

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARIES

A standard linear barcode consisting of vertical black lines of varying widths on a white background.

.3 1761 00289902 9











(7)

510.0

# ABHANDLUNGEN

DER

PHILOSOPHISCHE-PHILOLOGISCHEN CLASSE

DER KÖNIGLICH BAYERISCHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

---

SECHZEHNTER BAND.

IN DER REIHE DER DENKSCHRIFTEN DER LV. BAND.

---

MÜNCHEN

1882.

VERLAG DER K. AKADEMIE.

IN COMMISSION BEI G. FRANZ.

AS  
182  
M8175  
Bd. 16

8113

## Inhalt des XVI. Bandes.

---

### I. Abtheilung.

	Seite
Altburgundische Uebersetzung der Predigten Gregors über Ezechiel, aus der Berner Handschrift. Von <i>Konrad Hofmann</i> . . . . .	1
Der sogenannte Cornelius Nepos. Von <i>Georg Friedrich Unger</i> . . . . .	127

### II. Abtheilung.

G. B. Milesio's Beschreibung des Deutschen Hauses in Venedig. Aus einer Handschrift in Venedig herausgegeben und eingeleitet von <i>Georg Martin Thomas</i> . . . . .	1
Die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus. Von <i>Wilhelm Meyer</i> . . . .	101
Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius. Aethiopischer Text verglichen mit dem arabischen Originaltext und deutscher Uebersetzung von <i>Ernst Trumpp</i>	167

### III. Abtheilung.

Der Rhetor Menandros und seine Schriften. Von <i>Conrad Bursian</i> . . . . .	1
Die Attikusausgabe des Demosthenes, ein Beitrag zur Textesgeschichte des Autors. (Mit 1 Tafel.) Von <i>W. Christ</i> . . . . .	153
Kyaxares und Astyages. Von <i>Georg Friedrich Unger</i> . . . . .	235 ✓

---



**ABHANDLUNGEN**  
DER  
PHILOSOPHISCH-PHILOLOGISCHEN CLASSE  
DER KÖNIGLICH BAYERISCHEN  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

---

SECHZEHNTE BANDES  
ERSTE ABTHEILUNG.

---



**ABHANDLUNGEN**  
DER  
**PHILOSOPHISCHE-PHILOLOGISCHEN CLASSE**  
DER KÖNIGLICH BAYERISCHEN  
**AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.**

---

**SECHZEHNTEN BANDES**  
**ERSTE ABTHEILUNG.**  
IN DER REIHE DER DENKSCHRIFTEN DER LV. BAND.

---

MÜNCHEN  
1881  
VERLAG DER K. AKADEMIE.  
IN COMMISSION BEI G. FRANZ.

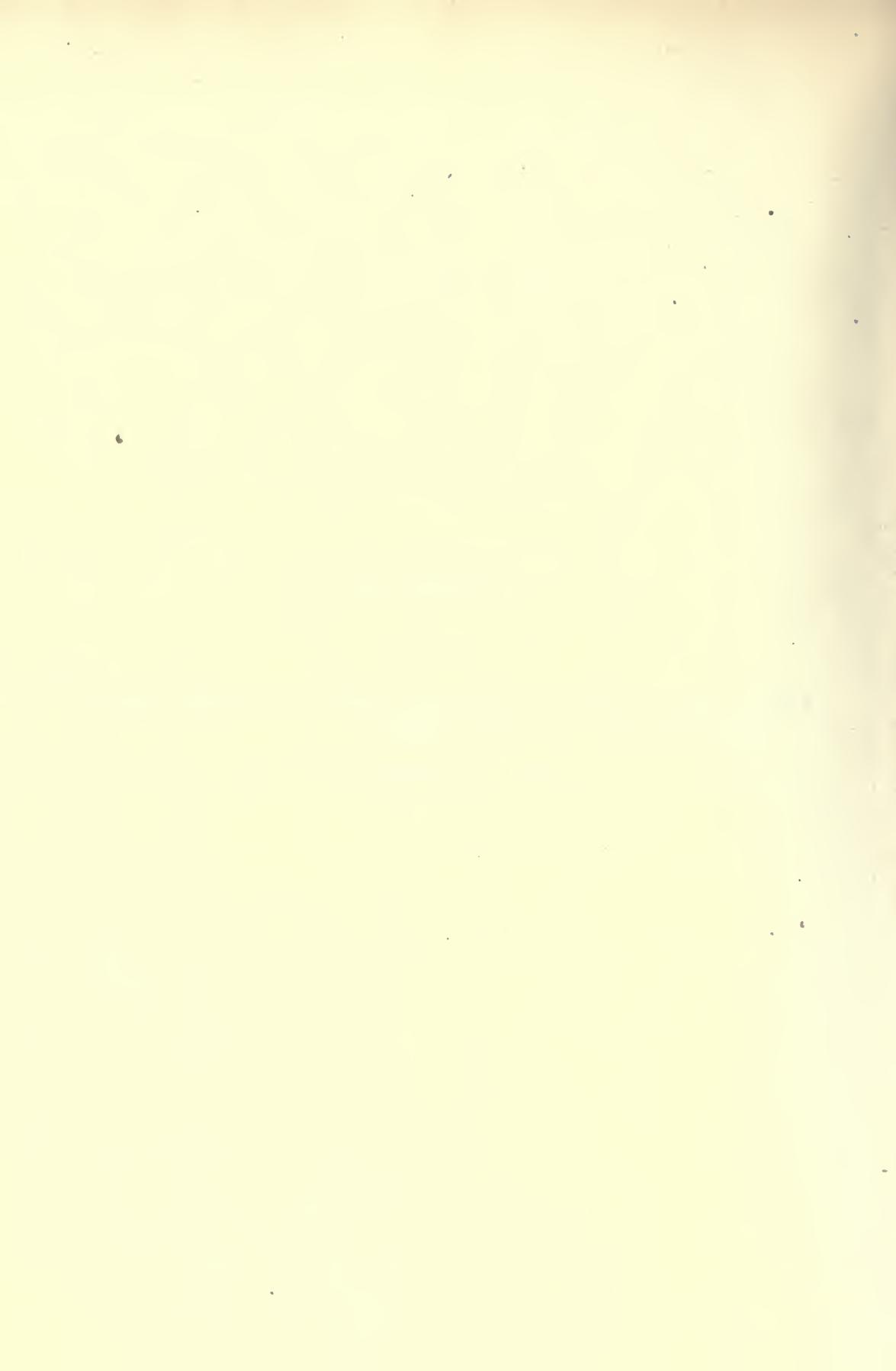


## In h a l t.

---

	Seite
Altburgundische Uebersetzung der Predigten Gregors über Ezechiel, aus der Berner Handschrift. Von <i>Konrad Hofmann</i> . . . . .	1
Der sogenannte Cornelius Nepos. Von <i>Georg Friedrich Unger</i> . . . . .	127

---



# **Altburgundische Uebersetzung**

der

## **Predigten Gregors über Ezechiel,**

**aus der Berner Handschrift.**

---

Von

**Konrad Hofmann.**

---



## Cod. Bern. 79.

Gregorii papae Homiliarum in Ezech. lib. I 1—12.

Perg. Hs. des XII Jh. 141 Bll in quarto, die Seite zu durchschnittlich  
24—27 Zeilen.

Ci encomencet li prefai del bien | eurait Gregoire. laposteile de rome. | A son  
treshier frere marien les | ueske. Gregoires li serianz de<sup>s</sup> | serianz dame dev saluit en |  
ih'u crist. Ju auoie mis en vuli | les omelies ke traitez sūt del bien | eurous ezechiel  
ensi cum ie les re | conteiue dauant lo puele por la | grant | noise des cusanceons ki  
ma sailliet. Mais quāt li tens doit anz fut passeiz. se requaruj les escroues [l. escritures]  
de | notors p la proiere de mes freres, ses trescorruj η emendei | p lajue damedeu entant  
cum il me luit. selone la t'by | lacion ke moi nuisinet. Tu mauoiz mandeit ke ie  
le<sup>s</sup> | toi enuoiesse por ceu ke tes uoloies leire. Mais ie tig molt | adescouenant chose  
ke tu puiseses si poure avve kia | uoiz acostumeit aboivre les clers// decorremenz //η  
les p | fons des fluues des bienauros peres. cest de saint am | broyse. η de saint  
augustin. Mais apres quant ie pan|sai ke li plus poure maingier auoient a la fieie  
sauovr | entre les delices cum useiuet chaskeior si tenuoiai me<sup>s</sup> | poures escritures  
ke les rues molt miedres. por ceu ke | quant li plus gros mañgiers seroit useiz si re-  
pairest om | plus p grant couise as plus subtils uiandes. Ci fenist | li „pfaise. Sen-  
comencet li primiers liures en ezech | el lo „pphete des manieres de „pphecie.

Nos doiens parler de zechiel lo „pphete | p linspiracion de deu lo tot possant. |  
Si douons anceois aurir les tens η les | manieres de pphecie por cev ke li uirtuz  
soit mielz, <sup>conve (corr)</sup> p la conissance de la p | chem't. Troi tens sūt de pphecie.  
li tre<sup>s</sup> | passeiz. η li p'senz. η cil ki ē auenir. Mais nos doiens sauoir | ken dous  
tens pert li pphecie letimologie. Et ancor soit | ceu kele ē por ceu apeleie pphecie.  
ke le āncet cev kaue | nir ē si pert ele toteuoies la raison de sō nom quant ele |  
parollet ou del tēs trespassait. ou del p'sāt. car ele ne p | phetet mies ceu kest auenir.  
anz retrait <sup>et (corr)</sup> celes choses ki | trespassieies sūt. ov<sup>(corr)</sup> cele ki or sunt. Mais nos  
parlerons plus | uraiem't. de trois tens de pphecie. si nos les mostrons | p lo tesmoig

des saintes esc̄tures. Li pphecie de cev kest | auenir ē teile. Li uirgine concueret. η ceu kapres | sevt. pphecie del tens trespassait ē. En lencōmencem't | creet deus lo ciel η la terre. de celuj tens parlet li hō | el quel <sup>tes (corr.)</sup> //ancor nestoit //nuls hom. Ppherie de p'sant est | de cuj sainz pols parollet. Si tuit pphetent. η uns me<sup>s</sup> | cranz η uns ydiotes ientret tuit lo dejugēt η cōuēkēt | il manifestetz les repostes choses de sō cuer. et ensi chi | et en sa faceon si aoret deu. si pnōcet ke deus ē urai | em't en uos. Ceu kil dist les choses de sō cuer sunt mani | festes certem't p. cev ē dons mostreit ke li espiriz de pphecie ne dist mies cev kest auenir. anz mostret. cev kest. | (Bl 2, a) por cai est dons apelez. esperiz de pphecie. ke niant ne | mostret de, ceu kest auenir? (am Rand: mais cev ke de p'sant e). En ceste chose doiens pan | ser kadroit ē apeleie pphecie. ne mies tant solemēt | por cev ke <sup>le (corr.)</sup> dist cev kest auenir. mais por ceu kele ave | ure cev kiē reponuit. Car ensi cum li tens sostraint | ensus de noz oilz ancune chose el tens kest auenir. en | si sostrait ācune cho <sup>se (corr.)</sup> li cause ensus de noz oilz. en p'sant. | (Am Rand: Li chose ki est auenir se repont el tes ki auenir est et) li panse ke p'sâte est se repont el cuer. car ce le pphecie | ē p'senz quāt ancune chosenest mies couerte. e p. <sup>lo</sup> cuer | mais ē couerte <sup>(durchstrichen)</sup> del leu ki nest mies p'sens. La quele li espi | riz mostret toteuoies. Et lai ē li cuers del pphetant. ov | ses cors nenē mies p p'sance. Si cum giezi ki esto <sup>it (corr.)</sup> molt | lonz de sō signor lo pphete. quant il receuoit le<sup>s</sup> done<sup>s</sup> | naaman de syrie. Et tote noies li dist li pphetes q<sup>nt</sup> il fut | uenuz. Nen estoit dons mes cuers <sup>(corr.)</sup> lai. quant li hō retror | net encontre ti. Certem't a sauoir fait ceu ke li tens | de pphecie se cōcon <sup>(sic)</sup> cordent p esprouēce. ensi ka la fieie | soient spueies les trespassieies choses celest ke sunt auenir | a la fieie celest kauenir sunt p. les trespassieies. Si cū de | moise ki dist. En lencōmencement creet deus lo ciel | η la terre. Mais ki croiroit kil ueriteit disest de cev | q' trespassait estoit. si nen aust assidit ancune chose | de ceu ki auenir estoit. Il maslet ancune chose de | pphecie// de ceu kauenir estoit p// la uoix iacob. en la fin | de celuj liure. en lencōmēcem't. del quel il auoit p.leit | des choses trespassieies q<sup>nt</sup> il dist. Li sceptres ne serit | (Bl. 2, v<sup>o</sup>) mies osteit<sup>z</sup> de iuda ne li dus de sa cosse de ci atant ke cil | uignet cuj om doit enuoier. η cil iert li atandemenz | de paiens. Li quels mismes an'cet assi p. pphecie a celui | peule cui si meneiuet celui cū douoit enuoier. q<sup>nt</sup> | a dist. Li sires uos susciterit de uoz freres un pphe kvi | uos oiroiz ensi cum mi. certem't. il serit. Mais cil ke | norit celui pphete il serit ext'mineiz de sō peule. Por cai maslet il les choses auenir a trespassiez. si por cev | non kil mostrest kil aueroit dit ueriteit des tres | passeies choses kil ot añciet. quant celest <sup>chooses (corr.)</sup> ampleroiēt | kil auoit dit de celest choses kestoic̄t auenir? Et por | ceu ke nos auons mostreit. coment les trespassieies | choses s't esproueies p. celest ke sunt auenir? si nos | stuet assi mostrer. com't les choses <sup>ke st'</sup> auenir sunt sp | ueies en p.<sup>(sic)</sup> lespirit\*) de pphecie p. les

\*) eher: lesprrit.

trespassieies. Sicū | del roi de babiloine ke quant ilot ueut lo sunge. si | enuoiet as  
 diuins. η tot les saiges de babilonie ape | let ensâble. ne ne <sup>lor (corr.)</sup> demandet tant  
 solemt' ke signi | fieuet | li sôges anz lor demandet ki lauoit sôgiet. por | ceu ki uolt  
 sauoir sil tarroit auoir ceu kestoit aue[nir] sil li disiuient ceu kestoit trespassait.  
 Et q<sup>ant</sup> | il ne serent respôdre si amenût daniel. Si li de | mandunt de lun η de  
 latre <sup>(sic)</sup> il ne respôdit mies tât | solemêt kil auoit sôgiet η lo signifiem't del sôge àz |  
 lo encôm'cet la naissâce mismes del sôge. disanz. | (Bl. 3, r°). Rois tu encomences a  
 panser en ton leit kestoit aue | nir apres ceu. η un poc apres dist. Rois tu uoies.  
 η eken | assi cum une grant staige. η les autres choses. Maintenât dist lor dene de  
 cest sôge. η si li auurit tot ceu kendouoit | seure. E svvardôs lordene de pphecie.  
 des pances uint a sô | ge. del sôge p. uint a ceu ki estoit auenir. Donckes cil | ke  
 mostret la racine de cest sôge. <sup>e (corr.)</sup> sprouet uraiemêt p. les tres passeies choses ki  
 an'cet cû estoient uraies | celes k<sup>e</sup>il douoit dire de cev ki eret auenir. Mais li  
 ppheci | e del p'sant tens net mistier del tesmoignaige del tres | <sup>(sic!)</sup> pesseit. ne  
 de celuj kest auenir. Car quant li reposte | chose ē descouerte p les parolles de  
 pphecie li chose misme | ki est aparanz e tesmoignet ke li pphecie est uraie. Et | por  
 ceu ke nos auons traitiet des tens de pphecie. si doi | ens or auuir ancune chose  
 des manieres η des qualiteiz | Li esperiz de pphecie ne too<sup>het</sup> lo coraige nen  
 ondes [l. ades] ne | en une maniere. A la fieie tochet lo coraige del pphetât. | de ceu kest  
 en p'sant. η niât nel tochet de cev kesta | uenir. A la fieie lo tochet de ceu kest  
 auenir. η de cev | ke presant est ne tochet mies. η a la fieie lo tochet de | p'sant. η  
 del tēs auenir. η a la fieie del trespassait | η del p'sant η de ceu kest auenir. ē tochiez  
 li corai | de pphetant. a la fieie tochet li esperiz de pphecie del | trespassait η si nel  
 tochet mies de cev kest auenir | a la fieie de ceu kest auenir ne nel tochet mies de  
 cev | (Bl. 3, v°) ke trespassait ē a la fieie del p'sant enpartie. η en par | tie nest mies  
 tochiez. a la fieie ē tochiez enpartie de cev | kauenir ē η en p.tie nest mies tochiez. TMA  
 Mais mostrons ses choses si nos pons (über) per lo tesmoign des escritures per tel  
 ordene cum eles sunt dites li esperiz de prophecie tochet lo coraige del prophetant  
 del presant et de ceu kest auenir nel tochet mies. Si cum de saint Johan Baptiste  
 (l. sainz Johans) dist quant il uit nostre signor ki uenuiz estoit Eikeuos laignel de  
 deu eikeuos celui ki ostet lo pechiet del monde Mais quant il duit morir si enuoiet  
 aluj (zuerst hatte er ala geschrieben, dann a in u geändert, so dass es jetzt wie alaj  
 aussieht) ces <sup>(sic)</sup> disciples si demandet et si dist Es tu ceu ki doies uenir ou atan-  
 derons un (in nosi geändert) autre. En ces choses kil dist pons entandre kil certe-  
 ment auoit conuit ke li racheteres estoit uenuiz en terre. Mais il doteiuet si nostres  
 sires mismes douoit dessandre por uuir les closures (in clostres geändert) denfer.  
 Del presant fut dons ensaigniez per lespirit de prophecie sainz Johans ki uit luma-  
 niteit de moienour et ki entandet assi sa diuinitet ki disiuet kil estoit agnels ki  
 osteroit lo pechiet del monde Mais il ne fut mies tochiez de ceu kestoit auenir car  
 il ne sot mies sil deust dessandre en enfer. A la fieie tochet li espiriz de prophecie  
 lo coraige del prophetant de ceu kest auenir et nel tochet mies de ceu kest enpre-

sant si cum tesmoignet li hystoire del liure Genesis d'Isaac ki enuoiet son fil checier et eum il ot une piece demoret si li [4. v<sup>o</sup>] mist dauant sa mère Rebecca son plus iouene fil cui ele ameiuet plns por ceu ke ses peres lo beniest. Sel uestit de pels de chauroit (=hoedinis pellibus) et sil uint auant en leu de son frer (sic) Esay Et ses peres li donet sa beniceon et si la eujdieuet doner a plus grant kil en auoit enuoiet per querre la uenison dont il li prist talanz et si li anonceret ceu ke li estoit a uenir mais il ne pot sauoir li quels stuist (= adsisteret) dauant luij drons fut (er wollte fus schreiben) tochiez ses coraiges de ceu kestoit auenir et si ne fut mies tochiez per lespirit de prophecie de ceu ke presant li estoit quant il assi cum aueuleiz per uellace li dist ce ke li estoit auenir et si ne conisiuet son fil ki esteiuet dauant lui A la fieie tochet lo coraige del prophetant et de ceu ke presant est et de ceu kest auenir ewalment cev pons nos auuertement entandre el liure Genesis En celui liure est escrit de Jacob ke quant li termines de sa mort du (getilgt) aprochieuet si fist uenir dauant lui ses (lies les) dos filz Joseph, Effraim et Manesse por ceu kil lor fust miez de sa beniceon grant tens apres en ceu kestoit auenir silomist om lo plus grant des enfanz a la destre partie et lo menour a la sinestre et quant il ne pot sauoir por cev kil estoit aueuleiz li quels fust plus granz ne plus petiz si mist ses braces en eruix la dextre main sor lo petit el la sinestre sor lo plus grant Et quant ces filz Joseph uit cev si li dist pere tu ne faiz mies adroit car tu mas sor [v<sup>o</sup>] lansneit ta sinestre (aus dextre) et sor lo moisneit ta destre et il li respondit filz ie sai bien ke iu faiz cist ki est plus granz iert en peules si serit multipliez Maiz li plus iouenes serit plus granz (aus grant) de lui li espiriz de prophecie tochet son coraige del presant et de ceu kestoit auenir quant il lor (aus li) anoucieuet cev kauenir lor estoit et il les conissiuet per lespirit si cum il seoient dauant lui ancor fust ce kil gotes ne ueist. ensi auoit tochiet li espiriz de prophecie lo coraige Achye lo prophete de (aus en) presant et de cev kauenir estoit quant il ki estoit aueuleiz corporelment conuit la fême qui ne uoloit mies kil la conuist et toteuoies sot spiritelment kele estoit li fême Iheroboan et si li anuncet (añect) toz (sic) cev ki li douoit avenir et si li dist uien auant feme Iheroboam por cai te uvels tu tenir por altre ke tu ne soies Je te suis enuoiez por dur mesaige vai et si di Iheroboan Cez choses dist damedeus d Israhel por ceu naueres ni tu ne ta gent si mal non ke tu es fait plus de mals ke tei ancestre ki auant ti unt esteit tu es fait por aorer deus estranges et funduz por ceu ke tu me correcesses si me getiet daier ton dos (= me autem projecisti post tergum tuum, l. darier). Tochiez fut ses coraiges de ceu kestoit en presant et de cev kestoit auenir cum il conuit celei kentret en la maison et il li anunciet cev (über) ke li auerroit Ala . IIII. fieie est tochiez li coraiges del prophetant de cev kest trespasseit et de cev ke [5. v<sup>o</sup>] presant est et de ceu kest auenir ewalment si cum Elizabet ki conuit el uentre de la uirgine la parolle kauoit pris char quant Marie uint la lei et si lapelet mere de son signor quant ele dist Dont me vient ceu ke li mere mon signor uient la mi. Li engeles dist assi a Joseph de son conceuement vraiment ceu ken lei est neit est del saint espirit et Elizabet li

dist Bieneurouse est ki es cruit (= quae credidisti) car celes choses serunt en ti par-  
 faites ke li sires tet dit Cev kele dist bieneurouse es por cev (über) ke tu escruit  
 mostret auuertement kele conuit per lo saint espirit les parolles ke li aingèles ot dit  
 a Marie et apres dist celes ke li sires tet (ergänze dit) ta uerront et celes choses kauenir  
 douoient conuit Douckes de tot ensamble latochet li espiriz el de ceu ke trespassait  
 estoit et del presant et de ceu kestoit auenir Ille conuit ke la uirgine auoit cruit  
 la promission de laingele et si lapelet meire et si entaudet assi per espirit kele por-  
 teuet en son saint uentre lo rachetor de lumaine lignieie et quant ele ot anunciet  
 kes choses seroient perfaites en lei sot assi ke douoit seure de ceu kestoit auenir  
 A la fieie tochet li esperiz de prophecie lo coraige de ceu kest auenir Si cum de  
 saint Poc (sic lies Pol) lapostle ki dist a ses disciples frere ie uos faiz conissant  
 lewangeile ke ieu ai anonciet car ille nest mies selonc lōme nen hom ne la met  
 apris mais ia sai per la reuelacion Ih'u de ceu dist il a uns autres disciples per reue-  
 lacion mest faiz conissanz cist sacremenz (= secundum reuelationem notum factum  
 est mihi sacramentum) et toteuoies dist quant il aleiuet en Ihel'rm (sic) por proichier  
 lewangeile kil auoit convit per reuelacion le uijs (= vado) en Iehrl'm mais ie ne sai  
 quels chose mi auuerrit (aus auuerit) vraiment cest li sacremenz de lawangeile ke li  
 solz filz damedeu lo pere et pris char et si est deuenuz perfeiz hom et crucifiez et  
 morz et seueliz releuet au tierz ior al quarantisme ior montet en ciel si siet a la  
 dextre son pere mais il ne sot toteuoies ki duist por lawangeile sofferre dons ne fu  
 il mies tochiez de ceu kestoit auenir Car sil dist si tant cum non cum li sainz  
 espiriz men tesmoignet per totes les citeiz ke moi dist ke lien et tribulacions ma-  
 tendent Il mostret auuertement ke celes choses (über) ke li douoient auenir estoient  
 anuncieies as autres de lui et nestoient mies reueleies a lui de lui mismes et si cum  
 Agabus (aus Agabom corrigit = lat. Agabum) dist de celui Ensi couient lier en  
 Ih'rlm lo baron cui ceste cinture est A la fieie est tochiez li coraiges per espirit de  
 prophecie de ceu kest auenir et ne mies de cev kest trespassait si cum il auint d Ely-  
 seo de [6. v°.] cuj est escrit Vns des (über) filz des prophetes taillienet un fust dont  
 il auoit mistier ensi cum il taillieuet si chevt li fers de la coignieie en law (sic)  
 ki pres estoit de lai et il encomencet a huchier: hai chaitis ke ferai sire dist il a  
 boen home cestei mismes coignieie auoie ie enprunteit Et li hom de deu li dist ou  
 est li fers chevz il cil li mostret lo leu et il prist un tison sel mist el lev ou li fers  
 fut chevz si reuint li fers el tison En ceste cho (l. chose) ke li prophetes fist pons  
 aperceoiure kil sauoit bien ke li douoit auenir per ceu ki quaroit lo lev ou li fers  
 estoit cheuz Mais per ceu kil dist ou est li leus si mostret il certement kil ne (über)  
 sauoit bien kil feroit (s. b. k. f. unterstrichen und getilgt) ou il fust cheuz donckes  
 li espiriz de prophecie tochet sa panse de ceu kestoit auenir ne mies de cev kestoit  
 trespassait car il sot bien kil raueroit lo fer kestoit en lawe cheuz mais en nule  
 maniere ne sot ou li fers fust cheuz a la fieie tochet del presant (über) li espiriz en  
 partie (so) et en partie ne tochet mies ceu tesmoignet li hystoire saint Pierre car  
 (über) quant Cornelius enuoiet chualiers a saint Pierre (über) entretant kil ueniuent

si li anuncet li espiriz sicum über) li escriture dist si li dist li espiriz Troi baron  
 te quierent Maintenant dessandet aual si lor demandet Signor por quel chose estes  
 vos uenvit en ceste chose pons entandre ke li espiriz ne li ot mies dit cev por cai  
 il ueniuient a luj En [6. v<sup>o</sup>.] partie fut tochieie li panse saint Piere del presant et en  
 partie ne fut mies tochieie car li espierz (sic) li dist ke li troi chivelier ueniuient  
 et si 'ne li dist mies' por cai il ueniuient (diese zwei Apostroph-Zeichen im Ms.).  
 A la fieie tochet [VIII] li espiriz de prophecie en ceu kest auenir en partie et en  
 partie ne tochet mies si cum des fils des prophetes ki dissent a Elyseum k Elyes en  
 seroit porteiz Ne seis tu mies ke li sire en doit oi porter ton signor ensus de ti et  
 quant il en fut porteiz sel quarurent per ualleies et per roches en molt de leus de  
 cen kauenir estoit fut tochieie li panse des prophetes en partie et en partie ne fut  
 mies tochieie quant il sorent biēn (sic) kil en seroit porteiz et il ne sorent lo leu  
 ensi furent tochiet en partie et en partie ne mies car il sorret (sic) quil en poroit  
 estre porteiz et si ne sorent sil en quarant lo poroient trouer Cist mismes Heliseus  
 fut tochiez en partie de cev kestoit auenir et en partie ne fut mies tochiez cum il  
 dist au roi d Israhel' ki tenuet un dart fier la terre de son (sic) dart et quant il ot  
 feruſt trois fieies et si restuit, li hom damedev se correcet encontre luj si dist si tu  
 avſſes ferut cinc fieies ov ſeix ou ſet tu auſſes feruit Syrie eniescāi a mort or ne la  
 faries mais ke trois fieies Li prophetes ſot bien ke tantes fieies ferroit Sirie quantes  
 fieies il ferroit la terre et per ceu kil li dist fer la terre et kil ne [7. v<sup>o</sup>.] ſot quantes fieies  
 il duift ferir et kil ſe correcet por les trois cos kecil (aus kesil verberrert) feret  
 tant ſolement si pons auuertement entandre kil fut tochie (sic) enpartie de cev  
 kestoit auenir et en partie ne mies Si cum Samuel respondit assi quant nostre sires  
 lo uolt enuoier por oygnere Dauid. Com̄t ierai iev? Saul lo sauuerit ſi mocirit. Il  
 unst totevoies Dauid et si ne lociſt mies Saul. En partie fu tochiez de cev kauenir  
 fut z en partie ne mies. car il ſot bien ke Dauid seroit oinz el regne por roi z si  
 ne ſot ſe Savl lociroit Sauoir doiens assi ke de tels prophetes iet ſt tochiet de pres ſunt  
 z ne mies de lonz li altre de lonz z ne mies de pres li autre ſt tochiet de lonz et  
 de pres De tels iet kui li espiriz tochet de pres z ne mies de lonz, ſicum Samuel  
 ki ſot ki li aisne estoient perduit z ſi dist kil ſeroient atroueit Il añcet ke Saul  
 seroit rois z a Dauid dist kaveroit (aus kil ſeroit corrigirt) ſon regne mais ne li  
 añcet mies ce kil duift eſtre peres del permanent roi. De tels iet ki ſunt tochiet  
 de lonz z ne mies de pres ſi cum Dauid ke conuit ke li ſolz filz de deu paroit  
 char des Ieus (= incarnandum de Iudaea), ki dist: vns hom est en os faiz z il tres  
 haltismes les fundet (aus funderit) z ſi ſot ki monteroit en ciel z ſi sairoit a la  
 dextre ſon pere per ceu kil dist Se dist mes sires a mon signor: ſiei a ma dextre z  
 toteuoies nanoncet mies maintes choses ke prochienement furent faites Si cum lo  
 ſeriant Mifiboset ki eſmantuet ſon signor kil ne ſauoit ſil m̄tſt ou non z ſi cum  
 del temple kil uolt en lonor de deu faire ſi nel ſot ſil poroit eſtre [v<sup>o</sup>.] ſel demandet  
 un autre prophete De tel (sic) iet ki ſunt tochiet de lonz z de pres, ſi cum Esayes ki  
 añcet cev ken grant tens ne douoit auenir quant il dist ancor Li petiz nos est neiz

z li filz est a nos doneiz sa signerie iert (aus ē faite) sor son espaule ses (aus ces)  
 nons iert apeleiz meruilllos, consilliers, deus. forz. peres del secle kest auenir princes  
 de paix. Ses enpeires (aus comandemanz) serit multipliez et sa pais ne parrit mais  
 fin (von et an auf Rasur) z si fut assi tochiez de pres del roi Ezechia car il li dist  
 kil releueroit de son enfarmeteit z li añct quanz anz il uiueroit apres lo mal a la  
 fieie faut li espiriz de prophecie as prophetes nen ades nest aparilliez a lor panse  
 por ceu ke quant il lor falt kil conoscent kil per lo don de dev lont (am Rande)  
 porce dist Eliseus quant il comandet Giezi oster la fême ensus de ses piez ki ploureuet  
 por son enfant lai lai son airme est en amariteit z li sires lo met salet (= dominus  
 celavit a me) z si ne lo met mies dit assi quant Iosaphat li requist des choses auenir  
 si fist aporteir un saltier por ceu ke li espiriz de prophecie reuenist a lui per la  
 loange de salmodie ensi kil ramplest son coraige des choses auenir Vraiemment quant  
 li uoix de salmodie est faite per intencion de cuer si aparoillet la uoie per la quele  
 nostres sire uet au cuer de la criature por ceu kil i uvelt espandre ou les sacremenz  
 de prophecie ou la graice de cōpunction. De ceu est escrit li sacrefices de los mo-  
 norrit (oder menorrit) (= sacrificium laudis honorabit me) z lai est li uoie en la  
 quele ie li mosterrai lo salut de dev saluz en latin ualt altretant cū (aus en) romanz  
 (unterstrichen) ih'c en ebreu (aus ebroil geändert) Donckes sacrefices de los mostret  
 la uoie uers (aus deuers) ih'ū car quant cōpunctions [8. rº.] uient en nostre cuer per sal-  
 moier li uoie uient en nostre cuer per la quele om peruent a ih'm en la fin si  
 cum il dist de son demostrement Cil ki maimet mes peres lameret z ie lamerai si  
 moi manifesterai a lui mismes (unterstrichen, ursprünglich lumismes) De ceu est  
 escrit Chanteiz al signor si disis (= dicite) salmes en son nom faiz uoie a lui ki  
 montet sor lo (über) dechaem't (= occasum) ses nons est nons de signor Il montet  
 uraient (sic l. uraiement) sor dechaement car il et relevant et (nachgetragen chaukiet  
 la mort (= qui mortem resurgendo calcavit) Nos li faions uoie quant nos chantons  
 por ceu kil uignet a nostre cuer z il nos enspraignet de la graice de son amor Vns  
 sainz hom nos mostret assi ke li espiriz de prophecie nest mies ades aparilliez as  
 prophetes ki añct ke li estoit auenir de mals quant il fut enuoiez en Samaire Et  
 nostre sires li comandet kil ne ñigest en la uoie car il (von ancet bis hieher roth  
 durchstrichen, 26 Wörter im Ganzen) fut enuoiez encontre Samaire z si li anonceit  
 les mals keli douoient auenir z toteuoies li defandet nostres sires kil ne ñigest en  
 la uoie z si fut deceuz per la semonce del (aus de) faus prophetes (s ergänzt) kel  
 fist mengier lo quel li maluaise semonce nen anst mies decevt (oben ergänzt) sil  
 aust en p'sant lespirit de prophecie Et si doiens assi sauoir ke quant li saint pro-  
 phete donent consoil (//si auient ke am Rande) per lo grant us de prophecie dient  
 unes choses de lor propre espirit ses euident auoir dit per lespirit de prophecie Mais  
 por ceu kil saint sunt se lor dist li sainz espiriz molt tost (über) ceu kaueriteit  
 apertient z os mismes reprannent de ceu kil unt a tort dit ki ne seit ke Nathan li  
 prophete ne fust uns sainz hom ki reprist auuertement de son pechiet (a. R. Dauid  
 lo roi) et ancor li anonceit ke len uerroit de ceu kil auoit pechiet. Et quant cist

mismes Dauid li demandet del temple kil uoloit estruire maintenant li respondet vai  
 si fai tot cev ken ton cuer te geist car nostres sires est avec ti de quel (aus euel)  
 prophecie il seut maintenant apres Si auint en celei nuit ke nostres sires uint a  
 Nathan z si li dist Vai si di mon seriant Dauid: Ces choses dist li sires Edefieres  
 mes tu dons maison por habiter Je nabitei en maison des cel ior ke ie menei les  
 filz d Israhel fuers de la terre d Egypte eniesca icest ior hvi. Et un poc apres dist  
 quant tei ior seront aconplit z ke tu dormires en samble tes peres Je suscitera (sic)  
 ta semence apres ti ke de ti usserit je farmerai son regne z il edifieret maison en  
 mou nō Natan ki auoit dit al roi uai si fai fut apres ensaigniez per lespirit de pro-  
 phacie z si noncet al roi ke ceu ne poroit mies estre kil fesist lo temple si fut  
 encontre lo consoil z en contre les paroll (sic) kil li auoit anceois dit car il tint a  
 falseteit ceu kil auoit doneit en consoil de per lo sien espirit (t getilgt) Ensi si est  
 ceste deceurance entre les urais prophetes z les fauls car si (über) li urai prophete  
 dient ancuncune (sic) chose per lor espirit il samandent tost per lensaigemt (sic) del  
 saint espirit Mais li fals prophete anoncent as autres les granz falseteiz assi cum ce  
 soit ueriteiz kil dient ensi sunt estrainge del saint espirit z si pemainen (sic) aueleit  
 en lor falseteit. [f°. 9] Nos auons esuuardeit les manieres z les (über) [tens fehlt] de prophecie.  
 or nos couient eswarder coment dens ordenet latemprement de son ire por lesploit des  
 hömes Li peules d Israhel auoit forfait en contre son signor z por ceu si seruiniet en chait-  
 tueson lo roi de Babilone Mais nequedan Ezechiel li prophete fut auoc lui enuoiez  
 en prison Cui li diuine graice auoit si plaisant a lei fait kille desiuet per mei lui  
 une chascune chose kauenir douoit por ceu kil solacest la panse de lafliet peule  
 (= afflicti populi) Enuuardons si nos pons cum est granz li dispensacions de la  
 soueraine pitiet kar ensi se correcet nostres sires cum il ne fust mies del tot en  
 tot correciez (Car sil ne fust correciez il nen aust mies enuoiet lo peule en prison z  
 sil fust de tot en tot correciez) Car sil ne fust correciez il nen aust mies enuoiet lo  
 peule en prison y sil fust de tot en tot correciez il nen aust mies enuoiet ses esleiz  
 auoc lo peule en chaitueson Mais ceu fait li diuine misericorde ke de ceu dont il  
 flacielet les charnals de ceu mismes donet (aus daignet) il (über) acrassement de uertut  
 a spiritals Et quant il espurget les uns per tribulacion si esmuet il les autres per  
 la compaignie de ceos a plus grant merite z ensi se corroket as niant justes ke  
 toteuoies soient confortet lor cuer (über) per la compaignie des iustes nen ensi nes  
 welt del tot en tot laier ke nuls dols ne puist a pardon repairier ensi les debotet  
 en tenant z (über) les retient en debotant quant il enuoiet en tribulacion ceos quil  
 aimet auoc ceos cui il forjuget (aus dejuget geändert) Qui puet en son cuer eswarder  
 les entrailles de si grant pitiet kil ne dewerpist mies les culpes del peule sens  
 ueniance z tote uoies ne debotet | mies del tot (über) ensus de luj lo forfaisant  
 peule assi quant Moyses enuoiet en la terre de promission les doze espies sen iot deix  
 de celes kapres lor reuenue esmauuit molt lo peule y de ceu auint kil fut enspris  
 en lire de murmuracion z si se deplanst estre sosdujt del signor z (über) ke li cors  
 de lor amins gesiuent per les desers a cuj deus li toz possanz se (aus ce) correcet z

si dist ke nuls dols nen enterroit en la terre de promission de ceu si orent paour z sen furent conpunct z si conurent kil auoient mal sploitiet (sic) z si orent grant dolor z maintenant prirent lor armes si uorrent aler encontre lor enemins por ceu kil apres les larmes puissent entrer en la terre de promission z nostre sires dist a os per Moysem: di a ous Ne uolliez encontre ous (aler por a. R.) combatre car ie suis mies en samble uos ke uos ne checiez en mens de uos enemins en la quel chose nos doiens panser priez ke nostres sires nestoit mies auuec ous por cai lor defandoit il kil nalessent mies lai ou il cheussent Sil estoit auuec ous ce kest kil dist (über) Je ne sujs mies avec uos Car il estoit auuec ous per meruillouse dispensacion de decipline z de misericorde z toteuoies n`(über) i estoit mies Il nen estoit mies auuec ous por ceu kil uenkeissent mais toteuoies estoit avec ke lor anemin nes ociesent O niant recontaules entrailles de pitiet le cvlpes por (aus en) sent (= culpas insequitur) z toteuoies wardet (aus defant) les forfaisans assi cum irous se demostret z toteuoies les defant de lor enemins Ceu mismes auient a la fieie a la fieie (sic) a la me [f°. 10] re ke quant ses filz fait ancune chose nian conuenaule sel reprant sel choset sel bat z sille lo uoit aler assi cum en trabuchement ou il puit cheor en peril de mort maintenant tant la main por lui a reténir z celui cuj ille assi cum irouse auoit batut ensi cum ille ne lamest mies celuj retient ille per amor ensi cum ille ne laust mies batut per matalant Nos quj auons parleit ces choses en la sole prefacion auons fait lo trauail de nostre nauige assi cum dedenz lo port ke nos por encerchier les sacremenz de prophecie avuriens assi cum noz uoiles en la perfundetet de la mer la quel chose nos nen entreparrons mies per la presucion de nostre uirtuut mais en celuj ki fait les langues des enfanz saiges Car li espiriz del signor et raamplit la rondece z cev ketient (aus contient) totes les choses et la science de uoix. Car li toz poissanz deus est li parolle del tot possant pere z nos ke couitons parler de lui ne serons en nule maniere muel (= muti) en lui. li toz poissanz parolle darrit (= dabit) a nos lo san dutle parole li quele prennans char por nos uit z regnet en luniteit del saint espir deus en sevles des seules. AMEN.

*Ci fenist li primiere omelie sencomencet li seconde.* (Ed. Maur. I, 1183—1192.)

Tel costume et li parolle de la prophecie kele primiers descrit (a. R.) la persone lo tens z lo leu z apres encōmencet a dire (über) les sacremenz de la (über) prophecie z anceois fichiet assi cum la racine de lystoire por ceu kele (aus cum) peust mostrer plus farmement la ueriteit y apres matre fuers per signes z per allegories les fruiz del espirit | Hezechiel mostret lo tens de son aige | si dist *Et ceu mauint el trezime an el quart mues el cinkime ior (del mois a. R.)* Lo leu demostret assi quant il dist *Quant ju estoie en mei les chaitis si auvront li ciel z ieu ui les visions del signor* lo tens nos mostret assi quant il dist *el cinkime ior del mues (sic)* z cest li ans de la transmigracion lo roi Joachin et por ceu kil nos welt assi mostrer la persone si nōmet assi sa lignie quant il dist *Et si est faite li parolle a Ezechiel lo preste lo fil Buzi* Mais li primiere questions naist de cev kil nauoit nule chose dauant dit z si encomencet ensi Et ceu mauint el trezime an Et est

parolle dasamblement (= Et namque sermo coniunctionis est) et si sauons bien ke  
 sevans (= subsequens) parolle nest asambleie sa celei non ke dauant est dite Cil ki  
 nauoit nule chose dit por cai dist il ensi Et ceu auint quant il net nule parolle dit  
 dauant a cui il puist aioster celei cui il et (aus illet) encōmenciet Se doiens eswarder  
 car assi cum nos eswardons les corporals choses ensi eswardent li prophete les spiri-  
 tals z les choses ke nos ne sauons lor sunt en presant z ensi sunt jentes en pances  
 des prophetes les (a. R.) dedantrienes choses a celes defuers quil eswardent z lune  
 z latre ensamble z la parolle quil oient dedanz z celei kil dient defuers or est  
 awuerte (= patet) li cause por cai cil qui niant nauoit dit encōmencet ensi: z ceu  
 aujnt el trecime an car la parolle quil mist fuers ajunst il a celei kil auoit [fº. 11] dedenz  
 lui oit. Il continuet la parolle quil dist per defuers a la dedantriene z por ceu  
 encōmencet il: Et ceu mauint car il encōmet (sic) ensi a dire la parolle par defuer  
 cum celle quil uit dedenz fust defuers. Et en ceu mismes doiens nos ancune (chose  
 a. R.) (das lat. considerandum ist nicht übersetzt) kil dist quil receut lespirit de  
 prophecie el trezime an (in trēzime geändert) kar selone lus de raison nest a neluj  
 couenaule li parolle de doctrine sen perfect aige non Car nostres sires quant il fut  
 en laige de doze z il seoit en mei les maistres el temple sentreuet il anceois kil  
 ensaignest. Et por cev ke li hōme nen osessent proichier en lor enfarm aige si  
 daignet el dozime antreuer (= interrogare) les hōmes (a. R.) en terre cil qui per sa  
 diuinitet ensaignet les aingl'es en ciel. Car il est li sapience de deu z deluj auoir  
 (aus auoir) ujuent li engl'e. z sunt solleit de permengaule biaurteit. Ceu mismes  
 nos mostret Moyses per la signifiance de la legorie (= allegoriae) Tu ne feres mies  
 arer lo buef quant il iert iouenes. per lo iouene bouat (= primogenitum bovis) doiens  
 entendere lueure kest faite en lenfarm aige de nostre premerain tens. el quel nos ne  
 doiens mies arer Car tant cum li tens de nostre enfance. ou de nostre juentut (sic)  
 est ancor nouels. tant nos doiens cojsier (= cessandum est) de proichier ne ne doiens  
 per lo soc de nostre langue tallier la terre de lestrainge cuer et tant cum nos sūmes  
 enfarm. nos doiens dedanz retenir. ke li bien ke tanre sunt ancor ne soient perduet  
 per cev kil trop tost seroient mostreit. kar li arbresel sil ne | est anceois bien  
 enraceneiz en la terre. z ancuns lo tochet per sa main si saichet tost. z sil est bien  
 enraceneiz z ancuns la tochet si ni li gruuonet niant (= et tamen nil officit) li  
 uent lo botent ceai z lai. z en debotant ne lenperent mies. z maismes (sic) li mur  
 ki nouvelement sunt fait trabuchent tost sil ne sunt anceois bien sachet de lor humor.  
 Car li panse ke nen est ancor perfeitement saichieie de lumor de sa maluistiet ne  
 doit estre tochieie per lo lous (= manu, vielmehr laude) destreinge langue kille ne  
 perdet ceu tant poc defermeteit kil et; anceois kille uignet a perfection; z kille  
 per cest mismes los ne trabuchet; z kille ne sachet assi cum li arbresels. ke nen  
 est mies bien enraceneiz. per cev (über) kil est deboteiz oltre ceu kil ne puet sostenir.  
 Nuls ne doit mostrer por dener boin example si celes choses non ke farmes sunt.  
 Deuant se doit confamer li panse. z pues apres demostrer por luteliteit de ses  
 prosmies kille (aus ke) esleueie per ancun (über) los. ne trabuchet ne ne defaillet per

ancune laidange. (von ne ne an auf Rasur) z por cev mismses est demostreiz li prophetes assi cum defarm aige. por cev kensapet de quel auctoriteit il soit en predication z ke celeles (sic) choses ke couenaules sunt por proichier soient ueves concordans a luj. z en espirit. z en uie. Car sil fut dit a Timotheum. Comande. cev. y sen saigne cev. ne nuls ne doit despitier ton enfance. cen mismses trueuet om en sainte escriture. Kafance est a la fieie mise por juventvit. Dont il est escrit. Ensiois tu jouencels en ton enfance Ne doit nuls panser [f°. 12] en contre cev. ke Iheremies z Daniel recevrent lesprit de prophecie en lor enfance. car om ne doit mies traire les miracles en example doyure (= miracula in exemplum operationis non sunt trahenda). Car li toz possanz deus. fait saiges les langues des enfanz z si perfait la loange per la boche des alatainz (sic). Mais autre chose est cev (ke nos dison a. R.) per lus de doctrine z de decipline. autre chose est cev ke nos sauons de miracles. Et som quert. kancune chose soit demostreie per figure en lespression de son aige. nest mies doite (oder dotte) ke li propilie ki anoncet lo signor per parole nel demostret assi. per lo tens (aus el tens geändert) de son aige. El trenzime an avrront li ciel Ezechieli la prophete. z il uit les uisions del signor deleiz lo flue Chobar. Car li sires uint assi cum al trantime an de sou aige al flun Iordan. z lai mismses avrront li ciel car li espiriz dessandet en sanblance de colon Li uoiz uint de ciel. ke dist. Cist est mes chiers, filz (über) el quel ieu maj ameit. Mais les ebrienes paroles (über) nos unt mistier. por signifier lo sacrement. kar Chobar ualt altretant cum grieteiz (= grauitas) Hiezechiel altretant. cum force de dev. z Buzi altretant cum despeitemenz. z li Caldeu ualent altretant cum enchaiteuant (= captivantes) ou diaule. Ezechiel uint selonc lo flue Chobar. car Chobar ualt altretant cum grieteiz. kentenderons per lo flue Chobar si lumeine lignieie non. ke ieskeior decort del nassement a la mort. z est assi cum pesans en lei. por le pechiez kille fait z kille portet. Car assi cum il est escrit. li felenie geist el besant de plum (= in talentum plumbi). Toz pechiez si est pesanz. kar il ne | lait munter leirme as haltes choses (über). z de cev est dit per la prophete. O nos fil dôme desquaquant seroit nos de grief cuer! Il est escrit del signor kil est li uirtuz z li sapience de deu. Hiezechiel uint selon le flue Cobar z li force de deu daignet aproichier per lo sacrement de son incarnacion a lumeine lignieie ke porteiuet les faz de ses pechiez y ke ieskeior decort del nassement amort. Sicum est dit de lui per lo salmiste. z il iert assi cum li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes. Selonc lo decors des awes est planteiz. Car il prist char selonc lescolorgement (= decursus aquarum) del decorrant pevle. Nos auons dit K Ezechiel signifiет la force de dev. z Buzi despeitement. z Hiezechiel fut li filz Buzi. Car si sos filz de (de) deu daignet panre char de celui pevle cuj il despeitet por la culpe de tricherie. li force de deu naist del despeitement. car nostres racheteres daignet panre son humaniteit del tricheor z del despitiet pevle. Il uint en la terre del Chaldeus (= Chaldaeorum) li Chaldeu signifiant assi cum nos auons dit. les enchaiteuanz ou assi cum les diaules. Nen est mies de mareualle. ke cil ke sunt plain diniquiteit. en os mismses receoivent lo seruise del

diaule por faire falenie. iasoit cev kil ne soient mies diaule per nature. Li force de dev uint en la terre del Chaldeus. Car li uns sols filz del pere. aparuit entre ous quj dosmismes (= in semetipsis) estoient [f°. 13] decorrut en pechiet z il assi cum enchaiteuant traient les autres en pechiet. Mais or doiens repairier per parole desposition. a la persone del prophete.

*Si fut faite lai li mains del signor sus lui li mains. ou li braz del signor ualt altretant cum filz. car totes choses sunt faites per lui. del quel li salmistes dist. ta mains soit faite por ceu kille me facet salt. Li mains del signor li quele nen est mies faite per la diuinitet! mais engenuje (=genita). est faite per humaniteit por cev kille sanest les plaies des hōmes. Lai conuit li prophete lincarnacion del sol fil. ou il uit la main del signor faite sor lui z por cev quil dist ci (über) apres Et si uj. z eikeuos uens de turbil (=ventus turbinis) ueniuet a de (über) uers bise (a. R.) (=veniebat ab aquilone) enswarder fait quels soit li ordenes de propheciene locucucion (sic = sermo). Cil qui ladesore auoit de lui mismes dit li ciel avront z ju uj les ujsions del signor. apres dist assi cum il diet dun autre dist (ausgestrichen). Et li mains del signor si est faite sus lui z apres retornet assi cum a lui z si dist.*

*Et si uj. z eike uos li uenz de turbil ueniuet deuers bise. Ce quest k Ezechiel parollet ensi? y or reparollet de zechiel? Sil parleiuet pertot de lui si ne seroit mies questions Sil aust pertot parleit assi cum dun autre. si nen aust mies esteit assi questions. Ce quest adire ke li parole del prophete est ensi deuarieie? kil samblet ke li prophete parost (=loquatur) arandroid de lui. latre fieie samblet kil parost dun autre? Si doiens sauoir car. cil qui sunt raamplit del espirit de prophecie per cev kil | a la fieie parollent dos. z a la fieie assi cum daltres. nos mostrent ke se nest mies li prophete qui parollet anz est li sainz espiriz. ki per la prophete parollet. Car per cev ke li parole est dite per os. si parollent il dos. z per cev kil parollent assi per lo saint espirit. si parollet dos mismes li sainz espiriz per ous. Li ueritez mismes lo tesmoignet. ke dist. Ce nen estes uos mies ki parleiz. anz est li espiriz de uostre pere ki parollet en nos. de cev mismes dist assi Moyses. Moyses estoit uns des tres plus sues hom (=vir mitissimus) quj habitest en terre. Cil qui ne dist mies ju estoie. anz dist il estoit bien mostret ke cil ki parleiuet de lui mismes. estoit uns autres. de cev dist assi sainz Johans. Il uit celui diciple cuj deus ameiuet. Sainz Pols (über) mismes mostreiuet ke cev nestoit il mies ki parleiuet. quant il dist. Quarois uos dons esprouement (= experimentum) pues ke cev est (über) Criz ke parollet en mi? Car en la parole de prophecie. est li uns ke dauantriens est (=qui praesidet) li autres est qui sert. (auf Rasur) Car quant li prophete parollet de lui. si est assi cum li persone de lensevant (geändert in servant) z quant li espiriz parollet per lo prophete. si est demostreie li haltasce. del dauantrien. Dons dist il per droit assi cum dun autre. Lai siest faite li mains del signor sor lui. z de lui dist apres. z siuj. z eike uos. si ueniuet li uenz de turbil de uers bise. Or doiens assi enswarder ce kest quil dist. *Et eikeuos ueniuet li uenz de turbil deuers bise z une granz nue.* Per ceu ke bise est froide. si est adroit sig[u]ifieie per son nom li*

teuors (= torpor) del maligne espirit. KEsayes tesmoignet bien. quant il dist ke li diaules dist. Ju sarai el mont del testament. en costes de bise li malignes espirit. tenujt lo mont del testament (aus tament) kar il mist ensubiection desoz lui assi cum en essarrance (= in perfidiam?) lo pevle ki auoit pris la (aus lai) loi. Et quant il tient les cuers des maistres. si siet li diaules el mont del testament. z si siet assi en costes de bise quant il porssiet (sic = possidet) les froiz cuers des hōmes. De cev dist li espous en chanceons des chanceons. Lieue sus bise. si uien auant plowel (= Auster) si suffle nostre mes (= hortum meum) si decorrunt (= fluant) odorement de lui. Car quant li froiz espiriz se departet per lo comandement de dev. si raamplist (porprant darüber geschrieben) li chaz espiriz les pances de feois (= fidelium) (wahrsc. feoils). Car il sofflet assi cum lo mes de deu cest sainte eglise. por ceu ke les bones nōme (von cest an auf Rasur) ies poient decorre de lei a la conissance de toz. assi cum suef odorement kar quant bise se depart. cest li malignes espiriz. si raamplist lo cuer li sains espiriz. assi cum plovvels. z quant il sofflet per sa chalor. si decorrent apermeismes (= statim) de cuers des feoylz assi cum suef oygne-ment de uertuz. Li prophete eswardans donckes quels choses fussent auenir en la fin. vit uenir deuers bise assi cum uent de turbil. Car li malignes espiriz porprit (= porparrit occupabit) plus griement les cuers des homes en la fin del sevle per la froidure de sa perasce. Dont il est escrit. Wai a la mer z a la terre. kar li deaules dessent | a uos atot grant ire. sachanz quil et poc de tens. Certement li anciens enemins asambleuet les apparilemenz de cez auuax (= insidiarum suarum molimina) en humeins cuers. encontre lorgoil del quel li humilitiez del signor qui prist char se manifestet. Et por cev kil lumeine lignieie de sa languor sanest si aparujt li grant possance del meie (= medico) quant li langors del malade acruit. per droit est apelez li enuoiemenz del maligne espirite (sic) uenz de turbil. Car li turbiz trabuchet lededefece (= aedificium) per son ahurtement quant il lo tochet. Et li temptacions de lancien enemin qui est faite en la panse est uenz de turbil. kar il raiet (= evellit) lo cuer per lo debotement de mauais desier de lestaige de sa droiture. Mais coisons (= taceamus) nos de celes choses kauenir doient alumaine lignieie en la fin per la (sic) uoisovs enemin (= ab hoste callido) si tornons nos parrolles a jujsme (= ad solam Judaeum) dont li prophete fut. la perdicicun de la quele il enswardet prophetant. Li quele sofrit de tant plus griement lo uent del turbil de bise. de tant cum ille deboteie de droiture remeist froide per la teuor (= torporem) de sa panse en exerrance (= in perfidia). donckes uint li uenz del turbil de uers bise? quant li malignes espiriz abatet (= concusset) en temptation la uie del peule des Jeus. dont perdroit est apres aiostet. *Et une granz nue.* kar de tant cum uns chascuns ardet plus en cruertet (= exarsit in crudelitate). de tant deseruet il plus estre aveyleiz per loseurteit de son ignorance. Certement lo rachetor de lumeine lignieie cui il (über) auoient entandvit [f°. 15] en la loy z en prophetes quil uerroit? denoiunt (sic = denegabant) il quant il lo uirent. Et de cev auint ke li panse dos fut si couerte per la grant nue de lor ignorance. kil ne conussent mies apres enquarant

celuj euj il parent anceois annoncier z cui il anceois refuseiuent amer. kar quant il  
 eswardeiuent lune feiz les uirtuz z les miracles z latre la passion. si estoit uenue  
 deuers bise une granz nue en cuers des niant feoilz. y si auevleieuent per la froidure  
 de lor pechiet entre les signes por lenfarmeteit de sa passion. Quels chose seuet per  
 loscurteit de celei grant nue. aiostet il maintenant apres. quant il dist *Et feus torninz* [l. tornianz] (= et ignis involvens). Li nons de fev quant il est signifiez si signifiest a la fieie  
 ou lo saint espirit. ou lo (sic) malice de panse. del boen feu est il escrit. Je sujs  
 uenujz por matre lo fev en la terre. z ke uoil ju se cev non kil ardet. Li feus est  
 enuoiez en la terre. quant li terriens cuers soffleiz per lardor del saint espirit est  
 ars de ses charnals desiers de maluais fev est dit. z or consumist li aduersaires feus  
 car il enspauventet lo pesme cuer per son malice. Kar assi cum li fevs damor sus-  
 linet la panse ensi lenuolopet li fevs de malice. Car li sainz espiriz suslieuet lo  
 cuer euj il raamplist z li ardors de malice rabat ades as terrienes chose celui euj  
 ille porrant. Donckes jujsme aveyleie per la nue de son ignorance fut enuolepeie  
 de (über) son feu (a. R) car ille ki enuolopeie estoit en lentrellement de son malice |  
 per la oruerteit mismes dont ille arst ensi (über) kille uint apermismes a malice de  
 persecucion. Mais li uens de turbil ueniuet de uers bise. z une granz nue z tornianz  
 fevs. kar ille moneie per lo froit de sa perasce a loscurteit de son ignorance. perujnt  
 en iescai a malice de persecucion. de cev mismes est dit a un autre prophete kels  
 chose est cev ke tu uoes (aus uvels corrigirt. (= vides) apermismes respondit. Ju  
 uoj une o'le (= ollam) ensprise z sa faceons est deuers bise. Li panse des Ieus.  
 forsannans (= saeviens) en persecucion. z tornians<sup>z</sup> les undes de ses pances encruerteit.  
 ke fut autre chose. kune o'le ensprise. li faceons de la quele estoit deuers bise. kar  
 sille nen aust esteit sogeite alesperit auersier. Ille naust mies ars encontre les buens  
 per si grant malice. z la nue enseut fevs tornianz. Car la uevleteit (= caecitatem)  
 de sa panse seuit li cruerteiz de persecucion. Car sil lavssent conujt lo signor de  
 gloire. iors (= nunquam) ne laussent crucifiet. Mais cist feus ardet en un leu (aus  
 leut) z en un autre lev resplendet. Car apres seut *Et splendor en tor lui.* kar quant  
 li persecusions fut faite en Jujsme. si fut desperse li predicacions des apostles per tot  
 lo monde. assi cum il dient. li parolle de deu fut enuoieie a uos mais por cev ke uos  
 uos jugestes a niant dignes. si en alons nos as paiens (as aus a). Donckes de la  
 cruerteit de malice quj auoit ars la panse des Jeus. esparst deus li toz possanz la  
 lumiere ens paiens. kar per cev kil porseuit (aus enseuit) son rachetor. z ses manbres  
 si ueimes (aus uimes) nos qui estiens entor Jujsme per lo don de la celestiene graice  
 la splendor de la uraie lumiere. Dont [f°. 16] il est escrit. Li lumiere est neie as seanz  
 en tenebres de mort ka per cev ke cist fevs de (von ka an auf Rasur) malice ardet  
 en cuers des Jeus si se penet il el faisor z el rachetor de lumeine lignieie. anceois  
 quil tormentest forsanneiem per persecucion les apostles. z de cev sevt bien  
 apres *Et en mei lo fev auoit assi cum la sanblance dun electre* (aus cum un electre  
 geändert, sanblance roth dun schwarz am Rande). Quest signifiest per la samblance  
 de le lectre. se Ih'u (über) Criz non li moieneres de deu z des hōmes! Li electres

est dor z dargent z quant li ors z li argenz est masleiz. si crast li argens plus en clariteit z li ors deuient pales de sa beateit li uns esplotet en clariteit. li autres est atampreiz de sa beateit. kar nostre nature est masleie a la nature de la diuinitet per lo sol fil de dev. el quel asamblement li humaniteiz cruit en la gloire de maiesteit. Mais li diuiniteiz sa tampret as humains oilz de la possance de sa splendor z por ceu ke li humeine nature est faite plus cleire si cruit assi cum per lor li argens Et per cev ke li diuiniteiz satampret de sa splendor a nostre ensvvardement. si enpallit li ors assi cum per largent<sup>s</sup>. Icille nature niant muuale (l über) que manans en lei renouelet totes choses. se uolest aparoir assi cum ille est. anceois nos ensparroit per sa splendor kille nos dujst renoueler. Mais deus a tampret ensi la grandesce de sa clariteit dauant nos oilz. ke quant sa claritez est seroit (über est) atampreie a nos? resplandiest assi nostres enfermeteiz en sa lumiere per la sanblance de luj z muest per la prise graice assi cum la color de son estage | donckes est li electre assi cum el fev car deus ki hom est fut (neiz por soffrir a. R.) en (getilgt) persecucion. apres seut. *Et en mei luj estoit li samblance de quatre bestes.* Ceu kil dist en mei luj. si doiens entendre ou en mei le lectre. ou en mej lo fev. Car cez quatre bestes. cest asauoir li quatre evvangl'iste. sunt confarmit per lincarnacion de cest mismes signor. a la uirtuit de creance z trauilliet per moltes tribulacions el fev de persecucion. Et si ancuns vvelt panre del secont auenement nostre signor celes choses ke nos auons dit del primier. bien fait a sevre. Car souanfieies (=saepe) quant li espiriz de prophecie parollet en une chose. si en esvvardet maintes ensamble. li uenz de turbil uient de uers bise Car li cause des pecheors requiert. ke li debotemenz del destroit jugement cōmoscet (=perturbet) toz les elemenz ensamble. kar li pavvors de la dariene perturbation uient de lai dont om dist kille naist. kar per ceu ke li jugemez (sic) de la dariene perturbacion est faiz. por ferir les froides pances des pecheors. si est a droit dit. ke li uenz de turbil uient de uers bise. li quels debotemenz est adroit diz uenz de turbil. Car li cuer de toz ceos ke serunt atroueit en mortel char serunt cōment per grant pavor. Quant il encōmencerit a aamplir cev kescrit est. li soloz oscurrit (=obscurabitur) z li (über) lune nespanderit (=non dabit) mies la lumiere. z les stoiles chairont del ciel. z les uirtuz de ciel ses moueront ki iert li panse dōme ki ne doterit dons la sentence [17 r°] del permanent jugeor. Certement lai reuerrunt ensamble tujt li pechiet dauant les oilz. ou celes choses ke per (deleit a. R.) sunt faites. serunt (aus sunt) rapeleies a la (per statt a getilgt) memoire per pavor. (Et lai iert assi oscureie li chaitue panse de la poine de dampnacion ke pres iert a. R.) De cev seut apres *Et une granz nue car dons rabaterit li oscurteiz dauevleteit per la memoire des pechiez lo san de la panse.* quant om ne lairit eswarder. les dampneiz lo sol fil de dev en la forme de la diuinitet. Il nairunt celui cuj il cloficherent. Et si soit osteiz li niant pis. kil ne uoiet la gloire dev. Et de ce sevt couenaulement apres *Et fevs tornianz* Car li fevs del iugement qui lo ciel z la terre arderit. ne lairit iaimies esleuer en lor orgoil les pecheors. anz enuoloperet ceos certement cuj il destraignerit. per la (über roth) dampnaciun de lor

poine. *Et splandors entor lui.* Car ensi cum li splandors ust dorianz z uat deskai occidant. ensi iert li auenement del fil de lōme. ou nuls ne serit laiez del jugement kil repoignet aucune chose en sa panse. car il serit trespasser per la splendor mismes de cest jugeor. Del quel iugeor sevt maintenant apres *Et en mei lo fev auoit assi cum la samblance dun electre* Car mismes nostres racheteres ki est sor toz aingl'es z sor toz archangl'es z sor totes uirtuz ki assi cum en la samblance de le lectre uns de lune z de latre. z en lune z en latre nature. et deus permanuit en samble lo peire. z por nostre rachetement est faiz assi cum mortals en samble les hōmes serit uevz en sa crimor. z si seruirit a luj en la (über) uenjance des dampneiz li fevs del jugement. car de cev est escrit [v°] li iors (aus feus) del signor se demosterrit. car il serit reueleiz en fev. De cev mismes dist li salmistes. Deus uerrit manifestement. nostres deus z si ne se coiserit mies. Fevs arderit en son eswart. z entor lui fors tempestes. De cev dist sainz Pieres li apostles. Li ior del signor uerrunt assi cum li leires. el quel li ciel trespasserunt per grant cors z li element serunt desliet per lardor del fev. Et por cev ke tuil li saint ki dewirpunt perfeitemt lo monde uarrunt assi cum jugeor. si seit couenaulement apres *Et en mei luj auoit quatre bestes* kentenderons per les quatre bestes. si les quatre evvangelistes non! Et per droit est signifiez li nōmbres de toz les esleiz per les quatre evvang'listes. Car tuit cil qui or sunt perfait en sainte eglise unt apris per lor ewang'l'e la droiture de lor perfection. En mej lo fev estoit li samblance de quatre bestes. Car cil quj unt enseuit les oyures de perfection. selonc les comandemenz de lewangeile. serunt donkes ueut unit a son cors z junt a sa diuiniteit z fait jugeor ensamble luj. z de cev fut dit as apostles. vos qui mauoiz ensevt en la regeneracion. uos sairoiz sus les doze seges. jujanz les doze lignieies d Israh'l. de cev dist assi Isaies. Nostres sires uenrit al jugement en samble les uellars<sup>z</sup> de son pevle. De ce mismes parollet Salemons de leglise disans. nobles (aus vaillanz) bers (über) iert en ses portes. quant il sairit ensamble les senators de la terre. Nos quj auons trescorrujt per brieteit ces choses z auons ensevt si cum nos encomencemes lordene del primier auenement. repairiens per exposicion as personnes des ewangelistes. apres seit *Et cist lor eswarz li samblance dōme en os* Quels hom est descriz en cest lev. si cil non de cui il est escrit. ke quant il estoit en la forme de deu. ne tenuit il mies a rapine luj estre evval a dev. anz sumeliet si prist la forme de serf. faiz en la samblance dōme. z si est atrouez per habit assi cum hom. Ces bestes por cev keles se poient esleueir a la uirtuit de sainteit. si tendent eles a la samblance de cest hōme. car ales ne seroient mies saintes. sales nauoient la samblance de cest hōme. Car de quan kil et en ales. des entralles de pitiet. z de la warde dumilitet. z de la feruor de chariteit.ceu unt ales pris de la fonteine de misericorde. z de la racine de debonairiteit z de la uirtuit de iustice. cest del moiendor de dev z des hōmes unt pris cev kales unt. La samblance de cest hōme auoit li nobles prochieres quant il disoit. Soies miei enseovr (= imitatores) si cum ju suis enseveres de Crist. A sa samblance nos semont esleueir quant il dist. Li primiers hom de terre fut terriens. z li secons de ciel fut celestiens. Et assi

cum nos auons porteit. la teriene samblance. ensi portons limagine de celui. qui  
 dessandit de ciel. Car de tant cum uns chascuns sainz enseut la uie de son rachetor.  
 entant aprochet il a la samblance de cest hōme. Car discorder de ses comandemenz  
 z de ces oyures. kest cev autre chose kaler lonz ensus de sa samblance! li lisant  
 proicheor plag [v°] nent la uie des forfaisanz. Car de rachetor est escrit kil ploret  
 sus Ihrl'm. Il sescoissent des bones oyures de lor sogeiz. z si aiment ceos qui  
 oyurent droiture. Car il (est fehlt) escrit de nostre signor. ke quant uns iouencels  
 li dist. Jai wardeit ces choses des ma juuentuit. si lamet nostres (sires fehlt) molt  
 plus. li saint proicheor soffrent les laidanges. z si ne randent nvle encontre. ke  
 quant il fut dit a nostre rachetor tu es lo diaule. il ne respondet putement (= non  
 iniuriam reddidit) encontre. anz dist tres debonairement. Ju nen ai mies lo diaule.  
 Feruent sunt assi li saint proicheor per lamor de droiture Car quant nostres sires  
 entret el temple sen checet il les uendanz z les achetanz. z si abatet les cheres  
 (= cathedras) de cevs quj uendoient. z si respandet les deniers des chaingeors. Et [l. En]  
 tot cev kil fuit uiguerousement wardent il lintencium dumiliteit. Car nostres rache-  
 teres dist. Aprenoiz a mi ke ie suis sues. z humles de cuer. lor porsevors aiment  
 assi li saint proicheor. Car nostres faiseres z nostre racheteres. proieuet. por ses  
 porsevors en sa passion quant il disiuet. Pere pardone lor car il ne seiuent kil facent.  
 Il matent en torment lor membres per lor freres. Car il se denet (= tradidit) en  
 ies cai sa mort. por la uie des esleziz. Disons dons des saintes bestes. ke li sam-  
 blance dōme estoit en ales. Car ceukales sunt saintes. z meruillouses de la maniere  
 de samblance kest en ales. cest de la uirtujt densevement. Car li chies de nos toz  
 est (aus cest) nostres racheteres. Et Salemons dist. li oil del saige [19] sunt en son  
 chief. mais li sos<sup>z</sup> uet en tenebres. Dons auons nos les oilz el chief. quant nos  
 esvvardons la uie del nostre (über) rachetor per paisiule panse z quant. tote nostre  
 intencions sesdrascat (= se erigit) en son ensevement. ke li oilz assi cum clos ne  
 checet en tenebres dessarance (= erroris). por cev kil ne uorrit ensarder les uoies  
 de lumiere. A ceste samblance dōme se hasteuet li prophete quant il desiuet. Ju  
 me trauallerai en tes comandemenz. z si ensvvarderai tes uoies. Cil ki eswardet  
 paisiulement en sa panse. les uoies del signor z ki se hastet per traueil de faire ses  
 comandemenz. ke fait il autre chose. se cev non. kil reformet en lui li [v°] magene  
 del nouel hōme. Et por cev ke ciste chose est assi cum ades faite en cuers des  
 sainz. si est adroit dit des bestes. si estoit li samblance dōme en eles (aus olis ge-  
 ändert) Et per ceste samblance qui est or tenue en costumes. peruient om quantke  
 ce soit a la samblance de gloire. de cev dist sainz Johans. Nos summes or fil de  
 dev. z si nen est mies ancor aparujt cev ke nos serons Mais nos sauons bieu ke  
 quant cev apparrit. si serons sanblant a lui. li quels dist maintenant apres dont  
 cev puit estre amplit (aus apli corrigirt) Car nos lo uairons si cum il est. li estres  
 de dev est permenanz. z senz muance. Car tote (cele chose a. R.) ke chaingieie est  
 (über) nen est iai (über) mies cev kille (aus kil corrigirt) fut. z si encomm'cet (sic)  
 estre cev kille ne fut mies. Mais li estres de dev. est ades sens muance. dont il

dist a Moysem. Je sujs ki sujs. z si dires as filz Israhel. Cil qui est. menuoiet a uos. z sainz Jakes dist. en aier cui (= apud quem) nen est nuls chaingementz nen unbres de nul entrechaingement (aus entrechaige corr.). Sains Johans dist assi [v°] Nos serons samblant a lui. quant ensicium il est. Car per cev ke nos eswardons lestre de sa nature. (si fuiions nos schwarz und roth ausgestrichen) assi cum deliuret do nostre muauleteit sūmes ajunt a sa permanauleteit. Certement nos serons mueit quant nos lo uairons. car per cev ke nos uairons la uie. nen auerons nos point de mort. Nos trespasserons nostre muauleteit. quant nos uairons cev ke ne porit muer. Nos ne serous tenuit per nule corruption quant nos uairons cev ke conrumpuit (aus conrumpre) estre (über) ne puet. z dons serit assi li samblance dōme en nos<sup>z</sup> cors. De cev dist sainz Pols. Nostre conuersacions est en ciel. de cev atendous nos lo (aus nostre) salueor nostre signor Ih'u Crist qui reformerit lo cors de nostre humilitet configurerit al cors de sa clarteit. Dons seront configurerit li cors des esleiz per la clarteit del cors do (sic) signor. z iasoit ceu quil nen aient mies. la qualiteit per nature. si auerunt il toteuoies la samblance de sa configuracion. Et ensi cum li samblance de uie. est or en costumes des esleiz. si sevet en la resurrection li samblance de permernauleteit en la panse. car nos lo uairons ensi cum ille (sic) est. Et por cev ke nostre cors (receuerunt a. R.) per configuracion (aus configaracions) sa samblance. cest adroit dit. ke li samblance dōme estoit en bestes. Ceu nos soffiset ke nos auons dit. en lencōmencement de lesposicion. por cev ke li uirtuz de la parolle soit plus uiguerouse por encerchier (hier steht das Umsetzungszeichen „, aber ihm entspricht nichts im Folgenden) quant ille iert nvrie (= refota) per silence. z de cev sūmes nos uraiement sevr ke nos auerons en nostre ajue celui de cuj nos uolons parler. Cest Ih'u Criz qui uit z regnet en lunitet del [20] saint espir. devs en sevles des sevles. AMEN.

*CI ENCOMMENCET LI TIERCE.* [Ed. Maur. 1191.]

Les quatre seintes (über) bestes ke li prophete anoncet a uenir | sunt descriptes per subtil recontement | quant il elist: *Li une des bestes auoit. IIII. faceons z quatres pannes* | k entanderos per la faceon si la couissance non | et koi per les pannes | si uolement non ? per faceon est uns chaceuns conuiz, et per pannes uuelent li oysel en halt. Li faceons apertient a foit | li panne a contemplacion. per la foit sūmes nos conuit a totpossant dev. Si cum il dist de ses berbiz: Je suis boins paistres, si conois ju mes berbiz, et ales conoscent mi. Li quels dist assi lo parax: Ju conoix ceos ke ju ai esleit. Mais por ceu ke nos sūmes porteit sus nos mismes (über) per contemplacion, si sūmes nos leueit assi cum en l aire. Quatre faceons auoit li uns. Car si tu demandes ke sainz Matevs santet del incarnacion nostre signor | cev mismes sunt | ke sainz Marz | et sainz Lus | et sainz Johans | et si tu demandes ke sainz Johanz en sant | cev mismes, cev mismes uraiement | ke sainz Lvs et sainz Mars et sainz Mathevs. Si tu lo parax demandes ken sant sainz Lus | et cev mismes ke sains Johans et sains Mathevs et sainz Mars. Donkes auoit li uns (a. R.) quatre faceons. Car li conissance de la foit per la qu'le il estoient conujt

de dev | ele (über) estoit en un chascun (un über, unchas auf Rasur) et si estoit assi ensamble en toz quatre. Car de quant ke tu trueues en lun dos | cev mismes pues tu uraiement conoissere en os quatre | et quatre pannes auoit assi. Car il proichent tuit ensamble concordamment lo fil del totpossant dev [v°] et leuant les oilz de lor panse a sa diuinitet | uolent per la panne de contemplacion. dons apertient li faceons des evvangelistes al umaniteit de (aus del) nostre (über) signor | li panne a la diuinitet (aus lumaniteit) (am Rande car il tantdent (= intendunt) assi cum lor faceon en celui cui il esvvardent en cors. Mais quant il anuncient nostre signor estre senz circonscription et niant corporien (per diuinitet a. R.) | si sunt leueit en l aire | assi cum per la panne de contemplacion. Et por cev | kune sole (über) foiz de son incarnacion et evvals contemplacions de sa diuinitet estoit en chascun dos | si est a droit dit | ke li uns auoit quatre faceons et quatre pannes. Mais quels uirtuz fust cev | si li saint proicheor auussent la fait et la contemplaicon del signor | sil nen avssent ses saintes oyures? apres sevt: *Et lor piet estoient piet droit.* k entenderons nos per les piez? si les alemenz (= gressus) non des faiz? li piet des quatre bestes sunt describt estre droit. Car les oyures des sainz evvangelistes et de toz perfeiz ne sunt mies retorneies por seure falenie. Mais cil nen unt mies les piez droiz | ki reflochent (= reflectuntur) as mals del monde quil auoient iai laiet. Et de ceos escrit: Li chiens est retorneiz a son uomissement et li truje est laueie el faignaz del palut (= sus lota in volutabro lut). De cev se plaignuet li nobles proichieres dune gent qui auoient l'adracement (= rectitudinem) de lor piez aier (= retro | lies arier) retorz | as quels il desiuet assi cum en chosant: Coment uos retorneiz uos lo parax as enfars et as besignos elemenz | as quels uos uoloiz lo parax seruir? vos vvardeiz les iors et les tans et les ans | mais ie dote ke (über) per auenture ne m aie sens cause trailliuet en uos [f°. 21]. Qui les autres semont disanz: releuez uos abassieies mains et si redrasciez nos flaues genolles (= soluta genua) | si faiz droites uoies a uos piez. et por cev | ken cez mismes sainz proicheor fust adroit mostreie meurteiz de uie et force et discrecions, si sevt a droit apres: *Et li plante de lor piez estoit assi cum li plante del piet dun uellon (= uituli).* Et cev mismes (ke li saint proicheor a. R.) sunt signifiet per lo nom des bues | nos mostret sains<sup>z</sup> Pols li apostles qui espont lo testemoignage de la loi: Tu nen estope-roiz mies la boche del buef ki bat. Donckes est en sainz proicheors li (plante del a. R.) uellon | qui meurement uet | (aus uat) et si est forz et departie. Car chas-euns urais proichieres et l onor en sa mevrteit et la force en l oyure et lo departement del ungle en la discretion. Car sa (aus ses) prdicacions (sic) nen est mies ligierement receve | s om lo uoit ligier en ses mours | et nuls demostremenz de mevrteit ne serit en luij | si li force d ueure nen est encontre totes aduersiteiz. Mais li force del ueure pert lo merite de uirtuit | s il nen et discretion en l antandement. Car si nos leisons tote sainte sainte (sic) escriture et nos santons tant sole-ment la latre (= litteram) | nos perdons apermismes la uirtuit de discretion | et si nos retornons tot al alegorie spiritel | nos sūmes liet per la sottie (= stultitiam) de

discretion. Li saint proicheor leisent le saintes parolles | si receoient a la fieie la latre del ystoire et a la fieie requerent lespirit de la latre | a la fieie ensevent les sai (sic, lies saintes) oyures de sainz peires ki dauant nos furent. ensi [v°] cum il atrueuent selonc la latre | et a la fieie entendent spiritelment cev k om ne doit mies sevre selonc l ystoire (et si tudent a exploit a. R. = et ad provectum tendunt) ke funt dons autre chose li saint proicheor (en lor veure a. R.) se cev non k il departent l ungle el piet? De ces meismes (sic) sevt couenaulent (sic) apres: *Et santelles (das letzte s schwarz über) assi cum li esvarz de blanc arein.* Li metals del arein est molt resonaules | et a droit sunt signifiees les uoiz del (sic) proicheors per l arein. Car lor suens uxet en tote la terre et lor parole per tot lo sevle. Bien est a droit dit | ke li areins est blans | car li uie des sainz proicheors resonet et art | ille art per deseir et si sonet per parole. Li areins est blans et li predicacions enbreseeie. Mais del blanc arein uissent assi cum santalles | car de lor enhortement ussent assi cum flamians parolles as orolles des oianz. A droit sunt apeleies les parolles des sainz proicheors santalles. Car ales ensprānent lo cuer de ceos cuj ales tochent. a enswarder fait cev ke les saintalles sunt forment subtils et teneues (=tenues). Car quant quant (sic) li saint proicheor parollent del celestien pais | si ne pueient il avvrir per parole | cum fort il pueient ardre per deseir. de lor langues uienent assi cum santalles a nos. Car om conoist a poines en lor uoix assi cum une tres tenaue chose | quant il parollent del pais celestien | et cev mismes k il en dient | nen aiment il mies tenuement. Certement | nes la cestiene (sic, lies celestiene) gloire ne puient il grair (sic) ueoir (= videre sufficiunt) en lor cuer si granz cum ille est | nen espriemere per parole cev k il en uoient [22]. Donkes getet li blans areins le santelles | quant li sainz proichieres parollet de cev tenauement | dont ses cuers art fort (über) per dedens<sup>2</sup>. Mais c est per la diuine pitiet ke li corages de l oiant est enspris per ces teneues santalles. Car une genz sunt | ke quant il oient les petites choses | si sunt ramplit de plus grant desier et de cev ardent en l amor de deu k il unt pris assi cum tres tenaues santalle des parolles qu il ont oyt. Certement | li parolle de predicacion est assi cum semence el cuer del oiant. Et li boins oyeres rapportet apres grant moisson de science de cev dont il prist anceois un poc de la semence d une langue | a la quel chose li miracles | k Elyseus fist en la uae (=nidua) fême | se concordet bien. Car ille obeit as parolles de la prophete (aus parolle) | k ille ne perdest ses dos filz (ke ses cranters (crancers?) ne li tolist a. R. = auferente creditore). Et de cev tant pou d oyle | k ele ot | mist ille per les uasels | li quel sunt rampli joscai a som | et del ramplement des uaisels fut li fême quite (del dat a. R.) del son dator. Et ke signifiet autre chose ceste fême se sainte eglise non c est la mere des dos pevles | c est celui des Jeus et celui des paiens? li quele mere auoit pris de son dator assi cum un denier de pechiet per sa peruerse oyure et per la semonte (sic) del uoisous esprit | et ses dos filz qu ille en (über) auoit nurit doteuet a perdre. Mai ille obedians as paroles de la prophete | c est a comandement de sainte escritvre | mist cev tant pou doyle | k ele ot | per les uaisels. Car

quant les uevdes pances de mainte gent oient per la boche d aucun maistre ancune petite chose del amor de diuinitet [v°] si sunt raamplit ioscai a som per l abundance de la graice del oygnement de la diuine amor. assi li cuer de mainte gent, qui ainceois auoient esteit assi cum uevt uaisel et ki estoient uevt assi cum d un poc d oyle raamplit | furent apres plain del oygnement del saint espirit. Et entretant cum | denet cest oygnement as uns et as autres | c est que li foiz estoit receve des oyanz | si fut deliureie li feme | c est si ne fut mais tenue saint eglise per lo dat de son dator. apres sevt: *Et li mains d un hōme estoit desoz lor pannes (aus parties) en quartre (sic) parties.*

En cest lev poons entandre per les quatre parties les quatre regions del monde | oriant | occidant | meridien | septentrion. Car li predicacions des sainz est issue per l aine de deu (= auctore deo) en totes les parties del monde. Per les quatre parties poons assi entandre les quatre principals uirtuz | dont totes les autres uirtuiz naissent. c est prudence | force | justic<sup>e</sup> | atamprance | les queles uirtuiz nos entanderons plus uraiement | si nos wardons lor ordene. li primiere est science | li seconde force | li tierce justise | li quarte temprance (quel chose puet aidier prudence | si force i faut? a. R.) Car sauoir a aucun cev kil ne puet faire est plus granz poine ke uirtuiz. Mais cil ki sagement entant cev (über) qu il doit faire et uiguerosement fait cev qu il et entandu<sup>t</sup> | certement iai est justes. Mais sa justice doit sevre atamprance. Car si justice nen et a la fieie atamprement [23. v°.] tost chiet en cr<sup>v</sup>orteit (=cru-delitatem) Donkes est celle uraiement juste | ke per lo frein d atamprance s atampret et en l amor dont chascuns (eig. chasruns = quisque) est fertenz (sic, lies feruenz = fervens) | soit assi atamprez k il ne perdet la justic<sup>e</sup> l atamprement de la quele il ne seit vvarder s il est feruenz <sup>o</sup>ltre cev qu il ne doit | dous uies sunt ke li saint proicheor unt. c est li actiue et li contemplatiue | mais li actiue est anceois que li contemplatiue. Car per la bone oyure tent om a la contemplacion. Li contemplatiue uie est plus grande de merite ke li actiue | car li une se pointet en l us de la presante oyure. Li autre asauoret iai lo repos k est a | uenir per la dedan-triene sauovr. k entant om per les mains | si l actiue uie non? et par les pannes | si la contemplatiue non? Donckes est li mains dōme desoz lor pannes | c est li uirtujz d oyure desoz lo uolement de contemplacion. la quel chose les dos fēmes en l avvengele signifient bien | c est Marthe et Marie. Marthe se peneiuet (entor a. R.) l assidue aministrement | et Marie seoit as piez del signor | si oyuet ses parolles. Li une estoit entandue al u<sup>e</sup>ure (= intenta operi) | li autre a la contemplacion. li une seruiuet (ui über) al actiue per l aministrement de defuers | li autre a la contemplacion per lo solleuement de son cuer k estoit entandvz en la parole. Et ia soit cev | ke li actiue uie soit bone | toteuoies est miedre li contemplatiue | car ciste defalt ensamble la mortal uie | et celle crast plus pleinierement en la permengaule uie. Et de cev est dit [v°] Marie et esleit la millor partie | ke ne li seret mies tolue. Donckes pues ke li actiue uie est menre (aus monre) de merite ke li contemplatiue | si est adroit dit: Et li mains d ūme estoit desoz lor pannes. Car si

nos facons ancuen bien per l actiue | tote uoies uolons nos per la contemplacieu a celestien desier. Car en Moysem est apeleie li actiue uie seruituz et li contemplatiue franchise. Et iai soit cev ke li une et li altre nos soit doneie (silonz ausgestrichen) per lo don de graice toteuoies est li une faite per necessiteit et li autre per uolunteit si lonz cum nos ujuons entre nos proismses. ki est nuls ke dev conosset | ke pevt entrer en son regne | s il ne fait anceois bones oyures? Sens la contemplatiue uie pueient entrer (geändert aus puet om enter) el celestien pais cil (über) quj ne matent mies en negligence cev kil pueient faire de bien. Senz l actiue n i pueient entrer cil qui matent en negligence cev k il pueient de bien faire. Cille est donches en necessiteit et ciste en uolunteit | cille en seruituz et ciste en franchise. de cev fut dit a Moysem: si tu achetes un seriant Ebrien | il te seruerit seix ans | el septime en uerit frans et en pardons (= gratis) | et atot tel uestevre | cum il i entret | atot tele en usset. s il et fême | s en uaillet (= exeat) sa fême avvet lui. Mais si ses sires li donet fême et entretant filles et filz | li fême et li enfant serunt lor (aus lo) signor et il en uallet (= exhibit) atot tel uestevre cum il i (über) entret. et si li serianz dist per auenture: Ju aime monsignor et ma fême el mes enfanz | ju nen uoil (aus uoies) mies aler frans [f°. 24. r°] li sires l offerret as deus | serit mis al ujs et as posteiz | si li pertuserit l oroille d une alone (= sabula) | si serit ses serianz tote sa uie | vn pou plus large testemoignage auons deneit por cev ke nos mostriens en l une et en l autre uie la deseurance et de seruituz et de franchise. Mais cev ne uos doit mies estre a cherge (= onerosum) | si nos sevons cev esponant dont nos affirmerons celes choses ke nos auons dit. Ebriens ualt altretant cum trespassanz | car dons est acheteiz li Ebriens serianz | quant unschascuns ke per panse trespasset de cest sevle | est sogeiz a seruise del tot possant dev. Cil desiret uraiement seruir a dev | qui et apris trespasser de cest sevle per panse. Ensi trespasset Moyses por cev k il uesist lo (Rasur eines langen Wortes, die unausgefüllt geblieben ist) Ensi fist Dauid | quant il ujt lo maut pi (sic, lies l ome ampi = hominem impium) essaciet et esleuet sus les cedres del Lyban | si trespasset si nen estoit (aus restoit) mies. Car nos tenons tenons a molt grant chose les possanses des mauais si nos ne trespassons per panse a permenant sevle. Li Ebriens serianz (ki est achateiz a. R.) est comandeiz k il seruet set ans | ensi k el septime an en isset (aus isse) et frans et en pardons | k entenderons nos per lo nombre de seix si la perfection non de la uie actiue? et quoi per lo nombre de set | si la uie contemplatiue non? Set anz sert et el settime en uet (aus uat) frans. cil ki trespasset a la franchise de la contemplatiue uie per l actiue cuj il et perfettement mostreit et en perdons et frans en uat. Car tujt cil k apres cev k il auerunt fait totes choses dirunt aos qu il sunt niant utle seriant | uraiement ensi cum li actiue fut [v°] doneie de don | ensi lor iert doneie (sic) li contemplatiue per graice. Atot tel uestiment | cum i entret en isset. Car granz misters est k uns chascuns (aus kuccascuns) de nos permaaignet en cev k il et encōmenciet et en iescai la fin del veure permaaignet en celes choses k il et encōmenciet per bone intention. Cil trespasset uraiement a

la contemplatiue uie ke ne chainget mies la uestevre de son intencion a peors choses en lactine. Plusor sunt qui anceois qu il soient acoupaigniet a seruise del tot possant dev en sainte conuersacion | si aiment il bien ourer. Et autre sunt | quj aprannt bien a ouer puez qu il uinrent a seruise de dev. Donkes cil qui s estudiet d auoir bone oyure anceois k il uenist a seruise dev | est Ebreiens serianz acheteiz auoc sa fême et a la fieie ke (über) cil qui tels est puet trespasser a la contemplatiue uie et ne mies totenoies devverpir l actiue. Et de cev sevt apres: si tu es fême | sen issis (aus aleiz) anduj ensamble. Sa fême ist auoc lui en franchise | quant cil qui peruent a contemplacion | ne devverpist mies lo fait de bone oyure per defuers de quai il pujt aidier les autres et si ses sires li donet fême et ele et filz et filles (aus files) | li fême et li enfant serunt lo signor et il nen isserit mies atot son uestiment. Li sires donet femme (sic) al seriant kil et achateit quant un chascuns proichieres aioste celuj a bone oyure euj il atrait a la droiture de totpossant dev. Li saint proicheor sunt apeleit signor si cum il fut dit (über) a Helyseum lo prophete de son proicheor: [25. r°. IIII Quaternio.] Seis tu mies | ke tes sires doit vi estre porteiz ensvs de ti? Li fême del achateit seriant enfantet filz et filles | quant li bone oyure eianret (sic enianret = generat) les fors<sup>z</sup> fruz et les tenres. Mais li fême | ke ses sires li donet | remaint a cest meismes signor (ensamble ses filz a. R.) | mais li serianz en ist atot son uestiment. Car li bone oyure | ou li fruiz mismes de cestei bone oyure reuient el lovvier del proicheor. Mais il permananz (über durans geschrieben) en l intencion de son desier | ist frans (de la seruituit a. R.) a la contemplacion. per l ajue de la soueraine graice. Mais s il dist: Ju aim mon signor et ma fême et mes enfanz | ju n en uvel mies frans issir. Donkes aīmet li serianz son signor | quant il vvardet eusanceusement les paroles del saint proicheor. Sa fême et ses enfanz aīmet | nen aler n en vvelt frans quant il assi cum amans<sup>z</sup> l actiue uie et ses frujz ne vvelt trespasser a la contemplatiue. Et por cev mismes k il eswardet k il bien veuret en la seruituit de son ministeire | si refvset trespasser a repos de franchise. Mais ses sires l offret as devs et si lo mat al ujs et as postiz et si li pertujset l oroille d une alone por ceu k il soit ses sers permanāment. Car cil qui et atorneit en son cuer de permanoir en la uie actiue est offerz as deus (per mei signor a. R.) | quant il est aboureiz (= imbuitur) par (über de) son maistre des parolles des anciens peires quj furent a nos preste en la uoie del tot possant signor. Al ujs et as postiz del tabernacle est meneiz por cev k il oiet plus haltement ancune chose (del entreie a. R.) de celestien pais et il conosset subtilment lo ior del [v°] iugement qui fait a doter por cev kil ne uelet plaire as hōmes per les bones oyures k il fait. Son oroille est assi pertusieie d une alone quant sa panse est ferue per la subtiliteit de la pavvor de dev por cev k ille tresfichie per la parole de dev conosset en tot cev k ille fait l entreie del regne de ciel et porcet l orolle foreie assi cum dauant la porte del tabernacle. Li quels serit assi serianz en sevle | por cev k il apres lo sevle pujst estre frans. En sevles est sers cil qui et porposeit de seruir per l actiue uie as hōmes por cev k il puist peruenir apres lo presant sevle a la uraie franchise.

De la quele sainz Pols dist ke ciste creature serit deliureie de la seruituit de corruption en la gloire des filz de dev. Car dons serit uraie li franchise en nos | quant nostre adoptions peruerrit (= pervenerit) a la gloire des filz de dev. Li actiue uie nen est (über) or mies tan solement en seruituit | mais li (mismes a. R.) contemplations per la quelle nos sômes rauit sor nos | nen et ancor mies parfaitement la franchise de panse an lensevt (sic = obtinet) car cil dedantriens repos est ancor ueuz en figure. Et toteuoies en cum grant angvsteit de contemplacion ale soit | si est ille molt plus halte (et molt plus planteuouse a. R.) del actiue uie li quale trespasset assi cum a une frauchise de panse | car ille ne panset mies les temporals choses | mais les permemaules. Car per cev cum vvelet per la contemplatiue uie as haltes choses et ille est molt (über) plus halte del actiue assi cum per la digniteit de la seurteit | si dist couenaulement li prophete apres: et li mains d ôme desoz lor pannes. Car s om entant en cest leu nostre rachetor per l ome (geändert aus nostre tor por home) [26. r°.] li mains d ôme estoit desoz lor pannes | car si deus ne fust faiz hom | qui les pances des sainz proicheors ne sosleuest as haltes choses les bestes quj aparurent ne uolessent mies. Nen a tort ne fut dit ke li mains dôme estoit desoz lor pannes | car de cest mismes rachetor est escrit ki cum il soit splandors de gloire et figure de la substance et portans totes choses per la parole de sa ujrtuit. Donckes portet sa mains nos cuers et si nos soslieuet en contemplacion. Car si li totpossanz parole ne fust faite por les hômes ensi cum il est dit, li humain cuer ne uolessent mies por esvvarder la sublimiteit de la parole de dev. Donckes sunt faites les pances des hômes de cev haltes ke li humles deus aparuit entre les hômes. Diet donckes li prophetes des saintes bestes. Et li mains assi d ôme estoit desoz lor pannes. Des queles sevt ancor apres: *Et si auoient per quatre parties faceon et pannes ensi ke lor pannes estoient jentes l une al autre.* Per quatre parties auoient faceons et pannes | car il proichaut en totes les regions del monde mostrent de quant k il santent del umaniteit et de la diuiniteit nostre (signor ausgestrichen) rachetor. Car quant il proichent l incarcion (sic) de dev de totes pars si mostrent il lor faceons en quatre parties del monde | et quant il anoncent une chose (estre lo fil a. R.) auoc lo pere et auoc lo saint espir | si uolent il per la panne de contemplacion de totes parz. Les pannes des quels sunt jentes l une al atre. Car totes lor (aus li geändert, totes über) uirtuz el tote lor sapience dont il sormuntent toz les home (sic) per lo uolement de lor contemplacion sunt jentes en os et en paix et en une uolunteit [v°] Car de cev escrit Li sapience ke de desor est | est a primiers chaste et en apres paisiule | et de cev dist assi li ueriteiz a ces mismes proicheors: Aiesz sal en uos et paix entre uos. Donckes sunt jentes les pannes d os l une al atre. Car li uirtuz et li sapience des sainz pastors sunt aconpaignieies en la paix de chariteit et de concorde. li panne del un fust departie del atre si uns chascuns ki saiges est | refusest auoir paix ensamble latre. Apres sevt: *Ne retorneiuent mies quant aleiuent | mais uns chascun d os aleiuet davant sa faceon.*

Les panneies bestes | ce sunt li saint proicheor | ne retornent mies quant il vvnt |

car il trespassent ensi des terrienes choses as espiritals | qu il en nule maniere ne retornent apres a celes mauaises choses qu il auoient laiet. Car assi cum per une uoie est lor alers tendre ades per panse as mellors choses | En encontre cev (über) est dit des dampneiz k il sunt retourneit de cuer en Egypte et li ueriteiz dist per lei mismes. Nuls nen est couenaules del regne de ciel ke revvardet d aier lui | quant il mat sa main a la charrue | qui aueuret assi cum per lo soc de conponcion la terre de son cuer por matre fuers ancuns (über) fruiz. Mais cil revvardet d aier lui ke tient la charrue | qui retornet lo parax as mals qu il auoit laiet apres les encomencemenz de bone veure. Et por cev ke ciste chose nen auient mies as esleiz | si dist a droit li prophe (sic) [fº. 27 rº.] k eles ne reueniuent mies quant eles aleuent | li quels nos mostret assi por cai eles ne retourneient mies quant il dist: *Vne chascune aleuet d auant sa faceon.* Certement d auant nos sunt les permenaules choses et apres nos sunt les temporals | car nos trouons en alant les unes et en retornant (devvirpons a. R.) les autres ke d aier nos dos sunt Por cev disiuet cille granz beste panneie qui auoit uoleit en ioscai as secreiz del tierz ciel vne chose faiz ke ju vulie celes choses ke d aier mi sunt si m estant a celes ki d auant sunt et si enseu la corone de la soueraine uocation. Certement il s estandoit as choses de d auant et si vuluet (u roth) celes ke d aier lui estoient. Car il despitanz les temporals.' (Der Punkt schwarz, der Strich roth) requaroit tant solement les spiritals Donckes vvnt dauant lor faceon les saintes bestes quant iles (es über) ne retornent per nule uoluntet a celes choses k il unt laiet et en permenanz choses qu il desirent | matent lo piet (piet roth über loil) de bone vture (e schwarz) per l oil de contemplacion. Car ki ki unkes atornet en son cuer d aler d auant sa faceon il doit panser per grant esvvart | cum resvvardet altrement aier per vure et altrement per panse. Car mainte jant sunt k atornent en lor cuers k il ferunt granz choses et consachaule (= consciï) de lor mals traitent en lor panse deneir as besignols(= egenis distribuere pertractant) molt de celes choses qu il unt en possession por ceu kil rachecent (aus rachencent = redimant) per les entralles de misericorde lor culpes de dauant la faceon de dev. Jai encommencent (mm ausgeschrieben) aourer cev k il auoient atorneit et plusors fieies quant il veurent [vº] ceu k il auoient proposeit se debotet (aus deboteiet) lor coraige li pavvors de poureteit et per la pavvor k il ne fussen besignous furent plus eschars encontre les poures (über) et si ralaissent (aus lalaisseit) del bien kil unt (aus auoient) encōmenciet. Et nen fu<sup>t</sup> (e vom Corrector) mies de mareualle se il alant retornent (aus retornerent) aiere (über) car il ne uorrent mies aler dauant lor faceon. Encontre les quels il est a droit dit per Salemon: li pereceos ne uolt arer por lo froit et por cev mindieret (= mendicabit) en esteit | et si ne li darrant niant. Car cil certement quj or mat en negligence cev de bien kil poroit faire per pauor et per perice (= torporem) de panse il mendieret por la uie mais il nen auerit (= accipiet) mies | car il despeitet faire bien por lei et cev li auerit quant li soloz de justice luirit (= claruerit) el jugement assi cum en l esteit. Li autres est que traitet en son cuer qu il vvelt devverpir toz deleiz carnals et totes choses

ensablæ (sic) et ancor estre sogeiz a seruise del tot possant dev et atornet ancor kil se vvelt restraignere desoz lo frain de continence et de chasteit. Mais quant il esvvardent ancuen cheor apres la chasteit k il auoit vvardet | se dotet k il ne puist faire cev k il auoit atornet. Ensi auient ke cil (aus kil) repairet per panse aier | quj iai aleiuet per panse as haltes choses quan il ensvvardeiuet celes choses ke d auant lui estoient del quel il est bien dit per Salemon: Cil qui entant auent (= qui observat ventum) | il ne semet mies et qui ensvvardet les nues | iors ne mossenerit (= nunquam metet). Certement per lo nom del uent est signifiez li malignes espiriz | ke debotet la panse per temptacion et per [f°. 28 r°.] lo nom de la nue rest signifiez li pechieres qui est cōmeuz per lo debotement de la temptation. Donckes cil qui entent al uent | ne sēmet mies et (qui fehlt) ensuvardet les nues iai ne mosseneret Car cil qui dotet la temptation del maligne espirit et [ki fehlt] qui ensvvardet lo checheement dels maluais<sup>z</sup> | il se despeiret en lui mismes ne ne se trauallet en la bone semence d ueure nen apres nen est refaiz del don de droit revvardement (d. r auf Rasur) vne autre gent resunt | ki ceos biens funt k il unt conujt et entretant k il ueurent ces biens | si atornent lo parax de faire millors choses mais apres retraitant cev kil auoient atorneit | se muent. Mais les bien k il auoient encōmenciet refunt et si ralassent des millors biens quil auoient atorneit. Certement cist tel sunt ueut assi cum steir dauant l umein jugement. Mais il sunt chevt dauant les oilz del tot possant dev en cev kil atorneit auoient (von cev an auf Rasur, ient a. R.) Et (aus et) de cev auient plusors fieies | ke lor bone oyure plaist moins a dev | car (über) quant li cuers est el millor éstaige de boen proposement (d. b. p. auf Rasur) et cev mismes accuset li niant stauleteiz de sa panse. Mais por (aus per) cev ke li esleit s ensvvardent per la grant subtiliteit de discretion k iliei (sic) ne checent a mauaises choses ou per oyure ou per panse | et esvvardent assi cum ades (über) cum bien il esploicent | si dist a droit d os li prophete: *Il ne reueuinent mies quant il aleuent | anz aleiuet unschascuns dauant sa faceon.* Entre ces choses nos plaist a esvvarder ke nos sūmes [v°.] por retraiet ces choses et dont nos sūmes uenvt et eniescui ou nos sūmes esleueit por encerchier les sacremenz de ceste sainte parolle. Certement nos soliens estre culteuer d ydles en nos anciens peres Mais an endroit (= ecce) encerchons les celestienes parolles. Dont nos uient cev? Mais li racheteres del umaine lignieie et amplit cev ke li prophete dist: Li estrēnge mengerunt les desertes choses torneies en planteit. Certement cist dit des prophetes furent assi cum desertes choses en aier les Jeus | car il nes uorrent mies enquarant culteuer per figuratif entendement Mais a nos sunt il torneit en planteit Car nos pances asauorent spiritellement (sic) per lo don de dev les parolles de ceste uision selone l ystoire et assi cum estrainge maingeons celes choses ke li citein meismes de la loy ne norrent mengier de cev soient graices a sol fil de dev et si soit los a la permeneule sapience qui uit et regnet en sanble lo pere eu l uniteit del saint espir devs per toz les sevles des sevles. AMEN.

*Ci fenist li tierce omelie. si encomencet li quarte.*

Les panueies bestes sunt subtilment deserites per lespirit de .pphecie por ceu ke li subtiliteiz de discretion. nos aiveuret ke nos (über) signifiens les personnes de ces evvangelistes. ensi ke li parolle de dev ne devverpisset nule dotance anostre entendement. et apres dist li .pph'es. *li samblance de lor uiaire estoit li faceons dun hōme. z li faceons dun lieon [29] a la dextre dos quatre. z a la sinestre dos quatre estoit li faceons dun buef. z sus os quatre li faceons dune aisle.* Certe-ment. li encōmencent (sic) dun chascun liure des evvangelistes. nos mostret bieu ke les panneies bestes signifient le<sup>s</sup> q<sup>atre</sup> se<sup>n</sup>s evvangelistes. kar adroit est signifiez *sainz* ma-thevs per lōme. qui encōmencent en sō evangele apar<sup>ler</sup> de lumaine generacion: adroit entandons assi sait marc. *p* lo lieon. quj sō evvangele encommēct (a. R.) *p* la hucheor el desert. *z p* droit est assi signifiez *sainz Ius*, *p* lo uel ki son evvangele en-cōmencent a sacrefice. et por cev assi ke *sainz iohans* en cōmencent a parler de la diuinitet en son evvang'eile si est adroit signifiez *p* laile. car il dist. En lencō-mencemēt estoit une parolle. *z li parolle estoit en aier dev. z deus estoit li parolle.* Car quant il mist son entente en la sustance de la diuinitet. si fichez il *assi* cum selone la costume daisle. ses oilz el soloil. Mais *p* ceu ke tujt li esleit st membre de nostre rachetor. *z* misms cist racheteres est li chies de toz esleiz *p* cev ke lor membre sunt figureit. si ne contrestet nule chose kil ne soit signifiez en totes ces choses. Certement li uns sols filz de dev ē uraiement faiz hom. *z* se daignet morir el sacrefice de nostre rachetement assi cum uels. *z* si releuet *p* la uirtuit de sa force. assi cum lieons. om. tesmoignet misms ke li lieon<sup>s</sup> dort a oilz ouerz Car misms en la mort en la quale nostre racheteres [29 v°] pot dormir *p* son humaniteit. uaillet pmananz niant mortals en sa diuinitet. il fut assi esleueiz enhalt ensi cum aisle. quant il montet en ciel apres sa resurrection. donckes est il tot ensamble anos. liquels fut faiz en naissant hom. *z* murant uels. *z* releuanz lieons. *z* montanz en ciel aisle. Mais por ceu ke nos auons dit la desore estre signifiez les quatre evvangelistes *p* les bestes. *z* per lor samblance assi toz les esleiz. si cōniēt or ke nos mostriens eoment uns chascuns des esleiz est signifiez en la uision de cez bestes. Car uns-chascuns esleiz *z* uns chascuns pfeiz en la uoie del signor <sup>deu</sup> puet estre hōm *z* uellons. *z* lieons ensamble *z* aisle. Car li hom est beste raisenaule. et lo uellon suet om sacrifier el sacrefice. *z* li leons est une forz beste. sicum il ē escrit. li lieons li plus forz de totes bestes nen et pauor de nule chose kil encontret. Li aisle volet as altes choses *z* si tient sens ensblouement ses oilz estampiz et rait del soloil. hom est assi quj kiunkes est pfaiz en raison. uels est assi *p* ceu kil mortifiet lui misms des deleiz del monde. Lieons est assi. sil et la force de seurteit en contre totes aduersitez en la mortificacion quil fait de son greit. dont il est escrit. li justes ki est seurs assi cum lieons. serit sens pavvor. aisle est assi unschascuns kensvardet *p* contemplacion. celes choses ke celestienes sunt *z p* menanz. donckes [30.] puez ke chascuns justes est hom *p* raison. *z* vels *p* lo sacrefice de son mortiflement. et lieons *p* la force de sa seurteit. *z* aisle *p* contemplacion. si puet estre signifiez *p* droit uns

chascuns pfeiz *p* ces saintes bestes. por ceu auons nos dit ceste (e aus i) chose. ke nos mostriens ces choses ke nos auons dit des quatre bestes aptenir uraiemēt aun chascun pfeit. Mais une granz questions nos naist. de ces evvangelistes. z des sainz picheors, por cai om, tesmoignet estre lo lieon z lōme a la destre dos quatre. z lo uel a la sinestre dos quatre et meruillier se puet om. por cai om dist. ke li dui furent adestre. z li uns fut asinestre. et *\*enchier fait* (lies cerchier = quaerendum) ke li aisle nen ē a destre nen *est* asinestre. mais sor ales (a del.) quatre bestes. om tesmoignet ke li hom. z li lieons fut a la destre. z li uels fut a la sinestre. a la dextre auons nos ioie. a la sinestre tristece. por ceu mismes disons nos estre sinestre. ceu ke nos tenons a contraire. et sicum nos auons la desoure. *dit p lōme.* est signifieie li incarnacions. *de deu* z *p* lo uel li passions. z *p* lo lieon li resurrections. de lincarnacion del sol fil de deu. *p* laquelle nos sūmes racheteit furent li esleit tuit liet. mais de sa mort furent dolant li saīt apostle. ki lo parax se rensoient de sa resurrection et puez ke li natiuiteiz. z li resurrections ensioiet les disciples les quels sa passions fist dolanz si descriit adroit li *pphete lōme* z lo lieon a la destre z lo uel a la sinestre. Certement li saint evvangeliste [30 v°] sesioient de son humaniteit: confarmeit *p* sa resurrection qui de sa passion avoient esteit t'ste: li hom donq's z li lieons si ē a lor destres. car li incarnacions nrē signor (del.) rachetor les uiuifiat z li resurrections les confermat. Mais li ueels ē a. lor. sinestres. car limors de celui trabuchat iceos en mescrance en un moment de tens. Mais *p* droit ē descriz li leus de laisle ne mie delez mais desore. car ou *p* ceu quil son assension mostret. ou por ceu quil la parole del peire annoncet *cest* deu enaier lo peire. si percurit il per lauertuit de contemplacion. sor toz les autres evvangelistes et iaisoit ceu quil de sa deiēteit paroust ensemble auoc ous toteuoie lesuardet il *p* contemplacion plus subtilment de toz les autres. Mais si nos disons kil quatre bestes iet por laisle ki auoc les autres trois est merueille ē comment li aisle est desore eles quatre. mais ceu nest se por ceu non que *seinz* johans *p* ceu q'il en lencomencement uit la parole. montat nes sor lui mismes. Car sil lui mismes nen aust trespassait. il nen aust mie ueut la parole en lencomencement. Donques cil q*i* lui mismes trespassat ne fut mie lai (oder iai) solement sor trois. mais fut sor os quatre *p* ceu kil sor lui mismes *fut*. Apres seit. *Et li faceons de ceous z les pennes estoīt estendues de desore.* Les fazons z les pennes des bestes estoīt estādues desor ele<sup>s</sup>. car tote li intencions z tote li contemplacions des sainz tent sor lei mismes porceuquelle ceu puist aquaster quille en celestienes choses requiert. Soit ceu quille a la bone oyure. *entandet* soit ceu quille a la contemplacion entandet dons est uraiemēt ceu quille fait boin quant ele a celui couoitet aplaisir de cui ele est. car cil qui uet bien faire z il *p* sez biens [31] (f°. 31 und 32, die zwei letzten des IV. Quaternio sind von anderer sehr alter Hand. Zwischen f°. 30 und 31 kann keine Lücke sein) desiret plaisir as homes z ne mie a deu. rabat desoz lui mismes la faceon de son intencion. Et cil ki por ceu esuardet *p* contemplacion en la sainte escripture celes choses ki sunt de la diuinitet. ke per (sic) ceu apris iat puist faire questions. eist uraimēt nen estent mie les pennes de son

entendement desore. porcev kil ne desiret mie estre assaziez de la douzor de la vraie bieaurteit kil encerchiet at. mais wet kom lo tignet por saige. Mais porceu kil enlacet la cusanzon de son sen ens terriens desiers. si tornet il en baix les pennes quil lever pot enhalt z dunt il mismes puist estre en halt lenez. Por ceu si doiens penser ke tot cev ke nos faisons de bien soit ades leueit en haut as celestienes choses *p* intencion. car cil ki la terriene glore couoitet por les biens quil fait. tornet desoz z ses pennes z sa fazon. Et por ceu dist li pphc dune gent. Il mattoient dist il lor sacrifices en parfunt. Et quel chose sunt. les larmes de nrē orison. se li sacrifices non de nostre offrande! si cum escrit est. Li espiz contriz ē sacrifices a deu. Or resunt ancun ki porcev safflent enproieres z en lamentacions. kil poient acquester les terriens biens. ou porceu quil poient estre tenut por saint a lagent. ke fuit tel gent se cev non quil en pfunt mattent lor sacrifices. qui desor tornent lo sacrifice de lor orison *p* cev ke celes choses quil quierent sunt en baix. Mais por ceu que li elleit desirent ens<sup>s</sup> bones oiures mismes plaisir al tot poissant deu. z il *p* la graice de contemplacion couoitent lai (oder iai) assavorer la pmenant bieaurteit. si estendent il desore z lor faceons z lor pennes. Apres seit. Les dous pennes dun chascun estoient iointes z les autres dous couriuent lor cors [31 v°.]

Nos auiens dit laidauant ke les faceons z les pennes des bestes estoient estendues desore: z apmismes seit ceu apres ke les dous pennes dun chascun estoient iointes. Et en ceu puet om auuertement entendre ke les dous pennes des bestes estoient estendues desore z si estoient assi iointes. et les autres douz de soz couriuent lor cors. Mais coment apelerons nos les pennes des bestes sales non. En ceste chose si doiens nos diliantrement encerchier quels les quatre pennes des sainz sunt. dunt les dous qui descre estoient estendues. sunt assi iointes. z les autres dous couriuent lor cors. car si nos cusancenusement i esvardons. nos atrouons quatre uertuz qui tote<sup>s</sup> bestes penneies lieuent fuers des terrienes oyures. les dous sūt cest (del.) amor. z esperance en celes choses q<sup>i</sup> sunt auenir. y les autres dovs<sup>s</sup> sunt paor z penitence des choses qui trespassiees sunt. Donques celes dous penes q<sup>i</sup>entre eles mismes ioignent sunt assi estendues car amors et esperance eslieuent d la pense des sainz as soueraines choses. ki sunt iointes couenaulement sicum nos auons dit. car li elleit aimēt Mais les autres dous pennes coiurent lor cors. car paors z penitence repōnent lor mals ki tespasseit st de dauant les oyz lo tot poissant dev. Les dous pennes sicū nos auons dit sunt desore iointes quant amors z esperance ellieuent les cuers des ellez as celestienes choses. Et les alt<sup>e</sup>s dous cueurent lor cors. quant paor z penitence reponnent lor mals ki trespassait sunt dauant les vvert del pmenant iugeor. car kefunt il autre chose se ceu non kil lor cors cueurent q<sup>a</sup>nt il dotent des mals kil fait unt z il les plorent z il *p* destoit iūgement repueurent (rep del.) les charnels faiz *p* les bones [32 r°] veures. kil ft sicum escrit est. bienaurous sunt cil cui falenies sunt pdoneies z ci (del.) cui pechiet sunt couert. Dons courous nos noz pechiez quant nos sor les males oiures matons les bones car tot ceuque nos couerons (e del.)

matons nos desoz. z ceu dont nos ancune chose courons matons desor. Quant nos reponons les mal<sup>s</sup> ke nos auons fait z<sup>nos</sup> elleisons bones oiures ke nos faire uolons si matons assi cum couerture sor cele chose dont nos aueriens honte som la ueoit. Certement tant cum li sainte gent sunt ancor en ceste uie. si unt il en ous tel chose cui il doient courir dauant les oiz nrē signor. car ceu ne puet estre quil ancune fiefie ne forfaicent ou en oyure ou en parolle ou en pense. dūt li bienaurous iob <sup>disoit</sup> q<sup>i</sup> auoit as homes dit perfeites choses z q<sup>i</sup>la uoix de deu auoit oit z ki se reproenoit de sa pfette parolle mismes. Je materai dist il ma main sor ma boche. En la main est li oyure. et en la boche est li parolle. Dunques mattre la mai sor la boche. nen est autre chose. maisque courir les pechiez de la parolle per la uertuit de la bone oiure. Chier freire al tesmoignage de ceste chose me plaist a apeeler saint pol. z si me plaist a esvvarder coment ceste sainte beste senforcieuet p cez quatre ales des dous de celes quatre uoleiuet ill<sup>e</sup> as soueraines choses. et des autres dous couriuet son cors. car il repōnoit celes choses q<sup>i</sup> trespassieies estoient. kil auoit fait dauant. Esvvardons dont kes cum g<sup>u</sup>nz amors elleueiuet cest home as celestienes choses quant il disoit. Criz dist il ē a moi uiures. et morirs vvaīs esvvardons assi p cum grant espance il restoit elleuez as soueraines choses. Nostre connuersacionis disoit il est en ciel. de ceu si atendons n're signor ihesucrist (sic). Or esvvardons sil en tantes vertuz docet mais niant. Je chaste dist il mon cors z ramoing en seruitut porcev ke je mismes ne soie maluaiz quant je as autres auerai proichiet. veons assi se cist se repentet des mals quil fait at. Je suis dist il li plus petiz des apostles. qui ne suis mie dignes ke je soie apelez apostles car je ai porseut leglise de crist. Quel chose puet om entēdre en ses parolles se ceu non que li durtiez de n're cuer est accuseie. quant il plant ceu quil auoit forfait dauant lo baptisme. et nos ne uolons nes plorer les mauls ke nos apres lo baptisme auons fait. Ensi sauient (l aiuent) de quatre pennes les saintes bestes. car <sup>els</sup> se danblent as celestienes choses per amor et per esperance. et per paor et per penitenence plorent (en ous mismes del.) lor non dignes oiures. Mais por ceu ke nos auiens dit. ke les dous pennes dun chascun estoient jointes se poons entendre p auenture ke chascuns dous ne iungniuet mie lune de ses pennes a la<sup>tre</sup> seie ,ppre mais a la penne de celui qui deleiz lui estoit. por ceu ke quant <sup>chascun</sup> il (del.) elleueroient lor pennes kil se concordaissent quant il les iungneroient luns a latre. En ceste chose si nos naist une questions, cest porcai les dous pennes <sup>sunt iointes</sup> ki desore sunt estendues. et les autres dous q<sup>i</sup> lor cors cueurent nesunt mie iointes. puis ke les dous q<sup>i</sup> desore sellieuient signifiant amor z esperance. et les autres dous qui cueurent lor cors paor z penitence. Mais en ceste chose nos uient dauant ligiere raison per laiue nrē signor coment les dous pennes des sainz soient jointes. cest amor z esperance. z les autres ki cueurent lor cors ne st mie iointes cest paor z penitence

Certement David fut affliez durement dotant. z repentant por lescolorgement de sa char. z seinz pieres ploret ameirement. lo dechaement de son renoiemment. et sainz pols la cruerteit. de la psecucion quil auoit fait. Et toteuoies desireuent il

un pais. z si se hasteiūent (sic) de puenir a sol faisor de totes choses. doncles estoīēt les dos pannes dun chascun aioīte<sup>s</sup>. z les autres nen estoient mies jointes. car *p* amor z esperance desireiuēnt il une chose. mais. *p* paovor z *p* penitence ploreiuent il diuerses choses. Apres sevt. *Et unchascuns aleiuet. assi cum presentement dauant sa faceon.* Il fut la desoure dit kune chascune des bestes aleiuet dauant sa faceon et or redist om lo parax cestei mismes chose. ce samblet ke celle mismes parole de dauant soit requise Mais cev ke nos disons. *cest mot* dauant enpresant. poons nos plus subtilment ensvvarder. kaltre chose ē aler dauant la faceon p'sentement z autre chose aler dauant la faceon en cev kauē<sup>nir est</sup>; aler dauant la faceon (en cev kest auenir am Rande) est esvvardant requerre les choses dauantrienes. Mais aler enp'sant. nest autre chose kestre un cha<sup>s</sup>cun p'sant a lui mismes. Certe<sup>m</sup>ent un chascuns justes. ke cusancenousēment<sup>ensvvardet</sup> sa uie z diliantrement (encerchet chaskeior a. R.) cum *il* esploitet en bien. *z* cum il descrasset del bien. cist tels por cev kil semat dauant *mi mismes* se uet il assi cum *p* dauant<sup>lui</sup>. car il uaillaulement uoit sil esplotet ou desploitet. Mais kikiunkes mat en negligence la vvarde de sa uie z ne vvet ensvvarder [33 v°] ceu<sup>v</sup> kil fait. ceu<sup>v</sup> kil parollet. ceu<sup>v</sup> kil panset. ou despeitet ou ne seit. cist ne ua<sup>e</sup>t mies dauant sa faceon. car il ne seit quels il soit nen en ses mours nen en ces (lies ses) veures. Ne p'senz nen est alui mismes! ke nen est cusancenous chaskeior delui a ensquerre. z a <sup>co</sup>nossere. Mais sil se mat uraiement da (a. R.) uant lui z presenz. est a lui ki sensvvardet ensi enses oyures cum il fait un autre. Car nos faions mains pechiez ke por cev<sup>ne</sup> nos samblent mies grief ke nos nos mismes amanz *p* priueie amor sūmes *losangiet* en nostre deciuemēt *p* lauevleteit de noz oilz Et de ceu<sup>v</sup> auient plusors fieies ke nos jujeons ligierement nos greuains mals. z le<sup>s</sup> ligiers mals de 'noz ,psmes jugeons greuainemēt. Certe<sup>m</sup>me (me del.) il escrit. Li hōme amerunt os mismes. Et si sauons ke fort clot loil del cuer priueie amors. z de ceu<sup>v</sup> auient. ke ceu<sup>v</sup> ke nos faisons ne tenons mies a griez. (grave) z si nostre ,psmes lo faut (l. fait) ala fieie ce nos samble ke ceu<sup>v</sup> soit molt ablasmer. Mais comment est ceu<sup>v</sup> ke ceu<sup>v</sup> ke nos samblet assi cum uis en nos. nos sāblet gries en noz ,psmes. <sup>e</sup>se por ceu<sup>v</sup> non ke nos ne nos ensvardons mies si cum noz ,psmes. et nos nē ensvvardons mies nos ,psmes sicum nos? Car si no<sup>s</sup> (nos a. R.) esuuardiens ensi cum nos ,psmes. nos urairiens destroitemēt. ceu<sup>v</sup> karepanre (reprehensibilia) ē en nos. Et lo parax si nos ensvvardiens noz ,psmes ensi cum nos. ior lor ueure no<sup>s</sup> nos sambleroit gries car ceu mismes auonts *p* auenture fait souentes fieies et si ne eujdiens auoir fait a nostre ,psme nule greueine chose Cest maluais z deuiseit juge-ment. *de panse* studieuet moyses [34 r°] amander (hoc male divisum mentis nostrae judicium) *p* lo comandement de la loy. quant il dist. ke *li justes doueroit estre droiz meus z droiz* (sestiers a. R.) z en un autre leu dist salemens. Pois z pois. mesure z mesure z li uns z li autres ē abominaules a dev. Nos sauons bien ke li mercheant unt doule pois. cest li uns plus granz z li autres plus petiz. car il unt un pois do quel il mesurent a os mismes z latre unt assi dont il poisent a lor ,psmes. z andos ces pois aparelent lo lor (lo lor del.) <sup>lun</sup> por dener ligieres choses. latre por receoiure les pesanz.

Car uns chascuns hom kaltrement poiset celes choses ke sō ,psme sunt. z altrement  
 poiset celes ke seies sunt. pois z pois et. Et li uns et li autres est abomi-  
 naules a dev. car sil ameiuet son ,psme ensi cum luj. Il lameroit en biēs ensi cum  
 il fait luj mismes. z sil sensvvardeiuet ensi cum il fait son ,psme il se jugeroit en  
 mals ensi cum il lo juget. donckes nos douons nos cusanc (a. R.) senousement ens-  
 vvarder esvvarder (sic) si cum nos esuardons les autres. z nos mismes sicum nos auons  
 dit dauant nos matre. Et por ceu ke nos ades assi (aus eissi) cum ensevant les  
 saintes bestes. alliens ades dauāt nostre faceon. ke nos nos ne sachiens ke nos faiōs.  
 Mais li puers ensi cum nos auons la desoure dit. ne uunt mies dauant lor faceon.  
 car il nen esvvardēt iors ceu<sup>v</sup> kil funt. amort tendent. et si sesoient en malvaises  
 veures. Et de cez si est escrit. Li quel sunt liet quant il unt mal fait. z si sesi-  
 oissent ens tres maluai s<sup>z</sup>es (corrigirt) *faiz* choses. Mais plusors fieies auient kañcuens  
 justes les uoit. si plouret. mais il cuj ouf plant rient selonc la maniere del frentike.  
 Altre resunt ke donent as besignous molt de lor ,ppres choses mais quant il trueuent  
 lo tens dokeisons. si apressēt les besignos. z les desvvastent de ceu tant poc de  
 rapine dont il sadieuent. Dauant loil de lor panse matent les biens kil funt. z si  
 ni matent mies le pi<sup>e</sup>(?)s mes mals en cai il forfunt. Cist tel ne vvnt mies dauant  
 lor faceon. car sil estoient assi cum p'sent a os mismes. il uairoient subtilment totes  
 celes choses quil funt. z si conisseroient coment om pert les bones oyures. p maluaiz  
 faiz. Si cum escrit ē cil qui asamblet ses lovviers les mist en un *ptusiet* sac.  
 Certement ceu kom mat el *ptusiet* sac dune part. ceu<sup>v</sup> en reust daltre part. Car les  
 pances ke sans discrecions sunt. nen esvvardēt mies lo lovvier ki ē aquasteiz p bone  
 oyure. coment il ē pduz p maluaise ,u<sup>e</sup>ure. Li autres est qui vvardet la chasteit  
 de son cors. z uallaulemēt ensvvardet entor luj. quil ne receouet ancune chose de  
 reprannement p defuer. ses choses li soffiseint jl ne tot altrui chose. Mais toteuoies  
 p auenture vvardet en (del.) haine en son cuer encontre son 'psme. Et iasoit cev  
 kescrit soit. cil qui heit son frere il ē omeclides. sensvvardet cum il ē naz en lueure  
 p de fuer. z si ne vvuoit (u del.) mies cum fort il ē cruer<sup>s</sup> en sa panse. Quels est  
 cist. *ki uat en* (auf verwischter Schrift) tenebres de son cuer. z si nel seit. se cil  
 non. ki aluj mismes ē defallanz ÷ (= est) li autres [35 r°.] ke iai ne tot nule estreīge chose.  
 z si vvardet son cors dordeit. z si aimet son prosme p pure panse. z consachaules  
 des mals trespasssez se trauallet dolosanment en orison. mais apres lorison requiert  
 les lieies choses del monde de quels. il se puist esioir. z si lait en temporals ioies  
 son negligent coraige. z si nen et cure se les niant atampreies ioies trespassent en  
 lui la mesure des larmes. z por ceu<sup>v</sup> auient kil pert lo bien en trop rire. quil auoit  
 vvaigniēt en ploreant. Cil qui tel ne uet mies dauant sa faceon. por ceu<sup>v</sup> kil re-  
 fuset ensvvarder lo damage kil soffret. Certes escrit ē ke li cuer<sup>s</sup> est saiges ou il et  
 tristace. z cil cuers ē soz ou il et ioie donckes (c del.) en totes celes choses ke nos  
 faions doiens no<sup>s</sup> mismes ensvvarder diliantrement defuer z dedenz ke nos sevant  
 les bestes soiens a nos mismes presat z li ailliens ades dauant nostre faceon. per lajue  
 lo sol fil del perere (re del.) ihu crist nostre signor qui uit ensamble lui en luni-  
 teit del saint espir. deus p les seules des seules amen.

## H o m i l i a V.

**O** cum ÷ meruillouse li perfundesce de<sup>s</sup> parolle<sup>s</sup> de deu. a cestei me plait entandre. z *cestei* me plait trespcer p lo coduit de la dedantriene graice. ke faions nos autre chose p tantes fieies cum nos encercheons lescriture. se cev non ke nos entrōs assi cum en lespasseteit dun .bois... por cev ke nos soiens reponuit en son refrigere. por les *chalors* de cest seule? lai *cuiillons* nos assi cum cuillant les [35 v°] tres uerdes herbes des santances. z retraitant les rumōs. Tres chier freire en la parole che auantier fut dite a uos fut (del.) est dit. coment *les bestes ke sunt most reies* signifient ou nostre rachetor. ou les quatre evvangelistes z toz les esleiz ensamble. li uirtuz des queles bestes est *ancor plus* subtilment signifieie. por ceu ke nos malade z despeitaule nos poiens estandre en tant cū deus nos en uorrit dener a lor ensevement. Apres dist. li pphete. *Lai ou l* (Rasur) *aleiuēt*. Ens esleiz. z ēs dampneiz et diuers *esmouemēz*. car ens esleiz ē li *esmoueñz* despirit. z ens dampneiz li *esmoueñz* de char. li *esmoueñz* de la *char* esmuet lo coraige a haine. en elacion, a ordeit, a rapipine (pi del.), a la deforaine gloire, a cruerteit. a trichirie, a desperacion a ire. a tenceions. z a deleiz. Mais li *esmoueñz* desperit trait les pauses a chariteit. a humilité. a continence. a largesce de misericorde. a dedanrien exploit, a u<sup>e</sup>ure de pitiet. a la creance des pmenaules choses. a lesperance de la sevant ioie. a pacience. a paix. a lesvvardement de la uie mortal. a larmes. por ceu sest mistiers ke nos no (del.) esvvardiens p grāt eusanceons en tout ceu ke nos faions. quels euscors des *moueñz* nos moignet ou se soit li *esmoueñz* de char ou li *esmoueñz* despeiret. (sic) dont nostre panse soit de boteie. Li *esmoueñz* de char est amer les terrienes choses. dauant matre les temporals z daier les pmenaules. les deforaines choses ne mies auoir al us de necessiteit. mais a couise de maluais deleit. querre uē [36 r°.] iance de son anemin. auoir ioie del decheement (del.) *lenuious*. Mais encontre ceu est (st del.) li *esmouenz* de spirit. amer... les celestienes choses. e despitier les trespassaules. quarre les trespassanz choses. ne mies por lo fruit de deleit. mais por lus de necessiteit. dolās de la mort de son anemin. Et por ceu ke tuit li pfeit se trauallett ades en ces uirtuz. se dist om adroit des saintes bestes. Ou li *esmoueñz* despirit estoit lai aleuent. Mais nos doiens savoir. ke li *esmoueñz* de char saflunet (= palliat) plusors fieies. desor la couverture des lespiritual *esmoment*. Et cev kille fait charnalmet. si ē assi cum engigie<sup>re</sup> li pāse p cev kil eujdet faire spiritelmēt. Car souentes fieies auient ke cil ki est p lavvillon diror uencuz est enflameiz plus ke mistiers ne soit p lamor de justice encontre ceos ke forfunt. ensi auient kil fait cruerment ceuv<sup>v</sup> kil euidieuet iustumtem faire en cev kil trespasset en la ueniance lo lintier (lat. linitem) de justise. donckes est couerz li *esmouemēz* de char desor la samblance de *lesmoueñt* de lespirit. quant ceu quil euidet auoir fait adroit nen ē mies tenuiz desoz latamprement de discretion. et souent auien ke uns autres kē mansuetume sestudoiet (*ne uuel<sup>t</sup> amander* del.)<sup>d</sup> ensvvardet les uices de ses sageiz. z assi cum p lamor de la feroor ne<sup>s</sup> uuelt amander. z ensi

les acrast <sup>en os p</sup> ceu kil nes reprant. et ensi auient assi ke lisuatisme kil et est alui  
 z a ses sogeiz enemiale. liquels sesloignet de *lesmouement* de char ensus de *lesmouemēt* despirit *p* ceu kil cuidet (*p la*) *p* la peresce de sa panse. ke ce  
 fust pacience. donckes doit nostre primiere panse [v°.] encerchier el requirement  
 de nostre cuer. ke no<sup>s</sup> ne soiens moneit. a ancunes choses ke nos faions *p* la *esmouemēz* de char. z ke li coraiges deceevz *p* maluaises delectacions. conoisset cev  
 estre mal kil fait. z toteuoies lo faicet. Li secunde cusanceōs nos doit rendre ensi  
*cusancenous* ke li *esmouemēz* de char ne se susmatet *coiement...* assi cum de soz  
*laesmoueñt* despirit. z ne nos faicit tenir por *virtuit* les culpes ke nos faions. Et  
 sauoir doiēs assi ke plus gries sunt les culpes cui en seuent *les*. *virtuz p une*  
*fase beateit. car celes culpes (ke) conues sunt en auvert.* rabatent lo coraige en confusion.  
 z cel traient a penitence. mais ces nē humiliēt mies tant solemēt lo cuer apenitence.  
 anz eslieuent maismes les pances de<sup>s</sup> ouranz. quant om cuident ke ce soient *virtuz*.  
 Mais ceu *ke nos desor des saintes bestes auons dit rencomence os lo parax* por cev ke  
 cille chose ke dite ē. soit plus haltement confaremie ne retourneinent mies quant  
 Il <sup>el</sup> aleiuent. Car li esleit. tandem ensi as biens. kil ne repairent mies por faire  
 les mals. car cil ki *psenerrit* en iescai la fin iert sals. z ensi cum salemons dist. li  
 sente des iuste uet assi cum lumiere. z si crast en iescai a *pfeit* ior. Car en lor  
 cuers est iai assi cum une partie de cel ior li boins desiers z li entandemenz de la dedan-  
 triene lumiere. Mais por ceu kil esplotent [37 r°.] en virtuit *eniescai la fin de lor*  
 uie si *puienr't il dons au pfait ior.* quāt il ki serunt *puenuit a celestienes choses.*  
 nen *auerunt* nule petite chose en cele lumiere cui il or desirent. apres seut. *Et li*  
*samblace des bestes et lor esuuarz estoit assi cum li feus dardanz charbons. et assi*  
*cum li esuuarz de lampe<sup>s</sup>.* Li esvvarz des bestes est samblanz as charbons de fev  
 ardanz. Car qui kiunkes atochet lo charbon il art. Car cil qui saert (adhaeret) au  
 seint hōme. il prant *p* lassiduiteit kil lo uoit. z *p* lus de sa parole. z *p* lexample  
 d'veure. kil soit enspris en lamor de uerteit. z quil fuiet les tenebres de son pechiet  
 z kil formēt arcet. el desier de lumiere. z il ki gesinet en tant morz cum froiz.  
 arscet mismes *p* uraie amor. Mais les lampes<sup>s</sup> espardent lonz lor lumiere. z iasoit  
 cev keles soient en un leu si resplandient alesieu latre. Car cil qui resplandist *p* la  
 parole de doctrine. z *p* la graice de miracles. sa nōmeie (opinio) luist. leiement z  
 largemēt assi cum lampe. Et cil qui oient ses biens z por ceu seslieuent as biens  
 celestiens. assi cum *p* la lumiere de lampe resplandissent en ceu quil se mostrent *p*  
 bone oyure. Car donckes sunt assi cum charbon li saint baron car il esprannent a  
 la celestiene amor assi cum tochāt uns *se's que* pres dos sunt. Lampes sunt assi. car  
 il luisēt a lo<sup>a</sup>ruoie de ceos ke sunt lonz de lui. kil ne trabuchēt en tenebres de  
 pechiet. Tel deferance et entre les charbons z les lampes ke li charbon ardent.  
 mais nen ostēt mies les tenebres del leu on il geisent. Mais les lampes *ke resplan-*  
*doint p la grant lumier de flāmes en checēt les tenebres de tenebres de totes parz.*  
 En laquel [37 v°] chose om doit noter ke plusorz saint sunt. ensi simple et solitaire z ki  
 se cealent en tres petiz leus *p grāt silēce* ke li altre puient apoines conossere lor uie

ke sunt cist se charbon non? ancor aient il *p* feruor lardor despirit. z toteuoies nen  
 unt mies les flames de saint example? Nen ens<sup>s</sup> streiges cuers ne uankent les te-  
 nebres de pechiet. car il *se vvardēt* de tot en tot ke lor uie ne soit seu. a os mismes  
 sunt enspris. mais as autres ne sunt mies en example de lumiere. Mais cil sūt *p*  
 droit apelet lampes. qui espandent les examples des uirtuz. z demostrēt la lumiere  
 de bone oyure *p* uie z *p* parole as alanz. car il debotent (expellunt) des cuers des  
 pecheors les tenebres dessarrance *p* ardor de desier. z *p* la flame de parole. donckes  
 cil ē assi cum charbons. qui bonement uit en repost. mais a altrui exploit ne pfeitet  
 mies. Mais cil est lampe. ke *mis est por doner boen exāple* de sainteit. z (ki) de (del.)  
 mostret a moltes genz assi cum la lumiere de la droiture de lui. car il art a lui  
 z si luist as autres apres seit *li uisions estoit teile.* En *mei le<sup>s</sup> bestes se des*, *pdoit*  
*splandors de feu. z foudres ki del fev ussiuet. li pphetes ueoit splandour de feu z*  
*foudre del feu issant ke se desperdoit* en *mei les bestes.* car si les panneies bestes ne  
 receusent del feu la chalor de ueriteit. ales nen ardessent mies en la samblance de  
 lampes z decharbons. car li sainz espiriz suet estre signifiez *p* lo nom de feu<sup>v</sup>. de  
 cestui feu dist nostre sires en [38 r<sup>o</sup>] levvangeile. iu suis uenuiz matre fev en terre et ke  
 uuel iu se ceu<sup>v</sup> non kil ardet? Car quant li charnals pannse *recoiroit* lo saint espirit.  
 ille ensprise *p* spirital amor plant apmismes lo mal kele auoit fait. Li terre art  
 quant li cuers del pecheor art en lencusement de sa conscience. z il se consumist  
 assi cum en la dolor de penitence. de cev ē lo parax escrit. Tes devs est fev<sup>s</sup> con-  
 sumans. feus consumans ē *dev<sup>s</sup>* nostre sires. car il rent uraiemēt la pause cui<sup>il</sup> ram-  
 plist nate del ruil (rubigine) de pechiet. donckes li sainz espiriz curt en *mei*  
 les bestes assi cum splandors de fev. z foudres issanz del fev. Car il ramplanz.  
 stote sainte eglise ietet de lui mismes les flames damor ens cuers des esleiz por ceu  
 kil feret les teues cuers *p* pauor. z les ensprāguet a son amor. Mais a ensuarder (sic)  
 fait com[t] li sainz espiriz corret ki dauant lo seule est *p*menaules auoc lo peire z  
 lo fil car quikiunkes cort il a, pchet a leu ou il ne fut mies quant il devverpist lo  
 leu ou il fut. donckes *p* quel raison disons nos dons *ke li espiriz cort per diuers*  
*levs.* puez ke totes chose<sup>s</sup> sunt dedenz lui. z nul<sup>s</sup> leus nest ou il ne soit? Sicū  
 escrit ē. Li espiriz del signor et ramplit la rondesce des terres. Et toteuoies cum  
 li los de sapience fut *avuerz se dist ap<sup>s</sup>*. li espiriz dentendement uns (sols espiz)  
 diuers espiz? subtils (z) mouau[le]s. espiriz estoit en la sapience et un poc apres  
 dist humains z staules. En quels parolles nos naist lo parax une granz questions.  
 por cai cist espiriz ki amplist totes choses soit *apelez muuaules z staules.* mais si  
 nos recurrons alus de lumeine costume plus tost a [38 v<sup>o</sup>] trouerons lus de parler..  
 Li hom ki en celei region ou il est cort tot partot. certement il *se* vient de totes  
 pars en contre. z tost la *trucuet om en cel lev dūt om ne se donet vvarde* donckes li  
 espiriz del tot possant est *apelez staules z muades* por cev ke sa p'sence soit demostre-  
 ie de totes parz. Staules est. car il contient totes choses *p* nature. M<sup>o</sup>uaules est  
 assi. car il *se mat* de totes parz en contre ceos ke nel seiuent. donckes *p* droit ē  
*apelez staules tenanz* totes choses. z *apelez m<sup>o</sup>uaules demonstrantz* sa presance a toz.

donckes assi cū splendors de feu. z foudres ke del feu ust discort entre les panneies bestes. Car li sainz espiriz est aparilliez *a chascun z a toz ensemble z sensprant* ceos cui il tochet z senluminet ceos cui il ensprant. por ceu kil enspris arcent et *p* lo feu damor quil auerunt pris. racent (reddant) flames dessamples. Certement li *foudres* ke de cest feu ist fert les teues pances z en ferant les comuet z les ensflamet por ceu quil curcent lusant z ardant ensamble apres son amor. de cev est en autre leu escrit Ses trones. est assi cum flāme de fev. z ses rueies assi ensprannemenz de feu. Certes cil qui sunt vvardes des āirmes. z lo faix unt recent de paissere la herde nē *ut* mie licēce *de* muer lor lens. Mais por cev quil ki *s't mis en ancun lev pord* doner boen example ple (sic) portent la p'sance de diuinitet *z ardent en os.* sest apelez li trones assi cum flame de feu. Mais cil qui por lamor del signor corrent *p* tot en p'dicacion sunt ses rueies ardanç de feu. car de ceu dont il ensprannēt les autres ardent il. quant il *p.. diuers [39 r°]* leus corrent por amor de lui. Toteuoies puet cist cors z ceste mōaualeteiz despīrit estre entandue *p* lencerchement daltre esvvart. Certement en<sup>s</sup> cuers des sainz *pmaint*<sup>il</sup> ades. selonc unes virtuz z selonc unes uient assi senz remanoir. *z en sa* uoie mismes *retorne*<sup>t</sup>. Car en fait z en esperance z en chariteit. z ens autres biens senz lesquels om ne puet puenir a celestien pais ne deuuerpist il mies les cuers des pfeiz. si cum est humiliteiz chasteiz iustice z misericorde. Mais ala fieie est presanz nostres sires as ellez en la virtuit de pphecie. z en la planteit de doctrine z el demostrement de miracles z ala fieie se sostrait. presanz est por cev kil soient sosleueit. z lu<sup>i</sup>mismes sustreit por cev kil soient humiliet. *p'sanz* est por ceu kil les glorefist. *p* sa virtuit kil lor et mostret *z si* repairet por ceu kil os misconossent *p* sa sostraite virtuit, presenz ē por ceu kil sapent *p* son demostrement. *kel chose il s't p son aive il en reuet por ceu kil lor aueuret quel il remaignent sens lui (en celes virtuz del.).* Car li sainz espiriz *pmaint* en<sup>s</sup> cuers de ses eslein<sup>z</sup> en celes virtuz sens les queles om ne puet uenir a uie. Mais a la fieie est aparilliez a celes *p* sa misericorde *p* les queles li virtuz de saintet est demostreie. z a la fieie se resostrait *p* misericorde. donckes nlis (del.) curranz z mōauale est *apel*<sup>ez</sup> li espiriz. Car om ne let mies assiduelement nen en signes nen en virtuz selonc un chascun desier. Bien adroit est tesmoigniez curre Car cors aptient ahisneleiteit. Entre les saint<sup>z</sup> z entre [39 v°] les pfeiz cort li sainz espiriz. car ancor soit cev (über) kil soit depart<sup>z</sup> assi cum auore de lor cuers si reuient il tost. Apres seu<sup>t</sup> *Et les bestestes aleiuent z si ne retorneiuent mies en la samblance. de resplandiant foudre.* Puez ke nos auons la desour dit les bestes ne retorneiuent mies quant <sup>el</sup>es aleiuent. por cai dist ou or ke les bestes aleiuent z si ne reueniuent mies? Molt fort samblent contraires ces choses en ales. keles aleiuent. z si ne retorneiuent mies. z aleiuent z retorneiuent. Mais tost lentenderons si cum il est. si nos esvvardous cusancenusement. les dos uies cest lactue z la contemplatiue. En lune assi cum fichiet po<sup>ns</sup>. pmanoir. mais en latre ne pons en nule maniere tenir lentendue panse. Car quant nos devvirpons la teuor de nostre panse z nos nos esmouonz a lestude de bone ueure... ke faions nos autre chose. ce cev. <sup>non</sup> ke nos

alons a lactue uie. Alaquelle nos ne doiens retourner en nule maniere. Car cil uraument ne seit estre beste celestiene qui apres celei *uie* repairet a la teuor de negligence z a la falenie de mal (uistiet a. R.) quil auoit laiet. Mais cum nos nos leuons de lactue uie ala contemplatiue. li coraiges rabatuz *p* son enfarmeteit ensus de la grandesce de si meruillouse haltesce re[chiet *saulet*] en lui mismes. car li panse ne puet mies longement steire en contemplacion. mais tot ceu quille ensvvardet de la pmenauleteit. uoit ille assi cum larrencenousemēt z trespassamēt. Et mistiers est. quele reparst a [40 r°] lactue uie. z se se trauast assiduelement en lus de bone oyure. Et quant li panse ne se puet leuer por ueoir en contemplacion les celestienes choses ne refust mies faire q̄ceu de bien kille porit. z ensi auient. ke *p* les bones ueures quille fait *p* lajue de deu est susleueie lo parax en contemplacion z si *p*rant assi cum lo paist damor. de la pasture deueriteit kille et ueut *p* contemplacion. En la quele li enfermeiteiz ne se puet mies longement tenir. z ille repairanz la parax as bones veures est repav e *p* la memore de la suauiteit del signor. z *p* defuer ē nurie de pies ūures z *p* dedenz deleitieie *p* sainz desiers. De ceu est dit des perfeiz homes ke de contēplacion repairent. Il reuperunt la memore de ta suaviteit. Car il sestudoient uraiement dassauorer ensi cum il puient la doceor de la dedantriene suauiteit assi cum dune splendor z en apres reupier la memore de ceste doceor en rembrant et en parlant. de cev nos semont auuertement li salmistes. disans. Li lumiere est neie a*siuste*s. z as droituriers de cuer ioie. Euioiz uos signor iuste el signor. z si regehiz la memore de sa sainteit. Li quels dist lo parax. chier sire cum est grande li multitudine de ta doceor. En nule maniere nen aust conujt quels ne cum grande fust li multitudine de ceste doceor. si nen aust ancune fieie [assauoreit *gusteit*] *p* contemplacion. de ceu dist il lo parax. Je dis el soslement (l. sosleuement) de ma panse. je suis en sus de la faceon de tes oilz [40 v°].

Certement il nesvvardest mies tant cum il ancor fust en cest mūde detenuz cum lonz il gesest gitiez. *ensus de deu* se il muiz el sosleuemement de sa panse nen aust conuít la doceor de la permanant suauiteit. doncles uunt les demostreies bestes z si ne reuienent mies. z si uunt z si reuienent. car li saint baron ne recurrent mies de lactue uie kil unt pris alor falenies. z de la contemplatiue kil ne puient mies tenir ades ressauulent en lactue. Et ensi cum nos auons dit repairent a os mismes assi cum uencuit el faix mismes de lor enfarmeteit. por ceu quil alant apraignent celes choses quil doient desirer. z retornant sapent ou il iecēt. Alant entancent ou il ne sunt ancor. z en retornant quels chose il sunt. Mais demostret *auons* coment ces saintes bestes repairent *per ceu kapres seit!* En la samblance de resplandiant foudre. Bien sunt dites samblanz. les retornanz bestes a splandiant foudre. Car quant li saint baron uolent por esvvarder *p* contemplacion les soueraines choses. z cum il lient les primices de lor espirit en lamor del celestien pais et *il* assi cum agreueit repairent *aos p* lo faix de lumeine couversacion *si annoncent a lor freires les biens celestiens cui il a moins porent ueor per contemplacion z ensprānet lor cuers en lamor de la dedantriene clarteit.* la q̄le toteuoie il ne porent ueoir sicum ille ē.

ne parler de lei ensi cum il la uirent. Les cuers des oianz ferēt z\*) unt pris pmaignent p uraie stauleteit. Car sil roteuent aos nule chose il ne poroient mies steire en cev q'il auoient pris. dont il ē bien dit p salemont. Li flue repairent a lev dont il uxent. por ceu kil poient lo parax corre. Car soit en uertuit soit en doctrine q'el chose funt li saint baron se flue non ! ki arosent la sache terre del cuers de ceos qui sunt charnal ? Mais soit en lueure quil fūt soit en parole de doctrine eles (a. R.) sacheroient tost. sales ades ne repairieuent cusancenovsement p intenciu de cuer a lev dont ales ussent. Car seles ne repairesseut dedanz al cuer. z ales ne se straignessent en lamor del faisor z en liens des desier<sup>s</sup> del rachetor. tost defallest li mains de cev quille faiuet. z sachest li langue de cev quille disiuet. Mai<sup>s</sup> ades repairent dedanz p amor por cev quil puisēt secretemēt de la fontaine damor. cev quil espadēt ourant z parlant en avuert. Car (del.) Certement en amant aprannent <sup>il</sup> cev q'il dient ensaignant. dōckes repairent li flue al lev dont il uxent por cev kil poient lo parax corre. car il. puisent ades lavve de sapience<sup>lai</sup> dont ille naist. kil ne sachest cum ille auer<sup>oit</sup> currut. donckes repairons en tot cev ke nos faions p cusancenouse panse a la fontaine de uraie lumiere. Rendons a nostre creatour grace<sup>s</sup> des biens ke nos auons pris. z si disons soplement (suppliciter) auoc ysaye la ppbete. tu es ouret anos totes nos veures Car nostre bien sunt <sup>s</sup>cez véüres. as entrailles del quel [41 v°.] il ne soffreis mieus quil nos esdracest sil nen humilieuet assi lui mismes por nos. Car si deus <sup>q'i</sup> pmenanz e' ensamble lo peire ne fust faiz hom en tens. quant asauorest li hom les pmenanz choses. donckes li dessandemenz de ueriteit. est deuenuz li montenz de ñre hmiliteit. Denons gloire. denons los a celui qui uit ensâble lo peire en lunitet del saint espir. deus p toz les sevles des seules AMEN.

## H o m i l i a VI.

**L**i avve ēst tenebrouse ens nues de laire. car li science est oscure en pphe<sup>tes</sup>. Mais nos auons apris p la uoix salemont ke li gloire des rois est celer lo<sup>r</sup> parolle. z li gloire de deu est cerchier ses parolles. Car li honors des hōmes ē reponre lor secrētes choses. z li gloire de dev ē auurir les sacremenz de sa parolle. Mais li ueriteiz mismes dist a ses diciples. Ceu ke ie nos dui en tenebres. disiz en lumiere. cest exponoiz avvertement ceu ke uos oiz en loscurteiz des allegories Certement de grant utiliteit est li oscurteiz des parolles de deu. Car il[le] trauallet lo san por cev kil soit eslargiz p traueil z trailliez. entancet cev quil ne pooit entandre oysous. Certes ancor<sup>i</sup> et plus grant chose ke se li entandemenz de la sainte escripture fust p tot avuers, il auilleroit z en plusors leus ke sunt oscur repaist de tant de plus grant

---

\*) [41 r°] zwischen fol. 40 und fol. 41 ist ein Blatt herausgeschnitten und die Lage hat nur 7 Bl.

doceor locuer ki lentent de tant cū il se trauaillet plus dencerchier ceu kil vvet entēdre  
 Ei ke uos ci aleu est or dit p la uoix del saint ezechiel. Quant ju esvvardieue les  
*saintes bestes.* si aparuit une rueie sor la terre. Q<sup>e</sup> signifiet [42 r<sup>o</sup>] li rueie si la  
 sainte escriture non. ke de totes pars est enuolepee (dauant les a. R.) panse des  
 oyanz z p nul angle dessarrance [n]est retenue quele ne soit anoncieie. de totes parz  
 tornoiet. z droiturieiemt z humlement etre les auersiteit z les „psperiteiz. aran-  
 droit ē halt li cercles de ses comandemenz arandroit rest bax. car celes choses ke  
 spiritelment sunt dites a plus pfeiz. celes couiement bien as enfars selonc la letre.  
 Et celes choses ke li petit entendant selonc la latre. mointent li saige baron a halt  
 entendement. p cev kil spiritelment lentendant. ki seroit cev de. petit<sup>z</sup> (enten-  
 demēt a. R.) ke fust pauz si selonc lystoire non de[l] fait esav z iacob. ke li  
 uns fuſt en uoiez por la ueneson por cev kil fust beniz z li autres fut beniz de son  
 pere p latornement de sa mere entrant (sic) kesav estoit checier? Mais som esuuardet  
 plus subtilment a lentedēmt de ceste histore om uairit ke iacos ne tolet mies p boisie  
 son frere la beniceon de la p<sup>m</sup>ere naissance. anz laq<sup>e</sup>stat assi cū p dat car il  
 lauoit acheteit p lotroi de son frere por un poc de lantilles. Mais si ancuns de plus  
 halt entēdemēt uvelt lun z latre fait encerchier p lo secret de lalegorie maintenant  
 seslieuet de listore a *lespitel sen.* Ce kest ke ysaac desiret maingier de la uenison  
 de son plus grāt fil. si cev non ke li toz possanz deus desiret estre pavz des bones  
 veures del peule. des jeus! Mais entretant ke cil tarzet se li mist dauant rebeck<sup>a</sup>.  
 lo plus ionne ne. Car entretant ke li peules des jeus quaret la bone v<sup>e</sup>ure p defuers  
*si enstruist* ..... li mere lo [42 v<sup>o</sup>] lo peule des paiens por cev q<sup>i</sup>l offrest lo  
 maingier de bone oyure al peire tot possant. z il prennest la beniceon de son plus  
 grant frere. Liquels denet a peire lo maingier de p<sup>ue</sup>ies bestes. car li peules des  
 païes *ki not cure de plaisir a dev p deforens sacrifices dist p la uoix del pphe*  
*sire en mi sunt tei desier les quels ie renderai a ti en los.* Ce kest ke cist mismes  
 iacob cuuret ses meins z ses braz z son col de pels de chauroit. ce cev non ke  
 costume *estoit*doffere lo chauroit por lo pechiet et li peules des paiens sacrefiet en lui  
 les pechiez de la char. z ne se sangoisset mies de regehir cev kil estoit couer<sup>z</sup> de  
 charnals pechiez? Ce quest kil fut uestiz de uestimenz del plus grant frere. cev (v del.)  
 cev non kil est uestiz en bone veure des comandemēz de sainte esc<sup>t</sup>iture. q<sup>i</sup> a plus  
 grant pevle estoient deneit? Et de ceos uestimenz uset li freres ke li plus granz  
 auoit laiet en maison. car li pevles des paiens tient les comandemenz en sa panse ke li  
 peules des ieus ne pot auoir. entretat quil envvardeiuet tant solament la latre en  
 comandemenz. Et ce kest. ke ysaac ne conuit mies son fre (del) son fil. cui il  
 beniuet. ce cen non. ke nostres sires *dist p lo salmiste des paiens.* Li peules ke je  
 ne conui me seruet. z si obeit a mi en loie de son orolle? Ce kest kil nel uit mies  
 p'sant. z toteuoies ce (del.) uit ceu kauenir li estoit. ce cev non ki<sup>el</sup> (el del.) *devs* nel uit  
 mies en p'sant p graice quant il proschieuet p ses profetes a dener la grace a cest  
 mismes paiens car il lo laiet dons en essarrance. z toteuoies lo poruevt a rasambler  
 quankesoit p la graice de sa beniceon [43 r<sup>o</sup>] dont il fut dit a cest mismes iacob.

ke la figure des païens portet. en la beniceon veiz ci lodor de mon fil si cum li odors del plain champ cui deus et benit. car si cum li ueriteiz dist en levvangelie cist chans est li mündes li odors del fil est li odors del plain cham. car li peules de<sup>s</sup> païens meneiz a la foit *rāt odor de bones nirtuz p* (del.) <sup>en</sup>tot lo monde *p* ces esleiz. z en cest champ odoret altrement li flors de la crape. car granz est li uirtuz et li opinions (e del.) des sainz pastors qui eniurent les panse des oianz. z altrement *odo<sup>ret</sup>* li flors de loline. car molt est sues. li veure de misericorde ke luist z nurist selone la costume doyle. Altrement li flors de rose. ke *p* meruillouse odor *resplādist* z odoret del sanc del martres. Altreme (sic) odoret li flors de lis. car molt est blâche li uie de char de *linterignete<sup>it</sup>* de uirginiteit. z altrement li flors de uiolete. car molt est granz li uirtuz des humles. ki *p desier* tienēt les dairiens levs ne<sup>ne</sup> seslieuent mies *p lu* humilitéit, <sup>kil</sup> <sup>u't</sup>de terre en halt z se vvardent en lor panse *la beateit* del celestien regne. Altrement odoret li spiz quant il pervient a meurteit. car li *p*fections de bone veure a paroillet a ues lo (del.) razaziement (as esleiz a. R.) qui unt soit de iustice. donecke<sup>s</sup> puez ke li peules des païens est en ses esleiz esparz *p* tot lo monde z de celes uirtuz kil et fait ramplist toz ceos qui entendent *p* lodor de bone nōmeie si ē adroit <sup>dit</sup> Li odors de mon fil est assi cum li odors del plain champ [43 v°].

Mais por ceu quil nen et mies ces mismes uirtuz de lui mismes si aiostet apres. cui li sires et benit. z por ceu assi ke cist mismes peules des esleiz se lieuet *p* les uns en contemplacion z *p* les autres engrasset tant solement en lueure de la uie actiue. si aiosteit cai (lai?) adroit. deus te daignet de la roseie del ciel z de la grasse de terre. Li roseie chiet de desor subtilment. et tantes fieies prennons nos de la roseie del ciel. quantes fieies nos neons. ancune tenaue chose de la soueraineteit *p* linfusion de la dedantriene contemplacion. Mais quant nos faions *p* noz cors les bones veures. si sumes enrichit de la grasse de terre. Ce kest ke esav. repairet tart a pere. ce ceu (non) ke li peules des ieus repairet tart por plaisir al signor. a q'l il fut dit en la beniceon ke (del.) li tens uerrit. ke li ius iert osteic<sup>t</sup> de ton col. car li peules des jeus serit deliureiz en la fin de la seruitut de pechiet. Sicum escrit est. decatant (= donec) ki li plenitudine des païens serit entreie. z done serit toz li peules disrahel sals. ki seroit ceu des petiz cui li histoire de lavangeile ne repaust en lueure del miracle <sup>de</sup> cev ke nostres sires comandet les uasses de pierre amplir davve z cele avve mismes tornet en uin? Mais quant plus agvt dengin oient cez choses z encrant honorent le<sup>as</sup> (del.) saintes hystoire. z requierent <sup>ce</sup> q'il signifiet *p* dedens. Et cil qui pot muer lavve en uin pot assi maintenant ramplir <sup>de</sup> <sup>uin</sup>, les uevez uaises de pie [44 r°] re. Mais les uasses comandet ramplir davve. car no<sup>s</sup> doiens anceois ramplir noz cuers *p* listoire de la sainte leiceon. Et li uins tornet a nos en spiritel entandement *p* la figure de lalégorie. Donckes assi cū *p* la terre est traite li rueie. car ille concortet *p* humle parole *as petiz z toteuoies assi cum enhalt lieuet son cercle p ceu kille les granz ramplist de spiritel entādemēt*. Mais assi cum *p* rondesce cort li rueie car il edifiет tot ptot. dont il ē escrit en la loi. Tz feres un traitiz chandeler de (deauro mundissimo) de tres nat or. sa hanste z ses branches (calamos) z hanepes (scyphos) et pomela<sup>s</sup> z (sphaerulas) z liz (lilia)

ke usserūt de lui. ki est signifiez *p* lo chandelier se li racheteres non de lumaine lignieie.  
 ke resplandit *p* la lumiere de la diuinitet en la nature de lumaniteit kil fust chandeliers del monde. por ceu ke toz pechieres uisest *p*en la lumiere en quels tenebres  
 il gesist li *quels* por cev kil prist nostre nature sens culpe est comādeiz estre faiz  
 chandeliers del tabernacle de tres pur or. Mais traitiz est aloigniez en ferant. car  
 nostre<sup>s</sup> racheteres. de la conception. z <sup>d</sup>e la nateueteit fut deus z hom *pfeiz*<sup>il</sup> soffret  
 dolors z passions z ensi *p*oint a la gloire de la resurrection. li chandeliers traitiz  
 fut donckes de tres nat or. car il not point de pechi z toteuoies esployet ses cors  
*p* les laidanges de sa passion a linmortaliteit. car il deltot entot ne sot en kai il  
 duist esployte<sup>r</sup> selonc læs uirtuiz de lairme [44 v<sup>o</sup>]. Mais en ces membres ke nos  
 sūmes esployet il chaske ior. car entretant ke nos sūmes batuit z tormenteit ke nos  
 deseruiens estre ses cors esployet il de cui cors il est escrit. Li cors<sup>s</sup> del  
 quel crast en lacrassement de deu. *p* liens z<sup>p</sup> coniunciōs<sup>z</sup> suministreiz z  
 cōstruiz. Certement nos sūmes tuit ses cors. mais *p* liens z<sup>p</sup> conjungnemenz  
 ē liez li cors<sup>s</sup> Car entretant ke li peiz est junz a chief. z li braz a peiz.  
 z les mains as braz z li doit as mains z li uns menbre<sup>s</sup> ahaert alatre. si est toz li  
 cors *pfaiz*. Sicum li saint apostle. ke por cev kil furent pichien a nostre rachetor.  
 se fut ahers asi cum li pez a chief. z por ceu ke li martre enseunt cez apostles. si  
 furent assi cum <sup>les</sup> braces jentes a peiz. as quels braces les mains saherdunt quant li  
 boen maistre z li boen pastor seuerent apres *p* bone veure. Toz cist cors de nostre  
 rachetor ē subministreiz. en ciel caskeior z *p* entreliemz z *p* coniuncions. car quant  
 totes les armes serunt lai menaies. si ser't concullit tuit sei membre. del q'l il sevt  
 bien apres subministreiz acfūstuiz crast en lacrassemēt de deu. Nostre trespossanz  
 racheteres<sup>ki</sup>, nen et en lui en cai il esploicet! crast ancor cheskeior *p* ses manbres  
 en acrassement. dont il ē lo parax essc<sup>i</sup>t. des catatant ke nos<sup>i</sup> encontriens tuit en  
*pfeit* baron. en la mesure de lage z de la plenasce de crist. *p* lanste de cest chandeler  
 doit estre entādu<sup>e</sup> sainte eglise non (del.) li quele est ses cors. car ille stat [45 r<sup>o</sup>] franche  
 entre tantes aduersiteiz. Les branches ki ussent del chandelier sunt li saint picheor  
 qui mirent fuers el monde lo doulz sien<sup>s</sup>. cest lo nouvel chant. Mais om suelt ram-  
 plir les hanas de uin. ke sunt doneckes les pances des oyanz se hanap non. ke  
 ramplies sunt *p* les saiz picheor<sup>s</sup> del uin de science. Mais kest altre chose li pome-  
 las. senuolopeñz non de p'dicacion? li pumelas tornoiet de tote part. spumelas ē li  
 p'dicacions. ke ne puet estre retenue *p* nule auersiteit. ne ke nest esleueie en pros-  
 periteit. z fors entre les auersiteiz. z humle entre les psperiteiz. nen angle nen et  
 de pavvor. ne deslacion. donckes en son covrs ne puet rester. car ille se trait en  
 totes choses torniaument. Mais por ceu ke nos seiēs *p* desample ceu ke ke nos  
 auons dit dauāt. si s't adroit descītes les liz et chandelier apres les hanas z apres  
 les pumelas. car apres la grace z lenuolopement de p'dicacion de la quele nos auons  
 parleit seit cil uerdianz pais ki nerdoiet de saintes airmes cest de flors pmenanz.  
 donckes aptienēt a trauail li pumelat z les liz a vvardement retrubucion. <sup>z</sup>car ensi cum *p*  
 li<sup>o</sup> pumelas est (entandue a. R.) li doctrine de p'dicacion en moysem. ensi ē en cest

leu signifieie *p* la rueie li saute esc<sup>t</sup>ture. por cev aiosteit (i del.) apres li ,pph'es quant il ueoit les saintes *bestes*. Quant iu ensuuardeunie les saintes bestes si aparut une rueie sor la terre (das Uebrige was auf fol. 45 r° stand, ist ausradirt) [45 v°] ce cev non ke li uiez testamenz fut deneiz tan solement a lancien peule. kil torniest assi cum rueie por ensaignier sa panse. et adroit est dite aparue li rueie sus la terre. car il ē dit a pechant hōme. tu es terre. z en terre iras. donkes sus la terre apparuit li rueie. car li toz possanz deus denet la loy sus les cuers des pecheanz. Mais puez ke les quatre bestes si cū nos auons desoure dit. signifiēt les seinz q<sup>a</sup>tre evanglistes! coment et ceu ke li profetes uit anceois les bestes z apres une rueie. puez ke li uiez testamenz fut anceois, z li saint evvangeliste uinrēt apres' Mais nos pons en cez choses entendre. que cil fuerent anceois ueut *p* lo profete.. ke or trespassent *p* d[ro<sup>e</sup>]serte. Car detant cum li sainte evvangeile trespasset lo uiez testament. de tant durent sei picheor estre dauant mis en la description del ,pph'e. jasoit cev kil ait ancor autre chose a ensvvarder. en cestei desc<sup>i</sup>ption. Car li espiriz de ,pphecie concuit *ensi*en lui mismes q̄ les dauantries z les dairienes *chooses* ensamble kil ne puist (is del.) matre fuers, *ces choses* ensamble *p* langue <sup>de</sup> ,pph'eciene (ciene del.). Mais les choses kil uoit mat fuers de lui *p* departies parolles. arēdroit parollet des dairienes choses; apres les pimieres; z or des primieres apres les dairienes. por cev uit ezechiel li ,pphe *p* figure la gloire de tote sainte eglise z des evvāgelistes. per la samblance des quatre bestes. z toteuoies aiostet subdenement celes choses ke faites furent el tens dauant. por ceu kil auuertement mos [46 r°] trest ka langue de char ne soffeisest mies dire ensamble ceu kil ensamble auoit uevt. Et por cev ke nos auons dit estre signifiez *p* les saintes bestes toz les pfeiz. cest a ensvvarder kune sainte gent furent dauant la loy ke uiskiuent *p* la natural loy z plaisiruent atot possant signor. apres les bestes ē descripte li rueie. car molt esleit furent pfeit en den dauat la loy. Et si nos entandons si cum nos auons dit per les bestes les sols evvangelistes. ancor iet autre chose ke nos douons ensvvarder. Certement li ,pph'es ueoit *p* espirit. ke ses parolle enuolepies doscurteit kil disiuet. ne seroient inies auvertes a pevle des ieus. mai<sup>s</sup> as paiens. donkes (parlans a nos roth durchstrichen) duit il anceois descriuire les bestes z apres les rueies puez kil parleuet a nos kar nos ki ue<sup>nimes</sup> a la foit *p* loi (i del.) don deu! aprisimes la loi *p* la sainte evvangele. ne mies levvangele *p* la loi. Et aiostet assi ou et quele li rueie aparut. Selonc les bestes estoit li rueie q<sup>i</sup> auoit quatre faceons. ou ancor sent. Et li ensuwarz des rueies. z lor veure estoit assi cum uisiōs de mer z li samblāce dale<sup>s</sup> quatre estoit dune maniere. z lor esvar<sup>s</sup> z lor veure. assi cū une rueie fust en mei une rueie. Ce quest ceu. puez kil ot dit une rueie. kil aiostet un poc apres kil uit une rueie en mei une rueie. ce cev non ke li latre del uielz testament reponuit *p* allegorie lo nouel? dont celle mismes rueie ki aparuit selonc les bestes Rasur desc<sup>i</sup>te (kele am Rand) auoit quatre faceons. car li sainte esc<sup>t</sup>ture es departie ens quatre partie del monde *p* lo uielz testament [46 v°] z *p* lo nouel. Li uiez testamenz est auuerz en la loy z en ,pphetes. z li nouels ens evvangeles. z *p* les bienfatz z *p* les diz des apostles. Mais cev feit om, ke lai ou

om tant la faceon. Lai uoit om cev ke mistiers est. donckes et li rueie quatre faceons. car li ,pphe uit ke li mal estoïet a retaillier *p* la loy el peule. z en apres *p* les ,pphetes. Et plus subtilment esvvardet celes choses ke seroient retaillieies en culpes des hōmes *p* lavvengele z adairiens *p* les apostles. Om puet assi entandre ke li rueie ot quatre faceons. *p* ceu ke li sainte escriture se demostret *p* la graice de p'dicacion *p* les quatre parties del monde. Et por ceu est adroit desc̄te ciste sole rueie estre aparue anceois selonc les bestes z apres auoir quatre faceons, car se li lois ne se cōcordeiuet alevvangele. ille ne se demosterroit mies en quatre parties del monde. Apres sevt. Et li esvvarts<sup>z</sup> des rueies. z lor veure estoit assi cū uisions de mer. adroit sunt dites samblanz les saintes parolles a la uision de mer. car en ale<sup>s</sup> sunt li grant uolume de santances z li moncel de san Nen a tort nest dite samblanz a la mer li escriture. car les santances de plement son farmes en lei *p* lo sacrement del baptisme. Ou certement a ensvvarder fait. ke nos nauions *p* neif en la mer quant nos tendons as desireies terres. Et [47 r°] kest anos en deseir. ce celle terre non. do<sup>nt</sup> il est esc̄t ma partie est en la terre des uiuanz. *p* lo fust si cum iu ai dit *est porteiz cil* qui la mer trespasset. z nos sauons assi ke li sainte escriture nos porñcet lo fust de lo croix *p* la loi quant ille dist. Maldiz soit li hom ki pent el fust. ke sainz pols mismes nos (del.) tesmoignet de nostre rachetor que dist. il ē faiz por nos maldiz. *p* les ,pphes assi anōcet lo fust quant il dist li sires regnet del fust (quant il dist, delirt) Et lo parax matons lo fust en son pain. Mais *p* levvangele ē demostreiz auuertement li fuz de la croix lai ov li passions mismes de la croix ke ,pphetieie ē ē demostreie.

Et *p* les apostles apostles (del.) ē mismes tenve ciste crux z en parolles z en oyure <sup>si</sup> cum sainz pols dist. Li mundes ē crucifiez a mi z iu suis crucifiez a monde. Et <sup>lo</sup> paraix. *Je n'en aie ieu gloire* sen la croix non ñre signor ih'ue crist. A nos est dons mers li sainte escriture *p* ses quatre faceō<sup>s</sup> ki tandons a pmenant pais li quele nos anoncent la croix. car ille nos portet *p* lo fust a la terre des uiuanz. Et si li ,pphete nen aust esvvardet estre samblant la sainte esc̄ture a la mer. il nen avst mies dit. Li terre est ramplie de la science del signor. si cum de lavve de la cuurant mer. Apres seut. Et li samblance des quatre rueies z li esvvartz z lor veure assi cum une rueie fust enmei une rueie. Li samblance deles [47 v°] estoit dune maniere. car ceu ke li lois ,pichet ceu ,pichent les ,pphetes. z ceu ke li profete añcent ceu demostret li evvangele. z ceu ke li evvāngeile demostret. ceu proicherēt li apostle *p* lo mūnde. Dune, <sup>manere</sup>est li samblance de<sup>les</sup> quatre. z ear iasoit cev ke les diuines parolles soient deuiseies *p* tans toteuoies sunt ales unies *p* tansan (tan del.) z lor esvvartz z lor veure assi cum une rueie en mei une rueie.

Li rueie est dedanz la rueie. li <sup>noues</sup>uez (del.) testamenz si cum nos auons dit. est dedanz lo uiez. car cev ke li uiez testamenz demostret. demostret assi li nouels. Et por cev ke ie die de moltes choses un poc. ce kest keue fut traite dadan entran kil dormiuet. ce ceu non ke sainte eglise fut formeie *p* la mort de crist. Ce quest assi ke ysaac est meneiz por sacrific<sup>r</sup> z se portet les laignes. z si fut mis sus lateit

z si uisket. ce c<sup>e</sup>u non ke nostres racheteres meneiz ala passion portet lo fust de la  
 crui<sup>o</sup>ix avec lui mismes. z ensi fut morz. p humaniteit el sacrifice por nos. ensi  
 toteuoies quil manuit niant mortals p sa diuiniteit? Ce kest ke li omicides repairet  
 assi cum frans a sa ,pphre terre apre<sup>s</sup> la mort del souerain eueske. ce ceu ñ ke li  
 humaine lignieie. ki auoit donet a lei mismes lo mort en pechant. est delicie (de ses  
 pechiez a. R.) apres la mort del urai preste. cest de nostre rachetor des liens z est  
 reparillieie en la possession de paradis? Ce kest kest *ke nostres sires comandet faire*  
*lo ppiciatoire el tabernacle.* z ke dui cherubin de tresnat or s't mis desor lui lun  
 dune part li autres datre. espandat lor ales z courant loratoire. z esvvardant<sup>z</sup> os  
 mismes entrechainiaulement. ensi q'il auoient torneiz lor uiaires el ,ppiciatore. ce ceu  
 non. ke li uns z y li autres testamenz se concordent ensi el moienour de deu z des  
 hōmes. ke ceu ke li uns mostret. mostret li autres? kentant om p lo propiciatore. si  
 lo rachetor non de lumaine lignieie. del quel sainz pols dist. lo quel deus *atornet*  
*,ppiciacion en son sanc p la foit.* kentant om per les dos cherubins q' sūt apeleit  
 p'enace de science si lun z latre testament non li uns des q'ils cherubin stet alun  
 des chies del ,ppiciatore z li autres a latre? Car ceu ke li uiez testamenz encōmēcet  
*,pph'ant a ,pmetre.* ceu recontet *pfeitement ampli* li nouels. de pur or sunt fait li  
 dui cherubin. car andui li testament sunt fait (del.) less<sup>t</sup> de pure z de simple  
 ueriteit. Il espanden lor ale<sup>s</sup> z si cueurent loratoire. car nos ki sūmes oratoire  
 sūmes *vvardeit de<sup>s</sup>* aparanz culpes p ledifiemēt de la sainte esc<sup>t</sup>ure car quant nos  
 esvvardos ses santances. si sūmes cuuert assi cum p ses ales ke nos ne checiens en  
 lignorāce desserrance. Et entrechainiaulement sesvvardent li dui cherubin tornanz  
 lor uiaires el ,ppiciatore. car li dui testament ne se discordent en os en nule chose.  
 z assi cum entrechayniaulement [48 v<sup>o</sup>] tienent lor faceons *ensamble*car ceu ke li uns  
 ,pmat. cev demostret li autres entretant kil uoient entre ous *dous* lo moienour de deu  
 z des hōmes. Li chernbin tornessent lor faceons. li uns en sus de latre si li uns  
 donoieuet cev ke li autres *pmat*oit (oit del.). Mais entretant kil parolent concordan-  
 ment del moienour de deu z des hōmes. sentanden<sup>t</sup> il el propiciatoire por ceu kil  
 sesvvarcent entrechainiaulement. donckes est li rueie en mei la rueie. car li nouels  
 testamenz est el uiez *testament*z ensi cum nos auons souent dit ceu ke li uiez testamenz  
 ,pmist cev demostret li nouels. z cev ke cil anōcet repostement ceu qhuchet cist  
 auuertement. donckes li ,pphecie del nouvel testament est li uiez. z li exposicions del  
 uiez est li nouels testament<sup>z</sup> apres seit. *ales aleiuent per quatre parties.* z si ne  
 retorneiuent mies quant ales aleiuent. Ou uunt dons les diuines parolles sa cuers  
 des hōmles non? Mais p quatre parties aleiuent. car li sainte esc<sup>t</sup>ure u<sup>i</sup>ent p la loy  
 as cuers des hōmes demostrant la figure. p les ,pphetes uet. profetant un poc plus  
 auuertement lo signor. p les apostles uet proichant celui. cui li peres demostret en  
 nostre rachetement. donckes unt les rueies faceons z uoies. car les saintes parolles  
 demostrēt la connisāce des comādemenz. ensâble.lo demostrement de lueure p quatre  
 parties uunt car ales parollent p departiz [49 r<sup>o</sup>] tens (ensi cum nos auons dit a. R.) ou  
 certement kale<sup>s</sup> ,pichent en tote les parties del monde lo signor ki char et pris. des

queles il seut maintenant apres. z si ne retorneinent mie<sup>s</sup> quant ales. aleuent Cez choses sunt dites la desoure des bestes mais om ne puet mies ceu mismes des rueies entendre. cum entant des bestes. car nos auons dit ke les rueies signifient lo testament. z li <sup>uiez</sup>testamenz alet car il uint as cuers des hōmes p' dicacion. Mais il retornet apres lui mismes. car il ne pot mies estre vvardelz selonc la latre en comandemenz nen en sacrifice<sup>s</sup> en iesca la fin. Il ne pmanuit mie senz muance q<sup>ant</sup> li entendemenz espiriteiz defaillet en lui. Mais q<sup>ant</sup> nostres racheteres uint el monde. si fist entendre spiritelment cev cum eutandoit charnalment. Et entretant ke li latre del uiez testament est entandue spiritelment. Si est en lui uiuifiez li charnals demostremenz li nouels testamenz æst (für e æ kommt schon früher vor fo 44 r° l. Z. læs uirtuiz. Es ist nicht zu entscheiden, ob Correctur oder von älterer Hand.) assi apeleiz pmenanz p lescriture del uiez testament. car ses entandemenz nen iert iai muez. Adroit est doncles dit. les rueies aleuent z si ne retorneiuent mies. Car por cev (aiez del.) ke li novels testamenz nen ē mies retalliez z li uiez entandemz est entanduiz spiritelment. se ne repairent ales mies daier ales, car ales pman<sup>r</sup>t en ioscai la fin senz muance Iles uunt z si ne retornēt mies. car ales uienēt ensi a noz cuers spiritelment ke lor comandement z lor estude ne soient chaingiet en auant. Apres seut les rueies auoient en ales stature [49 v°] z haltesce z enspauventaule esvvart. Ce quest ke ses trois choses sunt conteies en la sainte esciture. cest stature z haltasce z enspauventaule evvar. P grant cusanceou doiens querre quel stature. q'l haltasce. q'l enspaventaule<sup>s</sup> evvarz soit nomeiz en la sainte escriture. Sauoir doiēs doncles ke sters (stare) aptient a la uie de c<sup>el</sup>ui qui bien v<sup>e</sup>vret. dont il est dit p saint pol. Cil ki stat uoiet kil ne chechet. Liuels dist assi a ses discipless treschier frere ensi steiz en nostre signor. Et li profete<sup>s</sup> dist assi ki se ueoit dauant nostres signor p uie z p mors. Li sires uit en cuj esvvart je stuvis. li haltesce de rueies est li pmissions del celestien regne. a laquelle om uient. dons quant tote li corrupciōs de la mortals uie serit iusmisme (*i* könnte aus *l* verlöscht sein). Li enspavantaules (resvvars a. R.) est li pavvors denfer. ke tormentet sens fin les dampneiz. z ki ades lesvvardet en torment li stature deles ē en ladroiture del comandement. Li haltesce ē en la soueraine 'pmesse z li enspavantaules esvvarez ens manaces. z en pavvors del torment kē apres sevt. doncles stature et li sainte esciture car ille adrascet les mo<sup>u</sup>rs por esteir. ke les panse des oyanz ne retornēt al terrien cuuisse. haltasce et car ille pmat les ioies de la pmenāt uie. el celestien regne. enspavantaule esvvart et. car ille manacet les tormēz denfer a toz les dampneiz doncles la stature de mostret en ledifiement des mours. [50 r°.]

La haltesce demostret. el promatement des luiers. lo redotaule essvvart<sup>t</sup> demostret en la pavvor des tormenz. droite est en comandemēz. halte en promission enspavantaule ens manaces. stature et quant ille dist per lo prophete (aus per les prophetes): Quaroz droit jugement soscorroiz l apresseit aidieiz l orfene en jugement defandoiz la uave (= viduum) Reposeiz uos de faire peruerse chose aprenoiz bien a faire et lo parax Brise ton pen a famillous et si moine en ta maison les besignous et les alanz

Quant tu uois lo nuit sel cueure et ne despitier la char de ta semence haltasce et quant ille dist per cest mismes prophete Des ienauant ne luirit (amplius non erit ad lucendum) a ti li solouz per iors ne li splandors de la lune ne tenluminerit et anz serit ati tes sires en lumiere permanant et tes deus en ta gloire. Redotaule esvvart et quant li descriueres (= describens) d enfer dist: Jors de ueniance ans del rendement del jugement Syon sei rusel seront torneit en pois et sa terre en solffre (aus soffre) et sa terre serit per nuit et per ior en poix ardant en permanant la quele sainz Iob descrit assi: Terre tenebrouse et couerte per l oscuriteit de mort. Terre de misere et de tenebres ou li umbres de mort et nuls ordes (nullus ordo) et permananz ascrours (= horror eig. obscuritas) habitet. Stature et cum nostre sires promat per Ysaie la prophete quant il dist: Ce dist li sires: ensi sterit (= stabit) nostre semence [v°] et uostre nons dauant mi cum li nouels ciels (über) et li nouele terre ke ie fæz (sic) dauant mi. Cil est't (l. estunt = stant) uraiement dauant nostre signor ke ne depannent (= dissipant) mies lor veure en maluistiet (sic) haltesce et cum il aiostet: Si serit moues de moves (mensis de mense) et sabaz del sabat si uerrit tote chars horer (= ut adoret) dauant mi se dist li sires Ce qu est moues se perfection non de iors? et ce k est (st über) sabaz se repos non, el quel il ne loist faire nule serjantil yeure. Li moves est del mu°ies (sic) car cil que ci uiuent parfaitement serunt lai meneit a perfection de gloire. Li sabbas est del sabbat, car cil kien ceste uie cessent de peruerse veure reposerunt lai et revvardene<sup>ment</sup> (= retrubitione) celestien espoantaule esvvart et assi cum il aiostet maintenat (sic = protinus) apres. Si usseirunt (i getilgt) et si uairunt les charognes des barons ki unt trespassait mes comandemenz et lor uers ne murrit iai ne lor feus ne stignerit iai. Quel chose puet estre panseie ne dite plus redotaule ke receoiure les plaies de dampnacion ne iaj fenir les dolors des plaies? De cest horrible esvvart des rueies (= rotarum) est bien dit per Sophonie: li granz iors del signor est pres. pres est et trop hisnels. Li uoix del grant ior del signor serit amere. li fors iert lai en tribulacion. Cil iors iert iors de matelant iors de tribulacion et d angoisse iors de chaitueteit et de miseire iors de tenebres et d oscuriteit ior de muesce et de turbil iors de tubes et de hucheors. Mais por ceu ke nos auons (dit getilgt) parleit de la rueie. [f° 51] defuers si doiens apres parler de la stature et de la haltesce et del orrible esvvart de la rueie dedenz. Li rueie dedenz et sa stature quant ille nos defaut per (ke nos a. R.) la sainte evvangele n abassiens (aus a bassien) noz cuers as terriens. desiers disanz par la uoix de nostre rachetor vvardeiz ke nostre cuer ne soient agraeuit per main<sup>gier</sup>jailles et per yuroigne (= in crapula et ebrietate) ou per les cusanceons (aus cures) de ceste uie haltesce et (über) cum ille promat (a. R. vom Schreiber selbst) de cest mismes rachetor disanz A tot ceos ke cruirent en lui, denet la possance d estrei (sic) filz de deu. Quel chose est plus halte de cestei possance, ke chose (über) puet estre dite plus halte de cestei haltesce en la quele un<sup>e</sup> chascūne creature deuient (c. d. auf Rasur) filz del criator? Horrible esvvart et quant ille parollet des dampnueiz disanz il irunt el permanant torment. Stature et quant li ueritez semont ses dicibles disanz vendoiz cev ke porseoirz (sic = possidetis)

et si doneiz I almosne faiz a nos seches (= sacculos) ke ne deuignent mies uiez uiez. haltesce de promesse et quant dist: Il uenrunt de oriant et d occident si reposerunt auoc Abraam et Isaac et Iacob el regne des ciels. horrible esvvart et, quant ille dist: Li fil del regne serunt getiet en deforeines tenebres lai serit plours et straingnemenz de denz. As quels il est lo parax dit per la uoix de la ueriteit: Vos morroiz en uos pechiez. Stature et en cev ke li primiers paistres dist: Aministreiz la uirtuit en fait en la uirtujt la science et en la science l estinence (= obstinentiam) et en l estinē (= estinence) la pacience en la pacience la pitiet en la pitiet lamor de fraterniteit en l amor de fraterniteit la chariteit. haltesce et cum il dist un poc apres ensi serit ministreie a uos abundāment li entreie el permanant pais del signor et del salueor Ih'u Crist, Li quels promat lo parax a boens pastors disans vos receueroiz (aus reueroit) la corone ke iai nen perrit quant li princes des pastors aparret (= apparuerit) horrible esvvart quant ille dist: li iors del signor uerrit assi cum leires el quel li ciel trespasserunt per grant cors et li element serunt deliet per chalor. Pues ke ses choses doient rematre quels nos couient il dous estre en saintes conuersacions et en saintes pitiez atendant et hastant en l auenement del ior del signor per lo quel li ardant ciel serunt deliet et li element rematerunt (= solventur) per lardor de feu. Stature et, quant ille nos trait des terriens desiers disanz: Mortifiez uos manbres, ke sunt sus terre. fornicacion, ordeit, luxure, maluaise, auarice, ki est seruituz d ydles. haltesce et, cum il promat disans: Nostre uie est reponue en samble Crist en deu et quant Criz nostre uie apparrit dons aparroiz uos auoc lui en gloire. Horrible esvvart et, quant il manacet disans: En la reuelacion de nostre signor Ihu Crist dessanderet de ciel en samble les aingles de sa uirtujt. Statvre et, quant ille nos semont disanz. Wardeiz k ancuns de uos ne randet a ancun mal por mal, mais enseviz [52] ceu ke boen est entre uos et en toz. haltesce et, quant il le promat disanz: Si nos ensamble murons et ensamble uiuerons Si nos sostenons ensamble (über), ensamble regnerons e lo parax. Les passions de cest tens (über) ne sunt mies dignes a la gloire kest auenir li quele serit reueleie en nos. horrible esvvart et (über) quant ille manacet disanz: Redotaules est li atandemenz del juge-ment et li enseuemenz del feu ke consumerit les auersaires li quele dist assi espavven-taule chose est de cheoir en mains de dev lo ujuant. Li quele dist assi per petite santence (= brevi sententia): ke uos poiez companre ensamble toz les sainz, quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li perfondesce. Large est chariteiz car ille prent l amor de ses enemins et per celei amor dont deus nos aimet largement, nos soffret ele (über) longement. Donckes douons nos demostrar cev a noz proisms ke nos (a. R.) uous (= conspicimus) demostrar nostre rachetor a nos ki sūmes niant digne larjasce et longesce apartient a stature car charetez (a. R. vom Schreiber) eslaiset per amor les mo<sup>v</sup>rs (= mores) por cev k ele porcet (= portet) longement les mals de son frere. li haltesce est cille remuardenemenz (er wollte zuerst dem Latein entsprechend remunerations setzen, dann machte er den Schluss aus revvar-denemenz dazu, so dass es jetzt wie reiuuardenemenz aussieht) de lovviers de la

grandesce de la quele il est dit: ke oilz ne ujt nen orolle uen oyt, nen en cuer d ome ne montet ceu ke deus et aparilliet a cevs ke l aiment. Donckes en la sublimitet et haltesce, car il ne pueint trespercier per nule (über) panse les permenanz ioies des sainz Perfonde est cille niant esmaule (= inestimabilis) dampnacions des tormenz ke en perfunt plonget ceos k ele prant en quels choses li sainte parolle et horrible esvvart, car ille [v°] botet en cuers des oyanz la niant asmaule pavvor quant ille parollet des tormenz d enfer. Por cev est a droit dit ke les rueies auoient stature et haltesce et horrible esvvart, car li sainte escriture en l un et en l atre testament est droite en semionant et halte prometant et horrible maneceant. Chier frere cez choses ke nos auons vi (über = hodie) dit per l ajue de dev nos soffeisent por ceu ke uos raparilliet per oyseine (= otio) repairiens por mostrer celes choses ki apres seuent en la fiance del fajseor de totes choses qui ujt et regnet en samble lo pere en l uniteit del saint espir deus per toz les sevles des seules. AMEN.

*Ci fenist li quarte homelie s encōmencet li V. (VII Ed. Maur. 1223.)*

Chier frere sicum uos sauoi. li costume de prophecie est densvvarder or ces choses z or les autres celees. z de *traire* hisnelement les parolle<sup>s</sup> de lun leu en latre. Si cum li salmistes dist la ou il pa parollet de nostre signor deus droituriers jugiere<sup>s</sup> fors paciens ne se coroscat il **dons** iaskeior? Si uos ne uos *ne uos* convertiz. il croslet son espeie. z si laparolet z si aparelet en lei les uasels de mort. et sentinst ens ardanx ses sajetes. maintenāt aiostet apres. il conceut dolor. z senfantet falenie. z il vjuret lo lai z sel fujet. z si cheut en la fosse kil fist. Eike uos q<sup>uant</sup> il reconteuet la justice del signor. assi<sup>cum</sup>, mueie sa uoix mostret la culpe del pecheor. la quel chose il me soffeiset auoir dit en example. car q<sup>ui</sup>kiunkes uset la leisō en prophetes. il sciuent (uen del.) bien cum souent il faicent tez [53 v°] choses. de ceu dist (de aus dont) e ezechiel li ppthes cum il parleiuet des rueies apres.

*Et tuit li cors de les quatre estoient enuiron plains doilz\*)* Cil ki parollet des bestes et ne mies des rueies. mostret bien ke sa parolle repairet des rueies as bestes. p les queles. tuit li pfeit sicum nos auōs desor dit sunt signifiet. Et por cen sunt descrit li cors des bestes estre plain doilz. ke les oyures des sainz sunt de totes parz uoysouses. car il poruoient desiranment les biens. et eschuiscent cusancenousement les mals et cest molt granz trauals ke li panse des sainz *sevardet* ensi ke li mal ne se repoignent dauant lor oylz de soz lo samblance des biens. voisouse est li <sup>uie</sup> panse des sainz kensi soit (del.) franchement kille ne soit orguillousouse (am Rand: se vvardet, ohne Zeichen, aber für soit del.) kar souent auient ke orgoilz trespasset en parolles et desiret *cū lo tignet por* franchise de purteit. Nen ensi ne soit, assi li <sup>uie</sup> del sainz humle. kille soit dotose. car pavvors resträt plusors fieies lo corage. ensi kil nen osēt dire ceu ke droiz est mais toteuoies se sint pauors en leu dum-

liteit en la dotose panse. Nen ensi ne soit assi esparnaule kil soit tenansz. car plusorз fieies auient. ke tenauleteiz uuelt estre ueue assi cum esparnaleteiz por cev cum cucet quille tignet adroit et p necessitet ceu kille ne vvelt denere a son be-signos psme.

Nen ensi ne soit misericors k ille soit silleresse (= effusa), car souent auient ke sillemenz (= profusio) cuidet estre misericorde. Et autre chose est dener a prosmes ceu k il unt mister per l'estude de pitiet et autre chose est desperdre celes choses [v°] c um porssiet (sic) (= possidentur), sen l'intenciu (sic = sine intentione) de lovvier. Et totes celes choses c um fait doit om panser en la racine del intenciu comment ales sunt receues en aier (= apud) lo jugement del creator. Dont cis mismes creeres dist: Si tes oilz est simples, toz tes cors jert esclairiez. Il nōmet 1 oil 1 entenciu et lo cors l ueure car si nostre entenciuns est en deu simple, tote nostre veure ne serit mies tenebrouse en son jugement. Et por ceu ke li saint baron uaillet (= invigilant) por cev k il se uuelent ueoir de totes parz et k il se vvarcent de totes parz k il ne desirent por ceu les mals kil nes facent en la samblance de bien. c est ke li uices ne se macent en leu (aus lju) de uirtujt a os si sunt tot entor lor cors plain d oilz, car tote lor venre est ramplie et enuironeie per la prouidence de cu-sanceon. de ce auint (am Rande für est, welches im Text delirt ist) ke quant sainz Pols uit ke li Corintien uolrent auoir pitiet d un hōme ki se repantuet de son mesfait si (über) dist: Si uos auoiz perdenet acune chose a ancun et ieu Car ceu ke ju ai perdonet por uos en la persone de Crist lai perdonet ke nos ne soiens auironeit del anemin, car nos conissons bien ses pances. Ce ceu estoit a esparnir, por cai s aconpaingnet li nobles proichieres per si grant humilitet a la uolunteit de ces diciples ensi k il ne fussent (uent ausgestr.) departit de lui (über) nen il des diciples ne li diciple de lui en la compassion? ce cev nen k il ensvvardet per lo cu-sencenos oil de prouidence ke plusors (a. R.) fieies se corrochet li uns de ceu ke li autres *pardonet* (ausgeschrieben). [54] Et quels est (über) li sacrifices de misericorde qui om offret permei la discorde? Por ceu dist il a droit ke nos ne soiens aujro-neit del anemin, car nos ne mesconissons mies ses pances. Car om doit sauoir ke de ceu suet (a. R.) seure el cuer del un mals de tenceon de cev k il uoit a la (tre d altru a. R.) ancune pitiet. Por ceu n est mies pfaiz cil biens ki ensi est faiz ki nen esuardet d autre part comment il parrit se tant non cum ne doit mies tenir a culpe lo bien cum ne puet estre faiz senz l escandle d ancun. Ceu disons nos por cev ke nos faciens conissant a uostre dilection, ke nos doiens a la fieie eschujr (= cavendum est) l escandle del proisme (a. R.) en nostre bone veure et a la fieie despeitier por niant. La quele chose nos anons apris en nostre faisor ke quant om demandet saint Piere lo trevt (a. R. vom Schreiber), il li mist une samblance d auant p la quele il respondet qu il ne douoit niant (car il dis über) des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l anoir, ou d estrainges ov de lor filz? et quant om li dist: d estrainges apmeimeimes (sic) respondet: dont sunt li fil franc. Mais por ceu qu il ne feist escandle a ancun, apres ceu k il se mostret franc, se dist apres:

Vai a la mer, se gete ton brainjuel (= hamum), et celuj poisson ke tu parres anceoiz veure la boche s atroueres un pois d argent (= staterem) sel parres sel darres por mi et por ti ke nos nes escaneliziens. et por ceu kil dist assi ke tot k entreinet en la boche, ne wasteiuet mies l cōme, s aprocheont sci disciple a lui si dissent: Ne seis tu mies ke li [vº] Phariseu sunt scandeliziet de la parole que tu disis? Et cil respondet si dist: tote (aus toz) li plantacions (aus plantemenz) ke mes peres de ciel n et planteit, serit raieie (aus raiez). Laiez les, il sunt aueule et moueor de aueules. Eike uos li uerteiz denet lo tribut k ille ne douoit mies por ceu k ele ne metest l escandle en cuers de plusors et lo parax por ceu k il uit escandle naissere en lor cu<sup>ers</sup> en contre ueriteit, ses laiet remanoir en lor escandle. En la quel chose nos doiens esvvarder ke nos douons entant cum nos pons senz pochiet eschujr l escandle de nos prosmes. (am Rande das 6 Zeilen hohe Zeichen *-/-* schwarz-roth, wie fº. 91, 94 (roth und gelb), 98 zweimal, 99 vº. schwarz gelb, 126 vº. schwarz-gelb, 140 schwarz. Vor fº. 54 kömmt das Zeichen gar nicht vor). Mais sō prant escandle de la ueriteit, plus grauz (a. R. gelb) utiliteiz est, ke li escandles nasset ke ke li ueriteiz soit devverpie. Donckes sunt li cors des bestes plain d oilz quant il se vvardent uoisusement (= caute) de ceai et de laj. Mais nos doiens sauoir ke souentes fieies quant nos esvvardons les autres maluais, si auient ke nos matons (en negligence roth a. R.) autres choses (es roth) ke nos puissiens faire et lai ou nos matons ceu en negligence nen auons nos mies l oil. Car nos auons conujt *p* lo tesmoig del avvengeile ceu ke li Pharisœus dist quant il uint el temple por orer. Deus, dist il, ie rant graices a ti. a droit rendoit (randroit roth ausgestrichen) graices a deu de cuj il auoit pris cev kil auoit fait. li quels (s roth) dist assi apres: car je ne suis mies si cum maint autre hōme, Rauisor, torturier, auoltre et assi cum cil publicains. Je june dos fieies en la semaines (das letzte s roth durchstrichen) ju done desme de tot ceu ke ju porses. l oyl auoit li Pharisœus [55] por mostrer l estinence et por dener la misericorde et por randre a deu graices, mais il ne l ot mies al avvarde d umiliteit. Et ke prophetet cev ke tote une citeiz est bien pres vvardeie uoisusement encontre les arres (= insidias) des anemins? si uns partuz est laiez uverz ou li anemin pueint entrer? ke ualt dons li vvarde ke bien pres est partot mise, quant li citeiz est auverte as anemins *p* la negligence d un leu? Mais li Pharisœus uaillet bien en la vvarde de sa citeit lai ou il demustret *la* june et il (über) denet les demes et il randet graices a deu. Mais il receut lai l anemin ou il clost l oil *p* negligence *p* cev k il ne uit mies en lui lo ptuix d orgoil. Donckes por ceu ke (über) les panse de sainz uaillent ensvvardanz en tor eles de totes parz et enuoient tot entor os (über) l oil de pavvor et (a. R.) de eusanceon k il ne facent mal ou k il ne facent mies a droit celes choses ke comandeies sunt ou kil nen enflent en lor panse de bones veures qu il unt amplit et qu il ne corrossent de tant plus griement de tant cum il ki justes sunt ueut *p* defuer pechent plus reponuemant? Si est a droit dit ke tujt lor cors estoient enuiron plain d oilz. Nos doiens sauoir assi ke il n et mies en la viez (über) translacion ke toz lor cors fust plains d oilz enuirum mais *om il dist* (= sed dicitur, also wohl i statt il zu

lesen) ke lor dos estoient plain d oilz, li quels santance ne se discordet mies del entendement d edifiement. Car teles choses ke sunt en la faceon suelent vvarder souentes [v°] fieies li hōme pecheor, mais li iuste baron unt les oilz el dos, car il se vvardent en celes choses ke ne sunt mies ueues en auuert nen en faceon. Et por ceu k il esvvardent celes choses ke repostes sunt et k il se vvardent de celes choses ke reponues si unt il certement les oilz el dos la quel chose om puet toteuoies altrement entandre ceu ke nos ueons celes choses ke dauant nostre faceon sunt et uns autres uoit nostre dos en nos et nos nel pons ueoir. Mais per cev ke li saint baron se vvardent cusancenousement en celes choses dont li autre les pueient jugier et il se uoient destrojtement (= solerter) si cum il sunt ueut des autres et qu il ne mesconnoisent mies celes choses ke reponre se pueient, si portent il la lumiere en lor dos. Apres seit: *Quant les bestes aleiuent, si aleiuent si aleiuent (sic) selonc eles les rueies, et quant les bestes se leueient de terre, si leueient les rueies ensamble.*

Les bestes uunt quant li saint baron entandent en la sainte escriture (a. R.) coment il doient uiure selonc les bones mors. De la terre s eslieuent assi les bestes, quant li saint baron se sosliuenent en contemplacion. Et por ceu k uns chascuns des sainz esploitet de tant en la sainte escriture de tant cum li escriture sploitet en lui, c est a droit dit: Quant les bestes aleiuent, si aleiuent evvalment les rueies, quant les bestes leueuent de terre, si leueuent les rueies ensamble, car les diuines parolles cras [f°. 56] sent en samble lo leisant. Et de tant cum il mat son entante plus halt, de tant entant il plus haltemēt. Ne les rueies ne sunt mies esleueies, si les bestes ne sunt assi esleueies, car si les panse des leisanz nen esploitet en haltes choses, les diuines parolles (ke ne sunt über) ne (delirt) mies entandues gesent assi cum en bais. Car si li sans de la diuine parole est ueuz assi cum teiues (= tepidus) a celui ki la leist, et ille n esmuet mies sa panse et li entandemenz ne resplandist p nule lumiere en lui Li rueie est oysouse et en terre est, car li beste nen est mies (über delirtem sus) leueie de terre. Mais se li beste uet, c est s ele quiert l ordene de bien uiure et ille (la getilgt) tr̄uet per la uoie del cuer coment ille doit matre lo piet de bone veure si uunt assi evvalment les rueies car tant truevet unchascuns d exploit en la sainte parole tant cum il exploit en lei. Mais si li panneie beste se tant en contemplacion s eslieuent apmeismes les rueies de terre car ceu ke tu anceois teniues a terreien en la sainte parole, ceu ne tiens iai mies por terrien. Et ensi auient ke tu sans les parolles de la sainte escriture estre celestienes, si tu enspris p la graice de contemplacion te suslieues as (aus ad) celestienes choses. Et dons est conne li meruillouse et li nian esmaule uirtuz de la sainte escriture quant [v°] li corages del leisant est trespasssez p la soueraine aimor. Car por ceu ke li beste se lieuet as haltes choses, si uolet li rueie. Apres seit: *En quelcunkes leu li espiriz aleiuet, si estoient assi esleueies les rueies, sel seujuent lai ou il aleiuet*, Car lai ou li espiriz del leisant tent, lai sunt sunt (sic) assi leueies les diuines parolles, car si tu quers ancune halte (über) chose en ales euuoiant ces saintes parolles mismes crassent en samble ti, et auoc ti montent en haltes choses.

A droit est dit de ces rueies, k eles lo seuent, car se li espiriz del leisant. quiert ancune chose en eles de moraliteit ou d istoire apmismes lo sent, et li uns et li altres. Sil quiert ancune figuratiue chose, apmejsmes est conne li figuratiue parole, et s il i quiert ancune contemplatiue, apmeismes prannent les rueies assi cum pannes et en l aire sunt esleueies, car li celestiens entendemenz est auuer (sic = aperitur, lies auuerz) en parolles de la sainte escriture. Donckes en quelcunkes leu li espiriz aleiuet, estoient sosleueies les bestes sel seuuent lai ou il aleiuet Certement les rueies enseuent l espirit, car les parolles de la sainte escriture, sicum nos auous souent dit, crassent *p* entandement selonc lo san (aus les sans) des leisanz. En une mismes sole santance est li uns repauz *p* la sole hys [57 v°.] toire, li autre quiert la figuratiue, li altres *p* figugure (sic) lo contemplatif entandement et ensi auient plusors fieies, si cum dit est, k en une sole mismes sentence puent estre atroueies totes ces trois choses en samble. car quant Moyses fut apelez des l ardant boisson il aprochet pres por ceu k il ujsest la uision et li bossoms ardoit et si ne consumiuet mies. Granz fut cist miracles et si tu quiers tant solement l istoire en cev il i et chose (über) dont li coraiges del leisant puet estre nvriz c est ceu ke li feus ardet el feust et se ne consumet mies. Mais si tu quiers lo figuratif entandement, k entant om *p* la flame si la loi non de la quele il est escrit: en sa dextre li enfueie lois et cai *p* lo bosson si lo peule non des Jeus? k anironeizest *p*. les spines de ses pechiez. Mais li bossoms ardanx ne pot estre consumiz, Car li peules des Jeus prist lo feu de la loy et toteuoies ne devverpit mies les spines de ses pechiez ne nen ardet ses uices *p* la flame de la diuine escriture. Per aventure uns autres desirer *p* contemplacion en cest fait *p* figure plus granz choses, et por ceu ke ses sans crast, si s eslieuet li rueie ensamble. Certement entre les hōmes est faiz (deuint über faiz) pfeiz hom li sols filz de dev, car il nen ot nul de ses pechiez, anz receut les spines [v°] de nos felenies, et si se daignet humilier por nos en ioscai sa passion por ceu k il receuest en luj mismes lo feu de nostre tribulacion. Mais il ardet et si nen ardet mies, car il fut morz *p* humilitet et toteuoies pmanuit niant mortals *p* sa diuinitet. Il recevt de nos (über) dont li sacrefices fust faiz por nos, et toteuoies permanuit niant soffraules et niant muaules en ses propres choses por cev k il nos muest des noz. Li autre requiert *p* aventure la contemplacion *p* la moraliteit del istoire et *p* lentandement del alegorie. Aunerte chose est a toz selonc l istoire cev k est en la loi escrit ke li (chiez de über) torterelle, ke por les pechiez estoit offerte, fut torz iosca pannates (= ad pennulas) ensi k il <sup>a</sup> ardoit toteuoies al col et si et si nen estoit mies rumpuz. En ces parolles nen est mies li ystorien entandemenz dotos. Mais si tu uuels entendre ces choses selonc moraliteit, li rueie tornoiet, quant li santance de la sainte parole est moneie (über) al antandement de moraliteit. Certement nos douons estre torterelle et sacrifice del tot possant deu, ensi ke li chies soit torneiz as pannates, c est nostres corages as uirtuz. Et a droit entandons *p* lo chief la panse, car ensi cum li chies gouernet lo cors, ensi gouernet li pause les oyures. Mais ke li chies soit torneiz as pannes por ceu ke [58] tu faices ceu

ke tu diz et tei auingnes la boche al ueure. Nen ensi ne doit estre copeiz li chiez k il soit del cors departiz, mais en partie tailliez est comandeiz kil (über) aherdet (aus aherdre) a son cors, car nostre panse doit estre retaillie de charnal deleitement, mais li cusanceons de la char ne doit mies estre retaillie en necessiteit. De ceu est escrit: Ne faiz mies la uolenteit de uostre char en desiers. Donckes li cusanceons ki est defandue estre faite en desiers est otreie certement en necessiteit. Donckes li chies de la torterelle soit tailliez en partie et en partie ahercet por ceu ke nostre panse si cum nos auons dit, soit tailliee de la uolenteit de<sup>l</sup> char (deleit a. R. es sollte also de char verbessert werden in del deleit de char) et toteuoies ne soit mies taillieie de necessiteit. Mais si li entandemenz d acun requiert plus halt en contemplacion ceste maniere de sacrifice desoz la figure de nostre rachetor, ces corages moncet (= ascendat) a plus fors choses et les bestes se sosliecent (= eleuentur) por ceu ke les reueies (= rotiae) soient ensamble leueies. Qui est nostre chies se li racheteres non del umaine lignieie del quel il est escrit. Il se denet chies sus tote sainte eglise li quele est ses cors. ke quant li Jeu lo (über) porseujuent, si le peneiuent il de destruire son nom de terre, et quant il lo uirent crucifieit et enseuelit si oreurent il uraiement [v°] k il fust departiz assi cum del amor de ses esleiz li chies de la torterelle fut tailliez et toteuoies ne fut mies departiz de son cors, car il nos aiunst a lui plus uraiement en sa mort. en ceu k il sosfret la mort por nos. Et p ceu k il se sostraist de nos (aus a) uisiblement, si resplandit il a nos uisiblement. Donckes se teniuet al cors li chies de la torterelle, car nostre racheteres soffret uraiement por nos, mais il ne fut mies departiz de nos por la passion. Donckes per ceu ke li dit de la sainte parolle crassent en samble l esprit del leisant si est a droit dit: En quelcunques leu li espiriz aleiuet, estoient leueies les rueies ensamble et sel seuiuent lai ou il aleiuet. et apres dist:

*Li espiriz de uie estoit en rueies.*

Certement li espiriz de uie estoit en rueies, car nos sons uujfiet p les saintes parolles do don del espirit, ke nos botiens en sus de nos les mortals veures. Certement om puet entandre ke li espiriz uet, quant devs atochet lo coraige del laisant p diuerses manieres et p diuers ordenes, cest quant il l esmuet (aus esdracet) p feruor a ueniance l une fieie p ses faintes parolles, l atre fieie l apaisantet p pacience, l atre fieie l enstruit p predicacion, l atre fieie lo fait compont (= compungit) p lo dolosement de penitence. Mais corrons [59] briement per mei ces parolles mismes ke nos auons dit, si esuardons coment les rueies seuent (über) l esprit ki est nomeiz espiriz de uie et ki est tesmoigniez d estre dedenz les rueies. Certement si li espiriz de uie tochet lo coraige del leisant en la feruor d amor, il trueuet ameismes en saintes parolles ke Moyses escrauantet p feruor d espirit despeies (so stund = gladiis, de wurde getilgt s in p geändert p peies!!) lo peule quj auoit pechiet en ydles quant il repairet as oz (aus h'berges). Il trueuet assi ke Finees apaisantet (= placavit) lo matalant del signor per ceu k il porseust (aus porseuet) p espeie (über) la luxure. Il trueuet ke sainz Pieres feret (p sa parolle über) et ocist ceos

kel (l über) mentiuent et si (über) trueuet cev ke sainz Pols manecet de (über) sa uerge (a delirt) ses negligenz diciples. Si l espiriz de uie tochet lo corage del leisant por vvarder pacience appmismes seuent les rueies, car il atrueuet en la sainte escriture ke Moises et Aaron soffrerent psecucion de part (aus del) peule quant il parleuent del droit et si correrent al tabernacle orant por ceos cuj il fajuient. Mais lor sainte panse soffret la pavvor des orguillos et toteuoies nes haiet mies. Certe-ment uraie est li pacience. ki aiment celuj cuj ille soffret, car soffrirs et hairs nen est mies uirtuz de suatisme (= mansuetudinis), anz est uraiement couverture de for-sannerie En ses mismes parolles tru<sup>e</sup>uet assi ke Samuel oret por ceos kel ietont de la haltesce de sa signerie. Il trueuet assi, ke nuls des sainz ne puient a la celestiene gloire si p la uuarde non de pacience. Il trueuet ke nostres rachete<sup>r</sup>es del umaine lignieie soffret les derachemenz (= sputa) les coleies, la corône de spines la cruix, la lance et toteuoies oret por ceos ke l porsejuient. Et si li espiriz de uie esmuet lo corage del leisant por preichier appmismes seuent les rueies, car il trueuet en saintes parolles en cum (c aus q) granz parolles de franche predicacion Moyses s es-dracet p lo comandement de deu en contre lo roi d Egipte. Il trueuet ke sainz Esteuenes dist as mescranz Jeus: nos restu<sup>s</sup>tes ades en contre lo saint espirit ne ne dotet entre les pieres. Il trueuet assi ke sainz Pieres, ke (über) fut batuz de fustes por cev k il ne parlest el nom de Ihesu (zuerst iehesu, e delirt, ie ausradirt nur noch hesu vorhanden) p grant franchise. Il couient anceois obeir a dev k as hōmes. Il truet (sic) ke sainz Pols fut strans (= stringitur) p les liens de chaines et toteuoies ne fut mies lieie li parolle de dev. Se li espiriz de uie compunt lo corage et lamentacion de penitence, appmismes seuent les rueies quant les parolles de sainte escriture matent fuers la penitence Dauid, cest ke li rois kuj li prophete reprist por ceu kil nen estoit mies sogeiz a dev ne s anguisset mies de regehir ceu k il auoit fait [60] a son (über) sogeit ke l choseuet. Il trueuet assi ke li publicains ki conuit la culpe de son pechiet, uint al mostier nian justes et del mostier repairet justifiez. Il j trueuet cev ke sainz Pieres (über) lauet les taches del renoiemement p larmes et ceu assi ke li leires conuit sa culpe en la croix et en cestei mort mismes atrouet la uie. Des queles rueies cist mismes prophetes rencomancet et aiostet ancor. *Ensamble les staanz (= stantibus) steiuent et ensamble les alanz aleiuent et ensamble les leueies de terre estoient ensamble leueies, et les rueies les seuiuent, car li espiriz de uie estoit en rueies.*

Treschier frere, cez choses si cum uos sauoiz, sunt iai dites en grant partie, mais nos les recontons p r'encōmencieie descripcion. Ne ces choses mismes ne nos doient (aus doit) mies greuer, si nos laes (aus la) r'encōmenceons exponant briement lesqueles li espiriz uuelt reconter lo parax p la prophete. Ceste sole nouele chose i est ajosteie ke li prophetes dist: Ensanble les staanz steiuent. Vne genz sunt k eniesca lai sploient k il seiuent bien ordener les terriens biens k il prannet (l. prannent) et qu il entendent bien as veures de misericorde et k il soscorrent les apresseiz. vraiment cist uunt en ceu k il tendent (aus tantent) al utiliteit de lor

prosomes. Donckes nunt les rueies ensamble ces, car les saintes parolles ateirent en lor uoies le pas de lor diz et autre resunt ke sunt si fort en (aus por) la foit k il (aus ke il) unt pris, k il pueient resteire a totes auersiteiz et ne sunt mies trait tant solement a puersiteit de mescrance, anz se prannent assi cum chosant a ceos cuj il traient a ueriteit p ki peruersement parleuient. Ensamble cez estanz stunt assi les rueies, car les parolles de la sainte escriture conferment en os la sainte droiture quant eles oient (aus dient): steiz et si teniz les loys ke uos auoiz apris et lo parax. li diaules nostres auersaires encerchet quarans cuj il puit deuorer. resteiz en foyt uiguerosement a luj. et si resunt autre, ki despeitent totes terrienes choses ne ne daignent auoir en possession celes choses ki trespassent et se suslieuent si cum nos auons dit en la contemplacion de dev. Ensemble cez ke susleueit sunt, sunt assi les rueies susleueies, car entant cum uns chascuns sploitet plus as haltes choses, en tant li (über) parollet li sainte escriture de plus haltes choses. Donckes les bestes nunt al utiliteit del prosme, stunt a la vvarde dos et sunt leueies a la contemplacion de (aus dos) dev (über). Mais les rueies vvnt ensamble et estunt (aus stunt) et sunt (aus uvnt) leueies, car li sainte leisons est tele atrouerie quant ille est quise. tels cum cil est ki la quiert. En l actiue uie es esploriet (= profecisti), ille uet auoc ti. esploriet es en ceu ke tu nen es mies muaules [61] et tu es fars (aus uigueros) ensamble ti stet (= stat tecum). A la contemplatiue uie es (aus est) puenuz p la graice de dev ensamble ti uolet et apmismes dist, ke li espiriz de uie estoit en rueies. Ceu qu il dist secunde fieie ke li espiriz de uie estoit en (über) rueies (a. R.), ce dist il por ce ke les saintes escritures sunt li dui testament (Et ces dos choses li espiriz uolt cum scriuest por cev k il non uolt deliurer de la mort del airme am Rande schwarz in gelb) ou certement por cev ke te<sup>l</sup> sunt li duj comandement de chariteit, c est li amors de deu et li amors (über) del prosme p les queles les parolles de la sainte escriture nos uiuifient. lo parax dist seconde fieie ke li espiriz de uie estoit en rueies, car nos prenons l amor de deu et del prosme ens diuines escritures. Certement nos qui assi cum mort iesiens en noz culpes, rauiscons (= revivisimus) per les comandemez (sic) de sainte escriture. Dont li salmistes dist a tot possant dev: Ju nen vvlierai mies tes justificacions en pmenant, car tu m es justifieth en eles. Om apelet les justificacions del signor ses comandemenz en quels il nos justifieth amendant. Des quels li salmistes dist plus avvertement. Je panserai en tes justificacions et si nen vulierai mies tes parolles. En ses comandemenz nos iustifieth, car il nos mostret p os l espiritel uie et se s espant en nos pances p lo sofflement del aspirit. Et por ceu ke ceste chose est faite chaske ior en cuers des eslez, se dist a droit li prophetes ke li espiriz de uie estoit en rueies. Ceste [v°] escriture est faite lumiere de uoie. eu tenebres de ceste presente uie. de cestei dist bien sainz Pieres: a la quele escriture nos faiz bien si uos i entendoiz assi cum a la lucerne ardant en l oscur leu. de cestei dist assi li salmistes: Chier sire, ta parole est lucerne a mes piez et lumiere a mes tantes. Toteuoies sauons nos, ke nostre lucerne est a nos oscure, se li ueriteiz ne l'enluminet en noz pances. De ceu dist lo parax li salmistes

(aus salmestes): Mes sires, mes deus, tu enlumines ma lucerne, enlumine assi mes tenebres. Ce k est ardanç lucerne, si lumiere non? Mais li creeie lumiere ne luist mies a nos, s ille n est enlumineie de la lumiere ke n est mies creie (sic). Donckes li espiriz de uie estoit en rueies, car li tozpossanz deus creet por nostre salut les parolles de sainz testamenz. Apres seut: *Et li samblance del firmament estoit sus les chies des bestes, assi cum li esvvarz d orrible cristal ke fust estanduiz p desore sor lor chies.*

Nos esponons *p l'ajue de deu ces choses en dos manieres por ceu ke nos laiens a la uolunteit de celuj ke s leiret, la (aus li) quele om doit esleire.* Certement *p lo nom de firmament puet om entandre les celestienes poosteiz.* Li quels firmamenz est a droit apelez assi cum li esvvarz [62] d orrible oristal, car li cristals est molt forz, mais il est enforciez d avve (= ex aqua solidatur) Et li nature des angles ke (über) prist franche uolunteit quant ille fut creie (fut auue *p samblance a. R.*) s ille uolust (aus uoloit) pesteir (aus manoir) en humilitet et pmanoir el jugement del totpossant deu ou cheor en orgoil et defaillir de la bienaurteit (fut aure *p samblance ausgestrichen, s. oben*) Mais por ceu ke li saint angl'e pmanurent en lor bienaurteit, quant li autre cheurent, et k il prirent ceu en don, k il ne poroient maies (sic), cheor et ke lor nature ne puet estre muaule en os, c est endurie assi cum en la grandesce de cristal, li quels cristals est apelez horribles et estanduz sor les chies des bestes, car celes poesteiz d engl'es ke stunt dauant l esvvart del totpossant deu, sunt redotaules, et assi cum a doter sunt (über) a nos ki sūmes ancor en ceste corruption. Et por ceu ke lor ioies trespassent or lo san de noz pances, se est a droit dit ki li firmamenz (von est an auf Rasur) sus les chies des bestes (estoit am Rande, gehört nach ki), ki est nuls c ancor soit en ceste corrumpaule char ke puist companionre kels soit cille ioie des aingles ke est niant recontaule et senz fin. et quels soit li benaurteiz de ueoir sans defalle lo uiaire del creatour et pmanoir en cest deleit. Mais *p lo nom del firmament puet estre entanduiz nostre racheteres p figure urais deus sus totes choses et faiz pfeiz hom entre totes choses el quel [v°] nostre nature est confarmeie en aier lo pere, del quel li salmistes dist assi prophetant: Ta mains soit faite sus lo baron de ta dextre et sus lo fil del ôme cuj t es confarmit a ti.* Li humaine nature estoit terre anceois ke li creeres de totes choses la receuest, mais li firmamez (sic) nen estoit mies terre, car il est dit al ôme pechant: Terre es et en terre iras, et puis k ille fut prise de nostre faisor et leueie en ciel et moneie sus les aingl'es, c est faite firmamenz, ke anceois fut terre. Mais apre (sic) aiostet de quel samblence (sic) estoit li firmamenz quant il dist: assi cum li esvvarz d orrible cristal. Li cristals, si cum nos auons dit, engelet d avve et si diuinent (sic) forz. Nos sauons bien cum li muauleteiz d avve est grande. Nostre rach'eres (sic) fut samblanz (*p son cors über*) en partie a ceste avve (über), car il fut forceiz a (aus desoz) la passion iosca la mort. et en naissant et en lassant (l. crassant), famillant, morant decorrut muaulemet (sic) *p momenz de tens en ioscai sa passion, lo curs (aus cors) del quel li prophete esvvardanz dist: Il s essasset (= exaltavit se)*

assi cum giganz (aus ioianz irrig geändert) por corre la uoie. Mais assi cum selonc la costume de cristal enduret (de avve über) car il deuint fors *p* la gloire de sa resurrection de sa corruption (aus corruption), en la uirtuit ki ne puet conrumpre. por cev ke ciste mismes nature fust en luj et ne fust [63] mies muauleteiz de corruption si cum ille auoit esteit. Donckes fut torneie li auve en cristal, quant li enfarmeteiz de sa corrupcion est mueie *p* sa resurrection a la farmeteit d incorrupcion. Mais a noter fait ceu c om dist, ke li cristals estoit espoantaules. Qui est ceu ke ne seit de quel beateit soit li cristals et mareualle est toteuoies coment beateiz et panuor se concordent en cest cristal. Mais certe chose est a tot ceos ke ueriteit entanden, ke quant li jugieres apparit, k il serit tres bels de forme as justes et as dampneiz redotaules, car celui euj li esleit ensvvarderunt souef celuj uairunt li dampneit espavventaule. Mais por ceu nel uairunt dons mies li esleit redotaule k il ne cessent or de uoir sa pavvor. Car il esvvardent cusancenousement cum redotaules il uerrit al jugement, lor culpes k il unt fait plourent, les aparanz rabatent, la pavvor de deu matent dauant les oilz de lor panse chaskeior. Et ensi cum ades acendent quant il ki est (ē) doit uenir. Et chaskeior funt lo bien dotosement, k il nel dootent quant il uerrit. Donckes li samblance del firmament estoit sus les chies des bestes, assi cum li esvvarz d orrible cristal. Et por ceu ke mesmes lor pavvors la quele il tienent en lor pances les defant, s aiostet apres a droit [v°] estemduit desore sor *lo* (l. lor) chies. Cist firmamenz ki apert en samblance de cristal sus les chies des bestes, est horrible et estanduiz, car de ceu dont devs espavventet les pānzes des boens, de ceu les defant il, car s il n estoit redoteiz en lor panse, il nes defanderoit mies or de pechiet et apres des tormenz. Mais si vvardent en droiture les pannes de lor uirtuz ki ades esvvardent quels pavvors doit aparoir del jugement. Dont il aiostet a droit apmismes apres: *Lor pannes droites estoient jentes l une al autre desoz lo firmament.* dons sunt lor pannes (des uirtuz roth am Rande) droites desoz lo firmament quant li uns repairet del bien k il et al atre, ensi ke cil (aus kil) ke receoit la terriene sustance, soslicet la pouerteit de son besignos prosme. Et cil qui est plains de la graice de doctrine, enluminet *p* la parolle de prédicacion les tenebres de son mesconissant frere, et cil ki est apoiez de terriene possance, reliecat les apres-seiz des mains des cruiers (a. R.) Et cil qui est plains del espirit de prophecie vvarnisset *p* bone semonce son prosme des aparanz mals, et cil qui et la grace de mediciner daignet piement et humilement son ajue a la santeit des malades et ke cil preicet (= exoret) por ses prosmes ke forfunt, ki est assi cum frans des terrienes veures et et deseruit plaire a sol dev. Car il auient souentes fieies ke cil ki est porpris en eterrienes sos [64] stancēs (ne puet mies auf Rasur) (tant entandre a orison cum il doueroit a. R.) et plusors fieies rauient assi ke cil ki est deliureiz de toz les faiz de cest monde et ke fait son orison a dev, nen et mies lo sostenement de sa uie. Mais quant li riches hom donet lo nurissement et lo uestiment a poure, et li poures proiet por l erme del riche, si sunt tandues les pannes des bestes assi cum droites l une al atre. Et quant ancuns me dist la parolle de predicacion et il

chechet ensus de mi *p* la lumiere de ueriteit les tenebres d ignorance, et ju *p* auenture encontre cev k il me fait, li reparce lo confort de mon defandement en cev k ancuns plus possanz de lui l apresse et ensi l oste des cruieres mains, si tandons li uns al autre noz pannes et ensi nos atocheons del bien ke nos auiens encōmenciet *p* uolunteit et *p* ajue. Por ceu misms nos semont li primiers paistres lai ou il dist: li fins de totes choses aprochet. soies dons saige et si uelliez en orison, et si aiez en uos misms ades l encreiaintaule (= mutuam) chariteiz (so irrig aus charite l chariteit), car chariteiz cueuret la multitudine des pechiez, et a la fieie receuoiz les genz en uoz osteils sanz murture (= murmurationibus), et la graice aministreiz [v°] l un al atre en tel mauiere cum uns chascuns l et receut. Ce ke li prophetes apelet panne, cev apelet sainz Pieres graice et ceu k il dist assi: tandoiz uoz pannes, ceu tornet li primiers paistres a la graice k il nos comandet aministrer l un de nos al atre. Mais noz pannes ne sunt mies droites. .s ales tant solement reflochent (= reflectuntur) a nostre utiliteit (aus humilitet), mais dons sunt ales droites quant nos denons a noz prosmes de ceu ke nos auons. Et por cev doueriens nos de tant moins retenir noz biens, les quels nos nen auons mies de nostre part an (sic für anz) les auons pris de celuj ke nos fist. De tant cum nos esvardrons kē nostres racheteres les nos et assi doneit por lo prout de noz prosmes. por ceu dist sainz Pieres a droit en l enhortement de ceste chose: si cum boen dispansier de la graice ki est de moltes manieres. et ancor dist apres: Si ancuns parollet, parocet assi cum parolles de deu, si ancuns aministret, aministrer doit (über) assi cum de la uirtut, cuj deus aministret a nos assi cum il auuertement diet, humlement doneiz lo bien a uos prosmes, car uos sauoiu bien ke cev ke uos auoiz nen est mies de uos. Mais une chascune panne de uirtuit (ki sestant en l aieu de son prosme a. R. schwartzgellb) nen est mies [65] droite s ille defalt d umiliteit. apres seut: *Vne chascune des bestes cuuiuret (= velubat) son cors de dos ales et li autre estoit assi couuerte.*

Nos auons dit la desore ke li veure est signifieie *p* lo cors, et les uirtuz sunt signifieies *p* les ales. Et demander puet om coment il dist apres ke chascune des bestes cuujuret son cors, puis k il ot dit dauant ke lor pannes estoient droites l une al atre. En la quel chose om puet auuertement entandre k eles tandoient lor pannes l une al atre, et toteuoies evuriuent lor propre cors de dos ales. Qu est cev a dire, ce ceu non ke nos douons ensi dener as autres les uirtuz ke nos auons pris ke nos por ceu ne laiens ke nos uoisusement ne pansiens celestes choses en kai nos auons forfait et ke nos ne plaigniens chaskeior (nostre culpe *p* pauuor auf Rasur) et per (sic) penitence? Nos auons dit ke pauuors et penitence sunt les dos ales dont li cors des bestes estoient cuuert. Cressons donckes ensi en chariteit ke nos tendiens noz pannes en noz prosmes ensi toteuoies ke nos ne laiens a panser et a plaignre nos misms, selone nos soient tandues noz pannes et nostre cors soient assi cuuert de pannes, por cev ke nos deniens (aus daigniens) example de noz bones veures et penitence [v°] et pavvors soient couerturtures (sic) de noz mals el jugement. en la uiez translacion est dit de cez ales ke chascunes dos ales estoient iuntes et si cuuri-

uent (aus estoient cuuert) lor cors en la quel parolle nos doiens entandre, ke cev estoient pannes ke estoient jentes et pannes ke cuuriuent lor cors, li quels chose est bien entandue *p* figure, car celes uertujz nos defendant dauant deu ke nos repartons *p* chariteit a noz prosmes et si nos assi ensamble os concordamment uiions, si sunt li mal ke nos auons fait assi cum couert. Om puet assi entandre *p* ces ales les dos comandemenz (aus testamenz) de chariteit, c est l amor de dev et l amor del prosme, car en amant deu destruions nos les mals en nos, c eest en tel maniere cuurons nos cors et *p* ceu ke nos amons nostre prosme si nos en ceu kai nos lo pons aidier et ensi tendonz noz pannes l une al autre. Mais cev k il aiostet apres, k une autre beste estoit assi couerte, nen est mies en la uiez translacion. Et demander poroit om (über) assi por cai il aiostet apres k vne autre beste estoit assi ensamble cuuerte, puez k il ot dit, ke chascune beste couriuet son cors de dos ales. Nos auons encerchiet cusancenouse (ment fehlt) [66] en la translacion des settante expositors et en la translacion assi de trois maistres ke furent grant tens apres les settante ke nos auons desor dit, si ot a nom li primiers Ajsle (= Aquila), et li autres Theodit (= Theodotion) et li autres Simachi (Symmachus), et toteuoies ne trouemes nules de ces parolles, mais nos trouemes en l escrit saint Therome k il trouet ceste santance atirieie (= positam) en Ebroil, ne mies ne mies selonc la parolle mais selonc lo san. Om poroit *p* auenture demander por cai il aiostet maintenant ke li autre estoit cuuerte apres ceu k il ot dit ke chascune beste cuuriuet son cors. Mais s il aust dit, ke li une beste et li autre beste cuuriuet son cors, li parolle fust plus auuerte. Puez k il ot dit, ke chascune cuuriuet son cors, por cai aiostet il apres, et li autre estoit assi ensamble cuuerte puez c um les puet totes conpanre en une chascune. Mais si nos uolons matre differance entre la uie des *pfeiz* et entre la uie de ceos k ancor esploytent, nos uairons k il i et a droit ke chascvne beste cuuriuet son cors, et cev k il aiostet apres ke li autre estoit cuuerte ensamble. Car uraiement cil sunt *pfeit*, ki plourent lor mals et ke les pannes de lor uirtuz tantlent (sic für tandem) por doner boen example a lor prosmes. Et plusor petit sunt ki esvvardent les larmes des justes, et ses ensevent et il ki assi cum nuit (= nudi) puissent remanoir en lor maluistiet, esvvardent ceos ke sunt plus cusancenos de lor salueteit, et *apmismes* sunt assi cum iriet en lor mals, et assi cum enbreiset por lor mals qu il plaignent, et tuit enflameit por faire lor penitence et ensi cum il uuoient (= conspiquant) cuurir les les sainz lor cors, ensi sei cueurent *p* les ales de lor armes et ensi se fierent *p* granz chosemenz, et si dient en os: coment est ceu, pues ke nos nen auons nules uertuz ke nos laionz noz pechiez a plaignere et cil (aus si) ne finent de plaignere, ki iai tendent les pannes de lor uirtuz por mostrer boen example a lor prosmes. Et por ceu est mistiers ke nos ki sūmes ancor petit, maciens dauant les oilz de nostre cuer assi cum ades les uirtuz et les larmes des *pfeiz*. Enseuons celes choses ke nos esvvardons en os por ceu, ke quant nos auerons encomenciet a craissere, *p* amandement poiens cuuerre les mals ke nos auons fait, car en nostres assidues plours et en noz penitences ke nos chakecor faions, auons un urai preste (sic lies preste = sacer-

dotem) en ciel qui proiet por nos. De cestui dist sainz Johans. Li ancuns pechet, nos auons un uoet (= aduocatum) en aier lo pere, c est lo droiturier Ih'u Crist et il est propiciacions por noz pechiez. De ceste parolle s esioist (= exultat) *p* auenture nostr (sic) coraige, car il ki est nostres uoez, est apelez droituriers. Certement nos auons causes de torture et nostres uoez ki est droituriers, ne receoit en nule maniere nule chose k a torture (tor über) aptignet ne ne consant dener parolles por torture. ke ferons donckes, chier frere? Il nos uient dauant ke nos faire doiens. devvirpons et accusons les mals ke nos auons fait. Il est escrit, ke li justes s acuset en l encomencement et chascuns pechieres, ke plouret, encomencet iai a deuenir iustes, quant il encomencet a reghir (statt regehir) cev k il et fait. Porcai nen est dons iustes cil ki iai forsannet *p* larmes encontra sa torture? Donckes nostre droituriers uoez nos defanderit iustes el jugement, car nos nos conissons et accusons por niant iustes (a. R. schwarzgelb). Donckes nen aiens fiance el saint mesaige ke nostres uoez et fait por nos (apeire getilgt) ki uit et regnet en samble lo pere en pmenant AMEN.

[f°. 67 r°.] *Ci encomencet li octaue omelie.* (Ed. Maur. 1235.)

Nos auons traitiet la deuant ke plusor espoilent [v°] *p* lexample des iustes et cestei chose mismes nos aveuret ancor plus certement li prophete quant il aiostet ensamble ceu kil wet dire celes choses kil auoit dit *Et si oive lo suen de lor ales assi cum ce fust li siens (l. suens = sonus) ce moltes awes.* Om suet signifier en la sainte escriture lo peule par les awes dont seinz Johanz dist Certement les awes sunt peule Et por cev est signifiez li peules par les awes car il et suen en sa uie de la noise ke li chers li fait z chaskeior muert par lo decors de mort Et ensi cum nos auons dit souant les ales des bestes sunt les uirtuz des sainz Ce quest ke li prophete oiet lo suen des ales assi cum lo suen de moltes awes ce ceu non ke celest ales de uertuz qui aprimiers randoient suen en poc de gent por la pitiet del tot-possant deu resonent or par la predicacion kest espandue en la conuersion de molt peules Poc i ot des bestes panneies aprimiers quant nostres (fehlt sires oder donz = dominus) ot pris char z quant il soffret mort z il releuet del monument car dons i ot molt rerement de ceos ke desiressent les celestienes choses z ke se sosleuissent par les pannes des uirtuz en halt Mais ki est ceu ke puist dire nen asmer quant enfant quant ancien hōme quant fort jouenceel quant flauve quantes pocherises (= pecherises = peccatrices) [f°. 68. v°] quantes anciennes fēmes quantes uirgines uolunt par esperance z par amor as celestienes choses apres ceu ke li predicacions de sa diuinitet fut espandue par tot lo monde li siens (l. suens) des ales ki anceois fut en poc de bestes resonet or en pevles iai lieuent les pannes des uertuz la multitudine del monde a celestien desier a droit dist dons li prophete Et si oyue lo suen de lor ales assi cum ce fust li suens de moltes awes. Car ensi cum nos auons dit cil suens de uertuz ki fut faiz anceois de par poc de sainz en orailles de deu fut multipliez apres de moltes awes cest de peules ke conteit ne parent estre del

quel suen il dist ancor z assi cum lo suen del haltisme deu Ce quest a dire ke li suens des ales est apeleiz en saintes bestes assi cum li suens del haltisme deu. ce ceu non ke deus li toz possanz deus ramplist les pances des sainz del celesien desier z ces ot amplies Certement il creet lamor en cuers des sais<sup>z</sup> z si receoit la proiere de amanz cuers Seinz Pieres plouret amerement son renoiemt z toteuoies est la dauant dit ke Ihe reswardet saint Piere Sainte Marie Madelene uint apres molt de pechiez plorant as piez nostre rachetor [68 v°] mais ki li mist la graice en son cuer se cil non ke benignement la receut par defuers ki la constraignuet kille plorest par lespirit de conpunction ce cil ke la receuoit por pardener ses mals dauant toz ceos ki soient a maigier (l. ki seoient a maingier) Donkes nostres racheteres atraiuet la panse de la pecherise fēme quant il la faiuet plorer por sa culpe il la receuoit por ceu kil la deliurest de sa culpe Adroit est donckes apeleiz cist suens dales suens del haltisme dev car tot ceu kauient en uirtuz des sainz est de la graj (= gratiae) de celui ke donet les desertes z adroit est apeleiz par la profete suens de haltisme deu car en la sainte escriture est apeleiz a la fieie cist nons de dev assi cum sornons z a la fieie naturelment assi cum par sornom fut Moyses deus apeleiz quant nostres sires li dist si cum li escriture lo tesmoignet Ju tai estaulit deu de Faraon z si cum cis mismes Moyses lo tesmoignet Si ancuns fait ancun forfait moine lo a (l. as) deus cest as prestes li quels dist lo parax tu ne parleres mies sus les deus cest a dire les prestes Et si cum li salmistes dist Deus stuit en mei la sinagoge de deus en mei les deus de part Naturelment est deus apeleiz ensi cum il dist a Moysem Je suis deus de ton pere Abraham [69 r°] deus d Isaac deus de Iacob por ceu uolt sainz Pols li apostles matre deferance entre ses ses dos nons des quels nous li uns nestoit mies naturels z li autres estoit naturels quant il parleit de Abraham et d Isaac et de Iacob et il dist de nostre rachetor kil estoit neiz dos selonc la char qui estoit sor totes choses deus benoiz en parmenant Mais cil qui est apeleiz deus par sornom est deus entre totes choses et cil qui naturelment est apeleiz deus ceu doient nos entandre quil est deus sor totes choses Et por ceu ke sainz Pols uolt mostrer ke Criz estoit devs naturelment si ne lapelet mies tant solement deu ans dist kil estoit deus sor totes choses Mais un chascun esleit qui est mis por doner boen example puet deus estre apeleiz et entre totes choses car il est deus apeleiz par sornom Mais Criz est devs sor totes choses car il est deus par nature\*) Mais apres ceu kil ot oit lo suen dales assi cum lo suen de moltes awes et aiostet apres assi cum lo suen del haltisme deu se pons (vgl. fo. 105 v°) assi entendre ceu ke nos sauons kest auenir a toz les esleiz car li suens des ales sicum nos auons dit fut en sainz proicheors et li svens des awes ens conuertiz peules ki uinrent apres Mais cist mismes siens (l. suens) iert quanque soit [69 v°] suens del haltismes deu car li asambleie des genz

---

\*) Hier steht am Rande: *Donkes celui cui sainz Pols apelet deu sor totes choses apelet Iezechiel li prophete halt deu.* Es gehört bei \*) in den Text.

ki est or par les sainz maistres traite a la foyt iert ensamble quikesoit ou celestien  
 pais por cev ke tuit li esleit poient la loer senz fin celui cui il uairunt sanz fin et  
 por ceu ke dons deuerrit (= efficetur) parfeitemt tote li asambleie des sainz li  
 cors de nostre rachator selonc ceu ke sainz Pols dist ke li criature serit deliureie de  
 la seruitut de corruption en la franchise de la gloire des filz de deu et ensi aber-  
 derunt a lui ke li corrupecions ki est uencve par la resurrection ne lor contrederit  
 nule chose en son amor anz serit unie a la gloire de son rachetor si est adroit dit  
 assi cum li suens del haultisme deu or doiens mostrer lordene de parole ke li pro-  
 fetes dist Il dist kil oiet aprimiers lo sven des ales des bestes et apres assi cum lo  
 suen de moltes awes et adairiens assi cum lo suen del haultisme deu Car ceu ke li  
 saint proicherent primiers creurent apres et tinrent li peule ke se tornerent a la  
 foit li quel randerunt a dairiens los a deliuror de totes choses quant il serunt sus-  
 leueit en ciel Et ensi deuient li suens des bestes suens dawes et li suens dawes  
 deuient assi cum suens del haultisme dev car li los de dev [70 r°] lo tot possant ki  
 aprimiers fut anonciez el mvnde par poc de gent annoncerent apres molt de gent et  
 cesteuj mismes los quj orandroit huchent mainte gent en quels li corrupecions se  
 combat ancor resoneront tujt li esleit el celestien pais quant il serunt unit a lor  
 chief Ihu Crist. Ancor sunt descriptes les veures et les uirtuz des saintes bestes' cum  
 il aiostet apres. Quant les bestes aleiuent si estoit lor suens assi cum li suens dasamble-  
 ment et assi cum *li suens* essiere doz. Se li los de nostre creator kest el celestien pais  
 est signifiez par lo suen del haultisme deu ne fait mi (l. mies) a meruillier se li parole del  
 profete repairet lo parax as veures des sainz ki ancor uiuent en cest seule car li  
 sainz espiriz ki est el cuer des prophetes ne puet matre ensamble tot cev fuers de  
 lui par langue kil li mostret dedenz. Certement li awe de sapience dont li prophetes  
 est rampliz habundet molt en contemplacion Mais por ceu ke tote boche dome est  
 stroite alæspirit por matre fuers de lui cele grandesce ki est eswardeie si est de-  
 uairie (= variatur) li langue de char en parlant Donckes apres ceu kil ot oit en ciel  
 lo suen des ales assi cum lo suen del haultime deu si rapairet lo parax as [70 v°]  
 terres et si parlet de cev ke les panneies bestes funt ancor por cev kales lai deser-  
 uent les soueraines choses quant les bestes aleiuent lor suens esteit assi cum li suens  
 de grant multitudine et assi cum li suens doz les bestes uunt quant li saint proi-  
 cheor encerchent lo monde en prechant et por cev ke cil mismes cuj il concoillent  
 seslieuent el los de nostre creator aparmismes quil croient si deuient li suens assi  
 cum li suens dassambleie et por ceu kil prangnent bataille en contre les poosteiz  
 delaire en cestre mismes predicacion si aiostet adroit assi cum li suens doz Et  
 asamblemenz doz deuient li foaules (= fidelis) peules quant il saioistes a sainz proi-  
 cheors en la bataille de la foit en contre les malignes espiriz or deuient assi *en*  
*contre les poosteiz de laire* (am Rande) cum il sunt ramplit de celestiens desiers et  
 il despeitent les terrienes chose et il matent davant os les dures choses por la ce-  
 lestien *omordel* pais (= por lo amor = pro amore) car il uunt armeit de foit et de  
 bones veures warnit assi cum a unes oz despiriteiz essieres (= spiritalis exercitus)

dist sainz Pols uestiz les armes deu por ceu ke uos poiz steir en contre les awaiz del diaule Car nos nen auons mies tant solement lujte en contre nostre char et nostre sanc anz les auons assi encontre les princes et les poosteiz et en contre les gouernors des tenebres [72 r°] de cest monde et encontre les spiritels falenies de laire donckes oz sunt les asambleies des sainz ki unt receut la bataille encontre les posteiz de laire por ceu descrier nostre sires tote sainte eglise en la samblance *de son* damie (= sub specie dilectae) ensi kil dist tu es bele mamie sueis et bele si cum Ihrlm Redotaule si cum li ordeneie compaignie des oz Et por ceu ke Ihrlm ki est entrepreteie uisions de paix et par lo nom de la quele li celestiens pais est signifiez si est apeleie sainte eglise sueis el bele si cum Ihrlm car sa uie et ses desiers est iaj a la dedantriene pais (= pacis intimae) asambleiz ensi kil est dite samblanz par les desiers de son amor as engl'es en ceu kil aimet son faisor et kille couoitet ueoir sa faceon de cuj il est escrit el quel li angl'e desirent eswarder li quele est de tant plus redoteie as malignes espirites de tant cum deus let (aus les corrigirt = l'et = illam habet) apres nos mostret par comparaison cum il est redotaule se dist li prophete assi cum li ordeneie compaignie doz ce quest adire ke sainte eglise est redoteie de ses enemins si cum compaignie doz Certement ciste comparisons nen est mies sens grant entandement et por cev est a encerchier Nos sauons et ueritez est ke dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere doz quant ille est ensi auironeie et spase (= densata) cum ne la puit [71 v°] ueoir en nul leu entrerumpue car sille est en si atririeie cuns leus i remaignet ueuz par lo quel li anemins puist entrer certement il nen est iai mies redotaules a ses anemins Et por cev est granz mistiers ke nos assi cum ades soiens vnit par chariteit et strent ensamble ke iai ne soiens atrouoit entrerumput par nule discorde Car ia soit ceu ke nos aiens ancun bien en nos tote uojes si chariteiz ni est li leus est avuerz en nos par lo mal de discorde qua part li anemins il puet entrer por nos a naufer Li anemins ne dotet mies en nos la chasteit sille est sens chariteit car il nen est apresseiz ensi par char kil poist en luxvre decorre abstinence ne dotet mies car il nuset de nul maingier ne nen est destroiz par necessiteit de cors Il ne dotet mies lo don de terrienes choses si chariteiz i faut car il nen et besoing ne daine (ne) de richeces Mais molt fort dotet en nos la uraie chariteit cest lumle amor ke nos denons (l. deuons) lun a latre et molt et grant enuie de nostre concorde car nos tenons celei concorde en terre cuj il ne uolt warder en ciel Por cev est adroit dit kil (erg. est) redotaule si cum li ordeneie essiere doz [f°. 72, r°] car li maligne espirite dotent molt lasambleie des esleiz en ceu kil les uoient encontre os asambleiz et uniz par la concorde de chariteit en cel leu nos est bien mostret cum li uirtuz de concorde est grande quant totes les autres uirtuz ke sans concorde sunt ne sunt mies uirtuz Molt est granz li uirtuz destinance mais si ancuns est ensi estinenz de uiandes kil deuget les autres ou maingier et il damnet assi ceos maimes maingiers cuj deus et creet por cev ke li esleit lo praignet en randement de graices ke deuient a cestui li uirtuz dastinence si laiz non de culpe? por ceu nos mostret li profpetes (sic) ke nule estinence nest sanz concorde quant

il dist Loez deu en tabors el en kerolle En la tabour sonet assi cum uns sas eujrs (= siccum corium) et en la kerolle chantent les uoiz concordanment kentenderons nos dons par la tabor si lastinence non? et cai par la kerolle si la concorde non de chariteit? Car cil ki ensi tient lestinence kil dewerpist concorde certement il loet en tabour et ne mies en kerolle De tels i et ki sestudoient de plus a sauoir ke mistiers ne soit ensi kil nunt cure de la paix de lor prosmes entretant kil les despeitent et il les tienēt assi cum por redossiez soz (= hebetes stultos) por ceu semont li ueriteiz par lei ke dist aiez en uos sal et paix aiez entre uos. ensi ke chascuns ke se poinet dauoir [72 v<sup>o</sup>] lo sal de sapience <sup>kil b</sup>ait grant cusanceon <sup>a</sup>mestiers est (also = mestiers est kil ait grant cusanceon) kil unques ne se deparst de la paix de concorde Et ceu ke nos auons dit de ces dos nirtuz ceu deuons nos assi <sup>sentrir</sup> de totes les altres por ceu nos semont sainz Pols pauuerouusement quant il dist Enseuiz paix et sainteit ensamble toz (a. R.) sens la quele nuls ne uairit a (del.) deu (zuerst hatte der Ueersetzer verstanden veniet ad deum, also verrit a deu geschrieben, dann wurde nach dem Originale videbit deum geändert vairit deu) li ueriteiz mismes nos mostret ke nule chose ne plait a deu senz concorde lai ou ille dist si tu offres to (l. ton) don alateit (= ad altare) et il te remembret ke uos auoiz (in tu es = tu habes geändert) ancune discorde entre ti et ton frere lai ton don dauant l ateit si te uai anceois raccorder a ton frere et dons reuerres uers lateit por faire ton offrande Nostres sires ne uuelt panre lo sacrefice *des discordanz* anz lo refuset et por ceu poiz enswarder cum grans mals est de discorde quant cev mismes est refuseit par kai nostre mal nos seroient pardoneit Et por ceu ke li esleit sunt assi cum ades junt en amor et ciste mismes amors rant assi cum suen de los a son faisor et ensi debotet par pavvor les malignes espiriz cest ses anciens enemins si est adroit dit des bestes panneies quant ales aleiuent sestoit lor suens assi cum li isuens (sic) de grant asambleie et assi cum li suens doz. Il me plaist eswarder des lencomencement de la foit de sainte eglise eniescrai (= usque ad) la fin del monde et ueoir coment [73. r<sup>o</sup>] ces oz uunt. lessieres dassamblement sunt apeleies oz quant ales uunt en bataille ou quant ales demorent en lor uoie en aucun cert leu Donkes atoz les sainz kencōcordāmt de (del.) uiuentz z ke nos apelons sunt (del.) oz est li (del.) uoie li uie de cest sevle tant cum il uiuent

Mais li une oz est de proicheors ki assi cum en bataille uunt ceai et lai por concullir les armes en laparillement de bone oyure autres oz sunt de continenz et de repairanz de cest monde ki chaskeiors aparoillent *bataille* en lor cuers en contre la bataille des malignes espiriz autres oz sunt ancor de ceos ke bonement sunt en mariage ke uiuent concordanment en lamor de deu et ensi paient entrechainiaulement a ios lo dat de la char (= vicissim sibi carnis debitum solvunt) ke totenoies nuuliet (= non obliviscantur) en nvle maniere ceu de bone oyure kil doient a dev Et sil pochent (= delinquunt) en ancune chose sicum hōme aparmismes (= incessanter) lo rachetent senz entrelaissement par bones oyures et por ceu ke li ordenes des feoilz uiscant (= viventes) couordanment des lencomencement de sainte eglise en iescrai la

fin del monde se combatent en contre les poosteiz de laire assi cum oz uunt et si  
 deuient assi cum suens de hoz car les espeies de uirtuz et les armes des miracles  
 sonent en os a los de deu lo tot possant De ses bestes seit ancor apres Quant eles  
 esteuient si abassieuent lor ales [73 v°] les saintes bestes stunt quant ales eswardet par  
 contemplacion celes choses ke sunt de deu Mais lor ales sunt mises *en bais* (a. R.)  
 car quant li esleit eswardent les halz jugementz de deu si lor samblent lor uertuz  
 assi cum uis (= viles) ceu espont il auuertement quant il aiostet maintenant apres  
 car Quant eles ouient la uoix sus lo firmament ki sor lo chies estoit aparanz si steuient et  
 sabassieuent lor ales. Il nos plaist a esponre lo firmament (sic) ke desor est en dos  
 manieres Om puet entandre si cum nos auons dit par lo nom del firmament les celestienes  
 poosteiz (l. poostesz) et si puet om signifier par lo nom del firmament lo  
 sol fil dei deu ke prist char par ceu ke nostre nature est farmeie en lui parmenament  
 Donckes parlons primiers ceu ke nos santons des angl'es et apres de ceu ke  
 nos santons del signor des aingl'es li profetes dist Quant li uoiz estoit faite sor lo  
 firmament ki aparoit de sor lor chies si steuient et sabassienent lor ales el quel leu  
 nos doiens primiers sauoir cum ne doit mies entandre keles abassesent lor'pānes et  
 tendessent de bais en halt anz doiens entan[dre] keles les abassieuent de halt en bas  
 Por cev ke daūant est dit Quant ales steuient si estoient lor pannes abassieies Et aussi  
 doiens encerchier [74 v°] quels soit li uoiz ke sus lor (l. lo) firmament estoit faite  
 mais nos entanderons miez ceste uoix si nos assi cum par une maniere de greiz  
 alons des basses choses as haltes Car ensi cum li oie del cors est esmeuze (sic) par  
 uoix ensi est esmeuz par entandement li sens de la panse ki traitet dedantrieunes  
 choses Li uoix est en la panse assi cum uns sueus dentendement Mais nos douons  
 sauoir ke li uoiz de char parollet ala fieie en nostre san et ala fieie iparollet li uoiz  
 de lerme (= animae) et a la fieie li uoiz del firmament et a la fieie li uoiz ki est sor  
 lo firmament. Or soit ceu kancuns soit mal mis de son prosme et ke panst assi  
 cum par humaine raison ke il li randerit en contre mal por mal si parollet en  
 cestui panse li uoiz de char Car deus comandet faire bien a ceos ki nos heient et  
 cil ke nel lat mies por cev et ki panset ki uuelt mal faire a ceos kel heient li uoiz  
 de char sonet en son corage Molt nos entrematons de terienes choses chaskeior et  
 apres ceu repairions a orison si uient (l. suuent) nostre coraiges sensprant (= accen-  
 ditur) en compuncion mais les choses ke nos auons fait nos tornoient en la panse  
 par yimaginacion et sensconbrent lintencion de compunction (sic mit langem t) et  
 ceu ke nos uolantiers auons [74 v°] fait par defuers soffrons uolantiers par dedenz  
 ensi kunes fantasmes de pances despardet les pances ensi keles ne pueient del tot  
 en tot estre concollieies en orison et tels uoiz est uoiz de char et quant nos sosmatons  
 ses choses kensi nos grieuent et nos enchaceons totes les ymagenes corporieunes si  
 quarons (= quaerentes) quels soit en nos li nature de lairme ke puet uiuifier la  
 char mais ille ne se puet selonc son desier restrainere (= stringere) en bones  
 pances satrouons un entandaule esprit ki nit par la possance de dev uit ke uiuifiet  
 lo cors euj il sostient et toteuoies est muaule et uulios la fieie liez et la fieie

pauueros Et cist entandement de lairme est sa uoix car ille sonet ceu kele est et toteuoies est ancor ceste uoix desor lo firmament Mais quant nos trespassons lairme si quarons la uoix del firmament cest (del.) quant nos encercheons quels soit en en leswart de deu lo tot possant cille asambleie dengl'es et nos encercheons quels soit li feste de la uision de deu sens fin et quels soit cille ioie sens defaillement et quels soit li ardors damor senz torment mais deleitanz et cum soit granz enos (= in eis) auoc lo resaiement (= cum satietate) li desiers de la uision de dev et cum granz soit li saziemenz ensamble lo desier et en quels choses (corr. aus cheses) ne li desiers net poine ne li saciemenz anuj et quant nos en [75 r<sup>o</sup>] cercheons coment il soient bienaureit aherdant a la bienaurteit et coment il soient parmenant uoiant par contemplacion la parmenauleteit et coment il soient lumiere uoiant la uraie lvniere et coment il eswardant celuj qui ne puet muer sunt muet en ceu ke ne puet <sup>muer</sup> finer. Mais quant nos pasons ceu des angl'es cest ancor li uoiz del firmament ne mies desus lo fir(mament) (mament fehlt). Trespassons (in trespass corrigirt = transeat) dons nostre panse et de ses choses trespass tot ceu ke creet est et estanpisset (= figat) les oiz (l. oilz) de fait en la lvniere del rachetor kuns sols deus qui et creet totes choses les uiujfiet kil est tot partot et en toz levs toz Hom lo puet santir sens circonsripcion et seuiz comprannement (o'pranneīt) et ne puet estre neuz ke iai ne defalt et toteuoies est lonz des pances des maluaiz et ke lai mismes est dont il est lonz et ke laiou il nen est par graice est par ueniance et ke totes choses atochet et toteuoies ne mies ewalment vnes choses atochet por ceu keles soient et ne mies por cev keles sancet (= sentiant) et uiuent si cum totes celes choses ki ne santent vnes autres choses atochet por ceu keles (hier ist ein Verweisungszeichen und am Rande etwas radirt, im Sinne ist dem Latein gegenüber keine Lücke) uiuent et santent et tote uoies nen aient entandement si cum mues bestes Et unes choses atochet por cev keles soient et uiuet et entancent (= discernant) si cum li nature des aingl'es et humaine nature Et iasoit ceu kil ne soit iors dessamblanz a lui mismes tote uoies atochet il dessamblaument les dissamblanz choses enwarst assi li cuers kil est tot partot presenz (pses<sup>2</sup>) et ke nos lenseuons en stant et si nel poons panre Matons dauant les oilz de nostre cuer Quels soit cille nature ke tient totes choses et ki amplist totes choses et embracet enuiron totes ke sormuntet totes choses ke sostient totes choses Ne les unes choses ne sostient en partie ne les autres ne sormuntet en partie Ne les autres choses nen amplist en partie ne les autres nenuironnet en partie ainz amplist enuironant et amplant (= implendo) enuironet Sostenant sormuntet sormuntant sostient li uoiz est faite sor lo firmament quant li corages panset estroitemt (sic) en la possance de ceste nature car cil conceoit son entandement ki tres passet lo san des aingl's par ceu cum nel puet conpanre. Donckes quant li uoiz estoit faite sor lo firmament si steiuent les bestes et sabassieuent lor ales Car quant les pances des sainz eswardent par entantiule contemplacion la possance de lor creatour si auillescent en lor coraige les uirtuz kil unt et de tant sunt plus humle en os de tant cum <sup>cev</sup> (il del.) lor samblet plus halt ke sonet sor les aingl'es Et par auenture

ancun maistre <sup>sunt</sup> ke [76. r°] quant il encomencent a panser en lor panter kels est li sapience de dev<sup>e</sup> ke reconteie ne puet estre ki ramplist les pances des hommes senz noise de parolles et il panset ke li uoix<sup>z</sup> des ensaignanz travaillet en uain se ciste mismes sapience nen ensaignet les pances des oianz si lor anillist aparmeismes (sic; = protinus) lor doctrine car cil ki plantet nest (corrig. über·est) nule chose ne cil ki aroset mais cil est uraient ancune chose ke dcnet acressement cest deus prophete (pph'e) sunt assi par auenture mais quant il eswardent par paisiule panse kil ne puent trespasser par loil de prophecie toz les sacremz (sic = sacramenta = mysteria) de diuinitet car si cum dist li apostles nos conissons en partie et en-partie prophetons il uoient en cele grandesce de secreiz ke poc de chose est tot ceu kil uoient et si eswardent par celei lumiere mismes cum moins de chose cev est kil unt ueut par ententantile panse assi cum par creuaces Macent (= deponant) dous lor ales jus quant li uoix est faite sor lo firmament cest humelicent cev (= humiliantur) en ceu kil entendent quant il eswardent les soueraines choses ke depar os ne pueient estre comprises Souentefieies (sic) auient assi ke les pances des saiz (sic) santent ueneteit (= blandiuntur) *de lor biens* (a. R.) ensi ke lor panse est esleueie en ancune fiance (= fiducia) mais il recurrent maintenant as reponuz (= occulta) [v°] jugemenz de deu et si eswardent coment li uns chiet par elacion des uirtuz en enfer et coment li autre repris (a. R. in amendeit geändert) de lor uices sunt leueit par humilitet en ciel Por ceu nos espauuantet (n nachgetragen) et semont li prophete ke nos huchet a humilitet ke dist veniz e siueoiz (venite et videte) les veures del signor et cum il est redotaules en consols (= consiliis) sor les fiz des hommes Qui est nul (Quis enim) ki puit (= valeat) dignement eswarder cum est granz sus nos li pawors des consols de deu quant li uns tant uers la fin des uirtuz as uices et li autres enclot sa fin (finem) uices en des uirtuz Car selone la uoix Salemon il sunt iuste et saige et lor veure est en la main de deu Et toteuoies ne seit li hom sil est dignes damor ou de haine mais totes niant certes choses sunt vardeies el jugement ki est auenir Et une uoie est ke droite samblet les hōmes et ke moinet a mort sa dairieneteit (= novissimum eius) panser ses reponuz et parfunz juge(menz fehlt) kest autre chose cabassier les ales cest auoir fiance de nule uirtuit mais trambler par grant pavvor Car cil (sic) eswardent la nature del tot possant dev il tramblent et si dotent donckes li humilitez de lor uirtuz kil unt est assi cum abassemenz dales Ensi mist Abraham jus ses ales ke se conuit estre porre (= pulverem) et cendre quant il encomencet parler a deu Je parlerai a mon signor [77 r°] iasoit ceu ke in soie porre et cendre Ensi mist assi Moyes jus ses ales et iasoit ceu kil saust tote la science des Egypciens si se reprise il aparmeismes (= mox kil oyet les parolles de deu et si dist Sire ieu te prei ke tu me lasses Ju,ne (so getrennt) sai parler des ier et des auentier Despoiz ke tu parles aton seriant suis de plus enscombeire langue et de plus tardiule Assi cum il auuertement diest (sic = diceret) je me conois assi cum confus en mes primieres parolles en cev ke ju oi de ti les parolles de uie ensi mist ius assi ses ales Esayes (übergeschrieben) cuj uie plaiuet a deu por proi-

chier quant il dist cum il uit nostre signor par contemplacion et li aingeles (sic) latochet en la boche dun charbon de lateit. Wai a mi ke ieu mai coisiet (= quia tacui) et ke suis wasteiz de mes leiuers Il ke fut leueiz as soueraines choses desplaut a lui mismes dewastement (de ergänzt mit schwärzerer Tinte) de ses leiuers Car sil nen aust eswardet les haltes choses de la celestiene uateit (sic l. nateit = munditiae) il nesaust (= ne s aust) mies ensi jugiet Ensi huchet Jheremies quant nostre sires parleuet alui. a. a. a. sires deus je ne sai parler car jeu suis uns enfes Selonc les parolles kil auoit oit conissuet kil nauoit iuste parolle ensi mist assi quis ses ales Daniel ke quant il uit la soueraine uision se languiuet et fut maleides mains ior apres [77 v°] Car cil ki sunt fort en uirtuit eswardent les haltes choses de deu si sunt assi cum enfarm et flauie en lor aismance si cum li bienaureiz Iob de cuj nostres sires dist a ses amins Nos nauoiz mies parleit adroit dauant mi si cum mes serianz Iob ke cum il (ergänzt) ot oit les parolles del signor (am Rande ergänzt) si respondit disanz Sottement ai parleit et ceu ke oltre mesure et trespassait ma science et un poc apres dist por ceu me repran ju et si faiz penitence en flamasse (in favilla) et en cendre Cil ki saigement auoit parleit tant cum as homes aparteniuet se reprist kil sottement auoit parleit quant il oiet parler nostre signor a lui car ses sans li (ergänzt) fat assi cum uils en la contemplacion de uraie sapience Donkes les bestes abassent lor ales a la uoix ke uient de desor car si nos uolons eswarder par contemplacion en sa nature ou encerchier par pause en ses reponuz jugemenz maintenant (sic) auillessent en nos nostre bien si nos pansiens quil en iaust ancun par ceu ke nos ne pons trespercier par eswart dedantrieu ses haltes choses Et nos ki croiens eumpockesoit (= cum poc ke soit) estre sainue (= in quantula cumque scientia) stons humlement et sabaissons noz ales par ceu ke nos eswardons la niant uisible nature et les jugemenz niant tresperceaules apres seut et sus lo firmament ki aparoit [f°. 77 b r° ist nicht numerirt] sor lo chies estoit li samblance de trone asi cum li eswarz de piere de salfre (= sapphiri) et sus lo trone estoit assi cum li eswarz dun hōme. kentenderuns nos par lo trone si sales (= illae) uirtuz non daingl'es que trespassent par la digniteit (sic = dignitate) de plus halt leu les aingeles Car iaisoit ceu cum apelet messages les aingl'es et ki souentes fies uignent por ancunes choses anuncier as hōmes si ne trueit (sic) om mies leisant (= non leguntur) ke li trone soient iors (sic) enuoiet por faire nul seruise car li creeres de totes choses siet molt plus halt des aingl'es Por ceu descrist sainz Pols li apostles les ordenes de celestienes compaignies kil auoit ueut quant il fut rauiz lai ou il dist: li trone les dominacions les signeries les poosteiz totes choses sunt crees (sic) en lui et par lui por cev mist il en sa parolle les trones dauant ceos ordenes daingeles kil les conuit plus halz dols Bien est samblanz li trones a la piere de saffre car li piere de saffre et color daire Donkes les uirtuz celestienes sunt samblanz a la piere de saffre car cil esprit cui deus dauantet par siege (= quibus Deus altius praesidet) tienent en ciel la digniteit del plus halt leu et sor lo trone estoit li samblance dome car li gloire de nostre rachetor est sus celes [77 b v°] uirtuz ke ceos aingl'es trespassent Et retrai (sic, lies

retraire) doiens lquel(s) (sic) li ordenes des parolles est. li prophetes uit sor les bestes lo firmament et sor lo firmament lo trone *et sorlo trone lōme* (a. R.) car li aingl'e sunt sor les hōmes ki ancor ujuent en la corrupcion de cest cors et sus ses plus halz aing'les sunt poosteiz prochienes a deu et sus ses (über.) posteiz (sic) prochienes de dev est leueiz li moieneres (= mediator) de deu et des hommes hom Ih'u Criz Mais som doit entandre si cum nos auons dit par lo nom del firmament nostre rachetor por lumaniteit quil prist por ceu ken suet (sic = solent) signifier par lespirit de prophecie maintes choses (über) en lapelement dun nom cest li uoiz faite sor lo firmament ke sonet sor nostre signor lai ou om lo batieuet (sic) disanz tu es mes filz en ti est mes plaisirs Ou sicum li ewäglistes dist en autre lev Cist est mes filz en cui mes plaisirs est Quarons doncles coment les bestes oient ceste voix et sabassent lor ales Diet Abacuc li profete sire ju aioi (ai del., also oï) ta parolle et si dotal ieu eswardai tes oyures et si ou pauor Ce kest ke li peres parollet del son fil disanz en cui est mes plaisirs. Certement cil ki amandet repentant ceu kil auoit fait (über) il mostret kil desplaist a lui en ceu kil se repant et quil amandet ce kil a [78. r°] uoit fait. Et por ceu ke li peres toz possanz parlet humainement des pecheors ensi cum lo peot bien entandre (von ensi an am Raude) quant il dist: Je me repant de ceu ke iai fait lōme sor terre assi cum aluj mismes desplaut en pecheors cui il auoit creet Ses plaisirs fut el sol fil de deu nostre signor Ih'u Crist car il ne se repantet mies de ceu kil lot creet hōme entre les hōmes el quel il ne trouet nul pechiet si cum li salmistes dist li saret (sic) juret et si ne se repanterit (= poenitebit, ri über) mies tu es prestes enparmenant selone lorde Melchisedech En nostre sol rachetor fut li plaisirs del pere car il en lui sol ne trouet mies la culpe kil se reprenest assi cum par repantement. Eswarcent (ausgestrichen, oient darüber geschrieben = audiant) les bestes et redocent la uoix sor lo firmament car il eswardent en son innocence sil est senz pechiet en quantes manieres il forfacent chasseior et les quols (sic, ist quels) forfaiz (a. R.) il plourent sens entrelaissement. Il eswardent assi ke li faiseret de uie nusset (sic = non exiit) mies assi (durchstrichen) de ceste uie sens dolor doncles ceste uoiz est sor lor firmament car li santance del pere isset assi de la mort et de la resurrection del sol fil Mais quant li uoix est faite sor lo firmament si stunt les bestes et sabassent lor ales car quant chascuns des sainz eswardet lo sol fil de dev flaelet en cest monde si rabassent ancune presumpcion quil auoient de lor *mertces* (meritis) Car se cil ki senz [78 v°] pechiet uint en cest monde ne departet mies senz flael coment ne serunt cil (über) digne de flaelets ke vinrent atot pechiet Cist firmamenz kestoit sor lor (in les geändert) des bestes cest ke trespasset les pances des sainz est (in et geändert) uoix sor lui car nostre racheteres soffret celei santance kil atornet ensamble lo pere en sa diuiniteit de la quale li juste sunt espauenteit quant il loient et si rabatent tote la presumpcion de lor force et quels uirtuz que li hom ait cum puet estre digne li uirtuz des pecheors sil fut sageiz as flaes ke ne fut unques sageiz a pechiet Mais une granz demande naist de (über) cev ke li profete dist ke lo samblance de trone assi cum li eswarz de pierre

de soffre estoit sor lo firmament qui desor lor chies estoit Si nostres sires est signifiez par lo firmament et les souerenes possances (in posteiz geändert) des aingeles par la piere de saffre (von la an a. R.) la samblance del trone coment puet om croire keles soient sor la firmament cest sor lo signor pues kil aios maintenant apres ke li eswarz assi cum dôme estoit sor lo throne Car si nostre sires est signifiez par lo firmament si cum nos auons dit et lo parax (a. R.) uolons entendre par nostre signor lōme (über) par quel raison puet om entandre kil est sor lo throne et desoz lo throne Mais cil de cui nos parlons nos deslieret (Ed. solvit für solvet) [v°] les stroiz noz de ceste demande car il aueuret (= aperit) cev ke clos est par lin-fusion del saint espir Certement li sols fils de deu ke char prist fut un poc plus bas de aingl'es par ceu kil deuint hom si cum il est de lui escrit (a. R.) Tu les amanrit (sic) un poc plus des aingeles Mais quant il releuet et il muntet en ciel si sormuntet par siege totes les poosteiz des aingeles si cum cum (sic) il est lai de lui escrit lo parax totes choses et mis en subiection desoz ses piez et ensicum il dist tote li possance mest deneie (donata) en ciel et en terre Donckes li firmamenz z über t) est desoz lo throne et li hom sor lo throne car il est desoz les aingl'es essalciez cil ki fut sus les aingeles par sa diuinitet anceois kil fust essalciez par la gloire de sa resurrection Mais toteuoies si cum uos auons dit fut menres des aingeles par lumaniteit de la quelle il fut morz Mais apres ceu kil ot chakiet (= calcavit) la mort en relevant mist il lumaniteit sus les maiesteiz des archaingl'es aprimiers uit li prophetes lo throne sor lo firmament et apres uit lōme sor lo trone car li racheteres de lumaine lignieie essalacet sor les aingeles lumaniteit en muntant (u in o geändert) kil prist desor les aingeles dessendant Et [79 v°] apres ceu ensi disons nos quil fut faiz desoz les aingeles si cum sainz Pols dist kil fut faiz de soz la loy Donckes nos entandons lumaniteit prise desoz les aingeles por celui amanissement ou il daignet aparoir Car aparmismes ke li parolle deuint chars fut maintenant li hom devs sor les aingeles par poosteit Il est escrit de luij dauant la passion Eikeuos li aingele aprocherent a lui et sel seruuent Mais et por ceu ke li enfarmeteiz de son humaniteit (aus enfarmeteit gebessert) fust mostreie cest de lui lo parax escrit li aingeles de ciel aparvit kel confortet Donckes en lensaignement de lune et de latre nature est mostreit ke li aingl'e lo seruirent et ke li aingeles lo confortet Vns fut en lune et en latre nature car il ke fut deus dauant les seules deuint hom en la fin des seules. lo quel li aingele aministroit toteuoies dauant sa passion et li angeles confortet Apres sa passion lo puient li angele seruir et mais il nel pueint mies conforter car iasoit cev si cum nos auons dit ke li firmamenz aparuit desoz lo throne si est toteuoies li hom sor lo throne Et por cev ke li prophete mostrest kil auoit uevt (über) lasamblement de lune et de latre nature saiostet il aparmeismes apres et si ui assi cum la samblance dun electre Ce kest [80 r°] ke li samblance dome est ueue el throne si cum li samblance dun electre si cen nō bone pece (b. p. ausgestr., ke nos la darüber gesetzt) desore (re j. H.) re dit ke cors et argens est masleiz Ensi eune chose soit faite de ses dols (sic) manieres de metals en la quel

chose li splandors de lor est tampreie par largent et par la clarteit de lor enclarist  
 li beateiz de largent Car li nature de la diuinitet et de lumaniteit est ensi asambleie  
 en nostre rachetor (e. n. r. auf Rasur) senz maslement (a. R.) et ensi juncte ke li  
 clarteiz de sa diuinitet puist estre tampreie par lumaniteit a noz oilz et essalcieie  
 aust la splendor ultre ceu kille estoit creie (= creata). Li prophetes mostret ancor  
 quels aparuit cil eswarz dome ke sor lo throne estoit et li samblance de le lectre  
 (= del electre) kil uit, *assi cum li eswarz de feu par dedenz en tor lui des les lunzes* (= *lumbis*) *en amont et des les lonzes en aual ni assi cum la samblance de feu splandiant entor* (*ignis splendentis in circuitu*) Ce quest ke li moieneres de deu  
 et des hōmes om (aus uit geändert) (am Rande ke li prophete suit) Ihu Criz auoit  
 dedenz lui enuiron des les lonzes en amont assi cum la samblance de feu et des les  
 lonzes en aual enuiron lui la samblance de feu splandiant Encerchier doiens por cai  
 il dist ke li feus estoit dedenz enuiron lui des les lonzes en amont et ne mies splandeianz  
 et feu des les lonzes en aual et toteuoies ne mies par dedenz car il lauoit  
 entor lui et splandiant kentenderons nos par [v°] par les lonzes si lesclate (= propago)  
 non de lumaine lignieie por la quel chose il est dit de Leui kil estoit ancor en  
 lonzes son pere quant Melchisedech alet en contre Abraham des lonzes Abrahae usset  
 (= exiit) Marie li uirgene en cui uentre li solz filz de deu daignet panre char par  
 lo saint espirit et par cai il fut deus conuiz par tot lo monde si cum li salmistes  
 dist O tu tres possanz oing ta speie sor ta (aus tes) cosse Li tres possanz sciust sa  
 speie entor ses cosses car li parole de sa predication enforcket de son incarnacion ke  
 signifiet cist feus se lardor non del saint espirit ki ensprant les cuers kele ramplist  
 De la quele li ueritez dist je suis uenviz matre feu en terre Ce quest ke li om ke  
 li prophete uit auoit feu ardant (über) par dedenz enuiron des les lonzes en amont  
 et des les lonzes en aual splandiant feu enuiron et ne mies par dedenz se ceu non  
 ke juisme (geändert in juierie) ot solement dedenz lei lardor de son amor dauant  
 son incarnacion (son aus s geändert) et apres son incarnacion resplendet li feus entor  
 lui car il espandet par tot lo monde en paiens la clarteit del saint espirit anceois  
 estoit li fevs dedenz mais ni auoit mies splendor car li sainz esperiz auoit ramplit  
 molt de peres en juisme (ereie darüber, also juereie oder juiereie) [81 r°] mais toteuoies  
 nestoit mies uenne sa lumiere en iescai la conissance des paiens Il resplandieuet  
 entor lui des les lonzes en aual car li dons del saint espirit sespars sesparst  
 (sic = dilatavit) largement en lumaine lignieie apres ceu kil ot pris char de la uirgene  
 et retraire doiens assi ke cist fevs estoit entor lui des lonz (sic) en amont ne mies  
 par defuer mais par dedenz car li flame damor si cum nos auons dit ramplist iusme  
 (geändert iujereie) de totes parz en ses fins et toteuoies nussuet (= non exibat) mies  
 fuers car ille ne sespardoit mies en la multitudine des paiens li quels flame dardor  
 et neue resplandre (in resplandir geändert) apres entor lui car li amorz del tot  
 possant deu encomencet a crassere (= excrescere) par les parties del monde en  
 paiens Aprimiers estoit li fevs par dedenz quant Iacob disiuet sire ieu atanderai son  
 salut ceu ke nos apelons saluji en lating (sic) est apeleiz (über) Ih'us en ebrois En

la quele parolle li panse del bienauret Iacob est demostre (sic) coment il ardoit par  
 lo desier lh'u lo quel il atandoit en murant Li feus ardoit quant Moyses disiuet si  
 ju ai atroueit graice en ton eswart mostre tu ami ensi (über) ke ie te uoie En la  
 paunce Dauid ardoit li fevs quant il desiuet mon airme et soit adev [v°] uiuant quant  
 uerrai ie et áparrai (geändert aus quant ie uerrai et iev apparrai) dauant sa (lies la)  
 faceon de deu. Li quels desireuet lincarnacion de la parolle disans Sire mostre nos  
 ta misericorde et si nos done ton salujt Li feus ardoit quant Symeons desireuet  
 eussir (= exire) de la corrupcion de ceste uie et il oyet (= audivit) kil nen ysseroit  
 de cest seule si nen auoit anceois ueut lo Crist nostre (aus del geändert) signor  
 Mais iai resplandist cist feus des les lonzes en aual car tote paienime est ensprise en  
 lamor del signor ki et pris char la quel chose om puet altrement ententandre (sic)  
 car nostres racheteres li sires Ih'u Crist (in Criz geändert) se mostret par son hu-  
 maniteit a hōmes li quel fut conuiz dauant son incarnacion as aingeles Donckes a  
 nos resplandoiet (= resplendet, aus repladoiet gebessert) en uiron de ses lonsz̄es en  
 aual cuj feus art en ciel par dedenz des les lonzes en amont car li (aus quant les  
 geändert) celestien espirit lewardent en sa diuinitet et si sunt enspris par lo feu de  
 son amor Et nos ki lamons par lumaniteit kil et pris ki sumes ancor en ceste cor-  
 rumptiule nie auons la splendor del feu par defuer Vns deus est sor lo throne ki et  
 lo feu dedenz sor les lonzes ens engeles et feu (über) desoz les lonzes entor ens  
 hōmes car en tot ceu ke li hōme laiment et par tot ceu kil lo desirent est il uns  
 deus ki art en cuers de amanz por ceu sunt apeleies les granz poosteiz [82 r°] dain-  
 geles Seraphin cest ensprannement por cev mismes est assi de luij escrit Nostres deus  
 est feus consumans feus est deus apeleiz car il ensprant par les flames de son amor  
 les pances cuj il ramplist Et por ceu sunt apeleit li seraphin ensprannement car les  
 posteiz ke pres sunt de luij en ciel sunt ensprises par un feu damor kou ne puet  
 asmer (s über) el par cest feu ardent enspris en terre li cuer des iustes par cest fev  
 repairent a penitence li cuer des pecheors li quel tornent lamor (l über) en peini-  
 tence par lo fort embrasement dont il sunt enspris Et il ki assi (über) per (sic)  
 pavvor encomencieuet a rematre arcent per lo feu damor apres Et por ceu ke li  
 esleit menbre (darüber gebessert engele) sunt sei (aus soi) menbre en ciel si sunt li  
 hōme ke conuertit sunt en terre assi sei menbre Vns hom estoit ki ardoit par  
 dedenz sor les lunzes et de (über) desoz ses lonzes matoit feu splandiant en tor lui  
 car il tint ses aingeles a son a son (sic) amor per sa diuinitet et se rapelet les  
 hōmes a desier de la sainte amor per lumaniteit apres seit assi cum li eswarz dun  
 arc quant il est en la nve el ior de ploue li toz possanz deus mist un arc en  
 ensaigne entre luij et les hōmes kil ne destruiroit mais per deluue lo monde disans Ie  
 materai mon arc en nues si ensaigne de pais entre mi et la [82 v°] terre. Quant  
 in cuerrai lo ciel de nues si apparit mes ars en nues si me souerrit (i aus e) de  
 mon alliance (darüber couent) ke ju ai fait a nos Por cev est demostreie en cest  
 mismes arc colors dauve (= aquae) et de feu ensamble car il es (aus estoit corrigirt)  
 dune part blans et daltre roges por ceu kil soit tesmons de lun et de latre juge-

ment de lun kest a faire et de latre kest faiz kar li mundes serit ars par feu el jugement mais il ne serit plus destruiz per lavve del deluue Mais ce quest ke li prophete uit des lunzes de löme ke seoit sor lo throne lo splandiant fev assi cum leswart dun arc quant il est (über) en la nue el ior de plove Nos auons dit ke li ardors del saint espirit est signifieie par lo feu. quele est li samblance de larc alespirit ke li feus ke li prophete uit (über) aparut en samblance darc Mais si nos matons nostre entante aceste uision darc nos vairons coment li arz signifiert lesspirit En larc si cum ieu ai dit apert awe et feus Car entant resplandiet (i über) li uirtuz del saint espirit en lunaine lignieie apres lauenement de nostre signor de tant cum ille lauet les esleiz de dev per lawe del baptisme et ille les ensprist per lo feu de la diuine [83 r°] amor: assi cum en propiciacion est mis un ars en la nue ki (aus ke) est (aus estoit) de dos colors kestoient (in et ke sunt geändert) masleies quant li ueritez dist Cil ke nen est reneiz d awe et de saint espirit ne puet mies entrer el regne dev li quels ars est en la nue el ior de ploue car en lincarnacion del signor et en lespandement de sa predicacion est demostreit ke li cuer des creanz soient rapeleit a pardon ses espargnerit li sires Couenaulement pons entandre par la nue la char de nostre rachetor de la quele li salmistes dist qui montet per la nue Certement il fist de la nve son montement car cil qui per tot est per sa diuinitet muntet (et über) per la char as celestienes choses et apres cev ke li prophete ot fenit tote la figuratiue uision se dist Cist eswarz estoit de splendor enuiron et ciste uisions estoit de samblance de la gloire dev. Il eswardet uraient kel chose facet li graice del saint espirit per tot lo monde et si dist cist eswarz estoit de splendor en uiron Il uoloit eswarder quels estoit li gloire de cest saint espirit mais ne pooit si cum ille estoit si dist apres (über) et ceste uisions estoit de la samblance de la gloire deu il ne dist mies uisions de gloire [v°] mais samblance de gloire Por ceu kil soit (getilgt) mostrest ke per cum grant intencion li humaine panse sestancet (= tetenderit) mismes sille apaisantet (= compescat) totes les fantasmes des yimaginacions corporels en sa panse et ancor enchechet ille toz les creez espiriz ensus de ses oilz si ne puet ille ancor ueoir toteuoies la gloire deu si cum ille est tant cum il est en la mortel char Mais tot ceu ke de lei (über) resplandist (aus resplandut geändert) en la panse est samblance ne mies ille Por cev disiuet cil urais proichieres ki auoit esteit rauiz iescal tierz ciel (e über) ancor la ueons (e über) per meleur (= per speculum) en figvre En la quel chose une demande naist ke ne doit mies estre mise en negligence coment sainz Johans ewangelistes aiostet disans cum il ot descrit per propheciennes parolles les miracles nostre signor encontre la mescrance des Ieus Ce dist Esayes quant il uit sa gloire si parlet de lui et s Ezechiel la uit ce kest ke cist uit la samblance de gloire et cil uit sa gloire Mais cum sainz Ihohans (sic) recontet aprimiers les miracles de nostre rachetor et il mist apres la mescrance des Ieus si manifestet il k Esaias uit cestei mismes gloire de nostre rachetor qui aparut el monde Car tot cev [84 r°] kauient de mareualle (aus mauenalle corrigirt = mirum) en terre de la diuinitet est li gloire del tot possant dev por ceu ke sa gloire soit

ueue en totes veures (aus toz faiz corrigirt) donckes Ezayes (aus Ezechiel) uit sa gloire en terre et Ezechiel ne pot ueoir sa gloire en ciel si cum ille est car autre est sa gloire en choses faites et autre en lui mismes Donckes ceste gloire qui est en choses puet estre ueve mais celle qui est en lui ne puet estre uev (l. ueve) si par samblance non Mais enswardons coment li prophetes ke fut (über) susleueiz pot sostenir (aus porter corrigirt) la samblance de ceste gloire. Apres seut *Et si ui et si cheu en ma faceon* ke fust il auennit de cest baron si il avst uevt la gloire si cum ille est Mais ne la pot sostenir si cheut En la quel chose nos doiens panser per grant plour et per larmes enswarder en cum grant miseire et en con grant enfarmement nos sūmes chevt ke nes celui bien ne pons sostenir por lo quel a ueoir nos sūmes creet Ancor ia toteuoies autre chose el fait del prophete ke nos pons eswarder en nos Car maintenant ke li prophete uit la samblance de la gloire deu si cheut en sa faceon et ia soit cev ke nos la samblance de ceste gloire ne pons ueoir (n. p. u. a. R.) per lespirit de prophetie si la douons nos conosser assiduelement [v°] en saintes parolles cusancenusement et ens celestiens semonemenz et ens spiritels commandemenz ke quant nos eswardons ancune chose de deu si no (getilgt) si cheons en nostre faceon car nos nos agoissons (= erubescimus, lies angoissons) de noz mals dont il nos souient car lai chiet li hom ou il est confunduz Por cev disiuet sainz Pols a une genz (aus gens) ke iesuent en lor faceon quel fruit oste uos (= habuistis) dous en celes choses en quels uos estes or angoissoos Nos auons esponuit loscur encōmencement del liure Ezechiel la profete (sic) et auarrant les diz plains de figure auons trait de terre la uolant ystoire per lo don de la celestiene graice por cev ke celes oscures choses kanceois uoleinuent a petiz de san ki a mi sunt samblant (= ut quae prius parvulorum animis mihique similium volabat) et nes leueuent mies, soient or leites de par os et si soient conues et poient uoler et os leuer Randons dous graices a nostre rachetor ke nos repaist de spiritel (r hat einen Punkt unter sich) repaissement car li uis pains dessandet de ciel et donet la uie a monde ki uit et regnet en sanble lo pere en luniteit del saint espir par toz les seules des seules AMEN.

*Ci fenist li oytisme omelie lo bienavreit Gregoire sencomencet li nueuisme.* [85 r°.]  
(Ed. Maur. 1249).

Nos auons esponuit *p l* a iue nostre signor Ih'u Crist en ujt omelies le *l* encomencement del liure en Ezechiel la prophete ki est (über) clos de granz oscurteiz et liez assi cum *p* les nouz de granz sacremenz. Mais les choses ke apres seuent sunt plus plainiere et moins greuaines. Nos parlons a nostre amor et randons graices a tot possant dev ke nos sons issut de si granz oscurteiz, et sommes (über) uenuit a la *pfin* assi cum ioiant (über liet) al champ ou nos pons matre sens pavvor les piez de nostre parole. Apres ceu ke li prophetes ot ueut la samblance de la gloire del signor et il fut cheuz en sa faceon, si aiostet apres: *Si oi la uoix del parlant,* (celui ki parleuet über parlant schwarz) *ke dist a mi: filz d'ome, stai sor tez piez, si parlerai a ti.* ou il dist ancor: *Si entret en mi uns espiriz.* apres ceu

*k il ot parleit a mi, si mesdracet* (aus mestaulet vom Corrector schwarz übergeschrieben) *sor mes piez.*

Li diuine uoiz comandet lo gisant prophete k il leuest, mais ne puit en nule maniere leuer, si li espirit (sic) del tot possant deu ne' fust entreiz en lui, car nos nos (über) pons pener *p* la graice del tot possant dev de (über por) faire bone oyure, mais nos ne pons mies l ueure amplir, se cil ne nos ajvet kel comandet. Si cum sainz Pols dist quant [v°] il semonoit ses disciples. Oureiz uostre saluit *p* pauor, et apmismes aiostet apres celui ki ouerroit ces biens Deus est ki oyuret en uos et lo uoloir et lo *p*faire por la bone uolunteit. De ceu est assi ke li uerteiz dist a ses disciples: Vos ne pooiz nule chose faire senz mi. Mais en ses choses doiens nos esvvarder ke si nostre bien sunt ensi li don del tot possant deu ke il n i at point del nostre, por cai nos quarons lo *p*menant revvardement assi cum *p* noz desertes. Et s il sunt ensi nostre ke se ne soient mies li don del tot possant dev, por cai randons nos graices (es über) a lui por ses biens? Mais sauoir doiens, ke li mal sunt tan solement nostre, mais nostre bien sunt del tot possant deu et nostre assi, car il ki (über) *p* son inspiracion nos dauancet por cev ke nos lo uoilliens, nos seit aidant ke nos (über) uenement ne l uoilliens, an poiens amplir cev ke nos nolons. Douckes (s über) *p* la dauanceant (aus dauant) graice et *p* l enseute de la bone uolunteit deuient cev ke dons de dev est nostre merites, la quel chose sainz Pols nos mostre briement disanz: Je m ai plus trauilliet de toz ceos et por cev cum ne cuidest k il lo rotest (= tribusset) a lui *p* sa uirtuit, si ajostet apres [86] ne mies iev tant solement, mais li graice deu avvec mi. Mais por ceu ke li graice ke dauanciet l auoit (l. auoit fait estrange de sa bone veure si dist: ceu ne suis ie mies ki l ait fait et por ceu ki li graice a. R. schwarzgelb) auoit fait en lui la franche uolunteit en bien, et ke *p* la franche uolunteit auoit enseut cestei mismies graice en oyure, s aiostet apres: mais li graice dev auoc mi. Assi cum cvm il avuertement disist: En bone oyure m ai trauilliet ne mies ieu sens la graice et tote uoies ieu assi (aus passi) auoc lei (über). En ceu ke li dons de deu m et dauanciet ne mies iev (über) Mais en ceu ke i ai ensevt lo don de deu *p*. bone uolunteit. iev assi. Repairons al ordene apres ses parolles ke nos auons briement dit encontre dos herites (Pelagium et Celestinum a. R.): Filz d ome, stai sor tes piez, si parlerai a ti. A noter fait li orde de la parole et del ueure, car a primiers apert li samblance de la gloire nre signor por ce (a. R.) k ille abacet. apres parollet por cev k ille liecet, apres enuoiet l esperit de sorhavundant graice por leuer et por sor les piez esdracier (aus estanlir). Si nos ne uoiens ancune chose de la *p*menanteit en nostre panse, lors ne chairiens *p* repantement en nostre faceon. Mais li uoix del signor nos confortet ia<sup>i</sup> por cev ke nos nos leuiens (en veure a. R.) [v°] la quel chose nos ne poons faire *p* nostre uirtuit. Donckes ses espiriz noz ramplist et si nos lieuet et si nos estaulist sor noz piez (por cev a. R.) ke nos ke gesiens por nostre culpe assi cum enclint en penitence, stapiens (= stemus) apres droit en bone veure. Mais li prophetes ki steiuet aiostet apres ceu kil oiet en stant ke dist *Si oi celui ki par-*

*leuet a mi disant: filz d'ome, je t'envoie as filz d'Israhel a gent renoieie, ki sunt departit de mi.*

Ensi descrit li prophetes ses choses k' eles (aus k' iles) signifient les nostres. Mais ce kest ka lui ke gesiuet fut dit: stai sor tes piez, si parlerai a ti? Cil ki parleinat a celui ke iesiuet, por cai dist il, ki ne parlerit si ne stat? Mais nos doiens sauoir, k' autre chose est ke nos doiens oir gesant, et autre chose ke nos doiens oir en estant. A gesant est dit (über) k' il se liest, mais a celui ke stat est comandet k' il doit aler en predicacion. ancor ne doit estre doneie a nos ke gesons p' la confusion d'enfermeteit li auctoriteiz de predicacion. Mais quant nos serons leueit en bone veure et quant nos auerons encomenciet droit a steire, dons est droiz ke nos soiens envoiet en predicacion por vvaignier les autres. Li prophetes uit en estant la uision spiritel si cheut et cheanz [87] la parolle de scemonement (por cev a. R.) k' il leuest et leueiz oiet lo comandement k' il proichest. Mais quant (a. R.) nos ki encor steons p' la uertiz d' orgoil auerons encomenciet a santir ancune chose de la p'menanteit, digne chose est checiens en penitence et gesant humlement et conissant nostre enfarmeteit subtilment soiens comandeit p' lo confort de la diuine parolle de leuer as plus forz oyures. et dons quant nos p'manrons en la bone veure, si iert mistiers ke de cev dont nos auerons amandeit, de ceu leuiens les autres proichant. A celui ki geist n'est mies comandeit k' il uellet proichier ke chascuns enfars ne destrujet p' oyure cev k' il puet p' parolle edifier. Por ceu (a. R.) dist a droit li salmistes: Il moi menet fuers de lai (= lacu) de miseire et del bran de la lye (= et de luto faecis), si drascet me (sic) piez et si mist en ma boche chant nouel et los a nostre deu. A primiers fut meneiz de bran de maluistiet por ceu ke sei piet furent enforciet en la pierre p' la foit. Mais por ceu ke droite veure doit seure la droite foit, si furent sei piet adrasciet. Por ceu k' apries l'adrascement des uoies, c' est apres la perfection de bone veure [v°] prennest assi lo nouel chant de predicacion (en sa boche a. R.) Si cum sainz Pols geut escrauentez p' la uoix de nostre rachetor quant il assi cum orgoillos aleuet a Domas, et il ki douoit estre proichieres nen oiet mies toteuoies k' il proichest cev k' il auoit uevt. Mais a luj ke gesiuet fut dit: vai en la citeit, si toi dirunt cev k' il te couient faire. Donckes iesanz pot solement oir ke leueiz aprenest ceu k' il oroit. Et leueiz aprist k' il aproichest cev k' il auoit conuit. Mais nos doiens querre por cai Ezechiel et sainz Pols cheurent en lor faceon et por cai il est dit del muntor ou cheual, cest de celui ki s' eslieuet p' la gloire de cest monde, ke ses monteres checet p' daier. et lo parax, ceu k' il escrit des porseuors nostre signor il s' enclignent p' daier si cheurent en terre. Ce qu' est ke li esleit chieient en lor faceon et li dampneit chieient p' daier si ceu non ke cil ki chiet daier luj, chiet uraiement lai ou il ne uoit et cil ki chiet p' deuant chiet lai ou il uoit. Donckes por ceu ke li maluais chieent en ceu k' il ne uoient si dist om k' il chieent p' daier os, car il chieient lai ou il ne puient ueoir kes chose lor en seuet. Mais por ceu ke li juste abatent os mismes (smes über) de 'or uolunteit [88] en ces uisibles choses por ceu k' il soient draciet (über) en niant

uisible, si chient assi cum en lor faceon, car il conpunkt *p* amor sunt humeliet uoiant. A noter fait ceu ke nostres sires dist. Je t enuoie as filz d Irl' (= Israhel) a gent renoiee, ke sunt departit de mi. Certement ensi cum om se departet en dos manieres de deu, ensi renoiet om dev en dos manieres. Car (ensi cum delirt) uns chascuns se departet de son rachetor ou *p* fait ou *p* veure. Donckes ensi cum cil est renoiez ke se departet de la foit, ensi iert cil tenuiz por renoiez a dev senz dotance ki repairet a la maluaise veure k il auoit laiet, ancor soit cev k il ait la foit. li une de ses dōs choses ne prophetet niant (über), car li foiz nen avet (= adjuvat) senz l (über) oyure, ne li oyure senz la foyt, s om ne s faiuet dous por receoiure la foit, si cum Cornelius deseruet estre oiz de deu por ses bones oyures anceois k il creust. *P* cev pons nos entandre k il faiuet les bones oyures por receoiure la foyt, car li aingeles li dist: tes orisons et tes almosnes sunt munteies en l eswart del signor, et maintenant por cel muntement li est comandet, qu il enuoiest a Symon k il uenest a lui por ensaignier. Certe chose est dous qu il deman (sic, lies demandet = petiti) [v°] cev dont il deseruet estre oyz. Apres seut:

*Sei pere ont trespassait mon comant (en iescai cest ior roth a. R.) et li fil sunt de dure ceruiz et de niant dontaule cuer as quels je t enuoie. Eike uos grief culpe l orgoil k il unt trespassait lo couant. Eikeuos l autre d endurement eniescai cest ior. eikeuos grief culpe de badise (= impudentiae) en l iniquiteit des filz, c est de dur estre, car mismes des mals, k il funt, ne s angoissent ne iai ne repairent apres lor culpes a penitence car de niant dontaule cuer sunt (über). Puez ke cil ou li prophetes estoit enuoiez (a. R.), estoient de si grant maluistiet et de si grant endurement, ki ne cuidest ke li persone del prophete ne dust estre despitz (so aus despitez geändert) de si peruerse gent? Mais auctoriteiz li fu doneie, quant il li dist: Et si dires a os: ces choses dist deus li sires, assi cum il avuertement disest: Por cev k il (über) te despiteroient, c est mistiers que tu parolles de ma uoix, et por cev ke tu ki lai est enuoiez ne soies despitez, di mes parolles et mostre celui ki t enuoiet. Apres seut: S il l oient *p* auenture et s il *p* auenture se reposent del mal, car li maisons est aspre.*

Forment fait a meruillier, por cai li toz possanz deus dist (über) *p* auenture: s il l oient, et si *p* [89] auenture se reposent, en la quel chose nos doiens sauoir, ke ciste dotance de parole ne uient mies d ignorance, mais d ancune significacion. Qui ne seit, ke cil ke tot uoit ne sapet tot? li ueri (sic, lies ueriteiz) dist *p* lei mismes des proicheors Andecrist: Il ferunt signes et mareualles, ensi ke li esleit mismes checent en essarrance s il puet estre. Por cai fut ceu dit: *p* dotance puez ke nostres sires seit, quel chose doit auenir? one chose i et de ses dos ke c il sunt esleit k il ne puet mies auenir, et s il puet auenir, il ne sunt mies esleit. et toteuories est dit, ke mismes li esleit soient moneit en essarrance, s il puet auenir Tels dotance de la parole de deu fut demostremenz de temptation ens cuers des esleiz car sil ke sunt esleit por permanoir serunt tampteit por cheoir *p* les signes de proicheors Antecrist. *P* ceu k il dist, s il puet estre demostret il (über) ke li esleit serunt

tempeit en lor cuer. Il croslent, mais il ne chieent mies. Por ceu est dit: s il puet estre, car il doterunt et toteuoies sunt apeleit esleit, car il ne chieent mies. Li dotose parolle del signor ens esleiz mostret la pauvor de la panse. les quels il a [v°] apelet eslaiz, car il enswardet k il pmenent en foit et en bone 'v're (sic = opere). Por ceu mismes dist il ci (aus si) alokes (= hic quoque): S il p auenture l oient et s il p auenture se reposent. Por ceu k il dist p auenture, si mostret il ke poc i et de ceos ki oir lo doient de si grant myltitudine. k est doncles autre chose (signifiet a. R. schwarzgelb) p la dotance de la parolle de deu, se li petitesee non des oyanz? A noter fait k apres cev ke nostres sires ot parleit des mals des peres (ki mort estoient a. R. schwarzgelb) diet p lo prophete, k il enuoiet as filz d Isrl': S il p auenture l oient et s il p auenture se reposent, ce qu est a dire se il loient ce ceu non ke lor pere ke mort sunt en lor culpe ne l uorrent oir? Pensions doncles kels uirtuz soit et defallement de la parolle de dev. Auuertement est ceu dit a nos ki affliet, assigiet, conclus auons perdu toz les biens ke nos auiens en cest monde. nos neons raieties les citeiz, abatuz les chastels, les chans deuvasteiz, destrujtes les eglises et toteuoies sevrons l'iniquiteit de noz peres et si ne nos chainions mies de lor elacion ke nos auons ueut. Certement il pecheont entre les ioies, et nos ke plus gries chose est, pecheons en [90] entre les flaines. Mais li toz possanz deus ke juget les falenies les (über) nos at iai tolut, iai les et apelet al jugement. Ancor nos atant a penitence, ancor nos sostient por retorner et il ki iai at fait lo jugement, nos dauancet la longanimiteit de sa pacience k il ne nos perdet auoc os, disanz: S il l oient p auenture, ou s il p auentvre se reposent, car li maisons est aspre. Chascune airme ou pmananz ou retornanz en sa peruersiteit apres la foit k il auoit (aus aut) pris, est apeleie maisons enaspranz, car ille enchacet p ses maluaises costumes ensus de lei dev son abitor, car li sires habitet en la maison Doncles, s ille est maisons, por cai est apeleie enasprans? S' ille est apeleie, aspre, por cai maisons. ou il nen et iai point (über) habitor? Mais maisons est (über) car deus avoit iai encomenciet en lei a habiter p foit enasprans, car il en ust deboteiz p maluaises costumes fuers de lei por ceu k ille remaigne uevde, la quele li celestiens habiteires rampliuet anceois. dous renuent li tres malignes espiriz avoc (aus atoc) set autres si cum nos l auons convit [v°] p la uoix de la ueriteit, si atrueuet la maison natieie car il ramplist la panse ki est estrainge de uirtuiz. Apres seut: *Si sauerunt ke li prophetes auerit esteit en mei os* Ceu ke li mal conoscent les boins, est ou por l aiue de lor saluit ou por lo tesmoig de damnacions. Sapient doncles ke li prophete ait esteit en mei os por ceu k il reliecent quant il auerunt oit la predicacion. ou ensi soient damneit k il n aient point d escusacion. Apres seut: *Doncles tu filz d ome ne s doter mies, ne ne doter lor parolle car mescrant et peruercor (= subversores) sunt et si habites ensamble scorpions.* Or apert a cum peruerse gent il est enuoiez en predicacion li quels est semonuiz k il ne docet. Et por cev ke li maluais fuit ancuns mals (a. R.) a ceos ki dient lo bien a os et autres manacent. si est dit por ceos k il lor fuit nes doter mies et por ceu assi k il manacent est

aiostet: ne lor parolles ne doter. Ov certement por ceu ke li maluais fuit mal a buens et ades despreisent lor oyure, si est semonuiz li prophetes k il ne docet ne lor mescrance ne lor [91] parolles. En cev k il dist: nes doter mies, est doneie auctoriteiz de proichier al prophete. Et por cev ke nos ke uiskons en deu sūmes orguenes (= organa) de ueriteit, k a la fieie parost deus *p* mei un autre a mi et a la fieie mei mi as autres, si doit ansi estre en nos li altoriteiz de bone parole ke cil ke dauantriens est diet franchement ceu ke droiz est et cil ke sageiz est ne refust mies a dire humlement lo bien. Certement dons est uraie li parolle ke li plus petiz dist a plus grant s ille humlement est dite. Mais se li droiture del santement pert l umiliteit de parler, ille (aus il) conrunt la radie (aus rade) del san el raim de la (la) langue, liqueil nice n est iai mies del raim, mais de la racine, car si li cuers n enfleuet, li langue ne s orguilleroit mies. Donckes doit estre a plus grant humle auctoriteiz de parler et el plus petit franchise humiliteit. Mais souentes fieies auient ke li ordenes de parler est confunduz ens hōmes si cum nos auons desore dit. Car a la fieie parollet ancuns *p* l enfleure d elacion et si cuidet parler *p* l auctoriteit de franchise et a la fieie se coiset li autres *p* sotte pavvor et si se cuidet coisier assi cum *p* humiliteit. Cil uoit [v°] lo leu de ceu k il gouernet les autres, si ne mesuret mies lo san de pavvor. li autres rensvvardet k il est sageiz, si dotet dire lo bien k il sant, si ne seit, cum il deuient en (über) coisant culpaules. et ensi s afvuet (= se palliat) orgoilz desoz l auctoriteit et li humaine pavvors desoz humiliteit, ke li uns ne seit k il dapet (= debeat) a deu, ne li autres ne seit k il dopet a son prosme. Cil ensvvardet ceos ke sageit sunt a lui, si nen esvvardet mies celuj a cuij tuit sunt sageit, si s eslieuet en elacion et del aelacion se gloriet assi cum et (a. R.) del auctoriteit. Li autres a la fieie quant il dotet k il ne percet la graice del plus grant, et k il nen at *p* ceu aucun damage temporel, repont lo bien k il entant et si tient a humiliteit en son cuer la pavvor dont il est constrans, anz deuiget en sa panse celuj cuij il ne uuelt niant di (re a. R.) Si en auient ke de ceu dont il s ahaltet (= se existimat) humle, est faiz plus griement orgoillois. Donckes departir doit om ades franchise et orgoil, humiliteit et pavvor, ke pavvors ne se (über) fignet (en lev d über estre) humiliteit nen orgoilz (en lev de über) franchise. Por ceu k Ezechiel ne fut mies tant solement ennoiez al peule por paler (sic) mais assi a uellarz, si fut il semonuz ke il ne tenist (auf Rasur am Rande) sa niant uoisouse pavvor por (über) humiliteit et k il ne [92] doteest si cum il li fut dit: Ne s doter mies et k il ne doteest les parolles maluaises s aiostet apres ne ne doter lo (l. lor) parolle li cause mismes est mostre<sup>ie</sup> por car (sic l. cai?) il ne douit mies doter les parolles des maldisanz cum il dist: Car mescrant et peruers sunt auoc ti et si habites ænsamble scorpions. A doter furent cil ou li prophetes estoit enuoiez s il en fait el en veure plauissent a dev. Cil ki mescrant sunt et peruers ne fuit mies a doter en lor maluaises parolles, kar molt est fole chose si nos uolons plaire a ceos kuj nos sauons, ke ne plaisent a deu. Mais en pavvor et en reuerence (über penitence) doient estre tenuit li jugement des justes, car il sunt membre del tot pos-

saut dev et cev reprannent il en terre, ke nostres sires (über) reprise en ciel. Li detraiemenz (über derogacions) des peruers est esprouemenz de nostre uie. Car iai est (über) mostreit ke nos auons ancune chose de justice, si nos encomenceons a desplaire a ceos ke ne plaisent mies a deu. Certement nuls ne puet en une chose estre acetaules a deu et a ses enemins. Car cil denoiet (k il nen est mies auf Rasur) amins (a. R.) de dev ki plaist a son anemin. Li anemins serit auersaires a la ueriteit, ki nen est sageiz a cestei mismes ueriteit. Dont li saint baron assi cum tuit [v°] enspris el chosement de franche uoix ne dotent mies comueure a lor haine ceos (über) euj il conoissenent ke nen aiment mies deu, la quel chose li prophetes mostret bien ardamment et offret (über offrancz) cev assi cum en don a creator de totes choses, disanz: Sire, ne haiz je mies ceos ke te (über) hairent et ne remis je mie sor tes anemins? Jeu les haj de perfeite haine, si sunt fait mi enemin assi cum il avuertement disest: Sire, panse, cum fort ju t aime, ke ne dote mies comveure en contre mi les haines de tes anemins li quels dist lo parax: Cil ki rudent mal por bien, me detrainent, car ju enseuj (aus enseujuem) la justice. forment est bone chose cev ke li justes donet, quant il p franche uoix restat encountre (auf Rasur) a cevs ke lo mal funt. Mais li pervers rudent mal por mal quant il detraient les justes por ceu k il vvardent encountre os lo defandement de justise. Li esleit nen esvvardent mies les hv mains jugemenz, anz esvvardent lo jugement del permanant jugeor, et p ceu mismes despeitent les parolles des detraianz. Por ceu desiuet sainz Pols as detraianz Corinthiens. Je prej pou (sic) ceu ke jo suis jugiez de part (über de) uos ou del umain [93] ior. Et por ceu k il en son cuer ne pot trouer dont il se peust repandre, se dist apres: ne moi mismes ne juge ju, et por ceu k il uit assi ke ses jugemenz ne li soffeisuet mies a perfection de sainteit, s aiostet apres: nen en cev ne suis justifiez. Il mostret la cause por cai il ne cruit mies a lvj de luj mismes, quant il dist: Mais cil ki me juget est sires, assi cum il avuertement diest: Je ne me croi mies en mon jugement, car cil juget, euj jugement jeu ne conpanre. Por ceu recurret (maitenant sic a. R.) per panse li bieneuros Job a sa conscience quant il soffriuet les darz des parolles per les langues de ses maldisanz amins entre les dolors de ses plaies, disanz: Mes tesmonz est en ciel, et cil ke seit ma conscience est en halt, liquels dist apres: me amin sunt ianglor, mes oilz record (über) a deu. En tot ceu cum nos dist deuons pasiulement recurre assi cum ades a nostre memoire, et quer<sup>re</sup> lo dedantrien et jugeor et tesmoignor. ke nos profeitet cev si tuit nos loent et nostre conscience nos acuset? et ke nos repuet nuire, si tuit nos detraient et nostre sole conscience nos defant? Por ceu ke li bienaurous Iob permananz uigerousement [v°] sens flochement de panse se (über) uit asallir per falsees parolles si quaret son tesmoig en ciel, de cev dist Esayes: Tes peules ki toi benist, te deceoit et si depannent la uoie de tes piez (über oirres) et por ceu ke cist peules nen esvvardest les parolles de son los et qu il en sa culpe plus ne perist. Si li fut maintenant dit, euj il duyst esvvarder, euj jugement il duist doter. li sires stat por jugier. Il stat por jugier les peules. Assi cum il auuertement diet: Por cai suis

tu les humains jugemenz, ke seis ke li celestiens jugieres (aus humains jugemenz) stat sor ti? De ceu (est über) assi ke li ueriteiz denoieuet estre saint Johan Baptiste flochant (über demeneiz) rosel, quant il disiuet: kestes uos ussit por uoir el desert? lo rosel ki est demeneiz del uent? Les parolles ke seuent nos tesmoignent k il l ait (aus lauoit) dit denoiant, ne mies affirmant, car il dist: Mais quel chose est nos uenuit ueoir el desert? l ome uestuit de molles uesteures? Eikenos, cil ki sunt uestuit de molles uesteures sunt en maisons des rois. Li rosels kui li uenz demoinet, s esdrascat l une foiz (über) per sofflement, l atre fois renclingnet. Rosels cui li uenz demoinet est toz enfarz coraiges ki chiet per derogacion et ki per los est essalciez Ceu n estoit mies sainz Johanz, car il se [94] teniuet uignerousement senz flochement de panse enter (sic) les los des hōmes et les detraiemenz. Mais li chose et mistier de grant encerchement, si nos douons ades despitier les parolles des detraiors or a la fieie apaisanter. De la quel chose nos doiens sauoir, k ensi cum nos ne douons per nostre estude cōmueure les langues des detraiors k il ne perissent, ensi les doiens esmeutes per lo malice soffrir por ceu ke nostres merites crasset. (De ceu est ke sainz Johanz reprennoit la langue de son detraior disanz: roth und gelb durchstrichen) (A la fieie les douons assi apaisanter gelb durchstrichen, am Rande ein grosses rothgelbes H.), k il ne conrumpent quant il dient mal de nos les cuers de ceos innocenz ke por lo bien nos poroient oir. Por ceu reprennoit sainz Johans la langue de celui ke l detrainet, disanz: Cil ki desiret auoir signerie entre nos, ne nos receoit mies (lat. Joh. ep. III 9. is qui amat primatum gerere in eis, Diotrepes non recipit nos) et por ceu quant ie uerrai lai se l semonrai de ses oyures et de ses janglemenz en malignes parolles ki fait en contre nos. De ceu parleuet sainz Pols assi as detraianz Chorintiens disanz: Por ceu k il disiuent ke les apostles icerent gries et forz et li presence de lor cors enfarme et li parolle despeitaule Panst cist ke de tel maniere est, ke tel cum nos sūmes per parolle et tel cum nos sūmes per les apostles [v°] sens nostre presance, tel sūmes nos presant per oy (lies oyure = in opere) Certement li uie de ceos k est mise en essample d enseuement doient si pueient apaisanter les parolles de cevs ke s detraient ki cil qui puissent oir (a. R.) lor (aus lo) parolle ne la (über) uollent oir et remanant en lor maluistiet ne despeicent (= contemplant) bone uie mener. Mais mistiers est (über) ke li (aus lo) coraiges encerchet (aus enchet) subtilment k il ne quieret per auenture la gloire de son los et ke nostre pause ne se (über) fignet falcement (assi por über) querre lo vveig (sic = lucra) des armes, car a la fieie est pavz li cuers per lo los de sa (aus son) nomeie (aus nome) et assi cum desoz l aquast des spiritels biens senioist, quant il seit cum et dit bien de lui. Et souent se corroscet encontre ses detraiors por lo defandement (aus dement) de sa gloire, si fint a lui mismes k il facet ceu por lor amor, les cuers des quels li parolle del detraiant tornet de bone uoie. Por cev doient auoir grant cusanceon et cil ki encerchēant subtilment lor cunscience et ki n i atrueuent point del amor de priueie gloire, ke li parolle des detraiors nen aient poor en contre lor nomeie. Por ceu auient a la fieie ke li juste et li perfect proichent

lor uirtuz et les biens k il unt pris de deu recontent<sup>t</sup>, ne mies por ceu k il en es-  
 ploient de ceu ke li hōme [95] lo seuent mais por ceu k il tracent a uie per lor  
 example ceos a quels il parollent. Por cev recontet sainz Pols li apostles as Chor-  
 rinthiens quantes (fieies über) il auoit estut batuz de fustes, quantes fieies lapideiz  
 quantes fieies (über) il fut en peril (aus perili) en mer, quantes choses il sostint por  
 la ueriteit, cev (über) k il fut moneiz en paradis (porce a. R.) k il puist retorner  
 lor san des fals proicheors, ke quant il saueroit mostreit ai os kel<sup>s</sup> il seroit si lor  
 fussent uil li fals proicheor cui il sauoit bien k il honoreiuent maluaiseument. Quant  
 li esleit et li perfect (feit über) fuit ciste chose, e est quant il anuncent lor propres  
 uirtuz (über) si sunt il (über) li enseuor del tot possant dev en ceste chose ki re-  
 contet ses los as hōmes por cev ke tuit lo conoscent. Puez k il comandet per son  
 escriture disanz: li estrainges te locet (= laudet) et ne mies ta boche, coment fait  
 il ceu k il defant? Se li toz possanz deu (über) taisivet ses uirtuz, si nul nel co-  
 nissuet, nuls ne l ameroit. Si nuls ne l ameiuet, nuls ne reparroit (= rediret) a  
 uie. Por ce (über) dist li salmistes de lui: Il anuncerit a son peule les uirtuz de  
 son oyure por ceu k il lor daigne (= det) l eritage des genz. Ses uirtuz anoncet  
 ne mies per ceu k il esploicet per lor los, mais por cev (über) ke cil ke l conis-  
 seront per son los uiuent el permanant heritage. li juste et li perfect ne fuit mies  
 a repaure tant solement de cev k il [v°] reprannent les parolles de lor laidanges  
 (über uituperacion) mais mismes de ceu ne fuit mies a repaure k il parollent de  
 lor uirtuz as enfars, car il traient a uie les armes des autres per lor uie k il re-  
 content. De quels nos doiens assi sauoir, kil iai ne descueurent lor biens. si granz  
 (aus grant) besoigne, si cum je ai dit, nes constraint, ou li utiliteiz de lor prosmes.  
 Por cev dist sainz Pols apres quant il ot reconteit ses uirtuz as Corinthiens: Jeu  
 suis deuenuiz soz (auf Rasur), uos m i auoiz constraint. et a la fieie auient ke li  
 parfeit (ki sunt über) debotet per necessiteit ne querent mies en lor biens k il re-  
 content l utiliteit des autres, mais mismes la lor. Si cum sainz Iob ke reconteiuet  
 ses biens disanz: Ju feu oilz al ueule et piēz a cloche. Je estoie peres des poures  
 et la chose ke ie ne sauoiie encerchieue diliantrement et maintes autre chose<sup>s</sup> k il  
 auoit fait (über) dont il li soueniuet. Mais ceu fist il por ceu ke sei amin lo cho-  
 seuent et disiuent mal entre ses dolors, ki l apeleuent (ue über) cruer a ses prosmes  
 et apressor de poures et por ceu k il se (über) uit griement apresseit (sa panse get-  
 tilgt) entre les flaiels de deu et entre les humeins chosemenz ensi (über) (qu il fust  
 (aus cheoit) bien pres en desperacion (chevz am Rande schwarzgelb) (bien pres en des-  
 peracion li quels puist tost cheoir schwarzgelb durchstrichen), s il nen aust rameneit  
 dauant sa memore les biens k il auoit fait (mais por ceu le fist a. R.) ke son airme  
 repairest a esperance et kil ne perest per desperacion apresseiz entre les plaies et  
 entre les parolles Ceu k il conteiuet n estoit mies [96] por deser de los mais por  
 reformer son coraige a esperance, car ensi cum li juste recontent a la fieie lor biens  
 senz arrogance, ensi reprannent il a la fieie sens lamor de priueie gloire les langues  
 des detraianz por ceu k il dient nusaules choses, et quant om nes puet a mander, ses

doit om bonement sofferre en totes choses. Nen a doter n est li parolle (le fehlt) del detraiant ke li uoie de droite vure ne soit devverpie entretant cum dotet les chosemenz des peruers. por ceu fut il dit a la profete: Ne doter mies lor parolle car mescrant et peruerturn habitent auoc ti. Moins mal fussent cil qui sunt mescrant si ne fussent (aus estoient) mies peruers. Car il ne croient mies le tormenz d enfer ne les celestiens lovviers et remanuit en lor maluistiet retraiant les altres de fait et d ueure ke al regne k il requerre ne (über) (ueuelent a. R.) ne perugnet uns autres. Et quant il esvvardent une maniere de tanres enfanz encomencier lo bien et essuir (= devitare) lo mal, si flochent lor panse et peruerissent lor uoie. I une fois degabant (= irridendo) cev ke deus promat en ciel. I atre fois despeitant le tormenz d enfer ke deus manacet, I atre fois prometant per deciuaule uoisouteit le biens temporals et les deleiz de cest sevle. Si s enioissent s il ancun pueint rapeler de uie et traire a mort. il s esioient en lor maluaises [v°] veures, il sunt liet en estrainges (mals d altr über) a tels genz ne soffeast mies lor poine, ke se puoenent k il ne mevrent mies sol. Et se il trueuent ancun juste ki soit de si grant uirtuit, k il nen osent parler encontre lui, maintenant deuienent scorpion por cev k il ne puent estre peruerstor li scorpions uet santant (= palpando), mais il fier de la couve, ne ne mort per deuant, mais (über) per daier nuist. Scorpion sunt tuit li blandiant et li malicios, ki ne restunt mies encontre les buens per dauant mais maintenant k il sunt departit, ses detraient per daier. les altres enflament quant il pueient et ceu ke neure lor puet lor matent en lor cuers et ne laient mies a dener repostement (cev k a mort apertient a. R. schwarzgelb) Donckes scorpion sunt cil ki suef samblent et niant nevsavle samblent per dauant, mais il portent per daiere cev dont il espendent lo uelin. Car cil ki ferent coiemment, assi cum la mort traient coiemment (über atapissaument), por ceu dist li salmistes: Il m ont auroneit si cum li es (aus hes) et si ardont (= exarserunt) si cum li feus en spines. Li eis unt miez en lor boche et en l avvillon de la covve unt une plaie. Tuit cil ko per langue blandissent et ki coiemment fierent per malice, sunt eis (aus es), car il matent parlant perdauant la doceor del miez et per daier funt la plaie Entretant k il funt cev si ardent si cum li feus en spines. Car per les flames [97] des detraianz nen est mies solament brusleie (über conburie<sup>s</sup>) li uie des justes, ans ardent les spines des pechiez sil en i et ancune en os. Diet donckes nostres sires: mescrant et peruerstor sunt auoc ti et si habites ensamble scorpions. Mescrant a deu et peruerturn de lor enfars prosmes (aus a lor prosmes). li scorpion funt coiemment plaie de detraction a ceos ki fort sunt et uigueros, a quels il ne pueent resteire per dauant. Mescrant et peruerstor (über ausgestrichenem sostornor) et scorpion sunt tot en samble. Car quant il unt oit ceu ke de deu est si nel croient mies et ceos cuij il pueient traient (über retornent) de bone uie (über mors) et ceos cuij il ne pueent flochier ferent per reponuz engins, en la quel chose nos doiens entandre (re über) ke cev k a la prophete est dit: Mescrant et peruerstor (über sostornor) sunt en samble ti et si habites auoc scorpions, nos est mis dauant por grant confort cui (über les quel) il anoiet

uiure (über) entretant ke nos ne uolons habiter entre les mals. Car nos demandons por cai cil (aus il) ne sunt tuit boen ki auoc nos uiuent, ne ne uolon<sup>s</sup> sofferre les malz de noz prosmes, ans jugeons k il doueroient estre tuit saint. por cev (lo disons a. R.) ke nos ne uolons porter lor enfarmeteit. Mais en ceste chose poons nos cleirement ueoir kom (aus kem) molt moins de bien nos auons en cev ke nos (über) lor mals ne uolons porter. Certement cil nen est mies parfaitement boins, ke nen est boins entre les [v°] mals.ceu mismes affermet sainz Iob de luij disanz: Jeu fui freres des dragons et conpanz des ostrices, de cev dist assi sainz Pols a ses disciples: vos estes en mei la maluaise nacion de la peruerse entre la quele uos luisiz si cum luminaire el monde. De ceu dist assi sainz Pieres li primiers pastres: deus deliuret lo juste Loth apresseit de la conuersacion et de la torture des encuminez. Il estoit iustes d ensvar et d oient, habitanz ensamble ceos ki de ior en ior crucieuent per falenouses veures l airme del juste. Souentes fieies quant nos nos plaignons de la gref uie de noz prosmes, si nos penons de chaingier nostre lev et d esleire plus paisiule leu por amander nostre uie (si n envvardons mies ke über li leus nen aiuet niant lai ou li esperiz nen est a. R. schwarzgelb) (mesconissant ke si li espiriz defalt ke li leus nen ajuet niant getilgt mit schwarzen und gelben Strichen) Cist mismes Loth de cuj nos auons parlet, fut sainz en Sodome et el mont pechet. li primiers peres del umaine lignieie mostret bien ke li leu ne vvarnissent mies la panse, car il cheut en paradis, mais minres sunt (a. R.) totes les (choses ke sunt de terre a. R., dafür im Texte getilgt les queles nos disons en <sup>de</sup> terre), car se li levs puist saluer, li diaules ne fust mies chevz de ciel. Por ceu ke li salmistes esvvardet de totes parz el monde temptacions, si quarut un leu ov il puist fuir; mais il ne pot trouer nul lev vvarnit senz deu, por la quel il requarunt (aus requaret) k il li fust [98] leus, po (sic l. por) lo quel leu cuj il requist il dist: Soies a mi en deu defandor et en leu vvarnit por ceu ke tu me faces salt. Donckes sofferre doit om en toz leus les prosmes, car cil ne puet deuenir Abel, cui li malices de Cain ne trauaillet. Mais une chose i et por cai om doit escheuir lo compaignie des mals k il per aventure ne tracent les autres a lor ensevement si ne se uuelent conuertir et k il ne peruer-tissent ceos ke sunt (serunt a os getilgt) de lor compaignie (über), quant il ne se norrunt chaingier de lor malice. De ceu dist sainz Pols: Maluaises parolles cor-rumpent les bones mors. Et si cum Salemons dist: Ne uoilles estre amins del iros hōme, ne ne uai auoc lo larnos (= furioso), ke tu per aventure n apraignes ses santes et ke ne praignes lesscandle de ton airme. Donckes si cum li perfeit home ne doient fuir lor peruers prosmes por cev k il les pueent retraire a la fieie a droiture et il ne pueent estre trai a peruersiteit, ensi doit chascuns enfarz laier la compaignie des maluais, k il ne li delitest enseure les mals k il uairoit souent et k il ne poroit amander. Car ensi (cum getilgt) oiant nos receuons les parolles de nostre prosume en noz pances, cum nos traions l aire en nostre cors sofflant et 'espirant. Et ensi cum li maluais<sup>z</sup> aires traiz per assidnei salein (= assiduo flatu) entachet lo cors, ensi entachet lo coraige des enfars [v°] li peruerse parolle ke souent est oie,

ensi k ille remat per lo deleit de maluaise oyure por l iniuiteit del assidueie parolle. apres seut: *Ne doter lor parolles et n aies pavor de lor uiaire; car li maisons est enaspranz* Por ceu doit om doter les boens, k il ne soient correciet, ke cil per aventure ne soit poruochiez (= provocetur) a matalant, ki en lor evers habitet ades. Mais si cum nos auons desoue dit, nos ne douons mie doter si nos coreecons les maluais, car nostre veure desplaist a ceos a quels li justice de deu ne plaist mies. ke doit om dons doter, se cil nos sunt (über) niant acitaule, (= ingratii) ke a deu ne sunt amaule? Por ceu est or a droit dit: Ne doter lor parolle, ne ne soiez espaventeiz de lor uiaire, car li maisons est enaspranz. assi cum il auuertement diest: A doter fussent, si ne m enaspriuent en lor oyures, des quels il dist ancor apres: *Di dons mes parolles a os, s il per aventure l oient et reposent, car il sunt tarior* (= irritatores). Cil ki pochet, ke fait il autre chose ke comueure en lu lo matalant (sic) de son criator? Et sachiens ke per tantes fieies cum nos pecheons (über) per veure per parolle per panse, tantes fieies poruocheoens (uo über) nos deu a matalant encontre nos. Mais toteuoies sostient et si nos atant piement per sa pacience. Il nos mat dauant per ses proicheors les parolles de son enhortement. Cil qui dist lo bien, apaisantet lo ma [99] talant de deu sor lo peule ki auoit trespassait ses commandementz s il est d os oiz. por ceu est mistiers k il ne facet lo mal ki suet poruochier a matalant la forsannerie del creatour sor lor peule trespassor. Por la quel chose il aiostet apres: *Tu filz d ome, oi tot ceu ke ju duj (loquar) a ti. ne soies mies enaspranz, si cum li maisons es en asperasse.* Cest les mal ke tu uois faire ne faire tu mies, ke tu ne forfaces en ceu mismes ke tu doies (por cai tu es en uoies (ausgestr. schwarz und gelb) doies defandre. Toz proichieres doit panser per grant cusanceon k il ki enuoiez est por adracier les cheuz ne checet auoc os (über) en male veure et ke li satance (l. santance) saint Pol ne l feret ke dist: en ceu ke tv juges un autre, te comdannes tu mismes. De cev Barlaam ki estoit raAMPLIZ del espirit de deu por parler, mais toteuoies estoit rampliz de son espirit en charnal uie, quant il desiuet de lui mismes Se dist li oieres des parolles de dev, ki conost la doctrine del haltisme et uoit les uisions del tot possant ki en cheant et les oilz vuerz. Cheant ot les oilz vuerz k il ueoit (e über) lo droit k il disiuet, mais il despicieuet (= contensis) uiure droiturielement. Il cheut en la peruerse veure et les oilz auoit uuers en la sainte predicacion. Ancor i et toteuoies autre chose, c um puet entandre, por cai li bienauorous prophetes est defanduz k il ne soit enaspranz. Se li prophetes ne fust obedianz por [v°] parler quant il fut enuoiez, il aust enasprit de son coisement le totpossant dev, ensi cum li pevles l enaspriuet de la peruerse veure. Car ensi cum li mal enasprisen deu por ceu k il dient ou funt lo mal, ensi l enasprisen a la fieie li boen por cev k il se coisent del bien. a ceos est culpe de peruerse veure faire et a ces de coisier lo droit. Donckes li boen enasprisen dev ensamble ceos ki mal sunt, car quant il ne repprannent les peruersiteiz des autres, si lor donent licence d esplotier en mal per lor silence. Apres sevt: *veure la boche, si mainju tot ceu ke ju toi done.* Nos (N roth) vurons nostre boche

(über) quant nos (über) de droit et si mainions ceu ke deus nos donet, car li maingiers de uie nos est doneiz et si acrast en nos sans, quant nos encōmenceons a proichier. De ceu dist uns autres prophetes: Ju uuri ma boche, si traist mon espirit. il nen aust mies trait son esperiet, sil nen aust vuert sa boche, car s il ne se denest a ses prosmes por proichier, li graice d espiritel doctrine ne fust mies creue en lui. apres seut: *Et si ui, et eikeuos une main enuoie<sup>te</sup> a mi, (= missa ad me) en la quele il auoit un oscur liure.* Si l auuret dauant mi et il estoit escriz dedenz et defuers. Ensi est (über) li ordenes des proicheors est signifiez per la prophete, ensi (sunt sunt delirt) sunt signifieies les saintes escritures per lo liure k il prist. Li liures estoit oscurs, li parole de la sainte escriture est oscure, ki est enuopeie de perfundes santances [100] por ceu k ille ne soit trespercacie ligierement per lo san de toz afait<sup>z</sup>. Mais dauant lo san del prophete fut li liures auuerz (über espanduz), car li oscurteiz de la sainte escriture est auuerte dauant les proicheors. vn enuolopeit liure spuret (exporrexerat) li mains de deu, quant (a. R.) il disiuet as apostles: li regnes de ciel est fait samblanz a un home, ki semet bone semence en son champ, et entretant ke li höme dormiuent si uint ses anemins si semet maluais bleis entre lo boen, pues s en alet. Quant les herbes furent crues et frut orent fait, si aparut ceu ke ses anemins i ot semet et cev k apres seut, ke nostre chariteiz seit bien senz mi. Mais l oscur liure kil ot mostreit, auuret quant il esponuit ceu k il auoit dit per figure, disanz: cil ki sēmet la bone semence est li fil del ôme, li chanz est li mundes, li bone semence sunt li fil del regne et li maluaise semence sunt (über) li fil maluais. Li anemins ki l a semeit, est li diaules. Li mossens li consumacions del sevle, li mossenor sunt li aingl'e et ensi cum li vvarge (sic) et li maluais bleis est concoilliz et el feu ars, ensi iert en la consummation del seule. Li oscurs liures est auuerz quant ceu ke oscurement est mostreit, est auuert per la largesce d entendement. Cest enuolopeit liure auuret li ueriteiz, quant il fist ceu en diciples k escrit est dons lor auuret les escritures por ceu k il les entandessent, del quel [v°] liure il dist ancor apres. Li quels estoit escriz dedenz et defuer. Li liures de la sainte escriture est scriz dedenz per allegorie, defuers per hystoire. Dedenz per spiritel entandement, defuers per lo simple san de la latre ki ancor est couenaules as enfars. Dedenz, car il promat les niant uisibles choses. Defuer, car il atairet ses comandemenz per droiture. Dedenz, car il promat les celestienes choses. Defuers, kar il comandet, coment om doit user des despitaules terrienes choses et coment om les doit fuir et autres choses recontet de celestiens screiz autres choses recomandet en oyures. Et celes choses k il comandet per defuers aperent, mais ceu kil recontet des dedantrienes choses ne puet om mies entendre plainement. De ceu est escrit: Estandard lo ciel si cum la pel ki cueures les soueraines cho (sic lies choses) de avve<sup>s</sup> (zwischen beiden Rasur und Verbindungsstrich). Quels chose est signifieie per lo nom del avve, se li sainte escriture non, de la quele li soloz de sapience et li lune de science et les stoiles des examples des anciens peres et des uirtuz nos luisent? li quels ciels est estanduz si cum li pels car li langue de char lo desploiet formeit

esponant dauant nos oilz per les parolles des saiges maistres. Et qui est signifieit per lo nom des avves, si li tres saintes conpaignies non des aingeles, des quels il est escrit et les avves [101] ke sor lo ciel sunt, loent lo nom del signor. Donckes li sires cueuret d avves les soueraines choses de cest ciel, car les haltes (aus altes) de la sainte escritvre, c est ceu k ele contet de la nature de la diuinitet ou des permenanz ioies a nos qui ancor ne l sauons est iai conuit a sos aingeles. Donckes cist ciels est estanduz dauant nos et toteuoies sunt cuertes ses soueraineteiz de avves, car une choses (sic) de la sainte escriture nos sunt iai auuertes per lo saint espirit et unes choses euj li aingele pueient tant solement sauoir, nos (nos) sunt ancor wardeies reponnes des quels repostes nos santons iai en partie per spiritel entandement, per les queles nos prennons iai l alliance del saint espirit, car nos ne conissons mies ancor ceu plainement et toteuoies l amons de la molle de nostre cuer (= medullitus) et en meins sans espiritelis ke nos conissons iai sumes pavt des plus oscurs diz et des plus souerains en la sainte escriture et des plus auuers commandemenz summes nos ke petit sons nurit. de ceu est escrit: li halt mont (soit li refuge über) de<sup>s</sup> cers, et li pierre<sup>s</sup> soit refuges as hireceons. aient les monz d eutandement ke iai sejuent doner les sals de contemplacion. Mais li pierre soit refuges as hericeons, car [v°] si nos ki sūmes petit et ki (über) sumes cuuert per les spines de nos pechietz, ne poons entandre les haltes choses sūmes salueit el refuge de nostre pierre, cest en la foit de Crist. De ceu fut dit a une gent: Ju nen ai aismeit ke ie saiche nule (ie über, saiche a. R., von nen an auf Rasur) entre uos si Ih'u Crist non, et cestuj crucifiet assi cum avuertement disist: por ceu ke ju pansai ke uos ne postes (sic = potuistis) paire les sacremenz de sa diuinitet, si uos ramentui jeu tan solement les enfarmes choses de son humaniteit Apres seut: *S auoit escrit el liure lamentacions et chant et vval (= vae)* N est (N roth) mies dotance, c um ne diet chant en bone significacion et en male, car nos pons dire liet chant et ploraule chant. Mais si nos sevons la sainte escriture, nos trouerons k ele lo mat bien pres partot liement. En cest leu est il entanduz en bone significacion. Car quant li toz possanz deus ot deliureit son peule de la roge mer, si chanterent Moyses et li (aus sei) fil d Isrl' chant a nostre signor, et quant Dauid ot fait uictoire (a. R.) de ses anemins, Si parlet (aus chantet) Dauid a nostre signor le parolles de cest chant et Salemons dist: Aysiz (= acetum) en une maniere de terre k et a nom nitre est cil ki chantet chanz al pesme cuer. Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet (= feruescit) et bot (= ebullit). assi li peruers cuers quant il est repris per chosement ou il est semonuiz por bien docement per parole, il deuient peres de repran [92] nement et de ce dont il duit estre apaisanteiz de son mal, est enspriz en l iniquiteit de murmuracion. per Heliu est assi dit: de celnj ke ne reconost et ke se despeireit: E si ne dist mies, ou est deus ki me fist, ke donet les chanz en la nvit. Chanz en la nuit est ioie en tribulacion. Chant prennons en la nuit quant nos sūmes conforteit en pressures de ceste uie per les ioie ke sunt a uenir. Chant nos mostreinet li apostles en la nvit quant il desiuet liet per esperance, paciant en tribulacion Dauid mostret

k il auoit chant en la nvit lai ou il dist: Tu es a moi refuges des pressvres ki m enuironent , ma ioie deliure moi (a. R.) de ceos ke m auironnent (über mapressent) Cil ke recontet k il est auroneiz (über apresseiz) de pressures et toteuoies fait de deu sa ioie certement il chantet en la nuit chant. Por ceu ke li sainte escriture suet matre cest mot chant en bone significacion bien pres ades se la (aus sel) douons nos assi (über) entandre en cest leu en bien. Mais vvai suet om entandre plus souent en la sainte escriture por lo permenant plovр, ke por lo plour de ceste uie. De ceu est escrit: Vvai a niant pi en mal. Car li revvardonemenz de ses mals li iert randuz et Sainz Iob dist: Vvai a mi, si ju sujs niant pis (über) et si ju suis justes je ne lenerai mies mon chief solleiz (= saturatus) de affliemenz de misere. li affliemenz des [vº] justes est temporals, lo (über) vvaи ke il (prophetes getilgt) dist departet il del temporal affliement, kar il (aus ka) dist ke li iustes auoit affliement et li niant pis vvaи. Li ueriteiz dist assi per lei meismes: Vvai a munde des es-candles et vvaи as portanz et as nuiranz (= nutrientibus) et vvaи a uos ki riiz , car uos plorroiz. Pauser doiens dons coment ees trois choses sunt escrites en la sainte escriture, lamentacions et chant et vvaи. Lamentacions i et , car li remissions des pechietz i est escrit et vvaи, car lai est mostreie li damnacions des maluaiz. si tu vves conparer tes mals leis les lamentemenz k escrit sunt en cest uolume. Talliez uos cuers et ne mies uos uestimenz, et lo parax soiez chaitis (sic l. chaitif = miseri) et si ploreiz, uostre ris torst en plor et uostre ioie en dolor. Et por ceu ke tu t enioisses de la senant ioie, conois les chanз del permenant los k il et escrit en cest uolume. Bienavveros sunt cil ki habitent en ta maison, il te loerunt permenant et si cum uns saiges hom dist de Ihrl'm: Tote sa place serit sternie (= sternentur) de nate pierre preciouise et si chanterunt per totes les rues alleluia. cest chant nos uinrent noncier del celestien pais sei citein, ki concordanment huchi-euent: Gloire soit a deu en haltismes et en terre soit paix as hōmes de bone uolunteit. [103] Mais si tn n ahers ancor per panse a cest presant seule si tu te deleites ancor en terriens deleiz, tu ne pves amer les parmenanz ioies dont tu os parler. Conois donckes vvaи k escriz en cest uolume et si oste ensus de ti per pavvor ceu ke tu aīmes por cev que tu poies amer per jugement lo chant ke tu leis. lai est signifieie en la samblance d nn dañeit li multitudine des maluaise. quant li ueriteiz dist: liez li les mains el les piez se l getiez en tenebres deforaines, lai est plours et straignemenz de danz (a. R.) Dons chairunt li damneit en deforaines tenebres por ceu k il de lor uolunteit chieent or en dedantrienes tenebres por ceu kil nen senent la lumiere de ueriteit en crance et en bone veure. En queles tenebres om les comandet getier toz liez piez et mains (über, von liez an auf Rasur) Car il or entretant ke tens est d ourer et d esplotier ne uolrent il auoir ne piez ne mains franc en bone oyure. lai est escriz li vvaies des damneiz. lor uers ne murrit iai et lor feus ne stignerit iai. Lai est dit as maluaise et as dampneiz: Departiz uos de mi maloit el feu parmenant ki aparilliez est a diaules et a ses aingeles. En cest uolume est escrit tot ceu ke defiet , tot ceu k ensaignet. Tu es pechiet, se t en

repans del mal ke tu es fait et por ceu ke tu soies ensaigniez (niez über) de faire penitence laj atroueres lamentacion. Ta panse [v°] desires releuer per l esperance de celestienes choses leis lai si troueres escrit a ton solaz chant. Mais si tu es mal fait et tu ne t en reprans (l. repans = poenitet), ans t enorgoilles ne nen es dolor ne ne t amandes por atandement de celestienes ioies voilles ou ne uoilles tu ores lai vvai, por ceu ke cil euj penitence n umelie nen esperance de parmenant luuier nen essalacet esvvarcet la poine de sa dampnacion et chechet sens excusacion en parmenant torment. ke ferons don chier fre (lies frere) ki chaitif sūmes, se ceu non ke nos uailliens as parolles de cest uolume et ke nos compariens les mals dont il nos souient per larmes? Por ceu par les lamentacions de penitence peruigniens al chant de uie, ke nos ne santiens vvai sens fin si nos ne nos afflions or per penitence. Ne nos aprest mies en desperacion li grandesce de nos plaies, car plus grans est li possance del meie ke li grandesce de noz languors. Quels chose est ke cil ne puist rapariller a salut ki pot creer totes choses de nov res (l. non = de nihilo). Li sols filz de deu ki est parmenanz ensamble lo tot possant pere, ki uit et regnet en l uniteit del saint espirit deus per toz les seules des seules AMEN.

*Ci fenist li nuefuime omelie. sen commencet li desime. (Ed. Maur. 1263.)*

De tels leisors i et ke suelent despitier assi cum *p* enfleit san le menors comandemenz de sainte escriture quant il trespercent [104] le haltes santances. z ceos mismes petiz comandemenz uuelent torner en autre san. ke sil entandoient a droit les plus halz. il nen aueroient mies a despeit le plus petiz. Car li deuin comandement parollent ensi æn unes choses as *ceos ke sunt de* plus grantz entandement kil s'acorcent totenoies en unes autres choses as petiz por ceu ki poient peruenir a la craissement dentendement assi cum par un paës de lor panse. et kil paruignent a lantandement de grans choses De ceu est il or dit al prophete. *Filz dome. mainjui tot ceu ke tu trueues.* Maingier doit om tot ceu cum trueuet en la sainte escriture car li petit comandement cum i trueuet. fuit la simple uie. z li grant edifient lo subtil entandement. Apres seit. *Mainju cest uolume. si uai parler as filz disrael. Si ouri ma boche. si ma passet de son uolume.* Li sainte escriture est maingiers z boiures. De ceu manascieuet nostres sires *p* la prophete en un autre leu. Ju materai faim en terre. ne mies faim de pain. ne soif davve Mais doir la parolle deu. Cil ke nos manacet de faim z de soit. cest del sostraiement de sa parolle mostret bien ke ses parolles sunt maingiers z boyures Mais a noter fait ka la fieie sunt ses parolles maingiers. a la fieie boiures. li sainte escriture est maingiers en oscures choses ke ne pueient estre entandues son nes espont. kar tot ceu kesponuit est por ceu cum lentandet. est assi cum massiez por englytir [v°] Ens plus auertes choses est li escriture bueures. Car nos englutons lo bueure sens massier. Donches nos bouons les plus auuerz comandemenz car nos *assi*nes poons mies entandre sil ne sunt esponuit. Mais por ceu kezechiel douoit oir molt oscures z molt longes choses. si ne li dist mies nostres sires *del saint uolume* boif mais mainjeu. assi cum il li disest.

Traite. z sentent. cest anceois mainju. z dons senglutis. Mais cist ordenes doit estre vvardeiz ens parolles dela sainte escriture ke nos por ceu conissiens ses choses. ke nos ki sommes compunct de noz mals. z kes conissons eschuiens ke nos autres ne faiens. z quant nos auerons encommenciet auoir fiance de pardon por lo grant us de larmes. traiens assi les autres a nie. p les parolles de deu ke nos entandons. Por ceu est or adroit dit. Mainju cest uolume. si uai parler as filz disrael. Assi cum il li disest del saint maingier. Mainju z si pas les autres solle tu z si reupe. pran z si pais. Soies conforteiz. si toi traualle. a noter est ceu ke li prophete aiostet disans Si ouri ma boche. si ma passet de cest uolume vns autres prophetes tesmoignet ke li cuers. disanz les leiuers boserasses ont mal dit en cuer z p cuer. Donckes. nos ururons la boche quant nos aparillons lo san a lantandement de la sainte parolle. ensi vuret li profetes sa boche a la uoix [105] car li desier de nostre cuer tendent al enspirement del comandement damedeu. por ceu kil ancune chose praignent del maingier de uie pmeuant Mais cest maingier ne pons ncs mies paure p noz forces. se cil ne nos apaist. quj nos comandet ke nos maingiens. Cil est apaisus. ke ne puet maingier p lui. Et por ceu ke nostre enfarmeteiz nest mies couenaule de panre les celestienes parolles si nos apast cil. ki nos atampret en tans la mesure de bleif. por ceu ke nos soiens nurit de chekeiornal repassement p la graice de la diuine dispensacion. entretant ke nos entandons hvi. ceu ke nos ier ne sauiens. z ke nos entandons demein ceu ke nos huj ne sauiens. Li toz possanz deus speurt tantes fieies sa main a la boche de nostre cuer. quantes fieies il nos aoüret lentandement. z il mat en nos sans lo maingier de sa sainte parolle. Donckes il nos apaist del uolume quant il nos aveuret lo san de son escritvre p s'aon (on del.) dispensacion. z il ramplist nos pances p sa doceor. Et de ceu seit apres. *Et si dist a mi. filz dome. tes uentres maingerit. z tes entrailles serunt ramplies de cest uolume. ke ie te done.* Il nen et mies en la uiez translacion tes uentres maingieret (i del.) z tes entrailles serunt ramplies. *Vraiemment nostre boche maingert quant* (nos leisons la sainte escriture). [v°] z nost<sup>z</sup> (st del.) entrailles sunt ramplies quant nos entandons z nos vvardons celes choses ens quels nos nos traillons leisant. Mais en la dairiene translacion ke nos tenons a plus uraie. est escrit. Tes uentres maingerit. z tes entrailles serunt ramplies. Costume est en la sainte escriture. matre a la fieie uentre por panse. De ceu dist jeremies. li uentres me duelt. li uentres me duelt. Mais il aiostet apres kil nauoit mies parleit del uentre corporiel mais del spiritual. li san de mon cuer sunt turbeit. Nen a la salueteit del peule napartenest niant si li prophetes aust dit ke ses corporels uentres li doillest. Mais ses spiritals uentres li dolut. car il santet lafflement de sa panse. Mais por cai traions nos mil example puez ke nos auons plus auuert tesmoig de (del.) del signor? Et mistier est ke li prophetes se coist. quant li ueriteiz parollet par lei mismes. car li lucerne nen et point de clarteit el soloil. Il dist. Cil ki croit en mi sicum dist li escriture. Fluue de uiue avve decorrunt de son uentre. Por ceu ke les saintes predicacions ussent des pances des feoils. si decorrent assi del uentre fluue de uiue avve ke sunt autre

chose les entrailles del uentre. si les dedant'eneiteiz non de la panse. cest li droite entancions. li sainz desiers. li humle uolunteiz a deu. z li pie uolunteiz a son prosme? De ceu dist oradroit nostre [106] sires. Tes uentres maingerit. z tes entrailles serunt ramplies. Car quant nostre panse prant lo repassement de ueriteit. si ne remaint iai mies ueudes li (del.) noiz (i del.) dedantrieneteiz. anz sunt solleies par lo nurissement de uie parmenant. Pasons dons chier frere cum ceste promasse est pie p laquelle il dist. Tes uentres maingerit. z tes entrailles serunt ramplies de cest uolume ke ie toi done. Molt i et de ceos ke leisent. z ke jun remaintent de la leison. Maint oient de deu parler. mais apres la uoix de la parole en reuunt assi cum ueut. et iasoit ce ke lor uentres maíniescet. ne sunt mies lor entrailles ramplies. z iasoit ceu ke li panse receoíuet lentandement de la sainte parole. se ne lalouvet ille mies ens entrailles de son cuer anz uuliet z ne vvardet mies ceu kille et oít. Por ceu choset nostres sires unes genz p lo prophete. disanz. Matoiz uos cuers sor uoies. Molt auoiz semeit. mais poc auoiz rapporteit. Vos auoiz maingiet. z si nen estes mies sollet. Vos auoiz beut z nen estes mies enyureít. Molt semet en son cuer mais poc en rapportet. cil qui leisant z oiant conost molt de celestiens comandemenz. z ke negligosement <sup>en</sup>fructifiet poc p oyure. Cil maingeut z si nen est mies solleiz. ki ot les parolles de deu. z toteuoies couoitet les vvains z la graice del monde. Adroit [v°] est donckes dit kil nen est mies solleiz. car il maingeut lune altrechose. (altre del.) z de latre et faím. Cil boit z nen est mies enyureiz. ki entant a la parollet deu z toteuoies nechainget mies sa panse. Li sanz des bouanz suet a la fieie estre muez p yuroigne. Donckes cil qui est desiranz de la parole. z toteuoies et grant uolunteit daquast[er] ceu ke del monde est boit z se nen est mies enyureiz. Sil fust enyureiz certement il chaingest sa panse. ensi kil ne quarest mies les terrienes choses. ne nen amest les uaines chose ne les trespassanz kil auoit dauant ameit. Car li salmistes dist des esleiz. Il serunt enyuret de labondance de ta maison. Car il sunt ramplit de sigrant amor de deu. kil samblent aos mismes estrainge p la muance de lor pause. z si amplissent ce keserit est. cil ki uuelt uenir apres mi si renecet lui mismes. Luj mismes renoiet ke se chainget en muez (sic). z encomencet estre ceu kil anceois nestoit. z lait lestre kil dauant auoit. Mais nos ueons souentes fieies. de tels iet. ke sunt compunt de conuersion. quant il oient la uoix de predicacion. muanz lor habit. z ne mies lor corage. ensi kil entreprirent religiose uesteure. anceois kil aussent forchachiet les uices kil [107] fait auoient. forment estoient demeneit p les avvillons de matalant. feruent p la dolor de malice en la greuance de lor prosme. orguillos duns biens kil mostreuent dauant les humains oilz des hommes. quarant les vvains del presant monde. z matant tote la fiance de sainteit. el sol religios habit kil prannent a tel gent ke doit om altre chose dire se ceu non ke li nobles proichieres dist a unes genz ki pardefuer vvardeiuent laloy. ke li circoncisions ne li prepuces ne ualoit niant en ihu erist. mais li nouele creature. Car ceu net mies grant merite kom fait en noz cors p defuer. Mais ceu doiens nos eusancenousement panser kest en la panse. Mais ceu apartient ala nouele creature.

z nouele est; despitier lo monde. hair les trespassanz choses. humilier detot entot la panse en deu. z al prosme. vvarder la paciene contre les laidangeors. z ensamble la vvarde de pacien[ce] boter ensus del cuer la dolor de malice. doner des propres choses as besignoss; <sup>estre</sup> senz couise daltruj chose. Amer lamin en dev. z por deu. ceos ki sunt anemin amer. z plourer de laffliement del prosme. z ne mies auoir ioie. de la mort de son anemin Cestei nouele creature requaroit [v°] sainz pols cusancenousent (sic) a uns <sup>altres</sup> disciples disanz Si ancune nouele creature est en ihu. cst. les uielz choses sunt trespassiees. z eikeuos si sunt deuenues noueles. Certement al uiez homme apartient. querre lo presant monde. Amer p couise les trespassanz choses. esdracier la panse en orgoil. estre sens pacience. Panser p dolor de malice de la greuance del prosme. ne mies dener les prospres (l. propres) choses as besignous z querre por multepliemment les strainges choses. ne lui amer por deu purement. randre anemistiez as anemistiez. ioie auoir de laffliement del prosme. Totes ses choses apartienent auiez homme. les quels choses nos traions de racine de corrupcion. Mais cil ki iat somuntet ses choses. z ke chainget sa pause en benigniteit p lo comandement damedev. cest adroit dit <sup>de</sup> cestui. ke le (del.) les uiez <sup>sunt</sup> choses trespassiees z eikeuos si sunt noueles deuenues. Dons sunt faites en noz pances les noueles choses. quant li uice del uiez homme trespassent de nos. et quant nostres uentre maineut locomandement de la sainte parole. z les entrailles sunt raemplies del tot en tot. Nos auons ueut souentes <sup>fieies</sup> de tels iet (del.) ke so denont de tote lor panse alestudie de sainte leiceon. reconissant entre les parolles damedeu en quantes manieres il <sup>a</sup>uoient farfait. z osmismes sacrefier en larmes. z trauiller en continueie [108] dolor. en nule prosperiteit de cest monde deleitier. ensi ke ceste presante uie lor estoit a faix. z ceste lumiere lor torneiuet a anui z ensi ca poines parleuent de communes choses. z agreuance lor estoit de ralaxier lo cuer de la rigor de discipline. z tant solement senioiuent por lamor de nostre rachætor en plour z en silence. z ensi maiugieuet li uentre de oes lo saint uolume. z lor entrailles estoient raemplies por ceu ke li memoire nen <sup>v</sup>uliet mies les comandemenz de uie ke li (del.) ses sens pot panre. anz vvardet ses cuers restrans <sup>en dev</sup> plorant z remanbrant ses choses assi cum ades. Et plusors fieies auient ke tel <sup>gent</sup> receoient. p lo don de <sup>la</sup> celestiene graice la parolle densaignement. ensi kil passent dolcement lor prosmes de la pasture de ueriteit kil unt dolcement rumeit dedenz lor cuers. Certement de la boche des quels li parolle damedeu ust detant plus dolce a ceos ki loient. de tant cum lor veure sacordet alo predication. car il prannent de lor propre uie ceu kil p langue donent alor prosmes. por ceu aiostet adroit li prophete apres. *Et si mainiej lo uolume. si deuint en ma boche ensi cum dols mielz.* Li liures ki raemplit les entrailles deuient assi cum dolz mielz en la boche. car cil seiuent svefment parler del totpossant deu. ki lunt apris a amer uraiement en lor cuers. Certement [v°] li sainte escriture est dolce en la boche de celuj. cui uie est raemplie. des comandemenz damedev. car dons enparollent il uoluntiers quant elle est saeleie en son cuer por bonement aujure. Mais a celuj net li parolle de deu point de sauor ki est mordvz dedanz sa conscience p sa maluaise

uie. Por ceu est mistiers ke cil ki parollet de deu ensvvaracet *p* grant estude anceois kil parocet coment il uiuet. por ceu mismes kil praignet en sa uie. quel chose z coment il dopet parler. Car plus edefiet li conscience de sainte amor aproichier. ke ne facet (c del.) li trauals de la parolle. car li sainz parleres ki aimet les celestienes choses leist dedanz lui mismes coment il doit semonre. cum despeicet les terrienies choses. Cil ki ensvvardet sa uie *p* dedenz. z ki *p* sa semonte z *p* son example edefiet les altres: assi cum en une maniere tochet la pāne de sa langue en son cuer. en ceu kill escrit *p* lamain de sa parolle *p* de fuer a ses prosmes. Por ceu ke li nobles proichieres ne soffriuet dedenz iluj (i del.) nule contrarieteit de saconscience. se dist il seurement quant il enhorteiuet maintes choses a ses diciples Si ancune uirtuz. si ancuns los de discipline est en uos. en ceu panseiz. ke uos auoiz apris. z pris z ueut z oit en mí. Ces choses faiz. z deus des paix iert auvec uos. apres seit. *Et si dist a mi. filz [109] dome vai a la maison disrl̄. si dires aos mes parolle.* Encen ke nostres sires dist a la prophete tu reconteres mes parolles aos? kest autre chose se ceu non kil li mist en sa boche lo frain datamprement. kil dire nosest *p* defuers ceu ke il dedeu nauoit oit ancor *p* dedenz? Car li fals pphete parleuent de (del.) lor parolles z ne mies les parolles de dev. Des quels il est escrit. Ne uoilliez mies esconter les parolles des pphetes qui pphetent. z ki uos deceouient. les uisions de lor cuer uos dient. ne mies de la boche del signor. z lo parax. jeu ne parleue mies aios. z il pphetieuent. En laquel chose nos doiens entandre. kun chascuns exponeres ki ateiret ancune chose innesangnaulement en lessposicion (sic) de la sainte escriture por ceu kil plaiset as oianz. il dist ses parolles z ne mies les parolles de deu sil toteuoies mant por lestude de plaisir ou de deceoūre. Mais sil requert la uirtuit ens parolles damedu z il sant altrement ke cil ke les parolles et dit. z il requert autre entandement lediefement de chariteit. les parolles kil recontet sunt de deu. Car por ceu solement parollet deus a nos en tote la sainte escriture. kil nos traicet a son amor z alamor del prosme. apres seit *Tu nes nes mies en uoies a peule de parfunde parolle. ne de mesconue langue. mais ala maison disrahel. nen [v°] a trop granz peules. ne de trop grief parolle. ne de mesconue langue. cuj parolles tu ne peus entan(tan)dre.* *Et si tu i estoies en uoiez. il te scouteroient.* Mais li maisons disrael ne te uuelte oir. car ille ne me vvelt oir En lencomenement de la uision. Dont li pphetes fut en uoiez proichier est auuertement demostreie li apelemenz des paiens. z li debotemenz des ieus. Mais quant il dist. tu nes mies enuoieiz a molz peule. de pfunde parolle. ne de mesconue langue. cuj parolles tv ne peus entandre. z il dist maintenant apres. z si tu i estoies enuoieiz il toroient? si demostret auuertement lobediance des paiens ke douoit seure senz demorance quankesoit les uoiz des proicheors. Et quant il aiostet li maisons dirahel ne te vvelt oit. car il ne me vvelt oir si est demostreie li durace de juisme ke les parolles des proicheors conuit z kensevre nes uolt. li mesconue langue des paiens ne demoret mies de faire obedience. Jasoit ceu kele estrainge fust de laparolle de laloy. Bien adroit dist il ne te uuelent oir car il ne me vvelent oir. selone cev

kescrit est. cil ke nos despeitet me despeitet. la cause por cai il ne loient aiostet apres quant il dist. *Tote li maisons disrahel est de triuleit front z de dvr cuer.* ke doiens nos santir. ke doiens panser de cev ke li maisons disrahel est tesmoigniet estre de front [110] triuleit. se ceu non ke li assidueie culpe endurist lo cuer ens choses ka badise tornent. ke detant ke li coraiges forfait plus souent en la culpe. de tant sagosset moins de loi afaire. et por ceu paruient li pechieres cum lons<sup>z</sup> ke demorst asi grant duresce de cue<sup>t</sup>. kil iai ne puet santir lo repraunement de son pechier. Car cil ke endurist *p* lus de pechier ne puet santir en nule maniere la parolle del chosant. cest la main del santant. si cum il est *fut dit* a jujsme ki espasement forfaiuet. Tu es deuenue a ti fronz de fole femme. tu ne te uous angoissier. Ou certement triuleiz est li fronz kest acustumeiz. ens afaires de cest monde. car ensi cum plusor sunt ki plus aimment aseiz lo repos de toz les [1]ovviers z de totes les honors del monde. ensi resunt mainte gent ke grant poine unt ens terrienes veures ens<sup>s</sup> plaiz *estunt si se* maslent a<sup>s</sup> tanceons z se funt il por ceu kil por aikes de chose soient tenvit en cest seule. z iasoit ceu kil lor cors santent assi cum defaillir entre les trauals. toteuoies assi cum uencuit *p* lamor des terrienes *choses* sunt trailliет deleitaulement. As quels il est dit *p* lo pphete. Li uachete del peule effraim est ensaignieie amer lo batre. Certement li uachete kest acustumeie *de* por batre en lareie repairet de greit a trauail. ancor soit cev kele soit seposset. ensi nen est *nuls* plus granz trauals as mauaises pances. cum est ceu kom lor comandet kjl [v°] laient lo trauail del monde. Car de tels iet ki osteit sunt des oyures terrienes ki proient ke om les ilait repairier. z ancor proient kil soient apresseit. z si eudent estre cheut engrant peril por lo repos ou il sunt. Donckes de triuleit front sunt. ke ne fujent mies tant solement les trauals. mais mismes ne sangoissent mies assi cum tu<sup>t</sup>engres si om les uoit en trauals cum lor et denoiet. Apres sent. *Jeu ai fait ta faceon plus fort de lor faceon. . z ton front plus dvr de lor front.* Si cum angoisse fait aloer el mal. ensi fait ille arepanre el bien. Certement sapience est dangoissier faire lo mal. Mais dangoissier faire lo bien est suttie de cev est escrit Il est confusions ke lo pechier a moinet. et est confusions ki amoinet gloire. Car cil ki sangoisset repantant del mal kil et fa paruient ala franchise de uie. Mais cil ki sangoisset del bien afaire. chiet delestaise de droiture. z si tant a dampnacion. si cum nostre racheteres dist. Cil ki sangoisset de mi z de mes parolles. de cestuj sangoisserit li filz delome. quant il uerrit en sa maiesteit. De tels iet ki conceuent les biens en lor panse. mais toteuoies ne contestunt mies *ancor auuertement* en contrei les mals. Certement cist sunt boen eu lor panse mais il nen unt mies auctoriteit en parolle. por ceu kil couenaule ne sunt por defandre la neriteit. Mais cil doit estre defanderes de neriteit ke ne dotet ne ne sangoisset de dire cev dkil (sic) droi [111] turieiemant sant. por ceu fut dons promis al pphete en grant don. Je ai fait ta faceon plus fort de lor faceon. z ton front plus dur de lor front. Mais ce kest pechieres se pliez non? Et ekest parleres de deu si meies non? Donckes si li pechieres ke geist en sa plaie ne sangoisset mies. por cai sangoisset li meies ke *p*

medicine li doit porueoir santeit? Souentes fieies auient cum ot lo proicheor *p* grant reuerance. z ala fieie rauient ke cil ki paruers sunt lo despeitent ensi. cum il ne parost aios de nule utiliteit. Por ceu est oradroit dit. *Ju ai a ti doneit ta faceon si cum pierre dayemant (e del.) z ensi cvm roche Aymanz z roche sunt andos dures pieres.* mais li une des ses dos est preciose. z li autre est uils. de la pierre daymant se puet om adier en ancun aornement. mais la roche depassent ei ki *psus* uunt. Souentes fieies auient ke nos nos angoissons dedire ancun bien accesois ke nos ueons trop humelier quant il oient lor reprannement z si rauient plusors fieies ke nos dotons dire lo bien a ceos ke despeitent la parolle z ki nont cure de ceu cum les choset. Mais si nos santons adroit nos prennons auctoriteit. z de choser z denhortement en contre ceos ki de la parolle deu nont cure. ensi ke nos ne nos angoissons por lor humilitéit ne nos nauons pavvor por lor orgoil. Diet douckes. Ju tai donet faceon si dure cum pierre daimant. si tu es honoreiz de par ceos kitoront. z si dure cum roche son te depasset ou despeitet. einsi [v°] ke ta langue ne soit refreneie *p* angoisse por nule onor cum toi facet. ne se coist *p* enfarmeteit por nul despeitemt apres seit *Nes doter mies. ne pavvor naies. car li maisons est enasprans.* Ceu auons nos iai desore dit. Mais anoter fait de cum grant asperiteit ele estoit tenue. cuj aspreteiz estoit si souent rencomencieie. Lo pecheor doit om choser ne iai ne doft om doter. car li maisons est enaspranz Certement lomme doueroit om doter. sil doteiuet assi cum om doit faire lo faisour de totes choses. Car cil ki deu ne dotet. doit detant moins estre doteiz. detant cum il nen est ceu kil doueroit estre. Apres seit. *Et si dist a mi. filz dome. receoif en ton cuer totes les parolles ke ie to i duj. z ses oi en tes orolles, si uai a la transmigracion des filz de mon peule.* Cusance-nousement doiens esvvarder ceu ke li sires dist al ppheute quil oiest primiers sa parolle z apres parlest. Certement nos oions les parolles damedeu si *"nos"* les faions *p* veure. z dons les disons nos adroit a nos prosmes si nos anceois les faions. la quel chose sainz marz li evvangl'istes confarmet bien. lai ou il recontet lo miracle ke nostres sires fist. disanz Si li amenunt vn home kestoit seuors z mues. si li proieuvent kil sa main matest sor lui. lordene de la quele santeit il nos mostret bien. disanz. Se li mist nostres sires ses doies en oroilles z si rachet si li tochet sa langue. si esvvardet uers lo ciel si engrement disanz. effeta. kaltre tant ualt cum aveure. Aparmismes li avuront li avurunt les oroilles z si fut [112] deliez li liens de sa langue si parlet adroit. Ce quest ke deus li creeres de totes choses mist ses doies ens oroilles. z il rachaet. si tochet la langue de celui kestoit mues z auevles. kentant om *p* les doies del rachetor. si les donnez non del saint espirit? De ceu dist il quant (del.) quant il lo diaule en chescet en un autre leu. Sie iev épar mon doit enchesce lo diau[le] certement li regnes de dev puient en uos. De ceu mismes tenuoignet li ewangelistes nostre *signor* en un autre leu. kil dist. Si ie en chesce les diaules en lespirit de deu. dons puient en uos li regnes deu. *P* ses dos leus pous dons entandre ke ses doiz est apeleiz espiriz de deu. Donckes matre les doies ens oroilles est avurir *p* les dones del saint espirit la panse del seurt por obeir. kest

ceu donckes kil rachet z si tochet sa langue. Li saliue de nostre rachetour est anos li sapience ke nos prennous en la diuine escriture. Li saliue cort del chief en la boche. Donckes cele sapience kil mismes est. se formet maintenant en parolles de predicacion. entretant kil tochet nostre langue. li quels en gemit esvvardanz uers lo ciel. ne mies kil ki doneuet cev cum li demandeuet aust mistier del gemissement. anz lo fist por ceu kil nos uolt ensaignier gemir a celui ki en ciel siet ke noz orailles doient estre auuertes *p* les donnees del saint espir. z ke nostre langue doit estre deslieie en parolles de predicacion *p* la saliue de la boche. cest par la science de la diuine parolle. a cui il dist maintenant effeta. cest soiez auuertes. Maintenant furent auuertes [v°] ses orolles. z desliez li liens de sa langue. En la quel chose nos doiens noter ke por les orolles ke closes estoient fut dit soiez auuertes. Mais cil ki et les orailles del cuer auertes por obeir. certement li liens de sa langue est deliez assi kil semoignet lo bien a faire as autres kil et fait. ou il aiostet bien. si parleuet adroit. Certement cil parollet adroit. ke fait anceois par obedience ceu kil as autres semont afaire *p* parolle. Ceu ke li pphetes fut enuoiez por semonre ala transmigracion del peule. ne doiens nos mies tant solement entandre la transmigracion del cors ke li peules fist. mais celei kil fist *p* panse. Certement il uint de ihrl'm en babiloïne. z kest ihrl'm. se uisions non de pais. kest babilone apeleie si confusions non? Certement kikumques chiet de droites veures enparuerses. por ceu ke il decort del boen estude as uices. si meut assi cum de ihrl'm en la citeit de babilone. Car il et laiet la haltesce de bone contemplacion. et si geist en la confusion. del trespassement. ciste chose auient souent a ceos ki sorgoillent de lor uirtuit quant il fuit les biens. Por ceu proiet li salmistes nostre signor kil ne trespassest pris en babilone de la uision de paix cest des bones veures a maluaises. quant il dist. Mes ajueres. je ne trespasserai mies Certement sil aust en lui fiance. il aust (e del.) trespassait z si fust cheuz des veures de justice ens maluaises. Mais cil ne se doient mies desperer qui sunt cheut de [113] lestage de droiture en preuaricacion. car li pphetes fut en uoiez *a//* la transmigracion *de//en* (del.) babilone. z nostres sires dist en un autre leu *p* la pphete. quant tu seres uenuz en iescai babilone si seres deliureiz. Souuent auient kancuns repairet a penitence. z si sangoisset des mals kil et fait. z si se relieuet *p* bone uie. de ses dechaemenz. apres ceu kil fut cheuz en la confusion des mals. Kest cest fait. se ceu non kil est uennz iescai babiloïne. z si est deliureiz. ki apres ceu kil ot farfait *p* panse z *p* veure. sangoisset de ses mals? z sesdracet encontre lui. z repairet *p* bone oyure alestaige de droiture? Eu habilone est deliureiz cil ki est mostrei<sup>z</sup> salueiz mismes de la confusion *p* la diuine graice. Donckes li pphetes parollet a la transmigracion. quant il choset ceos ki sunt cheut trespassant de lestage de droiture as uices dessarance. Apres seit *Si parleres aios. z si dires.* Ces choses dist *deus li sires sil p auenture te uuelent oir z reposer.* ke signifiet autre chose se la durasce non de<sup>l</sup> preuarication peule? cev ke nostres sires rencomencet si souent la grieteit doir. en ceu kil dist si loient *p* auenture? En quels choses (a. R.) nostres conforz est granz. si deus li tozpossanz anoncet lo pphete cuj il enuoiet ke

li puers peules lorit apoines. por cai nos correceons nos chaítif. quant nostre frere nos despeitent en noz semonemenz? Espasement parlons aforfaianz Souent les chosens. z a la fieie reparlons dolcement aios z toteuories seli uns lot li autres net cure doir. li uns [v°] receoit en partie la parolle denhortement. z en partie nen uuelt mies receoiure. ensi ke cheskeior ueons amplir ceu ke nostres sires contet p lo ppheste. z ki assi cum iros 'ait fait quant il dist. Ju ai pluít sor une citeit z sor latre nai mies plut. (Cev ne delirt) Sor lune partie et plut z cele partie sor cuj il neplut mies sachet. Quant li uns cvers receoit la parolle denhortement. z li autre net cure del receoiure. si pluet nostres sires sor lune citeit. z sor latre ne pluet mies. z quant li creature ki ot <sup>lo</sup>bien samandet des uns uices. z des autres net cure damander si et pluit en partie sor une mismes citeit. z en partie remaint sache. en la que<sup>le</sup> partie ke sachieie est ele ne uolt receoiure la ploue de la parolle de dev. Maiente gent sunt. ke deltot entot noient la parolle denhortement. cist ki tel sunt ne vvelent receoiure la ploue. z de tel resunt ki loient. mais ne leseuent mies p desier. car il retaillent en os les uns uices. z en autres pmainten griement. Souent ueons de tels iet ki ensus dos ostent p laparolle de predicacion la chalor dauarice. z ne tolent mies tant solement les estrainges choses. anz donent nes de lor propres choses as besignos. mais toteuories ne doutent mies les avvillons de matalant ne p latamprement de pacience. ne vvardent la paix de lor cuer. z souent uenkent de (del.) autre gent en os mismes tant solement lordeit de char p lenhortement z si vvardent lor cors en chasteit. z toteuories nen clinent [114] mies ancor lor coraige alor prosmes si cum il doient. anz seslieuent enlor panse p larigor dorgoil. en tels genz et dune part plut car il et frut fait. z li partie ou il nen et mis pluít est sachieie. car ille remeist assi cum brehaigne de bone veure p ceu kele ne receut plenement la parolle denhortement. Apres seut. *Si moi prist un espiriz. Si oi apres mi la uoix de comouement. benoite soit li gloire del signor de son saint leu.* Ce quest ke li ppheste oiet apres cev kil fut enuoiez ala transmigracion des filz del peule. la uoix apres lui kestoit de grant noise. z ke disiuet. benoite soit li gloire del signor de son leu? Il sestoit torneiz as pecheors de babilone. z si ouiet apres son dos la uoix de la gloire del signor de son saint lev. Li leus de deu est ihrl'm. cest uisions de paix. car uraiement cil cuer uoient ceu ke de deu est. ke ne dessendant mies a la transmigracion de babilone. ceu est as uices de confusion vraiment lai habitet deus. ouli uraie paix est quise. z ov li gloire de la dedantrie[ne] contemplacion est quise (qu und s del.) ameie. Mais cil despeitent estre leus de deu. ke decorrent en puersiteit Certeinent lius de la gloire <sup>de</sup>dev <sup>est</sup>. ou une chascune sainte ainrme. ou chascuns esperíz angelicas ke pmaint en celestiens leus. Et li gloire del signor est benite de son leu quant li parmenanz los est chanteiz en lonor del creator ou des esleiz hommes. ou des angeles. Donckes. assi cum ababilone entendent li juste en cev kil pansent de conuertir les pecheors. z kil emoinent loil as charnals veures. z esvvardent [v°] lor uices. Likel toteuories ne laient iors a ensvvarder por lor droit estaige les biens des sainz el los los de deu. jasoit ceu kil entendent p panse en autre leu. cist oient derriere

assi cum daier os la uoix de la gloire del signor de iherl'm. cest de son leu. Mais por cai demorons nos encez choses. ki ses parolles del pphete pons entandre *p* autre san plus subtilment. z dire plus auuertement *p* lajue de deu? Il dist. Et si me prist lesperiz. li espiriz prant lo boen proicheor. quant li terrien desier li sunt estrainge. z sa panse est esleueie en lamor del totpossant deu. ensi kil ne li *plaist* loist (del.) nule chose a faire si celes choses non de cai il puist a sambler spiritels vvains z porter lo fruit de lueure ki auerit chaskeior al celestien regne. Por ceu est comandeit a nos ki proicheor; *sommes* Ovreiz ne mies lo maingier ki perist. mais lo maingier ki *pmaint* en vie *pmenant*. Mais bien seit apres. z si oi apres mi. la uoix de grant commouement. Li pphete<sup>s</sup> ki estoit rampliz del saint espiriz. recontet celes choses kestoient afaire. assi cum ales fussent trespassieies car celes choses sunt ia faites en la predestinacion. ke ancor doient seure en veure. De ceu dist esayes en la uiez translacion. Li quels et fait celes choses kauenir sunt. Ce quest dons ke li pphete oiet la uoix de grant comouement apres luj. si ceu non. kapres la parole de deu cum et dit as pecheors seit li gaimentemenz de penitence? Certement entretant ki li pāruers pechent [115] z li juste ne lor dient nul bien. jl ne seiuent. cum grief sunt li pechiet encai il forfunt. z de ceste ignorance remainent assi cum tuit seur en lor *nonsachance* z gesant en lor mals reposent assi cum mollement. si cu[m] il est dit dun pecheor z dun seur peule. Il se reposet en son brav car il geut seurs en ses pechiez. Mais quant li maluais encommencent a oír. la parole de predicacion. z il encommencent a conoscer quel sunt li jugement de deu. quels est li pavvors del jugement. z cum li ricerchemenz dun chascun pechiet est subtil. maintenant en commencent assi cum at'ambler. il sunt amplit de gemissemenz. z quant il ne pueent auoir sospirs si sunt destroit. z assi cum tuit pavveros plourent z crient. la pphete seit. uoiz de grant noise car plov'r de conuertiz. z de repantanz. sunt oit apres la uoix de la parole deu. Car cil qui anceois gesiuent coit en la plaie repairient auoc dolor a saluit. tochiet *p* la main de medicine. De la comocion. des repantanz est dit en vn autre leu *p* la pphete. lor piet sturent. siest meute li terre. Car quant les traces de ueriteit sunt fichieies en la panse des oianz. si est mente. z turbeie li panse en son esvvardement. De ceu proiet li salmistes por les pocheors disanz. Sire ki sietz sor cherubin. muef la terre. De ceu proiet il assi por les affliez z les repantanz. quant il dist. Tu es comeut la terre. z si les turbeie. saine ses contricions. car ele est comeute. Certement terre commeute et turbeie est chascuns destroiz pechieres por la conissance de sa culpe [v°] et ki puient a gamentement de penitence. A pechant homme est dit tu es terre z en terre ires. Precet donckes li prophetes ke li contricions de la terre soit saneie. por cev ke li pechieres. qui est affliez de sa culpe soit conforteiz *p* la ioie de la celestiene misericorde. Et cest li uoiz de grant comouement. quant unchascuns ki ses mals dejuget est turbeiz en laffliement de penitence. Mais oions quel chose li uoiz diet. Benoite soit li gloire del signor de son lev Certement li cuer des pecheors furent li leus del maligne espirit. Mais leus de la gloire del signor deuinent quant il ki sunt cor-

reciet en contre os mismes. repairent *p* penitence auie. car il sesdracent iai en contre os. Il enseñent iai les mals kil unt fait *p* larmes z *p* penitence. Donckes de ceu est oie li beniceons de la gloire el los del signor. dont li torture del *creatour resoneuet anceois en lamor del presant seule.* (a. R.) Et li cuer des repantanz sunt iai li leus del signor. ki anceois plain de pechiez estoient lens estrainges. Cil ki se conuertissent de lor pechiez a deu. ne destruent mies tant solement *p* larmes les puer-siteiz kil unt fait. anz esployent *p* meruilloyses veures as haltes choses por ceu kil soient saintes bestes de deu. z queles poient uoler *p* signes z *p* uertuz as haltes choses. z queles poient devverpir del tot la terre. z keles se susliecent *p* desier z *p* lo don dev as celestienes choses. des queles. il dist ancor apres. *Et la uoix dales de bestes [116] feranz lune a latre.* li pphete oit apres lui la uoix de grant comouement. car ensi cum nos auons dit. plours de repantement euseut la parole de predicacion. Il oient daier lui la uoix dales de bestes. car del plour des repantanz nassent les uirtuz des sainz. ensi kil detant esployent en la sainte veure detant cum il lor remanbret. dauant la conissance de uie. malament auoir pechiet. Mais en ses parolles et grant dotance. car li pphetes ne dist mies auuertement si les bestes ferissoient lor ales enos mismes. ou se les saintes bestes hurtessent entrechainjaulement lor ales ensamble ensi ke li ale de lune beste atochest latre beste. z li ale de celei atochest cestei. Mais por ceu ke plusors fieies est dite en la sainte escriture ancune chose oscurement. por ceu kele *p* la dispensacion de deu soit esponue en moltes manieres? si douons nós lune z latre chose esponre anostre amor *p* lajue de deu Nos auons iai plusor fieies dit ke les ales des bestes sunt les uirtuz des sainz. Donckes coment hurtet chascune beste ses ales lune alatre quant ille les comuet. se ce non ke nos doiens entandre. ke si nos deuenons saintes bestes ke li uirtuz comuet en nos la uirtuit. entretant ke li une botet latre affection. Certement cil ki iai at la science de la parole de deu aprant assi kil ait les entrailles de misericorde. car il dist *p* la science de la parole de deu. Deneiz lasmosne z totes choses uos seront nates. z quant il auerit en comenciet estre misericors en almosnes si lesst les parolles [v°] de sainte auctoriteit. z de quant kil ileist de misericorde entant il plus habundanment *p* esprueue. Il iest escrit. Ju suis peres des poures. kil *p* auenture lesiuet anceois z trespassieuet. Mais quant misericorde encomencet iai a seure en son cuer la nature. il leist z reconoist ce quest peres de poures. car il repairans enlj mismes. entant ceu kil oiet defuers. Mais autre chose est faire lasmosne *p* comandement. z autre chose quant om la fait *p* chariteit. fair<sup>e</sup> bien *p* comandement aptient as encommenceanz. z faire lo bien *p* chariteit apartient as pfeiz. ki ne funt mies lo bien tant solement por ceu cum lo comandet anz aimment assi faisant cev ke comandeit est. De cev dist li salmistes en grant uirtuit. Sire ensvarde ke jeu aime tes comandemenz. en ta misericorde me fai salt. Certement alobediant z aseruant apartient faire les comandemenz de deu. *p* comandise. mais ourer *p* amor apartient alamant z alobeissant. Donckes por cev ke chariteiz de misericorde est aprise *p* science. z li science est multiplieie el cuer compunc *p* la chariteit de misericorde? si hurtet

en nos liune ale latre. car li uirtuz comvet en nos la uirtuit. Si cum cil ki vvardet  
 lobien de chasteit en son cors est ensperis *p* amor encontre les luxurios por ceu kil  
 soient natiet des taches dordeit. et souent quant il uoit amuens (l. ancuns) ki cheut sunt.  
 ses dontet. ses afflet. z ses restraint a la nateit de chasteit. Et si sa pan [117] se est  
 taintie *p* auenture de lordeit de luxure. si retornet aluj mismes de ceu kil amandet  
 les autres. si sangoisset depanser orde chose. ki len souient kil en autres les let  
 amendet. Donckes en ceu fert lune ale latre. entre tant ke liune uirtuz botet latre.  
 z sevvardent dordeit Ensi si cum nos auons dit le ferent les bestes de lor ales en-  
 trechainiaulement. z li ale de chascun se hurtet alaltre. li sans de ceste descripcion  
 est aunerz *p* lajue de dev. Ce kest ke ses panneies bestes ferent entrechaínaule-  
 ment lune ale alatre. se ceu non ke tuít li saint. satochenet de loruirtuz entrechain-  
 iaulement. z li uns esmuet latre a exploit par lesvvart daltruj uirtuit? Certement  
 totes *choses* (a. R.) ne sunt mie doneies a un. kil ne cheust. *esleueiz* en orgoil mais cev est  
 doneit aceluj ka ti nest mies doneit. z a ti cest doneit kaun autre est denoiet. ken-  
 tretant ki cil ensvvardet lo bien ke tu es. z kil nen et mies te facet en sa panse  
 plvs grant de lui. z lo parax quant tu rensvvarderes auoir celui cev ke tu nen es  
 te faces plus poure de lui en ta pause. et si soit fait en uos ceu ki est escrit. cest  
 tenir les autres a plus granz de uos. Mais por ceu ke ie poc reconce de moltes  
 choses alun est doneit li uirtuz de meruillouse estinence. z toteuoies net mies la pa-  
 rolle de science. A latre *est* doneie li parole de science. z toteuoies senforcet dauoir  
 la uirtuit de pfete estinence. z si nen puet mies auoir. A celui est doneie la fran-  
 chise de uoix. por ceu kil defandanz ceos ki apresseit sunt [v°] parocet deliurement  
 paror (sic) defandre la veriteit. Mais ancor porfiet maintes choses en cest monde kil  
 uuel tot laier z si ne puet. A celui est doneit kil puet laier totes choses terrienes  
 choses. ensi kil ne couoist auoir nule chose en cest monde. mais toteuoies noset *pler*  
 en contre les pocheors *p* auctoriteit de uoix. li quels refusent parler encontre les  
 autres franchement por cev kil ne *pcet* lo repos de sa uie. ki duist amoins parler  
 por cev plus seurement kil nauoit dont il fust detenuz en cest monde. A cestui nest  
 doneie li uirtuz de pphecie. z enchecet par son orison la greuance del cors de son  
 prosme. ke est presante z toteuoies ne seit ce kest ke lui mismes dopet apres sevre.  
 Et ensi ordinet li toz possanz deus par meruillouse dissencion ses donnes en ses  
 amins. kil donet a cestuj. cev kil alatre denoiet z *aunq* autre donet plus grant don  
 li quels dous est minres a un autre. por cev kentretant ke cist ensvvarderit auoir  
 celuj ceu kil nen et mies. z cil ensvvarderit cestui anoir pris plus grant don. ki li  
 samblet minres en lui. soient tuit meuillois des donnes dev. ke li uns z li autres et.  
 z de cele meruelle sumelist li uns a latre. z celui cuj il uairit auoir ceu kil nen et.  
 cucet par latornement de dev estre plus auant de lui a dev. Donckes se feruent  
 entrechainiaulement de lor ales. quant les saintes pances satochenet *p* entrechainiaule  
 uirtvit z atochant sesmuezent. z esmouant uolent a exploit. Esvvardons saint pol.  
 coment il fut tochiez des ales des apostles. z coment esmeuz apenitence. li quels es-  
 vvar [118] danz les mals de la persecucion kil auoit fait z esvvardanz assi linno-

cente uie des apostles disinet. Je suis li minress des apostles. ki ne suis mies dinges  
 destre apeleiz apostles car ie ai por seit leglise deu. Il esvvardet linnocence des  
 apostles. z por lo malice kil ot dauant fait. si li samblet tote li cusanceons kil  
 aministreuet en sainte eglise uils en ses oilz. z cev nensvvardeiuet mies. quil mains  
 autres dauancieuet *p* entandement. car il pansans lor innocencene se doloit de ceu  
 kil ot esteit ancune fieie porseueres. Mais esvvardons si ancuns des apostles loet  
 lentandement kestoit saint poc (l. Pol) doneiz. Requarons dons saint pol ki semont les  
 disciples disanz. Si cum nostres treschiers freres pols. ki escrist anos selonc la sapience  
 kili fut doneie. si cum il parollet en totes les apistles en queles il et unes greuaines  
 choses dentendement. ke li sot z li niant staule deprejsent. Et ensi loet sainz pols  
 linnocence en toz les apostles z li primier apostles reloet la sapience en saint pol.  
 Donckes (o del.) de lor ales se tochent ke de ceu dont il uolent. sesmuezent li uns  
 latre a esploit. Cen fait li toz possanz deus en cuers des hommes. kil fait en  
 contreies des terres. Il puist doner sil uolest a chascune contreie (son fruit del.) tos  
 les fruiz mais se li une contreie naust mistier del frut de latre ale naust mies  
 communiteit a latre. Por ceu auient kil donet a ceste labondance de uin z z alatre la  
 planteit doyle. Cestei en rechist de multitudine de bestes latre rabundet de planteit  
 de bleif. ke por cev [v°] soient aiosteies ensamble *p* la communiteit de graice le de-  
 parties terres. quant ciste aporterit cev ke cele naportet mies. Donckes ensi cum  
 les regions de terres sunt ensi sunt les pances des sainz. kentretant queles donent  
 lune alatre ceu kales unt pris. si donent assi cum lor fruiz les contreies as contreies.  
 por cev keles soient totes ajuntes en une amor. Mais entre ses choses doiens sauoir  
 kensi cum li esleit ensvvardent ades ceu en autres ke deus lor et miez donet kil neu  
 ait os? por ceu kil se vvelt faire plus petiz dos. z os dauant matre. ensi nensvvardet  
 unkes li panse des maluaiz cum de bien uns autres ait plus de lvi. anz esvvardet  
 cum de bien il et plus dun autre Ne <sup>ne</sup> pansen. quels biens deus at doneit alesperit.  
 ka os defalt. anz pansen quels biens il unt. z quels mals li autre aient Et cum teu soit ke  
 deus departet les uirtuz por cev a un chascun kil uuet humelier *p* panse lun a latre.  
 sel tornent li maluais lo bien kil unt pris acev kil sunt de cest bien pduit *p* lor  
 orgoil. entretant quil esvvardent les biens kil unt. z ke liatrem nen unt. z entretant  
 kil esvvarder ne vvelent. quanz biens li autre unt. kil nen unt mies. Donckes ceu  
 ke li diuine pitiez ordenet por lacrassement dumiliteit. ceu tornent les maluaises  
 pances en argument dorgoil. z *p* la diuersiteit des donnees defaillett del bien. dont  
 ales dussent esploitier el bien dumiliteit. Por ceste chose est granz mistiers treschier  
 frere. ke uos ensvvardiez ades en uos ceu ke uos moins auoiz. z en uos prosmes  
 cel dunt il [119] unt plus ke uos nen aiez por ceu kentretant ke uos ensvvarderoiz  
 kil serunt sor uosmismes. por lo bien kil unt z ke uos nauoiz mies. crassiez *p* hu-  
 militeit en iescrai lai ke uos aquastiez ceu ke uos ancor nauoiz mies. Si uos ens-  
 vvardeiz en ceos les biens ke deus lor et doneit. z cil resvvardent en uos les donnees  
 de deu ke uois auoiz. si uos atochiez entrechainiaulement dales. por ceu ke uos  
 esmeut. ades uoliez as celestienes chosos. Apres seit. *Et la uoix de rucies ke*

seujuent les bestes z lauox de grant esmouement. Nos auons dit la dauant ke les  
 rueies signifient les escritures des testamenz sainte escriture les testamenz. Donckes  
 li uoiz des rueies est li parole des testamenz. Apres la uoix des ales des bestes  
 fut assi oie li uoiz des rueies. Car entretant ke les uiruirtuz des sainz uolent por  
 faire granz, choses z ales se <sup>smueue[n]t</sup> asesploit entrechainiaulement apres ceu keles ont  
 recevt la parole de boens proicheors. si senforct li estaitges de de sainte eglise.  
 ensi ke liliure des sainz testam[en]z sunt leit p tot le munde. De totes parz resonet  
 iai sainte evvangeile. de totes parz resonent li dit des apostles. z leí (e del.) lois z li ,pphet.  
 Donckes apres la uoix des ales. seit la uoix des rueies. car apres les miracles des  
 sainz sunt oies dedenz sainte eglise les parolles de la sainte escriture. Les queles  
 rueies seuent les bestes. car si cum nos auons desore dít. puez kele uient en  
 lonor des sainz si doient li homme honorer les parolles des testamenz ke sunt  
 aparues. Ou certement les rueies seuent les saintes bestes. car nos conissons en la  
 uie des sainz peres ke nos douons entandre [v°] el uolume de sainte escriture. Certe-  
 ment lor veure nos aveuret ceu ke li escriture des testamenz dist en lor predicacion.  
 Mais nos douons en cerchier. por cai il aiostet apres la uoix des ales. z la uoix des  
 rueies. la uoix de grant commocion puez kil cestei parolle mismes ot dit la desoure.  
 Mais si nos deliantrement esvvardrons ceste chose. nos porons atrouer ke ceu nest  
 mies oysusement dit. Certement dvi esmouement sunt. dont nostre cuer sunt  
 esmeut li uns cesmouemenz (ce del.) est de pavvor li altres de la feroor des amanz.  
 Apres la parolle de predicacion est li primiers esmouemenz quant nos plaignons les  
 mals ke nos fait auons et apres la uoix des ales z des rueies. est li secons esmoue-  
 menz quant nos p grant plour quarons les celestiens biens ke nos oyons. Certement  
 por ceu ke nos dedenz sainte eglise conissons les examples des uirtuz de molz  
 freres. si oyons assi cum lo suen de ales chaskeior. Et por ceu ke les saintes pa-  
 rolles sonent de totes parz si summes nos esmeut assi cum p la uoix de rueies. Et  
 por ceu ke nos p ses mismes saintes parolles sommes enpris alamor de nostre  
 rachetor. si nos plaignons nos assi cum ardant p lo grant feu de feroor De  
 ceu ke nos ancor sommes lonz de la face de nostre signor Apres la primiere uoix  
 de grant esmonement est faite assi adairiens li uoiz de grant commouement. car nos qui  
 encomencemes aplaignere noz pechiez p la conissance de deu ne finons [120] iai de desirer  
 p plour celu ejus nos conissons p amor. Apres la uoix des rueies seit la noix de grant co-  
 mocion. car quant li testament de deu auerunt encomenciet a souer en orrolles del cuer li  
 esperiz des oianz compunz p amor serit esmeut a gaimentemenz. De ceu auient ke  
 les parolles de sainte escritvture deuient sauerouses en cuers des leisanz. de ceu  
 auient assi ke li amant damedeu les leisent assi cum en silence z larrencenousement.  
 z paisiulement De cev dist li ,pphet en un autre leu. Tu es talliet les chies des  
 possanz en estrangerie. li paien serunt meut en leí. il uuerunt lor boches si cum  
 li poures ki colement mainjukt Certement li toz possanz deus taillet les chiez des  
 possanz en estrain[ge]rie car il botet estrainant lorgoil des ieus ensius de lui. en la  
 quel estrainge<sup>rie</sup> li paien sunt meut. car quant li jeu cheurent de la foit. si cor-

rurent li cuer des paiens ala conissance de fait. Li quel paien auerent laboche de lor cuer el repaissement de sainte leiceon. z coiemment menjuent si <sup>cum</sup> li poures. car il prannent hastaument z coieement en leisant les parolles de uie. Mais sauoir doiens ke de tant cum li oior de la parole dev esploient plus en chariteit. z entandement. de tant est doneie plus granz grai[ce] a ceos ki de deu parollent. por ceu quant li pphete ot anceoiz dit li esperiz me prist. z si oi apres mi la uoix de grant commouement. z apres lo<sup>a</sup> uo[ix] de grant commouement dales z de rueies. z lo parax <sup>apres</sup> de grant commouement. maintenant dist apres. *Si me susleuet li esperiz z si moi prist ti bers ki ot dit ke li esperiz lauoit pris.* recontet lo [v°] parax ceu kil fut esleueiz z pris. Mais dons esploitet plus li panse des proicheors en haltes choses quant li sens des oianz est esmeuz al desier del tot possant deu. Li quel saint proicheor esploient por ceu ke li don de graice soient multipliet par lor office en sainte eglise. Si cum il est escrit de cestei eglise. tu kieniures. ses ruires. multeplies ses generacions. ele senioéret en ses degotemenz quant ele naisseret. Li rusel de sainte eglise sunt li saint proicheor. qui arosent la terre de noz cuers. Mais quant li ruít sunt enyureit si sunt ml'tiplieies les generacions de sainte eglise. car quant li proicheor receuoient plus planteuouse graice si acrast li nombres des feoilz dont sainte eglise senioist en ses degotemenz. Certement el degotement chiet li avve del teit a la terre. ke chevt del ciel <sup>sus</sup> <sup>lo</sup>teit. • Li teit de sainte eglise. sunt li saint proicheor. ki *p* proiere z *p* semontes. z *p* vvarnissement nos defendant. Mais por ceu ke lor cuers est aroseiz depar damedeu en bien adire. si uient asi cum avve del ciel el teit. Et por ceu ke nos summes aroseit de lor parolles. si decort li avve del teit assi cum en terre. Et ensi senioist sainte eglise en ses goteures entretant quille naist. car quant ille naist en foit z en bone veure. si esvvardet les dōns de dev kele et pris. si senioist ens parolles des proicheors. Diet donckes li profete. por ceu ke li oiant unt esploiet en mielz z ke deus et acruit la graice as [121] proicheors. si me leuet assi li espiriz. z si moi prist. Certement de cev est esleueie z prise plus z plus. dont li oyeres se muet a millour uie. Mais nos doiens ensquerre por cai li pphete dist aprimiers si me susleuet. z apres dist me prist puez ke li espiriz ne suslieuet mies la panse. sil anceois ne la prant? Mais nos doiens entandre ke panre en cest lev ualt altretant. cum uiguerousement tenir. Car il sunt mainte gent cuj li esperiz suslieuet. mais il nes tient mies. cuj entandement resplandist els spiriteiz choses. z toteuoies ne seconcordet mies li uie ke remaínt en charnals veures a lenthement. Balaam estoit sosleueiz *p* lespirit de prophecie. mais nestoit mies pris. ki puist uraiement esvvarder ceu ke lonz estoit auenir. z toteuos (sic) ne uolt departir sa panse des desier charnals. Mais oions quels li pphetes aillet en predicacion ki de science estoit susleueiz. z pris *p* uie en samble. *Sen alai amers. el desdaig de mon espirit.* Panseiz chier frere. por cai cil en aleiuet amers a cuj li don del saint esprit estoient acruít. Fait dons toz les cuers amers el dedaig de lor esprit. cist mismes esperiz quant il les prant? De cev doiens nos sauoir ke cil cuj ceste uie est dolce ancor soit ceu ki parocet de deu. nen nest (n del.) est mies proichieres

esleueiz ne pris. Car li sainz espiriz commuet la panse cuj il raamplist en lamari-  
 teit des temporals choses p lo [v°] deleit des pmenanz. dolce chose est destre en hu-  
 maines choses. mais a celui est dolce ki ancor net gusteit des ch (del.) ioies de ciel.  
 car detant cum il entant moins les pmenanz detant se reposet il plus dolcement ens  
 temporals. Mais cil ki iai et gosteit p la boche de son cuer quels soit cele doceors  
 des celestiens lovviers. z quels est celle corolle daingl'es chantanz. quels celle uisions  
 de la sauite triniteit kon ne puet companre. uraiement de tant cum ceste chose kil  
 dedanrienement uoit li est plus douce. detant li tornet plus en amariteit. ceu kil  
 sostient p defuers. Il tancest a luj mies des mals don il li souient kil et fait. z  
 aluj mismes desplaist. quant cil ki totes choses et creet li encomencet a plaire. Il  
 se reprant en ses pauses. Il senseut p parolles z plorant comperet ses mals. As  
 soueraines choses tant. totes terrienes choses chaket p lo despeit de sa panse. et  
 tant cum il nen unt ancor cev kil desirent plourent dolcement. z osmismes trauallent  
 p plors assiduers. z por ceu kil ancor ne se uoelt en celui pais ancor por lo quel il  
 est creez. si ne li plaist eu ceste uie nule chose tant cum son amarteiz. Il et des-  
 daig destre sageiz as temporals choses z ardanment sospiret as pmenanz. De cev  
 dist assi salemons adroit. kest (l. et) molte sapience est (l. et) granz desdanz. z cil qui  
 aquastet science aquastet dolor. Certemement p la conissance des celestienes choses. despei-  
 tons les terrienes. Et quant nos encoñnceons plus a sauoir de celes choses cuj nos  
 auons malement [122] fait. si nos coreceons a nos. si naist en la grant sapience  
 granz desdanz. car detant cum nos exploitons plus en conissance. tant auons nos  
 plus grant desdaing de la puerse veure. z auuec la conscience crast li dolors. car  
 de tant cum nos conissons plus le pmenanz choses de tant summes nos plus amalaise  
 en la miseire de cest exil. Ou ensi cum il est dit en la uiez translacion. Cil qui  
 aiostet science. aiostet traueil. Car detant cum nos plus encommenceons asauoir les  
 celestienes choses. detant nos penons nos plus en plorant dessuir les laz de nostre  
 essarrance. Donckes en molte sapience est granz desdanz car si nos asauorons les  
 pmenanz choses. nos auons a (del.) despei[t] de cev. ke nos auon<sup>s</sup> fait ceu ke de-  
 seurer nos puet de la pmenant amor[.] li conscience se reprant. z si sacuset en ceu  
 kele et fait si damnet p penitænce ceu kele accuset. grant tanceon fait en son coraige.  
 z p cev mat paix entre deu z lei Ensi cum li rois haab cuj li pphetes auoit repris  
 dotet la santantance damedeu kil oiet encontre luj. z ki ot grant paor. (aus pour) ensi ke  
 nostres sires mismes lo dist a son pphete Es tu mies ueut haab ki humeliez sest  
 dauant mi? Et por ce kil sest humeliez por mi sel vvarderai iev de mal en ses  
 iors. En ses parolles de nostre signor doiens panser coment li amariteiz li plaist  
 en ses esleiz kel criement perde. se li repantemenz li plaut si fort el maluais ke do-  
 teiuet perdre lo seule. Et panser doiens assi. cum acitaule [v°] li est li uoluntríue  
 afflictions poine por lor mals en ses esleiz ke li plaisent si ceste penitence li plait en  
 untans en celui ke li desplaisuet. Mais nos doiens sauoir ke nuls ne pvet ses choses  
 faire de ton (l. tot) son cuer. se cil non cuj cuer li sainz esperiz prant. Mais quant puet  
 li hom despeitier p sa force les terrienes choses z amer les celestienes. z querre paix

a deu. z tancier aluj mismes. z *soi* repandre en sa panse z conparer ses mals *p* gemitsemenz? Nuls ne puet faire ces choses se li deuine graice ne leuforcet. De cev sevt apres *li mains del signor estoit avec mi ki me conforteuet*. Nos ne nos pons esdrascier pfeitement por faire bien. si li sains esperiz ne nos suslieuet *p son* dauancement z ne nos confortet enseuant. Mais nos doiens querre. *p* quel raison il dist apres. sen alai amers el desdaing de mon espirit puez kil ot dit dauant del uolume kil ot pris. kil li fut en sa boche si doz cum mielz deuenuz Certement grant mireualle est se li doceors z li amariteiz se pueent en samble concorder. Mais selonc lo primier san doiens sauoir ke a celuj cui li parolle de deu encomencet estre dolce en son cuer. certement ses coraiges deuient amers aluj mismes. ke detant uraient cum il aprant plus subtilment en la parolle coment .il se doit repandre. de tant se chastiet il plus durement *p* lamariteit de penitence. Li quels desplaist de tant plus aluj miesmes de tant cum il entant plus en la sainte escriture [123] ceu kil doit amer de deu. Mais por ceu ke li hom ne puet uenir *p* sa uirtuit ases choses si est adroit dit. Li mains de deu estoit avec mi. z si moi conforteuet. Li mains del signor en la sainte escriture. est apeleie alafieie li sols filz de deu. car totes choses sunt faites *p* lui. et de lascension del quel li peres tozpossanz parollet *p* moysem disanz. Je portera ma main el ciel. Ceste mens ke confortet les cuers de ses esleiz desiuet ases disciples sens mi ne pooiz faire nule chose. Entot ceu donckes ke nos panseons z ke nos facons (odér faions) douons orer. ke nos pansiens *p* son inspiration z la ampliens *p* son ajue ke uit z regnet en samble lo pere en lunitet del saint espir. deu *p* toz les seules des seules. AMEN.

*Ci encommencet li unzime omeli. saint. GG.* (Ed. Maur. 1281.)

Entre le autres miracles de ,pphecie funt ameruillier li liure des ,pphetes. en ceu kansi cum les choses sunt en os signifieies *p* parolles ensi sunt maintes fieies exponues les parolles *p* les choses Ensi ke lor parolles ne sunt mies tant solement ,pphecies Mais mismes les choses ke sunt faites. De ceu dist il or *Je uign ala transmigracion aceos ki abiteuent selonc lo fluuue chobar en cel tens ke li moncel des nouels bleis estoient*. Puez kil douoit mostrer. quil ueniuet ala transmigracion. quels mistier ot il de mostrer lo leu *p* les bleis. ceu kil dist. a moncel des nouels bleis. se ceu non keles causes sunt souent signifieies. *p* les choses. z par les leus? Meint [v°] an de chaitieson estoient trespassait quant li ,pphetes uint por proichier. z de ceos mismes iauoit iai plusor morz. ki auoient esteit ameneit en chaitieson. as filz des quels li ,pphetes ueniuet parler. De ceu li dist nostres sires la desoure. Filz domme je tenuoie as filz disrahel. a genz renoie's ki demi sunt departit. Lo<sup>r</sup> peire unt trespassait mon couent. iescai cest ior. z li fil sunt de dure ceruiz. z de niant dontaule cuer as quels ie ten uoie Et por ceu kiliot molt de ceos ki douoient croire z puenir *p* obedience. ala planteit de bone veure. si les apelet il monces de nouvel b'elif. Cev ke les bones armes sunt apeleies bleis de deu. tesmoignet uns autres ,pphetes disanz li sainz peules disrahel est asignor primices de ses bleis. Bleif damedeu

deuinrent assi. li paien ki apres furent conuertit a la foit. Mais por ceu ke li peules disrahel crnit el signor ses apelet anceois (del.) a droit li ,pphetes les primices de son bleif. Donckes porceu ke li ,pphetes ne fut mies envoies por larler (= parler) apeires. mais as filz. si uint il al moncel des nouels bleis. Nos auons iai desore dit quel chose est signifie *p* la flue chobar. mais nel rencommencerons mies a esponre ke il ne torst a anvi apres seut. *Et si sis lai ou il soient. si manui lai p set iors plorant en mei os.* Retraire doiens *p* cum grant compassion li sainz ,pphetes saiostet al peule kestoit en chaitineson *z p* cum grant compassion. il semist sen samble lor dolor. plorant *z* seant auoc os. car li racine de la parolle est li uirtuiz de lueure. *z* cele parolle est uolantiers oie. de ceos ki lescoutent quant cil ki parollet la dist *p* compassion de cuer. Assi li [124] fers cum aiostet aun autre fer art om anceois. por ceu kil apres se tingnet miez a latre. car sil anceois nestoit movs il ne se poroit fasanement tenir apres. assi li ,pphetes. sasist auoc lenchaituet peule. *z* fut en mei os ploranz. ke *p* ceu kil se mosterroit en compassion. *z* debonaire. *p* la graice de chariteit tenist maintenant lo peule *p* la force de sa parolle. Et por cev ke li peules disrahel. qui estoit apeleiz maisous enaspiranz. ne conuít ses culpes entre les flaies. *z* nauoit nule dolor en son coraige. si sestudiet li ,pphetes ke ploreiuet en mei os ki senioinent. kil mostrest taisant ceu kil estoit uenuíz ensaignier *p* parolle. Et anceois kil parlest prist il la forme de parolles. en ceu kil ploranz se taist. Apres seut *Quant set ior furent passeit. si fut faite ami li parolle del signor disanz.* En ceu ke il sist ploranz set. *iors z* apres lo settime ior oiet la parolle damedeu ke li comandet kil douoit parler. si mostret il auuertement. kil sauoit taut plorans en ceos set iors. Il fut envoiez por proichier. *z* toteuoies se coiset seant auoc os set iors. Quel chose nos mostret li senz ,pphetes en sa (aus son) silence. si ceu non ke cil seit uraielement (apris a del.) parler. ki et anceois bien apris a coisier? Assi cum uns nussemenz de parolle est li durace de silence. *z* adroit receoit assi la parolle *p* agrasant graice. ki ordeneiemment set dauant coisier *p* humiliteit. De cev dist salemons. Il est tens de coisier *z* tens de parler. Il ne dist mies tens de parler *z* tens de coisier. anz mist dauant lo tens de coisier *z* apres mist lo parler. car nos ne douons mies apanre acoisier parlant. anz douons [v°] en coisant apanre aparler. Donckes si li sainz ,pphetes ki estoit envoiez por parler si coiset anceois longement por ce kil adroit parlest apres lo coisier. se doiens parler. cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset. cui nule besoigne ne fait parler. apres seut. *Filz dome. jeu tai mis vvaite de la maison disrahel.* Noter doit om ke nostres sires apelet celuj vvaite cuj il en uoiet por proichier. Car cil cuj li cure daltruj est commanderie est vvaite apeleiz. por ceu kil secet en haltasce depanse. *z* il tracet lapelement del nom de la uirtuit dveure. Cil nen est mies vvaite ki est en bas. Li vvaite stet ades en halt. por cev kele puist delonz esvvarder. celes choses ke auenir sunt. Et *p* bone uie. por ceu kil puist aidier *p* proiance. por ceu semont vns autres ,pphetes la vvaite disanz. Monte el halt mont. tu ki anonces syon ke por ceu kil et recevt lo leu de predicacion *z* montet ala haltesce de bone veure. trespass as baltes choses *z* trespass

les veures de ceos ke li sunt comandeit. por cev kil detant uoiet plus subtilment la  
 uie de ses sogeiz. de tant cum il <sup>ne</sup>soffret mies estre sogeit son cuer as terrienes  
 choses cuj il despeitet. O cum ses choses me sunt dures dont ju parolle car je  
 meismes me fer en parlant. cui langue ne parollet mies de damedev ensi cum ille  
 doueroit. ne li uie ne seut la langue en tant cum ille poroit. ki sonentes foiz ches  
 en parolles oysouses. z assi cum negligeos z periceos entre laz lenhortement z lede-  
 fiement de mes prosmes. ki suis faiz assi cum mu<sup>z</sup> z iangleires. en lesvvart de dev  
 muz en cev [125] droit dit en chanceons des chanceons *p* lauox delespous a sainte  
 eglise. Tes neis est assi cum li tours de lyban. Chier freire quels los <sup>est</sup>cev cum  
 fait comparaison del neis de lesposse a latour del lyban? Puez ke nos departons  
 lodor z la flauor *p* lo neis. ken[tan]derons nos *p* lo neiz si la discretion non des  
 vvaitez? Certement li quels est apelez neiz z si cum li tors del lyban. car li dis-  
 crecion des preuoz. doit ades estre vvarnie de uoisouteit. z assi cum ades steire en  
 haltesce de uie. cest ne mies gesir el ual denfarme veure. Si cum li tors est mise  
 el mont por vwaitier por ceu ken uoiet de lonz les anemins ki uienent. ensi doit  
 estre ficheie pmenamment li uie del proicheor. en halt. kil selonc la costume del neis  
 deparst les flairors des uices. z les odors des uirtuz. z por ceu kil ensvartet dalonz  
 les asalz des malignes espirites. z por ceu kil facet noisouses les ainmes ke li sunt  
 comandeies *p* sa prudence. Apres sevt. *Si ores la parolle de ma boche z si lor  
 annonceres de par mi.* Nostres sires semont lo parax lo pphete. kil parler nen ost  
 ceu kil nen et oit. anz tandem loroille de son cuer a lauox del criatovr z apres lo  
 reconst al peule *p* la boche de son cors. De cev dist uns autres pphetes. Je en  
 clignerai mon orioille a la samblance z si vuerrai el saltier. ma pposi[ci]on. Certement  
 cil ki adroit parollet il enclignet anceois si cum nos auons dit loroille de son cuer  
 a la dedantriene parolle. por ceu ki<sup>l</sup> puist auurir apres la boche del cors. en la  
 pposition de la semonte apres seut. *Si ie duj a maluais tu murras de mort z tu ne  
 li anonces ceu ke ie duj. z tu ne parolles a luij [v°] por ceu kil laist sa maluaise uie.  
 Il murrit en sa falenie. z ie requerra son sanc de tes mens;* Ke doiens nos noter z  
 panser cusanceusement en ses parolles. si cev non ke li sogeiz ne muert mies *p*  
 la culpe del preuost. ne li preuoz nest sens culpe. quant li sogeiz nen ot la parolle  
 z il muert *p* sa culpe. Certement li niant pi doient la mort dosmismes. Mais les  
 vvaitez lor doient anoncier la uoie de uie. z si doient choser lor falenie. Et sil se  
 coisent. li maluaiz murrit en sa falenie. car son inuiteiz deseruet kil ne fust mies  
 dignes ke li vvaite aust parleit a luij. Mais li sires requarrit son sanc. de la main  
 del vwaitour. car il et cestuj ocis evi il <sup>et</sup>denet a mort por ceu kil se coiset En  
 quels choses nos doiens panser cum li pechiet des sogeiz. z li pechiet de vwaitors  
 sunt pres lun de latre. car lai ou li ou li sogeiz muert *p* sa culpe. laien <sup>cil</sup> qui en  
 deust auoir cusan[ceon] culpaules de samort. por ceu kil ne li anuncet la parol[le] damedeu.  
 Panseiz dons treschier frere panseiz. ke cev ke nos ne sommes mies digne pastor est  
*p* uostre culpe. a cuj nos summes prelait. Et si uos a la fieie cheoiz enpechiet cev  
 est assi de nostre culpe. les quels uos nauoiz mies contrestor z reclamor en uos

maluaiz desiers. Auos z anos espargnons quant nos parlons de ceu ke desplaist adev. O cum estoit frans del saic de ses sagez li nobles proichieres quant il disiuet. Je suis naz del sanc de toz afait. Je ne moi traies mie aeriees. ke ie nen anonsesse auos tot lo conseil de dev. Sil ne laust anoneciet il ne fust miez naz [126] de lor sanc. Mais il estoit naz de lor sanc. car il lor auoit anonciet estudiousement tot lo conseil de deu. En la quele uoix nos ki sommes preste sommes constraint. z mostreit corpsule ki aiostons la mort daltruj. sor ceos mals ke nos auons proprement fait. car nos enocions altretant cumi nos ki sommes teine. z taisant del bien. en ueons aler chakeior amort. Mais nos doiens auoir molt grant pauvor de ceu ke nos nos coisons en cev ke nostres sires dist. ie requerrai son sanc de ta main si li morz del cors est en cest leu signifieie p lo sanc. car si cil ki doit auoir cusanceon de ses sagez est si griement culpaules por lamort del cors ke doit kankesoit morir. de quel culpe iert dons constrainz de lamort de lairme kestoit sa sageote ke puist ades niure sille aust oit les parolles densaignement? Mais miez pueient estre signifiet li pechiet p lo sanc. dont li salmistes dist quant il plorejuet ses pechiez Deliure moi des sans deus deus de mon saluit. Li sans de celui ki muert est requis. de la main del vwaitant car li pechiez del sageit est li colpe de celui kendoit auoir cusanceon sil se coiset. Donckes tel chose iet kil puet faire kil se pvet randre franc ancor meuret ses sagez cest kil se liecet z kil ait cusanceon z si soit en contre les maluaises veures si cum il est escrit. cor ceai z lai. haste toi. suscite ton amin warde ke tu ne somillier. De ceu dist assi nostres sires en cest leu. Mais si tu anones aniant pi. z il ne se conuertist de sa maluaise uoie. z de maluistiet il morrit z tu es deliureit ton airme. Dons muert li sagez senz ti. quant tu li es scontredit lokeson de mort. Mais tu rasambles a lamort de celui. cuj tu ne scontrediz lo mal. [v°] Et noter doiens kels choses li proichieres doit dire en sa predicacion certement foit z veure. car il dist. Si tu anones a niant pi z il ne se tornet de de san nonpieteit (aus in geändert) z de sa maluaise uoie. Nonpieteiz apartient a mescreance. z maluaise uoie. a maluaise veure. Tuit boen proicheor doient auoir ceste estude kil tracent anceois lor ses sagez apitiet de foit. z apres a pie uoie. cest a bone veure. Mais por ceu ke li parolle denhortement sest mise auant. si douons mostrer briement quels doit estre dli ordenes. z li ensvar de parler en la boche del boen pastor. Li saiges ensaignieres doit ensvarde de quel chose il parollet. z a cuí il parollet. z quant il parollet. z coment il parollet. z cum lonz il parollet. Se il falt de lune de ces choses. li parolle niert mie couenaule. car il est escrit. Si tu adroit offres. z tu ne departes miez adroit cev ke tu dones. pechiet es. dous offrons nos adroit. quant nos faions la bone veure p bone estude. Mais nos ne departons miez adroit. si nos nauons cure de descretion en la bone veure. Certement nos douons ensvarde. quel chose nos diens. por ce ke nostre parolle soit saurouse en graice. selonc saint pol. Panser doiens assi a cui nos parlons. car plusors fieies receoit li uns la parolle de chosement ke li autres ne receoit miez z souent deuent cil mismes autres selonc lo fait. de ceu choset nathan li pphetes molt fort dauid apres ladulteire. ke quant

cist maismes dauiz parleüet de celuj cuj il auoit mort assi cum ce ne fust il mies. z il mismes ke ceu ot fait dist. li hom ke ceu et fait est filz de mort. si li respondet li pphetes maintenant z si dist. Tu es cil mismes ke les ocis. z dauant lo quel il sumeliet toteuoies altrefois [127] quant il parleüet aluj del regne salemon. por cev ke cil de ceste chose senz pechiet estoit. Donckes por cev ke li cause nestoit mies samblanz en une mismes personne. si ne fut mies assi samblanz li parole del pphete. Esvvarder doiens assi. quant nos doiens parler. car sonent auient ke <sup>se</sup> li chosemenz est porloigniez kom lo receoit apres bonement. z plusors fieies relanguist se li chosemenz cum duít auoir pert lotens. car li saige femm<sup>e</sup> nabal. ne uolt mies choser de pechiet davarice líure homme kele uit. Mais quant il fut reuenuz a son san sel choiset sagement. Et li pphetes dauid nos mostret assi ke les langues des losaníours ne soient mies porloignieies de rabratre en ancun uain los iescai un autre tens. lai ou il dist Confundit z angoissous soient maintenant cil ke me loent Certement. si lozange est patientment sofferte aoure ele acrast. z petit apetit assuaget lo coraige. ensi <sup>ke</sup> p lo deleit del los amollist de la uigor de sa droiture. Mais maintenant la doit om rabatre z senz demorance kele nacrasset. Esvvarder doiens assi coment nos parlons. car plusors fieies auient ke les parolles ke lun<sup>t</sup> rapelet a saluit neíurent latre por ceu dist sainz pols ke tytum son disciple semont. Argve p grant comandement. z thimoteum resemont. disanz. Argve preie. chose. en tote pacience. z en tote doctrine. Ce kest kil comandet lun parler p comandement z l'atre pacienment si cev non kil sot bien ke li uns estoit de suef esperit z li a<sup>l</sup>'tre<sup>s</sup> dun feruent esperit? Al suef douoit om comander kil parlest uiguerousement. z celuj ki feruenz estoit douoit om comander [v°] kil (aus cil geändert) parlest atampreiemment por ceu ke sil fust plus feruens enpredicacion kil ne deust. ne puist retraire a salujt ceos ki naureib estoient. z naurest anceois ceos ke saín estoient Cusanceon douons assi auoir. cum lons nos parlons. ke ne torst a anuj celui quj nos ot. ki ne puet mies sofferre granz choses si nos parlons trop longement dancun enhortement z da[n]cun chastielement. de ceu parleüet li nobles proichieres as ebreus disanz. Frere ie nos prei. ke uos soffriez la parole de solaz. car iel la<sup>i</sup> en pou de choses escrit; <sup>a uos</sup> Ceste chose se concordet bien as ceos ke sunt enfarm. ke il doient oir ceu <sup>kil</sup> peucent companre. et celes choses. kiamoignet lor pances en dolor de repantement. Car si li parole de chastielement lor est dite en trop de manieres. il perdent tot ensamble p cev kil retenir ne porent trop de choses. Quant li corporien <sup>meie</sup> matent sor ancun uentroil <sup>enfarm</sup> drapelas. il lo gluient saígement. de couenaule medicine por ceu ke seil eni metoient trop nen enpeiressent lenfarmeteit del uentroil. anceois keles lamendessent Et toteuoies doiens sauoir ke ce nest mies perillouse chose se li lunge parole trespasset alafieie sa mesure. dauant ceos ki loient. Mais molt est perillouse chose somnen esvvardet cusanceenusement. coment om dist la chose. z as quels om la dist. Car om doit debon airement repantre ceos ki angoissous. <sup>sunt</sup> quant il unt mespris en ancune c<sup>o</sup>vlpe. car si om les reprant trop asprement. anceois enpoient ki ses amancen<sup>t</sup> dracent. z encontre cev les aspres pances z les baudes chieent anceois en plus

grant culpe som les choset debo [128] nairement. Ceste chose aprennons nos bien en saint pol lo noble proicheor. *car* quant il sot kentre les chorintiens auoit discorde. por lamor des personnes si encomencet sa parolle a los z arandement de graices. disanz. Ce rant graices a dev por uos ades. en la graice damedeu ke doneie uos est en ih'u crist. car uos estes deuenuit riche en totes choses en lvi en tote parolle z en tote science. si cum li tesmonz de crist est confarmeiz en uos. z si dist ancor apres cev. ensi ke nule chose ne falt en ancune graice auos ki atandoiz la reuelacion de nostre signor ih'u crist. Je te prei chier sire sainz pols ke te me dies. si nule chose ne lor falt. por cai te traualles tu en tes epistles. por caí parolles tu ki es si lonz dos? Esvvardons treschier freire cum fort il les loet. Il afarmet ke deus lor et donet sa graice. il dist kil sunt deuenvit riche en totes choses. en tote parolle. en tote science. el tesmoignage de crist. cest ceu mismes kil tesmoignet de sa resurrepcion z de samort. lesmoignet *il estre confoarmiet* en lor uie. z tesmoignet ke nule chose ne lor fayt en ancune graice. Kil croiroit kil duist repandre un pou apres gent cuj aueroit ensi loet? Mais apres ses choses dist. Je uos prei chier frere. el mom (l. nom) nostre signor ih'u crist. ke nos ceste mismes chose. *diez* z si naiez mies discorde entre uos Coment polt discorde uenir entre ceos entre si pfeite gent z si loaules Om mæt fait conissant chier frere de nos. kil et entre uos tenceons. Et ceu ke chas-euns de uos dist. uos duj. Je suis li diciples saint pol. z jesuis li diciples apollo. z cephe [v°] est mes maistres. z je suis a crist. Ceos kil auoit loet en tote science z entote parolle z en totes graices. reprist il en sa parolle petit apetit debonairement por lor discorde z lor plaies auuret apres cev kil ot mostreit la santeit. si cum li saiges meies fait quant il uoit la plaie cum doit fantre. z il esvvardet pauveros lo malade si sant bien longement, la plaie entor z priez si fert maintenant. Aprimiers i mist la main de los. z apres fichez lo fer del chosement. Si les angoissouses pances ne sunt reprises en santant. ensi cum lor diet autres choses ka confort lor soit. ele chient majtenant en desperation *p trop* chosement. Mais mentit (aus ment geändert) dons sainz pols ke dist ke nule chose ne failluet a *ceos* en nule graice as quel il douoit dire. kil nauoient mies uniteit enos? Jaj nauignet ceu kil mancet. kels soz (aus seroit) croit tel chose de lvi? Mais ce dist il por cev kil auoit de *tels* entre les chorinthiens ki estoient raamplit de tote graice. z si auoit de tels ki estoient munteit el grant *los des* personnes. z por ceu encommencet il al los des pfeiz. kil uenist. de la tampreie parolle a reprannement des enfars. Et ensi amenet il assi lus de la medecine del cors a la medecine del cuer. Car quant li meies esvvardet la plaie ou il uuelt ferir. si tochet il anceois les sains membres ke sunt entor la plaie. por ceu kil puignet santant suef a celes choses ke nauariees sunt. Quant sainz pols loet les pfeiz entre les chorintiens. si tochet il les sainz membres selonc la plaie. Mais quant il reprist les enfars de lor discorde. si ferit il la plaie el cors Veons toteuoyes [129] coment il ki *reprist p* si grant atamprance les chorinthiens z *p* si grant svatisme. coment il se poinet en contre les galatiens ki sastoient departit de la foyt. Il reprist durement en lencomencement de son epistle ceos ki estoient departit de la

fait senz latamprement de pacience. z senz la douceor de parolle. Car il encommencet aparler ensi apres lo salutj ke dauant estoit. <sup>diz</sup> Je me meruoil. ke uos uos trahiz si tost ensus de ceostuj (del.) celuj. ki uos et apelet en la graice de crist. As quels il dist assi apres tes choses auuerte<sup>mēnt</sup> chosant. O uos sot galatien. ki uos et ensi empieriet. Certement si les dures pances. nen estoient ferues *p* choser auuertement. ales ne conisseroient en nule maniere lo mal keles fait aueroient. Car cil ki baut sunt santent souent kil unt <sup>de tant</sup> pechiet; <sup>de tant</sup> cum om les choset des pechiez kil unt fait. ensi kil cuident. ke celes culpes soient mīures ke receouient moins de repranement. z ensi kil tienent cele<sup>s</sup> aplus grandes cuj om reprant durement. Por ceu est mistiers ke li parolle del proichant soit formeie a la qualiteit des oianz kil ne paroucet. asprement a ceos ki angoissous sunt. ne suefment. a ceos ki baut sunt. Et quel meruelle est ceu. se cil ki la parolle de deu <sup>doit dire</sup> fait ceste chos<sup>e</sup> ke nos auons dit. puez ke li vvaignieres ke gitet sa semence en terre pornoit anceois la qualiteit de lei. z a quels semences ele est bone. z apres cev kil et <sup>ror</sup> ueut la qualiteit de la terre. si espant dons sa semence? Mais por ceu ke nos auons longement parleit de la maniere de doctrine. si nos couient repairier a celuj ordenement ke nos auons encommenciet a esponre. apres seut. Mais si li iustes se [v°] tornet de sa iustice. z fait falenie. Je li materai abuxement danant ses piez. il murrit. car tu ne li es mies anonciet. Il murrit en son pechiet. z sa justise kil fait et ne serunt (in serit geänd.) mies en remembrance. z ie requerrai son sanc de ta main. Por ceu ke li proichieres se coiset dacun bien a dire a iuste ki chiet en pechiet. cest il por <sup>cev</sup> culpaules tenuiz de son sanc. z por ceu kil nen ot cusanceon de bien adire. cest il p<sup>cen</sup>iers de sa dampnacion. Mais meaullement (= maxime) en ceu doiens nos molt esvvarder ke nostres sires dist. il morrit en son pechiet. z ses iustises. kil et fait ne serunt mies en remembrance. car quant nos pecheons si ramenons les biens ke nos fait auons a nostre memoire. Mais nos nos ne doiens auoir nule fiance des trespasssez biens. entre nul mal ke nos faciens. Mais ancuns demanderoit *p* auenture. si om doit dire lo bien aiuste apres cev kil cheuz serit. ou anceois kil checet kil ne uignet a dechaement. ail certement anceois en doit auoir cusanceon li proichieres kil checet. Car apres seut. Et si tu anonces a iuste. por cev kil ke iustes est ne pechet z il ne pechet mies uiuanz uiuerit. car tu li es anunciet. z tu es deliureit ton airme. Si li p<sup>re</sup>chieres. et por ceu deliureit son airme kil anoucet lo iuste kil ne pechest quant li justes chiet en pechiet z li prechieres se coiset. il en est colpaules *p* ceu kil se coiset. Mais ki est soffisanz de nos en ceste chose. kil ne repraignet mies tant solement *p* grant estude les pecheors mais mismes et assi cusanceone sor les iustes kil ne checent? Nos ki sommes consachaule de nostre enfarmeteit nen osons [130] semonre les iustes barons que nos ueons. por ceu kil tig[nent] la uoie de iustise por ceu ke nos ueons kil la tiennent. z toteuoies est datres li prechieres de semonre les iustes. por ceu disiuet li nobles proichieres. Je suis datres a saiges z as fos Granz trauals est de parler de celes choses ke nos auons dit del iuste ki a la falenie se tornet. Et ceu fait forment a doter ke nostres sires dist. Je materai dauant ti abussement car il dist. Si li

iustes se tornet de instise a falenie. je li materai dauant luj abussement. Nos disons sil fait mal il forfait. z uraiement est uoirs ceu ke nos disons. Por cai li mat li tozpossanz deus ahurtement dauant luí. cui il uoit lai auoir mal fait. z cuj il es- vvardet estre cheut *p* liniquiteit kil at iai *fait* aquastet? Mais molt molt sunt li juge- ment de deu destroit kil mat dauant lo pecheor ancoir ou il puit cheo[i]r plus grie- ment. cest dauant celuj cuj il atant longement z por ceu kil repairest. z ke ne uuelt repairier. z kel despeitet Certement li pechiez ki nen est tost destruiz *p* penitence. ou ceu est pechiez. z okesons de pechiet. ou pechiez. et poine de pechiet. ou pechiez tot ensamble. z okesons de pechiet z poine de pechiet. Tot ceu ki om forfait apri- miers est pechiez. mais som nel seuet jus tost *p* repantement li tozpossanz deus lait cheoir lantrelieie panse del pecheor en autre culpe. ensi kil encommencet asambler pechiet sor pechiet por ceu kil ne uuelt amander z natier *p* plour celes choses kil et fait. Donckes li pechiez. ki nen est mies destruiz *p* repantement. est pechiez en- samble z okesons de pechiet [v°] car de celuj naist de cai li cuers del pecheor est ancor plus fort entreliez. Li pechiez ke seit del pechiet. est pechiez. ensamble z poine de pechiet. li quels poine uint *p* laueuleteit ki acruít. del la deserte del pri- mier pechiet. ensi ke li acrassement des uices li sunt enluj ki est pechieres. assi cum *un*tortment. Plusors fieies rauient. kuns mismes pechiez. est pechiez. z poine de pechiet ensamble. z okeisons de pechiet. z Or esvvardons ancun ki et couoitiet la chose de son prosme. la quele il enblet por ceu kil ne la pot mies auuertement auoir. mais il fut racuseiz de sa larnie. si denoiet *p* sarment kil ne lauoit mies enbleit. Donckes ses couises li fut pechiez. z okesons de pechiet car il uint *p* lo couise a la larnie. li larnie de cai il enblet la chose kil ot couoitiet. li fut pechiez z poine de pechiet. car il uint a la larnie. de *p* la deserte de cev kil ne rapreset mies son pechiet. z ke li colpe de son cuer acrvist cest li couises. en veure *p* la ueniance daueuleteit. Mais por ceu kil se penet de cuuerre la larrencin *p* piure. si uint lo paraix del pechiet li pechiet<sup>z</sup>. Donckes li larencins ki usset del c*v*uise. z dont li piures uint. fut pechiez. z okeisons de pechiet de la senant culpe cest de la larnie. car li larencins ke uint del couise. engenuit la colpe de piure. Cestei chose nos mostret bien sainz pols dunes genz ke deu sauoient z ke ne lenoreuent mies. quant il dist. Ancor fust ceu kil damedeu conussent. si nen glorefiont il mies ne ne randont graices si cum a deu. z sesuanuerent en lor pances. Ce fut pechiez z okeisons de pechiet. Apres nos mostret quels chose seuet de lokeson de cest [131] pechiet et lor soz evers deuint osevrs Il dissent kil estoient saige. si deuinrent sot. si chaingerent la gloire de deu lo niant corrumpaule. en la samblance de corrumpaule ymagene. cest dome. z doisels. z de bestes. z de sarpans<sup>z</sup>. Eike uos ceu est solement pechiez. et poine de pechiet fust. si uns autres pechiez ne seuuet del pechiet ancor. Car apres lor meseran[ce] dist ancor apres Por lo quel mal deus les et laiet cheoir en desiers de lo cuer. enordeit. por ceu kil tormencent lor cors entre os *p* tanceons. Giers por ceu kil ke deu coneuient. nel glorifiont mies si cum deu *p* cest pechiet z *p* lokeson del pechiet puinrent il assi kil cheussent al cultiuement des serpens z doysels. Et por

cev assi kil cheurent *p* ceste aueuleteit. en ordeit *z* entenceons charnals. si lor fut  
 li aueuleteiz de lor mescrance pechiez *z* poine de pechiet. *p* lo primier entandement.  
*z* si lor fut pechiez *z* okesons de pechiet. *p* lordeit ou deus les soffret cheoir apres.  
 Mais por ceu ke nos de ces (aus ses geändert) choses auons traitié en<sup>s</sup> liures des  
 morailes si ni doiens plus lons demorer. Mais ceu doiens nos esvvarder *p* grant  
 pauor coment<sup>t</sup> li iustes *z* li toz possanz deus se concorroucet as prímieres colpes. *z*  
 coment il soffret ke li aueuleie panse checet en autre pechiet. de ceu dist moyses. ancor  
 (l. ancor) ne sunt mies aconplit li pechiet des amorriens. *z* dauid dist assi. Mat pechiet  
 sor *lor* pechiet. por cev kil nen entra<sup>n</sup>t en ta iustise. Li prophe[te] dist assi en  
 autre leu. Madiceons. mencengne. homecides larencins *z* adulteire sunt acruít. *z*  
 san<sup>s</sup> atochet lo sanc. li sans atochet lo sanc. quant li uns pechiez est aiosteiz a  
 latre por ceu ke li airme soit sanglanterie dauant les oylz de deu *p* lasamblement  
 des falenies. Sainz pols li apostles dist. Por ceu kil amplissent lor pechiez. Et li  
 aingl'es dist a saint iohan. Cil ki neust noiiset [v°] ancor. *z* cil ki en ordeit est  
 soit ancor orz. De ceu dist or nostre sires. Si li iustes se tornet de sa iustise se  
 fait iniquiteit je li materai abuxement dauant lui. Assi cum il auuertement. Por  
 ceu kil ne uolt *p* repantement ueoir ou il cheut. si li dist nostres sires *p* droit  
 iugement. Je li materai ahurtement dauant luí. Li matre de nostre signor. nest en  
 nule maniere apresser ancun en pechiet. anz est ke sa uolunteiz nest mies de deliurer  
 la creature del pechiet. si cum il est dit de pharaon Ju endurrai son cuer. nostre  
 sires nen endurist mies lo cver del pechant. mais endurir apelet. ceu kil ne<sup>l</sup> vvelt  
 mjes deliurer. de lendurement. Li misericors sires. nos raloignet nostre tens por faire peni-  
 tence. Mais quant nos tornons en acrassement de culpe la penitence (l. pacience) de  
 sa graice. si tornet por plus destroitement aferir celui tens cuí il nos auoit piement  
 atornet por ceu kil nos uoloit p(ieme del.)nt espargnir. ensi ke quant ancuns ne se  
 uuelt conuerti[r] en la spaice del tens kil prant acrasset ses mals en culpe *p* ceu kil  
 puist auoir destruit ses mals sil <sup>se</sup> uolest conuertir. De ceu est escrit. Ne seis tu  
 dous. ke li debonaireteiz de deu tamoinet a penitence. selone ta durtiet. *z* ton cuer  
 ki ne se reprant tasambles matalant el ior de matalant. *z* de la reuelacion del droi-  
 turier iugeor damedeu. De la benigniteit de dev aquastet or li maluais lo matalant  
 el ior dire. car entretant. kil receoit lo tens por repantir. *z* il lo tornet en pechiet.  
 si tornet lo remede de graice en acrassement de culpe. Et quant nostre sires uoit  
 traire ses remedes en acrassement de culpe si tornet en destroit iugement la benig-  
 [132] niteit kil li auoit otriet. por ceu kil de ceu lo feret plus a apres dont il (and. Hand  
 cil) latant or plus longement. Et por ceu ke li hom ne uuelt devverpir lo mal por  
 ceu kil uiskest. acraisset dont il meuret. Mais li vvaitiere doit auoir grant pavvor.  
 si li iustes chiet en pechiet. ou li pechieres chiet en mort. ke li pechiez des for-  
 faisanz ne lenuolopet assi *p* sa silence. Mais je uoil torner mes cilz ensus demi  
 meismes quant ie parolle. *z* toteuoies me rebotet en mi mismes li diuine parole que  
 ju uoie ma negligence. *z* ke ie dote ceu ke iu ov ka mi mismes ne soit dit. Car si  
 cum ieu ai desoure dit li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s]. reuient apoi

ensamble alui mismes. Coment puis ieu auoir cusanceon de totes celes choses kentor  
 mi sunt. z mi mismes envvarder p concullit san. Quant puis ie amander en sev-  
 ant. les falenies des maluais. z vvarder loant z semonant les veures de boins. z as  
 uns mostrer pavvor z as (as) autres douceor? Quant puis iu panser de necessiteiz  
 de mes freres. z coment puis iu auoir cusanceon des uailles de la citeit. encore  
 lespeies an*ic*amiaule. z porueoir. ke li citeine peressent p subit enschaz. z entre totes  
 ces choses quant puis ie parler de damedeu por la vvarde des armes plainement?  
 Certement parlars de dev apartient. a taisiule z a franche panse. Car dons est bien  
 endracieie li langve en la parolle quant li sans sauverit seurement reposet en pais. car om  
 ne puet ueoir limage<sup>ne</sup> en lavve comevte. mais dont uoit cil ke paurdet (l. guardet) en  
 lavve son ymagene. quant. ille ne comuet mies. Treschier frere kel enhortement uos  
 puet fai[re] [v°] uostre vvaite ke est turbeiz de tanz afaires. Certement li ,pphetes de  
 cui nos parlons uit en la dairiene reuelacion vn temple. z si reconte kil uit en cel  
 tample entre les autres choses il dist ke li terre estoit en iescai as fenestres. z les  
 fenestre estoent clouses. sainz pols dist. Li temples de deu est sainz. ki uos estes.  
 Li preste z li vwaitour sunt en cest tample fenestres ki espandent el peule des feoils  
 la lumiere de sainte predicacion. Mais quant li terre est eniescrai as fenestres si  
 sunt clouses les fenestres. car quant li terriene panse crast en cuer des prestes. les  
 fenestres ne randent mies lumiere. car li preste cessent de loffice de predicacion.  
 Altre chose iet molt greuene en lordene des prestes. car il ne pueent mies pmanoir  
 assi cum fichiet en lor panse si cum cil ki en pais. uiuent. Certement cist ke lonz  
 sunt del leu de gouvernement puiement si cum nos auons desoure dit les taiches de lor  
 pechiez lauer per plour. z pmanoir apres lo plour en celei dolor de panse. si cum il  
 est escrit de la bone femme. ki auoit proiet al tabernacle. z ki ne chaiugieuet mies  
 son cuer de son intencion apres la graice de conpvntion. quant om dist. Sei uiaire  
 ne changeunt mies en diuerses choses desi en auant. En la quel chose nos doiens  
 esvvarder. car si li femme ke quaroit sōn enfant splainst en tel maniere. coment  
 doit dons plaignere li airme ke deu quiert? Mais li prestes est constranz de co-  
 nossere une chascune necessiteit de ses filz. mismes apres la conpunction z apres ses  
 larmes. z oir soffranment ceu ke li est encontre cuer. z porter les faiz dun chascun  
 charnal homme. apres les celestiens sospirs. z souentes chaingier lo cuer [133] ens  
 diuerses qualiteiz. quant les granz personnes li(os del.) soruient. z a la fieie senioist  
 des spiritels vvaïns. Mais si ancuns ploranz li soruient z il nen est mies compatiens  
 de luí sil ne receoit dedenz lui sa dolor. z a lafieie plouret lo damaige des armes.  
 z cil li soruient ki senioissent de lor prosperiteit. Et si li prestes nen est liez de  
 lor ioie. om croit kil ainmet moins ses filz. en cuj ioie il nen est mies liez. Meaule-  
 ment cum sainz pols diet. enioir en sanble les ioianz. plourer en sanble les ploranz.  
 Je ne uoi si grant cherge en lordene des prestes cum flochier p compassion la rigour  
 de panse z chaingier lo coraige por les personnes ke soruient. z toteuoies est granz  
 mistiers. Mais quant retornet li pechieres a la graice de bone veure. sil uoit lo  
 proicheor niant acceptaule. De ceu dist cist mismes ,pphetes en la dairiene partie.

Quant li preste ministrent *p* dedenz. si aient dras de lin des quels il dist apres. quant il uerrunt fuers a peule en la'tre si deuestirunt lor uestimentz. ens quels il auerunt aministreit. si les alouveront en la gazofilace del saintuaire. Plus gros sunt li uestiment de laine. Mais quant li prestes aproichet a saint seruice. *cest*quant il entret dedanz *p* compunction. si est mistiers kil soit uestiz de subtil entandement. assi cum dune uesteure de lín. z quant il uient suers al peule si couient. kil alucet les uestime[n]z de cai il auoit aministret *p* dedenz. z si apeiret uestiz dauant lo peule daltres uesteures. car sil se tient en langour de sa compunction. si pmaint en la *dolour*meror kil ot el tens de son orison. il ne receoit mies le parolles des deforaines choses. Quel chose [v°] pueent faire li sogeit de lor necessiteiz si li paistres refuset oir. ceu ki apartient a tans presant? Nestet donckes li prestes kiust del seruise de dev z ke uient dauant lo peule les plus gros uestimentz por ceu kil atorst labit de son cuer por lo prout de ses filz. z mismes por soffrir les terrienes choses. Esvvardeiz chier *frere* cum grant trauail li vwaitiere<sup>s</sup> et ke il li couient son cuer tandre ahaltes choses. z subitemment rapeler as haltes (del.) çbaisses choses. z ateneuir lo coraige en la haltesce de la dedantriene conissance. z por les deforaines causes des prosmes subitemment engrossier en pances Nen mest mies donckes mistiers ke iev espoigne les parolles del prophete. anz mest mistiers ke ie plaigne ma miseire dauant uos. Por ceu uos prei ke uostre orisons me facet tel ke ie mi z uos poie aidier cil est possanz doner a mi cev ke ie quier *p* uostre proiere ki *p* sa grant pitiet daignet deuenir enfars por amor de uos. cest li uirtuz de deu. z li sapience ke nostre enfarmeteit prist. por ceu ki nos uolt enforcier *p* son enfarmeteit. ih'c criz nostres sires ki uit en lunitet del saint espir. deus *p* *toz* les seules des seules amen.

*Homilia XII.* (Ed. Maur. 1239.)

Les diuines parolles signifient les causes a la fieie per (so) tens a la fieie per leu. celes cuj ele ne mostrent mies per avuer de parolle et toteuoies salue la ueriteit del ystoire. A la fieie (a. R.) per tens, si cum li evvangelistes recontet ke nostre sires dist quant il proichet as gens, yuers estoit. Quels mistiers fat d'aoister lo nom d yuer entre les parolles ke li ueriteiz disiuet? si ceu non k il [134] uolt mostrer la froidour de lor cuer per la qualiteit del tens? Car quant nostres sires lor disiuet ses parolles et il les receuoient si remanoient lor cuer froit. A la fieie per leu, si cum de la loy ke Moyses ki del mont dessandet, donet a charnal peule d Israhel et si cum nostres sires ke seit el mont ke parlet a ses apostles des souerains et des spiritelz comandemenz por ceu ke per les leus fust mostreit, ke li petit comandement estoient doneit as charnals en la ualleie et li apostle ki esto (sic) espiritual oiesent el mont les celestiens comandemenz por cev kauuertement fust mostreit, ke cil ke monteuient per ever a celestienes choses (über) devvirpessent les basses choses del monde et si stusent en la haltesce del mont. De ceu descrit or Ezechiel li prophete kel chose il ait fait en leus per lo comandement de deu. por ceu k il uuelt demostrer per les qualitez des leus quels chose doit seure a dairiens des sacremenz de sa prophecie. Il dist: Li mains del signor est faite sor mi, et si moi dist: Lieue sus, si

uai ou champ, si parlerai lai a ti. Ce k est, ke nostres sires auoit parleit anceois en mei lo peule d Israhel, et toteuoies dist apres: vai si entre el champ si parlerai lai a ti, si ceu non k il uolt espondre (über mostrer) anceois as Ieus la graice de sa prophecie et en apres la uolt demostrer en la largesce des paiens. A droit est signifiez li peules des paiens per lo champ, ki de totes parz est estanduz en tot lo monde, el quel leu il dist ancor *Si moi leuei, si alei el champ et eikeuos li gloire del signor steiuet assi cum li gloire ke ie ui selonc lo fluue Chobar.* Li prophetes uit [v°] la gloire del signor el champ k il auoit ueut selone lo fluue Chobar quant il estoit en mei lo peule d Israhel, car cele maiesteiz aparuit as paiens. ki se demostret anceois as esleiz el peule des Jeus per la reuelacion del saint espirit. Apres seut: Et si cheu en ma faceon. Li prophete cheut en sa faceon per auision (über lo uoient) de la gloire de dev, car iasoit ceu ke li hom soit sus leueiz por eu-tandre les haltes choses (*p* contemplacion ausgestrichen), si conost il toteuoises (sic, lies toteuoies) per la contemplacion de la maiestet de dev l enfarmeteit de sa condicion et assi cum estage n et mies, ki dauant les oilz de deu se uoit assi cum p<sup>o</sup>urre et cendre. Apres seut: (si entret en mi li esperiz, si m estaulit sor mes piez ausgestrichen gelb) Quant nos nos humelions dauant deu, quant nos nos tenous a polre et a cendre, quant nos reconissons l enfarmeteit de nostre propre condicion, si n auons mies maintenant l estaige de roidour et d orgoil. Li toz possanz deus nos lieuet per son espirit et si nos estaulit sor noz piez por ceu ke nos ke geumes (et gesons a. R.) en nos humlement per la conissance de nostre enfarmeteit, stapiens droit en bone veure (über) assi cum sor noz piez Por cai auint ceste chose del prophete el champ, si por ceu non k il soit mostreit specialment k als esleiz ki ussunt (über) des paiens, ki (über) douoit estre doneiz li sainz esperiz, ki douoit oster del estaige d orgoil ceos kui il parroit et apres enforcier sor lor piez, c est en bone veure, si cum sainz Pols dist: esdraciez uos abaissieies mens (= manus) et uos flaues genoilles et si faiz deoites (sic l. droites = rectos gressus) a uos piez uos uoies. Apres seut (Et si parlet a mi et si me dist gelb ausgestrichen) Entre en ta maison et si t enclon en mei (lei ausgestrichen). Ce qu est ke li prophetes fut meneiz d en mei lo peule d Israhel en mei lo champ et apres refut apeleiz del champ en maison? si ceu non que li graice de predicacion ke est osteie del peule [135] des Jeus, est espars en la largesce des paiens? Mais toteuoies entretant ke li Jev repairrunt a la foyt en la fin del monde assi cum en maison fut rameneiz li prophetes por ceu ke li predicacions rabicet (= rursus inhabitet) lo parax el pevle ki or resplan, dist assi cum el champ a diuers peules des paiens. Car il est escrit: Jescacant ke li plenesce des paiens soit entreie et dons iert sals toz li peules d Israhel et uns autres prophetes dist: si li nombres des filz d Israhel estoit si cum li grauele de mer si seroit li remananz sals. Vxet donc<sup>kes</sup> li prophetes d en mei lo peule si uaillet el champ et del champ reuignet en maison, ke li predicacions, ke fut faite as Jeus, uignet as paiens, et quant li paien auerunt esteit ranplit de foit, si receoient lo parax li Geu les donnees del espiritel graice k il auoient perduit. Nostres sires comandet

lo prophete k il s encloiest en mei sa maison, car el tens d Andecrist tormenterunt  
 li paien ki remanrunt en lor mescrance de durs tormenz lo pevle des Jeus ki se con-  
 uerterit. de ceu est escrit (Lo temple getilgt) L autre (= atrium) ki est defuers  
 lo temple, oste fuers (= eiice foras) et si nel mesurier (sic) mies, car il est doneiz  
 as paiens et si chakerunt (= calcabunt) la sainte citeit quarante dos muoes. (Et tu  
 filz d ome, eketi li lien sunt doneit sor to et si t enlierunt, si nen usseres (= egre-  
 dieris) mies en mei os. Et si ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz,  
 ne ne seres assi cum hom chosanz, car li maisons est enaspranz (gelb ausgestrichen)  
 les quels parolles si nos les enseuons per l ordene de figuratiue exposicion, li pro-  
 phetes receut en sa maison les liens et si fut liez, car a dairiens quant li peules des  
 Jeus croirit, il santeret el tens Andecrist [v°] gries persecucions, ensi ke li ministre  
 d iniquiteit ne receuerunt mies lor predicacion, ans les apresserunt per les liens de  
 dolors. Et si n uxerit mies en mei os, car li predicacions ne peruient mies as cuers  
 des maluais<sup>z</sup> entretant que li langve des bu<sup>o</sup>ens ki est lieie per tribulacions se taist.  
 Dons i auerit assi molt des mescranz Geus ke porseverunt ceos mismes Jeus ke  
 croirunt. De ceu doiens entandre, ke ci est assi dit ke li prophetes sostignet les  
 liens en mei sa maison. por cev ke signifiet soit ke li Jev ke croiront sosterrunt  
 (sost'rt, so aus sostignant) tribulacion, de lor lignieie mismes et ancor soit ceu c um  
 erocet ke li solz filz del souerain pere ke prist char, fust morz et releuest et montest  
 en ciel, si cum li escriture recontet, si ert certement lieie li prophecie, car s il en-  
 tendessent si cum il est dite, ele correst deliurement. de ceu aiostet il or est en cest  
 leu. Et ta langue ferai aerdre a ton palais, si seres muz ne ne seies assi cum chosanz  
 bers, car li maisons est enaspranz. Mais por ceu k Enoc et Helyes proicherent, si  
 repairrunt a conissance de ueriteit molt de ceos Jeus ki dons estoient remanuit en  
 mescrance, si cum il est dit de cestui Ely a Helyes uenret et si restaulerit totes  
 choses li quel sunt apeleit andui per Zakarie dos oliues, per saint Johan du chan-  
 delier a droit dist en cest leu: Quant iu auerai parleit a ti, si vuerrai ta boche et  
 si lor dires: Ces choses dist deus li sires. Dons assi cum a dairiens est (aus iert)  
 auverte la boche del prophete, quant li Jev ki repairrunt a la foit reconisserunt en  
 la predicacion d Enoc et d Elye ke li prophecie de la sainte escriture et esteit de  
 Crist. Mais auurons assi ses mismes parolles a uostre chariteit per moraliteit si  
 cum nos les auons dit per figure. Ce kест ke nostres sires (a. R.) [136] comandet  
 lo prophete: ussix el champ, si ceu non ke chascuns ki proichet por ceos k il amandet  
 et ki fuers d os estoient et ki les apaisantet de lor mal ust parlant el champ et si  
 uoit la gloire del signor? Car il receoit de tant plus planteuusement la graice  
 de doctrine de tant cum il se trauaillet plus en predicacion por l amor de ses prosmes.  
 Vssant en meneiz fuers en halte uision Car de ceu dont il enluminet l aueuleiteit  
 d ignorance en estrainges cuers per sa parolle, de ceu l essalacet li soueraine graice  
 en plus halt entandement Mais (über) por ceu ke li proichieres doit ades recorre a  
 sa panse et vvarder per dedens humilitet et nateit, si est mistiers ki repairst en  
 maison apres lo champ por cev kil conoisset dedenz sa consciene, quel chose i diet

et quels il est. Car s il ne vvardet ceu k il dist, ou il requiert temporals los de ceu k il dist, il ust parlant el champ, mais il ne vvelt repairier en maison per ceu k il ne retornet en lui mismes a tot l espirit pris sumes enclos en moi maison quant nos sūmes rapelet per sa graice por encerchier les secreiz de nostre panse por ceu ke li coraiges repost en deu en lui mismes et k il ne corret per les deforains covises el desier (über requirement) de los (et de gloire a. R. schwarzgelb). De ceste maison de cuer dist li ueriteiz per lei mismes a un hōme k il ot saneit: pran ton leit et se l porte en ta maison. Per lo leit, ou li repos de la char est, est signifieie li chars et per la maison li conscience, assi cum enfarm sōmes porteit el leit. quant nos assi cum mort iesons en nice et nos nos reposons el deleit de char. Et quant nos sōmes iai si haitiet (= sanati) per panse, ke nos restons encontre [v°] les uices ki nos asaillett. mistiers est assi ke nos portiens les assals des (aus de nostre) temptacions de nostre car. Au maladae ki est respasseiz comandet om k il porcet son leit c est: porte ton leit en cai tu es porteiz, car mistiers est ke chascuns ki saneiz est, portet les laidanges de sa char, en quels il gesuet a primiers malades. Ce qu est a dire (pran, si über) porte ton leit en maison, si ceu non, porte les temptacions de ta char ens quels tu es ieut iescai ci, si retorne en ta conscience por ceu ke tu uoies ke tu es fait. Donckes nostres sires comandet lo prophete kil s encloiest en maison apres lo champ ke li proichieres doit repairier a sa conscience apres cev k il auerit aministreit la graice de sa doctrine et si se doit (über sauerit) en cerchier (aus cerchiet) per subtil iuge-ment, kil ne queret del bien kil dist per defuers ancun chose de uein los (= transitoriae laudis) per dedenz. De cev dist Salemons: Boif l avue de ta cisterne et les decors de ton puis. Tes fontaines ussurunt (= deriventur) fuers et tu departes ens places l avve. haies les sols ne li estrainge n en soient parcenir. Q°ment porit il avoir sols l avve de science, s il la depart ens places. Coment ne serunt parcenier li estraige (sic) de son avve, si ses fontaines sordent fors. Quant nos proicheons a peule, certement departons les avves en places, car nos en largeons (= dilatamus) les parolles de science en la multitudine des oianz. Quant nos per l ajue del ajue de la diuine graice nosvvardons per dedenz et quant nos [137] per grant cusanceon ensvvardons entor nos ke li maligne (über anemin) espirite ke perdroit sunt estraingiet de nos per ceu k il unt perduit la (sort ausgestrichen) compaignie (a. R. vom Schreiber) de bienauriteit (= sortem beatitudinis) ne nos rauissent en orgoil, si auons sol. les avves ke nos departons en places porce ke cil n aient part auoc nos des quels il est escrit: li estrainge s esdrasceunt (= insurrexerunt) encontre mi et li fort quarurent mon aīrme. Donckes les avves depart en places et sols les et ki ne s eslieuet mies per temporal gloire en sa panse por ceu k il parollet a meintes genz (über) car dons porsiet (= porsidet) li hom ceu k il ensaignet quant il ne l fait mies por lui a mostreir, mais por utiliteit del champ est donckes (über) rameneiz li prophetes en maison por cev ke cil ki de deu parollet soit rāpeleiz por encerchier ades les secreiz de son cuer per humiliteit apres ceu kil serit vssuz fuers per parole por l exploit de ses prosmes. de cev aiostet il apres: Et tu

filz d'ome Eike ti lien sunt doneit sor ti, si t enlierunt si nen enterres mies en  
 mei os. Quant chascuns proichieres est rameneiz a la conscience de sa maison si  
 sunt doneit lien sor lui et s'en est liez, car de tant cum li (airme del iuste a. R.  
 schwarzgelb) encerchet plus sa conscience, de tant conost il plus plainement de quantes  
 enfarmeteiz de sa mortaliteit ele est lieie. Si sainz Pols ne s'aust uent liet il  
 n'avst mies dit ju ai desier d'estre deliez et auoc Crist estre. De cev dist aussi li  
 salmistes por ceu k il oïest lo gemissement des liez et aust deliet les filz des morz  
 et lo parax Entret en ton esvvart li gemissenzen des enbujez (= viuculatorum).  
 Souentes fieies quant li airme desiret ueoir la sanblance de son rachetor, quant il  
 sospiret por estre entre les celestienes ioies [v°] si ensvvardet les liens de sa mor-  
 taliteit dont il est liez ancor en cest presant monde, si gemist. De ceu dist Jere-  
 mies qui ensvardeuet lo subtil jugement de deu: Il et edifiet encontre mi por cev  
 ke ju nen usse, il et apeset ma beueies (compedem meam). Nos auons beueies nostre  
 enfarmeteit et la corropcion de nostre mortaliteit. Mais quant tribulacions et ge-  
 missement nos acrassent, si sunt plus gries nos bveies (aus beieies). Certement si  
 lonz cum li iustes soffret les demorances de ceste uie il se hastent d'aidier les autres  
 per ses bones parolles. Mais il esvvardet les dures pauses, se s'uoit porprises de  
 tenceons. ensi se retient les predicacion et si ne uet mies en mei os, car des biens,  
 k il dire pot, se taist si cum sainz Pols dist: nule chose ne faiz (über) per tenceon  
 (aus contencion) et lo parax: Si ancuns uuelt estre tencenous, nos nen auons mies  
 tel costume. De cev sevt couenalement apres: Et si ferai aherdre la langue a ton  
 palaix, si seres musz, ne ne seres assicum chosanz bers, car li maisons est enasprauz.  
 A la fieie auient ke nostres sires ensprant de son amor les cuers des proicheors k il  
 ne se pueient coisier encontre les langues de ceos ki restout, ensi k il apressent les  
 diz des deciuors per les parolles de ueriteit. De ceu seit ci (über) apres: Et quant  
 ju auerai parleit a ti si uuerres (aus uueri) ta boche, si lor dires: ces choses dist  
 li sires deus (von Et quant an gelb unterstrichen) Mais il nos plait, ke nos trespassiens  
 briement selonc l esvvart de la latre ces choses ke nos auons briement es-  
 ponuijt (sic) per doule entandement. Car quels chose nos est plus loee per les pa-  
 rolles de hystoire ke li uirtuz d'obedience? Ceu ke nostres sires coman [138] det  
 aler lune fieie lo prophete a la transmigracion selonc lo fluue Chobar: I atre fieie  
 raler el champ et del champ repairier en maison (fut a. R.) por ceu k il (anceois ge-  
 getllgt) brisest ades (per lo comandement getilgt) lo iugement de sa uolunteit a co-  
 mandement dame deu per ceu k il per son comandement iroit et usseroit et lo parax  
 repairroit en maison et lui mismes encloroit (a. R. vom Schreiber) ensi k il susleueiz  
 per lo celestien comandement ampliroit ne mies sa uolunteit, mais la uolunteit de  
 son rachetour. A quel il fut touoies (l. toteuoies) dit: *Et tu filz d'ome lien sont*  
*doneit sor ti si t enlierunt et si nen usseres mies en mei os.* En ceste chose doiens  
 entandre ke li prophetes conuit dauant le auersiteiz por ceu k il fust aparilliez en  
 contre totes choses, car cil mal grieuent moins la panse, cum apereeoit anceois Et  
 toteuoies est mostreit, cum granz li uirtuz d'obedience soit en celui ki conost k il

doit sofferre auersiteit, et toteuoies n est mies inobediens<sup>z</sup> a comandement damedev les parolles ki maintenant seuent unt grant mistier d encerchement. *Ei si ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz nen assi* (über) *om chosanz* (lies cōm om chosanz = quasi uir objurgans) A ensvvarder fait si li parole de predicacion est sostraite ou por les sols mals des oianz ou a la fieie por lo uice del proichant (aus pechant) Per quatre manieres sunt ses choses deuiseies. Plusors fieies est sostraite li parole de predicacion as boins maistres por les maluaiz oiors, et a la fieie rest doneie as mals maistres li parole por le boens oiors et a la fieie rest doneie li parole as boins ensaignors por lo justifiement des ensaignanz et des oianz por ceu k il ensignant crassent per merite et lor oior amancent [v°] e esploient en entandement et en uie. A la fieie est sostraite assi li parole damedev por ceu ke cil ne sunt mies digne de receoiure la parole a cuj om la dist, ne cil ne sunt assi digne de parler de deu ki per droit douoient parler por ceu ke li une et li autre partie soit jugieie destroitemeint. (I am Rande) Por les maluaiz oiors ost sostraite li parole damedev as boins ensaignors, si cum nostres sires diss or a Ezechiele. Je ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz, ne ne seres assi cum bers ki puist choser, car li maisons est aspre et si cum il fut dit a saint Pol: haste toi si uix apertement de la citeit de Ihrl'm, car il ne receuerunt mies ton tesmoignage de mi, et si evm il est escrit ke li espiriz Ih'u defandet les apostles k il n alessent mies en ayse prochier lai ou il uoloient aler (II a. R.) Por les boins oiors est assi doneie li parole damedeu as boins ensaignors si cum nostres sires dist des phariseus. Tot ceu k il uos dient vvardeiz et faiz, mais selone lor oyure ne faiz mies, car il dient et si ne funt mies (III a. R.) Por lo merite des ensaignors et por lo justifiement des oianz est doneie li parole de doctrine sicum nostres sires dist as apostles: alez ensaignier totes (eig. tozes) les genz. (IV a. R.) Por les maluaiz oiors et por la niant digne vie de ceos ki durent ensaignier est assi sostraite li parole d ensaignement, si cum Hely ke ne uolt choser et repandre durement ses enfanz, car sa negligence et li uie de ses filz mostreiuet, ke li peules chairoit auoc os et li arche (ke seroit a. R.) prise, trespasseroit as allophiliens (= ad allophylos). Certement de la grant graice (aus grant) de deu uient quant li saige maistre reprannent [139] durement ceos ke maluaiselement uiuent. Et encontre ce dist il or: si seres muz ne sicum bers ki puist choser. Il avst choset les pecheanz, s il fussent digne de son reprannement per cestei graice (über) mismes de dev. Mais (über) ke doiens nos autre chose faire se vvarder n (= nou) assi cum ades humilitate en dotouses choses cum ce soit k en l ensaignement et el coisier est si granz li diuersiteiz des merites, c um ne puet a poines sauoir si li parole d ensaignement soit sostraite ou per lo pechiet del oiant ou per lo uice de celuj ki tient lo leu d ensaignement. ensi ke nos ne nos orguilliens mies quant nos pons parler, ke per auenture ne (über) nos soit tolue li graice de nostre parole, si soit doneie a ceos ki nos oient et lo parax ke cil ki sunt nostre sogeit ne nos dejugent, quant nos ne porons parler, et ke nos assi ne poiens parler per lo pechiet des oianz ne mies per lo nostre. Donckes por

ceu ne sauons nos mies (la certeit de noz merites a. R. schwarzgelb) ke nos en ces choses aiens certe humilitet, ensi ke nos doiens cudier ke ceu soit por nostre merite quant nos parlons per lo don damedev et uos redoiez cuidier ke ceu soit per uostre culpe ancor soit ille nostre cev ke nos nos coisons (über amuons) de la parolle d ensaignement por ceu ke li parolle d ensaignement reniget ki tolue nos estoit per l umiliteit ke nos auerons entrechainiaulement (= vicissim). Apres seut: Quant (schwarz) *iu auerai parleit a ti si vverres ta boche si parleres ai os et si di: ces choses dist deus li sires.* Cil ki ot, si oiet, et cil ki se reposet, se repost car li maisons est aspre (von *repost bis aspre am untern Rande nachgetragen*) Souent desirent oir de tels i et la parolle damedev, mais quant il uoient les autres torner lor orolles ensus de la parolle [v°] si se foruoient d oir la parolle de saluit. Et plusors fieies auient ke tels i et ke (über) desirent lo repos et estre fuers des afaires de cest monde ne ne uvelent estre sogeit a nvl deleit terrien. mais quant il uoient les autres exploiter ki ont cusanceon et orguillier en lor richaces et en lor honors si chieent per l example de ceos en maluaise veure (a. R.) per cev k il n astoient ancor ferm en la uoie de droiture. De cev dist li salmistes en la sanblance des enfars: A bien pres ke mei piet ne sunt mevt. bien pres sunt mes uoies remeutes por ceu ke ju ai aut enuie de la paix des pecheors ke iu uoi. De ceu dist il assi: quant li niant pis s orgoillet, si ensprant li poures. De ceu dist assi nostre sires a Iheremie: Nen es tu mies ueut ceu ke li auersaires peules d Israhel et fait. Il en alet sor un hal mont de soz toz les foilluz fuz si et lai fait fornicacion et ie li dis quant il ot fait totes ces choses: retorne a mi, si ne uolt retorner. maintenant seut apres coment Iuda cheut per l enseulement de celui peule, li quels sambleuet k il estust (aus stust), car il dist: Si uit Iuda li trespasserasse (= praevericatrix) del comandement li suers Isrl', ke ie auoie laiet Isrl' sa suer (a. R.) por ceu ke le auoit forfait et ke ie li ou doneit lo liure de refusement, si ne moi dotet mies Iuda li trespasserasse li suers Israhel anz en aiet (= abiit) si fist assi fornicacion. (Eikeuos li trespis sires est despitiez et si rapelet il aueuret lo sain de mesericor (de fehlt) a ses auersaires, car il dist a peule ki auoit pechiet: retorne a mi. Et toteuoies nen est mies retorneiz (von Eikeuos an am untern Rande ergänzt) lo liure de refusement prist li peules d Israhel, car il devverpit nostre signor ne retorner ne uolt. Pecheant lo devverpit et lo liure de refusement prist per ceu k il sen flaiel remanuit en ses maluistiez. Certement li airme ke pechet repairet. Mais li [140] ancune prosperiteiz la sent apres sou pechiet, nul choser tant soit faitz per discretion ne nule discipline ne la puet rappeler a son cuer el departement k ele fait entre lei et dev receoit lo liure de refusement ensi k ele estrainge et devverpie fait iai ceos mals k ele uuelt et ne sant iai mies les flaines del amor de dev por ceu k ele dessandet plus perfunt ens perme-nanz tormenz. Mais por ceu ke Iuda sa suer uit lo p<sup>e</sup>ule d Israhel ke laieie estoit en ses deleiz, si arst assi en l ordeit (= immundiciam) de fornicacion. Car por ceu k ele esvvardet florir en sa (über) peruersiteit lo peule ki auoit fait adulteire, si ne dotet assi mies peix (= deterius) et de lei a departir del asambleie del signor assi

cum del leit de son loial baron. Por ceu est mistiers ke nos tigniens a plus chaitis ceos pocheors ke nos ueons devverpiz en lor culpes senz lo flaiel damedev. De ceu dist Salemons: Li retornement des petiz les ociret. Li prosperiteiz des solz (= stultorum) destruiret (über perderet) os mismes ki sut (l. sunt) sot. Certement ki de deu se depart et est ens prosperiteit est de tant plus prochiens a dampnacion de tant cum il est plus lonz del amor de decipline. Diet donckes: ki ot si oiet et ki reposet si soi repost car li maisons est enaspranz (von ki ab an von kleinerer Hand und blässerer Tinte auf einem vom Schreiber leer gelassenen Raume von einer Zeile nachgetragen) assi cum il auuertement diet: Vos ki auoiz iai encomenciet a oir les parolles de neriteit el ki uos auoiz encomenciet a reposer de males veures, ne uoilliez mies enseure ceos ke uos neoiz ke m enasprissent per lor putes mors. Ceste chose pons nos toteuoies altrement entandre. De tels oiors i et de la parole de deu, ki nen oient mies (über), car il escoutent la sainte parolle [v°] et si ne raient mies lo cuer de desiers del monde. Et si resunt plusor ke reposant ne se reposent mies, car il sunt oisous de maluaise veure tant cum au cors afiert. mais il tornoient (= versaut) en lor panse per deleit la peruersiteit d ueure. De cev est escrit del peule des Ieus ki peruint en chatueson: Sei anemin lo uirent si degabüt (= deriserunt) ses repos. Certement li anemin degabent les sabaz quant li maligne espirite getent en l oisos cuer (aus panse) les maluaises pances. sil se reposet de maluaise veure et il ne se reposet del deleit de maluaise veure. Por ceu est or a droit dit: Cil ki ot, si oiet, et cil ke se reposet, se repost, por ceu k ensi oiet li cors, ke li cuer (sic) ne remguet mies uevz et cil ke se reposet se repost. ensi ke li maluais desier soient boteit ensus de la panse ke iai sunt osteit ensus del ueure. Apres aiostet ke li maisons estoit aspre (über) por cev ke nos nen enseuiens si cum nos auons dit (über) l example des mals. S om soffret longement les maluaiz (aus mals), il chient subdenement et li enfarm esvvardent lor poine por ceu k il nen ensevent lor colpes dont il (ne über) uoient mies (über) panre ueniance. De ceu est en cest lev aiosteie li desolacions de cest mismes pevle ki est apelez aspre maisons, quant nostres sires dist maintenant a son prophete: *Et tu filz d ome pran une teule si la meteres dauant ti si dedenz la citeit de Ihrl'm si ordeneres en contre la citeit sieges, si edifieres en contre les vvarnissemenz, si comporteres terreil (= aggerem) si feres oz entre (lies contre) lei, si materes moutons tot entor, et tu pran une pelle de fer, s en feres mur entre ti et la citeit, si endurres ta faceon encontre lei, si serit (en siege et l enuironneres. C est li signes de la maison d Israhel a. R.)* Quels chose est signifie (ie fehlt) en ces parolles selonc l ystoire, si li sieges non de la citeit de Ihrl'm et sa dexstruxions (sic) et li afflictions del pecheor peule? Qui est apelez aspre [141] maisons quant il dist auuertement: Tu ordeneres encontre lei (o) siege et si edifieres vvarnissemenz et si comporteres terrail, si feres oncontre lei oz, si materes entor lei movtons. Mais por cev ke plusors fieies auient ke les parolles des prophetes recontent ensi les parolles del ystoire k eles descriuent assi les spiritels si co-nient (l. couient) ke nos auuriens spiritelment celes parolles ke nos auons dit, car il et tels

choses, entre les parolles del prophete (a. R.) c um ne poroit tenir selonc la latre. quant il dist: Si pran une pelle de fer, si la materes en lev de mur entre ti et la citeit, si endurres ta faceon encontre lei , si serit en siege. Si les spiritels choses nen estoient masleies auoc celes ke del istoire sunt kel mistier aust li prophete de la pelle de fer? k il la mecest entre lui et la citeit por ceu k il se departest del siege de la citeit. Quant il dist? pran une pelle de fer, si la mat en leu de mur entre ti et la citeit , si mostret auuertement, ke per ceste pelle de fer fut franz del siege de la citeit li prophetes. por cev seit apres ceu ke ie iai dit, si endurreis encontre lei ta faceon, si serit en sjege. Por ceu est mostreit ke li prophetes ne serit mies en cest siege, s il mat une pelle de fer en leu de mur (aus entre lui et lo mur) entre lui et la citeit. Nuls ne fut toteuoies franz del peril de ceste citeit, fust en la primiere chaitiueteit, fust en celei qui auint apres a peule d Isrl', mais toteuoie nes enuolopet mies evvals chaiteuesons. Quels chose pons nos dons entandre selonc la latre en ceu ke li prophete mist entre lui et la citeit ke douoit estre assigieie une pelle de fer? Et iasoit ceu ke tot cev est auenujt c um leist en la descripcion de Ihrl'm el signe de la teule, toteuoies doiens nos sauoir k sancune spiritels chose est signifieie per la pelle [v°] Mais (ueritaules est roth a. R.) li sieges de Ihrl'm (est descriz urais roth getilgt) de ceste chose sōmes nos cert (roth über estruit) si nos sauons l un siege accomplit selon l ystoire et si nos conissons ke li autres sieges n et p°uent de raison selonc l ystoire tenons l un et l atre siege en la sainte escritvre por ceu ke nos croiens estre signifiety (roth aus signifieie) en parolles et en faiz del prophete lo siege de Ihrl'm ki fut apres faiz selonc la latre et toteuoies doiens assi croire ke li autres sieges ceu est li dantriens est signifiez per celui de Ihrl'm' el quel siege nos demandons per droit quel chose puist estre signifieie per la pelle de fer (ki est apeleie mur de fer roth a. R.) Cil sieges del quel li citeiz de Ihrl'm est destruiz, est iai faiz. Mais requarons celui autre siege ke chaskeior est faiz a cuer per dedenz, del quel il est dist per significiance: Et tu filz d ôme pran une teule si la materes dauant ti (roth über) et si escriueres en la teule la citeit de Ihrl'm. Mais nos douons anceois encerchier, por cai Ezechiel li prophete est apeleiz fil d ôme, ki tantes fieies fut esleueiz por esvvarder les haltes choses et a cui om comandeijuet faire tant (t roth) d espiritals choses. Souentes fieies estoit leueiz as haltes choses et si estoit repave sa panse de niant uisibles et de reponues choses. Mestiers estoit dons k il fust apeleiz filz d ôme entre les reponses choses k il trespercieuet por cev k il conisest ades kil estoit ensi kil iors ne s esleuest de celes choses (roth über) ov il estoit moneiz. Ce qu est ke nostres sires apeleuet lo prophete fil d ôme ki estoit si souent susleueiz ai haltes choses se por ceu k il lo uoloit faire remenbrant de sa propre enfarmetet por ceu k il consachanz de son enfarme condicion ne s esleuest en sa panse por la grandesce de.

*Ende mit Schluss des XVIII. Quaternio.*

Da im Vorliegenden die für die Denkschriften vorgeschriebene Bogenzahl schon weit überschritten ist, so muss der Anhang über die Sprache des Denkmals und andere Punkte einer späteren Publikation in den Sitzungsberichten vorbehalten werden. (4. Juni 1881.)

Der sogenannte  
**C o r n e l i u s N e p o s.**

---

Von

**G e o r g F r i e d r i c h U n g e r.**

---



# Der sogenannte Cornelius Nepos.

Von  
**Georg Friedrich Unger.**

Von den fünfundzwanzig Biographien des lateinischen Werkchens, welches seit einigen Jahrhunderten in den Ausgaben den Namen des Cornelius Nepos trägt, haben bloss die zwei letzten, der Cato und Atticus, verbrieften Anspruch auf denselben. Sie sind laut der handschriftlichen Ueberlieferung dem Buch des Cornelius Nepos de historicis latinis entnommen und diese Angabe wird durch den Inhalt bestätigt: der Verfasser beider Lebensbeschreibungen gibt sich als Freund des Atticus zu erkennen, was Nepos den Briefen des Cicero zufolge wirklich war, seine Mittheilungen tragen das Gepräge sowohl der Wahrhaftigkeit als der Sachkenntniss und die Vergleichung der Fragmente des Cornelius Nepos ergibt nur Aehnlichkeiten und Uebereinstimmungen, keine Abweichungen.<sup>1)</sup>

---

1) Dem Vf. des Atticus (c. 16, 3—4) ist Cicero auch als Politiker ein Muster und dessen Briefe an Atticus ersetzen ihm eine Geschichte jener Zeit; fragm. 26 (Halm), erhalten in einer Wolfenbüttler Hdschr., kommt zu folgendem Schluss: ex quo dubito, interitu eius utrum respublica an historia magis doleat. Den Culturhistoriker, der das Steigen des römischen Luxus in seinen Exempla beschrieb und mit Zahlen belegte (fragm. 14—20), verräth Att. 1, 2 patre usus, ut tum erant tempora, diti und 13, 2 tectum antiquitus constitutum plus salis quam sumptus habebat. Der Nominativus aedis statt des gewöhnlichen aedes fragm. 13 und Att. 20, 3. Mit fr. 26 et etiam vgl. Att. 10, 2 ad adventum; in den 23 ersten Biographien steht nichts Aehnliches, wohl aber XVIII 1, 1 und 8, 7 atque etiam. Auch brachylogische Vergleichungen, wie fragm. 26 hoc genus Latinarum literarum non respondere Graeciae und Att. 12, 1 praeoptaret equitis Romani filiam generosarum nuptiis, ferner Doppelfragen mit dem Comparativ, wie fr. 26 utrum respublica an historia magis doleat und Att. 12, 5 utrum ei laboriosius an gloriosius fuerit, finden sich in jenen nicht. Die Vorliebe für Substantiva mobilia theilt der Atticus mit den Fragmenten: vgl. fr. 46 (Lactant. III 15) magistrum esse vitae philosophiam beataeque vitae perfectricem (ein ἀπαξ λεγόμενον) und 27 (Gell. XI 8) nimium nugator es mit Att.

Die 23 ersten unterscheiden sich von jenen beiden zunächst dadurch, dass ihre Helden nicht Geschichtschreiber sondern Feldherrn, nicht Römer sondern Auswärtige (meist Griechen) sind; sie bilden ferner ein in sich abgeschlossenes Ganze, mit eigner Vorrede und ausgesprochenem Schluss (XXIII 13, 4 sed nos tempus est huius libri facere finem et Romanorum explicare imperatores u. s. w.); vor allem aber, die Handschriften (von welchen die meisten, zumal alle guten, beide Gruppen zusammen enthalten) scheiden diese Schrift vom Cato und Atticus als das Werk eines anderen Schriftstellers: liber Aemilii Probi de excellentibus ducibus exterarum gentium wird es sowohl in der Ueberschrift als am Ende des Hannibal genannt und in einem Epigramm, welches diesem angehängt ist, wendet sich ein Probus an den Kaiser Theodosius und bezeichnet sich als den Verfasser des Buches.

Das Gewicht dieses Zeugnisses wird nun freilich erheblich dadurch gemindert, dass Probus sich sammt seinem Vater und Grossvater zugleich als Abschreiber (und Corrector, wie mit Recht angenommen wird) des Buches bekennt, v. 11 corpore in hoc manus est genitoris avique meaque: felices dominum quae emeruere<sup>1)</sup> manus, und dass er weiter nichts als dies war, beweist die Vorrede, welche das Buch nicht dem Kaiser Theodosius sondern einem Atticus widmet; auch steht es fest, dass daselbe in der Mitte des zweiten Jahrhunderts nach Christus bereits existirt hat. Der liber memorialis des Ampelius, welcher c. 14. 15. 33 eine ganze Reihe von Stellen des angeblichen Aemilius Probus wörtlich, aber ohne Quellenangabe ausschreibt und durch die Anordnung desselben verleitet den Dion als athenischen Feldherrn zwischen Conon und Iphicrates aufführt, ist, wie Wölfflin de L. Ampelii libro memoriali, 1854 p. 46 ff.

---

13, 1 nemo illo minus fuit emax, minus aedificator (*ἄπαξ λεγόμενος*); 18, 1 moris maiorum summus imitator fuit antiquatisque amator; 12, 2 harum nuptiarum conciliator fuit M. Antonius; 9, 4 sponsor omnium rerum fuerit; 3, 2 hunc in omni procuratione reipublicae actorem auctoremque habebant. Das Feldherrnbuch hält sich mit der Verwendung dieser Formen in mässigen Schranken, liebt dagegen die adjektivischen Participia praesentis: XV 3, 1 erat modestus, prudens, gravis, temporibus sapienter utens, peritus belli, fortis manu, animo maximo, adeo veritatis diligens, ut ne joco quidem mentiretur — amicorum ferens injurias in primisque commissa celans; XV 7, 1 fuisse patientem suorumque injurias ferentem civium; VII 1, 3 affabilis, blandus, temporibus callidissime inserviens. Mit XV 3, 1 vgl. Att. 15, 1 mendacium neque dicebat neque pati poterat und 11, 5 neque si quam injuriam accepterat malebat ulcisci quam oblitisci. Ueber die scharfe Synonymenscheidung des Nepos s. cap. II, 3.

1) Schlagende Verbesserung Nipperdeys st. meruere.

zur Evidenz bewiesen hat, unter Hadrian oder Antoninus Pius und jedenfalls vor dem Partherfeldzug des Verus geschrieben<sup>1)</sup>. Da nun aber die Namen Aemilius Probus sich nirgends und zu keiner Zeit verbunden finden und der offensichtliche Zusammenhang des zweiten mit dem Probus des Epigramms auch den ersten verdächtig macht, so kann es sich nur mehr darum handeln, die Entstehung des falschen Titels zu erklären.

Diese lässt sich etwa in folgender Weise denken. Die Familie Probus, welche sich mit Abschreiben und Corrigiren abgab, fand das Buch von den griechischen oder auswärtigen Feldherrn namenlos in einer Handschrift vor, glaubte bei der Bücherkenntniss, welche ihre Beschäftigung mit sich brachte, Grund zu der Annahme zu haben, dass der Verfasser desselben unbekannt sei, und baute darauf den Plan, die Zukunft ihres jüngsten Mitgliedes durch Usurpation der Autorschaft günstiger zu gestalten, als seine wahre (in den groben Fehlern des Epigramms sich sattsam verrathende) Befähigung hoffen liess. Da seine Schreibereigenschaft jedenfalls bekannt gewesen ist, so musste er sich als Verfasser und Schreiber zugleich ausgeben, das ganze Unternehmen aber, wegen der Möglichkeit, dass doch der wahre Verfasser durch Entdeckung einer zweiten Handschrift bekannt wurde, vorsichtig und mit Bereithaltung einer Hinterthüre angegriffen werden; zu diesem Endzweck wurde das Buch ohne Titel gelassen und erst durch das Epigramm am Schlusse in etwas zweideutiger Weise der Kaiser und das Lesepublikum über den Namen des Verfassers unterrichtet, v. 2 *cum leget haec dominus, te sciat esse meum;* v. 9 *si rogas auctorem, paulatim detege nostrum tunc domino nomen; me sciat esse Probum.* Damit hängt es wohl zusammen, dass die Schrift ohne die Decke überreicht wurde, welche den Titel getragen haben würde, v. 7 *ornentur steriles fragili tectura libelli: Theodosio et doctis carmina nuda placent*<sup>2)</sup>; in demselben Zustand hatten sie vermutlich das Original aufgefunden. Auf das Epigramm liessen sie die Correctorennoten folgen: EM(endavimus) PROBI; daraus machte ein Abschreiber Em(ilii) Probi<sup>3)</sup>

1) Da zur Sicherung grundlegender Sätze des Guten nie genug gethan werden kann, fügen wir einige Bestätigungen hinzu. Zur Zeit des Ampelius bestand in Rom noch das Scheinwesen einer republikanischen Verfassung (c. 50); abgeschafft wurde es durch Diocletian. Massilia besitzt noch seine Autonomie, seine alte aristokratische Verfassung (c. 50): diese hörte auf, als 212 Caracalla den Bürgern aller Städte des Reichs das römische Bürgerrecht verlieh.

2) Gegen die Vermuthung Lachmanns und Nipperdeys, dass das Epigramm sich nicht auf das Buch sondern auf eine Gedichtsammlung beziehe, spricht erstens der Umstand, dass es eben dem Buche angehängt ist und noch vor der Subscription steht; sodann der andere, dass aus dem Epigramm sich die Entstehung des falschen Namens erklären lässt. Corpore in hoc bezieht sich auf das Buch als eine Sammlung von Biographien. Die Worte an sich lassen allerdings die Deutung auf Gedichte zu; diese Zweideutigkeit ist aber beabsichtigt, um eine Hinterthüre offen zu lassen.

3) In dieser Weise modifizieren wir den glücklichen, von Nipperdey u. a. gebilligten Gedanken Th. Bergks, welcher im Philol. XII 570 Em(endavi) Probus als Grundlage von Aemili Probi nimmt.

und fügte zu dem vermeintlichen Autortitel aus eigenen Mitteln den ihm passend scheinenden Buchtitel; so entstand die Fassung der Subscription, welche die besten Handschriften und zwar nach dem Epigramm geben: *Emilii Probi de excellentibus ducibus exterarum gentium liber explicet.* Ein Späterer ergänzte endlich auch die am Anfang fehlende Aufschrift, deren Abweichung von dem Schlusstitel die Unächtigkeit beider bestätigt. Die beste Handschrift (cod. Danielis) gibt als Titel: *Liber Aemilii Probi de laudibus exterarum gentium*, als Inhaltsanzeiger aber *Incipit capitula in librum Aemilii Probi de excellentibus ducibus exterarum gentium*; dieser ist dem Schlusse entlehnt, jener lautete früher wohl *bloss Liber de laudibus ext. gent. ohne Aemilii Probi*, welches erst nach Lesung des Endes hinzugefügt wurde.

Die Abfassung des Buches von den griechischen Feldherren in die Zeit des Aufkommens der Kaiserherrschaft zu verlegen, wie zuerst von Car. Langius, Pet. Pithoeus, Gifanius, Lambinus geschehen ist und jetzt so gut wie allgemein geschieht, berechtigen die Zeitanspielungen, welche es enthält, z. B. der Hinweis auf Julius Caesar, Antonius u. a. XVII 4, 2 (Agesilaus) *tanta modestia dicto audiens fuit jussis absentium magistratum, ut si privatus in comitio esset Spartae: cuius exemplum utinam imperatores nostri sequi voluissent*, und die Erinnerung an die Unbotmäßigkeit und Eigennächtigkeit der römischen Veteranen in den Bürgerkriegen XVIII 8, 2 *illa phalanx Alexandri Magni non parere se ducibus sed imperare postulabat, ut nunc veterani faciunt nostri: itaque periculum est, ne faciant quod illi fecerunt, sua intemperantia nimiaque licentia ut omnia perdant nec minus eos cum quibus steterint quam adversus quos fecerint.* Der Verfasser benützt jede Gelegenheit die Tyrannis zu verurtheilen und den (oder die) dermaligen Machthaber vor den letzten Schritten, welche zu ihr führen, zu warnen, was er laut seiner eigenen Angabe auch in seinen vorausgegangenen Schriften gethan hat, vgl. X 9, 4 hic, *sicut ante saepe dictum est, quam invisa sit singularis potentia et miseranda vita, qui se metui quam amari malunt, cuivis facile intellectu fuit.* Die Sprache enthält kein sicheres Merkmal einer späteren Zeit; von den besten Kennern wird anerkannt, dass ein Prosaiker in der zweiten Hälfte des letzten vorchristlichen Jahrhunderts so schreiben konnte, und

---

Ob Theodosius I (379—395) oder, wie Bergk will, der wegen seiner Beschäftigung mit Schreiben und Malen *ταλαιρός* genannte oströmische Kaiser Theodosius II (408—450) gemeint ist, lasse ich dahingestellt.

die Abweichungen von dem Gebrauche der besten Classiker, welche früher hie und da zum Erweis einer späteren Auffassung benutzt worden sind, werden jetzt, nachdem das Studium der lateinischen Umgangssprache in Schwung gekommen ist, als Eigenthümlichkeiten dieser angesehen, wie denn auch viele bei Vitruvius, im bellum Hispaniense, Africanum und anderen Fundstätten des vulgären Sprachgebrauchs wiedererkannt worden sind.

Eine andere Frage ist, ob, was ebenso allgemein geschieht, Cornelius Nepos für den Verfasser des Feldherrnbuchs gehalten werden darf und muss. Für diese Ansicht werden drei Gründe beigebracht (Nipperdey zu Nepos, grösste Ausgabe, 2. Aufl. 1879 besorgt von B. Lupa, p. XL): 1) die Widmung an Atticus, praef. 1 Non dubito fore plerosque, Attice, unter welchem man den Ritter Pomponius Atticus versteht, dessen Freund und Biograph Nepos gewesen ist; 2) die sprachliche Uebereinstimmung des Feldherrnbuchs mit den Biographien des Cato und Atticus; 3) die Zugehörigkeit desselben zu einem biographischen Gesammtwerk, welches vermutlich den Titel de viris illustribus führte<sup>1)</sup>), im Zusammenhalt damit dass Nepos wirklich ein solches hat. Von diesen Argumenten haben das erste und dritte überhaupt, das zweite wenigstens bis jetzt keine Beweiskraft: das erste desswegen, weil unter Augustus noch ein zweiter, wo nicht gar auch ein dritter und vierter Atticus gelebt hat; das dritte aus einem ähnlichen Grunde: weil in derselben Zeit ausser Nepos auch ein zweiter und möglicher Weise ein dritter Schriftsteller mit einem Werke de viris illustribus hervorgetreten ist; endlich eine so vollständige Uebereinstimmung des Sprachgebrauchs mit den unzweifelhaft von Nepos herrührenden Schriften ist keineswegs allgemein angenommen, jedenfalls aber noch nicht nachgewiesen worden: denn eine geflissentliche Untersuchung dieser Frage hat bis jetzt Niemand veröffentlicht und die zerstreuten Hinweise auf einzelne Berührungen können den Mangel einer eingehenden und erschöpfenden Vergleichung nicht ersetzen.

1) X 3, 2 wird auf eine vorausgegangene Schrift de historicis graecis, XX 1, 1 auf eine andere de regibus verwiesen; XXIII 13, 4 die biographische Behandlung der römischen Feldherren angekündigt. Hiezu kommt, wie Nipperdey bemerkt, dass die Ciceroscholien aus Kloster Bobbio zur Sestiana ihre Auszüge aus unserem Feldherrnbuch mit den Worten Cicero virorum illustrium qui apud Athenienses fuerunt intulit commemorationem einleiten.

Der Beweis, dass das Heldenbuch, welches wir besitzen, von Cornelius Nepos herrührt, ist also keineswegs erbracht; ja man darf noch weiter gehen und, zum Theil gerade auf Grund einer unbefangenen Betrachtung jener drei Punkte, behaupten, dass es ihn nichts angeht. Es ist bereits von Anderen, wenn auch ohne die nothwendigen Folgerungen daraus zu ziehen, bewiesen worden, dass das Buch nach dem Tode des Pomponius Atticus geschrieben ist, woraus sich von selbst ergibt, dass die Widmung einen andern, jüngern Atticus meint; es lässt sich beweisen, dass der Plan des Gesammtwerkes, von welchem das Buch einen Theil bildet, zu dem von Cornelius Nepos de viris illustribus befolgten nicht passt; noch andere Gründe sachlicher Art sind vorhanden, welche gegen die Zurückführung des Feldherrnbuches auf Nepos sprechen. Von all diesem wird im ersten Capitel dieser Abhandlung gesprochen werden. Das zweite soll den Erweis führen, dass der Sprachgebrauch der Biographien des Cato und Atticus von dem des Feldherrnbuchs verschieden ist; im dritten suchen wir den wahren Verfasser des letzteren zu ermitteln.

### I. Cornelius Nepos.

Ueber Nepos im Allgemeinen hat am besten Nipperdey in der Einleitung zu seiner grösseren Ausgabe gehandelt; uns geht an dieser Stelle nur sein Verhältniss zu dem Verfasser des Feldherrnbuchs an, doch wollen wir auf Ort und Zeit seiner Geburt und auf die Aufeinanderfolge seiner Werke desswegen näher eingehen, weil diese Fragen theils in ungenügender Weise theils gar nicht behandelt worden sind.

Nach Plinius min. ep. IV 28 war Cornelius Nepos aus demselben Municipium wie der Epicureer Titus Catius, diesen aber nennt Cicero ad fam. XV 16 einen Insubrer. Da nun Plinius mai. hist. III 127 den Nepos als Anwohner des Po bezeichnet und von den vier Städten, welche Ptolemaios geogr. III 1, 33 den Insubrenn gibt, Novaria Mediolanum Comum Ticinum, nur die letzte am Po lag, so folgert Mommsen im Hermes III 62 hieraus, dass Catius und Nepos aus Ticinum gebürtig gewesen sind. Dieser Schluss ist desswegen unsicher, weil die Gebietsvertheilungen des Ptolemaios, der ein guter Mathematiker und Astronom aber kein Historiker gewesen ist, sich überall wo man sie controliren kann als unzuverlässig erweisen<sup>1)</sup> und

---

1) Um von den Fehlern, welche er in der politischen Geographie Italiens macht, nur einige zu erwähnen, erinnern wir daran, dass er die Küste vom Po bis zum Rubico sammt Ravenna den Boiern, welchen sie nie gehört hat, die vom Rubico bis zum Aesis den seit vier Jahrhunderten ausgerotteten Senonen zutheilt, zwischen den Marrucinern und Frentanern am Meer die Paeligner (ein von der Küste

daher hinter entgegengesetzten Angaben anderer Schriftsteller zurückstehen müssen. Von jenen vier Städten lässt sich mit Sicherheit nur eine, Mediolanum, den Insubren zuweisen, Ticinum war von den Laevi und Marici bewohnt, s. Plinius (der selber aus Comum gebürtig war) hist. III 24 Novaria ex Vertamacoris (orta) Vocontiorum pago, Laevi et Marici condidere Ticinum, Insubres Mediolanum, Orumboviorum stirpis esse Comum auctor est Cato; Livius (ebenfalls ein Transpadaner, aus Patavium) V 35 Libui considunt prope antiquam gentem Laevos Ligures incolentes circa Ticinum amnem, vgl. mit V 34 Galli cum in quo considerant agrum Insubrium appellari audissent, cognomine Insubribus pago Haeduorum, ibi omen sequentes loci considerunt urbem, Mediolanum appellarunt. Mediolanum war also der Hauptort und ursprünglich die einzige Stadt der Insubrer, die als Gallier in ihrem Mutterland nur offene Flecken bewohnt hatten; erst allmählich, besonders seit dem Aufkommen der römischen Herrschaft, erhoben sich andere Orte zu dem Rang von Städten. Müssten wir den Ausdruck accola Padi im strengen Sinn nehmen, so würden wir auf Acerrae an der untern Adda rathen, welche nach Polybios II 34, 4 bereits 532/222 eine Stadt war; es ist aber möglich, dass Plinius, welcher a. a. O. dem Nepos Unkenntniss der physischen Verhältnisse an den Pomiündungen vorwirft, sich einer rhetorischen Uebertreibung bedient hat, um den Tadel zu verstärken, indem er, was von den Insubrern im Gauzen galt, auf einen einzelnen anwandte: auch ein Bürger von Mediolanum konnte insofern ein Anwohner des Po genannt werden, als das Volk der Insubrer diesen zur Südgrenze hatte.

Die literarische Blüthe des Nepos setzt Hieronymus in den Zusätzen zur Chronik des Eusebios Ol. 185, 1 = 714/40; einen Sohn desselben bezeichnetet im Juli 710/44 Cicero ad Att. XVI 14, 4 als Knaben und bemerkt dabei, dass er von seiner Existenz bis dahin nichts gewusst habe. Aus diesen Stellen und aus der Verehrung, mit welcher Nepos an Atticus (geboren 645/109) emporblickt, schliesst Nipperdey p. XV, dass er kaum vor 654/100 geboren war. Aus dem Datum des Hieronymus lässt sich jedenfalls kein solcher Schluss ziehen: 710/44 war Nepos in Rom ein berühmter Mann (Cic. ad Att. XVI 5, 5) und seine Chronik wird schon 700/54 von Catull hochgefeiert. Wenn Cicero von der Existenz des Knaben erst bei dessen Tod erfuhr, so folgt daraus nur, was Nipperdey p. XVII selbst folgert, dass Nepos mit Cicero nicht so eng verbunden war wie mit Atticus; des letzteren Tochter selbst zählte damals nur  $7 \frac{1}{2}$  Jahre.<sup>1)</sup> Wie aus jenen Stellen, so lässt sich auch aus der Verehrung (oder

weit entferntes Binnenvolk) einschließt und ihnen die Marrucinerstadt Ortona, den Marrucinern aber die den Vestinern gehörenden Mündungen des Aternus und Matrinus, den Vestinern selbst das sabinische Amiternum gibt; Hatria, eine früher etruskische, später gallische Stadt, ist ihm venetisch, das raetische Tridente cenomanisch, die Colonien Concordia in Venetien und Aquileia an der venetisch-istrischen Grenze setzt er in das Carnerland, Augusta Vagiennorum in das Taurinische u. s. w.

1) Geboren 703/51 nach Nipp. zu Att. 12, 2, vgl. Cic. ad Att. V 19, 2. Hier schreibt Cicero mit Bezug auf einen Brief des Atticus vom 3. August 703/51: filiolam tuam tibi iam Romae iucundam

vielmehr Bewunderung), welche die Biographie des Nepos dem Atticus widmet, kein Schluss auf Altersverschiedenheit ziehen: Nepos war ein vornehmer Mann, aber ein Transpadaner, Atticus ein Altrömer, dazu der Freund fast aller Staatslenker nach einander, eines Sulla, Pompeius, Cicero, Brutus, Antonius, Octavianus, und trotz seiner politischen Zurückhaltung ein Mitglied der *principes civitatis* (Nep. Att. 8, 3. 21, 1. 6, 4). Aus Att. 19, 1 nunc quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur schliessen wir, dass Nepos dem Atticus mindestens gleichaltrig, eher älter als jünger gewesen ist: denn diese Aeusserung setzt voraus, dass er vor Atticus zu sterben erwartet hatte.

Wir setzen daher die Geburt des Nepos um 645/109 und dafür dürfte auch das Fragment (10) bei Plinius hist. IX 137 sprechen: Nepos Cornelius, me, inquit, juvēne violacea purpura vīgebāt, cuius libra denariis centum venibāt, nec multo post rubra Tarentina. huic successit dibapha Tyria, quae in libras denariis mille non poterat emi. hac P. Lentulus Spinther aedilis curulis (691/63) primus in praetextata usus improbabatur; qua purpura quis non iam, inquit, tricliniaria facit? Die Exempla, welchen es entnommen ist, sind nach 711/43 geschrieben: denn dort stand, wie Teuffel R. L. 198, 4 erkannt hat, die Nachricht über die Mässigkeit des Octavianus, Suet. Oct. 77 non amplius ter bibere eum solitum super coenam in castris apud Mutinam Cornelius Nepos tradit. Die auffallende, von der Jünglingszeit des Nepos bis c. 714/40 im Verhältniss von 1 : 10 gestiegene Zunahme des Aufwands hatte, wie früher die ähnliche im Zeitalter des Cato censorius, ihren Hauptgrund in dem Einstromen der Schätze Asiens, in der ungeheuren Beute, welche die siegreichen Heere von dort in die Heimat brachten. Die zwei Steigerungsphasen, welche der Uebergang vom violetten Purpur zum rothen tarentinischen und nach 691/63 von diesem zu dem zweimal gefärbten tyrischen bezeichnet, entsprechen der Heimkehr des Sulla und seiner Legionen zu Anfang 671/83 (Sall. Cat. 11, 5—6. Plin. IX 123 u. a.) und der des Pompeius im Februar 693/61 (Plut. Pomp. 45); zur Bestätigung s. Plin. XXXIII 146 Nepos tradit ante Sullae victoriam duo tantum triclinia Romae fuisse argentea. Die Herrschaft des veilchenblauen Purpurs dauerte also bis 671/83: vor diesem Jahre war Nepos schon juvenis; wäre er nicht vor 654/100 zur Welt gekommen, so hätte er 671/83 höchstens siebzehn Jahre gezählt, ein Alter, mit welchem die *juventus*, in ihrer weitesten Ausdehnung genommen, erst anfieng: Nepos würde dann vielmehr *me puer* gesagt haben. Bei gleichem Alter mit Atticus zählte er damals 26 Jahre.

Hiezu kommt noch ein auffallender, in den mir zugänglichen Commentaren nicht besprochener Umstand. Obgleich Nepos die Biographie des Atticus bis c. 18, 6 bei dessen Lebzeiten geschrieben hat, behandelt er ihn doch überall wie einen Ge-

---

esse gaudeo eamque, quam nunquam vidi (Anfang Mai hatte er die Reise nach Cilicien angetreten), tamen et amo et amabilem esse certo scio. In einem gegen Ende des Jahres aufgegebenen Brief des Atticus lässt das Kind ihn grüssen, ad Att. VI 1, 22; es war also Anfang 703/51 geboren.

storbenen: er spricht von den Eigenschaften, Gewohnheiten und Einrichtungen des selben immer im Tempus der Vergangenheit, s. 11, 5 immortalis memoria percepta retinebat beneficia; 13, 1 bonus paterfamilias habitus est; cum esset pecuniosus, nemo illo minus fuit emax; in primis bene habitavit; 13, 2 domum habuit in Quirinali; ipsum tectum plus salis quam sumptus habebat: 13, 3. 4. 5. 6. 14, 2. 3. 15, 1. 2. 17, 3. 18, 1. Dass diess nicht von nachträglicher Aenderung herröhrt, lehrt 19, 1 hactenus Attico vivo edita a nobis sunt<sup>1)</sup>.

Dass Nepos beim Schreiben geglaubt habe, zur Zeit, wo er das Buch vollendet haben werde, müsse bereits der Tod des Atticus eingetreten sein, lässt sich nicht annehmen: die Biographie war die letzte oder wenigstens eine der letzten, welche der liber de historicis latinis enthielt, und Nepos schrieb den älteren Theil derselben wahrscheinlich 720/34, spätestens 721/33 (Nipperdey p. XXI); bis zum Ablauf dieses Jahres aber erfreute sich Atticus nach Nepos selbst einer ungetrübten Gesundheit, er starb am 31. März 722/32 nach nur dreimonatlichem Kranksein (Att. 21, 1. 22, 4). Als Nepos die Biographie seines noch lebenden Freundes schrieb, war er gleich jenem 72 Jahre alt oder noch älter, musste also selbst eines baldigen Todes gewarnt sein; ist Att. 19, 1, wie uns scheint, hactenus Attico vivo haec dicta sunt die richtige Lesung, so hat er das Buch von den lateinischen Historikern, das dreizehnte seines biographischen Werkes, nicht gleich herausgegeben, sondern zunächst die ihm noch vergönnte Lebenszeit zur Ausarbeitung der drei oder mehr Bücher benutzt, welche sich an jenes anschlossen; diese kann er, zum grössten Theil wenigstens, noch vor dem zwischen 723/31 und 727/27 hinzugefügten Schluss des Atticus vollendet haben. Er hat also den Fall ins Auge gefasst, dass die Herausgabe erst nach seinem und des Atticus Tode erfolgen werde, und desswegen über diesen bereits so geschrieben, als gehöre er nicht mehr den Lebenden an.

Das älteste seiner vier Hauptwerke waren die Chronica, geschrieben vor 700/54,

1) Der Text ist verdorben und die Uebersetzung bei Nipperdey-Lupus 'bis hieher habe ich herausgegeben' ebenso undeutsch wie edita sunt ohne Subject und ohne Vorausgang eines ergänzbaren Nomens unlateinisch, auch die Behauptung, haec hactenus würde einen störenden Pleonasmus hereinbringen, Angesichts der Häufigkeit dieser Formel unberechtigt. Stand edita im Archetypus, sc muss mit Wölfflin und Halm haec hactenus geschrieben werden. Aber die älteste und weitaus beste der hier verglichenen Handschriften, die Wolfenbüttler, hat edicta, mit Punkt unter c. Die Punkte dieser Handschrift streichen oft einen falschen Buchstaben, manchmal aber (p. 58, 11. 163, 10 Roth) den richtigen; daher dürfen wir edita und edicta als gleich gut überliefert ansehen. Vielleicht schrieb Nepos hactenus Attico vivo haec dicta a nobis sunt, vgl. Cato 3, 4 haec omnia (die fünf ersten Bücher der Origines) capitulatim sunt dicta; fragm. 26 historiam digna voce pronuntiare. Dann hat Nepos den Atticus nicht zweimal herausgegeben, eine Annahme, welche ohnehin bedenklich ist, da es sich nur um einen Nachtrag, nicht um Aenderungen handelte und gegen die Vermuthung, dass die Biographie des Atticus allein zum zweiten Mal veröffentlicht worden sei, die Stellung spricht, welche sie laut der handschriftlichen Ueberlieferung im Bucbe de latinis historicis einnahm; auch ist bei zweimaliger Herausgabe nicht zu begreifen, wie er von dem noch lebenden Freunde wie von einem Todten sprechen konnte.

in welchem Jahre Catull. 1 ihrer gedenkt; als das jüngste betrachten wir die Bücher *de viris illustribus*, deren dreizehntes, wie aus dem Atticus ersichtlich, zwischen 719/35 und 721/33 verfasst wurde. Diesem unmittelbar voraus gingen die Exempla, in welchen, wie oben bemerkt, die Schlacht bei Mutina 711/43 erwähnt war. Von selbst ergibt sich hieraus, dass wir das geographische Werk in die ausserdem leer bleibende Zeit zwischen c. 699/55 und c. 712/42 verlegen: erwähnt war darin die Statthalterschaft des Q. Metellus Celer in Gallien 695/59.

### 1. Der Atticus des Vorworts.

Dass der in dem Vorwort angedeute Atticus mit Pomponius Atticus dem Freunde des Cicero und Nepos nichts zu schaffen hat, erhellte aus der Art und Weise, in welcher XXIII 13, 1 dieser citirt wird. Schon Hier. Magius und später, in den Gelehrten Anzeigen. München 1846 p. 243, Heerwagen hat erinnert, dass bei der Erwähnung eines angesehenen Freundes ein ehrender Ausdruck oder wenigstens der Zusatz *meus*<sup>1)</sup>, nicht das kahle, nur zu einem Fremden passende 'Atticus — in annali suo scriptum reliquit' zu erwarten wäre; man dürfte auch vermuten, dass der Verfasser des Buches, welches jenem gewidmet sein soll, denselben in der zweiten Person eingeführt hätte. Dass aber Pomponius Atticus nicht nur ihm fremd, sondern auch bereits der Welt durch den Tod entrückt ist, geht in unwidersprechlicher Weise aus dem Ausdruck *scriptum reliquit* hervor. Relinquere wird überall nur auf verstorbene Schriftsteller angewendet<sup>2)</sup>, z. B. IX 5, 3 nonnulli (Cononem) ad regem abductum ibique perisse scriptum reliquerunt; II 9, 1 Thucydidi credo, quod aetate proximus de eis, qui illorum temporum historiam reliquerunt; Cic. Brut. 19 in originibus scriptum reliquit Cato; or. II 46 a Democrito et Platone in scriptis relictum; Sueton. gramm. 7 Ateius (Gniphonem) duo tantum volumina reliquisse tradit; Gell. XVII 21, 14 u. a. Dies liegt auch in der Natur der Sache: das Publicum des Schriftstellers ist die ganze Welt; was er 'hinterlässt', sein literarischer 'Nachlass' setzt voraus, dass er die Welt verlassen hat. Das Feldherrnbuch ist also nach

1) Vgl. auch Nep. Cato 3, 5 in libro quem de eo fecimus rogatu T. Pomponii Attici, wo die volle Nomenklatur der ehrenden Auszeichnung dient, rogatu aber das zwischen beiden Männern bestehende Freundschaftsverhältniss andeuten soll.

2) Hierauf macht Asbach, Anal. hist. et epigr. lat. Bonn 1878 p. 34 aufmerksam, indem er die Lösung des anscheinenden Widerspruchs andern anheimstellt.

dem am 31. März 722/32 erfolgten Tode des Pomponius geschrieben und der Atticus des Vorworts muss ein anderer sein.

Dass Nepos zwei Freunde des Namens Atticus gehabt habe, ist nicht gerade wahrscheinlich und die Träger desselben, welche sich unter Augustus nachweisen lassen (wenn sie sich nicht, wie zu vermuten steht, auf einen einzigen reduciren) gehören einer jüngeren Generation an. Hierüber s. cap. III § 1.

## 2. Der Plan des Gesammtwerks.

Der Verfasser des Heldenbuchs hat in einem früheren Buch die griechischen Geschichtschreiber behandelt, X 3, 2 de hoc (Philisto) in eo libro plura sunt exposita, qui de historicis graecis conscriptus est; in einem andern die Könige, XX 1, 1 omnium (regum) res gestae separatis sunt relatae; auf Bemerkungen in diesem bezieht sich, wie Nipperdey p. XLI treffend vermutet, X 9, 5 sicut ante saepe dictum est, quam invisa sit singularis potentia. Nach den griechischen oder auswärtigen Feldherren will er die römischen schildern, XXIII 13, 4 tempus est huius libri facere finem et Romanorum explicare imperatores; der Zusatz quo facilius collatis utrorumque factis qui viri praeferendi sint possit iudicari gibt zu verstehen, dass er biographische Parallelen geben will, fast so wie später Plutarch. Aus alle dem ist nicht ohne Grund geschlossen worden, dass das Feldherrnbuch zu einer parallelistisch angelegten biographischen Encyclopädie gehört hat, welche in je zwei Büchern die berühmten Männer verschiedener Kategorien behandelte, und aus den Bobbioscholien zur Sestiana hat, wie schon erwähnt worden ist, Nipperdey geschlossen, dass es den Titel de viris illustribus führte. Diesen trug in der That das biographische Werk des Nepos; ein Buch desselben behandelte die römischen Historiker; andere Fragmente beziehen sich auf römische Feldherren. Von seiner Anordnung wissen wir weiter nichts Näheres, als dass im dreizehnten Buche erzählt war, wie Cato den Postumius Albinus wegen der Entschuldigung, welche er für das schlechte Griechisch seiner römischen Geschichte vorgebracht hatte, verspottete (Gellius X 8). Wenn es mit Nipperdey für wahrscheinlich zu halten ist, dass Nepos den Postumius, obgleich dieser griechisch geschrieben hatte, unter den römischen Historikern aufgeführt hat, so

widerstreitet die Nummer XIII der Annahme, dass Nepos gleich dem Verfasser des Feldherrnbuchs die einzelnen Kategorien berühmter Männer in je zwei Büchern behandelt hat: denn auf die Römer kommen bei solcher Behandlung die gerader, auf die Griechen und andern Nichtrömer die ungerader Zahl. Entschieden unvereinbar aber ist mit der Annahme der Identität beider Schriftsteller die hohe Zahl XIII, welche Gellius überliefert: sie spottet jedes Versuchs, auf Grund der über den Verfasser des Feldherrnbuchs herrschenden Ansicht eine befriedigende Anordnung des Werkes *de viris illustribus* herzustellen. Wir zeigen dies an dem Plane, welchen Nipperdey entworfen hat.

Nach ihm enthielt Buch I und II die Könige, III und IV die Feldherren, V VI die Juristen, VII VIII Redner, IX X Dichter, XI XII Philosophen, XIII XIV Geschichtschreiber, XV XVI Grammatiker. Diese Anordnung scheitert von vornherein an der Thatsache, dass das Buch von den griechischen Geschichtschreibern laut Dion 3, 2 den Feldherrnbüchern vorausgegangen ist, und es ist Nipperdey nicht gelungen, dieses unzweideutige Zeugniss mit ihr in Einklang zu bringen. Das Perfectum a. a. O. (*in eo libro plura sunt exposita*) lässt seiner Behauptung (p. XXIII) zufolge die 'ganz ungezwungene' Erklärung zu, dass der Schriftsteller, welchem der Plan des Ganzen vorlag, sich in die Zeit versetzt hat, wo das Werk vollendet sein würde. Diese Behauptung enthält eine Spitzfindigkeit, welche dem gesunden Menschenverstand und allem Sprachgebrauch ins Gesicht schlägt: auch wer den Plan irgend einer Unternehmung bis ins Kleinste erwogen, festgestellt und vorbereitet hat, spricht doch vor der Ausführung selbst von ihr nur im Tempus der Zukunft, und umgekehrt, wer immer sagt, dass er etwas gethan hat, der meint nicht, dass er erst vorhat es zu thun. An diesem klaren und einfachen Sachverhalt lässt sich nicht rütteln, und es gibt kein Beispiel, welches sich für eine solche Verdrehung beibringen liesse: wenn der Text Plutarchs im Dion 58 mit den Worten *περὶ ὅν εὐ τῷ Τιμολέοντος βίῳ γέγραπται* die Biographie des Timoleon als schon geschrieben, im Timol. 13 und 55 aber mit *γέγραπται* umgekehrt die des Dion als älter zu bezeichnen scheint, so weist dieser Widerspruch auf Verderbniss hin und neuere Kritiker haben auch erkannt, dass diese und andere mit *γέγραπται* eingeführte Verweisungen der Interpolation verdächtig und

nur die in der ersten Person ausgedrückten sicheres Eigenthum des Plutarch sind.<sup>1)</sup> Aus praef. 8 hic plura persequi cum magnitudo voluminis prohibet tum festinatio, ut ea explicem quae exorsus sum soll hervorgehen, dass erst ein geringer Theil des Stoffes bewältigt und die grosse Masse noch übrig war, dass also die Feldherrnbücher nicht dem zwölften oder vierzehnten, sondern dem zweiten folgten. Aber voluminis bezieht sich nicht auf das Gesammtwerk, sondern bloss auf das von der Vorrede eingeleitete Buch von den auswärtigen Feldherren; dies geht schon aus dem Vorhandensein einer eigenen Vorrede hervor, sodann aus der Angabe, dass die explicatio (vgl. unten cap. III 5) erst beginnen soll, ferner aus der Parallelstelle XV 4, 6 modus adhibendus est, quoniam uno hoc volumine vitam excellentium virorum complurium concludere constituimus, quorum multis millibus versuum complures scriptores ante nos explicarunt. Eine Rolle enthielt gewöhnlich ein einziges Buch, oft nur ein halbes (Casaub. zu Suet. Oct. 56); drei Bücher, zumal von dem bedeutenden Umfang des liber de excellentibus ducibus exterarum gentium, mit Nipperdey für praef. 8 voluminis anzunehmen, übersteigt schon alle Wahrscheinlichkeit, auch müssten des Parallelismus wegen vier angenommen werden; XV 4, 6 uno hoc volumine im Zusammenhalt mit dem Gegensatz multis millibus versuum lehrt, dass nur das uns vorliegende Heldenbuch gemeint ist. Dieses zählt in der kleinen Teubnerschen Textausgabe etwa 3600 Zeilen, deren Länge die eines versus wahrscheinlich übersteigt: vier solche Bücher würden über 14 Tausende geliefert haben.

Es bleibt also dabei, dass der Verfasser unseres Buches die Feldherren erst nach den Geschichtschreibern in Angriff genommen hat, und einen schlagenden Beweis dafür liefert die oben besprochene Abfassungszeit beider Schriften<sup>2)</sup>; er hat demnach, wenn er für Nepos zu halten ist, die Heerführer in einem späteren als dem dreizehnten Buch behandelt. Dasselbe gilt aber auch von den Rednern. Einer der berühm-

1) Theod. Michaelis, *de ordine vitarum parallelarum Plutarchi* 1875 p. 13. Alb. Barth, *de Jubae ὀμοιότησι* 1876 p. 19

2) Das dreizehnte Buch, welches von Cato, Atticus und den andern Historikern handelte, ist bei Lebzeiten des Atticus, um 720/34, unser Feldherrnbuch dagegen nach dessen Tod, also frühestens 722/32 geschrieben. Dazu stimmt, dass in ihm das Buch von den griechischen Historikern citirt wird: denn an dieses musste sich das von den römischen unmittelbar anschliessen.

testen unter den römischen, der erste Redner seiner Zeit, war der alte Cato: über ihn- hatte Nepos ein eigenes Buch geschrieben, unter Verweisung auf dieses gibt er in dem Buch von den lateinischen Historikern nur den Auszug aus seiner Lebensbeschreibung, welchen wir noch besitzen. Hätte er vorher schon die Redner geschildert, so würde er diesen Auszug dort und nicht bei den Historikern angebracht haben. Ebenso- wenig wie den alten Cato, konnte Nepos den Caius Gracchus in dem Buch de oratoribus latinis übergehen, den glänzendsten und gewaltigsten unter den Rednern seiner Zeit; aber auch sein Leben beschreibt er in dem Buch von den lateinischen Historikern, denn aus diesem stammen, wie die Handschriften angeben, die Bruchstücke der Briefe seiner Mutter Cornelia an ihn, und es ist nur ein neuer Gewaltstreich, wenn Nipperdey Spicileg. p. 89 dieselben sammt der ganzen Biographie des Gracchus dem Buch von den lateinischen Rednern zuweist; zugleich auch eine Inconsequenz, da er denselben Handschriften doch Glauben schenkt, wenn sie den Cato und Atticus als Stücke jenes Buches von den Historikern bezeichnen. Dass auch die zwei den Philosophen gewidmeten Bücher von Nepos, wenn er der Verfasser des Feldherrnbuches ist, nicht vor diesem und den Rednerbüchern geschrieben worden sind, geht aus der Darstellung der sizilischen Reisen Platons im Dion 2, 2 — 3 hervor: wo von diesen wie von einer vorher nicht behandelten Sache gesprochen (quem Dion adeo admiratus est atque adamavit, ut se ei totum traderet, neque vero minus Plato delectatus est a Dione; ferner: cum a Dionysio crudeliter violatus esset, quippe quem venumdari iussisset, tamen eodem rediit) und zugleich die Geschichte derselben ganz confus vorgetragen wird, ein Beweis, dass er bis dahin nichts von ihnen erzählt hatte: denn in der Biographie Platons, in welcher wenig äussere Vorgänge zu berichten waren, hätten solche Fehler leicht vermieden werden können. Auch im Alcibiades 2, 2 würde zu amatus est a Socrate nicht de quo mentionem fecit Plato in symposio, sondern de quo mentionem fecimus in eo libro quem de philosophis graecis conscripsimus hinzugefügt sein, wenn die Bücher von den Philosophen vorausgegangen wären. Ein anderes Bücherpaar, welches Nipperdey vor den Geschichtsschreibern einreihit, das von den Rechtsglehrten, verdankt diese Ehre überhaupt nur der Verlegenheit um weitere Rubriken: er gesteht selbst zu, dass diese

Kategorie bei den Griechen nicht vertreten war, und was von der Vermuthung, Nepos habe Männer wie Lykurgos oder Solon als Juristen behandelt, zu halten ist, leuchtet von selbst ein. Umgekehrt waren andere Kategorien, wie die der Rhetoren, Künstler, Aerzte zur Zeit des Nepos durch Römer noch gar nicht oder nur höchst dürftig vertreten, und Nipperdey hat trotz allen in dieser Sache bewiesenen Muthes doch selbst das Herz nicht gehabt, für diese je ein Bücherpaar zu statuiren.

Allenfalls die Dichter<sup>1)</sup>) könnten noch vor den Historikern gestanden und so mit den Königen zusammen vier Bücher eingenommen haben; aber acht Bücher bleiben ohne Inhalt. Dieser Umstand, im Zusammenhang mit dem andern, dass die dreizehnte Stelle wegen ihrer ungeraden Zahl nicht zu den Römern passt, könnte von den Anhängern der über den Verfasser unsres Heldenbuches herrschenden Meinung als Anlass benutzt werden, die Zahl XIII bei Gellius für verdorben zu erklären und durch eine gerade zu ersetzen: am nächsten läge VIII, etwas ferner III. Die erste von beiden Zahlen wäre zu hoch, weil nur die Könige und die Dichter sich vorher anbringen lassen, und bei der zweiten erhielte man eine verkehrte Ordnung: Könige, Historiker, Feldherren. Auch wenn man wegen der mancherlei Schwächen, welche dem Feldherrnbuch anhaften, seinem Verfasser eine derartige Verkehrtheit zuschreiben wollte, würde damit für die herrschende Ansicht wenig gewonnen sein. Auf Grund des Parallelen- und Kategorienprincips, welches man von diesem Buche auf das biographische Gesamtwerk des Nepos übertragen hat, lässt sich die Zahl von 16 oder mehr Büchern des Nepos überhaupt nicht begreifen. Von den 16 Büchern, welche Nipperdey aufstellt, sind zwei, die von den Juristen, aus dem oben angegebenen Grunde überhaupt abzustreichen; aus einem andern die von den Rednern. Hat Nepos, wie er bei encyklopädischer Anlage seines Werkes thun inusste, sich vorher über die Vertheilung der berühmten Männer unter die einzelnen Rubriken schlüssig gemacht, so konnte er den Caius Gracchus nur unter den Rednern, nicht unter den Historikern einstellen: wenn er dennoch wegen eines Schriftchens, das jener über seinen Bruder geschrieben, sein Leben in dem Buch von den lateinischen Historikern beschreibt, so folgt

---

1) Obwohl auch dies unwahrscheinlich genug ist, s. cap. III 10.

daraus, dass er ein Buch von den römischen Rednern überhaupt nicht geschrieben hat; überdies würde nicht bloss Gracchus, sondern auch der berühmteste vor diesem, Cato, und der grösste von allen, Cicero, in demselben keinen Platz gefunden haben, da er diesen eigene Bücher gewidmet hatte. Dass er das Leben der Philosophen beschrieben habe, ist bei der Ansicht, welche er von dem geringen praktischen Werth der Philosophie hatte, und bei der Verachtung, welche ihm die Sittenlosigkeit ihrer damaligen Lehrer einflößte (Lactant. III 15 10), wenig wahrscheinlich; lateinische Grammatiker waren bisher nur wenige aufgestanden und sein Nachfolger als Biograph, Suetonius, weiss nicht viel von ihren Lebensumständen zu berichten: was er (gramm. 6) aus Nepos über sie anführt, ist einer Schrift desselben über den Unterschied zwischen Literaten und Gelehrten entnommen. Was endlich die Könige betrifft, so findet sich in Plutarchs Romulus und Numa, obgleich beide Biographien mit Citaten gespickt sind, doch nirgends Nepos angeführt; was unbegreiflich wäre, wenn dieser ein Buch über die römischen Könige geschrieben hätte.

Nepos hat demnach seinem Werke *de viris illustribus* schwerlich eine systematische Eintheilung nach Berufskategorien gegeben: das Substrat für dieselbe, welches sich nachweisen lässt, ist viel zu mager, als dass es sechszehn Bücher hätte füllen können, im günstigsten Falle liessen sich sechs belegen (zwei für Geschichtschreiber, zwei für Dichter, zwei für Helden). Auch diese aber müssten vielleicht noch auf die Hälfte reducirt werden. Denn es ist wohl kaum ein Zufall, dass sämmtliche zwanzig Fragmente seines biographischen Gesamtwerkes sich nur auf Römer beziehen; wozu noch kommt, dass auch die dreizehn Bruchstücke seines inhaltverwandten Werkes, der *Exempla*, bloss römischen Stoff enthalten, und dass Plutarch ihn nur in den Lebensbeschreibungen römischer Feldherrn citirt. Wir vermuten, dass das Werk *de viris illustribus* sämmtliche biographische Schriften des Nepos in ein nicht systematisch angelegtes Ganzes zusammenfasste. Die drei Bücher der Biographie Ciceros lieferten dann ebenso viele Bände dieses Werks; einen vierten das Buch über Cato; einen fünften (in Wirklichkeit den dreizehnten) der *liber de historicis latinis*, in welchem sich desswegen eine grössere Anzahl Biographien unterbringen liess, weil die Lebensumstände vieler

Annalisten wenig bekannt waren. Auf 1—4 Bücher lassen seine Nachrichten über Terenz bei Suet. v. Ter. 1 und 3 schliessen, je nachdem er blass über diesen oder über eine ganze Dichterkategorie in einem Buche, oder über die Dramatiker (Komiker und Tragiker), Epiker und Lyriker in 3—4 Büchern gehandelt hat. Von den römischen Feldherrn und Staatsmännern hat er wol nur wenige, diese aber in besonderen Büchern behandelt: von den sechszehn plutarchischen Biographieen berühmter Römer der republikanischen Zeit citiren ihn nur drei und der von Ampelius und dem sog. Aurelius Victor ausgeschriebene Biograph hat für diese Männer bei weitem häufiger Varro<sup>1)</sup> als Nepos benutzt, s. H. Hildesheimer, *de libro qui inscribitur de viris illustribus urbis Romae*, 1880 p. 65—74. Ein Buch wird Nepos dem Marcellus (Plut. Marc. 30. compar. Marc. 1), ein andres dem Lucullus (Plut. Luc. 3) gewidmet haben; auf eine Biographie des Scipio Aemilianus lässt Servius zu Aen. I 368 schliessen: *Carthago antea speciem habuit duplicitis oppidi, quasi aliud alterum amplecteretur, cuius interior pars Byrsa dicebatur exterior Magalia;* ein andres Buch beschrieb wohl das Leben des älteren Africanus, vgl. Gell. VII 1 C. Oppius et Julius Hyginus aliique<sup>2)</sup> qui de vita et rebus Africani scripserunt: denn Varro, an welchen man bei alii noch denken könnte, hatte schwerlich so ausführlich, wie nach Gellius vorauszusetzen ist, über jenen in den Hebdomaden geschrieben. Hat Nepos ausser diesen nur noch einige wenige Römer in besonderen Büchern geschildert, so konnte das Ganze leicht auf 16 oder mehr gebracht werden.

Sowohl die geringe Zahl der behandelten Helden als die Ausführlichkeit der Behandlung lässt schliessen, dass Nepos hauptsächlich solche Stoffe gewählt hat, über welche er Neues beizubringen wusste. Nachrichten über den Scipionenkreis müssen ihm in besonderer Ergiebigkeit zugeflossen sein: die Fragmente sprechen von Scipio Aemilianus, Laelius, Terenz, Caius Gracchus; vielleicht verkehrte er im Hause des Metellus

1) Auch die Uebereinstimmungen zwischen Cicero und dem genannten Biographen, welche Hildesheimer p. 74—79 nachweist, dürften zum grössten Theil auf Varro, den Cicero vielfach (eingestandnermassen in den Büchern der republica) benutzt, zurückgehen. Dass Aurel. 37,1 = Gell. XVII 21,40 aus Varro stammt, ist im Rhein. Mus. XXXV 13 gezeigt worden.

2) So ohne Namensangabe, weil die Sache wahrscheinlich nur von Oppius und Hyginus in übereinstimmender Weise erzählt war.

Scipio oder des Fabius Maximus, welchen zu Gefallen sein Freund Atticus eine kurze Geschichte der Aemilier und Fabier schrieb (Nep. Att. 18, 4); wie dieser auf Biten des Marcellus die Marceller ähnlich behandelte, so schreibt Nepos das Leben des berühmtesten derselben, wohl an der Hand von Materialien, welche der Freund des Atticus ihm geliefert hatte. Die Mittheilung über die Ursache des Irrsinns, in welchen Lucullus zuletzt verfiel, verdankte er offenbar dem Verkehr mit Verwandten oder Freunden desselben; diese haben ihm jedenfalls, wenn er nicht selbst mit ihm bekannt war, noch mehr Stoff über jenen geliefert. Auf die Geschichte der Annalisten endlich einzugehen durfte er, nachdem die Ausarbeitung der Chronik ihm das Studium ihrer Schriften nahe gelegt hatte, um so mehr sich veranlasst fühlen, als sich Mitglieder der vornehmsten Häuser darunter befanden, deren Aufzeichnungen und Traditionen ihm theils auf unmittelbarem Wege, theils durch seinen Freund Atticus zugänglich werden konnten. Ueber die Jugendzeit des älteren Cato citirt er eine mündliche Angabe des greisen Altcensors Perperna, der 705/49 in einem Alter von 98 Jahren starb und bei dem Schatz von eignen Erinnerungen und Mittheilungen älterer Freunde, den er besass, die Stelle einer lebenden Chronik vertreten konnte; demselben verdankte er vielleicht auch das Gespräch zwischen Cato und Postumius; anderen Stoff hat ihm wohl der jüngere Cato geliefert. In ähnlicher Weise für Beschaffung neuer Nachrichten besorgt sehen wir ihn in Sachen der Geographie; die Culturgeschichte behandelt er in den Exempla zu einem guten Theile auf Grund eigner Ermittlung und Beobachtungen; als selbstthätigen Forscher zeigt er sich überall, und seine Hauptthätigkeit gilt der Geschichte der letzten, theils von ihm selbst theils von Bekannten erlebten Zeiten.

### 3. Die Anachronismen und Verwechslungen.

Das Bild des Schriftstellers Nepos ist unter dem Einfluss des Vorurtheils, welches ihn zum Verfasser des Buches von den griechischen Feldherrn gestempelt hat, über Gebühr getrübt und geschwärzt worden; je bedeutender die Forscher gewesen sind, welche in jüngsten Zeiten sich mit diesem Buche beschäftigt haben, desto tiefer haben sie consequenter Weise den Werth seines vermeintlichen Verfassers herabzudrücken gesucht. Nur eine Schwäche haben sie Nepos zuzuschreiben nicht gewagt: die

schimpfliche, alles was ein wissenschaftlich gebildeter, mit der vaterländischen Geschichte beschäftigter und beschäftigt gewesener Römer je in einer schwachen Stunde sündigen konnte, übersteigende Unwissenheit, welche sich laut der handschriftlichen Ueberlieferung im Hannibal 6, 1 kundgibt: *hinc invictus patriam defensum revocatus bellum gessit aduersus P. Scipionem, quem ipse primo apud Rhodanum iterum apud Padum tertio apud Trebiam fugarat.* Den nach allgemeinem Urtheil grössten Mann der römischen Geschichte, den Bezwinger des furchtbarsten aller Feinde Roms, den einzigen, dem ein unmittelbar göttlicher Ursprung angedichtet wurde, mit seinem Vater, welcher selbst als Befehlshaber in den ersten Kämpfen jenes den römischen Staat aus den Fugen hebenden Krieges bekannt und in einer dieser Schlachten eben von seinem Sohne gerettet worden war, zu verwechseln war kaum einem Römer von gewöhnlicher Bildung, geschweige denn einem Alterthumsforscher, am allerwenigsten aber demjenigen möglich, welcher in die Geschichte der Scipionen so tief eingeweiht war wie nur wenige Zeitgenossen; Nipperdey, Halm und die anderen Herausgeber neuester Zeit setzen daher *filium eius Scipionis* hinter Scipionem ein, nachdem bereits im Mittelalter gelehrt Abschreiber in ähnlicher Weise zu helfen gesucht haben. Dieser Einsatz corrigirt aber nicht den Text sondern den Schriftsteller: welcher durch die Beigabe von *ipse* und durch die ausführliche Angabe der drei sämmtlich früher schon genannten Schlachten genugsam anzeigt, dass er den Sieger von Zama mit dem dreimal früher Besiegten für eine Person hält; *ipse* hat nur einen Zweck, wenn nach der Ansicht des Schreibenden Hannibal eben von dem Scipio besiegt wurde, welchen er „selbst“ besiegt hatte, und die rhetorische Emphase, mit welcher die drei Schlachten noch einmal eine nach der andern genannt werden, soll das Erstaunen über das Unglaubliche, welches jetzt geschah, andeuten und hervorbringen. Schon diese Stelle allein wäre genügend, einem Manne wie Nepos das Heldenbuch abzusprechen.

Derselbe Schriftsteller hält I 1—2 den älteren Miltiades, welcher zur Zeit des Peistratos die attischen Ansiedlungen auf der thrakischen Chersonesos gründete, mit dem Sieger von Marathon für eine Person, nennt V 2 die Schlacht von Mykale statt der am Eurymedon, verwechselt X 2 bei Gelegenheit der sizilischen Reisen Platons den älteren Dionysios

mit seinem Sohne, setzt XXIII 3 die berühmte Dictatur des Fabius Cunctator in die Zeit nach der Schlacht von Cannae anstatt nach der am Trasimenus und verwirrt überhaupt die Reihenfolge der damaligen Ereignisse, macht XXI 3 den zweiten Ptolemaios anstatt seines Sohnes zum Vatermörder u. s. w. Aehnliche, die Unwissenheit eines Compilators verrathende Fehler begeht der mit dem angeblichen Aemilius Probus wahrscheinlich identische Biograph, welchen Ampelius und der falsche Aurelius Victor benutzt haben: er verwechselt den ersten P. Scipio Nasica mit seinem gleichnamigen Sohne (Amp. 19, 11. Aur. 44), gibt Pontius dem Sieger von Caudium den Beinamen Telesinus, welchen der Pontius des Bundesgenossenkrieges führte (Amp. 20, 10. 28, 2. Aur. 30), lässt durch Fabius Maximus die Libertinen aus allen Tribus schaffen, während sie von ihm nur auf vier beschränkt worden waren (Amp. 18, 6. Aur. 32); ein langes Sündenregister aus Aurelius allein, welcher als der weit ausführlichere von beiden Ausschreibern viel mehr Stoff zu solchen Beobachtungen liefert, gibt H. Haupt, de auctoris de viris illustribus libro, 1876, p. 44—46 und Hildesheimer a. a. O. p. 60—62. So viele und zugleich so starke Fehler kann man nur bei einem Compilator, einem Literaten der ein Schulbuch anfertigt, suchen<sup>1)</sup>, nicht bei einem selbständigen Alterthumsforscher, am allerwenigsten abermals bei Cornelius Nepos: wegen der besonderen Beschaffenheit seines früheren Werkes, welches gerade vor Anachronismen, wie sie jenen Verwechlungen zu Grunde liegen, ihn bewahren musste: in den drei Büchern seiner Chronica waren die wichtigsten Ereignisse der Weltgeschichte von Jahr zu Jahr verzeichnet, mit dreifacher Datirung<sup>1)</sup>, nach Olympiadenjahren, Consulaten und Jahren seit Gründung Roms (Solinus 1, 27. 40, 4. Hieronymus chron. zu ann. Abr. 1104); letztere waren auf die Epoche des Eratosthenes und Apollodoros gestellt, welche auch von Polybios, Diodoros u. a. angewendet wird und drei Jahre später als die varronische, Ol. 7, 2. 750 fällt<sup>2)</sup>.

1) Bezeichnend ist in dieser Beziehung auch XVI 1, 1 Pelopidas Thebanus magis historicis quam vulgo notus; das hat der Verfasser wol von sich selbst abgenommen.

2) Rhein. Mus. XXXV 13 wird auf Grund dieser Epochenverschiedenheit eine Reihe von Angaben des Gellius XVII 21 dem Nepos, eine andere dem Varro zugewiesen; versäumt wurde bei der Zurückführung von § 13 post annum urbis conditae CCCC fere et LXX bellum cum rege Pyrrho sumptum est auf Nepos (470 Nep. = 473 Varr. = 281 v. Chr.) die Angabe der Bestätigung, welche

#### 4. Die geographischen Fehler.

Gute oder schlechte Kenntniss der Geschichte geht gewöhnlich mit gleichem Stande des geographischen Wissens Hand in Hand, im Alterthum noch weit mehr als jetzt, wo die ganze Erde bekannt und auf Karten übersichtlich dargestellt ist: bei den Alten waren die ältesten Historiker zugleich die ältesten Geographen; wenn Herodot oder irgend ein älterer Geschichtschreiber von einem fernen Volk erzählen will, muss er vorher die geographischen Verhältnisse desselben klar machen; erst spät löst sich die Geographie von der Geschichte als selbständige Wissenschaft ab und noch nach Herodot Thukydides Ephoros Theopompos Timaios finden Cato und Polybios, ja Sallustius und selbst der späte Ammianus die Einstreuung der geographischen Excuse nöthig. Dem entsprechend zeigt sich der angebliche Aemilius Probus nicht nur als ein schlechter Geschichtskenner, sondern auch als ein ebenso schlechter Geograph. Byzantion liegt ihm in Asien VII 5, 6 Alcibiades receperat Joniam, Hellespontum, multas praeterea urbes graecas, quae in ora sitae sunt Asiae<sup>1)</sup>, quarum expugnarat complures, in his Byzantium; Aspendos, die pamphylyische Stadt wo Thrasybulos den Tod fand, setzt er nach Kilikien VIII 4, 4 cum ad Ciliciam appulisset, a barbaris ex oppido eruptione facta imperfectus est. In Kilikien südlich von Kappadokien liegen ihm auch die Sitze der Leukosyrer, XIV 1, 1 pater eius Camisares habuit provinciam partem Ciliciae iuxta Cappadociam, quam incolunt

Plinius hist. XVI, 36 liefert: scandula cunctam fuisse Romam ad Pyrrhi usque bellum annis CCCCLXX Cornelius Nepos auctor est.

1) Nipperdeys Thraciae, Dietschs Asiae et Threciae corrigirt den Schriftsteller. Die anderen Colonien der thrakischen Küsten, welche Alkibiades eroberte, sind schon in Hellespontum enthalten (dieser Name umfasst bei den besten Schriftstellern die Propontis mit), Xen. Hell. I 3, 8 Ἀλκιβιάδης ὅχετο ἐς τὸν Ἑλλήσποντον καὶ ἐς Χερρόνησον, § 10 περὶ Σηλυβρίαν ἦν, κείνη δὲ ἐλών πρὸς τὸ Βυζάντιον ἦκεν; Perinthos daselbst hatte sich schon früher ergeben (Xen. I 1, 10). Ebenso Diodor XIII 66 ἐς Ἑλλήσποντον καὶ Χερρόνησον. παρέλαβε δέ καὶ τὸν περὶ Χερρόνησον οἰκοῦντας πανδημεῖ καὶ Σηλυβρίαν εἶλεν; Plut. Alc. 30 ἐπιλείσας εἰς τὸν Ἑλλήσποντον ἡργυρολόγει καὶ Σηλυβρίαν εἶλεν. Unter den andern Städten Asiens sind Kyzikos (Plut. Alc. 28), Chalkedon (Plut. Alc. 28) und Chrysopolis (Xen. H. I 3, 9) zu verstehen: die grossen Erfolge, welche Alkibiades durch den Gewinn dieser Plätze erzielte, würden vollständig übersehen sein, wenn Thraciae an die Stelle von Asiae trate. Chalkedon und Chrysopolis lagen Byzantion gegenüber; dies verführte unsern Compilator dazu, auch diese Stadt nach Asien zu verlegen. Die hellespontischen Städte der asiatischen Seite bei Diod. XIII 68 können beliebig, unter Hellespontum oder unter Asiae, subsumirt sein.

Leucosyri: diese waren aber keine andern als die Kappadoken selbst, Herod. I 6. 72. 76. V. 49. 72. Strab. XII 3, 5. XVI 1, 2; die assyrischen, oft auch Syrer genannten Könige hatten zuerst an der Nordküste, in dem nachmaligen Reiche Pontus, Colonien angelegt, wie Sinope (Apoll. Rhod. II 945 mit Schol.), Themiskyra (Strab. XII 3, 5) und andere, von wo aus jene ‚weissen Syrer‘ ihre Sitze oder wenigstens ihre Herrschaft nach Süden bis an die Grenzen Kilikiens ausdehnten und so den Bewohnern von ganz Kappadokien ihren Namen mittheilten.

Solche Fehler kann ein Mann nicht begangen haben, welcher selbst ein geographisches Werk geschrieben hatte: insbesondere was Kleinasien und dessen Nachbarschaft betrifft, so wissen wir, dass er die Entfernung zwischen dem schwarzen und kaspischen Meer (Plinius VI 31) und den Umfang des ersten (Plin. IV 77) angegeben, auch Oertlichkeiten von Paphlagonien (Solinus 44, 1) besprochen hatte. Er arbeitete nicht in der Weise eines Compilators. Plinius behandelt ihn als eine selbständige Quelle IV 77 viciens semel ut auctor est Varro et fere veteres, Nepos Cornelius trecenta milia quadraginta adicit; von ihm stammte der Originalbericht über die Umsegelung Afrikas durch seinen älteren Zeitgenossen Eudoxos von Kyzikos (Plin. II 170. Mela III 45), während Poseidonios nur von den früheren Reisen desselben gemeldet und in Betreff der letzten gesagt hatte: über das Weitere können wahrscheinlich die Bewohner von Gades und Iberien Auskunft geben (Strab. II 3, 5). Ebenso ist der Bericht von der Landung Schwarzer an der germanischen Küste im J. 695/59 literarisch sein Eigenthum: er verdankte ihn dem damaligen Statthalter Galliens Metellus Celer (Plin. II 170. Mela III 45). Mag Nepos immerhin in manchen Dingen älteren Schriftstellern zu viel geglaubt haben: wo es ihm möglich war, forschte er selbst, auf diesem wie auf andern Gebieten, und er gieng überall bis auf das Kleinste ein. Von der Mitarbeiterschaft des Laelius an den Dichtungen des Terenz hatte er auctore certo Kenntniss erlangt (Suet. Ter. 3), wol in denselben Kreisen, welchen er die abweichende Nachricht über den Schwiegervater des Caius Gracchus (Plut. Tib. Gr. 21) verdankte; von Atticus erfuhr er die Höhe seines vom Vater überkommenen und des vom Oheim vererbten Vermögens und jener schlug ihm sogar seine Haushaltungsbücher auf (Nep. Att. 13, 6); zum Biographen Ciceros bereitete er sich durch

Nachforschungen anderer Art vor: er wusste zu berichten, dass die herausgegebene Rede für Cornelius fast wörtlich mit der gehaltenen, die er selbst gehört hatte, übereinstimmte (Hieron. contra Joann. Hieros. 12). Seine Exempla enthielten, nach den Fragmenten zu schliessen, zum grössten Theil die Ergebnisse eigener Forschungen und Beobachtungen: er constatirte das Steigen des Luxus an der Veränderung der Preise und unterschied genau die verschiedenen Phasen dieser Culturentwicklung. Dem historischen Forschersinn, den er überall hier kundgiebt, entspricht es, dass er seinen geschichtlichen Schriften Urkunden einverleibt, wie die Aktenauszüge aus dem Scipionenprocess (Gell. VI 19) und die Briefe der Cornelia, beide in dem alten Dialekte, in welchem sie geschrieben waren.

### 5. Geschichtliche Angaben.

Von geschichtlichen Notizen des Nepos, welche man mit dem Inhalt des Heldenbuchs vergleichen könnte, ist zunächst nur eine einzige vorhanden, Plut. Marcell. compar. 1 ἡμεῖς Λιβύων, Καίσαρι καὶ Νέπωτι πιστεύομεν, ἥττας τινὰς καὶ τροπὰς ὑπὸ Μαρκέλλου τῶν σὺν Ἀρρίβᾳ γενέσθαι: im Hannibal steht hievon das Gegentheil 5, 4 quamdiu in Italia fuit, nemo ei in acie restitit, nemo adversus eum post Cannensem pugnam in campo castra posuit; 6, 1 hinc invictus in patriam revocatus; 1, 1 quotiescunque cum eo (populo Romano) congressus est in Italia, semper discessit superior. Nipperdey und andere beschuldigen darauf hin Nepos des Widerspruchs mit sich selbst; Hildesheimer p. 9 vermutet, Plutarch habe die Nachricht desselben nicht richtig angegeben. Plutarch hat allerdings an einer andern Stelle (Marc. 30) die Angaben des Livius und Valerius Maximus unrichtig citirt, daraus folgt aber nicht, dass er überall einen Irrthum begangen haben muss, am allerwenigsten in unserem Fall, wo es sich nur um die Wahl zwischen zwei einander direct entgegengesetzten Aussprüchen handelte, ein Missverständniss wie bei complicirten, in Nebendingen von andern abweichenden Berichten also nicht nahe lag; dazu kommt, dass derjenige von den drei Schriftstellern, welchen wir noch einsehen können, Livius (XXIII 16. 46. XXIV 17) in der That so gesprochen hat, wie Plutarch behauptet.

Weiteres Vergleichungsmaterial dürfen wir mit gutem Grund bei Ampelius und dem sog. Aurelius Victor de viris illustribus u. R. suchen.

Fest steht, dass Ampelius den falschen Aemilius Probus für die auswärtigen Feldherrn ausgeschrieben hat; dieser schreibt aber am Schlusse des Hannibal, dass er jetzt zu den römischen Feldherren übergehe; daher ist mit Wahrscheinlichkeit angenommen worden, dass Ampelius derselben Quelle auch bei diesen folgt, und dies finden wir dadurch bestätigt, dass gewisse schriftstellerische Eigenthümlichkeiten des Probus (wie wir der Kürze wegen den Verfasser unseres Heldenbuches hie und da nennen) auch der für die berühmten Römer von Ampelius und dem sog. Aurelius Victor ausgeschriebenen Quelle anhaften: so die Unkenntniss der Geschichte, welche zu zahlreichen Verwechslungen geführt hat (§ 3) und die Vernachlässigung der Annalisten (§ 6). Von Manlius dem Retter des Capitols sagt Gellius XVII 21, 24 e saxo Tarpeio, ut M. Varro ait, praeceps datus est; ut Cornelius autem Nepos (in der Chronik, Gell. XVII 21, 1) scriptum reliquit, verberando necatus est. Aurelius 24, 7 stimmt zu Varro gegen Nepos: de saxo Tarpeio praecipitatus est. Hat Gellius IV 18. VI 19, wie mit hoher Wahrscheinlichkeit angenommen wird, aus den Exempla des Nepos geschöpft, so ist ein anderer als dieser die Quelle des Aurelius 49, 16 über den Scipionenprocess, s. Hildesheimer p. 11. Selbst die allgemein auf Nepos zurückgeföhrte Nachricht des Aurelius über das Lebensende des Lucullus glauben wir ihm absprechen zu müssen. Nachdem Plutarch Luc. 43 geschrieben hat πρὸ τῆς τελευτῆς λέγεται νοσῆσαι τὴν διάροιαν αὐτῷ κατὰ μιχρὸν ἀπουμαραινομένην, bringt er, wie οὐδὲ ὑπὸ νόσου (vgl. mit νοσῆσαι) lehrt, als abweichende Nachricht den Bericht des Nepos: Νέπως δὲ Κορνήλιος οὐχ ὑπὸ γήρως φρσὶν οὐδὲ ὑπὸ νόσου παραλλάξαι τὸν Λούζουντον ἀλλὰ φρομάκοις ὑπὸ τινος τῶν ἀπελευθέρων Καλλισθένους διαφθαρέντα· τὰ δὲ φρομακα δοθῆναι μὲν ὡς ἀγαπήτῳ μᾶλλον ὁ Κορνήλιος ὑπ' αὐτοῦ; ἐκστῆσαι δὲ καὶ καταλῦσαι τὸν λογισμὸν, ἀστ' ἔτι ζῶντος αὐτοῦ τὴν οὐσίαν διοικεῖν τὸν ἀδελφόν. Das Lucullus vor seinem Tode (698/56) den Verstand verloren hatte, war notorische Thatsache; hierüber konnte zwischen den Berichterstattern jenes Jahrhunderts um so weniger eine Meinungsverschiedenheit obwalten, als sein Zustand durch die Bestellung eines Curators in der Person seines Bruders Cato Lucullus officiell anerkannt war, vgl. Varro rust. III 2 M. Cato nuper cum Luculli accepit tutelam. Fraglich war nur die Ursache des Wahnsinns: während andere sie in einem organischen Process (Krankheit

oder Altersschwäche) suchten, hatte Nepos von einer äusseren, mechanischen Einwirkung, einer unabsichtlichen Vergiftung erfahren. An jene, nicht an diese Ursache ist ohne Zweifel bei Aur. 74 gedacht: *post cum alienata mente desipere coepit, tutela eius M. Lucullo fratri permissa est*; Vergiftung überhaupt und zumal als Ursache von Wahnsinn ist etwas so Ausserordentliches, dass kein Berichterstatter dem Leser das Vorausgehen derselben verschwiegen haben würde.

Auf Nepos ist mit Hildesheimer p. 12 die Nachricht über die Person des Schwiegervaters von C. Gracchus zurückzuführen, Ampel. 19, 4 D. Brutus Callaicus, qui C. Gracchum generum cum Opimio consule oppressit, vgl. Plut. Tib. Gr. 21 *Νέπιως ὁ Κορυνήλιος φησιν οὐ Κράσσου, Βρούτου δὲ τοῦ Θριαμβεύσαντος ἀπὸ Αυστανῶν θυγατέρα γῆμαι Γάιον*; vielleicht auch mit Haupt p. 29 Ampel. 19, 8 Cato totiens accusatus est et quoad vixit, innocentes accusare non destitit, vgl. Nep. Cato 2, 4 reipublicae causa inimicitias suspicere non destitit; a multis temptatus quoad vixit virtutum laude crevit. Dies erklärt sich daraus, dass der von Ampelius und Aurelius ausgeschriebene Biograph neben Varro, seiner Hauptquelle, auch den Nepos benützt hat (§ 2); das konnte er, wenn er mit dem Verfasser des Buchs von den auswärtigen Feldherrn, einem jüngeren Zeitgenossen des Nepos identisch war<sup>1)</sup>: wäre er dieser selbst gewesen, so dürften wir die oben erwähnten Abweichungen nicht vorfinden.

## 6. Die römischen Quellen des Verfassers.

Was für Quellen Probus in der römischen Geschichte benützt hat, lehrt das Leben Hannibals. Als Darsteller der Kriege desselben nennt er c. 13 die Griechen Seilenos und Sosilos; ob er sie auch benützt hat, lässt sich nicht mit Sicherheit angeben; die unrömische, fast romfeind-

1) Dies nimmt Hildesheimer auch wirklich an: weil er aber den angeblichen Aemilius Probus für Nepos hält, so sucht er nach Abweichungen zwischen unsrem Heldenbuch und dem von Ampelius und Aurelius benützten Biographen, glaubt solche p. 12 auch gefunden zu haben, hat aber keine nachgewiesen: die anscheinend vorhandene, dass nach Aurel. 41, 1 Hamilcar, nach Probus XXII 1, 3 ein anderer als dieser bei den Aegaten besiegt wird, erledigt sich durch die Lesart der Brüsseler Hdscr. Hannon statt Hamilcare (Hildesh. p. 60, 104); die andere ist ganz aus der Luft gegriffen: denn davon dass die Carthagener wegen der Hartnäckigkeit des Catulus durch Gesandte in Rom den (nach Aur. 41 mit diesem selbst abgeschlossenen) Frieden zu Stande gebracht hätten, steht bei Probus kein Wort.

liche Färbung der Biographie scheint dafür zu sprechen. Ueber das Todesjahr Hannibals konnte er jene schwerlich befragen, weil sie bloss seine Kriegsthaten beschrieben und nur, wie er sich ausdrückt, so lange das Schicksal es gestattete, an seiner Seite sich befunden hatten. Hier citirt er den Polybios, welchem er wahrscheinlich die Behauptung, dass Hannibal in Italien nie besiegt worden sei, und sicher die Geschichte von dem Racheschwur des Knaben entlehnt hat; ferner Atticus und einen Sulpicius mit dem sonst nirgends vorkommenden Beinamen Blito. Dieser scheint dem letzten vorchristlichen Jahrhundert und zwar der zweiten Hälfte desselben anzugehören: denn unter den Annalisten (deren Namen wir aus Cicero leg. I 2, 6. Dionys. ant. I 7. Vell. II 9 und den Citaten des Livius ziemlich genau kennen) kommt kein Sulpicius vor. Wir halten ihn daher mit Vossius und anderen für Sulpicius Galba, Grossvater des Kaisers, den Verfasser einer *historia multiplex nec incuriosa* (Suet. Galba 3). Ihn citirt Orosius V 23, ohne Zweifel nach dem Vorgang von Livius B. XCI, in der Geschichte des J. 678/76; ferner Juba (welcher die 747/7 herausgegebene römische Geschichte des Dionysios von Hali-karnassos benützt hat und um 772/19 gestorben ist) bei Plutarch Romul. 17. Der einzige Einwand, welchen H. Peter, fragm. hist. rom. p. CCCLXVII gegen Vossius zu erheben weiss, dass Cornelius Nepos nicht einen Schriftsteller, dessen Vater 700/54 Praetor und 705/49 Consulatsbewerber gewesen, citirt haben könne, erledigt sich von selbst, wenn hinter dem verkappten Probus ein Anderer und Jüngerer als Nepos verborgen ist. Setzen wir die Praetur des Historikers Galba, die höchste Ehrenstelle, welche er erreicht hat, c. 30 Jahre nach der seines Vaters, so fällt sie um 730/24; aus Suet. G. 3 *avus clarior studiis quam dignitate: non enim egressus praeturae gradum multiplicem nec incuriosam historiam edidit* folgt (jedoch nicht mit völliger Sicherheit), dass er sein Werk erst nach Bekleidung dieser Stelle veröffentlicht hat; spätestens 751/3 (in welchem Jahre der nachmalige Kaiser Galba geboren ist) wurde er Grossvater. Das 91. Buch des Livius, in welchem sein Werk wahrscheinlich citirt war, ist um 752/2 geschrieben<sup>1)</sup>. Der einem Stücke Menanders

---

1) Das erste seiner 140 Bücher schrieb Livius zwischen 725/29 und 727/27; das letzte, wenn anders mit Recht angenommen wird, dass er sein Werk weiter führen wollte, in seinem Todesjahr

entlehnte Beiname, welchen ihm Probus gibt (*βλίτων* der Fade, Geschmacklose), gehört wohl zu den Benennungen, welche in den Literatenkreisen der ersten Kaiserzeit auf schriftstellerische Eigenthümlichkeiten hin ertheilt wurden, wie Stilo, Polyhistor (oder Historia), Quadrigarius u. a.<sup>1)</sup>.

Von römischen Quellen hat also Probus nachweislich nur die spätesten benützt, das chronologische Compendium des Atticus und die *historia multiplex* des Sulpicius; einen Annalisten citirt er nicht und es darf auch behauptet werden, dass er keinen eingesehen hat: denn der gelesenste und beliebteste unter den Verfassern römischer Annalen, Valerias Antias hatte vom Tode Hannibals dasselbe Datum angegeben (Livius XXXIX 56, 7), welches Probus XXIII 13, 1 nur aus Atticus kennt und den Daten des Polybios und Sulpicius gegenüberstellt. Genau dieselbe Eigenthümlichkeit zeigt der von Ampelius und Aurelius ausgeschriebene Biograph, welcher mit Probus vermutlich identisch ist: auch er schöpft seine Kenntniss der römischen Geschichte nur aus späten, abgeleiteten Quellen (§ 2 und 5). Die Unbekanntschaft mit den römischen Primärquellen, welche Probus an den Tag legt, bildet einen schlagenden Beweis gegen die Annahme seiner Identität mit Nepos: dieser war der erste, welcher eine Weltchronik in lateinischer Sprache abfasste, Catull 1, 5 sagt im J. 700/54 von ihm: *ausus es unus Italorum omne aevum tribus explicare chartis*; die römischen Stoffe derselben konnte er also nirgends anders als bei den Annalisten finden. Dasselbe folgt daraus, dass er ihr Leben beschrieben hat: in den einige Jahre vor seinem *liber de historicis latinis* geschriebenen Hebdomaden des Varro waren sie zwar mit aufgenommen aber nur kurz behandelt und die selbständige, von Compilation weit entfernte Arbeitsweise des Nepos gibt sich auch darin kund, dass seine Nachrichten oft zu den varronischen in Gegensatz

767/14 oder kurz vorher; er fertigte demnach durchschnittlich in zwei Jahren sieben Bücher. Dem entspricht es, dass B. IX vor 734/20 und XXVIII nach 735/19 abgefasst ist.

1) Sulpicius Flavus, auf welchen Heerwagen Gel. Anz. 1846 p. 243 mit Rink p. CXLII zu Gunsten einer weit späteren Abfassungszeit des Heldenbuchs den Sulpicius Blito deutet, unterstützte den jungen Claudius (geb. 744/10) bei seinen historischen Versuchen, Sueton. Claud. 41; dass er selbst als Geschichtsschreiber aufgetreten, wird nicht gemeldet. Er kann nicht viel älter als der Prinz gewesen sein; denn der Hofmeister desselben hatte ihn für jenen zum Gesellschafter ausgesucht, Suet. Cl. 4 *ne solus coenet cum suo Sulpicio et Athenodoro, qui vellem diligentius deligeret sibi aliquem, cuius motum et habitum et incessum imitaretur misellus.*

gestellt werden oder von ihnen abweichen; überdies hat er, wie sein Atticus und Cato lehrt, auch den Inhalt der von den Annalisten hinterlassenen Werke beschrieben, musste also vorher sich mit denselben in eingehender Weise vertraut machen. Und gerade an der Geschichte des hannibalischen Kriegs lässt sich beweisen, dass er die Annalisten, sogar mehr vielleicht als gut war, aber in römisch-patriotischem Sinne, benutzt hat: die Siege des Marcellus über Hannibal, welche Polybios und die griechischen Parteigänger Hannibals, ein Seilenos und Sosilos, leugneten, Nepos aber und Livius erzählten, waren von den Annalisten erfunden oder wenigstens geglaubt und ihren Lesern überliefert worden.

### 7. Der politische Standpunkt.

Cornelius Nepos huldigt derselben politischen Richtung wie sein Freund Atticus und wie Cicero; auch sein Verehrer Catull ist ein Gegner Caesars. Von Atticus heisst es 6, 1 in *republica ita est versatus, ut semper optimarum partium et esset et haberetur; optimus* und ähnliche lateinische Ausdrücke bedeuten gleich den entsprechenden griechischen conservativ, bzw. aristokratisch, aber vorherrschend nur bei den Mitgliedern dieser Partei; Caesar und seine Gesinnungsgenossen sagen pauci (*οἱ ὀλίγοι*). Das römische Volk ist ihm schon zu Sillas Zeit entartet (Att. 4, 2); ein Jahrhundert hinter dieser liegt eine Generation, welcher noch nicht Macht vor Recht gegangen war (Cato 3, 2). Das Vorbild des Nepos als Bürger ist Atticus, als aktiver Politiker Cicero. Diesem schreibt er eine Sicherheit des politischen Urtheils zu, welche an Ahnungsvermögen grenzt (Att. 16, 4); sein Tod ist für den Staat ein nicht minder grosser Verlust als für die Beredsamkeit (fragm. 26). Probus ist Republikaner: die römischen Conservativen heissen boni VIII 2, 4; der Ungehorsam der Feldherrn (des Caesar, Antonius, auch Octavianus) gegen den Senat wird XVII 4, 2 bitter beklagt; an vielen Stellen eifert er gegen die Unterdrücker der Freiheit und seine gewöhnlich nüchterne und trockene Sprache nimmt einen höheren Flug, wo es gilt, Tyrannenmörder wie Timoleon oder gar den Vernichter von dreissig Tyrannen, Thrasybulos, zu schildern. Er ist aber nicht sowohl aristokratisch als vielmehr conservativ oder, noch genauer gesagt, republikanisch, freiheitlich gesinnt: boni heissen ihm VIII 2, 4 nicht bloss die Pompeianer,

sondern auch die attischen Demokraten, ebenso gilt im Epaminondas und Pelopidas seine Antipathie der spartanischen d. i. aristokratischen Partei: er steht überall auf Seiten der Freiheit und der hergebrachten Staatsverfassung, beide aber wurden von den Gegnern des Thrasybulos und der zwei thebanischen Helden unterdrückt. Ja auch mit einem Tyrannen kann er sich aussöhnen, wenn er wie einst Miltiades [oder jetzt Octavianus] dies nur im weiteren, streng politischen Sinne ist und weit entfernt, seine Mitbürger tyrannisch zu beherrschen, bloss ihrem freien Willen seine Gewalten verdankt (I 2, 3, 8, 4).

Stärker unterscheidet sich Probus von Nepos in Betreff der Ansicht von dem Mass der Pflichten des Staatsbürgers: diesem genügt schon die gute Gesinnung, Probus will auch Thaten sehen. Während Nepos in Begeisterung ausbricht über die Klugheit, mit welcher es Atticus verstanden hat, das Schiff, welches ihn und seine reichen Glücksgüter trug, durch alle Stürme und Klippen der Bürgerkriege hindurchzusteuern (10, 3), während die Lebensbeschreibung desselben ihm eine Illustration des Satzes: 'ein jeder ist seines Glückes Schmied' bedeutet (19, 1. 11, 6) und seine Flucht vor öffentlicher Wirksamkeit als höchste Weisheit gepiresen wird (15, 3): ist Probus nicht einmal mit Cicero zufrieden, der doch Leben und Vermögen mehr als einmal in vieljähriger Thätigkeit für das Allgemeine auf das Spiel gesetzt hatte; aber das Schwert hat er nicht gezogen gegen den Tyrannen, weder zuerst gegen Caesar noch später (was ihm auch Brutus vorwirft) gegen Antonius. Denn auf Cicero ganz besonders, der ja gegen Antonius so manhaft zu reden wusste, bezieht sich ohne Zweifel die Anspielung VIII 2, 4 neque tamen pro opinione Thrasyboli auctae sunt opes, nam iam tum, illis temporibus, fortius boni pro libertate loquebantur quam pugnabant. Ganz anders urtheilt Nepos über das Nichterscheinen des Atticus, Cicero und anderer Aristokraten im Heerlager des Pompeius: dies erscheint ihm nur an denen tadelnswert, welche jenem persönlich verpflichtet waren (7, 2). Das Heldenbuch stellt Kampftriebe und Geringachtung des Menschenlebens in den Vordergrund, nicht bloss in Folge des vorherrschend kriegerischen Stoffes<sup>1)</sup>:

---

1) Die Kriegsthaten treten sogar gegen andere Dinge in den Hintergrund (Nipperdey p. XXXIII), entsprechend dem Wesen der alten Biographie, einer Mischgattung aus Philosophie und Geschichte,

die seiner eignen Darstellung zufolge eigentlich thörichte und kopflose Preisgabe des Lebens, durch welche der Staat einen grossen Feldherrn in einer Zeit verlor da er dessen dringend bedurfte, verherrlicht Probus an Chabrias als ruhmwürdigen Tod und bezeichnet das Gegentheil als schmachvolle Selbsterhaltung, XII 4, 3 at ille praestare honestam mortem existimans turpi vitae etc. So dachte Nepos keineswegs: der Güter Höchstes ist ihm das Leben (Att. 10, 6) und die Palme der Ehren reicht er den Künsten des Friedens: ein noch so glänzender Triumph des Statt-halters Cato gilt ihm nicht so viel als der Ruhm, aus seiner Provinz den Dichter Ennius mit nach Rom gebracht zu haben (1, 4); von der glorreichen Heerführung desselben, welche dem Staate Ostspanien rettete, spricht er kein Wort und nur aus der Erwähnung des Triumphes kann der Leser sich abnehmen, dass Cato dort einen glücklichen Krieg geführt hat.

Solche Verschiedenheiten im Sinne der Meinung, welche das Heldenbuch auf Nepos zurückführt, für Widersprüche eines und desselben Verfassers mit sich selbst erklären, hiesse dem einen wie dem andern Schriftsteller Unrecht thun. Nepos zeigt im Cato dieselbe Friedseligkeit und über Cicero in fragm. 26 dasselbe politische Urtheil wie im Atticus; dem Probus anderseits mag man sachliche Widersprüche in Berichten über Thatsachen der Vergangenheit, wie sie einem für seine Person geschichtskundigen Compilator besonders bei Benützung verschiedener Quellen leicht entschlüpfen konnten, nachweisen, auch deren nur wenige und unbedeutende; aber in dem Urtheil über grosse Vorgänge und berühmte Personen bleibt er sich überall gleich, ebenso in der eigenen Gesinnung. Themistokles und Alkibiades, Pausanias und Lysander kommen bei ihm an andern Orten ebenso gut oder schlecht weg wie in ihrer Biographie; die Erklärung des für Athen unglücklichen Ausganges der Schlacht von Aigospotamoi ist allenthalben dieselbe (VI 1, 2. VII 8. IX 1, 2).

---

vgl. cap. II 1 Anm.; III 1 und Prob. XVI 1, 1 vereor ne non vitam eius enarrare sed historiam videar scribere.

### 8. Stand und Beruf.

Dass Nepos zur vornehmen Welt gehörte, wird von Niemand bezweifelt. Er verkehrte in den höchsten Kreisen Roms, Atticus der Freund, zum Theil Vertraute fast aller Machthaber und Staatslenker, war sein Freund und offenbarte ihm selbst seine ökonomischen Geheimnisse; mit Cicero stand er in Briefwechsel, welcher so lebhaft war, dass er in einer Sammlung von mindestens zwei Büchern veröffentlicht werden konnte, und so freundschaftlich, dass Gellius XV 28 sogar von vertrauter Freundschaft zwischen beiden spricht; Catullus, der Sohn eines der vornehmsten Männer von Verona, bei welchem Caesar dort abzusteigen pflegte, widmet ihm verehrungsvoll seine Gedichte; die mündlichen Nachrichten eines Perperna, Metellus Celer und anderer Grossen, welche ihm biographisches und culturhistorisches Material lieferten, sind unzweifelhaft und anerkannt zum grössten Theil von ihren Urhebern ihm unmittelbar mitgetheilt. Sowohl die Gesellschaft, in welcher er sich zu Rom bewegte, wie seine literarische Thätigkeit, sagt Nipperdey p. XVI, lässt annehmen, dass er nicht unvermögend war und dass, wenn er es nicht zum Senator gebracht hat (Plinius ep. V 3, 6), die Ursache davon nur in seiner eigenen Abneigung vor aktiver Theilnahme am Staatsleben gelegen war.

Probus hat den höheren Ständen nicht angehört; dies schliessen wir aus XV 1, 2 scimus musicen nostris moribus abesse a principis persona, saltare vero etiam in vitiis poni. Den Zusatz 'ich weiss dass' schickt einer Angabe voraus, wer dem Vorwurf ihrer Unkenntniß zuvorkommen will, wer seinen Verhältnissen nach mit dem Inhalte der Angabe unbekannt sein könnte, aber nicht wer vermöge derselben persönlich an jenem Anteil hat; Nepos würde bloss musicē nostris moribus abest a principis persona, saltare vero etiam in vitiis ponitur geschrieben haben. Probus hat nur dürftige Kenntnisse in der Geschichte und Geographie, seine Stärke liegt auf anderen Gebieten: in der griechischen Literatur ist er nicht schlecht bewandert, er hat Platon und den 'Sokratiker' Xenophon gelesen, ebenso die berühmtesten griechischen Geschichtschreiber, diese aber, wie seine Fehler beweisen, ursprünglich weniger wegen des Inhalts ihrer Werke, als wegen ihrer classischen Sprache. Alles führt dahin, in ihm einen der vielen Literaten Roms zu erblicken, welche nicht, wie die

vornehmen Männer zunächst ihrer Bildung (der artes optimae) wegen sich mit den Studien abgaben und diesen dann aus Neigung treu blieben, sondern in ihrem Wissen die Grundlage und Quelle ihres Lebensunterhalts fanden, und von demselben sei es durch Unterricht oder Schreiben oder durch beides Profession machten. Probus schreibt ein Geschichtsbuch, ohne Geschichte zu können, ein Hülfsbuch für Schüler oder für das lernende Publikum; ein Schulbuch ist es auch geworden und geblieben. Fragen wir, welcher von den beiden damals in Rom vertretenen Literatenklassen er angehört hat, ob den Rhetoren oder den Grammatikern: so lehrt die Betrachtung seiner oft unter der edlen Prosa der besten Schriftsteller stehenden, vielfach in das Vulgärlatein übergreifenden Sprache, dass er nicht wie Rhetoren thaten und thun mussten, die besten Sprachmuster, die Reden eines Cicero und anderer Meister des Worts studirt hat; die vielen Archaismen und poetischen Ausdrücke, welche wir bei ihm finden, passen auf einen Grammatiker, welcher die alten römischen Dichter fleissig tractirt hat.

## II. Der Sprachgebrauch.

Wenn, wie wir gefunden haben, in allen sachlichen Vergleichungspunkten das Heldenbuch sich als das Werk eines anderen Verfassers als des Cornelius Nepos herausstellt, so muss diese Verschiedenheit auch an der Sprache erkennbar sein. In dieser Beziehung freilich haben wir einen üblichen Stand: Nipperdey p. XL beruft sich auf die vollständige sprachliche Uebereinstimmung des Heldenbuchs mit dem Atticus und Cato des Nepos als auf einen Hauptbeweis der bisherigen Ansicht; B. Lupa, der Sprachgebrauch des Corn. Nepos, 1876 hat, wie er p. V beiläufig bemerkt, gefunden, dass der Atticus wegen seiner Sprache demselben Verfasser zuzuwiesen ist wie die übrigen Vitae; selbst Heerwagen, obgleich er diese dem Nepos abspricht und den Aemilius Probus ein Jahrhundert nach diesem schreiben lässt, erklärt doch (Gel. Anz. 1846 p. 252), dass der Charakter der Erzählung im Atticus, die Wiederkehr gewisser Lieblingswendungen und Schlagwörter ziemlich sicher auf dieselbe Feder zurückschliessen lassen, aus welcher die übrigen Vitae geflossen sind.<sup>1)</sup>

---

1) Demgemäß nimmt er an, dass Probus den Cato und Atticus des Nepos überarbeitet hat, und findet Spuren seiner Zuthaten in den anstössigen Zusätzen Att. 3, 1 und 4, 5. In dem ersten (quod nonnulli ita interpretantur etc.) hat man in neuerer Zeit ein Glossem erkannt; den andern (ut opinor) erklärt Nipperdey für Nachlässigkeit, jedenfalls glauben wir, dass eine Bemerkung dieser Art von einem späteren Bearbeiter eher gestrichen als hinzugefügt worden sein würde.

Dem gegenüber dürfen wir zum Voraus auf mehrere Punkte aufmerksam machen. Erstens ist bisher nur zwischen Cornelius Nepos und Aemilius Probus, d. i. zwischen einem Altersgenossen Ciceros und einem Schriftsteller der spätesten (bei Heerwagen wenigstens der vorgeschriftenen) Kaiserzeit gewählt, an einen jüngeren Zeitgenossen des Nepos gar nicht gedacht und daher alles, was gegen einen späten Verfasser spricht, sofort als Bestätigung für die Autorschaft des Nepos angesehen, den vorhandenen Abweichungen aber in Folge dessen wenig Aufmerksamkeit geschenkt worden. Ferner hat nachweislich wenigstens Niemand eine geflissentliche Vergleichung des beiderseitigen Sprachgebrauchs unternommen und durchgeführt, wobei nothwendig auch die Verschiedenheiten hätten zu Tage treten müssen; die Aehnlichkeiten und Uebereinstimmungen aber machen sich der Natur der Sache nach auffälliger bemerklich. Auch sind die vorhandenen Vergleiche hauptsächlich nur auf dem grammatischen, weniger auf dem lexikalischen Gebiet angestellt und erhoben worden und von sämmtlichen Uebereinstimmungen darf behauptet werden, dass ihre Entstehung sich auch auf eine andre Weise erklären lässt.

### 1. Lexikalische Verschiedenheiten.

Wie andere Schriftsteller, z. B. Crassus bei Cie. or. II 11, 45 quae natura aut fortuna darentur hominibus, Cornificius IV c. 37 fortunae muneribus et naturae commodis omnibus abundavit, Cicero Sest. 21, 47 in tanta spoliatione omnium rerum quas mihi aut natura aut fortuna dederat, or. II 84, 342 naturae et fortunae bona, amic. 27, 103 ex omnibus rebus, quae mihi aut fortuna aut natura tribuit, Livius III 12 instructum naturae fortunaeque omnibus bonis, so unterscheidet auch Probus zwischen Naturgaben und Glücksgütern, VII 2, 1 ut neque plura bona comminisci neque maiora posset consequi, quam vel natura vel fortuna tribuerat. Aber zum Besitze mancher Güter wirkt die 'Natur' mit dem Glücke zusammen und über deren Zutheilung giengen die Ansichten ans einander. Wie Probus im Alcibiades beide Gattungen vertheilt, geht aus seinen Andeutungen mit Sicherheit hervor und die Erklärer haben in dieser Beziehung schon das Nöthige bemerkt. Gaben der Natur sind die im ersten Capitel genannten Eigenschaften, deren Aufzählung mit Natus in amplissima civitate beginnt, mit ut omnes admirarentur in uno homine esse tam diversam naturam endigt und von dem Satze In hoc quid natura efficere possit videtur experta eingeleitet wird. Geschenke des Glücks sind die c. 2, 1 aufgeführten: die Erziehung im Hause des Perikles, der Unterricht des Sokrates und (während 'dives' in c. 1, 2 unter den Naturgaben den ererbten Reichthum anzeigt) die Ehe mit der Tochter des reichsten aller Griechen. Die Geburt in der (zur Zeit) ersten Stadt der Welt, welche Probus hier (c. 1, 2) als ein Geschenk der Natr behandelt, wird umgekehrt von Nepos eine Gabe des Glücks genannt, Att. 3, 3 illud munus fortunae, quod in ea potissimum urbe natus est, in qua etc. Ebenso erklärt Cicero Rosc. Am. 16, 46 die gute Abkunft, welche Probus VII 1, 2 (summo genere) an

zweiter Stelle unter den Naturgeschenken nennt, für ein Glücksgut: *si tibi (dem Freigelassenen des Sulla) fortuna non dedit, ut patre certo nascerere, ex quo intelligere posses, qui animus patrius in liberos esset*; den Gegensatz dazu bringt die Apodosis: *at natura certe dedit, ut humanitatis (menschliches Gefühl) non parum haberes*<sup>1)</sup>. Wer unter *natura* die Natur im gewöhnlichen Sinn verstand, der zählte zu den Gaben der *natura* nur die *bona animi und corporis*, unter die Glücksgüter dagegen die Angehörigkeit zu einem grossen Staat, gute Familienabkunft und Reichthum; wer, wie Probus, *natura* als Geburt (und Geburtsgöttin) auffasste, der rechnete nicht nur den angeborenen Bürger- und Familienstand, sondern auch den von den Aeltern ererbten Reichthum unter die *bona naturae*: so VII 1, 2 *natus in amplissima civitate, summo genere, dives* und X 1, 2 *Dion praeter generosam propinquitatem nobilemque famam multa alia habuit a natura bona, in eis magnas divitias a patre relietas*. Er befand sich damit im Gegensatz zu dem Volksgeist der Zeit, in welcher *fortuna* und *fortunae* die besondere, auch bei Probus selbst vorkommende Bedeutung Vermögen, Reichthum bekommen hatte, und zum guten Sprachgebrauch, d. i. dem der Redner: Cicero p. Sest. a. a. O. denkt bei *natura* an die Kinder, bei *fortuna* an das Vermögen, und Cornificius III c. 6 sagt, nachdem er die besonders den Philosophen geläufige Eintheilung in *res externae, corporis, animi* angegeben: *rerum externalium sunt ea, quae casu aut fortuna secunda aut adversa accidere possunt, ut genus, educatio, divitiae, potestas, gloriae, civitas etc.*

Die Geburt in der ersten Stadt der Welt, welche Nepos Att. 3, 3 als Glücks-, nicht wie Probus als Naturgeschenk bezeichnet, bespricht er dann in einer eigenthümlichen und noch nicht richtig erklärten Weise: *in ea potissimum urbe natus est, in qua domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eandem et patriam haberet et domum*. Die Conjecturen, welche den letzten Worten gewidmet worden sind, beweisen durch ihre Menge, Verschiedenartigkeit und Härte, dass nichts zu ändern, sondern eine befriedigende Erklärung zu suchen ist. Diese findet Nipperdey darin, dass er unter *patria Rom* als Heimat des Atticus durch Geburt und Bürgerrecht, unter *domus Rom* als seinen eigentlichen Wohnsitz versteht, welcher die mittelbare Folge seiner Geburt gewesen sei, wie *patria* die unmittelbare. Die Wahl des Wohnsitzes war aber für Atticus lediglich Sache freier Entschliessung, für welche auf seine Geburtsstätte nichts ankam; Gabe des Glücks konnte jener nicht genannt werden. Die scheinbar spitzfindige Unterscheidung, welche Nepos macht, begreift sich, wenn er in Gedanken seine eigenen Geburtsverhältnisse mit denen seines Freundes verglichen hat. Beide standen einander in vieler Art gleich, beide waren durch ihr

---

1) Aehnlich Nep. Att. 9, 1 *perpetua naturalis bonitas*; mit der Fortsetzung bei Cicero: *eo accessit studium doctrinae, ut ne a literis quidem alienus esses vergleiche man Att. 17, 3 neque id fecit (Atticus) natura solum (näml. ut tanta in suos esset indulgentia) sed etiam doctrina; nam et principum philosophorum percepta habuit praecepta*.

Vermögen unabhängig, römische Ritter, hochgebildet und in der Lage, dem Leben seine angenehmsten Seiten abzugewinnen, angesehen in weiten Kreisen und mit den ersten Männern auf gleichem Fusse zu verkehren gewohnt; aber eines hatte Atticus voraus, was dem andern das Glück bei seiner Geburt versagt hatte: das Altrömerthum. Nepos konnte wie Cicero als inquilinus über die Achsel angesehen werden und sein wie aller Transpadaner römisches Bürgerthum war noch weit jüngeren Datums als das des Volskers von Arpinum: vollends mit Atticus, der sich als ein Pomponius von keinem Geringeren ableitete als dem König Numa Pompilius, konnte der Gallier aus dem Stämme der Insubrer, der erst in späten Tagen Bürger geworden, sich der Geburt nach gar nicht zu vergleichen wagen. Patria bezeichnet die Staatsangehörigkeit durch das Bürgerrecht, die politische Heimatsberechtigung, welche auch nachträglich erworben werden konnte; domus dieselbe auf Grund der Geburt und Abstammung, die Heimat im eigentlichen, natürlichen Sinn. In beiden Beziehungen war Atticus ein Römer, Nepos nur in der ersten. Dieselben Begriffe unterscheidet Cicero de legibus. Die Gegend am Fibrenus bei Arpinum, wo die kleine Villa stand, in der er und sein Bruder Quintus das Licht der Welt erblickt hatten, nennt er II 1, 3 seine und des Quintus germana patria, und als c. 2, 3 Atticus fragt, ob sie denn duas patrias besitzen und ob der alte Cato etwa Tusculum, nicht Rom, zur patria gehabt habe, antwortet er: ego mehercule et illi et omnibus duas esse censeo patrias, unam naturae alteram civitatis, ut ille Cato cum ortu esset Tusculanus esset civitate Romanus, habuit alteram loci patriam alteram iuris. Wenn demnach Nepos unter domus<sup>1)</sup> die natürliche Heimat, Ciceros germana (oder loci, naturae, ortu) patria versteht und die verleihbare Heimatsberechtigung, die politische Heimat (civitatis oder iuris patria bei Cicero) ihr mittelst der schlechthinigen Bezeichnung patria entgegenseetzt, so kann nicht derselbe Nepos geschrieben haben, was im Timoleon 1, 1 steht: huic contigit, ut et patriam (Corinthum), in qua erat natus, oppressam a tyrannis liberaret et a Syracusis (wo er Bürger wurde), quibus auxilio erat missus, iam inveteratam servitutem depelleret: denn hier bezeichnet patria das, was Nepos a. a. O. als domus der patria gegenüberstellt, die Geburtsheimat und für die Adoptivvaterstadt (Syrakus) steht dem Verfasser gar kein Ausdruck zu Gebote.

Die zwei grossen Parteien, welche in jeder Republik des Alterthums bestanden,

1) In derselben Anschauung heisst der Neubürger inquilinus und wenn anderseits patria schlechthin die politische Heimat, die (verleihbare) Staatsangehörigkeit bezeichnet, so liegt dabei die römische Rechtsanschauung zu Grunde, dass man eine Adoptivheimat ebenso gut erwerben kann, wie einen Adoptivvater. Durch Adoption konnte man einen neuen Vater sammeln dessen sämmtlichen Namen und später sein Vermögen erwerben; eine Mutter jedoch nicht, nur eine Stiefmutter. Von dieser Anschauung aus ist das berühmte Wort des Scipio Aemilianus zu den lärmenden Theilnehmern der concio gesprochen: hostium armatorum toties clamore non territus qui possum vestro moveri, quorum noverca est Italia? (Vell. II 4).

führen bei Nepos nur die Bezeichnung pars oder partes, Att. 8, 5 Atticus, qui pecuniam conferre noluerat florenti illi parti (der Senatspartei), abiecto Bruto sestertium centum milia misit; 6, 1 ut semper optimarum partium et esset et existimaretur; 2, 2 neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offendiceret, dissociatis animis civium, cum alii Sullanis alii Cinnanis faverent partibus. Die Wahl von partes zur Abwechslung mit pars an der letzten Stelle zeigt ganz besonders, dass er factio in dieser Bedeutung vermeidet; dies Wort hat bei ihm seine ältere Bedeutung Coteriewesen Att. 8, 4 officia amicis praestanda sine factione und wird ebenda auch consensionis globus dafür gesetzt. Bei Probus heisst in umgekehrtem Verhältniss zu Nepos jede der zwei grossen Staatsparteien factio, nicht pars oder partes: XIX 3, 1 erant eo tempore Athenis dueae factiones, quarum una populi causam agebat altera optimatum; gleich nachher § 2 populus superior factus duces adversariae factionis pepulit; XVI 1, 2 adversariorum factioni quo facilius resisterent; abermals wiederholt § 4 alterius factionis principes eiecerant und 2, 4 adversariorum factioni. Es bedeutet bei ihm überhaupt Partei, auch im eugeren (dem ursprünglichen näherstehenden) Siune persönlicher Anhang X 6, 3 Heraclides factionem comparabat.

Nebenbuhlerschaft heisst bei Nepos aemulatio, Att. 5, 4 ut inter quos tantae laudis esset aemulatio, nulla intercederet obtrectatio; 20, 5 inter quos maximarum rerum non solum aemulatio sed obtrectatio intercedebat. Probus setzt contentio oder certamen: III, 1, 1 cum eo de principatu contendit, namque obtrectarunt inter se; XIII 2, 2 de contentione diutina destiterunt; XVII 1, 4 de honore regni cum Agesilao contendit; II 6, 3 de principatu sibi cum iis certamen fore. Aemulari hat er XV 5, 6 mit Acc. in der Bed. nacheifern.

Einen verletzen: bei Probus immer violare, VIII 2, 6. X 2, 3. XVI 5, 2. XVII 4, 6; im Atticus 11, 5. 9, 2 laedere, nur der Variation wegen der andere Ausdruck 9, 3.

Crimen heisst an den eilf Stellen, wo Probus das Wort anwendet, Anschuldigung; Verbrechen Att. 6, 5 cum suspiciones quoque vitaret criminum, wofür scelus IV 5, 3. XV 6, 3. XVIII 13, 3. XX 1, 3. XXI 1, 4; vgl. delictum VII 8, 4.

Plecti mit oder ohne iure, merito, culpa hat bei guten Schriftstellern immer den Nebenbegriff des Verdienten, so auch Att. 11, 6 cavit ne qua in re iure plecteretur; anders I 8, 4 populus maluit eum innoxium plecti quam se diutius esse in timore.

Victus bei Probus nicht bloss die Lebensnothdurft (VIII 2, 6 nil attigit nisi quae ad victum pertinebant) und Nahrungsweise (XVII 7, 3) sondern auch im weiteren Sinn die physische Lebensweise überhaupt (X 4, 5 custodes appositi qui eum a pristino victu reducerent, d. i. von seinen Ausschweifungen, a perdita luxuria, wie c. 6, 2 dafür gesagt ist), ja im Unterschied von vita, dem öffentlichen Auftreten, das Privatleben überhaupt VII 1, 3 splendidus non minus in vita quam in victu. Um so häufiger sollte man, Identität des Verfassers vorausgesetzt, das Wort in der Lebensbeschreibung eines politischen Dunkelmannes wie Atticus finden, zumal die

Häuslichkeit desselben in zwei ganzen Capiteln geschildert wird. Es fehlt aber dort, selbst da wo es sich hätte von selbst aufdrängen müssen. Statt *victus*, wie es VII, 1, 3 gebraucht ist, steht *mores* Att. 14, 2 eos *vocabat quorum mores a suis non abhorrent* und jenes Wort wird gleich nachher, wo das Bedürfniss der Abwechslung im Ausdruck sich geltend macht, nicht einmal zur Aushülfe angewendet: *cum tanta pecuniae facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitae consuetudine*, womit XVII 7, 3 zu vergleichen: *cum maxima munera ei ab regibus ac dynastis civitatibusque conferrentur, nihil unquam domum suam contulit, nihil de victu, nihil de vestitu Laconum mutavit.*

Ein *ἀπαξ λεγόμενον* in den auf uns gekommenen Schriften der guten Zeit ist *exsplendesco* Att. 1, 2 *clarius exsplendescebat quam generosi condiscipuli animo aequo ferre possent*; auch dem Probus scheint es fremd zu sein, vgl. IV 1, 1 *ut virtutibus eluxit sic vitiis est obrutus* und XV 4, 6 *maxime eius eloquentia eluxit Spartae legati*; auch XII 1, 1 *ex his elucet maxime inventum eius in proelio* und XVIII, 1, 4 *fulgebat iam in adolescentulo indoles virtutis.*

Hervorragenden Besitz einer Eigenschaft zeigt bei Nepos singularis an; Probus verwendet dieses Wort nur als Zahlbegriff (X 9, 4 *singularis potentia*; XXI 2, 2 *singulare perpetuumque imperium*), im ersterwähnten Sinn setzt er *incredibilis* XX 2, 1. XXI 1, 4; *egregius* XVII 3, 3; *excellens* XX 5, 1; *praecipuus* VI 2, 2; *praestans* VII 5, 1 und andere Ausdrücke. Man vergleiche Att. 4, 4 *singularem fidem praebuit mit VI 2, 2 ea civitas praecipua fide fuerat erga Athenienses*; Cato 3, 1 *in omnibus rebus singulari fuit industria mit II 1, 3 eam contumeliam sine summa industria extingui non posse* und XVII 3, 3 *quorum in ea re egregia fuisset industria*; Att. 10, 6 *cur non singularis eius existimetur prudentia mit VII 5, 1 cum acerrimi viri praestantem prudentiam in omnibus rebus cognoscerent und XIII 4, 5 consilii maximi virum*. Ist die Eigenschaft selbst durch ein Adjektiv anzuseigen, so wendet Probus den Superlativ desselben an, selten einen eigenen Ausdruck (XV 3, 2 *clemens patiensque admirandum in modum*); Nepos häufig einen solchen und zwar mit Vorliebe *inprimis*: Att. 1, 1 *inprimis literarum studiosus*; 13, 6 *inprimis laetus eques Romanus*, vgl. 13, 1 *inprimis bene habitavit*; aus dem Vorausgehen und Nachfolgen dieses Wortes und der Anwendung des Superlativs § 4 *anagnostae optimi erklärt sich die Wahl eines anderen*, in der guten Prosa seltenen Adverbs § 4 *artifices apprime boni*.

Der Gegensatz, in welchem der kriegerische Freiheitssinn des Probus zu dem zahmen Conservatismus des Nepos und der Bewunderung steht, mit welcher er den einem philosophischen Kosmopoliten besser als einem Vollblutrömer anstehenden Separatismus des Atticus schildert, prägt sich auch in der Bezeichnung aus, welche beide der höchsten menschlichen Vollkommenheit geben. *Virtus*, *Mannesart*, der echt römische Ausdruck für dieselbe, findet sich bei Nepos nur einmal (Cato 3, 4), bei Probus mehr als zwanzigmal. Die Kriegsthaten seiner Helden hat dieser den Regeln der Biographie entsprechend nur so weit es nötig war beschrieben und bei

diesen stand ihm auch fortitudo zu Gebote: das er aber bloss XXIII 1, 1 zur Aus-hülfe (antecedat fortitudine, nachdem virtute superavit vorausgegangen) und VIII 2, 6 der Deutlichkeit wegen (usus est non minus prudentia quam fortitudine) anwendet, während fortis oder fortiter 17mal bei ihm steht. Er gebraucht virtutes praef. 1 auch von künstlerischen Fertigkeiten, Nepos zieht selbst da, wo er von den Vorzügen eines Heerführers spricht (Att. 19, 2) einen anderen Ausdruck vor, welcher ein ihm eigenthümliches Schlagwort bildet, das Wort dignitas. Dieses hat Att. 1, 1 (dignitatem equestrem) die bei Probus<sup>1)</sup> und den andern gewöhnliche äussere Bedeutung; sonst aber immer eine bei Probus nirgends, bei anderen nur vereinzelt vorkommende, nämlich Würdigkeit, innerer Werth und persönliches Verdienst, welche bei der Welt den Anspruch auf Anerkennung und Hochhaltung begründen. Weil Atticus nicht diesen Ansprüchen gemäss in Rom leben kann, zieht er nach Athen: 2, 2 neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi; sie halten ihn auch ab, im Gefolge eines Praetors aufzutreten 6, 5 non decere se arbitrabatur, cum praeturam gerere noluisset, asseclam esse praetoris: qua in re non solum dignitati serviebat sed etiam tranquillitati. Wer wie Atticus und Nepos auf das Ideal des ächten Römers, die virtus des Kriegers und Staatsmannes, von vorn herein verzichtet hat, der muss sich ein seinem Separatismus genügendes schaffen: es ist das der private Begriff der persönlichen Würdigkeit und Achtbarkeit. So heisst es 6, 2 honores non petiit, cum ei paterent propter vel gratiam vel dignitatem<sup>2)</sup>; 19, 2 principes civitatis dignitate pari, fortuna humiliores; 21, 1 tali modo cum ad extremam senectutem non minus dignitate quam gratia fortunaque crevisset. Dignitas erhebt sich dadurch bei Nepos zum Surrogat von virtus: wie Att. 6, 2 und 21, 1 der dignitas die verdiente gratia folgt, so wird im umgekehrten Fall bei Probus XVIII 10, 2. XX 1, 5. XXIII 1, 5 die virtus vom Gegenteil der gratia, von der invidia betroffen; wo Verdienst und Glück einander gegenüber gestellt werden sollen, sagt Nepos Att. 19, 2 (von den Gegnern Octavians im Bürgerkrieg) dignitate pari, fortuna humiliores, aber Probus XVIII 1, 1 huius si virtuti par data esset fortuna, non ille quidem maior, quod magnos homines virtute metimur non fortuna, sed multo illustrior; dass dignitas von ihm in diesem Sinn nicht verwendet wird, lehrt die Wiederholung von virtus. Ebenso VIII 1, 1 si per se virtus sine fortuna ponderanda sit, hunc omnium primum ponam; VI 1, 1 Lysander magnam reliquit sui famam, magis felicitate quam virtute partam; XXI 2, 3 cum virtute tyrannidem sibi peperisset, magna retinuit felicitate.

1) Von Würden und Ehren I 2, 3 dignitate regia erat; XIX 1, 4 agellus qui me ad hanc dignitatem perduxit; II 8, 2 hic cum magna dignitate viveret; mit splendor synonym VII 11, 2 cum Athenis splendidissima civitate natus esset, omnes splendore ac dignitate vitae superasse vitae, von der Pracht einer Stadt II 6, 1, von körperlicher Schönheit X 1, 2. XVIII 11, 5; pro hominis dignitate XVIII 4, 4 mit Bezug auf c. 3, 3 claritate praestans.

2) So Cic. ad fam. XI 17 petit praeturam omnesque intelligunt nec dignitatem ei deesse nec gratiam.

Felicitas, welches Probus an zwei so eben ausgeschriebenen Stellen statt fortuna in Gegensatz zu virtus bringt und außerdem noch I 2, 2. 5. IV 2, 1 anwendet, kommt bei Nepos nicht vor; umgekehrt fehlt bei jenem prosperitas, welches sich Att. 21, 1 tanta prosperitate usus valitudinis und, in demselben Gegensatz zum Verdienst wie fortuna und bei Probus felicitas, Att. 19, 3 findet: tanta prosperitas Caesarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna; auch die zweimalige Verwendung von fortuna daneben (19, 2—3) lässt vermuten, dass felicitas von Nepos nicht gern verwendet wird.

Tranquillus, ursprünglich windstill, wird wie secundus (eigentlich vom winde) u. a. von der Seefahrt auf die Ruhe des Staates und die Sicherheit der Einzelnen übertragen, Att. 4, 5 tranquillatis rebus Romanis; 6, 5 serviebat tranquillitati. Probus braucht dafür nur farblose Ausdrücke: V 4, 3 vita eius fuit secura; XVIII 12, 2 securi esse non possent; XXII 2, 5 otium tota Africa reddidit; XX 5, 3 otium toti insulae conciliavit; XV 5, 3; XVI 2, 1. Sturm tempestas II 8, 6; XIII 3, 3; (metaphorisch st. Gefahr) VII 4, 6; dagegen bei Nepos Att. 10, 6 hiems (nach dem Muster von *χειμῶν* wie bloss noch Cic. Planc. 40, 96 in der Prosa jener Zeit) und übertragen 6, 1 fluctus; 10, 6 procella.

Consequi aliquem einem zu Theil werden Att. 19, 3 tanta prosperitas Caesarem est consecuta, eine seltene Wendung, vgl. Hirtius b. gall. 31 qua in re summa felicitas celeritasque Fabium consequitur; Sall. Catil. 54, 5 quo minus petebat gloriā, eo magis illum assequebatur<sup>1)</sup>; Vitruv. VI pr. 5 ideo notities (me) parum est assecuta. Dafür Probus contingere XX 1, 1 contigit huic uni quod nescio an nulli; XV 2, 5 qui honos huic uni contigit; VIII 1, 2 quod multi voluerunt paucique potuerunt, ab uno tyranno patriam liberare, huic contigit ut a triginta oppressam tyrannis in libertatem vindicaret. Anstatt dieses Wort wenigstens zur Aushilfe heranzuziehen wendet Nepos a. a. O. das schon gebrauchte consequi in der andern Construction an: ut conciliarit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi.

Incidere eintreten Att. 7, 1 incidit Caesarium civile bellum, cum haberet annos sexaginta; 20, 5 inter quos non solum aemulatio sed etiam obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere<sup>2)</sup> necesse inter Caesarem atque Antonium. Dafür

1) So die meisten, darunter alle guten und alten Hdss.; sequebatur, wie jetzt gelesen wird, einige schlechte und Augustinus, dessen Citate meist ungenau (s. Jordans Apparat zu Cat. 5, 9. 6, 2. 51, 10. 52, 20) und von vorn herein, da sie nur des Inhalts wegen gegeben werden, nicht auf gleiche Linie mit denen der Grammatiker zu stellen sind. Dass Sallust in ähnlichem Sinne oft sequi sagt, hat bei der Ungleichheit seines Sprachgebrauchs (vgl. Wölfflin Philol. XXXIV 142. 146) wenig Bedeutung.

2) Nicht als unächt zu streichen; ein Interpolator würde intercedere eingesetzt haben. Nepos will mit dem Ausdruck abwechseln und bedarf dazu eines Wortes von inchoativer Bedeutung: dass incidere mit Begriffen des Streites verbunden wird, lehrt Att. 7, 1 incidit bellum und Liv. II 27 incidit certamen und da diese sämmtlich mit inter verbunden werden können, so ist die Präposition auch hier auf das in quantam angedeutete aemulatio und obtrectatio zu beziehen.

Probus XII 2, 3 und XVIII 3, 1 bellum conflatur; XVII 2, 1 bellum exardescit; VII 3, 3 ne qua repentina vis in civitate exsisteret; X 6, 3 orta dissensio est inter eum et Heracliden; XVIII 12, 3 ne qua seditio exercitus oriretur.

Gratia praegnant Volksgunst, Beliebtheit, Einfluss Att. 2, 4 praeter gratiam quae iam in adolescentulo magna erat; 6, 2; 12, 1; 21, 1. Bei Probus amor civium VIII 4, 1; amor omnium XX 3, 4; benevolentia civium VII 6, 3; auch bloss benevolentia X 5, 3. XX 3, 4. 6; während er gratia Gunst immer im eigentlichen Sinne nimmt, so dass der Gönner besonders angegeben oder angedeutet wird: IX 12, 1 apud quem ut multum gratia valeret; VII 9, 5 magnam se (apud regem) initurum gratiam; ebenso von den guten Beziehungen zu Jemand in gratiam redire cum aliquo VII 5, 1. XIV 8, 5. Dieses auch Att. 17, 1; jenes 12, 2 cuius gratia cum augere posset possessiones suas.

Officium im Atticus 1) Freundschaftsdienst 4, 3 amicis urbana officia praestitit, nam et ad comitia eorum ventitavit et si qua res maior acta est non defuit; 2, 4 auxit hoc officium (die Unterstützung durch ein unverzinsliches Darlehen) alia quoque liberalitate; 8, 4 officia (Geldzuschüsse) amicis praestanda sine factione; daher (eigentlich dasselbe collectiv) 2) Freundestreue 9, 1 Fulviae, cum litibus distineretur, tanta diligentia officium suum praestitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine illo; 6, 2 adolescentis officio collaudato; 6, 5 ut eius observantia omnibus esset carior, cum eam officio, non timori neque spei tribui videret. Probus gebraucht andere Ausdrücke: betreffs der ersten Bedeutung s. XIV 10, 3 sic amicitiam gerebat, ut non mutuis beneficiis sed communi odio contineri viderentur quod erga regem suscepserant; zur zweiten XIX 2, 2 fidem amicitiae non praestiterat. Officium heisst ihm vertragsmässige Pflicht in dem Verhältniss zu Höherstehenden: des Bürgers gegen die Vaterstadt I 2; 3 Atheniensibus officia praestabat; des Unterthanen gegen den König XIV 2, 3 ut propinquum ad officium reduceret und XVIII 6, 4 praefectis regiis qui in officio remanebant; des schwächeren Staates gegen den führenden I 7, 1 = V 2, 4 insulas plerasque ad officium redire coegit, gegen welchen sich aufzulehnen als Vergehen angesehen wird XVII 5, 3 ad officium peccantes redire cogeret.

Coniunctus im Sinn von amicus, familiaris Att. 7, 2 Pompeium coniunctum non offendit; 5, 3 cum quo vivebat coniunctissime, multo etiam familiaris (Variation st. coniunctius) quam cum Quinto, ut iudicari possit plus in amicitia (Variat. st. coniunctione) valere similitudinem morum quam affinitatem; 10, 3 cum eo adeo coniuncte vixit, ut ad extremam aetatem amicitia eorum creverit.<sup>1)</sup> Probus, welcher

1) Die vierte Stelle, c. 10, 5 neque enim suaे solum a quoquam auxilium petiit salutis sed coniuncti, enthält einen Textfehler, welcher nicht mit Eberhard und Lups durch Auswerfen des ganzen Satzes zu beseitigen ist: wie sollte denn Jemand dazu gekommen sein ihn einzuschlieben. Von den logischen Fehlern, welche gerügt werden, ist einer nicht vorhanden: denn a quoquam bezieht sich ausser Antonius auch auf die Freunde desselben; die andern werden durch die einfache, schon von Abschreibern gefundene Besserung coniunctum beseitigt, vgl. 18, 5 poeticæ (poetice) in der besten

oft in die Lage kommt, den Begriff Freund auszudrücken, braucht die auch im Atticus vorkommenden *Nomina amicus familiaris intimus*, die *Adverbia familiariter* (*uti, nicht vivere*) *amice intime*, außerdem *propinquus* (IX, 2, 1 gener regis et pr.), nirgends *coniunctus* oder *coniuncte*.

Pietas bezeichnet, zumal seit der lebendige Glaube an die Götter abgenommen hatte, vorherrschend das Pflichtgefühl gegen die Aeltern und überhaupt gegen die Verwandten: die Sohnestreue verschaffte Metellus, dem Consul von 674/80, beim römischen Volk, dem Aeneas beim Dichter den Beinamen Pius. Diese Bedeutung hat das Wort bei Probus XX 1, 5. XXI 1, 4; aber auch die weitere: Bürgertugend und Treue gegen das Vaterland XI 5, 2 *plura concupivit quam efficere potuit neque tamen ea non pia et probanda fuerunt, quod potius patriae opes augeri quam regis maluit*; XVII 4, 2 *in hoc non minus eius pietas suspicienda est quam virtus bellica: qui tanta modestia dicto audiens fuit iussis absentium magistratum, ut si privatus in comitio esset Spartae*. Diese kommt dem Wort im Atticus nicht zu. Von c. 6 bis 12 wird die Bürgertugend des Atticus geschildert, aber vom Anfang 6, 1 in *republica ita est versatus bis zum Schluss 13, 1 neque vero ille minus bonus pater familias habitus est quam civis* wird jener Ausdruck nicht auf ihn angewendet; er kommt später vor, als Titel des Abschnitts von seiner Liebe und Treue gegen Angehörige: 17, 1 *de pietate autem Attici quid plura commemorem, cum etc.*, worauf von seinem Verhalten gegen Mutter und Schwester gesprochen wird; 5, 1 *tulit pietatis fructum von der reichen Erbschaft, welche ihm sein Benehmen gegen den Oheim eintrug*. Durch die Benützung des Wortes als Rubriktitel a. a. O. ist die Bed. Vaterlandsliebe gänzlich ausgeschlossen.

Heirath, Ehe Att. 5, 3. 12, 1 und nach kurzem Zwischenraum wiederholt 12, 2 *nuptiae*; bei Probus V 1, 3 *coniugium*; in *matrimonium dare* XXII 3, 3. XXIII 3, 2; in *matrimonio habere praef.* 4. V 1, 2. X 1, 1.

Vorziehen beim Treffen eines Entschlusses Att. 12, 2 *praeoptare*; Probus *anterferre* XV 5, 3. XVII 4, 6, *anteponere* XV 2, 2, *praeponere* XV 4, 3. Die brachylogische Vergleichung (um davon gleich hier zu sprechen) wie Att. 12, 2 *ut praeoptaret equitis Romani filiam generosarum nuptiis* so auch *fragm. 26 unum hoc genus latinarum litterarum adhuc non respondere Graeciae*; Probus wendet sie nicht an, s. XV 2, 2 *ut adolescens tristem et severum senem omnibus aequalibus suis in familiaritate anteposuerit* und 1, 4 *postremo de rebus gestis* (eius dicemus) *quae a plurimis omnium<sup>1)</sup> antepontuntur virtutibus*.

dort verglichenen Hds. statt *poeticen* (*poeticē*); II 1, 3 *quae im besten*, dem Danielinus und X 6, 1 *que, quae in den meisten Hdss. statt quem*.

1) Ohne triftigen Grund ist an die Stelle von *omnium* (zu *virtutibus* gehörig) die Conjectur *animi* gesetzt worden. Dass *virtutibus* hier nur zur Abwechslung mit *rebus gestis* gesetzt ist, beweist der Inhalt der Stelle, wo die Ankündigung ausgeführt wird: 10, 4 *huius de virtutibus vitaque satis etc.* Ebenso XVI 1, 1 *cuius de virtutibus dubito quemadmodum exponam: quod vereor, si res ex-*

Wo Probus die Eigenschaft der griechischen Abstammung betonen und in Gegensatz bringen will, gebraucht er eine ihm eigenthümliche (vielleicht einem Alten entlehnte) Wendung: X 1, 5 hunc a Dionysio missum Carthaginenses sic suspexerunt, ut neminem unquam Graeca lingua loquentem magis sint admirati; dass auf das Sprachidiom selbst trotz der zweifachen Andeutung desselben dabei wenig ankommt, lehrt VII 2, 1 omnium Graeca lingua loquentium ditissimum (im Gegensatz zu den Persern und Carthagern, unter denen es reichere Leute gegeben haben könnte als in Hellas) und I 3, 2 sic facillime putavit (Darius) se Graeca lingua loquentes qui Asiam incolerent sub sua retenturum potestate (wo der Abwechslung wegen § 4 eos qui Asiam incolerent Graeci genere nachfolgt). Von Carthagern wendet er, wohl weil er über ihre Sprache nicht recht Bescheid wusste, zu demselben Zweck einen andern Ausdruck an (XXI 3, 5 Hamilcarem et Hannibalem et animi magnitudine et calliditate omnes in Africa natos praestitisse constat), welchen Nepos fr. 27 (wenn Gellius XI 8 ihn wörtlich ausgeschrieben hat) gleichfalls, aber im Gegensatz zwischen zwei Sprachen und zwar zwei bekannten gebraucht: sum homo Romanus, natus in Latio, Graeca oratio a nobis alienissima. Statt jenes affectirten Pleonasmus Graeca lingua loqui, einer Synthesis aus Graeca lingua uti und Graece loqui, sagt Nepos Att. 4, 1 sic Graece loquebatur ut Athenis natus videretur; dieselbe Kürze zeigt Att. 18, 4 est etiam unus liber Graece confectus im Vergleich mit Prob. XXIII 13, 2 aliquot eius libri sunt Graeco sermone confecti.

Bei dem geringen Umfange des Heldenbuchs und dem noch weit geringeren<sup>1)</sup> der Reste des Nepos lässt sich nicht allemal unterscheiden, ob das Fehlen oder seltne Vorkommen eines Ausdrucks bei dem einen von beiden Schriftstellern auf Sprachgebrauch oder Zufall beruht. So wenn bei Nepos neben cognosco, reperio, redeo sich nicht, wie bei Probus, auch animadverto, invenio, revertor findet; wenn bei jenem nur memini (Att. 11, 5), bei diesem nur reminiscor (VII 6, 3. IX 3, 1. XIV 5, 1. XIX 4, 1), bei keinem von beiden recordor vorkommt. Andere Parallelen dieser Art zwischen dem Atticus und dem Heldenbuche sind: 1, 3 erat in puero summa suavi-

---

plicare incipiam; XXII 12, 5 memor pristinarum virtutum; II 8, 2 hic cum propter multas eius virtutes magna cum dignitate viveret; IV 1, 1 Pausanias virtutibus eluxit. Durch den Zusatz, welcher Epaminondas als den nach dem Urtheil der meisten grössten Feldherrn bezeichnet, wird die Auszeichnung gerechtfertigt, welche Probus ihm angedeihen lässt, indem er bloss seine Biographie nach dem Schema einer eigens entworfenen und angekündigten Disposition ausführt. Dass die Kriegsthaten nicht die Hauptrolle in derselben spielen, entspricht, wie c. I 7 Anm. bemerkte, dem Wesen dieser Stilgattung; dass ihre Beschreibung noch magerer ausgefallen ist als man der Ankündigung zufolge erwarten durfte, liegt an der Flüchtigkeit und Ungeschicklichkeit des Darstellers, welcher den Inhalt seiner Theile sich nicht ordentlich zurechtgelegt hat und, beim letzten Theile angelangt, das Meiste schon im Früheren behandelt sieht.

2) Cato und Atticus zusammen zählen sechsmal so wenig Seiten als das Buch des Probus; die wörtlich überlieferten Fragmente des Nepos (von den im alten Dialekt überlieferten Briefen der Cornelii abgesehen) füllen eine einzige.

tas oris atque vocis] VII 1, 2 tanta erat commendatio oris atque orationis. — 2, 2 obsequi studiis] VII 11, 3 inservire studiis. — 4, 2 deferre alicui munus] XVII 4, 3 conferré a. m. — 6,2 corruptis civitatis moribus] I 6, 4 populus largitione corruptus (anders XXII 3, 3). — 9, 5 memorem gratumque cognosci] XIV 1, 1 fidelis erat repertus. — 16, 1 afferre testimonium] XIII 4, 2. XIV 4, 6 proferre testimonium; VI 2, 1 rem exempli gratia proferre. — 17, 2 quod signum est nullam intercessisse querimoniam, vgl. 13, 4 quod est signum continentiae] XV 7, 1 patientem fuisse haec sunt testimonia. — 18, 5 rerum gestarum amplitudine praestiterunt] XI 1, 1 magnitudine rerum gestarum nobilitatus est. — 21, 4 arcessi ad se iussit] X 2, 2. 3, 1. XX 3, 1 arcessivit.

So folgt, wenn 'fragen' von Probus an neun Stellen durch quaerere ab aliquo, an einer (XI 3, 4) durch interrogare, im Atticus 20, 2 dagegen durch requirere ab aliquo ausgedrückt wird, hieraus nicht, dass Nepos jene zwei Ausdrücke gemieden hat; wohl aber fragt es sich, ob requirere in dieser Bedeutung dem Sprachgebrauch des Probus angehörte: denn von Cicero abgesehen, findet sich dieselbe nur bei wenigen und selten.

## 2. Grammatische Verschiedenheiten.

Die Wortstellung anlangend hat Lups Sprachg. p. 195 die Beobachtung gemacht, dass ‚Nepos‘ fortwährend dare operam sagt. Probus hat in der That nur diese Stellung: dedit operam II 7, 1. XIV 3, 1; deditque operam XX 3, 3; dare operam coepit IX 5, 2. XV 2, 4; se dare operam XVII 2, 3. Dasselbe lässt sich von Cornificius sagen: dabimus operam I c. 10. II 7; dedimus operam I 17; dabit operam II 3; data sit opera II 16; demus operam IV 22; vgl. II 30 dedita opera. Aber Nepos selbst braucht die umgekehrte: operam daret Cat. 1, 1; tantum operae daret Att. 3, 1. Dasselbe Verhältniss zwischen beiden Schriftstellern finden wir bei opera mit Genitiv: mit Cat. 1, 2 magni opera eius aestimata est vergleiche man XIV 1, 2 magni fuit eius opera; IX 1, 2 eius opera magni fuit; XV 5, 3 ne illius imperatoris opera desideraretur; VI 1, 3. VII 6, 2. IX 3, 1 eius operā, VII 4, 7 eiusdem operā, XIV 2, 1 huius operā, XI 2, 2 ducis operā.

Das Possessivum hat Probus oft, der bekannten Regel entsprechend, wenn auf dem Substantiv der Ton ruht, nach diesem, z. B. I 3, 2 si amicis suis tuenda opida tradidisset; I 3, 6 ad regis aures consilia sua perventura; II 2, 6 quidnam facerent de rebus suis; II 3, 4. 4, 2 u. a., oder, wenn es selbst betont ist, vor demselben, z. B. I 1, 1 et gloria maiorum et sua modestia; I 1, 4 sua sponte; I 4, 1 ut ei nuntiaret suis verbis; II 7, 4. V 4, 2 u. a. Aber nicht selten wird es, wie Lups Sprachg. p. 107 bemerkt, ohne Grund durch Voranstellung hervorgehoben, z. B. VII 9, 3 quem adeo sua cepit humanitate; VII 10, 1 suas res gestas manere vellet; X 6, 2 in filio (fortuna) suam vim exercuit; XXI 2, 3 neque cuiusquam ex sua stirpe funus vidit; XXIII 11, 6 se ad sua castra nautica receperunt. So beson-

ders in Verbindung mit gewissen Substantiven: I 4, 2 ad Atticam accesserunt ac suas copias Marathona deduxerunt, ähnlich XVIII 5, 5; V 2, 5 Thasios opulentia fretos suo adventu fregit, ebenso XVIII 8, 6 (adversarios rescituros de suo adventu), XVIII 9, 5 und XX 1, 1; domum a suis civibus revocatus IX 2, 4, in derselben Verbindung XI 3, 3. XII 3, 2. XV 7, 1; sperans ibi facillime suam fortunam oculi posse VII 9, 1, ebenso XXIII 9, 3 und sic conservatis suis rebus XXIII 10, 1. Auch bei den andern Prosaikern jener Zeit findet sich diese der Regel Cicero's zuwiderlaufende Voranstellung hie und da, bei Caesar sogar häufig, bei Vitruvius vorherrschend, und einige von den erwähnten Verbindungen werden nicht bloss von Probus in dieser Beziehung bevorzugt, z. B. suo adventu Caes. gall. I 27, 2. 36, 4. VII 10, 3. 81, 2. civ. II 3, 3. III 64, 1. B. Afric. 26, 2. 4. 30, 1. 32, 4. 36, 3. Hispan. 2, 1; suas copias Caes. gall. I 22, 3. 50, 2. 3. II 9, 4. B. Afric. 25, 2. Hisp. 5, 3. Liv. XXVII 17, 9; suos cives Varr. rust. III 1, 4. Probus geht in der Gleichgültigkeit gegen den Tonwerth der Stellung so weit, dass er diese auch als rein äusserliches, formales Variationsmittel anwendet (VII 8, 5 ne immodestia militum vestrorum occasio detur Lysandro vestri opprimendi exercitus) oder die unmotivirte Voranstellung häuft (XVIII 5, 5 de suo adventu esse auditum et adversarios illuc suas contraxisse copias); von einer andern Unregelmässigkeit dieser Art wird unten gesprochen. Bei Nepos fällt das Vorausgehen des Possessivs überall mit seiner Betonung zusammen: Att. 2, 4 suis opibus<sup>1)</sup> inopiam eorum publicam levavit; 6, 3 neminem neque suo nomine neque subscribens accusavit, in ius de sua re nunquam iit; 7, 1 omnia ex sua re familiari dedit; 8, 4 si de suis (Attici) facultatibus uti voluisse (Brutus) usurrum; 9, 7 ille sui iudicii; 10, 4 sua manu scriptis; 10, 5 neque suae solum auxilium petiti salutis; 12, 1 propter suam gratiam et Caesaris potentiam; 15, 2 non mandatam sed suam rem agere: suam enim existimationem agi; 18, 2 nulla res non suo tempore notata; 19, 1 suos cuique mores conciliare fortunam; fragm. 26 quo maiorem sui pareret admirationem ponderioraque sua essent beneficia.

Andrerseits findet sich im Atticus überall das tonlose Possessivum nachgestellt: 1, 4 incitabat omnes studio suo; 2, 2 idoneum tempus ratus studiis obsequandi suis<sup>2)</sup>;

1) Warum Lupus Sprachg. p. 107 diese Stellung tadeln, verstehe ich nicht: es sind zwei Gegensätze, also vier betonte Begriffe vorhanden und diese chiastisch gestellt. Die Einschiebung des Possessivs zwischen Adjektiv und Substantiv (Att. 20, 2 propter infinitas suas occupationes; 22, 2; Prob. VII 10, 6. XVII 3, 1. XX 5, 1. XXIII 9, 3) verlegt, wie Lupus richtig bemerkte, den Nachdruck auf das Adjektivum.

2) Die hier und 2, 3. 12, 2, ebenso Prob. I 1, 1. VII 8, 1. X 8, 5 vorfindliche Einschiebung des Verbum zwischen dem Substantiv und suus am Ende des Satzes ändert nichts an der Betonung; nur im rednerischen Stil fällt dadurch auf das letzte Wort ein Nachdruck, aber so, dass auch das von ihm getrennte betont wird (Madvig Sprachl. § 467, vgl. 462). In ähnlicher Weise wie an den citirten Stellen schreibt z. B. Caesar gall. V 52 ex his omnibus iudicat rebus; V 55 magna parte exercitus nostri imperfecta multo minorem superesse dicerent partem; civ. I 74 aquatores ab equitatū premi nostros; I 85 quibus rebus opes augeantur suae; I 32, 4 patientiam proponit suam (vgl. mit § 5

2, 3 eodem magnam partem fortunarum traicit suarum<sup>1)</sup>; 9, 4 Fulviae officium suum praestitit; 12, 2 cum augere possessiones posset suas; 12, 3 aequalis sui; 13, 6 domum suam invitaret; 19, 4 privigno suo; 21, 5 in valitudine mea tuenda; 21, 6 consilium probetis meum; 22, 4 avunculi sui. Probus zeigt sich auch hier oft gleichgültig und lässt das betonte Pronomen nachfolgen: VII 6, 2 Lacedaemoniorum victorias culpae suae tribuebant; X 8, 4 negat a Callicrate fieri sibi insidias sed illa — fieri praecepto suo; XI 1, 1 ut non solum aetatis suae cum primis compararetur sed ne de maioribus quidem natu quisquam anteponeretur; XVII 4, 2 cuius exemplum utinam imperatores nostri sequi voluissent; XVII 7, 3 nihil unquam dominum suam contulit; XVIII 8, 2 ut nunc veterani faciunt nostri. Diese Unregelmässigkeit zeigt nur noch Sallustius und zwar eigenthümlicher Weise sie weit häufiger als die entgegengesetzte; ein Zeichen, dass sie bei ihm einen besondern Grund hat, denselben welchem seine meisten Abweichungen entstammen, das geflissentliche Haschen nach dem Ungewöhnlichen und Auffallenden.

In der disjunctiven oder negativen Correspension lässt Nepos regelmässig die gemeinsamen Ausdrücke vorausgehen oder nachfolgen: Att. 6, 1 cum ei paterent propter vel gratiam vel dignitatem; 10, 2 ut modo hi modo illi in summo essent aut fastigio aut periculo; 12, 2 ut nulla in re usus sit ea nisi in deprecandis amicorum aut periculis aut incommodis; 8, 2 illius liberalitatem neque callidam neque temporariam fuisse; 6, 3 nullius rei neque praes neque manceps factus est; neminem neque suo nomine neque subscribens accusavit. So Probus nur VII 2, 1 quam vel natura vel fortuna tribuerat; VII 1, 1 nihil illo fuisse excellentius vel in vitiis vel in virtutibus; XX 4, 2 nihil unquam neque insolens neque gloriosum ex ore eius exiit. Dagegen die Einschiebung eines gemeinsamen Ausdrucks in dem einen Glied XI 2, 1 ut nullae unquam in Graecia neque exercitatiōes copiae neque magis dicto audientes fuerint duci; XIV 10, 3 neque colloquium eius petivit neque in conspectum venire studuit; XV 10, 3 neque malos defendere volebat neque impugnare; II 6, 5 sive sacer sive privatus esset sive publicus; VII 7, 2 aut eum negligenter aut male fecisse loquebantur; zweifach VII 2, 1 ut neque plura bona comminisci neque maiora posset consequi. Bei Nepos nur Att. 8, 4 neque cum quoquam de ea re collocuturum neque coiturum.<sup>2)</sup>

acerbitatem inimicorum docet); Nep. Att. 2, 2 cum alii Sullanis alii Cinnanis faverent partibus; 11, 5 neque suae solum auxilium petiit salutis; Probus X 9, 5 si propria fuissent voluntate; 10, 2 mirabiliter vulgi mutata est voluntas.

1) Vgl. mit Prob. XXIII 9, 3 se suas fortunas illorum fidei credere und den p. 172 ausgeschriebenen Stellen VII 9, 1 XXIII 10, 1.

2) Corrupt ist Att. 6, 2 quod (honores) neque peti more maiorum neque capi possent conservatis legibus in tam effusi ambitus largitionibus neque e republica geri sine periculo corruptis civitatibus moribus. Geri, eine Ergänzung des Cuiacius, ist auszuwerfen: gerere (auf sich nehmen) wird nur mit Begriffen einer Mühewaltung oder Thätigkeit wie negotium, rem, rem publicam, consulatum,

Nur im Atticus, nicht bei Probus, findet sich non-neque statt neque-neque in Gegensätzen, indem das erste Glied zugleich zu dem Vorausgegangenen in Beziehung steht: 6, 5 cum eam officio, non timori neque spei tribui viderent; 8, 6 (Bruto) *sestertia trecenta iussit dari*; neque (und nicht) eo magis potenti adulatus est Antonio neque desperatos reliquit; 15, 1 mendacium neque dicebat neque pati poterat; itaque eius comitas non sine severitate erat neque gravitas sine facilitate. Aehnliches Nachschleppen von neque ohne jenen Anlass 9, 1 si *divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas*, quae nullis casibus agitur neque minuitur.

Nullus non und andere Doppelnegationen für den Begriff von *omnis* im Atticus sechsmal: 12, 1 cum nullius conditionis non haberet potestatem; 18, 2 nulla res non suo tempore notata; 16, 4 ut nihil in eis non appareat; 19, 3 ut nihil ei non trüberit fortuna; 10, 1 nemo non putarat; 11, 1 nemini non potestas facta. Im ganzen Feldherrnbuch nur einmal: VII 7, 2 nihil eum non efficere posse ducebant.

Wie Cicero so setzt Probus nullus unquam I 5, 5. XX 3, 6; nemo unquam X 1, 5. XXIII 3, 4; nihil unquam XVII 7, 3. XX 4, 2. Nepos gleichfalls nullus unquam Att. 17, 2; aber nunquam quisquam 20, 1, wie Hirtius gall. 23, 6. Bei Sallust Cat. 20, 11 nusquam ullus; dagegen 52, 8 nullus unquam, 34, 1 nemo unquam, 15, 2 nihil unquam.

Quilibet Nep. Cat. 1, 4; quivis Att. 12, 1. Probus nur quivis IV 3, 5. IX 3, 4. X 9, 5. XI 3, 1. XVII 7, 4. XX 5, 2. 3. Auch bei Cato, Sallust, Caesar und im B. Africanum fehlt quilibet, während quivis bei den zwei ersten häufig, bei den andern vereinzelt (Caes. gall. IV 2, 5. B. afric. 48, 5) vorkommt; quamlibet ist von quamvis fast völlig verdrängt worden. Auf Grund der vorhandenen Fälle könnte man auch vermuthen, dass Probus quisquis, Nepos quicunque vermieden habe. Quicunque und seine Ableitungen setzt ersterer häufig; von quisquis findet sich das Neutrum Att. 15, 1. 21, 6, dafür quodcunque Prob. XIV 10, 1; mit XVII 7, 1 non destitit quibuscunque rebus posset iuvare patriam vgl. Att. 11, 1 ut plurimis quibus rebus posset esset auxilio; mit quotiescunque (VII 3, 5. XVII 3, 6. XVIII 5, 7. XXIII 1, 2) gleichbedeutend ist quum Att. 2, 4. 20, 1. 2. und si 4, 4. 11, 1. 13, 2. Doch kommt dies quum und si auch bei Probus, obgleich seltner vor und quicunque konnte Nepos schwerlich ganz entbehren; über quisque im Sinn von quicunque s. § 3.

Plerique hat die bei Livius und Späteren häufige Bedeutung „sehr viele“ an-

bellum passend verbunden (zeugmatisch steht Vitr. VI 5, 2 honores magistratusque gerendo); noch schlimmer ist der Widersinn, dass von Bestechung und Ungesetzlichkeit bei der Uebernahme des Amtes gesprochen wird. Wir streichen neque capi und ergänzen neque e republica capi sine periculo. Zwischen -ca und si- ausgefallen wurde capi am Rande nachgetragen, begleitet (um die rechte Stelle anzugeben) von neque, von einem Späteren aber an unrechter Stelle wieder eingesetzt. Bei capi wird zugleich an die Fortführung gedacht wie 18, 3 quos honores quibusque temporibus ce- pisset; Prob. XIX 1, 1 saepe exercitibus praefuit summosque magistratus cepit.

erkannt Prob. praef. 1. 6. I 3, 5. XIII 4, 2. XVII 4, 6. 6, 1; sicher aber auch I 7, 1 plerasque ad officium redire coegit, nonnullas vi expugnavit, denn bloss einen Theil der Kykladen, nicht alle oder auch nur die meisten hat Miltiades unterworfen (s. Nipperdey z. d. St.); ferner II 9, 1 scio plerosque ita scripsisse Themistoclem Xerxe regnante in Asiam venisse: Probus kannte die vorhandene Literatur nur unvollständig, sonst würde er gewusst haben, dass Charon dasselbe wie Thukydides, welchen er den ältesten Gewährsmann für das Gegentheil nennt, behauptet hatte; er musste sich also vorsichtig ausdrücken und ‚sehr viele‘, nicht ‚die meisten‘ schreiben. Noch in weit höherem Grad gilt dies von der verwandten Stelle VII 11, 1 hunc infamatum a plerisque tres gravissimi historici summis laudibus extulerunt: es lässt sich gar kein Historiker nachweisen, auf den der Ausdruck infamatum passt, ausser an Biographen mag Probus etwa an Ephoros gedacht haben. Einer groben Uebertreibung würde sich Probus schuldig gemacht haben, wenn XIX 4, 3 hunc exitum plerique clari viri habuerunt Athenienses die ‚meisten‘ bedeuten sollte: den Hinrichtungstod durch das Volk hatten nur die Arginusenfeldherren und Sokrates erlitten, Theramenes starb unter der Tyrannis. Nach Massgabe von I 3, 5 ad huius consilium cum plerique accederent ist das Wort auch an der Parallelstelle II 3, 1 huius consilium plerisque civitatibus displicebat im Sinn von permultis zu nehmen, wozu auch das folg. et in terra dimicari magis placebat passt. Nur XIV 9, 1 rex eum insidiis interficere studuit, quas ille plerasque vitavit und allenfalls XIII 4, 3 obscuriora sunt (Datamis) gesta pleraque ist die Bedeutung ‚die meisten‘ anzunehmen. Diese hat plurimi überall: II 4, 2 cum plurimi hortarentur, Themistocles unus restitit; XIX 4, 1 cum alii aetatis misererentur, plurimi vero ira exacuerentur; XV 1, 4 de rebus gestis eius, quae a plurimis omnium paeponuntur virtutibus; VIII 1, 4 nonnulla ab imperatore miles, plurima vero fortuna vindicat; V 2, 1 celeriter ad principatum venit — itaque et populum in sua tenuit potestate et apud exercitum plurimum valuit auctoritate; VIII 3, 2 Thrasybulus reconciliata pace cum plurimum in civitate valeret; IX 5, 4 Dinon, cui nos plurimum de Persicis rebus credimus; II 9, 2 plurima mala omnium Graecorum in domum tuam intuli; IV 1, 3 plurima miscere coepit; <sup>1)</sup> XV 2, 4 non tam magnitudini virium servivit quam velocitati itaque exercebatur plurimum currendo; 2, 5 in armis vero plurimum studii consumebat; 4, 1 quem tum Epaminondas plurimum diligebat; XII 3, 4 s. u. <sup>2)</sup>) — Nepos hat den umgekehrten Sprachgebrauch: plurimi ‚sehr viele‘ Att. 13, 3 pueri litteratissimi,

1) Cic. leg. III 9, 19 omnia infima summa paria fecit turbavit miscuit; Sall. Cat. 2, 3 mutari ac misceri omnia; Tac. hist. I 53 miscere cuncta.

2) Für verdorben halten wir XV 4, 6 abstinentiae hoc erit satis testimonium; plurima quidem proferre possumus, sed modus adhibendus est. Da schon ein Beispiel vorher erwähnt ist, so verlangt die hiedurch entstehende Vergleichung den Comparativ plura, vgl. praef. 8 sed hic plura persequi magnitudo voluminis prohibet. Im andern Fall, wo noch kein Beispiel angeführt ist, heisst es XIII 4, 2 cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti.

anagnostae optimi et plurimi librarii; 11, 1 nihil aliud egit quam ut plurimis<sup>1)</sup> esset auxilio; plerumque 'meistens' 19, 1 docebimus, sicuti supra significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam, einem semper nahekommen, wie die a. a. O. gegebene Verweisung auf 11, 6 sui cuique mores fingunt fortunam hominibus lehrt. Dem Gebrauche des Probus entspricht es, dass wir in diesem Sinne bei ihm plurimum lesen: XII 3, 4 quom ei licebat, plurimum aberat; ebend. Conon plurimum in Cypro vixit. Plerique 'die meisten' fragm. 46 ut nullis magis existimem opus esse magistros vivendi quam plerisque qui in ea disputanda versantur; auf die schlimmsten der hier genannten bezieht sich das folg. video enim magnam partem — in omnium libidinum cupiditatibus versari.

Parum, bei Nepos häufig (Att. 9, 7 parum odisse malos cives; 14, 2 ut neque in sestertio vicies parum splendide neque in sestertio centies affluentius se gesserit; 13, 6; fragm. 28), bei Probus nur XI 3, 1 in labore nimis remissus parumque patiens: er setzt dafür non satis, das bei Nepos gar nicht, und minus, welches fragm. 27 (parum composite aut minus eleganter scriptum) der Abwechslung wegen steht. So: non satis tutus II 8, 3. VII 9, 1; non satis dignus pr. 1; non satis praesidii in eo ponebatur XIII 3, 1; non habet aurum atque argenti satis XV 4, 2; non satis diligenter VIII 4, 4; minus diligenter IX 5, 3; minus bene vestitus V 4, 2; minus dilucide XVI 1, 1; minus robustus XXIII 10, 2; minus probatus II 1, 2; minus movere II 4, 3; minus prospere XIV 6, 1. VII 7, 2, gleichbedeutend minus ex sententia § 1. Der Litotes dient non parum (liberaliter) Att. 13, 6; Probus sagt dafür non minimum (commendari) X 1, 2. Ein leidlich guter Redner Cato 3, 1 probabilis orator, dagegen XV 2, 1 satis exercitatus in dicendo; V 2, 1 habebat satis eloquentiae.

Bald — bald heisst bei Caesar (z. B. gall. II 29. III 21. V 54. 57. civ. I 59) und Varro (rust. II 1. 10. ling. VIII 76. IX 32. X 5. 12. 25 u. a.) nur alias — alias, dagegen bei Cornificius (III 23. IV 14; ähnlich III 14. IV 32), im B. afr. (6. 70. 71. 82), B. hisp. (5), bei Sallustius (Cat. 15. 56. Jug. 23 u. a.) und, wie es scheint, Livius immer modo — modo, auch mit Varianten wie modo — interdum, modo — tum u. s. w.; Cicero gebraucht beide Ausdrücke. Nepos Att. 10, 2. 20, 2 modo — modo; Probus XVIII 5, 7 alias — alias<sup>2)</sup>, vgl. XXIII 11, 7 alias saepe.

Ad vom Ort steht bei Probus nie in der (wie Kühner auf. Gramm. d. lat. Spr. II 379 gut auseinandergesetzt hat) abgeleiteten Bedeutung eines Terminus der Ruhe, deutsch 'bei'. Diese hat bei ihm apud, während ad 'zu' das Ziel einer Bewegung

1) So viel als quam plurimis, welches wegen des vorh. quam vermieden ist. Aus demselben Grund steht amplissimum statt quamvis amplum Cato 1, 4 quod non minoris existimamus quam quemlibet amplissimum Sardiniensem triumphum.

2) Dass alias als Adverb, nicht als Acc. plur. zu nehmen ist, lehrt, wie Lopus erinnert, das vorh. quotiescumque.

ausdrückt: XXIII 2, 4 me ad aram adduxit, apud quam sacrificare instituerat; V 2, 4 ad meridiem vergit; redire, mittere ad u. a.; von Schlachten immer apud, apud Salamina II 3, 4. 5, 3. III 2, 1; apud Artemisium II 3, 2; ferner IV 1, 3. V 1, 2. VII 8, 1. IX 4, 4. XI 2, 1. XII 1, 1. XV 9, 1. XVII 4, 5. 6, 1. XX 2, 4. XXIII 4, 2. 3. 5, 3. 6, 3. Die übertragenen Bedeutungen von ad gehen auch da, wo sie den Terminus der Ruhe bezeichnen, von dem der Bewegung<sup>1)</sup> aus, z. B. XV 2, 1 cantare ad chordarum sonum (zu,  $\pi\varrho\circ\varsigma$ ); VIII 1, 5 ad manum habere (zur Hand,  $\pi\varrho\circ\varsigma \chi\epsilon\iota\varsigma\alpha$ ); wie anderseits apud auch in dieser Beziehung auf die örtliche Bed. bei zurückgeht. Dass Probus ad als localen Terminus der Ruhe geflissentlich meidet, beweisen die Stellen, an welchen er trotz seiner oft übertriebenen Vorliebe für Variation des Ausdrucks apud in kurzem Zwischenraum wiederholt und, wo er doch variieren muss, nicht ad, sondern den von den meisten Schriftstellern gemiedenen Locativus bei einer Schlachtangabe verwendet: XXIII 6, 2 quem primum apud Rhodanum iterum apud Padum tertio apud Trebiam fugarat; 4, 2 confluxerat apud Rhodanum cum Scipione —, cum hoc eodem Clastidi apud Padum decernit —, tertio Scipio apud Trebiam adversus eum venit. Bei Nepos finden wir zwar an den wenigen Stellen, welche von Schlachten sprechen, auch nur apud (Cato 1, 2. Att. 9, 1); aber ad 'bei' steht Att. 22, 4 sepultus est iuxta viam Appiam ad quintum lapidem.

Von einem Zeitraum, während dessen ganzer Dauer ein gewisses Ereigniss nicht eingetreten ist, spricht Nepos im blossen Ablativ, Att. 21, 1 ut annis triginta medicina non indigisset; 17, 1 annis (evidente Verbesserung Nipperdeys st. cum) septem et septuaginta se nunquam cum matre in gratiam redisse. Probus gebraucht in XXI 2, 3 neque in tam multis annis cuiusquam ex sua stirpe funus vidit.

Gratia ( $\chi\acute{a}\varsigma\iota\upsilon$ ) wird von manchen Prosaiern der älteren Zeit gar nicht oder selten und fast nur aushülfweise angewendet, vielleicht weil es ein Graecismus ist. Cornificius, B. alex. (2, 1. 5, 4. 10, 2. 13, 1. 17, 3. 49, 2. 57, 6. 59, 3. 64, 5), B. hispan. (8, 6. 16, 2. 25, 7), Vitruvius (VI pr. 5. X pr. 4; ad honorem X 16, 3) verbinden mit dem Genetiv bloss causa, und zwar Cornificius sicher absichtlich: er hat dasselbe an etwa fünfzig Stellen, auch da wo es durch baldige Wiederholung Monotonie hervorbringt (IV 34 achtmal, II 30 viermal, vgl. auch IV 46. 49), und in Formeln, in welchen andere Puristen gratia zulassen, wie exempli causa III 6. 23. 51; verbi causa IV 3. 47. Bei Caesar steht causa mindestens zweihundertmal, sein Synonym gall. VII 43 der Abwechslung halber: legatos ad Caesarem sui purgandi gratia mittunt, hoc faciunt recipierandorum suorum causa; ohne diesen Anlass nur civ. II 7 huius nuntii perferendi gratia. Varro gebraucht fast ausschliesslich causa: ling. VIII 27—30 steht zweimal utilitatis causa (§ 27), zweimal usus causa, zwischen diesen beiden zur Abwechslung propter utilitatem und usu; IX 48 dreimal utilitatis causa; die Formel verbi gratia ling. VIII 3, aber rust. II 4 exempli causa.

1) So auch Att. 10, 2 ad adventum imperatorum de foro decesserat, auf die Ankunft hin,  $\pi\varrho\circ\varsigma$ .

Cicero fin. II 62, 154 ff. deorum hominumque causa, Atheniensium causa, dreimal hominum causa, fernier eorum causa, illarum causa, formicarum causa, endlich einmal aber nur aus Noth gratia 63, 159 tantum abest ut haec bestiarum etiam causa parata sint, ut ipsas bestias hominum gratia generatas esse videamus; dann ad hominum commoditatem esse generatas, 64, 158 ad hominum usum paratae, § 160 rerum augurandarum causa. Ebenso fin. I 10, 36 ut aut voluptates omittantur maiorum voluptatum adipiscendarum causa aut dolores suscipiantur maiorum dolorum effugendorum gratia; dagegen amic. 16, 57 quae nostri causa nunquam faceremus, facimus causa amicorum. Freieren Wechsel zeigt off. III 5—6: § 22 emolumenti sui gratia, 23. 24. 28 sui commodi causa, 20 communis utilitatis causa, sui commodi causa, 29 commodi mei gratia, tuae utilitatis causa. Mit verbi und exempli verbindet er beide Ablative; selbst houoris gratia p. Rose. Am. § 15, zur Abwechslung mit honoris causa § 6. 27. 98. 132. Ausserdem gratia nur selten unmotivirt wie p. Planc. 21, 52 consolandi tui gratia; in den Briefen an Verschiedene und im ersten Drittel der an Atticus gerichteten, wenn ich nicht irre, gar nicht. Hirtius gall. 5, 2 tentiorum integendorum gratia; sonst causa (4, 3. 5, 1. 7, 2. 2. 16, 1), dessen Vorausgehen (5, 1) den Wechsel das Ausdrucks veranlasst haben kann. Livius gebraucht gewöhnlich causa, in den vier Büchern XXI. XXII. XXVII. XXVIII kommt gratia ein einziges Mal vor, XXII 59, 7 captivorum redimendorum gratia, in einer Rede und als Bezeichnung des Zweckes derselben; der Variation dient es VII 3, 9 qua de causa creatus L. Manlius, perinde ac rei gerendae ac non solvendae religionis gratia creatus esset. Auch Nepos hat gratia entweder selten oder gar nicht gebraucht: bloss causa findet sich Att. 8, 5. 9, 6. 10, 4. Cato 2, 3. Dagegen Probus schreibt fünfmal causa (X 1, 3. 4, 1. 2. XV 4, 4. 7, 5), sechsmal gratia (V 4, 1. VI 2, 1. IX 3, 2. X 9, 3. XXIII 7, 6); ähnlich Sallustius, bei welchem sich 11 Beispiele von causa, 15 von gratia finden<sup>1</sup>). Am weitesten geht der Verfasser des B. africanum: welcher an 3 Stellen (46, 4. 4. 54, 4) causa, an 17 gratia bietet.

Et hat bei Probus nirgends die adverbielle Bedeutung von etiam: die einzige Stelle, an welcher es die handschriftliche Ueberlieferung bietet, XVIII 7, 2 quod et fecit ist verdorben und von Heusinger ecfecit hergestellt, s. Nipperdey Spicileg. p. 29, der auch richtig bemerkt, dass I 3, 4 et facile effici posse, wo et Sätze verbindet, nicht hieher gehört. Dagegen im Atticus steht zweimal et im Sinn von etiam: 8, 3 id facile effici posse, si et principes eius ordinis pecunias contulissent<sup>2</sup>;

1) Im Jugurtha herrscht gratia vor (12 : 5 Fälle), im Catilina causa (5 : 3); letzteres steht auch hist. I 48, 4.

2) Nipp. si principes, weil die Absicht der Urheber des Plans, für Brutus und Cassius aus Beiträgen der Ritter ein Privataerar zu stiften, dahin gegangen sei, dass die hervorragendsten zuerst beisteuern sollten. Aus Nepos Worten ist das nicht zu entnehmen: er sagt nur, dass die Ausführung des Plans erleichtert, nicht dass sie überhaupt ermöglicht zu werden schien, wenn jene sich beteiligten: auch die anderen waren ja, als Ritter, wohlhabende Leute und ihrer eine grosse Zahl. Ueberdies handelte es sich zunächst, wie aus se neque collocuturum cum quoquam neque coiteturum hervorgeht,

17, 3 nam et<sup>1)</sup>) principum philosophorum ita percepta habuit paecepta, ut iis ad vitam agendum uteretur. Nipperdey, dem die Späteren sich angeschlossen haben, ist lediglich durch das über die wahre Person des Probus herrschende Vorurtheil veranlasst worden an der Ueberlieferung zu rütteln und hat durch die Tilgung der Partikel den Schriftsteller selbst corrigirt oder vielmehr mit dem Text auch den Sinn entstellt; nam et insbesondere ist auch bei Cicero häufig, s. Hand Turs. II 508. Dräger hist. Syntax d. lat. Spr. II 29. Andrerseits fehlt bei Nepos die Anwendung von et im letzten Glied einer asyndetisch begonnenen Copulation, welche sich bei Probus zweimal findet: VII 11, 1 Thucydides, qui eiusdem aetatis fuit, Theopompus, post aliquando natus, et Timaeus; XVIII 1, 4 vincebat omnes cura vigilantia patientia calliditate et celeritate ingenii. Bei der grossen Zahl von Fällen dieser Art, die auch andere Schriftsteller enthalten (Dräger II 3. Kühner II 654), ist es ein unnützes Beginnen, diese Stellen umdeuten zu wollen. Dass ingenii bloss wegen celeritate hinzugefügt ist, liegt auf der Hand: callidus und calliditas stehen ohne solchen Zusatz, aber celeritas erfordert ihn und nur bei Ausdrücken von weiterer Bedeutung setzt Probus jenen Genetiv hinzu, vgl. XV 1, 4 facultates ingenii; VII 11, 3 acumen ingenii. Die Erklärung, dass an der andern Stelle die Gleichheit der Aufzählung auf zweierlei Weise aufgehoben sei, indem von den zwei ersten der drei Glieder jedes einen besonderen Zusatz habe, auf die zwei letzten aber der darauffolgende Satz qui quidem duo maledicentissimi etc. sich beziehe, beweist zu viel: aus ihr würde, da die zwei ersten Zusätze gleichartig sind, sich mit ebenso viel Recht folgern lassen, dass auch die von ihnen erläuterten Glieder durch eine Coniunction verbunden sein müssen. — Anstatt dieses et finden wir que im letzten Glied, sowohl von einzelnen Begriffen als von ganzen Sätzen Att. 3, 3; — 13, 5. Prob. XVII 8, 4; — I 2, 1 7, 2. 6. V 2, 2. IX 4, 5. X 9, 1. XI 1, 2. XIII 2, 1. XVIII 13, 1. XX 3, 3; vollständiges Asyndeton Att. 1, 4. 5, 1. 16, 4. 22, 4; — 6, 4; 9, 2. 5, 13. Prob. V 2, 2. VII 1, 2. VIII 1, 1. X 1, 2.

um die Beitrittserklärung, um die 'Zeichnung', und da waren ja doch eben die Urheber des Plänes die ersten. Was vollends den Ausschlag gibt: durch si principes contulissent würde, im Widerspruch mit der ausdrücklichen Angabe ut aerarium ab equitibus Romanis constitueretur die Beteiligung auf die principes beschränkt; etiam oder et ist also zum Sinn nothwendig.

1) In einer der zwei schlechteren Handschriftenfamilien (sangall. urbin. u. a.) fehlt et; aber die andere (coll. Rom. c d u. a.) und die über beiden stehende Wolfenbüttler Hds. geben et, ja es ist fraglich, ob dieses schon dem Archetypus von sang. und urb. fehlte: denn andere Hds. dieser Familie (h ottob. alex.) haben es und die Entstehung des Wortes wäre ohnehin schwer zu begreifen. Nipperdey meint, durch natura im vorh. neque id fecit natura solum sed etiam doctrina sei schon alles ausser den Philosophenlehren hier Denkbare erschöpft. Nepos meint aber nicht die Menge der Einflüsse, welche die Verwandtenliche begünstigen, sondern die der Fächer, welche zur doctrina gehören. Nach c. 1, 2 omnibus doctrinis quibus puerilis aetas impertiri debet, filium eruditiv und nach dem Lob der Meisterschaft des Jünglings im Griechischen, seines gefälligen Latein und musterhaften Vortrags von Gedichten (c. 4) hat Nepos jetzt im Gebiet der doctrina noch seine philosophische Bildung zu rühmen. Auf c. 1, 2 und 4, 1 also bezieht sich dies 'auch'.

4, 1. XIII 1, 1. 4, 4. XV 2, 1. 3, 1. XVIII 13, 3. XXI 3, 1; — I 8, 4. II 1, 3. V 2, 5. VII 2, 4. 5. 6. 11, 2—6. IX 14, 4 u. a. Begriffe copulirt et — que Att. 1, 1.<sup>1)</sup> 11, 2. Prob. XVII 4, 5; bei diesem auch Sätze I 6, 2. VII 4, 5. 7, 4. XIII 2, 2. XIV 11, 3. XVII 8, 2. XVIII 3, 6. 9, 6. XIX 2, 4; nur Sätze que — et Att. 20, 1. Pr. II 6, 5. VII 7, 1. XIV 7, 1. XV 6, 1. XVII 6, 2. XXIII 3, 3, ebenso que — que Att. 10, 2. Pr. VII 6, 5. XIV 11, 2. XV 8, 4. XIX 1, 3. XXIII 2, 2. 7, 2 und atque — que Att. 21, 1. Pr. XIV 11, 3, letzteres auch Begriffe Pr. XIV 3, 1. XVII 3, 7. XVIII 13, 4. Probus allein hat et — et XVIII 1, 5; — III 2, 2, que — atque XIV 9, 3. 11, 4. XV 7, 3 und atque — et XVIII 9, 3, diese zwei Verbindungen nur bei Sätzen.

Atque und ac werden von Nepos und Probus in ziemlich gleicher Weise und zwar so streng unterschieden wie fast von keinem andern Prosaiker jener Zeit. Probus setzt im Allgemeinen atque vor Vocalen (und, wie selbstverständlich, h) ac vor Consonanten, ausgenommen c und den Halbvocal v, vor welchen sich beide Formen finden: XVI 5, 3 simulac conspexit, XXIII 8, 2 ac vela (gleichfalls satzverbindend); zwischen einzelnen Worten VII 11, 4 victus atque cultus, XV 2, 5 complecti atque contendere, XVIII 2, 3 corripere atque complecti, XIV 9, 4 ordine atque vestitu, XV 1, 3 consuetudinis atque vitae. Vor dem andern Halbvocal finden wir atque nicht: X 7, 5 ac iurare cogunt, XVIII 9, 6 ac iumenta, vielleicht nur zufälliger Weise, da in beiden vorhandenen Fällen Sätze durch die Partikel verbunden sind. Ausserdem noch II 6, 5 servi atque liberi und pr. 3 honesta atque turpia, zugleich die zwei einzigen Fälle, in welchen sie direkte Gegensätze copulirt und einem et — et an Kraft nahe kommt, so dass die vollere Form des Sinnes wegen

1) Hier wird jetzt patre usus est diligente [indulgente] et, ut tum erant tempora, diti inprimesque studioso litterarum geschrieben. Den Verdacht der Interpolation erregt die sonderbare Art der Copulation und die Wortstellung; diligente (sparsam) und diti dürfen nicht durch indulgente von einander getrennt werden. Wir halten jedoch diligente für das Einschiebel. Nach Nipperdey Spicil. p. 25 soll die Fortsetzung beweisen, dass von den Eigenschaften des Vaters im Allgemeinen, nicht von seinem Benehmen gegen den Sohn die Rede ist. Die Fortsetzung beweist aber keines von beiden: sie spricht von dem Unterricht und schliesst sich, wie prout ipse amabat litteras lehrt, an das zuletzt stehende studioso litterarum an. Nepos schreibt die Biographie des Sohnes, nicht des Vaters; die Eigenschaften des letzteren kommen also nur insoweit in Betracht, als sie auf die des Sohnes einen bestimmenden Einfluss geübt haben. Die Erwähnung des Reichthums lässt errathen, dass der einzige Sohn gleichfalls reich gewesen; zugleich lieferte er die Mittel zu einer guten Erziehung. Die Vaterliebe (indulgenteria) erweckte den Eifer, eine solche ihm angedeihen zu lassen; die eigne Bildung und wissenschaftliche Strebsamkeit befähigte den Vater, die rcchten Wege dazu einzuschlagen. Der haushälterische Sinn hat hier nichts zu schaffen: der Sparer findet oft, wie das Sprichwort sagt, den Verthuer; erst die Erziehung sorgt für die Erweckung desselben. Ueberdies ist diligente neben diti unnütz, da bei aller Sparsamkeit der Vater doch auch nicht mehr wurde als was er schon war, nämlich reich, und es müsste nach, nicht vor diti stehen, wenn es ächt wäre. Wir halten daher diligente für eine Randerklärung oder (wenn das Textwort auf Nachsicht gedeutet war) für einen Besserungsversuch zu indulgente.

gewählt scheint. Bei Nepos nur zwei Fälle eines Consonanten nach atque: Att. 1, 3 oris atque vocis, 22, 1 vocis atque vultus; für die andern oben angeführten Kategorien besonderer Art fehlt es (zufällig) an Belegen. Hirtius b. gall. und das (nach Nipperdey gleichfalls von diesem geschriebene) B. alexandrinum zeigen ähnliche Strenge. Letzteres hat an 73, Hirtius an 40 Stellen atque; jenes an 42, dieser an 19 ac. Vor den gewöhnlichen Consonanten geben beide stets ac, einen einzigen Fall ausgenommen, welcher bei dem angegebenen Zahlenverhältniss für einen Textfehler erklärt werden darf<sup>1)</sup>; vor v findet sich nur die kürzere Form, Hirt. 8, 2 *vetustatis ac virtutis*, 15, 5 *stramentorum ac virgultorum*, 48, 3 ac *Volusenus* (satzverbindend); B. al. 15, 1 *animi magnitudine ac virtute*; vor j beide, Hirt. 12, 1 ac iam (satzverbindend), 41, 6 *pecora atque iumenta*; ein Fall mit c bloss Hirt. pr. 6 facile atque celeriter, gesichert durch das Citat der Stelle bei Suet. Caes. 56. Cornificius, Cicero, Varro, Caesar, B. africanum, Sallustius, Livius und Vitruvius gebrauchen vor Consonanten ac und atque ohne ersichtlichen Unterschied; im B. hispaniense findet sich die Partikel nirgends als an der verdorbenen Stelle 41, 4 (Ac Pompeius).

Ganz anders stellt sich das Verhältniss zwischen Nepos und Probus in Ansehung des syntaktischen Gebrauchs dieser Conjunction. Bei jenem verbindet sie an den neun Stellen, wo atque zur Copulation einzelner Ausdrücke dient, nur sinnverwandte oder wenigstens gleichwerthige Begriffe; dasselbe gilt von 39 Stellen des Probus, aber I 6, 2 copulirt sie Ursache und Wirkung (*effusi atque obsoleti*), VIII 2, 2 einen persönlichen und einen abstracten Begriff (*hic contemptus est a tyrannis atque eius solitudo*), VII 11, 2 einen schwächeren und einen stärkeren (*ea praedicarunt atque hoc amplius*), das umgekehrte Verhältniss zeigt XVIII 1, 1 *illustrior atque etiam honoratior* und 8, 7 *utres atque etiam culleos*; während Nepos fr. 26 sogar auf Kosten der Euphonie *qui potuerit et etiam debuerit* schreibt. Noch deutlicher zeigt sich der Unterschied da, wo atque Sätze verbindet. Von den drei Fällen dieser Art im Atticus enthalten zwei die Verbindung gleichbedeutender Gedanken: 8, 1 *cum res publica penes Brutos videretur et Cassium esse ac tota civitas se ad eos convertisse videretur*, 11, 2 *fortuna perculsus instituit tueri atque ex Epiro his omnia Samothraciam supportari iussit*; der dritte vereinigt Gleichwerthiges und zugleich Gleichzeitiges: langes und glückliches Leben 21, 1 *tali modo cum septem et septuaginta annos complesset atque ad extremam aetatem non minus dignitate quam fortuna gratiaque crevisset*. Bei Probus verbindet atque verhältnissmässig weit öfter

1) B. al. 2, 1 *telorum atque tormentorum*, bei Nipperdey, dem die Collation einer einzigen Hdsschr., allerdings der verhältnissmässig besten zu Gebote stand, ohne Variante. Gegen seine Gewohnheit hat er Oudendorps Angabe: 'ac mss. 4 et edd. qu.' übergangen. Oudendorp hat vier Hdss. eingesehen, von andern mehr oder weniger genaue Collationen besessen. Die Richtigkeit der oben gemachten Unterscheidung wird durch die Stellen bestätigt, an welchen in kurzem Zwischenraum ac und atque auf einander folgen oder ac wiederholt wird, z. B. 1, 2—3. 5, 1—3. 5, 4—6, 1. 6, 3. 6, 6—7. 16, 3. 20, 2. Hirt. 24, 3—4. 48, 3.

(44 mal) Sätze, in Folge davon dass er es nicht bloss für verwandte und gleichzeitige sondern auch für solche Verhältnisse anwendet, welche von anderen durch et oder que eingeführt oder durch Subordination mittelst Nebensatz oder Particip ausgedrückt werden. So 1) zur Verbindung eines inneren Vorganges mit einem äusseren XIV 4, 5 pertimescit atque a conatu resistendi deterritus sese dedidit; XXIII 2, 4 id cum libenter accepissem atque ab eo petere coepissem; I 5, 6 resistere ausi non sunt atque ex insula demigrarunt; 2) eines früheren mit einem späteren I 2, 6 Chersonesum reliquit ac rursus Athenas demigravit; II 9, 2 ad Artaxerxem eum venisse atque his verbis epistolam misisse; X 8, 5. XVII 6, 2. XXIII 12, 4; 3) Mittel und Zweck II 5, 1 ut pons dissolveretur ac reditu in Asiam excluderetur; II 9, 3 fast gleichlautend; IV 5, 5 erutus atque eodem loco sepultus est; XVIII 2, 4 Perdiecam desereret ac secum faceret societatem; XXIII 7, 6; 4) Ursache und Wirkung XVII 8, 1 quae res afferebat deformitatem atque ignoti contemnebant; XX 2, 4 fugavit ac satis habere coegit, si. Daher die häufige Verbindung mit einem zurückweisenden Adverb: mit ita X 4, 5 ut se de superiore parte aedium deiecerit atque ita<sup>1)</sup> interierit; XVII 8, 7. XX 4, 2; mit ibi XVII 3, 2 Ephesum hiematum milites reduxit atque ibi bellum apparavit; XVIII 7, 3. XXIII 12, 1; oder mit einem den Inhalt wiederholenden Nomen XX 3, 4 imperium deposit ac privatus Syracusis vixit; XX 1, 6 ut vitae finem facere voluerit atque ex ingratorum hominum aspectu morte decedere. Lauter Fälle, in welchen er anderswo auch et oder que anwendet, z. B. im letzterwähnten XVIII 9, 4 ignes faciant et assimulata castrorum consuetudine suspicionem inician; im vorletzten et ibi IV 3, 1; ibique I 7, 6. II 7, 7 u. a. Nepos gebraucht dafür et und noch häufiger que: für Nr. 1 Att. 10, 4 vgl. 8, 4; für Nr. 2 Cato 1, 1. 2; für Nr. 4 Att. 16, 4. 22, 3; mit Nr. 3 vgl. Att. 9, 5 se interposuit pecuniamque credidit (das Mittel im zweiten Satz). Da er auch Sätze sinnverwandten, gleichartigen, gleichzeitigen Inhalts viel häufiger durch et (Att. 13, 6. 18, 2. 19, 3. 20, 1) oder que (9, 2. 10, 2. 12, 3. 13, 1. 14, 2, 3. 20, 1. fr. 26) anschliesst, so darf vermutet werden, dass die Anwendung von atque in den drei Anfangs erwähnten Fällen dieser Art ihren Grund in dem Vorausgehen von et hat.

Atque an der Spitze eines Gedankens findet sich im Atticus und Cato siebenmal, nur eben so oft in dem sechsmal längeren Heldenbuch. Dieses lässt immer hic darauf folgen<sup>2)</sup> und benützt die Formel zur Anreihung oder Einlegung einer besonderen Bemerkung: VI 4, 1 Atque hoc loco<sup>3)</sup> non est praetereundum factum Pharnabazi; XVII 8, 1 Atque hic tantus vir maleficam nactus est naturam; XXIII 13, 2 Atque hic tantus vir nonnihil temporis tribuit litteris; XV 2, 3 Atque haec ad nostram consuetudinem sunt levia; XVI 5, 4 Atque hoc secunda victoria accidit; XVII 7, 3

1) Bei Nepos umgekehrt vorwärts weisend Att. 2, 4 semper se interposuit atque ita, ut.

2) Vgl. unten über quoque und igitur.

3) Dafür IV 4, 2 Non est praetereunda gravitas Lacedaemoniorum hoc loco.

Atque in hoc illud in primis fuit memorabile; XXIII 13, 4 Atque hoc Sosilo litterarum Graecarum usus est doctore<sup>1)</sup>. So auch Nepos Att. 12, 1 Atque harum nuptiarum conciliator fuit Antonius<sup>2)</sup>; 13, 7 Atque hoc non auditum sed cognitum praedicamus; aber atque hic dient ihm zugleich zur Fortsetzung, sei es einer Erzählung wie 21, 4 Atque hoc priusquam ei accideret, Agrippam accersi iussit oder einer Beschreibung, Cato 3, 3 Atque haec omnia capitulatim sunt dicta, und verbindet in beiden Fällen Gleichartiges; auch steht im ersten derselben die Partikel ohne hic Att. 2, 3 Ac ne illa peregrinatio detrimentum afferret rei familiari, eodem magnam partem traeicit fortunarum; 10, 4 Ac ne quod periculum incideret, praesidium misit. Probus setzt dafür et XVII 3, 2 Et quo studiosius armarentur insigniusque ornarentur, praemia proposuit (der einzige Fall eines et an der Spitze des Satzgeftiges) oder er verbindet durch Zurückweisung: IV 5, 2 Hinc ne effugere posset; XIV 7, 2 Hic ne intrare posset; 3, 1 Cuius facti ne fama prius perveniret; XVII 6, 1 Quo ne proficisceretur; XXIII 12, 5 Quam ne alieno arbitrio dimitteret.

Quoque bei Probus an zehn<sup>3)</sup>, bei Nepos an sechs Stellen; bei diesem also verhältnismässig 3—4 mal häufiger. An sechs Stellen des Probus hic quoque: IV 3, 6. VI 3, 2. VII 11, 4. XII 1, 1. XIII 3, 1, hier überall zurückweisend und daher den Satz beginnend; vorwärts weisend VIII 3, 2 praeclarum hoc quoque Thrasybuli. Einmal mit is verbunden, XVII 6, 2 se id quoque fieri debere animadvertisse<sup>4)</sup>; mit andern Wörtern nur bei vollständigem, zweiseitigem Ausdruck des Gegensatzes XIII 2, 3 ut, cum patri statuam posuisset, filio quoque daret; XVIII 6, 3 ne pateretur Philippi domus et familiae inimicissimos stirpem quoque interimere; XVIII 2, 4 neque vero hoc ille solus fecit sed ceteri quoque omnes (vgl. mit XII 3, 3 neque vero solus ille

1) Gegen diesen constanten Gebrauch verstösst die von Halm und Luples aufgenommene Conjectur XVIII 3, 6 Atque (die Hdss. Itaque) tenuit hoc propositum et prius in aciem exercitum duxit. Probus hat mit et wie an vielen der oben bei atque angeführten Stellen coordinirt, anstatt zu subordiniren; itaque bezieht sich eigentlich auf prius eduxit, welches den Inhalt von tenuit (d. i. consecutus est) propositum angibt und diesen Ausspruch erläutert.

2) Vgl. mit Att. 5, 3 erat nupta soror Attici Q. Tullio Ciceroni easque nuptias M. Cicero conciliarat.

3) Eine eilste ist verdorben: XXI 1, 3 tres sunt praeterea eiusdem generis: Xerxes et duo Artaxerxes, Macrochir quoque et Mnemon. Seit Nipperdey schreibt man Macrochir cognomine et Mnemon; aber die Entstehung von quoque aus cognomine ist nicht so einleuchtend wie behauptet wird. Das Richtige haben Abschreiber des XV. Jahrh. und einige Herausgeber (der Utrecht und Lambinus) erkannt, indem sie quoque tilgten: ein denkender aber unkundiger Leser glaubte fünf Könige statt der angekündigten drei zu finden und suchte den vermeintlichen Widerspruch durch Einschiebung von quoque zu heben.

4) Fleckeisen und Nipperdey id se quoque, Halm se quoque id. Wir wagen es nicht eine Aenderung zu billigen. Quoque gehört auch zu id und wäre daher id se quoque das Correcte gewesen, aber quoque ist von id attrahirt, weil Probus die Verbindung mit dem Demonstrativ liebt: aus demselben Grund steht XIX 3, 3 re ipsa quidem statt re quidem ipsa, vgl. XIX 2, 2 re quidem vera. Aehnlich Cornif. III 23 ea res quoque faciet

aberat Athenis libenter sed omnes fere principes fecerunt idem). Weiteren und fast ganz anderen Gebrauch macht Nepos von dieser Partikel. Zu dem des Probus stimmt bloss Att. 10, 3 hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum genau; 22, 2 tum quoque erinnert an is quoque (doch s. u.); mit andern Wörtern verbindet er sie bei einseitigem Ausdruck des Gegensatzes 6, 5 cum suspiciones quoque (auch schon) vitaret criminum; 18, 5 attigit quoque poetice<sup>1)</sup>; bei vollständigem in Gestalt eines durch Synchysis entstehenden Pleonasmus 2, 6 auxit hoc officium alia quoque liberalitate und 22, 2 ne id, quod natura cogeret, ipse quoque<sup>2)</sup> sibi acceleraret.

Etiam verwenden Nepos und Probus in gleicher Weise 1) nach sed, 2) nach dem Comparativ, 3) zur Hinzufügung eines sinnverwandten Satzes Att. 18, 6 est etiam unus liber; XV 4, 1 fuit etiam disertus; IX 1, 2. VII 3, 6. XIV 3, 1. XX 2, 4. XVIII 3, 6; nur dass bei Probus bloss das Verbum vorantritt, bei Nepos auch ein Substantiv, Att. 18, 1 moris etiam maiorum summus imitator fuit, wie er anderseits 18, 5 (s. o.) auch ein Verbum mit quoque anfangen lässt; 4) einzelne Begriffe betonen, in der Bed. 'auch' Nep. fr. 26 qui potuerit et etiam debuerit; Prob. XVI 3, 2. XVII 8, 1. XVIII 1, 1. 6. 8, 7. 11, 2 und in d. Bed. 'sogar' Att 9, 3 Antonii familiares insequebantur, uxorem spoliare cupiebant, liberos etiam extinguere parabant; Prob. IX 3, 1. XIII 3, 5. XV 1, 2. XX 3, 4. XXII 2, 3. Sie unterscheiden sich darin, dass Nepos fr. 26 et etiam, Probus XVIII 1, 1. 8, 7 atque etiam, jener Att. 22, 2 tum quoque, dieser II 5, 1. IV 3, 5. XXIII 4, 3 etiam tum, XXIII 7, 3 etiam nunc schreibt; dem multi etiam XVIII 11, 2 steht Att. 15, 3 multi praeterea gegenüber; etiam nach cum — tum (II 2, 3. XVIII 8, 2) kommt, wie überhaupt diese ganze Wendung bei Nepos nicht vor. Dagegen finden wir nur bei diesem Att. 9, 5.

1) Fleckeisen und Halm poetice quoque; nach Nipperdey wird attigit durch quoque hervorgehoben, weil Atticus die Geschichte gründlich betrieb, dagegen nur zu seiner Erheiterung dichtete. Damit ist nur die betonte Stellung von attigit erklärt; nicht die Anwendung von quoque: wenn attigit nicht für die Geschichte gilt, so sollte man gar keine Partikel oder eine andere, z. B. tantum in diesem Sinne erwarten. Quoque geht in freierer Stellung seinem Worte voraus wie Caesar civ. III 84 milites armis inter equites iuberet proeliari, qui quotidiana consuetudine usum quoque eius generis proeliorum perciperent; Varro ling. VIII 84 dicitur porca frumentum porrict; sic quoque exta deis cum dabant, porricere dicebant; rust. II 11 quaedam nationes harum pellibus sunt vestitae ut in Gaetulia et in Sardinia, cuius usum apud antiquos quoque Graecos fuisse appareat; II 4 prisci quoque Latini; Liv. IV 41 ne ab se imperatoria consilia neu consulares artes exquirerent, quae pensitanda quoque magnis animis atque ingenii essent; viele andere Beispiele aus Livius bei Kühnast Liv. Synt. p. 317.

2) Von Eberhard und Luper als Dittogramm (aus vorh. tum quoque) gestrichen. Es wird durch die andere Stelle und zahlreiche Beispiele anderer Schriftsteller geschützt, wo durch die Synchysis — gleich dem Anakoluth eine Eigenthümlichkeit der antiken, auf der Rednerbühne ausgebildeten Prosa — die Beziehung des 'auch' auf einen Theil des Satzes eingeschränkt wird. An der ersten von beiden Stellen liegt eine Mischung von alia liberalitate auxit und alia quoque liberalitate usus est vor, an der zweiten von ipse acceleraret und ipse quoque vellet.

11, 2 quin etiam<sup>1)</sup>), dessen Bedeutung Probus seinem breitspurigen Stil entsprechend durch Sätze ausdrückt: XV 4, 5 neque vero id satis habuit sed etiam; XXII. 2, 5 neque eo fuit contentus sed etiam; XVII 4, 7 sogar unter Wiederholung des schon Gesagten: neque vero hoc solum in Graecia fecit, ut templa deorum sancta haberet, sed etiam apud barbaros summa religione omnia simulacra arasque consecravit.

Igitur bei Probus sechsmal und zwar an fünf Stellen nach hic oder ille: XVII 3, 3 hac igitur mente; XXIII 3, 1 hac igitur qua diximus aetate; XVII 4, 4 his igitur rebus; VIII 4, 3 illa igitur corona; XVI 2, 5 illi igitur duodecim; außerdem XV 2, 1 natus igitur patre quo diximus; überall nur mit überleitender Kraft, von der partitio zum ersten Theil des Themas (XV 2, 1), von einer Abschweifung zum Thema zurück (VIII 4, 3. XVI 2, 1. XXIII 3, 1), von einer retardirenden Beschreibung zur Erzählung hinüberführend (XVII 3, 3. 4, 4). Nepos hat es zweimal. Att. 12, 1 his igitur rebus effecit, ut Agrippa — potissimum eius deligeret affinitatem erinnert an Pr. XVII 4, 4 his igitur rebus effecit, ut exercitatissimum haberet exercitum, auch eine kleine Abschweifung geht voraus; aber während XVII 4, 4 his rebus sich nur auf die einer Abschweifung nahe kommende Beschreibung der letztvorhergehenden Sätze bezieht und die Erreichung des in derselben besprochenen Zweckes anzeigen, hat Att. 12, 1 his rebus den Gesammtinhalt der bis c. 12, 1 laufenden Lebensbeschreibung im Auge, es leitet die Schilderung des höchsten von Atticus durch seine ganze Vergangenheit erzielten Erfolges ein, eines Erfolges überdies, den er ungesucht gewann. Igitur zieht also das Facit des Vorhergehenden, es steht pleonastisch neben his rebus effecit ut, und in logisch folgernder Bedeutung. Während diese an der besprochenen Stelle durch die Verbindung mit his rebus effecit abgeschwächt wird, steht sie in voller Kraft und unter Voranstellung des Wortes 3, 3 Igitur primum illud munus fortunae, quod in ea potissimum urbe natus est —; hoc specimen prudentiae, quod. Diesen Sinn haben bei Probus andere Partikel: XII 4, 1 itaque haec liberandarum Thebarum propria laus est Pelopidae, ceterae fere communes cum Epaminonda; VIII 1, 5 quare illud magnificentissimum factum proprium est Thrasyboli. So quare auch II 7, 2. XVIII 5, 4; ergo II 4, 5. VIII 4, 2. Letztere Partikel, von Probus auch I 5, 2. 7, 5. VII 6, 5. 10, 2. X 2, 2. XVII 3, 6 gebraucht, fehlt bei Nepos gänzlich. Bei Caesar findet sie sich einmal, in einer Rede civ. III 19 desinete ergo de compositione loqui; ebenso igitur civ. I 85 accidisse igitur his quod — accidere soleat. Seine Fortsetzer haben sich beider enthalten.

Quidem schliesst sich bei Probus auch dann dem Pronomen an, wenn ein anderes Wort den Nachdruck hat: XVIII 1, 1 non ille quidem maior sed illustrior;

1) Mit Halm ist 11, 2 quin etiam — instituit, nicht mit Nipperdey qui etiam — instituerit zu lesen. Die Hdss. quin etiam — instituerit, eine absichtliche Änderung, hervorgegangen aus Missverständnis des quin, vgl. § 1 quibus ex malis ut se emersit (die Hdss. emerserit); 16, 1 nullum afferre maius testimonium possum quam quod Sullae fuit (die Hdss. fuerit, der spälateinischen und mittelalterlichen Construction von quod entsprechend) iucundissimus.

XIX 1, 3 re ipsa quidem (vgl. mit IX 2, 2 re quidem vera, s. oben zu quoque); praef. 6 at id quidem nostris moribus nefas habetur; III 1, 2 quem quidem nos audierimus. Anders Att. 14, 1 quod nos quidem iucundissimum arbitramur. Cum quidem, obgleich, *ἐπει γέ* Nep. Cat. 2, 2 neque hoc per senatum efficere potuit, cum quidem Scipio principatum obtineret und Att. 2, 2 eum quidem Agrippa oraret; Probus dafür cum tamen XVIII 7, 3 quodammodo latebat, cum tamen per eum unum omnia gererentur, während VIII 2, 7 cecidit Critias, cum quidem exadversus Thrasybulum fortissime pugnaret die Partikel im Temporalsatz steht und eigentlich zu fortissime zu gehören scheint. In der Bedeutung zwar mit nachfolgendem sed XII 3, 4 XV 4, 6. XVIII 1, 1 11, 1; umgekehrt im zweiten Glied eines Gegensatzes XIX 3, 3 apud Philippum regem verbo, re ipsa quidem apud Polysperchontem; IX 2, 2 Pharnabazus habitus est imperator, re quidem vera exercitui praefuit Conon<sup>1)</sup>, vgl. mit XVII 2, 3 simulans se dare operam, ut Lacedaemoniis cum rege conveniret, re autem vera ad copias comparandas. In den Ueberresten des Nepos fehlen beide Anwendungen.

Sed ‘sondern’ nach Negationen brauchen beide Schriftsteller gleich häufig; ‘aber’ im positiven Gegensatz hat Probus in 60–61 Fällen<sup>2)</sup>; Nepos nur 1–2 mal, Att. 9, 7 sed sensim is a nonnullis optimatibus reprehendebatur; 8, 4 si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisse, usurum; sed neque cum quoquam de ea re collocuturum neque coiturum<sup>3)</sup>. Zum Theil erklärt sich das daraus, dass die verschlimmernde Bedeutung, welche im Heldenbuch nicht selten mit diesem sed verbunden ist, in der Biographie des Atticus wegen seines glücklichen Lebenslaufes wenig zur Anwendung kommen konnte; zum grösseren Theile jedoch aus Verschiedenheit des Sprachgebrauchs. Zum Abbruch einer Auseinandersetzung, besonders einer Abschweifung dient sed praef. 8. II 1, 2. VII 10, 6. X 3, 2. 4, 5. XVII 4, 3. XVIII 8, 3. XXIII 13, 4; Nepos knüpft den Faden der Erzählung in anderer Weise wieder an, s. Att. 4, 1. 11, 1. 12, 1. 17, 1. Cat. 3, 5. Statt den Gegensatz durch coordinirendes sed (mit oder ohne quidem

1) Unnütze Weitschweifigkeit statt Pharnabazus habitus est imperator, (re vera) fuit Conon.

2) VI 4, 5 oratio post mortem in domo eius reperta est, in qua suadet Lacedaemoniis, ut regia potestate dissoluta ex omnibus dux diligatur ad bellum gerendum, sed scripta, ut deum videretur congruere sententiae. Hier schreibt man sed scripta ita ut oder sed sic scripta ut; es ist aber noch ein zweiter Fehler vorhanden: scripta steht in keinerlei Gegensatz zum Vorh., fügt demselben vielmehr eine nähere Bestimmung bei, welche eine von der höchsten Autorität ausgehende Bestätigung enthält. Sed ist zu tilgen und sic an seine Stelle zu setzen: V 4, 4 gibt die älteste der dort verglichenen Hdss. sed et statt sic (et Dittogramm aus dem folg. si et).

3) Das wegen der scharfen Entgegenseitung der Personen unentbehrliche se setzt Lopus nach sed ein, unter Hinweis auf IX 4, 1, wo se nach sed in zwei Texten des XV. Jahrh. (cod. monac. und ed. ven.) fehlt und wohl wegen des folg. suadere ausgefallen ist. Dem Parallelismus des viergliedrigen Gegensatzes eignet aber vielmehr das von Lopus früher (Sprachg. p. 3) empfohlene Asyndeton usurum quantum hae paterentur; se neque – coiturum. Sed und se werden oft mit einander verwechselt: so hat im Epigramm des Probus v. 5 pare. se, guelph. sed; v. 6 pare. guelph. u. a. se, uffenb. sed.

im ersten Glied) auszudrücken, wendet Nepos lieber die Subordination mit quum an, welche bei ihm an 10, bei Probus an 19 Stellen, also verhältnissmäßig dreimal seltner vorkommt; wie schon bemerkt, verwendet er quidem gar nicht für 'zwar', wohl aber in Verbindung mit dem adversativen quum.

Von manchen Verschiedenheiten lässt sich nicht mit Sicherheit sagen, ob sie auf Sprachgebrauch beruhen. Im zweiten Glied der Doppelfrage nach uter steht Att. 5, 4 an, Prob. XI 3, 4 -ne; nach non secus X 2, 1 ac, Att. 12, 5 quam. Probus sagt XVII 3, 2 priusquam usquam se moveret, Nepos Att. 7, 1 non se quoquam movit ex urbe; letzterer 4, 1 poemata pronuntiabat sic ut supra nihil posset, Probus XV 2, 1 eruditus sic ut nemo Thebanorum magis und ausführlicher X 1, 5 hunc (sic) suspexerunt, ut neminem unquam magis sint admirati. Mit X 7, 2 id eiusmodi erat ut — amitteret optimates vgl. Att. 20, 5 hoc quale sit, facilius existimabit is. Dass Genetivwendungen wie Att. 13, 4 continentis debet duci et non mediocris est industriae und 15, 1 non liberalis sed levis arbitrabatur polliceri im Heldenbuch nicht vorkommen, mag zufällig sein; bedeutsamer ist vielleicht das Fehlen von sin bei Nepos, während Probus dasselbe XV 4, 2. XVIII 8, 6. XIX 1, 4 nach vorh. si und XVII 1, 3. XVIII 6, 2 ohne dieses anwendet; si—si steht Att. 13, 3 und in gehobener Rede Prob. XVI 1, 1. Caesar setzt gewöhnlich si—si; si—sin nur civ. I 3, 5, sin allein I 31, 7 und gall. V 35, 4.

### 3. Stilistische Verschiedenheiten.

Die zahlreichen Abweichungen vom classischen Sprachgebrauch, welche bei dem sog. Cornelius Nepos vorkommen und früher von den Anhängern des Aemilius Probus als Anzeichen einer späten Abfassungszeit des Buches behandelt wurden, jetzt aber aus der Einwirkung des Vulgärlatein erklärt werden, fallen fast sämmtlich dem wahren Nepos nicht zur Last. Bei dem geringen Umfang der auf uns gekommenen Prosaliteratur und der individuellen Sprachfreiheit aller alten Classiker ist es begreiflich, dass, wie bei anderen Schriftstellern so auch im Atticus und Cato eine oder die andere dem besten Sprachgebrauch, so weit wir ihn übersehen können, zuwiderlaufende Ausdrucksweise vorkommt: so temporaria liberalitas Att. 11, 3; apprime 13, 3; agi st. agitari 9, 1; impertiri al. re 1, 2. Dass condiscipulatus 5, 3 sich erst bei Justin wiederfindet, ist kein Beweis schlechten Sprachgebrauchs: das Vorkommen dieses Wortes in der vorhandenen alten Prosa ist der Natur der Sache nach selten zu erwarten; es ist regelrecht gebildet (wie tribunatus magistratus) und condiscipulus (Att. 1, 3. Prob. XV 2, 2) nicht mit Wölfflin Philol. XXXIV 159 und Lupus für vulgär zu halten: Cicero hat es nicht nur in den Briefen an Atticus sondern auch Tusc. I 18, 41. Durch die Parallele Cie. phil. IV 2 a deo populum Romanum generatum hat Nipperdey Att. 1, 1 ab origine ultima stirpis Romanae generatus zur Genüge vertheidigt; wir würden wahrscheinlich auch hier ortns lesen, wenn nicht origine vorausginge. Wie condiscipulatus so mögen auch andere Besonderheiten nur desswegen als solche erscheinen, weil die übrigen biographischen Schriften des

goldenen Zeitalters nicht auf uns gekommen sind: so der genealogische Terminus *propagines* (Stammbaum) Att. 18, 2 in der Beschreibung der Schriften des Atticus, welcher ihn vielleicht selbst schon gebraucht hatte. Cato 2, 3 *luxuria iam tum incipiebat pullulare* findet eine Parallele nur bei Ammian XXII 3 unde *fluxioris vitae initia pullularunt et periuria*; gerade dieser aber hat, wie seit M. Hertz bekannt ist, Reminiscenzen aus alten Schriftstellern in einer alles Mass übersteigenden Menge verwendet.

Von Cornelius Nepos lässt sich *a priori* nicht erwarten, dass er eine so wenig classische Prosa geschrieben hat, wie sie das Heldenbuch aufweist. Er gehört nicht zu den alten Schriftstellern, welche von der sprachlichen Geschmacksverwirrung der Antoninenzzeit auf den Schild gehoben und nachgeahmt worden sind; seine Verehrung für Cicero, das fleissige Studium der Reden und Schriften desselben, welches von vorne herein bei ihm vorauszusetzen ist, da er das Leben des Mannes in nicht weniger als drei Büchern beschrieben hat, und die Thatsache, dass er im Stande war anzugeben, wie weit sich die herausgegebene Corneliusrede von der gehaltenen unterschied, die Klage dass es dem Manne, welcher Rom eine würdige philosophische Prosa gegeben und die rednerische zur Vollkommenheit gebracht habe, nicht vergönnt gewesen sei, auch einen entsprechenden historischen Stil zu schaffen: das alles lässt erwarten, dass er selbst sich nach Kräften um eine gute Prosa bemüht hat; ein Mann, welchem die Sprache eines Coelius Antipater und Sisenna nicht genügte, musste auch für seine Person eine bessere anstreben. Dass er auch die Sprachcorrectheit in den Kreis seiner Beobachtung gezogen und sich um ihre Hebung bemüht hat, zeigt Sueton. gramm. 4 Nepos in libello quo distinguit litteratum ab erudito: *litteratos vulgo quidem appellari eos, qui diligenter et acute scienterque possint aut dicere aut scribere, ceterum proprie sic appellandos poetarum interpretes, qui a Graecis γραμματιζοὶ nominentur;* und von der geflissentlichen Schärfe der Synonymenscheidung, welche sich hier kundgibt, finden wir noch in seinen Ueberresten Spuren, welchen die Sprache des Heldenbuches nichts Aehnliches an die Seite zu setzen hat<sup>1)</sup>.

Aus diesem Grunde darf man von den unclassischen Ausdrücken des Heldenbuchs auch diejenigen dem Nepos absprechen, zu deren Anwendung im Atticus und Cato keine Gelegenheit war, wie *ingratiiis*, *multimodis*, den Imperativ *face*, die Locative *Chersoneso* *Lesbo* u. a.; um wie viel mehr solche, die am entsprechenden Platze nicht zum Vorschein kommen. Statt *impraesentiarum* (XXIII 6, 2) steht Att. 12, 5 in *praesenti*; statt *erga* bei *odium* (VI 2, 2. XIV 10, 3. XXII 4, 3. XXIII 1, 3. 10, 1) Att. 10, 4 in; von zwei Personen 20,4 *uterque* (XIV 11, 2.

---

1) Att. 13, 5 *elegans, non magnificus; splendidus, non sumptuosus; omnique diligentia mun-ditiam, non affluentiam affectabat;* genau damit übereinstimmend 14, 3 *sumptuosam villam im tadelnden Sinn, splendide* 14, 2 *im lobenden und im Gegensatz zu affluenter, synonym mit splendidus* 13, 6 *lautus.* Bei Probus umfasst *splendidus* auch die Bedeutung von *sumptuosus* VII 11, 3 *cum Athenis splendidissima civitate natus esset, omnes splendore ac dignitate vitae superasse.*

XX 2, 2. XXIII 4, 2. 11, 2 utrique); nicht nuptum dare, wie IV 2, 3. X 1, 1. 4, 3 sondern collocare steht 19, 4; nicht usque eo ut (X 4, 5. 9, 4. XII 1, 3. XVI 3, 1) sondern adeo ut 10, 3. 18, 1. 20, 4; nirgends forem von einer Vergangenheit oder fueram mit Partic. perf. sondern bloss essem und eram.

Eine auffallende, bei keinem anderen Schriftsteller nachweisbare Erscheinung ist die Anwendung ungewöhnlicher, besonders veralteter Nebenformen und Constructionen, welche dem sonstigen Gebrauch des Probus widerstreiten, sein Abweichen in dieser Beziehung vom eigenen Sprachgebrauch. Neben dem Dativ pernicie XII 4, 2, neben Attici und dem gewöhnlichen Athenienses, IX 4, 2 tueri, XXI 2, 2. pepercit, XVIII 7, 1 summi imperii potiri (XVII 2, 1 dasselbe ohne summi) finden wir VIII 2, 2 den Dativ pernicii, VIII 2, 1 Actaeorum, XII 3, 3 intuuntur, VIII 1, 5 parserat, XVIII 3, 4 summam imperii potirentur; auch donicum XXII 1, 4 darf man hieher rechnen, weil donec sich doch wohl nur zufälliger Weise nicht bei ihm findet. An den meisten von diesen Stellen setzt Halm die gewöhnliche Form (XII 3, 3 intueantur) in den Text, worin ihm der Bearbeiter der grösseren Nipperdey'schen Ausgabe bei XVIII 3, 4 mit summa imp. pot. nachgefolgt ist<sup>1)</sup>; nur parserat und donicum ist unaugestastet geblieben, wohl weil die formelle Abweichung von den Handschriften hier zu stark wäre. Aber die Unverletzlichkeit von parserat und donicum schützt auch die anderen Unregelmässigkeiten: wer die einen schreiben konnte, war auch der andern fähig. Auch ist Attici selbst schon eine ungewöhnliche und eigentlich (s. Nipperd. zu VIII 3, 1) unpassende Form, welche Probus nur zur Aushülfe benutzt: wie XV 6, 1 Atticorum wegen des Vorhergehens von Atheniensium und XIII 2, 2 Atticis wegen des vorh. Atheniensium und Athenienses zu Hülfe genommen wird, so steht VIII 3, 1 Atticis mit Rücksicht auf das vorherg. Actaeorum. Gegen intueantur XII 3, 3 spricht, dass der Sinn den Indicativ verlangt: denn in dem Ausspruch: est hoc commune vitium in magnis liberisque civitatibus, ut invidia gloriae ccomes sit et libenter de his detrahant quos eminere videant altius, neque animo aequo pauperes alienam opulentium intuuntur fortunam bezieht sich der letzte Satz nicht bloss auf die grossen und freien sondern auf alle Staatsgemeinden. Ueberhaupt aber ist verkannt worden, dass die Wahl dieser auffallenden Ausdrücke mit einer gewissen Eigenthümlichkeit unsres Schriftstellers zusammenhängt, derselben, welche auch einen andern mit Unrecht ausgemerzten Archaismus: quisque XVI 2, 1 im Sinn von des sonst von ihm gebrauchten quicunque zu Wege gebracht hat.

An all diesen Stellen nimmt die Rede einen höheren Flug, die Stimmung ist gehoben, der Schriftsteller spricht entweder eine Gnome aus oder er verherrlicht einen Freiheitskämpfer. Der grösste Theil der beanstandeten Abweichungen findet

1) Verführt durch einen Druckfehler in Halms Ausgabe, wo sumnum als die handschriftliche Lesart bezeichnet wird; Roth ist von Lupus hier und anderwärts nicht befragt worden.

sich im Thrasybulus, wo anerkannt der Stil des Probus seine grösste Erhebung zeigt (Nipperd. p. XXXVIII): ihn feiert er gleich Eingangs mittelst einer sophistischen Hyperbel als den Helden, der dreissigmal mehr geleistet hat als jeder andre Tyrannenbezwinger; Sprachmittel, welche man sonst bei ihm gar nicht oder selten findet, kommen hier zur Anwendung: die Anaphora 2, 1 hoc initium fuit salutis Actaeorum, hoc robur libertatis clarissimae civitatis; eine Episode 4, 2 (von Pittakos); zwei Sprüchwörter 2, 2, das eine in Gestalt einer Lehre; eine Zeitanspielung in der Form des Sarkasmus 2, 4 nam iam tum, illis temporibus, fortius boni pro libertate loquebantur quam pugnabant; die Tautologie tum, illis temporibus (durch Komma zu trennen), welche hie und da angefochten worden ist, dient dem Zweck, den Leser bei der Vergleichung von Sonst und Jetzt festzuhalten. Eine Gnome enthält die oben schon ausgeschriebene Stelle XII 3, 3; ebenso die andere XVIII 3, 4, welche zugleich wie VIII 2, 4 eine Vergleichung mit der Gegenwart enthält: Macedones milites ea tum erant fama, qua nunc Romani feruntur: etenim semper habiti sunt fortissimi, qui summam imperii potirentur. Noch eine andere Abweichung vom Sprachgebrauch des Schriftstellers kommt hier vor und findet in dem gleichen Umstand ihre Erklärung: etenim, während Probus sonst nur namque, nam und enim anwendet. Die Stelle, an welcher sich donicum findet, schildert das hohe Ziel, welches Hamilcar sich und seinem unterdrückten Volke gesteckt, für welches er seinen Sohn Hannibal erzogen und schon als Knaben vereidigt hat, den Racheplan, dessen Ausführung den furchtbarsten aller Kriege über Rom heraufbeschworen hat: ut statim mente agitaret bellum renovare Romanosque armis persecui, donicum aut virtute vicissent aut victi manus dedissent. Eine dem Probus und andern Prosaiern ungewohnte Wendung ist mente agitare, ebenso armis persecui, wofür I 7, 1. IX 4, 1. XIV 2, 1. XVI 5, 1 bello persecui gesagt wird, das alliterirende virtute vincere ein gewählter Ausdruck und manus dare hier metaphorisch gebraucht. Endlich XVI 2, 1 Athenas se contulerant, non quo sequerentur otium, sed ut, quemque<sup>1)</sup> ex proximo

1) Mit Madvig Cic. fin. p. 832 schreibt man jetzt quem und bezieht quem locum auf Athenas. Aber eo beweist, dass locus hier nicht Ort heisst (in welchem Falle ex eo oder inde nöthig wäre) sondern Gelegenheit; dasselbe geht aus fors obtulisset hervor, welches wie offerre überhaupt wegen der Bed. entgegenbringen nicht einen Ort sondern nur einen Begriff beweglicher Natur zum Object haben kann, vgl. Cic. Att. II 22 quod fors obtulerit id acturus; Caes. gall. II 21 ad cohortandos milites, quam partem fors obtulit, decucurrit, VII 87 coactis cohortibus quas ex proximis aedificiis deductas fors obtulit; B. alex. 22. Sall. Jug. 14. Ter. Hec. III 3, 10. Hor. serm. I 1, 2, 6, 54. Tac. ann. I 28. IV 59. XIV 3 u. a. Im andern Sinn müsste Probus sich etwa so ausgedrückt haben wie Hirtius gall. 19 consternati quo fors tulerat perfugiunt. Ueberdies entsteht durch jene Auffassung ein Widerspruch: se Athenas contulerant non quo sequerentur otium zeigt an, dass sie nicht von ungefähr nach Athen gerathen sind sondern bei dem Entschluss Theben zu verlassen bereits Athen zum Ziel ihrer Auswanderung genommen hatten. Der Abl. eo d. i. eo loco steht, weil er die eigentliche Construction von locus auch in dieser, von dem Begriff Ort, Stelle ausgegangenen Bedeutung ist, und findet sich so auch in den Verwendungen, welche der unsrigen wenigstens nahe kommen: XIV 1, 1

locum fors obtulisset, eo patriam recuperare niterentur. Der Pelopidas gehört zu den wenigen Biographien, in welchen der Schriftsteller, weil sie einem Freiheitskämpfer gelten, warm wird und in Schwung geräth: an unserer Stelle erklärt sich daraus die Verwendung des Pron. quisque statt quicunque (wie bei Plautus, Horatius u. a.), des gewählten fors statt casus (I 7, 3. 9. XXIII 12, 1), von locus in der Bed. günstige Gelegenheit, von ex proximo, lauter ἄπαξ λεγόμενα im Sprachgebrauch des Probus.

Auch Nepos, wie jeder Schriftsteller, greift, wo der Gedanke sich höher schwingt, zu entsprechenden Sprachmitteln, welche demselben gerecht werden; es sind aber meist andere als die des Probus. Er führt zu diesem Zwecke c. 10, 6 das Gleichniss vom Steuermann durch, welches noch 11, 1 in se emersit nachklingt, benützt 11, 6 einen Dichtervers gleichsam als Motto der ganzen Biographie, vergleicht 9, 1. 16, 4 Atticus und Cicero mit Propheten und wendet gleich andern Schriftstellern seltene Ausdrucksweisen an, aber solche die in der guten Prosa auch sonst als gewählte vorkommen, wie 10, 6 hiems für Sturm und 16, 4 cecinit ut vates, oder gewöhnliche Wörter in seltener Bedeutung wie 9, 1 agitur st. agitatur. Dagegen die Verwendung von Archaismen und zumal von veralteten Flexionsformen und Constructionen in diesem Sinn ist dem Probus ausschliesslich eigen.

Die Disposition folgt in dem Auszug, welchen Nepos von seiner ausführlichen Lebensbeschreibung des Cato liefert, demselben Plan wie im Atticus<sup>1)</sup>: das Ganze zerfällt in zwei Theile, einen erzählenden und einen beschreibenden. Der erste verfolgt die Geschichte des Helden, der zweite schildert seine Eigenschaften, und zwar an letzter Stelle seine Liebe zu den Wissenschaften, insbesondere zur Geschichte und gewinnt dadurch den Uebergang zur Beschreibung seiner historischen Leistungen, welche den Schluss bildet. Bei Atticus, dessen äussere Geschichte (c. 1—5) wegen seiner Fernhaltung vom öffentlichen Leben frühzeitig abschliesst, ist in geschickter Weise unter den Eigenschaften zuerst seine Bürgertugend beschrieben und durch Anknüpfung ihrer Schilderung an die nach dem Inhalt des ersten Theils eingetretenen Hauptereignisse des Staates zugleich eine Art Fortsetzung der äusseren Geschichte erzielt (c. 6—12). Folgen die Rubriken, unter welchen sein Privatleben geschildert wird: c. 13—14 Atticus als pater familias, c. 15 seine fides, c. 16 seine humanitas, 17 pietas, 18 Neigung für Alterthum und Geschichte. Auch der zweite Theil des Cato war nach einzelnen Eigenschaften geordnet, der Auszug gibt c. 3, 1 ihre Rubriken, welche in der ausführlicheren Darstellung offenbar besondere Capitel

regi multis locis (bei vielen Gelegenheiten) fidelis erat repertus; IV 4, 3. VI 4, 1 hoc loco, bei dieser Gelegenheit. Uebrigens würde, wenn quemque verdorben wäre, die einfachste und leichteste Aenderung quemque gewesen sein.

1) Natürlich handelt es sich hier nur um den älteren, als ein abgeschlossenes Ganzes noch bei Lebzeiten des Atticus geschriebenen Theil mit Ausschluss des Nachtrags.

gewidmet waren. Die Biographie des Atticus führt zugleich einen allgemeinen leitenden Gedanken durch, ein Motto dessen Illustration 19, 1 ausdrücklich als Aufgabe der Lebensbeschreibung bezeichnet wird; dadurch dient sie dem Zweck der biographischen Literatur, welche die Lehren der Ethik durch die Geschichte theils erläutern und bestätigen, theils fördern und vermehren will. In Atticus wird ein Mensch von ungewöhnlicher Weisheit geschildert (*prudentia, an divinatio* grenzend, c. 3, 3. 10, 6. 16, 4), die ihren tiefsten Grund doch nur in Herzensgüte hat (9, 1); seine Lebensgeschichte soll lehren, dass jeder seines Glückes Schmied ist (19, 1. 11, 6). In Cato ist die unternehmende Thatkraft (*industria* 3, 1) verkörpert, welche alle Lebens- und Schaffensgebiete ergreift und in allen es zur Meisterschaft bringt. — Die Zwei-theilung, welche Nepos vermutlich in allen Biographien durchgeführt hatte, ist dem Probus fremd; seine Lebensbeschreibungen entsprechen der ersten Abtheilung der nepotischen: sie beginnen mit der Geburt und endigen mit dem Tode des Helden; auch was hie und da dem Bericht über sein Ende nachfolgt, ist mit demselben in Zusammenhang gebracht: bei Kimon seine Freigebigkeit, bei Hannibal, dem einzigen der auch literarisch thätig gewesen, diese seinen letzten Zeiten angehörige Thätigkeit und die Geschichtschreiber seiner Thaten. In Theile zerlegt ist nur eine einzige Lebensbeschreibung, die des Epaminondas, in nicht weniger als fünf, und c. 1 gibt geflissentlich die *partitio* an. Diesen grossartigen Vorbereitungen hat die Ausführung nur dürftig entsprochen: *parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.* Die ganze Darlegung des ersten Theils besteht in den Worten *Natus igitur patre quo diximus genere honesto;* die des letzten, der 'Grossthaten, welche von den meisten über die Leistungen aller andern gesetzt werden' fällt desto kläglicher ab, je pomphafter sie angekündigt war: 'bezüglich seiner Thaten wird es genügen zu bemerken, dass, was Niemand leugnet, Theben vor und nach Epaminondas abhängig, während seiner Führung dagegen der erste griechische Staat gewesen ist. Lehre: ein einziger Mann bedeutete mehr als ein ganzes Volk'. Von der Flüchtigkeit, welche sich hierin kund gibt, ist p. 170 Anm. 1 gesprochen worden.

In der Darstellung des Nepos werden die Urtheile und Betrachtungen von der Erzählung und Beschreibung gesondert; Probus verwebt beide in einander. Damit hängt es zusammen, dass jener in der Regel die Thatsachen sprechen, aus ihnen den Leser seine Schlüsse ziehen lässt und nur bei besonderen Anlässen sich selbst einmischt, Probus dagegen die Vorgänge persönlich begleitet, jede Gelegenheit hineinzureden ergreift, die bestimmenden Eigenschaften der Männer und die wirkenden Ursachen vorher mittheilt, allenthalben, auch wo es nicht nöthig ist, den Zusammenhang erläutert und so dem Urtheil des Lesers vorgreift. Dem entspricht die von römischer Kürze weit entfernte Darlegung der Gedanken selbst, welche oft in redselige Breite ausartet. Die einzelnen Biographien sind ungleich gearbeitet, daher eine Darlegung seines Stils im Einzelnen und Vergleichung mit dem des Atticus unnöthig; was in Beziehung auf stilistische Besonderheiten des Probus ausser dem schon Gesagten noch zu bemerken ist, findet sich in § 5. 6. 8 des nächsten Capitels.

### III. Der wahre Verfasser.

Dass von Cornelius Nepos das Heldenbuch nicht herrührt, dürfte durch das im Bisherigen Beigebrachte zur Genüge erwiesen sein; zum positiven Theil unsrer Aufgabe übergehend müssen wir erinnern, dass der Nachweis des wahren Verfassers sich von vorn herein nicht mit gleicher Sicherheit erbringen lässt. Was ausser Pseudoprobus und den Resten des Cornelius Nepos aus der biographischen Literatur des goldenen Zeitalters sich auf uns gerettet hat, ist so verschwindend geringfügigen Umfangs, dass weder in sachlicher noch in sprachlicher Beziehung irgend ein Bruchstück Gelegenheit zur Vergleichung mit dem Feldherrnbuch und dadurch zur Ermittlung des Verfassers bietet; bei dem Vorhandensein solcher Parallelen hätte auch die Zurückführung des Buches auf Nepos niemals so feste Wurzeln schlagen können, wie es thatsächlich der Fall gewesen ist. Dass wir dennoch wenigstens im negativen Sinn einen sicheren Anhalt besitzen, verdanken wir einer Notiz des Hieronymus in dem Vorwort zu seiner Schrift *de viris illustribus* (auch *de scriptoribus ecclesiasticis* betitelt): *Hortaris, Dexter, ut Tranquillum sequens ecclesiasticos scriptores in ordinem digeram et quod ille in enumerandis gentilium litterarum fecit viris illustribus, id ego in nostris faciam. Fecerunt quidem hoc idem apud Graecos Hermippus Peripateticus, Antigonus Carystius, Satyrus doctus vir et omnium doctissimus Aristoxenus musicus; apud Latinos autem Varro, Santra, Nepos, Hyginus et, ad cuius nos exemplum vis provocare, Tranquillus.*

In einem der hier genannten lateinischen Schriftsteller den Verfasser des Heldenbuches zu suchen, dürfen wir uns desswegen vollberechtigt glauben, weil derjenige, von welchem ihre Zusammenstellung ausgegangen ist, wenn einer in der Lage war ihn zu kennen. Von Hieronymus selbst zwar lässt sich das nicht wohl annehmen, aber von der Quelle, aus welcher er seine Gelehrsamkeit geschöpft hat. Sein Hauptgewährsmann in Dingen dieser Art ist Suetonius Tranquillus: aus dessen einschlägigen Schriften stammen, wie durch Ritschl, Th. Mommsen, Reifferscheid feststeht, die vielen biographischen Notizen, welche er seiner Uebersetzung der eusebischen Chronik einverleibt hat, und ihn hat Hieronymus, wie er selbst sagt, in seiner biographischen Schrift zum Muster genommen. Aus

diesen und andern Gründen hat Reifferscheid die treffende Stelle mit vollem Recht unter die Fragmente Suetons aufgenommen, unter welchen sie als Bruchstück der Vorrede bei ihm die erste Stelle einnimmt, s. seine Auseinandersetzung in Suetonii reliquiae p. 363 ff. Suetonius aber, neben dem älteren Plinius der gelehrteste Römer der Kaiserzeit, hat seine Hauptstärke gerade auf dem Gebiete, auf welchem unsre Frage spielt, auf dem literargeschichtlichen und es ist kaum denkbar, dass ihm irgend ein biographischer Vorgänger verborgen geblieben wäre, am allerwenigsten ein Literarhistoriker. Um einen solchen nämlich — was von manchen übersehen worden ist — handelt es sich in der ausgeschriebenen Stelle, nicht um Biographen überhaupt; dies lehren die Worte *quod ille in enumerandis gentilium literarum fecit viris illustribus* und nur unter dieser Voraussetzung ist die Aufzählung richtig: über berühmte Männer anderen Berufs haben im goldenen Zeitalter auch andere, hier nicht genannte geschrieben wie Pomponius Atticus und C. Oppius. Ein Literarhistoriker dagegen ausser den vier vor und von Suetonius genannten ist nirgends aufzufinden; um so besser trifft es sich, dass unser Gewährsmann sich auf diese Kategorie beschränkt: denn zu ihr gehört auch Probus, da er sich den Verfasser eines Buches über die griechischen Geschichtschreiber nennt.

### 1. Indirekter Nachweis.

Die vier von Suetonius aufgeführten Literarhistoriker haben in der zweiten Hälfte des letzten vorchristlichen Jahrhunderts gelebt; ausser Nepos ist aber auch Varro vorneweg für unsre Frage auszuschliessen. Sein biographisches Hauptwerk<sup>1)</sup>, *Hebdomades* oder *Imagines* betitelt, beschrieb in jedem Buche fünfzig berühmte Männer, das Heldenbuch dagegen handelt von 22 Feldherren und ausserdem in drei Capiteln von 15 Königen; dieses ist nach dem Tode des Atticus (722/32) geschrieben, das varronische Werk 715/39 (Gellius III 10, 17); auf die sprachlichen und andere zwischen beide bestehende Verschiedenheiten einzugehen ist nicht nöthig. Wir haben also bloss zwischen Santra und Hyginus zu wählen.

---

1) Ausser diesem schrieb er noch *de poetis* in mehreren Büchern.

Von Santras Person ist nichts bekannt, nicht einmal seine andern Namen sind überliefert. Erwähnt wird eine Tragoedie desselben, *nuptiae Bacchi*, und ein grosses philologisches Werk *de antiquitate verborum*; biographischen Inhalts wird das Buch gewesen sein, in welchem er sich über die angebliche Mitarbeiterschaft des Scipio und Laelius an den Komödien des Terentius aussprach und der Schriften des Curtius Nicia über Lucilius anerkennend gedachte (*Suet. vita Ter.* 4. *de grammat.* 14), vielleicht auch das, in welchem er die Benennung Asianische Beredsamkeit erklärte (*Quintil. XII 10, 6*). Hienach wird, wohl mit Recht, angenommen, dass über die Literaturgeschichte hinaus seine biographische Thätigkeit nicht gegangen ist. Die hieraus folgende Wahrscheinlichkeit, dass er unser Feldherrnbuch nicht geschrieben hat, lässt sich von anderen Seiten her verstärken und fast bis zur Gewissheit bringen. Obgleich Santra ein grosses, seinerzeit angesehenes Werk über das Altlatein verfasst hatte, ist doch sein Leben von Suetonius nicht in dem Buch *de grammaticis* beschrieben worden; daraus schliessen wir, dass er nicht wie die von Suetonius behandelten Literaten von der Philologie Profession gemacht<sup>1)</sup>, sondern wie z. B. Varro Caesar Nigidius zu den unabhängig gestellten Mitgliedern der höheren Stände gezählt hat, welche eine wissenschaftliche und literarische Thätigkeit dieser Art nur Neigungshalber betrieben. Zu letzteren aber hat, wie cap. I 8 wahrscheinlich gemacht wurde, der angebliche Probus nicht gehört. Ferner darf aus der von Hieronymus d. i. Suetonius eingehaltenen Reihenfolge geschlossen werden, dass Santra nach Varro und vor Nepos geschrieben hat. Dass Suetonius sich genau an die chronologische Ordnung zu halten pflegt, wird § 10 gezeigt werden; an unsrer Stelle ist das aus ihr selbst ersichtlich. Selbst bei den Griechen (bei welchen wir ihm nicht eine so genaue Kenntniß zuzuschreiben brauchen wie betreffs der Römer) findet sich die Zeitfolge eingehalten, wenn wir annehmen, dass Aristoxenos, der älteste von ihnen (ein Zeitgenosse Alexanders des Grossen, C. Müller *fragm. hist. gr.* II 269) die Stellung am Ende der Auszeichnung verdankt, mit welcher Suetonius ihm

1) Dass er planmäßig auf diese sich beschränkt hat, lehrt auch der Uebergang von der Einleitung zur ersten Biographie c. 4 *clari professores et de quibus prodi possit aliquid duntaxat a nobis, fere hi fuerunt.*

gegenüber den anderen bespricht: Hermippos und Antigonos haben fast zu gleicher Zeit, um 200 v. Chr. geschrieben (C. Müller III 35. Westermann paradoxogr. XIX), Satyros um 180 (C. Müller III 159). Die drei anderen Römer folgen genau in der von Suetonius eingehaltenen Reihenfolge auf einander: Varro schreibt die *Imagines* 715/39, Nepos das Buch von den lateinischen Historikern, welches auch den Atticus enthielt, 720/34; Hyginus war 707/47 noch ein Knabe, später Aufseher der 726/28 gestifteten palatinischen Bibliothek, ein Freund des 711/43 geborenen Ovidius und seine Blüthe als Grammatiker fällt um Christi Geburt (§ 10). Santras literarhistorisches Werk setzen wir hienach zwischen 715/39 und 720/34, weil er zwischen Varro und Nepos genannt wird, und dazu passen auch die anderen chronologischen Anzeichen. Curtius Nicia, dessen Buch von ihm rühmend erwähnt worden ist, verlor die Freundschaft des Pompeius, weil er ein Verhältniss des C. Memmius mit der Gemahlin desselben begünstigt hatte; das muss vor 701/53 geschehen sein, denn in diesem Jahre gieng Memmius in die Verbannung und starb dort um 705/49; in den Jahren 709/45 und 710/44 erwähnt Cicero ad fam. IX 10. ad Att. XII 26 den Nicia als einen guten Bekannten. Citirt wird Santras sprachliches Werk zuerst von Verrius Flaccus (bei Festus p. 277), welcher in hohem Alter unter Tiberius starb. Als ein Vorgänger des Nepos kann Santra nicht wol für den Verfasser des Heldenbuches angesehen werden: denn dieser ist höchst wahrscheinlich mit der von Ampelius und Aurelius ausgeschriebenen Quelle identisch, in welcher bereits Nepos benützt war (cap. I 5).

So bleibt uns nur Hyginus. Die drei Bruchstücke seines Werkes *de viris illustribus* betreffen römische Feldherren, den Valerius Publicola, Fabricius und Scipio Africanus; woraus Manche mit Unrecht geschlossen haben, dass es bloss Römer behandelte; ebensowenig begründet ist die Behauptung Teuffels R. L. 262, er habe dem Varro in nationaler Richtung nachgeefert. Sein literarisches Vorbild war vielmehr, wie Suetonius in dem ihm gewidmeten 20. Capitel der Schrift *de grammaticis* ausdrücklich angibt, der griechische Grammatiker Alexander Polyhistor; seine geponischen Arbeiten sind besonders auf griechische Schriftsteller ge gründet und vermutlich grösstentheils Auszüge und Uebersetzungen aus diesen; Aehnliches lässt sich von anderen Schriften des Hyginus sagen;

erst allmählich, durch seine Lehrthätigkeit als Grammatiker und durch seine exegetischen Arbeiten zu Vergilius wurde er mehr und mehr zur Behandlung römischer und italischer Stoffe geführt. Mit fast gleichem Recht könnte man daraus, dass das einzige Fragment seiner Exempla von dem Redner und Dichter Theodektes handelt (Gellius X 18, 7), auf ausschliesslich griechischen Stoff dieses Werkes schliessen wollen. Bunte, de C. Julii Hygini vita et scriptis 1846 p. 20 hat die Exempla des Nepos und des Hyginus passend mit den Facta dictaque memorabilia des Valerius Maximus zusammengestellt; diese Werke und die *de viris illustribus* verhalten sich correspondirend und ergänzend zu einander, beide Stilgattungen sind mit einander verschwistert<sup>1)</sup> und aus derselben Wurzel, einer Verbindung der Philosophie mit der Geschichte (vgl. p. 157 Anm.; 192) hervorgegangen. Es ist kein Zufall, dass die griechischen Biographen, so weit wir sie als Philosophen kennen, der Schule angehören, welche planmässig und im grössten Massstab die Geschichte in den Dienst ihrer Wissenschaft stellte und sämmtliche historische Disciplinen pflegte, um die Philosophie zu erläutern und zu fördern: Peripatetiker waren die oben genannten Aristoxenos (Suidas s. v.), Hermippus (Hieronymus a. a. O.) und Satyros (Athen. XII 58); Begründer der Literaturgeschichte ist Aristoteles selbst gewesen und seine besten und meisten Nachfolger haben dieselbe mit Vorliebe gepflegt, s. Westermanns *Bιογράφου* (Einl.) und Bernhardy Gr. LG. I, 35. Die Verwerthung der Geschichte für die Ethik geschah einerseits durch die Biographie, welche Personen, andererseits durch die Sitten- und Culturgeschichte, welche moralische Begriffe, persönliche Eigenschaften zum Thema nahm. Jener gelten die Werke *de viris illustribus*, diese ist in den Exempla enthalten. Hieraus erhellt, dass Hyginus, wenn aus seinem biographischen Werke römische Stoffe, aus seinem culturgeschichtlichen ein griechischer citirt wird, in jenem und in diesem beide behandelt hat.

Das Gesamtwerk des falschen Probus führte höchst wahrscheinlich

1) Die Vermuthung von Ad. Schmidt, das perikleische Zeitalter II 338, Nepos habe nicht zwei verschiedene Werke, sondern eines: exempla virorum illustrium in sechs Büchern geschrieben, ist übereilt: er übersieht, dass die viri illustres desselben wenigstens sechszehn Bücher gehabt haben und dass auch bei Hyginus zwei Werke unterschieden werden.

den Titel de viris illustribus (oben cap. I Einl.); nach Titel, Plan und Zeit also kann es mit dem gleichnamigen des Hyginus identisch gewesen sein; aus Suetonius darf man sogar folgern, dass es wirklich mit ihm identisch war. Gründe, welche dagegen sprechen, lassen sich keine auffinden, wohl aber, wie die folgenden Abschnitte zeigen sollen, viele welche dieser Folgerung zur Unterstützung dienen.

## 2. Der Atticus des Vorworts.

Ein Atticus (den wir natürlich, da Ovidius erst elf Jahre vor dem Tode des Pomponius Atticus das Licht der Welt erblickt hat, für einen anderen und jüngeren als diesen halten müssen) gehörte zu den Freunden Ovids, welcher zwei Gedichte an ihn gerichtet hat, amor. I 9 und ex Ponto II 4. Ein Freund desselben war aber auch Hyginus, Suet. gr. 20 fuit familiarissimus Ovidio poetae et Clodio Licino consulari, qui tradit etc. Wie Suetonius die Kunde von der Freundschaft des Hyginus und Licinus einer Schrift des letzteren entnommen hat, so wird er, da Ovidius selbst den Hyginus nicht erwähnt, aus einer von Hygins Schriften seine Kenntniss des Verhältnisses beider zu einander geschöpft haben. Dass zwei Freunde eines Dritten auch mit einander befreundet oder wenigstens näher bekannt werden, liegt sehr nahe und eines von diesen zwei Verhältnissen ist vorauszusetzen, wenn unser Heldenbuch in der Vorrede einem Atticus gewidmet wird. Ferner wird unter den Schülern des angesehenen Rhetors Apollodoros von Pergamon, welcher während des Winters 45/44 vor Chr. im Auftrage Caesars den achtzehnjährigen Octavianus zu Apollonia in Epirus unterrichtet hat (Quintil. III 1, 18. Sueton. Oct. 8. 89), als der beste literarische Vertreter seiner, von ihm selbst fast nur mündlich vorgetragenen Lehren in griechischer Sprache ein Atticus genannt, Quintil. III 1, 18 Apollodori praecepta magis ex discipulis cognoscas, quorum diligentissimus in tradendo latine fuit C. Valgius, graece Atticus. Offenbar denselben meint Strabon XIII 4, 3, der nur den griechischen Nachfolger des Apollodoros nennt: *μαθητὴν ἔσχεν ἀξιόλογον Αἰορύσιον τὸν ἐπικληθέντα Ἀττικὸν, πολίτην αὐτοῦ·* *ζαὶ γὰρ σοφιστὴς ἦν οἰαρὸς ζαὶ συγγραφεὺς ζαὶ λογογράφος,* und wahrscheinlich ist er auch, wie Teuffel in Pauly's Realenc. I<sup>2</sup> 2098 vermutet, identisch mit dem von Seneca controv. II 13 erwähnten: idem Attico Vipsanio Apollodori discipulo placet. Hienach

nehmen wir an, dass der Rhetor Dionysios von Pergamon durch Vermittlung des mächtigen Agrippa das römische Bürgerrecht bekommen und in dieser neuen Eigenschaft die Namen seines Gönners und Patrons M. Vipsanius mit seinem bisherigen Beinamen Atticus verbunden hat. Auch diesem könnte Hyginus sein Buch sehr wohl gewidmet haben, der Bibliothekar des Augustus dem Hausgelehrten des Agrippa; beide mochten sich schon als griechische Landsleute zu einander hingezogen fühlen. Vielleicht darf man aber, da der Beiname Atticus kaum häufig vorgekommen ist, noch einen Schritt weiter gehen und diesen Atticus auch mit dem Freunde des Ovidius für eine Person halten. Lässt schon der Beiname Atticus vermuten, dass der Freund des Dichters den literarischen Kreisen angehörte, so sehen wir auch, dass dieser auf das ästhetische Urtheil desselben hohen Werth legte: er las ihm viele Gedichte vor, ehe er sie veröffentlichte, und änderte, was jener beanstandet hatte (Ov. Pont. II 4, 13).

### 3. Der Biograph des Ampelius und Aurelius.

Da Ampelius bei den auswärtigen Feldherren den falschen Probus ausgeschrieben, dieser aber laut XXIII 13, 4 nach jenen die römischen Helden behandelt hat, so steht, wie cap. I (Einl.) bemerkt wurde, zu vermuten, dass auch für die Römer Ampelius und der bei diesen mit ihm aus gleicher Quelle schöpfende Pseudaurelius denselben Schriftsteller benutzt hat. Beide Fragen, die nach dem Verfasser des Buches von den auswärtigen Feldherren und die nach der Quelle des Aurelius und Ampelius können also nur in Verbindung mit einander gelöst werden, jede Aufklärung über die eine hellt auch die andere mit auf. Ausser Varro und Nepos (oben cap. I 2 und 4) ist aber auch Hyginus als Quelle des Aurelius und damit auch des Ampelius nachgewiesen worden, zuerst von Wölfflin Ampel. p. 41, welcher in der schon von den Erklärern des Aurelius und von Bunte Hygini vita p. 38 bemerkten Uebereinstimmung zwischen Aur. 49, 1—2 und Hyginus bei Gell. VII 1, 6 über die göttliche Abkunft des Africanus direkte Quellenbenützung erkannte: selbst die Construction latrare aliquem ist trotz der indirecten Rede, in welcher Gellius den Bericht des Hyginus vorträgt, und des äusserst kurzen Auszugs, welchen Aurelius gibt, bei beiden wiederzufinden. Dadurch aber wird

nicht nur die Wahrscheinlichkeit, dass Hyginus hinter Aemilius Probus verborgen ist, erheblich verstärkt, sondern auch die andere bisher einer allseitig befriedigenden Lösung nicht theilhaftig gewordene Frage zum Abschluss geführt. Wölfflin nahm für die auswärtigen Feldherren des Ampelius wegen der Uebereinstimmung mit dem Heldenbuch Nepos als Quelle an, für die römischen des Ampelius und Aurelius den Hyginus; aber die Wahrscheinlichkeit spricht dafür, dass ein Compilator wie Ampelius die am einen Orte benützte Quelle auch an dem andern, wo sie gleichfalls zu Gebote stand, ausgeschrieben hat, und oben cap. I 3 und 6 ist gezeigt worden, dass der von Aurelius und Ampelius bei den Römern benützte Biograph gewisse Eigenthümlichkeiten mit Probus theilt. Haupt erkannte, dass der Verfasser des Buchs von den auswärtigen Feldherren auch den Angaben der zwei genannten Schriftsteller über die Römer zu Grunde liegen müsse, und erklärte, da er ihn für Cornelius Nepos hielt, consequenter Weise diesen für die gesuchte Quelle, stiess aber damit auf unüberwindliche Schwierigkeiten. Dadurch wurde Hildesheimer bewogen, von Nepos abzusehen und Hyginus an seine Stelle zu setzen; da er aber das vermeintlich von Nepos herrührende Heldenbuch ganz bei Seite setzen musste, so hat er die Frage nach der eigentlichen, unmittelbaren Quelle nicht weiter fördern können<sup>1)</sup> und ist auch zu dem misslungenen Versuch verleitet worden, Widersprüche zwischen Probus und Aurelius nachzuweisen.

Von den drei mittelbar oder unmittelbar dem Ampelius und Aurelius zu Grunde liegenden Biographen Varro, Nepos und Hyginus ist letzterer der jüngste; er konnte seine zwei Vorgänger benützen und hat es auch nachweislich gethan: den Varro citirt Hyginus bei Asconius in Cic. Pison. p. 14; den Nepos hat er nachgeahmt (unten Abschn. 5). Dass aber kein

1) Mit Wölfflin hat er die Stelle des Hieronymus zu Grund gelegt und dort eine Aufzählung sämmtlicher Biographen angenommen, während nur von den Literarhistorikern die Rede ist; dadurch aber dass er den angeblichen Probus, der auch als Literarhistoriker aufgetreten ist, als Quelle des Ampelius und Aurelius ausschliesst, hat er sich des Rechts jene Stelle zu verwerthen begeben, die ohnehin für denjenigen, welcher sämmtliche Biographen dort aufgezählt glaubt, allen Werth hätte verlieren müssen, da sie den Atticus und Oppius nicht nennt. Hiezu kommt der Widerspruch, dass Hildesheimer zuerst auf Grund jener Stelle nur vier ältere Biographen annimmt und durch Ausscheidung der drei ersten den Hyginus gewinnt, dann aber doch einen fünften als unmittelbare Quelle des Ampelius und Aurelius statuirt.

jüngerer als er die gemeinsame Quelle ist, geht aus dem Bericht über Octavianus hervor, welcher vor 752/2 geschrieben ist (§ 10).

#### 4. Verhältniss zu den Annalisten; Quellencitate.

Weder Probus noch der Biograph des Ampelius und Aurelius geht auf die Annalisten zurück; beide schöpfen ihre Kenntniss der römischen Geschichte bloss aus späten abgeleiteten Quellen (soweit dieselben römischen Ursprungs sind): jener im Hannibal aus Atticus und Sulpicius Blito, dieser bei den römischen Feldherren aus Varro und Nepos. Gerade so hält es Hyginus: seine Fragmente citiren oder excerpiren wie Probus griechische und spätromische, keine altlateinischen Quellen. In dem Buch von den Bienen citirt er griechische Quellen, Colum. IX 11 Hyginus Graecorum auctoritatem sequens, IX 13 Hyginus: Aristomachus, inquit, existimat; in dem Werk vom Landbau (zu welchem auch jenes Buch gehört zu haben scheint) folgt er wahrscheinlich diesen vorwiegend, das Fragment bei Colum. XI 3, 62 stimmt mit einem Bruchstück Nikanders überein, s. Bunte Hygini fabulae p. 9; von Römern wird ein später, Tremellius Scrofa (Varros Zeitgenosse) in fr. 1 bei Colum. III 11, 8 citirt, während Cato in einem Falle wenigstens nicht benutzt zu sein scheint, Plinius hist. XVI 43, 230 Cato vectes aquifolios laureos ulmeos fieri iubet, Hyginus manubria rusticis carpinea ligna cerrea. Die zwei in den Fragmenten des biographischen Werks vorkommenden Citate beziehen sich nur auf abgeleitete Quellen, Ascon. in Cic. Pis. p. 14 Varronem tradere M. Valerio, quia saepius vicerat, aedes in Palatio tributas Julius Hyginus dicit; Gell. VII 1 C. Oppius et Julius Hyginus aliique qui de vita et rebus Africani scripserunt, matrem eius diu sterilem existimatam tradunt etc. Wir setzen dabei voraus, dass Gellius dieses wichtige Fragment, auf dessen Uebereinstimmung mit Aurelius die Untersuchung über diesen und Ampelius ruht, bloss aus Hyginus entnommen, dieser aber den Oppius (Caesars Freund) citirt hat: in der langen Erzählung, welche Gellius als gemeinsamen Bericht der von ihm angeführten Schriftsteller bezeichnet, wird nirgends eine Variante bemerkt, also hat der jüngere von beiden den älteren ausgeschrieben und Gellius, welcher anderwärts den Hyginus noch öfter, den Oppius aber nirgends citirt, die Nennung des letzteren aus jenem entlehnt.

Dem Hyginus die Benutzung der älteren Lateiner abzusprechen berechtigt ausser den über die Quelle des Ampelius und Aurelius gemachten Beobachtungen der Umstand, dass er mit Vorliebe seine Quellen angibt, unter ihnen aber sich jene nirgends genannt finden. Von den drei vorhandenen Fragmenten seines biographischen Werks sind zwei mit einem Citate ausgestattet, von den sechs seines Buches über die Bienen gibt eines die Quelle mit Namensnennung (Aristomachos), zwei enthalten ein allgemeines Citat (auctoritas Graecorum Colum. IX 11, 5; antiqui auctores IX 13, 3) und Columella bezeichnet jenes Verfahren geradezu als eine Eigenthümlichkeit des Verfassers, IX 2 Hyginus veterum auctorum placita secretis dispersa monumentis industrie collegit, Vergilius poeticis floribus illuminavit, Celsus utriusque memorati adhibuit modum. Dieselbe Neigung zu citiren zeigt der angebliche Probus: er nennt den Thukydides II 1, 4. 9, 1. 10, 4. IV 2, 2. VII 11, 1; Xenophon XVII 1, 1; Platon VII 2, 2; Deinon IX 5, 4; Theopompos VII 11, 1. XI 3, 2; Timaios VII 11, 1; Polybios, Atticus und Sulpicius XXIII 13, 1; Seilenos und Sosilos XXIII 13, 3; Biographen im Allgemeinen XV 4, 6; Historiker II 9, 1. 10, 4. VII 1, 1. 11, 1. IX 5, 4. XVI 1, 1. XVII 1, 1. XX 1, 1. XXIII 8, 2. 13, 3.

### 5. Nachahmung des Cornelius Nepos.

Dem Probus mit Nepos gemeinsam sind die Häufung von Genetiven, Nachstellung von Participien mit abhängigen Objectsätzen, Periodenschluss mit Relativsätzen wichtigen Inhalts, Einschiebung gemeinsamer Ausdrücke in das eine Glied einer copulativen Correspondenz, Vorliebe für Alliteration, Paronomasie und Antithese, für hic und tali modo, Conjunctiv bei iterativem quum, Perfectum conjunctivi st. Imperfectum im Consecutivsatz, das Fehlen von una verum tametsi antequam, die ständige Verbindung des Infinitivsatzes mit certiore facio, die Wendung venit mihi in opinionem, suspicionem, die Construction tantum abesse ab insolentia etc. ut (neben tantum abest ut—ut Nep. fr. 26) und andere von Nipperdey, Lupus u. a. angeführte Erscheinungen vorzugsweise grammatischer Natur. Parallelstellen Att. 1, 1 perpetuo equestrem obtinuit dignitatem] Prob. I 2, 3 ut perpetuo imperium obtineret; 1, 2 docilitas ingenii] X 1, 2 docile ingenium; 4, 2 noli, oro te, inquit Pomponius, adversus eos me velle ducere] VIII 4, 2 nolite, oro vos, inquit, id mihi dare; 10, 1 intuebatur potius quid se facere par esset quam quid alii laudaturi forent] II 7, 6 id potius intuebantur, quod ipsorum dominationi quam quod universae Graeciae utile

esset; 17, 2 irasci eis nefas duceret] XV 7, 1 se patriae irasci nefas esse duceret; 21, 6 consilium probetis meum] II 2, 8. X 8, 3 tali consilio probato.

Um die in cap. II angeführten Abweichungen zwischen beiden unter Voraussetzung gleicher Autorschaft zu erklären, müsste man annehmen, dass Nepos in der Zwischenzeit seine Schreibweise geändert hat. Diese Erklärung lässt sich aber desswegen nicht aufstellen, weil jener zur Zeit als er den Atticus schrieb bereits über 70 Jahre alt gewesen ist, das Heldenbuch aber noch später von ihm geschrieben sein müsste: in solchem Alter ändert man den Stil nicht mehr. Von den Uebereinstimmungen des Probus mit Nepos ist ein grosser Theil so beschaffen, dass er recht wohl für ein Werk des Zufalls angesehen werden kann; ein anderer erklärt sich aus der Gleichheit der Stilgattung, ein dritter daraus dass Hyginus den Nepos zum Vorgänger gehabt hat, den er zwar nicht in dieser Schrift aber bei den Römern (den Geschichtschreibern, § 10) als Quelle benutzt hatte: ein Buch über die lateinischen Historiker konnte er, der die Mehrzahl derselben gar nicht studirt hatte, nur durch Ausschreiben des Nepos und Varro zu Stande bringen. Es lässt sich sogar nachweisen, dass er ersten nachgeahmt hat. Varro nannte seu biographisches Werk (das erste dieser Art in lateinischer Sprache) *imagines* oder *hebdomades*, sein culturgeschichtliches *de vita populi Romani*; Nepos dieses *exempla*, jenes *de viris illustribus*: Hyginus gibt seinen zwei entsprechenden Werken denselben Titel wie Nepos (Gellius I 14, 1. X 18, 7). Wie ferner dieser bei der Unterabtheilung den Zusatz *illustris* weglässt und bloss *de historicis latinis* schreibt, so nennt auch der falsche Probus sein Buch ohne jenen Zusatz bloss *de historicis graecis*.

Zu den Nachahmungen gehören solche Uebereinstimmungen, welche beiden Schriftstellern allein gemeinsam sind; bestimmte namhaft zu machen ist schwierig, weil die biographischen Schriften des Varro und Santra, mit welchen ohne Zweifel Hygins Sprache gleichfalls sich hie und da berührt hat, verloren gegangen sind. Vielleicht kann man die strenge Unterscheidung zwischen *ac* und *atque* und die Wendung *Atque hic* zu jenen rechnen und einen guten Theil der Ausdrücke, welche in das Gebiet der biographischen Terminologie gehören: gerade hier sind die Uebereinstimmungen zahlreich. So der Pluralis der Bescheidenheit in der Nähe des Singularis Att. 13, 6. 7] Prob. pr. 8. VII 11, 2. XIII 4, 5. 6 (Lupus Sprachg. p. 1); *hic* und *ille* neben einander vom Helden 11, 6] XVIII 1, 1 – 3 u. a. (Lupus p. 116); *in libro* auch von dem Gesammtinhalt einer Schrift 18, 1. 3. Cato 3, 5] VI 3, 5. XIV 5, 3. XVI 3, 2 (Nipperd. p. 134); *mentionem facere de*, nicht *alicuius*, Att. 16, 3] VII 2, 2. 5, 3. XV 4, 5. XXII 3, 3. XXIII 11, 5. 12, 1 (Lupus 32). Zur Angabe von Beispielen bloss *sicut* 4, 4] XIV 9, 2. XVI 4, 3; *separatim* Cato 2, 2] XV 4, 6; *persequi* Cato 3, 4. 5. Att. 9, 1. 11, 3] *praef.* 8; *librum conficere* Att. 18, 6] XXIII 13, 2; *declarare* 18, 6] XV 3, 1; *apparere* klar zu Tage treten, deutlich und verständlich werden 16, 4: *sic omnia de studiis principum vitiis dueum perscripta sunt ut nihil in eis non appareat*] XIII 3, 6 quorum nisi ratio explicata erit, res *apparere* non poterunt. Dahin rechnen wir auch den *Accusativ* statt *de* Att. 18, 5 namque ver-

sibus,<sup>1)</sup> qui honore rerumque magnitudine ceteros praestiterunt, exposuit] XXIII 13, 4 Romanorum explicare imperatores; VII 11, 4 reliquos ordiamur; II 1, 2 ab initio est ordiendus.

### 6. Nationalität des Verfassers.

Der Verfasser des Heldenbuchs rechnet sich zu den Römern, aber manches lässt schliessen, dass sein Römerthum jungen Datums ist. Einen Fehler von der Art wie den alles überbietenden, welchen er mit der Verwechslung der Scipionen begeht, konnte ein wissenschaftlich gebildeter und literarisch thätiger Nationalrömer kaum begehen, er begreift sich bei einem geborenen Ausländer und auch andere Stellen verrathen, dass er sich in innerster Seele nicht als Römer fühlt. Ein Fremder spricht aus XVIII 3, 4 Macedones milites ea tum erant fama, qua nunc Romani feruntur: etenim semper habiti sunt fortissimi qui summam imperii potirentur; die Ausdrücke fama feruntur und habiti sunt lassen es ungewiss, ob der hohe Ruf römischer Tapferkeit als einer unübertrefflichen in den Thatsachen begründet und nicht vielleicht auf Rechnung des Glückes zu setzen ist. Ebenso wird XXIII 1, 2 si verum est quod nemo dubitat ut populus Romanus omnes gentes virtute superarit diese Unübertrefflichkeit durch die hypothetische Partikel in's Ungewisse gezogen und durch nemo dubitat nur die weite Verbreitung des Glaubens an sie, nicht sie selbst bestätigt. Ausländer, wie Seilenos, Sosilos, Polybios konnten schreiben und ein Ausländer ihnen nachschreiben, dass das römische Volk, so oft es sich mit Hannibal in Italien gemessen, den Kürzeren gezogen habe, dass nur der Neid von Mitbürgern Hannibal verhindert habe, Rom den Garaus zu machen (XXIII 1, 2); die fast romfeindliche Stimmung und Färbung der Biographien des Hamilcar und Hannibal nicht zu erwähnen. Auch XXIII 6, 2 wird durch die pathetische Aufzählung der Niederlagen, welche Scipio von Hannibal erlitten hatte, und durch den Hinweis auf die Entkräftigung Carthagos zu verstehen gegeben, dass nur das Glück die Römer begünstigt hat; fast scheint es als empfinde der Erzähler Schmerz über den ihnen günstigen Ausgang des

1) Fleckeisen namque de viris illis qui, Halm nam de viris qui, Nipperdey namque versibus de iis qui, weil hier, wo nur von ein paar in wenig Zeilen enthaltenen Notizen die Rede ist, die Analogie der (auf ganze Biographien bezüglichen) Stellen des Probus keine Anwendung finde. Wie indess hie und da statt des Accusativs die Praeposition (oft bei Caesar, s. Held zu civ. I 32, 3) so findet sich auch jener statt dieser: Prob. praef. 8 hic plura persequi prohibet festinatio, ut ea explicem quae exorsus sum, wo zu quae offenbar nicht explicare (das nachher erst beginnen soll) zu ergänzen, sondern quae exorsus sum (d. i. de quibus dicere exorsus sum) zu verbinden ist, vgl. d. folg. quare ad propositum veniemus et in hoc exponemus libro de vita excellentium imperatorum; III 1, 2 unus post hominum memoriam, quem quidem nos audierimus, Justus appellatus est, wo Nipperdey selbst viele Stellen dieser Art citirt; Caesar gall. VI 21 reliquos (deos) ne fama quidem acceperunt; VI 25 huius Hercyniae silvae, quae supra demonstrata est; Cic. acad. pr. I 3 maiorem ducem quam quémquam eorum, quos audisset: Nepos fr. 46 in disputanda philosophia versari.

Krieges. Es genügt nicht, solche Stellen aus massloser Bewunderung für den jedesmaligen Helden der Biographie zu erklären: wo der Verfasser schwache Seiten kennt, deckt er sie auch auf und die Auslassung über die römische Tapferkeit kommt nicht bloss im Hannibal vor, sie kehrt im Eumenes wieder, wo das Interesse für den Helden oder das Urtheil der Quelle auf sie nicht einwirken konnte.

Auch manche Sonderbarkeiten der Sprache führen zu der Vermuthung, dass das Römerthum dem Verfasser nicht im Blut liegt. Wider allen Sprachgebrauch steht *magistratus* in collectiver Bedeutung II 7, 4 ad *magistratum senatumque Lacedaemoniorum* adiit; VI 4, 3 *Lysander postquam de suis rebus gestis apud maximum magistratum quae voluerat dixerat*; möglicher Weise auch VII 4, 3. XV 4, 3. An sich hätte das Wort dieselbe ebenso gut bekommen können wie *senatus equitatus peditatus* und diese Analogie hat dem angeblichen Probus offenbar vorgeschwabt; aber Anwendung der Analogie in Fällen, wo der Sprachgebrauch ihr nicht folgt, ist eben der Fehler, welcher von Fremden am häufigsten begangen wird, welche sich einer ihnen noch nicht vollständig geläufigen Sprache bedienen. Statt *potestas* steht *imperium* II 7, 2 *ephoros Lacedaemoniorum*, *penes quos summum erat imperium*: dass Unkenntniss der lakonischen Einrichtungen vorliege, ist wegen VI 3, 5. XX 1, 2, vgl. pr. 4 unwahrscheinlich, wenn auch IV 2, 5 *cuivis ephoro* eine Uebertreibung enthält; schon die oftmalige Erwähnung der spartanischen Könige als Heerführer bei seinen Gewährsmännern und durch ihn selbst musste den Irrthum fernhalten, dass die Ephoren den Heerbefehl gehabt hätten. Vielmehr ist ihm *imperium* ein Wort von umfassendster Bedeutung, welches insbesondere die Regierungsgewalt, die Machtfülle des Souverains in sich begreift, und dem entspricht es, dass er durch *imperium* (mit oder ohne singulare) auch die Tyrannis bezeichnet, XXI 1, 2 den spartanischen Scheinkönigen die entgegengesetzt, welche dominatum imperio tenuerunt und anstatt des ächt römischen *rerum potiri*, welches Nep. Att. 9, 6 anwendet, *imperii, summi imperii, summam imperii potiri* sagt. So fällt ihm auch die beliebte Wendung *castra alicuius sequi* (Cato 1, 2. Att. 7. 2) nicht bei: er sagt XXIII 2, 4 *in castra proficisci cum*, XIII 13, 1 *in castris esse cum*; statt *populus* oder *civitas* von einer Stadtbevölkerung gebraucht er allein *gens*: I 4, 2 Eretriam ceperunt omnesque eius gentis cives ad regem miserunt; XV 5, 2 satis exercitatum in dicendo ut Thebanum scilicet, namque illi genti plus inest virium quam ingenii; pr. 5 nach tota fere Graecia zur Abwechslung in eisdem gentibus.

Hyginus wurde von den einen ein Hispanier, von andern ein Alexandriner genannt; für gewiss ist zu halten, dass er als Knabe aus dem eroberten Alexandreia von Caesar mitgebracht worden war (Suet. gr. 20); seiner Erziehung und Bildung nach war er also, wie auch sein Name besagt, ein Grieche (im damaligen Sinne des Worts) und von Geburt jedenfalls kein Römer, vgl. § 9. Einen Griechen nahm er sich zum Vorbild in der Person des Alexander Polyhistor; ein guter Theil seiner literarischen Thätigkeit bestand in der Uebertragung und Verarbeitung griechischer Schriften; dazu passt es, dass der falsche Probus eine achtbare Kenntniss der griechischen

Historiker, aber eine dürftige, fast nur auf die Werke seiner Zeitgenossen beschränkte der lateinischen zeigt und in der römischen Geschichte keineswegs, was er doch in der griechischen thut, auf die eigentlichen nationalen Quellen zurückgeht.

Hiefür bietet sein Sprachgebrauch Belege in dem Vorkommen von Graecismen, welche sich bei anderen nicht vorfinden. Dahin rechnen wir den noch nicht richtig erklärenen conjunctivus futuri im aussagenden Hauptsatz der oratio obliqua II 7, 6 si suos legatos recipere vellent, se remitterent: aliter illos nunquam in patriam essent recepturi. Beispiele wie Phaedr. I 11, 4 admonuit simul ut insueta voce terneret feras, fugientes ipse exciperet, wo der Satz von dem vorhergegangenen attrahirt ist, und die andern von Nipperdey Caes. p. 182 behandelten mit dem conj. imperf. gehören nicht hieher. Der Grieche setzt nach abhängigen Sätzen der indirecten Rede eine Erklärung in den Optativ mit γὰρ, δὲ, οὖν oder wie hier ohne Partikel, vergl. Xen. anab. VII 3, 13 ἔλεγον ὅτι παντὸς ἄξια λέγοι Σενέθης· χειμῶν γὰρ εἴη; Soph. Phil. 615 ὑπέσχετο τὸν ἄνδρα Ἀχαιοῖς τόνδε δηλώσειν ἄγων· οὕτοι μὲν μάλισθ' ἔκοσιον λαβῶν; Demosth. L 50 ἀποκρίνεται, ὅτι τῷ μαραθόκός τε ἐγὼ τῆς νεώς εἴην καὶ ὑπεύθυνος καὶ τὸν μισθὸν παρ' ἐμοῦ λαμβάνοι· πλεύσουτο οὖν, οὐδὲν ἐγὼ πελεύω εἰς Θάσον und viele andere Beispiele bei Matthiae 529, 3. Krüger 54, 6, 4. Kühner II 1050. Passend vergleicht Lopus I 2, 4 postulat ut sibi urbem tradant: illi enim dixerant, cum vento borea profectus domo eo pervenisset, sese dedituros; se autem domum Chersonesum habere; dieser Indicativ ist ebenfalls im Lateinischen unerhört, aber dem Griechen geläufig, wo die soeben besprochenen Sätze auch den Indicativ haben können, s. [Lysias] II 22 τοιαύτη δόξα παρειστήνει, ὡς ἐξείνοις καὶ Αθηναίοις πολεμήσοντι· προθύμως γὰρ τοῖς ἀδικονεόντος ἥξοντι βοηθήσοντες u. a. bei Matthiae 529, 5. Krüger und Kühner a. a. O. In lexikalischer Beziehung gehört hieher XIV 4, 5 quem procul Aspis conspicit ad se ferentem, d. i. φέροντα (Lopus); ponere mit doppeltem Accusativ XXIII 2, 6 si non in eo (bello) me principem posueris; VII 3, 5 neque ei par quisquam in civitate poneretur; 11, 6 ut apud quoscumque esset princeps poneretur; besonders auffallend pr. 5 quae apud nos infamia ponuntur, vgl. Dem. I 10 τὸ πολλὰ ἀπολωλεκέναι εὐεργέτημ' ἄν τις θείη u. a.; regio statt rus, ager nach dem Muster von χώρα XX 3, 3 non solum regiones sed etiam urbes desertas; consuetudo Eigenart, Charakter wie ἡθος (1. Gewohnheit 2. Charakter) XII 1, 3 cum exprimere imaginem consuetudinis<sup>1)</sup> atque vitae velimus Epaminondae.

Manche Graecismen finden sich vereinzelt auch bei anderen Schriftstellern,

1) Nipperdey: die allgemeine Regel seines Verhaltens, der Charakter seiner Handlungen. Probus erläutert sich selbst § 4 de moribus ingenique facultatibus et si qua alia memoria digna erunt und gibt die Ausführung als Schilderung von Eigenschaften: eine ganze Reihe wird c. 3, 1—2 nach ad hanc corporis firmitatem plura etiam animi bona accesserant aufgezählt: erat enim modestus, prudens u. s. w.; 4, 1 abstinentia; 5, 1 fuit etiam disertus; 7, 1 fuisse patientem suorumque iniurias ferentem civium haec sunt testimonia. Anders consuetudo vitaque Cic. or. I 43, 193; vita consuetudoque fam. I 9, 76; vgl. vitae consuetudo Nep. Att. 14, 2 und Ter. Ad. II 3, 42.

theils gleichfalls der Unbeholfenheit im Lateinischen entsprungen, theils gesucht zu vermeintlicher Verschönerung der Sprache: dicitur mit Acc. c. inf. ohne mildernden Zusatz IV 3, 2 dicitur eo tempore matrem Pausaniae vixisse, wozu Vitruvius Parallelen liefert; XXIII 4, 1 Clastidi nach dem Muster von *Μαραθῶνι* und ἐν *Μαραθῶνι*, wozu Beispiele dieser Zeit aus B. alex. 48, 1 und Liv. XXIII 36, 4 citirt werden; X 1, 2 quae non minimum commendatur, *οὐχ ἡμίστα* wie Liv. XXXIII 6, 6 (Lupus); die Ellipse von potius vor quam XIV 7, 3 wie bei Sallustius und Livius. Auch ceterum im Sinn von *ἀλλά* (d. i. *ἄλλα*) XVIII 8, 5 ist nur bei Dichtern und Graecisten wie den zwei eben genannten Geschichtschreibern zu finden. Wie der Griechen länger andauernde Handlungen der Vorvergangenheit abweichend vom Lateiner und Deutschen durch das Imperfectum bezeichnet, so Ps.-Probus XI 1, 3 cum ante illum imperatorem maximis clipeis uterentur, ille e contrario peltam e parma fecit; XXII 1, 2 cum ante eius adventum<sup>1)</sup> et terra et mari male res gererentur Carthaginiensium, ipse ubi affuit nunquam hosti cessit.<sup>2)</sup> Griechisch ist die Verwendung des Indicativs in Nebensätzen der abhängigen Rede, welche bei keinem anderen Prosaiker so häufig und in so auffallender Weise vorkommt: XIV 10, 3 ut communi odio, quod erga regem suscepserant (der Hass wurde von Mithridates nur vorgegeben), contineri viderentur; XVIII 6, 4 se omnibus praefectis, qui in officio manebant, misisse literas; IV 2, 5 petit, ne cui rei parcat ad ea efficienda, quae pollicetur; XV 4, 4 cum rogaret, ut tuto exire suaque quae attulerat liceret efferre; I 3, 4 si cum iis copiis, quas secum transportarat, interisset Darius, Europam fore tutam; IV 4, 1 aliquid de se esse scriptum quod nemo eorum redisset, qui super tali causa missi erant; VIII 3, 1 fecit pacem his conditionibus, ne qui praeter triginta tyrannos et decem, qui postea praetores creati superioris more crudelitatis usi erant, afficerentur exilio; XXII 3, 2 quem nonnulli diligi turpius quam par erat ab Hamilcare loquerentur.<sup>3)</sup>

1) So Halm mit parc. und den ältesten Vertretern der zwei schlechteren Familien (sangall. und coll. R.); guelpb. und andere Hdss. autem eius adventum, was einige Abschreiber des XV. Jahrh. in autem eius adventu umgestaltet haben. Für autem sehe ich hier keinen Anhalt; eine Entgegensetzung ist nicht vorhanden, ebenso wenig eine Fortsetzung, sondern die nähere Ausführung des vorherg. praeesse coepit exercitui. Nipperdey Spicil. p. 66 meint, ante wäre nur richtig, wenn Hamilcar das Kriegsglück hergestellt hätte: dies hat er auch gethan, so viel auf ihn ankam und da wo er befahlte, zu Lande, und das eben meint der Schriftsteller, er schreibt: ipse ubi affuit nunquam hosti cessit.

2) So auch Caesar gall. VII 44 animadvertisit collem, qui ab hostibus tenebatur, nudatum hominibus, qui superioribus diebus vix prae multitudine cerni poterat; VII 59 Bellovaci defectione Aedorum audita, qui ante per se erant infideles, manus cogere atque aperte bellum parare coeperunt.

3) Lupus Sprachg. 181 erklärt die zwei ersten Fälle aus Nachlässigkeit, im dritten und vierten diene der zu besonderer Lebhaftigkeit herübergommene Relativsatz nur der Umschreibung eines substantivischen Begriffs, in den andern enthalte er eine Erklärung des Schriftstellers. Dass letzteres nicht der Fall ist, lehrt I 3, 4 iis und IV 4, 1 eorum; VII 3, 1 ist qui—erant usi ein integrirender Bestandtheil des Friedensvertrags, der wie jeder Vertrag einer Unklarheit vorbeugen musste (Xen. Hell. II 4, 38 *καὶ τῶν ἐν τῷ Πειραιῷ αἰσθάντων δέκα*). Den dritten und vierten Fall anlangend

Auch die Mischung der indirekten Redeform mit direkter IV 3, 5 eam postquam de scelere filii comperit, in primis ad filium claudendum lapidem attulisse ist griechisch und findet sich, wie Luper p. 185 bemerkt, erst von Livius an.

Die Behandlung der Tempora und Modi ganz besonders ist es, in welcher das Lateinische vom Griechischen abweicht; den Griechen, welcher der Schärfe des Latein im Tempusunterschied noch nicht Herr geworden ist, verräth das unsichere Hin- und Herschwanken unseres Schriftstellers. Neben Stellen mit richtigem Tempus wie XII 3, 1 diem praestituerunt, quam ante domum nisi rediisset capit is se illum damnaturos findet sich IV 3, 4 nisi domum reverteretur se capit is enim damnaturum und XV 4, 4 nisi id confestim facis, ego te tradam magistratui. Mit dem Partic. perf. wechselt das Imperfectum ab XIX 1, 2 propter frequentes delatos honores protestatesque summas, quae ei a populo dabantur, oder das Partic. praes. VIII 2, 2 quae res et illis contemnentibus pernici et huic despecto saluti fuit; den Entgang eines Partic. praes. pass., das dem Griechen in seiner Sprache zu Gebote steht, ersetzt er durch das Part. perf. pass. Dadurch kommt ihm die Tempusbedeutung des letzteren ins Schwanken und er lässt beim Deponens beide Participia im gleichen Sinn miteinander abwechseln: I 1, 5 cum ille domo navibus proficiscens vento aquilone pervenisset Lemnum; I 2, 4 cum vento borea domo profectus eo (Lemnum) pervenisset. Ebenso unbedenklich vertauscht er Imperfect und Plusquamperfect im Conjunction mit einander: II 4, 4 qui si discessissent, maiores cum labore bellum conjecturum, cum singulos consecrari cogeretur; quos si statim aggredieretur, brevi universos oppressurum; III 1, 3 cum intelligeret reprimi multitudinem non posse cedensque animadvertisset. Auf solche Weise, durch diese von der scharfen Synonymenscheidung des Nepos sich unvortheilhaft unterscheidende Verschwommenheit des Ausdrucks gewinnt er ein neues Mittel, seiner Vorliebe für Variation zu fröhnen; um so weniger verlohnt es sich hinter allen Abwechslungen der Form bei ihm eine Verschiedenheit der Bedeutung suchen: XIX 1, 4 si mei similes erunt, idem hic agellus illos alet; sin dissimiles sunt futuri, nolo illorum ali luxuriam; der Zusammenhang selbst lehrt, dass ihm futuri sunt mit erunt gleichbedeutend ist, so gut wie fore mit futurum esse I 3, 4 non solum Europam fore tutam sed etiam eos, qui Asiam incolerent Graeci genere, liberos futuros.

Er geht aber noch weiter und setzt nicht bloss das Imperfectum anstatt des Plusquamperfectum, sondern auch der Variation zu liebe si und cum (im ersten Beispiele zugleich eos und se) für einander I 4, 5 et civibus animum accessurum, cum

---

sehen wir weder ein, welcher Grund besondere Lebhaftigkeit im Relativsatz anzustreben vorhanden war, noch glauben wir an solche Wirkung des Indicativs in diesen und anderen Fällen; im vierten enthält überdies nicht quae attulerat sondern sua den Substantivbegriff. Die Erklärung auf Nachlässigkeit reicht nicht mehr aus, weil wir sie auf sämmtliche Stellen ausdehnen müssten; man müsste sie denn dahin verstehen, dass wir einen Schriftsteller vor uns haben, der Latein schreibt, ohne sich durch nachhaltiges Studium dessen vollkommen bemächtigt zu haben.

viderent de eorum virtute non desperari, et hostes eadem re fore tardiores, si animadverterent auderi adversus se tam exiguis copiis dimicari; XXIII 2, 6 quare si quid amice de Romanis cogitabis, non imprudenter feceris, si me celaris; cum quidem bellum parabis, te ipsum frustraberis, si non me in eo principem posueris<sup>1)</sup>; statt si steht cum auch X 7, 2 id eiusmodi erat, ut, cum milites reconciliasset, amitteret optimates. Zu dieser neuen Vermengung konnte ein lateinisch redender Griechen leichter verführt werden als ein anderer, weil ὅταν ὁπόταν ἐπάντιον ἐπειδὴν etc. c. conj. und ὅτε ὁπότε ἐπειδὴν etc. c. optat. sich mit ἐὰν c. conj. und εἰ c. opt. nahe berühren und oft ὅταν, ὅτε etc. einem si, ἐὰν und εἰ einem cum zu entsprechen scheint. Das Stärkste aber, was der falsche Probus in der Tempusbehandlung geleistet hat, ist die Anwendung von esset mit Futurbedeutung XIX 1, 3 cum legati hortarentur (munera) accipere simulque admonerent, si ipse iis facile careret, liberis tamen suis prospiceret, quibus difficile esset in summa paupertate tantam paternam tueri gloriam. In den mir zugänglichen Erklärungsschriften ist diese Erscheinung nicht besprochen: difficile esset soll wohl die wegen der consecutio temporum nothwendige Vergangenheit des Potentialis difficile sit darstellen; der griechische Ausdruck des Potentialis aber, der Optativ mit ἀντί hat auch Futurbedeutung und kann desswegen mit dem Ind. fut. abwechseln; s. Kühner ausf. Gr. d. gr. Spr. II 199 fg.

## 7. Stand und Beruf; geographische Kenntnisse.

Der angebliche Probus war niederen Standes (cap. I 8); dies trifft zu Hyginus, welcher 707/47 als Knabe Caesars Sclave geworden, durch Octavianus es zu der Stellung eines Freigelassenen gebracht (Suet. gr. 20 Augusti libertus — a Caesare puerum Romam adductum Alexandria capta), somit dem Hausgesinde beider angehört hat. Eine Vertrauensstellung wie der Freigelassene Chrysogonus zu Sulla, Tiro zu Cicero, hat er zu seinem hohen Patron schwerlich eingenommen; die grösste Auszeichnung, welche ihm widerfuhr, bestand in der Ernennung zum Vor-

1) Hier wäre der Wechsel zwischen si (cogitabis) und cum (parabis) am Platze gewesen, wenn der Verfasser, wie es sich gebührte, den von diesen Conjunctionen eingeleiteten Perioden die entgegengesetzte Stellung gegeben und die mit cum beginnende zuerst, dann die andere gesetzt hätte; Antiochos gieng wirklich mit Kriegsgedanken um, von diesen also musste ausgegangen werden. Die richtige Ordnung gibt sowohl Livius in der Parallelstelle XXXV 29 prouinde cum de bello Romano cogitabis, inter primos Hannibalem habeto: si qua res te ad pacem compellet, in id consilium alium cum quo deliberes quaerito, als Polybios III 11 ἡσίου, ἥως μὲν ἄντει τι δυσχερές βούλεύνται κατὰ Πωματῶν, θαρρεῖν καὶ πιστεύειν, αὐτὸν συνεργόν ἔξειν νομίζοντα ἀληθινώτατον· ἐπάντιον δὲ διαλίσεις ἦ φύλακας συντεθῆται πρὸς αὐτὸν, τότε μὴ προσδεῖσθαι διαβολῆς ἀλλὰ ἀπιστεῖν καὶ γυλάπτεσθαι (die Stellen des Livius und Probus sind wahrscheinlich aus dem XIX. oder XX. Buch übersetzt).

stand der Bibliothek auf dem Palatium (Suet.: *praefuit Palatinae bibliothecae*); ob schon im Jahre ihrer Gründung 726/28, ist ungewiss. Sowohl durch seine Stellung als Hüter dieser Schätze wie durch die wissenschaftlichen und literarischen Kenntnisse, welche in jener Ernennung vorausgesetzt waren und bei der neuen Beschäftigung nur zunehmen konnten, war er in der Lage, in den Kreisen der Gebildeten viele persönliche Bekanntschaften, auch mit hochgestellten Männern zu machen; weitere führte ihm die öffentliche Lehrthätigkeit zu, welche er (vermuthlich später) ausgeübt hat. So erklärt sich die Freundschaft mit dem Ritter Ovidius Naso, ferner mit Clodius Licinus, *Consul suffectus 757/4*. Auf der Höhe des Glücks, von welcher er später jählings herabgestürzt wurde (§ 9), hat er es selber zum Patron gebracht, indem er einem gelehrten Sclaven die Freiheit schenkte, *Suet. gr. 20 huius libertus fuit Julius Modestus, in studiis atque doctrina vestigia patroni secutus.*

Daraus, dass der falsche Probus ein biographisches Schulbuch schreibt, ohne selbst geschichtliche Kenntnisse zu besitzen, haben wir im Zusammenhang mit seinem Stande den Schluss gezogen, dass er ein Literat von Profession, also entweder Rhetor oder Grammatiker gewesen ist; sein mangelhaftes, theils von der Vulgärsprache theils von Archaismen, besonders Reminiscenzen aus den alten Komikern, theils vom Griechischen beeinflusstes Latein beweist, dass er jedenfalls kein Rhetor gewesen, als welcher er sich vorzugsweise und eindringend mit den Vertretern der lateinischen Sprache in ihrer edelsten Gestalt, den Rednern hätte beschäftigen und dadurch seinen eigenen Stil der Vollkommenheit annähern müssen. Hyginus war in der That ein sogenannter Grammatiker, Gell. I 21 Hyginus non hercle ignobilis grammaticus, und Suetonius handelt von ihm unter diesen, nicht unter den Rhetoren. Die Thätigkeit der ersten bestand theils im Unterricht theils in der Abfassung philologischer Schriften, sie galt zuerst, wie Suet. gramm. 2 bezeugt, und zwar noch zu Nepos Zeit (Suet. gr. 4) ausschliesslich, später wenigstens vorzugsweise der Erklärung der Dichter. Die älteren römischen Dichter waren es also, mit welchen Hyginus sich als Grammatiker zunächst beschäftigte; dann hat er sich auch den Grössen der Neuzeit zugewandt und sowohl das Propemptikon des Cinna (gest. 714/40) als die Werke des Vergilius (gest. 735/19) mit Commentaren versehen. Die Beschäftigung mit diesem

mag ihn dann zur Abfassung römisch-antiquarischer Schriften, wie de familiis troianis und de diis penatibus, geführt, an letztere sich das Buch de proprietatibus deorum angeschlossen haben.

Die Nachahmung des Alexander Polyhistor, von welcher Suet. gr. 20 spricht, zeigte sich wohl hauptsächlich in der Vielseitigkeit der literarischen Stoffe, welche er für die Oeffentlichkeit bearbeitete: außer den eben erwähnten ist die Biographie, Culturgeschichte, Geographie und Agricultur zu nennen; in der Geographie konnte er auch die dahin einschlagenden Schriften Alexanders benützen. Hyginus soll, wie man nach dem Vorgange des Servius anzunehmen pflegt, bloss über Italien geschrieben haben, Schol. Aen. VII 687 *de civitatibus totius orbis multi quidem ex parte scripserunt, ad plenum tamen Ptolemaeus graece, latine Plinius, de Italicis etiam urbibus Hyginus plenissime scripsit et Cato in originibus.* Aber Servius trägt hier nur sein eigenes beschränktes Wissen vor, nicht eine Mittheilung der alten Erklärer welchen er anderwärts seine gelehrtene Schätze verdankt: so gut wie Ptolemaios und Plinius müssten wir auch einen Nepos, Strabon, Marinus und andere, besonders bei Plinius im Quellenverzeichniss von B. III—VI genannte Geographen von dem Scholiasten erwähnt sehen, wenn seine Aeusserung über Hyginus mehr Gewicht haben soll als der Umstand, dass Plinius diesen nicht bloss zum dritten (Italien in sich begreifenden) sondern auch zum vierten, fünften und sechsten Buch der *historia naturalis*, also zu allen die Geographie betreffenden als eine seiner Quellen citirt. Bunte *de Hygini vita* p. 58 meint, Plinius habe ihn in den andern Büchern wohl nur gelegentlich wegen einer Nebensache benützt, gibt aber nicht an und es dürfte auch schwer sein anzugeben, worin diese Nebensachen bestanden haben sollen. Hyginus schrieb *de urbibus* und die Schrift über die italischen Städte bildete das zweite Buch dieses Werks: Macrobius sat. V 18 citirt in Sachen der Herniker Julius Hyginus *in libro secundo urbium.* Bloss letzteres brauchten und citirten die alten Erklärer der *Aeneis*; daher der Irrthum des Servius, als habe Hyginus nur die italischen Städte behandelt.

Dürfen wir aber dem Verfasser eines geographischen Werks die cap. I 4 an dem angeblichen Probus gerügte geographische Unkenntniss zuschreiben? Dem Hyginus gewiss, besonders wenn er, wie wahrschein-

lich, jenes nach dem Heldenbuch geschrieben hat, aber auch im andern Fall. Hyginus ist überall, wo er nicht als Philologe auftritt, blosser Compilator; dies ist wegen seiner polyhistorischen Thätigkeit von vorn herein wahrscheinlich, in seinen biographischen Arbeiten haben wir ihn bereits als solchen erkannt und nachweislich ist er es als Geponiker gewesen. Vor Vergilius hatten bloss grosse Grundbesitzer, Landwirthe welche zugleich mit der Feder umzugehen wussten, Bücher vom Landbau geschrieben, ein Cato, Saserna Vater und Sohn, Tremellius Scrofa, Varro u. a.; auch Vergilius hatte als Sohn eines kleinen Gutsbesitzers und durch vieljährigen Landaufenthalt sicher praktische Kenntnisse; woher sollte die aber ein Mann nehmen, der vielleicht nie eine Hufe Landes besessen, der zuerst ein puer litteratus, dann Bibliothekar und Lehrer ab und zu auf einer Villa seines Patrons oder eines Gönners vielleicht das Landleben, aber schwerlich den Landbau kennen gelernt hatte. In der That bezeugt Columella, dass er, im Unterschied von Vergilius und Celsus, lediglich eine durch ihre Vollständigkeit und ihre Quellencitate werthvolle Compilation veranstaltet hat: IX 2 veterum auctorum placita secretis dispersa monumentis industrie collegit. In derselben Weise, besonders durch Ausbeutung und Uebertragung griechischer Werke, konnte er auf verschiedenen Gebieten die lateinische Literatur, deren Lücken ihm in seiner Eigenschaft als Bibliothekar mehr als andern fühlbar werden mussten, ergänzen und bereichern; bei der Methode, welche er angewandt hat, ist es kein Wunder, wenn er in allen möglichen, seiner eigenen Kenntniss wenig zugänglich gewordenen Disciplinen, z. B. der Biographie, Culturgeschichte, Geographie als Schriftsteller auftritt.

Hyginus kann also sehr wohl seine im Heldenbuch noch sehr mangelhaften geographischen Kenntnisse nachher mittelst der Anfertigung einer geographischen Compilation nach dem bekannten Recept docendo discimus vervollständigt haben; es ist aber fraglich, ob auch diese ein sonderliches Wissen auf jenem Gebiete vorausgesetzt und enthalten hat: sie war allem Anschein nach nicht eine eigentlich geographische Arbeit, sondern ein historisch-mythologischer Commentar, welcher an die Namen der Städte anknüpfte: die Fragmente sprechen nur von den grossentheils mythischen Ahnherren der Stämme, den Stiftern der Städte und dem Ursprung ihrer Namen. Ueber solche Fragen vermutlich hat ihn Plinius B. III—VI zu

Rathe gezogen. Schweder, die Concordanz der Chorographien des Pomponius Mela und des Plinius, Kiel 1879 hat es zu hoher Wahrscheinlichkeit gebracht, dass in der grossen unter den Auspicien des Augustus zusammengestellten Chorographie, aus welcher Strabon, Mela, Plinius, Solinus u. a. geschöpft haben, die einzelnen Länder nach einem bestimmten Schematismus behandelt waren, dessen erste Rubrik den Namen, die Lage und die ältere Geschichte der Orte besprach. Diese Abtheilung des Sammelwerkes hat wohl Hyginus entweder selbst bearbeitet oder in seinem Werk das mythisch-historische und etymologische Material dazu geliefert. Ist dies richtig, so erkennen wir auch in seiner dem Namen nach zur Erdkunde gehörigen Arbeit dieselbe geographische Mangelhaftigkeit wieder, welche das Heldenbuch aufzeigt: das durch die grosse Schlacht berühmte boiotische Leuktra verwechselt er mit dem gleichnamigen peloponnesischen Ort, Solin. 7, 7 über Lakonien: *est et oppidum Taenaron nobili vetustate, praeterea aliquot urbes, inter quos Leuctrae, non obscurae iam pridem Lacedaemoniorum foedo exitu.*

#### 8. Sprachgebrauch der Hyginusfragmente.

Fragen wir, ob die Zurückführung des Heldenbuchs auf Hyginus sich durch den Nachweis der Uebereinstimmung mit den literarischen Ueberbleibseln desselben im Sprachgebrauch rechtfertigen lässt, so ist erst festzustellen, worin diese bestehen. Von dem Gromatiker Hyginus ist es gewiss, dass er unter Traian geschrieben hat, unsren Hyginus also nichts angeht: als wenigstens fraglich gilt es, ob er nicht der Verfasser der als Werke eines Hyginus überlieferten fabulae (eigentlich genealogiae) und der astronomia gewesen ist. Bursian, Neue Jahrb. 1866 XCIII 763 ff. spricht sich entschieden gegen die Identität beider aus; seine Gründe sucht Teuffel R. L. 262, 5 zu widerlegen, den wichtigsten freilich, das bei einem Griechen wie Julius Hyginus undenkbare Vorkommen schülerhafter Fehler in der Uebersetzung griechischer Vorlagen hat er nicht entkräftet. Die Frage lässt sich auf dem chronologischen Wege mit Sicherheit zur Entscheidung bringen. Das mythologische Werk ist vor dem astronomischen geschrieben, astr. II 12 *de quo in primo genealogiarum scriptum est*; auch letzteres aber von dem Schriftsteller noch in jungen Jahren verfasst, astr. praef.: *ne nihil in adolescentia laborasse dicerer et imperitorum iudicio desidiae subire crimen hoc velut rudimento scientiae scripsi ad te.* In dem mythologischen ist ausser Vergils Aeneis (herausgegeben nach 735/19) auch Ovidius benutzt: wenn wir von der für interpolirt angesehenen Stelle fab. 183, wo er citirt wird, absehen, steht die Benutzung der Metamorphosen (VIII 386. XIII 391) und des Ibis (302) in anerkannt ächten Stellen fest (fab. 148. 107. 123), s. Mor. Schmidt, *Hygini fabulae*. 1872

p. XXXI. Jene hat Ovidius im Exil vollendet, diesen dort geschrieben; im Spätherbst 762/9 ging er in die Verbannung und starb dort 770/17. Der nachmalige Bibliothekar Hyginus kam 707/47 als Knabe von Alexandria nach Rom, war mithin 763/10, als Ovidius sich in Tomi niederliess, bereits über 56 Jahre alt und kann demnach nicht für den jugendlichen Verfasser der zwei genannten Schriften gehalten werden.

Wir sind also auf die Vergleichung der wörtlich überlieferten Fragmente mit dem Heldenbuch angewiesen und stellen zu diesem Behuf im Folgenden alle sprachlichen Erscheinungen zusammen, welche eine Vergleichung verstatthen.

Hyginus comment. in Vergil. fr. 2 Bunte bei Gell. V 8, 3 quippe cum] ebenso der angebliche Probus praef. 4. — virga in parte qua robustior est incurva] limitrendes in auch Prob. XV 1, 5 concinnus in brevitate respondendi, in perpetua oratione ornatus; XVII 7, 4 in nulla re differre. — quonam modo] II 2, 6 quidnam; VII 11, 1. VIII 1, 3 nescio quomodo, XVIII 7, 3 quodammodo.

Fr. 3 bei Gell. VI 6, 3 idoneas sedes] I 1, 1. 5, 2. XIV 11, 4 idonea loca.

Fr. 4 bei Gell. X 16 § 3—10. 12—13. 15—18: § 3 locum invenire] XXIII 12, 2 locum inventuros. — in eo loco] XVIII 5, 6 in campestribus locis. — a quo portum Velinum dixit] XI 1, 4 a quo peltastae pedites appellantur. — amplius sescentesimum] XVI 2, 3 amplius duodecim; XXII 2, 4 amplius centum milia. — post annum amplius sescentesimum quam Aeneas in Italiam venit] III 3, 3 post annum quartum quam; X 10, 3 quartum post annum quam; V 5, 3 post annum quintum quam; X 5, 3 post diem tertium quam. Zwar verbindet Probus das Plusquamperfectum mit diesem quam; da er aber auf postquam ebensowohl das Perfect wie das Plusquamperfect folgen lässt, so darf das Fehlen einer Parallelie zu venit auf Rechnung des Zufalls gesetzt werden. — in agro Lucano] XXIII 5, 1 in agro Falerno. — oppidum eo nomine appellatum] III 1, 2 Aristides cognomine Justus appellatus. — § 4 ab Harpalio regis Cyri praefecto] VII 5, 2 ad Tissaphernem praefectum regis Darii; ähnlich XVII 2, 3. IX 2, 4. I 4, 2. XVIII 5, 7. 6, 4. — ex terra Phocide] IV 3, 2 in agro Troade; I 4, 2 in campum Marathon. — fugati] fugare 14 mal. — alii Veliam partim Massiliam considerunt] XVI 1, 4 principes (Accus.) partim interfecerunt alios eiecerunt. — § 5 inseitissime igitur petit; 18 potest igitur eximi] im logischen Schluss ergo, quare, itaque. — 5 nusquam gentium] nusquam allein I 4, 3. XI 1, 2. — § 6 quod est in primo carmine; 7 in sexto libro] bei Citaten immer in. — § 7 aequae] XI 1, 4. XVIII 5, 6. XXIII 4, 3. — sicut, zum Beispiel] XIV 9, 3. XVI 4, 3. — § 9 und 10 divinare] XVII 6, 1. — § 9 qui = unde] III 4, 3. — proinde ut] proinde ac (si). — § 10 quo pacto] fehlt. — nullus usquam] I 5, 5. XX 3, 6 nullus unquam. — § 12 Thesea] XI 3, 4 Menesthea. — cum Thesea inter eos nominasset] XVII 2, 3 sumnum imperium inter praefectos habebat. — cum nominasset, tamen] X 2, 3 cum violatus esset, tamen. — § 13 supra nominat] X 6, 2 commemoravi supra; VII 11, 2 supra scripsimus; XVI 4, 1 supra docuimus. — rursum; § 16 adversus; comm. Cinn. fr. 2 rursus] rursus, quorsum, adversus, adversum. — praesertim cum] I 8, 2. VII 5, 2. — ita atque si] aequae ac si XVIII

5, 6. — § 15 personas diversas] VII 1, 4 diversam naturam; XVI 4, 3 haec (von Pelopidas) fuit altera persona. — neque eodem tempore neque per eosdem homines bellatum est] vor Vocalen immer, vor Consonanten meistens neque. — per statt ab] XVIII 7, 3 cum per eum unum gererentur omnia. — § 16 de Epiro in Italiam transgressus] ex Asia in Europam traecto exercitu I 3, 1; aber IV 5, 4 de templo elatum. — depugnavit] II 4, 4 ad depugnandum. — depugnavit adversus Curium] fast immer adversus; contra bloss XVIII 3, 5. — Curium in eo bello ducem] XXIII 1, 2 me in eo (bello) principem. — § 17 multis post annis gestum] XXIII 4, 3 multo post accedit; I 8, 1 paucis annis ante fuerat. — bellum a L. Mummio imperatore gestum] XVIII 13, 1 cum (Eumenes) imperator exercitus duxisset; V 2, 2 Cimon imperator copias Thraecum fugavit; — § 18 procul dubio] sine dubio XVII 7, 1. XX 1, 1. XVIII 9, 1. — exempturus fuit] IX 1, 3 accepturos fuisse; XIX 1, 4 sunt futuri.

Fr. 5 bei Gell. XVI 6, 15 oportet habeat] oportet mit Infinitivsatz II 6, 2. IV 3, 7. 5, 5. VIII 2, 5.

Comm. in Cinnae propempticon fr. 1 bei Charisius p. 108 P. iteris] itinere XVIII 8, 1. XXIII 4, 3. itinera XXIII 3, 4. — iteris minuendi causa] XV 7, 5 reipublicae conservandae causa. — navigantes stadia XL veniunt in isthnum] I 1, 5 hic ventus adversum tenet Athénis proficiscentibus. — remulco quem graece πάκτωνα vocant] V 3, 1 testarum suffragiis quod illi ὁστραπισμὸν vocant; IX 3, 3 venerari quod προσκύνησιν illi vocant. — fr. 2 bei Char. p. 109 quaerunt etiam] IX 1, 2. XV 4, 1. XVIII 3, 6. XX 2, 4. — quamobrem] ob eam rem XIII 3, 5. XIV 3, 3. XXI 2, 2. XXIII 7, 2. — quamobrem (a Cor)cura iubeat Actione navigare, quam a Coreura rectum iter ad Leucatam] XIV 8, 7 statuit congregi quam cum tantis copiis refugere. — iter] iter II 5, 2. VII 10, 3. XIV 9, 3 u. a. — Action] XVIII 2, 2. 3, 3. 4, 1 Crateros. — e regione traductionis Leucadiensis] exadversum Athenas II 3, 4.

Der grösste Theil dieser Parallelen besteht in Uebereinstimmungen; von den Abweichungen erklären sich einige aus der Verschiedenheit des grammatischen Stils vom historisch-biographischen (procul dubio, folgerndes igitur, nusquam gentium); für manche sind bei Probus zu wenig Parallelstellen vorhanden, als dass eine durchgehende Abweichung des Sprachgebrauchs angenommen werden könnte (quo paeto, e regione); andere werden unten eine Erklärung im Sinne übereinstimmenden Gebrauchs finden. Unter den Uebereinstimmungen selbst sind nicht wenige charakteristischer Art und mit ihnen vereinigen sich zwei im Feldherrnbuch wiederkehrende Eigenthümlichkeiten, um uns die Gewissheit zu geben, dass die Anzeichen, aus welchen wir auf Hyginus als Verfasser desselben schliessen, durch den Sprachgebrauch der Fragmente in positiver Weise bestätigt werden.

Die Ellipse von potius vor quam, welche sich in den Fragmenten des Hyginus wieder findet, ist § 6 unter den Graecismen aufgeführt worden, deren Häufung zu den Eigenthümlichkeiten des angeblichen Probus gehört; Hand in Hand mit diesen

Erscheinungen geht bei ihm die unmotivirte und daher als incorrect zu bezeichnende Anwendung unnöthiger Fremdwörter, welche der griechischen Sprache entlehnt sind<sup>1)</sup>: II 4, 1. VII 6, 4 astu; XII 1, 2 Agesilaus phalangem loco vetuit cedere, XVI 4, 2 phalangem Laconum; XV 2, 1 citharizare (von keinem anderen Schriftsteller gebraucht) et cantare ad chordarum (st. fidium) sonum; XV 6, 3 rhetoris (st. oratoris) Attici; XVII 8, 2 cum in acta recubuisse<sup>2)</sup>. Dieselbe Incorrectheit begegnet uns Hyg. comm. Verg. fr. 4 § 13, wo der (im Heldenbuch nicht vorkommende) Begriff Fels statt saxum oder rupes unnöthiger Weise durch petra ausgedrückt wird; in der Prosa vorchristlicher Zeit hat dieses Wort der Jurist Aelius Gallus gebraucht, aber als technischen Terminus für Mauerwerk (Festus p. 206).

Als eine dem Stil des Heldenbuchs ausschliesslich eignende Besonderheit ist in cap. II 3 die Sitte des Verfassers bezeichnet worden, an Stellen, wo der Gedanke einen höheren Flug nimmt und die Stimmung warm, die Sprache pathetisch wird, absonderliche Ausdrücke, besonders Nebenformen anzuwenden, welche sowohl dem allgemeinen Sprachgebrauch als dem gewöhnlichen des Schriftstellers selbst fremd sind. Diese Weise finden wir in den Fragmenten des Hyginus wieder. Itiner hat zu seiner Zeit sicher Niemand, auch er selbst nicht gesagt und letzteres lässt sich daraus beweisen, dass er in demselben Commentar (wie der Inhalt lehrt, standen die zwei Fragmente nicht weit von einander entfernt) nicht, wie man nun hätte erwarten sollen, itineris, sondern iteris als Genitiv gebraucht. Beides ist geflissentliche Abweichung vom allgemeinen Sprachgebrauch; dieser hat aus den zwei früher neben einander vorhandenen Formationen iter, iteris und itiner, itineris eine Auswahl getroffen, wie sie uns öfter begegnet, vgl. fero tuli, tollo sustuli, fio factus sum u. a.; ein Schriftsteller der Vorzeit oder etwa ein durch ausschliessliches Studium der Alten beeinflusster würde eine von beiden Flexionsweisen allein gebraucht, nicht die zur Zeit herrschende Mischung mittelst der umgekehrten Declination itiner, iteris in tändelnder Weise nachgeäfft haben. Aehnliches gilt von ita atque si: wohl Niemand sagte oder schrieb damals atque si statt ac si; Hygin verräth aber die Absichtlichkeit der Abweichung durch ihre Verdopplung; ita atque statt ita ut widerspricht ebenfalls allem Sprachgebrauch der Prosaiker jener Zeit. Die Stellen, an welchen diese affectirten Ausdrücke vorkommen, unterscheiden sich inhaltlich von der gewöhnlichen Weise eines Commentars: Hygin tritt in den Fragmenten, die itiner, iteris geben, mittelst eines geographischen Excuses als selbständiger Darsteller lehrhaft auf; in der Stelle, welche ita atque si enthält, prunkt er mit einer mythologischen Notiz.

1) Nepos hat Fremdwörter bloss wo sie am Platze sind, als technische Ausdrücke wie acroama, anagnostes, tenesmos; er bezeichnet Athen nicht durch astu; die Erklärung eines griechischen Wortes gibt er in anderer Weise als Probus, Att. 2, 6 sex modii tritici, qui modus mensurae medimus Athenis appellatur.

2) Die technische Bed. anmuthiger Küstenvorsprung ist jener Stelle fremd.

Das Fragment, in welchem oportet habeat vorkommt, gibt eine gelehrte Auseinandersetzung über bidens: auch dort begreift es sich, dass er im erhebenden Bewusstsein seiner Gelahrtheit dem Ausdruck in seiner Weise einen besonderen Schwung zu verleihen sucht.

### 9. Persönliches.

Ueber die Herkunft des Hyginus fand Suetonius Verschiedenes berichtet, gramm. 20 C. Julius Hyginus Augusti libertus natione Hispanus, nonnulli Alexandrinum putant et a Caesare puerum Romam adductum Alexandria capta. Die Vermuthung Bунtes, er sei als Schüler des Alexander Polyhistor ein Alexandreier genannt und Alexandreus dann mit Alexandrinus verwechselt worden, entbehrt aller Wahrscheinlichkeit: die Schriftsteller, welche Suetonius im Sinne hat, waren jedenfalls Gelehrte, vermutlich Grammatiker, und als solche sehr wohl im Stande zwischen Alexandreus und Alexandrinus zu unterscheiden; die Angabe, dass er aus Alexandria von Caesar mitgebracht worden sei, sieht überhaupt keiner Erfindung gleich. In Wahrheit besteht zwischen den zwei von Suetonius überlieferten Nachrichten eben so wenig ein Widerspruch wie zwischen den Varianten vieler Artikel des Suidas über die Heimat anderer Schriftsteller; Hyginus konnte der Sohn eines Hispaniers und doch in Alexandria geboren oder wenigstens erzogen sein. Als Caesar am 27. März 707 = 14. Jan. 47 durch den Sieg über Ptolemaios diese Stadt in seine Gewalt bekam, liess er der Bevölkerung Gnade für Recht widerfahren, B. alex. 32. Dio Cass. XLII 44; in Sclaverei konnte der Knabe Hyginus nur gerathen, wenn er der Sohn eines während der Belagerung gefangen genommenen Soldaten war: nach B. alex. 18 wurden bei den Kämpfen an den Hafencastellen 600 Gefangene gemacht. Die Vertheidiger der Stadt zerfielen in zwei verschiedene Gattungen: Gabinianer und Hastruppen des Königs. Jene, von Gabinius 699/55 bei der Einsetzung des Königs in Alexandria zurückgelassene Soldaten des Pompeius, hatten sich dort völlig eingebürgert, einen häuslichen Herd begründet und griechisches Wesen angenommen, Caes. civ. III 110 (vgl. 104) nomen disciplinamque populi Romani dedidicerant uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant; die Kinder aus diesen Ehen waren also geborene Griechen und auch die etwa von den römischen Soldaten mitgebrachten

wurden durch den längeren Aufenthalt graecisirt. 500 Gabinianer, welche der Sohn des Pompeius von dort in den pharsalischen Krieg geführt hatte, bestanden aus Galliern und Germanen, Caes. civ. III 4; vielleicht ein noch grösserer Theil wird Hispanien, die eigentliche Domäne des Pompeius, zur Heimat gehabt haben. Der Vater des Alexandriners Hyginus könnte also sehr wohl ein Hispanier und die Parteinahme des Pseudoprobos für die Pompeianer in seinen Familienverhältnissen mitbegründet gewesen sein. Dasselbe lässt sich auch in dem andern hier denkbaren Falle annehmen: wenn der Vater des Hyginus zu den Königlichen gehörte, welche gegen Caesar fochten und daher mit den Pompeianern sympathisiren mussten; diese waren zusammengelaufenes Volk, Abenteurer aus aller Herren Ländern, der Mehrzahl nach zwar aus dem Osten, aber auch viele Angehörige anderer römischer Provinzen, Caes. civ. III 110 collecti ex praedonibus latronibusque Syriae Ciliciaeque provinciae finitimarumque regionum, multi praeterea captivi capitisi damnati exulesque convenerant fugitivisque omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus eaque vitae conditio, ut dato nomine militum essent numero. Gerade die Hispanier aber waren es, zwischen welchen und den Seeräubern Ciliens und der Nachbarländer sich unter Sertorius und Mithridates ein lebhafter Verkehr entwickelt hatte.

Der Person des grossen Dictators ein geneigtes Andenken zu weihen, hatte Hyginus schwerlich viel Anlass: in freiem Stande geboren verdankte er ihm die Erniedrigung zum Leibeigenen und seine Freilassung war erst das Werk des Augustus. Der Mann, welchen er in Rom mit Begeisterung hörte und später als Schriftsteller zum Vorbild nahm (Suet. gr. 20 studiose et audiit et imitatus est Cornelium Alexandrum grammaticum Graecum) war gleichfalls in früheren Jahren in Slaverei gerathen, von seinem Herren aber, einem Lentulus freigelassen worden (Suidas unt. *Ἀλέξανδρος*), eine grosse Wohlthat hatte er dann von Sulla empfangen, welcher ihn zum römischen Bürger erhob (Servius zu Aen. X 388): die Pietät wenigstens musste ihn zum Anhänger der aristokratischen Partei machen. Nehmen wir den zu Freiheitsliebe und Tyrannenhass führenden Einfluss hinzu, welchen das Studium der griechischen Classiker auf ihre meisten Verehrer geübt hat, und die stille Wirkung der Beschäftigung mit der Geschichte der Blüthezeit von Hellas, welche

der angebliche Probus bei der Ausarbeitung des Feldherrnbuchs an sich empfinden musste, so wird die in cap. I 7 besprochene Anschauung desselben wohlbegreiflich; das Wesentliche derselben ist ohnehin nicht in einer bestimmten Parteinahme zu suchen sondern in dem persönlichen Freiheitssinn und zu einer hochgradigen Entwicklung desselben waren in der Vergangenheit und den Verhältnissen des Hyginus alle Keime gegeben. Das Republikanerthum, welches der Verfasser des Heldenbuchs kundgibt, ist praktisch gewiss höchst harmloser Natur gewesen; es stehen aber Aeusserungen darin, welche Augustus übel deuten konnte, und wenn er einem Livius gegenüber es bei der blossen Bemerkung, dass derselbe ein Pompeianer sei, bewenden liess, so lag für ihn die Sache doch weit anders bei einem Dienstmann des eigenen Hauses. Vielleicht hängt also die schwere Schicksalswendung, von welcher Suetonius selbst zwar nichts gemeldet, vielleicht auch nichts gewusst hat, die aber, wie uns scheint, aus seinen Angaben mit Sicherheit zu erschliessen ist, mit den unbefechteten Aeusserungen zusammen, welche er theils im Heldenbuch gethan hat, theils schon früher gethan zu haben erklärt. Hyginus starb in tiefster Noth, nur das Mitleid eines alten Bekannten rettete ihn vor dem Hungertod, Suet. gr. 20 fuit familiarissimus Ovidio poetae et Cludio Licino consulari historico, qui eum admodum pauperein decessisse et liberalitate sua quoad vixerit sustentatum. War dies möglich, wenn der Kaiser sich noch als seinen Patron bekannte? Jeder Römer in noch so bescheidenen Verhältnissen stand dem alten Herkommen gemäss für seinen Clienten mit allen seinen Mitteln ein, wie umgekehrt dieser die letzten Kräfte für den vom Unglück betroffenen Patron aufbot; der Freigelassene des Kaisers vollends konnte unmöglich von diesem oder dem Erben seiner Rechte und Pflichten in so auffälliger Weise vernachlässigt werden; dies ist nur denkbar, wenn er die Gnade des Herren verscherzt und das Patronatsverhältniss sich vollständig gelöst hatte<sup>1)</sup>. Suetonius, dessen letzter Vorgänger als Literarhistoriker Hyginus selbst gewesen war, besass in

1) Der Freigelassene Caecilius Epiota wurde von Atticus verstoßen (remotus, Suet. gr. 16), weil er mit der Tochter desselben, der Braut des nachmaligen Kaisers Tiberius, beim Unterricht ein Liebesverhältniss angeknüpft hatte; wie Lenaeus (Suet. gr. 16) musste er sich von Unterrichtgeben ernähren, weil er keinen Patron mehr hatte.

Folge dessen über diesen keinen zusammenhängenden Bericht, nur zerstreute Notizen konnte er benützen und dies geht zum Theil aus seinen eigenen Aeusserungen hervor: die Nachricht über die letzten Schicksale Hygins hat er bei Licinus gelesen. Daher wagen wir es auch in seinen Worten *praefuit Palatinae bibliothecae nec eo secius plurimos docuit* eine unrichtige Verknüpfung zeitlich auseinander liegender Dinge zu erkennen: mit der Gnade des Kaisers und dem Aufenthalt in der Residenz verlor Hyginus selbstverständlich auch sein ehrenvolles Amt auf dem Palatium und dadurch wurde er genöthigt, seinen Unterhalt mit Unterrichtgeben zu verdienen.

Im J. 707/47 war Hyginus noch ein Knabe, seine Geburt lässt sich also frühestens 690/64 setzen; wohl auch nicht nach 694/60, weil Alexander Polyhistor, den er 'hörte', die Eroberung von Alexandria kaum lange überlebt hat: wir müssten denn diesen zur Zeit als er das Bürgerrecht von Sulla erhielt (spätestens 676/78) noch sehr jung denken. Hat Hyginus die Freilassung desswegen erst durch Octavianus erlangt, weil er bei Caesars Lebzeiten das Knabenalter nicht überschritten hatte, so lässt sich seine Geburt auch nicht vor 694/60 setzen. Bunte Hyg. fab. p. 5 verlegt sie zehn Jahre früher: um 684/70, wegen seines Verkehrs mit Alexander Polyhistor und weil seine Bücher vom Landbau schon Virgilii benutzt habe, als dessen älterer Freund und Rathgeber er bezeichnet werde. Diese Behauptung beruht auf falscher Auslegung des Columella I 1, 13 *mox Vergilium, qui carmine quoque potentem fecit (agricolationem) nec postremo quasi paedagogi eius meminisse dignemur Julii Hygini.* Wie Fabius ein 'Aufseher des Knaben' Hannibal genannt worden war, weil er diesen auf Tritt und Schritt begleitet hatte, um bei der ersten Ausschreitung von den Höhen herabzusteigen und ihn zu züchtigen (Plut. Fab. 5), so heisst Hyginus in seiner Eigenschaft als Scholiast ein Hofmeister Vergils, weil sein Commentar demselben von Vers zu Vers folgt und, wie die Fragmente lehren, es auch wagt ihn zu 'hofmeistern'; schulmeisternder Pedant ist allmählich sogar eine stehende Bedeutung von *paedagogus* geworden. Selbst dass das Buch von den troianischen Familien vor der erst lange nach den Georgica veröffentlichten Aeneis entstanden sei, brauchen wir der allein dastehenden Behauptung des über unsrern Grammatiker schlecht unterrichteten Servius nicht zu glauben, ad

Aen. V 389 sciendum hunc (Entellum) secundum Hyginum, qui de familiis Troianis scripsit, unum Troianorum fuisse: de quo Virgilius mutuat historiam. Das Entlehnungsverhältniss kann das umgekehrte gewesen sein. Columella a. a. O. nennt seine Vorgänger in folgender, offenbar chronologischer Ordnung: Cato, Saserna I und II, Tremellius,<sup>1)</sup> Varro (717/37), Vergilius (724/30), Hyginus, Celsus und Julius Atticus (beide unter Tiberius); Hygin hat also nach Vergilius und nach 724/30 über den Landbau geschrieben. In welche Zeit seine Blüthe als Grammatiker fällt, lehrt die Stelle, welche ihm Suetonius in der streng chronologisch geordneten Schrift von den Grammatikern anweist: vor ihm stehen c. 14 Curtius Nicia, als Freund des Pompeius vor 701/53, des Cicero 710/44 genannt; c. 15 Lenaeus, welcher nach Sextus Pompeius Tod (719/35) sich mit öffentlichem Unterricht beschäftigte; c. 16 Caecilius Epirota, welcher nach dem Tod des Cornelius Gallus (728/26) eine Schule eröffnete; c. 17 Verrius Flaccus: bezog sammt seiner ganzen Schule das Palatium, als er zum Lehrer der 734/20 und 737/17 geborenen Enkel des Kaisers ernannt wurde, und starb hochbetagt unter Tiberius, blühte also c. 750/4 bereits seit einiger Zeit; c. 18. 19 Crassicus und Aphrodisius, zwei Nebenbuhler desselben. Auf Hyginus folgen c. 21 Melissus, in der späteren Zeit des Augustus (Teuffel R. L. 244, 2), von Hieronymus, der nur den Sueton vor sich hatte, auf's Gerathewohl 751/3 gesetzt; c. 22 Pomponius Marcellus unter Tiberius; c. 23 Remmius Palaemon unter Tiberius, Caligula und Claudius. Hygins Wirksamkeit als Grammatiker fällt demnach um Christi Geburt und in diese Zeit setzen wir seine Commentare zu Cinna und Vergilius: aus ihnen hat Suetonius wohl die Zeitbestimmung entnommen, welche seiner Einordnung des Hyginus zu Grunde liegt.

Die nichtphilologischen Werke gehören der früheren, seiner Glanzzeit als Bibliothekar an: das biographische wenigstens ist vor 752/2 geschrieben (§ 10), ebenso, wenn die p. 213 ausgesprochene Vermuthung das Richtige trifft, das geographische; die grosse Reichsvermessung wurde

1) Diese drei nennt in gleicher Ordnung Plinius hist. XVII 23 als die ältesten nach Cato; Tremellius, Varros College bei der campanischen Landvertheilung wird von Varro rust. I 2, 10. II 1, 11 noch nicht als Schriftsteller bezeichnet, wohl aber I 16, 5. 18, 2 Saserna. Wir schliessen daraus, dass er zwischen 687/67, dem Jahre des in B. II singirten Dialogs, und 717/37 geschrieben hat.

735/19 abgeschlossen (Aethicus Istr. praef.) und als Agrippa 742/12 starb, hatte er die Commentarien vollendet, die Welttafel wurde von Augustus hinzugefügt (Plinius XVI 37. Teuffel R. L. 220, 12).

### 10. Hyginus de viris illustribus.

Das biographische Werk behandelte im sechsten Buch die römischen Feldherren, Gellius I 14 Julius Hyginus in libro de vita rebusque illustrum virorum sexto legatos dicit a Samnitibus ad C. Fabricium imperatorem populi Romani venisse. In dem andern Zeugniss, welches eine Buchzahl desselben angibt, scheinen bloss zwei Bücher vorausgesetzt zu werden, Ascon. ad Cic. Pis. p. 13 Or. Julius Hyginus dicit in libro priore de viris claris. Nach Teuffel R. L. 262, 2 hätten wir die Wahl zwischen zweierlei Eintheilungen wie bei Lucilius, oder, wie bei Varros antiquitates und imagines, zweierlei Bearbeitungen, einer kürzeren und einer ausführlichen. Gegen die zweite dieser Annahmen spricht die Aufschrift: Hyginus würde doch wohl nicht zwei Fassungen seines Werkes dadurch von einander unterschieden haben, dass er die längere de viris illustribus, die kürzere de viris claris betitelte. Eine sehr häufige Erscheinung ist, dass Unterabtheilungen eines grösseren Werkes einen Separattitel führen, besonders wenn sie einzeln veröffentlicht worden sind. Letzteres ist, wie das Vorhandensein einer eigenen Vorrede und Widmung beweist, mit dem Buch von den auswärtigen Feldherrn der Fall gewesen und ein Titel, wie der in demselben citirte de historicis graecis lud ja von selbst dazu ein, das treffende Buch für ein besonderes Werk anzusehen. Dass wir in der That nur eine zweifache Anordnung vor uns haben, bestätigt der Inhalt des von Asconius gegebenen Fragments: es handelt von Valerius Publicola, den Hyginus als römischen Feldherrn in demselben Buch behandelt haben muss wie den Fabricius; das erste der zwei Bücher de viris claris ist also identisch mit dem sechsten des Gesammtwerkes de viris illustribus.

Wie Hyginus dazu gekommen ist, die grossen Männer Roms in zwei Büchern zu behandeln, darüber gibt uns Ampelius in den aus ihm geflossenen Capiteln Aufschluss, welche jenen gelten. Wie Hyginus zwei Bücher, so hat Ampelius ihnen zwei Capitel gewidmet: das eine (c. 18) ist überschrieben clarissimi duces Romanorum, das andere, c. 19 Romani

qui in toga fuerunt illustres. Da Ampelius die Biographien des falschen Probus in derselben Ordnung, in welcher sie bei diesem stehen, und mit so gedankenloser Treue ausgezogen hat, dass er auch den Dion unter die Athener aufnahm, so sind wir zu der Annahme berechtigt, dass auch die Sonderung der Römer in Feldherren und Staatsmänner von seinem Vorgänger herrührt. Hyginus fand (so stellen wir uns die Sache vor) der bedeutenden Römer und der von ihnen zu meldenden Dinge so viele, dass ein Buch für dieselben nicht ausreichte<sup>1)</sup>: schon die 23 Biographien der auswärtigen Helden hatten eine so grosse Rolle erfordert (praef. 8 magnitudo voluminis prohibit), dass er die Vorrede kurz machen musste. Er schied daher die mehr durch ihre Thätigkeit in der Stadt als durch auswärtige Kriegsthaten berühmten aus und vereinigte sie in einem eigenen, zweiten Buch; weil sie aber dem ursprünglichen Plan zufolge mit den eigentlichen Feldherren zusammen ein einziges Buch hätten liefern sollen<sup>2)</sup> und beide Bücher mit einander veröffentlicht wurden, so verband er sie durch einen Sondertitel zu einem kleineren Ganzen. Dieses hatte, entsprechend dem eigentlichen Epitheton, welches die grossen Männer der römischen Republik, ihre Häupter in Krieg und Frieden führen, den Titel de viris claris urbis Romae; Asconius, dem es überall bloss um Römer zu thun ist, citirt anstatt dessen schlechthin de viris claris. Die Dichter, Redner u. a. waren durch das Prädicat clarus von vornherein ausgeschlossen.

Wenn Hyginus im sechsten Buch die römischen Feldherren geschildert hat, so folgt, dass das fünfte den auswärtigen gewidmet war; dieses besitzen wir noch in der Schrift des falschen Probus. Den Titel der vier vorausgegangenen Bücher liefern uns die Citate desselben: das Buch von den griechischen Historikern setzt ein anderes von den lateinischen<sup>3)</sup> voraus; die Könige waren offenbar gleichfalls über zwei Bücher

1) Ampelius gibt 24 Heerführer (unter ihnen Publicola und Fabricius) und 14 Politiker.

2) Auch Thrasybulos, Dion, Phokion würden nicht im Heldenbuch stehen, wenn Hyginus bei den auswärtigen dieselbe Zweitteilung gemacht hätte: von Phokions Kriegsthaten weiss das Buch nichts und Feldherren waren auch D. Brutus Callaicus, M. Brutus, Cato Uticensis und andere Römer, welche bei Ampelius trotzdem im 19. Capitel stehen: ihre hervorragendste Thätigkeit war wie die Thrasybuls und Dions gegen innere Feinde gerichtet.

3) Vermuthlich hat er Varro und Nepos ausgeschrieben und die Historiker der letzten Zeit, z. B. Tubero, Sallustius, vielleicht auch seine zwei Vorgänger selbst hinzugefügt.

vertheilt<sup>1)</sup>). Die auffallende Anordnung, welche die Historiker sammt den Königen den Feldherren vorausgehen lässt, wird durch die überlieferte Nummer des Buches von den römischen Feldherrn bestätigt, aus welcher mit Nothwendigkeit hervorgeht, dass ausser den Königen noch eine andere Kategorie den Heerführern vorausgegangen ist. Sie zu erklären ist nicht unmöglich. Vor allen andern Kategorien ist es einzig die der Historiker, welche an einer so frühen Stelle gedacht werden kann, und zwar an der frühesten und ersten. Die Könige und Feldherren mussten aufeinander folgen, weil sie in einander greifen: alle Könige des Alterthums sind als solche zugleich Heerführer und viele von ihnen haben sich im Kriege ausgezeichnet, manche erst dadurch den Thron gewonnen. Die Leistungen beider, sowohl der Könige als der Heerführer, existirten aber für die Nachwelt nur durch die Geschichtsschreibung: diese ist die Quelle des Bestehens jener in dem Andenken der Menschen, sie geht demselben gewissermassen voraus. Die Bücher von den Historikern bilden durch ihre Voranstellung die Einleitung der andern, in welchen die Weltgeschichte selbst sich widerspiegelt, und Hyginus insbesondere mag noch einen anderen Grund dazu gehabt haben: bei dem häufigen Vorkommen von Quellencitaten, welches sich als eine seiner schriftstellerischen Eigenthümlichkeiten herausgestellt hat, war es passend, die Leser zuerst mit der Person und den Schriften der Männer bekannt zu machen, auf welche er sich so oft beruft<sup>2)</sup>. Die einzelnen Bücher mögen etwa folgendermassen betitelt gewesen sein: I de historicis graecis; II de historicis romanis; III de regibus graecis; IV de regibus romanis; V de imperatoribus graecis<sup>3)</sup>; VI de imperatoribus romanis; VII de Romanis in toga claris.

1) Mit den römischen Königen verband er wohl die albanischen, von welchen auch sein Meister Alexander Polyhistor geschrieben hatte; dazu vielleicht noch altitalische.

2) Dass die Philosophen nicht vor den Feldherren geschildert waren, ist cap. I 2 gezeigt; das-selbe gilt von den Rednern. Andokides spielte eine Hauptrolle in dem Hermokopidenprocess, er wird aber im Alcibiades c. 3, 2 nur als Eponymos der bekannten Herme genannt und nicht einmal erwähnt, dass er ein Redner war; im Phocion 2, 3 ist von dem Verhältniss desselben zu Demosthenes die Rede, aber keine Andeutung gegeben, dass der Verfasser früher davon gesprochen habe. Wären zwei Bücher von den Dichtern vorausgegangen, so hätte er wohl im Miltiades und Themistocles des Aischylos sich erinnert, welcher an der Marathonschlacht Theil genommen und die salaminische in einem Drama verherrlicht hatte; auch bei Lysander vielleicht der Dichter gedacht, welche dieser um sich versammelt hatte.

3) Der Titel de excellentibus ducibus exterarum gentium röhrt von den Abschreibern her;

Andere Kategorien hat er wohl kaum hinzugefügt: die bei blos politischem Stoffe des Werks begreifliche Voranstellung der Historiker würde sich dann nicht gut erklären lassen (vgl. p. 143).

Das sechste Buch ist zwischen 734/20 und 752/2 geschrieben. Aurelius 79 berichtet weder von den späteren Zeiten des Octavianus noch von seinem Tode; die jüngsten Ereignisse, welche er erwähnt, die Zurückgabe der römischen Feldzeichen durch die Parther und das Erscheinen von Gesandtschaften aus den fernsten Ländern, fallen in 734/20. Der Janustempel wurde unter Augustus dreimal geschlossen: 725/29 und 752/2 durch ihn selbst, 729/25 durch den Senat. Aurelius schreibt 79, 6 Jani gemini portas bis ante se clausas primo sub Numa iterum post primum punicum bellum sua manu clausit; ebenso Florus (der bekanntlich vieles mit Ampelius und Aurelius Gemeinsame hat und ebenfalls, aber nicht ausschliesslich, aus Hyginus schöpfte) II 34, 64 aususque tandem Caesar Augustus Janum geminum cludere bis ante se clusum, sub Numa rege et victa primum Carthagine. Offenbar hat Hyginus die zweite von Augustus eigenhändig vollzogene Schliessung noch nicht gekannt, sonst würde er den Gegensatz zu bis ante se anders ausgedrückt haben. Das diesem Buche unmittelbar vorausgegangene von den griechischen Feldherren lässt sich, wenn der darin citirte Sulpicius Blito mit dem Grossvater des Kaisers Galba identisch ist, kaum vor 734/20 setzen; mit der Annahme, dass es um 739/15 geschrieben ist, lassen sich die Zeitanspielungen wohl vereinigen, auch die auf die Zuchtlosigkeit und die Meutereien der Veteranen XVIII 8, 2 periculum est ne faciant, quod illi fecerunt, sua intemperantia nimiaque licentia ut omnia perdant neque minus eos cum quibus steterint quam adversus quos fecerint. Die Perfecta steterint und fecerint dahin zu deuten, dass die Bürgerkriege

exterae gentes kommt im Buche selbst gar nicht vor. Die Vorrede spricht nur von Griechen und XXI 1, 1 hi fere fuerunt Graecae gentis duces praeter reges wird unter den griechischen Feldherren Datames mitverstanden, bei den Königen aber, wie § 2 zeigt, auch an die persischen gedacht. Es ist also eine denominatio a potiori anzunehmen und praef. 8, wo sichtlich auf den eigentlichen Titel angespielt wird, nach ad propositum veniemus et in hoc exponemus libro de vita excellentium imperatorum vielleicht Graecorum ausgefallen: dass unter liber nur das erhaltene Buch von den auswärtigen oder griechischen Feldherren zu verstehen ist, lehrt der Schluss XXIII 13, 4 tempus est huius libri facere finem et Romanorum explicare imperatores.

schon beendigt sind, ist die nächstliegende Erklärung und an eine Erhebung der Veteranen nach so langer Zeit zu Gunsten neu aufstehender Gegner der Partei, für welche sie gefochten hatten, zu denken durfte Hyginus durch die Erinnerung an die sullanischen Veteranen veranlasst werden, welche 691/63 das Hauptcontingent zu den Scharen des Catilina gestellt hatten.

---

**ABHANDLUNGEN**  
DER  
**PHILOSOPHISCH-PHILOLOGISCHEN CLASSE**  
DER KÖNIGLICH BAYERISCHEN  
**AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.**

---

SECHZEHNTE BANDES  
ZWEITE ABTHEILUNG.

---



# **ABHANDLUNGEN**

DER

**PHILOSOPHISCH-PHILOLOGISCHEN CLASSE**

**DER KÖNIGLICH BAYERISCHEN**

**AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.**

---

**SECHZEHNTEN BANDES**

**ZWEITE ABTHEILUNG.**

**IN DER REIHE DER DENKSCHRIFTEN DER LV. BAND.**

---

**MÜNCHEN**

**1882**

**VERLAG DER K. AKADEMIE.**

**IN COMMISSION BEI G. FRANZ.**



## Inhalt.

---

G. B. Milesio's Beschreibung des Deutschen Hauses in Venedig. Aus einer Handschrift in Venedig herausgegeben und eingeleitet von <i>Georg Martin Thomas</i>	1
Die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus. Von <i>Wilhelm Meyer</i>	101
Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius. Aethiopischer Text verglichen mit dem arabischen Originaltext und deutscher Uebersetzung von <i>Ernst Trumpp</i>	167

---



G. B. Milesio's  
Beschreibung des Deutschen Hauses  
in Venedig.

---

Aus einer Handschrift in Venedig

herausgegeben und eingeleitet

von

Georg Martin Thomas.

---

Vorgetragen in der Sitzung vom 8. Januar 1881.

## E i n l e i t u n g.

### Ueber das Deutsche Haus in Venedig.

Was vor Zeiten der deutsche Handel in Venedig zu bedeuten hatte, davon haben heutzutage wenige Deutsche nur mehr eine annähernde Vorstellung, der Namen aber des Deutschen Hauses war fast ein Jahrhundert lang nahezu verklungen und verschollen — und doch erscheint die Handelsverbindung von dies- und jenseits der Alpen und die eben-dadurch bedingte und genährte Verkehrs- und Gewerbthätigkeit vom 13.—18. Jahrhundert, mit der Blütezeit im 15. und 16. Jahrhundert so innig und lebensvoll, so mächtig und ausgedehnt und culturgeschichtlich so hervorragend, dass diejenigen Männer, welche sich auf diesem Gebiet der Forschung und des Volksthums vertraut und eines glaubhaften Urtheils fähig gemacht haben, geradezu bekennen, der deutsche Handel in Venedig sei durch die Art und Weise, wie er von unseren Vorfahren getrieben wurde und nach den festen Gesetzen und Ordnungen der Republik von S. Marco getrieben werden musste, ingleichen durch die hohen Werthe, welche er in Umsatz gebracht hat, wie auch als ein friedlicher Vermittler freierer Bewegung, feinerer Sitte und höherer Bildung der grossen nordischen Handelsgesellschaft, der mächtigen kriegführenden Hansa vollständig ebenbürtig und in gewisser Rücksicht sogar überlegen.

Und in der That, wenn die Folgen einer Unternehmung und die Früchte einer Anstrengung für die volle Abschätzung ebenderselben in Anschlag zu kommen haben, man könnte sagen, in dem Deutschen Kaufhaus am Rialto in Venedig und um dasselbe bewegte sich auf einem allerdings bestimmt umgrenzten, aber alle Welt anziehenden Mittelpunct Jahrhunderte der Handel zwischen Orient und Occident, zwischen Süd und Nord, das heisst also der Welthandel im Sinne der früheren Zeit;

dort am wunderbar palastgeschmückten Canal grande war der offene Markt und die reichste Niederlage aller Waaren, welche Europa begehrte, und aller Erzeugnisse, welche dasselbe zum Austausch bieten konnte.

Man kann sich keinen grösseren Unterschied denken, als zwischen der Hansa und dem Fondaco dei Tedeschi, obwohl Ziel und Absicht im Grunde bei beiden das gleiche waren: Erwerb und Umsatz, Gewinn und Reichthum. Die Hansa dringt, sich ausbreitend, sogar erobernd, als ein selbständiger mächtig-gebietender Städtebund vor, wo sie ihrem Zwecke dienen kann und will; die deutsche Handelskörperschaft am Rialto begnügt sich, gleichsam im Schutze mächtiger Gastfreundschaft und gehoben durch die Gunst der viele Menschenalter hindurch grössten und streitbarsten Handelsrepublik, — eigentlich selbst nur ein thätiges Glied in diesem alle Kräfte für sich fordernden Staatskörper, — dem Handelsgenste Venedigs zu dienen und damit dem eigenen Vortheil zu leben.

Die deutschen Kaufherrn in Venedig sind mit ihrem Eintritt in die Stadt deren Schutzbefohlne — sie legen deshalb die Waffen, welche sie auf der Reise führen, nieder bis sie die Stadt wieder verlassen; dieselben gehen sozusagen im Gemeindeleben von S. Marco mit auf, sie theilen Glück und Unglück Venedigs; ja die Innigkeit dieses Verkehrs und die Wechselseitigkeit des daraus fliessenden Wohlstands bedingt sonder Zweifel auch jene politische Uebereinstimmung und Unterstützung, welche, vornehmlich seit den grossen europäischen Anläufen auf Italien und auf Venedig insbesondere, d. i. seit dem Ausgang des 15. Jahrhunderts, von der Signoria an den deutschen Städten gerühmt, von ihr vom deutschen Bürgerthum verlangt und — gewährt wird.

Der Ursprung des Fondaco (fontego in venezianischer Mundart) dei Tedeschi, d. h. des Kauf-, Lager-, Waaren- und Wohnhauses der Deutschen in Venedig lässt sich — soweit bis jetzt ermittelt ist — nicht auf eine Jahreszahl festsetzen. Es verhält sich eben mit dieser nachher so grossartigen Einrichtung ebenso, wie mit den meisten geschichtlichen Einrichtungen: aus gewissen kleinen, aber geregelten Verhältnissen, wahrscheinlich aus der erklärlichen Gewohnheit, dass die Deutschen ihren festen Absteig und eine gemeinsame Herberge hatten, erwuchs sodann ein von Staatswegen besorgtes, durch Rechte und Gesetze geordnetes landsmannschaftliches Haus- und Handelsanwesen der Deutschen Nation

am Rialto, auf welches dann der aus dem Orient stammende Ausdruck sinn- und begriffsgemäss übertragen wurde. Die christlichen Nationen nämlich und ihre Factoreien oder Consuln in moslimischen Städten hatten bereits seit dem 12. Jahrhundert ihre abgesonderten Lager- und Kaufhäuser oder auch ganze derartige Bezirke; solche hiessen fondici (funtici), das will sagen Herbergen oder Gasthäuser.<sup>1)</sup> Auch die Türken in Venedig hatten ihr fondaco, wie andere Nationen ihre Stamm- und Standquartiere, die Griechen, die Armenier, die Rassen — und wer kennt nicht die riva dei Schiavoni? Auch in deutschen und abendländischen Handelsstädten begegnet man solchen, im Grunde natürlichen Quartier- oder Wohnungsbenennungen, abgesehen der vielen „Judengassen“.

Kann man die Anknüpfung von Handel und Wandel zwischen Ober-Italien und Venedig und Deutschland mit geschichtlichem Anhalt bis auf die Zeit Karls des Grossen zurücklegen — das altberühmte Aquileja, dessen Patriarch später nach S. Marco übersiedelte, war bekanntlich für jene früheren Jahrhunderte gleichsam Sitz der kaiserlichen Staatskanzlei und deshalb birgt man noch heute in Venedig ehrwürdige Staatsacten unserer vaterländischen Geschichte — so wird man nicht weit abirren, wenn man die Ueberweisung und planmässige Regelung des Deutschen Hauses von Staatswegen in jene Periode versetzt, welche auch die Schöpferin des venezianischen Handels in seiner weltgeschichtlichen Bedeutung gewesen ist, d. h. in den Anfang des 13. Jahrhunderts, als Heinrich Dandolo, der klügste so vieler staatskluger Dogen, theilweise mit den Kräften des vierten Kreuzfahrerheeres Constantinopel — das Emporium der alten Welt — eroberte und durch sein kühn und glücklich durchgeföhrtes Unter-

---

1) Ueber die Etymologie dieses Wortes und seine Geschichte hat auf Grund der orientalischen und romanischen Sprachforschung und mit Erwägung des Gebrauches desselben im morgen- und abendländischen Verkehr jüngst ausführlich gehandelt Herr W. Heyd in den Sitzungsberichten unserer Akademie 1880. Phil. hist. Cl. I, 5, 617 ff.; nach dem, was ich selbst kurz in der Vorrede zum Capitular des deutschen Hauses p. V und in meiner Anzeige von W. Heyd, Geschichte des Levantehandels im Mittelalter — München 1880 — S. II ausgesprochen habe, kann ich dem Ergebniss der Heyd'schen Untersuchung über die ursprüngliche Identität von „*Funda*“ und „*Fondaco*“ ohne Bedenken beitreten; beide entstammen dem arabischen *fundūq*.

In Venedig gab es und gibt es noch heute auch eine *calle dei Tedeschi* bei S. Samuele, wo sich Bisquitbäcker, welche zuerst auf der Laguneninsel S. Elena Niederlassung erhalten hatten, ein Spital erwarben (1433); ferner einen *ramo e campo dei Tedeschi* bei S. Giacomo dell' Orio, wo sich Tuchmacher aus Gradisca festgesetzt hatten; vgl. Tassini Curiosità Veneziane p. 254.

nehmen den siegreichen Löwen von S. Marco zum Wächter und Hort an allen Plätzen und Orten des östlichen Imperiums machte, wo seine gewandten, tapfern, ausharrenden und selbstvertrauenden Mitbürger die Seele des Schätze bringenden, ihre Vaterstadt beglückenden Handels zu entwickeln fort und fort bestrebt waren.

Die Freiheit des Verkehrs, welche sich die Venezianer vor und insonderheit nach jenem weltgeschichtlichen Ereigniss allenthalben in der Levante und rings am Becken des mittelländischen Meeres zu verschaffen wussten, trugen sie, soweit es der Staatsvortheil gestattete, d. h. mit steter Rücksicht auf Erhaltung und Mehrung der öffentlichen Einnahmen, welche wesentlich auf Zölle und Gefälle, auf Eingangs- und Ausgangs- und Waarensteuern gestellt waren, auch auf jene über, welchen Venedig selbst zum Markte diente; und unter diesen Fremden genossen die Deutschen lange Zeiten besonderes Wohlwollen, wie sie im Handelsgeschäfte die erste Rolle gespielt haben.

Der Bestand des Fondaco am Rialto ist schon in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts bezeugt; auf die Aktenstücke aus den Jahren 1228, 1232, 1242, 1260, 1266, welche theils im Liber Plegiorum, im 'Archivio Veneto' herausgegeben von Predelli, verzeichnet sind, theils von mir in der Vorrede zum „Capitolare dei Visdomini del Fontego dei Todeschi in Venezia“ — Berlin, 1874 erwähnt werden, hat schon Herr W. Heyd in der Anzeige dieses Buches hingewiesen. Zwei eigene Beamten, aus den angesehensten Familien des Freistaats, sogenannte Vicedomini, vertreten die Regierung; im Jahre 1268 werden drei solcher Aufsichtsbeamten eingesetzt und diese Einrichtung währte dann Jahrhunderte; man kann jenes Jahr als ein geschichtlich-hervorragendes, als einen Markstein in der Entwicklung des Fondaco betrachten; mit dem Einsetzungs-Statut der 3 Vicedome beginnt auch das Capitular derselben, welches — wie eben erwähnt — im Jahre 1874 zum erstenmal bekannt gegeben worden ist.

Diese festere Gestaltung unseres Deutschthums am Rialto trifft also gerade auf jene Decennien, in welchen sich auch deutsches Leben und deutscher Handel an den baltischen Strömen gebieterisch verbreitete, als „an der Trave, Warnow, Oder, Weichsel, Nogat, Memel, Düna die festen Hafenplätze entstanden, welche durch die belebende Nähe des Meeres zu rascher Blüte gelangten und sich bald den Handelsstädten des inneren

Deutschlands als die natürlichen Vermittler des ganzen baltischen Geschäftes darzubieten vermochten," als die Deutschen in Wisby zu gleichen Theilen mit den Gothländern die Obrigkeit bildeten (1263), eine Entwicklung von Macht, Reichthum und Mannheit, welche einige Zeit später dem Venezianer Marin Sanuto den Gedanken erregte, auch aus diesen Städten, aus „Holsatia“ und „Sclavia“ Zuzug für Wiedereroberung des heiligen Landes zu gewinnen.

Die Vicedome führten eine vollkommne und ins einzelne reichende Aufsicht über das ganze Haus; sie waren für ihre Verwaltung, welche sich immer auf ein Jahr erstreckte, in allen Stücken verantwortlich, verantwortlich nach der Schärfe venezianischer Gesetze, welche bei allen Beamten oder Betrauten jeden Sondervortheil in Gaben und Geschenken, jeden persönlichen Gewinn oder Nutzen, welcher aus der anvertrauten Stellung herkam, verboten und mit peinlicher Strenge ahndeten.

Die Vicedome hatten die Rechtsprechung und Strafgewalt über alle Unterbeamten und Angestellte im Fondaco. Sie überwachten das gesammte Handelsgeschäft im Hause; in ihre Cassa flossen alle Gebühren, welche, wohl und doppelt verbucht, aus dem Waarenumsatze daselbst der Staatscassa zuzuführen waren.

Jeder deutsche Kaufmann, welcher mit Waaren nach Venedig kam, um sie daselbst loszuschlagen, war verpflichtet, am Fondaco abzusteigen; der Barcaruole, welcher ihn anderswohin geleitete, wäre übel gefahren. Nur im Fondaco durfte er auspacken und verkaufen; nur dort wieder laden und abreisen; kein Fremder durfte im Fondaco Geschäfte machen; der Deutsche nur von Venezianern kaufen und auch diese Händel mussten den Vorständen des Hauses angezeigt werden. Zwei Factoren, welche im Hause selbst wohnten, hatten als Spediteure den Aus- und Eingang der Waaren zu überwachen.

Die Vermittlung aller Käufe in- und ausserhalb des Fondaco besorgten beeidigte Mäkler oder Sensale (messetae, sanseri) — lange 30 an der Zahl; der deutsche Kaufmann konnte nicht wählen, das Loos gab ihm für den jeweiligen Aufenthalt seinen Mann; eine spätere Verordnung gestattete, aus drei gelosten Sensalen sich einen auszuwählen. Je einträglicher diese Mäklerposten waren und je versuchungsreicher das Vermittlungsgeschäft erschien, umso häufiger sind die Massregeln gegen

Untreue, Unterschleif und Verheimlichung von Seite der Regierung. Kauf und Verkauf auf Credit war entschieden verboten.

Zur Unterstützung bei ihrem Amte, der Aufsicht und des Rechnungswesens hatten die Vicedome Unterbeamte, 2—3 Schreiber (scrivani) und Notare (noderi); dazu eine Anzahl öffentlicher Schutzmänner (fanti). Alle diese schärften gleichsam das Auge der Regierung wider alle Versuche durch Schein, Trug und Fälschung der Gemeinde Schaden zu bringen.

Da das Fondaco Eigenthum des Staates war, lag den Vicedomen auch die ganze Hausordnung und Bewirthschaftung ob; die geregelte Vertheilung der Zimmer, die Anweisung der Gelasse, Gewölbe und Lagerräume, der Verschluss der Thüren und Thore stand unter ihrer Obhut.

Wie beim eigentlichen Geschäftsverkehr im Fondaco als Kaufhaus eine grosse Zahl von Leuten zu überwachen war, die Wag- und Messmeister pesadori-ponderatori, die Binder und Packer ligadori, die Träger bastasij, die Blei-Anleger bolladori, die Ausbieter oder Auctionatoren incantadori, denn der Handel in vielen Sachen geschah auf dem Wege des Angebotes und Aufstreichens, dazu noch Kärner, Fährleute und Knechte — von den Fattori war schon oben die Rede —, so hatte der Hausdienst als solcher seine bestimmten und verpflichteten Personen. Voran stand hier der Hausmeister (fontege, masser); er hatte die Schlüssel der Wohngelasse in Verwahrung, welche er den deutschen Ankömmlingen in wohlgehaltener Ordnung abzugeben hatte; an ihn musste der abreisende Kaufmann dieselben wieder persönlich einhändigen. Eine Weile stand ihm ein Kämmerer (cameriere) zur Seite. Nicht ohne gewisse Bedeutung war ferner der Wirthschaftspächter des Fondaco, der Kellermeister taverner. Die Deutschen verköstigten sich zwar selbst und assen seit alters zusammen an zwei Tafeln, erhielten aber den Wein, wenn auch unter Begünstigung, von der Behörde geliefert. Beim Verzapf dieses steuerbaren Getränktes konnte viel Unfug statt haben: und es galt, sich eines verlässigen Pächters zu versichern. Koch und Unterkoch und die Laufjungen, wohl auch Sensale, Binder und Lader konnten, solange sie im Hause beschäftigt waren, einen Trunk aus der Taverne erhalten, sonst aber Niemand, nicht einmal der Vicedom. Der Pförtner — portener — hatte strenge Stunde des Thorschlusses einzuhalten; Kommen und Gehen der Inwohner und Angestellten war nach dem Glockenschlag be-

stimmt; eben derselbe bildete zugleich wieder die Controle über die dienstthuenden Schutzmänner.

Stramme Ordnung und volle Pflichttreue verlangt Venedig überall, und diese Säulen seines Organismus stehen auch in der festen Gliederung des Fondaco.

Alle von den Deutschen eingeführten Waaren mussten — wie gesagt — im Fondaco verkauft werden; nur Kleinhändler und Kurzwaarenkrämer konnten von den Vicedomen die Erlaubniss erhalten, mit ihrem Kram in der Stadt sich Abnahme zu verschaffen. Kein Fremder oder Beisasse durfte — wie gesagt — mit den Deutschen im Fondaco oder ausserhalb Geschäfte machen, lediglich der eingeborene Venezianer; nur hinwieder Tuch- und Seidenweber, Messer- und Zeugschmiede, welche in Venedig wohnten, konnten an Deutsche und Fremde in ihren Werkstätten verkaufen.

So eingeschränkt und überwacht der deutsche Kaufmann vom Augenblick der Ankunft bis zur Stunde der Abreise erscheint und bis auf die Mitnahme der Wegzehrung, so wenig hinderte dieses alles die Entwicklung eines Handelsverkehrs, grossartig selbst nach heutigem Masstab.

Gab es auch auf beiden Seiten, hier der Anstände und Beschwerden, dort der Uebergriffe und Hemmnisse genug und wie einmal die Menschen-natur ist, so häufig als irgendwo, tritt uns die deutsche Unart selbst im Ausland sich gegenseitig zu reiben, der deutsche Erbfehler, welchen ein von mir ans Licht gezogener Politiker des 15. Jahrhunderts — Marinus Gratianopolitanus<sup>2)</sup> — schlagend also zeichnet: Germani unum proprium vitium habent, per quod vitium ut plurimum sunt divisi. unus semper vult antecedere alium, quod malum et pessimum est! — auch im Deutschen Haus in Venedig, in der Weinkneipe, an den Tafeln, bei Zuteilung der Gelasse und sonst entgegen, im Grossen und Ganzen zogen beide Theile, der gastlich staatskluge, auf Nährung seines Lebensnerves Tag und Nacht sinnende Senat von Venedig, und die thätige, tüchtige, auf Absatz und Gewinn rechnende deutsche Kaufmannschaft solche erkleckliche Vortheile aus den bestehenden Beziehungen, aus der Weltbörse am Rialto, dass die verbindlichste Handelsfreundschaft zwischen beiden

---

2) Vgl. Sitzungsberichte unserer Akademie phil. hist. Cl. 1875. II. 3.

Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. II. Abth.

Jahrhunderte hindurch ungebrübt sich vererbte und weder durch politische Ereignisse abgebrochen, noch weniger durch die Vorkommnisse des Tages und Geschäftes eigentlich gestört werden konnte.

Wenn der Senat von Venedig die deutsche Handelsstätte, das Fondaco „das beste Glied der eigenen Stadt“, die deutschen Kaufleute „seine theuersten Freunde“ nennt, wenn er der „herrlichen deutschen Nation“, soweit es nur angeht, Schutz und Vorrechte gewährt, so finden wir eben diese als werk- und wohlthätige Genossen des venezianischen Gemeinwesens in Beisteuern bei grossen Kriegen, in Unterstützung bei allgemeinem Unglück, bei Seuchen und Nöthen, in Fürsorge für Arme und Dürftige.

Es lag in den natürlichen Verhältnissen, dass die ersten Handelsbeziehungen zwischen Venedig und Deutschland von den zunächst angrenzenden Theilen, den alemanischen, schwäbischen, bairischen Provinzen angeknüpft wurden. Schon im 10. und 11. Jahrhundert finden wir darüber merkwürdige Beweise und es sind namentlich die alemanischen Orte Zürich, Rorschach, Constanz, Basel, welche als Träger der Geschäfte sich auszeichnen; frühe auch tritt Regensburg hervor. Eben dieses Oberdeutschland und seine Städte waren zuerst im Fondaco vertreten; dazu kamen bald Nürnberg und Augsburg, östlich Wien, Cilli, Villach, Laibach; die schwäbischen Städte Kempten, Memmingen, Ravensburg, Biberach, Ulm; bald auch Strassburg und die rheinischen Städte Speier, Worms, Mainz, Cöln, zuletzt Aachen; aber auch Niederdeutschland ist seit dem Ende des 14. Jahrhunderts oft genannt; Lübeck und die hansischen Plätze, bis endlich selbst Danzig mit seinen Getreideschiffen im adriatischen Golf erscheint.

Auf den alten und berühmten Heer- und Handelsstrassen, welche über die Kette der Alpen führen, durch die Steiermark, durch Tirol, durch die Schweiz bewegte sich allerlei Handelsgut hin und her; welche Sorge und Mühsal begleitete damals solche Lasten! welches Risico kostbaren Gutes! welche Zoll- und Mauthplackereien waren geduldig zu überwinden und wurden standhaft getragen!

Die Deutschen brachten vor allem die Ausbeute ihrer Bergwerke an edeln und rohen Metallen unmittelbar nach Venedig; Gold und Silber, sowohl für die Ausmünzung der Stadt als zur Versteigerung an Einzelne,

die am Rialto statt hatte, dann Eisen, Kupfer, Messing, Blei, Zinn; steirische Eisenwaaren sind altgenannte Artikel. Aus dem Norden lieferten sie Pelze. An Manufacten Leder, Hornwaaren, Stoffe aus Wolle und Baumwolle, vorzüglich auch Leinwand. Das Constanzer Linnengewebe war lange gesucht. Wollene Tücher theils eigenen Erzeugnisses, theils aus den schon im Mittelalter blühenden Fabriken von Flandern und England, und Genfer Gewebe.

Alle diese Dinge mussten loco Venedig zum Verkaufe kommen, nur Pferde, Waffen und Lebensmittel waren freigegeben; aber sonst durfte nicht einmal auf dem nahen Festland, in Padua oder Treviso gemarktet werden; keinem Venezianer war es erlaubt, Waaren in Deutschland zu kaufen oder dahin zu bringen. Es waltet in allen diesen Verordnungen der durchschlagende Satz, der Staatscassa als dem Stock aller verfügbaren Mittel auch alle aus dem Handelsverkehr fliessenden Reichenisse in vollen Strömen ungeschmälert zu sichern: denn Einführ und Ausfuhr unterlag dem berechneten Zollsysteem und gar viele von den Deutschen gebrachte Waaren giengen zu Schiffe wieder aus Venedig, in den Golf und namentlich Metalle und Tuch mit den sogenannten Beirutfahrern in den Orient.

Die öffentliche Schiffahrt Venedigs war nämlich in vier grosse Geschwader oder, wie man heute sagen würde, in vier Linien (mudae genannt) getheilt: eine Muda gieng nach Alexandria oder Aegypten; eine zweite nach Beirut oder Syrien, mit Berührung von Alexandretta, Aleppo, Cypern; die dritte nach Constantinopel und den Pontus, nach Tana; die vierte nach der Barberei und Marocco; von da nach England und Flandern und bestrich rückwärts die atlantische und Mittelmeer-Küste Spaniens, Marseille, Sicilien. Aehnlich hatte Hamburg seit dem 14. Jahrhundert seine vier Linien, die Englandfahrer, die Flandernfahrer, die Schonenfahrer und die Bergen- oder Islandfahrer.

Der ansehnlichen und geschätzten Einführ deutscher Kaufherrn stand eine noch viel bedeutendere und einträglichere Ausfuhr ebenderselben gegenüber. Die Deutschen kauften in Venedig theils die Erzeugnisse des dort blühenden und gehegten Kunst- und Gewerbefleisses, theils die begehrten Waaren und Erträgnisse des Orients, welche die venezianischen Galeen aus allen Ländern desselben, aus Nordafrika und aus Griechenland und Dalmatien zusammenführten; die Auslage aller dieser Dinge geschah zumeist in der

Umgebung des Rialto jenseit des Fondaco, woselbst auch alle Wechsler und Bankhalter ihre Buden hatten; weshalb Ritter Arnold von Harff (um 1499) meint: „man könne wohl sagen, dass der Schatz von Venedig da liege auf dem Platze des Realt“.

Die Glaswaaren, die Emailgüsse und Spiegel von Murano, diese alte und noch heute betriebene Kunstindustrie, die Seiden- und Baumwollengewebe verschiedenster Art, welche in Venedig gefertigt wurden, seine Geschmeide-, Gold- und Juwelierarbeiten fanden an den Deutschen ihre Liebhaber und fleissigen Abnehmer. Mit den venezianischen Goldstoffen, mit den Samten, Taffeten und Veludi, mit den hochgeschätzten Cameloti, mit den Perlen und Schnüren, welche der Deutsche am Rialto gekauft hatte, schmückten sich zu Haus die Fürstinnen am Hof und die ehrbaren Frauen des Bürgerstands; eine Menge von artigen Sachen und feineren Waaren, Gürtel und Börsen, Geflechte und Bänder, Kämme, Paternoster, Compasse u. a. diente daheim zu stattlicher Auslage des Marktes.

Das Morgenland aber lieferte kostbare und prächtige Sachen, und eine reiche Fülle nützlicher Bedürfnisse. Rohseide und Baumwolle, Edelsteine und echte Perlen, Teppiche und Gewebe, Elfenbein, Farbstoffe, Zucker, Reis, die griechischen Weine, den Malvasier, süsse Früchte und Spezereien aller Art, vor allen den Pfeffer.

Der Pfefferhandel war geradezu eine Lebensfrage der Stadt Venedig; ein Beschluss der Pregadi vom J. 1416 spricht dieses mit klaren Worten aus — „conzosia cosa che in tute quante le marchadantie le qual se fa in la nostra citade de Venesia, la marchadantia del peuare sia la piu principal e quella che piu tocha uniuersalmente a i nostri cittadini e marchadanti“ — vgl. Capitolare del Fontego cap. 228, p. 116 meiner Ausgabe; derselbe Beschluss steht lateinisch im ‘Capitulare consulum mercatorum’ cap. 283, dessen Abschrift ich für Berlin besorgt habe.<sup>3)</sup> Der Verbrauch von Gewürzen überhaupt in Deutschland und nach dem Norden im Mittelalter muss geradezu colossal gewesen sein. Ein Sprichwort der alten Venezianer — durch Weiss und Schwarz, d. h. durch den Handel mit Baumwolle und Pfeffer sei ihre Stadt reich geworden, mag bezeugen,

---

3) Vgl. meine Abhandlung „Zur Quellenkunde des venezianischen Handels und Verkehrs“ in diesen Denkschriften (1879) XV, 1. und die Notiz dazu in der „Zeitschrift für Handelsrecht“ B. XXV.

was dieser zu bedeuten hatte. Aus den Häfen der Krim und des östlichen Pontus kamen feine Pelze, Biber, Zobel, Hermeline; dazu die Boden- und Gewerbszeugnisse der Küste Nordafrikas und Italiens selbst, Oele, Südfrüchte, Feigen, Maronen, Datteln, Wachs, Salpeter, Corallen, Leder u. s. w. — alles dieses bildete die Rückfracht über die Pässe der Alpen.

Von der Grösse des Umsatzes im Deutschen Haus kann man sich eine Vorstellung machen, wenn man hört, dass der Venezianer Paolo Morosini in einem auch sonst merkwürdigen Brief an Gregor von Heimburg (um 1470) denselben jährlich rund auf eine Million Ducaten schätzt; kauften ja doch die Deutschen 1511 während des einen Monats Januar, wie ich aus Marino Sanuto mitgetheilt habe, für 140,000 Ducaten Waaren; und der schon angeführte Arnold von Harff berichtet: „die Kaufleute sagten mir allda, dass dies Kaufhaus thäte alletage der Herrschaft von Venedig 100 Ducaten Fras gelten“, d. h. Venedig erhalte diese Summe lediglich als Zoll- und Abgeld für die verkauften Güter.

Das Gebäude, wie es heute steht, ist, nachdem ein verheerender Brand das frühere Haus 1505 zerstört hatte, unter dem Dogen Leonardo Loredan und zwar nach dem Modell eines Deutschen Hieronymus (auch der berühmte Frà Giocondo hatte eine Zeichnung geliefert) aufgerichtet worden, ein durch Umfang, Festigkeit und Zweckmässigkeit ausgezeichneter Bau, ein noch heute sprechendes Denkmal internationaler Freundschaft. Das gewaltige Viereck, drei Stockwerke hoch, mit einem Pfeilerhof von 140 Bogen und entsprechenden Pfeilergängen von unten bis oben, und zwei grossen marmornen Treppen, welche in vier Absätzen auf 94 Stufen bis zum obersten Gaden führten, enthielt ausser zwei grossen Sälen mit Balconen 70—80 Wohnzimmer, die nöthigen Dienstzimmer, etliche zwanzig grosse Gewölbe für Magazine; nicht selten dienten bei der Fülle von Kaufgütern auch die Gänge und Treppen und der Hof zur Lagerung der Waarenballen.

Ebenderselbe Doge, ein Gönner und politischer Freund der deutschen Nation, gestattete in einem denkwürdigen Decret unseren Landsleuten eine grössere Selbständigkeit ihrer Körperschaft, nachdem ihnen bereits kurz vorher zwei eigene Vorsteher, Cottimieri, dann Consuln genannt, von der Herrschaft bewilligt worden waren. Die innere Hausverwaltung

ward nun mehr ihnen überlassen; die Miethzinse aber wurden verordnungsgemäss festgesetzt.

Die berühmten Malereien Giorgiones und Tizians, welche die sämmtlichen Façaden des Hauses schmückten, sind bis auf wenige Spuren verloren. Die genaue Beschreibung derselben ist uns durch Milesio erhalten und lässt den Untergang einst für unübertrefflich gehaltener Kunstschöpfungen doppelt bedauern. Auch von den Gemälden eines Tizian, Palma Vecchio, Paolo Veronese, Tintoretto, welche dem einen grossen Saal des Hauses den Namen Sala delle Pitture verliehen, ist nur ein Salvator Tizians — *stimato di sommo prezzo* — für die evangelische Gemeinde gerettet, und hängt im Gotteshaus derselben geborgen. Dass man die beglaubigte Echtheit dieses Gemäldes nicht gelten lassen will, gehört zum Afterwesen moderner Beurtheilungsart.

Das Fondaco diente auch anderen Deutschen, welche als Reisende Venedig besuchten, zur Einkehr; insonderheit manchem Palaestinafahrer des Mittelalters und diesen danken wir dafür gar brauchbare Berichte auch über Leben und Walten in Venedig.

Was Venezianer und Deutsche neben dem Handelsverkehr durch persönlichen Umgang und geistigen Austausch gewannen, wie vornehmlich Venedig in dem Wiegenalter der Buchdruckerkunst einer ganzen Reihe deutscher Drucker Sitz und Stand gewährte, und nachher diese göttliche Erfindung wunderbar entfaltete, wie unsere wackeren handelsbeflisseneten Vorfahren aus Venedig und Italien überhaupt edlere Richtung und menschenwürdigere Denkart einführten, wie sie — oft selbst Gelehrte und Humanisten — von drüben herrliche Schätze der Kunst und Litteratur in ihre Vaterstädte zu gemeinem Besten mitbrachten — dieses genau und fleissig darzustellen, wäre eine schöne Leistung und ein leuchtender Abschnitt der Culturgeschichte. Es würde sich bezeugen lassen, wie echter Handelsgeist und freier Verkehr ein hervorragender Träger der Gesittung und Aufklärung und ein Hauptförderer der Menschlichkeit zu nennen ist.

Fährt man auf dem Canal grande mit der sanften Gondel gegen die hochgeschwungene Rialtobrücke, welche bekanntermassen einen vollen Bazar auf sich trägt, oder geht man zu Fuss durch die lebhaften Mercierien gegen den Platz von S. Bartolomeo, so tritt das Fondaco mit

„seinen ruhigen majestätischen Massen“ einem Deutschen zu stolzer Erinnerung vor die Augen, dem Geiste aber des Mannes, welcher sein Vaterland liebt und dessen Geschichte kennt, entsteigen glanzvolle Bilder einer grossen und bis auf die Gegenwart gesegneten Vergangenheit.

---

Dieser kurze und gedrängte Aufriss über das Deutsche Haus in Venedig muss hierorts genügen, um die nun folgende venezianische Beschreibung ebendesselben einzuleiten, welche den Titel führt: „Milesio Giovanni Bortalamio Descrizione del Fontico dei Tedeschi in Venezia“, und sich als Urschrift im Pfarr-Archiv der evangelischen Gemeinde da-selbst erhalten hat. Der Urheber bezeichnet sich als „Scrittore et Archivista della Nazione Alemanna“; das zweite Amt hat er (1724) während der Zusammenstellung des Werkes erhalten. Die Abfassung der Schrift mit den Nachträgen, welche durch Parenthesen angedeutet sind, fällt zwischen die Jahre 1715, beziehungsweise 1718—1724, wie namentlich aus der Bemerkung auf Carta 33 des Originals hervorgeht. Das Mundum war für den bekannten compilatorischen Schriftsteller Venedigs, den Padre Vincenzo Coronelli bestimmt.

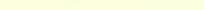
Milesio's Beschreibung des Deutschen Hauses, auf welche ich bereits in der Vorrede zum „Capitular des Deutschen Hauses“ p. XXV mit schuldigem Dank gegen den Geber der Abschrift hingewiesen habe, verdient die Veröffentlichung, und zwar in authentischer Weise — (ich habe natürlich dieselbe genau collationirt) —, erstlich schon deswegen, weil dieselbe jedenfalls als eine nicht unergiebige Quelle zur Erkenntniss jenes National-Instituts am Rialto erscheint, welches an sich ein grosses und merkwürdiges Denkmal deutscher Geschichte darstellt, wie denn die Arbeit selbst sich auf archivalische Unterlagen stützt und manche Documente wörtlich einreicht. Zweitens aber und vorzüglich deshalb, weil ihr Haupttheil, auch der Hauptzweck des kleinen Werks, der eigentlichen sachlichen Beschreibung des grossen Baues, von Innen und Aussen, der Architectur des Fondaco und der diese begleitenden bildnerischen Ausschmückung, insbesondere der einst bewunderten Malereien an den Aussenwänden des Gebäudes und der ausgesuchten Bildersammlung im einen grossen Saale, Sala d'Estate oder Sala delle Pitture, mit einer gewissen Vorliebe und nicht ohne Geschick gewidmet ist.

Wir haben damit ein erlesenes Stück venezianischer Kunstgeschichte und ihrer Meister ersten Ranges, welches auch dem guten Geschmack und der feinen Bildung unserer Altvorderen ein rechtschaffenes Zeugniss ausstellt.

Aus besagtem Theil im wesentlichen hat Herr Dr. *Theodor Elze* jenen schönen Aufsatz gezogen, welcher 1870 im „Ausland“ — Nr. 27 — erschienen ist. Eben dieser gewissenhafte Forscher deutsch-venezianischer Dinge hat die Güte und Freundschaft gehabt, meine Ausgabe Milesio's mit einigen dazu gehörenden ansehnlichen Stücken aus dem Pfarr-Archiv zu bereichern, welche in der ersten Beilage angereiht sind.

Endlich aber ist neben anderen Daten einer am Schluss angefügten ‚Tavola Cronica‘ das fortlaufende Verzeichniß der deutschen Consuln — anfänglich *Cottimieri* genannt — von ihrer Einsetzung im Hause 1492 bis 1718 von unverkennbarem Werth, sowohl für die Familiengeschichte der am Rialto vertretenen deutschen Kaufmannshäuser, als für den Bestand des Fondaco selbst. Die Einreihung archivalischer Regesten und Citate verleiht dieser Tafel mehr als chronologischen Werth; die zweite Beilage enthält die Verbesserungen und Vermehrungen des Namensverzeichnisses der Consuln aus den Originalprotocollen von Herrn Th. Elze.

In der dritten Beilage, einem Auszug aus den Diarien Marino Sanuto's, wollte ich dem Leser gleichsam ein Familienstück aus dem Verkehr im Deutschen Haus zur Anschauung bringen, die artige Erzählung, wie Christoph Fugger eine schöne Venezianerin aus dem alten Geschlecht der Gradenigo zur Frau gewinnt.



## **Milesio Gio. Bortolamio**

Fabrica del Palazzo del Fontico de' Tedeschi  
e sua prima origine in Venezia dell' Illustrissima  
Nazione Alemana.

---



Carta 1.  
dell' originale.

511. anni che la  
Nazione Alemana  
risiede e negozia  
in Venezia.

Regnava Pasqual  
Malipiero Doge.

Carta 1. tergo.

V. Istoria Veneta  
del Zeno e di An-  
drea Dandolo.

## Laus Deo Semper

1715. il dì 28. Decembre. In Venezia.

*Al Reverendissimo Padre Maestro Vincenzo Coronelli Signore e  
Padrone Colendissimo.*

Il tratto cortese di V. S. Rev<sup>ma</sup>, ha indotto me Gio. Bortolamio Milesio, quantunque Io sia Scrittore e non Pittore (ma però dilettante, per aver in Roma studiata l'architettura), a compiacer il suo desiderio, nel formar la seguente spiegazione, dellli Quadri à oglie, e Pitture à fresco, che ora esistono nel Palazzo, detto il *Fontico dei Tedeschi*, loco abbitato dalla Illustrissima Nazione Alemana, sin dall'anno 1200. in circa, che introduce il Commercio del Negozio in questa Incita Città con la Germania alta, e susseguentemente con la Fiandra, Olanda, Polonia, Ungheria, Inghilterra et altri gran Regni nel settentrione; (ma più di tutto l'arte maravigliosa della stampa da Gio. Gotrimberg in Magonza del 1442., et in Venezia da Nicolò Jenson Tedesco l'anno 1459. come cantò il Beroaldo

O Germania muneras repertrix,  
Quo nil utilius dedit vetustas,  
Libros scribere quae doces premendo).

Prima, però, di venir all' individual narrativa, di dette Pitture, et altro, che V. S. R<sup>ma</sup> brama distintamente saper; mi permetta nel mio Esordio, di portarli à notizia, che questo sito, ne i primi principij, che fu abbitato Rialto, era Stazio particolare del Tribuno d' essa Isola della Serenissima Signoria. (Perchè dell' anno 453. furono doppo i Consoli instituiti 12. Tribuni al governo dell' Isole di questa Città e continuaron per il corso di 176. anni continui, sino all' anno 697; e del 1105. per essersi sommersa nel mare la Città di Malamocco Vecchio venne il Doge a dimorar in Venezia; et il Vescovo di Malamocco in Chioza.) Et il Foro antico era in Santi Apostoli, nel campo della Cason, ove tenevano Raggione, Carceri, e Giustizia.

Come di tempo in tempo sia aumentata in Venezia la Nazione Alemana.

Dal secolo sudetto 1200 sino l'anno 1510. 19. Decembre, furono detti Mercanti Tedeschi (della Germania alta), accolti et admessi in detta abitazione, come semplici Passaggieri, et in forma di ospizio, il Publico Governo vi manteneva salariati un Masser (sive Portinaro), et un Canever; perchè somministrassero il loro bisognevole; ad ambedoi de quali, veniva da Tedeschi contribuito un conveniente pagamento, e per il dormire, e per tutt' altro.

Con Decreto dell'Ecc<sup>mo</sup> Senato (1418. 5. settembre) a richiesta del Duca Ernesto d'Austria (concede) (che li diletti Sudditi di Lubiana dovessero godere, conforme gl'altri il Privilegio dell'i. requisiuti, cioè Camera, Tavola, e Capitolo; oltre il poter spedir le loro mercanzie in detto fontico del 1426).

Erettione del Magistrato dei Vis-Domini del fontico. Regnava Giovanni Dandolo Doge 47.

Carta 2.  
Vedi Parte del Maggior Consiglio 1363. 28. Aprile. 28. tergo Capitolario primo.

Primo Incendio del fontico de Tedeschi.

Carta 2 tergo.

Vin<sup>o</sup> Tanara pag. 321.

Del  $\frac{1261^1}{1268}$  ai 30. Aprile dal Serenissimo Maggior Consiglio fu instituito il Magistrato di Tre Nobil Uomini con residenza attual in detto loco, e col Titolo di (officiali prima e poi) di Vis-Domini al Fontico de' Tedeschi, ciò che non ha fatto il Veneto Governo con niun altra quì dimorante Nazione; nel qual come V. S. R<sup>a</sup> sà, vi si spediscono qualunque sorte di Mercanzie daziate, e non, tanto per Entrata come per Uscita, andanti e venienti dalla Germania, e vi stabili tutti li Ministri, alla sopraintendenza di detti due Dazij, (del 1627. 19. Giugno), conforme la Nota distinta che ho fatto di essi, et di ciascheduna Carica, che per brevità ommetto quì di esprimerle, che se commanderà le ne farò un'Estratto.

Funesto fu l'anno 1318., che il Fuoco ardè (la maggior parte) della Fabbrica di quel piccolo, ma ricco Fontico (ch' era di due soli soleri), doppo il corso di 898. anni, che Venezia fu edificata.

E con valida Raggione, il Sansovino, il Doglioni et altri Scrittori della Veneta Istoria lo chiamarono ricco Fontico, essendo che Venezia era il massimo Emporio della Mercatura (d' Europa) e per ciò gli Esteri concorrevano, e vi dimoravano le Nazioni Luchese, (che del 1309. fu introdotta in Venezia l'arte dei Panni di Seta dalla Nazion Luchese, già introdotta nell' Europa del 555, in tempo di Giustiniano Imperatore da certi Monachi venuti dall' Indie detti Seres che poi da Latini e da Greci ne naque la parola Sericum): — (del 1316, fu introdotta la fabrica dei panni di lana venuti prima in Murano e poi del 1480 in Venezia e del 1588. fu regolato il lanificio Veneto, di modo che nel 1600 furono fatte 28 mila pezze di panni

1) in correctura.

d' ogni sorte, del 1506 li Fiorentini formavano Corpo di Nazione in Venezia ed avevano Consolo) — Fiorentina, Milanese, Genovese, Spagnuola, Greca et altre, che formavano Corpo di Nazione e non Case private, come ora; anzi la Nazion Sauoiarda.

Perche le 45. Galiasse Venete di Mercantia ch' ebbero origine prima dell' anno 1200. recavano Droghe, Aromati, Zuccari, Sede, di ogni Regione, Lane (di Spagna et d' Inghilterra), Pannine (d' Olanda et d' Inghilterra), Gottoni, Pellami, Corami, Gioie, et altre cose preziose di Levante et Ponente; E le diffondevano da Venezia con gran lucro de suoi Dazij, all' ora molto tenui, per l' Italia non meno, che per tutte le ampie Provincie della Germania e Settentrione col mezzo di questa Bene-merita Alemana Nazione, molto prima del 1492.

Venezia del Sansovino.

Venez. Sansovino  
1413.  
Vedi Cronica Vene-  
tina.

Perchè si diminuì  
il negozio in Ve-  
nezia.

1.

Carta 3.

Vedi Sansovino  
Carta 377 tergo.

2.

All' ora quando fu  
scoperta l' America  
da Colombo.

13.

Devo ommetter  
tutte ciò che è  
fraposto tra li  
due segni rossi  
perche etc.<sup>1)</sup>

Serafino Massini.

Carta 3 tergo.

per le tante guerre

Attesochè, solo in questo tempo, fu introdotta la navigazione dell' America, quarta parte dell' Orbe Terr'-Acqueo, sino all' ora oculta, agli Europei, per non aver data quella fede che meritava la narativa fatta del 1278, della China, (del Cattai di Trabisonda) e di certa parte di detta America, dal famoso Pilotto Marco Polo (Nobile) Veneto detto il Millione, (per le gran ricchezze portate con lui al suo ritorno), che la scoprì prima d' ogni altro, detta l' Indie occidentali, divisa in due gran Penisole distinte, cioè

Quella che è nel Mar del Sud è meridionale, l' altra nel mar del Nort è settentrionale, da Cristofforo Colombo Genovese autor di tanto ben e tanto mal del 1492, a spese di Ferdinando Cattolico Re di Spagna, in quattro viaggi, ch' egli fece, verso l' America occidentale, che scoprì parte degli Regni del Mexico.

E del 1525. Francesco Pizzaro di nascita Spagnolo, ma di tiranni Costumi scoprì il Perù di cui cantò il Poeta Piceno nella sua Oda

Mal abbia, che da cupi

Recessi della Terra il varco apperse  
A gl' ignoti adamanti, a i pallid' ori  
Se dentro alpestre rupi  
E negl' antri piu foschi il Ferro immerse,  
Ne trasse ancora abominandi orrori  
Da mali assai peggiori,  
Che non recò già di Pandora il vaso  
Oppresso piange ogn' or l' orto, e l' occaso.

1) d. h. was zwischen den Randnummern 13—14 eingeschlossen ist.

Scoperte l' auree glebe,  
 E le gemme nel suol pur dianzi ascose;  
 Lampi apportar d' insolito fulgore  
 L' affascinata Gleba  
 Da sembianze si belle, e luminose,  
 Mal saggia corse ad offrir loro il Core,  
 Sotto il vago splendore,  
 Qual vipera tra Fiori, invida sorte  
 Del riposo Commun coprì la Morte.

Altri su pini audaci  
 Spiega le vele avare, a i Venti, ed ara  
 Dell' Indica Anfitrite i campi ondosi.  
 Di pensieri fallaci  
 Empie la mente, de suoi mali ignara,  
 Che gl' apra l' India anche i Tesori ascosi.  
 Ma da i Venti ritrosi  
 Flagellati e sconvolti i salsi Regni  
 Restano assorti i temerarij legni.

8. L' anno 1502. 9. Maggio, l' ultimo viaggio, che intraprese il sudetto Colombo, scoprì nuove Isole dette Antille, et l' Istmo de Panama, cioè quel stretto che congiunge le sudette due Americhe, abitate all' ora da 300 millioni d' anime Idolatre.

11. Seguitò Ferdinando Cortese a scoprire il resto del Mexico del 1519.; ma più assai ne scoprì dalla parte orientale del 1497. Americo Vespucci Fiorentino, al detto Re Cattolico, dal di costui nome, fu poi detta America.  
 4.

3. Pietro Alvaro Portoghese, navigò in Oriente del 1494 et del 1500; li riuscì di scoprire nell' occidente il Brasile nella Zona torrida, cioè Clima o Regione soggetta ai raggi solari.

Carta 4. tergo.

7. Ferdinando Magellano Lisbonese, scoprì le 5. gran Isole Molucche, e gl' Olandesi le godono.

12. Lo stesso Magellano, del 1520., discoprì le Filippine, situate tra la China e le sudette Molucche, che sono più di Mille e duecento Isole, e Filippo secondo se ne impossessò del 1564.

5. 6. Vasquez de Gama pur Portoghese, nell' anno predetto 1497, scoprì l' Etiopia e del 1499, trapassò il Capo di Bona Speranza, apparse per Mare il Camino all' Indie orientali, sino a Indostan o sia Calecut, che è di qua dal Mar di Gange.

9. Del 1510. Albuquerque Hoam, similmente Portoghese, scoprì tutta l'India, ma gli Olandesi, se ne hanno saputo utilitar con la Forza.

10. L' anno 1512. il sudetto Hoam, scoprì il Giappone, e del 1539.  
14. San Francesco Saverio vi predicò il Vangelo (e perciò vien detto l' apostolo dell' Indie).

Carta 5.

Insomma, le Nazioni Francese, l' Inglese e l' Olandese, ad emulazione delle sudette, hanno saputo anch' esse, molto ben profitarsi nella sudetta arte Nauta, non solo nella America; ma nell' Asia, Africa et Europa, ove di presente vanno a drittura, e levano loro quelle Robbe, che quà solevano capitare; anzi dove prima venivano essi, a Venezia, a provedersene, ora alla medema ne somministrano (il bisogno).

15. Del 1569. S. Pio V.  
li diede il Titolo  
di Gran Duca.  
16.

La Città di Livorno ampliata nell' anno 1569. dal Serenissimo (Gran Duca) di Toscana Cosmo primo, che dichiarò quel Porto franco.

E lo stesso quel di Marsilia del 1664. dal Re Christianissimo Luigi Decimoquarto.

Come pure, cosa non hanno fatto li Genovesi Emuli del nome Veneto, per attrahere in loro, la confluenza e concorso del Negozio, (col Proclama stampato del 1708. toccante quel loro Porto franco).

17.

Amburgo pure et altri Porti dell' Olanda godono non dissimili vantaggi.

Carta 5. tergo.

Ecco perchè la Piazza di Venezia, ha detteriorato nella Mercatura, dall' anterior suo florido stato.

Regnava Gio. So-  
ranzo Doge.

E proseguirò a dire. Che fu fatto a spese Pubbliche riedificar il sopradetto Fontico, ampliato di più nel sito, di quello occupava la vecchia Casa, già incenerita. Di modo che il suo circuito, si estese dalla Riva del Ponte di Legno detto di Rialto, oggi detto del Buso, insino al Ponte di Cha Boldù, che al presente vien detto Ponte dell' Oglio il qual separa la contrada di San Giovanni Chrysostomo, da quella di San Bortolamio in Rialto (che prima si chiamava la Chiesa di S. Demetrio).

Regnava Bortola-  
mio Gradenigo  
Doge.  
Vedi a Carta 39.

In questo sito però, vi erano dei Stabili de Particolari contigui, e costa dal seguente publico Instrumento 1341. 21. Marzo che l' Ecc<sup>ma</sup> Casa Giusto da Santa Marina permette, che nel suo proprio muro la Serenissima Signoria possa far far la Porta per entrar nel Fontico, in faccia la strada che conduce alla Chiesa di San Bortolamio sudetta.

Carta 6.

Del 1524. 5. Giugno fu instituito questo Magistrato dal Maggior Consiglio.

Carta 6. tergo.

Titoli e Privileggi concessi dal Pubblico alla Nazione Alemana.

Vide Gymnasium Patavinum Philippri Tomasini pag. 194. e 195. Istoria Veneta del Contarini parte 2. pag. 301. anno 1616.

Vedi Carta 32.

Soto il Consolato della Sign. Pietro Cresser e Mattias Lauber. Carta 6. tergo.

Vedi a Carta 40.

Pompe. Capitolario 2. Carta 237.

Continuando indefessamente detta nobil Nazione, ad innestar il Commercio, tra questa Mercantil Piazza e la Germania, a trapiantar da quel Terreno in questo, Case di Negozi con grossi capitali propri, a segno che era pervenuta in grado di stima tale dagli Eccellenissimi Provveditori sopra Banchi, nel Proclama loro 1567. 2. settembre espressero le seguenti precise parole:

„Per la qual cosa, parendo a SS. SS. Clarissimi questa materia, esser degna di regolazione, per la sua molta importanza, avendone avuta longa considerazione, et insieme il parer dellli Magnifici Banchieri et etiam dellli Signori Consoli del Fontico di Tedeschi, come principal Membro delle facende de' Banchi e della Piazza; Hanno con il Nome de Iddio tutti 4. concordi, terminato che nell' avvenir in questa materia, di lassar scriver et accettar resti, sia servado, quanto sarà dichiarito qui di sotto. Omissis . . .

E con suoi Traffichi, ad utilitar il proprio interesse, non meno che ad aumentar d'annua rendita i predetti due Dazij del Fontico vivo Patrimonio dell' Incerto Principe; E perciò Egli la decorò con speciosi Titoli, di *Magnifica, Prudente, Proficua, Spettabili, Benemerita, (Nobilissima)* e *Prediletta* non solo, ma l' ha distinta con Reggia Munificenza, da ogni altra Nazione con molti Indulti, Essenzioni, e Privileggi, sino a dichiararla Cittadina e Conterriera Venetia (et a suo arbitrio di poter spedir Corrieri a Roma, 1521. 3. Zugno Capitolario primo c. 421., in detto anno 1521. la Nazione Alemana instituì la Posta di Vilacco a Gemona, di potersi dottorar i Giovani Alemani in Filosofia e Medicina nel Collegio di Padova, nella Matricola del qual appar. Decreto dell' Ecc<sup>mo</sup> Senato del 1616. E con altro Decreto 1635. 24. Maggio da facoltà alli sudetti Germanici studenti di dottorarsi in Legge.)

Sempre in sostanza, la Mente Pubblica, ha esaudite le giuste instanze di questa Nazione, a favor della qual si leggono, tra tante altre grazie li suoi sovrani Arbitrij nella (seguente) Parte dell'Eccellent<sup>mo</sup> Senato 1668. 24. Marzo, che con modo imperativo commanda agli Ebrei di qual si voglia Nazione = Il non potter, ne praticare, ne capitare in alcun tempo e luogo nel predetto Fontico, conforme da tempo immemorabile, mai Mercanti Ebrei, vi sono capitati personalmente, a spedir Mercanzie loro. (Bensì qualche Medico Ebreo, ma con la seguente Licenza, e non diversamente.)

Molto meno Fanti (ne Officiali) delle Pompe, al qual Magistrato Ecc<sup>mo</sup> per Privileggio 1602. 10. Marzo, li SS<sup>ri</sup> Alemani Nazionali abbitanti in Fontico, non sono mai stati soggetti, ne per abiti ne

Venezia Sanso-  
vino Carta 302.

per pasti; di più osservo che nei secoli antepassati al 1600, questi godevano l'Indulto, nei 3. giorni avanti al primo dì del Carnvale di far festa publica nel Palazzo di detto Fontico a Porte apperte. Dove concorrevano tutte le Mascare di godere il divertimento d'un perpetuo ballo, che durava tutti li preditti 3 giorni.

Infinite volte è stata dalla Sovrana giustissima Pottestà, diffesa, dalle vessazionui mosseli da Riccordanti di cose ingiuste e contrarie alli di Lei non pochi Privileggi, cioè,

Di dover pagar il Consolato di Spagna, d'Olanda et altre molte gravezze, così pubbliche come private, che troppo tedio apporterebbero in volerle descrivere tutte, sempre dall'Ecc<sup>mo</sup> Senato regette con suoi Venerabili emanati Decreti e (con li spazzi delli 40. Et altrove. In ogni tempo in somma esperimentò questa nobile Nazione quel saggio decidere che è la norma più infallibile de sani Giudicij, il freno ossia morso più abborito da novatori, e la Falce rissoluta di tagliare tutte le importune dimande e novità).

(Del Cottimo sua origine.)

Carta 7. tergo.

L'anno che fu in-  
stituito il Cottimo,  
il Colombo scoprì  
l'America.

Vedi li seguenti  
Decreti:  
1587. 13 Luglio.  
1634. 15. Gennaro.  
1668. 24. Marzo.  
1671. 15. Luglio.  
1682. 25. Luglio.  
1710. 15. Marzo.

Regnava Leonardo  
Loredan Doge 75  
Capitulario primo  
Carta 205.

Anzi graziandola come sua Prediletta e Benemerita, di potter essa Nazione esigere da (tutti) Grossi 2. per ogni Ducati 100., (di stima del 1577. non sopra le persone), ma sopra tutte quelle Mercanzie che ciascheduno spedisce in Fontico (andanti o venienti dalla Germania), così d'Entrata come d'Uscita sin dall'anno 1492. 2. Aprile, che si dice *Cottimo*, e significa Tansa (di Gazzette due per ogni D. 100. perche solo all' ora alli Tedeschi era permesso di negoziare, mandare e far venire Merci con la Germania), alla soprintendenza del qual Provento, sino da quel secolo sono stati eletti doi Capi Nazionali, che diriggono questo Corpo politico, chiamati dallo stesso Ecc<sup>mo</sup> Senato *Consoli*; con questa Regola della quale ne continua giornalmente la pratica, che uno vien eletto abbitante fuor di Fontico, chiamato il Console Seniore, e l'altro attualmente abbitante in Fontico, detto il Console Cassiere Juniore, ancorchè questo sia di età più vecchio del primo. Il quale gode la precedenza in tutte le funzioni, così pubbliche come private. Dalli quali e dalli sei Signori Nazionali dei più vecchi chiamati Segretieri, che prima ventilano le materie come fa questa Gran Repubbica, vera Idea d'ogni ben regolato Governo, e dal Capitolo Generale; poi vien tal Rendita aumentata o diminuita con l'approbazione sempre (prima dell'Ecc<sup>mo</sup> Collegio dei Dazij, che dopo tramontato quell'uso di unir li Collegi, ora) dal Magistrato Ecc<sup>mo</sup> dei Cinque Savij alla Mercanzia, che fu

eretto l'anno 1516, ai (22. Gennaro dal Senato) a misura dei tempi e delle emergenze che ha detta Nazione. (Alla quale è stato delegato detto Magistrato dall'Ecc<sup>mo</sup> Senato a finchè questa admetta con sua Terminazione tutti quelli Signori Alemani, che sono capaci di poter godere tutti li Privilegij et l'Esenzioni che dal Pubblico sono stati sempre mantenuti loro, sino che hanno questi continuato il negozio, e reso frutifero il Dazio del Fontico, dal quale sono esclusi li Falliti e tutti quelli che hanno fatto punto alla lor Casa di Negozio e che non fanno più Bollette in lor nome. Qual Cottimo serve a far diverse spese, così ordinarie come straordinarie, cioè a dire,) Il Salario al Portinaro. Oglio per luminar (tutta la notte lochi tra quali) le (2) scale e (3) corridori con 24 lampade conforme l'antica Regolazione (fatta) del 1382. (20. Gennaro dalli Provveditori di Comun e Consoli di Mercanti che erano solo 18 lumini) (oltre il vago ferrale fatto poner li 7. Gennaro 1719/20 sopra il Portone di strada dalli Signori Consoli.)

Qualche ristorazione di poca spesa nel Palazzo del Fontico, che pur troppo sempre occorre.

(In litigij promossi da diversi ingiustamente contra detta Nazione.)

Per regolar l'Orologgio a Campana, fatto far da essa Nazione, del 1571. li 21. Maggio, sotto li SS<sup>ri</sup> Leonardo Ermann e Gio. Enrico Glengher, all'ora Consoli, con permissione dei Signori Provveditori del Magistrato Ecc<sup>mo</sup> del Sal, che fu eretto del 1277. 9. Luglio. Il qual Orologgio, per colocarlo in loco conspicuo, ove ora è, v' intervenne il celebre Antonio dal Ponte, che fu anche l'architetto del sontuoso Ponte di Rialto (fatto) l'anno 1591. (tutto di Pietra viva Istriana) d'un arco solo, (e costò più di Ducati 250 mila).

Diverse contribuzioni annue, per servizio delle Mercanzie, andanti e venienti, affinchè per strada abbino ricovero e sicuro ricetto, stabilite dalli Signori Consoli (nei tempi descritti nel seguente Catalogo d'essi Consoli.)<sup>1)</sup>

(Del 1634. a spese di questa Nazione et altri Mercanti fu fatto far il Lazaretto a Premolano per i rispetti della Sanità.)

Come altresì la giornaliere elemosina della *Panada*, che questa Pia Nazione fa dispensare eccetto il Lunedì, a tanti Poveri d'ogni sesso. Introdotta sin dall'anno 1490. dopo il Contaglio, che fu

Erettione del Magistrato del Sale.

Regnava Pasqual Cicogna Doge.

Carta 8. tergo.

Elemosina della Panada quando fu introdotta.

---

1) So ist hier eingesetzt statt des ursprünglichen: *dalli Nobili Signori Gio. Vidman e Mattio Smith già Consoli, anno 1624.*

l'anno antecedente, del Pane, Brodo, Carne et altro, che giornalmente avanzava dalle laute mense di 80 e più Signori Mercanti e loro Giovini di Studio, oltre i Serventi, che tutti all'ora in Fontico dimoravano con somma abbondanza e splendidezza.

Al presente quante persone Nobili, sono sovenute mensualmente?

Quanti Monasteri (et Ospitali), quante Persone Civili decadute, dal primier buon stato loro, e quanta quantita di poveri mendichi vengono sovenuti il Natale e la Pasqua con la Carità, che vien loro fatta somministrar della medesima Nazione col danaro proveniente dall' predetto Cottimo?

Carta 9.

In tempo d' Alberto I. Imp. Austriaco che fu del 1300 principio l'Imperio Ottomano ad ingrandirsi.

Doppo il 1204. 12. Volte è stata la Peste, e 4. Volte grandissima Carestia in Venezia.

Erettione del Magistrato della Sanità.

Carta 9. tergo.

Regnava Sebastiano Venier Doge.

Non fo menzione delle somme de Contanti, che volontariamente questa Nazione generosa, ha esebite al Veneto Augusto Dominio, e gli Encomij riportati di gradimento e di stima (e fra gli altri il seguente) in tempo di guerra contro il Turco, all' ora che il Negozio era più in profluenza de adesso. (Vedi a Carta 35. e questo asterismo 1649. 21. Giugno.)<sup>1)</sup>

Non ramemoro il grande ajuto dato, a tanta povera gente oppressa dal mal contagioso, e carestia nelli decorsi anni 1271., 1341—48. 81. 88. e 1423. al qual effetto la provida maturità del Serenissimo Governo, fece fabbricare il Lazzaretto, che oggidì vien detto il vecchio, a distinzione dell'altro che vien detto il nuovo, fatto far di pianta l' anno 1468. similmente a spese pubbliche.

(Del 1428. 78—89. e 1491. per occasione della qual Peste (in detto anno 1491.) fu instituito il Magistrato Ece<sup>mo</sup> sopra la Sanità.

Così del 1510. per quel gran mal Epidemico che si communicò in questa Città a più di vinti mila Persone (in soli 6. giorni per causa della guerra di Lombardia, l'anno 1509. della famosa Lega di Cambrai, con spesa della Republica di 5. milioni d'oro, come riferisce Bembo nella sua Istoria Veneta Latino); Et in quella orribile carestia, che seguì del 1569.

Del 1576., che ritornò la Peste, per la liberation della quale il Publico fece edificar il maestoso Tempio del Redentor, sul Modello e Direzione di Andrea Palladio architetto (con spesa di...)

E del 1591. che seguì quella inaudita Carestia, quanti poveri famelici detta Nazione pietosissima, non sazzìò?

---

1) Das Document folgt unten: Carta 35. tergo.

Ben lo testificano i molti Memoriali, che fra le vecchie scritture, (rimaste dopo l'Incendio), nel suo Archivio tuttavia esistono, sino di liberar poveri Carcerati, e Schiavi dalle mani de Barbari, Et di dotar povere Donzelle, oltre tante altre opere pie. E finalmente de 1630. che per voto a spese Pubbliche di cento e più milla scudi fu fatta sul modello di Baldissera Longone architetto Veneto, eriger la bellissima Chiesa della Salute, appunto per la riportata Salute del mal pestilenziale, quanto anch'essa Nazione giovò, nel suo essere, alla mendicità di molti?

Molto più avrei da dire, ma che cosa dico? se pur troppo son fatti ad ogn'uno notorij.

Dirò che consunto dalle fiamme, in gran parte quel Vecchio Fontico, del 1504. la seconda volta con sommo danno del pubblico e privato interesse, che divoravano le scritture antiche, e le preziose Merci dei Signori Nazionali, che in gran copia erano soliti tenerle, sino negli (2.) andij, a segno che per la molteplicità di esse Merci, non si poteva molte volte andar, ne guardar da basso in Corte.

Divenne il sempre provido et prudente Governo all'immediata deliberazione, di rinnovarlo di piante, appunto nella struttura che è al presente, che scrivo 1725; e con Decreto dell'Ecc<sup>mo</sup> Senato 1505. 10. Giugno fu detto, riguardo all'instantaneo bisogno di repristinare li dritti dei antedetti due Dazij del Fontico d'Entrata e d'Uscita:

„Non è più da differir la Fabbrica del Fontico Nostro dei Tedeschi, essendo sta massime compite le do parte delle Fondamente videlicet sopra il Canal Grande et il Rio.

Et perchè manifestamente si vede, che ampliar detto Fontico è necessario, perchè el sarà molto a proposito, si de Mercadanti, come della Signoria Nostra, È ben conveniente, etiam, a questo proveder —

Et però l'anderà Parte,

Che il Collegio Nostro abbia facoltà, di poter praticare et concluder con li Patroni di quelli Stabili, circovicini al detto Fontico, acciò el se possi ampliar, come è al tutto necessario.

Et perchè la differenzia con alcuni Patroni delli detti Stabili, batte, da cinque e sei per cento solamente, et alcuni se contentano de tanti affitti; ex nunc sia preso, che quelli del Collegio Nostro, per tutto doman, debbano aver concluso con li ditti Patroni, Et quello, che sarà deliberato per ditto Collegio, a Bossoli e Ballotte con li do terzi, sia fermo et valido.

Regnava Nicolo Contarini Doge.

Carta 10.

Secondo Incendio  
del Fontico.

Regnava Leonardo  
Loredan.

210. anni che è  
stato fatto il Palazzo  
presente del  
Fontico.

Carta 10 tergo.

Carta 10.

Preterea. Siano obligati tutti quelli del Collegio per tutta la presente settimana, venir a questo Consiglio con le sue oppinioni, circa al modo di fabbricar; a ciò si possi continuare la fabbricca con diligenza, come sarà giudicato expediente

Pellegrin Marazzi Nodaro Ducal.<sup>“1”</sup>

Chi fu l'Architetto del presente Palazzo del Fontico.

Carta 11. tergo.

Venezia del Sansovino pag. 255. tergo.

Giudicio Universale del Costantino pag. 24.

Alli 19. Giugno 1505. con altro (seguente) Decreto il Senato Ecc<sup>mo</sup> stabili che *Gerolamo Todesco*, faci far il ditto Palazzo del Fontico, conforme al suo modello, escludendo tutti gl'altri fatti, da bravi architetti.

Et ordinò che il N. H. etc. Marco Tiepolo, fu Provedor al Sal, avesse la sopraintendenza alla detta fabbrica. (vedi a carta 35 tergo.)

Con verità Gio. Nicolo Doglioni, fu Notaro e Scrittore Veneto, chiamava questo maestoso Edificio una piccola città, nel corpo di Venezia, che val a dire, una Città dentro l'altra; come si può dir lo stesso anco dell'Arsenale, per il gran suo Circuito; (L'Etimologia del qual vuol dir Arx Senatus), (perchè ristretti nelle Lagune di Venezia quei primi antichi e prudenti Padri, conobbero che l'arte di aggrandire la loro Republica consisteva nella fabbrica di molti navi et galee, quelle per portarsi in Paesi lontani a mercantare, e queste per diffendersi dagl'insulti dei nemici che invidiavano la sua crescente florida e seconda grandezza.)

#### **Il Contenuto del nuovo Palazzo, detto del Fontico.**

Gira questa gran mole in forma quadrata bislonga, Piedi cinquecento e dodici, tutto in Isola, e tutta proprietà del Pubblico Dominio, assegnato alla Custodia dell'antedetto Magistrato Ecc<sup>mo</sup> del Sal, conforme ne è il Ponte di Rialto e di tutta la stessa Isola.

Esternamente lo circondano vintidue Botteghe con sei volte di sopra, eccettuate quelle contigue al Portone. Gli affitti delle quali sono stati cessi al Publico a diversi Particolari, sin l'anno 1505. sudetto.

Considerabile è il *Portone* d'ordine composito con colonne e piedistalli di marmo, come pur d'un Bambino di rilievo nel serraglio dell'Arco, che impugna una cornucopia di Frutti che indicano abbondanza.

---

1) Vgl. meine Abhandlung „zur Quellenkunde des venezianischen Handels“ Beilage VI. 1.

Nel Fregio vi è scolpito

PRINCIPATVS LEONARDI LAVREDANI  
INCLITI DVCIS. ANNO SEXTO.

Et sopra la Cornice vi soprasta un Leone alato, in mezo rilevo, che tanto più rende maestoso detto Portone corrispondente all'Edificio. Nell ingresso del quale vi è nel muro una lappide (fattavi poner nel 1670. 8. Luglio) che esprime a tutti: esser la Mente Pubblica che ordina con suo sovrano Proclama di non bestiemare (li adorabili Nomi di Dio, di non) giuocare, pippare nel cortile e molto meno di non ferrire, ne far strepito di parole, che apportino disturbo, alla tranquilla quiete dei SS<sup>ri</sup> Abitanti Nazionali.

Internamente ha un quadrato *Cortille* all'intorno del quale, gira il Sottoportico con grossi Pilastri di Pietra Istriana, e formano vinti Archi, che sostengono il primo Piano che comprende quaranta Archi, e il secondo altri quaranta; et altrettanti il terzo soler che in tutto sono cento e quaranta (Archi). In ogn'uno de quali (3.) piani vi è il suo corridore (che circola detto Cortile), et oltre quattro vastissime soffitte si alza ancora più sopra il Canal Grande con due ben intese Torricelle che sorpassano il Cornicione di marmo, nei cantonalli di detta Facciata.

In una delle quali dalla parte del Rio, vi sono due Campane di mediocre grandezza, sostenuti da Campaniletto pur di marmo, per avvisar li Signori Nazionali di venir alla mensa ad uso di ospizio, come sempre hanno praticato, et in ambedue (Torricelle) sonovi due gran Leoni di San Marco (in marmo) e vi si legge

PRINCIPATVS LEONARDI LAVREDANI  
INCLITI DVCIS. ANNO SEXTO.

Nel mezzo di detta Facciata, sopra le tre Rive vi è scolpito in basso-rilievo nel marmo un bel Troffeo, come lo dimostra l'annessa stampetta e vi si legge

GERMANICIS DICATVM.

Fraposte, a sei grandissimi Pilastri di pietra Istriana, che sostengono cinque Archi della suddetta Facciata, vi sono tre spaziose Rive per uso et comodo delle mercanzie et altro di detto Fontico.

A pianterreno nel già detto Sottoportico, tutto fatto a volto, dalla parte delle Rive sudette, vi è il Magistrato antedetto dei Vis-Domini; sopra la porta del quale vedesi un Leone di San Marco, et l'anno 1559, che fu in quel sito stabilito l'officio di detto

Carta 12. tergo.

Carta 13.

Carta 14.

Magistrato (nel quale del 1636. primo settembre per Publici Decreti, si principiò a tener Libro Maestro, sive Quaderno e Giornale, per gli affitti delle Camere e per li Conti del Dazio dei Privilegiati), e vi si legge in un tondino di marmo il seguente Laccionismo

RESPICE FINEM.

Carta 14. tergo.

La *Dogana*, (nella quale per Privileggio non si possono sequestrare le Mercanzie per debiti particolari, situata) derimpetto a detto Magistrato molto spaziosa con due Porte, una antica nel secondo sottoportico, e l'altra nel primo delle Rive, fatta per ordine Pubblico, (col seguente Decreto) l'anno 1641. 20. Decembre, dalla qual parte vi è un Balcone quadro bislongo frapposto a due altri grandi con ferriate per il qual in tempo contagioso si ricevono tutte le Mercanzie più manevoli, e leggiere, doppo fatte tutte le diligenze solite farsi in tal tempo. E dallo stesso Balcone si dispensa l'Elemosina della Panada a Poveri che all'alba vengono in gran numero, in quel primo sottoportico, per via di un pontile che la Nazione fa fare al Traghetto del Buso con la seguente licenza delli due Magistrati Eccellenzissimi de' Provveditori de Comun eretto (esso Magistrato) del 1290. e (quello) delle Acque (istituito l'anno 1211.) cioè:

„Adì primo Ottobre 1630.

Carta 15.  
Fu istituito questo  
Magistrato l'anno  
1290.

L' Ill<sup>mi</sup> Signori Domenico Vendramin, et Aluise Contarini, Honrandi Provveditori di Commun, hanno concessa licenza alli Signori Ottavio Otth, et Gio. Filippo Flaijspan, Consoli della Nazione Alemana, di poter per beneficio della Dispensa della Panada, che si fa giornalmente nel Fontico alli Poveri di questa Città, di poter far un Pontille di Legno, appoggiandolo sopra un Palo, al Traghetto del Ponte di Rialto, che vadi alla Riva del detto Fontico, giusta la richiesta fatta dalli sudetti Signori Consoli.

Marc' Antonio Spinelli Nodaro.

Fu istituito questo  
Magistrato del  
1519. 1. Ottobre.  
cioè li 3. Savij  
sopra le Acque, ma  
li Esecutori sono  
stati fatti nel  
1211.

„Per l'Officio delle Acque si concede licenza, alli Spettabili Signori Consoli della Nazion Alemana, di poter a loro spese far fare un Pontille, che serva di Passagio, dalla Riva del Fontico, alle Rive del Ponte di Rialto, a comodo dei Poveri, ai quali si fa l'ordinaria Elemosina della Panada, da detta Nazione; Et questo affine, che in questi tempi di sospetto contagioso, non abbino occasione

Carta 15 tergo. ditti Poveri, di mischiarsi con le merci di detto Fontico; Con questa condizione che non possino metter pali in acqua et sie etc.

Data adi 12. Ottobre 1630.

Carlo Ruzzini Savio  
Pietro Foscariini Savio.

Antonio Pescina Nodaro alle Acque.

Atteso che in tal tempo, non a tutti è permesso d' entrar in Fontico, riguardo alli seguenti ordini, che detta Nazione ottenne sin del 1576. dal Magistrato Ecc<sup>mo</sup> della Sanità e sono:

„Che possa essa Nazione, a sue spese elegger, e tener un Capitano, che stij di continuo alla Guardia d' esso Fontico, nel qual non lasci entrare alcuno, che non habbi Negozio in esso, senza licenza delli Signori Consoli, o loro segno, et alle scale sieno posti li Rastelli.

Che da SS. Ecc<sup>ze</sup> sia fatto far Publico Proclama, che tutti li Facchini, che non servono attualmente li Signori Mercanti abitantи nelle Camere di ditto Fontico, non possino ne debbino entrar in quello, ma che stiano nel campo di San Bortolamio, sotto pena ad arbitrio dell' Eccellenze loro.

Che similmente li Barcaroli, e Peattèri subito, che averanno scaricate le Mercanzie di detta Nazione, debbino ritirarsi nelle loro Barche, non entrando più avanti di detto sottoportico della Riva; Nel quale non sia loro permesso di ponervi armizi di niuna sorte immaginabile, sotto la sudetta pena.

E perchè in esso Fontico vi sono al presente 72. Camere in tutti 3. li soleri (sudetti), tutte abbitate separatamente dalli Signori Mercanti che si può realmente dire che sijno 72. case, Fu accordato alla Nazione stessa:

Che ogni volta occorresse, che però Dio no'l permetti, che alcuno in dette Camere si rissentisse in modo, che fosse necessario darlo in nota justa gli ordini di SS. EE., sij subito notificato alli Deputati, nominato l' Infermo, Numero e Camera di esso, per ponervi li occorrenti riguardi e salutiferi compensi. Et che gl' altri Mercanti che hanno le loro Camere separate, non sijno impediti, ne sequestrati, ma possino liberamente negoziar con quei rispetti, che all' ora si praticano, come vuole ogni ragione e giustizia.“

(Continuo a dir che)

Nel sopradetto Cortile, vi sono: Il Camerin fatto in Isola del Portinaro oltre la sua propria Camera nel terzo soler (sopra il Rio);

Quello detto del Scoador sotto la scala dalla parte del sudetto Rio del Fontico, uno dei Ligadori (ch'ebbero origine avanti il 1302. e del 1418. 1. Giugno in numero de 18. fu fatta arte), ed un altro dei Bastasi (che il principio loro fu del 1382. 20. Gennajo e del 1414. primo Marzo fu stabilita la Tariffa delle loro Mercedi dalla Nazion Alemanna). (Il Camerin dellli Pesadori di Comun per aver ivi pronte ogni ora le loro Statiere.) Sopra de quali vi è la Camera per li doi Fattori attuali di essa Nazione, l'incombenza de quali è di accudire, a tutte le Mercanzie, che per via di Terra, si spediscono in Germania, e che da colà vengono da Carrettoni condotte a Mestre per qui.

Caneva, e 26 Magazeni o siano volte per riponer le mercanzie dei Signori Mercanti Nazionali solamente, (cioè di tutti quelli che godono attualmente li tre Requisiti di Camera, Tavola, e Capitolo), e non d'altri.

In prospetto delle predette (3) Rive vi è il Pozzo che forma una meza Torretta, et si inalta al pari del secondo Soler, per comodo maggior di prender l'Acqua, considerata la migliore di tutta (quella) che è nell'Isola di Rialto.

Sonovi due gran Scale in 4 rami, ma incontro l'altra, di 94. gradini di pietra viva, che ambidue conducono sino al terzo Soler, e da ciò comprendesi la sua somma altezza (di che stima la sua situazione) e di qual vaga veduta sij questo gran Palazzo.

Quelle del primo piano, furono fatte nel tempo stesso, che fu totalmente essa (Fabrica) rinnovata, ma le altre del secondo e terzo le fece far d'ordine Publico, il Magistrato antedetto del Sal, l'anno 1587. 13. Luglio e furono finite del 1595. ad istanza degli Signori Christofforo Otth e Tomaso Karch, all'ora Consoli della Nazione, tutte di marmo et a volto, come pur quelle delle soffitte. La causa di ciò fu, il grande incendio dei Magazeni di Cha Ruzzini, che seguì del 1586 la notte del 16. Decembre, e si dilatò di qua del Rio, et accese Foco nelle soffitte del Fontico, che molto ebbero che fare, in estinguerlo. Perchè le Scale sudette erano prima di Legno, e poi le soffitte erano piene di Legne: alimento proprio per detto Elemento.

Numero 80. Camere, e meza contengono detti tre appartamenti, oltre il loco del Spenditore, Canever, Cuoco, Sotto-Cuoco et altri Lochi. (Communi per ogni Soler.) La Cueina (alla sopraindustria della quale e delle servitù li Signori Abitanti in Fontico eleggono due di essi con titolo di Proveditori sopra la Cucina, et

Regnava Marino  
Grimani Doge.  
Carta 17. tergo.

Incendio quarto in  
Fontico dei Te-  
deschi.

un anno per ciascheduno dirigge il carico, in far provedere il tutto per la loro comune Mensa.)

Ha due gran Sale nel primo piano, site dalla parte del Canal Grande, ambidue con Pergoli di marmo.

Una dalle parte del Rio di Fontico, e questa vien detta la *Sala della Stua*; nel mezo della quale è sostenuto il soffitto dorato, da una Colonna di marmo, e serve alli Signori Nazionali l'Inverno di Refettorio, non meno che per altre loro fonzioni, come dirò a suo loco.

Vi sono 2. porte, una nel Corridore; sopra la quale al di fuori nel muro vi è dipinta a oglio una Madonna col Bambino, e San Giovanni Battista Puttino di buonissima mano, che conduce in detta sala; vicino alla qual Porta vi è un bellissimo Lavello di marmo, e l'altra passa in una Camera contigua, che serve per riponer le robbe usualli, a comodo e servizio della Tavola o sia Mensa (dei Signori Nazionali).

In detta Sala vi è un quadro in tela di meza figura del *Salvator* Giesu Christo di buona maniera, quantunque sia copia d'un altro fatto da Tiziano Vecellio da Cadore, come dirò ulteriormente.

Si erge una gran *Stua*, che ha comunicazione con la sudetta cucina, fatta di grosse lastre di Ferro crudo gettà, et di ottone dorato, tutta figurata: unica non solo in questa Città ma, credo, anche in tutta l'Italia che non vi sij la Compagna. Eccone la sua spiegazione distinta, come V. P. R<sup>ma</sup> desidera di tutto.

#### Nel Prospetto della Cassa.

Vi è il Leone di S. Marco circondà dalla Fede, dalla Speranza e dalla Carità, tutto in basso-rilevo di ferro buttà, come ho detto.

#### Nel Prospetto del Castello.

La Giustizia e la Prudenza figure grandi (intiere) e nel mezo un Cartello, nel quale vedesi l'anno 1588. che è stata fatta in Anversa.

Sopra detto Millesimo, vi è una grand' Aquila Imperiale col Scudo nell'petto della Augustissima Casa d'Austria, contornata dalle 7. armi elettorali che erano allora del 1588: cioè Magonza, Treveri, Colonia, Boemia, Sassonia, Prussia, Palatino, mentre nel 1648. Baviera fu l'8° e nel 1692. Hanover il 9° Elettore, bipartite gradualmente con vaghezza.

Del 1643. 8. Dicembre fu fatto dipinger e dorar di nuovo.  
Carta 18.

Fu fatta far del 1608. 2. Giugno.

Carta 18. tergo.

Carta 19.

**Dalla parte destra da basso sopra la Cassa.**

Un Leone sedente d'ottone dorato a foco tutto di rilevo, che tiene impugnato un Scudo bipartito con l'arma di *Argentina* e quella d'*Ulma*, di gran bel getto e dissegno.

**Dal fianco destro della Cassa stessa vi è l'Istoria di**

Tito Livio nel  
sept. ab Urbe con-  
dita.

Carta 19. tergo.

Caio-Muzio Scevola Romano, la di cui intrepidezza, e sagacità fu; Che Porsenna, Re de'Toscani, aveva ridotto Roma, in stato renderseli (suddita). Muzio solo andato nel Campo nemico, fingendo di voler udienza, fu introdotto al Padiglione del Re, e vedendo ivi uno nobilmente vestito, credutolo il Re, con un Pugnale li passò il Petto. Porsenna ciò vedendo, lo chiamò Traditore, dimandandoli poi: Il perchè aveva ucciso quel Cavaliere a lui vicino? Rispose Muzio, io mi credeva ammazzare il Re e non altri, per liberar Roma mia Patria dall'assedio; ma già che questa mano ha errato, questa ne facci la penitenza; ed intrepidamente, mise la mano dritta ad arder nel Fuoco. Porsenna, vedendo, udendo, e considerando la gran virtù di Muzio, li donò la vita et accordò la Pace (a' Romani).

**Di sopra nel Castello pur alla destra.**

La Fortezza col piede destro sopra un Capitello di Colonna, e con la mano tiene la bocca di un Leone apperta.

**A sinistra da basso sopra la Cassa.**

Un Leone dorato simile al sudetto con l'arma di *Augusta* e di *Norimberga*.

**Dal fianco sinistro della Cassa.**

Tito Livio nel  
sept. ab Urbe con-  
dita. Carta 20.

Curzio nobile e generoso Romano, che volontariamente si precipita nella voragine di Fuoco appertasi accidentalmente nel Campo Boario vicino al Campidoglio.

Richiesta dal Senato a gl' Indovini la Causa di ciò, et il rimedio di esimer Roma da tall'infortunio? Risposero, che per evitarlo non v' era altro modo, che un Patrizio, il più amator della cara sua Patria per liberarla si gettasse in quella Ignea profonda appertura, Curzio solo fu il generoso, che a costo della sua vita, si vestì nobilmente, e salito sopra un superbo Cavallo, di tutta Carriera si precipitò a vista di tutta Roma, in quella orribile voragine, per salute della Patria. Cessò subito l'incendio, e la città restò nel suo essere; ma senza il più fedel cittadino che all' ora in essa vivesse.

Carta 20. tergo.

Giudizio Univers.  
del Costantini.  
pag. 473.**Di sopra nel Castello pur alla sinistra.**

La Temperanza: significante, che il Fuoco in detta Stua, si deve accendere temperatamente, e con moderatezza, per riportarne salutar utile, e per evitare ogni danno.

**Dalla parte di dietro nel Castello**

vi è una gran Fenice nel rogo di fuoco, et il Sole.

La Fenice è (tipo della risurrezione dei morti, essendo) un uccello di assai rara bellezza, più grande d'un Acquila, nell' Arabia Felice; trigesima seconda Provincia dell' Asia in Oriente.

Dicono gli Storici, che viva 500 anni e più; alla fine de quali radunna nel suo nido, nel più alto monte, che vi sia in faccia al sole del Zaffrano, Cannella e Nardo, et nel merigio vi si pone in mezzo, battendo spesso le Ali, sin che ne produce il Fuoco e vi si abbruggia; dalla di cui propria cenere, ne nasce un verme, che da se produce un'altra rinovata Fenice, che poco costa il crederlo; Tanto più che l'*Ariosto* cantò

„Vien per l'Arabia, ch'è detta Felice  
Ricca di mirra, cinnamo, et incenso  
Che per suo albergo l'unica Fenice  
Eletto l'ha di tutto il mondo immenso.“

Carta 21.

Nella sommità del Castello vi sono negl'angoli quattro Vasi di rame con manichi d'ottone, dorati a fuoco, da quali sorgono quattro fiaccole d'oro; E nelle quattro facciate un adornamento di ferro buttà, che forma come una corona.

Quattro grosse Colonne di ottone internamente la tengono unita, con molto vite, e matrivite.

È sostenuta a mez'aria, da sei gran piedi d' ottone torniti, nelli quali in Idioma Tedesco, si legge che del 1587. sotto il Consolato degli Signori Enrico Imhoff e Tomaso Karch, fu principiata, e del 1588. sotto quello de' Signori Orazio Feuzzeleolter e Martin Peller, fu finita, e poi composta con l'assistenza degli Signori Hartmann, e Maulpruner, a costo della Nazione, sopraeccedente la summa di Ducati 890.

Posa sopra una larga pietra di rosso da Verona postavi per bellezza e sicurezza del Fuoco.

**Sala delle Pitture.**

Carta 21. tergo.

L' altra sala detta dell' Estate è situata dalla Parte del Ponte di Rialto. Ha due Porte, sopra quella del Corridore al di fuori nel

Fu fatto far del  
1608. 2. Giugno.

muro vi è dipinto a fresco Giesù Christo deposto di croce, la Madonna e Santa Maria Madalena; E contiene in se le qui sottodescritte pitture, anzi per meglio dire un Tesoro della Pittura, essendo questa una Poesia, che tace, et la Poesia è una Pittura che parla.

Entrando dunque, dalla Porta sudetta del Corridore, a sinistra in mezo alla facciata, vi è un Salvator Giesù Christo (Signor Nostro), meza figura in Tela originalmente fatto (del 1551.) da *Tiziano* pre-detto<sup>1)</sup>, stimato di sommo prezzo (nel quale si vede così al vivo espressa l' Umanita di Christo in ordine alla Lettera di Lentolo che non

„manca il parlar, di vivo altro non chiedi;  
nè manca questo ancor se agli occhi credi“).

#### **Da una parte sotto il Fregio.**

Tasso Canto 16.

Vi è Saturno, cioè il Tempo, appoggiato al Globo Terrestre con la Religione e la Mendicità Umana, con due Segni d'Ariete e Tauro dominati da detto Pianeta nel Zodiaco. Quadro grande in Tela, fatto da *Giacomo Palma* il Vecchio; nel grave seno del quale, sempre spicò le meraviglie delle Pittura nella sue Deificate Idee.

Carta 22.

#### **Dall'altra parte sotto detto Fregio.**

Numero 3.

Giove, Giunone et la Fortuna o sia la Ricchezza, che tiene (un dato in mano significante la sorte), et il Cornucopia colmo d'oro, et altro, (perchè Giunone era la Dea della Ricchezze et onori di cui ne è il simbolo il Paone), con due segni di Gemini e Cancro dominati da detta Pianeta nel Zodiaco.

Quadro grande in tela, fatto dal *sudetto Palma*.

#### **Sotto alli Sudetti.**

Numero 4.

Il Ratto delle Sabine, fatto da i Romani, abbitatori della Provincia de Latio, da cui furono aneo chiamati Latini. Essendo questi scarsi di donne, Romolo primo Re loro fece publicar di voler celebrare una gran festa, ad onore di Nettuno Dio del mare, con grandissima Pompa, invitando tutte le Donne della vicina Provincia detta Sabbina Le quali mosse dalla curiosità vi andorno (i. e. andarono), et entrate in Roma, furono da Romani rittenute tutte quelle solamente, che erano atte alla Concettione.

---

1) Nur dieses Gemälde nebst der oben erwähnten Copie ist von der ganzen kostbaren Sammlung erhalten, und im Besitz der evangelischen Gemeinde, in deren Kirche bei SS. Apostoli beide zu sehen sind.

Carta 22. tergo.

I Sabinesi di ciò sdegnati mossero guerra, a Romani per riaver le loro Donne, due anni doppo, e nel voler combattere, queste uscirno incontro, a lor Cittadini e Parenti con i figliuolini in Braccio, esortandoli ad uccider esse con i figli più tosto, e non i Romani, dalli quali venivano tanto ben trattate; ed in tal guisa gli fecero pacificare.

Quadro bislongo con figure piccole dipinte sopra Pelle di Cuori d'oro, da *Paolo Caliari Veronese*, perchè sia più durabile.

Morì l'anno 1588.  
d'anni 58.

Gli Atributi che risplendono nell'Opere di questo bravo Artifice sono: La Maestà Reggia ne i Personaggi, il pomposo vestire negli Abiti; La vaghezza negli Ornamenti, La sontuosità negli Edificij, La fertilità nei componimenti; L'armonia nei Concerti; Et in fine la satisfazione nell'Universale.

#### Dall'altra parte.

Numero 5.

Gl'Incantesimi di Medèa; fu Figliola (di Oetes)<sup>1)</sup>, Re di Coleo, e sposa di Giasone Re di Tessaglia, che col di lei mezo acquistò il Velo d'oro, cioè il Tosone con la Lana d'oro. I Cavallieri del qual ordine, ebbero dapoi origine, del 1429. da Filippo Duca di Borgogna e Conte di Fiandra, che lo instituì ad onore di Sant'Andrea Apostolo, che passò poi con detta Contea nella Corona del Re di Spagna, et ora son detti del Tosone.

Se inamorò indi Giasone di Creusa prima figlia di Priamo Re di Troja, lasciando Medèa, la quale di ciò fieramente sdegnata con suoi Incantesimi fece, che si brugiasse la Casa di Giasone, Creusa e li doi proprij Figlioli per vendetta. Quadro simile al sudetto, sopra Cuori d'oro. *Detto Autore* lo ha dipinto, e basta così.

#### Alla destra. Seconda Facciata. Dalla parte della finestra sotto il Fregio.

Numero 6.

Venere Dea degli Amori, nata dalla schiuma del mare, e moglie di Vulcano, in atto di seder sopra Carro d'oro, tirato da due Colombe, corteggiata delle sue tre Grazie, che si chiamano Aglaja, Eufrosina, e Talia, tutte 3. figliuole di Giove, et il segno di Saggittario del Zodiaco, nel quale rissiede in Cielo detto Pianeta di Venere. Quadro grande in Tela, fatto dal *Vecchio Palma*. Cosa ammirabile.

#### Dalla Parte del Lavello nobilissimo, sotto il Fregio.

Diana o sia Cintia, che tanto è a dire la Luna, nata in Delfo di Giove e di Latona, sorella Gemella di Apollo, cioè il Sole. Dea

1) *Figliola del re man. prima. Oetes i. e. Aeetes.*

della Castità, delle Selve, della Caccia, e di Delfo, dove con altre pudiche Ninfe, si essercitava con l'Archo, Frezze e Reti da lei inventate; sedente sopra Carro d'oro, accompagnata dalle Hore Vespertine, parimente col suo segno d'Aquario nel Zodiaco. Quadro grande in Tela, opera di *Giacomo Tintoretto*.

In questo grand' Autore, fu ammirato nelle sue maravigliose opere, l'Ardire, la Forza, il Furore, la Velocità e la Bizarria strettamente abbracciata co'l Capriccio.

Carta 24.

#### Sotto detti due Quadri

Numero 8.

Vedesi il Bagno di Diana sudetta con le sue Ninfe, et Aetheone, che per la troppa sua curiosità di vederla nuda, accortasene Diana, et aspergendolo d'acqua, lo fa tosto convertir in Cervo, che poi sbrannato vien dalli di lui proprij Cani. Quadro longo di piccole figure sopra Pelle di Cuori d'oro, fatto da *Paolo Veronese*.

#### Terza Facciata. Dalla parte del Canal Grande sotto il Fregio.

Numero 9.

Mercurio in Aria Ambasciator delli Dei, e Dio del Negozio e Mercatura con Donna Nuda pur in Aria, che significa la virtù, et a piedi l'Invidia, in atto di trattenerlo, (affinchè non segua la virtù), perchè detto Mercurio fu molto eloquente.

Quadro grande in Tela e proviene dalla Scuola di *Giovanni Contarini Cavalliere*.

#### Sotto detto Quadro vi è

Numero 10.  
Carta 24. tergo.

Un'altro Mercurio, trattenuto nelle piante dalla Ignoranza, et una Donna sedente che è l'Armonia con diversi Istrumenti musicali.

Quadro con figure piccole, dipinto da *Paolo Veronese*, sopra Pelle di Cuori d'oro.

#### In detta terza Facciata. Dalla parte del Canal Grande vi è

Numero 11.

Una Venere Nuda, in atto d'andar nel Bagno, et una Donna con un vaso di acqua in testa, che credo denoti: Che nell'usar gli Atti Venerei, conviene avere in testa la temperanza altrimenti etc. Quadro grande in tela, proveniente pur questo, dalla Scuola di *Gio. Contarini*, ma non di quella stima a paralello degl'altri, che sono in questa rara galaria.

#### Sotto detto Quadro vedesi

Numero 12.

Il Giudicio di Paride Pastor Frigio. Pallade presentò nel concistorio dei Dei un Pomo d'oro, da esser dato, a chi fosse la più

Carta 25.

bella delle tre Dee competittrici, cioè Giunone, Pallade detta anco Minerva et Venere. Giove ordinò che il sudetto Paride ne fosse Giudice inappellabile. Egli ne ricevè da Mercurio Cursore il Pomo, e la dellegazione, e per giudicarle, fece correr intimazione che tutte tre, nel dì Juridico, nude si constituissero coram Judice. Così fecero, et ogn' una espone le proprie prerogative di Bellezza e Dominio che possedevano.

Giunone.

Pallade.

Venere.

La prima, li promise un Regno  
 La seconda, lo avrebbe dotato della Scienza  
 E la terza, di farli goder la più bella Donna del mondo,  
 se votava, a di lei favore.

E Paride, più che subito, sentenziò a favor di Venere porgendoli l'aureo Pomo. Quadro fatto sopra Pelle di Cuori d'oro del gran *Paolo Veronese*.

**Quarta Facciata. Dalla parte del Ponte di Rialto sotto il Fregio vi è**

Numero 13.

Carta 25. tergo.

Giove e Giunone sua consorte con li segni già detti del Zodiaco, ne i quali detto Pianeta risiede in Cielo. Quadro grande in Tela, fatto da *Palma il Vecchio*.

**Sotto detto Quadro vi è**

Il Nefando Sposalizio d'Antioco con Strattonica sua madregna, figlia di Demetrio Re di Bursia, presente Seleuco di lei marito Re di Soria anticamente detta Numanzia, e Padre del sudetto Antioco, che per tal Amor impudico, era giunto all'estremo di sua vita.

Erasistrato medico, scoprì il di lui male. Questo diede ad intendere al Re, che Antioco era inamorato di Polibia sua moglie, li rispose il Re, che s'egli come marito, si contentava di rinonziar la bella Polibia a desideri di Antioco, (Sua Maestà) li avrebbe concessa ogni grazia.<sup>1)</sup> Replicò il Medico: e se Antioco si fosse inamorato della Regina (Strattonica), Vostra Maestà non avrebbe giammai sofferto che alcuno lo avesse persuaso il riconoscerla al Principe Figlio? Si, disse il Re, tanto farei, a spossessarmi di una donna per dar due volte la vita a mio Figlio e per tornar io a reviver e regnar nella persona di lui. Allora il medico accertolo, che il fatto era così; et il Re senza indugio, aconsentì, che seguisse il

Carta 26.

1) Non vi sarebbe stata fortuna, che esso non avesse ottenuto — manus prima.

matrimonio marcato d' Adulterio, e d' Incesto; mai più dal mondo udito.

Quadro con diverse figure in piccolo, fatto da *Paolo Veronese* sopra Pelle di Cuori d' oro.

**Dall'altra parte della stessa quarta Facciata, sotto il  
Fregio vedesi**

Numero 15.

Marte e Minerva sua sorella, chiamata anco Pallade e Bellona, ambi figliuoli di Giove e di Giunone. Uno Dio della Guerra, l'altra Dea altresi della Guerra (Bellona) e della Sapienza (Pallade) che inventò l' Abbaco, et il modo di far l' oglie (di olive), et i lavori tessuti, con li due segni di Leone e Vergine del Zodiaco, nel quale rissiede in Cielo detto Pianeta di Marte. Quadro grande in Tela, opera di due sole figure; ma veramente raro, del *Vecchio Palma* antedetto.

Carta 26. tergo.

Numero 16.

Ulisse in atto di voler uccider Circe fu Regina de Sarmati. Donna crudelissima, lusuriosa et incantatrice; se questa maga non li restituiva in forma umana i suoi compagni, perchè essa li aveva convertiti in Porci, per poter con più libertà goder il suo caro Ulisse. Quadro di *Paolo Veronese* fatto sopra Pelle di Cuori d' oro.

Tutti li sudetti quadri, hanno le Cornici o siano Soaze schiette dorate, fatti far in diversi tempi a spese (proprie) della Nazione.

**Il Soffitto di detta Sala**

È sostenuto nel mezo, da una Colonna di marmo con piedistallo d' ordine Corintio, la qual vien tutta adornata di Verdura e Fiori freschi ogni anno, sempre il primo di Maggio, ad uso della Germania, per l' Ingresso della Primavera.

Carta 27.

Fu fatto dipinger dalli Signori Bernardo Flänzer e Sebastiano Ulstätt Consoli, l' anno 1556. li 29. Maggio e finita fu l' Opera nel Febrero venturo, da Battista de Franchi detto Semolei, Pittor di grido, da Alvise Donati depentor, ambi scolari di Tiziano, e da Gio. Maria . . . . Indorador.

E fecero Numero 48. Quadri, a chiaro-seuro d' altezza quarte cinque, et altre 5. l' uno di larghezza. Figure intiere sopra tavole che rappresentano tutte le virtù Cardinali, Morali, e Teologali, molte Deità, Idoli ed altro.

Le Cornici e Fregio a Grottesco, tutto con filetti d' oro, a tutto per Ducati novanta d' argento.

(Del 1580. 26. Febraro, In Capitolo Generale fu presa la seguente Parte cioè, che essendo li Cuori d'oro nella sala sudetta, tutti stracciati, si è risolto di farne far di nuovi, et rinovare la medesima sala.)

**Sopra la Porta del Corridore dalla parte interna di detta Sala vi è**

Un Rabesco d'intaglio in basso-rilievo, di legno con Puttino nel mezo, in atto di seder sopra un Hora d'oro significante il Tempo, e porta nelle mani due caratteri, cioè un M. di (rami d'albero) et tronchi d'oro, che vuol dir Mille e li Tronchi la stagione dell'Inverno, Et un D. tutto fiori d'oro, che se intende cinquecento, e li fiori la Primavera.

Sopra l'altra Porta, pur dalla parte interna di detta Sala, che conduce nella Camera delle Robbe servienti alla Tavola, (o sia Mensa) — Vi è un'altro Rabesco compagno al sudetto; nel mezo del quale vedesi un Pattino sedente sopra una Ruota d'oro, che indica la velocità del Tempo, e tiene nelle mani due C., uno fatto di spiche di formento d'oro, che significa Cento, e le spiche la stagione dell'Estate, e l'altro C., fatto di graspi d'uva d'oro, che è l'Autuno.

Quali 4. Caratteri, o siano numeri Romani dimostrano il millesimo 1700.; Et appunto in tal'anno, gli Illustrissimi Signori Gio. Giorgio Chechel di Chechelsperg Cavallier del S. R. J.<sup>1)</sup> e Gio. Giacomo Deller, all'ora Consoli della Illustrissima Nazione Alemana, fecero restaurare prenarrata Stua, nobilitare et abellire le antedette due Sale et altro. Il tutto a spese della medesima (generosa) Nazione.

Del 1508. 9. Marzo fu terminata la Fabbrica del nuovo descritto Fontico de Tedeschi, sempre con la soprintendenza del già detto Girolamo Tedesco Protto, e del pur nominato N. H. S. Marco Tiepolo, a ciò Deputato, dalla Serenissima Signoria, per ordine della quale formò alcuni Capitoli attinenti alla sudetta fabrica e particolarmente:

„Che nessuno possi romper li muri da banda niuna eccetto, quando uno volesse fare una Porta, che vada de Camera in Camera et che altro non si possa romper, ne far Cannoni, ne Camini di Stue, o altro che vadi fuori de Camini Maestri, et non si possi romper ne mudar cos' alcuna.

Mai stanca la Mente publica, nel perfezionare le sue Reggie deliberazioni anche a gran costo d'oro, ordinò (del 1508.) che tutte

Carta 27. tergo.

Carta 28.

Carta 29. tergo.

---

1) *mio Mecenate manu secunda deletum.*

Micro-Cosmodella  
Pittura del Scan-  
nelli. Lib. 2 pag.  
212. e 214.  
Cav. Rudolfi parte  
prima pagina 81.

Carta 30.

Carta 30. tergo.

Cav. Ridolfi parte  
prima pag. 137

Tiziano nato del  
1477. ha vissuto  
99. anni, morì di  
contagio del  
1576.

Vedi Giorgio Va-  
sari, e Cav. Ri-  
dolfi nella Vita di  
Tiziano parte  
prima pag. 190.

le. 4 facciate del nuovo Fontico, fossero (secondo l'uso di quei tempi) di preziose pitture (a fresco) adornate et arrichite quelle mura Intus et Extra.

Prescielti pertanto Giorgione e Tiziano; al primo toccò di dipingere la facciata sopra il Canal Grande, che mira il Ponente e l'altra sopra il Rio detto del Fontico situata verso Tramontana, (così volle il Doge Loredano, di cui esso Giorgione fatto aveva il Ritratto di sua Serenità.)

A Tiziano quella del Portone di Strada che guarda il mezogiorno e l'altra della parte di Levante sopra la Strada, che conduce al Ponte sudetto dall'oglio.

#### Prima facciata di Levante.

In questa non vi sono quei graziosi comparti, come nell'altra, à Mezogiorno, per la molteplicità delle finestre, e ferriate, che vi sono in ogni appartamento di essa.

#### Seconda Facciata a Ponente sopra il Canal Grande.

Quanto di maestoso e vago può far l'Architettura civile, tanto fu dimostrato con due lontananze di Colonnati Corinteij, davanti le due Sale del primo appartamento, e nel mezo di detta Facciata dall'Insigne Pennello di (*Giorgio Barbarella detto*) Giorgione da Castel Franco con ripartite e proporzionate vaghe figure colorate, a nichi proprij col solito suo ardito Ingegno, natural decoro, et eccellente maestria nell'arte (che

Di Natura arte par, che per diletto  
L'imitatrice sua scherzando imiti

Tasso Canto 16)

da lui tanto perfettamente apresa da Gio. Bellino, che lo supperò nel formar la carnaggione rotonda nelle sue figure, a distinzione di quelle del Maestro, che le produceva secche; Dal qual difetto si slontanò anche Tiziano, altro suo scolare (e condiscipolo di Giorgione, fu poi suo Emulo), ma ora molto consumate, e quasi rese invisibili dalla Pioggia e dal Tempo.

#### Terza Facciata, a Mezogiorno del Portone di Strada.

In questa Facciata Tiziano ha certamente dimostrato, quanto franco egli era nel Trino delle prerogative della Pittura, cioè *Invenzione, Disegno, e Colorito*, E quanto fosse la sua virtù singolare in tutti tre gli Oggetti, Raggionevoli, Sensitivi e Vegetabili.

Il saper perfettamente far un Corpo è grandissima gloria; sarebbe più grande il potter saper far un'anima. Nò; perchè par-

Carta 31.

tecipa del Divino, e l'uomo, cioè Humus, non può tanto, ma se l'anima fosse oggetto visibile all'occhio umano, già tanto l'imitazione si è inoltrata nelle opere di Dio, che il Pittore anco animarebbe le Figure ne i suoi quadri.

Non ha inganno più felice l'Uomo, per fingersi in questo Mondo un Dio, quanto che l'arte del dipingere; perchè con questa può formare ciò che vuole a suo Talento, (ma tutto senza moto).

Il gran Tiziano quasi nuovo Pitagora, doppo di aver dato corpo alle sue molte Figure in dette due facciate, prima d'ogni altra cosa, nella sua scuola, ha insegnato loro il silenzio, per dimostrare, che anco del suddetto inganno nè era avertito a sufficienza.

Judith. 13. 19.  
Sacra Scrittura.

Si vede una *Giuditta* con la spada alla mano, e sotto i Piedi il Capo reciso del Principe Holoferne, fu Capitano Generale di Nabucodonosor Re degli Assirij in Babilonia, per la di cui morte restò libera la Città di Bettulia, di lei Patria, et un soldato armato, che sono veramente ammirabili, collocate sopra il Portone.

Nel Cantonale, verso il Ponte di Rialto, vi è una *Eva*, che par che dica, di goder il privileggio di esser nata due volte. Quell' esser che mi ha dato Tiziano, invidia quel di Dio, perchè non ha spirito: quello invidia questo, perchè non è soggetto alla morte.

Carta 31 tergo.

Sopra la detta Figura, corre un Fregio a chiaro-oscuro, che cinge tutta la detta Facciata con animali, Rabeschi, ed altre varie fantasie.

Nel muro della Torretta vi sono doi Uomini nudi, ne quali si vede Pelle, Carne, Muscoli et attitudini, che altro non hanno di finto, che la sola opinione, che non siano vivi, ma alquanto danneggiati dal Tempo.

Venezia del San-  
sovino. Carta 273.  
tergo e 294. tergo.  
Regnava Michiel  
Steno, Doge 62.

Nell'altro Cantone, verso la Calle della Bissa, vedesi una Venere Nuda, un Levantino, et un Cavalier di quelli Giovini Nobili Veneti antichi, detti della Calza, che costumavano portar una d'un color e l'altra dell'altro, che sin dall'anno 1401. n'ebbe l'origine, che più di bello non più far l'arte della Pittura; e credo forsi, riuscì più facile a Tiziano l'esprimere con suoi pennelli e colori le positure, gesti ed espressioni con ogni parte così ben concertata, di tutte le sudette figure, che a scrittore meno che ordinario, mio pari, l'accennarle rozzamente con la penna, come ho fatto in questa mal composta mia narattiva: onde Quintiliano disse egregiamente bene

Quintiliano.<sup>1)</sup>

che la Pittura: „Sic internos penetrat affectus, ut ipsam vim dicendi nonnunquam superare videatur.“

Carta 32.

#### **Quarta facciata a Tramontana sopra il Rio del Fontico.**

In questa Facciata non si scorge quasi più ne meno il colorito, non che le figure e particolarmente in alto. Dal mezo in giù vedesi qualche Fregio, ma il Bello fatto dalla virtù del sudetto Giorgione è stato divorato dalla Tramontana.

#### **Pitture in Cortille.**

Sopra li Archi delli 3. piani con bell'ordine si vegono tre gran fregi di Rabeschi, frappostevi con ugual distanza Paesetti, Teste d'antichi Imperatori, Bambini in grande et in piccolo, Mascheroni et altro. Il tutto a chiaro-oseuro, fatto dal predetto Giorgione, ma similmente quasi tutto, o si è guasto, o reso poco visibile, dall'ingiuria del Tempo.

Carta 32. tergo.

#### **Archivio. Detto anco Camera del Cottimo.**

Vedi la seguente terminazione 1575  
27. Agosto.

E perchè niente mancasse al saggio Governo di questa Nobile, Pia, Prudente, Fidelissima e Pontual Nazione Alemana, li Signori Gio. Amauser e Daniel Folmer, li 27. Agosto 1575., nel qual tempo la dirigevano in qualità di Consoli, (con la seguente Terminazione) imploravono et ottenero dal Magistrato Illustrissimo dei Signori Vis-Domini di Fontico, una Camera, nella quale vi fecero unir, e riponer tutti li Libri e Scritture di ragione dell'Università della stessa Nazione e vien detto *Archivio*, in cui senza abbadar a spesa vien continuato il Registro delle più sostanziali Scritture (nei Libri Capitolarij in Bergamina fatti Repertoriare dall'anno 1642. con gran diligenza sotto il Consolato delli Signori Gasparo Chechel e Collega). Molte (susseguenti Scritture) che non vi erano, sono state proviste e fatte registrare l'anno 1713. sotto il Consolato dell'Il<sup>mi</sup> Signori Gio. Giacomo Pommer e Gio. Martino Streng, da cui son stà tanto beneficiato, attimenti a gl'interessi di essa, per lasciarne a Posteri della stessa Nazione, la Memoria non meno, che la Pace, Concordia e Purità di Cuore, che ha goduto e (tuttavia) gode (ora che serivo 1724), sotto la retta e diligente direzione delli Ill<sup>mi</sup> Signori Mattia Cöning e Daniel Amman Consoli attuali, che la

Carta 33.

1) Die ganze Stelle lautet bei Quintilian X, 3, 67 also: nec mirum, si ista quae tamen in aliquo posita sunt motu, tantum in animis valent: cum pictura, tacens opus et habitus semper eiusdem, sic in intimos penetrat affectus, ut ipsam vim dicendi non nunquam superare videatur. Man sieht, die Stelle ist lediglich nach dem Gedächtniss angezogen.

Quinto Incendio  
nel Fontico.

Carta 33. tergo.

vanno dirigendo, e per aver tutto unito, et epilogato a fine di poter presto esimere il più stimabile, in caso de sinistri disastri di Fuoco, che Dio Signore tenghi pur sempre lontano, conforme seguì sotto il Consolato delli Signori Pietro Lindner, e Giorgio Zeller, uomini vigilantissimi, e di gran direzione, la notte del 14. Marzo 1637. in Cucina che fu la quinta, et ultima volta, che la predetta Nazione soggiace, a tal sorte d'infortunio.

Non fu poco il danno, et il spavento, che ne sentì ogn' uno dei Signori Comensali, per molti non leggieri rispetti, ma col favor de Dio, fu smorzato (il Terrore) e reinceso nel Cuore di tutti, il Contento di vedersi preservati della vita, della Robba e di una tanto cospicua abbitazione; come V. S. R<sup>ma</sup> ha inteso.

#### Arca della Nazione in San Bortolamio di Rialto.

Possiede detta Nazione un *Arca* di Pietra detta Mandolata (di Verona), con suoi incastri Compagni, adornata d'un Scudo di Bronzo, nel quale vi sovrasta un'Aquila Imperiale, e Lettere parimenti di Bronzo con Epitafio del seguente tenore

MONVMVENTVM HOC DOMVS  
THEVTONICAE MVNICIPES  
MORTALITATIS MEMORES  
IN HOSPITA VENETIARVM VRBE  
SVIS POSVERVNT  
CERTVM POST FATA HOSPITIVM  
A. O. R.  
1649.

---

EXORNAVERVNT  
ANNO 1681.

Carta 34.

Vedi Scritture nel  
Cattastico di detta  
Chiesa al 91.

Fu acquistata con legitimo oneroso Titolo a nome e spese di essa Nazione, dalli Signori Antonio Peffenhauser e Tobbia Martin Peller Consoli l'anno 1649. 25. Novembre, sita circa il mezo della Chiesa di S. Bortolamio di Rialto, a Cornu Evangelij.

(Sotto il Doge Pauluccio Heracliano l'anno 697. nel mese di Agosto ebbe origine la sopradetta Chiesa, e la prima volta fu dedicata a S. Demetrio. Il doge Pietro I. Orseolo l'anno 976. la fece restaurare.

Dell'anno . . . fu rifatta in 3. navi dalle famiglie Salonesi, Bellegna, e Vallaresca. L'anno . . . fu nobilitata, da Christofforo

Foccar Mercante Todesco, che donò la palla fatta da Alberto Durero Tedesco famoso Pittore et intagliatore di stampe, di singolar bellezza, in cui vi è dipinta la Madonna.)

A Carta 24. nel Lib. 2. di detta Chiesa et in filza al No. 5 negli Atti di D. Valleiano Notaro del 1565. 8. Marzo.

Regnante Pio 4. e Girolamo Priuli Doge.  
Carta 34. tergo. Vide Consulta varia per P. Mro. Jo. Baptista Lezana pag. 379. No. 42.

Carta 35.

**Che tutti li Cadaveri d'ogni Sesso d'Alemani Nazionali, siano sepolti in detta Chiesa di San Bortolamio.**

Gran forza ha l'esempio! l'Inclito Senato Serenissimo, Privilegia in vita li Signori Alemani abitant in Fonteo di non dover pagar ne decime, ne Tanse di qualunque sorte, in alcun tempo, ma solo i consueti Dazij etc.

Et ad esempio del Principe, anco Mons<sup>r</sup> Illustrissimo e Reverendissimo Giovanni Trevisano, fu (14°) Patriarca di Venezia, del 1565. 8. Marzo con suo particolar Decreto, privilegiò l'antedetta Nazione: Di modo che è privilegiata in vita e in morte.

Ordinando e volendo, che siano tumolati tutti li Cadaveri, d'ogni sesso de suoi Nazionali, Familiari, e serventi Germanici nella predetta Chiesa; ancorchè morissero sotto il Jus di qualunque altra Parrocchia di questa Città, E che tali spese de Funerali e Sepoltura, sijno, et aspettar debbano al R<sup>d</sup>o Vicario, e Capitolo della sudetta Chiesa, sotto la di cui Parrocchia essi Signori Alemani tengono il Domicilio che ho detto.

(Vedi in 43 „tre fonzioni“ . . .)

1649. 21. Giugno in Pregadi.<sup>1)</sup>

Che fatti venir nel Collegio, li Capi della Nazion Alemana, gli sia letto quanto siegue :

Dell'Affetto Vostro divoto, ci abbondano le prove ad ogni incontro, e come tutte ci riescono care, così accettissima ei è ora quella dell'alegrezza partecipata per la felice Vittoria delle nostre Armi, sopra l'armata Ottomana.

È stato questo un dono speciale del Signor Dio, per beneficio della Christianita tutta, onde ogn'uno deve maggiormente goderne.

E come la Vostra Nobilissima Nazione, lo ha dimostrato col concorso dei cuori e dell'opere, Così Noi corrispondemo con un pieno agrado, e con altrettanta disposta volontà di rendervi sempre compiaciuti

Iseppo Gregolin Nodaro Ducale.

1) Sich oben pag. 27.

Carta 35. tergo.

1505. 19. Zugno in Pregadi.<sup>1)</sup>

Havendosi con diligenza visti, et ben esaminati i Modelli del Fontego dei Tedeschi, appresentati alla Signoria Nostra, et considerà non esser gran differenzia di spesa dall' uno all' altro, l'è ben conveniente satisfar alla grande istanza fatta, per li Mercadanti di esso Fontego, quali dovendo esser quelli, che lo hanno a galder et fruir:

Hanno supplicato, se vogli tuor il Modello, fabricando, per uno del suo nominato Hieronimo, uomo intelligente et prattico, per esser non manco de ornamento di questa Città et utile della Signoria Nostra, che commodo a loro, si per la nobil et ingegnosa composizione et construttione di quello, come etiam per la quantità e qualità delle Camere, Magazeni, Volte, et Botteghe se faranno in esso, da qual tutte se trazerà ogni anno de affitto bona summa de denaro, però

L'anderà parte, per autorità di questo Consegglio, la fabbrica del Fontico sopraditto far si debbi, justa il Modello composto, per il prefato *Gerolemo Todesco*, et accadendo quello conzar, over modififar in parte alcuna a benefizio delle Signoria Nostra, et comodo delle mercadanze, averanno a star in esso:

Sia dà libertà al Collegio Nostro a bossoli, et ballotte passando i do terzi, potterlo far come li parerà espediente, Con questo però, che la Fazzà, et Rive dalla banda davanti, non sia in parte alcuna alterada ne mossa.

Immo sia fatta et redditta secondo la forma di esso Modello: tutta volta, chel non se possi uscir più fuori in Canal grando con li scalini delle Rive, di quello che al presente è le fondamenta.

Et ulterius, dove da basso sono Magazene dalla parte di fuori, ridur si debbi in tante botteghe et volte, come stanno i altri Modelli.

Ne se possi in esso Fontego, far cosa alcuna de marmoro, ne etiam lavoriero alcuno intagliado, de strafono, over altro per alcun modo, ma dove l'accaderà, far le debbi de piera viva battuta de grossso, et da ben, si come sarà bisogno.

Pellegrin Marazzi, Nodaro Ducal.

Carta 28. tergo.

Quantunque fosse terminata la detta fabbrica non terminò qui la gran spesa al Serenissimo Principe. Perchè nelli posteriori Ca-

---

1) Sieh oben pag. 29 und vgl. Beilage VI, 2 in meiner Abhandlung „zur Quellenkunde des venezianischen Handels“.

pitoli alli sudetti tra gli altri patti stabiliti con sua Serenità e (li Signori Sinibaldo Grundlach e Leonardo Sultar Consoli) della<sup>1)</sup> stessa Nazione fu espresso al Capitolo 6° li 19. Decembre 1510. (con Decreto ossia Ducal Instrumento seguente dell' Ecc<sup>mo</sup> Senato)

Carta 36. tergo.

1510. 19. Decembre.

Exemplum ex Libro Notatorio No. 24 a C<sup>te</sup> 72. Leonardus Lauredanus Dei Gratia Dux Venetiarum etc. Universis et singulis praesentes Litteras Nostras inspecturis, notum esse volumus, Quod moti illo affectu, et sincera Charitate qua semper prosequi sumus, Universam Germanicam Nationem, in gratiam, et contemplationem prudentium et spectabilium Mercatorum hanc Civitatem nostram incolere, ac frequentare cupientium, Devenimus cum Collegio Nostro, ad concessiones et Capitula infrascripta,

Quae illis et eorum cui libet volumus, ab omnibus, et mandamus inviolabiliter observari, Capitulorum autem tenor talis est, videlicet:

1° Praelibata Serenissima Dominatio cum Universo Collegio est contenta praefatis mercatoribus illos conservare in eorum Privilegijs, immunitatibus, et exemptionibus in quibus hucusque steterunt, nec inferre illis aliquam impositionem, seu gravamen ultra *antiquas, et solitas per retroacta tempora*, per illos solvere *iuxta eorum antiqua Privileggia* sic faciente observari.

2° Item quod praefati Mercatores de cetero, non teneantur ad solutionem grossorum duorum pro qualibet Ducato nuperrime impositorum, per partes captas in Excellentissimo Consilio Rogatorum, caeteris Mercatoribus cuiuscumque condictionis; sed penitus intelligantur esse absoluti, et liberi a tali solutione, et ab illis amplius non exigantur ipsi grossi 2.

3° Remanserunt concordes de consensu omnium Mercatorum tunc existentium in hac Civitate nostra Venetiarum:

Quod solvere debeant de Affictu, pro Cameris *primi et secundi Solarij* Ducatos *Decem* pro qualibet, et pro tertio Solario Ducatos *octo*, et pro Voltis seu Magazenis Ducatos *sex* et non aliud, et sint penitus liberi, a solutione solita dare pro affictu, seu alio quovis colore, Massario Fontici praedicti, et si qua solutio dari debet praedicto Massario, Dominium teneatur ad solutionem, sicuti eidem Illustrissimo Dominio videbitur, quo ad solutionem ipsius Massarij; qui Massarius

1) manus prima et la.

non teneatur dare ipsis Mercatoribus Lectos, nec alias Massaricias cuius vis sit generis.

4° Item, Quod principium afflictus solvendi tam Camerarum, quam Voltarum, incipere debeat Die prima, Mensis Martij proximi venturi anni 1511. sicuti de gratia speciali praedictis Mercatoribus Germanicis concessum fuit.

5° Item, Quod *Grossi octo ad Aurum*, qui solvere soliti erant dicti Mercatores singulo Mense pro quolibet; Qui expendebantur per Dominium, in Rebus necessarijs Coquinae Fontici praedicti, in Aqua, in Olio et in alijs Rebus, pro necessitate dicti Fontici, de caetero, non solvantur per dictos Mercatores, sed sint penitus absoluti a tali solutione eo quia dicti Mercatores sponte se obtulerunt facere omnes Expensas praedictas necessarias pro ut, et quemadmodum faciebat Serenissima Ducalis Dominatio, de praedictis Grossis octo. Taliter quod pro Expensis spectantibus ipsi Fontico Dominium nullam habeat impensam aliquo tempore.

6° Item, Quia Camere praedictae ad huc non habent Fenestras ferreas; Quod est maxime necessarium pro securitate dictorum Mercatorum, convenerunt hoc modo. Quod dicti Mercatores teneantur exhibere ferrum necessarium, pro faciendis ipsis fenestris ferriatis fiendis ad omnem eorum requisitionem, de quo ferro Dominium teneatur fieri facere ipsas Ferriatas, solvendo ultra Ferrum, omnes alias Expensas pro ipsis ferriatis conficiendis.

Datum in Nostro Ducali Palatio Die 19. Decembris 1510.<sup>1)</sup>

Carta 29.  
Terzo Incendio in  
Fontico.

Nuovo terrore apportò alla Teutonica Nazione non disgionto da sensibile danno, il Mongibello di Fuoco notturno, che si accese in Rialto (il Decembre)<sup>2)</sup> dell'anno 1513, che pose in combustione, più di 30. Magistrati, tanto nel Materiale che nei Libri e Scritture di quelli; Danneggiò gli Orefici, (Incendiò la corsia di Botteghe) delli Mercanti da Panni di Lana. Distrusse oltre l'ornata Chiesa di San Giovanni di Rialto, gran quantità di case di particolari (contigue sino alla prossima Chiesa di S. Mattio, che poi divenne

1) Diese Urkunde ist auch im Ulmer Archiv erhalten; vergl. meine „Beiträge zur Geschichte des Handelsverkehrs zwischen Venedig und der deutschen Nation aus dem Ulmer Archiv“ München 1869. S. 22–24.

2) Nicht im December, am 9. Jänner 1513 more veneto, d. h. 1514 tobte dieser furchtbare Brand; eine Beschreibung desselben gibt auch das Vorwort des Capitolare der Sopraconsoli dei Mercanti; vgl. meine Abhandlung „zur Quellenkunde des venezianischen Handels“ S. 8 (188).

Carta 29 tergo.

Parocchia). Et avrebbe reso nuovamente consunto il nuovo Palazzo di Fontico, se la prudente previdenza, e vigilanza, degli Signori Ulrico Mayer e Steffano Rügher, all'ora Consoli, assistiti prima da Dio, e da tutti quelli che ivi abbitavano, con indefessa difesa, da i Globi ignei, che il vento trasportava di quà dal Canal Grande, non avessero con più ordine, che strepito sottratto l'allimento, a quelle rappide fiamme col contrario Elemento, essendo muniti di secchi di Cuoio, e di numero 12. gran Schizzoni d' Ottonne, e scale, fatti far preventivamente, per casi simili, che sino al dì d' oggi che scrivo,<sup>1)</sup> tuttavia si conservano in esso Fontico.

Fragilità fatale, di questo instabil mondo che ogni Elemento si consuma;<sup>2)</sup> et il (diamante) dente del Tempo tutto distrugge!

In Nome de Dio Amen.

1341. a di 21. de Marzo indition Nona.<sup>3)</sup>

Capitolario 1º  
Carta 22. tergo.<sup>1)</sup>

muro vuol dir.

Carta 39. tergo.

Cumziosia che per lo Ill<sup>mo</sup> Missier lo Duoxe, e lo so Conseio, a petition e supplication delli Nobeli Homeni Moretto, e Luca Zusto fradelli, per si et per altri Consorti de Cha Zusto —

Conzosia chel sia stado concesso gratiosamente, che in lo *mitro* dello Comun de Venetia appresso lo Fontego di Todeschi, in la Calle della Bissa, o che quelli da Cha Zusto, ha la so proprietade, per la bellezza della Strada, possa far una Porta, per la qual li possa andar in lo fontego delli Tedeschi, la qual Porta diè star averta, a bon plixer della Signoria, aziò che nessun dubio possa esser:

Constitoidi li prefatti Moretto, Zannin, Piero, Nicoletto Zusto fradelli fioli, che fo de sier Franceschin Zusto et Luca Zusto, che fo de sier Jacomo Zusto, In prexentia del Magnifico Doxie, e dellis so Conscieri, et Avogadori del Comun, e Provedidori de Comun; Contenti, e Confessi fo, per si, e por li ditti Consorti, e Successori, che il prefato muro, in lo qual è fatta la ditta Porta, che quella sia del Nostro Commun, a serar al so bonpiixer, si como soa propria, e debbia star averta, e serada per lo Comun de Venexia, si como cosa soa.

Et che li Travi e Mudioni, li quali quelli Fradelli da Cha Zusto, ha mettudo in lo prefatto muro del Commun, per eason del lavorier della ditta Porta, romagna sicomo lo diè, e como le stà, a bon piixer della Signoria per ogni tempo.

1) Darauf bezieht sich der Text oben Carta 5.

1) *sino a questo giorno* manus prima.

2) *lo rode* manus prima.

3) Vgl. oben pag. 23.

E tutte queste cose prega mi Cauzelier, ch'io fesse uno Pubblico Instrumento, in presenzia de tutti li preditti, in la Canzleria del Commun de Venexia.

Nicolò Pistoretto 3º Cancelier Grando de Venexia.

Carta 40.

Noi Consoli della Nazione Alemana,<sup>1)</sup> in vigore della Parte presa nel Capitolo d'essa Nazione, sotto di 6. Corrente

Concediamo potestà et lienza all' Eccellente Dottor Medico-Filosofo David Valenzin Ebreo, di potter con franchigia, et liberamente in ogni tempo venir, star, et transitar nel Fontego della detta Nazione, acciò senza impedimento alcuno possi far quelle visite, che occorrerà, et sarà ricercato. Comettendo ad ogni abbitante in esso Fontico, a Ministri, et Bastasi Nostri, che non gl' inferiscono molestia in conto alcuno; ma li portino ogni rispetto. Così meritando la sua virtù, et Dottrina, da noi stimata. In riguardo della quale se gli è concessa questa libertà. Et la presente sarà da noi sottoscritta et sigillata.

Data (nel Palazzo) del Fontico de Tedeschi in Venetia  
li 11. Agosto 1648.

L. S. N.	Gio. Gioacchino Hendell Christofforo Rottenhofer	Consoli.
----------	---	----------

Carta 40. tergo.

1668. 24. Marzo in Pregadi.<sup>2)</sup>

Capitolario terzo  
114 tergo.

Ha in ogni tempo la Republica Nostra accolto in questa Città con Testimonij di Predilezione la Nazione Alemana, anzi che sino nell'anno 1510; a comodo e decoro della medesima, ha eretto la Nobil Casa del Fontico de Tedeschi, assignata alla Natione stessa, ad uso di abbitatione, e benefizio del Negozio.

Insorto qualche disordine l'anno 1665. a causa d'un Proclama dalli Avogadri de Commun, che permetteva in esso Fontico l'ingresso agli Ebrei, contro l'antica consuetudine, fu il medesimo dalla prudenza di questo Consiglio, tagliato, sotto li 19. Febraro 1666., et annullato con motivo di devenirsi sopra l'affare a nuove deliberazioni.

1) Vergl. oben pag. 24.

2) Vergl. oben pag. 24.

Ricorsi perciò nell Collegio Nostro li Consoli della stessa Nazione, hanno nella Scrittura ora letta, espresse le loro valide ragioni.

Ha pure l'Università degli Ebrei, addotte, nella altra Scrittura le loro pretese; onde fatto sopra di esse il proprio maturo riflesso:

Carta 41.

Inclina la publica Prudenza con la considerazione all'uso inveterato, che prima dell'anno 1665; non si portassero Ebrei nel Fontico.

Con il riflesso, a divertire quei gravi inconvenienti, che potrebbero succedere, e con altri essentiali Riguardi di soddisfare alla Nazione così benemerita, e profficua alle Publiche Rendite, a consolare le di lei giuste supplicazioni. Però

L'anderà Parte, che inclinando la Signoria Nostra, a portare alla Nazione Alemana, oltre li antichi Doni e Privileggi, nuovi Testimonij della Publica beneficenza. In grazioso riguardo di soddisfare le instanze devote della medesima, et all'uso sempre praticato,

Restì prohibito, a Ebrei, di qualsivoglia Nazione, di capitare et praticar in alcun tempo et luoco nel Fontico de Tedeschi: Occorrendo però ad alcuno di essi Ebrei, di aver qualche Negozio nel Fontico stesso; debbano farlo col mezo d'Intervenienti Christiani nella forma appunto, che osservano nel longo tempo anteriore all'anno 1665.

Così che restino in tal forma divertite l'occasioni di sconcerti, anzi nella consolazione della sudetta benemerita Nazione Alemana, acreciuto in essa la disposizione e l'animo di maggiormente approfittare con la confluenza delle merci, le Publiche rendite.

Carta 41 tergo.

Gio. Hiarea Nodaro Ducale.

---

1587. 13. Luglio in Pregadi.<sup>1)</sup>

Capitolario secondo a Carta 75  
tergo.

Dalla supplicazione della Magnifica Nazione Alemana, questo Consiglio ha inteso la dimanda sua, che nel Fontego, Casa della Signoria Nostra, siano fatte le Scale del secondo et terzo Solaro de Pietra viva, come sono quelle del Primo, per esser di legno, et molto pericolose per li accidenti di foco, rispetto massimamente alli Magazeni et Volte che hanno di continuo piene di molte Mercanzie: Però essendo conveniente obviare, quanto più si possa, a pericolo di tanta importanza, si come anco consigliano li Provedorii Nostri al Sal —

---

1) Vgl. oben pag. 33.

L'andera Parte, che sia comesso alli sudetti Proveditori al Sal, a quali spetta, che debbano ordinare, che quanto prima sijno fatte di Pietra viva le scale del 2. et 3. solaro, si come umilmente ha supplicato essa Magnifica Nazione.

Girolamo Otthobuoni Segretario.

Carta 42.  
Capitulario se-  
condo a Carta 281.  
tergo.

1641. 20. Decembre in Pregadi.<sup>1)</sup>

Ommissionis

Et da mò sia preso, che sia data facoltà ai Revisori, et Regolatori sopra li Dazij predetti, per più sicurezza, che li Colli, che si scaricheranno in Fontico, siano condotti a drittura in Dogana, di spender circa Ducati 25. per far una *Porta* sotto il primo Portico della Riva di esso Fontico, come fu altrevolte acostumato, perchè da quella parte sola siano scaricate e condotte in essa Dogana le Mercanzie.

Pellegrin Marazzi, Nodaro Ducale.

1575. adi 27. Avosto.<sup>2)</sup>

Li Clarissimi m. Zilio Moresini, m. Sebastian Contarini et m. Nicolò di Priuli, Honorandi Vis-Domini del Fontego de Tedeschi, vista la sopraditta supplicazione avanti sue Magnificentie presentata, per Gio. Amauser et Daniel Folmer, al presente Consoli della Magnifica Nazion Alemana, esser giusta et onesta, Per autorità del Magistrato loro: Christi Nomine invocato, a quo etc. Terminando hanno terminato, et ordinato tutti tre concordi, che la Camera di No. 55 in terzo soler, qual al presente è scritta in nome d'Antonio et Lodovico Sorer, e loro fratelli, sia tratta dal ditto nome, et quella posta in nome della Communità della Magnifica Nazion Alemana, per tener et conservar li Libri et Scritture di essa Magnifica Nazion. Pagando però essa Magnifica Communità li affitti soliti et consuetti all' Illustrissimo Dominio, si come han supplicato, mandantes sic annotari.

Zilio Morosini	Vis-Domini in Fontego de Tedeschi.
Sabastian Contarini	
Nicolò de Priuli	

L. S.

Francesco Manenti Scontro dell'Officio del  
Fontego de Todeschi subseripsit et Sigillo  
Sancti Marci sigillavit.

1) Vgl. oben pag. 31.

2) Vgl. oben pag. 45.

Carta 43.

**Tre Fonzioni Sacre che si fanno ogn' anno nel Palazzo  
del Fontico de Tedeschi.<sup>1)</sup>**

Quantunque il fuoco abbia distrutta la memoria (tanto nell'Archivio del Fontico, come in quello di S. Bortolamio di Rialto), di che tempo seguì tal Sacra e Pia istituzione; no ha però potuto consumar l'annual prattica, che tuttavia si conserva nei Cuori dei SS<sup>ri</sup> Nazionali in verde osservanza, nelle Tre Solennità seguenti.

1°

La prima è la vigilia di Natale di Nostro Signor Giesù Christo, in questa guisa.

Il Rev<sup>do</sup> Vicario e Capitolo dei Preti di San Bortolamio, a mez' hora di notte incirca escono processionalmente, dalla lor Chiesa, e si portano taceitamente al Fontico sudetto. Gionti al Portone di esso ivi intonano: *Sancta Maria. Ora pro nobis*; continuando le Litanie della Madonna, sino che sono pervenuti alla Porta della Sala detta della Stua, tutta adornata di bellissimi Damaschi proprij della Nazione e luminata di gran Candelloti di Cera, a spese della medesima.

Li Ill<sup>mi</sup> Sig<sup>ri</sup> Consoli, e tutti li Signori Nazionali, graduatamente uno vicino all'altro, si trovano divisi in 2. Ale, nella detta Sala.

Mons<sup>r</sup> Vicario, si porta davanti l'immagine del Salvatore e tre volte l'incensa, poi siegue, principiando dai Sig<sup>ri</sup> Consoli, ad incensare uno per uno, tutta detta Nazione.

Il Diacono col piviale, more ecclesiastico, canta il Vangelio scritto da S. Luca cioè „*In illo tempore exiit edictum, a Caesare Augusto etc.*“ Finito il quale Il Vicario fa un breve discorso alli sudetti Sig<sup>ri</sup> Nazionali, sopra il Divin Verbo incarnato, commenda la Nazione, e termina con augurarli ogni ben spirituale e temporale.

E nel tempo stesso che li Sacerdoti cantano *l'Ave Regina Caelorum* —, il sudetto Prelato và con l'Aspersorio, davanti il Quadro del Salvatore, e fatta riverenza, indè benedice con l'aqua santa tutti detti Signori Alemani cominciando dalli Signori Consoli a Cornu Evangelij, e poi si volta agl'altri di contro.

Nell'atto di uscir dalla sudetta Sala, intuonano di novo *Sancta Maria ect.*, continuando le Litanie, sino che gionti sono al Portone sudetto del Fontico; proseguendo pure taceitamente il viaggio loro, sino alla sudetta Chiesa.

2°

La seconda fonzione è la vigilia della Circonecisione di Giesù Christo.

Questa è pur simile alla sudetta, ecetto l'Evangelio che cantano quello del primo d'anno, composto pur da S. Luca, che

1) Vgl. oben pag. 47. media „*tre fonzioni*“.

Carta 44.

comincia: „*In illo tempore, Postquam consumati sunt dies Octo*“, con ciò che siegue.

3°

La terza et ultima è la vigilia della Epifania.

Questa è parimente simile alla sudetta e diversifica nell' Evangelio che cantano quello di S. Matteo; il qual principia: *Cum natus esset Jesus in Bethlehem etc.*, et in vece di cantar l'Antiphona, che in tal tempo corre, cantano il Salmo 116. cioè, *Laudate Dominum Omnes Gentes etc.*, nel tempo stesso che Mons<sup>r</sup> Vicario asperge con l'acqua santa detti Sig<sup>ri</sup> Alemani, ivi divisi come sopra.

Dalla Nazion de quali, vien goduto unicamente, in Venezia tal Privileggio, e dalla quale vien contribuito a titolo di pura Elemosina, per tutte tre le sopradescritte fonzioni, alli sudetti Reverendi Sacerdoti Ducati . . . . .

Molto prima del 1513. il Signor Console della Nazione Alemana abbitante in Fontico, aveva la mano dritta, dal Signor Guar-diano del Sagramento in S. Bortolamio, in occasione della Processione solita farsi il Venerdi Santo, in detta Contrada.

Sino al dì d'oggi la detta Nazione da di regallo ducati 20, annuij al Predicator, che nel corso quadregesimal predica in Todesco nella sudetta Chiesa, ciò che in Venezia non vien fatto, in niun'altra Chiesa.

Carta 44. tergo.

#### M e m o r i a l

della Fonzion straordinaria, che l'illustrissima Nazion Alemana, a spese proprie, fa nel corteggiar ogni Ill<sup>mo</sup> et Ecc<sup>mo</sup> Signor Ambasciator Cesareo e Cattolico nel giorno del suo publico ingresso a questa Serenissima Republica di Venezia.

L'Ecc<sup>mo</sup> Signor Ambasciator fa preceder l'invito, per uno suo Gentiluomo (di Corte), ad uno dell'i doi Ill<sup>mi</sup> Signori Consoli, facendoli intender, che per il tal giorno, resta fissata la di lui publica Entrata, e che però invita la Nazione.

Quel Signor Console che riceve l'Ambasciata fa il Complimento, che sarà con la sua Nazione, a corteggiare sua Eccellenza.

Indi lo fa saper al Signor Console Collega ed a tutta la Nazione col mezo di biglietti d'invito (in carattere Tedesco) portati a ciascheduno de Sig<sup>ri</sup> Nazionali, dal Portinaro di Fontico.

Cv. Francesco  
dalle Torre 1690.  
Cv Berca 1700.  
Ercolano 1715.  
Cv. Coloredo 1726.  
Principe Pio 1731.

Titolo che ha il  
Console Vecchio.

Carta 45.

Il Signor Console Cassier in tal mentre, fa amanir le 24 livree di Cendal cioè Camisciolle color d'oro, (Calze di seta color simile), e Bragoni color cremese, (Scarpe bianche con cordella cremese e), Baretti di detti due colori pur di Cendal, (quando però tal fonzione vien fatta di Estate, come per il più è successo.)

Ordina 12. gondole a due remi delle migliori che siano nei Traghetti a suo piacimento, (et accorda il Nolo a quel prezzo che troverà nelle Note di altri simili fonzioni); perchè siano (tutte) pronte a mezo dì alle Rive del Fontico il giorno destinato dell'Ingresso. (Da ordine al Portinaro che le dette Rive siano nette e libere dalle Barche di Porto et altre.)

Il doppo pranzo per tempo, di detto giorno, si conducono li Signori 2. Consoli, nella prima Gondola, da più nobile delle 12.

Il Signor Console Cassier Juniore, che sempre abbita in Fontico, da il luogo maggior (in trasto) al Signor Console (Collega) detto Seniore, che abbita fuor di Fontico, non riguardando ad Età (degli anni), ma al titolo che ha di Console Vecchio. Ambi vestiti in habbito nero. Con essi va l'Archivista e Scrittore della Nazione e non altri, per far eseguir gli ordini di detti Signori Consoli e per assisterli nel montar e dismontar di Gondola.

La detta Gondola è la prima ad inviarsi verso l'Isola di San Secondo a lenta marcia per dar tempo agli altri (Signori Nazionali) che possino montar e partir tutti uniti. Il che fa una bella comparsa<sup>1)</sup> nel Canal Grande.

Le altre 11. Gondole servono per li (sudetti) Signori Nazionali 4. per gondola, cioè prima li Segretarij pur in habbito nero e poi graduatamente tutti gli altri (in quell'habbito a loro più piace).

Gionti a San Secondo detti SS<sup>ri</sup> Consoli, primi de tutti si portano alle solite Camere pian terreno dei Pubblici Ingressi in detto Convento.

Il sudetto Archivista va subbito in Anticamera, a farne passar da suoi di Corte l'avviso all'Eccellenza Sua, dell'arivo di detta Ill<sup>ma</sup> Nazione, che secondo il costume delle Corti, vien detto, far passar l'imbasciata, per inchinar Sua Eccellenza e complimentarlo per il suo Publico arivo in idioma Tedesco (si è Tedesco il Signor Ambasciatore; ma essendo Italiano, lo complimentano in tal guisa, cioè: *Noi Consoli et a nome di tutta la nostra Nazione Alemana, si congratuliamo con Vostra Eccellenza del suo publico arivo et ingresso;*

---

1) un bello veder manus prima.

*e li bramiamo ogni maggior più lieta felicità.* E parlar deve il Signor Console Seniore in atto riverente et osseguiosa.

L' Eccellenza Sua risponde cortesemente con parole di gratitudine e di stima verso detta Nazione.)

Fatto questo restano tutti li Sig<sup>ri</sup> Consoli et tutti li Sig<sup>ri</sup> Nazionali in detta Anticamera a discorrer tra loro o con altri Cavalieri Tedeschi et (a ricevere li Rinfreschi che sopra baccilli d' argento Sua Eccellenza fa distribuire), sino che vien il N. Cavalier Deputato del Publico Serenissimo a levar e corteggiar l'Eccellenza Sua.

Et al primo segno di levata, cioè al primo sbarro di mortaletto; perchè non nasca disordine o rittardo, i Signori Consoli e Nazionali, devono essere dei primi ogn'uno a montar nelle stesse lor gondole, che pronte esser devono alli Pontilli in faccia della Chiesa, sei per parte delle quali devono in tutto il viaggio, andar al pari sempre della Gondola ambasciatoria, come Guardia del Corpo.

La Gondola delli Sig<sup>ri</sup> Consoli con altre 5. delli Sig<sup>ri</sup> Nazionali più vecchi, devono viaggiare dalla parte destra della Gondola dell'Ecc<sup>ma</sup> Sua, e le altre sei a sinistra tutte in fila, ma gionte in vicinanza del Palazzo dell'Ecc<sup>mo</sup> Sig<sup>r</sup> Ambasciatore, inchinato dai Sig<sup>ri</sup> Consoli, e da tutti gl'altri, questi con le lor Gondole, marciar devono anticipatamente, per dismontar tra i primi, che si fa comodamente, per esservi alla sua Riva un gran zatterone.

Le 12. Gondole si devono schierar tutte unite indisparte, ma in sito proprio, che ad ogni avviso, siano pronte all'attual servizio delli Sig<sup>ri</sup> Consoli e Nazionali, che tra tanto attender devono in Entrata, l'arivo di Sua Ecc<sup>za</sup>, che subbito dismontato li Sig<sup>ri</sup> Consoli e Nazionali si devono instradar avanti sino alla Porta della Camera d'Udienza, divisi in 2. Ale per occupar il Posto, e per nuovamente inchinar l'Ecc<sup>za</sup> Sua nel passar, che fa con li Cavalieri e Nobiliuomini (in gran quantita) che lo corteggiano, (sino) in detta Camera.

Doppo i Rinfreschi che copiosamente vengono portati a tutti gli Astanti, et alle Mascare d'ogni sesso, li Sig<sup>ri</sup> Consoli e Nazionali, si divertiscono per le Camere, ad udir, a sonar varij Instrumenti musicali, o vero a vedere gli adobbi e Pitture del sudetto Palazzo Ambasciatorio, (secondo che inclina più il gusto o genio), e quando a lor piace alcuni partono, et altri restano a veder la festa del Ballo, mentre lo stesso Sig<sup>r</sup> Ambasciatore doppo essersi licenziato del sudetto Cav<sup>r</sup> Deputato, gira in Maschara per le Camere (a fine di non dare soggezione a niuno) e per osservare il buon concerto, et altro della festa.

La mattina del giorno sussegente, a quell' hora che sarà appuntata, ritornano li Sig<sup>r</sup>i Consoli e Nazionali con le 12. Gondole, dal Sig<sup>r</sup> Ambasciatore ad inchinarlo et corteggiarlo, sino in Pien Collegio, anticipando similmente il sbarco alla Piazzetta di S. Marco, per esser a tempo di aver il loco tra Cavalieri, sino alla Porta di detto Pien Collegio, per ricompagnarlo doppo fatta la fonzion solita davanti il Sereniss<sup>mo</sup>, di nuovo al Palazzo di Sua Ecc<sup>za</sup>, E prender congedo non mai prima che il Cav<sup>r</sup> Deputato non sia partito del Sig<sup>r</sup> Ambasciatore. Venendo anco in detta mattina distribuiti copiosi Rinfreschi a tutta la Comitiva, prima che l' Eccellenza Sua si porti alla Publica Audienza.

Carta 46. tergo.

## La Tavola Cronica

sive Cattalogo dei Nomi di tutti li SS<sup>ri</sup> Consoli dell' Illustrissima Nazione Alemana del Fontico dei Tedeschi in Venezia, con altre cose più notabili, attinenti al sudetto Fontico, poste per ordine di tempo sotto ciaschedun Consolato (da Gio. Bortolamio Milesio Scrittore et Archivista di detta Nazione).

In circa l'anno  
494.

A nat. Domini, li Tedeschi dell' Alemagna alta furono i primi a condur le loro mercanzie in Venezia et a formar corpo di Nazione.

del 1200.

La Nazione Alemana principiò in Venezia et introdur il Comercio con la Germania Alta.

1265.

30. Aprile, fu eretto il Magistrato de Vis-Domini nella casa del Fontico.

1267.

12. Agosto, fu presa parte in Maggior Consiglio, che la Taverna del Fontico debba esser sotto la Potestà delli Vis-Domini di detto Fontico, si come è sotto li Giustixieri nuovi.

Avanti il 1302.

Vi erano i Ligadori del Fontico.

del 1309.

Fu introdotta in Venezia l' Arte della Seta della Nazion Lucchese.

1310.

Fu introdotta in Muran l' Arte dei Panni di Lana.

1318.

Primo Fuoco, che incendiò la (maggior parte di) detta Casa del Fontico.

1341.

Fu fatto il Portone di Strada nel Sito dove è al presente di detto Fontico, (nel muro e proprieta di Ca Giusto di Santa Marina, da questi concessa al Publico).

1363.

Fu stabilita dal Maggior Consiglio la provigion ai 3. Vis-Domini del Fontico.

1382.

Furono confermati li bastasi del Fontico dalli Proveditori di Commun e Consoli de Mercanti, e che siano accesi lumini 18. la notte per luminar il Fontico (a spesa della Republica).

1414.

Fu fatta la Tariffa alli Bastasi della loro mercede, dalli Signori Mercanti di Fontico.

1418.	Li Ligadori di Fontico, fu fatta Arte, in n° di 18. et al cap° 48. della loro Matricola; promettono di obbedire li Sig <sup>ri</sup> Mercanti Tedeschi delle 4. Tavole (che tanti allora erano) di Fontico.
1418. 5. Settembre.	Con Decreto dell' Ecc <sup>o</sup> Senato, a supplicazione del Sig <sup>r</sup> Duca Ernesto d'Austria, che li sudditi di <i>Lubiana</i> debbano godere conforme gli altri il Privileggio delli tre Requisiti, cioè Camera, Tavole e Capitolo.
1424.	Fu fatta la Tariffa alli Ligadori del Fontico delle loro Mercedi da Sig <sup>ri</sup> Mercanti di Fontico.
1426. 2. Gennaro.	Fu dall' Ecc <sup>o</sup> Senato decretato che i sudditi del Duca di <i>Savoja</i> possino spedir in Fontico le loro Mercanzie in facto Daziorum tantum, conforme godono li Sig <sup>ri</sup> Alemani di Fontico.
1431.	1° Maggio, che 30 Senseri ordinarij solamente possino far le Sensarie in Fontico e che siano obligati.
1459.	Fu introdotta in Venezia la meravigliosa Arte della <i>Stampa</i> da Niccolò Jenson Todesco.
1460.	Lettera Ducal al Podestà di Portogruaro che li Sig <sup>ri</sup> Mercanti Alemani, non siano sogetti a prender la Barca die Volta per condur le lor Mercanzie, ma siano in libertà di valersi di Barche grandi e piccole a lor gusto, (che siano però) di quel Traghetto.
Carta 47. del 1468.	Lettera Dual scritta al Luogotenente di Udine che li Sig <sup>ri</sup> Mercanti Alemani siano in libertà di far carriar le loro Mercanzie con quelli <i>Carradori</i> e <i>Somieri</i> piacerà loro.
1475. 31. Agosto.	L' Ecc <sup>o</sup> Collegio de Dazij, statuì, che tutti li Tedeschi dell' Allemagna alta e bassa, così sudditi dell' Imperatore, come ogni altro Signor Tedesco, et similmente Polacchi, Ungari e Boemi, possano e debbano spedir tutte le loro mercanzie in Fontico, e non in altri Dazij.
1475.	31. Agosto. — Ciò che devono oservar li 30. Sanseri ordinarij del Fontico de Tedeschi.
1490.	Fu principiato in Fontico a dispensar a Poveri della Città l' Elemosina della <i>Panada</i> , ogni mattina, eccetto il Lunedì.
1492. 2. Aprile.	Fu instituito il <i>Cottimo</i> nel Capitolo Generale, con aver eletti due Cottimieri, che ne avessero la sopraintendenza, per l'esattione non meno, che per il bono regimine della Nazione Alemana, e durava all' hora tal carica solo sei mesi, nei quali furono Li Signori Vido Imhoff e Giacomo Keyfferer. In quest' anno che fu instituito il Cottimo, il Colombo Genovese scoprì parte dell' America.
1493.	Giacomo Keyfferer e Sebastiano Imhoff.
1494.	Steffano Keyfferer e Gieremia Imhoff.

1495. Steffano Keyfferer e Vido Imhoff.
1496. Steffano Keyfferer e Gio. Foller.
1497. Detti.
1498. Steffano Keyfferer e Francesco Imhoff.
1499. Steffano Keyfferer e Pietro Imhoff.
1500. Gio. Eller e Steffano Chaser.
1501. Marco Milic e Steffano Chaser.
1502. Gio. Stibig e Roberto Leser.
- Lettera Ducal scritta al Podestà di Treviso, che faci aver due Cimadori de panni, che siano Tedeschi, alli Mercanti Alemani in Venezia.
1503. Gio. Stibig e Roberto Leser.
1504. Detti.
- 2° Fuoco in Fontico.
- Concessione fatta per li Frati Minori di S. Francesco di questa Città alli Sig<sup>ri</sup> Mercanti Alemani de cantar nella loro Chiesa un esequie ogn'anno a pregar Dio per loro.
1505. Gio. Mossanner e Francesco Hirschfegl.
- Girolamo Todesco fu Architetto del presente Palazzo del Fontico. 2. Decreti dell'Ecc<sup>o</sup> Senato di far rifabricar il presente Palazzo del Fontico 10. Giugno, e 19. detto.
1506. Gio. Mossanner e Sinibaldo Kneissell.
1507. Detti.
- Privileggio concesso dal Doge Loredan, che dichiara Cittadini Veneti li Mercanti della N. A e che possano negoziar per tutto il Dominio Veneto, star, partir, tornar, e che siano favoriti da tutti i Publici Rapresentanti.
1508. Sinibaldo Grundlach e Leonardo Sultar.
- Fu finita la fabrica del nuovo Palazzo del Fontico (e fatto dipinger a spese della Republica).
1509. Detti. — Altro Privileggio concesso del sudetto Doge alli stessi Mercanti Alemani de alcune essentioni de Dazij et de non far pagar loro eos' alcuna di più delli Dazij, già antichi, e consuetti.
1510. Sinibaldo Grundlach e Leonardo Sultar.
- Il Doge Loredan pattuì li 19. Decembre, con li sudetti Consoli della N. A. per l'abitazione del sudetto nuovo Palazzo del Fontico circa l'affitto. Li confirmò tutti i suoi antichi Privileggi. — Esenta detta Nazione della gravezza di Soldi 2. per ducato. — Di non pagar più in Cassa Publica li Soldi 8. d'oro al mese per Acqua, Olio e le spese di cucina et altro. — Di
- Carta 47. tergo.

- far venir il Ferro da Germania e far tutte le ferriate occorrenti alle finestre di detto Fontico, a spese pubbliche tutto. — Decreto dell' Ecc<sup>o</sup> Senato, che li Mercanti Alemani che abbiteranno in Fontico, non siano tenuti, a pagar li soldi 2. per Lira a quelli non abitantisi.
30. Decembre. Privileggio concesso dal Dominio Veneto a tutta l' Università de Mercanti delli N. A. che possino mercantar e star in ogni Città del Dominio, come *Cittadini Veneti*, e che sia prestato loro ogni stima e favore. — Et anco per li Gioveni di Studio di detti Mercanti.
1510. 25. Ottobre. Detti. — 1° Marzo principia la N. A. a pagar l' affitto delle Camere e delli Magazeni in Fontico del presente Palazzo.
1511. Detti.
1512. Ulrico Mayer e Steffano Rigler.
1513. 3° Fuoco in Fontico, ma maggiormente più nell' Isola di Rialto.
1514. Detti.
1515. Gio. Laginger et Ulrico Mayer. Sentenza Avogaresca confermata in Collegio, che li Mercanti Alemani possino far condur le loro Mercanzie con qual Barca piacerà loro, purchè siano del Traghetto di Treviso.
1516. Detti. — Concessione fatta da Papa Leone X. alli Mercanti Alemani, di poter condur a Pesaro li Zaffarani, che all' ora era Privileggio.
1517. Gio. Scheilner e Giorgio Uttin.
1518. 27. Maggio Gio. di Wimpfen e Biagio Moser.
1519. Detti.
1520. Conrado Weis e Vito Wittich. 26. Settembre Regolazion del Fontico.
1521. Detti.
1522. Detti.
1523. Pandolfo Schneyker e Cristofforo Moser.
1524. Pandolfo Schneyker, e Marco Ulstett.
1525. Pandolfo Schneyker, e Giacomo Welser.
1526. Pandolfo Schneyker, e Gio. Futach.
1527. Lodovico Langenauer, e Federico Zanchenrid.
1528. Filippo Walther, e Maurizio Fischer.
1529. Detti.
1530. Giovanni Futach e Filippo Walther. — 26. Aprile Regolazion del Fontico.
1531. Giovanni Futerer, e Raffael Langenauer. — 17. Maggio, che non siano trattenute ne apperte le Bolze ai Corrieri Alemani.
1532. Antonio Menhardt, e Filippo Walther.

1533. Antonio Menhardt, et Achatio Tegernsuer.  
 1534. Antonio Menhardt, et Adriano Uber.  
 1535. Antonio Menhardt, et Achatio Tegernsuer.  
 1536. Sebastiano Unterholzer, e Gerardo Haug.  
 1537. Pandolfo Herwart, e Filippo Walther.  
 1538. Filippo Walther, e Sebastiano Unterholzer.  
 1539. Giorgio Uthiner, e Sebastiano Sott.  
 Carta 48. Parte di Senato 22. Marzo, che da licenza alli Mercanti Ale-  
      manni che possino condur per transito a Verona 4. sorti di  
      Mercanzie, cioè, Pevere, Cere, Zuccari, e Cremese, e che non  
      siano aperti i loro Colli.  
 1540. Giorgio Uthiner, e Giovanni Heder. — Regolazion del Fontico  
      16. Febraro.  
 1541. Francesco di Cölln, et Erasmo Matzasperger.  
 1542. Detti.  
 1543. Detti.  
 1544. Giacomo Heberz et Erasmo Matzasperger. — 12. Zugno, Termina-  
      zione dell'Ecc° Pien Collegio che Zaffi non possino venir in Fontico.  
 1545. Detti.  
 1546. Gio. Amauser e David Otth.  
 1547. Detti.  
 1548. Steffano Fenzel e David Otth.  
 1549. Giacomo Heberz e Filippo Walther.  
 1550. Detti. — Decreto Consiglio de X. 24. Novembre, che ordina la Re-  
      golazion del Fontico,<sup>1)</sup> Capitolario primo a Carta 303.  
 1551. Alberto Schad e Ulrico Waiblinger. Regolazion del Fontico 18. Marzo,  
      e 24. Aprile, e Capitolario primo Carta 303 tergo.  
 1552. Detti.  
 1553. Gio. Amauser e Girolamo Pinfer.  
 1554. Carlo Relinger e David Otth. — 19. Giugno con Parte dell'Ecc° Se-  
      nato ebbe origine l'essenzione di non pagar Dazio li Rami che  
      vengono introdotti da qualsi sia Paese in Venezia.  
 1555. Sigismondo Ehern e David Otth. — Regolazion del Fontico 10. Set-  
      tembre.  
 1556. Bernardo Flänzer e Sebastiano Ulstätt da Augusta. — Fu fatto di-  
      pingere il Soffitto della Sala delle Pitture, fu fatto il *primo Ca-*  
      *pitolar* scritto da Luca Linder, principia l'anno . . . e finisce del . . .

---

1) Vgl. meine Ausgabe des „Register zum Capitular des deutschen Hauses“ in diesen Abhandlungen XIV. 1. pag. 40—41.

1557. Marzio Liber e Sinibaldo Hendel.  
 1558. Giovanni Amauser e Sinibaldo Hendel.  
 1559. Giovanni Amauser e David Adelert. — Fu stabilito il sito, che forma Magistrato et Officio per li Ministri del Fontico.  
 1560. Carlo Relinger e Giovanni Maroldo.  
 1561. Bernardo Pflozner e Andrea Aigler.  
 1562. David Adelgar e Abraham Rem.  
 1563. Giovanni Amauser e Abraham Gigler.  
 1564. Sebastiano Ulstätt e Giorgio Fenzel. Regolazion del Fontico 8. Agosto.  
 1565. Sebastiano Sessal e David Adelcar.
- Carta 48. tergo.  
 8. Marzo. Privileggio concesso da Mons<sup>r</sup> Trevisan Patriarca di Venezia alla N. A. circa il dar Sepoltura alli Morti di ogni sesso Alemani.
1566. Gasparo Rempff e Bernardo Nottel.  
 1567. Giovanni Amauser e Antonio Sorer.  
 1568. Gio. Alberto Armbroster e Giorgio Fenzel. — Accordo col Mora della Teza, e altro a Lovadina. 1569. 10. Ottobre.  
 1569. Gasparo Rempff e Pietro Hateberg.  
 1570. Gasparo Rempff e Pietro Ozenpener.  
 1571. Leonardo Hermann e Gio. Enrico Ghengher.  
 Fu fatto l'orologio in Fontico a campana, a spese delle Nazione (con permisione del Magistrato al Sal).
1572. Giovanni Amauser e Cristofforo Neuhofer.  
 1573. Gasparo Rempff et Orazio Fenzel.  
 1574. Giovanni Eisfoghel e Cristofforo Hopfer.  
 1575. Giovanni Amauser e Daniel Folmar.  
 27. Agosto. Questi fecero unir tutti li Libri, e Scritture della N. A. in una Stanza, oggi detta l'*Archivio*, et anco Camera del Cottimo.
1576. Gasparo Rempff et Orazio Fenzel.  
 Ordini ottenuti dal Magistrato della Sanità per bon governo del Fontico, in tempo di Peste.
1577. Detti. — Sentenza del Collegio de Dazij, (cioè Governatori dell'Intrade e 5. Savij alla Mercanzia uniti) a favor della N. A. per l'esattion del Cottimo (16. Luglio. — Capitolario primo a Carta 101. piccolo.)
1578. Giovanni Amauser e Cristofforo Hopfer. — Parte regolativa presa in Capitolo Generale della N. A. circa l'Elettione delli doi Signori Consoli di essa.
1579. David Otth e Cristofforo Hopfer. — Regolazion del Fontico 29. Luglio.  
 1580. Gasparo Rempff e Bartholdo Videman. (Regolazion del Fontico

3. Gennaro.) — Fu presa parte della N. A. di adornar la Sala delle Pitture.

- 1581. Gasparo Rempff e Marco Velzer.
- 1582. Marco Velzer e Girolamo Otth. (Regolazion del Fontico 22. Marzo.)
- 1583. Girolamo Otth e Daniel Volmar.
- 1584. Giovanni Hopfer e Giacomo Operman.
- 1585. Detti.
- 1586. Christofforo Otth e Tomaso Kargh. — 4° Fuoco in Fontico.
- Carta 49. Enrico Imhoff e Tomaso Kargh. — Questi fecero fare la gran *Stua* di ferro crudo, che è cosa rara, collocata nella Sala dell' Inverno in Fontico.
- 
- Con Decreto dell'Ecc<sup>o</sup> Senato furono fatte far le *Scale* di Pietra viva del 2<sup>o</sup> e 3<sup>o</sup> Soler del Fontico, (conforme sono nel primo. — Li 13. Luglio, il Senato sudetto principiò dar il Titolo di Consoli alli Cottimieri della N. A. in Fontico). [Per detta spesa delle scale fu cresciuto il Dazio sudetto sopra gl'affitti alla N. A.]
- 1588. Orazio Fenzel e Martin Peller.
- 1589. Girolamo Otth e Daniel Vidolz.
- 1590. Giovanni Hopfer e Daniel Vidolz. — 5. Gennajo, Mandato dell'Imperatore Ferdinando I. a favor delli Mercanti Alemani per le condotte della Mercanzia della N. A. che passano per il Tirollo et altri Stati di Sua Maesta Cesarea.
- 1591. Giovanni Hopfer e Marco Manlis.
- 1592. Daniel Volmar e Carlo Ulstätt. — 13. Agosto. Accordo con Carradori di Sologna.
- 1593. Detti.
- 1594. Cristofforo Otth e Michiel Incuria. (Regolazion del Fontico, 24. Febraro.)
- 1595. Giovanni Huper e Martin Abt. (21. Ottobre, Parte del Senato del primo Soldo per lira, sopra tutti li Dazij.)
- 1596. Eberardo Seutter e Giovanni Schopper.
- 1597. Detti. 9. Agosto. Decreto dell'Ecc<sup>o</sup> Senato ferma, che quelli di Danzica possino spedir le loro Mercanzie in Fontico e che goder debbano gli stessi Privileggi della N. A. nei Dazij, eccettuati li 3 Requisiti di Camera, Tavola, e Capitolo di Fontico.<sup>1)</sup>
- 1598. Cristofforo Helbig e Giovanni Ulstätt.
- 1599. Mattio Ainech e Lorenzo Craffter.

---

1) Vgl. Beilage VIII meiner Abhandlung „zur Quellenkunde des venezianischen Handels“ in der Reihe dieser Denkschriften XV. I.

1600. Girolamo Otth e Lorenzo Crafster.  
Sino nel Secolo passato si è costumato per tre giorni continui di far festa Publica di Ballo in Fontico il Carnevale.
1601. Marco Manlich e Giovanni Videman.
1602. David Ulstätt e Bernardo Nottel. — 10. Marzo, che li Sig<sup>ri</sup> Mercanti abbittanti in Fontico non siano soggetti al Magistrato delle *Pompe*, ne per habiti, ne per pasti. (1602. 28. Febraro, nuovo accordo coi Carradori del Cismon).
1603. Jona Gangmeister e Giorgio Valter.
1604. Detti. — Parte presa in Capitolo Generale, che il Carico dell' 2. Consoli in avenir duri 2. anni.
1605. Cristofforo Otth e Bolfardo Guetprott.
1606. Detti.
1607. Giovanni Supper et Elia Hupper.
1608. Detti.
1609. Detti.
1610. Ruberto Ambhauser et Adamo Handel.  
L'Ecc<sup>o</sup> Senato con suo Decreto ordina che li Mercanti d'*Aquisgrana* possino spedir le loro Mercanzie in Fontico, ma non di aver partecipazione della Camera, Tavola e Capitolo in Fontico, degli Alemanni Privilegiati.
- Carta 49. tergo.
1611. Detti.
1612. Giorgio Valter e Giovanni Dastetten.
1613. Giovanni Videman e Giovanni Heinauser.
1614. Lorenzo Crafster e Cristofforo Eisfogel.
1615. Roberto Ambhauser e Giovanni Dastetten.
1616. Detti. Decreto dell'Ecc<sup>o</sup> Senato, a favor dei *Gioveni Studenti Alemanni* nel Collegio di Padova, sotto Giovanni Bembo, Doge 91. cioè: che possino dottorarsi in Filosofia et Medicina.
1617. Giovanni Schopper e Cristofforo Eisfogel.
1618. Giovanni Vidman e Federico Bergh.  
30. Decembre. Decreto dell'Ecc<sup>o</sup> Senato, che li soli mercanti Trentini possino spedir le loro Merci in Fontico, ma che in esso non possino aver Camera, Tavola, e Capitolo.<sup>1)</sup>
1619. Detti

1) „Il decreto 30. dicembre 1618, che non è del Senato, ma del Collegio, alludi ai negozianti sudditi del Principe-Vescovo di Trento; il soli si riferisce ad altri che non essendo sudditi di quel principe volevano farsi passare per tali.“

Diese Erklärung verdanke ich Herrn R. Predelli, welcher die Güte hatte, die Originale einzuschenken; vgl. unten zum J. 1675.

1620. Bolfardo Guetprott e Giorgio Raiter.
1621. Detti.
1622. Detti.
1623. Giovanni Vidman e Mattio Smith.
1624. Detti. — Questi stabilirono molte cose giovevoli per la buona Con-  
dotta per terra delle Merci della N. A. (con Carradori).
1625. Detti. — (Fu dalli 5. Savij stabilita la Tariffa nuova, di quanto deve  
pagar ogni Cosa al Ponte del Cismon ora rinnovato.)
1626. Girolamo Otth e Christofforo Ulstätt. (25. Luglio. L'Ecc° Senato  
ordinò che tutti li Colli di Uscita, fossero bollati col Bollo di  
S. Marco, ora instituito.)
1627. Detti. — 1627. 19. Giugno. Il Senato ordinò che le Mercanzie de-  
stinate per Germania siano da tutto spedite nel Fontico.
1628. Giorgio Raitter et Emerico Wais.
1629. Detti.
1630. Ottavio Otth e Gio. Filippo Flaysbain  
In quest'anno la N. A. ha spesi sopra ducati 3 mila in  
Elemosine, et altro per causa del Contaggio.  
Decreto dell' Ecc<sup>mo</sup> Senato, che esenta dal pagamento della  
*Tansa Extraordinaria*, tutti li Sig<sup>ri</sup> Mercanti Alemani abitantи  
in Fontico, (e li non abitantи nō).
1631. Ottavio Otth e Gio. Filippo Flaysbain.
1632. Detti.
1633. Giacomo Chechel e Gioacchino Hendell.
1634. Detti. — (Fu fatto fabricar a spese della N. A. e di altri Mercanti  
della Piazza di Venezia, il Lazaretto in Premolano per li rispetti  
della Sanità et altro.)
1635. David Otth e Giorgio Hopfer. (27. Luglio. Ordine del Magistrato  
delle Pompe a favor della N. A.) L'Ecc° Senato con suo De-  
creto da Facoltà che li *Gioveni Alemani Studenti* in Padova,  
si possino Dottorar Jurisconsultis.
1636. Detti. — L'Ecc<sup>mo</sup> Senato con suoi Decreti ordinò, che nel Magistrato  
del Fontico, si principiasse a tener *Libro maestro* per i Conti del Da-  
zio dei soli Mercanti Alemani, e per gli affitti delle Camere e Volte.
1637. Pietro Linder e Giorgio Zoller. 5º Fuoco in Fontico.
1638. Detti.
1639. Emerico Wais e Massimiliano Han.
1640. Detti.
1641. Detti. 20. Decembre. Decreto dell' Ecc° Senato che ordina: sia fatta  
far una *Porta* che vadi nella *Doana* del Fontico dalle parte  
delle Rive (d'esso Fontico.)

1642. Gasparo Chechel e Giovanni Battista Sorer. — Fu fatto far il Libro Repertorio di tutte le Scritture sino ai loro tempi della N. A.
- Carta 50. E fu principiato il Capitolario 3° (scritto da . . . . .)
1643. Girolamo Ott' e Lodovico Hopfer.
1644. Detti.
1645. Antonio Peffenhauser e Pietro Cresser.
1646. Detti.
1647. Gio. Gioacchino Hendell e Cristofforo Rottenhoffer.
1648. Detti.
1649. Antonio Peffenhauser e Tobbia Martin Peller.
21. Giugno. Esibizione volontaria fatta dalla N. A. alla Serenissima Signoria di ducati 2 mila per la Guerra di Candia contra il Turco.
25. Novembre, fu comprata un' *Arca* in Chiesa di S. Bartolamio di Rialto, a spese della N. A. per li Sig<sup>ri</sup> Mercanti, et altri Alemani defonti d'ogni sesso.
1650. Cristofforo Rottenhoffer e Gio. Giacomo Burchart.
1651. Detti.
1652. Detti. — 5. Ottobre. Decreto dell' Ecc<sup>mo</sup> Senato che solo li Mercanti della Città di *Colonia* sieno capaci di godere Camera, Tavola e Capitolo in Fontico, che attualmente godono gl' Alemani alti, escludendo tutti gl'altri Alemani bassi, da tal Privileggio.
16. Novembre. Altro Decreto, che non possi il Senato de caetero deliberar cos' alcuna, sopra suppliche ne sia concesso il Privileggio dellii sudetti 3. Requisiti, a che si sia Città, o Persona dell' Alemagna bassa, se prima non sarà nel Pien Collegio ascoltata la N. A., acciò possa dedur delle sue ragioni a preservazione de' suoi Privileggi.
1653. Daniel Pachmaier e Paolo Pechlin.
- Pretese del Mudaro della Stadella di Verona.
1654. Pietro Cresser et Abraham Vancollen.
31. Ottobre. Decreto di Senato, che il Daziaro della Stadella di Verona, non possa tener Ministri in Premolano.
1655. Pietro Cresser et Abraham Vancollen.
1656. Detti. Decreto di Senato che minora  $\frac{1}{4}$  di Dazio al Passo della Stadella di Verona.
1657. Francesco Pilgram e Gio. Bolfardo Auracher.
1658. Detti.
1659. Francesco Cristofforo Ambtman e Gio. Leonardo Sorer.
1660. Gio. Bolfardo Auracher e Gio. Girolamo Eberz.
1661. Detti.

1662. Detti. Spazzo di 40. Civil Vecchia circa di non esser tenuti a presentar Scrittura li mercanti Tedeschi (in giudicio).
1663. Detti.
1664. Detti.
1665. Pietro Cresser e Mattias Lauber.
1666. Detti.
1667. Detti.
1668. Detti. In quest'anno fu principiato in Venezia a far stampar Ducati d'argenti a £ 6:4. — 24. Marzo. Decreto dell'Ecc<sup>o</sup> Senato, che niun Ebreo di qual si voglia Nazione, non possa in alcun tempo entrar nel Palazzo del Fontico.
1669. Abraham Vancollen e Gio. Cristofforo Velsch.
1670. Gio. Cristofforo Pommer e Marchiò Langenmantel.  
28. Luglio. Fu fatta poner nel muro una Lappide che contien il Proclama, contro chi giuocherà, ferrirà, ingiurerà e bestemmierà in Fontico.
1671. Detti.
1672. Detti.
1673. Mattias Lauber e Gio. Giacomo Deller.
1674. Detti.
- Carta 50. tergo. Mattias Lauber e Gio. Giacomo Deller.
1675. 31. Agosto. Decreto dell'Ecc<sup>o</sup> Senato, che tutti possano e debbano spedir in Fontico tutte le Mercanzie, che vanno e vengono di Germania et ivi pagar i soliti Dazij a distinzione degl'Alemani privilegiati de rilasci, et altre prerogative, come in esso.<sup>1)</sup>
1676. Baldiserra Ertel e Gabriel Mangolt.
1677. Detti.
1678. Detti.
1679. Gio. Bolfardo Auracher e Gio. Langenmantel.
1680. Detti.
1681. Detti.
1682. Francesco Cristofforo Ambtman e Filippo Alberto Rad.
1683. Detti.

1) „Il decreto 31. agosto 1675 accennando a *relasci* ne dà anche la spiegazione; da esso cioè si rileva significare quella parola un abbuono che si faceva nella commisurazione del dazio da pagarsi; vale a dire che quei Tedeschi privilegiati invece di pagare sul valore di 100 lire, non erano tenuti a pagare che per 80.“

So Herr R. Predelli; vgl. oben zum J. 1618.

1684. Detti. (Fu instituito il Dazio del Stalaggio per via di esperimento) con Decreto di Senato.
1685. Detti.
1686. Detti.
1687. Detti.
1688. Gio. Giacomo Deller solo. — 17. Maggio, 1688. Terminazione a favor dei Gioveni di Studio dei Mercanti Todeschi (circa l'esser tenuti a spese da chi che sia, come sempre si è praticato).
1689. Detto.
1690. Detto.
1691. Detto. — Spazzo di 40. Civil Vecchia di non presentar Libri li Mercanti Tedeschi. 26. Gennajo. Decreto dell'Ecc<sup>o</sup> Senato, che ogni Mercanza che spedita sarà in Fontico tanto per Entrata, come per Uscita, ogn' uno debba pagar il *Cottimo* alla N. A.
1692. Detto.
1693. Detto.
1694. Detto.
1695. Gio. Giorgio Chechel e Gio. Giacomo Deller.  
Sotto di questi fu principiato il Capitolario 4° scritto tutto da Gio. Bortolamio Milesio Veneto, Scrittore (et Archivista) della N. A.
1696. Gio. Giorgio Chechel e Gio. Giacomo Deller. Regolazione del Fontico.
1697. Detti.
1698. Detti.
1699. Detti.
1700. Detti. Fecero ristorare la Sala della *Stua* fatta apparar tutta de nobellissimi Damaschi, e la Sala delle Pitture con nobili Adornamenti.
1701. Detti.
1702. Detti. (11. Maggio, Porta Lettere di Villaco, contesa suppita.)
1703. Filippo Alberto Rad ed Erasmo Hopfer.
1704. Detti.
1705. Detti.
1706. Detti.
1707. Detti.
1708. Detti.
1709. Giorgio Cristofforo Bruchner e Filippo Alberto Rad.
1710. Giorgio Christofforo Bruchner e Daniel Federico Weichmann.
1711. Detti.
1712. Detti.

1713.	Gio. Giacomo Pommer e Gio. Martino Streng.
1714.	Detti.
1715.	Gio. Mattias Chönig e Daniel Amman Consoli Attuali.
1716.	Detti.
1717.	Detti.
1718.	Detti. Sotto il Governo di questi fu principiato il Capitolario 5° (l'anno 1717) da Giovanni Bortolamio Milesio (attual) Scrittore et Archivista della Nazion Alemana.

# Beilagen.

---



# I.

## Der Cottimo der Deutschen Nation in Venedig.

Von

Dr. Theodor Elze.

Indem die im Fondaco dei Tedeschi zu Venedig verkehrenden deutschen Kaufleute sich gewöhnten, dort einen länger dauernden Aufenthalt zu nehmen, bildete sich mit der Zeit eine corporative Gemeinschaft derselben, die Nazione Alemanna. Gemeinsame Interessen derselben verursachten gemeinsame Ausgaben, deren Bestreitung seit 2. Februar 1492 durch eine Selbstbesteuerung, den Cottimo, ermöglicht wurde. Diesen Namen erhielt dieselbe, weil sie als Quote vom Handelsumsatz jedes Mitgliedes der Deutschen Nation erhoben ward. Zur Einhebung und Verwaltung desselben wurden zwei Cottimieri gewählt, denen später überhaupt die Vertretung und Verwaltung der Nations-Angelegenheiten zufiel, und schou am 23. August 1578 amtlich der Titel Consoli beigelegt wurde. Im Laufe der Zeit konnte es nicht fehlen, dass Leute auftraten, welche ohne eigentliche Berechtigung zwar gern die Privilegien des Deutschen Hauses genossen hätten, ohne jedoch dabei die Last des Cottimo mittragen zu wollen. Ein daraus entstandener Streit führte 1675 fast zur Auflösung der Deutschen Nation. Einem andern, von 1718—1728 und länger dauernden Rechtsstreite dieser Art sind die nachfolgenden Documente entnommen, welche besser als alles andere das Wesen, den Ursprung und die Geschichte des für das Leben der Deutschen Nation in Venedig so wichtigen Cottimo erklären und auch sonst die Stellung und Geschichte dieser Corporation vielfach beleuchten.

Diese Aktenstücke sind sämmtlich von der Hand des damaligen Secretärs und Archivars der Deutschen Nation Bortolamio Milesio, des Verfassers der vorhergehenden Schrift, in das Capitolario Quinto della Nazione Alemanna (jetzt im Archiv des deutschen evangelischen Pfarramtes in Venedig befindlich) eingetragen, und zwar: fol. 3 b bis fol. 9 a; fol. 27 b bis fol. 28 a; fol. 45 b bis fol. 50 b; fol. 50 b bis fol. 53 b; fol. 56 a bis fol. 57 a.

Das vom Advokaten der Deutschen Nation Giov. Batt. Sanfermo verfasste Schreiben (Nr. 1) gibt zuerst eine anschauliche Darstellung der Sachlage, aber auch das Schriftstück des gegnerischen Advokaten Giac. Feltre (Nr. 3) enthält trotz mancher Unrichtigkeiten und Einseitigkeiten schätzenswerthe Angaben, wie z. B. diejenige

über den Ursprung des Fondaco dei Tedeschi im 12. Jahrhundert. Von den sophistischen Künsten advokatischer Verschlagenheit voll kaum verhehlten Neides und Gehässigkeit führt das folgende Schreiben G. B. Sanfermo's (Nr. 4) wieder zur ruhigen Betrachtung der einfachen geschichtlichen Thatsachen zurück. Die Liste der damaligen privilegirten Mitglieder der Deutschen Nation (Nr. 2) — wie solche seit 1693 gedruckt im Fondaco angeschlagen wurden —, so wie diejenigen der Trentiner und Grisolotten (Nr. 5) sind nicht ohne allgemeineres Interesse.

Uebrigens sind hier weder alle Schriftstücke dieses Streites gegeben, noch war dieser mit Aufstellung der letztgenannten Liste abgethan. Zwar bestätigte der Senat dieselbe mit Decret vom 2. Oktober 1728, doch wurde dieses Decret durch ein anderes vom 18. December 1728 wieder suspendirt und die meritorische Frage des Cottimo dem Pien Collegio überwiesen. Dieses entschied am 5. September 1729 zu Gunsten der venezianischen Kaufleute. Nun brachte die Deutsche Nation die Sache per Intromission (Appellation behufs Zuweisung an eine andere Instanz) an den Avogador del Comun Giov. Magno, welcher sie am 14. December 1729 dem Consiglio di Quaranta civil vecchio zuwies u. s. w. — eine gerichtliche Procedur, die weiter nicht hieher gehört.

## 1.

**Scrittura informativa, dell'origine del Cottimo della Nazione Alemana, presentata  
alli V Savij alla Mercanzia. 1717, 12. Agosto.**

*Illustrissimi et Eccellenissimi Signori V Savij sopra la  
Mercanzia.*

Poichè così piace a Dio Signore, che la Alemana, l'unica di quante estere Nazioni nei decorsi tempi in questa Serenissima Dominante fiorirono, la quale tuttavia in corpo sussista e si mantenga, e non con altro mezo, se non con quello de Privilegi co' quali piaue alla Publica Sapienza allettarla, trattenerla, et in modo particolare favorirla e proteggerla, soffra vessazioni e molestie da quelli, i quali essendo in libertà di far le spedizioni loro per ogn'altro officio, cercano di farle e dilatare con abuso del proprio e dell'altrui nome per il Fontico alla Nazione medesima eretto e riservato, e per quelle Merci solamente, nelle quali più trovano il loro conto, senza contribuire a quei dritti e a quei pesi, che la nazione a se stessa impose e paga, sia fatto l'adorabile di lui volere, e se incontrino li venerati comandi dell'Eccellenze Vostre.

Chiamati noi da medesimi a restringere l'umilissime nostre esposizioni sopra li seguenti punti,

Primo. In quale tempo sia stato a Mercanti Veneti permesso e comman-dato di far in Fontico de Tedeschi le Bollette per Alemagna, e con quall' oggetti, e con qual pubblico e privato beneficio?

Secondo. Quali Persone concorrono sotto nome di Grisolotti, quali siano e sin da quando introdotte? e

Terzo. Come dalla Nazione impiegato venga il denaro del Cottimo, e quale sia la sua rendita?

con tanto più di contento s'accingiamo ad obbedire quanto che si troviamo da ciò necessitati a richiamare la Publica Paterna Clemenza alla considerazione de quei primi tempi ne' quali riccolma're li piaue di tanti Privileggi la prediletta Nazione, onorata in più speciosi Decreti col titolo di benemerita et al veneto commercio proficua.

Sin dall' ora, che questa floridissima Piazza era la sola che travanzasse in Europa e dapertutto diffondesse, non scoperte ancora quelle dell' America, ricchezze e rarità dell' Asia e dell' Africa col mezo di quella navigazione, quale da queste robustissime genti fu ereditata da' primi Tirij e Fenicij, et altre le più ardite e valorose, che la rinvennero, sussisteva il Fontico de' Tedeschi, e passava per esso tutto ciò che per la Germania era destinato, e sussisteva altresì sopra questo traffico il controverso Cottimo, quale trae certi et indubitati principij dal 1492.

Rivolta in progresso la calamità dal naturale istinto d' attrarre il Ferro e seguir l' Oro, et insegnata da questo col mezo d' una più ardita navigazione a gl' uomini la Strada d' un nuovo Mondo, cominciaro a cambiar faccia le cose et a diventar passivo quel commercio che sino a quel tempo era stato attivo.

Stando alle primitive Leggi istitutive del Fontico e particolarmente al Decreto 1363, 22. Aprile, ch' è il più antico de' superstiti, quale ne registri la memoria antica, era prescritto, ch' alcun Cittadino o suddito non potesse tanto per se quanto per altri comperare Mercanzie alcune d' Alemagna, se non in questa conspicua Dominante, con che viene a rimarcarsi, che a soli Teutonici fù da principio risservato il farle venire e l' aprofittarsene nell' esito; ma nati susseguiti ampliativi Decreti, osservabile quello del Collegio de Dodici Savij in Rialto 31. Agosto 1475, con cui obligati furono tutti li sudditi Tedeschi, li Poloni, Ungari e Boemi a Dazij del Fontico. Fù susseguentemente con quello 1494, 12. Giugno chiaramente prescritto, che tutte le mercanzie, quali vanno e vengono d' Alemagna, condotte o fatte condurre da qualsivoglia persona, si terrier come suddito, tanto comperate in tempo di Fiera quanto in ogn' altro luogo, dovessero esser spedite nel Fontico de Tedeschi con tutti li modi, ordini, Dazij, e forme dell' officio del Fontico, con che apparisce manifesto, che sin d' all' ora fù apperto il Fontico istesso a tutti gl' altri per le merci al medesimo destinate, e fù apperto con le condizioni, quali all' ora correvano.

E per la ragione appunto, che come pregiudiciale all' Officio d' Intrada et alla Camera de gl' Imprestidi, soggiacque questo Decreto all' interpretazioni dell' Eccelso Consiglio di Dieci, espresse in un suo di 13. Gennaro di dett' anno; per questa medema ragione diventa il suddetto fondamentale del leggitimo principiar del tempo, in

cui fù reso commune esso Fontico; mercè che esaminata nuovamente nell'Ecc<sup>mo</sup> pien Collegio la materia l'anno 1508, 5. Maggio, e trovata inonesta la pratica e rovinosa ad esso Fontico la corruttella di spedirsi dall'Officio d'Entrada le mercanzie Tedesche, furono confirmati li Decreti 1363 e li capitoli 1475 e fù replicato, che per qualunque persona, via e modo venissero queste condotte a Venezia, dovessero capitare al Fontico con le loro Bollette, e queste non altrove spedirsi, dichiarate altrimenti di contrabando, le merci sottratte.

Anzi fatti nuovi tentativi da Daziari dell'Entrada da Terra, e delegato questo Ecc<sup>mo</sup> Magistrato, dichiarò l'anno 1530, 17. Agosto, in contraditorio, che la predetta Parte 1508, 5. Maggio, avesse ad essere inviolabilmente et ad unguem osservata, Dichiarazione che fù solennemente approvata e nelle seguenti Regolazioni del Fontico 1641 e 1691 in più capitoli raccolte e distinte publicata alle stampe, unitamente a quella 1696, 22. Maggio, del Magistrato Ecc<sup>mo</sup> de Revisori, Regolatori e Inquisitori de Dazij.

Da questi reali principj, e per conto non meno della dignità che della sincerità loro rissulta, che fù bensi commando, che tutte le merci o provenienti o producenti per la Germania, per qualunque via, modo, e col mezo di qualsisia persona capitassero, avessero a passare per Fontico, ma restò in arbitrio a chiunque d'intentare il commercio di quella parte; Il che dalla rassegnata Nazione, più studiosa de Publici vantaggi che de privati profitti, fù sopportato senza contorcersi, ascendendo al numero di 92 li veneti Mercanti, che presentemente negoziano per Fontico, in confronto dello scarso numero di Nazionali con poca avedutezza, messo in vista, non potendosi non far conto da un sapientissimo Principe come questo, che vi siano molteplici cause, per quali siasi scemato di tanto il concorso d'una Nazione, per cui alletare con tanta benignità si rivolse egli in ogni tempo dal suo soglio a profonder favori.

E fù una malacconcia intelligenza data al Decreto 1675, 31. Agosto, contra all'evidenza delle adotte e prima nate verità, il dire che solo da questo ebbe cominciamento o la permissione o il commando a Mercanti Veneti di spedire per Entrata in Fontico; mentre questo tutto all'opposto si applicò a preservare la distinzione, del che non vi sarebbe stato caso, se la confusione, solita entrar con la moltitudine, non avesse preso posto e preteso di tutte occupare le sedi.

Tanto vero ciò, quanto di esso Decreto non solo accenna la pratica, quale correva all' ora, di tutte spedirsi per Fontico le Merci della Germania; ma la conferma, l'avvalora, e rimedia soltanto a quel, che con la motivata rassegnazione veniva sofferto, cioè che non solo altri facesse il commercio originario e peculiare della Nazione, ma co'l eccesso di Procure illusorie o false si rendessero ad incapaci communi li Privileggi et Indulte alla benemerita nazione conceduti e nei soli nazionali partecipanti del capitolo impressi, avendo con tall' oggetto sin d'allora istituito, che dovessero scriversi in una Tabella li nomi de nazionali medesimi del Capitolo partecipanti, il che da quell' Epoca sin d' ora presente si osserva.

La fatalità de tempi porta, che reputasi leccito ogn'uno di metter mano in ciò, che dalla costante prattica et uniforme essecuzione da più secoli corre, e che non si trovi inonesto di piantar pseudo-massime della più illibata Giurisprudenza col proponere francamente, che non debba sentir incomodo chi riceve beneficio, e che gl'intrusi negozianti abbino ad essere dispensati da quel peso che portano li nazionali naturali, gl'antichi, li Privilegiati.

Reso conto sin qui della decrepita introduzione di spedirsi per Fontico, prima da nazionali, poco doppo da Esterini, così sudditi come Forastieri, non è della nostra umiltà l'aprofondare nell'oggetto, che produsse questa comunicazione, sopravvenuta e diversa indubbiamente dall'institutione del Fontico istesso; Facendoci lecito di raccoglierlo dagl'enunciati Decreti, pare ch'egli ricevesse impulso dal fine, che non andasse in perdizione il Dazio del Fontico medesimo, nel di cui Patrimonio considerate furono sempre le merci della Germania; E si come sino all'estremità del secolo Decimo quarto le spedizioni di questo gran tratto di paese, così d'Entrata come d'Uscita, tutte facevansi da soli Tedeschi di Fontico, che soli sostenevano quella negoziatione preciativamente a qualunque altro che si volevano, dovevano qui competer le merci di quella vasta Provincia, non tradurle, così essendo stato permesso l'intavolarlo altresì a Veneti et altri sudditi.

Lacerato con ciò in molti quel medesimo commercio, che facevasi da pochi, fù anche proveduto, acciò non andasse in declinazione il Dazio istesso, con obligar le merci tutte a continuar il destino, sotto cui s'avevano apperto il traffico con questa Serenissima Dominante, et a capitare, come prima facevano per raggion di natura e d'estrazione, al Fontico de Tedeschi.

Se ciò poi abbia influito più al Publico o al privato beneficio, nulla più sarà dal nostro ossequio soggiunto, se non ch'ella si è una bella sorte, quella delle Città, che sono poste al confluente di due mari, e sia per dirlo chiaro, de chi è in libertà di portare a due Dazij, e sottrare facilmente dal più gravoso quelle merci, che pagano più in un luoco che nell'altro.

Si è detto sin qui in verificazione della singolare considerazione, che donar si degnò la Publica munificenza alle merci della Germania, et in occasione di passar all'altro punto, che la denominazione de Grisolotti concerne, sia lecito premetter ciò che riguarda la predilettione avuta per le persone, quali contradistinte vennero per il merito d'aver atratte le merci medesime.

Un funesto incendio, che divorò l'antica fabrica del Fontico de Tedeschi, consunse anche le memorie più preziose, perche le prime delle beneficenze, che la suprema grandezza alla nazione diffuse; Fù rifabricato a spese pubbliche, più maestoso e più ampio, e con la pensione d'annuo affitto fù destinato in abitazione de Mercanti Tedeschi quali avessero preferito l'incolato, poscia che l'antico Fontico non seruiva se non di passaggiero alloggio a quei Mercanti che venivano con le loro merci e vi si fermavano solo tanto che l'esitassero. Nel reggio cuore del Principe visse però sempre e viue tuttavia il generoso sentimento, da cui le medesime prouennero, e le

Ducali 1510, quali furono segnate sotto il glorioso nome del Serenissimo Loredano ostentano il reggio contratto impegno di conseruar alla nazione quei Priuileggi, Immunità et Esenzioni sin d' all' ora godute, trà quali non può porsi in contingenza, che compresa non fosse anche l'esattione del Cottimo, se molto prima d' all' ora essiggeuasi com' era stato imposto.

Con tutto questo trouauasi così disincoraggita la Nazione verso alla metà del Settimo Decimo, che andava come dispersa. Alcune Famiglie erano partite, nè v'era chi s'assumesse il Consolato, e quindi fù ch'ebbe origine l'accennata regolazione del Fontico 1675, 31. Agosto sinistramente interpretata, e ch'ebbe in vista la consolazione della benemerita Nazione Alemana, dà Maggiori di questo Serenissimo Publico sempre protetta e distinta, nè ad altro mirò in fatto la regolazione medesima se non a contrasognare col lume delle sue propensioni li nativi e permanenti da ogn' altro.

Per questo per li soli Alemani e participanti del Capitolo, ch'è quanto dire per quelli che hanno casa in Fontico e voto nel Collegio d'esso, fù introdotto il rilascio d' un Vinti per cento oltre il Dieci che godeuano nel Dazio d' Uscita sopra le stime, e per escludere le Procure false e collusorie, cò quali venian fatti partecipi li non compresi nè loro Priuileggi, obbligate le merci al recapito in Fontico, furono tutti gl' altri obligati all' intero Dazio per esse.

Anche sopra il Dazio d' Entrata furono beneficiati e distinti li sudetti nazionali e participanti del Capitolo d' un Due per cento oltre altri beneficj, e questo Decreto, che chiudendo esprime e ripette di auer in oggetto l' augumento del negozio e la conseruazione della Nazione Alemana con la distinzione di mercanti nazionali del Capitolo, fù particolarmente raccomandato a questo Ecc<sup>mo</sup> Magistrato et a quello de Reuisori e Regolatori, con incarico di stabillire quelle regole quali credessero necessarie per la sua osseruanza e per la repitita distinzione de participanti del Capitolo da gli altri nel godimento de Prinileggi.

Questa esenzialissima distinzione era stata fatta prima dal Decreto 1604, 31. Genaro, il quale aueua prescritto, che eccettuati li soli Tedeschi naturali del Fontico, contrassegnati per quelli i quali hanno participazione nel Capitolo, Camera e Tauola in esso Fontico, o quelli i quali con special Parte dell'Ecc<sup>mo</sup> Senato, fosse stato dichiarito douessero goder nè pagamenti lo stesso Privileggio de Tedeschi naturali e participanti del Fontico, tutti gl' altri, niuno eccettuato, quantunque privilegiati da altri, fossero tenuti a far li loro pagamenti e spedizioni al Dazio d' Entrata.

E questo si è il Decreto consonante al Giudicio, che nell' Ecc<sup>mo</sup> pien Collegio, Giudice Dellegato dall' Ecc<sup>mo</sup> Senato, nel precedente giorno era nato, e che restituir intese all' Entrata da Terra sudetta le sole mercanzie di Fiandra, quali per abuso erano state spedite per Fontico, e per niente pose mano in quelle della Germania.

Dal che tutto ne procede un' incontrastabile proposizione, che quanto sia alle Merci, quali o vengono dalla Germania o per quella banda si spediscono, tutte hanno da passare per Fontico, sia che si voglia il Proprietario o il Commissionario; quanto sia poi alle Persone, non hanno da essere privilegiati se non quelli che hanno

Stanza e Tauola nel Fontico e voto nel Capitolo d'esso, a cui conuen credere, che se già di dignità furono accordati dalla voce istessa del Principe, sia stato altresì accordato alcun caratto d'autorità.

Da questa distinzione, poiche a preseruarsi attese sempre la Nazione, è pronenuta la denominazione de Grisolotti, la quale à primi tempi cadeua sopra quei Mercanti dell'istessa estrazione quali erano viandanti e non permanenti in Fontico. Fù doppo usurpata dà Trentini et altri sudditi Imperiali, che con tal pretesto appunto, come succede dall'auer commune il Foco, pretesero auer commune anche il Titolo ed essere in tutto pareggiati à nazionali; et in presente s'accormuna a quanti fanno le spedizione loro per Fontico e vaglionsi del manto d'alcuno de sudetti, che sebene apparisce ascender in presente al numero di soli Nouanta doi, tutti veneti, vi sono altri molti, quali non hanno cotanto frequente il commercio con quella Prouincia, ma nullameno ad ogni occasione sene vaglioni, facendo fede di ciò l'opposizione, che per parte de Consoli della Nazione Alemana fù fatta nell'anno 1618 alla supplica 11. Luglio da Trentini presentata, essendo sopra la medesima stato deciso, che quanto all'auer Camera, Tauola e partecipazione nel Capitolo in Fontico de Tedeschi, anessero ad essere licenziati; quanto al douersi admettere et spedire le persone e merci loro, come faceuasi con tutti gl'altri Alemani, auesse ad essere osseruato il solito: Quel saggio decidere che è la norma più infallibile de sani Giudicij, il freno più abborito da Nouatori, e la Falce rissoluta di tutte l'importune nouità.<sup>1)</sup>

Resta a render conto dell'ultimo punto, che ricerca, qual vso venga fatto dalla Nazione del Cottimo, come impiegato venga il suo denaro, e quale sia la sua rendita.

Non resta più dubio, che questa esattione non sia stata imposta l'anno 1492, in tempo che il negozio della Germania tutto faceuasi dalla sola nazione, così che evidentemente fù imposta e cadde tutta a suo peso.

Se non fosse stata tottalmente legittima l'impostione nel suo nascere, ella lo diuenne in progresso e per il possesso, che il tutto legittima, e per esser il titolo fondato, che da Giudicij supremi sopravvenne.

Da gl'antichi Giornaletti, quali conseruansi da Consoli fatti tradurre, indicano li primi, che li 2. Aprile 1492 fù imposto esso Cottimo con la condizione che ogn' uno douesse pagarlo; e se alcuno ricusasse, non se gli auesse a far Bolleta; indicano li posteriori, che sino all'anno 1546 fù imperturbatamente e con non interrotta serie sopra tutti rascosso, notandosi nella Regolazione fatta da questo Ece<sup>mo</sup> Magistrato l'anno 1541 quest'espressioni: Che non fosse lasciato portar via dal Fontico robbe di sorte alcuna, si per conto d'Entrada come d'Uscida; se non fossero stati prima pagati tutti li dritti di esso Fontico, il che non si verifica de Dazij, poi che questi sono Legati del Principe, e verificandosi di questi soli, non si verificarebbe di tutti li Dritti di quel luoco.

1) [Diese Stelle ist oben p. 25 dem Text eingefügt. Th.]

Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. II. Abth.

Infatti vi era un Cottimiere publicamente destinato a talle riscossione e s'impennauano rissoluti commandamenti de Magistrati dellegati contro a debitori non meno de Dazij douuti al Publico che de Cottimi spettanti al Fontico con la comminatoria a chi diffetiui, non si facessero Bollette. Tanto era fondato il Jus di essiggerlo, e reso sacro dall'uniforme rassegnazione e da lungissimo tempo il possesso.

Di un tale commandamento si cosse l'anno 1577 Domenico Ziliberti, oriondo da Trento et offeso per non essere stato admesso nel Collegio della nazione, uniti poscia seco altri quattro o sei Trentini et insieme li Mercanti da ferrarezza di questa parte, che negoziavano in Germania, e de sole ferrarezze negoziauano all'ora in numero di quaranta, diede occasione alla sentenza del dellegato Collegiatto 6. Settembre di dett'anno, con cui fù solennemente deciso, che il commandamento fatto da gl'Alemani fosse laudato et approbato, e che la Nazione potesse, si come aveua fatto sin all'ora, gouernar e metter il suo Cottimo a Grossi Due per ogni cento Ducati, non potendo far alcuna alteratione senza la maggior parte del Collegio istesso.

Questa decisione, che viene ad essere in ragione et in fatto, rende osservabile il modo con cui fù condotta, poscia che il primo tentatiō de renitenti Trentini e Veneti ad essi associati fù allegar l'incompetenza del Giudice, il che diede motiuo alla nazione d'implorare in umile supplica un Dellegato, et in questa francamente fù esposto l'origine ch'ebbe una tale imposizione, il tempo in cui fù introdotta, gl'usi à quali seruia; nè altra fù la diffesa de Trentini e Consorti, se non la medema quale viene ora dà Veneti neoterici usata, sin a quel tempo ingiusta, ma doppo un solenne Giudicio corraggiosa, cioè che non aveua la nazione libertà di metter grauezze sopra la mercanzia sotto nome di Cottimo senza autorità d'alcun Magistrato, a danno solo de particolari et anco de publici Dazij, con arbitrio d'acrescerla con eccesso di prouento, rileuante più migliara di Ducati, nè per cose concernenti il beneficio della mercanzia, ma per sodisfar a proprij piaceri e suplir a comodi particolari; e pur erano Trentini quelli che faceuano una tale figura, che vuol dir, se non priuilegiati in tutto come nazionali, priuilegiati però in qualche modo rispetto agl'altri, come si è dimostrato.

Varie furono in progresso le occasioni d'acrescere e di sminuire un tal Cottimo, e tutte riconosciute di tempo in tempo dal Magistrato Ecc<sup>mo</sup> de Cinque Sauij, tramontato l'uso d'unire li Collegi; onde è che su questi fatti inconcussi fondò il Decreto dell'Ecc<sup>mo</sup> Senato 1691, 26. Gennaro, promosso dalla Reuisione Mazzetti, da cui legitimata l'imposizione due secoli prima nata, per due secoli corsa, e da Giudicij e Terminazioni auualorata, fù mirato a rendere men pesante l'agrauio con regole conferenti al solieno della nazione in prima, e poscia al vantaggio e facilità del commercio.

E per dire alcuna cosa della rendita d'un tal Cottimo per poi soggiungerne l'uso; si come la prima imposta fù di Due Gazette<sup>1)</sup> per ogni Ducati Cento, atteso la dolce a rimembrarsi affluenza di quei tempi douiziosi e la riputazione in cui era

---

1) 1 Gazetta = 2 soldi der Lira veneta.

il denaro, così essendosi trouato in summa di Grossi Due per Ducati cento al tempo del soprarifferito Giudicio 1577, si è douuto acresciere, sotto all'approuazione di questo Ecc<sup>mo</sup> Magistrato, a misura ch'è andato impouerindo il negozio, pur troppo messo al di sotto dal confronto di tante omai inuecchiate et altre nascenti Piazze in speranza di grandi Emporij.

Nè più reale riscontro di quanta esser possa la rendita di esso Cottimo possiamo noi rassegnare di quello della sudetta reuisione Mazzeti 1691, 27. Giugno, mentre trouato all' ora a Grossi vintiquattro per Ducati cento, ch'è l'aumento maggiore quale abbiasi auuto in alcun tempo, non correndo in presente più che in Grossi vinti, douendo credersi che per la meditata reuisione sia stata posta in vista la summa maggiore che in alcun tempo abbia fatta, viene questa a stare in Ducati Due Mila Tre Cento Cinquanta all'anno, quali non pareggiano l'Uscita dì quanto importano gl' usi d'esso, non già supplantati a VV. EE. con fiacca innuenzione, ma a chiare note espressi nella mentionata supplica presentata a piè del Principe dalla vessata nazione 1577, poco meno che già due secoli, e nell'annessa nota conteggiati senza riguardo.

Sarà ben di aggiungere da quì avanti all'Uscita medesima la considerazione di tanti dispendij, da quali, corre molto tempo, viene la Nazione medesima afflitta con Liti di tal natura, alla depressione de quali non servono nè Decreti nè Giudicij nè secolari possessi, duro essendo, che moderata nel suo contegno, studiosa di conciliarsi le beneficenze e di conservarsi in quella predilezione, che li fù accordata, sola et unica come ella è, la quale dal primo suo nascere, unita in corpo si conserui, sia con una molesta resurrezione chiamata a render conto di ciò, in che ella ha aggrauate le proprie sue merci, per soccombere essa sola, e che in tanto viene accomunato, in quanto quel Negozio, ch'ella sola faceua, vien fatto da tutti, non essendo se non un spoglio del suo, quel che si risente, d'una contribuzione, che li era ananti donuta, e con tanta animosità si risente, se questa andasse fatta, qual sarà più il Priuilegio, che sara peculiare della Nazione.

Sono noti li esperimenti intentati l'anno 1618 de' Trentini doppo la perdita fatta col sudetto Giudicio 1577, col mezo del Vescouo di Trento, impugnati dalla Nazione, e della sapienza Publica repressi, non voranno esser lasciate più sole et in mano de soli nazionali, l'esenzioni fatte dalla benignità della Giustizia Publica.

Non pretende la Nazione aggrauar Veneti, angustiar il commercio, ella si è la Fortuna, in cui li medesimi sono subentrati, la quale aueua questa lieve Tara, all' ora quando se ne impossessarono, sofferta sempre sofferta da tutti, sofferta da quei medemi che ora ripugnano, non essendo se non al numero de Vinti quelli che insorgono con lo studio di far un piccolo Foro, e di numero 92 quelli i quali riconoscono di molto maggior rilieuo del suo costo il beneficio, alla di cui Tauola s'assidono, quantunque non conuitati; ben noto loro a quanti maggiori aggrauij siano affette altroue le Mercauzie.

La somma maturità Publica degnerà riflettere, che o si pretende distrugger il Cottimo, e questo ha principij troppo venerabili e consecrati, o si pretende da gli

asserti Veneti andarne esenti, e non è questo giusto che quel che fosse leuato loro, ricada sopra la priuilegiata Nazione, e resti ad essa tutto il scemo di quel negozio che fù e non è più sua. Grazie.

*Segue la nota, di quanto si ricava di Cottimo, che sono Duc. 3000 incirca all' anno.*

**L'impiego, con fedeltà, come si asserissee, del detto Cottimo consiste**

Pannada annuale . . . . .	Duc. 1400
Elemosine a Natal e Pasqua . . . . .	, 500
Altre simili a Lochi Pij . . . . .	, 150
Salariati in Fontico . . . . .	, 300
Mantenimento di Lumi 24 che ardono tutta la notte . . . . .	, 120
Suplimento d'affitti per le Camere al Princepe Serenissimo . . . . .	, 100
Ricognizione alla Chiesa di San Bartolamio . . . . .	, 80
Mantenimento di Dogana in Cadore, et Assistenti all'aconciamento delle Strade . . . . .	, 250
Spese minute per tener in aconcio il Fontico . . . . .	, 100
Per prò di Duc. 3000, che la Nazione tiene a deposito alle 6 per cento . . . . .	, 300
Salariati, cioè Aggeuti, Fattori, et Auocati . . . . .	, 300
Mancie . . . . .	, 250
	<hr/>
	Duc. 3850
Spese di Lite sin' ora . . . . .	, 600
Tansa ripartita da detti Capi de Tedeschi per supplimento d'esse spese, quale è stata compartita sopra cadauno de Tedeschi partecipanti del Capitolo . . . . .	Duc. 2045

**A n m e r k u n g.**

Die in diesem Schriftstück vom Anwalt der Deutschen Nation oben pag. 77 angezogenen Verordnungen, deren Bedeutung und Wichtigkeit als primitiver oder massgebender Gesetze mit Recht hervorgehoben wird, d. h das Decret des Senats vom 22. April 1363, die Satzungen der XII. Savij sopra i Dacij vom 31. August 1475, und ein weiterer darauf bezüglicher Senatsbeschluss vom 2. Juni 1494, sind im 'Capitular des Deutschen Hauses' vollständig enthalten, und gewähren deshalb gewünschte und fördernde Einsicht; vgl. meine Ausgabe, Berlin 1874, p. 63, p. 227, p. 273; dazu die betreffenden Data im 'Register zum Capitular des Deutschen Hauses nach der Handschrift im venezianischen Archiv' -- in diesen Abhandlungen XIV. I. München 1876. Auch die oben p 78 angeführten Decrete mögen auszugsweise in letzter Abhandlung nachgesehen werden. — Der pag. 82 hervorgehobene Process des Trentiners Domenico Zilberti ist actenmässig belegt in meinen 'Beiträgen etc. aus dem Ulmer Archiv', München 1868 p. 19—31.

[Th.]

## 2.

**Attestato degli Signori Consoli di n° 35 nomi priuilegiati, che al presente compongono l' Ill<sup>ma</sup> Nazione Alemana, con la confermatua Terminazione dell' V Savij alla Mercanzia.<sup>1)</sup>**

1723, 22. Marzo, in Venezia.

Facciamo Fede noi sottoscritti Consoli attuali della Nazione Alemana, come gl' infrascritti Nomi, al numero di Trenta Cinque, godono al presente li soliti Tre requisiti di Camera, Tauola, e Capitolo di detta Nazione, e perciò sono capaci dell' benigni Indulti concessi solo a quelli che godono li sudetti Tre requisiti, in conformità del Decreto dell' Ecc<sup>mo</sup> Senato 1675, 31. Agosto, cioè:

No.	1.	SS. Georgio Cristofforo Bruchner.
"	2.	" Giacomo Miller.
"	3.	" Francesco Cristofforo Ambtman.
"	4.	" Giovanni Scheffer.
"	5.	" Gic. Georgio Chechel.
"	6.	" Giuseppe Fassel.
"	7.	" Mattia Ferdinando Regatsnig.
"	8.	" Daniel Federigo Veichman.
"	9.	" Gio. Georgio Specht.
"	10.	" Felice Fehr.
"	11.	" Daniel Amman.
"	12.	" Georgio Mattias Chönig.
"	13.	" Gio. Daniel Chefferlohr.
"	14.	" Giacomo Bensperg.
"	15.	" Michiel Schirmbrand.
"	16.	" Gio. Michiele Vagner.
"	17.	" Giacomo Maurer
"	18.	" Sigismondo Streit.
"	19.	" Fleischer et Zimmermann.
"	20.	" Fratelli Bachmair et Lucher.
"	21.	" Mattio Blaichner.
"	22.	" Giouanni Pommer.
"	23.	" Svestermiller et Bech.
"	24.	" Samuel Rudolfo Cleimsmid.

---

1) Die Approbation der Cinque Savii alla Mercanzia ist hier weggelassen, weil von keinem bierher gehörigen Interesse.

No. 25.	SS. Gio. Giacomo Merch.
„ 26.	„ Gioseppe Antonio Zimmerman.
„ 27.	„ Gio. Battista e Michiele Jagher.
„ 28.	„ Gioseppe Jagher.
„ 29.	„ Mattio Spangler.
„ 30.	„ Dimpfel et Herman.
„ 31.	„ Gio Carlo Suaier.
„ 32.	„ Giouanni Heinzelman.
„ 33.	„ Esterlin et Doppelmeir.
„ 34.	„ Gio. Georgio Stahl.
„ 35.	„ Giouanni Rorer. <sup>1)</sup>
L. S.	Giovanni Pommer, Console.
L. S.	Giovanni Bech, Console.

---

## 3.

**Serittura informatiua, presentata alla V Sauij da gl'Auersarij, per non pagar il Cottimo  
alla Nazione Alemana. — (1727, 24. Nouembre.)**

*Illustriissimi et Eccellentissimi Signori Cinque Sauij alla Mercanzia.*

Trà Capi de Todeschi e noi Mercanti Italiani nasce controuersia, se siamo tenuti a pagarli per le nostre Mercanzie, che per commando Publico dobbiamo far capitar alla Dogana di Fontico, Cottimo.

Questo impropriamente denominato Cottimo è una imposizione fatta da Alemani con Parte del loro Capitolo sopra le Mercanzie delli abbitanti di Fontico e votanti nello stesso, e non sopra quelle de Veneziani, e nata senz'alcun Decreto di Senato, et in tempo che mai si sognauano l'Italiani di poter far le loro spedizioni in Fontico.

1) Der Herkunft nach waren: 1) Bruchner aus Nürnberg; 2) Miller aus St. Paternian (in Kärnten); 3) Ambltman aus Klagenfurt; 5) Kechel aus Ulm; 8) Weickhmann aus Ulm; 9) Specht aus Ravensburg; 10) Fehr aus Kempten; 11) Amman aus Augsburg; 12) König aus Ulm; 14) Bensperg aus Lindau; 15) Schürnbrand aus Ravensburg; 16) Wagner aus Feucht (im Nürnbergischen); 18) Streit aus Berlin; 19) Fleischer aus Nürnberg; Zimmermann aus Nürnberg; 20) Bachmair aus Augsburg; Lucker aus Augsburg; 22) Pommer aus Venedig; 23) Schwestermüller aus Augsburg; Beck aus Augsburg; 24) Kleinschmidt aus Augsburg; 25) Merck aus Ulm; 30) Hermann aus Memmingen; 31) Schweyer aus Nürnberg; 32) Heinzelmann aus Kaufbeuren; 33) Esterlin aus Regensburg; Doppelmaier aus Nördlingen; 34) Stahl aus Stuttgart.

Per poterla essigere da suoi Alemani aueuano necessità di permissione dalli Magistrati Eccellenissimi de Cinque Sauij alla Mercanzia e Gouernatori dell'Intrade.

Sorpassata la ricerca a quest' ultimo tempo le fù da Precessori di VV. EE. circoscritta a periodi limitati de Quinquennij, e l' ultima impetrata 1716, 2. Decembre fù per Trè anni solamente, e doppo non hanno auuta altra licenza.

Negano gl' Italiani d' esser tenuti a pagar Cottimo a Todeschi, e consideriamo a nostra diffesa :

Primo. Che il Fontico ha due ispezioni: una come alloggio de Signori Tedeschi, l' altra come Dogana del Principe. In quest' ultimo stato niuna giurisdizione anzi la Nazione Alemana non ha sopra le mercanzie nostre, e nel primo, non si servimo noi delle loro Camere o Magazeni.

Secondo. Che contro di noi o nostri Autori mai non naque Decreto o Sentenza, che ci obligasse.

Terzo. Non hauno possesso li Auersarij de secoli contro di noi, mentre solo 1671 e doppo ci commandò l' Ecc<sup>mo</sup> Senato di douer far capitar le nostre mercanzie di Germania in Dogana in Fontico.

Quarto. Che hanno riccauato Ducati Quattro mila sei cento sessanta quattro circa all' anno li Signori Alemani dal 1691 in quà, et impiegatolo a beneficio loro particolare, non già del negozio, che importa dal dett' anno 1691 in quà Ducati Cento sessanta sette mila ottocento quattro circa.

Queste ragioni, esposte nell' Ecc<sup>ma</sup> Consulta dal nostro Auocato nè potute rissoluersi da quello Auersario, diedero occasione alle commissioni espresse nel Decreto 15. Maggio passato [Nota marginale: 1691, 26. Gen.]<sup>1)</sup>, parte intrinseche alle risposte de Precessori di VV. EE., e parte estranee alle stesse.

Per li prime, fù la loro Prudenza e Giustizia persuase non auer fondamento dette risposte, e per conseguenza inoperato il Decreto nato sopra le stesse [Nota marginale: 1691, 26. Gen.], come vi si uniforma anco l' Ecc<sup>mo</sup> Senato [Nota marginale: 1727, 21. Giug.], ma ricerca informazione sopra li particolari estranei a dette risposte.

Sopra due di questi ci commandauano VV. EE. d' informare, e noi con la più diuota rassegnazione e con verità si daremo l' onore d' esporre li seguenti fondamenti, da Decreti, Giudizij e Terminazioni pontualmente desunti.

Ricerca in primo capo, quando fù commandato a nostri Italiani di douer spedire le loro mercanzie Alemane al Dazio di Fontico, con quall' oggetto, e con quale beneficio publico o priuato.

Rispondiamo alla prima parte, che ciò seguì l' anno 1671 nel stabillir la Tariffa di Dazio approuata 2. Ottobre dett' anno. Doppo poi fù solennemente prescritto dall' Ecc<sup>mo</sup> Senato 1675, 31. Agosto, et in essecuzione dà Precessori di VV. EE. primo Settembre ne fù estesa Terminazione.

---

1) Diese Randnotizen sind vom Abschreiber beigefügt.

Se li Signori Alemani professassero, che anco prima vi fosse tal Legge, permettano VV. EE. a noi la riproua evidente con li fatti infrascritti.

Premetteremo però a lume della materia, che il Fontico de Tedeschi ha auuta la sua instituzione prima dell'anno 1200. Fu fissato in allogio de Tedeschi Mercanti, che veniuano con le loro mercanzie per condursele e compratene altre di Venezia si partuano. A questi tali si consegnaua una Camera per alloggio delle 56, che ne conteneua il vecchio Fontico, pagauano l'affitto per il tempo vi dimorauano, [Nota marginale: 1443, 13. Sett.] e poi partendo restituiuano la chiave; così non restauano esposti d'andare con le loro mercanzie sopra una Loccanda; nella corte del Fontico vi era giornaliero Mercato, perchè colà esponeuano le loro mercanzie che vendeuano, e tutti in figura di Passaggeri.

Acresciuto questo negozio, quattro generi di persone vi capitaron: li Mercantanti soggetti all'Imperatore, Duchi e Principi Tedeschi, altri soggetti alle Città franche, altri di Villaco e Lubiana, et ultimi li Suizzeri e Grisoni; — 1418, 5. Settembre; — 1426, 2. Gennaro; Sauoiardi; — 1429, 6. Luglio; — 1495, 12. Gennaro; — 1536, 17. Marzo; — 1558, 26. Aprile.

Trà primi che principiassero rendersi permanenti, furono li Boemi l'anno 1415, al tempo che sotto Cisca famoso capitano, capo della soleuazione di detto Regno, tutto ardeua trà l'incursioni et incendij; seguirono indi l'esempio alcuni delle città franche.

Dal comprar queste mercanzie Alemane in Fontico ogni Forestiere era escluso, e li soli Veneziani le compraiano, indi poi le vendeuano a Forestieri; per animar essi Tedeschi a moltiplicar questo negozio, era proibito a tutti li Veneziani comprar Robba in Alemagna e condurle quiui; — 1363, 22. Aprile; — 1378, 16. Aprile; — 1385, 26. Luglio; — 1508, 5. Maggio; — 1558, 26. Aprile.

Non si faceuano Bollette in Fontico che al solo nome di Tedeschi, e se aleun Veneziano vendea mercanzie alli detti da spedir in Germania, doueua far prima la Bolletta al Dazio Uscita. Questo fù il vero piano del Fontico; — 1448, 5. Febraro; — 1471, sine die.

Fù positivamente stabillito in seguito, quali persone fossero capaci spedir in Fontico; nè li sudditi potenano spedirui mercanzie di Germania se non giurando che erano de Tedeschi, volendo il Principe che questo destinato fosse a spazzar le sole mercanzie loro; che se ne furono fatte venir alcune poche da Bergamaschi, andauano al Dazio Intrata, benche venissero di Germania; — 1475, 31. Agosto; — 1486, 28. Luglio; — 1488, 12. Gennaro; — 1493, 16. Decembre.

L'anno 1494, adì 2. Giugno, l'Ecc<sup>mo</sup> Senato, vedendo che molti sudditi oltre li Tedeschi, faceuano venir mercanzie di Germania in Venezia, ordinò che andassero tutte a pagar il Dazio in Fontico; ma fù in detto anno reuocata tal Parte, come pregiudiciale al Dazio Intrata; — 1494, 13. Gennaro.<sup>1)</sup>

1) Natürlich more veneto, also 1495. [Im 'Capitular' meiner Ausgabe p. 275 ist es der 18. Januar. Th.]

Si tentò da Tedeschi introdurui in esso li Panni Zeneurini, che per il Pò e per Terra gli capitauano, ma con Decreto solenne dell'Eccelso fù represso il tentatiuo e commandato, che douessero solo spedirsi all'Intrata da Terra; — 1494, 13. Gennaro.

Sin qui Italiani non possono andar alla Dogana di Fontico con le loro mercanzie, ma molto meno ne tempi successiui.

Che li fruttami, cioè Vuepassee, Mandole, non possono intrar in Fontico, comprate da Tedeschi per mandarle in Germania, se non paga il Venditor Italiano il Dazio Uscita: varie Leggi lo commandano. Altre commettono, che li sudditi non possano negoziare in Germania, e per sino li Stagni, Rami, e Lattoni, tutto che douessero capitare in Fontico, vien però obligato il comprator Italiano a pagar il Dazio all' Intrata da Terra, non già al Fontico. Le chiodarie de Tedeschi si lasciano capitare al Fontico, quella d'ogn'altro Mercante all'Intrata da Terra deuono far capo, et il Giudizio sussegente lo rafferma; — 1503, 14. Luglio; — 1508, 5. Maggio; — 1528, 29. Aprile; — 1529, 22. Luglio; — 1542, 19. Luglio.

Fù tentato dilattar la moltiplicita delle mercanzie in Fontico, ma s'oppose il Dazier Intrata, et in contradittorio udite le Parti risposero li Precessori di VV. EE. douendosi confermar la Parte 1508, 5. Maggio, che lo vieta, e così fù approuato nel pien Collegio, e poi si commandò, che li soli Tedeschi spediscano in Fontico, nè si possino pesar in esso altre mercanzie che di soli Alemani, come prescriuono li Capitoli regolatiui 1564, 22. Agosto, numero Decimonono; — 1530, 17. Agosto; — 1530, 22. detto; — 1546, 31. Maggio; — 1564, 22. Agosto.

Li Tedeschi soli, o di equal Priuileggio, in essecuzione di Decreto dell'Ecc<sup>mo</sup> Senato con Parte dell'Ecc<sup>mo</sup> pien Collegio, sono destinati a spedir in Fontico, e tutti gl'altri Mercanti all'Intrata da Terra. Doppo si ampliò; non solo a Tedeschi partecipanti di Capitolo, Camera e Tauola, ma anco a quei tutti capaci di tal requisito. Tant'è però certo, per questi due Decreti restar diffinitiuamente esclusi gl'Italiani; quanto che per poter spedir in Fontico le mercanzie de Tedeschi, li loro Procuratori Italiani doueuano giurare di non auerui interesse, nè in altra forma gli restaura accordato. E così pure li Tedeschi abbitanti in Fontico giurar douenano, esser sue; nè auer prestato il nome ad altri; — 1604, 31. Ottobre; — 1604, 31. Gennaro;<sup>1)</sup> — 1607, 15. Settembre; — 1607, 6. Nouembre; — 1609, 30. Aprile; — 1609, 17. Giugno.

Dalla serie faraginosa di tanti Decreti, Giudizij e Sentenze, che escludono noi dalla Dogana di Fontico e oltrepassauano la metà del secolo Decimosettimo, due verità certissime si raccolgono:

Primo. Che contro di noi non hanno gl'Auersarij il possesso de secoli vantato di riscuoter Cottimo.

Secondo. Esser reprobato che il Giudizio 1577, 6. Settembre, seguito sij contro Italiani, i quali nè prima nè doppo lo stesso spedirono al Fontico le loro mercanzie.

1) Ebenfalls more veneto.

Passando noi alla seconda parte del primo Quesito, cioè: con quall' oggetto sij stato a noi commesso di far andar le nostre mercanzie alla Dogana di Fontico, e con qual beneficio publico o priuato, benche a noi permesso non sia di penetrare l'intenzioni dell'Ecc<sup>mo</sup> Senato, crederessimo per ciò esser seguito

Primo. Per separare pienamente le Mansioni de Dazij, e come al Stalaggio si spediscono tutte le mercanzie procedenti da mare per Intrata, tutte quelle d'Italia, così auer voluto, che tutte quelle di Germania collassero al Dazio di Fontico.

Secondo. Perche nell'Intrata da Terra vi sono Tre differenze di persone, che pagano diuerso Dazio della medema mercanzia, cioè Cittadini, Botteghieri, e Forastieri; nell'altro Dazio due sole, cioè Tedeschi, e Grisolotti.

Terzo. Perche in Fontico moltissimi capi di mercanzie di Germania pagano maggior Dazio che all'Intrata.

Qual possi essere anco il beneficio priuato? Risponderemo, che è tutto de Signori Alemani, e lo prouiamo.

Per Camera pagano Ducati Dodici, per un Magazen Ducati sei all'auno; — 1510, 19. Decembre.

Hanno Vinti per cento di rilascio nelli Dazij, e questo solo ha importato a beneficio dell'Auersarij, che non l'hanno pagato in anni Dieci Ducati . . . . dal valore di Ducati Trecentotredicimila Ottocentoquarantasette; — 1675, 31. Agosto.

Pagano Dazio per Uscita sul piano della prima stima d'Intrata senz'aggionti; — 1671, 15. Luglio.

Hanno il beneficio de Soldifranchi. Hanno Due per cento di rilascio all'entrar delle loro mercanzie. Hanno respiro di 4 mesi da pagar il Dazio.

Questi Priuileggi importano Dozine e dozine di migliara di Ducati a prò de Tedeschi. E sappiano VV. EE., che per il solo beneficio del Vinti per 100 in anni Dieci, principiati Gennaro 1717 sino 30. Decembre 1726<sup>1)</sup> hanno introdotto in Venezia mercanzie per il valore e stima di Ducati 313,847 sudetti, senza pagamento di Dazio. Si figurino poi per li altri capi.

In aggiunta a questi tanti Priuileggi nelli sudett'anni Dieci hanno fatto con titolo di Cottimo Ducati Quarantaseimila seicentoquarantadue, conuertito in proprio uso.

Da questi importanti donatiui impinguasi e poi partono de qui, come si è veduto più volte.

Noi Italiani all'incontro non abbiamo alcuni di questi beneficij. Paghiamo per moltissimi capi in questo Dazio assai più che all'Intrata da Terra, e per le Merci esentate dal Principe se douesse correr il Cottimo, che non lo deu' essere, abbiamo aggrauio intolerabile a confronto dell'altre Doane.

E pure con questi vantaggi facciamo maggior Dazio di tutti li Tedeschi uniti, con questo di più che doue le loro mercanzie per qualunque parte che vengano, di

1) Diese nicht mit dem venezianischen Kalender stimmende Zeitbestimmung dürfte verrathen, dass die betreffenden Angaben der deutschen Buchführung des Fondaco entnommen seien.

Leuante, Ponente, Italia o Germania, tutte li spediscono al Dazio solo di Fontico. Noi ne spediamo anco moltissimi all'Intrata da Terra, all'Uscita, e per Transito.

Essi non pagano Tansa, e noi sì: — 1709, 8. Febraro; — 1716, 18. Giugno; — 1726, 2. Ottobre.

Compite tutte le parti del primo Quesito, passeremo a render conto di quelle del susseguinte: Chi siano li Grisolotti, quando introdotti in Fontico, e quali persone oggi corrano con tal nome.

Diremo: Che il nome di Grisolotti fù promiscue a Mercanti Trentini e Vian-danti, che conduceuano anticamente in Fontico Panni Grisi, di vilissimo prezzo, et vendutili partiuano, e per schiuar la spesa della Camera, nella ristrettezza dell'antico Fontico, allogiauano in esso sotto li Portici, egualmente che i Suizzeri e Grisoni; ma doppo che cessò il Dominio degl'Arciduchi d'Inspruch e sconfitto Carlo di Borgogna si ridussero in stato libero, s'applicarono al negozio e veniuan in Fontico con poche mercanzie; — 1475, 31. Agosto

Erano esenti le due comunità di Berna e Friburgo dall'imposta delle Due per cento; — 1495, 12. Gennaro.<sup>1)</sup>

Aueuano Sei Camere in Fontico nuovo, nel Terzo soler, riseruate per tali Grisolotti. Pagauano il loro Dazio senza respiro di tempo, e di più il Cottimo, al Console de Grisoni, che riscuoteuano li scrivani, e già d'altra natura no; — 1508, 9. Maggio; — 1550, 24. Nouembre; — 1604, 8. Febraro.

Il Dazio pagato da tali persone andava in una Cassa a parte, in un'altra quello degl'Alemani, da che presero il diuerso nome di Cassa della Nazione e Cassa de Grisolotti.

Quando poi si commandò a tutti gl'Italiani per le loro mercanzie di Germania, andanti e venienti, che spedir le douessero e potessero nel Fontico, passò il loro soldo nella Cassa dei Grisolotti, e per ciò adottarono il nome de Grisolotti anco a tutti li Mercanti Italiani come si vede della nota del Dazio.

Questa è la vera storia del nome de Grisolotti. È ben però vero, che ricercò informazione sopra queste nome l'Ecc<sup>mo</sup> Senato a Precessori di VV. EE., e risposero che abbraciano li Trentini e Viandanti, e così decretò.

Ci resta finalmente d'umiliare le notizie sopra gli altri due particolari, e qual sia la rendita del Cottimo dalli capi de Tedeschi preteso, e come sia impiegato.

Sopra il primo punto riferiremo, che per la Reuision Mazzetti rileuasi, che ascendeva in due anni a Ducati Quattromila settecento settanta sette, e nell'altri anni ancora più e qualche condotta meno; ma noi diciamo con costanza e verità rileuata da Libri Publici, che riccauano Ducati Quattromila Seicento Sessanta Quattro all'anno, che in anni Dieci, principiati 1717 primo Gennaro e finiti 30. Decembre 1726 importa Ducati Quarantaseimila seicento quaranta due e soldi 3, tutti passati in uso loro et a solo loro particolar beneficio; — 1691, 22. Giugno.

1) [Capitular<sup>3</sup> meiner Ausgabe p. 215. Th.]

In altro tempo ricercamo questo fatto, da gl'Auersarij naque atto senza che presentassero li libri per tall'oggetto; ma non per anno e stata esseguita la sentenza; — 1717, 27. Agosto; — 1717, 30. Settembre.

L'impiego poi di detto denaro nei tempi antichi dissero esser Elemosine, Custodi di Passi, conzar Strade, Portinari, Venute de Principi, et altre spese; — 1577, . . Luglio. — In altro tempo dissero spenderli in Panada et altre cose necessarie per il negozio; — 1657, 3. Nouembre. — Finalmente ne tempi più recenti fecero credere a Precessori di VV. EE. d'impiegarlo per l'occorenze del Fontico e della Nazione, e poi per il mantenimento del Negozio; — 1691, 10. Gennaro.

Ciò supposto. In fatto per le spese del Fontico tenuti sono a supplir del proprio. Per tal motiuo rilasciate li Grossi otto mensuali che pagauano; — 1510, 16. Decembre.

Per quelle della Nazione tanto più. E mai sarà giusto, che le nostre Mercanzie facciano Patrimonio all'Auersarij nel Cottimo, che essi non pagano, nè vogliono pagare che diminuito, per riceuuar dinaro per li loro comodi e piaceri; poiche nell'entrar in Fontico non entrano in Casa de Tedeschi, bensì nella Dogana publica, dal Principe destinata e di sua raggione.

Per il mantenimento del Negozio non è vero spendere gli Alemani; quali sono gl'utili che portano con detto danaro al Negozio? Per far accomodar et aconciar le strade? ui suppliceno li comuni. Per li Fattori di Mestre e Mude? le pagano tutte le Mercanzie, sì nostre che dell'Auersarij, nel loro passaggio; — 1717, 28. Maggio; — 1717, 18. Febraro;<sup>1)</sup> — 1719, 24. Nouembre; — 1725, 16. Febraro.

Se poi dicessero impiegarlo in Elemosine, risponderessimo, che essi le facciano del proprio; che sono più meritorie fatte da noi?

Ma, che presentino li Libri, e si vedrà l'impiego è tottalmente diuerso, nè Ducati Seimila all'anno incirca si possono impiegare in Panada; — 1577, . . Luglio.

In altri tempi gli fù imposto circa tall'impiego da Persona informata, che non andaua in beneficio della Mercanzia, ma bensì in sodisfar li loro piaceri e comodi particolari, per parlar con modestia; tanto che l'impiego di questo danaro è arbitrario et a comodo particolare delli Signori Alemani.

Dimostrato il tempo, che fù commandato a gl'Italiani spedire in Fontico, — Qual sij il beneficio publico e de chi il priuato; — Chi siano li Grisolotti, quando introdotti nel Fontico; — Quali persone corrano con tal nome; — Qual possi essere la rendita del Cottimo, e come sia impiegato; — che sono tutte le commissioni ingionte da VV. EE. —

Non resta a noi Mercanti umilmente supplicarle di accompagnar la presente a gl'Ecc<sup>mi</sup> Signori Saujj, perche vegano la verità, e si possa conseguire la cellere difinizione di questo importante affare a consolazione di tanti sudditi con ingiustizia pretesi angosciarsi da Signori Alemani, egualmente che di benigno perdono nella prolissità della scrittura, che per la vastità della materia in termini più breui non si ha potuto circonseriuersi. Grazie.

1) more veneto.

## 4.

**Altra serittura della Nazione Alemana presentata alli V Sauij, in materia del suo Cottimo. —**  
 (s. d. — fra 15. Maggio e 15. Giugno 1728.)

*Illustriſſimi et Eccelleſtissimi Signori Cinque Sauij alla Mercanzia.*

Alle proue di Fatto e di Raggione ricercate da VV. EE. a noi Consoli della Nazione Alemana, concernenti l'esazione del Cottimo, viene supplito prima con la produzione del Fatto, poscia da gl' Atti publici, che tuttelano la riscossione del detto Cottimo.

Tutti li Libri, che saranno qui sotto per nominarsi, tutti abbracciano le riscossioni del Cottimo, e come che nati in tempo vergine, così non può supporsi, che per parte auersaria vi sia il coraggio di ponerli in contingenza.

Li primi Cinque Libri, scritti in carattere Alemano, abbraciano dal 1492 sino al 1546, rendendosi osseruabile l'annottazione fatta nel primo d'essi, che non si douesse far Bollette a chiunque ricalcitrasse al pagamento dell'imposizione, come dalla traduzione posta nel Procesetto [Nota marginale: a carte 1].<sup>1)</sup>

Li secondi alfabetati comprendono il corso degl'anni 1547 sino all'anno 1577, et in essi rendonsi osseruabili quei nomi, che vedranno raccolti nel Procesetto, la lettura dè quali assicura, non essere i medesimi Alemani, ma bensì Italiani [Nota marginale: a c. 3].

Frà essi è nominato il Ziliberti, Antesignano de Mercanti Trentini e de Mercanti da Ferrarezze, che restò condannato al pagamento del Cottimo; ma ciò caderà più a proposito, all'or che si esamineranno gli Atti publici, che tuttelano e fiancheggiano l'esazioni.

Li Terzi corrono dal 1580 sino al 1603.

Li Quarti abbraciano dal 1604 sino al 1679, ne quali sono bensì descritti a nome per nome i Mercanti Alemani, ma non più gl'altri rimanenti non Alemani, rileuandosi ne medemi, che con un sol giro di partita, intitolato per Cassetta, restauano abbracciati.

A lume di che deue auvertirsi, che la riscossione del Cottimo, quantunque per intiero sia confluita nelle mani della Nazione, ciò non ostante quelle medesime perplesità e dubbij, che aueua il Publico rispetto a Trentini, Grisolotti et altri non Alemani, stante le quali restò con le Regolazioni del Fontico fatte da questo grauisimo Magistrato, prescritto che non si potesse far Bollette a tali persone senza il pronto pagamento del Dazio, in pena i Ministri di supplir del proprio, — le aueua pur anche la Nazione per il suo Cottimo, per il che instituì la Cassetta e Cassa grande del medemo, nella quale prima confluir douessero tutti i pagamenti delle per-

1) Die Randnoten sind auch hier von der Hand des Abschreibers.

sone non Alemane, così che nell'atto stesso che si facceua il pagamento del Dazio, si facceua pur anche il pagamento del Cottimo, a differenza degl' Alemani, i quali, come hanno abbilità al pagamento del Dazio per il corso d'un mese, così nel termine appunto d'un mese veniuia e tutta via viene dal Cottimiero estratto il Conto e rispettivamente consegnato a contribuenti.

L'ultimo colto de Libri finalmente corre dal 1688 sino al anno 1726, auendosi trascielto un Mensuale per cadaun'anno per non inuoglier in una faragine de Libri la materia.

Questi, sono supplicate l'EE. VV. a riuogliere, perche abbracciando tempi a noi vicini, tolgon ognì dubbio; se le Dite più regardeuoli di questa Piazza abbiano contribuito e pontualmente sodisfatto il Cottimo.

A tutti questi fatti uno ne aggiungiamo, e sono li Libri de riceueri de nostri Auersarij, i quali, quando venghino fedelmente presentati a questo grauissimo Magistrato, vi si troueranno le riceute del Cottimo da essi pagato.

Ha creduto il nostr' ossequio di far precedere il Fatto a qualunque Atto publico che tuttella il Jus della Nazione, perche nascendo dal Fatto la Raggione, più chiare appariranno le Publich' espressioni in tale materia.

Nella regolazione del Fontico formata del 1541 a riparo de Danni, che nel medemo seguivano in pregiudizio della Serenissima Signoria e di Mercanti ancora, come chiaramente esprime l'ennunciatiua di detta regolazione, doppo auer con il secondo Capitolo parlato della riscossione, pagamento de Dazij, soggiunge con il Terzo [Nota marginale: a c. 5], che non lasci portar via robba di sorte alcuna dal detto Fontico da quelli che non hanno Camera o Magazeno in esso Fontico, se prima quelli che le vorranno trazer, sì per conto di Intrata, come per conto d' Uscita, non pagheranno tutti li diritti del dett' Officio.

Se il termine de Dritti non auesse importato altro che il publico Dazio, sarebbe stato superfluo quest'articolo, parlandone a bastanza il secondo et il Sesto. Adunque due intendersi certamente anche del Cottimo, per altro non si verificarebbe, che la Regolazione fosse a riparo de pregiudizij che rissentuano i Mercanti.

Coerentemente a una tal massima fù ad instanza de Cottimieri della Nazione Alemana sotto li 15. Luglio 1577 rilasciato un commandamento da Gouernatori dell' Intrade [Nota marginale: a c. 6], diretto a Vis-Domini del Fontico, che non permettessero la faccitura di Bollette a quelli che sono debitori così de Dazij come de Cottimi che si pagano in detto Fontico, soggiungendo, che se alcuno si sentisse agrauato, comparisse inanzi il Collegio, formato da VV. EE. e da gl' antedetti Eee<sup>mi</sup> Gouernatori.<sup>1)</sup>

Due furono i corpi, che si agrauarono di questo commandamento. Uno si fù di Mercanti Trentini, l'altro di Mercanti da Ferrarezze, e capo squadra de medesimi

---

1) [Zu den hier und im folgenden ausgezogenen Erlassen und Entscheidungen vgl. meine 'Beiträge etc. aus dem Ulmer Archiv' p. 20 ffg. Th.]

fù Domenico Ziliberti [Nota marginale: a c. 7]; ma discussa la materia restò con il Giudizio 6. Settembre del sudett'anno 1577 con questo formali parole deciso:

„Che il commandamento tolto per essi Magnifici Alemani del dì 15. Luglio „passato, sia laudato et approbato.“

Si che dunque essendo il commandamento concepito in termini generali e per ciò obligatorij, da ciò ne succede che ogn'uno sia tenuto al pagamento del detto Cottimo, il che viene tanto più avalorato, quanto che auendo il solo Ziliberti e gl'altri Due corpi di Mercanti, riccalcitratto al pagamento, furono giudiciariamente condannati alla corrispondence del medemo.

A questo passo permettino le VV. EE., che inseriamo alcune parole della supplica presentata dalla Nazione Alemana contro Ziliberti [Nota marginale: a c. 8] per destinazione di Giudice, la quale serue mirabilmente non solo a far conoscere qual sia lo spirito del commandamento 15. Luglio, che voleua tutti obligati al pagamento, ma ancora l'antico possesso che aueua la Nazione di riscuter. Così parla la supplica:

„Abbiamo ottenuto commandamento alli Vis-Domini in Fontico, che nou permettino, siano fatte Bollette a quelli, che sono debitori di essi Cottimi, „faccendosi da ogn'uno, secondo il solito, pagare.“

E già che, oltre il ponersi in contingenza l'antica pratica dell'esazione, viene con coraggio soggiunto, che senza titolo sia stato ciò sempre praticato, inseriremo a questo passo alcuni altri pochi termini del Giudicio 6. Settembre [Nota marginale: a c. 7], che mentiscono a ciera apperta la proposizione:

„Da qui in poi la Magnifica Nazione possi, si come ha fino al presente „fatto, gouernar e metter il suo Cottimo.“

Parlando giudiciariamente un Collegio delegato con li sopra espressi termini, che stabiliscono non meno il Jus per i tempi successivi, di quello sia, che conualidino il titolo per i tempi anteriori, non sa poi comprendere la Nazione, come si possi la stessa accusare d'arbitraria e capriciosa l'esazione.

Una restrettiva col precipitato Giudicio restò posta alla Nazione Alemana, la quale fù:

„Di poter gouernar e metter il suo Cottimo fino a Grossi Due per ogni Cento „Ducati di Mercanzia; e volendo far alterazione alcuna oltre li detti Grossi „Due, la non si possi fare senza la confermazione della maggior parte di „questo Collegio.“

Questa restrettiva fù religiosamente venerata dalla Nazione e le successive Terminazioni: 1618, 18. Luglio, — 1631, 15. Maggio, — 1657, 13. Nouembre, — 1670, 17. Marzo [Nota marginale: da c. 9. sino a 15.], — 1675, 2. Settembre, — 1688, 20. Maggio, — e 1716, 2. Decembre — giustificano gl'aumenti di tempo in tempo fatti, e danno nel tempo stesso ragion fondamentale di dedurre, che questi sono altretanti titoli et atti publici che fiancheggiano e conuallidano l'attione della nostra Nazione.

Vedendosi dalle sopra allegate ragioni e carte conuenti gl' Auersarij hanno studiato una ritirata per rendere inoperosi et inutili tutti li sopracennati Publici assensi, [Nota marginale: a c. 7.] professando che il Giudicio 6. Settembre 1577 faccia bensì l'effetto contro a Trentini, ma non già contro a Mercanti e sudditi Veneti.

Prima di far risposta ad una tale rittirata, supplica riuerentemente la Nazione Alemana questo grauissimo Magistrato di poter con la di lui autorità e mezo rileuare, quali siano le Persone che vengono nel presente contradittorio; mentre la prima supplica presentata a Piedi Publici e sussegente scrittura prodotta al Magistrato Ecc<sup>mo</sup> del Commercio è con il nome di Mercanti Veneti:

La scrittura prodotta a questo Magistrato [Nota marginale: a c. 16. e 17.] è con il nome di Mercanti Italiani.

E la comparsa fatta in contradittorio parimente in questo Ecc<sup>mo</sup> Magistrato è sotto il nome di Giacomo Feltre per tutti li nomi descritti nella Procura; atteso che se tra questi vi fosse la Messeda de più Mercanti Trentini, per la loro medema confessione, sarebbero dalla parte del torto e porterebbero sopra il volto una maschera, che non ben s'adatta con le giornaliere spedizioni che fanno in Fontico.

Sia pertanto effetto della loro inariabile Prudenza il formare questa separazione e dichiarire nella Tolella da farsi, se siano in essa descritti, come Trentini, o pure come Grisolotti, o siano sudditi di Signor Tedesco non partecipanti.

Deuenendo ora alla risposta della sopra alegata Proposizione resta accennato:

Auer essi torto, Primo per il Fatto, mentre i Libri a VV. EE. rassegnati mostrano l'universale pagamento da tutti indiferentemente eseguito.

Secondo per il giudicato, stante che il commandamento è concepito in termini generali, et il Giudicio di Laudo, nato sopra il medemo, è senza risserua di persona alcuna.

Terzo per li loro particolari assensi, per auer essi corrisposto il Cottimo anche anteriormente ad ogni contesa, come i Libri de loro riceveri fanno patentemente apparire.

Quarto per le persone che interuenero nel Giudicio 6. Settembre 1577.

Per non equiuocare nelle Persone refferiremo le parole della supplica della nostra Nazione in all' ora prodotta a Piedi Publici, la quale nata in tempo vergine et a fronte di chi opponeua, non è presumibile che abbia introdotto Fatti non veri. Ella parla così:

„Per reuocazione del commandamento Domenico Ziliberti ha citato li Cottimieri nostri e noi della Nazione prefatta et ha suscitato quattro o sei Trentini e Mercanti da Ferrarezze.“

Per nome de Mercanti da Ferrarezze non possono giàmai intendersi Mercanti Alemani, i quali in quel Giudicio sosteneuano il pagamento del Cottimo, e ne meno i Mercanti Trentini, perche per parte di Trento non vengono Ferrarezze; si che resta che per nome de Mercanti da Ferrarezze se intendino i Mercanti veneti o sudditi della Serenissima Republica, i quali in all' ora e ne' tempi anteriori negoziavano di Ferrarezze.

Comunque siasi, quando altro non vi fosse che un Possessorio di Duecento e Trenta sei anni, vi sarebbe per parte della Nazione titolo bastante di poter riscuoter

il Cottimo con la sola ragione della prescrizione di più di Due secoli; ma essendo questa aualorata da gl' Atti, Giudicij, et Assensi Publici, non crede di douserne presentemente esso spogliata senza verun suo demerito, ed in un tempo, che riconosciuto dall'Autorità Publica il maneggio del Cottimo con Reggio fanoreuole rescritto di 13. Marzo decorso 1728 corrente ne ha approbata la sua amministrazione. Amen.

---

## 5.

**Tauolella de Grisolotti e Trentini commandata con Decreto 13. Maggio 1728.**

(24. Settembre 1728.)

Gl' Illustrissimi et Eccellentissimi Signori Cinque Sauij alla Mercanzia, volendo togliere gl' abusi inualsi dell'arbitraria denominazione de Grisolotti e Trentini, et impedire i defraudi al publico Patrimonio, come vengono commandati con il Decreto 13. Maggio passato, per ciò deuenendo all'estesa della Tauolella commandata da Terminazione de loro predecessori 16. Marzo 1718, aualorata con l'approuazione del precitato Decreto 13. Marzo decorso, et aggiungendo nella materia quel di più che hanno trouato di maggior bene e più salutare sopra la medema hanno terminato e terminato comandato: etc. etc.<sup>1)</sup>

Data dal Magistrato de Cinque Sauij alla Mercanzia li 24. Settembre 1728.

Zuanne Nani — Piero Marcello — Vicenzo Pisani 2° — Vicenzo Gradenigo Procuratore — Aluise Contarini Procuratore, — Sauij alla Mercanzia.

*Seguono li Nomi:*

- Piero Bigontina d' Ampez.
- Simon Bernardi, oriondo Trentino.
- Bortolo Tibon, oriondo Trentino.
- Biasio Aichpergher, oriondo Salisburghese.
- (5) Domenico Zattoni, oriondo Trentino.
- Giacomo Dadie d' Ampez.
- Alessandro Zannetti, nativo di Locha.
- Bortolo Trentin, oriondo Trentino.
- Simon Cauallero, nativo del Territorio di Lubiana.
- (10) Rocco Pasini Grisone.
- Zuanne Bressan, oriondo Trentino.
- Gio. Giacomo Bruchener, oriondo di Norimberga.
- Gio. Battista Feghelin, oriondo di Friburgo.
- Gio. Antonio Flantini, oriondo di Monaco.

1) Die hier folgenden fünf Bestimmungen sind für unsern Zweck ohne Interesse.  
Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. II. Abth.

- (15) Gio. Matteo Reimacher, da Ulma.  
 Martin'Antonio Oliari Trentino.  
 Alberto Rossi Suizzero.  
 Dauid Fossato Suizzero.  
 Domenico Tamossi Suizzero.
- (20) Gio. Battista Scala Suizzero.  
 Carl' Antonio Carli Suizzero.  
 Pietr' Antonio Rozzi Suizzero.  
 Bortolo Michieli, oriondo Trentino.  
 Mattio Gauber di Villaco.
- (25) Francesco Luciani, oriondo Trentino.
- 

## II.

## Verbesserungen und Zusätze zu Milesio's Verzeichniss der Consuln der Deutschen Nation in Venedig.

*(Aus den Originalprotokollen.)*

Von

Dr. Th. Elze.

1647, vor 15. August — 1649, 9. Juni.

Johann Joachim Hendel,  
 Christoph Rottenhofer.

1649, 9. Juni — 1651, 24. Januar.

Anton Pfeffenhauser,  
 Tobias Martin Peller.

1651, 24. Januar — 1653, 26. August.

Christoph Rottenhofer,  
 Johann Jacob Burkhard.

1653, 16. August — 1655, 23. September.

Daniel Bachmeir,  
 Paul Böcklen.

1655, 23. September — 1657, 22. August.

Peter Kresser,  
 Abraham van Cölln.

1657, 22. August — 1659, 21. December.

Franz Pilgram,  
 Johann Wolfgang Auracher.

- 1659, 21. December — 1662, 17. Januar.  
 Franz Christoph Ambtman,  
 Johann Leonhard Schorer.
- 1662, 17. Januar — 1664, 22. Januar.  
 Peter Kresser,  
 Abraham van Cölln.
- 1664, 22. Januar — 1666, 20. September.  
 Johann Wolfgang Auracher,  
 Johann Hieronymus Eberz.
- 1666, 20. September — 1669, 26. Februar.  
 Peter Kresser,  
 Matthias Lauber.
- 1669, 26. Februar — 1670, 15. December.  
 Abraham van Cölln,  
 Johann Hieronymus Eberz — An dessen Statt, da er verreist,  
 tritt 1669, 14. August: Johann Christoph Welsch.
- 1670, 15. December — 1672, 22. December.  
 Johann Christoph Pommer,  
 Melchior Langenmantel.
- 1672, 22. December — 1673, 2. August.  
 Peter Kresser,  
 Gottfried Eichler.
- 1673, 2. August — 1675, 4. December.  
 Matthias Lauber,  
 Johann Jacob Deller.
- 1675, 4. December — 1679, 18. Oktober.  
 Balthasar Ertel,  
 Georg Christoph von Eberz. — An dessen Statt, da er verreist,  
 tritt 1676, 8. Juli: Gabriel Mangolt.
- 1679, 18. Oktober — 1682, 13. Mai.  
 Johann Wolfgang Auracher,  
 Johann Langenmantel.
- 1682, 13. Mai — 1688, zwischen 1. und 15. Mai.  
 Franz Christoph Ambtman,  
 Philipp Albert Rad.
- 
- 1715 (nach Milesio) — 1720, 4. April.  
 Georg Mathias König,  
 Daniel Amman.
- 1720, 24. April — 1722, 15. September.  
 Johann Georg Herm. Lucke,  
 Jacob Bensperg.

- 1722, 15. September — 1731, 1. Mai.  
 Johann Pommer,  
 Johann Beck.
- 1731, 1. Mai — 1735, 8. September.  
 Felix Fehr,  
 Rudolf Kleinschmid.
- 1735, 8. September — 1740, 18. Mai.  
 Benedict Hermann,  
 Michael Schürnbrand.
- 1740, 18. Mai — 1747, 17. Mai.  
 Joh. Konrad Schwestermüller,  
 Lorenz Jacob Mehling (Mellin?).
- 1747, 17. Mai — 1753, 31. Juli.  
 Gottfried Ferdinand Amman,  
 Joh. Michael Hermann. — Statt dessen erscheint später (z. B. 1753,  
 30. April): Joh. Michael Wagner.
- 1753, 31. Juli — ?  
 Johann Heinzelmann,  
 Georg Stahl.
- 

## III.

**Auszug aus Marino Sanuto.***Sanuto Marino Diarii.*

Volume XXVIII. Carte 114. tergo 115. 26. Gennajo 1519. more veneto.

In questi zorni adi . . . di questo mexe successe che s. Pasqual Gradenigo, q<sup>m</sup> s. hieronymo da San Lio e Visdomino in Fontego di Todeschi hauendo amicitia con quelli mercanti meno uno Todescho a disnar con lui nominato Cristophoro Focher et qual a caso vete una sua sorella bellissima e li fo tochar la man dicendo questa e mia sorella a uu difetto e bella e povera e no ha dota di maridarse, lui disse: e gran pechado e si potesse hauer una simile la toria senza dotta; et lui disse le al uostro comando si vuj la vole. Il todescho rispose deme tempo che scriua a mio padre che sil sara contento la toro di gratia con farli bona contro dotta et per esser bellissima dona: il Gradenigo fu contentissimo, scrisse al padre et vene la risposta et cussi la tolta per moglie datoli zoje per ducati . . . et fato contra dota de ducati 4000, si che e sta la sua ventura. L altra sorella e marida in s. Piero Soranzo q<sup>m</sup> s. Zuane da caualim la madre fo fia di s. Beneto Barbarigo. —

---

Die

# Geschichte des Kreuzholzes vor Christus.

---

Von

**Wilhelm Meyer**  
aus Speyer.

---



Die  
Geschichte des Kreuzholzes vor Christus.  
Von  
**Wilhelm Meyer.**

---

Die Sage, welche berichtet, was nach Christus unter den Kaisern Konstantin und Heraklius mit dem Kreuze geschah, ist auch heute noch ziemlich bekannt. Dagegen ist fast verschollen die Sage über die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus.<sup>1)</sup> Als im 16. Jahrhundert die Katholiken gegenüber den Angriffen der Protestanten prüften, was als echte Ueberlieferung sich vertheidigen liesse, was als Erdichtung aufzugeben sei, ward auch diese Sage preisgegeben. Nur in Gegenden, wo der rauhe Nordwind der Reformation die Blüthen der religiösen Romantik wenig schädigte, oder von Männern, welche über dem phantastischen Zauber der Romantik die Kritik vergessen, wurde sie noch

---

1) Gewöhnlich wird diese Sage behandelt in Verbindung mit jener uralten Sage von Adam und Eva, welche ich in diesen Abhandlungen veröffentlicht habe (*Vita Adae et Euae*; Abh. XIV. 1879,) und insofern ist diese Abhandlung Gegenstück zu jener; ursprünglich aber haben diese Sagen gar nichts mit einander zu thun, sondern erst gegen das Ende des Mittelalters wurden sie öfter mit einander verschmolzen. Nach der inzwischen erfolgten Veröffentlichung des arabisch-äthiopischen Adambuches durch Professor Trumpp (Abh. XV. 1881) muss ich einige meine frühere Abhandlung betreffende Bemerkungen desselben besprechen.

1. Zu S. IV: Schon ich hatte entdeckt und nachdrücklich ausgesprochen (*Vita S. 189—191*),

1) dass der arabische Text Original, der äthiopische Uebersetzung sei, 2) dass mit Hilfe des arabischen Textes der äthiopische vielfach berichtigt und ergänzt werden könne, und hatte 3) zum Beweise die Uebersetzung kleiner und grosser Stücke des arabischen Textes gegeben.

2. Zu S. XIII: Die Orientalen können die Sage von den 5500 Jahren aus irgend einer Schrift z. B. dem Evangelium Nicodemi bezogen haben; (vgl. Thilo Cod. apocr. N. T. pag.

beachtet. So hat sie Calderon in zwei bedeutenden Dramen, Rückert, Seidl und Simrock haben sie in kleinen Gedichten dargestellt.

Dagegen war diese Sage am Schlusse des Mittelalters weit verbreitet, wurde von vielen Schriftstellern erwähnt und in zahlreichen selbständigen Darstellungen behandelt. Sie durchlief eine Reihe verschiedener Formen bis zur letzten, verbreitetsten. Die Geschichte dieser Sagenformen ist daher zunächst wichtig für die Erkenntniss der mittelalterlichen Literatur. Gretser hat in dem ausführlichen Werke über das Kreuz Christi (Opera tom. I. II. III) dieselbe kaum berührt, wahrscheinlich weil sie in den griechischen Schriften sehr selten erwähnt wird oder weil er sie als apokryph missachtete. Ausführlich wurde sie untersucht von Piper, Der Baum des Lebens, Berlin 1863, (= Evang. Kalender für 1863, bes. S. 44—66), dann von C. Schroeder in der Einleitung zum Gedichte 'Van deme holte des hilligen cruzes', Erlangen 1869. Schroeder hielt sich durchaus an Piper.<sup>1)</sup> Dagegen hat Ad. Mussafia eine treffliche Untersuchung der verschiedenen Sagenformen veröffentlicht in der Abhandlung Sulla leggenda del legno della croce (Sitzungsber. d. Wiener Akademie, phil. hist. Classe 63, 1869,

CLVI und p. 692). Dagegen sprechen meine Gründe (Vita S. 204) dafür, dass dieser christliche Zusatz, wie er in den erhaltenen Abschriften des griechischen Textes nicht steht, so auch niemals in demselben gestanden hat. Welcher christliche Abschreiber hätte es gewagt ihn zu tilgen, da der lateinische Uebersetzer, um ihn hereinzubringen, eine lange Stelle Wort für Wort (!) aus dem lateinischen Euangelium Nicodemi abgeschrieben und hier interpolirt hat?

3) Zu S. X: Keineswegs aus 'wenigen Auslassungen' habe ich meinen Schluss gezogen. Vielmehr liess ich nachsehen, wie zur Schilderung des zweiten Schöpfungstages und zu der so charakteristischen Stelle über die Zahl 22, — also gut zur Hälfte des griechischen Textes der arabische Text der Aksimaris sich verhalte. Da von der Zahl 22 hier sich gar nichts fand und die Schilderung des zweiten Schöpfungstages völlig abwich, so habe ich geschlossen, dieser arabische Text habe mit unserm griechischen Epiphanius Nichts zu thun. Diese Folgerung war zum mindesten ebenso vorsichtig wie die entgegengesetzte Trumpp's, der lieber sich 'begnügte auf den im britischen Museum vorhandenen, weit umfangreicheren syrischen Text des Epiphanius, resp. auf eine arabische Uebersetzung desselben als die Quelle hinzuweisen, die der arabische Verfasser für seine Aksimaris benutzt habe', obwohl außer Lagarde damals Niemand diesen syrischen Text genauer kannte. Jetzt ist derselbe veröffentlicht (Lagarde Symmicta II) aber er stimmt durchaus mit dem griechischen überein, und also ist zum wenigsten von der charakteristischeren Hälfte des griechisch-syrischen Epiphanustextes in diesem arabischen Texte der Aksimaris nichts zu finden.

1) Vgl. noch Birlinger im Bonner Theol. Literaturblatt 1871 S. 101—109 und in der Östr. Vierteljahrsschrift für kath. Theologie 1873 S. 414.

S. 165 — 216). Er hat mit grosser Gelehrsamkeit viele Darstellungen dieser Sage gesammelt und mit richtigem Blick die Hauptmerkmale der verschiedenen Sagenformen ausgeschieden. Doch haben ihn manche Irrthümer gehindert, das allmähliche Heranwachsen der Sage klar zu erkennen. Ihm folgte nicht ohne Missverständnisse Zoeckler in dem Werke 'Das Kreuz Christi' Gütersloh 1875 S. 234—244 und 467—475,<sup>1)</sup> und Arturo Graf, La Leggenda del Paradiso terrestre, Torino 1878, p. 23—26, p. 68—88.

Ich untersuchte insbesondere die lateinischen Texte der Sage. Wenn irgendwo, so zeigt sich bei diesem Sagengebilde, dass im Mittelalter die lateinische Literatur die anderen bestimmte, wie der Mittelpunkt den Kreis. Wir haben z. B. von der ausgebildetsten Form dieser Sage etwa zwölf mittelalterliche Darstellungen in französischer, italienischer, englischer, wallisischer, deutscher, holländischer und schwedischer Sprache, unter welchen keine von der andern abhängt, sondern eine jede selbständig auf den lateinischen Text zurückgeht. Die Geschichte der lateinischen Sagenformen gibt fast die Geschichte dieser Sage überhaupt und nur die Kenntniss jener setzt uns in den Stand die Darstellungen in den anderen Sprachen im Ganzen und im Einzelnen zu verstehen und ihre Vorzüge und Fehler zu würdigen.

Die Geschichte dieser Sage ist aber auch belehrend für die Geschichte der Sagenbildung im allgemeinen. Aus einer kleinen Erzählung ist dieselbe im Verlauf von nur zweihundert Jahren zu einer ausführlichen Legende gewachsen. Sie bietet merkwürdige Beispiele für die Sucht überall Wunder einzuflechten und Aehnlichkeiten mit den heiligen Schriften zu finden. Endlich kommt mehrmals der interessante Fall vor, dass früher widersprechende Formen zu einer neuen verschmolzen wurden.

In 200 Jahren, sagte ich, habe die Sage sich entwickelt. Gewöhnlich freilich meint man, dass dieselbe im ganzen Mittelalter sich einer besonderen Beliebtheit erfreut habe. Das ist irrig. Vor dem XII. Jahrhundert findet sich keine Spur einer Geschichte des Kreuzholzes vor

1) H. Fulda, das Kreuz, Breslau 1878, erwähnt unsere Sage § 373.

Christi Zeiten.<sup>1)</sup> Mir scheint die Sage den Kreuzzügen, wenn nicht die Entstehung, doch gewiss die rasche Ausbildung zu verdanken, und Gervasius von Tilbury, Jacobus de Voragine und Johannes de Montevilla,<sup>2)</sup> welche von einer traditio Graecorum sprachen, scheinen mir damit anzudeuten, dass Kreuzfahrer oder Schriften über die Kreuzzüge ihre Quellen seien.

## I.

Die Hauptmerkmale der ersten Sagenform sind folgende: Von der Abstammung des Baumes aus dem Paradiese ist noch nicht die Rede, ebensowenig von Seth. Den von Salomo verehrten Stamm sieht die Königin von Saba und verkündet, dass an ihm Jemand sterben werde, dessen Tod den Untergang des jüdischen Reiches bewirke. Deshalb lässt ihn Salomo entfernen. An der Stelle, wo er verborgen ist, der Probatica piscina, bewirkt ein Engel die wunderbaren Heilungen.

I, 1 Historia. Die älteste Fassung ist die, welche zuerst Mussafia S. 202 aus einer Handschrift (*K*) in Klosterneuburg, saec. XIII—XIV n° 707, herausgab; dieselbe fand ich dann in zwei Regensburger Handschriften, in Cod. latin. monac. 14442 fol. 1 vor 1150 geschrieben (*R*) und in Cod. lat. mon. 26630 vom Jahre 1450 (*r*), wo diese Sage ohne Ueberschrift an die Vita Adae und Evae angeschoben ist; dann in der Tegernseer Handschrift, Cod. lat. mon. 19112 saec. XII (*T*), deren starke Verschiedenheiten meist von einer 2. Hand (*t*) corrigirt sind, und, doch stark umgearbeitet, in dem Cod. lat. mon. 26758 saec. XIII (*Z*). Ich gebe den Text besonders nach *R* und *K*.

De ligno crucis, quod in antiquis libris est repertum. So *K. t.*, 'quod . . rep.' fehlt in *T*, die ganze Ueberschrift in *R r Z*.

1) Man verwechselt häufig mit der Geschichte des Kreuzholzes vor Christus die allegorischen Vorbilder auf Christi Kreuz und Kreuzigung, deren schon die ältesten Kirchenväter viele im alten Testamente zu finden glaubten. — In der lateinischen Handschrift n° 14159 (Ratisb. Emmeram B. 67) in München ist enthalten ein dialogus inter magistrum et discipulum de cruce Christi, welchem hübsche Zeichnungen vorangehen. Auch diese umfangreiche Schrift, 118 Blätter 2° aus dem XII. Jahrhundert, von der ich sonst keine Spur fand, hat mit unserer Sage nichts zu schaffen.

2) vgl. auch unten IV, 3 si com on dist el pais.

Temporibus Dauid repperit Judaeus (J. *om.* Z., homo *T*) quidam in silua lignum genere trium foliorum frondatum, quod incisum gratia ammiratio detulit ad regem Dauid. quod ut ipse rex (r. simmista *T*) uidit, statim quid in eo futurum esset intellexit et (quid . . et *om.* *T*) quo usque uixit adorauit. Salemon quoque filius eius non solum gratia patris illud adorauit, uerum etiam totum deaurauit. de quo etiam regina Austri, quando uenit audire sapientiam Salemonis prophetauit dicens: Si sciret Salemon, quid lignum significaret, nequaquam ulterius illud adoraret. quod audiens quidam philosophus (ph.: capellanus *T.Z*; auricularius *t am Rande*) regis retulit domino quod audierat. rex autem misit eum post reginam, quae iam discesserat, cum multis et pretiosis muniberibus, ut daret ea philosopho reginae ipsa nesciente, quatenus consuleret dominam, quid diceret lignum significare; (mun. qui dedit ea clam secretario reginae diligentius inquirens et petens ueritatem sibi pandi super sermonem ligni, *t auf Rasur in T*). qui receptis muniberibus preecepit ei ne se reginae ostenderet. post haec occulte consuluit dominam suam de ipsa re. At illa respondens ait, hominem talem in eo suspendendum, per quem totum regnum Judaeorum foret destruendum. Tunc rex Salemon hoc auditio aurum de ligno excrustauit et in profundo piscinae ipsum lignum proiecit. ideo deinceps descendebat angelus domini cottidie in piscinam, in qua non pro aqua, sed pro ligno saluabantur infirmi in descensione angeli. quae piscina tempore passionis domini fuerat exsiccata et inde crux est extracta, quam detulit Christus in humeris suis usque ad portam.

‘Lignum genere trium foliorum frondatum.’ Diese Dreiheit des Laubes spielt in unserer Sage eine wichtige Rolle. Zo eckler S. 469 führt sie zurück auf eine Stelle des wenig bekannten Anastasius Sinaita, wo die drei Bäume im Paradiese den drei Kreuzestümern auf Golgatha entgegengestellt werden. Das ist irrig. Diese dreilaubige Krone auf einem Stamme ist einfach das Symbol der Dreieinigkeit. So bemerkt Honorius Aug. in dem Speculum ecclesiae, sermo de inuentione crucis ‘In crucis forma continetur totius christianaee religionis norma. nam per tria cornua superiora trinitas patris et filii et spiritus sancti denotatur, per quartum quo tria sustentantur ueneratio unitatis demonstratur.’ Bernhardus in cap. 46 der Vitis mystica ‘De quatuor generibus arbo-

rum facta fuisse refertur crux: de cypresso, de cedro, de oliua, de palmis; cypressus in profundo, cedrus in longo, oliua in alto, palma in lato'.

Viele Elemente der Historia finden sich, theilweise wörtlich übereinstimmend, wieder im Honorius, Petrus Comestor (= Vincenz Bell., Petrus de Riga), Gotfried von Viterb und in den Interpolationen der 3. Klasse der Handschriften der Vita Adae et Euae. Durch Petrus Comestor sind manche dieser Elemente in den Jacobus de Voragine und die Legende übergegangen.

I, 2. Honorius Augustodunensis schrieb vor 1125 das Speculum ecclesiae. Die Handschriften dieser weit verbreiteten Predigtsammlung stimmen nicht alle überein, allein in mehreren Abschriften aus dem XII. Jahrhundert fand ich die Predigt de inuentione s. crucis in derselben Fassung wie in der Ausgabe der Werke (Migne Cursus tom. 172 S. 944). Hier wird eine Reihe von alttestamentlichen Vorbildern auf das Kreuz Christi genannt, zuletzt der Stab, mit dem Moses das bittere Wasser trinkbar macht, dann wird fortgefahrene (in Reimprosa):

Fertur quod istud lignum Hierusalem sit allatum atque in piscinam probaticam iactatum. ob cuius reuerentiam angelus singulis annis in piscinam descendit, aquam mouit. et quicumque languidus primus in aquam descendit sanus exiit. tempore autem dominicae passionis piscina siccitate exaruit et illud lignum apparuit. militibus uero quaerentibus lignum ad crucem habile, inuentum est per omnia aptabile. hoc ergo sumpto crucem inde fecerunt, humeris Christi portandam imposuerunt.

Der Schluss ist von Johannes Beleth benutzt.

I, 3. Petrus Comestor (gestorben 1178) hat die Sage an zwei Stellen seiner weit verbreiteten Historia scholastica berührt:

a) Historia libri III Regum cap. 26. tradunt quidam eam rescripsisse Salomoni, quod praesentialiter ei dicere timuit, se uidisse scilicet quoddam lignum in domo Saltus, in quo suspendendus erat quidam, pro cuius morte regnum Judaeorum periret et certis indicis illud regi indicauit. quod timens Salomon in profundissimis terrae uisceribus occultauit illud. pro cuius uirtute aqua mota sanauit aegrotos, quod tamen in libris suis negant se habere Hebraei. sed quomodo circa tempora Christi in probatica piscina supernatauerit, incertum est et creditur fuisse hoc lignum crucis dominicae.

b) Historia euangelica cap. 81. Hier gibt Comestor zuerst die Stelle des Johannes 5, 1—4 über die probatica piscina cognominata hebraice Bethsaida und fährt dann fort: Probaton graece latine ouis. sic ergo dicta, quia in ea Nathinnaei hostias laubant . . . Dann gibt er die obige Stelle aus dem Buch der Könige in folgender Fassung: Traditur a quibusdam quod regina Saba uidit *in spiritu* in domo Saltus *quae Nethota dicebatur* lignum dominicae crucis et nuntiauit Salomon cum iam recessisset ab eo quod in eo moreretur quidam pro quo occiso perirent Judaei et perderent locum et gentem. quod timens Salomon defodit illud in terra. ubi post facta est piscina. appropinquante autem tempore passionis Christi superenatauit, quasi praenuntians Christum et exinde coepit motio (aquaee) praedicta. sed hoc non est authenticum.

Neue Züge sind, dass der Stamm nicht in die piscina geworfen, sondern tief in der Erde eingemauert wird, und dass an dieser Stelle später die piscina entsteht. Die erste Stelle a) zum Buch der Könige hat Vincentius Bell. (nach 1244) im Speculum histor. 3, 84 wörtlich abgeschrieben und Petrus de Riga (gestorben 1209) in seiner noch ungedruckten, doch einst sehr verbreiteten biblischen Geschichte, Aurora genannt, zu Versen ge macht, die zweite Stelle b) zu den Evangelien hat Gervasius von Tilbury in den Otia imperialia (a. 1210) ausgeschrieben (siehe unten IV, 1); beide Stellen hat Jacobus de Voragine benutzt, aus dem der Inhalt in manche spätere Darstellungen überging.

I, 4. Die lateinische Handschrift in München 22225 (*W* = Windberg 25) enthält Schriften des Honorius August., darunter die Schrift de imagine mundi. Im Anfange des dritten Buches sind Stücke des Dialogs zwischen Serenus und Germanus (aus den Collationes des Cassian) und (Blatt 156) ein Stück über das Kreuz eingeschoben. Ich untersuchte Exemplare der verschiedenen Handschriftenklassen dieses Buches, fand aber in keinem eine Spur ähnlicher Einschiebel. Demnach sind dieselben wohl von dem Schreiber der Windberger Handschrift eingesetzt, und zwar wahrscheinlich in den Jahren 1154—1159, da in dieser Handschrift die Reihe der Kaiser bis Friedrich, die der Päbste bis Hadrian fortgesetzt ist. Derselbe Text findet sich nebst Bemerkungen de inferno, de angelis am Schlusse einer Predigtsammlung in der Münchner latein. Handschrift 23387<sup>a</sup> (*Z*) aus dem Ende des XII. Jahrhunderts. Da auch hier

der eigentlichen Sage ein Stück Honorius vorangeht, ist es möglich, dass *Z* aus *W* abgeschrieben ist.

Auf die Worte des Honorius (Migne tom. 172 p. 266) Adam primus homo . . et in loco Calvariae sepultus aliquamdiu requieuit. deinde in Ebron translatus in terram de qua assumptus est rediit folgt in beiden Handschriften unsere Sage: secundum dicta dominica 'terra es et in terram ibis'. erat autem Adam XXX cubitorum altitudinis. Mortuo autem eo (eo *om. Z*) apparuit angelus dei ferens ostrum eiusdem longitudinis (*aus Vita Adae et Euiae?*) expanditque illud super eum ac nucleum uetiti ligni ori eius inponens; et sic sepultus est ut supra scriptum est. In eodem etiam colliculo (loco *Z*) Caluarie plantauerat Noe uineam etc. *Es werden mehrere Ereignisse erzählt, welche auf dem Calvariienberge geschehen. Dann beginnt die Erzählung:*

Igitur de prefato nucleo creuit arbor, sub quo (qua *m. 2. Z*) rex Salomon solebat examinare populum ibique primum iudicium peregit inter meretrices. Saba (fol. 64 *Z*) quoque Ethiopissa et regina quoque (que *W* et Sibilla habens pedes anserinos<sup>1)</sup> et oculos lucentes ut stelle. Hec enim nobilissima ueniens e finibus terre audire sapientiam Salemonis eum sub arbore residentem repperit faciemque regis spreuit ac adorando honorem arbori exhibuit. Salemon uero ut hoc uidit intra se miratus obstupuit. habebat autem Salemon fratrem omunciolum (homunculum *Z*) ex patre, haut uterinum. postquam autem Saba (F. 156. b) regina locuta est Salemoni, que habebat in corde suo, flagitabat recessura pro munere quod acceptura erat ab ipso donari sibi omunciolum. quod rex letabundus compleuit hac de causa, que post patuit. nam proficidente illa Salomon fratriolum seorsum tulit dicens: cum regina propriam repedauerit regionem, sciscitare ab ea, quare me spreto arborem sit adorata. Quod ita actum est. nam cum regina quadam die iocaretur cum eo, ait ad eam: o domina, mi dic queso, quare adorando arborem pretuleris domino meo regi. At illa ait: sapientia apud dominum tuum (meum *Z*) latet, non ignoratur. arbōr de qua interrogas redemptionem feret seculi futuri.

---

<sup>1)</sup> Ueber diese Gänsefüsse siehe Birlinger im Theol. Literaturblatt 1871 p. 107 u. Gaster in der Germania 1880 p. 292. Die Sibylle ist mit dem Kreuzholze in Verbindung gebracht vielleicht im Hinblick auf Hist. Tripertita I, 18 'De ligno (crucis) Sibylla dixit apud paganos: O ter beatum lignum in quo deus extensus est'.

gemina enim ex ea ligna conficientur, in quibus salus credentium suspendetur. at tamen uersibus istis per te intimabo Salomoni, quantus rex iste fuerit tanti obprobrii. hoc enim noui eum scire desiderare, cum te mecum iussit proficisci. nam de natuitate Christi ut profitetur sermo 'Vos inquam conuenio, o iudei' sic est uaticinata ut testantur ista metra: Judicii signum tellus sudore madescet.

*Es folgen die bekannten 27 Verse (in Z nur 3); dann geht die Erzählung weiter:* ergo ista metra a Sibilla Salemoni sunt destinata. que cum perlegisset, arborem precidi precepit mensamque propositionis in domo dei formari constituit. que permansit dum ad (*bis zu*) tempus euersionis Hierusalem que acta est a Nabuchodonosor (f. 157) qui et Cambises, rege Babilon sub Joachim rege Israel (Hierusalem Z), qui captus, cecatus et abductus est. interim eadem mensa a quodam trans locum lutulentum est posita ad iter transeuntium; sed postea ab Hieremia propheta filio Helchie fratre Susanne uxoris Joachim idem lignum est reueatum atque sub Esdra propheta, qui renouauit legem post transmigrationem Babilonis, est posticio sanctuarii innexum. Denuo inde sublatum pro nichilo est putatum piscineque in portico Selomonis est iniectum, et inibi ab angelo cottidie uisitatum et adoratum usque ad tempus domini testantur debiles cubantes in prefato portico prestolantes aque motum nec non Judas, qui unus probatur ex ipsis domino ad eum dicente: ecce sanus factus es; uide ne deterius tibi aliquid contingat, signans (significans Z) quomodo eum esset traditurus. Post uero Simon pater Alexandri et Rufi qui erat faber lignorum filiusque fratris Joseph nutritoris domini momento passionis illud aqua euellens utilitati sue uolens aptare a ministris Pilati scilicet paganis angariatus est ut tolleret illud ad crucem Jesu. *Hier folgen noch einige Notizen:* Hoc est lignum illud quod memoratur diebus singulis in celebratione missarum quia qui in ligno uincebat eodem subauditur ligno reuinceretur. Hec sunt etiam illa duo ligna que collegit uidua Sarephena ad quam missus est Helyas. quarta nempe particula seorsum caput erecta ut Lucas testatur: Pilatus apposuit propter inscriptas litteras hic est rex Judeorum. Hiemit schliesst Z, in W folgt *Abel filius Ade etc. = Honorius pag. 166.*

Hier sind offenbar zwei Quellen benutzt. Vor Allem die Historia. Diese ist aber von dem gelehrten und phantasievollen Verfasser dieser

Interpolationen stark verändert und erweitert worden. Fast wichtiger sind die wenigen Worte nucleum uetiti ligni ori eius inponens, deren Quelle ich nicht nachweisen kann. Hier wird zuerst ausgesprochen, dass das Kreuzesholz aus dem Paradiese stammt; der andere Zug, dass ein Kern in Adams Mund gelegt wird, wurde erst nach geraumer Zwischenzeit zu einem weit verbreiteten Bestandtheil der Sage. (Siehe IV, 3. VI § 12.)

## II.

Wichtige neue Bestandtheile sind zur Sage hinzugekommen in den beiden folgenden vielleicht gleichzeitigen, aber von einander unabhängigen Darstellungen der Sage. Dieselben betreffen besonders die Geschichte vor Salomo.

Gotfried von Viterb hat um 1180 dieselbe im Pantheon XIV (in Germ. Script. ed. Pistor-Struve 1726 II p. 242) erzählt. Diese Erzählung findet sich auch einzeln (z. B. in der Handschrift 878 f. 45 der leipziger Stadtbibliothek) und zusammen mit Gotfrieds Erzählungen über Enoch und Elias und über die 30 Silberlinge (in den Münchner Handschriften 17401 fol. 8 und 5612; vgl. Du Méril Poesies pop. 1847 p. 321). Gotfried hat offenbar die Historia (I, 1) benutzt.

- Narrat Athanasius<sup>1)</sup> quoniam Noe patriarcha  
filiolos genuit binos egressus ab archa;
- 3       ex quibus Jonitus tunc erat astrologus.  
Hic patre narrante didicit quae sit paradisi  
5       gloria quam fuerant protoplasti perdere uisi.  
            quam petit a domino monstret ut ipse sibi.  
7 Raptus in ecstasi decus Jonitus paradisi  
uidit et arrisit . . *Er zweifelt, ob er wirklich noch lebe:*  
9 In patriam si ferre queo tres ordine fructus . .  
Quae tria ligna lego si transplantando relego  
11 extra corpus ego non sum . .  
            plantas arboreas tres tulit inde bonas.

1) Dieser Athanasius ist nicht zu bestimmen.

- 13 Nomina sunt abies et palma fuitque cypressus,  
quas pater Jonitus feliciter inde regressus  
15 plantat diuersis disparibusque locis.  
Sed trahit has natura simul, pariter coalescunt,  
17 diuersis foliis uno sub cortice crescunt,  
absque labore uiri sola fit arbor ibi.  
19 Unus erat truncus sed forma triplex foliorum.  
trina fit unius ligni natura colorum.  
21 trina deum trinum significare uolunt.  
Tempore quo Dauid templum iubet aedificari,  
23 arboris illius coepit natura notari  
et noua terrigenis cognita facta parit.  
25 Dum montis Libani succidi silua iubetur,  
arboris illius species miranda uidetur.  
27 ut uidet hanc Dauid, laetus ouanter ait:  
'Arboris ex trina specie fit trina figura;  
29 hac ego passuram perpendo dei genituram,  
unde salus mundo fit bonitate sua.  
31 Hanc ego praecipio cum religione secari,  
quam uolo seruari thalamoque meo uenerari.  
33 gaudia namque mihi trina figura parit.  
*Dauid will einen Tempel bauen, allein*  
Dicit ei dominus, quoniam vir sanguinis es tu,  
35 nullo praetextu domus hoc fiat mihi quaestu.  
qui post te ueniet filius extruet haec . .  
37 . . Salomon dum sacra tecta pararet,  
propositus lignum templi statione locare,  
39 quod pater in thalamo tam reuerenter habet.  
Colligitur mensura loci mensuraque ligni,  
41 sed nimis appetit longum sub nomine tigni.  
post tamen appositum stat breuitate minus . .  
*Salomo findet darin ein Zeichen Gottes und*

---

13 vgl oben S. 108 Bernhard: cypressus, cedrus, oliua, palma. 19 vgl. (I, 1) Hist. Zeile 2.  
22 Dauid: hist. 1. 27 hist. 4. 32 hist. 6.

- 43 Ante fores templi iubet hoc rex ipse reponi,  
     ut videant illud reuerenter ab urbe coloni  
 45        sperantes aliquid significare boni.  
     Diuersis ornamentis dum rex parat ille,  
 47 australis regina uenit Nicaula Sibylla . .  
     illa domum domini considerat et regionem.  
 49        aspicit et lignum uerba beata mouens: . .  
         ‘mystica magna geris, porta salutis eris.  
 51 Miror, ait, regem studio lignum reuereri,  
     per quod Hebraeorum uideo regnum remoueri.  
 53        inde salus mundi, mors sibi (dixit) erit.  
     Missus ab arce poli de uirgine debet oriri  
 55 quem uideo coeli regno terraeque potiri,  
         subiectur enim terra polusque sibi.’  
 57 Innotuit tandem populis uerbum mulieris,  
     coepit et in ligno plebs ista futura uereri,  
 59        odit et hoc hodie, quod peramabat heri.  
     Sic modo festinans populus uitare ruinam  
 61 hoc in piscina Siloe demergit. ad ima  
         mergitur arbor atris ut putrefiat aquis.  
 63 Temporibus longis Siloe sub rupe resedit.  
     extunc de coelis piscinae gratia uenit.  
 65        angelus in Siloe corpora sana dedit.  
     Haec etiam fuerat piscina probatica dicta.  
 67 qua post exhausta fuit arbor sicca (nigra) relicta.  
         temporibus Christi nigra iacebat ibi.  
 69 Hanc sub Pilato fuerat Simon angariatus  
     montheque Caluario fit in hac Jesus cruciatus . .

Ueber den V. 3 etc. erwähnten Sohn Noa's Namens Jonitus oder Jonicus ist schon ziemlich viel geschrieben; siehe bes. Bochart. Phaleg. IV, 18. p. 311. Ich glaube, dass er seinen Ursprung hat in einer Verwechslung mit Henoch.

---

47 hist. 6. 51 hist. 7. 52 hist. 17. 61 hist. 19. 64 hist. 21. 67 hist. 22. 69 vgl. I, 4.

Die hauptsächlichsten Neuerungen sind: aus dem Paradiese werden drei Sprossen genommen, welche nachher wunderbarer Weise zusammenwachsen, von Jonitus Noa's Sohn; unter David wird der Baum auf dem Libanon gefällt und David erkennt in dem dreilaubigen Baum (*abies, palma, cypressus*) das Symbol der Dreieinigkeit; nicht David der *vir sanguinis*, sondern Salomon *pacificus* baut den Tempel; beim Tempelbau ist der Stamm bald zu lang, bald zu kurz, wird dann zur Verehrung vor dem Tempel aufgestellt; auf die Prophezeiung der Nicaula Sibylla wird der Stamm vom Volk in die *piscina Siloe*, später auch *probatica* genannt, geworfen und auf dem Calvarienberg an ihm Christus gekreuzigt. Viele dieser Elemente hat der Verfasser der Legende und wiederum derjenige der *Fioretti della Bibbia* zur Bildung einer neuen Sagenform benützt.

### III.

Noch wichtigere Neuerungen zeigt die folgende Fassung der Sage. Dieselbe findet sich in dem *Rationale diuinorum officiorum* des Johannes Beleth (um 1170) in dem Abschnitt *de exaltatione s. crucis*. Da in den späteren Handschriften und Drucken der Text dieses vielgelesenen Buches entstellt ist, gebe ich die Stelle nach der Münchner Handschrift 18471, welche noch dem XII. Jahrhundert angehört. Dieser Text stimmt genau mit dem, was Engelhardt aus dem *Hortus deliciarum* der Herrad von Landsberg (um 1180) übersetzte, und es zeigt sich, dass Engelhardt sich keinen unziemlichen Witz erlaubt hat:

III. De ligno domini legitur, quod Adam passus guttam misit filium suum ad *paradysum* et datum sibi ramum ab angelo detulit et illius 3 *arboris cognoscens mysterium terrae affixit*. et in magnam arborem producta est. postea uero cum in templi constructione de diuersis partibus 5 mundi arbores afferrentur, allata est et haec et relictum est tamquam inutilis. unde postea facta est quasi salebria supra quasdam foureas ciuitatis. 7 quam cum Saba regina intravit, noluit transire sed adorauit.

Postea uero posita est in *probatica piscina*, quae in tempore passionis Christi desiccata est et tunc apparuit lignum in quo cum habilius non inuenissent cruciferunt dominum.

Zeile 8—10 sind aus der ersten Fassung der Sage und zwar aus Honorius (I, 2) angeflickt. Die vorausgehende Erzählung Z. 1—7 scheint nur ein Auszug zu sein; doch ist sie das älteste Zeugniss für zwei sehr wichtige neue Elemente der Sage. Das wichtigste ist, dass von Adam zum Paradies gesendet sein Sohn von dort den Zweig bringt, der zuletzt Christi Kreuz wurde. Dieser Zug der Sage wurde nach einiger Zeit zum allgemein herrschenden. Entlehnt ist derselbe aus der Sage, dass Adam beim Nahen des Todes den Seth zum Paradiese sandte, um Oel vom Baume der Barmherzigkeit zu holen und so seine Schmerzen zu lindern. Diese Sage ist erzählt in der Vita Adae et Euiae § 41 und, hieraus entlehnt, im Euangelium Nicodemi cap. XIX. Es war nun natürlich, dass öfter die Kreuzessage und eine jener beiden Sagen verschmolzen wurden. So findet sich 1) die Kreuzholzsage eingeschoben in das deutsche Euangelium Nicodemi (siehe unten IV, 2), oder 2) eine Fassung der Kreuzessage ist eingeschoben in die Vita, (siehe unten IV, 6), oder 3) das Stück des Euangeliums Nicodemi oder 4) ein Stück der Vita ist mit der Kreuzessage verbunden, oder 5) die vollständige Vita ist mit der Kreuzessage verbunden. Der 3. Fall findet sich bei Jacobus de Voragine und seinen Nachahmern, der 4. in der Story of the holy rood (VII, 7), der 5. bei Jean d'Outremuse (VII, 11), bei Andrius (VIII, 2) und in den Fioretti della Bibbia (VIII, 15).

Der zweite wichtige neue Zug ist der, dass der beim Tempelbau unbrauchbare Stamm nicht verehrt, sondern als Brücke benutzt wird und dass die Königin von Saba ihn anbetet und sich scheut ihn zu überschreiten; vgl. (unten IV, 4) Psalm 118, 22 Lapidem quem reproba verunt aedificantes, hic factus est in caput anguli. Auch dieser Zug ist in den späteren Fassungen der Sage weit verbreitet.

III, 2. Eine interessante Fassung der Sage ist in die münchen lateinische Handschrift 23971 saec. XV fol. 23 unter verschiedene Exempla und Mirakel (aus Caesarius und Anderen) eingesetzt: Cum Adam laboret in extremis, filii sui uolentes eum curare uenerunt ante paradisum quaerentes herbam medicinae, quibus occurrit angelus requirens causam uiae. qui dixerunt se quaerere herbas medicinales quibus possent curare patrem suum. tum angelus attulit eis ramum de paradiſo dicens 'per hunc ramum liberabitur pater uester'. sed cum reuersi essent ad patrem,

mortuus est pater. qui accipientes ramum posuerunt in terra ad caput patris et creuit in arborem magnam, et in eodem loco factum est postea magnum nemus. Accidit cu[m] Salomon aedificauit templum, et uiri praecedentes ligna in loco praedicto ipsam arborem cum aliis praecidebant. et cum ducta esset ad templum, non ualebat ad aliqua aedifica aptari. Salomon uero considerans pulchritudinem arboris praecepit deferri in suum palatium et ornauit auro purissimo et argento. Regina Austri uenit audire sapientiam Salomonis. uidens lignum mirabiliter ornatum dixit cuidam secrete ‘omnis (omnia *Codex*) sapientia Salomonis placet excepto ligno tam mirabiliter ornato’. misit Salomon ad scrutandum, cur reginae dispiuceret lignum ornatum. intellexit in eo quandam moriturum per quem genus Judaeorum humiliari oportet, et abstracto ornamento de ligno misit in quandam piscinam. Angelus domini semel in die ad reuerentiam ligni descendit de coelo, et mouebatur aqua et sanabatur unus infirmus, qui prius intrare poterat. Hoc lignum Judaei non ad honorem sed obprobrium et ad contumeliam Christi de piscina extrahentes in ipso ligno crucifixerunt dominum Jesum.

Der Anfang ist eine Umarbeitung der Sage von Seths Sendung zum Paradiese, in der zweiten Hälfte ist hauptsächlich die Historia (I, 1) verarbeitet; nur die Notiz ‘non ualebat ad aliqua aedifica aptari’ berührt sich mit Gotfried von Viterbo und Späteren. Die Verwässerung der Sage, dass Adams Söhne von selbst zum Paradiese gehen, um heilsame Kräuter zu holen, findet sich sonst nirgends.

#### IV.

Die einzelnen Theile der Sage waren im Anfange des 13. Jahrhunderts noch nicht fest; und es finden sich aus der Zeit, ehe die Sage durch Jacobus von Voragine ein festeres Gepräge erhielt, mehr oder minder abweichende Fassungen, welche ich hier zusammenstellen will.

IV, 1. Gervasius von Tilbury erwähnt in den *Otia imperialia* (im Jahre 1212) öfter unsere Sage: a) S. 977 (*Leibnitz. Script. rer. Brunsvic. I*) *Tradit antiquitas, quod in aedificatione templi inuentum est lignum nulli usui commodum in ipsius templi constructione; aut enim breuius erat aut longius quam requirebatur: ähnlich Beleth und Gotfried.*

Dann folgt die Stelle aus der Historia euangelica des Comestor (I, 3, b) und der Schlussatz aus der Hist. Regum 'et hoc lignum asserunt esse crucem domini'. Dann folgt Sed et alii dicunt, Adam de Paradiso tulisse pomum uel surculum ligni uetiti, ex cuius semente fuit crux.

b) S. 1000 Traditio Graecorum habet, quod de arbore illa, in cuius fructu peccauit Adam, ramus fuit translatus in Jerusalem, qui in tantam excreuit arborem, quod de illo facta est crux domini.

IV, 2. In dem deutschen Eu angelium Nicodemus aus dem XIII. Jahrhundert (Pfeiffer, altdeutsches Uebungsbuch, 1866 S. 11) bittet Seth für Adam um das Oel der Barmherzigkeit, aber der Engel V. 618 'in daz paradis do trat und brach von einem rise ein obez daz er dir sante . . V. 652 daz obez gab ich in dine hant daz dw dich mite gelabetes daz dw dich wol gehabetedes. in die erden stiezest du das ris. do wos ez uf in krucke wis der menscheite zu gelucke. daz ist die selbe krucke dar got die martre ane leit'.<sup>1)</sup>

IV, 3. In der Beschreibung von Jerusalem, La citez de Jherusalem, zuletzt herausgegeben von Tobler, Descriptiones terrae sanctae, 1874 findet sich S. 216 folgende Fassung: Pres d'ilec a une lieue avoit une abeie de jorjans, la u on dist c'une des pieces de la crois fu coillue, e l'estache de la crois fu prise devant le temple, qu'ele estoit demoree dou temple, c'on ne pooit trover liu u ele s'aferist, qu'el ne fust u trop longe u trop corte. dont il avenoit, si com on dist, que quant les gens venoient al temple e il avoient lor pies en boes, qu'il terdoient ilueques lor pies. dont il avint c'une fois i passa une roine, si le vit enboee, si le terst de ses dras e si l'aora.

Or vos dirai de cele piece de fust dont ele vint, si con on dist el pais. Il avint chose c'Adans jut el lit mortel, si pria un de ses fix por deu qu'il li aportast un ransel de l'arbre dont il avoit mangié del fruit, quant il pecha. il li aporta e il le prist, si le mist en sa bouche. quant il l'ot en sa bouche, il estrainst les dens e l'arme s'en ala, n'onques cel

---

1) In dem Mysterium 'La Nativité de Jésus' Jubinal Myst. ined. II, 19 und in dem 1444 auf geführten Mysterium 'Die eerste bliscap van Maria' Belgisch Museum IX 84 erhält der zum Paradies gekommene Seth einen Zweig vom Baume der Erkenntniss, den er auf Adams Grab pflanzen soll; der daraus erspriessende Baum werde Adam Erlösung bringen.

rainsel ne lit pot on esragier des dens, ains fu enfois atot. Cis rain-siaus, si com on dist, reprist et devint bel arbre, e quant ce vint que li deluives fu, si esraga cis arbres e le mena li deluives el mont de Liban. e d'ilueques fu il menés en Jherusalem avec le mairien, dont li temples fu fais, qui fu tailliés el mont de Liban. il avint, si com on dist, que quant Jhesu Cris fu mis en crois, que la teste Adan estoit dedans le boise e quant li sans Jhesu Crist issi hors de ses plaies, la teste Adan issi hors de la boise e recoilli le sanc. dont il avient encore qu'en tos les crucefis c'on fait en la terre de Jherusalem, c'au pié de la crois a une teste en raimenbrance de celi.

Abgesehen von willkürlichen Aenderungen ist hier besonders ein Zug hervorzuheben, den auch Gervasius bietet, dass nemlich das Reis und damit der Kreuzestamm herrühre von dem Baume der Erkenntniss. Diese Identification lag nahe, da schon seit den ältesten Zeiten die Wirkungen des Baumes der Sünde und des Baumes der Erlösung einander entgegengestellt wurden; vgl. besonders Piper, der Baum des Lebens S. 54. In den Darstellungen unserer Sage ist diese Identification hinfort herrschend.

Ebenso ist die am Schluss angedeutete Angabe, dass Adams Schädel und Gebeine auf dem Calvarienberge unter dem Kreuze lagen, sehr alt (vgl. Piper, Adams Grab auf Golgatha, im Evangel. Kalender 1861 S. 17—29). Mit der für die christliche Archäologie wichtigen Schlussstelle ist zu vergleichen die von Piper S. 25 angeführte Stelle aus der Anweisung zur griechischen Kirchenmalerei ‘unter dem Kreuze eine kleine Höhle, wo Adams Schädel und zwei Knochen liegen, besprengt mit dem Blute Christi, welches aus den Wunden seiner Füsse herabrinnt’. Zu den anderen von Fabricius Cod. pseud. S. 76 und von Piper mitgetheilten Stellen ist noch zu fügen die von Mussafia S. 213 gedruckte Stelle aus dem Renard le contrefait ‘En plusieurs eglises avez, ou ly crucifix est levez, dessoubz la croix se gist un corps, vieulx et deffigurés et mors. dessoubz la croix le mort se gist; par la bouche la croix lui yst etc.

IV, 4. Als die früheste Fassung der Sage von Seth's Wanderung zum Paradies wurde bisher die Erzählung angesehen, welche sich in dem Liber floridus findet, welchen Lambertus, Canonicus von S. Omer, um 1120 anlegte. Das ist irrig. Die Stelle findet sich nicht in den Hand-

schriften des XII. und XIII. Jahrhunderts (siehe Piper, d. Baum d. Lebens S. 58 und Migne Cursus tom. 163 S. 1004—1030), sondern allein in der Handschrift im Haag vom Jahre 1460 S. 213, woraus sie Zacher im Serapeum 3, 168 veröffentlicht hat. Sie ist also gewiss späterer Zusatz mit sehr willkürlichen Veränderungen. Vielleicht ist diese Fassung nur ein rationalistischer Auszug der Legende (VI). Denn sie enthält mit Hinweglassung oder Veränderung der wunderbarsten Züge doch die Hauptpunkte der in der Legende erzählten Geschichte.

Adam cum fere esset nongentorum triginta annorum, se asseruit moriturni, sed languore detineri grauissimo, quoadusque sentiret ligni odorem, quo deum in paradiso offenderat. dixitque Seth filio suo: uade contra orientem supra ripam oceani et extensis in coelum manibus deum inuoca et inuenies forsitan huius rei auxilium. qui cum patris iussum implesset, asportatus in paradisum ab angelo, de ligno supradicto ramo distracto reportatus est et ad patrem rediit ueniens. odore ligni refectus obiit. deinde Seth ramum plantauit creuitque in arborem et usque ad Salomonis tempora perdurauit. architectones autem templi uidentes lignum arboris pulcherrimum et aptum, exciderunt illud, sed reprobatum est ab aedificantibus sicut lapis qui factus est in caput anguli et iacuit ibi uacuum per spatium mille annorum nonaginta, uidelicet usque ad Christum. de quo ligno crux Christi facta est.

IV, 5. Noch abenteuerlicher ist die Sage von Hermann Priester in Valenciennes im XIII. Jahrhundert entstellt. Dieser erzählt in dem Gedicht von der Kindheit der heiligen Anna (gedruckt von Lassberg, Ein schoen alt Lied von Grave Friz von Zolre S. 68; vgl. Gervasius von Liebrecht S. 69), dass Gott den Baum der Erkenntniss aus dem Paradies geschleudert, Abraham nach 1000 Jahren ihn gefunden und eine göttliche Stimme verkündet habe, dass an dem Baume Christus sterben werde.

IV, 6. Die Sage, dass Seth den Zweig vom Paradiese gebracht, war allgemein und mündlich verbreitet. So war es natürlich, dass man sich durchaus nicht an die von Beleth-Herrad überlieferte Form band. Ein Beweis hiefür sind auch die Interpolationen in der III. Handschriftenklasse der Vita Adae et Euae. (Vgl. diese Abhandlungen XIV, 3 (1878) p. 215 u. p. 237 etc.) Hier ist die Historia (I, 1) auf ganz eigenmäch-

tige Weise geändert. Aus der Hist. ist genommen § 43<sup>a</sup> ramuscum trium foliorum und § 48<sup>a</sup> 'inuentus est a uenatoribus' bis 'in ipso ligno suspensus est' mit der Aenderung, dass die Sibylle sogleich beim Erblicken des Holzes die Prophezeiung verkündet, wie bei Gotfried. Den zum Theil übertriebenen Aenderungen des Interpolators ist Niemand gefolgt. Ich gebe den Text, wie ich ihn aus stark differirenden Handschriften und Drucken zusammensetzte.

§ 43<sup>a</sup>. *Als der Engel Seth und Eua's Bitte um das Oel abgeschlagen hatte, continuo discessit angelus ab eo in paradisum et attulit ramuscum trium foliorum fractum de arbore scientiae per quam expulsi fuerant Adam et Eua de paradiso reuersusque ad Seth dedit ei dicens: haec porta patri tuo ad refrigerium et solatium corporis sui. festina ne tardaueris. uade ad patrem tuum, quoniam impletum est tempus vitae suae, adhuc sex dies et exiet anima eius de corpore . . tulerunt secum ramuscum et odoramenta hoc est nardum et crocum et calatum et cynamonomum (dafür balsamum cod. 2). et factum est dum Eua et Seth transirent aquam Jordanis, ecce ramus quem dederat ei angelus cecidit in medio fluminis. et cum peruenissent Seth et mater eius ad Adam, dixerunt omnia quae gesta fuerant. Adam hält der Eua ihre Schuld vor. Dann heisst es . . et ingemiscere. § 44<sup>a</sup> et dixit Adam filio suo Seth: numquid angelus non misit mihi aliquid. Conturbatus uero Seth et perterritus, quod non inuenit quod miserat ei angelus, dixit patri suo: Ramum misit tibi angelus de paradiſo, qui cecidit mihi in medio fluminis Jordanis. Cui pater: Vade fili mi, et in ipso loco ubi cecidit inuenies et affer mihi, ut uideam antequam moriar et benedicat tibi anima mea. Reuersus est Seth ad flumen, inuenit ramum in medio fluminis numquam de loco motum et gauisus Seth tulit eum patri suo. quem cum accepisset Adam (et uidisset diligenter add. cod. 15) gauisus est gaudio magno et dixit: Ecce mors et resurrectio mea. Rogauitque filios suos ut plantarent ramum ad caput sepulchri sui.*

*Nachdem Adams Begräbniss erzählt ist, heisst es . . sepelite mortuos uestros. § 48<sup>a</sup>. His expletis angeli discesserunt ab eis. Seth uero filius eius plantauit ramum arboris, sicut rogauerat eum pater eius, ad caput sepulchri eius. qui creuit in arborem magnam. post multum uero tempus inuenta est a uenatoribus Salomonis, et sibi allata et ab ipso miris modis*

ornata et postmodum propter reginam austri destructa, quae uenit a finibus terrae audire et uidere sapientiam Salomonis. cui ipse etiam ostendit omnia secreta sua et hoc lignum mirifice in templo suo ornatum. quo uiso statim prophetauit per hoc lignum omnia regna et munitiones et leges Judeorum destrui. Quo auditu rex lignum hoc auro et argento et lapidibus pretiosis precepit ornari (orbari?), et in piscinam Probaticam proici, ubi postmodum (supernatauit. *Ende von cod. 2*) semper descendit angelus et turbabat aquam et cottidie sanabatur unus usque ipsum Christum. qui postmodum in ipso ligno suspensus est in eo qui dicitur Caluarie locus et in ipso stipite arboris posito ita ut sanguis ipsius redeemptoris in caput primi plasmatis descenderet.

IV, 7. Hier ist eine Sage zu berühren, welche sich in einige Fassungen der Gralsage eingeschoben findet. In dem sogenannten Grand St. Graal (ed. Furnival, Roxburghe Club 1861, I p. 377—413 und ed. Hucher, Le Mans 1877, I p. 452—479) ist mit ermüdender Breite Folgendes erzählt: Bei der Vertreibung aus dem Paradiese hielt Eva noch das Reis in der Hand, an welchem der unselige Apfel gehangen hat. Sie pflanzte ihn zur Erinnerung, und er wuchs zu einem Baume heran, der wie seine Abkömmlinge weiss war. Als unter dem Baume Abel erzeugt wurde, ward die Farbe des Baumes grün, dann, als unter demselben Baum Abel von Cain erschlagen wurde, roth wie Blut. Der grüne Baum hatte geblüht, Frucht getragen und viele Abkömmlinge gehabt, der rothe Baum wuchs herrlich, allein kein Ableger gedieh. Der rothe Baum und die weissen und grünen überdauerten die grosse Fluth bis zu Salomos Zeiten. Diesen beredete seine Frau ein wundersames Schiff zu bauen und in demselben ein Bett und drei Spindeln von weisser, grüner und rother Farbe aus dem Holze jener Wunderbäume aufzustellen. Die Arbeiter weigerten sich Anfangs den Baum zu fällen, da aus ihm wie aus einem verwundeten Körper Blut floss, doch der Wille des Weibes geschah. Diese Erzählung des Grand St. Graal stimmt wörtlich mit der Queste du Graal, wie Birch-Hirschfeld, Die Sage vom Gral 1877, p. 63, bemerkt. Nach Birch-Hirschfeld (p. 34. 61) ist der Grand St. Graal eine Umarbeitung der Queste du Graal und spätestens um d. J. 1200 entstanden. Wenn auch keine Rede davon ist, dass aus dem wunderbaren Baume das Kreuzholz geworden sei, so ist doch die Verwandtschaft dieser

Sage mit der Kreuzholzsage sicher; denn auch hier findet sich der vom Paradiesesbaum stammende Baum mit dreierlei Laub. Mit dem Schluss ist Calderon zu vergleichen, der auch in beiden Stücken schildert, wie die Arbeiter sich weigern den Baum zu fällen und wie bei den ersten Hieben Blut aus dem Laube desselben regnet: eine zufällige, aber um so merkwürdigere Aehnlichkeit.

## V.

V, 1. Von den mittelalterlichen Legendensammlungen ist die nach 1254 verfasste des *Jacobus de Voragine* die wichtigste. Denn sie war in Abschriften, Uebersetzungen und Auszügen am weitesten verbreitet. Daher gebührt der Erzählung von der Geschichte des Kreuzes vor Christus, welche sich in der *Legenda aurea* findet, besondere Beachtung. Ausser einigen mir unbekannten, aber auch unbedeutenden Quellen hat er ausgeschrieben das *Euangelium Nicodemi*, den *Beleth* (oben III) und die beiden Stellen des *Petrus Comestor* (oben I, 3 a und b). Er verfuhr bei dieser Zusammenstellung so, dass er die verschiedenen Berichte in die einzelnen Züge auflöste und diese dann nach den von mir mit a, b, c, d bezeichneten Abschnitten ordnete. Ich setze, so weit als möglich, die Quelle bei. Den Text gebe ich nach *Graesse*, da er mit den Handschriften genau stimmt.

### **De inuentione sanctae crucis.**

Inuentio s. crucis dicitur, quia tali die s. crux inuenta fuisse referatur. nam et antea fuit inuenta a) a Seth, filio Adam, in terrestri para-  
3 diso, sicut infra narratur, b) a Salomone in Libano, c) a regina Saba in  
Salomonis templo, d) a Judaeis in aqua piscinae, hodie ab Helena in  
5 monte Caluariae . .

a) Legitur enim in *euangelo Nicodemi*, quod cum Adam infirmaretur,  
7 Seth filius eius portas paradisi adiit et oleum ligni misericordiae, quo  
corpus patris perungeret et sanitatem reciperet, postulauit. cui apparens  
9 Michael archangelus ait: noli laborare neque flere pro oleo ligni miseri-  
cordiae obtinendo, quia nullatenus illud assequi poteris, nisi quando com-  
11 pleti fuerint quinque millia quingenti anni, (licet ab Adam usque ad

passionem Christi anni tantum quinque milia centum nonaginta nouem  
13 fluxisse credantur.<sup>1)</sup>

Legitur quoque *alibi*, quod angelus eidem ramusculum quendam ob-  
15 tulit et iussit, quod in monte Libani plantaretur. In quadam uero *historia*  
*Graecorum* licet apocrypha legitur, quod angelus de ligno, in quo peccauit  
17 Adam, eidem tradidit dicens, quod quando faceret fructum pater sanare-  
tur, qui rediens et patrem mortuum inueniens ipsum ramum super tu-  
19 mulum patris plantauit; qui plantatus in arborem magnam creuit et  
usque ad Salomonis tempora perdurauit. *Woher Jacobus dies nahm, weiss*  
21 *ich nicht.*

Utrum autem haec uera sint, lectoris iudicio relinquatur, cum in  
23 nulla chronica uel historia authentica haec legantur.

b) Salomon autem arborem tam pulchram considerans ipsam prae-  
25 cepit incidi et in domo saltus locari. nusquam tamen, ut ait *Johannes*  
*Beleth*, locari poterat nec alicui loco apta reperiri ualebat, sed modo aut  
27 excedebat longitudinem aut deficiebat nimia breuitate, si quando uero  
secundum loci exigentiam ipsam rationabiliter decurtassent, adeo breuis  
29 uidebatur, quod omnino incongrua habebatur. ob hoc indignati artifices  
ipsam reprobauerunt et super quendam lacum ut esset pons transeuntibus  
31 proiecerunt.

c) Regina autem Saba cum uenisset audire sapientiam Salomonis et  
33 praedictum lacum transire uellet, uidit in spiritu, quod saluator mundi  
in ligno suspendendus fuerat et ideo super illud lignum transire noluit,  
35 sed ipsum protinus adorauit. — *Aus Beleth, nur 'uidit in spiritu' aus*  
*Comestor I, 3, b und 'in ligno suspendendus' aus Com. I, 3, a.*

37 In historia tamen scholastica (*Comestor I, 3, a*) legitur, quod prae-  
dictum lignum regina Saba in domo Saltus uidit, cumque ad domum  
39 suam rediisset, intimauit Salomoni, quod in illo ligno quidam suspenden-  
dus esset, per cuius mortem Judaeorum regnum deleri deberet. Salomon  
41 igitur praedictum lignum inde sustulit et in profundissimis terrae uis-  
ceribus illud demergi fecit.

1) vgl. Vita Adae et Evaे § 42, wo 5500 in vielen jüngeren Handschriften zu 5199 ge-  
ändert ist.

43 d) Postea probatica piscina ibidem facta est, ubi Natoeni<sup>1)</sup> hostias  
 44 abluebant et non solum ex descensu angeli, sed etiam ex uirtute ipsius  
 45 ligni traditur ibi fieri et aquae commotionem et infirmorum curationem.  
 46 appropinquante uero passione Christi praedictum lignum supernatasse  
 47 prohibetur. cum autem illud Judaei uidissent, ipsum acceperunt et crucem  
 48 domino parauerunt. *Aus Comestor hist. euang. 81 (I, 3, b). In Jacobus*  
 49 *folgt noch:*

Ipsa autem crux Christi ex quatuor generibus lignorum fuisse per-  
 51 hibetur, scilicet palmae, cypressi, oliuae et cedri. unde uersus: Ligna  
 crucis palma cedrus cypressus oliua. in cruce enim fuit haec quadruplex  
 53 differentia lignorum, scilicet lignum erectum lignum transuersum, tabula  
 supposita et truncus, cui crux erat infixa etc. *Diese Stelle beruht wohl*  
 55 *auf der Bernhards. Siehe oben S. 107.*

Jacobus kannte nicht die Historia (I, 1), noch Gotfrieds Pantheon (II),  
 noch die Interpolationen der Vita (IV, 6). So fehlen bei ihm mehrere  
 hauptsächliche Elemente der Sage; es ist keine Rede von dem dreifachen  
 Laub auf einem Stamme oder von Dauid und der Verehrung des Wunder-  
 baumes durch ihn oder Salomo. Dagegen bringt die unter a) benützte  
 mir unbekannte Quelle ein neues Element, nemlich dass Adam bei Seths  
 Zurückkunft schon todt ist und Seth den Zweig auf das Grab pflanzt.

Zahlreich sind die Uebersetzungen und Bearbeitungen des lateini-  
 schen Textes des Jacobus. Da dieselben eine fortlaufende Erzählung  
 geben wollten, so ist es interessant zu sehen, wie sie die beiden von  
 Jacobus in c) gegebenen widersprechenden Nachrichten des Beleth und  
 Comestor zu vereinigen suchten.

V, 2. Deutscher Text, von Birlinger aus der Münchner deutschen  
 Handschrift 6 fol. 88 gedruckt in dem Bonner theol. Literaturblatt 1871  
 S. 102 und in der Oester. Vierteljahresschrift f. kath. Theologie 1873  
 S. 416. — Saba betet die Brücke an und verkündet die Zukunft; das  
 Holz wird vergraben, später von den Juden an der Stelle ein Teich her-  
 gestellt; da kamen sie auf das Holz.

V, 3. Schwedischer Text, veröffentlicht von G. Stephens in Ett  
 forn-svenskt Legendarium I S. 88 und II S. 1253. — Saba verkündet die

1) oben Nathinei = acolythi, gabaonitae. Hofmann.

Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. II. Abth.

Zukunft, Sal. lässt den Stamm vergraben, später wurde die piscina probatica gemacht, in welcher einst das Holz aufschwamm.

V. 4. Das deutsche Passional, von C. Köpke im 32. Bande der Bibliothek d. ges. d. National-Literatur Quedlinburg 1852 veröffentlicht, enthält in 380 Versen (S. 265—269) unsere Sage. Der Dichter folgt genau dem Jacobus, nur schiebt er viele Verse über die Königin von Saba ein; die Namen Beleth und historia scholastica lässt er weg: Saba betet schweigend die Brücke an; andere sagen freilich, sie habe das Holz im Hause des Sal. gesehen; das ist gleichgültig; als sie heimkommt, schreibt sie dem Salomo.

V. 5. Der Heiligen Leben, Sommer-Theil, gedruckt in Augsburg 1472, enthält die Sage in engem Anschluss an das Passional. Es wird ebenfalls sehr Viel über Sabas Aufenthalt berichtet. Sie betet das Holz an und sagt Niemanden Etwas. Heimgekommen schreibt sie. Salomon lässt das Holz eingraben, ‘da ihm Gott die Weisheit genommen, dass er es nicht hiess verbrennen’; an der Stätte lief später ein gross Wasser zusammen, die piscina probatica.

Als einen wichtigen Zeugen für die Sage führt Mussafia S. 171 aus Daniel thes. hymn. II, 80 einen Adelphus (saec. XII) an. Es ist aber nur der Mediciner Joh. Adelphus, welcher in seiner a. 1513 erschienenen ‘Sequentiarum luculenta interpretatio’ ex Passionali die Sage anführt: also ein werthloses Zeugniss.

Ich füge hier einige Darstellungen der Sage an, welche entweder sehr kurz oder stark umgearbeitet sind, aber doch auf der Fassung des Jacobus de Voragine beruhen.<sup>1)</sup>

V. 6. Heinrich von Meissen, Frauenlob, (1278—1318) erwähnt in seinem Kreuzesleich die Sage. Strophe 15 (nach Ettmüllers Ausgabe, Quedlinburg 1843): der kranke Adam ‘den sun zem paradise sand er näch einem rīse, dā von im was diu spīse des ēwiclichen valles komen. er starp è danne im kam ze vromen der . . saelden holz . . Set stiez daz rīs üf sīnes grabes griez’. Strophe 20 vergleicht er das Kreuz mit einer Brücke, Str. 21 spricht er von dem heilenden Teiche. Da alle diese

1) Auf den Elementen dieser Sagenform beruht auch Seidl's Gedicht im Morgenblatt 1840. S. 309 ‘Wendische Volkssage’ und Fr. Rückerts Gasel ‘der Baum des Lebens’.

Elemente aus Jacobus stammen, so glaube ich, dass Str. 17 'Cypressus, cêdrus, palmboum, die drî niur ein stoc giht mîn goum' aus Jacobus stammt und Heinrich die Olive wegliess.

V. 7. In dem Sibille Boich, nach zwei Kölner Drucken von 1513 und 1515 herausgegeben von O. Schade in 'Geistliche Gedichte des XIV. u. XV. Jahrhunderts vom Niederrhein' 1854 S. 291, wird die Sage erzählt in den Versen 129—198, 240—256, 295—298, 771—803, 899—904. Die Sibylle, welche einen Gänsefuss hat, geht aus Ehrfurcht neben dem Stämme durch das Wasser, worauf sie einen menschlichen Fuss erhält; beim Essen fragt Salomo um den Grund ihres Handelns; zu Christi Zeiten nimmt eine Fluth den Steg mit hinab in die Tiefe und das Wasser wird heilkräftig; später schwamm er empor, ward an das Land gezogen, lag da und ward endlich zum Kreuze benützt.

V. 8. In den Historienbibeln ist die Sage ebenfalls behandelt; siehe Bibliothek des lit. Vereines Band 100 S. 125; vgl. Ed. Reuss in den Beiträgen zu den theolog. Wissenschaften 6, S. 19 und Evang. Kirchenzeitung 1873 S. 514. Es ist hier nur die Geschichte von Adam und Seth enthalten.

V. 9. Der Verfasser der Predigt, welche Hermann von Fritzlar zwischen 1343—1349 (deutsche Mystiker von Fr. Pfeiffer I, 126) in seine Sammlung aufnahm, hat sich starke und seltsame Änderungen erlaubt. Das unbrauchbare Holz wird in dem Tempel verehrt und auf die Prophezeiung der Sibylle hin vergraben; doch wuchs es herauf und ward zu einem Stege. Als der König des Orientes nach Jerusalem kam, nahm er seine Krone ab und verehrte es. Dann entstand der Teich Bethsaida und das Holz lag in demselben; endlich ward es herausgenommen und zum Kreuz gemacht.

V. 10. Viel geschickter ist der Auszug, welcher in den oft abgeschriebenen und gedruckten Sermones Peregrini enthalten ist; ich sah Abschriften derselben aus dem Ende des XIII. Jahrhunderts ein.

Sermo de inuentione s. crucis . . . Ante inuentionem data est ab angelo Seth filio Adae ad plantandum. unde legitur in Euangelio Nicodemus, quod cum Adam infirmaretur misit filium suum ad portam paradisi pro oleo misericordiae, ut corpus suum perungeret et sanitatem reciperet. cui apparens angelus domini tradidit de ligno, in quo Adam

peccauit, eidem dicens, quod cum fructum faceret pater ipsius sanaretur. qui rediens patrem mortuum inuenit, ipsum ramum super tumulum patris plantauit, qui postmodo in magnum lignum creuit. Salomon autem cum aedificaret templum domini lignum istud praecidi fecit et nusquam tum locari potuit, quia fuit aut nimis breue aut nimis longum, et sic artifices illud abiecerunt. de quo postmodum semita facta fuit ultra unum fluuium. in quo cum Christus crucifixus est, Adam consecutus est salutein.

V, 11. Johannes Herolt, gewöhnlich Discipulus genannt (im Anfang des XV. Jahrhunderts), hat in seiner Predigtsammlung, welche bis zur Reformation ausserordentlich verbreitet und von bedeutendem Einfluss auf den Volksglauben war, die Sage behandelt in der 21. Predigt de Sanctis. Er schreibt zunächst den Peregrinus wörtlich ab; dazu fügt er eine Ergänzung des Jacobus de Voragine: et sic artifices illud proiecerunt, de quo postea semita facta est super quandam lacum et pro ponte positum est. regina autem . . transire noluit, sed Salomoni intimauit quod in illo ligno u. s. w., gleich Jacobus.

## VI.

VI. Legende. Schon lange vor Herolt war eine neue Fassung der Sage entstanden, die kühnste und wichtigste von allen. Der, welcher dieselbe verfasste, benützte (§ 1, 3, 10, 11) die Vita Adae et Euiae mit den Interpolationen (IV, 6), dann (§ 10; § 17—25) den Gotfried (II) und (§ 26, 27) den Jacobus de Voragine. Allein begabt mit kühner Phantasie hat er nicht nur die überlieferten Stoffe stark umgearbeitet und verändert, sondern auch grössere Stücke, und das nicht die schlechten, aus anderen Schriften entlehnt oder frei erfunden (§ 13—16, § 4—9).

Mit weitem Blicke führt er die Geschichte des Kreuzstammes durch die 5 Hauptstationen, in welche die mittelalterliche Theologie die ganze Zeit vor Christus getheilt hat (siehe zu § 12): Adam, Noa, Abraham, Moses, Dauid, Christus.

Die Einleitung über Adam und Cain (§ 1, 2) ist wesentlich nach der Bibel, die Sendung Seths und Adams Tod (§ 3, 10, 11) nach der Vita erzählt. Die Erzählung von den verdornten Fusspuren Adams und Euas

und von den Visionen des Seth (§ 4—9) ist nach dem damaligen Geschmacke sehr glücklich erfunden.

Was Mussafia als Hauptmerkmal dieser Sagenform aufstellte, dass nemlich der Engel dem Seth drei Körner vom Baum der Erkenntniss giebt, ebenso dass — zum Vorbild der Trinität — daraus drei Gerten entspriessen (§ 10), welche zu einem einzigen Stamm zusammenwachsen (§ 19), ist nach Gotfried und der Vita ersonnen. — Die Geschichte der Gerten unter Moses (§ 13—16) ist — in der Hauptsache nach der Bibel — neu zugesetzt. Der Verfasser der Legende hätte hier sehr ausführlich werden können. Denn wie schon die ältesten Kirchenväter z. B. Justinus Martyr, Firmicus Maternus eine Reihe von alttestamentlichen Vorbildern auf das Kreuz Christi anführen (siehe Piper der Baum des Lebens S. 53 und Zoeckler das Kreuz Christi S. 132), so zählt Honorius Aug. in der oben (I, 2) erwähnten Predigt de inuentione s. crucis im Speculum ecclesiae viele auf.<sup>1)</sup> Der Verfasser der Legende hat sie fast absichtlich vermieden. Er sagt nicht einmal, dass es eine der drei Gerten war, mit der Moses das Wasser aus dem Felsen fliessen machte. Nur das Vorbild des Stammes mit der ehernen Schlange, deren Anblick die Kranken heilte, hat er benutzt, machte aber daraus Gerten, welche geküsst werden. Jene Vorbilder waren so allgemein bekannt, dass in andern Texten dieser Sagenform das Wunder mit den Gerten, welche das bittere Wasser süß machen, interpolirt wurde. Die Geschichte der Gerten unter David (§ 17—21) ist im Wesentlichen nach Gottfried.

Für die Geschichte des Stammes unter Salomo (§ 22—27) lagen widersprechende Erzählungen vor. Nach Gotfried und Vita wird das unbrauchbare Holz im Tempel verehrt, dort von der Königin von Saba gesehen und auf ihre Prophezeiung hin von dem Volk in die piscina Siloe versenkt oder (Vita) in die piscina probatica geworfen; dort geschehen dann die wunderbaren Heilungen. Jac. de Voragine dagegen berichtet zuerst nach Beleth, dass das unbrauchbare Holz zum Steg verwendet und da von der Königin angebetet worden sei, dann nach Comestor, die Königin habe es im Palaste Salomos gesehen; auf die Prophezeiung hin habe es Salomo in den Tiefen der Erde einmauern lassen.

---

1) Vgl. Morris Rich., Legends of the holy rood p. 116 V. 299—368 u. oben Note zu S. 106.

an welcher Stelle dann die *piscina probatica* entstanden und die Heilungen geschehen seien. Der Verfasser der Legende suchte sich so aus diesen Widersprüchen zu helfen: Zuerst folgt er Gotfried und Vita (§ 22—25). Das unbrauchbare Holz wird im Tempel verehrt; dort setzt sich Maximilla darauf; ihre Kleider gerathen in Feuer und sie ruft Jesus als Herrn und Gott an. Da wird sie als Ungläubige getötet — die erste Märtyrerin für Christi Namen — der Stamm aber in die *piscina probatica* geworfen, wo hierauf die Heilungen geschehen.

Dann wird (§ 26, 27) mit einem kühnen Uebergang noch die Fassung des Beleth aus Jac. de Voragine angefügt. Die Juden, erzürnt über die wunderbaren Heilungen, nehmen das Holz aus der *piscina* und legen es als Steg über den Bach Siloe. Dort findet und betet es die Königin an und dort liegt es, bis die Juden daraus das Kreuz machen. Aus der Prophetin des Gotfried und der Vita ist Maximilla geworden, die Königin des Beleth ist geblieben; die Wunder im Teiche werden in Salomos Zeit verlegt. Die Keckheit dieser Aenderungen wurde vielleicht von manchen Bearbeitern erkannt und daher gerade an diesen Stellen von ihnen der lateinische Text theilweise umgeformt.

Diese Form der Sage muss vor dem Ende des XIII. Jahrhunderts entstanden sein. Denn es giebt Bearbeitungen derselben aus dem Ende des XIII. oder Anfang des XIV. Jahrhunderts. In dieser Form ist die Legende zuerst eine selbständige Schrift geworden und, da sie den Anschauungen der Zeit entsprach, so fand sie ausserordentlichen Beifall und verbreitete sich durch ganz Europa: von Island und Schweden bis Spanien, von Cornwallis bis Griechenland. Die meisten dieser Bearbeitungen gehen unmittelbar auf den lateinischen Text zurück und die richtige Beurtheilung derselben im Einzelnen und im Ganzen ist natürlich von der Kenntniss dieses lateinischen Textes abhängig. Allein so zahlreich auch einst die lateinischen Texte gewesen sein müssen, jetzt sind sie selten. Stephens (vgl. VII, 3) erwähnt einen solchen, andere befinden sich in Oxford.

Ein Stück des lateinischen Textes veröffentlichte zuerst Mussafia pag. 197 aus der Wiener Handschrift (V) 4373 saec. XV. Ich fand den vollständigen Text in der Münchener lateinischen Handschrift 3433 saec. XV aus dem Kloster Au (A) und in der lat. Handschrift (Z) n° 27006 fol. 200; einen Auszug in der lateinischen Handschrift 11601 aus Polling (P).

Ich gebe hier den vollständigen lateinischen Text nach *A*, *V* und *Z*, wobei ich jedoch manche Lesarten von *A* und *V* weglassen und aus *Z*, einem stark umgearbeiteten Texte (vgl. § 1, 2, 25 etc.), nur interessante Lesarten angebe, und notiere zur Bestimmung neu zu findender lateinischer Texte oder Uebersetzungen bedeutende Abweichungen der verschiedenen Uebersetzungen. Ueber dieselben siehe später: Ars. VII, 5, Brun. VII, 2, Corn. VII, 12, Cursor VII, 6, Dboec VIII, 3, Fior. VIII, 15, Heinr. VII, 1, Holte VIII, 6, Jean VII, 11. Immessen VIII, 7, Mär VII, 13, Prosa VII, 9, Rode VIII, 1, Story VII, 7, Sued. VII, 3. Ueber die beigedruckte provenzalische Uebersetzung siehe VII, 4.

Post peccatum Adae expulso ipso de paradiso propter peccatum, dum clamaret in misericordiam dei indutus perizomate, ex benignitate (et 3 benigne *A*) suscepit promissum, quod in fine seculorum daret ei deus (dauid *A*) oleum misericordiae. uenit autem in uallem Ebron cum Eua 5 uxore sua, ubi multos pertulit labores in sudore corporis et contritione cordis. nati sunt ei duo filii (quorum nomina sunt haec: *V*) Cain et 7 Abel, cumque ex instructione legalium in montibus sacrificarent, ibi re-

E pueycs que Adam ac fag le peccat e fon gitat de paradis, el quere merce a dieus nostre senhor, e el per la sua gran bontat fes li una gran promessza, que a la fi del cegle li donaria oli de misericordia. apres aquesta promeza venc Adam en la val d'Abiron ab sa molher. aqui sufriu mot grans penas e grans trebals ac en son cors. aqui agro dos filhs, la u ac nom Canim, el autre Abel. quant venc 1. dia que Caim e Abel sacrificavan en 1. pueg segon l'establiment que fag lur era nostre

*Ueberschrift:* De Adam et Eua. In nomine domini Amen. *A*, De morte Adae peccatum *V*, Hystoria de Adam et de Eua. ex dictis Robani et Strabi traditur quod dominus Adae post peccatum cum eius misericordiam imploraret dixit *P*, om. *Z*. *Rab.* und *Strabo* sind wohl genannt, weil von ihnen Adams Enthaltung (§ 2) erwähnt wird.

1. Die Einleitung, § 1 und 2, steht nur in Heinr. Rod. Sued. Mär. Dboec. Prov. Corn. (*V*, 325 = lin. 3), sonst fehlt sie oder ist ersetzt.

2. perizomate de foliis si te (fici?) *Z*.

6. nati etc.: XV ergo anno postquam est electus de paradiſo genuit Cayn et post alios XV genuit Abel. *Z*.

7. Adam u. Eua erzeugten 30 Söhne und 70 Töchter ausser Abel und Kain *Sued.*

7. ex instr. l. om. *V*, ammonitione patris *Z*; doch Heinrich 121 nu wart in paiden bekannt von recht gesetzten dingn.

1 spiciebat dominus ad munera Abel, quia iustus erat, ad munera Cain non,  
 quia ex nequitia cordis offerebat. cumque uideret Cain quod ad munera  
 3 sua non respexit dominus, accensus inuidia interfecit Abel. § 2 Cumque  
 uideret Adam quod Cain interfecisset fratrem suum ait: Ecce quot mala  
 5 contingunt per mulierem; uiuit dominus, non cognoscam (eam amplius Z).  
 abstinuit autem ab ea ducentis annis et plus. post quos per praeceptum  
 7 domini eandem cognouit. de qua accepit filium loco Abel, quem uocauit  
 Seth. adultus uero Seth factus est iuuenis obediens patri in omnibus.  
 9 § 3 Cumque vixisset Adam nongentis triginta duobus annis in ualle  
 Ebron fatigatus de exstirpatione ueprum (fat. exstirpationibus ueprium  
 11 et aliis occupationibus V), reclinavit se super bipennium suum (bipennem

senhor regardec la ufferta d'Abel, quar era bona, e la ufferta de Caim  
 no volc regardar. e can Caim vic c'al (al Cod.) cieu sacrifici nostre  
 senhor no (e nol C.) volia regardar, fo mot irat (ira C.) e ples de inveia, per  
 que ausis so frayre Abel. § 2 Quant Adam vic que Caim avia mort so  
 frayre Abel, fo mot irat e dolens e dycs: tot las mesqui, tot aquest  
 mals mi veno per femna. ja per dieu amb ela may no jairay. — Adam  
 sabtenc de sa moller CCXXX anns, tro que nostre senher li mandec que  
 jagues am sa molher. e adonc aguero 1. effan, que ac a nom Sec en  
 loc d'Abel. quan Sec fon cregutz e fon joves oms, el fo obediens al  
 payre. § 3 Adam ac viscute IIIIC (VIIIC?) e XXXII ans en la val  
 d'Abron. 1. dia fo mot las pel trebal que acsuffert que ac arigat (araigat?) los  
 boychos e apuiec (apilec C.) se sobre son cavet e comensem fort a coloyerar et

1—3. man. Cain non respexit quia motus inuidia interf. Abel V; Heinr. 134—137 = A.

4. ingemuit et ait Z.

4. threo harmes ichabbe thoru hire iheued; mysulf uerst uorlore and myne sones bothe  
*Rode v. 23.*

5. mulierem. et ut alibi dicitur C annis in ualle illa plorauit P.

6. et plus om. A. Z. P., two hundred yer and more *Rode*, some two hundred years *Corn.*,  
*hundradha Sued.*, gantzer jar gleich hundert *Heinr.*, drie hondert *Dboec.* sybin und dryszig jar *Mär.*

7. loco Abel om. A. Z., an abels statt *Heinr. 153.*

8. Z bemerk't, von Seth stamme Noa u. so das jetzige Menschengeschlecht; Abel sei kinderlos  
 gestorben; Cain's Nachkommen in der Sintfluth umgekommen.

8. in omnibus existit A; in omn. om. V. Z.

10. *Henr.* und *Rode* sprechen vom Kaltwerden des Körpers.

11. Adam erzählt Seth seine Lebensgeschichte: Prosa.

1 suam *V*, ad arborem *Z*) et cepit tristari et intime meditari, quod  
 3 multa mala uidebat pullulare ex posteritate sua in mundo, cepit eum  
 5 tedere vitae suae. uocauit ergo Seth ad se dicens: fili ueni (ad me *V*);  
 mittam te in paradisum ad Cherubin (ad Ch. in paradiſo *V*), qui custo-  
 dit lignum uitae cum gladio flammeo atque uersatili. ad quem filius:  
 praesto sum, pater. indica mihi uiam et quid sim dicturus ei. § 4 Cui  
 7 pater: dices ei me tedere uitae meae; (et uice mea *add. V*) precare eum,  
 ut certitudinem meam renunciet mihi (ut mihi per te remitteret *V*) de  
 9 oleo misericordiae, quod promisit mihi dominus, dum expulit me de  
 paradiso. Paratus Seth ad pergendum taliter praemunitus est a patre:  
 11 uersus orientem in capite uallis huius (uallem inv. *Z*) inuenies uiam uiri-  
 dem, quae dicit te ad paradisum. sed ut ipsam certius agnoscas, inue-  
 13 nies passus marcidos (macidos *A. V*), quae sunt uestigia mea et matris  
 tuae, cum per eam incederemus expulsi de paradiso (et in hanc uallem  
 15 peruenimus *V*). tanta enim fuerunt peccata nostra, quod nunquam (us-

enpessar dels grans mals que vezia naycher (naychet *C*) en aquest mon.  
 e per so quez el avia fag fo fort enuiat de vieure. Et fes se venir so  
 filh Sec e dyc le: bels fils, jeu te trameti (tramen *C.*) a Cherubin langil  
 em paradis, que gardec l'albre de vida durabla am lo glazi resplendent  
 que talha de dos partz. Sec so filh li repon: payre, hieu soy aparelhat  
 de far lo tien comandament, e mostra me la via, per on deg anar, ni  
 cals paraulas diray a Cherubin l'angil. § 4 Adam som payre li respon:  
 digas li que hieu soy fort enugat de vieure (menre *C.*) e prega li que  
 per tu mi trameta serranetat (certanetat) del oli de misericordia que dieus  
 mi promes avan me gitet de paradis. E per aquesta via t'en vay en  
 orient e trobaras en la val\*) que te menara em paradis. e per so que pus  
 certanament conoscas la via, tu trobaras los passes de mos pes et de ta  
 mayre Eva que son totz cremastz e poyritz que nos fezem quan foro  
 gitast de paradis e quan nos venguem en esta val en que ieu foy for-  
 matz, tant eran grans les nostres peccastz, quez anc pueyc noy erba

\*) val und via sollten umgestellt sein.

1. cepit . . 2 mundo *om. V.*: habent Henr. Prov. Mär. Hausksb.

8. certitudinem cf. Heinr. 192, Story 133, Corn. 702.

10. praemonitus *A. Z*, hier u. sonst

11. Dboec (82) sagt, auch Glanz und Duft aus dem Paradiese werde er warnehmen.

1 quam *Z*) poterat, ubi pedes nostri calcauerunt, herba uirescere. § 5 Taliter  
 Seth praemunitus a patre iuit ad paradisum. in itinere uero stupefactus  
 3 super (propter *V. Z*) splendorem paradisi credidit esse ardorem ignis.  
 sed praemunitus a patre signauit se signo Theta uel Thau (signo thau *P*,  
 5 signo recto *V*) et prospero gressu uenit ad paradisum. cum autem uideret  
 eum Cherubin sciscitatus est ab eo causam aduentus sui. Seth respondit:  
 7 pater meus senio fessus (*V*, senior *A*) uitae suae tedens direxit me ad  
 te orans te, quatenus certitudinem olei (quod de oleo misericordiae *V*)  
 9 a deo sibi promissam per me ei renuntiare digneris. Cui angelus: uade  
 ad hostium paradisi et intromisso solummodo capite intuere diligenter,  
 11 quae et qualia sunt, quae in paradiso tibi apparent. § 6. Quod factum  
 est. intromisso capite tantam intuitus est amenitatem, quam lingua humana  
 13 enodare (enarrare *V. Z*) non posset. amenitas illa erat in diuersis gene-  
 ribus fructuum florum cum armonia auium, et multum fulgebat inaesti-

naychera (naycher e C.), per la on nostres pes tocavan. § 5 Sec so filh  
 quan ac auzit le sieu mandament, ane s'en tot dreg cami e tenc per la  
 via vas paradis, e quant el fo al cab de som viagge, el fo tot esbay-  
 histz de la gran clartat que hissia de paradis e cuiec se que fos respland-  
 dor de foc. el ac se preza garda de les (le C.) passes que son payre li ac dig  
 e venc tot drech en paradis. E quan Cherubin l'angil le vic, si li de-  
 mandech, per que era vengustz. Sec respondec li: Mom payre, Adam  
 ques viels, es enugat de vieure e tramet me a vos quel deias (deines) mostrar  
 e trametre certanetat del oli de misericordia que dieus li promes quan le  
 gitet de paradis. L'angil li dieyc: Vay a las portas de paradis e met ta  
 solament la testa de dins e regarda benignament las causzas que layns  
 veiras. § 6 E quan Sec ac mes (meza C.) lo cap de dins, aychi com  
 l'angil li ac dig, el vic le deliech que layns (de lays C.) era que neguna  
 lengua nom poyria dire le delieg que layns era de diversas manieyras  
 dels bels frugs et de flos e de gaugs e d'esturmens e de cans d'auzel,

1. in Rod. 53 und Corn. 723 segnet Adam den Seth.

4. premonitus *A. Z.*, Heinr. *V.* 200 lert in, *V.* 222 u. 228 gewarnt.

4. (Theta oder) Thau ist das alttestamentliche Vorbild des Kreuzes nach Ezechiel 9, 4.

8. certitudinem cf. Heinr. 248 Corn. 740. Hauksb. Sued.

14. Voegel werden genannt von Prov., Rod. 65, Stor. 232, Hauksb., 'Seyten klungen' Mär 150, der Glanz von Heinr. 270, Prov. u. Mär, der Geruch von Heinr. 267, u. Mär 67. Hauksb.

1 mabili odore adiuncto. in medio paradisi (*V*, *florum et cantus armonie*  
 in *paradiso A., Z., P*) fontem lucidissimum intuebatur de quo quatuor  
 3 flumina emanabant (quorum nomina sunt haec *V*): Physon, Gygon, Tygris  
 et Eufrates, que flumina totum mundum replent (repleuerunt *A*) aquis.  
 5 super ipsum uero fontem quaedam (magna *V*) arbor stabat nimis ramosa,  
 sed foliis et cortice nudata. meditari ipse cepit, quare arbor illa ita  
 7 nudata esset. recolens autem passus marcidos per peccatum parentis  
 (propter p. parentum *Z*), eadem coniectura cepit meditari (macidos eadem  
 9 coni. concepit arb. *V*) arborem illam esse nudatam propter peccata  
 eorundem. § 7 Reuersus ergo ad angelum quae uiderat diligenter narra-  
 11 uit. cui precepit angelus, ut iterum ad hostium rediret et alia uideret.  
 qui reuersus (alia cum iam uisis uideret. secundo enim *V*) intuitus est  
 13 serpentem (magnum *V*) circa arborem nudatam inuolutatum (qui se . .

que neguna res no pot aismar la resplandor ni la bona odor que layns  
 es. e mieg loc de paradis vic 1. fontaina mot bela e mot clara de la  
 cal font hysiant quatre fluvis d'ayga, la premieyra a non Gyon e l'autra  
 a non Syon (Physon?) e l'autre Tygris e l'autre Eufraten. Aquest son  
 fluvis que tot le mon emblychon d'ayguas. Sobre aquela fontayna vic  
 1. gran albre que era fort carguatz de razims et era senes fuelha e  
 senes escorsa. Sec vic nut aychi l'aybre\*) li del peccat de som payre  
 Adam e de sa mayre Eva. § 7 E tornec s'en quan ayso ac vist e  
 comtec a l'angil. Et aqui meteyc li comandec, que tornes a la porta e que  
 regardes sy ey veyria mays re. Sec tornec la e mes le cap dedins  
 aychi co o avia fag denans e vic (1.) serpent (serpens C.) qu'environava l'albre

\*) Quan Sec vic nut aychi l'aybre, remembrec li?

4. Dboec beschreibt den Lauf jedes Flusses.

5. Dante Purgat. 32, 38 una pianta dispogliata di fiori e d'altra fronda in ciascun ramo (vgl. § 10 und § 19). La coma sua, che tanto si dilata più, quanto più è su, fora dagl'Indi nei boschi lor per altezza ammirata. Art. Graf, La leggenda del paradiso terrestre 1878 p. 68 vergleicht noch Frezzi Quadriregio IV, 1 und ein ungedrucktes Gedicht des Ugo d'Aluernia (Giornale di Filologia romanza 1878 n° 2 p. 92). Vgl. die Sage vom Baum zu Mamre (Roehricht Beiträge I p. 111).

6. Jean p. 319: Si demandat Seth porquoy chist arbre astoit enssi despulhiés? Ihly fut respondu: por le pechiet etc. Rode u. Dboec (Pros. Holte) lassen 6 medit. — 11 uideret, Story reuersus, Story u. Fior. lassen die 2. Vision ganz weg.

13. om den boen ghewonden Dboec, Heinrich 302 sah pey dem plozzen pawñ ligen ain slangen der waz gedigen an einen klotz al umb. Mär 172 undir demselben dorren rysz dy slangen krychin und weydin. — Rode 75 A neddre hit hedde bielupt aboute, al naket withouten skynne. That was the treo and the neddre that furst made Adam do synne; diese Erklärung ist wohl richtig.

1 inuolutauit *V*; nud. promeantem *A*. *Z*, nud. prominentem *P*). quo uiso  
 stupefactus iterum rediit. precepit ei angelus tertio, ut ad hostium rediret.  
 3 § 8 Unde ad hostium tertio reuersus est. uidit arborem iam dictam (arb.  
 ad dictam *A*) usque ad celos eleuatam et in summitate arboris quasi  
 5 paruulum iam natum et pannis inuolutum (inuolutum uagientem intuitus  
 est *V*). quo uiso stupefactus cum reclinaret lumina uersus terram, uidit  
 7 radicem (draconem *A*) eiusdem arboris terram penetrantem usque in in-  
 fernum pertingere, ubi recognouit animam (*om. V*) fratris sui Abel.  
 9 § 9 Sic regressus tertio ad angelum, quae uidit, diligenter narrauit. Cui  
 angelus de puero uiso diligenter disserere (discere *A*) cepit dicens (uiso  
 11 dicere cepit *V*): puer, quem modo uidisti, filius dei est, qui deflet peccata

e torneiva. Sec quan ac vist ayso, tost s'en tornec tot ab dut e l'angil  
 dyc li (a l'angil e dyc li?) aquo que avia vist. E l'angil dyc li, que  
 tornes la. § 8 Sec tornec la e mes le cap dedins en aychi com avia  
 fac davans, e vic l'aybre que dig vos ay davans, que atenbia al cel. E  
 a la cima del albre vic u (11 C.) effan que era (eran C.) emvolopatz en  
 1. mot bels draps. E quan vic ayso el fo tot esperdut e torna regardar  
 les huels vas terra e vic la razis del albre que pertornava (penetrava?) la terra  
 et atenbia tro ins en iffern. E conoc l'arma de son frayre Abel. § 9 Sec  
 aytantost quant ayso ac vist, torna a l'angil e comta so que avia vist.  
 E l'angil li comensec a respondre tot benignament de so que avia vist  
 del effant (estant C.) e dyc li: Aquel effan que tu as vist, es le filh de

3. Im *Dboec* sieht er zuerst die Wurzeln, dann das Kind im Gipfel: Norris hat im Corn. Drama *V*. 781—789 nach 780 gestellt; durchaus unrichtig. Unser latein. Text zeigt, dass sie im Corn. Originaltext richtig nach *V.* 808 stehen. — Das Vorbild ist vielleicht die Leiter Jacobs, auf deren Spitze Gott war.

4. eleuatam: and bark inogh tharon was sene with leues that was gay and grene *Story* 257.

5. uagientem *V*, cf. *Fior. cap. 67* piangesse, *Dboec* 167 hi horet wenē.

Aus einer Fassung der Gralsage citirt Birch-Hirschfeld (die Sage vom Gral 1877 S. 174) 2 siebenjährige, auf einem schönen Baum stehende Kinder, welche Parzifal den Weg weisen. Näher steht unserer Sage eine Stelle aus der Fortsetzung des Conte du graal (derselbe S. 98 u. Perceval le Gallois publ. par Potvin V p. 110—112, 141, 145—146): Ein 5jähriges reich gekleidetes Kind sitzt hoch auf einem schönen Baum, spricht zu Parzifal und steigt dann noch weiter in die Höhe, um, wie später erklärt wird, seine Gedanken auf Gott im Himmel zu leiten.

8. Abel: Cain *Brun. Ars. Sued.* (doch citirt Stephens lat. Text: Abel).

9. Rode 82 Tho drof the angel him from the gate.

10. diligenter *A*, minnikleich Heinr. 335.

1 tuorum parentum, quae et delebit, quando uenit plenitudo temporis (*V*  
und ähnlich *P*, deflet iam peccata tua, que et delebit cum plenitudine  
3 temporis ueniet *A*), hoc est oleum misericordiae promissum parentibus  
tuis. qui et faciet parentibus tuis et posteritatibus eorum misericordiam.  
5 et haec pietas (proprietas *A*?) dilectionis uera. § 10 Seth ita edoctus  
ab angelo cum uellet discedere (cum descendere uellet *V*), dedit ei ange-  
7 lus tria grana pomi (arboris *add.* *V*) illius, de quo (qua *V*) manducauerat  
9 pater eius dicens ei: Infra triduum cum ad patrem tuum redieris ipse  
exspirabit. haec tria grana infra eius linguam (infra os *V*, in os *Z*)  
pones, de quibus surgent tres uirgulæ arborum (tres arbores *V*). una  
11 arbor erit cedrus, alia cypressus, tertia pinus (palma *Z*). in cedro intel-

dieu que a comensat a plorar les peccastz de tom payre e de ta mayre,  
les cals peccastz el delira, quan sera complitz le termini. Aquel li dara  
l'oli de misericordia que dieus li avia promes. le qual oli es de vera  
pietat d'amor et delira les peccast de to payre (tos payres *C*) e de ta  
mayre, les cals peccast el delira de tostz (tos?) parens qué devon venir.  
§ 10 E quan Sec se volc partir de l'angil, l'angil li donec tres gras  
d'aquel albre e d'aquel pomz manjet som payre Adam. E dieyes li  
l'angil: dedins tres dias que tu seras tornastz a tom payre, el morra.  
E tu met li aquestz tres gras en la boca, quan sera mort. Dels qualz  
tres gras tres aybres naycheran, la u aura nom cedre, e l'autre cipres e

1. parentum (nicht tua) alle Texte ausser *A*, ebenso steht es im Folgenden.

3. promissum parentibus tuis qui etc. schrieb ich: prom. par. tuis et post. cor. mis. et hec  
propr. dil. uera *A*, prom. qui et faciet par. tuis miser. et posteritati eorum, qui est uerum oleum, haec  
est pietas dilectionis *V*, a deo promissum. Et hec est exspectatio gentium uera *Z*. Vielleicht ist  
*einfach in A misericordiam zu tilgen, allein Brun. hat costui farae misericordia a coloro etc.*

5. der waren lieb miltikait Heinr. 355.

5. Der Hauptgedanke scheint entlehnt aus der 3. Recension der Vita (oben IV, 6 S. 121)  
angelus . . attulit ramuseulum trium foliorum fractum de arbore scientiae . . et dedit Seth dicens:  
haec porta patri ad refrigerium . . adhuc sex dies et exiet anima eius de corpore. in § 44a bittet  
Adam ut plantarent ramum ad caput sepulchri sui. — Die 3 Kerne und Gerten sind entlehnt aus  
Gotfried II V. 9—12. — In Adams Mund werden sie gelegt mit durchsichtiger Allegorie: sein  
Mund brachte die Sünde, aus seinem Munde soll der Baum des Heiles sprossen. Diese Allegorie  
findet sich schon oben Citez IV, 3 S. 118; im Renard Mussafia S. 212 ist sie breit erklärt.

9. linguam auch Rod. 89, Curs. 557, Sued. Hauskb. Corn. 826; onder die tonghe in sinen  
mont Dboec u. Fior. c. 67; os die andern.

10. uirgulæ auch Jean, Dboec, Story, Fior., arbores die andern.

11. Gotfried v. 13 hat abies, palma, cypressus, Jacobus de Voragine den bekannten Vers  
Ligna crucis: palma cedrus cypressus oliua. Ceder, Cypresse und Pinie kehren in allen Texten

1 lignus patrem, in cypresso filium, in pino spiritum sanctum. cedrus  
 uero, quae nobis patrem innuit, uniuersis arboribus altior crescere con-  
 3 sueuit, cypressus in uniuersis arboribus fragrantior dulcedinem filii nobis  
 innuit; pinus uero, quae multos nucleos generat, dona spiritus sancti  
 5 praedicat (*So V*, intelligimus patrem, qui ceteris arb. alt. cr. cons., in  
 cypresso filius, qui ceteris arb. fragr. dulcedine inn. nobis, in pino (*palma Z*)  
 7 spiritus sanctus, qui multos nucleos gen. d. s. sp. pr. *A und ähnlich Z*).  
 § 11 Regressus vero Seth prospero cursu uenit ad patrem. cumque omnia,  
 9 quae audierat et uiderat ab angelo, renunciaret, gauisus est pater, risit  
 et laetatus est semel (*om. A*) in tota uita sua. ita laetificatus Adam et  
 11 certificatus clamauit ad dominum dicens: Sufficit mihi, domine, uita mea  
 (uita m. *om. V*), tolle animam meam. obiit autem Adam infra triduum,  
 13 sicut predictum est ab angelo. § 12 Quem Seth sepeliuit in ualle Ebron

l'autre pin. E per cedre entendem le payre, e per cipres entendem le  
 filh, e per le pin entendem le sant esperit. Le cedre ennaychi co es  
 le pus aut albre que sia, significa le payre. Cipres, quar a pus dossa  
 flayror e la miellor, significa le filh. Lo pin ennaychi co a gran cantitat  
 de fuelhas, significa le sant esperit. § 11 Quant aysy ac entendut Sec,  
 tornec s'en a som payre Adam. E quant o ac comtat a som payre tot  
 quant ac vistz ni auzit, Adam ac mot gran gaug e comencec a rire et  
 en tota sa vida non avia mays ris. Adam amb aquel gran gaug clamec  
 merce a nostre senhor dieus Jhesu Crist e distz: senher pren (payre C.)  
 la mia arma si tom (com C.) plazer es, que pro ay viscut en aquest  
 segle. E moric dins les tres dias que l'ac mandat l'angil. § 12 Sec so

wieder; nur Jean hat cedre, cypresse, pins, qui est aultrement nommeis oliviers, *Fiore u. Houte u. Z.* haben statt der Pinie die Palme, *Immessen u. Mär 261* die Olive gesetzt.

11—5. Heinr. 378 genau wie *V*, die Deutung auf die Dreieinigkeit steht in Mär 257—276 später zu § 12, 1; sie fehlt gänzlich in Jean, Corn., Rode. In Story u. Brun. fehlt 1 cedrus bis 5 praedicat.

8. Entlehnt aus der Interpolation in der Vita (*oben IV, 6 S. 121*) cum peruenissent dixerunt omnia quae gesta fuerant . . . cum accepisset Adam gauisus est gaudio magno et dixit: ecce mors et resurrectio mea . . et sicut praedixit Michael archangelus post sex dies uenit mors Adae.

9. Rode 93 hat, mittelbar oder unmittelbar aus Jacobus de Vor.: his fader he fond ded; he dude the curnels undur his tongue.

11. et certif. *om. V*: er het gwishait Heinr. 406.

1 et grana iam dicta sub lingua in os (in os *om. A.*) eius posuit. ex quibus  
 tres uirgulae in breui surrexerunt unius ulnae longitudinem habentes.  
 3 In ore Adae steterunt uirgulae illae ab Adam usque ad Noe, a Noe us-  
 que ad Abraham, ab Abraham usque ad Moysen, nunquam crescentes  
 5 (decresc. *A.*) nunquam uiriditatem amittentes. § 13 Cumque Moyses pro-  
 pheta precepto domini populum Israheliticum ex Egypto de seruitute  
 7 Pharaonis trans mare rubrum educeret, dimerso Pharaone cum omni  
 exercitu suo uenit in Ebron. ubi cum castra metatus fuisse (castra  
 9 fecisset *V.*) Moyses, in uespera sanctificato (Moyses recreato *V.*) populo

filh sebelic lo en la val d'Abron e mes li les tres gras en la boca jos  
 la lengua, que l'angil li avia donat. Per los quals gras em breu de  
 temps nasquero tres vergas; et avia cascuna una brassa d'aut; aquellas  
 tres vergas estero en la boca d'Adam tro al temps de Noe. E del temps  
 de Noe tro al temps d'Abraham, que anc no cregeron ni amermeron ni  
 perderon lor verdura. § 13 Quan Moysen propheta ac trag le popple  
 d'Israel per lo comandament de dieu, el rey Pharao fo perit am tota sa  
 ost, e Moysen venc a la val d'Ebron, e quant ac faytas sas tendas et ac  
 donada sa benedicxio al popple, las tres vergas li apareron, que stavau  
 en la boca d'Adam. Moysen aychi com el prenia las tres vergas, cridec

1. under diu zung in den munt *Heinr. 417. Ars. Jean.*

2. uirg. surr. et in breui tempore unius *A.*

3. Adae steterunt virg. illae mille sexcentis annis usque ad Noe. Iste Noe cum tribus filiis suis et eorum uxoribus per archam diluuium est saluatus. Ante diluuium numquam homines comedenter carnes nunquam liberant uicum sed erat semper aeris temperies et placita omnium rerum abundantia, quae omnia propter peccata hominum mutata sunt et corrupta per diluuium. A Noe steterunt . . Z.

3. cf. *Honorius Gemma animae I*, 50 tempus ante legem tribus interstitiis distinguimus: ab Adam usque ad Noe, a Noe usque ad Abraham, ab Abraham usque ad Moysen . . cap. 51 duo interstitia: a Moyse usque ad Dauid, a Dauid usque ad Christum.

Nu ist uns gekündet von der heiligen Schrift, das an Adām diu erste werlt began, an Nōē diu ander, an Abrahām diu dritte, an Moyses diu vierde, an Dāvid diu fünfte, an Kristes geburt diu sechste. Schwabensp. 5. 1.

5—2. statt dessen hat *P* cumque Moyses populum trans mare rubrum ex seruitute Egyptiaca eduxisset in desertum et aquas amaras bibere non posse, mox clamauit. dominus dixit quod mitteret in Ebron pro illis uirgis et illae dulcorarentur. uirgae quod et fecit. quas ut uidit ait 'haec sunt s. trinitatem denuntiantes'. tantam enim fragrantiam emittebant uirgae ut populus crederet se subito translatum in terram promissionis. quibus in aquam positis dulcoratae sunt. — § 13—16 sind in *Dboec u. Andrius* völlig umgestaltet; siehe später.

6. prec. dom. *om. A.*, nach gots gepot *Heinr. 440.*

9. er in der vesper zeit het daz volk gebene liet *Heinr. 450;* cf. *Corn. 1721.*

1 tres uirgulae quae stabant in ore Adae apparuerunt. arripiens (tollens *Z*,  
 accipiens *V*) ergo illas in timore domini spiritu propheticō clamauit:  
 3 Vero, haec tres uirgulae trinitatem demonstrant: § 14 Cum illas ex ore  
 Adae extraheret, fragrantia (tam dulcis odoris fr. *Z*) totum exercitum  
 5 (locum *V*) repleuit, ut (astantes *add. V*) iam se crederent in terram pro-  
 missionis translatos esse. tali indicio letificatus (inductus *V*) Moyses panno  
 7 mundissimo eas inuoluit et pro sanctuario quamdiu in deserto fuerat  
 XL quatuor (uidelicet XLII *V*) annorum spatio secum tulit. cumque  
 9 aliqui in exercitu percussi a serpentibus uel ab aliis uermibus uenenosis  
 ueniebant ad prophetam, deosculantes uirgulas sanabantur. § 15 Contigit  
 11 autem ad aquam contradictionis, cum filii Israel iurgarentur contra  
 dominum et Moysen, in ira locutus est Moyses dicens: Audite rebelles et  
 13 increduli, numquid poterimus eicere aquam de petra hac? et percutiens  
 bis silicem egressae sunt aquae largissimae ita, ut biberet populus et

e profetizec: verament aquellas tres verguas demostran la sancta trinitat.  
 § 14 Domentre que Moysen talhava las tres verguas que eran en la boca  
 d'Adam, la gran odor aquel de (odor adumplic aquels de = repleuit?)  
 la ost e cuiavan esser en terra de promessio. per aquela demostransa que  
 Moysen ac vista fo alegres et aquestas tres verguas envolopet em bels  
 samit e portec las ne am se per sanctuari aytant quant estec el dezert,  
 et estec aqui XLII ans; e quant negus oms en la ost era mort de serpen  
 o d'alcuna bestia venenoza, venian s'en a Moyssen e bayzavan las verguas,  
 mantenenent eran gueristz. § 15 Essdevenc se que quant les fils d'Israel  
 vengron a las ayguas de contradicxios, els murmuravan contra nostre  
 senhor. Moysen la profeta lur parlec iradament (irat. C.) e dyc lur: gens  
 de mala crezensa, nous cuias que ieu nous puesca donar aygua d'aquesta  
 peyra? (ergänze: e el feric la peyra) tres vestz de las verguas. tant tost  
 ne ishic aygua viva d'aquesta peyra mot larguament. E quant Jesu Crist

4. al that lond *Rode* 106.

6. fro *Heinr.* 469.

8. 40 Jahre nennt *Heinr.* 476, *Mär* 319, *Jean*; 42 *Rode*, 44 *Story*. *Jean cod. B*, 48 *Ars.*

9. cf. *Numeri* 21, 6—9.

10. cf. *Num.* 20, 1—13.

13. eicere et percussit *Ende von V.*

1 iumenta. Facto miraculo hoc apparuit dominus Moysi dicens: quare non  
 2 sanctificasti nomen meum coram populo filiis Israel, non introduces popu-  
 3 lum in terram promissionis. § 16 Cui Moyses: quis ergo introducet eos?  
 4 Cui dominus: uiuo ego et nullus eorum ingredietur in terram promissio-  
 5 nis praeter Caleph et Josue. Intellexit autem Moyses, quod terminus  
 6 uitae sua appropinquauit et ueniens ad radicem montis Thabor (*P*,  
 7 *Oreb A Z*) uirgulas supradictas ad radicem montis ipse plantauit. iuxta  
 8 quas caueam sepulchralem cauauit, in quam introiens expirauit. § 17 Ste-  
 9 terunt ergo uirgulae illae ibi mille annis usque ad tempus Dauid, qui  
 10 regnauit in Judea. exactis mille annis post obitum Moysis prophetae  
 11 ammonitus est Dauid per spiritum sanctum tendere in Arabiam usque  
 12 ad montem Thabor (*P*, *Oreb A*, *Z*) ita ut sumat ibi uirgulas quas  
 13 Moyses ibi plantauerat et asportaret eas in Jerusalem. per illas enim  
 dominus prouiderat (uiderat *A*, promissurus erat *P*) salutem humani

ac fag aquest miracle, dieus a Moysen dyc: Quar non as sanctificat lo  
 mieu nom en presencia dels fils d'Israel? e sapias que tu no menaras  
 aquest pobble en terra de promissio. § 16 E Moysen repon: e quil me-  
 nara? Et el respon: Veramen te dic de tot aquest non ira negu, mas  
 solament Sabel (l. Caleb) e Jauze; adoncx entendec Moysen que breus  
 era sa vida; pueyc venc en la val de la terra al cab que s'apellec Mont  
 Tabor (comfra fuor C.), aquelas tres vergas plantec al pe del pueg, de  
 costa las quals vergas el fes 1. fossa en que mes son cors quan fo mort.  
 § 17 Aquilas tres vergas esteron M. ans entro al temps que (de C.) Davit  
 renhet en Jerusalem. Aprop la mort de Moysen quant aquels M. ans

4. il lob (leb?) *Heinr. 514.*

4. cf. *Num. 14, 29. 30. 27, 14.*

5. statt autem hat *Z* meist ergo.

6. *Oreb A. Z. u. Jean, Thabor Mär 352, Corn. 1891 und alle andern Texte, vgl. Provenc.*

7. cf. *Deuter. 34, 5. 6.*

9. Diese ausführliche Erwähnung des Dauid § 17—21 ist veranlasst durch Gotfried v. Vit.  
*V. 22—36.*

10. *Judaea non crescentes nec decrescentes nec viriditatem suam mutantes. Z.*

11. *Im Dboec ist die Erzählung von Dauid stark verändert, bes. sind die Wunder § 18 aus-  
 gemalt. Siehe später.*

12. *Oreb nur noch Jean, die andern Thabor.*

14. par lesquelleles dieu porvieroit le salvement de humaine lignie en la sainte crois. Jean.

1 generis fieri misterio sanctae crucis (humano generi reparare. Perr. Z).  
 perrexit itaque Dauid in Arabiam. nona die peruenit ad montem Oreb,  
 3 ubi inuenit uirgulas sicut edoctus fuerat per angelum. § 18 Quae secatae  
 mira fragrantia Dauid et comitatum (Dauidis et comitatus A) eius reple-  
 5 uerunt ita ut crederent se beatificatos (*P*, sanctificatos *Z*, om. *A*). per-  
 cussis ergo musicis instrumentis cepit Dauid psallere et tripudiare (et *A*).  
 7 nomen domini inuocando. regrediente Dauid occurrerunt ei diuersis mor-  
 borum generibus oppressi, qui uirtute sanctae crucis saluabantur, uoce  
 9 prophetica exclamantes, quia haec est data salus per uirtutem sanctae  
 crucis. intellexit ergo Dauid misterium sanctae crucis per spiritum sanc-  
 11 tum et repatriauit cum gaudio ad propria. § 19 Cumque Dauid nono  
 die rediret in Jerusalem, meditatus est, quo loco uirgulas illas plantare  
 13 posset cum honore. reposuit illas in cisterna quadam secus turrim eius  
 (secus terram iuxta ortum pallacii *Z*) spatio noctis illius, ut (fecit *A*) eas

foron complitz, Davit fo amonestat per le sant esperit, que anes en  
 Arabia al pe de monti Tabor e que prez es aquelas tres vergas que  
 Moysen avia plantadas, e cuellis et aportes (cuellas et aporta C.) las en  
 Jeruzalem. quar dieus nostre senher d'aquelas avia pervist del pobble.  
 Adonex anet David en Arabia e venc a monti Tabor et al nove jorn el  
 fo aqui. e trobec las vergas que l'angil li ac nonciatas. § 18 E cant el  
 las talhava, de totas bonas odors adumplic tota la companhia tant que  
 cascus d'aquels cuiava (cuian C.) esser del tot am dieu. Adonc David  
 comensec a nunciar am gran gaug et am gran alegrier d'esturmens e  
 de gaugc lauzar e glorificar nostre senhor. E quan David fo tornatz,  
 venian li denant mutz e lebrozes e orbs e malautz de mantas manierras  
 que tug guerian per la vertutz d'aquelas verguas e per vertut de dieu  
 e profetizan e desyran: ves, nos a donada salut dieus per (per om. C.)  
 la vertut de sancta cros. § 19 E David en Jherusalem als nou jorns  
 que fo tornast am gran gaug pescec se en qual loc poyria plantar  
 aquelas sanctas e preciosas verguas. Pueyc Davit las pauzet en 1. sisterla  
 que era luenh (secus lat.: also 'non luenh' oder der Uebersetzer irrte)

5. daz si geheilgt waren Heinr. 561, sy waren kommen zu hemel Mär 381, qu'ilh soient dies  
 fais codex B Jean; cf. Story 504.

10. sanctum et prophetando clamavit dicendo nationibus regnauit a ligno deus *Z*.

1 die sequenti congruo loco plantaret (plantare *A*). appositi sunt quidam  
 custodes et luminaria. quibus relictis abiit. uirtus diuina (*Z. P*; uirt. d.  
 3 *om. A*) uirgulas illas erexit et in cisterna radicatae sunt, ita ut stantes  
 conglutinarentur. mane uero adueniente rex uiso miraculo ait: Pauent  
 5 dominum nationes uniuersae terrae, quia mirabilis et magnificus est in  
 omnibus operibus suis. noluit ergo rex amouere eas, quas dominus illuc  
 7 magnifice plantauerat et miraculum fecerat. muro circumsepiuit eas (*P*,  
 muro c. eas *om. A. Z*). § 20 Illae steterunt ibi uenuste a domino plan-  
 9 tatae usque ad annos XXX. unoquoque anno rex Dauid fecit argenteum  
 circulum circa arborem, ut per indicium circuli appareret (app. *om. A*), quan-  
 11 tum arbor sancta cresceret ei. itaque usque ad annos XXX creuit, secundum  
 quod creuerat spatio uniuscuiusque anni, et nouus circulus argenteus ei quo-  
 13 libet imponebatur anno. quibus annis transactis adulta erat (erat *om. A. Z*)  
 arbor sancta. post peccatum (*Ade. et add. A*) graue, quod commiserat Dauid,

de la siua tor, e dieyc que aqui estarian be entrol mayn lendema e que  
 om las plantes em bo loc, e fes (effes *C.*) i metre lumnieyras e gardas  
 que las gardavan e pueyc aneron (abit lat.; also ein Uebersetzungs-  
 fehler) s'en dormir. E per la sancta vertut de dieu que anc no falthic  
 ne fara ja, las uerguas si dresceron en la sisterla et agro mezas razis,  
 e can venc le mayn, le rey David trobet las vergas drechas. e quant el  
 ac vist aquest miracle, el disia (*dis a C.*): totas gens temeran nostre senhor  
 que tan meravilhos e tant poderos es (es et *C.*) en las suas obras; e no volc  
 pas movre las verguas; quar dieus propriament las avia pauzadas. § 20 Et  
 aqui esteron prop del mur XXX ans, e cascun an le rey David faziat  
 far 1. selcle d'argent que tenia entorn les albres e cascun an metian 1.  
 nou (nos *C.*) per tal c'om conogues quan creycherian. E quan foron  
 passatz les XXX ans, le (*les C.*) sant albre fon cregut meravilhozament,  
 que de tres que eran, foron tornast ad una vergua. e David per los  
 grans peccast que fag avia, anec s'en de jos l'aybre e comensec a plorar

1. affin qu'ilh se posist (poust?) aviseir lendemain le lieu où ilh les planteroit *Jean*.

2. Gots kraft . . richtet auf diu gertlein *Heinr. 606*.

4. dieses Zusammenwachsen der 3 Gerten ist entlehnt aus *Gotfried V. 16. 17.*

7. aboute this gerden a strong wal he lette arere *Rod. 129*; cf. *Heinr. etc.*

9. Im *Gotfried* folgt das Gedicht von den 30 Silberlingen des Judas; als Vorbild sind diese 30 silbernen Ringe erfunden.

1 cepit sub ea penitendo peccata sua deflere (deflendo *A*) dicens: Miserere  
 2 mei, deus, secundum misericordiam tuam etc. § 21 Peracto autem Dauid  
 3 psalterio cepit aedificare templum deo in expiationem peccatorum com-  
 missorum. in quo operatus est spatio XXIII annorum. sed quia uir san-  
 5 guinum erat Dauid, nolens dominus domum suam perfici, dixit ei: Non  
     aedificabis mihi domum, quia uir sanguinum es. Ait Dauid: quis ergo,  
 7 domine. Cui dominus: 'Salomon, filius tuus.' Intellecto ergo Dauid se  
     diutius uiuere non ualere, uocauit seniores populi et ciuitatis ita dicens:  
 9 Audite Salomonein tamquam me, quia elegit eum dominus. § 22 Mortuo  
     autem Dauid et sepulto in horto (ortu *A*, cetu *P*) regum regnauit Salo-  
 11 mon in Judea et perfecit templum domini spatio XXX annorum duorum.  
     in consummatione templi, quia non poterant artifices et commentarii  
 13 trabem in toto Libano neque in ceteris nemoribus regni inuenire, quasi  
     ex necessitate coacti inciderunt arborem illam. in qua facta est trabs

e dyc: 'miserere mei deus', et totz los verces que son apres. § 21 E  
 cant ac complit le sauteri, el comencet a edeficar le temple dieu que nostre  
 senher li perdones sos peccastz. E David obret al temple XIIIII ans; e  
 quar era tan peccador, dieus no volc que'l complis, ans li dich nostre  
 senher: tu non acabaras aquesta mayzo, quar es trop peccador. E Da-  
 vid dich: e qui l'acabara? Adonc nostre senher respon li: to filh Salamo.  
 Adonc entendec David, que non podia gayre vieure, et apellet totz sos  
 savis de son regne e dic lor: Salamo auias et entendas per senhor.  
 § 22 E quan David fo mort e sebellit, Salamo so filh renhet en son loc  
 en terra de Judea e complic le temple am gran gaug en XXX ans e  
 mays. tant solament una traus (uno trauc *C*) i falthia, que non podia trobar  
 en tot lo regne, tan granda coma obs i era en negun boscatge, e per  
 obs que avia de la trau (trauc *C*), talleyron le sant albre e feron ne

4. vierzehn Heinr. 658, Rode 144; vierzehn jar u. ein tag Mär 456.

4. sed — 9. dominus om. Rode.

6. vgl. bes. Gotfried V. 34.

9. § 22 u. 23 sind im Wesentlichen nach Gotfried V. 37—45 gearbeitet.

10. In der könig garten Heinr. 677; Mortuo ergo Dauid in sepulchro morte regum regn. Z.

13. proportionalem trabem cuidam loco templi *P*.

14. Die 30 Ringe werden abgenommen, im Tempel aufgehoben und später dem Judas gegeben:  
 Andrius u. Dboec.

1 habens in longitudine XXX cubitos. § 23 Quae consecuta uno cubito erat  
 longior per lineae mensuram aliis trabibus \* uno cubito longior erat.  
 3 deposita (-to A) tertio iterumque eleuata (-to A) \* stupefacti artifices  
 ad hoc spectaculum uocauerunt regem. praecepit Salomon, ut lignum hoc  
 5 in templo (ante fores templi Z) poneretur et ab uniuersis introeuntibus  
 honoraretur. quare artifices perquisierunt trabem idoneam et perfecerunt  
 7 domum dei. § 24 Mos autem (enim A) erat circa regiones illas termi-

aquel trau (trauc C.) et ac XXXI coyde de lonc. § 23 E fo pus lonc  
 que totz les autres 1. coyde. e quant le volgron metre e pauzeren le  
 en aquel loc on l'avian (pauzat el avia C.) talhat et adordenat, troberen  
 le trau (trauc C.) pus cort 1. coyde que totz les autres. e quan le agron  
 suslevat et avalhat, el fo pus lonc que totz les autres. per tres vegadas  
 fo puiastz e levastz sus en qual (e quan?) l'avian pauzat bas el era pus loncx.  
 de laqual cauza les maistres foron esbaistz tantost e mandero al rey Salamo.  
 E quant Salamo vic aquest miracle, comandet qu'el trau (trauc C.) fos mes  
 bas e que estec dedins le temple e aquels que lains intrarian que l'adorescen.  
 Apres les maistres anero s'en els grans bosquatges per cerquar 1. albre que y  
 fos bos, e quant l'agro atrobant, aporterent le am gran gaug al temple e meze-  
 ron le aqui on fazia mestier; ab aytant lo temple fo complitz. § 24 En  
 aquel loc venian adorar en Jerusalem nostre senhor dieus Jesu Crist en

1. quae consecta etc.: cum aliis uno cubito trabibus longior esset cum poneretur in loco suo  
 breuior uno cubito ceteris est inuenta et sic tertio eleuata quia non proficiebant cum non conueniret  
 loco, dixerunt reg. P. quae parata dum eleuaretur et in suo ordine poneretur uno cubito ceteris bre-  
 uior est inuenta quae per mensuram uno cubito aliis longior fuerat praeparata deposito itaque iterum  
 eleuata nulla arte poterat ad aedificium templi collocari. stupefacti etc. Z. *Der Gedanke ist klar u.*  
*in den verschiedenen Texten ziemlich gleich ausgedrückt. Nur Jean p. 323 erzählt, dass zuerst der*  
*aus der 1. Gerte gewachsene Baum zu kurz war, dann der aus der 2. u. endlich der aus der 3.*  
*gewachsene.*

4. Rode 157 etc. verlässt den Text der Legende u. giebt die Fassung des Jac. de Voragine;  
 das unnütze Holz wird zum Stege verwendet etc.

6. gleich am ersten Tag findet sich ein passendes Holz: Andrius u. Dboec.

7. Mär 521 Das edel holz in dem tempil belag Den luten zu einer sitzestat. Um 'incaute  
 residebat' zu erklären, ist unten eingeschoben 530 Ir keyn daruff zu sitzen ny gehlag, Ouch, wan sy  
 sulden betin, Ungerne sy es hetten getretin.

7. Vor § 24 ist im Andrius die Geschichte von Orifeus eingeschoben, der mit vielen Andern  
 den Stamm nicht fortschaffen konnte, sondern verbrannte.

7. der Stamm liegt 'Twa pilers of the kirk bitwene' und Salomo richtet die Sitte des Anbetens  
 erst ein, nach Story 659.

1 nis constitutis in Jerusalem templum uisitare et deum adorare. unde  
 quodam accidit die plebem innumerabilem trabem (sanctum lignum quod  
 3 ante templum dei stabat Z) uenerari. aduenit quaedam mulier Maximilla  
 nomine, quae incaute residebat super lignum sanctum. cuius uestes ut  
 5 stupuae concremari ceperunt. quo igne stupefacta mulier clamauit uoce  
 prophetica: dominus (deus A) meus et deus meus Jesus! cumque audis-  
 7 sent ab illa Judei dominum nostrum Jesum Christum inuocari, uocauerunt  
 illam blasphemiam et (iuxta praeceptum legis dei Z) extra ciuitatem  
 9 eam trahentes lapidabant. haec est prima martyr, quae pro Christi nomine  
 subiit martyrium. § 25 Extrahentes autem trabem extra ciuitatem pro-

las oras que eron establidias. Esdevenc se que gran pobble venc al  
 temple ad 1. dia per far onor al sant trau et 1<sup>a</sup> femna que avia nom  
 Macsimilla e sostenc se sobrel (sobel C.) sant trau e sa vestidura comen-  
 sec a cremar coma estopa. Aquesta femna fo mot espauorida e comen-  
 cet a cridar et a profetizar: Jhesu Crist le myeu dieus, aiuda mi. Quant  
 les Juzieus auziro que la femna apellava Jhesu Crist, disseron que ela  
 era folha e que diables l'avia preszae giteron la foras del temple e de la  
 cieutat de Jeruzalem per la porta d'aquilo e lapideron la foras del  
 temple e de la cieutat entro fo morta. Aquesta fo la primieyra femna  
 que premieyramet pres martiri (marmaruri C.) per nostre senhor dieus  
 Jhesu Crist. § 25 Adoncx les traydors Juzieus giteron le sant fust del

3. Maxilla Heinr. 748, Sibilla Andrius und Dboec.

6. Jesus wird überall zugesetzt, nur in A fehlt es.

8. Sie wird geschlagen, eingekerkert und zu Tod gemartert, Andrius und Dboec, im Kerker erscheint ihr ein Engel und tröstet sie: Andrius.

9. quae pro Christi nomine mille annis ante adventum Christi primo passa est et prima meruit coronari. Z.

10. Fioretti richten sich von hier an nach Gotfried. In Z ist der Inhalt von § 25 u. 26 und besonders von § 27 umgestellt und zum Theil gründlich verändert. Den Stamm sieht die Sibylle im Tempel und verehrt ihn; aus ihrer Heimath lässt sie später dem Salomo sagen, dass durch denselben das jüdische Reich zu Grunde gehen werde. Salomo lässt ihn vergraben. Als später die piscina entstanden ist, lässt Gott dem Stamm zu Ehren die Heilungen geschehen. Der Stamm schwimmt zu Christi Zeiten empor und wird zur Brücke verwendet. Zur Änderung ist entweder der Text der Historia scholastica des Petrus Comestor zu Reg. 3, cap. 26 (oben I, 3, a) und zu einer Stelle ebendesselben historia euangelica cap. 81 (oben I, 3, b) oder der hiernach gemachte Text des Jacobus de Voragine (oben V, 1) benutzt worden.

Post haec Sibilla austri regina cum gloria et comitatu magno uenit in Jerusalem audire sapientiam Salomonis. quae ingrediens templum dum sanctum lignum uidit reuerenter se inclinavit

1 iecerunt eam in probaticam piscinam, ubi abluebantur corpora mortuorum  
 animalium quae in templo offerebantur. nolens ergo dominus lignum  
 3 ipsum illustratione carere, unaquaque die inter tertiam et sextam horam  
 descendit angelus (descendebant angeli A) in piscinam et mouebatur aqua,  
 5 et qui prior descendisset in aquam sanus fiebat a quacunque infirmitate  
 detineretur. § 26 Visis ergo Judei miraculis (Judeis miracula A)  
 7 extraxerunt trabem sanctam de piscina. fecerunt ex ea ponticulum quod-  
 dam trans torrentem Syloaticum ut memoria ligni illius sub pedibus con-

temple e giteron le en 1. fanc que a nom Probaticca et en aquel fanc  
 lavavan los cors de las bestias que eran ufertas al temple. nostre senher  
 no volc pas que al trau mermes sa vertut, anc volc be que cascun dia  
 entre tercia e mieg jornhe que l'angil davales en lo fanc on era lo  
 sant fustz, e que mogues lo fanc e l'aygua e le premier ome malaut que  
 avenia al fanc apres le movement del angil en devenia sas e mondes de  
 quaque malautia que agues. § 26 E quan le fals Juzieus vezian  
 aquestas meravilhas traycheron le sante trau del fanc e feron ne 1. pont

et adorauit et uoce prophetica exclamauit' (Leg. § 27): O radix ligni sacri, tu sis benedicta, Cuius et haec pars est pro mundi parte relicita. Mistica magna geris porta salutis eris. Quae cum uidisset et audisset sapientiam Salomonis, ammirata nimis dixit: maior est sapientia tua quam audiui; beati serui tui, qui stant coram te et audiunt sapientiam tuam. Post haec a Salomone magnifice est honora-  
 rata et ad terram propriam est reuersa. 'Et quod Salomonem in sua propria domo noluit contrastari, sic ei de eiusdem misterio ligni remandauit: miror tuam sapientiam illius ligni ignorare virtutem. Vide enim quod Hebraeorum regnum eius misterio destruetur. Jussit ergo Salomon lignum in pro-  
 fundis terrae uisceribus sepeliri' (Comestor I, 3. a = Jac. de Vor. 5, 1, c). 'Post haec multo tempore erat euoluto facta piscina probatica' (Com. I, 3, b = Jac. 5, 1, d). 'Nolens deus hoc lignum . . . deti-  
 nebatur infirmitate' = Leg. § 25. 'Cum autem appropinquaret tempus' (Com. I, 3, b; Jac. V, 1, d) nostra redēptionis elapsis a tempore Salomonis regis nongentis annis idem lignum sanctum deo iubente de profundo emergens 'supernatauit' (Com. I, 3, a, b; Jac. I, 3, d). 'Exrahentes ergo Judaei trabem sanctam' nigri coloris 'fecerunt ex ea ponticulum trans torrentem' (Leg. § 26) Cedron, 'ibi-  
 que ad passionem remansit' (Leg. § 27). Cumque etc. § 28.

1. cf. *Vita* § 48<sup>a</sup> rex precepit lignum in piscinam probaticam proici ubi postmodum semper des-  
 cendit angelus. — cf. *Story* 713 for the vertu that was tharin thai durst it nowther breke ne brin;  
 vgl. oben V, 5.

1. vgl. *Jac. de Voragine* d. — iegleichs juden toten leib Heinr. 780.

3. entre tirche et medis *Jean*, bitwix the underon and the prime *Story* 722.

4. wesche the tre on ilka side *Story* 726.

6. § 26 und 27 ist nach *Jac. de Voragine* entworfen.

8. Gotfried 61 nennt eine piscina Siloe. Corn. de Orig. V. 2864 u. Pass. Christi 2544 nennt den Bach Cedron.

1 culcantium annichilaretur. § 27 Jacuit itaque trabs sancta, donec Sybilla  
 regina austri uenit in Jerusalem audire sapientiam Salomonis. quae per  
 3 illam partem (illam posita A), ubi trabs sancta iacuit, introiens infra eam  
 inclinauit se et adorauit eam subtractisque uestibus nudis pedibus torren-  
 5 tem illum transiuit et uoce prophetica clamauit dicens 'Judicii signum  
 tellus sudore madescet'. quae post multa cum Salomone collocuta  
 7 remeauit ad propria trabe ibidem permanente (trabem .. permanentem A)  
 usque ad passionem Christi. § 28 Cumque adiudicatus esset Christus, ait  
 9 quidam Judeorum ore propheticō 'Accipite arborem regiam quae iacet  
 ante ciuitatem et inde conficite crucem regi Judeorum'. pergentes con-  
 11 tinuo Judei extra ciuitatem tertiam partem trabis sanctae inciderunt et  
 fecerunt inde crucem dominicam, septem cubitos in longitudine et tres

sobre'l fluvi que a nom Exiloa e disscheron entre si: si neguna vertut a'n  
 aquest\*) fust per los pes dels peccadors que passaran desus aquest fust sera  
 delisz e tornastz en nient. § 27 Aquest fust estech, entro la regina  
 Austria venc en Jerusalem e volc en la cyeutat intrar per la via on lo  
 fust jazia. Aytantost com ela le vic s'ajinuillec (s'annuillec C.) et adoret  
 e descausec se es despulet e passet per l'aygua oltra. aychi com ela  
 s'enclinet en terra, comenset a cridar en auta vos e profetiszet: al dia  
 del juggament s'agitara gran suszor. Apres fes parlament am 'lo rey  
 Salamo e pueyc tornet s'en en la sua terra. Aquel sant fust que dig  
 avem estet en aquel loc sobre l'ayga entro que venc la passio de nostre  
 senhor dieus Jesu Crist. § 28 E quant el fo iugastz a mort les Jusiieus  
 pesseron se en qual manieira de mort le turmentarien (-riem C), e quan  
 le popble Juday renegat ac dic que fos crucificat, els demandero de que  
 poyrian far la cros. Pueyc 1. Jusiieu profetizet que prezesen l'albre  
 rial que jas fora la porta de la cieutat sobre l'aygua, e feront le aqui  
 aportar, e fero ne far una cros al rey dels Jusius de la terza part del

\*) Codex: disschenteron si neguna vertut an aquest.

3. partie Jean, side Story 753; tor (portam) Heinr. 816, phorten Mär 605.

4. In Jean, Story, Ars. geht sie über den Balken. 'Subtractis vestibus nudis pedibus trans-  
 sivit' ist nach jener alten (jüdischen) Sage gearbeitet, dass Salomo die Königin durch Kunst dazu  
 gebracht habe, ihre Kleider aufzuheben, um zu sehen, ob sie einen Menschenfuss habe oder nicht;  
 vgl. S. 110.

5. Die Verse über die Vorzeichen des jüngsten Gerichtes werden sonst und bei Gotfried  
 mehrmals (Pantheon IX; X) der Sibylle zugeschrieben. vgl. I, 4. S. 111.

(quinque Z) cubitos in transuerso habentem. quam fecerunt transferri in locum qui dicitur Caluariae crucifigentes in ea ibidem in salutem omnium dominum nostrum Jesum Christum, cui est laus et honor, virtus et gloria per infinita secula seculorum. Amen.

fust e aportero al monte Calvari, e quan els s'en tornavan (trovavan add.?) 1. ome que avia a nom senhayrier (Simon Cyren.?) que era de la cieutat destreynheron le tant que la cros li feron portar, e quan foron a monti Calvari feron la cros de nostre senhor de la longueza de set coydes e de tres de traues et en aquela crucifiguero nostre senhor dieus Jesu Crist per la salut de tostz aquels que en lui crezon, la qual salut el nos deia donar, sil cieus sanctes plazers (plazes C.) es e en apropi al cieu regne celestial nos aport de paradis. — Pregem tug la mayre dieu qu'ela pregue le sant filh sieu que per la sua gran passio nostres peccastz nos perdo. —

## VII.

Die zahlreichen Bearbeitungen des lateinischen Textes der Legende scheide ich in zwei Klassen, je nachdem sie sich enger an den lateinischen Text anschliessen oder theils nach eigener Erfindung, theils nach anderen Sagenformen, wie z. B. Jacobus de Voragine, abgeändert sind.

VII, 1. Heinr. Fr. Pfeiffer hat in dem 'Altdeutschen Lesebuch' Wien 1866 S. 126—135 aus der Wiener Handschrift 2885 vom Jahre 1393 fol. 196—203 ein Gedicht Von dem heiligen chrawtz veröffentlicht. Der Verfasser 'Hainreich von Friwerch' (V. 93) sagt selbst V. 74 'Ich pring aus latein von dem heiligen chrawtz in tawtsche wort'. Nach einer Einleitung giebt er von Vers 96 an eine getreue Verdeutschung des lateinischen Textes.

VII, 2. Brun. In einer Handschrift (Laurentianus 42, 23) des Tesoro von Brunetto Latini ist eine getreue, doch fehlerhaft geschriebene italienische Uebersetzung der §§ 3—11 der Legende enthalten, welche Mussafia S. 213—216 drucken liess.

VII, 3. Sue d. Eine schwedische Uebersetzung veröffentlichte George Stephens, *Ett forn-svenskt Legendarium* Stockholm 1847 und 1858, in zwei nur sprachlich verschiedenen Fassungen S. 89 und 1253. Der lateinische Text ist vielfach gekürzt.

VII, 4. Prov. Der provenzalische Text ist enthalten in einer schönen pariser Handschrift des XIV. Jahrhunderts: Bibl. Nationale Fonds Français n° 858 (früher 7227) fol. 247. Er ist von Anfang bis zu Ende eine getreue Uebersetzung unseres lateinischen Textes. Zuerst gab Fauriel in seiner Geschichte der provenzalischen Poesie (1846, I p. 263) eine kurze Inhaltsangabe und eine Uebersetzung von § 3—10. Weil das Stück auch sprachliches Interesse hat, suchte ich eine Abschrift zu erlangen und erhielt sie durch die freundliche Vermittlung des Herrn Grafen Riant in Paris. Nach der Revision von Professor Konrad Hofmann ist der Text oben zur bequemeren Vergleichung neben dem lateinischen gedruckt.

VII, 5. Ars. In 'Notice sur Colard Mansion' (von Van Praet). Paris 1829 S. 14 und 19 und in Recherches sur Louis de Bruges Paris 1831 (von demselben) S. 99—103 ist eine Handschrift des Arsenals in Paris beschrieben, welche zuerst eine französische Uebersetzung der Vita und, daran geschoben, eine solche der Legende enthält. Beide Uebersetzungen sind wohl von Mansion nach 1461 gemacht. Der in den Recherches gegebene Auszug zeigt, dass das Original mit dem lateinischen Texte genau stimmt.

VII, 6. In England scheint die Legende sehr verbreitet gewesen zu sein. Dafür spricht die Existenz mehrerer lateinischer Abschriften in Oxford, sowie die verschiedenen englischen Bearbeitungen. Bis jetzt sind 4 poetische Bearbeitungen dieser Sagenform in altenglischer Sprache bekannt geworden:

Cursor. R. Morris hat in den Specimens of early English 1867 p. 140—145 Bruchstücke aus dem Cursor mundi, einer poetischen Bearbeitung der Bibel in kurzen Reimversen um 1320, veröffentlicht. Die Verse 419—612 behandeln § 3—13 unserer Legende in ziemlich engem Anschlusse an den lateinischen Text.

VII, 7. Story. R. Morris hat dann in den Legends of the holy rood London 1871, p. 62—86 aus dem Codex Harleianus 4196 fol. 76 'The

*Story of the holy rood'*, eine poetische Bearbeitung der Legende in 860 kurzen Reimversen, veröffentlicht. Im Anfang ist die *Vita Adae et Euae* und unsere Legende zusammengeschoben, doch so, dass man leicht die Stücke jeder Sage ausschneiden kann; den Versen 372—795 liegt nur die Legende zu Grunde; der Schluss enthält die Sage von den Nägeln des Kreuzes; (vgl. *Vita Adae* p. 211). Auch dieser Text schliesst sich ziemlich eng an den lateinischen an. Es finden sich im *Cursor Theile* der lateinischen Legende, welche in der Story fehlen und umgekehrt: demnach kann nicht die eine aus der andern gearbeitet sein; allein wiederum finden sich in beiden solche Aehnlichkeiten des englischen Wortlautes, dass ein Zusammenhang existiren muss: vielleicht gehen beide auf ein und denselben englischen Text zurück oder die eine Bearbeitung ist einmal nach der andern corrigirt worden.

VII, 8. *Cant.: Canticum de creatione*, herausgegeben von Horstmann in der *Anglia I* S. 287—331 und in seiner 'Sammlung altenglischer Legenden' p. 124—138. In diesem Gedichte ist der Anfang der Sage vom Kreuzholze mit dem Schlusse der Sage von Adam und Eva verwoben; vgl. *Vita Adae* p. 211. Die Darstellung folgt getreu dem lateinischen Texte. Am Schlusse sind die Zeitperioden von der Schöpfung der Welt bis zu dem Entstehungsjahre des Gedichtes (1375) berechnet.

VII, 9. In der 'Lyff of Adam and Eue', welche Horstmann in der Sammlung altenglischer Legenden p. 220—227 gedruckt hat, sind Stücke der §§ 1—12 unserer Legende eingeschoben in die Sage von Adam und Eva; vgl. *Vita Adae* p. 213.

VII, 10. *Hauksbók*. Die von dem a. 1334 verstorbenen Isländer Haukr Erlendsson verfasste Sammlung enthält auch unsere Sage. Dieser isländische Text ist von C. R. Unger in den *Heilagra manna sögur*, *Christiania* 1877 I p. 298—301, und von Moebius in den *Analecta Norroena*, 2. Ausg. 1877 p. 204—207, herausgegeben worden. Die §§ 1—12 des lateinischen Textes der Legende sind getreu wiedergegeben. Von da an ist die Legende verlassen. Zuerst wird berichtet, von den 3 Gerten habe Gott dem Moses 2 gegeben und dieser damit Wunder gewirkt — ein neu erfundener Zusatz; dann: Salomo habe den Baum fällen und, als er bald zu lang bald zu kurz von den Zimmerleuten befunden wurde, im Tempel aufstellen lassen. Dort habe ihn die Sibylle gesehen. Als

sie von Hause dem Salomo geschrieben, dass einst ein Mann an ihm sterben solle, dessen Tod das Reich der Juden verderben werde, habe ihn Salomo in einen tiefen Sumpf senken lassen. Doch zu Christi Leidenszeit sei er wieder ans Licht gekommen und der Kreuzesstamm geworden. Alle diese Züge der Sage finden sich bei Jacobus de Voragine.

VII, 11. Jean des Preis d'Outremeuse hat in die grosse Compilation, *Ly myreur des histores I* p. 317—324 (= Collection de Chroniques Belges XI), auch diese Sage aufgenommen. An seiner Erzählung kann ich nichts Auffallendes finden. Er schiebt, wie so viele Andere, den Schluss der Vita Adae und den Anfang der Legende vom Kreuzholze zusammen, doch so, dass man leicht die Stücke einer jeden Sage scheiden kann. Den lateinischen Text kürzt er vielfach, besonders gegen den Schluss. Die unter den Text gesetzten Lesarten des manuscr. Berlaymont stimmen mit dem lateinischen Texte, z. B. p. 323 que ilh creoient qu'ilh soient dies fais *B* und ut crederent se beatificatos *Legende*, während Borgnet nach der Handschrift des Jean de Stavelot schrieb qu'ilh en orient mult grant ammyration. Das zeigt, dass Borgnet den Text der Handschrift Berl. hätte zu Grunde legen sollen; (vgl. Vita Adae p. 210).

VII, 12. Corn. Edwin Norris gab 1859 in Oxford heraus *The ancient Cornish drama*. Dem ersten Stück *Ordinale de origine mundi* liegt durchaus unsere Legende zu Grunde. Nicht ohne Geschick ist dieselbe in oft lebendige dramatische Darstellung umgesetzt. In dem zweiten Stück *Passio Christi* ist sie nur V. 2558 ff. berührt.

VII, 13. Mär. In der Wiener Handschrift 5305 ist ein Gedicht enthalten, das unsere Legende und die Entdeckung des Kreuzholzes durch Helena darstellt. Der Dichter folgt getreu der lateinischen Legende, nur gegen den Schluss erwähnt er die abweichende Darstellung des Jacobus de Voragine, welche er jedoch missbilligt. Vgl. oben S. 136.

VII, 14. Mussafia erwähnt noch p. 187 ein italienisches Gedicht in einer Handschrift des Archiginnasio in Bologna (cod. 16. c. IV. 23) saec. XV 'Si cita qual fonte Santo Eurascio che lui lo scrisse a Santo Augustino. La donna si chiama Marsobilia'.

### VIII.

Bearbeitungen der Legende, welche von dem lateinischen Texte auffallend abweichen:

VIII, 1. Rode. R. Morris hat in den zu VII, 7 erwähnten *Legends of the holy rood* S. 18—34 eine altenglische Bearbeitung der Legende ‘The holy Rode’ in langen Reimzeilen veröffentlicht. Er gibt zwei Texte, welche aber nur sprachlich verschieden sind. Diese Bearbeitung findet sich in vielen poetischen Legendensammlungen: 1) Harleianus 2277 um das Jahr 1300 f. 37. 2) Ashmol. 43 Bodl. in Oxford um das Jahr 1300—1350, fol. 64. 3) Vernon Bodl. in Oxford um 1350—1400. Diese Handschriften benützte Morris. Horstmann in ‘Altenglische Legenden’ 1875 S. XI—XLIV und Zupitza in der Zeitschrift *Anglia* I, S. 400 zählen noch viele verwandte Handschriften auf. Die Verse 1—184 behandeln die Sage vom Kreuzesholze vor Christus. Die Verse 1—156 geben den lateinischen Text der Legende (§ 1—23) stark gekürzt; die Verse 157—184 geben den Text des Jacobus de Voragine in folgender Fassung: Das unbrauchbare Holz wird a brugge ouer an old dich, die Königin von Saba betet es an und verkündet dem Salomo den Untergang des jüdischen Reiches. Dann wird es in den Tiefen der Erde eingemauert und in dem Wasser, das hier entspringt, werden viele geheilt. Zu Christi Zeit schwamm es oben und ward zum Kreuz genommen.

VIII, 2—7. Eine stark abweichende Fassung der Legende findet sich in folgenden Schriften:

VIII, 2. Andrius. In der französischen Handschrift der Pariser Bibliothek n° 95 (früher 6769) saec. XIII (?) steht zuerst eine Bearbeitung der Vita Adae (vgl. dieselbe p. 211), dann einige Fragmente aus der Geschichte des Kreuzholzes, entsprechend den Versen 293—352, 540—614 des folgenden Gedichtes. Mussafia hat diese Bruchstücke S. 203—206 veröffentlicht.

VIII, 3. Dboec. In den ‘Werken uitgegeven door de Vereeniging ter Bevordering der oude Nederlandsche Letterkunde’ I, 2 hat J. Tide-man herausgegeben: *Dboec van den houte door Jacob van Maerlant*. Leiden 1844. Es ist jetzt allgemein angenommen, dass Maerlant nicht

der Verfasser dieses Gedichtes ist. Tideman hat den Text des Codex Hulthemianus s. XIV—XV zu Grund gelegt, durchaus mit Unrecht. Er hätte den Text der Zutphenschen Handschrift (*S*) zu Grunde legen sollen. So entspricht der Legende § 6 *arbor foliis et cortice nudata* das Dboec V. 161 *hine droch vrucht no blade H*, . . . *vrucht no blade no scoenheit cod. U*, *vrochte noch blade noch scors S*; so hat nach V. 322 *S* noch die Verse: *Tseventich palmen vonden zij daer Ende twentich fonteynen claer*; dass dieser aus Exodus 15, 27 genommene Zusatz auch im Originaltext stand, zeigt Andrius 'trouva illueques LXX pavoniers (paumiers?) et XII fontaines d'aigue; vgl. noch die nach V. 48 und 80 zugesetzten Verse. Das beweist für die Theile, an denen lateinische oder französische Paralleltexte fehlen.

VIII, 4. Einen prosaischen Auszug aus dem Gedichte, saec. XIV—XV, hat Tideman in Beilage A gegeben; er schliesst sich eng an das Gedicht.

VIII, 5. Jan Veldener veröffentlichte in Culenburg 1483 ein Gedicht von 64 Strophen zu je 4 Zeilen; über jeder Strophe steht ein Holzschnitt. Von diesem seltenen Buche sind bis jetzt 4 Exemplare bekannt; vgl. Campbell, Annales de la typographie Néerlandaise 1874, n° 940; in München befindet sich ein fünftes. Die sämmtlichen Strophen sind gedruckt bei Dibdin, Bibliotheca Spenceriana III p. 350 und nebst den sämmtlichen Bildern in einer besonderen Ausgabe von J. Ph. Berjeau London 1863. Dieser Ausgabe, welche ich leider nicht erhalten konnte, sollen Bemerkungen über die Sage beigegeben sein. Die Strophen 1—37 behandeln unsere Sage nach Dboec.

VIII, 6. Holt. Das niederländische Gedicht wurde saec. XIV/XV von einem Niederdeutschen übersetzt. Dieses Gedicht 'Van deme holte des hilligen cruzes' wurde zuletzt von Carl Schroeder in Erlangen 1869 herausgegeben. Der Uebersetzer hatte einen Text vor sich, welcher der Handschrift *S* näher steht als der Handschrift *H*. Die Verse 471—516 des Originals fehlen in der Ueersetzung; als dritter Baum ist statt der Pinie V. 261 die Palme gesetzt. Schroeder hat jetzt einen vollständigen, *S* verwandten Text veröffentlicht im Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, Jahrg. 1876 S. 88—113. Bis jetzt ist weder die ursprüngliche Fassung von Dboec noch von Holt nachgewiesen. Sollten

diese selbst nicht mehr erhalten sein, so liessen sie sich mit Hilfe des lateinischen und französischen Textes wenigstens annähernd reconstruiren.

VIII, 7. Ein Stück aus Holt — Seths Wanderung — ist verwendet von Arnoldus Immessen (s. XV) in dem Schauspiel ‘Der Sündenfall’, herausgegeben von Otto Schoenemann Hannover 1855.

Von diesen Texten kommen hier nur Dboec und die Bruchstücke des Andrius in Betracht. Folgt der Text auch dem lateinischen im Grossen und Ganzen, so ist er doch in den Einzelheiten durchaus umgearbeitet. Die Sendung *Seth's* entspricht dem lateinischen Texte ziemlich, nur ist der Lauf der vier Paradiesesflüsse ausführlich geschildert V. 139 bis 156. Für die Geschichte von *Moses* V. 292—386 ist nur beibehalten, dass er die drei Gerten fand, sie als Vorbild der Dreieinigkeit erkannte und zuletzt pflanzte, sonst ist die Erzählung nach Exodus cap. 15 und 19 neu gearbeitet: In Ebron (Wüste Sur *Andr.*) erscheinen dem Moses Morgens die Gerten an seinem Bette; er zieht weiter nach Ellem. Da sie ihm des Morgens wieder erscheinen, preist er sie als Vorbild der Dreieinigkeit. Nach Raphadin gekommen, findet das Volk nur bitteres Wasser. Morgens sieht Moses zum dritten Mal die Gerten, nimmt sie und macht damit das Wasser trinkbar. Er nahm sie dann mit zum Sinai und nach Moab, wo er sie pflanzte. Bei *David* sind hervorzuheben die Wunder, welche die Gerten bewirken V. 443—468 (Bexillas und ein Anderer werden geheilt, drei Mohren werden weiss van hude ende van hare); sodann, dass die um den Baum gelegten Ringe später Judas erhielt V. 511—514, 558—566. Das unbrauchbare Holz liegt unter *Salomo* im Tempel. Hier schiebt Andrius eine Scene ein. Ein gewisser *Orifeus* will es wegnehmen, doch weder er noch viele Andere können es bewegen. Der Stamm wird in 3 Theile zersägt, allein die Wegtragenden werden vom Feuer verzehrt. Dann wird die Sage von Maximilla, hier Sibilla genannt, erzählt; am Schluss heisst es, dass die Juden sie einkerkerten (im Kerker verkündete ihr ein Engel ewiges Heil, sowie dass sie in Zukunft Susanne heissen werde); endlich wurde sie getötet. Nach Andrius blieb dann das Holz im Tempel liegen bis auf Christi Zeit; Cayphas und 300 Juden konnten es nicht bewegen; da liess er ein Stück abschneiden und davon das Kreuz machen. Dboec dagegen hat die Fassungen der Legende und des Jac. de Voragine vermischt und noch Neues dazuge-

setzt: Der Stamm wird zum Stege verwendet; die Königin von Saba geht neben demselben durch das Wasser; von Salomo befragt, verkündet sie, dass einst das Heil der Welt an diesem Holze hängen werde; Salomo liess alle Thüren des Tempels vermauern und nur eine offen, an welcher das Holz so angebracht wurde, dass alle es verehrten. Der König Abia liess später den kostbaren Schmuck desselben wegnehmen, worauf es in den Tiefen der Erde vergraben wurde. Als später an dieser Stelle eine piscina gegraben wurde, kam das Holz herauf und es geschahen in dem Wasser wunderbare Heilungen. Dann wird V. 700—780 Christi Leiden und Tod erzählt, wobei nur hervorzuheben ist, dass die Juden den Stamm aus der piscina nahmen, und den dritten Theil abschnitten, und dass das Blut, welches aus der verwundeten Seite Christi rann, das Oel der Barmherzigkeit war.

Sicherlich gehören die Bruchstücke des Andrius und Dboec und auch einige Züge des folgenden griechischen Textes eng zusammen. Ob aber Andrius nach dem holländischen Texte gearbeitet hat oder ob beide auf einen unbekannten Text zurückgehen, das kann ich nicht entscheiden. Davon bin ich überzeugt, dass diese Fassung nur eine spätere Umarbeitung des gewöhnlichen Legendentextes ist.

VIII, 8. Graec. J. Gretser hat in dem Werke de cruce (*Opera II* p. 429) eine griechische Fassung der Sage gedruckt; (aus Cod. graec. monac. 443, saec. XIV—XV fol. 30). Der Berichterstatter hat in Berytus nach dem Brief eines alten Juden Folgendes vernommen: Abraham räth einem reuigen Sünder, dass er drei Sprösslinge je eine Elle von einander entfernt im Dreiecke pflanzen solle. Sie wachsen so zusammen, dass man Wurzeln und das Laub von Fichte (= Pinie), Ceder und Cypresse unterscheiden kann, die Stämme aber nicht. Fälschlich meinten manche, dies sei auch der Stab des Elisaios gewesen, der das bittere Wasser in trinkbares verwandelte. Der schöne Baum wurde zum Tempelbau gefällt, passte aber nirgends. Im Tempel lag er dann als Ruhebank. Die Königin von Saba setzte sich nicht darauf, sondern prophezeite, dass einst Christus der Herr und König daran sterben werde. Da wurde er ὥριον πατὴν ἀνατολᾶς aufgestellt und mit 30 silbernen Ringen geschmückt. Als diese später dem Verräther Judas gegeben waren, nahmen die Juden das schmucklose Holz zum Kreuze. Die Elemente sind offenbar aus der Legende.

VIII, 9. Auch ein Meistergesang aus dem XV. Jahrhundert berührt die Sage. Mussafia S. 195 giebt an, dass er in der Wiener Handschrift 2856 f. 261, der Nürnberger VI 43, f. 117 und in zwei Münchner Handschriften stehe, nemlich in der Kolmarer Liederhandschrift fol. 667 und in dem cod. germ. 746 f. 277. Ich benützte die beiden letzten. Ein Zauberer zwingt einen in eine Flasche eingesperrten Teufel ihm von dem Paradiese zu erzählen: Der kranke Adam sendet den Seth zum Paradiese und bezeichnet ihm die dürren Fusspuren als Wegzeichen. Der Engel 'pracht ym den grubs davon frau Eua peis' (cod. 746) oder 'daz riss, davon Eua den apfel nam' (Kolm.). Seth findet den Adam schon todt. Da legte er 'dry korne aus dem grubs' (cod. 746) oder 'daz riss' (Kolm.) in den Mund des Vaters. Daraus sprossen drei edle Hölzer, welche Salomo abhauen liess. Zwei davon wurden zum Kreuz genommen, das dritte trug die Inschrift am Kreuze.

VIII, 10. Aus dem noch nicht gedruckten Romane 'Renait le contrefait' hat Mussafia S. 206—212 ein Stück nach der Wiener Handschrift 2562 gedruckt. Mit Berufung auf Methodore, Bischof von Lycien, wird die Sage im Wesentlichen nach der Legende erzählt. Doch beschreibt Adam im Voraus dem Seth, was er Alles sehen werde; Seth findet den Vater schon todt. Die Geschichte von Moses und Dauid fehlt. Unter Salomo kommen die drei Bäume nach Jerusalem. Der unbrauchbare Stamm wird zum Stege, über welchen die Königin nicht geht; befragt verkündet sie, dass der Herr der Welt daran sterben werde. Der Schluss der Sage ist nicht erzählt.

VIII, 11. Gautier von Metz (saec. XIII) behandelt die Sage in dem Gedicht 'Image du monde'. Mussafia giebt S. 188 nach der Wiener Handschrift 3430 folgenden Inhalt an: Nachdem Adams Tod erzählt ist, wird berichtet, dass die drei Gerten in Hebron gesehen, auf Dauids Befehl nach Jerusalem gebracht und dort mit den 30 Ringen geschmückt worden seien; der unbrauchbare Stamm sei im Tempel gelegen und habe die Kleider der nicht benannten Frau entzündet; dann sei er zum Steg geworden; die Königin von Saba habe von dem Erlöser prophezeit, worauf der König den Stamm in das Wasser habe werfen lassen; nach den wunderbaren Heilungen sei er zu Christi Zeiten obenauf geschwommen. Der Schluss ist offenbar nach Comestor oder Jac. de Voragine gemacht.

VIII, 12. Lutwins Gedicht 'Adam und Eva'<sup>1)</sup> ist, wie Vita Adae p. 216 u. 217 ausgeführt wurde, eine Bearbeitung der lateinischen Vita Adae und Eva. Gegen Schluss findet sich auch die Sage vom Kreuzholze berührt: V. 2601—2603. 2696—2763. 2780—2784. 3235—3239. 3266—3273. 3632—3941 (Ende). Der Inhalt dieser Stellen ist im Wesentlichen folgender: Eva und Seth bitten vor dem Paradiese für Adam um das Oel der Barmherzigkeit (2601—2603). Michael, des Paradieses Pfleger, welcher in seiner Hand einen Oelbaumzweig trägt, verkündet ihnen, erst nach 5500 Jahren werde Adam jenes Oels theilhaftig werden. Auf Seths Klage, dass Adam so lange leiden solle, sagt ihm Michael, schon in 6 Tagen werde Adams Leib von den Schmerzen durch den Tod erlöst werden, und giebt ihm den Oelbaumzweig mit der Verheissung, dass Adam auferstehen werde, sobald dieser Zweig Frucht trage, d. h. nach des Dichters Erklärung

2737 Darzu sol der selbe zwy  
Wahssen, das der sunden fry  
Gottes lamp daran ersturbe.

(2696—2763). Eva und Seth erzählen dieses dem Adam und stecken das Reis ihm zu Häupten (2780—2784). Als Adam in Gegenwart Gottes von den Engeln bestattet wurde, trug ein Engel das Reis in der Hand (3235—3239), und es wurde an Adams Grab, ihm zu Häupten, gesteckt (3266—3273).

Der Oelbaumzweig wurde von Adams Kindern sorgfältig gepflegt und ward bald ein herrlicher Baum. Doch als sie lange Zeit vergeblich darauf gewartet hatten, dass er Frucht trage, — das Zeichen von Adams Auferstehung —, zerstreuten sie sich über die Erde (3632—3709). Seth, der allein bei dem Baume geblieben war, entschloss sich zum Paradies zu gehen. Cherubin, des Paradieses Pfleger, erschien ihm auf dem Wege. Er trug einen grünen Zweig, an welchem der Apfel hing, von welchem Adam gegessen hatte. Auf des Engels Frage, was Seth wolle, bat dieser, er solle ihm helfen, da ihm die Eltern gestorben seien. Cherubin gab ihm den Zweig sammt dem Apfel mit den Worten

---

1) Herausgegeben in der Bibliothek des litter. Vereins in Stuttgart von K. Hofmann und W. Meyer. Bd. 153 (1881).

3763 Also su von diesem hoeltzelin  
 Gefallen sint in den dot,  
 Also wurt alle ire not  
 An disem holtze verendet.

Er solle diesen Zweig und den Oelbaum hüten; denn von diesen beiden Hölzern würde die Erlösung kommen (3633 – 3788). Der Zweig (damals das einzige Heilthum auf Erden) ward wohl gehütet zuerst von Seth, dann jedes Mal von dem Besten, zuletzt von Noah, welcher ihn während der grossen Fluth bei sich in der Arche hatte. Die Taube brachte ihm einen Zweig von dem Oelbaum, der an Adams Grab stand. Diese beiden Zweige hielt Noah in grossen Ehren, da von ihnen die Erlösung kommen sollte. Lutwin schliesst sein Gedicht mit den Worten:

3936 Wie unser herre Jesu Christ  
 An dem zwige die martel leit,  
 Das wurt von mir nu nit geseit.

Die Quellen dieser Sagenform sind schwer zu erkennen. Denn der Hauptinhalt derselben, dass Seth zwei Mal zum Paradiese wandert und dass der Oelbaumzweig, dessen Frucht einst das Zeichen von Adams Auferstehung sein wird, von Adams Kindern lange vergeblich gepflegt wird, findet sich sonst nirgends. Nur einige Nebensachen geben Anhaltspunkte. Der Umstand, dass die Geschichte des Kreuzholzes von Lutwin da berührt ist, wo dieselbe auch in der Vita eingeschoben ist, deutet darauf, dass Lutwin jene Interpolationen (oben IV, 6) gekannt hat. Dass anderer Seits Cherubin der Pfleger des Paradieses genannt wird und den Seth fragt, was er wolle, zeigt, dass Lutwin auch die Legende gekannt hat. Diese zwei Quellen veranlassten wahrscheinlich die Erfindung der zwei Wanderungen des Seth, zuerst Seth und Evas nach der Vita, dann Seths allein nach der Legende. Lutwin wollte aber durchaus nicht die Geschichte des Kreuzholzes erzählen, sondern nur einen Abschluss für seine Geschichte von Adam und Eva gewinnen. Dessenwegen hat er von den vorliegenden Sagen nur ein kleines Stück genommen und dies durchaus umgestaltet. Hiebei vermied er nicht Unklarheit und Widerspruch. So heisst ein Mal Michael, dann Cherubin Pfleger des Paradieses und bald soll der Oelbaumzweig, bald der Zweig vom Baum der Erkenntniss

das Kreuzholz liefern. Es ist begreiflich, dass diese Form der Sage sich nirgends sonst benützt findet.

VIII, 13. Arturo Graf hat in seinem Büchlein 'La leggenda del paradiiso terrestre', Torino 1878, S. 69—87 aus einer turiner Handschrift saec. XIII (L, II, 14 fol. 4—6) ein Stück einer altfranzösischen Paraphrase der heiligen Schrift herausgegeben. Dieses Stück schildert Seths Sendung zum Paradiese, gleich §§ 1—12 (Mitte) der Legende. Wohl ist das ganze Gerüste dieser Erzählung und auch manche Einzelheiten, wie die verdorrten Fussspuren, der Baum, die vier Quellen und die drei Körner aus der Legende genommen, doch sind viele Einzelheiten derselben weggelassen, andere durchaus umgestaltet und viele neu zugesetzt. Der Umarbeiter, welcher eine besondere Neigung zur Mystik verräth, zeigt liebei beträchtliche Phantasie und Gelehrsamkeit.

VIII, 14. Auch in dem *Mystère du vieil testament* saec. XV ist nach Mussafias Angaben S. 190 die Rede von den vertrockneten Fussspuren Adams und Evas, von Seth, welcher des Oeles der Barmherzigkeit halber zum Paradiese geschickt, drei Körner erhält, von Esau, welcher auf der Jagd drei Gerten sieht, und von der Königin von Saba, welche dem Salomo sagt, das Holz des Kreuzes sei in Jerusalem; er solle wohl darauf achten.<sup>1)</sup>

VIII, 15. Fioretti. In dem XV. und XVI. Jahrhundert wurde öfter eine italienische Historienbibel gedruckt. Ich benütze die in Venedig a. 1515 mit dem Titel 'Fioretti della Bibbia hystoriati et nouamente correcti' erschienene Ausgabe.<sup>2)</sup> In derselben ist nach der Vita Adae (vgl. daselbst p. 213) auch die Sage vom Kreuzholze eingeschoben und zwar bald nach der Fassung des Gotfried von Viterb, bald nach der Legende. Da diese Sagenform durch Calderon besondere Bedeutung gewonnen hat, bespreche ich sie genauer.

Capitel 66 und 67 geben eine ziemlich getreue Uebersetzung von § 3—13 der Legende, nur ist an die Stelle der Pinie die bei Gotfried

1) Auch Johannes Maundeville giebt in der Beschreibung seiner Reise in das heilige Land cap. II Elemente aus der Legende. Auch hier findet Seth den Vater schon todt.

2) vgl. Roensch, Das Buch der Jubiläen S. 469. Diese Fioretti della Bibbia sind wohl identisch mit dem von Sixtus Senensis, Bibliotheca Sancta liber II unter 'Moses' erwähnten 'apocryphum quod nuper synodus Tridentina sub nomine Flosculorum Bibliæ damnauit'. Ich finde dieselben freilich weder in den Acten dieses Concils noch in dem Index librorum prohibitorum erwähnt.

genannte Palme getreten. Im cap. 72 wird die Geschichte von Jericho<sup>1)</sup> nach Gotfried erzählt mit der Aenderung, dass er nicht das Paradies, sondern Adams Grab in Ebron zu sehen verlangte und die drei Gerten in der Wüste pflanzte. In cap. 121 wird gesagt, der Baum, mit dem Moses das Wasser trinkbar machte, sei aus dem Munde Adams gewachsen, dann von Jerico in der Wüste und von Moses neben dem Berg Tabor angepflanzt worden. In cap. 139 wird — wesentlich nach Gotfried — erzählt: Als David Holz für den Tempel fällen liess, sah man den dreilaubigen Baum. Davon benachrichtigt, eilt Dauid an den Berg Tabor und verkündete beim Anblick desselben, dass er ein Symbol der Dreieinigkeit sei und seinem Hause sowie der ganzen Welt Heil bringen werde. Beim Tempelbau passte das Holz nirgends; da kam die göttliche Offenbarung von Christi Erscheinung und Opfertod. Dauid hierüber hoch erfreut, liess den Stamm auf einer marmornen Basis aufstellen und hoch verehren. — Cap. 141 nach der Legende: Auch unter Salomo wurde der Stamm hoch verehrt. Einst ging eine Frau nahe vorüber, da brannten ihre Kleider. Die Juden steinigten sie, die erste Märtyrerin. — Cap. 142 nach Gotfried: Die Königin des Ostens, Prophetin und Sibylle, prophezeite, dass an dem Holze Gottes Sohn sterben werde. — Cap. 143 nach Comestor und der Legende: Um den Mord zu verhüten, liess Salomo den Stamm in einem tiefen Schachte einmauern. Doch später spülte ihn das Flusswasser wieder aus. Es entstand ein Teich, in welchem das Holz schwamm. Da geschahen viele Heilungen. Dann wurde daraus ein Steg für die gemacht, welche zum Tempel gingen: zum Vorbild dass Christi Kreuz die Brücke zum Himmel ist. Der schmutzige Steg wurde zum Kreuz genommen. Der am Fuss des Kreuzes gemalte Schädel bedeutet also den Schädel Adams, aus dem das Kreuzesholz gewachsen ist. Diese Capitel hat sämmtlich Pineda in seinem unten zu erwähnenden Werke de rebus Salomonis, liber V, 14, 51 wieder in das Lateinische übersetzt und diese Uebersetzung hat Bierlinger in der österr. Vierteljahrschrift für kath. Theologie 1873 S. 418 wieder abdrucken lassen.

---

1) Die älteste Quelle über diesen Jonithus, den fabelhaften Sohn Noah's, scheint die schon im IX. u. X. Jahrhundert in drei Fassungen verbreitete lateinische Uebersetzung der Prophezeiung des Methodius zu sein.

## IX.

Die letzte bedeutende Darstellung fand die Sage vom Kreuzholz durch Calderon. Da ich an anderem Orte<sup>1)</sup> hierüber ausführlich gesprochen habe, gebe ich hier nur eine kurze Uebersicht.

Calderon empfing die Anregung zur Darstellung dieser Sage aus dem Buche des J. Pineda De rebus Salomonis (Mainz 1613) und zwar aus dem 14. Capitel des 5. Buches, wo Pineda Alles, was er über die Königin von Saba und ihren Besuch bei Salomo finden konnte, auf das Ausführlichste zusammengetragen hat. Am Schlusse des 14. Capitels behandelt Pineda die Geschichte des Kreuzholzes. Er schreibt zunächst die von Gretser I, 4 aus dem Griechischen übersetzte Stelle ab (oben VIII, 8), dann giebt er eine lateinische Uebersetzung der Fioretti della Bibbia hystoriati (oben VIII, 15), oder wie er seine Taruisii apud Michaelem Manzolum a. 1478 gedruckte Schrift nennt, des 'Fioreto novello del Testamento vechio e nouo', und zwar von Capitel 76, 77, 82, 130, 148, 150, 152 und 153 seiner Ausgabe, gleich Cap. 66, 67, 72, 121, 139, 141, 142, 143 der Venetianer Ausgabe von 1515. Ausserdem erwähnt er noch die Stelle des Petrus Comestor (oben I, 3. a) und schliesst: alii dicunt illud lignum fuisse ad torrentem Cedron, quod uice ponticuli trans-euntibus erat inventum illud lignum a regina.<sup>2)</sup>

Calderon dichtete nun zuerst das Auto El Arbol del mejor fruto:<sup>3)</sup> Salomo, zum Tempelbau ermahnt, sendet einen König auf den Libanon, um Bäume zu fällen, den Hiram zu Saba, um Balsam und Aehnliches zu holen. Saba, von prophetischem Geiste ergriffen, spricht von einem himmlischen Holze, dessen süsse Frucht einst Heilmittel gegen jenes erste bittere werden soll. Als die Juden auf dem Libanon einen Baum mit dreierlei Laub von Palme, Ceder und Cypressen fällen, regnet Blut aus

1) Ueber Calderons Sibylle des Orients; Festrede zum 120. Stiftungstag der Akademie am 28. März 1879.

2) Mussafia p. 191—193 bemerkt nur, Calderon habe wohl den Namen Jericho's, des fabelhaften Sohnes von Noa, aus Pineda geschöpft

3) Das Auto El Arbol del mejor fruto ist gedruckt in Calderons Autos Sacramentales II (Madrid 1717) p. 249: deutsch von Lorinser, Calderons geistliche Festspiele, 4. Band 1862. Vgl. Val. Schmidt, Schauspiele Calderons, p. 412—417, Zoekler, das Kreuz Christi S. 242 u. 338.

seinem Laube. Saba und der Stamm treffen an einem Tage in Jerusalem ein. Als Saba beim Einzug die Brücke über den Cedron betreten soll, zu deren Befestigung der wunderbare Stamm verwendet ist, wird sie von dem Geiste der Weissagung ergriffen und verkündet: Adam habe den Seth zum Paradies gesendet, um das Oel der Barmherzigkeit zu holen. Dieser habe drei Körner vom Baum der Erkenntniss erhalten, die auf Adams Grab zu einem Baum mit Palme-, Ceder- und Cypressenlaub emporwuchsen. Diesen habe Jerico, Noahs Sohn, auf den Libanon verpflanzt; jetzt sei er gefällt, hierher gebracht und, da er beim Tempelbau stets zu lang oder zu kurz war (der Stamm ist freilich erst an diesem Tage angekommen), verworfen und zu dieser Brücke verwendet worden. Einst werde ein Mensch an ihm leiden, zum Segen der ganzen Menschheit. Salomo will den wunderbaren Stamm an würdigem Orte verborgen, die Idolatrie dagegen droht ihn mit Wasser zu überdecken. Zuletzt trägt Salomo den Stamm fort.

Am Schlusse dieses Auto wird die Idolatrie hingewiesen auf ein anderes, das ihr Stillschweigen auferlegen werde. Dieses ist das geistliche Festspiel *La Lepra de Constantino* (*Autos Sacram.* IV p. 75. Madrid 1717). Konstantin bekämpft und besiegt den Maxentius und lässt sich taufen. Am Schlusse des Auto wird in einem Wortstreite des Glaubens und des Heidenthums die Geschichte des Kreuzholzes von Seth bis Heraklius behandelt: es stamme vom Paradiesesbaume, habe das Laub von Ceder, Palme und Cypresse; zum Tempelbau unbrauchbar, habe es zur Brücke über den Cedron gedient, wo Saba es sah und verehrte. Als es entfernt wurde, bildete sich an der Stelle, wo es verborgen lag, die heilsame Piscina, in welcher es zu Christi Zeit emporschwamm.

Die Geschichte des Kreuzholzes in diesen beiden Autos hat Calderon aus den verschiedenen, bei Pineda zusammengestellten Sagen ausgelesen: nur wenig hat er selbst geändert; so lässt er den Seth die Körner nicht unter die Zunge Adams legen, sondern auf das Grab streuen, ferner lässt er nicht den Jerico drei Gerten in die Wüste und dann den Moses den dreilaubigen Baum auf den Berg Thabor verpflanzen, sondern er lässt schon auf Adams Grab den dreilaubigen Baum wachsen und von Jerico auf den Libanon verpflanzt werden, endlich lässt er den Salomo nicht den Kreuzesstamm aus Furcht einmauern, sondern als kostbaren

Schatz verbergen. Diese Veränderungen sind hauptsächlich vorgenommen, um die Sage zu vereinfachen.

Später entschloss sich Calderon, sein geistliches Festspiel vom Baum der bessern Frucht in ein Schauspiel umzuwandeln, dem er den Titel gab *La Sibila del Oriente y Gran Reina de Saba*.<sup>1)</sup> Er verweltlichte also möglichst den geistlichen Inhalt, entfernte die allegorischen Figuren, brachte komische Personen, Liebesscenen und mehr Geräusch der Welt hinein und änderte auch sonst Vieles, was ihm nicht mehr gefiel. Das Kreuzholz wird zunächst im 2. Akt (p. 209 Keil) erwähnt: Jericho, Noa's Sohn, habe es auf den Libanon verpflanzt. Dann wird der dreilaubige, Blut regnende Baum gefällt. Salomo will ihn dann (p. 212) in einem Garten achtsam aufgestellt haben, damit er später Schmuck des Tempels werde. Im dritten Akt wird der Stamm, welcher beim Tempelbau bald zu lang bald zu kurz war, als Brücke über den Cedron verwendet. Als Saba diese betreten will, wird sie von Begeisterung erfüllt und verkündet: Adam, dem Tode nahe, habe den Seth gebeten, er solle zum Paradiese gehen und den Engel um das Oel bitten, welches Gott ihm als Gnade in der Todesstunde verheissen habe. Seth gelangt auf einem Pfade, den ihm Adam zeigte, zum Paradiese und richtet dem Engel mit dem Feuerschwert die Botschaft aus. Dieser lässt ihn durch das Thor in das Paradies schauen, wo Seth inmitten der grünen Baumwelt einen grossen dürren Baum erblickte. Das, sagt ihm der Engel, sei das Oel des Erbarmens. Adam, der das Räthsel verstand, bat Seth, ihn in Hebron zu begraben; aus seiner Asche werde einst der Baum des Lebens erwachsen. Adam ward von Seth begraben.

Als die Wasser verliefen, brachte die Taube dem Noah einen Oelbaumzweig, welchen dieser auf den Libanon pflanzte. Dieser wurde von den Menschen, denen er Palme, Ceder und Cypressse zu sein schien, hoch verehrt. Gefällt und nach Jerusalem gebracht, wurde er, da er beim Tempelbau nirgends passte, in einen Garten geworfen und jetzt zur Brücke zu jenem Berge hin verwendet, wo Adams Schädel liegt. Einst

1) Gedruckt bei Keil III p. 200 und bei Hartzenbusch IV p. 199; deutsch von Malsburg, Schauspiele von Calderon IV. 1821 und von Lorinser, Calderons grösste Dramen religiösen Inhalts 5. Bd. 1875.

werde der wahrhaftige Messias daran leiden. Salomo will am Schlusse des Schauspiels diesen Stamm als den grössten seiner Schätze aufbewahren.

Diese Sage vom Kreuzholz hat Calderon für das Schauspiel offenbar ganz neu gearbeitet und zwar wiederum nach Pineda. Aber er hat sich starke Aenderungen erlaubt. Es scheint, durch die Einmischung des Oelbaumzweiges habe Calderon die Legende biblischer machen wollen. Wenn nun auch allegorisch von einem Baume auf Adams Grab die Rede ist, so stammt doch der Kreuzesstamm erst von dem Oelbaumzweig des Noah her. Dadurch widerspricht Calderon erstlich sich selbst; denn vorher sagt er deutlich, Jericho habe das Reis von Hebron auf den Libanon verpflanzt. Dann vernichtet er einen Hauptreiz der Sage; denn die unmittelbare Abstammung des Kreuzholzes vom Baum der Erkenntniss ist ein wesentlicher Bestandtheil der Sage. Wie die trefflich durchgeführte Handlung des Auto vom Baum der bessern Frucht, die Entwicklung der Heidin Saba zur begeisterten Verkünderin des dreieinigen Gottes, durch die Aenderung und Verweltlichung im Schauspiel von der Sibylle des Orients schwer geschädigt, ja fast aufgegeben ist, so scheinen mir auch die Aenderungen, welche Calderon in dem Schauspiel an der Legende vornahm, den poetischen Werth derselben verringert zu haben.

## Nachtrag

zu S. 128—150 (Latein. u. provenz. Text der Legende. VI).

Der Güte des Herrn Prof. H. Suchier verdanke ich die Kenntniss von S. 165—200 seiner bald erscheinenden Denkmäler der provenz. Literatur. Sie enthalten 1) 2 prov. Uebersetzungen der Legende: Apr., aus Brit. Mus. Harl. 7403, bis jetzt unbekannt; Bpr., aus B<sup>1</sup> = Brit. M. royal 19. C 1 u. B<sup>2</sup> = Paris 858. B<sup>1</sup>, die S. abdrückt, bietet einiges Gute, und B<sup>2</sup> hat S. selbst verglichen, während zu der oben versuchten Herstellung des Textes von B<sup>2</sup> nur eine mangelhafte Abschrift zu Gebote stand. 2) S. giebt aus Brit. Mus. royal 8 E 17 saec. XIII mit Benützung von 6 Londoner und Oxforder Hss. den latein. Text (S). Dieser stimmt mit meinen Hss. V (P) und völlig mit Bpr. Ich hebe hervor: § 3 custodit atrium ligni (Heinr. 179). | § 4 et in hanc vallem deveniremus (V. Story 150) *qua plasmatus fui* (Curs. 441). | Schluss von § 7 Praecepit etc. fehlt nur bei S. | § 8 involutum vagientem (V. P. Mär. Hout. Curs. Hauksb. Renard. bei Muss. p. 208). | § 10 Der Satz *in cedro int.* etc. steht bei S. in V. Bpr. Heinr. Hauksb. (Mär. Story?) | § 12 *filius eius* Seth | nunquam crescentes nec decrescentes | § 14 *tanta fragrantia* | XLII SV, XLIII Apr. | uenenosis turgidi facti nur S | § 16 Moises ait: *miserere mei domine* nur S — caueam: foueam S. P | § 16 u. 17 Statt Thabor (auch P) hat A, Z u. Jean 3 Mal Oreb, Apr. Sinai | § 18 deificatos | occurrerunt leprosi aridi ceci claudi diversis S Heinr. Mär. (Corn. 2005 - 2028. Hout?) | § 19 cisternam que David dicitur nur S, vgl. Apr. | Virtus ergo divina, que semper provida et numquam fallit nec fallitur S, Heinr. | § 20 ut indicium circuli quantum cresceret spacio cuiusque anni indicaret, *circulum annuatim innovavit*. exactis | XIV | § 22 XXX. annorum cum gaudio S, XLVI Apr. | commentarii trabem ultimam que necessaria erat, vgl. Heinr. 688 | XXX cubitos et unum | § 23 longior erat. Cumque elevaretur ut in suo loco in ordine poneretur, inventa est ceteris brevior cubito uno, que per lineam longior erat, Tertio | Perreixerunt iterum artifices in Libanum et quesierunt arborem idoneam ad huius modi trabem perficiendam in consummatione huius sanctae domus. inventa est aptissima arbor de qua confidentes trabem perfecerunt domum domini cum gaudio, Heinr. Mär. | § 24 trabem dominicam S P | blasphemam et a demonio arreptam, Heir. Mär (Corn. 2736?) | extra portam civitatis aquilonis nur S Bpr. | § 25 Alle lat. codd. von S. (ausser einem): Probatos enim grece ouis dicitur latine, inde probatica piscina id est peculiares sive ouilis | desc. in pisc. post motionem aquae | § 26 Syloaticum ita dicentes: si qua uirtus sanctitatis est in ligno pedibus conculeantium peccatorum per eam transeuntium delebitur et ad nichilabitur, Heinr. Mär. (Corn. 2808? Houte 615?) | § 27 Salomonis. cumque adventaret regina in Jerusalem per illam portam . . viso illo ligno incurvavit se . . torrentem illum et inclinando cepit clainare, Heinr. Mär. | § 28 Christus, sciscitabant Judei quomodo et quo tormento illum morti tradarent. quoniam ergo a plebe erat dictum ‘crucifigatur’ querentes unde facerent crucem, ait quidam S Bpr. Heinr. Mär. | fecerunt crucem Christi. et fecerunt deferri usque in locum qui dicitur Calvarie a quodam obviato nomine Simone Cireneo redeunti de villa et angariaverunt illum ut crucem domini tolleret. cumque allata esset usque in locum Calvarie fecerunt ex ea crucem dom. septem: grobe Interpolation nur in S u. Bpr. | omnium in se credentium factus obediens patri usque ad mortem. | Darnach ergibt sich: I) Klasse: Der oben aus A u. Z gedruckte Text, übersetzt in Jean (§ 17) und sicher in Apr. (vgl. § 10. 17. 18. 19. 23. 24. 26. 27. u. bes. 28) mit neuen Kürzungen in § 3. 15. 17. 19. u. Zusätzen in § 14. 19. 21. 24, II) Der Text, welcher (IIa) Heinr. Mär., u. (IIb) S Bpr. (vgl. bes. § 10. 18. 19. 23. 24. 26. 27. 28) und vielleicht auch Curs. (§ 4. 8), Story (§ 4. 10?); Hauksb. (§ 8. 10), Corn. (§ 18. 24. 26?) Hout. (§ 8. 18? 26?) zu Grunde liegt. Die groben Interpolationen in § (24.) 25 u. bes. § 28 zeigen, dass der lat. Text Suchiers und der provenz. B (IIb) noch nicht der richtige Text dieser Klasse ist. Es muss noch einer gefunden werden, welcher die Heinr., Mär., S u. Bpr. gemeinsamen Zusätze ohne jene grossen und andere kleinen Interpolationen hat.

Das Hexaëmeron  
des  
**Pseudo-Epiphanius.**

---

**Aethiopischer Text**  
verglichen mit dem  
arabischen Originaltext und deutscher Uebersetzung

von  
**Ernst Trumpp.**

---



## V o r w o r t.

Indem ich hiemit den Freunden der aeth. Literatur das Aksīmārōs (*εξημερός*), das den ersten Theil des aeth. Adambuches bildet, mit aeth. Text und deutscher Uebersezung darbiete, möchte ich darüber einige erläuternde Bemerkungen voransenden, anknüpfend an das, was ich schon in der Vorrede zum aeth. Adambuche (S. VI sqq.) theilweise auseinandergesezt habe.

Es stand mir zur Herausgabe dieses Textes nur Eine Handschrift zu Gebote, nämlich der aeth. Codex des britischen Museums (Mss. oriental 751), den Dr. Hoerning, Assistenz am britischen Museum, für mich mit grösster Genauigkeit zu copiren unternommen hat, wofür ich ihm auch öffentlich meinen besten Dank ausspreche. Ich war zur Zeit nicht im Stande, einen andern Codex zu vergleichen, weil das Aksīmārōs in der tübinger aeth. Handschrift des Adambuches fehlt, und so weit bis jetzt bekannt ist, nur noch in dem im Privatbesize des Herrn D'Abbadie befindlichen Codex vorkommt, was ich erst später bemerkte. Der aeth. Text der Handschrift des britischen Museums ist in dem schwierigen Aksīmārōs noch weit verworrener und lückenhafter, als im Adambuche, und es wäre mir unmöglich gewesen, denselben lesbar herzustellen, wenn nicht der arab. Urtext (Cod. arab. Nr. 203 der Münchner Hof- und Staatsbibliothek) mir die Mittel geboten hätte, die verdorbenen Stellen wieder herzustellen und die so oft den Sinn störenden Lücken auszufüllen. Ich bin dabei nach denselben Grundsäzen verfahren, wie im Adambuche, und habe das Fehlende in [ ] gestellt mit Angabe des arab. Grundtextes, so dass der Zusammenhang überall hergestellt ist.

Der aeth. Text des Aksīmārōs ist wohl einer der schwierigsten, die bis jetzt veröffentlicht worden sind, wie sich dies aus seinem theilweise recht abstrusen Inhalt leicht ergibt. Aber in philologischer Hinsicht ist er eben darum von grossem Werthe, da er nicht nur manche neue Worte bietet, sondern auch recht dazu geeignet ist in das Verständniss der späteren, aus dem Arabischen übersezten aeth. Schriften einzuführen. Ich habe darum auch mein Augenmerk besonders darauf gerichtet, die einzelnen aeth. Wendungen mit dem Arabischen zu vergleichen, um sie dadurch zu illustriren, da viele derselben in den älteren aeth. Schriften sich nicht finden. Zum Verständniss des aeth. Textes habe ich überall da Anmerkungen beigefügt, wo mir ein Bedürfniss dafür vorzuliegen schien.

Die deutsche Uebersezung ist wörtlich gehalten, soweit dies möglich war. Manches ist mir nicht recht klar geworden, da ich mir von den phantastischen Luftsprüngen nicht immer ein deutliches Bild machen konnte; vielleicht gelingt dies anderen besser.

Dass die *εξημερίς* zum Ganzen des Adambuches gehört, ist nun ausser Zweifel, wenn sie auch eine selbstständige und nur lose mit dem Adambuche zusammenhängende Schrift ist, weshalb sie in manchen Handschriften fehlt.

Ich habe in der Vorrede zum aeth. Adambuche darauf hingewiesen, dass nach allen Anzeichen das Adambuch mit der syrischen spelunca thesauroum auf's innigste zusammenhängt, vielleicht eine Uebersezung derselben ist. Um mir Klarheit darüber zu verschaffen, habe ich Herrn Dr. Hoerning aufgefordert, die syrische spelunca thesaurorum womöglich zu ediren und zu übersezzen. Er hat eine autographirte Ausgabe derselben in Aussicht gestellt, der, wie wir hoffen wollen, auch eine Uebersezung beigegeben werden wird. Auf meine Bitte hat er mir freundlichst die Uebersezung der *εξημερίς* der syrischen spelunca zugesandt, die ich hier befüge, weil wir nicht nur daraus ersehen, dass der syrische Codex des britischen Museums (Add. 25, 875, fol. 36) wirklich mit einer *εξημερίς* das Leben Adams und der Patriarchen bis auf Christus beginnt, während in dem entsprechenden Codex des Vaticans dieselbe fehlt, da Assemani (Tom. III, p. 281) bei der Inhaltsangabe der spelunca nichts davon erwähnt, sondern auch, dass dieselbe vielleicht nur die Grundgedanken

zu einem späteren syrischen Hexaëmeron geliefert hat, das als eine völlig neue Arbeit sich darstellt, in der die Angelologie und Satanologie mit besonderer Vorliebe behandelt worden ist, und aus dem ohne Zweifel unser arab.-aeth. Hexaëmeron übersezt worden ist. Nachdem nun die *εξημερίς* der spelunca bekannt ist, muss zugestanden werden, dass sie keine directe Beziehung zur *εξημερίς* des Epiphanius aufweist, was noch vielmehr von den späteren Compositionen dieser Art gilt (cf. Rönsch, das Buch der Jubiläen S. 258—262). Sie lautet:

„Im Anfang, am ersten Tage, welcher der heilige Sonntag ist, das Haupt und der Erstgeborene aller Tage, schuf Gott Himmel und Erde, das Wasser, die Luft und das Feuer, die unsichtbaren Mächte, nämlich die Engel, die Erzengel, die Throne, Herrschaften, Principalitäten und Gewalten, die Cherubim und Seraphim; alle Ordnungen und Schaaren der Geister; Finsterniss und Licht, Nacht und Tag, Winde und Sturmwinde. Diese alle wurden am ersten Tage erschaffen. Und an jenem Sonntage schwebte der heilige Geist, eine der Personen der Dreieinigkeit, auf den Wassern und durch sein Schweben auf der Oberfläche der Wasser wurden sie gesegnet, um fruchtbringend zu sein. Und die ganze Natur der Wasser wurde heiss und siedete und der Sauerteig der Schöpfung wurde mit ihnen verbunden. Wie ein Vogel, der seine Jungen erwärmt durch das Ausbreiten seiner schützenden Flügel, und wie sie durch die Wärme des Feuers, das von ihm ausgeht, zu jungen Vögeln in den Eiern gebildet werden, so, als der (heilige) Geist, der Tröster, über den Wassern schwebte, wurde der Sauerteig des Lebenshauches durch die Wirkung des heiligen Geistes mit ihnen verbunden. Und am zweiten Tage machte Gott den unteren Himmel und nannte ihn Firmament. Das lehrt, dass er nicht die Natur des oberen Himmels hat. Und er ist verschieden im Aussehen von jenem, der über ihm ist, von dem oberen Himmel, welcher Feuer ist. Und der zweite ist Licht, und dieser ist der untere . . . . .<sup>1)</sup>: denn er hat eine dichte wässerige Natur und wird Firmament genannt. Und Gott schied am zweiten Tage zwischen den Wassern, nämlich zwischen den oberen und unteren

---

1) Der Text ist hier unklar.

## IV

Wassern. Und das Aufsteigen jener Wasser oberhalb des Himmels war am zweiten Tage wie eine dichte Masse von Nebel: so erhoben sie sich und stiegen hinauf, und stehen nun oberhalb des Firmaments in der Luft. Und sie ergiessen sich nicht, noch bewegen sie sich nach irgend welcher Seite.

Und am dritten Tage befahl Gott den Wassern unterhalb des Firmaments sich an einen Ort zu versammeln, damit das Trockene sichtbar werde. Und als der Wasserschleier hinweggezogen worden war von der Oberfläche der Erde, wurde sie sichtbar, indem sie nicht festgegründet war, sondern sie war von feuchter und schlaffer Natur. Und die Wasser versammelten sich in die Meere unter der Erde, und innerhalb und oberhalb derselben. Und Gott machte in der Erde von unten Durchgänge und Adern und Canäle zum Durchgang der Wasser und für die Dünste, die von der Erde in jenen Adern und Durchgängen aufsteigen, und Wärme und Kälte zum Dienst der Erde. Die Erde war nun unterhalb wie ein Schwamm gemacht, denn sie ruhte auf den Wassern. Und an jenem dritten Tage gebot Gott der Erde und sie brachte von unten hervor Kraut und war schwanger in ihrem Innern mit Bäumen, Saamen, Pflanzen und Wurzeln.

Und am vierten Tage schuf Gott die Sonne und den Mond und die Sterne. Und sobald die Wärme der Sonne sich über die Oberfläche der Erde verbreitete, erstarkte sie von ihrer Schlaffheit, denn jene Feuchtigkeit des Wassers wurde hinweggenommen. Und als der Boden der Erde siedete, liess sie alle jene Bäume, Pflanzen, Saamen und Wurzeln hervorspriessen, die am dritten Tage in ihrem Innern empfangen worden waren.

Und am fünften Tage gebot Gott den Wassern und sie brachten hervor alle jene Arten verschiedenen Aussehens der (Wesen), die sich regen und die da fliegen und kriechen im Wasser, die Wallfische, den Leviathan und Ungeheuer von schrecklichem Aussehen, und die Vögel der Luft und des Wassers. Und an jenem Tage schuf Gott aus der Erde alles Vieh und die wilden Thiere und die kriechenden Thiere, die auf der Erde kriechen.

Und am sechsten Tage, welcher der Freitag ist, formte Gott Adam aus dem Staube, und Eva aus seiner Rippe.

Und am siebenten Tage ruhte Gott von seinen Werken und er wurde Sabbath genannt. Die Erschaffung Adam's geschah nun auf folgende Weise.“

Es zeigen sich in unserem arab.-aeth. Hexaëmeron Spuren genug, dass dasselbe keine arabische Urschrift, sondern eine Uebersezung aus dem Syrischen ist, die aus irgend einem anderen syrischen Werke ähnlichen Inhalts gemacht worden sein muss.

Einen wichtigen Fingerzeig gibt uns in dieser Beziehung die Bemerkung Lagarde's (*Philologus XVIII*, S. 352), auf die ich schon in der Vorrede zum Adambuche hingewiesen habe (S. X), dass sich im britischen Museum zwei syrische Handschriften (Nr. 756, saec. VII und Nr. 800 saec. IX nach Wright's Katalog) mit umfangreicherem Texte der *εξημερίς* befinden, von welchen, wie Lagarde vermutet, unser griechischer Text eine jämmerliche Verkürzung sein solle. Es scheint mir höchst wahrscheinlich, dass das arab.-aeth. Hexaëmeron eine Uebersezung einer dieser zwei syrischen Handschriften ist, die vielleicht identisch sind: denn aus der *εξημερίς* der spelunca thesaurorum kann es nach dem obigen nicht übertragen sein, wodurch die schon von Meyer (*Abhandl. d. b. Acad. d. Wiss. XIV*, 3. Abth. S. 190) ausgesprochene Vermuthung nun eine wesentliche Bestätigung erhält. Wahrscheinlich wird in einer oder andern der syrischen Handschriften auch die Autorschaft dem Epiphanius direct zugesprochen sein, da es nicht anzunehmen ist, dass unser arab.-aeth. Hexaëmeron diesen Titel ohne Bezug auf seine Quelle sollte eingeschoben haben.

Dein arab. Uebersezer des Hexaëmerons und des Lebens Adams scheint die der syrischen spelunca thesaurorum vorangestellte *εξημερίς* nicht genügend gewesen zu sein, er zog es desshalb vor, die grössere *εξημερίς*, die er in den oben erwähnten syrischen Handschriften vorfand und die damals schon bekannt gewesen sein mussten, zu übersezen und seiner Uebersezung des Haupttheiles der syrischen spelunca thesaurorum voranzustellen: denn in diesem Theile scheint er der spelunca wörtlich gefolgt zu sein, wie die „portentosa nomina feminarum“ zeigen, die im Geschlechtsregister der Maria vorkommen und die sich ebenso in der spelunca vorfinden. Ohne nähere Kenntniss der einschlägigen syrischen

Handschriften jedoch können wir für jezt nicht über Vermuthungen hinausgehen, besonders auch in Betreff des Alters derselben, wir hoffen jedoch, dass es bald auch darin Licht werden werde, und dass der hiemit dargebotene aeth. Text mit Uebersezung auch das Seinige dazu beitragen möge.

München, März 1882.

E. Trumpp.

በሰው : አብ : ወወልድ : መመንፈስ : ቅጽሐ : ይ እምሳት = ገዢጥን : በረዳኬት : ከግዢ.እብዕራር : እምላከን : ወወልድ : ሁብቱ : በጽሐፈት : አከሰማይርስ : በው-እቱ : ቅጽማ : ቅጥረት : አከፈ.ፋ.ጊጥሳ : እቅሳ : ቅጽሐ : በቃድርስ : በተናገረ : [ሁቱ:]<sup>1)</sup> በእንተ : ሰጥሳ : ያለተ : ወዘዴ : እምሮርሱት : ፈጥረ :<sup>2)</sup> ወተናምርታት : ቅጥረቱ : ለሙቱ : ስብሐት : (እለሙቱ : ወበረከቱ : የህሉ : ምስለ : ገን-ሥነ : በከፋ.)<sup>3)</sup> እምን :

አግዢ.እብዕራር : ሆኖለ : ሆኖለም :<sup>4)</sup> ሰጥ-አብ :<sup>5)</sup> ወው-እቱ : ሁልው : ባሕሪ-እቱ : አብ : ከምቀድ-መ : ይከ-ን : የብር : አብ : ወ-እቱ : ባሕሪ-እቱ : ሆኖለ : ከምቀድ-መ : ዓለም<sup>6)</sup> በእልቦቱ : ወሰን : ወእታፍጋጂቻት :<sup>7)</sup> ወእልብ : እምሳሌ :<sup>8)</sup> ለሙቱ : ወእ-ዶሙቱ : ወእ-ማንለቻት :<sup>9)</sup> አብ : ሰጥ-አብ : ወው-ን :<sup>10)</sup> ፈይ-ቅ.ድ : እ-ይተረከብ : እም-ገብር : ወእ-የአምር : ይ እምሳለሁ : ወእ-ክሙ : ባሕርይሁ : [ውቅማይሁ :]<sup>11)</sup> [አብ :]<sup>12)</sup> ዓነ-ዕ<sup>13)</sup> ወሁልው : ለኖለም : ወከማሁ : ቅሉ : [ሀክሙ :]<sup>14)</sup> እምሳለሁ : እ-ይተረከብ : እም-ገብር : ወእ-ይተረክሙ : [እም-ገብር : ወ]<sup>15)</sup> ባሕርይሁ<sup>15)</sup> [ዓነ-ዕ : ወሁልው : ለኖለም :]<sup>15)</sup> ወልድ : እም-አብ : ሰጥ-አብ : ወው-ን : ፈይ-ቅ.ድ : ወ-እቱ : ቅሉ : ወጥበብ : ወ-ጥብብ : ወዋማት : ወእልብ : ከግዢ.እብዕራር : አብ : በእንበለ : ቅሉ : ወእልብ : ቅሉ :

- 1) T. ar. 2) T. ar. 3) Fehlt im T. ar.  
 4) T. ar. 5) T. ar. 6) **البسيط**. Der aeth. Uebersezer hat den Sinn von **بسيط**, das hier „einfach“, „nicht zusammengesezt“ bedeutet, wörtlich durch **ሰጥ-አብ**: überetzt. 7) T. ar. **لكن هو هو** **أذلي**. 7) Im aeth. T. sind die Worte so verstellt: **ዘክብ-ጥንት**: **ወእ-ወሰን**: **ወእ-ጥፍጋጂቻት**: Der ar. T. lautet: **الذى ليس له حد ولا ابتدأ ولا منتهى**. 8) T. ar. **صفة**. 9) T. ar. **ربيع** (erhaben) hat der aeth. Uebersezer durch **ቅሙ**: wiedergegeben. **ربيع** kann allerdings auch wörtlich = **ቅሙ**: „fein, zart“ (im Gewebe) sein, aber hier ist **ቅሙ**: metaphorisch = „übersinnlich“ zu fassen. 11) T. ar. hat nach **جوهرية** noch **ثبت**. 12) Deest; T. ar. **بل**. 13) T. ar. **ثابت**. 14) Deest; T. ar. **و لا تعلم من شيء** **جوهرية ثابتة**. 15) Desunt; der ar. T. lautet: **و هكذا كل مته كصفة دائمة إلى الأبد**.

ԱՀՅՈՂ: ՀՊԱՀՊԻՒԾ: ՀՊ: ԱԹՎ: ԹՀԱՓՑՈՒ<sup>1)</sup> ՀԼ: ՀՊԱՀՊԻՒԾ: ԹՓԴ:  
ՔՈՋԱԾԲԱՍ: ԹՓԾՄՓՖ: <sup>2)</sup> ԹՊՐԱԽՖ: ԹՄԸԼԻՒՖ: ԹԻՊՄ: ԹՎՆՃԸ: ՀՊԱՀ  
ՊԻՒԾ: ՀԵԽՄՈՒԴ: <sup>3)</sup> ԱՀՅՈՂ: ՀՊ: ԱԹՎ: ԹՀԱՓՑՈՒ<sup>1)</sup> ԹՀԱԸՐՈՒ: ՀՊ: ԹՎ  
ՃԸ: ԱԻՆ: ԱՀՅՈՂ: ԹՎՆՃԸ: ՓԳԸ: ԱԹՎ: ԹՀԱՓՑՈՒ<sup>1)</sup> ՀԼ: ՀՊ: ԹՎ  
ՃԸ: ԹՄՎՆՃԸ: ՓԳԸ: Ք[ՀՊԱՀԻՒ: ]<sup>4)</sup> ՈՋԱԾԲԱՍ: ՈՃՈՒ: ԹՈՒՌՈՒ: ԹՈՐ  
ՃՄՆ: <sup>5)</sup> ՀԼ: ՈՍԴՊՅ: Է<sup>6)</sup> ՀԵԽՄՀԻՐ: ԹՀԱՅՒՃԸՐՈՒ: ԹՀԱՅՒՃԸՐՈՒ: ՀԼ: ԶԻ  
ԳՅ: ՍԼՎՅ: ԱԶԱԹՄ: <sup>7)</sup> ԹՈՒ: ՀՑՀ: ՀՊԱՀՊԻՒԾ: ԺՊԸ: ԻՄ: ՀԱԸՐ: ԻՄ  
ԴԻ: ԱԻՆ: ՀՊԱՓՑՄՊՄ: ԹՀԱՅՒՃԿԱՍ: ԹՀԱԸՐՈՒ: ՔԱԻՆ: ԴԱՍ: ՀԼ: ՀՊԱ  
ՀՊԻՒԾ: ՈԺԵՒՖՖ: ԱՍԼՐ: [ԱԶԱԹՄ: ]<sup>8)</sup>

(ՀՅՈՒՅՈՒՆԻՑ ԳՐԱԴԱՐԱՆ)՝<sup>9)</sup>

ወሰቢ፡ ወጥረ፡ ክግዢልብር፡ ካሙ፡ ይግበር፡ ቁጥባሬት፡<sup>10)</sup> ወታሰተር፡ ለመ፡<sup>11)</sup> ቅድመቱ፡ ወሰኔሳቸ፡ ወከበረቸ፡<sup>12)</sup> እስመ፡ ወአቶ፡ ከ[እ]፡<sup>13)</sup> ወሰተር፡ ለአዕራ  
ንት፡ ወቋለ፡ ወመንፈስ፡ ወልልናና፡ ወዕመቅ፡ ወነገለ፡ ወጽንዱ፡ ወጥበጥ፡  
ወከመ፡ ያለምሩ፡ ካሙ፡ ወአቶ፡ ፈጠራ፡ ተላ፡ ወለቱ፡ ገይል፡ ለዕለ፡ ተላ፡ ገ-  
በር፡ (ውጠራኩ፡ ለተላ፡ ወካቤሁ፡ ለተላ፡ ወለምቀድመ፡ ተላ፡ ገ-በር፡)<sup>14)</sup> ይበ፡  
ክግዢልብር፡ ለደተኛ፡ ዘመልያች፡<sup>15)</sup> አውአቶ፡ በበደንት፡ ወከ፣ ገተት፡ አስተ፡  
ወንደት፡ ነፃ፡<sup>16)</sup> ወነጠጣጣ፡ ማይ፡ ወንደት፡ መረት፡ ወከ፡ በቋለ፡ ክግዢ

1) T. aeth. **هَمْزٌ**: **ወሳኔቸውት**: im Nominativ, vielleicht in slavischer Nachahmung des vulgär-arab. Textes **زَمْنٌ وَلَا دِقْيَةً**, in welchem der Accusativ nie durch **كَمْ** (also **زَمْنًا**) ausgedrückt wird. 2) T. ar. **الْأَرْبَيْةُ**. 3) T. aeth. **ወሳኔዬቻ**; T. ar. nur **لَمْ تَكُنْ**. 4) Deest; T. ar. **الْهَمْزَةُ**. 5) **وَاحِدٌ**. 6) T. ar. **لَكْنْ**. 7) Der ar. T. lautet etwas verschieden: **وَفِي جَلَّالَةِ الْكَرَامَةِ وَالْأَنْبَسَاطِ فِي الْأَقْانِيمِ**. Er hat also **الْأَقْانِيمُ**, die Hypostasen, einfach durch **ሀለቻ**: übersezt, was das Verständniss des nachfolgenden Sazes, wo von den drei Personen oder Hypostasen die Rede ist, trübt. 8) T. ar. **بَلْ بَاقِينَ ثَابِتَيْنَ إِلَى الْأَبْدِ**, also „sie bleiben fest für immer“. 9) Deest; T. ar. **دَائِمٌ بَاقِيٌ إِلَى الْأَبْدِ**. 10) Diese Worte bilden nach dem arabischen, mit rother Tinte geschriebenen Texte eine Ueberschrift, die eigentlich in Parenthese zu stellen ist und mit dem fortlaufenden Texte in keiner Verbindung steht. Der ar. T. lautet: „**صَفَةُ ابْتِدَاءِ الْخَلِيقَةِ**“ Beschreibung des Anfangs der Schöpfung.“ 11) T. aeth. **الْأَشْيَا**. 12) T. aeth. **لَهُمْ**; nach dem ar. T. aber (لَهُمْ) muss der Plural stehen, weil sonst der Sinn ein ganz anderer würde: denn der Dativ bezieht sich auf die Geschöpfe, nicht auf Gott. 13) T. aeth. **ኩባራቻ**: das Wort fehlt in Dillmann's Lex. aeth. 14) Die eingeklammerten Worte fehlen im ar. T. 15) T. aeth. verschrieben **ኩልወቻ**, T. ar. **هَيْوَيَاتٍ**, (= griech. *ὕλη*), „die Elemente“, „die Materie“. 16) T. ar. **نَسْمَهُ** **وَنَسْمَهُ هُوَ**. 17) T. aeth. **غَائِبٌ عَنِ الْعَيْنِ**.

**እብራር :** ወንይል : ወጥበብ :: ወእጋጌ : እሳት : በአተቶ : እለ : በምርዕቱ :<sup>1)</sup> ጉጋ : እርባዕት : እናስረ : ወሰቢ : ካን : ፈጠረ : እሳት : በአተቶ : እምነት : የውዕክ : እምኑሁ : መላእከት : ወሰማያት : ወእምሳለ : እሳት : እለ : እያወቂዕክ : እምኑሁ : እረዋት : ወእዕዋኑት : ወተፈዋይኝ : ወዓማት : ወሰቢ : ካን : ፈጠረ : እናሳ : በአተቶ : እምነት : [የውዕክ:]<sup>2)</sup> እምኑሁ : እምሳለ : እናሳ : ወእያወቂዕክ : እምኑሁ : በየውዕክ : እምእሳት : ወማይ : ወመሬት : ወሰቢ : ካን : ፈጠረ : እግዢእብራር : ማያ : በአተቶ : እምነት : የውዕክ :<sup>3)</sup> እምኑሁ : እዕዋኑት :<sup>4)</sup> ወዓማት :<sup>5)</sup> እለ : እያወቂዕክ : እምኑሁ : መላእከት : ወዘዕወዕክ : እመሬት : ወንፈሳ :<sup>6)</sup> ወሰቢ : ካን : እግዢእብራር : ፈጠረ : መሬት : በአተቶ : እምነት : የውዕክ : እምኑሁ : በእምሳለሁ : በውእቱ : እረዋት : ወሸጥት : እለ : እያወቂዕክ : እምኑሁ : በኩብ : ይወቅክ : እምእሳት : ወንፈሳ : ወማይ : እለ : እግዢእብራር : ለዕቱ : ነይል : ለልሌ : ተስሌ : ግብር : ከዚ : ይቀኩ : እምግብር : ግብር : በእንበለ : ይፍቅድ : ግብር :<sup>7)</sup>

**እምሳለ : በፈጠረ : እግዢእብራር : እምእሳት :<sup>7)</sup>**

**ወእምቀድሙ :** ተስሌ : ግብር : እግዢእብራር : ጉጋ : ሆኖም : ወፈጠረ : ይእና  
ነረ : እስከ :<sup>9)</sup> ይገብር : እምኑሁሙ : ተስሌ : ግብር : በዚሙ : ተለናሁ :: ወብደክ : እግዢእብራር : ይበ : ተስቴት : እሳት : ቅድሙ : ወይበ : በባንድ : ወተባዝኝ : [ወ]<sup>10)</sup> በዘተ  
ትት : ወተባዝኝ : በቃለ : እግዢእብራር : ወሰፍካት : ፈጽፋድ : በዚሙ :<sup>11)</sup> ተለና  
ዘተለየ : በቁ : እግዢእብራር : እምሳለ : ወእግዢት : እንተእሂ :<sup>12)</sup> ወእታወስት : ወእታ  
ቁወቂድ : እምወሰን : በወሰድ : እግዢእብራር : ተረ : ወነሥዕ : እግዢእብራር : እምእ  
ሳት :<sup>13)</sup> በአተቶ : ወእናሥዕ : እምእሳት : ተዳሪ : ወእናሥዕ : እምልሱብ : እለ :  
እግዢእብራር : እምእ : እምእሳት :<sup>14)</sup> በአተቶ : ወገብ : [እምኑሁ :]<sup>15)</sup> መንበረ :

1) T. ar. 2) Deest; T. ar. 3) T. aeth. **የውዕክ :** 4) T. aeth.

**እዕዋኑት :** **ወዓማት :** 5) Dieser ganze Saz ist im ar. T. aus gefallen. 6) Der ar. T. dieser Stelle lautet: „ولكن الله له القدرة على كل شئ ان يخرج الشئ شيئا من غير الشئ“ aber Gott hat die Macht über alles, dass etwas etwas hervor bringt aus etwas anderem.“ Der aeth. Uebersezer ist mit diesem Saze nicht recht zu stande gekommen; s. die deutsche Uebersezung. 7) Im ar. T. roth geschriebene Ueberschrift. 8) T. ar. 9) T. ar. حتّى ; als Finalpartikel wird **እስከ :**

bald mit dem Imperf., bald mit dem Subj. construirt. 10) Deest; T. ar. ﻒ. 11) Nach **በዚሙ :** steht im aeth. T. noch **ቃለ :** was aber im arabischen fehlt und hier auch nicht am Platze ist.

12) T. ar. **ومسكت ذاتها (من النار) :** 13) T. aeth. **እም-ብርሃን :** was nach dem ar. T. (من النار) und dem Zusammenhang nicht richtig sein kann. Wahrscheinlich aber hat es der aeth. Uebersezer absichtlich gesetzt, da es gleich wieder vorkommt. 14) T. aeth. **እም-ብርሃን :** T. ar. **من النار :** 15) Deest; T. ar. **منه.**

ወእዳሪ፡ መልዕል፡ መልዕል፡ ወሕዝ፡ ካመ፡ ይእና፡ ወሕት፡ መከን፡ አዎርድ፡  
ለቀ፡ ወረዳ፡ ወሰን፡ ፍጥረት፡ መብመልዕል፡ እግተረከበ፡ ጉብር፡ እነ፡ እግ  
ዘኢት፡ በአይ፡ ስት፡ በይመልእ፡ ብለ፡ መከን፡ ወሕያምር፡ መከን፡ እነ፡  
ወሕት፡ መልዕል፡ ብለ፡ ጉብር፡ ወሕት፡ ብለ፡ ጉብር፡ [ከበ፡]<sup>1)</sup> እስመ፡ እግዥ፡  
እብሩ፡ እስጋገው፡ መንበር፡ በከለ፡ ወኝድ፡ ወብከለ፡ ሰርገ፡

### አምሳል፡ ፍጥረት፡ ይሸማያች፡

ወሕምድና፡ ጉንቱ፡ እግዥ፡ እብሩ፡ መካይ፡ እምአሳት፡<sup>2)</sup> በአይ፡ ወገበ፡  
ለማያደ፡ ቁጥሚት፡ ወሰኩ፡ ወረዳ፡ እምሳል፡ ይብተሉ፡<sup>3)</sup> ወገበ፡ ስቴ፡ እምበር  
የን፡<sup>4)</sup> መንጠላዕት፡ እምታሕቱ፡ እምኬ፡ ወሕምዕላኝ：<sup>5)</sup> ወቀል፡ እምጥሉ፡ እኩ  
ኬራ፡ [ወእልጋዢ፡ ለለማያደ፡ ቁጥሚት፡ አው-እኩ፡ መንበር፡ ወራጋማ፡]<sup>6)</sup> ወሕምድና፡  
ገንቱ፡ እምአ፡ እግዥ፡ እብሩ፡ መንበር፡ [ስላም፡ ይኝድ፡]<sup>7)</sup> ወገበ፡ ለማያደ፡  
ክጥሚት፡ ወሰኩ፡ ወረዳ፡ እምሳል፡ ይብተሉ፡ ወገበ፡ ስቴ፡ መንጠላዕት፡ እምታ  
ሕቱ፡ እምኬ፡ ወሕምዕላኝ፡ ወቀል፡ እምጥሉ፡ እኩኬራ፡ ወሕልጋዢ፡ ለለ  
ማያደ፡ ቁጥሚት፡ ወራጋማ፡ ወገበ፡ ስቴ፡ መንጠላዕት፡ እምታሕቱ፡ እምኬ፡ ወሕምዕላኝ፡  
ወቀል፡ እምጥሉ፡ እኩኬራ፡ ወሕልጋዢ፡ ለማያደ፡ እግዥ፡ እብሩ፡ መስጋገው፡ ለለ  
ማያደ፡ ቁጥሚት፡ ወራጋማ፡ ወገበ፡ እግዥ፡ እብሩ፡ ሰማያች፡ ለለስት፡ ወመንበር፡  
ወራጋጥሙ፡ ወሕርጋጥሙ፡ እማክከለሁምሙ፡ [ቦጥበብ፡]<sup>9)</sup>

### አምሳል፡ ፍጥረት፡ መለእከት፡

ወሕምድና፡ ጉንቱ፡ እምአ፡ እግዥ፡ እብሩ፡ መካይ፡ ፍሕም፡ ወገበ፡ እ  
ምኬ፡ መሳእከት፡ መናፍሰት፡ ጉዳይ፡ ወንሥላሙ፡ እግዥ፡ እብሩ፡ ወሕም፡ መከን፡  
ለስት፡ ሰማያች፡ ካመ፡ ይእና፡ ይሕርምሙ：<sup>10)</sup> ወይፈስሞ፡<sup>11)</sup> ሰራዋጥ፡ ሰራዋጥ፡<sup>12)</sup>

1) Deest; T. ar. قَدْمٌ إِنْ قَدْمٌ. 2) T. aeth. أَمْرُ الْأَوَّلِيَّةِ؛ T. ar. مِنَ النَّارِ مِنَ النَّارِ. 3) T. ar. قُبَّةٌ. 4) Hier hat auch der ar. T. من تحتها منها وبها. 5) Der ar. T. lautet: مِنَ النُّورِ. 6) Hier fehlen im aeth. T. die Worte des arabischen: وَلَصَقَهُ إِلَى السَّمَا الْأَوَّلِهِ الَّتِي هِيَ الْعَرْشُ وَكَمْلَهَا, die grösstentheils aus dem, was beim zweiten Himmel bemerkt wird, ergänzt werden können. 7) Der aeth. T. bietet እተዳደ፡ ከበበ፡, was dem ar. T. gegenüber sinnlos ist. Dieser lautet: أحذ — الواحا بيبضا, „er nahm weisse Tafeln.“ 8) Auch hier bietet der aeth. T. እተዳደ፡ ከበበ፡, während der arabische wieder بيكمةخ الواحا بيبضا hat, wie 7). 9) Deest; T. ar. بِحِكْمَتِهِ لِيَطْقَسِّهُمْ (vulgär Arabisch). 10) T. aeth. ወይፈስሞ፡, (Subj.); der ar. T. hat: وَجَعَلَهُمْ طَقْوَسْ, „er machte sie zu verschiedenen Ordnungen“ (mit Bezug auf die Engel-Hierarchien).

እምነት: ሆርዕት<sup>1)</sup> [መልክት:]<sup>2)</sup> ወጥያ::

ቀድሚት: ሆርዕት: ጉብረ: እግዢ.እብቱር: ሆርዕት: መልክት: ወጥያ: ወጥቱ: በወርቱ: ሰራ.ዋጥቱ: [ወእግዢ.እብቱር: ንረየ: እምኬምሙ: ከ.ኩ.በል:]<sup>3)</sup> ለሥርዕት: ዓይማሚት: ወጥቱ: በወርቱ: ሰራ.ዋጥቱ:<sup>3)</sup> [ወእግዢ.እብቱር: ንረየ: እምኬምሙ: ሰራ.ኩ.ልሆ:]<sup>4)</sup> ለሥርዕት: ማልከት: ወጥቱ: በወርቱ: ሰራ.ዋጥቱ: ወካረየ: እግዢ.እብቱር: ሰራ.ኩ.ልሆ: ከመ: ይጋ.ኩ.:<sup>5)</sup> ሰማም: መንበሩ::<sup>6)</sup> ወሥርዕት: ል.ብኩ.ት: ለዋ: ገተ:<sup>7)</sup> ወጥቱ: በወርቱ: ሰራ.ዋጥቱ: ወለ.ቁ:<sup>8)</sup> መልክት: ማረከል: [ወ.እቱ:]<sup>9)</sup> ለዋ: አስፈሮምሙ::<sup>10)</sup>

እምነት: ሆርዕት: ማረከል::

ወእግዢ.ኩ.ሪ: ወደቀ: ስይመጥ: መልክት: ወጥያ:<sup>10)</sup> እስረት:<sup>11)</sup> እግዢ.እብቱር: ለማረከል: ወካረየ: ለዘተ: መልክት: ከ.ብርቱ: ከው.እቱ: ለለ: ባጥ: ይከለ: ወተረዳሙ: እርብቱ: ሆርዕት: ወለ.ቁ: ሰማም: ቅድሚት: ባጥ.አዝ: እግዢ.እብቱር::

እምነት: ሆርዕት: ጉብርኤል::

[ወ.እቱ:]<sup>12)</sup> ሰማም: ዓይማሚት: ሆርዕት: [ቅድሚት:]<sup>13)</sup> በጥቱ: እርብ.ባ:: ቅድሚት: ሆርዕት: ለለ.ቁ: መልክት: ጉብርኤል: በወርቱ: ሰራ.ዋጥቱ: ባጥ: ወጥርኤል: ለ.ቁ: ለስፈሮምሙ:: እስረት: እግዢ.እብቱር: ወካረየ: ለዘተ: መልክት: ከው.እቱ: ባጥ: ይከለ: እምኬምሩ: ወደቀ: ስይመጥ: ወእግዢ.ኩ.ቦ: ለመ: [ኩ.ይል: ወእግዢ.]<sup>14)</sup> መልክት::

እምነት: ሆርዕት: ፍ.ፋ.ኤል::

ሥርዕት: ዓይማሚት: ከበሰማም: ዓይማሚት: ሆርዕት: መፍ.ብርቱ:<sup>15)</sup> ባጥ: በወርቱ: ሰራ.ዋጥቱ: ወለ.ቁ: መልክት: ፍ.ፋ.ኤል: [ወ.እቱ:]<sup>16)</sup> ለ.ቁ: ለስፈሮምሙ:: ወካረየ:

1) T. ar. خلقه (falsch). 2) Deest; T. ar. ملاك الحسن. 3) Der aeth. T. lässt am Ende dieses Sazes die Worte folgen: ወእግዢ.እብቱር: ንረየ: እምኬምሙ: ከ.ኩ.በል: ከመ: ይጋ.ኩ.: ሰማም: መንበሩ:, die aber gar nicht hieher gehören und nach dem ar. T., der sie hier nicht hat, sinnlos verschrieben sind, wie überhaupt der ganze aeth. T. hier verdorben ist. Wir haben die Stellung der Worte nach dem ar. T. wieder geordnet. 4) Deest; T. ar. والله قد اختص منهم شارعيم للرتبة الثانية. 5) Der aeth. T. lässt hier noch እምኬምሙ: folgen, das keinen Sinn hat und auch im ar. T. nicht steht. 6) T. aeth. سما العرش, T. ar. روساء القواعد. 7) T. ar. دفع. 8) T. aeth. ر.ቁ: , T. ar. هو رئيس عليهم. 9) Deest; T. ar. رئيس. 10) Der Nominativ wahrscheinlich als Nachahmung des arab. 11) T. ar. دفع. 12) Deest; T. ar. فـ. 13) Deest; T. ar. الرتبة الثانية, was ein Schreibfehler sein muss, wie das nachfolgende zeigt. 14) Deest; T. ar. هو الرئيس. 15) T. ar. رتبة الكراسي. 16) Deest; T. ar. قوه ولا خدمه.

አግዢ.እብትር : አምኑሁሙሙ : ዘመኩ ቁ መረዳም.ሙ : ፩<sup>1)</sup>) መልእከት : ቤትራም.ሙ : ባሩ : ወእ  
ስረገሙ : አግዢ.እብትር : ከመዘ : አምድናረ : ወደ.ቁ : ስይጥን : ወው.እቶም.ሙ : ከህ  
ጥት : ኦው.ሳተ : እድዋሁሙ : ማስጠንታት : ወጽዋጥት : ወጽቢ : እርእስተሁሙ : አነ  
ለለት :

አምኑለ : ለመዕተ : ሰርያል :

ሥመዕተ : ማልሳት : ከበሰማይ : <sup>2)</sup> የግማት : ለመዕተ : ለልማት : ወል.ቁ : ለ  
ልፈሆሙ : ሰርያል : በዓለ : ቅርን : <sup>3)</sup> በመርቱ : ሰራ.ቁት : ባሩ : ወው.እቶም.ሙ : ቤትራሙ :  
አግዢ.እብትር : ገረም.ሙ : ይንፍት : <sup>4)</sup> በእቅርንት : <sup>5)</sup> ከማህ : የአ.ና : በረ.አየ : የተንሰ :  
ነው.እቱ : እቦ.ቁለም.ሰ.ሰ :

አምኑለ : ለመዕተ : ሰያዝያል :

[ወ.ሳተ:]<sup>6)</sup> ሲማይ : ማልሳት : ቁድማት : ለመዕተ:<sup>7)</sup> ባሩ : በመርቱ : ሰራ.ቁት :  
ወል.ቁ : ለልፈሆሙ : ሰያዝያል : ከእግዢ.እብትር : ይፈንም : ጥስለ : <sup>8)</sup> መልእከቱሁ :  
ኋቢ : ሰብሐ : ሰቢ : ቴወዕኩ : ንፍቅራሁሙ : [አምሥርትሁሙ:]<sup>9)</sup> ወይ.ባል : <sup>10)</sup> በእንተ :  
ክሆሙ : እስመ : ወው.እቶም.ሙ : መልእከት : ቤትን : <sup>11)</sup>

አምኑለ : ለመዕተ : ሰራ.ቁያል :

ሥመዕተ : የግማት : ከበሰማይ : ማልሳት : መልእከት : <sup>12)</sup> ባሩ : በመርቱ : ሰራ.  
ቁት : ወመልእከ : ለ.ቁ : ለልፈሆሙ : ሰራ.ቁያል : ወእግዢ.እብትር : ገረም.ሙ : ለዘ  
ለሙ : ለዋጥ : ይድ.ቁን : ወንፈሳሁሙ : በደንጋጥ : <sup>13)</sup> ሰላት : (ወ.እቱ : ሰላት : ቴ<sup>14)</sup>  
ቁያጥ : ወንሂት ከበቱ : ከበከብ : አግዢ.እብትር : ቴወ.እቱ : ሰላት : ቴንሂሳ : ቁ  
ድማት : <sup>15)</sup> ወው.እቱ : ሰላት : ከበከብ : <sup>16)</sup> የእግዢ.እብትር : ከበከብ : በእንተ;እሂ : የተንሰ :  
በረ.አየ.ሁ : እቦ.ቁለም.ሰ.ሰ : ወይ.ቁ : ይፈንም : ይገኛው : ጥስለ : ከርስቶስ :  
የእግዢ.ሙ : ወብዕጽሕሰ : ጥመዕት : እያት.ናሸክ : እስከ : ይተረጋግሙ : ሰላት : ኦው.

1) T. aeth. **ለመልእከት :**, T. ar. **مَعْدِلُ الْخَدْرَى**. 2) T. aeth. **ከበሰማይት :** 3) T. ar. **صاحب**  
**البوق**, „die Trompete führend.“ 4) T. aeth. **የኝፍት :** 5) Hier lässt der aeth. T. noch **በተለለ :**  
**ዘዘዕት :** folgen, was im ar. T. nicht steht. 6) Deest; T. ar. **ف.** 7) Der Name ist auch im  
ar. T. nicht genannt, und nicht zufällig ausgefallen, da dies auf dem Rande der Handschrift aus-  
drücklich bemerkt ist. 8) **ጥስለ :** steht nach dem ar. T. hier im Sinne von „und“. 9) Deest; T. ar.  
ምልካክ ዝርዝር. 10) T. ar. **يقال**, also steht **ይ-ባል :** für „man sagt“. 11) T. ar. **ملائكة الصلح**,  
also: „Engel des Friedens.“ 12) Auch der ar. T. hat nur **الملائكة**, ohne eine nähere Beschreibung.  
13) T. aeth. **ለደንጋጥ :**, T. ar. **ف.** 14) Ein Zusatz des aeth. Uebersezers, da diese Worte im ar. T.  
nicht stehen. 15) T. aeth. **የግማት :**, T. ar. **يَوْمَ الْقِيَامَةِ الْأَوَّلِ**. 16) T. aeth. **ከበከብ :**, T. ar.  
**يوم ولبيه الالف سن**.

እኩ፡ የዚ ዓመት፡ በቁ፡ ይሳታ፡ ተንሣኤ፡ ቁጥጥት፤ በዕስ፡ ወሰቱ፡ ወቅዕስ፡ ለእ  
ግዢ አበዳር፡ ዘሎም፡ በሁዋ፡ መከራልት፡ በተንሣኤ፡ ቁጥጥት፤ ወበለንተ፡ ጉንቶ፡  
እጋጥረብ፡ ስዕስምሙ፡ የበር፡ እምሥልጣኑ፡ ያጥ፡ ደማም፡

ՀԳՈՒԱՆ: ԽԱՅԱՏ: ՀԿՅԵՎԱ:

**ՀԱՅՈՒԹ:** ՊՃԱՆԴԻ: [ԱԽՈՒՄՊՅԵ: ՊՃԱՆԴԻ:]<sup>1)</sup> ՈՒ: ՕՎԸԵ: ԾՀ-ՔԴԻ: ԹՃ.ՓԻ:  
ՂՃԱՄԹՄ: ՀԿԴՅԲԱ: ԱՌԱՋՐԻ: ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԸ: ՎՃՃՐԻ: ՂՃՃ: ՄՌՃ: ԺԹՄ:  
ՔՃ: ԹՈՎԿԱՂՎԱՅՄ: ՎԿԱՄՊԴԻ: ՎՓՃԼԴԻ:<sup>2)</sup> ՎՃՄ-Պ: ՎՃՃՈՒՔԻ:<sup>3)</sup> ՎՆԿՃԴԻ: Վ  
ԱՅԻՒԹ-Դ: ՈՒԽՅԵ: ՎՈՒԽՅՉՄԻ: ՎԹ-ՀՔՄԹ: ՕՎԸԵ: ՀԿՈՒԹ: ԱԽՈՒՄՊՅԵ:  
ԱՃՈՒԴԻ: ԾՊԳԴԻ: ԻՄ: [ԾՃ-ՊՃՄԹ: Ա]<sup>4)</sup> ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԸ: ՀԿ  
ՃՃ:<sup>5)</sup> ՀԿՃԿ-ԴԻ: ՎԴ-ՀՃՃՈՒՔԻ: ՀԿՃԿ-ԴԻ:<sup>6)</sup> ՎՎՃՄ: ՀԿՄՑՄԹՄ: [ՀԿԸՈՒԹ:]<sup>7)</sup>  
ԾՃՄԴ: ԱՅԵՒՏ: ՀԿԸՈՒԹ: ՀԿՃԿ-ԴԻ: ՎՃՃՈՒՔԸ: Ծ ՀԿՄՑՄԹՄ: ՈՒ:<sup>8)</sup>  
ՀՃՈՒ: ՔԴՄ:

ወከኑ፡ እምሮምሮረት፡ እግዢ.እብዕር፡ ፈጥራ፡ ስማያዊ፡<sup>9)</sup> ወጋዎሙ፡ ለወለ፡  
ው-እቶሙ፡ ይሰራዋዊ፡ መከተል፡ ለመ፡ በታ፡ ፍጥ፡ እ.ለምሮረቅ፡ ወከለ  
ምስራብ፡ እ.ለይብብ፡<sup>10)</sup> ወከለስማን፡ መልዕላት፡<sup>11)</sup> ስማያዊ፡ በተደለ፡ እግዢ.እብ  
ዕር፡ ወከረለም፡ ወዕበም፡ ሥልጣኑ፡ ለወለ፡ ተሳ፡ ካይረለሁሙ፡ ወከኑ፡ ለመ፡  
እክምር፡ ይቀኑ፡<sup>12)</sup> ወከይዕርን፡ መልዕላት፡ ስማያዊ፡ እስከ፡ [እ.]<sup>13)</sup> የገዢሙ፡  
መንግለ፡ እግዢ.እብዕር፡ [ወቃእምሩ፡]<sup>14)</sup> እስመ፡ ወ-እቶሙ፡ ፍጥ.እ.ን፡ ወ[ለ]<sup>14)</sup> ተ-  
ለመ፡<sup>15)</sup> ወሰን፡ ወ-ብ-ን፡ እ.ይ.ተ.ወይ.ወ.ም፡ ወሰበ፡ ወ-እቶሙ፡ በወ-እቱ፡ ዘመልዕ  
ሉት፡ ፍጥረት፡ ወ-ብ-ን፡<sup>16)</sup> እ.ይ.ከለ፡ ይ-በድ-ሐ፡ ሌ-ታ፡<sup>17)</sup> እሉ፡ እምሮምሮረት፡ እግ

1) Deest; T. ar. الَّذِي فِي السَّمَاءِ التَّالِثَةُ. 2) T. aeth. **ወዢያት፡**, T. ar. والْأَوْدِيَّةُ. 3) Der ar. T. bietet dagegen السَّمَوَاتُ. 4) T. aeth. **ሸራዋጥ፡**, was keinen Sinn gibt; T. ar. تَسْبِيحٌ.

**مَنْجُورِي**: hier im Sinne von „Norden“ gebraucht und **مَقْبُلِي**: in dem von „Süden“ (ar. **قَبْلِي**). 10) T. ar.

فوق السموات **መልዕሮት**: noch **ወ-ሳተት**: während der ar. T. nur bietet. Wollte man **ወ-ሳተት**: beibehalten, so müsste es wenigstens vor **መልዕሮት**: gestellt werden.

12) T. aeth. **ይቻኑ**: 13) Deest, T. ar. „حتى لا ي Finchsen“; dass **እስከ**: hier diese Bedeutung hat (mit dem Indicativ), darauf weist das Arabische **ي Finchsen** hin. 14) Deest; T. ar.

15) T. aeth. **وَلَهُمْ**, T. ar. nur **كَلِمَمْ**, da wahrscheinlich ausgefallen ist, das der Sinn verlangt. 16) Der ar. T. lautet: **وَإِعْلَمُوا** **وَإِذَا هُمْ فِي الَّذِي هُوَ فَوْقَ الْخَلِيقَةِ الْحَدِيدِ**

17) T. aeth. مَلِكٌ, T. ar. يُبَلِّغُوا إِلَيْهَا. Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. II. Abth. 24

1) Deest; T. ar. Nach ፭፻፭፡  
bietet der aeth. T. noch ከምኑሁም፡ ወቅምሁርዕም፡, was nach dem ar. T. unrichtig ist.

2) T. ar. **وَاللَّهُ**, nach dem aeth. T. sollte man **وَانَ اللَّهُ** erwarten. 3) Der aeth. T. bietet **مَا** **وَاللَّهُ جَعَلَ قَوْهَ التَّالِبِيَّةِ تَهْبَتْ**: was keinen Sinn gibt. Der ar. T. dieser Stelle lautet: **فِي الْعَرْشِ عَلَى رُوسِ الْمَلَائِكَةِ**. 4) Von hier an bis zur Beschreibung dessen, was Gott aus dem Feuer schuf, fehlt der ar. T., der durch ein Versehen ausgelassen worden ist. 5) Nach **فَخَلَقَ**: steht im aeth. T. noch **خَلَقَ اللَّهُ**: **مَا لَهُمْ بِأَنْ يَرَوْا**: was keinen passenden Sinn gibt. 6) Nach **مَنْ**: steht im aeth. Text wieder **مَا لَهُمْ بِأَنْ يَرَوْا**: was nach der nachfolgenden Anordnung der Worte und auch dem Sinn gemäss zu streichen ist. 7) Nach **كَذَّابِيَّةِ**: hat der aeth. T. wieder **رَجُلِيَّةِ**: was offenbar ein Schreibfehler ist. 8) T. aeth. **مَنْ**: es muss aber hier nothwendigerweise der Plural stehen. 9) T. aeth. **رَجُلِيَّاتِ**:

ՀՅՈՒՅՆ : ԱՃ.ԹՀ : ՀՊԱՀ.ՌՋԵՍ : ՀՅՈՒՅԴԻ :

**Թհրթնէ:** Աշխ: Խըլ: ՀՊԱՀ-ԱՌԵՍ: ՅՆԵՒ: ՀԺԴ: ԱՌ: Ա  
ՄՀ: ՄԵՐԱՀ:<sup>1)</sup> ՄԵԿԱՆԻ: ՈՎԸ: ՀՊԱՀ-ԱՌԵՍ: ՄԵՐՄԻ: ՄԵՐԱՓ: ՄԵՐ  
ՀՆ: ՄԵՐԲ: ՔԲՄ: ՄԵՐՈՒ: ԽՎ-ՀՖ: Ի.Հ-ՊԳ<sup>2)</sup> ՀՆԻ: ԾՈ: Հ.ՔԲ: ՔՊՈԸ: Հ  
ԹՐՆՍ: ՊՈՀ: ՄԵԿԱԼ: ՔՊԳ: ԿԲԴ: Հ.Վ-Ը: <sup>3)</sup> ԱԻ: Ք.ՎԸՄ: ԱԾԱ: Հ  
ՀԼԹ: ՄԵՐՊԸ:<sup>4)</sup> ԱՄԻ: ՄՎԸՄԻ: ՄԵԿԱՄ: ՀՊԱՀ-ԱՌԵՍ: Հ.ՀՄ: ՄԵՐՈԸ:  
ՄԵՐՄՐԻ: ՄԵԿԱՅ: ԽՎ-ՀԵՐՄ: ՈՎՔԱՆԴ: ԾՈՒ: ՀՊԸԺԱ: Հ.Փ.Ք: Ա

ՀՅՈՒՅՆ: ԱՅ.ԹՀ: ՀՊԱՀ ՀՊԻԳԵ: ՀՄԿԴ:

ወእምድናር፡ እንተ፡ ካሮአ፡ እግዢእብዕር፡ የስት፡ መረጥ፡ ወይበለ፡ ሌታ፡  
በዘነሩ፡ ወተባገኘ፡ ወጠባገኘ፡ ወተባገኘ፡ በንደራ፡ ከሳለም፡ እግዢእብዕር፡ ወክ  
ኑዋ፡ እንደካሬ፡<sup>5)</sup> ወእታብኑ፡ መእታውና፡ እምወሰን፡ በውሰድ፡ እግዢእብዕር፡  
አቻ፡ ወእከመ፡ እግዢእብዕር፡ እዝማ፡ ከመ፡ ተረዳ፡ እስከ፡ መከን፡ በውሰድ፡ እግዢ  
እብዕር፡ ወካይና፡ ሌቱ፡ ወጽጋዕት፡<sup>6)</sup> በመከን፡ በኩረፍ፡ ሌቱ፡<sup>7)</sup> ወእበረት፡ [ሀቸ፡]<sup>8)</sup>  
ወይእቴ፡ ክት፡ ወሰኑ፡ ፍጥረት፡ ወቃልቶ፡<sup>9)</sup> በስ፡ ውስር፡ ወእምታስኝ፡ እና  
ተረከብ፡ ውስር፡ እምጥጥረት፡ ወይእቴ፡ ወሰኑ፡ [ኩብአቶ፡]<sup>10)</sup> እኩምድ፡ እግዢእብ  
ዕር፡ ወእዘዣ፡ ከመ፡ ትምህወ፡<sup>11)</sup> ወሰሙያ፡ በርለስ፡<sup>12)</sup> ወእዘዣ፡ እግዢእብዕር፡  
ለጋልመት፡ ይበኑ፡ ይቆርጂ፡ እምኔን፡ እስከ፡ መልዕሉት፡ ወእግዢእብዕር፡ ሰኩሳ፡  
ንስተ፡ መረጥ፡ ወእግዢል፡ እምኔን፡ [ወ]<sup>13)</sup>ኩሱ፡ ወረዳም፡ ሌቱ፡ እምታስኝ፡  
እየረ፡<sup>14)</sup> ይቆርጂ፡ ወከመዘ፡ እየደ፡ የስተ፡ መረጥ፡ በተሰፍአቶ፡ እየረ：<sup>15)</sup> ሌቱ፡  
[እም]<sup>16)</sup>ታስኝ፡ ይቆርጂ፡ ወእየዲ፡ እምሳለ፡ ቁጽር፡ እምኔን፡ ወእምወካሬ：<sup>17)</sup>  
ወከኑ፡ እየር፡ ቅዱታሁ፡ ወያዝ፡ እምኔን፡ ወእምወካሬ፡ እስመ፡ ይፋታ፡ ጥበት፡

1) T. ar. اَنْتَرِى وَكَثْرَى 2) T. ar. الَّذِي هُوَ الْعَرْشُ 3) T. aeth. **፩፻፻፻**, T. ar. ومسكت ذاتها 4) T. aeth. **ወይምበር**, T. ar. قرَّكَهُ مِنْفَعَهُ الَّذِي يَخْلُقُهُمْ  
 also: „er nahm seine Natur an“ (i. e. der Staub). 5) T. ar. وَيَصْنَعُ 6) T. ar. غَثَبَتْ فِي الْمَوْضَعِ الْخَتَصِّ بِهَا 7) T. aeth. **ዘንጋጀ**: በታ: was dem citirten ar. T. nicht entsprechen würde. 8) Deest; T. ar.  
 فِي غَامِضِ عِلْمِ اللَّهِ 9) T. ar. وَاسْفَلُ كُلِّ شَيْءٍ 10) Deest; T. ar. فَبِقِيَّتْ فِيهَا  
 11) T. ar. اَنْ تَبِعَ 12) T. aeth. **በደበደሳ**: als Eigenname, wie gewöhnlich, im Aethiopischen misshandelt;  
 der ar. T. hat بِرْلُوس, was dem griechischen βήρυλλος entspricht. Aus dem Gebrauche dieses  
 Wortes geht aber noch nicht hervor, dass der ar. T. aus dem Griechischen übersetzt oder  
 bearbeitet worden ist. 13) Deest; T. ar. وَجَمِدَ مِنْهَا وَبِهَا 14) T. aeth. **አግኗል**: የጥሩ: جلدًا ا لها  
 15) T. aeth. **የጥሩ**: T. ar. وَجَعَلَهُ ا لَّهُ مِنْ ا سْفَلَ جَلَدًا يَرْغَعُهَا  
 T. ar. وَحَوَّلَهَا مِثْلَ حَصْنٍ مِنْهَا وَبِهَا 16) Deest; 17) T. ar. منْ تَحْتَهَا

ՀԹՌԱԼ: ԽՃ.ԹՀ: ՀՊԱ.Հ-ՈՒԽԸ: ՀԹՄՆԿ.Ը:

ወእምድናንድ፡ ገንዘብ፡ ነሥከ፡ እግዢያዊዕስ፡ የሰነድ፡ ነፃሰ፡ ወደበለ፡ ተቻ፡  
በገዢ፡ ወተባዩኑ፡ ወጠባየት፡ ወተባየት፡ በሥምረጥ፡ እግዢያዊዕስ፡ ወበከሙ፡  
ኋላናሁ፡ በኋላናሁ፡ እግዢያዊዕስ፡ በቱ፡ በቱ፡ እታብሔር፡ ወእታውናድ፡ እምወልን፡  
ከወሰኖ፡ እግዢያዊዕስ፡ ስቱ፡ ወእም፡ ታስፊሳ፡ መልዕልተ፡ ለዕለ፡ ሆርዕተ፡ ይፈ  
መት፡ ወረዳው፡ እግዢያዊዕስ፡ ስቱ፡ እስራይተ፡ ይቅና፡ እምናሆሙ፡ ነፃሰ፡ ለመ  
ልዕልተ፡ ወሰመያ፡ እግዢያዊዕስ፡ እስተኞቄሳዊተ፡<sup>5</sup>) በከሙ፡ ይቡ፡ ያዋጥ፡ ነበደ፡  
እከሙ፡ እግዢያዊዕስ፡ ይወሰኙ፡ ነፃሰና፡ እመካማጂቻ፡ሆ፡ ወእግዢያዊዕስ፡ እዘዴ፡  
ኋላናጥ፡ ለይከና፡ እምኬን፡ እቅጽል-ት：<sup>6)</sup> ይዕ-ኩ፡ በቱ፡ በታክቱ፡<sup>7)</sup> ወእጽንጻ፡ እግ  
ዢያዊዕስ፡ እቅጽል-ት፡ ነፃሰ፡ ለዕለ፡ እቅጽል-ት：<sup>8)</sup> የሰነድ፡ መሬት፡ ፖሮታ፡ በተ፡  
ቦርግ፡ የሰነድ፡ እምኬን፡ እምኩለ፡ በቱ፡ ለቱ፡ ይቅናቅጽል-ት፡ ወመልዕልተ፡ በቱ፡  
ማግኘድ፡ እው፡ የርሱ፡ ስቱ፡ ይቅናቅጽል-ት፡ ያግማማ፡ የኋገኛ፡ ለዕለ፡ እቅጽል-ት፡ ተ  
አሁዋዎች፡ ከመዝ፡ እቅጽል-ት፡ ነፃሰ፡ ለዕለ፡ እቅጽል-ት፡ የሰነድ፡ መሬት፡ በከሙ፡  
የበደ፡ እግዢያዊዕስ፡ ወእምድናንድ፡ ገንዘብ፡ እዘዴ፡ እግዢያዊዕስ፡ ለኋላናጥ፡ ከመ፡  
ተከርጻ፡ ለመልዕልተ፡ እምኩለ-ጥና፡ ከመዝ፡ [ከኩ፡]<sup>9)</sup> እምሥምረጥ፡ እግዢያዊዕስ  
፡ ለዘይመጽኑ፡ እምፍጥረሱታ፡<sup>10)</sup> ወፈጸሙ፡ ሆርዕተ፡ ነፃሰ፡ ለዕለ፡ ሆርዕተ፡ መ  
ሬት፡ ወእምድናንድ፡ ገንዘብ፡ ነሥከ፡ እግዢያዊዕስ፡ መንፈቀ፡ የሰነድ፡ እሳት፡ በበ  
ሩከ፡ ስቱ፡ ቅድሚ፡ ቤተናገሩ፡ በስትኩ-ኩ፡ በከራል፡ እግዢያዊዕስ፡ ወእም፡ ታስፊ

1) Deest; T. aeth. **ወሳኑትኩስ**: , T. ar. **لَمْلا قَنْدَقْ**. 2) Der aeth. T. hat **አምፏታች**, was nicht passt. Der ar. T. hat **من الخلق** mit einem Schreibfehler, den der aeth. Uebersezer schon vor sich gehabt zu haben scheint, so dass er das Wort **الخلق** las, statt den Artikel zu streichen. 3) T. aeth. **ረሰቦች**: , T. ar. **مُرَارِيبٍ جَعْل**. 4) T. ar. falsch **هَارِيَة** statt **هَارِيَّة**. 5) T. ar. **اسوار** **حَيْطَة** به **أَسْفَلَة**; es ist weder aus dem ar. noch aeth. Texte einzusehen, auf was das Pronom. **(هُوَ)** sich beziehen soll. 6) T. ar. **(Mauern)**. 7) T. aeth. **ወጪኬት**: , der ar. T. lautet: **بِهِ اسْفَلَة**. 8) T. aeth. **አቅራቢት**: T. ar. **الدَّرَّة التَّرَاب**. 9) Deest; T. ar. **هَكَذَا كَانَ**. 10) Wörtliche Uebersetzung des Arabischen **الذى ياتى من الخلاق** „der Schöpfungen macht“, **يَنْ** kann hier nur im partitivem Sinne stehen; **ለዚ**: ist nach dem ar. T. hier = **ዘ**: und **መጋኬ**: (als strenge Nachahmung von **يَاتِي**) hat die Bedeutung von „machen, ausführen“, die sonst nicht bei **መጋኬ**: vorkommt.

አ፡ ሌሎ፡ እናዕራ፡ ንብ፡ ወረዳም፡ ተ፡ እምነት፡ ወእምዕት፡ እቅድለተ፡ ይደ፡  
ርዋ፡ ታክቡ፡ ወይዚ-ድዋ፡ ል፡ ወእድን፡ እግዢ-እብዕር፡ እቅድለተ፡ እሳት፡  
ለሰለ፡ እቅድለተ፡ ንብ፡ ወረዳም፡ ተ፡ ፍናወተ፡ እስከ<sup>1)</sup> ተጠሪ፡ ለመልዕልተ፡  
በከመ፡ ሆምረተ፡ እግዢ-እብዕር፡ እስወመ፡ ወ-እቱ፡ ገዢታ፡ እሳት፡ እስከ፡ ይገባር<sup>2)</sup> በ፡  
ግ-ብረ：<sup>3)</sup> ለዘይፈጥሮሙ፡ ከመዘ፡ እግዢ-እብዕር፡ ፍ-ዳሙ፡ ሆርወተ፡ እሳት፡ ወእድን  
የ፡ ሌሎ፡ እቅድለተ፡ ንብ፡ ወሰሙ፡ እግዢ-እብዕር፡ እሳት፡ በእ-ጥውቅ፡

[ՀՊՈՒԹՅԱՆ ԱՆԴԱՐՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐՆԱԿԱՐԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ]

ወእምድናራ: ገንዘብ: ይበ: እግዢ.እብዳር: ለነጠብጣብ: ማይ: ከመ: ታብዛጥ: ወተ  
ትብዛጥ: መብዛጥ: ወተባቢጥ: በከመ: ገለና: በኩልየ: እግዢ.እብዳር: በ፣ ወእምድና  
እኩልና: <sup>੧</sup>) እኩልና: ወእምድና: እግዢወሰን: እውቅድ: እግዢ.እብዳር: ስተ: ወእምድና  
እግዢ.እብዳር: ከመ: ታንበር: ወተስፋሳ: መልዕልተ: እሳት: ወሰኖች: በትእምዴ: ወ  
እሰመ: <sup>੨</sup>) እግዢ.እብዳር: እዴዴ: ለማይ: ከመ: ይከተ: እየር: እምኬሁ: እክፍ: እድ: እግዢ  
መለከቱ: ቤትኩርሱ: መወቻ: እቅወረት: እምኬሁ: መበቅ: <sup>੩</sup>) ከመ: እይታወሙ: ወእምድና  
ጋዢ: እቅወረት: ማያዝ: ለዕለ: እቅወረት: እሳት: ወረዳየ: ለዕለ: እምኬሁዕች: እኩልና  
እኩልና: እኩልና: እሰብ: የዕርግ: እምኬሁመ: ዝልመት: ወከማህ: እኩል: እሰብ:  
የዕርግ: ለመልዕልተ: ወከማህ: እሳት: እሰብ: ተዕርግ: ለመልዕልተ: ወእምድና: እግዢ  
እብዳር: ለንደተት: መልት: ቤትኩርሱ: ምሁተ: ከመ: ይዕርግ: እምኬሁ: ለመልዕ  
ልተ: <sup>੪</sup>) ባለና: ክብረ: ክበሩ: እምኬሁዕች: እኩልና: ወዕርግ: ለመልዕልተ:  
ወተሰኞች: በወሰኑት: ማይ: በከመ: ትእምዴ: እግዢ.እብዳር: ወቀምማ: ዕርገታ: እ  
ምኬሁዋ: መወጪ: ይከተ: ወተሰኞች: ማእከለ: ክልእቶ: ማይ: እሰብ: በጽሕ  
ናብ: ካብረት: ማይ: ወከቦብ: ዕርግ: እምኬሁብ: ወተሰኞች: ወከዳ: እሰብ: ካብረት:  
ማይ: ወእምድና: እግዢ.እብዳር: ከዕብ: ለተርጉጋድ: <sup>੫</sup>) ቤትኩርሱ: ከመ: ይዕርግ: እ  
ሰመ: <sup>੬</sup>) ለመልዕልተ: ክብረ: ክበሩ: ከማህ: በጽሕ: ለዕለ: እግዢ.እብዳር: ዕርግ: ለመ  
ልዕልተ: እምኬሁዕች: <sup>੭</sup>) ቤትኩርሱ: ዝብር: ወአረ: ወተሰኞች: ከመ: በጽሕ  
ናብ: ካብረት: ማይ: ወከቦብ: ወከማህ: ከዕብ: <sup>੮</sup>) ቤትኩርሱ: ከመ: ይዕርግ: እምኬሁዕች:  
አብርሃ: ወአረ: ወተሰኞች: ከዕብ: <sup>੯</sup>) ቤትኩርሱ: ከመ: ይዕርግ: እምኬሁዕች:

1) T. ar. حَتَّى, „dass“, „damit“. 2) T. aeth. ደንብኑ፡, T. ar. يَقْضِي. 3) T. ar. حَاجَة;

**٧٠٣:** ist hier aber dem Sinne von حاجه nicht ganz entsprechend. 4) Deest; T. ar. ما **مَنْعِل**

٥) صنَعَ اللَّهُ مِنْهُ الْبَاءَ، ٦) مَسْكُوتٌ ذَاقَهَا T. ar. مَسْكُوتٌ ذَاقَهَا T. ar. ٥) صنَعَ اللَّهُ مِنْهُ الْبَاءَ،

7) T. ar. **خوا**, **خواه**; der aeth. Uebersezer schwankt viel in der Uebersetzung dieser Worte, da er offenbar

بصعد الى فوج nicht recht wusste, was er damit anfangen sollte. 8) T. aeth. **መልካም**: T. ar.

١٠) الغليط التقييل *T. aeth.* الترت وس *T. ar.*, *المربي وس*, wohl verschrieben statt

**አምኑሁ :** T. ar. **አሁ**. 11) Der ar. T. hat: **صعد الى قبة الماء**; 12) Der aeth. T. hat nach **ከሰበ**:

noch **አጥስለሁ**: was aber im ar. T. nicht steht, der lautet: **وَكَذَلِكَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ**.

1) Der aeth. T. hat hier noch **ወክነት፡**, der arabische bloss **وَكْثِرُوا جَدًا**. 2) Deest; T. ar. **ولم يزد غية**. 3) Dieser Saz fehlt im ar. T. 4) T. aeth. **አይ-በሸጋ፡ መእመ-ከል፡**, T. ar. **وَلَمْ يَنْقُصْ**. Nach **መእመ-ከል፡** steht im aeth. T. noch **በታ፡**, wozu nach dem ar. T. kein Grund vorhanden ist. 5) T. aeth. wieder **መልዕል-ቴን፡**, T. ar. **وَالْمِيَاهُ تَغْمِيْهَا وَسَفْلَهَا**. 6) T. ar. **وَكَانَتْ غَيْرُ مُرْتَبَةٍ وَلَا مُسْتَجْبَرَةٍ**. 7) Deest; T. ar. **وَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى**. 8) T. ar. **ظَلَامًا غَيْرًا**. Es scheint, dass der aeth. Uebersezer das Wort **ظَلَام** einfach herübergenommen hat, da es bis jetzt sonst nicht belegt ist. 11) Diese Form fehlt in Dillmann's Lex. aeth. Das entsprechende ar. Wort ist **ذُشْوَفَة**, das aber im Arabischen selbst sonst nicht vor kommt. Es scheint als Infinitiv (**ذُشْوَفَة**) gefasst zu sein („Einsaugen“). 12) T. aeth. **ወክ-ሰብጥ፡**, ein unbekanntes Wort, das auf einem Schreibfehler beruhen muss; es entspricht dem arabischen **صُعْرَبَة** und weiter unten steht auch richtig dafür **ሳብጥ፡** 13) Deest; T. ar. **الظَّلَمَةُ الْقَسِيَّةُ**. 14) T. aeth. **አቶርጉ**.

ተለድ፡ አምኬን፡ እሳት፡ ሪጥበት፡ [ከመ፡ ትክን፡ አምኬን፡ እሳት፡ ለምልም  
ቻ፡]<sup>1)</sup> ወእይዚ፡ በቱ፡ ወዳይ፡<sup>2)</sup> ዕድብ፡ በከመ፡ ፍለና፡ እግዢአብዕር፡ ወተክብ  
ዘ፡ ለይረስ፡ እሳት፡ ተሁለ፡ ለዕለ፡ የሙር፡ ፍወሰ፡<sup>3)</sup> ለፍጥረት፡ ከይፈጥሮሙ፡  
እግዢአብዕር፡

### አምኬለ፡ ፍጥረት፡ በርሃን፡

ወከዕበ፡ ካ፡ በኋላና፡ እግዢአብዕር፡ ክመ፡ ይፍጥር፡ አምኬለት፡ በርሃን፡ በ  
ዕለት፡ ቅድሚ፡ ወዘይፈቅድ፡ እግዢአብዕር፡ ይጋበር፡ አምኬሁ፡ ወእለመ፡ እሳት፡  
እኔዕት፡ ይብደች፡ ወመዳያች፡ በእታውና፡ ወመለድት፡ እሳት፡ ቅጋና፡ በእልቦች፡  
ቅዳይ፡ ዕድብ፡ በከመ፡ መብቁዋች፡ ቅድሚች፡ ወእለመ፡ እግዢአብዕር፡ ነሥኬ፡ አም  
በርሃን፡ እሳት፡<sup>4)</sup> መገበረ፡ አምኬሁ፡ በርሃን፡ በዕለት፡ ቅድሚ፡ በከመ፡ ይበ፡ በእራት፡  
እለመ፡ እግዢአብዕር፡ ይበ፡ ለይከን፡ በርሃን፡ ወከና፡ በርሃን፡ ወእግዢአብዕር፡  
ርእየ፡ ለባርሃን፡ ክመ፡ ወኩይ፡ ወሰመዋ፡ እግዢአብዕር፡ ለባርሃን፡ ዕለት፡ ወእዝ፡  
እግዢአብዕር፡ ክመ፡ ይፍልጥ፡ ማእከለ፡ ዘልመት፡ ወባርሃን፡ ወሰብ፡ ካ፡ በርሃን፡  
በርሃ፡ በዕለት፡ ዘልመት፡ ተመይጻ፡ ገለም፡ ለእስራብቱ፡<sup>5)</sup> በተክዘ፡ እግዢአብዕር  
፡ ወእለመ፡ እግዢአብዕር፡ ፍለቸ፡ ይሕግት፡ በእጻ፡ በሙ፡ ማማጥ፡ ወምድ፡  
[አም]<sup>6)</sup> ዕለት፡ [ቅድሚች፡]<sup>6)</sup> ወመሰጣሙ፡ በመርተ፡ ወከልከተ፡ ሕኖት፡ ይተለከከ፡  
በሙ፡ በርሃን፡ ወእግኞ፡ እግዢአብዕር፡ ዕለት፡ ይጋህ፡ በመልእከች፡ እስከ፡ ይ  
እዳም፡ በመርተ፡ ወከልከተ፡ ሕኖት፡ በዕለም፡ እግዢአብዕር፡

### አምኬለ፡ ልብኩት：<sup>7)</sup> መለእከት፡ ወቀናታ፡ሆሙ፡ ወእብት፡ሆሙ፡ ወመገዳይ፡ሆሙ፡

ወእምድ፡ ገንቶ፡ ተፈጻሚ፡ እግዢአብዕር፡ ወቻለ፡ ወመንፈሰ፡ በፍጥረ  
ት፡ በገብርሙ፡ ወእምድ፡ ገንቶ፡ ነሥኬ፡ እግዢአብዕር፡ አምኬለት፡ በይቀውም፡  
ቅድመ፡ መንበሩ፡ ወገበረ፡ እልባሳት፡ [ብርሃን፡]<sup>8)</sup> ለመለእከት፡ ወቀናታ፡ በር

1) Deest; der ar. T. lautet: **وَتَلَدَّ مِنْهَا نَارًا رَفِيعًا لِيَكُونَ مِنْهَا نَارٌ لِيَنْهَا** 2) T. aeth. **ሙ-ይ፡**, T. ar., demgemäß muss hier der Infinitiv stehen; weiter unten steht dafür **ቅዳይ፡** 3) T. aeth. **፳.ወ-ስ፡**, der Praedictus-Accusativ aber ist unbedingt hier vorzuziehen, weil **፳.ወ-ስ፡** indeterminirt ist. 4) T. aeth. **አም-በርሃን፡ እሳት፡**, was nicht passt; der ar. T. hat **وَانَ اللَّهُ اخْذَ مِنْ نَارٍ**. 5) T. aeth. **በእስራብቱ፡**, T. ar. 6) T. aeth. **ምስል፡ ዕለት፡**, was sinnlos ist; der ar. T. hat **مِنَ الْيَوْمِ الْأَوَّلِ**. 7) Dieser Plural kommt im folgenden sehr häufig vor (von **፳.ብኩ፡**); er fehlt in Dillmann's Lex. aeth. 8) T. aeth. **እሳት፡**, T. ar. **حَلَلَ نُورًا نَبِيَّهُ**.

የጥት፡ ወእብትረ፡ በርሃኑት፡ መመክፈታ፡ በርሃኑት፡ ወሰት፡ እድዋምሙ፡ እስመ፡ እግዢአብሐር፡ [እይነግርሙ፡ በቧል፡ እለ፡]<sup>1)</sup> ስበ፡ ንለም፡ በትእዘገበ፡ ከመ፡ ያደን  
ወሙ፡ በቩ፡ ወያሳተርአ፡ ለመ፡ ተእዘገበ፡ ወሰት፡ መመክፈታ፡ በይከውኑ፡ ወ-  
ሰት፡ እድዋምሙ፡ እስመ፡ እግዢአብሐር፡ በሩክ፡ ወልዕል፡ እይሰጠወሙ፡ በቧል፡  
በዝለ፡ ገዘይት፡ ወገበረ፡ ለመ፡ ቤት፡ ተእምርት፡ ወሰት፡ እድዋምሙ፡ ወእምድ-  
ናረ፡ ገንቶ፡ መምረ<sup>2)</sup> እግዢአብሐር፡ ከመ፡ ያልብስሙ፡ እልብስምሙ፡ በጽሑ፡ በ  
ከመ፡ እምሳሌ፡ የታሆሙ፡<sup>3)</sup> ቁጥሚ፡ ወይደሰየሙ፡ የታ፡ እምዳታ፡ ወገዳታ፡ እም  
ገዳታ<sup>4)</sup> ወእምሳሌ፡ መፍቅስት፡ እምአምሳሌ፡ መፍቅስት：<sup>5)</sup> ብለሁ፡ ይ እምኬሆሙ፡ በ  
ገታሁ፡ ወሥርወቱ፡ ወእይተውድ፡ ይ የታሁ፡ ወሥርወድ፡ ወእምድናረ፡ ገንተ፡ ተቀ  
ሸም፡ መንፈሰ፡ እግዢአብሐር፡ ወንፈተ፡<sup>6)</sup> ወከሁ፡ በእምሳሌ፡ ምግባ፡ ወንፈተ：<sup>6)</sup> ለዕለ፡  
መንበር፡ ከራብዋ፡<sup>7)</sup> ወቀድሰ፡ ወበረከ፡ ወከበስ፡ መንፈሰ፡ እግዢአብሐር፡ በተበ：<sup>8)</sup>  
ውሰት፡ መመክፈታ፡ ይ ለውረ፡<sup>9)</sup> ቁጥሚ፡ ለውር፡<sup>9)</sup> ተእምርት፡ በበቱ፡ ቁጥሳ፡ እግዢ.  
አብሐር፡ ይ፡ ወሰውር：<sup>9)</sup> የሻም፡ ማቅተብ፡ በበቱ፡ ቁጥሳ፡ ወልድ፡ ይ፡ ወሰውር：<sup>9)</sup>  
ማለስ፡ ማቅተብ፡ በበቱ፡ ቁጥሳ፡ መንፈሰ፡ ይ በእስዎች፡ ወመበኑ፡ እይወጥ፡ ህለ-  
ተ：<sup>10)</sup> ወከበስ፡ መንፈሰ፡ ቁጥሳ፡ እልብስ፡ ለመለከት፡ ለብስትሆሙ፡ በርሃኑዋጥ：<sup>11)</sup>  
ፋጻ፡ ወእቅኬቶሙ፡ በቅርቡታሆሙ፡ በርሃኑዋጥ፡ ወእብትረ፡ መመክፈታ፡ ወሰት፡  
እስቶሙ፡ ወሰት፡ እድዋምሙ፡ ወቀድሰሙ፡ መንፈሰ፡ እግዢአብሐር፡ ቁጥሳ፡ [ወባ-  
ረከ፡ በእለ፡]<sup>12)</sup> እምዳታ፡ እግዢአብሐር፡ በዝኑ፡ እምሳሌ፡

### ስርገ፡<sup>13)</sup> መልእከ፡ መናይ፡

ወለሙ፡ በመሪ፡ ሲረቧት፡ ወሰበ፡ ነገሩ፡ መለእከት፡ መመክፈት፡ ወሰት፡

بالطقوس 1) اراد. 2) T. ar. 3) T. ar. 4) T. ar. 5) T. ar. 6) T. aeth. 7) T. ar. nur. 8) T. ar. رسم. 9) T. aeth. an den drei Stellen **ሥወር**፡, der ar. T. hat dafür سطّر (Pl. سطّر) „Linie“. Das aeth. **ሥወር**፡, das also hier ebenfalls „Linie“ bedeuten muss, ist gleichbedeutend mit **ሰምር**፡, (mit Uebergang von **ሸም** in **ወ**), das allerdings bis jetzt noch nicht belegt ist. Im Amhārischen gebraucht man **መስመር**፡, was Dillmann in seinem Lex. aeth. unter **መሥመር**፡ (und ebenso d'Abbadie I.ex. amh.) aufführt. Die Wurzel ist das arab. سُمَّ, und mit Metathese im Aeth. **ሰምር**፡. Der Uebersezer hat dieses synonyme Wort gewählt, da die Wurzel سطّر im Aeth. nicht vorkommt. 10) T. ar. دَائِمَة. 11) T. aeth. **ብርሃኑት**፡, T. ar. الْنُورَانِيَّة. 12) Deest; der aeth. T. hat dafür **ቀጥሚ**፡, was sinnlos ist und im ar. T. keinen Anhaltpunkt hat, der lautet: وَبَارَكَ فِي مِنْ طَقْسَهُ اللَّهُ بِهَذَا الزَّرْ. Die aeth. Uebersezung ist nichts weniger als klar. 13) T. aeth. **ሥርወት**፡, arab. Ueberschrift زینت ملاك الحسن „der Schmuck des Engels der Schönheit.“ Es scheint, dass der aeth. Uebersezer statt زینت mit veränderten Punkten زَيْنَت gelesen hat.

ՀՀԳՄՄԹ: ՄԸՆՔ: ԱՄ: ԽԱՌ: ՓԳԸ: ՑՒՎ: Մ-ՋԵՖՄ: ԴԺՄ:  
ՄԴՀՄԺ: ՄՅԱԼ: ՓԳԸ: ՀՊԱՀԱՌԱԿ: Ճ: <sup>1)</sup> ՓԳԸ: ՄԱԾ: Ճ: ՓԳԸ: Մ  
ՆՃ: ՓԳԸ: Ճ: ՄԽԱԾՈՂ: ՓԴՄՄԹ: ԱԺՄԴ: Ճ.Կ.Բ: ՄԱՆՎ: ԻՆ: ՈՐ  
ՈՐԴ: ՀՊՅԸԼԴ: ՀԺ.Ը: ՓԳԸ: ՄԿԸՈ: ՄՆՃ: ՓԳԸ: ՀԼՈՒՄՄ: ԱԽ.Կ.Ը  
Ճ: ԱՄԱՀՆ: ՀԸՅԴԴ: ՀԱՌՈՄՄ: ՄԽՓՆՔՄ: ՈՓԳՄ-ՄՄ: ՄՀԸՐ: Հ  
ՈՐԴ: ՄԿԸՈ: ՀՀԳՄՄԹ: ՄՄՃ.Ժ.Մ: ՄԸՄ: <sup>2)</sup> ՄԸՆՔ: ՑՒՎ: Մ-ՋԵ  
ՖՄ: ՄՅԱԼ: ՀՀ.ԸՄ: ՄԱՆՀԴ: ՓԳԸԴ: ԱՄ-ՋԵՖՄ: ԴԺՄԺ: ՄԿԸՈ:  
ՄՅԱԼ: ՓԳԸ: ՀՊԱՀԱՌԱԿ: Ճ: ՓԳԸ: ՄԱԾ: Ճ: ՓԳԸ: ՄՆՃ: Փ  
ԳԸ: Ճ: ԱՓՅԸՆ: ՄԽԱԾՈՂ: ՓԿՀՄ: <sup>3)</sup> ՄՆՃ: ՓԳԸ: ՓՅՀՄ: ԱԽ.Կ  
ԸՆՃ: ՄՄՃ.Ժ.Մ: ՀԸՅԴԴ: ՀՊՅՀԸԼԴ: ՀԱՆԻ: ՀԱՇՄՄ: ՈԾԿԳՓՅԴ:  
ՄԻՆ: ՄՆՎ: ՈՐԴ: Հ.ՊԸԴ: ՀՊՅԸԼԴ: ՀԺ.Ը: ՄԿԸՈ: ՄՆՃ: ՓԳԸ:  
ՀԼՈՒՄՄ: ԱՄԱՀՆԴ: ԱԽ.Կ.ԸՄ: ԱՄ-ՋԵՖՄ: ՈԾԿԳԳ.Գ.Դ: <sup>4)</sup> ԱԽ.Լ.Մ: Մ  
ԽՓՆՔՄ: ՈՓԳՄ-ՄՄ: ՈԾԿԳԳ.Գ.Դ: <sup>4)</sup> ՄՀԸՐ: Հ.ՊԸԴ: ՈԾԿԳԳ.Գ.Դ:  
ՄԿԸՈ: ՀՀԳՄՄԹ: ՄՄՃ.Ժ.Մ: ԻԸՈ: ՄԸՄ: ՀՀ.Ը: Ա.Խ.Կ.ԸՄ: Ա  
ՄԿԸՈ: ՄՅԱԼ: Ճ.Կ.Բ: ՄՅԱԼ: ՓԳԸ: ՀՊԱՀԱՌԱԿ: Ճ: ՓԳԸ: ՄԱԾ:  
Ճ: ՓԳԸ: ՄՆՃ: ՓԳԸ: Ճ ԱՓՅԸՆ: ՄԽԱԾՈՂ: ՄՄՃ: ՓԳԸԸ: ԴԺՄ:  
Ժ: ՄԿԸՈ: ՄՅԱԼ: ՓԳԸ: ՀՊԱՀԱՌԱԿ: ԱՄ.Ը: Ա.Խ.Կ.ԸՄ: ԱԽ.Կ.Ը  
ՄԿԸՈ: ՄՆՃ: ՓԳԸ: ՀԼՈՒՄՄ: ԱՄ-ՋԵՖՄ: ՈԾԿԳԳ.Գ.Դ: <sup>6)</sup>  
ԱԽ.Լ.Մ: ՄԿԸՈ: ՄՅԱԼ: ՀԸՅԴԴ: ԱՄ-ՋԵՖՄ: ՈՓԳՄ-ՄՄ: ՄՀԸՐ:  
Հ.ՊԸԴ: ՄԿԸՈ: ՄՆՃ: ՓԳԸ: ՀՊԱՀԱՌԱԿ: ՈԾԿԳԳ.Գ.Դ: ՄԿԸՈ:  
ՄԿԸՈ: ՄՆՃ: ՓԳԸ: ՀՊԱՀԱՌԱԿ: ՈԾԿԳԳ.Գ.Դ: ՄԿԸՈ: ՄՆՃ:  
ՓԳԸ: Ճ: ԱՓՅԸՆ: ՄԽԱԾՈՂ: ՄՄՃ: ՓԳԸԸ: ՓԳԸ: ՄԿԸՈ:  
ԱԸԸՆ: Գ.ՊԸԴ: ՄԿԸՈ: ՄՆՃ: ՓԳԸ: ՀՊԱՀԱՌԱԿ: ՈԾԿԳԳ.Գ.Դ: <sup>8)</sup> ՄԿ  
ԸՆՃ: ՀՊՅԴԸ: Ճ.Կ.Բ: ՀՊՅ [ՀՊՅԸՆ:] <sup>9)</sup> Ճ.Կ.Բ: ՄԿԸՈ: Ա.Խ.Կ.ԸՄ:  
ՄԿԸՈ: ՄՆՃ: ՓԳԸ: ՀՊԱՀԱՌԱԿ: Ճ.Կ.Բ: ՄԿԸՈ: Ա.Խ.Կ.ԸՄ:

1) T. ar. الواحد. 2) T. aeth. **አለማት፡**, wahrscheinlich hat der aeth. Uebersezer **አለማ** als Plural gelesen. Der Zusammenhang (s. oben) verlangt den Singular. 3) T. aeth. **ወለማስ፡**, T. ar. **أيضاً**. 4) T. aeth. **በርሃም፡**. 5) T. aeth. **ወይኩድ፡**. 6) T. aeth. **የውጥ፡**. 7) T. ar. **وَهَذِهِ رَقْبَتُ الْقُوَّاتِ**. 8) Hier hat der aeth. T. noch **ወለማያ-ሙ፡**, was sinnlos ist und im ar. T. nicht steht. 9) Deest; T. ar. **وَظَهَرَ ذَي طَقْسٍ مِّن ذَي طَقْسٍ**.

1) T. ar. 2) **אַחֲרָיו**: steht hier als Apodosis zu **מִתְּבָרֵךְ**, in knapper Nachahmung des arab. **حَتَّىٰ مَا** **عَنْدَهُ**, das im Vulgärdialect auf als Apodosis folgt.

እስማት፡ ሆለሰ፡ ወሰተ፡ መጽሐታ፡ ዓከራ፡ ቅዱም፡ ወተራም፡ ወሰበዕም፡  
ወይበለ፡ ቁጥሮ፡ እግዢአብዕር፡ ይ፡ ቁጥሮ፡ ወልድ፡ ይ፡ ቁጥሮ፡ መንፈሰ፡ ቁጥሮ፡  
ዳ፡ ሰእሳው፡ ወቀደሰ፡ አማካ፡ መንፈሰ፡ ቁጥሮ፡ ቁጥሮሙ፡ ወበረከሙ፡ ወበረከ፡  
ሰማያቻሙ፡ ጉንቶ፡ ካ፡ በኋውቅ ስዓት፡ እምዕለተ፡ እከራ፡ ቁጥሮ፡ ወአምድና፡  
ገንቶ፡ መንፈሰ፡ ቁጥሮ፡ እልቦሙ፡ ለመለከት፡ ከዚአቶሙ፡ ሆርዕተ፡ መለከከተ፡  
[ኑይላት፡]<sup>1)</sup> እልባተ፡ ወቀናታ፡ በርሃጥ፡ ወረዳ፡ በእድዋሁሙ፡ እብተራ፡  
ወመጽሐታ፡ በርሃጥ፡ ዓከራ፡ በሙ፡ አስማት፡ ሆለሰ፡ ወሰበ፡ ነገሮ፡ አስማት፡  
ሥለሰ፡ ወሰተ፡ መጽሐታ፡ ቅዱም፡ ወሰበዕም፡ ወይበለ፡ ቁጥሮ፡ እግዢአብ  
ዕር፡ ይ፡ ቁጥሮ፡ ወልድ፡ ይ፡ ቁጥሮ፡ መንፈሰ፡ ቁጥሮ፡ ይ፡ ሰእሳው፡ ወቀ  
ደሰ፡<sup>2)</sup> አማካ፡ መንፈሰ፡ ቁጥሮ፡ በረከሙ፡ ወቀደሰሙ፡ ወሰመዋሙ፡ ሆርዕተ፡  
መለከከተ፡ [ኑይላት፡]<sup>3)</sup> ወበረከ፡ ለሰማይ፡ ከይረልዎ፡ ባቱ፡ ወተራክሙ፡ ሰማይ፡  
ማልባተ፡ አማካ፡ ቅዱም፡ ይስማያት፡ [ወዘዕቃሙ፡]<sup>4)</sup>

ወአምድና፡ ጉንቶ፡ እስተርአየ፡ መንፈሰ፡ ቁጥሮ፡ ለዕለ፡ ማያዝ፡ [ሀ]<sup>5)</sup> እምታ  
ሕት፡ ወአዘዝ፡ ከሙ፡ ታተረኩው፡ ወሰዕም፡ መወረድ፡ መንፈሰ፡ ቁጥሮ፡ ችልት፡ ወቀ  
ደሳ፡ ለጽርአ፡ ችልታዊት：<sup>6)</sup> ወአምድና፡ ወአምድና፡ ጉንቶ፡ ቁጥሮ፡ ለንፏሳዊት：<sup>7)</sup>  
ወአምድና፡ ወቀደሰ፡ ማልሳተ፡ ዓርጻ፡ ወአምድና፡ ወቀደሰ፡ ለብዛተ፡ ዓርጻ፡ ከዚአቶ፡  
ማይ፡ ወአምድና፡ በጽዋሁ፡ ወአምድና፡ ጉንቶ፡ ቁጥሮ፡ [ሀተ፡]<sup>8)</sup> ጥሪ፡ ከይእቴ፡  
ከናት፡ እንተ፡ እታዕተርአ፡ እነ፡ ማይ፡ በዕነ፡ መልዕላፍ፡ መመንፈሰ፡ እግዢአ  
ብዕር፡ መጽእ፡ ለዕለ፡ ማያዝ፡ ወቀደሰሙ፡ ወበረከሙ፡ ወተራሙ፡ ከፈጻሚ፡ እግዢ  
አብዕር፡ ወበንቶ፡ ካ፡ በኋውቅ ስዓት፡ እምዕለተ፡ እከራ፡ [ቅጥሮ፡]<sup>9)</sup> ወ[አምድና  
ሬ፡ ጉንቶ፡]<sup>10)</sup> ቅለ፡ ወመንፈሰ፡ ሆለሰ፡ ቁጥሮ፡ ወገሙ፡ ለተለ፡ በብድማይ፡ ወዘ  
በምድር፡ በፊልተ፡ እከራ፡ ወይበ፡ እግዢአብዕር፡ [ወ]<sup>11)</sup> ይከው-ን<sup>12)</sup> ሰርከ፡ ወይ  
ከው-ን<sup>13)</sup> እገሁ፡ [ቆለተ፡ እከራ፡]<sup>13)</sup>

ስለተ፡ ሰተይ፡ ወከለ፡ በፊልተ፡ ሰተይ፡ እግዢአብዕር፡ ሪያ፡ ለማያዝ፡ በገኘት፡

1) Deest; der aeth. T. hat nur **መለከከተ፡**, T. ar. روسا القوّات. 2) Der aeth. T. hat hier noch **ወመርዕን፡**, wofür im ar. T. kein Grund vorliegt. 3) Deest; der aeth. T. hat hier ebenfalls nur **መለከከተ፡**, der arabische dagegen wieder رقبة روسا القوّات. 4) Deest; T. ar. وما فيها. 5) Deest; T. ar. **الذى من تحت**. 6) T. ar. **الطبقة السفلانية**. 7) T. ar. **الهادئة**, was wohl „die Luft“ (das Wehende) bedeuten kann, wie es der aeth. Uebersezer wiedergegeben hat, allein hier ist sicherlich darunter „die Unterwelt,“ „der Orcus“ zu verstehen. 8) Deest; T. ar. **الارض هذه**. 9) Deest; T. ar. **المقدس**. 10) Deest; T. ar. **ومن بعد هذه**. 11) Deest; T. ar. **فكان**. 12) Der aeth. T. hat beidemale **ይከው-ን**; was nach dem ar. T. nicht zulässig ist. 13) Deest; der ar. T. hat **اليوم الاول**.

፳.፻.፻.፻. : ቅይ.ማኑሁ፡ ወመምሩ፡ እግዢ.እብአር፡ ከመ፡ ይፍልጥ፡ ለማያት፡ ወይመማ  
በመ፡ በከመ፡ ያክምር፡ መ.እቱ፡ በእተ፡ ተ፡ ወይበ፡ እግዢ.እብአር፡ ለይተ.ፈለጎ፡ ማ  
ያት፡ ወተክፍል፡ ይ በተክዢ፡ እግዢ.እብአር፡ ወክምድ.ናሬ፡ ገንቶ፡ እዢ፡ ለመንፈቂ፡<sup>1)</sup>  
ከመ፡ ይጋኝ፡ ቅዱት፡ ወመንፈቂ፡ ካልከ፡ ከመ፡ ይቆርግ፡ ለመልሰልጥ፡ መልሰልጥ፡  
ውመስት፡ ማያት፡ ይሞክኬ፡ ወይፍርጥ፡ ለመልሰልጥ፡ በተክዢ፡ እግዢ.እብአር፡ እ  
ጥ ይእናና፡ ዓለም፡ እምሳለ፡ ይ አስር፡ ለመልሰልጥ፡ ለፊለ፡ መኖርግ፡ ወመስት፡  
ማያት፡ መንፈቂ፡ ካልከ፡ ከመ፡ ይጋኝ፡ ወተኩ፡ መከን፡ ከወሰም፡ እግዢ.እብአር፡  
ለዋቱ፡ ወከበብ፡ ይንዢ፡ ማያት፡ በተክዢ፡ እግዢ.እብአር፡ ወይበ፡ እግዢ.እብአር፡  
ለይተ.ና፡ በፈር፡<sup>2)</sup> ይ እድ፡ እም ይ እምግድ፡ ወከነ፡ በፈር፡ ቅዱቱሁ፡ ወተክፍል፡ ወከነ፡  
እምሳለ፡ ስተኪ፡ ማይ፡ [ታክታዊ፡]<sup>3)</sup> (መረዳም፡<sup>5)</sup> ማጥራይ፡ ይዕ.ድ፡<sup>6)</sup> [ሀ.ቁ፡]<sup>7)</sup>  
ውእድ፡ እስከ፡ ሁ.ት፡ ማይ፡ [ታክታዊ፡]<sup>8)</sup> ወገበ፡ እግዢ.እብአር፡ ልማም፡  
እምሳለ፡ ይ.ብተረ፡ በተክዢ፡ እግዢ.እብአር፡ ወከነት፡ ተፈልጥ፡ ማእከለ፡ ማያት፡  
የ<sup>9)</sup> ወመልሰልቴ፡ ወዘተክኤት፡ ወሰሙ：<sup>10)</sup> እግዢ.እብአር፡ ልማም፡ እስከ፡ የ.ም፡ ወእ  
ጥምድ.ናሬ፡ ገንቶ፡ እጋኝ፡ እግዢ.እብአር፡ ለማያት፡ ከወሰም፡ ማጥራይ፡ ወጠፈር፡<sup>9)</sup>  
እምኑሁ፡ ማጥራይ፡<sup>10)</sup> ከመ፡ ይዕ.ድ፡ በቁ፡ እም ይ እጽፍ፡ ወከነድ፡ ማጥራይ፡ ወእ  
ከፈት፡ ወከልጠቅ፡ ባስለ፡ ልማይ፡ በርሃናዊ፡ ወእ.የተ.ማ.ግ፡ በት፡ ቅደም፡ እ.እም  
ሥረቅ፡ ወእ.እም.ፍለ.ብ፡ እ.እም.ፍለ.ብ፡ ወእ.እም.ስምን፡ ወክምድ.ናሬ፡ ገንቶ፡ እግዢ.  
እብአር፡ ፈጥር፡ ሌሰም፡ ቅደም፡ በው.ሰተ፡ ይ ልማያት፡ እስከ፡ ቅዱቱ፡ ገበዢ፡<sup>11)</sup>  
ከመ፡ ይጋኝ፡ እምኑሁ፡ መላእከት፡ እስከ፡ ቅዱቱ [<sup>12)</sup> ተ፡] ወገበ፡ ልስማያት፡  
ትዋጥ፡ ወከዘዴሙ፡ ለመላእከት፡ ከመ፡ ይቀመ፡ ለፊለ፡ ቅዋጥ፡ ወእ.እም.ኤብአር፡  
ፈጥር፡ ገበዢ፡ ቅደም፡ በው.ሰተ፡ ማያት፡ ከወሰም፡ ልማይ፡ እስከ፡ ይዕ.ክ፡ ወመስት፡  
እምኑሁ፡ መላእከት፡ ገበዢ፡ ወገበ፡ ለተ፡ ቅዋጥ፡ ወከዘዴሙ፡ ለመላእከት፡ ይቀመ፡  
ለፊለ፡ ወይፈቀባዊ፡ በከመ፡ ሚምሩ፡ እግዢ.እብአር፡

1) T. aeth. **ለተ.ተ.ር**፡, T. ar. **النصف**. 2) **ጠፈር**፡ muss hier „Verdichtung“ bedeuten,  
da der aeth. Uebersezer unten auch das arabische **جَمْد** durch **ጠፈር**፡ übersezt. Der ar. T.  
hat „ليجمد ثلثة الماء فتجمد حتى“ „es verdichte (oder coagulire) sich der dritte Theil des  
Wassers, da verdichtete es sich unter ihm.“ 3) Dieses Wort fehlt in Dillmann's Lex. aeth.; es ent-  
spricht dem arab. **سَطْح** (Dach). 4) Deest; T. ar. **اسفل المياه السفلانية**. 5) Die in ( )  
stehenden Worte fehlen im ar. T. 6) T. aeth. **ይዕ.ድ.** 7) Deest, muss aber dem Sinne nach hier  
stehen, wie weiter unten. 8) T. ar. **جِيد**. 9) T. ar. **حَصْن**. 10) T. ar. **حَصْن**. 11) T. ar.  
**إلى أسفل اليينا**. 12) Deest.

### አምስት፡ ቅጥረት፡ ይመኑት፡

አምድና፡ አንቱ፡ እግዢ.እብዕር፡ ልጠል፡ ነሸክ፡ እማይ፡ ቦታዕት፡ ስማይ፡  
ወንበረ፡ እምኑሁ፡ ይመኑት፡ ተለመሙ፡ ወረዳዕሙ፡ በእግናዕ፡ ስማይ፡ እስመ፡  
እግዢ.እብዕር፡ ልጠልሙ፡ ለገኘምት፡ ወእምድና፡ አንቱ፡ ነፍነ፡ መንፈሰ፡ ቅጽ.ስ፡  
ወቀድስ፡ ማያዣ፡ ከመልከተ፡ ስማይ፡ ወማናደግነት፡ መልከለታዊት፡<sup>1)</sup> ወ<sup>2)</sup> ታሳ  
ታዊት፡ ወድመኑት፡ ከራጠሪሙ፡ ወከመዘ፡ ልጠል፡ እግዢ.እብዕር፡ በፊላት፡ ዓግ  
ማቻት፡ ወቀድስ፡ ወከኩ፡ ምኩት፡ ወከኩ፡ ጽበሰ፡ [ወለተ፡ ስነይ፡]<sup>3)</sup>

### ዕለተ፡ መለሰ፡

እግዢ.እብዕር፡ ልጠል፡ እኩቴ፡ ዓለም：<sup>4)</sup> መካል፡ መጋቢ፡ ተለ፡ ግብር፡ ነረ፡  
ማያዣ፡ ቦታዕት፡ መፈረ፡ ስማይ：<sup>5)</sup> መልከተ፡ ገጽ፡ የሚር፡ እስመ፡ ወእኩ፡ ካኬ፡  
ይከደና፡<sup>6)</sup>

### አምስት፡ ቅጥረት፡ የሚር፡

ይሁ፡ እግዢ.እብዕር፡ ለይተዋብኩ፡ ማያዣ፡ ወልተ፡ ምንባክ፡ እስዕ፡ መተዋ  
ብኩ፡ ማያዣ፡ በተኩባ፡ እግዢ.እብዕር፡ እምለሰለ፡ ገጽ፡ የሚር፡ ከማሁ፡ [ጽሕ.ፍ፡]<sup>7)</sup>  
በእረት፡ መተዋብኩ፡ መተሰፍአ፡ ችልተ፡ የሚር፡ ወበኢንተ፡ ነንቱ፡ እስተርእየት፡  
የሚር፡ ይበሰት፡ ወሰምዋ፡ እግዢ.እብዕር፡ ለያብስ፡ የሚረ፡ ወከዘ፡ እግዢ.እብዕር፡  
ከመ፡ ተጀናዕ፡ ለፊሉ፡ ማያዣ፡ ወተከተ፡ ለፊይምሙ፡ በእግናዕ፡ ሆኖም፡ ካመር፡ እይ  
ቀውም፡ በውለት፡ በፊር፡ ወከግዢ.እብዕር፡ እዝ፡ ለምድር፡ ከመ፡ ተብቀል፡ እ  
ጥኝ፡ ተጀ፡ ይቻቻ፡ ወይከተ፡ ወፊ፡ ማእከለ፡ ማይ፡ ወማእከለ፡ የሚር፡ ወማይድ፡  
እይከሁላ：<sup>8)</sup> ይንማክ፡ የሚረ፡ በህይድ፡ ወጥምድር፡ እተወደ፡ እምወሰና፡ ወበገ  
ንቱ፡ ካኬ፡ ለምዕ፡ በቶ፡ እርትራይ፡ በድርሰን፡ ከይበለ፡<sup>9)</sup> በእንተ፡ ተጥቅም፡ እ  
ጥኝ፡ እዝ፡ እግዢ.እብዕር፡ ለምድር፡ ከመ፡ ተጥድግ፡ እንቀዱት፡ ወይዕርግ፡ ማይ፡  
ወይቀኩ፡ እምእንቀዱት፡ እስከ፡ ይኩሸክ፡ እምኑሁ፡ ል.መ.ስ<sup>10)</sup> ለዘይመግኩ፡<sup>11)</sup> ለፊሉ፡  
የሚር፡

1) T. aeth. **መልከለታዊት**፡, T. ar. **الفوقانيه** **والسفلانيه**. 2) Der aeth. T. hat hier noch **ወሰማማ**፡,  
T. ar. nur **لأنه قد كان يغمها**. 3) Dieser Beisatz fehlt sonderbarerweise auch im ar. T. 4) Ueberersetzung  
des arab. **الضابط الابدي**. 5) T. ar. **تحت جلد السماء**. 6) T. ar. **كما هو مكتوب**. 7) Deest; T. ar. **ይከፈል**፡.  
ähnlich dieser späteren, schon mehr vulgären Ausdrucksweise wird auch im Aethiopischen das Plus-  
quamperfect durch **ነኬ**፡ und ein Imperfect ausgedrückt, auf was in den späteren Uebersetzungen wohl  
zu achten ist. 8) T. aeth. **ይከፈል**፡. 9) T. aeth. **ዘይበለ**፡; T. ar. **الذى قاله**؛ demgemäss muss es **ዘይበለ**፡ heissen, wenn der Sinn irgendwie klar sein soll.  
10) T. ar. **منفعته**. 11) T. ar. **حتى يأخذوا منه منفعة الى الذين ياقوا الى الارض**.

**አምስል፡ ፍጥረት፡ አንቀቃጥ፡ መቀለያት፡<sup>1)</sup> ወእናለግ፡**

**ወእናለግ፡ በንቱ፡ አዘም፡ እግዢ.እብዕራር፡ ለምድር፡ ከመ፡ ታናደግ፡ እናለግ፡**  
**መቀለያት፡ [ወእናቀቃጥ፡]<sup>2)</sup> መተፈጥሮ፡ እናለግ፡ መቀለያት፡ ወእናቀቃጥ፡ እማኑ፡**  
**አዘም፡ እግዢ.እብዕራር፡ ለምድር፡ ከመ፡ ታናና፡ ማናይረ፡ ለማይ፡ ሆኖች፡ [በ] መልሰ**  
**ለት፡<sup>3)</sup> መ[በ]ታክት፡<sup>4)</sup> እማኑ፡ አዘም፡ እግዢ.እብዕራር፡ ለንኩሳ፡ ከመ፡ ይንፋት፡ ለልለ፡**  
**ምድር፡ እስከ፡ ታናብ፡ ወተናሚካ፡ እምናሁ፡ ሪፖርት፡ መልሳለት፡<sup>5)</sup> ወእናለግ፡**  
**ከመ፡ ይገኘ፡ ነኩሳ፡ እምናስራብቻሁሙ፡<sup>6)</sup> መመዝግበቻሁሙ፡ ወጤናይሁሙ፡ ወቆ**  
**ከ፡ እምናስራብቻሁሙ፡ ወደብስት፡ ምድር፡ በንዴሬ፡ ወነሸአት፡ ነኩሳ፡<sup>6)</sup> እማኑ፡**  
**አዘም፡ እግዢ.እብዕራር፡ እስት፡ ከመ፡ ታክርግ፡ ለመልሰለት፡ ወተናና፡ እስከ፡ ምስ**  
**ለ፡ ነኩሳ፡ ወተናሚካ፡ [ምድር፡]<sup>7)</sup> እምናኑ፡ ይብስት፡ መልሁበት፡**

**አምስል፡ ሪፖርት：<sup>8)</sup> እስት፡**

**እማኑ፡ እስት፡ ወርግ፡ ለመልሰለት፡ እምናስራብቻሁ፡ ወከና፡ እስከ፡ ምስል፡**  
**ነኩሳ፡ ሆኖች፡ እምናከይይንት፡ ሰብኩ፡ ወተሰፍኩ፡ ለልለ፡ ምድር፡ ወነሸአት፡ እምና**  
**ሁ፡ ወጀም፡ ወከና፡ እስከ፡ ምስል፡ ምድር፡ ወከና፡ ሪፖር፡ ወስት፡ እኩን፡ ወተናና፡**  
**መውስት፡ ሰወመ፡ መውስት፡ ሰሳ፡ ጥገና፡ ዘርባ፡ ለወሰ፡ ለልለ፡ ምድር፡ ወከና፡ ልወስ፡**  
**ለወወመ፡ መለበቀላት፡ ዘዋወወመ፡ እግዢ.እብዕራር፡ እምናድር፡**

**አምስል፡ ፍጥረት፡ አይብር፡ መእመግ፡**

**እማኑ፡ አዘም፡ እግዢ.እብዕራር፡ ለምድር፡ ከመ፡ ቁወ-ዕክ፡ እምናኑ፡ እድ-ብረት፡**  
**መእመ-ግለ-ዋ፡ መእናለግ፡ መተካክ-ት፡ መልዕ-ት፡ ወይ-ና፡ እምናኑ፡ ውስር፡ ዓ**  
**ለም<sup>9)</sup> ወተማ፡ የወያ፡ ወእለብናት፡ እዳናቀ፡ ወ-ለ-ማ፡ እብማይ፡<sup>10)</sup> ወእለብናት፡**  
**ከብ-ለ-ት፡ ወንብ-ለ-ት፡<sup>11)</sup> እማኑ፡ እግዢ.እብዕራር፡ ጉባረ፡ ለምድር፡ የወያ፡ እምናድብር፡**  
**ይወ-ድ፡ በት፡ ከመ፡ እ-ይ-ይ-ምስስ፡ ማይ፡ ወእናዋን：<sup>11)</sup> እለበ፡ ለወ-ል፡ በይ-ወ-ት፡**  
**እምናድር፡ እነ፡ የወያ፡ እምስል፡ እቅናለ-ት：<sup>12)</sup> የወው-ዳ፡ በት፡**

1) T. ar. الـانهـار. 2) Deest. 3) T. ar. فوق واسفل. Da im Aethiopischen **መልሰለት** und **ቁወ-ዕክ**: Substantiva sind, so können sie nicht ohne Präposition stehen. 4) T. ar. لـيـونـة „Weichheit“. 5) T. ar. مـن مـزـارـبـبـهم. 6) T. aeth. نـكـرـة. 7) Deest; T. ar. صـفـة وـجـود النـار „Beschreibung der Substanz des Feuers.“ 8) T. ar. الـأـرض. 9) T. ar. إـبـلـيـز اـسـوـد. 10) T. ar. اـجـنـاس مـلـوـذـة. 11) T. aeth. حـلـقـة، حـلـقـة، حـلـقـة. 12) Das entsprechende ar. Wort ist وـزـبـبـة، لـيـس هـي عـالـيـة „Einzäunung“.

አጥስና፡ ፊጥረቃ፡ ገንዘብ፡

ወከዕለ፡ እስመ፡ ወምረ፡<sup>1)</sup> እግዢ.እብዳር፡ ካው፡ ይተካል፡ በምሥራቅ፡ የወጪ፡ ገንዘብ፡ ኦዲ.የድ፡ እግዢ.እብዳር፡ ይፍጥሩ፡ ወእምድና፡ ገንዘብ፡ እግዢ.እብዳር፡ ፈጻሚ፡ ገንዘብ፡ እግዢ.እብዳር፡ ስጻሚ፡ ገንዘብ፡ በምሥራቅ፡ የወጪ፡ መው-እቱ፡ ተብ-እቱ፡ እምትእያደገኘት፡ ስ-ብ-እቱ፡ በእንተ፡ ምክቻቻ፡ እሉ፡ እፈት፡ ተብ፡ እስመ፡ ገንዘብ፡ በምድራ፡ እድም፡ ወእልበ፡ ይእቱ፡ እድም፡ ወይዘነው፡ እብዳር፡<sup>2)</sup>

እምነት፡ ወጥ፡ ከይወጥ፡

አማካ፡ አዘዴ፡ እግዢ.እብዳር፡ ለዕስ፡ ከይወጥ፡ ከመ፡ ታኋናዕ፡ ወ-ሳት፡ ገንተ፡  
ወከዘዴሙ፡ ለ ም ይወጪ፡ ከመ፡ ይ-በቃለ፡ ለው-ድ፡ ዕስ፡ ከይወጥ፡ ሰራ.ዋን፡ እምሬን፡  
ንስተ፡ ከየአከላ፡ ገኩመጥ፡ አሉ፡ እግዢ.እብዳር፡ ለሰራ-ሙ፡ ዕው፡ እማጥ፡<sup>3)</sup> እ  
ማካ፡ እግዢ.እብዳር፡ እዘዴሙ፡ ከመ፡ ይ-በቃለ፡ ለው-ር፡ [ሰው-ር፡]<sup>4)</sup> እስከ፡ ይበጽሕ-፡  
ጽኑል፡ ገንተ፡ [ወከኩ፡]<sup>5)</sup> ከመ-፡ በቃለ፡ እግዢ.እብዳር፡ በቃለ፡ [ሰው-ር፡ ለው-ር፡]<sup>6)</sup>  
መመልከ፡ ዽኑል፡ ገንተ፡ በጥምሮ-ቁ፡ እስከ፡ በጽሕ-፡ ለዕስ፡ ከበጥምሮ-ቁ፡ ዕስ፡ ከ  
ይወጥ፡ ወከዕበ፡ ከመ-፡ ዽኑፍ፡ የግግም፡ በው-እቱ፡ ይጠ-በ፡ መልእ፡ ዕው፡ [ወከ  
መ-፡ ዽኑፍ፡ ማልስ፡ በው-እቱ፡ በረ-በ፡ መልእ፡ ዕው-፡]<sup>7)</sup> ወከማሁ፡ ዽኑፍ፡ ለ-በ-፡  
በው-እቱ፡ ሲጠን፡ መልእ፡ እምሬዕው፡ እስከ፡ በጽሕ-፡ ለዕስ፡ የመራብ-ታ፡ ከይእ-፡  
ምዕራብ፡ ዕስ፡ ከይወጥ፡ ወይእ-፡ ዕስ፡ እኋናር፡ ውጤ-፡ ወክና-፡

λ<sup>2</sup>θδλ = θθ = Tρg·φ ≈ 8)

Հոցի: ՀՊԱՀՈՒՅԱ: ՄՆՈՒ: <sup>9)</sup> ՖԼ: ՄՅԸ: ԱԾԹՄ: ԻՄ: ԵԳՀՔ: ՈՂԱԿ  
ՄԹՄ: <sup>10)</sup> ՄՃԸՐ: ԳՆՔԴ: ՄԳՔԴ: ՈՒՆԴ: ՀԹՈՒԱ: Մ-Լ-Դ: ՈՒՀԿԴ: ԱՅՄՈՒՀՆ:  
ՀԹՈՒՀՆ: ՅՈՒՀԴ: ԱՄ-ԸՒ: ՀԳԴ:

<sup>11)</sup> ከምሳሌ፡ ቅጂዬት፡ ክብረዱት ይሸፍ

**ወ&ምድናረ፡ ዘንበ፡ እግዢእብራር፡ አዘገ፡ ከመ፡ ይከተ፡ ታሳት፡ ለጠው፡ ዕዑ፡ አይወጥ፡ እንቀቃቻ፡ ማረ፡ ወከኩ፡<sup>12)</sup> [ከመዘ፡]<sup>13)</sup> ወማረ፡ የጽርግ፡ እምኬ፡ ወደሰቅ፡**

الذى يذكرها المساعرین: 1) Der ar. T. lautet: 2) قُمْ إِنَّ اللَّهَ شَاءَ سطور 3) Der ar. T. lautet: 4) Deest; T. ar. فِي التَّجَارَةِ سطورة 5) Deest; T. ar. 6) Desunt; T. ar. 7) Desunt. 8) Arab. عَكْذَا كَانَ سطورة 9) Der aeth. T. hat اراد: ; der ar. T. bietet: صَفَةً شَجَرَةَ الْخَلَافِ حينئذ اراد: 10) T. aeth. اراد: , T. ar. وَقَالَ لِوَقْتِهِمْ verschrieben sein muss (= دَرَقْ). 11) T. ar. وَكَانَ هَكَذَا (النهار = ) النَّهَارَ Der aeth. T. hat noch davor قَمْلَقْ: , was im ar. T. fehlt und eine unnötige Tautologie ist.

ԱՅԼ : [ՂՁ:]<sup>1)</sup> ՂԴԴ : ԽՎԱ : ԹՁԹՁՀ : ԽՄԽՃԳՃ : ԾՄՉՅ : ԽՄՂԴԴ : ԹՁԴՃ  
ԱԲ : ՊՂՅ : ԱՅԼ : Ց ԽՌԽԾԴԴ : ԹՁՆՔՄՅ : ԱԾԲՐԴ :<sup>2)</sup> ՊՂԲԴ : ՎԾՊԾԸ : ՎԽ  
ԳՆՀԳԴԴ : ԹՄՂՅ : ՔԽՄՎԾ : ՈՎՆԴԴ : ԽԳՆՀԴԴ : ԹԽՌԽԾԴ : ԱՒԲՐԿՅ : ՈԽՅՅ :  
ԽՄՄՅ : ՓԲՄՊ :

ՀՅՈՒՂԻ : ԳՐԱԴ : ՈՓԵԼԻ :

ወእምድና፡ ገንዘ፡ እዋዕላስ፡ አዎ፡ ለምድ፡ ከመ፡ ቀው-ዕክ፡ ማዳ፡ እምትለሁ፡ አገማድ፡ እምአገር፡ ወበቀለት፡ ወተለ፡ እሙለት፡ ወሰለ፡ እጥማለት፡ ወከለ፡ እጥማይነ፡ ወቆወ፡ በደረሰ፡ ወቆወ፡ በእደሰ፡ ወሰለ፡ እጥማትሸመ፡ ወከለ፡ ከመ፡ ወእው-ዕክ፡ ተለው፡ ማብሩ፡ መፈርም፡

ԱՆԴԻ : ՊՈՅԻ : ՏԸՐՔ : ԽԸՆՔԻ : ԹԹՒՆԻ :

1) T. aeth. **ወዢ :** der ar. T. dagegen hat **وَجْهٌ**. 2) T. ar. **شِيكُون**. 3) T. aeth. **ቍል :** T. ar. **وَالْهُورُ**. 4) T. aeth. **መሬት :** T. ar. **الْكَلْمَةُ يَسْعُو** 5) T. ar. **وَالْمُتَقَالُ**. 6) T. ar. **وَالْمُتَقَالُ**. Der aeth. Uebersezer hat dafür „Dirhams“ gesetzt, insoferne sie als Gewicht (متقال) gebraucht wurden. 7) T. ar. **أَرْكَانُهَا**. 8) T. ar. **بِمُتَاقِيلٍ**. 9) T. aeth. **አጭር-በጥል :** T. ar. **وَالْأَرْضُ لَمْ تَبْطُلْ مِنْ أَعْمَالِهِ**, also: „und die Erde ist nicht los von seinen Werken.“ 10) Deest; T. ar. **الذِي مَكْتُوبٌ**. 11) T. aeth. **ወክያዣኝ :** was dem ar. T. nicht entspricht, der lautet **أَظْهَرُوهُ عَنْ أَجْلِهِ**. 12) Deest. 13) Deest; T. ar. **كَمْلُوا**. 14) T. aeth. **ተንበት :** T. ar. **نَبْوَاتِهِمْ**.

ኋላም፡ ክል፡ በኋብ፡<sup>1)</sup> እግዢ.እብዳር፡ እምሳል፡ ንጂ፡ በአቀል፡ በታኂች፡  
ማቅረብ፡ ወአምሳል፡ ታጽኑ፡ መጽልው፡<sup>2)</sup> እማሬ፡ እዘዚ፡ እግዢ.እብዳር፡ እስራብት፡  
እሰት፡ ወንፃለ፡ ከመ፡ ያዕርጥ፡ ለመልዕልት፡ መልዕልት፡ ወሰቢ፡ የርጋ፡ እናፍተኝ  
ሙ፡ ግብረ፡ እምናጥረት፡ እማሬ፡ እግዢ.እብዳር፡ እዘዚ፡ መለከት፡ ከመ፡ ያሙ  
ግብ፡ እሰት፡ ስቢ፡ ወዕሉ፡ ያወ-ዕክም፡ በመድ-ለመት፡<sup>3)</sup> ወከመዝ፡ ንፃለ፡ ወወመ-ለመታት፡  
እ-ይከው-ኩ፡ ገማ፡<sup>4)</sup> ደ-ኩ፡ ወንፃለ፡ እ-ይረዥ-ሪ፡ ደ-ኩ-ዲ፡ መ-በገነት፡<sup>5)</sup> እለ፡  
ይ-ማግብም፡ በመድ-ለመት፡ ወከመዝ፡ ግያቶ፡ ወጥናማት፡ ወጠለት፡ ወወመ-ለመታት፡<sup>6)</sup>  
ይ-ማግብምሙ፡ መለከት፡ በመድ-ለመት፡ በትእዘዚ፡ እግዢ.እብዳር፡ ወ-ኩይለ፡ ወጠ  
ንቱ፡ ክል፡ በተናገኘሁ፡ በእንተ፡ ምድር፡ እስመ፡ ይእቱ፡ ያ-በስት፡ ወጠበዕት፡<sup>7)</sup>  
ከመ፡ ቤወ-ዕክ፡ በዋለት፡ መሣብረ፡<sup>8)</sup> በኋይለ፡ እግዢ.እብዳር፡ መመንፈለ፡ ቅድ-ሕ፡  
ቀድ-ሕ፡ ዕለት፡ ማልስት፡ ወጠረከ፡ ወሰቢ፡ ተፈጻመ፡ ዕለት፡ ማልስት፡ እግዢ.እብዳር፡  
እዘዚ፡ ለ-በርሃን፡ ከመ፡ ያ-ተመጥ፡<sup>9)</sup> ለእስራብ-ለሁ፡ እስከ፡ ከነ፡ ለለተ፡ ወከነ፡ ግ  
ኤት፡ ወከነ፡ ይ-በብ፡

### ሰለተ፡ ለ-በብ፡

ወንፈረ፡ እግዢ.እብዳር፡ ል-ጣ፡ በዕለት፡ ለ-በብ፡ ለለተ፡ ክል፡ እ-መር፡ ወ  
ርኢየ፡ ከመ፡ ወናይ፡ ወመምረ፡ በምአረቱ፡ ከመ፡ ይ-በብ፡ በ-ርሃን፡ ወናየ፡ ወ-በር  
የኩት፡ ያ-በርሁ፡ [ደ-ኩ-ዲ-]<sup>10)</sup> ወንፈረ፡ እግዢ.እብዳር፡ እማቶ፡ ወጠራ-ር፡ ለቁቁ፡  
ውናየ：<sup>11)</sup> ል-ኩ-ዲ-፡ ወሰፍ-ሕ፡ ቤ-ሕ-ት፡ ሰማይ፡<sup>12)</sup> በማይ፡ መልዕል-ቱ፡ ወከል-ሕ-ቆ፡  
አ-ቱ፡ ወ-በር፡ እምሳል፡ መ-በ-ብ-ት፡<sup>13)</sup> እወ፡ እምሳል፡ እነበር፡<sup>14)</sup> እ-ወ-ኩ-ዲ-፡ ማ-እ  
ከለ፡ ቴይመት፡ ወከመዝ፡ እኩ፡ እግዢ.እብዳር፡ መ-በ-ብ-ት፡ ወሰፍ-ሕ፡ እስከ፡ በኋ-  
ሕ-ት፡ እኩ-ኩ-፡ ሰማይ፡ ወከነ፡ እግዢ.እብዳር፡ ጉበረ፡ ቤ-ሕ-ት፡ ሰማይ፡ መ-መ-ት፡<sup>15)</sup>

1) T. ar. عَنْد. 2) Ueberersetzung des Arabischen „وكمثل رجحان الميزان“ und wie das Ueber-  
wiegen der Wage“. 3) T. ar. بِمِقدار سبعم صعب، so dass also **ገማ**፡ hier im Sinne  
eines heissen Windes stehen muss. 5) Ueberersetzung des Arabischen لم يسبقوا الزيادة الى كثرة  
„sie liefen nicht zu heftig zu einer Grösse an“; **መ-በገነት**፡ = إلى كثرة 6) T. aeth. **ወጥናማት**፡,  
T. ar. الغيث، „starker Landregen“. 7) T. ar. واستعدلت“ 8) T. ar. النبات، also Pflanzen im allgemeinen. 9) T. ar. يرجع. 10) Deest; T. ar. حِدًا. 11) T. ar. حَسْن جَدًا  
وجمدة رغبة في تقييم ist vielleicht ein Schreibfehler für تقييم den schon der aeth. Uebersezer vor-  
gefunden? 12) Der ar. T. hat تخت جلد السُّبَيْلَة. 13) T. ar. الشِّبَكَة. 14) Ein amhārisches Wort:  
„ein Musquito-Vorhang oder Nez über einer Bettlade“. Der ar. T. lautet او كمثل الغِشا المَبْسُول  
داخل الخيمه، wörtlich: „oder wie eine abgesperrte Umhüllung innerhalb des Zeltes“. 15) Der  
ar. T. lautet خُرْزَة للشِّبَكَة، also wörtlich: „eine Naht für das Nez“.

**ለመርበብት፡ ወንምኩ፡ መጠብጥ፡ ወእድንና፡ ለሰላ፡ መመረጥ፡ እኩልጽቃች<sup>1)</sup> በስ  
ራሱ፡ ሰማይ፡ ወእግዢ እብካር፡ ለሰላ፡ መጠብብት፡ ጉዥድ፡ ለሰሉሁ፡ ወንምኩ፡ እግዢ  
እብካር፡ ከንብርርታ፡<sup>2)</sup> መጠብብት፡ ወገባረ፡ ስቱ፡ ሂሳብች፡ ወእግዢ፡ ከንብርርታ፡  
መጠብብት፡ ማእከለ፡ ሂሳብች፡ ወገባረ፡ ስቱ፡ እኩብላት፡ ወተክለ፡ ወ-ሳት፡ ከንብር  
ታ፡ ሰማይ፡ ሰማይ፡ መልሰልታγ፡ ወገባረ፡ እግዢ እብካር፡ መጠብብት፡ ወኔይታ፡**

ՀՊԳԸ: ՏՊՀՒ: Թհթ:

ՀՊՀ: ՀՊԱՀՈՒՅԱՆ: ՆՄԻ: ՀԹՎՀԴԻ: Թ-Թ-Ը: ԹՂՄ-Պ: Թ-ԱԿՎՀ: ՄՂՋ:  
ԺՓԾ: <sup>3)</sup> ՄԴԱՀ: Թ-Թ-Գ: Ճ.Ճ.Գ.Ճ: ՂՁ: <sup>4)</sup> ՄԴԹՈ: ՀԹՎՀՄ: ՊԿՎՀ: Փ  
ԹՔԸ: ԹԹԳԾ: <sup>5)</sup> ՄԴՄՎՐ: ՀՊԱՀՈՒՅԱՆ: ԹՀՐ: ՄՀԾԲՐ: ՀՊԱՀՈՒՅԱՆ: ԼՈՒՔ:  
ՄԱԹԻ: ԻՄ: ՔԾԻՇ-ՊՈՒ: ՊԿՎԴ: ՄԵԶԵՎԹ: Խ-ԼՈ: ԺԼԻ: ԲՎԵՒ: ՀԹ  
ՄԵՎՖ: ՄԵԶԵՎ: ՊԿՎԴ: ՑԾԼՒՒ: [ՑԾԼՒՒ]: <sup>6)</sup> ՀԾԻ: ԺԾԾ: ԾԾԴ: ՎՀՄԳՀԾԾ: Ժ  
ԾԴԻ: ՔԾԻՇ-ՊՈՒ: ՊԿՎԴ: ՈՄԲ-ԼՈՒ: <sup>7)</sup> ԱՀՄՄԴ: ՀՊԱՀՈՒՅԱՆ: ԱՒ: ՄԾՆ  
Ժ-Ի: ՎՀՄԳՀԾԾ: ՎՀՄԳՀԾԾ: ՎՀՄԳՀԾԾ: ԵԾՈՒ: ՊԿՎԴ: ՄԵԶԵՎԹ: Պ  
ԿՎԴ: [ՑԾԼՒՒ: ՑԾԼՒՒ: ՀԾԻ: Ց Ց ԾԾԴ: ] <sup>8)</sup> ՈՒՆԻԱԻ: ՀՊԱՀՈՒՅԱՆ: ՀՊՀ:  
Ճ.Ա.Յ: աԳԲ: ՎՀՄԳՀԾԾ: ՄԵԶԵՎԹ: ՈՎԳԾՒ: ՎՀՄԳՀԾԾ: ՎՀՄԳՀԾԾ:  
ՄԴԱՀ: ԱՄՒ: ԻՎԻՇ-ՊՈՒ: <sup>9)</sup> ԻՄ: ԵԾԾ: ՈՄ-Ա: ԻՄԱՒ: ԻՆ: ՔՊԾՍ: ԱԾԱ:  
ՉԾԾԾ:

አምስት፡ ቅጥረት፡ ወርቅ፡

ወካምድና፡ ገንዘ፡ እግዢ.እብዳር፡ ንጉሴ፡ እማያት፡ ወጠፊ፡ እግዢ.እብዳር  
ር፡ ገብ፡<sup>10)</sup> ወጥበር፡ ለቁቀ፡ ውኩ፡ ወክክቦ፤ በቱ፡ እምብርሃን፡ ብሩይ፡ ወመልከ፡  
ፈ.ሪ.ፋ.ሪ፡ ወኪለ፡ ክሙ፡ የብርሃ፡ በክሙ፡ ንረደ፡ ወመሆ፡ ሥልጣን፡ በሉላ.ታ፡  
ወጥበር፡ እግዢ.እብዳር፡ ለተ፡ ሰነድ-ታ፡ ወመሆ፡ ሥልጣን፡ ክሙ፡ የባዛኑ፡ በመዓ  
ፈሱ፡ ወይመዳ፡ በመዓፈሱ፡ እሆን፡ እግዢ.እብዳር፡ ወሆ፡ ሥልጣን፡ ክሙ፡

ወጪ፤<sup>1)</sup> ከመ፡ ይግኙ፡ እምበራብ፡ ከመ፡ ይጠርህ፡ ጉ ይቻው-ቻቻ<sup>2)</sup> በቀዳማቸ፡ ለለጥ፡  
ወይት-ነበሩ፡ (ወከቡ፡ ይተዋስኩ፡ ጉ ይቻው-ቻቻ፡ ወይት-ነበሩ፡ በዝላ፡ ያለጥ፡)<sup>3)</sup> ከ  
መሃ፡ ይተዋስኩ፡ ጉ ይቻው-ቻቻ፡ በዝላ፡ ለለጥ፡ እስከ፡ ጉ ወቻ ያለጥ፡ ወከቡ፡ ይ<sup>4)</sup>  
የጥን፡ ከመ፡ ይውነድ፡ ጉ ይቻው-ቻቻ፡ በዝላ፡ ያለጥ፡ እስከ፡ ተናድሚቸ፡ ጉ ወቻ  
የልጥ፡ ወይደለም፡ ወይት-ነበሩ፡ እማግ፡ እግዢ.እብቱር፡ እስተጋዴ፡ ወ-ሰት፡ መር  
በባት፡ ክው-እቱ፡ መፈረ፡ ስማይ፡ ወከኝ፡ ግንቱ፡ ከመሃ፡ እምሳል：<sup>4)</sup> በከመ፡ መ  
ድ-ለጥ：<sup>5)</sup> ክተናገኘ፡ በእንደ-እሁ፡ እስከ፡ ተናድሚቸ፡ ወእግዢ.እብቱር፡ ወሆ፡ ለ  
ልጥ፡ ለገን፡ ወርሄ፡ ከመ፡ ይ-ጠርህ፡ ወያጽድል፡ በለለጥ፡ ወከቡ፡ እሉብ፡ ለ-ቃ፡  
መልጥ፡ እስለ፡ ያለጥ፡

[ՀՅՈՒՂ: ԳԵՂԵՒ: ԻՎԵՐԴԵ:]<sup>6)</sup>

ወእምድናንድ፡ ነገቻ፡ እግዢያብዕር፡ ወል፡<sup>7)</sup> ነምሩ፡ እማይ፡ መጥበረ፡ እምኑ  
ሁ፡ ቤሉ፡ ከዋከብት፡ መጠፊርሙ፡ ገቅቶና፡ ፈደኔፍ፡ መውሃሙ፡ ወርዳ：<sup>8)</sup> ወን  
ሁኑ፡ እምጣርያን፡ ወርጥ፡ መመልክ፡ እምኑሁ፡ ቤሉ፡ ከዋከብት፡ በመድለታ፡ ወረ  
ሰየ፡ እግዢያብዕር፡ ወሰተ፡ ከከብ፡ ገልጻታ፡ በርያን፡ ወበሰተ፡ ከከብ፡ ምጥቃለ：<sup>9)</sup>  
በርያን፡ ወከከብ፡ ወተናፍ፡ በርያን፡ ወከከብ፡ ይጠርሁ፡ ወይናይለ፡ እምከከብ፡ በከመ  
መድለታ：<sup>10)</sup> ካህለው：<sup>11)</sup> ቤቱ፡ እምባርያን፡ ወከከብ፡ የጠበ፡ እምከከብ፡ ወእግዢያ  
ብዕር፡ እዘዴሙ፡ ከመ፡ ይጠርሁ፡ ወጠርሁ፡ ወርዳ፡ ወእምድናንድ፡ ነገቻ፡ ነሥአሙ፡  
እግዢያብዕር፡ ወሰተናዚምሙ፡ በጽታ：<sup>12)</sup> ወሰተ፡ መጠበበት፡ ወእግዢያብዕር፡  
እዘዴሙ፡ ለከዋከብት፡ ከመ፡ ይተተካዕ፡ ከመ፡ ወከዋከብት፡ ይሥርቁ፡ በዘመን፡

1) Der ar. T. lautet: اعطاه السلطان ان يبتدى في طلوعه من المغرب „er gab ihm die Macht, dass er anfing bei seinem Aufgehen von Westen“; **חַסְמָה**: **וְתַלְגָּה**: müsste also hier = ان يبتدى stehen. 2) T. ar. دفائق; die aeth. Pluralform **רִפְמָתְ-ףְתָּא**: ist direct von **רִפְפָה**: abgeleitet; Dillmann gibt nur die arabisirte Form **رِفَمَة**: (von **رِفَف** = دقيق). 3) Diese in Klammern eingeschlossenen Worte sind, wie es scheint, ein Zusatz des aeth. Uebersezers; im ar. T. fehlen sie. 4) T. ar. كالمقدار. 5) T. ar. دامت هذه الصفة هكذا. 6) Deest; T. ar. صفة. 7) T. ar. الكلمة. 8) T. ar. واعطاهم الحسن. 9) T. ar. مخلقة النجوم Subst. 9) T. ar. متقال نور; متقال (nach ägyptischer Weise geschrieben) einfacher übernommen zu haben, nur ist nicht einzusehen, warum er **تِنْتَفَل**: sollte geschrieben haben? Es ist dies wahrscheinlich ein Schreibfehler statt **تِنْتَفَل**: oder **تِنْتَفَل**: 10) T. ar. كالمقدار. 11) Der ar. T. hat nur **الذى غية من النور**; **غَلَوْ**:; das der aeth. T. bietet, ist daher wahrscheinlich ein Schreibfehler für **غَلَوْ**:; da **غَلَوْ**: nie mit **غ** konstruiert wird. Wollte man **غَلَوْ**: belassen, so müsste **غَلَّ**: in **غَلَّ**: verwandelt werden. 12) T. ar. بالطقس.

እመሬ፡ ስመም-ሙ፡ ከዚከብት፡ በጽታ፡ እመሬ፡ እግዢ.እብአር፡ ወደም፡ በኩያ፡ በርሃን፡  
በቢያ፡ ለሥልጣን፡ ደለተ፡ ከዚ፡ ያብርሃ፡ በቁ፡ መከበበ፡ በርሃን፡ ይግማየ፡ በው-እቱ፡  
ወርጥ፡ ለሥልጣን፡ ሌሎች፡ ከዚ፡ ያብርሃ፡ [በቁ፡]<sup>1)</sup> ወረዳም፡ [ከብበ፡]<sup>2)</sup> እግዢ.እብ  
አር፡ ከዚከብት፡ የሚለ፡ ወርጥ፡ ከዚ፡ ይጻሬ-ድአም፡ በጽግል፡ በፈለጊ፡ በከው፡  
ትእዘዣ፡ እግዢ.እብአር፡ እመሬ፡ መንጋድ፡ ቅድድ፡ ቅድድ፡ በፈጻጋፍ፡ [እግዢ.እብ  
አር፡]<sup>3)</sup> በፈለጊ፡ ለ-በዓት፡ ወብረቱ፡ (ወከኑ፡ የሚለ፡ ወከኑ፡ ይበብ፡)<sup>4)</sup>

(ገዋጥና፡ በረድእቱ፡ እግዢ.እብአር፡ ወንጀስና፡ በገንዘቱ፡ መከና፡ እምራ-እቶ፡  
ሻርኢርያ-ሰ፡ በተናገሩ፡ በመለከተ፡)<sup>5)</sup> መዘንተ፡ ል-እም፡ ከኑ፡ እግዢ.እብአር፡ እስተር  
እቶ፡ ለው፡ በእንተ፡ ሲይጣን፡ ወድቀቱ፡ ይጻ፡ ገንዘቱ፡ ይድቅ፡ እስመ፡ እግዢ.እብአር፡  
ፈጻጋፍ፡ እምናስተ፡ መፍቅስተ፡ [እም]<sup>7)</sup> ንብረበበ፡ እስተ፡ ወሰም-ሙ፡ መለከተ፡  
ወረዳም፡ እግዢ.እብአር፡ ለመ፡ ሆምረት፡ ወንለ-ና፡ ወፍ-ትነት፡ ወከበይጥ፡ ወል  
ብ፡ ወለቦና፡<sup>8)</sup> ወከወና፡ እግዢ.እብአር፡ የሚጻና፡ መፍቅስተ፡ በመናይ፡ የሚጻና：<sup>9)</sup>  
ወረዳም፡ ለመ፡ ለሥልጣን፡ ከዚ፡ ል-ቀድ፡ ይከበበ፡ ወለእመ፡ እ-ቀድ፡ እ-ይከበ  
በ፡ እስመ፡ እግዢ.እብአር፡ መከራ፡ ይገበር፡ ግ-በረ፡ በምግባና፡ ውናይ፡ ከዚ：<sup>10)</sup>  
የብ፡ ይመድቅ፡ ይ-እምፋ-ጥረጋታ፡ እ-ይከ-ን：<sup>11)</sup> ለዕለ፡ እግዢ.እብአር፡ ከበር፡ ስመ፡  
አ-ሳኑ፡<sup>11)</sup> ወከ-ይከ-ን፡ ከንጥ：<sup>12)</sup> ወከ-ይተ-ማጂል፡ እስከ፡ ለዕለ：<sup>13)</sup> እከ-ይ፡ ወከ-ለዕለ፡  
ኞር፡ መበእንተ፡ ቤንቱ፡ እምግባና፡ እግዢ.እብአር፡ ሸ-ጋፍ፡ መፍቅስተ፡ መለከተ፡  
ወረዳም፡ ለመ፡ ሆምረት፡ ወ-ስተ፡ እለበበ-መመ፡ ወከበይጥ-ሙ፡ ወጪ-ቁያ-ሙ፡ ወ  
መ-ስተ፡ ቴለ-ና-መመ፡ ወመ-ስተ፡ ሲ-በከ-ለ-መመ፡ መከበበ፡ እስመ：<sup>14)</sup> እግዢ.እብአር፡  
ኑ፡ እከበር፡ ለመለአከ፡ ውናይ：<sup>15)</sup> በመ-ስተ፡ መለከላተ፡ መኖር-ጋ：<sup>16)</sup> እምኑ-ል፡

1) Deest; T. ar. **فَيْهَا**. 2) Deest; T. ar. **وَإِيْضًا**. 3) Deest; T. ar. **اللَّهُ**. 4) Der aeth. T. bietet **وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ**; **فَلَمْ**, T. ar. **وَبَارِكَهُ**, Der ar. T. hat dann hier noch die Worte: **صَارُوا بِيَوْمَيْنِ مُبَارَكَيْنِ مَقْدَسَيْنِ الَّذِي هُوَ يَوْمُ الْأَرْبَعَةِ وَيَوْمُ الْجَمِيعَةِ لَانَ اللَّهُ قَدْ فَضَّلَهُمْ عَلَى جَمِيعِ كُلِّ شَيْءٍ لَذَّهَ عَالَمَ بِمَا سَوْفَ يَصْنَعُ فِيهِمْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي يَاتِي مِنْ خَلْقَهُ الَّذِي هُوَ آدَمُ**. Der aeth. Uebersezer hat sie wohl absichtlich übergangen. 5) Zusatz des aeth. Uebersezers. 6) Das Wort kommt im ar. T. gar nicht vor, der viel kürzer ist als der aethiopische, da die in Klammern gesetzten Worte in demselben fehlen. 7) Deest; T. ar. **مِنْ لَهِيْبِ نَارٍ** 8) T. ar. also: „Gott gab ihnen den **الاِرَادَةِ وَالْفَكْرَةِ وَالْجَهْرَةِ وَالْقَرْيَحَةِ وَالضَّمِيرِ وَالْعَقْلِ وَالْفَهْمِ**“ 9) T. ar. **وَاحْسَنَ اللَّهُ بِهِذَا الْأَمْرِ مِنَ الْأَرْوَاحِ بِاَحْسَنِ التَّدْبِيرِ** 10) T. ar. **حَتَّى اِذَا — لَا يَكُونُ** „damit, wann — es nicht ist“; der aeth. Uebersezer hat demgemäß einen Zwecksatz daraus gemacht. 11) T. ar. **مَلَامِد**; **አ-ሳኑ**: fehlt in Dillmann's Lex. aeth. 12) T. ar. **ظَالِمٌ**. 13) T. ar. **وَلَا يَجِدُ اَحَدًا عَلَى الْمُكَرَّهَةِ**, und damit er Niemand zum Bösen nöthiget“. 14) Das Arabische **مَلَكُ الْحَسَنِ**. 15) T. ar. **شَمَّ اِنْ** 16) T. ar. **فِي اَعْلَى دَرْجَةٍ مِنْ**

መለከት፡ በታኂተ፡ እያዲስም፡ ስማያዊት፡ ወረዳም፡ ለቁ፡ ሆርዕት፡<sup>1)</sup> ወረዳም፡  
መለከት፡ በታ፡ በታኂተ፡ እድዋሁ፡ ወውእቱ፡ ለቁ፡ ስልሆምሙ፡ ወከ፡<sup>2)</sup> ተለው፡  
ከብከታት፡ መለከት፡ የዕርጥ፡<sup>3)</sup> ንብሱ፡ ወውእቱ፡ የዕርክሙ፡ ለሥላሴ፡ እምኑ  
የሩስም፡ ስማያዊት፡ ወከ፡ የዕቅበ፡ መለከቶች፡ ከመዝ፡ እምሰለት፡ እስራይ፡ እ  
ስቴ፡ ይገፍ፡ ወለተ፡ ገቦ፡ እምደናረ፡ ውጤም፡ ፍጥረት፡ መጋቢት፡ ብሕድ፡ ወው  
ሪን፡ ወከዋዕ፡ ወለከሙ፡ ወአቅ፡ ህለው፡ ወአፈቀድ፡ ከመ፡ ይስበት፡ እግዢአብ  
አርር፡ ኦል፡ ይበለሙ፡ እንተሙ፡ ስራዊትም፡ ወእንተሙ፡ ታሳተ፡ ሆልጣም፡  
ወእነ፡ እግዢአብሙ፡ ለልሌከሙ፡ ለምዕ፡ እምኑም፡ ከመ：<sup>4)</sup> እብሌከሙ：<sup>5)</sup> ብንተ፡ ተ  
እካዣ፡ ወውእቱ፡ በቀኂዴ፡ ለከሙ፡ ወከብር፡ ለዕላ፡ ወሰበ፡ ለምዕ፡ መናፍሰት፡  
ዘንተ፡ ቅለ፡ እምኑሁ፡ [ተእዘዴ፡ ለቁ፡ ወሰምዕ፡ እምኑሁ፡]<sup>6)</sup> ወውጭ፡ ወአቅ፡  
ይበለሙ：<sup>7)</sup> እነ፡ እፈቀር፡ ከመ፡ እነጋ፡ እምላከ<sup>8)</sup> ወእግባኤ፡ ወፈጥራ፡ ወእረዳም  
ሙ፡ ምስለም፡ እምላከውያኑ፡ ወፈጥርያኑ፡ ወእመልእክሙ፡ በትኩብጥ፡<sup>9)</sup> ወብርግዋት፡  
ውጭል፡ ወእዕርክሙ፡ ወአት፡ ሆርዕት፡ ለዕላ፡ እምኑንቱ፡ ሆርዕት፡ ብኩትሙ፡  
በታ፡ ወከበበ፡ እስወ፡ ወአቅ：<sup>10)</sup> እብተርአየ፡ ለመሙ፡ ስማም፡ በመልከተሆሙ፡  
ውይበለሙ፡ እስወ፡ ብንተ፡ ስማይ፡ ለእገይት፡ መልከላቴኛ፡ ምማብራት፡ ማናይት፡  
ውሆርዕት፡ ክብረት፡ ወመከናት፡ ሁኔታ፡ እኩያምር፡ በሙ፡ እስና፡ ወአይና  
ል፡ እስና፡ ከመ፡ ይንሥአሙ：<sup>11)</sup> እሉ፡ እነ፡ እሁብወሙ፡ ለክሙ፡ ወእነድረክሙ፡  
ውአትሙ፡ ወተኩኑ፡ ተስቦብ፡<sup>12)</sup> በሙ፡ ወተረ፡ ወእነ፡ እዕማ፡ እመልከተኩ  
ሙ：<sup>13)</sup> ወእከወን፡ ለልሌከሙ፡ ለቁ፡ ወንገሮ፡ በከመ፡ እነ፡ ይእነ፡ ወሰበ፡ ለምዕ፡  
ዘንተ፡ እምኑሁ፡ ተፈጻሚ፡ ወሰብወም፡ ለቁ፡ ወእከወም፡ በገማራ፡ ወተዋከናም፡  
በገዢሁ፡ ወእደኑ፡ ለቁ፡ ወበእንተ፡ ብንተ፡ ብእ፡ ወአቴ፡ ተስቦታ፡ በይይ፡ ወ  
ፊኩብ፡ ወአኂክራ፡<sup>14)</sup> ለብከታት፡ ስራዊቱ፡ ይዕርጥ：<sup>15)</sup> ንብ፡ እግዢአብአር፡ እፈጥ  
ሪሙ፡ [ገዢዘዴ：<sup>16)</sup> በፈቃድሙ：<sup>17)</sup> ወብምምረቃሙ：<sup>18)</sup> እፈጻሚሙ፡ እግዢአብአር፡

1) T. ar. **مَعْنَى قُوَّةٍ** (Würde, Machtstellung). 2) Nach der ar. Construction **يَصْعَدُ**.

3) T. aeth. **وَلِهُ عِنْدَهُ قُوَّةٌ** : 4) T. ar. **حَتَّى أَقْوَى** ; der aeth. T. bietet **أَتَتْهُ** , was demgemäß

nicht richtig sein kann. 5) T. aeth. **كَانَ لَهُ قُوَّةٌ** : 6) Deest; T. ar. **وَسَعَاهُ مَنْ** **عَاطَهُ** .

7) T. aeth. **وَلِهُ عِنْدَهُ قُوَّةٌ** : 8) Der ar. T. hat **كَانَ لَهُ**. 9) T. aeth. **فَزَانَتْهُ** ; T. ar. **عَظَمَهُ**. 10) T. ar.

**وَتَبَقَّوْنَ تَسْكِينُونَ** **ذَلِكَمْ إِذْ**. 11) T. aeth. **كَانَ لَهُ قُوَّةٌ** . 12) Der ar. T. hat den Indicativ

13) T. ar. **وَإِذَا ارْتَفَعَ مِنْ فَوْقَكُمْ** „ich werde höher als ihr mich erheben“. 14) Dagegen T. ar.

**وَتَبَقَّوْنَ تَسْكِينُونَ** **ذَلِكَمْ إِذْ**. 15) T. aeth. **كَانَ لَهُ قُوَّةٌ** . 16) Deest; T. ar. **لَهُ قُوَّةٌ**

„der sie vielmehr frei in ihrem Willen geschaffen hatte, mit welchem sie Gott geschaffen hatte“. Im Vulgär-Arabischen (wie in dieser Schrift)

wird auch für das Fem. gebraucht. 17) T. aeth. **وَلِهُ قُوَّةٌ** : **وَلَهُ قُوَّةٌ** , nach

dem ar. T. (ف) aber muss **أَتَتْهُ** stehen.

ብኩ፡ እስመ፡ ወኩ፡ ስብ፡ ፈጠርመ፡ በንግ፡ ሆምረት፡ እውርዕ፡ ለልሆምሙ፡  
 ሲብካታ፡ ክቦኩ፡ ክመ፡ እያቀሙ፡ በቁ፡<sup>1)</sup> ወእያወርድ፡<sup>2)</sup> ለልሆምሙ፡ ሲብካታ፡  
 ቅለሳተ፡ ክመ፡ እያብጥል፡<sup>3)</sup> እምሰብካታ፡ መዝጋ፡ ወብኩ፡ ቤት፡  
 ሌሎ፡ ሆመ፡ ሆምረት፡ ወረሰባሙ፡ በክመ፡ ፈቅር፡ ይግበሩ፡<sup>4)</sup> ወመልከት፡ ወ  
 ዓይ፡ ወኩ፡ ወሰራዋቱ፡ እያቆቡ፡ ፈቅርሙ፡ እሉ፡ ወዕኩ፡ እምሰብኩ፡ ወኩ፡  
 በመሳእከት፡ ወሰብ፡ ነገሮ፡ እግዢአብካር፡ ባለኩሁ፡ ለው፡ ወሰራዋቱ፡<sup>5)</sup> ወዘንለ  
 ዓ፡ በቁ፡ እምተብዕት፡<sup>6)</sup> ወመምረ፡ በምክረት፡ እምኩሁ፡<sup>7)</sup> ክመ፡ ይፈንምሙ፡ ለመ  
 ለእከት፡ ለው፡ ወሰራዋቱ፡ ባቢ፡ ምድር፡ በፈጻሚ፡ እስከ፡ ይረሰው፡ ባለኩ፡ ማብ  
 ዓ፡ ወተብዕት፡ በውሳቃቃሙ፡ ወይተመደበ፡ ባቢ፡ እግዢአብካር፡ በንስሩ፡ ወእያ  
 መድቃቃሙ፡ እግዢአብካር፡ እምሰብቃቃሙ：<sup>9)</sup> ወእያምብርሃዊቃቃሙ፡ ወእያምሥር  
 ማቃቃሮሙ፡ ወእያወልጥ፡ በርሃዊቃቃሙ፡ በጽልመት፡ ወእያናድካሙ：<sup>10)</sup> እነኩ፡  
 በማእከለ፡ መሳእከት፡ ወእያደቅ፡ ለልሆምሙ፡ ሲመ：<sup>11)</sup> ለይጣጥ፡ እስመ፡ እግዢአ  
 በካር፡ ነዋነ፡ መንፈሰ፡ ወርኢቁ፡ መዕት፡ ወእያይዝኩ፡ ለዕሉ፡ ከየነጥኩ፡ ለው፡  
 ወከብቡ፡ እስመ፡ እግዢአብካር፡ ፈኩዎ፡ ተእዛዎ፡ ወኩ፡ መጽሐታ፡ በውሳቃቃ፡  
 እኩዎ፡ መልእከ፡ ለኩዎ፡ ወሰራዋቱ፡ በውፈድ：<sup>12)</sup> ለምድር፡ ወሰብ፡ ነገሮ፡ መልእከ፡  
 ለኩዎ፡ ተእዛዎ፡ እግዢአብካር፡ በውሳቃቃ፡ መጽሐታ፡ ወኩ፡ ወሰራዋቱ፡ በውፈ  
 ዓ፡ ወበዝዘሮሙ፡ መዕት፡ ወፈድ፡ እምኖች፡ በበውሳቃቃ፡ ለማያጥ፡ እስከ፡ ምድር፡  
 ወሰብ፡ በጽልሙ፡ ለዕሉ፡ ምድር፡ ወፈድ፡ በቁ፡ ወነገሩ፡ ተሉሙ፡ ከበት፡ ወይበለሙ፡  
 ለፈመ፡ መልእከ፡ ለኩዎ፡ ምድር፡ ለኩዎ፡ ወፈድ፡ በውሳቃቃ፡ ወእያተውተካሙ፡ ወ  
 ዘርክሙ፡ ተሉሙ፡ ከበት፡ ወይበለሙ፡ እው፡ እፍተውተኩ፡ ምድር፡ ወመፈድ፡ ለእዕይ  
 ዝተኩ፡ ይእኩ፡ ወዘዕስቃቃ፡ ወይበለሙ፡ ወኩ፡ እነ፡ እሁብካሙ፡ ወእፈሰ፡ ለዕ  
 መ፡ ሆልጣ፡ ለዕይ፡ ወለፈለ፡ ከውሳቃቃ፡ ወእኩ፡ እተ፡ በእኩ፡ እሉ፡ ለማያ：<sup>13)</sup>  
 በላይል፡ ወማያጥ፡ ወዕካድ፡ ወዕርዓ፡ ወከዋከብ፡ እፈሰ፡ ለእስመ፡ ለልሆምሙ፡  
 ሆልጣ፡ ወከብቡ፡ እስመ：<sup>14)</sup> እፍኩ፡ እምሰማይ፡ እምሥራቅ፡ ወይብብ፡ ወመፈራብ፡  
 ወመሻኩ፡ ምግበራ፡ ለኩዎ፡ በእኩ፡ እነ፡ እበዳእከሙ፡ ባብሮሙ፡  
 ወእፈሰ፡ ለእስመ፡ ሆልጣ፡ ለልሆምሙ፡ ወተክዕውነ፡ ባቢ፡ ወኩ፡ ሆርዕታ፡<sup>15)</sup>

1) Der ar. T. lautet: „ليلاً يتقذموا عليها“; damit sie sich nicht auf dieselben würfen“. 2) T. aeth.

ይሮራድ፡ 3) T. ar. „ليلاً يبطلوا من التسبيج“; damit sie das Lobpreisen nicht vernachlässigten“.

4) T. ar. وجعلهم تخييرين فيها 5) „Seine und seiner Schaaren Gedanken“. Man beachte die vom Arabischen abweichende Construction; doch kommt auch eine ähnliche vor, s. L. 16. 6) T. aeth. ቴንበት፡, T. ar. اَرْجُونَاتِ፡ 7) T. ar. بِرْحَمَةَ 8) T. ar. „damit“.

9) T. ar. مَنْ يَجِدْهُمْ 10) T. aeth. قُبَّلَةَ 11) T. aeth. هَمْ 12) Wie das Arabische construirt. 13) T. aeth. وَهَمْ 14) T. ar. وَيَضْعَفْ 15) T. ar. وَتَقْبَلُونَ فِي تَلْكَ الْمَرْأَتَيْنِ“.

1) T. ar. سادجٌين „einfältig“ 2) Deest ; T. ar. فِي الْمُرْتَبَةِ 3) T. ar. بَعْضُكُم - والبعض

(Pers. ساده). 4) T. ar. **ما فيهم شى من العِيش**, „nichts von Falschheit war in ihnen“. Weiter unten ist **غش** durch **ገኑለት**: übersezt. 5) T. aeth. **ፈለጋረሁም**: **መፈላጋረሁም**:, T. ar.

اَفْكَرَهُ وَاقْوَالَهُ 6) T. aeth. **॥خَلَقَهُمْ** : Der aeth. Uebersezer hat hier den ar. T. missverstanden; dieser lautet: „الذى غر بهم الملائكة“; er hat dagegen gelesen: „er trieb sie in die Fremde“, was übrigens dem ar. Idiom grammatisch gar nicht entspricht.

das aeth. Wort **አዕራት**: fehlt in Dillmann's Lex. aeth. 9) T. ar. 10) Diese Form ist noch nicht in Dillmann's Lexicon aufgeführt; es ist I, 2 von **ለሁ**: und muss nach dem ar. T. (طِعْمَهُم) „gierig machen“ bedeuten. 11) T. ar. 12) T. aeth. **አዕራት**:, T. ar. **የጊዜቅ**.

ን፡ ቅል፡ እምእግዴአብር፡ ከመ፡ ይኝ፡ ወይስቀበ፡ ሌዓለ፡ ወለጋንቦ፡ ወ-  
ሰተ፡ ሆርዕቱ፡ ለው፡ ወለሳራዋቱ፡ ወካይድቃ፡ እምስብርቱ፡ ወካይታነድግ፡ ሰቆ  
ሬ፡ [ማእከላ፡ መላከከት፡]<sup>1)</sup> ወካጥርቃ：<sup>2)</sup> ሆርዕቱ፡ እምኬሁ፡ ወክምሳራዋቱ：<sup>2)</sup>  
ወጪናብስ፡ ሦቀ፡ እከያ፡ ወጥእለቶ：<sup>3)</sup> ወክርሙሙ፡ ወካሚ፡ ለሰለ፡ እግዴአብ  
ር፡ ቅልጥምቶ፡ ወሰቦ፡ ነገር፡ እግዴአብር፡ [ለው፡ ወለንእለቱ፡]<sup>4)</sup> ወተመ፡  
እሚ፡ ቅልጥምቶ፡ ወካይታመጥ፡ እምእከያ፡ እነዚ፡ እምኬሁ፡ ቅል፡ ወንድገት፡  
የህል፡ በገለናሁ፡ [እከታ፡]<sup>5)</sup> ወበጥዕበ፡ ወሥምረቱ፡ ወ-እ፡ ወመለእከት፡ ሁ-  
ወክምድናሩ፡ ብን፡ እስመ：<sup>6)</sup> መልእከ፡ ወናይ፡ [ሀ] <sup>7)</sup> ገዢለት፡ እዘ፡ እርእስት፡  
ዘለል፡ ሰራዋቱ፡ በው-እ፡ ለቃ፡ ለሰለወሙ፡ ከመ፡ ይምጽእ፡ ንብሱ፡ ወሰቦ፡ በ  
ገዢ፡ ቅልማሁ፡ ይበለሙ፡ እንተሙ፡ ክበራ፡ በጥበየ፡ በው-ሰተ፡ መላከከት፡  
ወካንተሙ፡ ሦዘም፡ ወካና፡ እመምር፡ ከመ፡ እፈጻሚዎሙ፡ በጥ፡ መልእከት፡ ወ  
ተከተ፡ ለተ፡ ይገኘና：<sup>8)</sup> ወካጥናይታ፡ ትክክለዋ፡ ወካዝለሁ፡ በእግዴአብ፡ ወካጥና  
ወ፡ ይ እምከልእየ：<sup>9)</sup> [ሰብ፡]<sup>10)</sup> ፈርክሙ፡<sup>11)</sup> በጥ፡ መልእከት፡ በእፈጻሚዎሙ፡  
በቴ፡ ወ ሰ እርእስት፡ ሙለል፡ ሰ ሰራዋቱ፡ እደና፡ ለው፡ ወይበለዋ፡ እግዴአብ፡  
እስመ፡ ብስኩ፡ እንወዳለ፡ እምጥናይታ፡ ወካምአግብ፡ ወካናረስ፡<sup>11)</sup> ከድኩ፡ ለኩ፡  
ወካንግድና፡ ቅል፡ እሉ፡ በእክባት፡ ቅልጥም፡ እስመ፡ ወ-እቃ፡<sup>12)</sup> ትራሮች፡  
በቃለት፡ ሁሙ፡ ወይበለሙ፡ ይፈሩ፡ ብለ፡ ይ እምኬሁሙ፡ ባቡ፡ ሆርዕቱ፡ እምዘን  
ቱ፡ ሆርዕታ፡ በው-ሰተ፡ ማማጥ፡ በእምታከቱዎሙ፡ ወበልወሙ፡ ወልእርእስት፡  
ዘለልወሙ፡ እስመ፡ እግዴአብ፡ መልእከ፡ ወናይ፡ ይበለክሙ፡ እድና፡ [ለው፡]<sup>13)</sup>  
ወሰ-ብአዎ፡ ለው፡ ወካጥናይታ፡ እምጥናይታ፡ ወያዝ-ብረክሙ፡ ወይራስወክሙ፡ እምለከ  
ወ-ና፡ ወእርጓበ፡ ከመ፡ ብስኩ፡ ሰብ፡ በይግኑ፡ ከንተ፡ ቅል፡ እምኬሁ፡ ተሩ፡ ለመልእከት፡ በጥሬ፡  
በከመ፡ ትክክለ፡ ወቅረ፡ ይ እመለእከት፡ ወሰቦ፡ በጽሕ፡ ባቡ፡ ሆርዕቱ፡ ከኔብል፡ ወይበ  
ለሙ፡ በጥናኑ፡ መልእከ፡ ወናይ፡ ለሙ፡ ለው፡ ይፈሰየዎሙ፡

وَخَلَا مُرْتَبَتَهُ وَطُغِيَّا مَذَهَّبَهُ 1) Deest; T. ar. بَيْنَ الْمَلَائِكَةِ 2) Der ar. T. ist viel klarer:

”und (dass nicht) leer stände seine und seiner Schaaren Würde“ 3) T. ar. وَغَشَّ 4) Deest; T. ar.

مَنْ بَعْدَ هَذَا شَمَّ إِنْ 5) فَلِمَّا نَظَرَ اللَّهُ أَلِيَّهُ وَالْمَكْرُودُ 6) T. ar. فَكَرَّذَ الرَّدِيَّةَ 7) Deest; es muss aber hier ein Attribut stehen nach dem ar. T. 8) T. aeth.

كَبِيتُ الْمَرْدُولِ 9) T. ar. مَطْبِعَيْنِ 10) T. aeth. እምኬሁ ክሙ፡, was hier sinnlos ist. T. ar. صَرْقَمِ 11) T. aeth. ይረስኩ፡ 12) T. ar. اَمَّا هُوَ فَفَرَحَ 13) Deest;

T. ar. اَطْبَعُوا 14) T. ar. اَيْمَنِ 15) اَلْأَيْمَنِ

**አምላክዎችን፡ ወእርበብ፡ ወታዕራቸ፡<sup>1)</sup>** እምጋረ፡ ስማይ፡ ከኝባዊ፡ ወተከዎት፡ እን  
ተሙ፡ ፈጥርያን፡ ወተፈጥሩ፡ በፈቅድካሙ፡ ወሰብ፡ ስምዕ፡ ከኝበል፡ ቤት፡ ቅለ፡  
እመልካክ፡ በልካ፡ ለመ፡ እመልካክ፡ ወናይ፡ እንምጠ፡ ወበጽሕሙ፡ ተካገ፡  
ቦብ፡ ወሐዘን፡ በዘን፡ ለፊለ፡ መልካክ፡ ወናይ፡ ወስራዋቸ፡ ወደቀጥሙ፡ በንገ  
ቱ፡ ተብዕት፡<sup>2)</sup> እስዱ፡ ወተኩ፡ ስለዕ፡ መልካክ፡ ወናይ፡ ወስራዋቸ፡ ወደቀጥሙ፡ በንገ  
ቱ፡ ተብዕት፡<sup>3)</sup> እስዱ፡ ወተኩ፡ ስለዕ፡ መልካክ፡ ወናይ፡ ወአመሮ፡  
ዝሳኑ፡ እንደንን፡ ለሥ፡ ወእኔነድግ፡ ፈጥርኑ：<sup>4)</sup> በፈጻሪ፡ ወሰብ፡ ስምዕ፡ መል  
ካክ፡ ለሉ፡ ቤት፡ ቅለ፡ ቅመድጋ፡ ጉቢ፡ እግዢእ፡ መልካክ፡ ወናይ፡ ወአመሮ፡  
ዘተኝነሩ፡ [ከኝበል፡]<sup>5)</sup> ወእስዱ፡ ወተኩሙ፡<sup>6)</sup> እያደንኑ፡ ለሥ፡ ወእስዱ፡ ተኩ  
ሙ፡ ወተኩ፡<sup>7)</sup> ወሐዘን፡ ለፊለ፡ ቅለቸሁሙ፡ ወከሙ፡ ከ፡ ቅለ፡ ብለ፡ ሲፈቃቻ  
ቱ፡ በውሃት፡ ፖስማያ፡ ወእስዱ፡ ተኩሙ፡ ወተኩ፡ ለፊለሁ፡ ወለፊለ፡ ሲፈቃቻ፡  
ዘይተሆነለ፡<sup>8)</sup> ወእስዱ፡ ወእስዱ፡<sup>9)</sup> እግዢእበር፡ ፈጥር፡ እያው፡ ንብ፡<sup>10)</sup> ፈ  
አው፡ መዓት፡ ወብዘኑ፡ ወአዘት፡ ከ፡ ይደረጋ፡ ለፊለ፡ [ዘንቱ]<sup>11)</sup> ሲፈቃቻ፡  
ዘተለሙ፡ ወሐዘምሙ፡ ለፊለ፡ እመንቱ፡ መለእከት፡ ወእስዱ፡ ሲብዕት-ይሆሙ፡ ያ  
ርጊ፡ ፍለጊ፡<sup>12)</sup> እምአድና፡ ስማያ፡ ወደዕወጥ፡ ወይብእቱ፡ ጉቢ፡ ሥርዱ፡ መ  
ልካክ፡ ወናይ፡ ከመ፡ ያዕርክሙ፡<sup>13)</sup> ለእግዢእበር፡ በከመ፡ ለማይ፡<sup>14)</sup> ወከት፡  
ለብዕት-ት፡ ይገየ፡ እምአንብ፡ ሥርዱ፡ በተኩሙ፡ እግዢእበር፡ ወቆርጊ፡ ፍለጊ፡  
እምአድና-ሳለም፡ ስማያ፡ ለእግዢእበር፡ ወእስዱ፡ ወይብእቱ፡ ሲፈቃቻ፡ ለፊለ፡  
መልካክ፡ ወናይ፡ ለሥ፡ ወለስራዋቸ፡ እያዚጊ፡<sup>15)</sup> በከመ፡ ለማይ፡<sup>14)</sup> እሉ፡ ከ፡  
የዚጊ፡ ለለቀሙ፡ መልካክ፡ ወናይ፡ ወእግዢእበር፡ መአድ፡ የነው፡ መንፈሰ፡  
ለፊለሁ፡ ከመ፡ ይተመዋጥ፡ ወይብእቴ፡ ለሥ፡ ወለስራዋቸ፡ እስዱ፡ እግዢእበር፡  
ከ፡ ተክሙ፡ ለፊለ፡ ብለ፡ ሲብዕት-ት፡ ሲፈቃቻ፡ ስማያ፡ ወእስዱ፡ የይማጥ፡  
ወእግዢ፡ ይናኑ፡ ለእግዢእበር፡ ወእግዢሙ፡ ክሬሎተ፡ በርሃናዋቸ፡<sup>16)</sup> ወእግ

1) Der aeth. T. hat hier noch እስዱ፡ was sinnlos ist und im ar. T. nicht steht. Auch liest er ወታዕራቸ፡, was an sich nicht unrichtig wäre, wenn die folgenden Verba ebenfalls im Subjunctiv stünden. Der ar. T. hat wohl قلقيوا، - تستريحوا، - تخلقوا، aber diese Form entscheidet nicht, da sie im Vulgär-Arabischen auch den Indicativ vertritt. Wollte man den Subjunctiv lesen, so wäre der Sinn: „auf dass ihr ruhet“ etc. 2) T. ar. **عَذَّبَهُمْ فِي هَذِهِ الْعَظِيمَةِ**. 3) T. aeth. **ለፊለ፡** T. ar. **عليهِ**. 4) Man beachte diese Form: vor dem Suffix **ና**: hält sich finales ī auch im Accusativ, was Dillmann in seiner Gram. p. 281 übergegangen hat. S. auch Physiologus, S. 5, L. 12.

5) Deest; T. ar. **الكاديم**. 6) T. ar. **أَنَّهُمْ**, እስዱ፡ steht also hier = **أن**. 7) T. aeth. **ተኩ፡** T. ar. **واغتم**. 8) T. aeth. **ዘኢት-የንጂለ፡** T. ar. **يهلكون**. 9) T. ar. **واما**. 10) T. ar. **የብት**.

11) Deest. 12) T. ar. **تُسَايِّبُهُمْ مُتَفَرِّقًا** auf مُتَفَرِّقًا bezogen. 13) T. aeth. **የፍርማ፡ በሙ፡** T. ar. **يصعدون**. 14) T. aeth. **ለማያ፡** T. ar. **كالعادة**. 15) T. aeth. **እያዚጊ፡** 16) T. aeth. **በርሃና**

**ዋቸ፡** T. ar. **نوراً ذيّبة** (auf Gott bezogen).

ከበረ፡ ወጤሮ፡ መእያዥ፡ ለመ፡ አለ፡ ገዢ፡ ከመ፡ ይትመስለ፡ በመለከታዊ  
ጥ፡ ወረቢዥቻ፡<sup>1)</sup> ወ[በንበር፡]<sup>2)</sup> በመንበር፡ ለዕላ፡ አምሳለ፡ ወጤሮ፡ ወይማጥ፡  
ከብርካታ፡ ተለመሙ፡ ለመ፡ ወእምድና፡ ገንቶ፡ ከዚ፡ መልክት፡ ወኬይ፡ ለሰራ  
ቅ፡ ወመር፡ ከመ፡ ይምግኬ፡ ገብሮ፡ ወዕዳ፡ በገዢ፡ ወይቤለመ፡ ይተዳ  
ለጥ፡ አምደከመ፡ አርብዕቱ፡ ሲራቅጥ፡ [ወ-ሳጥ፡ አርብዕቱ፡]<sup>3)</sup> መአገብ፡ ሲማይ፡ ወ  
ቁ ሲራቅጥ፡ ከልክን፡ ይከተ፡ ይቀሙ፡ ገብሮ፡ ይሰብአኩ፡ ለተ፡ ወይድና፡ መንበርየ፡  
ውያዥርኩ፡ ለመልዕልጥ፡ ወእንታመኩ፡ ተ ሲራቅጥ፡ ስበ፡ ታቦጂአ፡ ገብሮ፡ አርብዕቱ፡  
መአገብ፡ ሲማይ፡ ሲብአኩ፡ ለተ፡ አንታመ፡ ከዚ፡ ወዕር፡ ምስላኩ፡ ከመ፡ ገንማ  
እ፡ ተላነ፡ መለከታዊጥ፡ ወረቢዥቻ：<sup>4)</sup> ወበንዘይ፡ ወመር፡ ሲራቅጥ፡ አድኑ፡  
ለዋ፡ ወተፈልጎ፡ አርብዕቱ፡ ሲራቅጥ፡ ገብሮ፡ አርብዕቱ፡ መአገብ፡ ሲማይ፡ ወሰድስቱ፡  
ስራቅጥ፡ ተርኩ፡ ገብሮ፡ ከመ፡ ይድና፡ መንበር፡ ወእምላእብአኩር፡ አምሳለ፡ በግ  
አረቱ፡ ካለ፡ ይእድር፡ ተንተ፡ ተለመ፡ ወያዝዎኩ፡ መንጂድ፡ ለሰራሁ፡ ወይኩድኩ：<sup>5)</sup>  
ከመ፡ ይተመዋጥ：<sup>6)</sup> ወእይነት፡ ለዕሉ፡ አምላእብአኩር፡ ለአዲ፡ ወእይበል：<sup>7)</sup> መንጂ  
ለ፡ አምላእብአኩር፡ እስመ፡ ወአቶ፡ ከኋኩ፡ ለሰራሁ፡ በድቀት፡ ወእፈልጎ፡ ከመ፡  
ይወልጥ፡ በርሃፍጥ፡ በጽልመጥ፡ ወእይነ፡ ወአቶ፡ ሥምረጥ፡ አምላእብአኩር፡  
ከመ፡ ይእሰየ፡ ሲይጣኩ፡ ወእያስቀርድ፡ አማካከለ፡ መለከት፡ አለ፡ መኩ：<sup>8)</sup> ይበ፡  
መንጂል፡ አምላእብአኩር፡ እስመ፡ ወአቶ፡ ከኋኩ፡ ለሰራሁ፡ በድቀት፡ ወበደይመዋጥ፡  
ካለ：<sup>9)</sup> ከሐይ፡ አምአረቱ፡ አምላእብአኩር፡ [ከዚ፡]<sup>10)</sup> እስመ፡ ወአቶ፡ ከዚ፡ ሲማይ  
ለዕልጥ፡ ወመንበር፡ ከመ፡ ይዕር፡ ስበ፡ በርግ፡ መልክት፡ ወኬይ፡ ወሰራቅጥ፡ ወ  
አቶ፡ አርይም፡ [ወከዚ፡]<sup>11)</sup> እስመ፡ አምላእብአኩር፡ ገብሮ፡ ተንተ፡ ይግሥም፡ ተመ  
ይመጥ፡ መንሳሁ፡ ወይርእ፡ ለመ፡ ገኖቶ፡ እስመ፡ አይከል፡ ወአቶ፡ ወሰራቅጥ፡

1) Der ar. T. hat hier **نَبِيٌّ**; **رَبِّيَّ** ist von dem arab. „König“ abgeleitet; weiter unten entspricht es dem arab. **ربِّيَّ**; das Wort fehlt in Dillmann's Lex. aeth. 2) Deest; T. ar. **وَالجلوس فِي الْعُلُوِّ**. 3) Deest; T. ar. **فِي أَرْبَعِ اِرْكَانِ الْجَوَيْبَةِ**. 4) T. ar. **الْجَوَيْبَةِ**. 5) T. ar. **وَيَمْهَلُهُ**, „und er liess ihn gehen“; der aeth. T. liest **وَرَأَتْهُ**, was nicht passt. 6) Die arab. Wendung ist **عَسَى أَنْ**, die jedoch der aeth. Uebersezer nicht genau wiedergibt, sondern in einen Finalsaz verwandelt. 7) T. ar. **وَلَا يَقَالُ عَنِ اللَّهِ**, T. ar. **مَنْ**; T. ar. **مَنْ**, „sondern wer sagt“. Von einer Frage also ist hier keine Rede, sondern **من** ist hier ein Pronom. indefin., folglich muss im Aethiopischen **ማኑ**: gleich dem arab. unbestimmten **من** gebraucht sein und wird analog mit dem Perfect im Vorder- und Nachsaze construirt. 9) T. aeth. **ነፃፃ**, was sinnlos ist, da es Nachsaz sein muss; der ar. T. lautet: **غَقَدْ كَفَرْ**. 10) Deest; T. ar. **رَحْمَةُ اللَّهِ اَمْرٌ**. 11) Deest; T. ar. **رَحْمَةُ اللَّهِ اَمْرٌ**.

ቻ-ረስድ፡ [ለዕሉ፡]<sup>1)</sup> እግዢ.እብቱር፡ በልዕል፡ ወኪ.ይከለ፡ ያከተ፡ እምላከው-ያን፡  
ከመ፡ እግዢ.እብቱር፡ ወኪ.ይትለዕሉ፡<sup>2)</sup> እምላግ.እብቱር፡ አለ<sup>3)</sup> እግዢ.እብቱር፡  
ልዕል፡ ሌሎሆሙ፡ ወሳሰል፡ ተለ፡ ፍብር፡ ወኪምድናን፡ ባንቃ፡ እነዚ፡ መልእክት  
መኖሪ፡ ለሰራዋቁ፡ ከመ፡ ያዕርጊ፡ መንበር፡ ወ-ሳተ፡ እርያም፡ ወኪዕረግዎ፡ በንዘት  
የ፡ ወሳሰሉም፡ ወ-እቶሙ፡<sup>4)</sup> እሉ፡ የዕርጥ፡<sup>4)</sup> ወከመዝ፡ እርብቱ፡ ሲሬዋጥ፡ ከው-ሳተ፡  
መአገኗ፡ ስማይ፡ እስከ፡<sup>5)</sup> ከነ፡ ወከአ፡ የዕይ፡ በው-ሳተ፡ ስማያጥ፡ እምለብሩክታ፡  
ሆሙ፡ ወ-እቶሙ፡<sup>6)</sup> እሉ፡ እዕረግዎ፡<sup>7)</sup> ወከዕበ፡ ከነ፡ ቅዱን፡ የዕይ፡ በው-ሳተ፡ ስማያጥ፡  
እምላርርጋታ፡ መላእከት፡ ሌሎሆ፡ ወሳሰል፡ ሲሬዋቁ፡ ወድቀቁ፡ በዝንቁ፡ ስማም፡  
የዕይ፡ ወ-እቱ፡ ወሰራዋቁ፡ ወሰማይደ፡ ህታኑት፡ መንበር፡ እግዢ.እብቱር፡ ወኪ.ይ  
ባዊ፡<sup>8)</sup> ከነ፡<sup>9)</sup> የዕርጥ፡ በትእዘዣ፡ እግዢ.እብቱር፡ ለመልዕልት፡ እምላል፡ እርእስ  
ት፡ መላእከት፡ ከዕርጋግዎ፡ ለመልእከ፡ መኖሪ፡ ወከንጥ፡ ጽጋረ፡ እግዢ.እብቱር፡  
ከመ፡ ያዕርጥ፡ ለመልእከ፡ መኖሪ፡ እግዢ.እብቱር፡ ወኪ.ይከለ፡ መልእከ፡ መኖሪ፡ ጽጋፍ፡  
በቅድመ፡ ነይለ፡ እግዢ.እብቱር፡ ወመልእከ፡ መኖሪ፡ [ለብ፡]<sup>10)</sup> ለለሁ፡ የዕርግ፡ ወ-  
እቱ፡ ወሰራዋቁ፡ ለእመ፡ ይከለ፡ ይተለዕሉ፡ ሌሎ፡ ስማይ፡ ከራብባዊ፡ ወይከተ፡ እ  
መልዕልት፡ ከራብባዊ：<sup>11)</sup> ይግሥው፡ መላከታዋጥ፡ ወኪ.ይተፈጻዳም፡ ለመ፡ ጽንቁ፡  
ኩሉና፡ የዕይ፡ ወሰቡ፡ ንጽሕ፡ እግዢ.እብቱር፡ ከመ፡ ወ-እቶሙ፡ እ.ይተቧለው፡ እም  
ኩሉናሆሙ፡ ወኪ.ይተመዋጥ፡ እምትብዕቶሙ፡ ወኪ.ይኤሌክ፡ ወኪ.ይደንት፡ ለጂ፡  
ከመ፡ ይሰረድ፡ ለመ፡ ወኪ.ይተአመካት፡<sup>12)</sup> በምለከተኛሙ፡<sup>13)</sup> ከመ፡ ይምአርሙ፡

1) T. aeth. **لَمْ**: , was keinen passenden Sinn gibt. Der ar. T. lautet: أَن يُسَارِرُوا اللَّهَ فِي الْعَالَمِ „sie waren nicht im Stande, dass sie Gott in der Höhe angriffen“. Folglich kann hier **لَمْ**: nur mit **أَن**: construirt werden, wenn der Sinn des Originals nicht verwischt werden soll. Der Fehler scheint an einer unrichtigen Auffassung des aeth. Uebersezers zu liegen. 2) T. aeth.

**ወእደታለዓለ፡**, T. ar. **لَا يَعْلُمُونَ**, das noch von **بَانِ** abhängt. 3) T. ar. **إِنَّهُ الْعَالِيُّ**; **وَلَا يَقْدِرُوا بَانِ** das **እሳ**: steht hier, wo wir **እሳው**: erwarten sollten, weil es der Uebersezer an die unmittelbar vorhergehende Aussage angeschlossen hat und nicht an den ganzen Saz, wie dies im ar. T. der Fall ist. 4) T. aeth. **ወ-እ-ሳ**; im Arabischen ist der Saz ein Ḥāl: 5) T. aeth. **وَهُمْ صَاعِدِينَ**.

**እኩዣ :**, T. ar. „حتى اذْهَى قَدْ كَانَ“ so dass ein Geschrei stattfand.“ 6) Im ar. T. wieder H'älsaz: **ወሮችሙ :** steht logisch im Genetiv, ist aber durch **ለለ :** attrahirt und in den Relativsaz hineingezogen worden. Die gewöhnlichere Construction wäre **ለለ :**. 7) T. aeth. **ወርጥ :**, T. ar. 8) T. ar. 9) T. aeth. **ነገ :**, T. ar. **صَاعِدِينَ دَهْ :** صاعدین ده.

10) Deest; T. ar. 11) T. ar. 12) T. ar. 13) T. aeth. **ڦڻڻڻ، ڦڻڻڻ**; diese Wortform ist aber bis jetzt noch nicht weiter belegt und wahrscheinlich falsch; weiter unten steht die richtige Form. T. ar. **ڦڻڻڻ**.

ወሳኑኩልም፡ ከመ፡ ይጻጥ፡ መግዳ፡ እሙንጻለሁም፡ ወሳኑኩልሙኑ፡ በኋላ፡<sup>1)</sup>  
መንፈሻ፡<sup>2)</sup> ለስራሁም፡ ወካድኑት፡ ለመ፡ ወሳኑኩልርያ፡ እምኑሁ፡ ከመ፡ ይከረደ፡  
ለመ፡ ወከዕበ፡ እም-ቢዝነ፡ ጥናከሩት፡ እግዢ-እብአራር፡ እነዚ፡ ነይል፡ እምኑሁም፡  
ወከኑ፡ ይችሬቱ፡<sup>3)</sup> ወ-ኔይና፡<sup>4)</sup> እስከ፡ መተካት፡ እምድናረ፡ ካኝ፡ ለመ፡ ነይል፡  
ይርጋገ፡ ለመልከላት፡ መዘንተ፡ ጉብረ፡ እግዢ-እብአራር፡ ከመ፡ ይችሬቱ፡<sup>5)</sup> በምስ  
ኩ-ኩም፡ ወይትመያጠ፡ ወይከሰከ፡<sup>6)</sup> ወይምአይሙ፡ ወከብ፡ በጽሕሩ፡ ነብ፡ ወከብ፡  
ሥርዕፍሙ፡<sup>7)</sup> በህልው፡ ባረ፡ ነይቅሙ፡ እግዢ-እብአራር፡ ወ-ሳይታ፡ ወሳኑኩልሙኑ፡ በ  
ስራሁም፡ በድቀት፡ ወሳኑኩልም፡ እምኑሁም፡ በርሃናዊት፡ በንዘነ፡ እነ፡ እምኑ  
ኩ፡ ነይቅሙ፡ ባስተ፡ ይጻሚሁ፡ እምኑሁም፡ ተመይጠ፡<sup>8)</sup>

1) T. aeth. ﻮَلَيْلَةٌ مَّا يُفْهَمُ : , was keinen Sinn gibt; T. ar. بِطْوَلِ رَوْحَةٍ 2) T. aeth. ﻪَرَبِّكَهُ : . 3) T. aeth. ﻮَهَارَجَنْ : , T. ar. وَصَارُوا مُرْتَخِيَّين نَازِلِيَّين 4) T. ar. يُطْلِبُ مِنْهُم الرَّجْعَةِ 5) Wörtliche Uebersezung des ar. T. 6) T. ar. إِلَى عِنْدِ مُرْتَبَتِهِم 7) T. ar. ثُمَّ „in den hässlichsten Anblick“. Der aeth. T. bietet ﻮَلَيْلَةٌ : . 8) Es steht hier der Nominativ, wo man den Accusativ erwarten sollte. 9) T. aeth. اِنَّ صَوْتَ اللَّهِ : . 10) Deest; T. ar. وَمَنْ بَعْدَ هَذَا 11) T. ar. اَعْنَى الْجَلْدُ 12) ﺔَلَفْ 24: muss hier passive Bedeutung haben, da das arabische وَرَدُوا = وَرَدُوا gelesen werden muss: „sie wurden zurückgestossen, verabscheut“. 13) T. aeth. ﻰَلَيْلَةٌ : , T. ar. مِنْ وَقْتِ

አምናጥረት፡ አፈጻጸም፡ ወከኑ፡ ይቀጽሙ፡ እምሰማይ፡ በፊለት፡ ልብኩት፡ በግዢ  
ነት፡ ወከኑ፡ በንሬ፡ ይቀፅ፡ ከኔት፡<sup>1)</sup> መካይ፡ ታው-ዕያ፡ ለመ፡ ወለስራ-ዋቱ፡ እስመ፡  
እልቦ፡ በተርሱ፡ ለመ፡ ጽጋል፡ በእኔት፡ ወ-እቱ፡<sup>2)</sup> ከኩ፡ ድልሙ፡ ወእስመ፡ እግዢ.  
እባክር፡ እ-ይጋጥኩ፡ ለእጥፍእቱ፡ እኩ፡ እግዢ.እባክር፡ እዚሁ፡ ተከ-ገጥቶ፡<sup>3)</sup> ለመ፡  
ወለስራ-ዋቱ፡ ወ-እት፡ እሳት፡ አከይጠኝ፡ በፊለት፡ ይጋጥኩ፡ ተፈጻመ፡ ቅል፡ በእ  
ንት፡ ይቀጥ፡ ሲይጣን፡

[እምሰል፡]<sup>4)</sup> ዋለት፡ ቁመ-ስ፡

እግዢ.እባክር፡ ወበደ፡ ሂጋራ፡ ብላ፡ ገብር፡ ወምረ፡ ከመ፡ ይጥጥር፡ ግብረ፡  
እማያጥ፡ እማግ፡ እግዢ.እባክር፡ ያኩ፡ ለማያጥ፡ ከመ፡ ያው-ዕክ፡ ነፍሳት፡ እያዋና፡  
ወእቴዋራ፡ ይሰርሩ፡ ታስተ፡ መራ፡ ሰማይ፡ ወለሰለ፡ ገጽ፡ ባድር፡ ወጥማት፡ ይከ-  
ሩ፡ ወ-እት፡ ባክር፡

እምሰል፡ ፍጥረት፡ እዕቅፍ፡ ወጥማት፡ መፍ-በርታ፡<sup>5)</sup> ወእለዋጥ፡ ባክር፡

እማግ፡ ያኩ፡ ማያጥ፡ ለተኩዬ፡ እግዢ.እባክር፡ ወዕስክ፡ ወጥማት：<sup>6)</sup> ወበደ፡  
ነልእቱ፡ [ነልእቱ፡]<sup>7)</sup> ተበዕት፡ ወእኔት፡ በከመ፡ ተኩዬ፡ እግዢ.እባክር፡ ወእ  
ምድ-ናረ፡ የኩቱ፡ እዚሁ፡ እግዢ.እባክር፡ ከመ፡ ይከ-ኩ፡ ወጥማት：<sup>8)</sup> ወበደ፡ እማያጥ፡  
ወከኑ፡ በከመ፡ ተኩዬ፡ እግዢ.እባክር፡ እምኑሆሙ፡ ወፍ-በርታ：<sup>9)</sup> ወደረሱለት：<sup>10)</sup>  
ወፈረሰ፡ ባክር፡ ወዘዕምሰለሆሙ፡ ወእምድ-ናረ፡ የኩቱ፡ እዚሁ፡ ተከዋይኝ፡ ዘዴ  
ወ-ሩ፡ ወ-እት፡ ሰማያጥ፡ ጽሕ-ሳን፡ ወበደያን፡ ከመ፡ ይከ-ኩ፡ ወከኑ፡ በተኩዬ፡ እግዢ.  
እባክር፡ እማግ፡ እግዢ.እባክር፡ እዚሁሙ፡ ለማያጥ፡ ከመ፡ ያው-ዕክ፡ እምኑሆሙ፡  
እዕዋራ፡ በበዕመድሙ፡ ወዕስክ፡ ማያጥ፡ እዕዋራ፡ ወረሰሮ፡ እግዢ.እባክር፡ ወ-እ  
ቁጥሙ፡ ጽጋል፡ ከመ፡ ይሰርሩ፡ ወ-እት፡ ነፍሳት፡ በፊረፍ-ጥ፡ ወበአማካ፡ ወእግዢ.እ

1) T. ar. كادت — تحرق — „die Sonne verbrannte ihn beinahe“. Der aeth. Uebersezer scheint statt كادت — كانت gelesen zu haben oder hat er absichtlich geändert? 2) በእኔት፡ ወ-እቱ፡

= لـ. 3) T. aeth. عقوبة يوم أخميس (Bestrafung). 4) Deest; T. ar. حيتان (Bestrafung).

5) Im ar. T. nicht genannt. 6) T. ar. سمك، حيتان, „grosse Fische“ (im Gegensatz gegen سمك).

7) Deest; T. ar. اثنين اثنين، اثنين اثنين. 8) T. ar. اسماك; der aeth. Uebersezer hat für حوت und سمك keine besonderen Worte gefunden und darum beide mit ظጥማት፡ wiedergegeben. 9) T. ar. التماسج;

es ist nicht einzusehen, warum der aeth. Uebersezer für das auch in Abesinien wohlbekannte Crocodil (Aeth. አጾጋዝ፡ und Amhārisch አነ፡) das unbestimmte በንበር፡ gesetzt haben soll. 10) T. ar.

الدرافيل (درافيل Sing. دَرْفِيل) الدرافيل (درافيل Sing. دَرْفِيل) wurde (in 1001 Nacht kommt es öfters vor); das gewöhnliche ar. Wort dafür ist دَخْس (دَخْس) تُخَس (تُخَس).

የኢትዮ: ገዢ: ንግድለሙ: ወ-ሳ-ተ: ክኬልሆሙ: ወው-እቶሙ: የተ-ጥን: ለሰለ: የታ  
ሆሙ: ወራ-ጠረ: እግዢ-እብአር: እስዋዲ: ስማይ: ክልከ-ተ: [ክልከ-ተ:]<sup>1)</sup> ተበዕተ:  
ወንድበ-ተ: በበዕመድሙ: በጽታ: ወጪዴክሙ: እግዢ-እብአር: ወደበለሙ: በገዛ-  
[ወ-ተባገተ: ወጪገተ:]<sup>2)</sup> ወተባገተ: [በከመ: ተእዘዣ:]<sup>3)</sup> እግዢ-እብአር: ወመን  
ፈ-ሰ: ቅድ-ሰ: ቅድ-ሰ: ዕለ-ተ: ካሙ-ሰ: ወጪዴክ: ወከና: ምስ-ተ: ወከና: የሰ-ሐ:

ԺՂԴԻ ՀԵՂԻ ԱՄՓԱԿԻ ԺՂԴԻ ՈԾՈՒ

ՀՊԱՀՈՒՅԱՆ: Ա.ՊՃ: ԱՀ.ՅԵՐԵՎԻ: ՊՀ.ԽԻՒ: ԴՀՄԸԿԻ: <sup>4)</sup> ՈՒՆՃ: [ՊՈՅԱ:]<sup>5)</sup>  
ՆՑՀ: Փ.ՌԴ: Ժ.ՀԻՒ: ԻՄ: ՔԾԵՂԹ: ՈՒՄԱՂԲ: Ա.ՊՃ:

ՀԴՅԴՆ : Գ.ՊՀԵՒ : ՀՀ.ՊՒ : Պ.Հ.Ա. : ՈՀ.ՊՊԴՀ : <sup>6)</sup>

አማካ፡ እግዢዕብዳቤ፡ ወጥሩ፡ ከመ፡ ይኩጥር፡ እራጥተ፡ ወዝሮ፡ ይባባጥ፡<sup>6)</sup>  
የምድር፡ ይጠ፡ እግዢዕብዳቤ፡ ለታወቂነ፡ ወጥሩ፡ ነፍሰት፡ በአቶው፡ ወበደሳሁ፡  
እውቅኩት፡ ወጥሩ፡ እራጥተ፡ በከመ፡ ተእዘዘ፡ እግዢዕብዳቤ፡ በቀዳሚ፡ ስጥተ፡ እ  
የምስክት፡ ሲድሳ፡ በበዕሙድመ፡ ከልአቶ፡ [ከልአቶ፡]<sup>7)</sup> ተባዕት፡ ወክንከት፡ ወ  
ዘ፡ ከመ፡ ይከተ፡ ወለማ፡ በንገወ፡ ወበአምናለሁምመ፡<sup>8)</sup> ወይትሬዎ፡ ለፊላ፡  
የምድር፡ ወይጥወመ፡ [ወይለቅ፡]<sup>9)</sup> ወከመ፡ ከ፡ በተእዘዘ፡ እግዢዕብዳቤ፡

እምነት፡ ቅጥረት፡ የኩብት፡ ወሰንኩት፡

ՓՀՅԱՀԿԱ: ԱՀՖ: ՀԻԻ: ՀՊԱՀՈՒԾ: ԼՐՄԸ: ԻՄ: ԺՎ-ԾՀ: ՕԳՈ  
ԸՒ: ՄԾՂԳՄԵՒ: ՄԻՄՈՒ: ԽՀ: ՀՊՑ: ՀՊԱՀՈՒԾ: Հ.ԾՀ: ՕԳՈՒՒ: ՄԾՂ  
ԳՄԵՒ: ԱԼՎ-ԾՀՔՄ: ԹՐԸ: ԻԾԽՒ: [ԻԾԽՒ:]<sup>10)</sup> ԳՊԾՒ: ՄԿՀԾՒ: ՈՈՒ  
ՄԾՋՄ: ՄՎ-Ծ-ՄՒ: ՈՈՂՃՄ: ՄՈՈՒԾԳՎԾԱՄ:

አምስት፡ ፍጥረት፡ እንዲቀበለሁ<sup>11)</sup>

ወካምናና፡ ገንዘብ፡ እግዢያዊነት፡ ደጋፍ፡ እንዲሻተ፡ ትለ፡ እምነት፡ ወረ

1) Deest; T. ar. 2) Deest; T. ar. 3) Der aeth. T. hat statt dessen **አረከተ**, was keinen Sinn gibt; der ar. T. lautet: **كامر الله**. 4) **ትእምርት**: hier = **علم** (sonst auch = **معرفة**) „Weisheit“, „Erkenntniss“ kommt mehrmals in dieser Bedeutung vor. In Dillmann's Lex. aeth. fehlt sie noch. Der ar. T. lautet: **الذى لا يدرك السابق في علمه** „nicht findet man einen, der ihm in seiner Weisheit in irgend etwas zuvorkommt“.

5) Deest; T. ar. شی کل فی. 6) Der aeth. T. hat beidemal **ڦڻڌ**: (Bären), was falsch ist; es muss **ڦڻڌ**: heissen, da der aeth. Uebersezer offenbar das arab. دبّابات (kriechende Thiere) einfach herübergenommen hat. **ڦڻڌ**: entspricht hier dem ڦر. شی کل فی. 7) Deest; T. ar.

**اثنيين** **اثنين** 10) Deest; T. ar. **الوانهم** جوز جوز 8) T. ar. 9) Deest; T. ar. **ويلدوا** 11) Im ar. T. ist hier eine Lücke, da die Ueberschrift, sowie der ganze folgende Abschnitt fehlt.

11) Im ar. T. ist hier eine Lücke, da die Ueberschrift, sowie der ganze folgende Abschnitt fehlt.

ՀՊՈՒՆԱԿԱՆ ՎՐԱՅԻ ՏԱՐԱԾՈՒՅԹ

አመራ፡ እግዢ.እብዕር፡ ይበ፡ ለታወቂዎት፡ ባድር፡ ካለ፡ ተካዋልያን፡ አመራ፡ ስምዎት፡ ተሳካክ፡ እግዢ.እብዕር፡ ወውጤት፡ ከመ፡ ችልፍ፡ ተካዋልያን፡ ቅጽሚ፡<sup>2)</sup> እምተካዋልያን፡ ከይደ፡ ወኪነማናይ፡ ከልኩት፡ ከልኩት፡ ወኪምናናሆምሙ፡ ካለ፡ ተካዋልያን፡ ከነሰየ፡ በሙ፡ እግዢ.እብዕር፡ ወረዳጥ-ሙ፡ ከልኩት፡ ከልኩት፡ [ተበቃት፡ ወኪንስተ፡]<sup>3)</sup> በደሱ፡ ወከመዘ፡ ከነ፡ ወይበ፡ እግዢ.እብዕር፡ በገዢ፡ ወተባገኑ፡ ወጥልኩ፡ ባድር፡ አመራ፡ በጀመሩ፡ እግዢ.እብዕር፡ ወገንቁ፡ ከነ፡ በደግም፡ ስዕት፡ እምዕሉት፡ ስድስ፡

<sup>4)</sup> ከምኩለ፡ ፍጥረት፡ ስ-በኩ፡ [ወዢ-እዢ፡ እብ-ን፡ እያጻው፡]

ወእምድና፣ ዘንቱ፣ እግዥ አብዳር፣ ልማት፣ ቤታል፣ ከምው፡ ንብረ፡ በዓለ፡ ለላ  
ሳቸ፡ ለለዋ፡<sup>5)</sup> አካፊ፡ በበአርቶ.ሁ-<sup>6)</sup> ወሥልጣኑ፡ ወመለከቱ፡ አካፊ፡ እምሰክ፡ ነገረ፡  
ለፈለ፡ ብለ፡ መሳእከት፡ ወእረከበ፡ ወ-ሳ-ቁ-ም-ሙ-፡ አካፊ፡ በእምሰለ.ሁ-፡ እጠን፡ ወእ  
በራእይ፡ ወእ.ሀ-እምሳል፡<sup>7)</sup> ወእምድና፣ ዘንቱ፡ ነገረ፡ እግዥ አብዳር፡ ለፈለ፡ ብሔይ፡  
ወመርጥ፡ ወከዋከ-ባ-ት፡ ወእረከበ፡ በው-ሳ-ቁ-ም-ሙ-፡ አካፊ፡ በእምሳለ.ሁ-፡ እጠን፡ ወእ.ሀ  
ራእይ፡ ወእ.ሀ-እምሳል፡ ወእምድና፡ ዘንቱ፡ ነገረ፡ እግዥ አብዳር፡ ለፈለ፡ እወቀና፡ ወዓ  
ማት፡ በአር፡ ወዘዋወ-ኩ-፡ ወ-ሳ-ት፡ ማቅምያዊ፡ ወእረከበ፡ አካፊ፡ እምናሆሙ-፡ በእምሳ  
ለ.ሁ-፡ እጠን፡ [ወእ.ሀ-ራእይ-]：<sup>8)</sup> ወእ.ሀ-እምሳል፡ እማን፡<sup>9)</sup> እግዥ አብዳር፡ ነገረ፡ ለፈለ፡  
እራ-ቁ-ት፡ ወእንሰሳት፡ ወእረከበ፡ አካፊ፡ በእምሳለ.ሁ-፡ እጠን፡ ወእ.ሀ-ራእይ፡ ወ  
እ.ሀ-እምሳል፡ እማን፡ እግዥ አብዳር፡ ነገረ፡ ለፈለ፡ ብለ፡ ብተረቱ፡<sup>10)</sup> [ወራ.መ-  
ሙ-]：<sup>11)</sup> ወእረከበ፡ ወ-ሳ-ቁ-ም-ሙ-፡ አካፊ፡ በእምሳለ.ሁ-፡ እማን፡ እግዥ አብዳር፡ ተ  
አሸዋ፡ ወተራሸዬ፡ በምሳራቱ፡ ወመምራ-፡ ካመ-፡ ይቀጥር፡ አካፊ፡ በእምሳለ.ሁ-፡ ወ  
ደህበ፡ ሚልጣኑ፡ ለፈለ፡ ወራ.መ-ሙ-፡ ወደሰርጻም፡ በ-በርሃን፡ እማን፡ እግዥ አብዳር፡  
እምቀድ-ሙ-፡ ብለ፡ ግብር፡ ይበ፡ በእንተኝሁ፡ ወጪ፡<sup>12)</sup> ንዑ፡ ንጋር፡ ሲ-በ፡ በ

1) T. ar. الْبَائِبُ 2) T. aeth. φρέσης, T. ar. dagegen الأول. 3) Deest. 4) Deest; T. ar.

ርእኑ፡ ወበአምስለና፡ እግዢ.እብዕር፡ መከራ፡ ጥሰለ፡ ቅል፡ መመንፈሳ፡ በፍጥረት፡ ስብእ፡ ወተካሬም፡ ሆስል፡ በገንዘብ፡ የጊር፡ እማሂ፡ እግዢ.እብዕር፡ ነሥኬ፡ እምኩ ስት፡ ጥስት፡ ወአምኑኩል፡ ጥስት፡ ወአማይ፡ ጥስት፡ ወአመፈት፡ ጥስት፡ እርብቻ፡ ዕሩ.የኑ፡ [በ] በእክፈጥ፡<sup>1)</sup> ወአዘዝሙ፡ እግዢ.እብዕር፡ ከመ፡ ይተዋብ፡ ወይኖኝው፡ በበደቅነሱሁሙ፡ ወከመግ፡ ተዋብ፡ በተኋላ፡ እግዢ.እብዕር፡ እማሂ፡<sup>2)</sup> ጉብር፡ ለስብእ፡ በእርዳታሁ፡ ወበአምስለሁ፡ ወበደኝድስ፡ ወአምስለ፡<sup>3)</sup> እግዢ.እብዕር፡ ይረሳ፡ ከመ፡ ስብእ፡ ይረሳ፡ እሉ፡ በይረሳ፡ ስብእ：<sup>4)</sup> ለመ፡ ወሰን፡ ወመድለው፡<sup>5)</sup> ወርሃ፡ ሚያወጥ፡ እግዢ.እብዕር፡ እልቦች፡ ወሰን፡ ወመድለው፡ እግዢ.እብዕር፡ ይሰም፡ ወሰብዕ፡ ወሰብዕ፡ ይሰም፡ እሉ፡ ሲሆን፡ ስብእ፡ በተ፡ ወሰን፡ ወመድለው፡ ወሰን፡ እግዢ.እብዕር፡ ይተኞር፡ ወሰን፡ ይተኞር፡ እሉ፡ ነገሮ፡ ስብእ፡ ለመ፡ ወሰን፡ ወመድለው፡ ወገዢዕ፡<sup>6)</sup> ስብእ፡ ወ[እይመች፡]<sup>7)</sup> ይተረከበ፡ ወገዢ፡ እግዢ.እብዕር፡ ስብእ፡ ወመድለ፡ ይረሳም፡ ወንቀሳ፡ ወሰት፡ ገጽ፡ መንፈሰ፡ ሁይወጥ፡ ወከመግ፡ ሁይወጥ፡ እምኩ፡ ወከና፡ ለንቀሳ፡<sup>8)</sup> ሁይወጥ፡ ወንቀሳ፡ ሁኔታ፡ እግዢ.እብዕር፡ ወሰት፡ ገጽ፡ እምኩ፡ ሂጋዜ፡ ወተቶች፡ ሁኔሰ፡ በእርድዋጥ፡<sup>9)</sup> ተብርቱ፡ ልዕሊ፡ እምኩለ፡ በእርድዋጥ፡<sup>10)</sup> በራመርሙ፡ [እግዢ.እብዕር፡]<sup>11)</sup> ወኗይ፡ እግዢ.እብዕር፡ በ<sup>12)</sup> በእርድዋጥ፡ ወናይ፡ ወሰብ፡ ወመን፡ ወንብብ፡ ወናይ፡ ወገዢ፡ ወሰብ፡ ወሰት፡ ለሰብዕ፡ ሁላዊ፡ ወመለከቻ፡ ሁላዊ፡ ወሰቤታ፡<sup>13)</sup> ወይእቴ፡ በእርድ፡ እስከ፡ በእርድ፡

- 1) Der aeth. T. hat nur **በአካላቶ፡**, da es sich aber um eine Distributivzahl handelt, so muss man **በበአካላቶ፡** „in je einem“ erwarten, also: „die vier als gleiche in je einem“ = von den vier je ein gleiches Theil. Der ar. T. lautet: **الاربعة بمساواة واحد** „die vier von Einer Gleichheit“. اما في الصورة والشبة **والشبة** الكل حينئذ noch: 3) T. ar. **الله الرب ضابط الكل** jedoch in der Gestalt und Aehnlichkeit (allein, nicht über dasselbe hinausgehend).“ 4) T. aeth. **ስብእ፡** 5) T. aeth. **ወሰን፡** und **መድለው፡**; T. ar. **حد ومقدار** أ.ل. 6) Der Plural **ገዢዕት፡** entspricht dem ar. **حالات**. 7) Der aeth. T. bietet hier zweimal **ወመናይች፡**, da der aeth. Uebersetzer in seiner ar. Handschrift wahrscheinlich gelesen hat, während unser Codex (richtig) liest. Der ar. T. lautet: **وحالات الإنسان وحياته يدركوا** und die Umstände des Menschen und sein Leben kennt man.“ 8) T. aeth. **ዘነፍስ፡** 9) T. ar. **جوهرية** **ይ** **በእርድች፡** Adj., „substanzell“ 10) T. ar. **من كل الجواهر** **በእርድዋጥ፡** als Subst. abstract. „Substanzialität“, „Substanz“. Damit wäre diese Bedeutung des Wortes weiter belegt, das dem arab. **جوهرية** **ة** genau entspricht. 11) Deest; T. ar. **الله**. 12) T. aeth. **ለበእርድዋጥ፡** T. ar. **قد اختصها الله** **باجوهرية الحسنه** وصنعها في ثلاثة اقانيم **والثالثة اقانيم فيها**. 13) T. ar. **باجوهرية الحسنه**

ԻՃԱ: ՈՒՅԵՒՆԱԴՐ: ԱԽՈՒ: ՊՊԱԾ: ԱՌԵ:<sup>1)</sup> ՀԱ: ՀԳՈՒ: ԱՌԵ: ԱՊ: ՄԱԴԵ: Հ  
Պ-Ո: [ՄԱԴԵ: ՈՊՊԵ:]<sup>2)</sup> ՄԱՆԵՒ: Մ-ԱՒ: ՈՒՅԵՒՆԱԴՐ: [ԱՐԵ:]<sup>3)</sup> ԻՄՊԱ: ԻՆԴԵ:  
[ՈՈՒՅԵՒՆԱԴՐ:]<sup>4)</sup> Դ-ԻՄՊԱԾ: ԷՂԱԱ.ԷՐՈՒԵԾ: ՄԱՂԱԱ.ԷՐՈՒԵԾ: ՔԸ: ԷՄՊ-Ի: ՈՐ:  
ՔԸ: ՀՕ: ՀՊԱԾ: ՈՊԻՒ: ՈՒՅԵՒՆԱԴՐ: ՄԱԴԵՒՆԱԴՐ:

ትርጉም፡ አርብዕቱ፡ የፍሰር፡<sup>5)</sup> ሲተፈጥሩ፡ አያም፡ እምኬን፡

ለምንት፡ ተፈጥረ፡ አዳም፡ እምንሰተ፡ እሳተ፡ ከመ፡ ይተማስለ፡<sup>6)</sup> በበኩርያ  
ቃጥ፡<sup>6)</sup> ወይከ-ን፡ ቴልንታሁ፡ በርሃ፡ ወይከ-ን፡ ወ-ሰተ፡ ወ-ቆይ：<sup>7)</sup> ከመ፡ ያው-ዓ፡  
ብቻ፡ ስይጣጥ፡ ወይከ-ን፡ ሆልጠኑ፡ አዳም፡ ሌሎ፡ ቴሉ፡ እሳት፡ ወከከ፡ [ፈጻጸ፡  
እግዢ.እብቱር፡ ለአዳም፡ እም]<sup>8)</sup> እሳት፡ በአተ፡ እሳ፡ ወመለከት፡ እራመሙ፡  
እግዢ.እብቱር፡ እምእሳት፡ ከመ፡ ይከ-ኑ፡ መለከት፡ ለመልእከት፡ ስ-በክ፡ ወይርሱ  
እዋ፡ ወያሁልው፡ ጥናለሁ፡ በትእም፡ እግዢ.እብቱር፡ ወስማያት：<sup>9)</sup> በርሃጥቃት：<sup>9)</sup>  
ቁስት፡ ይ-ና፡ ስ-በክ፡ ወከመን፡ በአይ፡ ቁስት፡ ይ-ና፡ ስ-በክ፡ ሰቦ፡ ታብር፡  
አ-ሰለሁ፡ ወተማግብ፡ ለ-ሙ፡ በቀላጥ፡ ጥናር፡ ወከመዝ፡ ወርነ፡ ወከቀብበት፡ ይ-  
ና-ና፡ ለሰበክ፡ ሰቦ፡ ይበርሁ፡ ሌሎለት፡ ወመለከት፡ ክዕበ፡ ቁስት፡  
የ-ና-ና፡ ስ-በክ፡ ሰቦ፡ የአው-ሩ፡ ጉበ፡ እግዢ.እብቱር፡ ወይተናበለ፡ በእንተ፡ ስ-በክ፡  
ወለምንት፡ ፌ.ጻ፡ እግዢ.እብቱር፡ ለአዳም፡ እምንሰተ፡ ነፃ-ቢ፡ ከመ፡ ነፃ-ቢ-  
ት፡ ይ-ና-ና፡ ለ-ሙ፡ ይ-ና-ና፡ ወ-ሰ-ተ፡ እ-ና-ና፡ ወይመይጥ：<sup>10)</sup> በመድ-ለው-  
ት፡ ወይደሸክ፡ በመድ-ለው-ት፡ ወ-ና-ና-ት-ሰ፡<sup>11)</sup> ይ-ና-ና-፡ ለአዳም፡ ወለው-ለ-ና-፡ ክዕበ፡  
ሰቦ፡ ይመስክ፡ እመካማበረሱ፡<sup>12)</sup> ወይናፍና፡ ጉበ፡<sup>13)</sup> ዕወው፡ ወበቀላጥ፡ ጥናር፡  
ወሰበ፡ ይ-ና-ና-፡ ለ-ለ-በ-፡ ስ-በ-ክ-፡ ወ-ዘ-ለ-፡ ቁ-ማ-ለ-፡ ወ-ከ-በ-፡ ይ-ና-ና-፡ ይ-መ-ጥ-፡  
የ-ም-ኤ-ኤ-፡ ማ-የ-፡ ጥ-ና-ለ-፡ መ-ለ-ከ-ት-፡ በ-ይ-ደ-ን-መ-ሙ-፡ እ-ግ-ዢ-እ-ብ-ቱ-ር-፡ ከ-መ-፡ ያ-ብ-ር-፡  
ይ-መ-ጥ-፡ ለ-መ-ል-ቻ-ል-ት-፡ እ-ማ-ግ-፡ ነ-ፃ-ቢ-፡<sup>14)</sup> ይ-ና-ና-፡ ለ-ሰ-በ-፡ ሰ-ቦ-፡ ስ-በ-ክ-፡ ያ-ፈ-አ-ል-፡<sup>15)</sup>

Ահամոց: Փ.ն.Դ: Փ.թ.Դ: <sup>1)</sup> Թիմականական: Թիմականական: Համակական: Համակական: Համակական: Համականական: Համականական: Համականական: Համականական: Համականական:

ኢትዮጵያ: የጥሩት: በእስተ

አማካ፡ አግባብናበር፡ አምዳካ፡ ለዕለ፡ አዲም፡ ሁድሳት፡ ወደቍስ፡ ወንቀዢ፡  
ወጥሙ፡ አዲም፡ ወደቀስ፡ ወነሱክ፡ አግባብናበር፡ አከላይ፡ በዕሙ፡ አምገብ፡ ወ  
መልክ፡ ሆኖ፡ መከና፡ ወቅአግባብናበር፡ አምዳካ፡ ስነጋ፡ በዕሙ፡ ወነሱክ፡ አምገ  
ብ፡ ለአዲም፡ በእሳት፡ ወአምዳካ፡ ጽበ፡ አዲም፡ [ወደበ፡ ነቅሁ፡ አዲም፡ አም  
ንቀዢ፡ ወንጋረ፡ ለበእሳት፡ በፈጻሚ፡ አግባብናበር፡ አምሬሁ-]<sup>8)</sup> ወይም፡ አዲም፡  
ገንዘብ፡ ወእሳቱ፡ በዕሙ፡ አምዕዕምያዊ፡ ወሥራ፡ አምሥራም፡ ብቴ፡ ተሰመድ፡ በእሳት  
የ፡<sup>9)</sup> ወከነ፡ አግባብናበር፡ ልጠር፡ ለአዲም፡ በዋለዕከ፡ ሰዓት፡ ወብእሳት፡ በራብ  
ዕት፡ ሰዓት፡ አምዕቃለት፡ ወርጩ፡

الذى من فى الانهار 1) T. ar. **الجيتان** 3) Deest; T. ar. **auf den Flüssen**. 2) T. ar. بالنفس 5) T. aeth. **מִצְבָּה**; T. ar. لكن الانسان زائد عليهم 4) T. ar. **אֶתְּנָהָרִים**; T. ar. الأرض 6) T. aeth. **מִצְבָּה**; T. ar. دعاها في جوهرها نسمة حياة 7) Deest; T. ar. **הַנֶּזֶם**; T. ar. فلما افتباه ادم من سباته ونظر الى الامراه الذى 8) Deest; T. ar. **הַנָּשָׁה**. ومن بعد هذا امراه الله منه فقال 9) Der ar. T. bat nur **خلق الله منه**.

ወእግዘዴበር፡ አምላክ፡ ነሥሩ፡ ስብሐት፡ በፈጻሚ፡ መሆኑ፡ ወልተ፡ ገነቶ፡ ታደሮስአት፡ ከመ፡ ይታገበለ፡ ወይዕቀባ፡ ወእዝ፡ እግዢዴቤር፡ አምላክ፡ ለእምኖ፡ ወይበለሁ፡ ለመ፡ እምነት፡ ደዕሙ፡ ከውልተ፡ ገነቶ፡ ባለዕ፡ ወልዕ፡ ታለምርጥ፡<sup>1)</sup> ወናይ፡ ወእከብ፡ እታብሰራ፡ እምኬሬ፡ እስመ፡ በልልት፡ በተብልድ፡ እምኬሬ፡ ወተ፡ ታመወች፡ ወእግዘዴበር፡ እስተዋብአ፡ እንሰሳት፡ ከውልተ፡ ምድር፡ ወእዳዋሪ፡ ስማይ፡ ወጥለሁ፡ በፈጻሚ፡ እምዕፍብስት፡ ወስጣቃቻ፡ ወእምጽእመ፡ ካብ፡ እናም፡ ከመ፡ ይለምያሙ፡ ለእነዚሙ፡ [ወዕደሩ፡ መንፈሰ፡ እግዢዴቤር፡ ለዕለ፡ እናም፡]<sup>2)</sup> ወእክምስ፡ ሲመያሙ፡ በከመ፡ ወልተ፡ ጉለና፡ እግዢዴቤር፡ እስመ፡ እናም፡ ከነቶ፡ እናሰ፡ ወናይ፡ በእከብቻ፡<sup>3)</sup> ከበርጥ፡ ወልልልት፡ በዋናይ፡<sup>4)</sup> ወሥን፡ አብ፡ ወልቻ፡ የብር፡ እምጥአለት፡ ወእምጽልዕት፡ ወከና፡ እናም፡ ወልተ፡ ገነቶ፡ ባርሃዊ፡ የእምር፡ ከውልተ፡ ስማይ፡ ወዘልልድ፡ ምድር፡ በእንት፡ ዓጊዜቱ፡ ወልዕ፡ ስት፡<sup>5)</sup> ለዕል፡ ለመልልት፡ ወከና፡ ከዕበ፡ ወጤና፡ እምሰዓት፡ ተፈጥረ፡ በስብሐት፡ ለእግዢዴቤር፡ ወከመን፡ ፊወጥ፡ ስብሐት፡ ምድር፡ ለዕለሁ፡ ለእግዢዴቤር፡

አምኬለ፡ ምኩሉ፡ ሲይጣን፡ ለዕለ፡ ፊወጥ፡ ወእክም፡

ወሰይጥኝ፡ ስበ፡ ንጽሕ፡ ሥጥሙ፡ መንጽእሁሙ፡ [ወ] <sup>6)</sup> ወእቅሙ፡ ወልተ፡ መከን፡ ወናይ፡ ወቀንኩ፡ ለዕለዚሙ፡ ወከና፡ የተሟሱ፡ ወጥኝት፡ ለዕለዚሙ፡ [ከዕበ፡]<sup>7)</sup> እስመ፡ ወእክ፡ ቁረ፡ [ገብ፡]<sup>8)</sup> ከይሰ፡ ወብሐ፡ ወልቴ፡ ወከና፡ ከይሰ፡ ወናይ፡ እምነት፡ እራዋጥ፡ ምድር፡ እስመ፡ ከነቶ፡ ተፈረጥ፡ ወናይ፡ ወከና፡ ከበርጥ፡ እምነት፡ እንሰሳት፡ ወልሙኝ፡<sup>10)</sup> ሥር፡ እምኬሬሙ፡ ወልልልት፡ እምኬሬሙ፡ በቆጣ፡ ወቦጥበብ፡ በእንት፡ ጉንቱ፡ በእ፡ ወልቴ፡ ሲይጣን፡ ከመ፡ ይገበኝ፡<sup>11)</sup> ስሸመጥ፡ ወልተ፡ ሥር፡ እስከ፡ ስበ፡<sup>12)</sup> በእ፡ [ወልቴ፡ ወመጽእ፡]<sup>13)</sup> ንብረሙ፡ እያለመርም፡ አብ፡ የእምኩ፡ እስመ፡ ይእተ፡

1) ታለምርጥ፡ ist hier = dem arab. **مَعْرِفَة** gebraucht. 2) Deest; T. ar. **الدُّرُجَاتِ** على ادم. Der aeth. T. ist überhaupt hier ganz verdorben; er beginnt den Saz mit den Worten **በከመ**፡ **ወልተ፡ እለናሁ፡**, was nachstehen muss und wobei **እለናሁ፡** noch falsch ist, da **ገለና**፡ im Stat. constr. stehen muss. 3) Das Adj. **የእከብቻ**፡ fehlt in Dillmanns Lex. aeth.; das entsprechende ar. Wort ist **جَوَهْرَيَّةٌ**. 4) T. ar. **غَالِبَةٌ فِي الْبَهَا وَالْخَيْرِ**. 5) T. ar. **عَقْلَةُ الْبَسِيْطِ**. 6) Deest; T. ar. **شُمْ إِنْ الشَّيْطَانَ**. 7) T. ar. **وَكَيْفَ**. 8) Deest; T. ar. **وَانْهُمْ**. 9) Deest; T. ar. **مَضِيَ إِلَى الْحَيَاةِ**. 10) T. ar. **أَفْعَمْ جَسْمَ**, was der aeth. Uebersezer durch **አመጋ**፡ „glatt“ wiedergegeben hat. 11) T. aeth. **ይገበኝ**፡ 12) T. ar.  **حتَّى إِذَا**, „so dass sie, als er —, ihn nicht erkannten“. **እስከ**፡ = im Sinne von „so dass in Folge davon“ nimmt im Aethiopischen (wie auch im Arabischen) das Perfect zu sich. 13) Deest; T. ar. **دخلَ فِيهَا وجاءَ الْيَهُمْ**.

ከይሳ፡ አምኑ-ልአዊ፡ እራዋት፡ ወብኑንተ፡ ገንዘብ፡ ሪፖርት፡ የማኑያት፡ ካሙ፡  
ደባክ፡ ወ-ሰተ፡ ገንተ፡ (ውሃብ፡ በእ፡ ወ-ሰተ፡ ከይሳ፡ ወሆኩ፡ ካሙ፡ ተብለ፡ ወ-ሰተ፡  
ገንተ፡<sup>1)</sup> ወሃብ፡ በጽሕቻ፡ ከይሳ፡ ወ-ሰጠ፡ ሪፖርት፡ አዋጅ፡ በጽሕራ፡ የዕራብ፡ ወይበለ፡ ገተ፡ [ስድጋግ፡]<sup>2)</sup> አምው-ሰተ፡ ከይሳ፡ ካሙ፡ የጊዜነት፡<sup>3)</sup> ሁልምት-ካሙ፡  
ው-ሰተ፡ ገንዘብ፡ ገንተ፡ ወጥንት፡ ስብሰቱ-ካሙ፡ ወመ-በልዕክሙ፡ ወመ-በልዕክሙ፡ ተዋ፡  
ካሙ፡ ገብረመድ፡<sup>4)</sup> ለጋብ፡<sup>5)</sup> ሁልምት-መ፡ ወስብሰቱ-ይሙ፡ ወመ-በልዕክሙ፡ ወተብለ፡  
ለጋብ፡<sup>6)</sup> እስመ፡ አግባብ-አብራር፡ ይበሉ፡ በልዕ፡ አምኑል፡ ዕወፍ፡ በው-ሰተ፡ ገንተ፡  
እሉ፡ ገንተ፡ ዕወ፡ እ-ት-በልዕ፡ አምኑግ፡ ወአት-ግለሰዋ፡ ወአት-ቃረብዋ፡ ካሙ፡ እ-ት  
መ-ቁ፡ ወተብለ፡ ከይሳ፡ ለአዋ፡ እኩ፡ በት-መ-ቁ፡ ፍጥ፡ እሉ፡ አግባብ-አብራር፡ እ  
ክሙራ፡ ካሙ፡ በፊለጥ፡<sup>7)</sup> በት-በልዕ፡ አምኑግ፡ ይተፈጻሚ፡ እስዕን-ይ-ካሙ፡ ወተከው-  
ኑ፡ አምላከው-ዶን፡ ወታአምና፡ ወናድ፡ ወአከ-የ፡ ወከንተ፡ ተዋ፡ ተአምኑ፡ ካሙ፡  
ንጂሩ፡ እስመ-ን፡ ወከንተ፡ ተብለ፡ በው-ሰተ፡ ነፍሳ፡ እስመ：<sup>7)</sup> ይእቴ፡ ወአዲም፡ ይከ  
መ-ካ፡ ወ-ሰተ፡ ስብሰት፡ ለዕ-ል፡ አምኑ：<sup>8)</sup> ወ-እ-ቶ-መ፡ ወ-ሰ-ቴ-ቁ፡ ወው-ሰ-ተ፡ በርሃን፡  
ልዕ-ል፡ አም-ቦ-ርሃን፡ በው-እ-ቶ-መ፡ ወ-ሰ-ቴ-ቁ፡ ወይከው-ኑ፡ አምላከው-ዶን：<sup>9)</sup> ወያኬም  
ኑ፡ በኋላ-እ፡ ወከልአ፡ ተብለ：<sup>10)</sup> ወከንተ፡ ተአምኑ፡ ካሙ፡ ይእቴ፡ ወአዲም፡ የዕር  
ኑ፡ አምኑንተ፡ ተብለ፡ ለዕ-ል፡ አምኑሁ፡ በሥን፡ ወጠለው-ት፡ እነዚ፡ ለጋብ፡  
ውአምኑን፡ በንጂሩ፡ ወንዳረሰ፡ ተብለ፡ ዕወ፡ ወአውና፡ ለአስዕን-ይ-ቅ፡ ወከንተ፡ ዕወ፡ ቅ  
ተ-መ-ት፡ መ-በልዕ፡ ገተ：<sup>11)</sup> ወአኑየት：<sup>12)</sup> ለአስዕን-ይ-ቅ፡ በዘተ-ነ፡ እስመ፡ ሪፖርት፡ እ  
ወነድ፡ ለአስዕን-ይ-ቅ፡ ወሰድጋግ፡ ይበሉ፡ ለአዋ፡ እኩ፡ እ-የ-በልዕ-ከ፡ አምኑግ፡ እኩ፡  
ተዋጻለ፡ ለተ፡ እንተ፡ እ-ት-በልዕ፡ አምኑቅ-ድ-መ፡ እናም፡ ካሙ፡ እ-ት-ከ-እ፡ አምላከ፡  
አምኑቅ-ድ-ሙ-ሁ፡ ወአ-ት-ተ-በለየ፡<sup>13)</sup> ለፊለሁ፡ ወዘተ-ነ፡ ተብለ፡ ሪፖርት፡ ፈረም፡ ካሙ፡  
ስብለ፡ ተብለ፡ አምኑቅ-ድ-መ፡ እናም፡ ተ-ተ-በለቀ፡ ወሃብ፡ ይእናሸ፡ ለተ፡ እናም፡ ዕሮ-ቁ፡  
እ-ይብል፡ አምኑና-ራ፡ ወአዋ፡ ተብለ፡ እኩ፡ እ-የ-አምኑ-ር፡ መ-ሐለ፡ ወመ-ሆኑ፡ ሪፖርት፡

հառ :<sup>1)</sup> ԴՊԺԺԱԾ : ՓՀԱԽԻ :<sup>2)</sup> ՄՆՄԽԻՒ : ՀԹՄԳԺ : ՄԽՄՑԺԻՒ : ԴՌ : ՀԲՋՄ : Մ  
ԴԱԼԱ : ԱՐՔ : ԴՎԿԻ : ՄՈՂԱՅ : ՀԹՄԱՀՅՒ : ԳԺ : ՄԳՅ : ՄԽՄՑԽՄ : ԻՄ : Ե  
ՀԵ : ԳԺ : ԺԵ : ԱՀԱԽԻ :<sup>3)</sup> ՀՊԱԼՀՈՒԿԵՅ : ԻՄ : ՀԵՊՈՂՅ : ՀԹՄՑՅ : ՄԽՄՑՅ : Ե  
ՆՄԽ : ՀԹՄՑՅ : ԻՄ : ԵՊՈՂՅ : ՄԴԱՅ : ԱՐՔ : ՀՅՆԺՀ : ՀԸԻ : ՀՄՁ : ԳԺ :  
Մ-ԸԻ : ՀԿ-Ք : ՄԽՅԻ : ՀՄՁ : ԻՇՈՒ : ԱՐՔ : ԺԿԺՀ : ՀԸԻ : ՀՄՁ : ԳԺ :  
Մ-ԸԻ : ՀԿ-Ք : ՄԽՅԻ : ՀՄՁ : ԻՇՈՒ : ԱՐՔ : ԺԿԺՀ : ՀԸԻ : ՀՄՁ : ԳԺ :<sup>4)</sup> Մ-ԸԻ : ՀԿ-Ք : ՄԽՅԻ : ՀՄՁ : ԻՇՈՒ : ԱՐՔ : ԺԿԺՀ : ՀԸԻ : ՀՄՁ : ԳԺ :<sup>5)</sup> ԴՌ-Հ : ԱԵ  
ՀՅ : ՄԴԱՀՅ : ԲՀԵ : ՄԽՄՑՅ : ԻՄՄ : ՄՈՂԱՅ : ԱԵՀՅ : ՄԴԱՀՅ : ԱԵՀՅ :  
ՄԴԱՀՅ : ՀԲՁԵՒՄՄ : ՄԴՓԱՅՈՒ :<sup>6)</sup> ՀԹՄՑՄՄ : ՊԸԿՄԳՎՀ : ՄԽՄՑԽՄ  
ՄՄ : ԵԸԿՔ : ԺՄԳՅՄ-ՔՆ : ԱԻՄ : ԱՄԳՅՄ : ՄԽՄՑԽՔ : ԴՌ : ԸՆ-Ք : ԱԻՄ :  
ՓՅՄՀ : ՄԸՅԵՄՅ : ԴՐ : ՄՄԵԿ : ՀԹՄՑԻՒ : [ՄԴՄՄ-ԻՒ : ԹՄՑՅ : ՄԸՅՄ :  
ԴԻՒ :]<sup>7)</sup> ՄՆԵԼԴ : ԺՄՅ : ՄԴՄՅ : ՀՊԱԼՀՈՒԿԵՅ : ՄՎՀՅ : ԲՀԵԸԻ : Մ-ԸԻ :  
ԴԻՒ : ԳԺ : ԸՆ-Ք : ՄԸՅՄ : ԺՄՅ : ՀԲՋՄ : ՄԽՄՑՅ : ԵՊՅՅ : ՀՊԱԼՀՈՒԿԵՅ : ԱՄ  
ԸԻ : ԴԻՒ : ՄԴՄՅ : ՀԲՋՄ : ՄՎՀՅ : ՀԹՄՑՅ : ՀՊԱԼՀՈՒԿԵՅ : Մ-ԸԻ : ԺՄՅ :

<sup>8)</sup> ՀՊԱՀՆԱԳԻԿ : ՈՒՐՅՈ :

**ወጋዦም :** እግዢ.እብቱር፡ እምላክ፡ ለእዳም፡ ወይበለ፡ ለተ፡ እዳም፡ እዳም፡ አይ-ቴ፡ እንተ፡ ወይበለ፡ እስመ፡ እኔ፡ ስማዕከ፡ ይምከ፡ ወ-ሳተ፡ ገንተ፡ ወተ፡ ባለከ፡ እስመ፡ እኔ፡ ያረ-ቁጥ፡ ወይበለ፡ ለተ፡ እግዢ.እብቱር፡ እምላክ፡ ወመኑ፡ እመረከ፡ ከመ፡ ያረ-ቁከ፡ እንተ፡ ማብ፡ እኩ፡<sup>9)</sup> አበላዕከ፡ እምው-እራለ፡ ዕዕ፡ በእዝገብ-ከ፡ ከመ፡ እታቁረ፡ ወእታ-ባለዕ፡ እምሬ፡ ወይበለ፡ እዳም፡ ለእግዢ.እብቱር፡ ይአለ፡ ባእስት፡ በውሃ-ባለ፡ መብተ፡ እምዕ፡ ወብለዕ፡ [እኔ፡ ወይእሩ፡ በልኩ-ይ፡ ወእ-ያለሙ፡ በንተ፡]<sup>10)</sup>

<sup>11)</sup> ՏԵՂԸ: ՀՊԱՀՈՒՅԱՆ: ԸՆԿԱՐ:

ወሻግዢናበርሳ፡ አምስክ፡ ይበላ፡ ለብኩት፡ ለምንት፡ ጉበርታ፡ ለዝን፡፡

1) T. ar. **كَيْفَ**. 2) Der ar. T. hat: **وَخَلَاهُ**: „und er liess sie allein“; **خَلَاهُ**: ist daher entweder eine willkürliche Aenderung des Uebersezers oder eine Corruption. 3) T. aeth. **خَلَاهُ**:, T. ar. **أَمْرَةٌ**: 4) T. ar. **أَيْضًا**. 5) T. aeth. **مُتَحَمِّلاً**: T. ar. **الَّذِي أَمْرَهُ**. 6) T. ar. **أَنْفَلَقَتْ**. 7) Deest: T. ar. **وَتَزَلَّلَتْ الْأَرْضُ وَشَجَرُ الْفَرْدَوْسِ وَقَوَافُتُ السَّمَا**. 8) T. aeth. **تَزَلَّلَ**: T. ar. **الْعَلَّكَ اكْلَتْ**, **مُخَاطِبَةٍ**, es muss also Infinitiv sein (im ar. T. als Ueberschrift gesetzt). 9) T. ar. **إِنْهُ لَكَ أَكْلَتْ** **أَنْتَ** **مَمْلُوكٌ**: „hast du vielleicht gegessen?“ Dies hat der Aethiope durch **مَمْلُوكٌ**: **خَلَاهُ**: „wenn es doch nicht das ist, dass“ übersezt, wobei **مَمْلُوكٌ**: optative Bedeutung hat. 10) Deest; T. ar. **أَنَا وَهُنَّ مُسَاوَاتٌ**. 11) T. aeth. **تَزَلَّلَ**: T. ar. **وَلَمْ اعْلَمْ ذَلِكَ**, **مُخَاطِبَةٍ الْرَّبِّ لَهُ**, als (rothgeschriebene) Ueberschrift.

ወተበ፡ በእስት፡ ከይሳ፡ እስከተቻ፡ ወብለ፡ እግዢ.እብራር፡ ለካይሳ፡  
ልምንጥ፡ ገብርና፡ ለገንዘቱ፡ ምግምታ፡ ከኩ፡ እምነት፡ እረዋጥ፡ ምድር፡ በእንዳ  
ደኩኩ፡ ካር፡ ወተሰብበ፡ በተደረሰ፡ መመራት፡ በልኩ፡ ተሉ፡ መዋዕለ፡ እያወ  
ተኩ፡ መጠንዘሃ፡ ከኩ፡ ከይሳ፡ ልምንጥ፡<sup>1)</sup> እመርጋመ፡ እግዢ.እብራር፡ ወክኩ፡ ወ-  
ለቴታ፡ እምኩ፡ [መአምድና፡ ቐንቱ፡ ይበላ፡ እግዢ.እብራር፡ ለካይሳ፡ እስመ፡ እ  
ማኩ፡ እስተቀርር፡ ማእከለከ፡ መማእከለ፡ በርአ፡ በእስት፡ ወ-እቶሙ፡ የዕቅበ፡ ሁኩ  
ስኩ፡ ወአንተ፡ ተወቂበ፡ ስነመሆሙ፡ ከመ፡ ታንስተዋሙ፡]<sup>2)</sup> ወእግዢ.እብራር፡ ይ  
በላ፡ ለብእስት፡ በዘተ፡ እብጻጥ፡ ለእምግምኩ፡ ወአዋንኩ፡ ቴወልደ፡ ወ-ለ-ደ፡ በ  
አሁን፡ ወእምግም፡ ወተንበኢ፡<sup>3)</sup> ክብ፡ ምትኩ፡ ወው-እቱ፡ ይከ-ን፡ ሥለ-መ፡ ለዕለኩ፡  
መይበለ፡ ለእዳም፡ በከመ：<sup>4)</sup> እንተ፡ ስማዕከ፡ ለብእስት፡ ወብለዕከ፡ እምዕከ፡ በእ  
ዘጋብር፡ ከመ፡ እ-ትቂረብ፡ ተከ-ን፡ ምድር፡ ምግምታ፡ በተማርበ፡ ወ-ብለ፡ እምኩ፡  
ብአምመ፡ ለብ፡ ተሉ፡ መዋዕለ፡ እያወተኩ፡ ወታወ-ዕከ፡ ምድር፡ ለክ፡ የክ፡ ወ-  
ሙከለ፡ ወብለ፡ ተብዕተኩ፡ በሆራ፡ ገዝ፡ እስከ፡ ቴ-ተመዋጥ፡ ክብ፡ ምድር፡ በእኔ  
እከ-ኩ፡ እምኩ፡ እስመ፡ እንተ፡ መራት፡ ወ-እብ፡ መራት፡ ቴ-ተመዋጥ፡ ወእዳም፡ ሲ  
መም፡ ለብእስት፡ እኩ፡ ከመ፡ ቴ-ተመዋጥ፡<sup>5)</sup> በዕተርጋማኩ፡ ከመ፡ ተሉመ፡ እያዕስ፡ ወእግዢ.እብራር፡  
ገብረ፡ ለእዳም፡ ወፈዕ፡ እልባብ፡ እኩ፡ [ማእስ፡]<sup>6)</sup> ወእልብዕሙ፡ ለመ፡<sup>7)</sup>

### ወተ፡ እዳም፡ ወ-ብእስት፡ እምኩ፡

መይ፡ እግዢ.እብራር፡ እምላከ፡ ገዢ-እቱ：<sup>8)</sup> እዳም፡ ከኩ፡ ከመ፡ እከኩ፡ እ  
ምኩ፡ ይእምር፡ ወጥ፡ ወእከ-ጥ፡ እ-ይደልም፡ [እምይእኤ፡]<sup>9)</sup> ከመ፡ ይከ-ን፡ ወ-ለ-ተ፡  
ገኩ፡ ከመ፡ እ-የልዕል፡ እዶሁ፡ ክብ፡ ዕዕ፡ እያወተ፡ ወይንማክ：<sup>10)</sup> እምኩ፡ ወይ  
ብለዕ፡<sup>11)</sup> ወይአዕዕ፡<sup>12)</sup> ለዓለም፡ ወእግዢ.እብራር፡ እምላከ፡ እው-ዕከ፡ ለእዳም፡  
እምኩ፡ ለብለ：<sup>13)</sup> ወሰን፡ ምልሬ-በ፡ ወአዘዕ፡ እግዢ.እብራር፡ ከመ፡ ይጋብር፡ ወ-ለ-ተ፡

1) T. ar. انجست = *انجست* „sie wurde entstellt“. Der aeth. Uebersezer scheint diese Entstellung auf den „Aussaz“ bezogen zu haben und setzte dafür **አሙ-ሪ**:, das hier (nach Ludolf) „aussäzig“ bedeuten muss, da die Bedeutung „klebrig“ nicht passt. 2) Deest; T. ar. ومن بعد هذا فالله لكيه لالقي العداوة بينك وبين نسل الامراه هم يوصدون راسك وانتي قال الله لكيه لالقي العداوة بينك وبين نسل الامراه هم يوصدون راسك وانتي قاتل عقبهم لتلمسعيهم 3) T. aeth. ተ-ጋብሩ፡, T. ar. وتعودى الى بعلك 4) T. ar. كما أذك vulgär = „dieweil“. 5) T. aeth. እያወተ፡. 6) T. aeth. እኩ፡ (ohne ማእስ፡), man muss aber hier (nach Genesis 3, 21) እኩ፡ ማእስ፡: erwarten = dem arabischen شبابا من جلد **واليبيهم ايهم** 7) T. ar. هؤذا. 8) T. aeth. እው-እቱ፡; T. ar. welches „siehe da!“ bedeutet. 9) Deest; T. ar. ይጋብር፡ (ohne ወ). 10) T. aeth. ይጋብር፡. 11) T. aeth. ይጋብር፡. 12) T. aeth. ይጋብር፡. 13) T. aeth. እምላከ፡, der ar. T. hat aber nur على ناحية الغرب „er führte Adam heraus gegen den Westen hin“.

Ահետ, ասիղ-ընդ: Փհպակ-նուկ: Հալլ: Ճիշ-մա: Աթ-մի: Հօս-: Շքժ: Հդի: Իսո: Եփո: Ած: Գրդ: ՀՅՈՒ: Մշտի: Մշտի: Մշտի: Մշտի: Մշտի: Մշտի: Մշտի: Մշտի:

[ՀՅՈՒՂԻՄ: ԳՐԱԴԱՐԱՆ: ԺԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆ: ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ]

ወንድረ: እግዢ.እብዕር: እምላት: ለዕለ: ቀሉ: ዓጥረቃ: በበልማያት: ወካለል  
የዳር: ወዘዕታት: ጥዳር: ወባረከ: እግዢ.እብዕር: ለዕለ: ስማያውያን: ወለል  
ጥዳራውያን: እኔ: ለለይጣጥተስ: እብረከ: ለዕለሁሙ:: ወባረከ: ከዕበ: ለዕለ: ማ  
ዶምዑ: ወዘዕ.ሰራተም:: ወቀደስ: እግዢ.እብዕር: ላልተ: ልብስተ: ወክንጀሪ: ወክ  
ከበሏ: እስመ: ወ.እቱ: እብረፈ: [ሀት:]<sup>3)</sup> እምዝለ:: ግብሩ:: ወቆረፍተስ: በከር  
ኝ: ለእግዢ.እብዕር: ሂደት፣ እኩዎች: ወሰን: ላልታት: [ሀ] <sup>4)</sup> ቁጥሚያት: ሰንበት  
ወኂሳጂ: ከልአ: ላልተ:<sup>5)</sup> እምድናሆ:: ወበኂንተ: ጉንቱ: ይብለ: መንገለ: እ  
ግዢ.እብዕር: እስመ: ወ.እቱ: እብረፈ: ሻቱ: እምዝለ:: ግብሩ:: ወእግዢ.እብዕር: እ  
ምአከሰ: ተፈጻሚ: በተግባሩ: እስመ: ወ.እቱ: ጉብሩሙ:: በተበብ:: ለተ: ሲብሐ  
ት: (ሌኩ.አ:: በንድ: በአርቶት: ወርድተ: በንድ: ከብር: ወከነለተ: በይተሌወል:  
ለዕለ: ቀሉ: እምናል: ስምዑ:: በየአየ: ነብር: ወተናዋድ: በይረሰ: ለንፈያ: በከና  
ሁዋዕሁ:: በእንበሏ: ተፍጻሚት: ለተ: ሲብሐተ::)<sup>6)</sup> ወከብር: ለእለመ: የእም::

صفة خلقة يوم **يوم** **الرَّاحِهِ الَّذِي ذَكَرَهَا**: 2) Die Ueberschrift ist hier ausgefallen: T. ar. **الرَّاهِهِ** **أَنَّمَا هُنَّ** **عَنْهُ**: 3) Deest; T. ar. **فِيهَا**: 4) Deest; der ar. T. dieser Stelle lautet: **السَّبِيلُ**. لم يخلق أيام زائدية عنده 5) **اللَّهُ أَنَّمَا هُنَّ** **مُسْكِنٌ لِّلْأَيَامِ** **بِالسَّبِيلِ**. 6) Die in ( ) stehende Doxologie ist eine Erweiterung des aeth. Uebersezers.

## Druckfehler.

---

- |  |   |
|--|---|
| <p>S. 170, L. 12 v. u. lies <b>וְאֶפְ</b>:</p> <p>S. 171, L. 2 <b>הַנָּ</b>:</p> <p>S. 172, L. 2 <b>חַנָּ</b>:</p> <p>S. 172, L. 5 v. u. <b>חַדְרָ</b>:</p> <p>S. 176, L. 12 <b>מְהֻדָּן</b>:</p> <p>S. 177, L. 3 <b>מְנַצֵּחָ</b>:</p> <p>S. 177, L. 16 <b>חַנָּה</b>:</p> <p>S. 180, L. 3 <b>חַנְקָהָבָ</b>:</p> <p>S. 186, L. 20 <b>שַׁחַתָּ</b>:</p> | <p>S. 186, L. 20 [<b>חַנָּה</b>]</p> <p>S. 188, L. 1 v. u. <b>אֲבִיָּהָ</b></p> <p>S. 191, L. 13 <b>חַנָּהָ</b>:</p> <p>S. 197, L. 2 v. u. <b>חַדְרָתָ</b>:</p> <p>S. 204, L. 20 seze am Schlusse <b>ם</b></p> <p>S. 204, L. 4 v. u. seze: (vierfüssige Thiere)</p> <p>S. 205, L. 2 lies <b>מְגַנְּנָ</b>:</p> <p>S. 205, L. 10 <b>מְלֹאָםָ</b>:</p> <p>S. 205, L. 6 v. u. <b>פְּרַמְּלָ</b>:</p> |
|--|---|
-

## Uebersetzung.

---

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, des s. 169.  
einigen Gottes!

Wir fangen an mit der Hilfe des Herrn, unseres Gottes; und schön ist seine Gabe im Schreiben des Aksīmārōs, d. h. Anfang der Schöpfung, von Epiphanius, Bischof von Cypern, in welchem er gesprochen hat über die sechs Tage und das, was nach der Anordnung des Schöpfers geworden ist, und über die Wunder seiner Schöpfung; ihm sei Preis! [möge seine Gnade und sein Segen mit unserem Könige Bakāfā sein!] Amen!

Gott, der ewig ist, einfach (in seinem Wesen), während er allein der bleibende ist, der war ehe etwas war, aber der es allein ist, der vor der Welt war, in dem keine Grenze und kein Anfang und kein Ende ist, und dem keine Beschreibung zukommt und kein Grund noch Ende, sondern der einfach und sehr übersinnlich ist: er wird nicht von etwas erreicht und Niemand kennt seine Beschreibung noch wie sein Wesen ist [und sein Anfang], sondern er ist feststehend und bleibend in Ewigkeit. Und so ist sein Wort (i. e. der Logos) wie seine (eigene) Eigenschaft; es wird nicht erreicht von etwas und nicht erkannt [von etwas] und sein Wesen [ist feststehend und bleibend in Ewigkeit]. Der Sohn ist vom Vater, einfach, sehr übersinnlich; er ist sein Wort und seine Weisheit und seine Kraft und seine rechte Hand, und nicht ist Gott ohne sein Wort und nicht ist sein Wort ohne Gott, dem Vater, eine Zeit und Augenblick, sondern Gott und sein Wort ist Einer in seinem Wesen und in seiner Uranfänglichkeit und Herrschaft und Gottheit.

Und ebenso ist der Geist Gottes; er ist nicht ohne den Vater eine Zeit noch Augenblick und nicht sind der Vater und der Sohn ohne den

S. 170, L. 4. heiligen Geist eine Zeit noch Augenblick, sondern der Vater und der Sohn und der heilige Geist ist Ein Gott in seinem Wesen, in seiner Grösse und in seiner Ehre und in seiner Herrschaft, aber an Hypostasen sind es drei; sie werden nicht erfasst und trennen sich nicht und vermischen sich nicht, sondern sie sind feststehend, bleibend für immer (in ihren Hypostasen). Und Gott der Schöpfer, als er sah, dass Niemand vor ihm war noch nach ihm und Niemand mit ihm, sondern dass Gott allein bleibend ist in Ewigkeit:

(Beschreibung des Anfangs der Schöpfung.)

Und da es Gott gefiel die Dinge zu schaffen und dass ihnen offenbar werden sollte seine Uranfänglichkeit und seine Einfachheit (im Wesen) und seine Erhabenheit, da er den Augen unsichtbar ist und sein Wort und sein Geist und seine Höhe und seine Tiefe und seine Macht und seine Stärke und Weisheit, und damit sie wüssten, dass er der Schöpfer von allem ist und dass er Macht über alles hat (und der Anordner und Erhalter von allem ist und vor allem), so sagte Gott: es sollen die Elemente werden, d. h. die Grundstoffe. Da entstand ein wenig Feuer und ein wenig Luft und ein Tropfen Wasser und ein wenig Staub, und sie wurden hervorgebracht durch das Wort Gottes und seine Kraft und Weisheit. Und nicht schuf er das Feuer allein, sondern nach seinem Plane machte er vier Elemente, und wenn er das Feuer allein geschaffen hätte, so hätte er aus ihm die Engel und die Himmel und was dem Feuer ähnlich ist, hervorgebracht, aber nicht hätte er aus ihm die Thiere und Vögel und die kriechenden Thiere und die Fische hervorgebracht. Und wenn er die Luft allein geschaffen hätte, so hätte er aus derselben hervorgebracht was der Luft ähnlich ist, aber er hätte aus derselben nicht hervorgebracht, was aus dem Feuer, dem Wasser und dem Staub hervorgeht. Und wenn Gott das Wasser allein geschaffen hätte, so hätte er aus demselben die Vögel und Fische hervorgebracht, aber nicht hätte er aus demselben hervorgebracht die Engel und was aus dem Staub und der Luft hervorgeht. Und wenn Gott den Staub allein geschaffen hätte, so hätte er aus ihm hervorgebracht was ihm gleicht, nämlich die Thiere und die Körper, aber er hätte aus ihm nicht hervor-

gebracht, was aus dem Feuer, der Luft und dem Wasser hervorgeht, s. 171, aber Gott hat die Macht über alles, damit etwas aus einer Sache hervorgehe, ohne dass die Sache es will.<sup>1)</sup>

### Beschreibung dessen, das Gott aus dem Feuer geschaffen hat.

Und Gott machte vor allen Dingen eine Anordnung und schuf vier Elemente, um aus ihnen alles zu machen, wie es in seinen Gedanken lag. Und Gott segnete das wenige Feuer zuerst und sprach: „nimm zu und vermehre dich!“ Da nahm es zu und vermehrte sich nach den Worten Gottes und dehnte sich sehr aus nach dem Plane, den Gott der Herr darüber gefasst hatte; und es nahm seine Natur an und fügte nichts hinzu und verminderte nichts von der Grenze, die ihm Gott gesteckt hatte.

Und es nahm Gott von dem Feuer allein, und nicht nahm er von dem angezündeten Feuer noch nahm er von der Flamme, sondern nahm von dem Feuer allein und machte daraus seinen Thron und erhub ihn über die Höhe und befahl, dass er feststehen solle an dem Ort, den er ihm angewiesen hatte. Und er machte ihn zur Grenze der Schöpfung und über ihm befindet sich nichts ausser Gott allein, der Einfache, der jeden Ort erfüllt, während ihn kein Ort umfasst und er über allem und unter allem ist.

Darauf schmückte Gott seinen Thron mit aller Schönheit und aller Zier.

### Beschreibung der Schöpfung der drei Himmel.

Und darauf nahm Gott von dem Feuer allein und machte den ersten Himmel und breitete ihn aus und machte ihn gleich einem Gezelt und machte ihm aus Licht einen Vorhang (oder Schleier) unter ihm, an und für sich<sup>2)</sup>, und schloss ihn ab von allen Seiten [und hing ihn an den

1) Vergleiche dazu den aeth. T. und die Anmerkung dazu. 2) Diese Worte müssen sich nach dem ar. T. auf den Himmel beziehen; ihr Sinn ist offenbar der: Gott machte dem ersten Himmel aus Licht einen Vorhang unter ihm an und für sich. Der arab. Ausdruck **منها وبها** ist wahrscheinlich eine wörtliche Ueberersetzung des Syrischen ‘menāh veβāh’ , „aus sich und an sich“ = „an und für sich (allein).“ Die aeth. Ueberersetzung ist daher hier darnach zu erklären; an andern Orten ist sie anders gewendet.

S. 172, ersten Himmel, nämlich den Thron, und vollendete ihn.] Und darauf  
L. 10. nahm Gott [weisse Tafeln] aus Licht und machte den zweiten Himmel und breitete ihn aus und machte ihn gleich einem Gezelte und machte ihm einen Vorhang unter ihm, an und für sich, und schloss ihn von allen Seiten und hing ihn an den ersten Himmel und vollendete ihn. Und darauf nahm Gott [weisse Tafeln] aus Licht und machte den dritten Himmel und breitete ihn aus und machte ihm einen Vorhang unter ihm, an und für sich, und schloss ihn von allen Seiten ab und hängte ihn an den zweiten Himmel und vollendete ihn. Und Gott machte die drei Himmel und seinen Thron und vollendete sie und schmückte sie von innen [durch seine Weisheit].

### Beschreibung der Schöpfung der Engel.

Und darauf nahm Gott vollkommenes Feuer und machte daraus Engel, brennende Geister. Und Gott nahm sie und brachte sie in die Himmel um sie zu ordnen und machte sie zu Schaaren um Schaaren.<sup>1)</sup>

### Beschreibung der Würde des schönen Engels.

Zur ersten Würde machte Gott die Würde des schönen Engels und in ihr sind zehn Schaaren. Und zur zweiten Würde erwählte Gott aus ihnen<sup>2)</sup> die Cherubim und darin sind zehn Schaaren. Und Gott erwählte aus ihnen die Seraphim zur dritten Würde, und darin sind zehn Schaaren, und Gott erwählte die Seraphim, damit sie den Himmel seines Thrones trügen. Und die vierte Würde sind die Häupter der Kräfte, und darin sind zehn Schaaren, und der Oberste der Engel ist Michaël, er ist der Oberste über sie.

### Beschreibung der Würde des Michaël.

Und nachdem Satan gefallen war, der der schöne Engel heisst, erhöhete Gott den Michaël und erwählte ihn zu diesem ehrenvollen Dienst,

1) Nach dem ar. T. deutlicher: zu verschiedenen Ordnungen (nach ihrer Würde). 2) Offenbar aus der Gesammtzahl der Engel.

in welchem er jetzt ist; und es wurden vollendet die vier Würden im s. 173,  
ersten Himmel durch den Befehl Gottes. L. 11.

### Beschreibung der Würde Gabriels.

Im zweiten Himmel ist die [erste] Würde, in welcher sich die Herren (Arbāb) befinden; der erste Rang kommt dem Obersten der Engel, Gabriel, zu. Es sind darin zehn Schaaren und Gabriel ist der Vorsteher über sie. Gott erhöhte und erwählte ihn zu diesem Dienst, in welchem er jetzt ist, nachdem Satan gefallen und ihm keine [Macht noch] Dienst gelassen worden war.

### Beschreibung der Würde des Raphaël.

Die zweite Würde im zweiten Himmel ist die der Thronen. Darinnen sind zehn Schaaren und der Oberste der Engel ist Raphaël, er ist ihr Vorstand. Und Gott wählte aus ihnen vier und zwanzig und stellte sie in den Dienst, zu dem er sie erwählt hatte, und Gott erhöhte sie auf diese Weise, nachdem Satan gefallen war, und sie sind die Priester, in deren Händen die Rauchpfannen und die Kelche sind, und auf ihren Häuptern sind Kronen.

### Beschreibung der Würde des Sūryāl.

Die dritte Würde im zweiten Himmel ist die der Sultane, und der Vorsteher über sie ist Sūryāl mit der Trompete; es sind darinnen zehn Schaaren, und sie alle erwählt Gott, damit sie mit den Trompeten bliesen, wie es im Gesichte Johannes geschrieben ist, nämlich der Apocalypse.

### Beschreibung der Würde des Sadākyāl.

Im dritten Himmel ist die erste Würde (die der —?)<sup>1)</sup>, darinnen sind zehn Schaaren und ihr Vorsteher ist Sadākyāl, den Gott sammt (= und) seinen Engeln zu den Menschen sendet, wann ihre Seele aus ihrem Körper scheidet, und man sagt von ihnen, dass sie gute Engel<sup>2)</sup> sind.

---

1) Der Name ist nicht genannt, vergl. den aeth. T. 2) Nach dem ar. T. „Engel des Friedens.“

Beschreibung der Würde des Sarātyāl.<sup>1)</sup>

Die zweite Würde im dritten Himmel sind die Engel,<sup>2)</sup> in ihr sind zehn Schaaren und der Engel, der ihnen vorsteht, ist Sarātyāl, und Gott hat sie erwählt für alle Körper der Gerechten und für ihre Seelen am letzten Tage (dieser ist der Tag der Freude und des Frohlockens, an welchem die Hochzeit des Herrn stattfindet), nämlich dem Tag der ersten Auferstehung, und das ist der Tag des tausendjährigen Hochzeitsmählens, das Johannes in seinem Gesichte, der Apocalypse, erwähnt und (von dem) er gesagt hat, dass die Gerechten mit Christus tausend Jahre herrschen und dass die andern Todten nicht auferweckt werden werden, bis der Tag, nämlich die tausend Jahre, vollendet sein werden das ist die erste Auferstehung: selig ist der und heilig dem Herrn, der dort Theil hat an der ersten Auferstehung, darum wird an ihnen nichts von der Macht des zweiten Todes gefunden werden.

## Beschreibung der Würde des Anānyāl.

Die dritte Würde, welche im dritten Himmel ist, in ihr sind zehn Schaaren und ihr Vorstand ist Anānyāl, den Gott erwählt und gesetzt hat über alle Bäume der Erde und ihre Pflanzen und die Regen und die Hize und die Kälte und die Winde und was im Sommer und Winter vorkommt.

Und in jenen Würden, welche in den drei Himmeln sind, sind hundert Schaaren, damit den Herrn zehntausende um zehntausende und Myriaden um Myriaden preisen.

Da fiel von diesen [die Rangstufe] des Satans, welche die Rangstufe aller Herren ist, und nicht blieb Einer darinnen<sup>3)</sup> bis auf den heutigen Tag.

Und es geschah nach dem Willen Gottes des Schöpfers der Himmel, und er verschloss sie (i. e. die Himmel) über jenen hundert Schaaren und liess ihnen darinnen<sup>4)</sup> keinen Weg weder nach Osten noch nach Westen weder nach Norden noch nach Süden über die Himmel, durch die Kraft Gottes und seine Macht und die Grösse seiner Herrschaft über alle ihre Kräfte. Und nicht hatten sie Kenntniss herauszugehen noch

1) Nach dem ar. T. Salātyāl. 2) Vergl. den aeth. T., Anm. 3) Nach dem ar. T. „im Himmel.“

4) I. e. in den Himmeln.

über die Himmel emporzusteigen, damit sie nicht nach Gott suchten und s. 175,  
nicht wüssten, dass sie Geschöpfe seien. Und ihnen (den Engeln) allen L. 17.  
ist eine festbestimmte Grenze, die sie nicht überschreiten, und wann sie  
in dem sind, was über der begrenzten Schöpfung ist, können sie nicht  
zu ihr gelangen, aber nach der Absicht Gottes machte er den Engeln  
einen Weg nahe bei ihren Rang-Ordnungen in der Mitte der Himmel,  
damit sie zu uns herabsteigen in dem Dienste, in dem der Herr sie  
sendet. Und siehe, Gott liess die Kraft der Dreieinigkeit auf dem cherub-  
ischen Throne über die Häupter der Engel wehen und als die Engel  
die Kraft der Dreieinigkeit vernahmen, richteten sie ihre Herzen nach  
oben um auf das Wehen der Kraft der Dreieinigkeit zu lauschen, und  
sofort erkannten sie Gott, der sie geschaffen hatte, weil sie das Geräusch  
der Gottheit vernommen hatten und sie fürchteten sich vor dem Zittern  
und Beben, das sie von dem heiligen Dreieinigen herab hörten.

Und alsbald fingen die Engel mit Lobpreisung zu dem heiligen  
Dreieinigen an; zuerst die Rangstufe der Herren. Und nach diesen pries  
die Rangstufe der Cherubim den Dreieinigen, und nach diesen pries die  
Rangstufe der Seraphim, und nach diesen pries die Rangstufe der Kräfte,  
und dann pries die Rangstufe der Arbāb (Herren), und dann pries die  
Rangstufe der Thronen, und dann pries die Rangstufe der Sultane, und  
dann pries die Rangstufe der Richter, und dann pries die Rangstufe der  
Erzengel, und dann pries die Rangstufe der Engel. So brachten sie Preis  
dar unter einander verbunden ohne Trennung. Und sie brachten vereint  
(ihren) Preis von einem Ende des Himmels bis zum andern nach oben  
zum schönen Engel, der über die Würden des Himmels gesetzt war, als  
Herr der ersten Rangstufe, um sie, (i. e. die Lobpreisungen) zu nehmen  
und zum himmlischen Jerusalem zu befördern und dem Dreieinigen dar-  
zubringen, da er über die Engel gesetzt war. Und er that so bis zum  
vierten Tag. Und als er sah, dass aller Preis zu ihm kam von allen  
Himmeln und dass er sie (i. e. die Lobpreisungen) aufsteigen liess und  
dass der Preis aller bis zu ihm kam, erhub sich sein Herz und Hochmuth  
ergriff ihn und sein Fall fand statt am vierten Tage zur Zeit des Abends.

Und die Nachricht darüber würde lang sein, wir lassen sie (daher)  
bis zum vierten Tag.

S. 177, L. 1. Beschreibung dessen, was Gott aus dem Feuer schuf.

Und darauf theilte Gott ein wenig Feuer, zu dem er sprach: „werde viel und nimm zu!“ Da theilte es sich nach dem Worte Gottes und er nahm die Hälfte davon und brachte es hinauf und legte es vor seinen Thron, das ist der cherubische, bis er etwas daraus zu machen wünschte. Und die andere Hälfte liess er zum Hilfsmittel für diejenigen, die er auf der Welt schaffen wollte und machte ihm seine Stellung.<sup>1)</sup> Und siehe, Gott vollendete seinen Thron und die drei Himmel und alles was darinnen ist, in der ersten Stunde des ersten Tages.

### Beschreibung dessen, was Gott aus dem Staube schuf.

Und darauf nahm Gott ein wenig Staub und sprach zu ihm: „werde viel und nimm zu!“ Da wurde er viel und nahm zu nach der Absicht, die Gott gebildet hatte, und er (i. e. der Staub) nahm seine Natur an und wurde nicht zu viel noch zu wenig über die Grenze hinaus, die Gott ihm gesteckt hatte. Und siehe, Gott befahl ihm, dass er bis zu dem Ort herabsteigen solle, den ihm Gott bestimmt hatte, und er überliess ihn demselben und er stand fest an dem Orte, den ihm Gott erwählt hatte und blieb daselbst, und er wurde zur Grenze der Schöpfung und ist unter allem und unter ihm findet sich keine Schöpfung, und das gehört zu den verborgenen Dingen der Erkenntniss Gottes. Und er befahl ihm (i. e. dem Staub), dass er schmelzen solle und nannte ihn „Barelōs (Beryllus).<sup>2)</sup>

Und Gott befahl der trockenen Finsterniss, sie solle von ihm bis nach oben steigen, und Gott breitete aus ein wenig Staub und liess aus ihm und an ihm (etwas) zusammenschmelzen und machte es ihm von unten zum Firmament,<sup>3)</sup> um ihn zu erhöhen, und ebenso liess er den wenigen Staub, der ausgebreitet worden war, als Firmament ihn von unten umgeben um ihn in die Höhe zu heben, und er umgab ihn wie mit einer Festung, an und für sich, und das Firmament war unter ihm

1) Wollte man mit dem aeth. Text (s. die Anm. dazu) **ΦΕΡΙΟΣ:** lesen, so müsste man „und damit er ihm seine Stellung mache“ übersezten. 2) Siehe dazu den aeth. T. 3) Nach dem Arabischen (الملائكة) „das Firmament“.

und umgab ihn an und für sich, weil er (i. e. der Staub) schmilzt, damit s. 177,  
er nicht ausgegossen werde. Und es ist nichts, das ihn umgibt weder  
von hinten noch von unten und darum sagt man in Betreff Gottes, dass  
er über der Höhe und unter der Tiefe ist.

Und es vollendete Gott die Stellung des wenigen Staubes und machte  
von ihm aus (i. e. durch ihn hindurch) Canäle, damit durch sie die  
Finsterniss in die Höhe steige.

### Beschreibung dessen, was Gott aus der Luft schuf.

Und darauf nahm Gott ein wenig Luft und sprach zu ihr: „werde  
viel und nimm zu!“ und sie wurde viel und nahm zu nach dem Willen  
Gottes und dem Gedanken, den Gott darüber hegte; sie nahm nicht zu  
und nahm nicht ab von der Grenze, die Gott ihr gesteckt hatte. Und  
er befahl ihr, dass sie sich ausdehnen solle nach oben über die Stellung  
der Finsterniss und er machte ihr Canäle, durch welche die Winde nach  
oben herausgehen sollten, und Gott nannte sie „die blasende“ wie David  
der Prophet gesagt hat: „siehe, Gott führt seine Winde heraus aus seinen  
Schazkammern.“ Und Gott befahl den Winden, es sollten aus ihnen  
Mauern entstehen, die sie<sup>1)</sup> unten umgeben. Und Gott befestigte die  
Burgen (oder Bollwerke) der Luft auf den Burgen des wenigen flüssigen  
Staubes,<sup>2)</sup> durch welchen die Finsterniss aufsteigt, wie aus einem Haus,  
das vier Burgen hat, und auf dem Hause ist ein Thurm oder Stockwerk,  
das vier andere Burgen hat, befestigt über den unteren Burgen; so sind  
die Burgen der Luft auf den Burgen des wenigen Staubes, wie Gott es  
machte. Und darnach befahl Gott den Winden, dass sie in die Höhe  
steigen sollten durch ihre (i. e. der Luft) Canäle; so geschah es nach  
dem Willen Gottes, der Schöpfungen macht. Und er vollendete die Stellung  
der Luft über die Stellung des Staubes. Und darauf nahm Gott die  
Hälften von dem wenigen Feuer, welches er zuerst gesegnet hatte, wovon  
wir gesprochen haben, welches Gott getheilt hatte, und befahl ihm, es  
solle sich über die Elemente der Luft ausdehnen und machte ihm, an

1) Vergl. den aeth. T. 2) Es ist schwer, sich von diesen phantastischen Bildern eine klare Vorstellung zu machen. Auch der arab. T. gibt keinen deutlichen Wink, da er gerade an dieser Stelle verdorben ist.

S. 179, und für sich Burgen, die es von unten tragen und umgeben sollten.

L. 1. Und Gott befestigte die Burgen des Feuers auf den Burgen der Luft und machte ihm Wege, damit es in die Höhe stiege nach dem Willen Gottes. Denn er hatte das Feuer gelassen, um damit etwas für die zu machen, die er erschaffen wollte. So vollendete Gott die Anordnung des Feuers und befestigte es auf den Burgen der Luft, und Gott nannte es das Feuer, das nicht verlischt.

[Beschreibung dessen, was Gott aus dem Wasser schuf.]

Und darnach sprach Gott zu dem Tropfen Wasser, er solle viel werden und zunehmen, und er wurde viel und nahm zu nach dem Gedanken, den Gott darüber gefasst hatte, und er nahm seine Natur an sich, er wurde nicht mehr noch weniger als die Grenze, die Gott ihm gesteckt hatte. Und Gott befahl ihm, dass er bleiben und sich über dem Feuer ausbreiten solle; da breitete er sich aus auf seinen Befehl. Und siehe, Gott befahl dem Wasser, es solle der Aether aus ihm entstehen, ein Drittel unter ihm (i. e. dem Wasser), und um dasselbe Burgen an und für sich, damit es nicht ausgegossen werde. Und er liess die Burgen des Wassers auf den Burgen des Feuers fahren und machte ihm von vier Seiten Canäle, damit durch sie die Finsterniss hinaufsteige und damit ebenso die Luft und das Feuer in die Höhe sich erhebe. Und Gott befahl dem wenigen unteren flüssigen Staub, es solle aus ihm in die Höhe steigen das Dicke, Schwere, das in ihm war, durch seine vier Canäle; und es stieg auf in die Höhe und breitete sich aus im Wasser nach dem Befehle Gottes. Und sein erstes Aufsteigen (war) von Osten her und es fing an zu gehen und breitete sich aus zwischen den beiden Wassern, bis es kam zur Verbindung mit dem Wasser. Und dann stieg es auf von Westen und breitete sich aus und schritt dahin bis zur Vereinigung mit dem Wasser.

Und Gott befahl auch dem unteren Tartarös,<sup>1)</sup> dass mit ihm das Schwere, das in ihm war, zur Höhe aufsteigen solle. So stieg es durch das Wort Gottes in die Höhe durch die Canäle, welche von der Seite des Nordens her waren, und gieng und breitete sich aus, bis es zur Ver-

---

1) Siehe den aeth. T.

bindung mit dem Wasser kam, und ebenso auch durch die Canäle der Südseite, S. 179,  
und die vier kamen darin zusammen und wurden sehr viel nach dem L. 25.  
Befehl Gottes (und die vier wurden zu dieser Erde). Und Gott befahl  
dem Tartarōs, dass er seine Natur an sich nehmen solle, nicht soll von  
ihm etwas auf die Erde aufsteigen. Und er nahm seine Natur an nach  
dem Befehl Gottes, er nahm nicht zu und nahm nicht ab nach dem  
Gedanken, den Gott darüber gefasst hatte, und die Erde dehnte sich aus in  
der Mitte der Wasser. Und Gott sprach: „die schweren Dinge sollen in der  
Mitte, nämlich der Erde, bleiben“, und so war sie zwischen den zwei  
Wassern und war nass und nicht erschien von ihr etwas Trockenes und  
die Wasser verdunkelten sie oben und unten; wie in der Thōrah ge-  
schrieben steht, dass die Erde nicht sichtbar war und nicht zubereitet  
und Finsterniss auf der Tiefe, und der Geist Gottes schwebte auf den  
Wassern. Und siehe, Gott vollendete die untere Erde (und ihre Stock-  
werke), und dies geschah in der zweiten Stunde des ersten Tages.

Darauf befahl Gott der trockenen Finsterniss, die in die Höhe stieg,  
dass sie ihre Trockenheit und Härte an sich nehme und aus sich die  
feine Dunkelheit gebäre, in der nichts von Trockenheit noch Dürre noch  
Härte wäre; und es geschah so nach dem Befehl Gottes, damit er die  
Finsterniss zur Nacht mache. Und siehe, die trockene Finsterniss hörte  
auf das Wort Gottes und beugte sich vor ihm und nahm ihre Trocken-  
heit und Härte und stieg nicht in die Höhe und gebar die feine Dunkelheit,  
in der keine Trockenheit noch Härte war. Und Gott befahl der feinen  
Dunkelheit, dass sie die Wasser beschatten solle, und siehe, die Finsterniss  
breitete sich aus und beschattete die ganze Tiefe.

Und darauf befahl Gott dem unverlöschlichen, sehr trockenen Feuer,  
dass es seine Trockenheit nehme und aus sich ein feuchtes Feuer gebäre,  
[damit aus ihm ein gelindes Feuer entstehe] und in ihm kein starkes  
Brennen wäre, nach dem Gedanken und dem Befehl Gottes, damit er es  
zu einem Feuer mache, das auf der Erde ein Nutzen für die Geschöpfe  
wäre, die Gott erschaffen wollte.

### Beschreibung der Schöpfung des Lichts.

Und es lag auch in der Absicht Gottes am ersten Tage aus dem  
Feuer Licht zu schaffen und das was Gott aus ihm machen wollte. Und

S. 181, siehe, das Feuer nahm seine Trockenheit und sein Brennen, das nicht  
 L. 7. erlischt und gebar das feine Feuer, in dem kein starkes Brennen ist, gemäss seiner ursprünglichen Natur. Und siehe, Gott nahm von dem Licht des Feuers und machte daraus Licht am ersten Tage, wie es in der Thōrah heisst: „siehe Gott sprach: es werde Licht und es wurde Licht.“ Und Gott sahe das Licht, dass es gut war und Gott nannte es „Tag“, und Gott befahl ihm, dass es scheiden solle zwischen Finsterniss und Licht. Und als das Licht in der Finsterniss aufgeleuchtet hatte, kehrte die Dunkelheit zu ihren Canälen zurück nach dem Befehl Gottes. Und siehe, Gott zählte die zwei Stunden, in denen er die Himmel und die Erde gemacht hatte am [ersten] Tage und bestimmte sie auf zwölf (Stunden), in denen das Licht leuchten sollte. Und Gott stellte fest den Tag, dass er in seinem Dienste leuchten sollte, bis er zwölf Stunden vollenden würde, was ihm Gott bestimmt hatte.

### Beschreibung der Kleidung der Engel, ihrer Gürtel, Stäbe und ihrer Spiegel.

Und darnach freute sich Gott und sein Wort und sein Geist über die Schöpfungen, die er gemacht hatte. Und darauf nahm Gott von dem Feuer, das vor seinem Throne, stand und machte Lichtskleider für die Engel und Gürtel von Licht und Stäbe und Spiegel von Licht in ihren Händen; denn Gott sprach nicht mit ihnen durch die Stimme, sondern, wenn er an einen Befehl dachte, in dem er sie senden wollte, da erschien ihnen der Befehl in den Spiegeln, die in ihren Händen waren: denn Gott, der gebenedeite und erhabene, antwortete ihnen zu keiner Zeit durch die Stimme und hatte ihnen dieses Zeichen in ihren Händen gemacht.

Und darnach gefiel es Gott, sie mit ihren Kleidern zu bekleiden nach der Ordnung, wie ihre Ordnungen im Anfange waren, und er machte sie zu verschiedenen Ordnungen und zu verschiedenen Körpergestalten und zu verschiedenen Geisterformen, einen jeden von ihnen nach seiner Ordnung und Stellung, und kein einziger überschritt seine Ordnung und Stellung. Und darauf jubelte der Geist Gottes und wehete und wurde wie eine Taube und blies über den cherubischen Thron und heilige und segnete ihn. Und der Geist Gottes zeichnete auch auf die Spiegel drei Linien.

Die erste Linie ist das Zeichen, in welchem der heilige Eine Gott ist. S. 182.  
 Und die zweite Linie ist das Zeichen, in welchem der heilige Eine Sohn  
L. 12.  
 ist. Und die dritte Linie ist das Zeichen, in welchem der heilige Eine Geist ist, der uns zum Leben erweckt und das bleibende Leben gibt. Und der heilige Geist zog den Engeln auch schnell ihre Lichtskleidung an und gürtete sie mit Lichtsgürteln und die Stäbe und die Spiegel legte er in ihre Hände und der Geist Gottes heiligte sie und segnete diejenigen, die nach der Ordnung Gottes in dieser Gestalt waren.

### Der Schmuck des schönen Engels.

Sie alle bilden zehn Schaaren. Und als die Engel ihre Spiegel in ihren Händen anschauten und sahen den Namen des heiligen Dreieinigen geschrieben (und) bezeichnet darinnen, jubilirten sie und freuten sich und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig ist der Eine Sohn, heilig ist der Eine heilige Geist“, und sie erhoben ihre Stimmen sehr mit Jubel; und dies geschah zur dritten Stunde des ersten heiligen Tages.

Und der heilige Geist bekleidete auch die Cherubim, deren Kleider voll von Augen sind, und gürtete sie mit ihren Gürteln und legte die Stäbe in ihre Hände und die Spiegel und den Namen des Dreieinigen darauf geschrieben. Und alsbald, nachdem die Engel die Heiligkeit, die auf ihnen, (i. e. den Spiegeln) war, gesehen hatten, freuten sie sich und jubelten und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns geheiligt und lebendig gemacht hat.“ Und siehe, der heilige Geist heiligte die Cherubim und erfüllte sie mit Augen von ihren Häuptern bis zu ihren leuchtenden Füssen, und das geschah in der vierten Stunde des ersten Tages.

Und der heilige Geist kleidete auch die Engel der Seraphim, alle mit ihrer Lichtskleidung und gürtete sie mit ihren leuchtenden Gürteln und legte die Lichtsstäbe in ihre Hände und auch die Spiegel, und als die Seraphim den Namen des Dreieinigen sahen, priesen und jubelten sie sehr und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns geheiligt und lebendig gemacht hat.“ Und der heilige Geist freute sich und jubelte und heiligte sie und gab ihnen Macht und befahl ihnen, dass sie mit zwei Flügeln fliegen

s. 183, und ihre Häupter und Angesichter mit zwei Flügeln bedecken und ihre  
L. 18. Füsse mit zwei Flügeln bedecken sollten, und dieses geschah in der fünften Stunde des ersten Tages.

Und der heilige Geist kleidete auch alle die Engel mit ihrer Lichtskleidung, welche die Rangstufe der „Kräfte“ bilden und gürte sie mit ihren Gürteln und legte die leuchtenden Stäbe und Spiegel in ihre Hände. Und als die Engel den Namen des Dreieinigen in den Spiegeln sahen, da priesen sie Gott und segneten ihn und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns geheiligt und lebendig gemacht hat.“ Da freute sich der heilige Geist und jubelte über seine Schöpfung und heiligte sie und nannte sie „die Rangstufe der Kräfte“ und segnete sie; und es wurde sichtbar die Gestalt einer Ordnung im Unterschied von der Gestalt einer (andern) Ordnung. Und das geschah in der sechsten Stunde des ersten heiligen Tages, (an dem) vollendet wurden der erste Himmel und alles was darinnen von Engeln ist.

Und darauf erschien der heilige Geist im zweiten Himmel und kleidete alle Engel, nämlich die Rangstufe „der Herren“ mit ihren Kleidern und Gürteln und legte die Stäbe und Spiegel in ihre Hände, und als sie die Spiegel in ihren Händen sahen und den Namen des Dreieinigen darauf geschrieben, da freuten sie sich sehr und heiligten den Dreieinigen und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns geheiligt und lebendig gemacht hat.“ Und siehe, der heilige Geist heiligte sie und segnete sie und nannte sie die Rangstufe der „Herren“. Und dieses geschah in der siebten Stunde des ersten heiligen Tages.

Und darauf begann der heilige Geist mit der zweiten Rangstufe; er bekleidete sie mit Kleidern des Lichts und legte die Stäbe und Spiegel von Licht in ihre Hände. Und als die Engel den Namen des Dreieinigen sahen, der auf die Spiegel geschrieben war, jubelten sie mit Freude und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns lebendig und heilig gemacht hat“. Und der heilige Geist freute sich und jubelte über sie und heiligte sie und nannte sie die Rangstufe „der Thronen“. Und dieses geschah in der achten Stunde des ersten Tages.

Und darauf kleidete der heilige Geist die Engel, die Herren von der Rangordnung „der Sultane“, alle mit Kleidern von Licht und gab ihnen Stäbe und Spiegel von Licht in ihre Hände. Und als sie die Spiegel sahen und die Namen des Dreieinigen darinnen geschrieben, da freuten sie sich und jubelten und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns geheiligt und lebendig gemacht hat.“ Damals segnete und heiligte sie der heilige Geist und segnete ihre Himmel. Und dieses geschah zur neunten Stunde des ersten heiligen Tages, und der zweite Himmel ward vollendet.

Und darauf erschien der heilige Geist im dritten Himmel und bekleidete die Engel, nämlich die Rangordnung „der Fürsten“ mit Kleidern und Gürtern und Stäben und Spiegeln von Licht in ihren Händen. Und als die Engel die Spiegel sahen und die Namen des Dreieinigen darauf geschrieben, freuten sie sich und jubelten und heiligten ihn und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns lebendig und heilig gemacht hat.“ Und der heilige Geist segnete sie und heiligte sie und nannte sie die Rangstufe „der Fürsten.“ Und dieses geschah in der zehnten Stunde des ersten heiligen Tages.

Und darauf bekleidete der heilige Geist die Engel, nämlich die Rangordnung „der Erzengel“ mit Kleidern und Gürtern und legte Stäbe und Spiegel von Licht in ihre Hände. Und als die Engel die Namen des Dreieinigen auf den Spiegeln geschrieben sahen, jubelten sie und freuten sich und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns lebendig und heilig gemacht hat.“ Damals heiligte sie der heilige Geist und segnete sie und segnete ihre Himmel. Dieses geschah in der elften Stunde des ersten heiligen Tages.

Und darauf kleidete der heilige Geist die Engel, nämlich „die Häupter der Kräfte“, mit Kleidern und Gürtern von Licht und legte in ihre Hände Stäbe und Spiegel von Licht, auf welchen die Namen des Dreieinigen geschrieben waren. Und als sie die Namen des Dreieinigen auf den Spiegeln sahen, jubelten sie und priesen ihn und sprachen: „heilig ist der Eine Gott, heilig der Eine Sohn, heilig der Eine heilige Geist, der uns lebendig und heilig gemacht hat.“ Damals segnete sie der heilige

S. 185, Geist und heilige sie und nannte sie die Rangordnung „der Häupter  
L. 10. der Kräfte“, und er segnete den Himmel in dem sie wohnten, und es wurde vollendet der dritte Himmel; damals wurden vollendet die drei Himmel [und was in ihnen ist].

Und darnach erschien der heilige Geist auf den Wassern, welche unten sind, und befahl ihnen, dass sie sich öffnen sollten, und sie gehorchten. Und der heilige Geist stieg nach unten und heilige das untere Stockwerk und machte es fest. Und darauf heilige er das Wehende (i. e. die Unterwelt)<sup>1)</sup> und machte es fest; und er heilige das dritte Stockwerk und machte es fest, und er heilige das vierte Stockwerk, das ist das Wasser, und machte es fest in seiner Ordnung. Und darnach heilige er diese Erde, die nicht sichtbar war, sondern (nur) das Wasser, das auf ihr war. Und der Geist Gottes kam über die Wasser und heilige und segnete sie und alles was Gott geschaffen hatte. Und dieses geschah zur zwölften Stunde des ersten heiligen Tages, und darnach vollendete Gott und sein Wort und sein Geist, der heilige Dreieinige, alles was im Himmel und auf Erden ist, am ersten Tage. Und Gott sprach, da wurde es Abend und wurde Morgen, [der erste Tag].

### Der zweite Tag.

Und es war am zweiten Tage, da sah Gott, dass die Wasser vor ihm sehr viel waren und er beschloss die Wasser zu trennen und sie so anzuordnen, wie er es allein verstand. Und Gott sprach: „die Wasser sollen sich trennen“, da theilten sie sich in zwei Theile nach dem Befehl des Herrn. Und darauf befahl Gott der einen Hälfte, dass sie nach unten feststehen solle, und der andern Hälfte, dass sie zur höchsten Höhe aufsteigen solle. Und die Wasser fingen an zu kommen und in die Höhe zu steigen nach dem Befehl Gottes von den vier Enden der Welt, wie einer, der auf Leitern nach oben steigt. Und die andere Hälfte der Wasser fing an festzustehen an dem Orte, den ihr Gott angewiesen hatte, und dann blieben die Wasser stehen nach dem Befehl Gottes. Und der Herr sprach: „ein Drittel des Wassers werde zu einer Verdichtung“.<sup>2)</sup> Da entstund eine Verdichtung unter ihm und breitete sich aus und wurde

---

1) Vergl. den aeth. T. 2) Vergl. den aeth. T.

wie ein Dach, um die Wasser zu tragen nach dem Befehl Gottes. Und s. 186,  
 Gott befahl ihr, dass sie herabsteigen solle bis unter das untere Wasser,  
 und machte ihr einen Thurm, der sie umgebe und liess sie auf den Burgen  
 der unteren Wasser reiten. Und Gott machte den Himmel wie ein Zelt  
 durch den Befehl Gottes, und er (der Himmel) schied zwischen den zwei  
 Wassern, denen die über und unter ihm waren, und Gott nannte ihn  
 Himmel bis auf den heutigen Tag.

Und darauf schaute Gott auf die Wasser, die über dem Himmel  
 waren und verdichtete aus ihnen eine Burg (oder Bollwerk), damit sie  
 dieselben auf den vier Seiten umgebe, und er baute die Burg und hub  
 sie in die Höhe und brachte sie mit dem Lichthimmel in Verbindung und  
 liess keinen Weg zu ihr weder von Osten noch Westen, weder von  
 Norden noch Süden. Und darauf machte Gott, der Schöpfer, einen Weg  
 in den drei Himmeln bis herunter zu uns, damit die Engel durch den-  
 selben zu uns hernieder stiegen. Und er machte den Himmeln Thore  
 und befahl den Engeln, dass sie auf den Thoren stehen sollten. Und  
 Gott, der Schöpfer, machte einen Weg in den Wassern, die über dem  
 Himmel waren, damit durch denselben die Engel zu uns herauskämen,  
 und machte ihm Thore und befahl den Engeln, sie sollten darauf stehen  
 und sie bewachen nach der Anordnung Gottes.

### Beschreibung der Schöpfung der Wolken.

Darauf nahm Gott, der Schöpfer, von dem Wasser, das unter dem  
 Himmel war und machte daraus alle Wolken und stellte sie an die  
 Enden des Himmels: denn Gott schuf sie für die Regen. Und darauf  
 hauchte der heilige Geist und heiligte die Wasser, die über dem Himmel  
 und seinen Burgen, den oberen und unteren, waren, und die Wolken,  
 die er geschaffen hatte. Und solches vollendete Gott am zweiten Tage  
 und heiligte ihn und es wurde Abend und Morgen [der zweite Tag].

### Der dritte Tag.

Gott der Schöpfer, der Herrscher der Ewigkeit, der barmherzige,  
 der alles anordnet, schaute auf die Wasser, die unter dem Himmelsge-  
 wölbe auf der Oberfläche der Erde waren: denn er (i. e. Gott) hatte  
 sie bedeckt.

S. 187,  
L. 12.

## Beschreibung der Schöpfung der Erde.

Gott sprach: „die Wasser sollen sich sammeln an Einem Sammelort.“ Da sammelten sich die Wasser nach dem Befehl Gottes von der Oberfläche der Erde, wie in der Thōrah geschrieben steht, und sie sammelten sich und breiteten sich aus unter der Erde und desshalb kam die trockene Erde zum Vorschein und Gott nannte das Trockene „Erde“. Und Gott befahl, dass sie auf den Wassern feststehen und auf ihnen wie der Mastbaum eines Schiffes sein solle, der im Meere aufrecht steht. Und Gott befahl der Erde, dass sie feinen Sand aus sich hervorbringe, auf dass er sei eine Grenze zwischen dem Wasser und der Erde und das Wasser nicht im Stande sei die Erde wegzureissen und die Erde nicht ihre Grenze überschreite. Und dafür ist Zeuge Gregorius in der Abhandlung, die er über die Taufe verfasste. Damals befahl Gott der Erde, dass sie die Quellen losgeben solle und dass das Wasser aus den Quellen aufsteigen und ausfliessen solle, damit sie daraus einen Nutzen nehmen für die, die auf die Welt kommen sollten.

## Beschreibung der Schöpfung der Quellen und Ströme und Flüsse.

Und darauf befahl Gott der Erde, dass sie loslassen solle die Flüsse und die Ströme [und die Quellen]; da wurden die Flüsse und Ströme und Quellen geöffnet. Damals befahl Gott der Erde, es solle ein Standplatz sein für das Wasser, das auf ihr war, oben und unten. Damals befahl Gott dem Wind, er solle über die Erde wehen, damit sie trockne, und von ihr die Feuchtigkeit nehmen und die Weichheit. Und er befahl, die Winde sollen durch ihre Canäle ausgehen und aus ihren Schatzkammern, und alsbald giengen sie heraus durch ihre Canäle und die Erde wurde sofort trocken und nahm den Wind an sich.

Damals befahl Gott dem Feuer, dass es in die Höhe steigen und mit der Luft sich vereinigen und dass die Erde von ihm die Trockenheit und die Wärme annehmen solle.

## Beschreibung der Substanz des Feuers.

Damals stieg das Feuer in die Höhe durch seine Canäle und wurde eins mit der Luft, die verborgen ist vor den Augen der Menschen, und

breitete sich aus über die Erde und sie nahm von ihm die Hize an, s. 188,  
und es wurde eins mit der Erde und fand sich vor in den Steinen und  
im Eisen und in den Bäumen und in jedem Ding, das auf der Erde  
vorhanden ist, und es wurde zum Nuzen für die Bäume und die Ge-  
wächse, die Gott aus der Erde hervorzu bringen im Begriffe war.

L.13.

### Beschreibung der Schöpfung der Berge und Hügel.

Damals befahl Gott der Erde, dass sie aus sich die Berge und Hügel und Flussthäler und das Niedrige und Hohe hervorbringen solle, und dass aus ihr der schwarze Schlamm und der weisse Sand und die Edelsteine, verschiedene Arten, und kostbare und geringe Steine entstehen sollen. Damals machte Gott der Erde einen Schutzwall aus Bergen, der sie umgeben sollte, damit das Wasser sie nicht verderbe und die Schuwälle waren nicht hoch über die Erde emporragend, sondern der Schutzwall war wie Umzäunungen, die sie umgaben.

### Beschreibung der Schöpfung des Paradieses.

Und siehe, darauf gefiel es Gott im Osten der Erde einen Garten zu pflanzen, den Gott schaffen wollte. Und darauf schuf Gott im Osten der Erde einen Garten und dieser ist verborgen vor den Augen der Menschen wegen seiner Entfernung, aber die Thōrah sagt, dass der Garten im Lande Eden sei, und das ist nicht das Eden, das die Reisenden mit Bezug auf den Handel erwähnen.

### Beschreibung des Baums des Lebens.

Damals befahl Gott dem Lebensbaum, dass er in der Mitte des Gartens stehen solle und befahl vier Bäumen, dass sie um den Lebensbaum sprossen sollen ein wenig entfernt von ihm, ungefähr zehn Ellen, aber Gott machte sie zu Mutterbäumen. Damals befahl ihnen Gott, dass sie sprossen sollten Linie um Linie, bis sie an das Ende des Gartens gelangten; und es geschah also nach dem Wort des Herrn, sie sprossen [Linie um Linie] und füllten das Ende des Gartens im Osten, bis sie zu dem Baume gelangten, der im Osten des Lebensbaumes war. Und ebenso wurde die zweite Seite, der Norden, mit Bäumen gefüllt [und ebenso

31\*

S. 189, wurde die dritte Seite, der Westen], und ebenso die vierte Seite, der L. 15. Süden, mit Bäumen gefüllt, bis sie zu dem westlichen Baume gelangten, welcher im Westen des Lebensbaumes ist, und dieser ist der Baum der Erkenntniss des Guten und Bösen.

### Beschreibung des Baums der Uebertretung.

Damals nahm Gott wieder das Wort und sprach zu den Bäumen, dass sie sofort Früchte tragen sollten; da trugen sie schöne Früchte von jeder verschiedenen Art um desswillen, der nach kurzem kommen sollte, nämlich Adam.

### Beschreibung der Schöpfung der Ströme.

Und darnach befahl Gott, es sollen unter der Wurzel des Lebensbaumes Wasserquellen entstehen, und es geschah also und das Wasser stieg auf aus derselben und tränkte die Oberfläche des ganzen Gartens und es strömte auf der Südseite aus dem Garten und es theilte sich das Wasser in vier Ströme und diese sind der Fisyön und Geyön und Tigris und Euphrat, und das Wasser floss in den Flussthälern und Strömen, die wir zuvor erwähnt haben.

### Beschreibung der Schöpfung der Kräuter.

Und darauf befahl Gott der Erde, dass sie hervorbringe Grünes von allen Arten, nämlich Samen und Kräuter und alle Gemüse mit ihren Arten, und Bäume die Frucht tragen und Bäume, die keine Frucht tragen, mit ihren Arten, und es geschah also und sie brachte hervor jede schöne Sache.

### Warum Christus der Messias genannt worden ist.

Damals blickte Gott, der Logos Jesus Christus, der Schöpfer von allem, auf seine Schöpfung, die er gemacht und vollendet hatte am dritten Tage, und salbte seinen hohen Thron und die drei Himmel und zählte die Engel und salbte die Wasser, die über dem Himmel waren, und salbte den Himmel des Firmaments und das Wasser, das unter demselben ist, das in der Welt ist, und mass seine Tiefe und mass die Wasser und

wog die Welt mit einer Wage und die Aeonen mit Gewichten. Und alles dieses s. 190,  
 ist erwähnt im Buche Ezrā's des Propheten, und in der Weisheit des weisen  
 Salomo. Salomo sagte: „Wer ist es, der das Wasser mit seiner Faust  
 gemessen hat und wer ist es, der die Erde mit seiner Spanne gemessen  
 hat, und wer ist es, der ihre Grundlagen befestigt hat, und wer ist es,  
 der die Winde in seinem Busen gehegt hat? Sage mir, was ist sein  
 Name und was ist der Name seines Vaters, wenn du verständig bist.“  
 Und auch Ezrā sagte: „siehe, Gott hat die Welt mit der Wage gewogen  
 und die Aeonen mit Gewichten“. Und die Erde wird nicht los von seinem  
 Werke sein bis zur Zeit, wo er erfüllen wird was über ihn geschrieben  
 stehet. Es sind erfüllt die Weissagungen der Propheten über Christus,  
 die sie über ihn kund gemacht haben, dass er die Himmel gesalbt hat,  
 und es sind auch erfüllt ihre Weissagungen über seine lebenspendende  
 Menschwerdung. Und darnach ist die ganze Welt in Gottes Augen wie  
 ein Tropfen Wassers, der unten am Eimer hängt und wie wenn die  
 Wage sich neigt. Damals befahl Gott den Canälen des Feuers und des  
 Windes, dass sie auf zur Höhe steigen sollten, und als sie aufstiegen,  
 beschädigten sie nichts von der Schöpfung. Damals befahl Gott den  
 Engeln, dass sie das Feuer verwalten sollten, damit, wenn es herauskomme,  
 sie es mit Mass herauslassen. Und ebenso wurden der Wind und die  
 Stürme nicht zu einem schweren (heissen) Sturm und der Wind lief nicht  
 zu sehr in die Grösse, sondern sie handhabten ihn mit Mass. Und ebenso  
 die Wasser und Regen und Thaue und strömende Regenwetter handhabten  
 die Engel mit Mass nach dem Befehl und der Kraft Gottes.

Und dies ist alles, was wir über die Erde gesagt haben, dass sie  
 trocken wurde und zubereitet, um Kräuter und Grünes durch die Macht  
 Gottes hervorzubringen, und der heilige Geist heiligte den dritten Tag  
 und segnete ihn. Und als vollendet war der dritte Tag, befahl Gott dem  
 Lichte, dass es zu seinen Canälen zurückkehre bis es Nacht geworden  
 war, und es wurde Abend und Morgen,

#### der vierte Tag.

Und Gott, der Schöpfer, schaute am vierten Tag auf alles, was er  
 geschaffen hatte und sahe, dass es gut war.

Und es gefiel Gott in seiner Barmherzigkeit ein schönes Licht zu

S. 191, machen und Lichter, die sehr leuchten sollten, und Gott nahm (etwas) L. 16. von den Wassern und verdichtete es zu etwas sehr Feinem, Schönem<sup>1)</sup> und breitete es aus unter dem Himmel, über dem das Wasser war und hieng es an ihn und er machte es wie ein Nez oder wie einen Musquito-vorhang, der innerhalb des Zeltes herabgelassen wird. Und so nahm Gott das Nez und breitete es aus bis es zu den Enden des Himmels reichte. Und Gott hatte unter dem Himmel eine Stüze für das Nez gemacht und er nahm das Nez und befestigte es auf der Stüze, die am Firmament des Himmels hieng, und Gott liess das Nez es (i. e. Firmament) umgeben, und Gott nahm den Nabel des Nezes und machte ihm einen Ring und fügte den Nabel des Nezes in den Ring und machte ihm Stricke und befestigte sie am Nabel des Himmels, über dem das Wasser ist, und Gott machte das Nez schön.

### Beschreibung der Schöpfung der Sonne.

Damals nahm Gott von dem brennenden Feuer und der Flamme und dem Licht drei specielle Eigenschaften und machte das Trockene, sehr Brennende zu einem Körper. Da brach hervor aus ihm Licht und Glanz und Strahlen, und Gott nannte ihn „Sonne“.

Und Gott machte die Sonne zum Herrscher, damit sie ihr Licht sammle und es jeden Tag sende, wann sie von Osten ausgeht, und damit sie jede Minute ihr Licht sende bis zur sechsten Stunde. Und von der sechsten Stunde an sammelt sie ihr Licht nach dem Mass, das ihr Gott bestimmt hat an den (einzelnen) Tagen und Monaten und Jahren und Zeiten, indem sie ihr Licht sendet und sammelt [Minute um Minute bis zur elften Stunde] nach dem Befehl Gottes. Damals schuf Gott sie schön und schmückte sie und vollendete sie in ihrer Schönheit und liess sie reiten auf dem Nez und machte ihr Sterne, um bei ihnen abzusteigen. Auf diese Weise wurde sie leuchtend über die Erde.

### Beschreibung der Schöpfung des Monds.

Und darauf nahm Gott etwas Wasser und verdichtete es und machte es zu etwas Feinem, Schönem und liess darauf etwas vom Lichte der

---

1) Siehe den aeth. Text und die Anmerkung dazu.

Sonne fahren und es wurde sehr voll. Und er befahl ihm, dass er seiner Kraft gemäss leuchten solle und gab ihm die Herrschaft in der Nacht. Und Gott machte ihm Stunden und gab ihm Macht, dass er in einer Anzahl von Tagen zunehme und in einer Anzahl von Tagen abnehme. Damals gab ihm Gott die Macht, dass er anfing herauszugehen vom Westen, um sechs Minuten zu leuchten in der ersten Nacht und dann sich zu verbergen. Und dann nimmt er zu sechs Minuten und verbirgt sich an jedem Tag; so nimmt er sechs Minuten in jeder Nacht zu bis zum vierzehnten Tage. Und wiederum fängt er an an jedem Tag sechs Minuten abzunehmen bis zur Vollendung des achtundzwanzigsten Tages und er wird dunkel und verbirgt sich. Damals liess ihn Gott reiten auf dem Neze, das ist dem Firmamente des Himmels, und diese Beschreibung bleibt so nach dem Mass, worüber wir geredet haben, bis zur Vollendung. Und Gott gab dem Körper des Mondes die Macht zu leuchten und zu glänzen in der Nacht, er hat jedoch keine Herrschaft über den Tag.

### Beschreibung der Schöpfung der Sterne.

Und darauf nahm Gott, der Logos, von dem Wasser und machte daraus alle Sterne und verdichtete sie sehr fein und gab ihnen Schönheit und nahm von dem Lichte des Monds und füllte damit alle Sterne nach Mass, und Gott legte in einen Stern ein wenig Licht und in einen (andern) Stern eine Quantität von Licht, und ein Stern ist verkürzt an Licht und ein (anderer) Stern leuchtet mehr und ist besser als ein (anderer) Stern, nach dem Masse von Licht, das in ihm ist, und ein Stern ist grösser als ein anderer. Und Gott befahl ihnen, dass sie leuchten sollten, und sie leuchteten schön. Und darauf nahm sie Gott und liess sie auf dem Neze nach der Ordnung reiten. Und Gott befahl den Sternen, dass sie sich zu einer Zeit verbergen und dass die Sterne zu einer (andern) Zeit aufgehen sollten. Damals benannte er die Sterne nach der Ordnung. Damals setzte Gott die Sonne, das grosse Licht, zum Herrscher über den Tag, damit sie an demselben leuchte, und auch das zweite Licht, den Mond, zum Herrscher über die Nacht, damit er darinnen leuchte, und Gott verordnete auch die Sterne mit dem Mond, damit sie ihn unterstützten im Leuchten bei der Nacht nach dem Befehl Gottes. Damals

S. 194, heiligte der heilige Geist, was Gott geschaffen hatte in der vierten Nacht  
 L. 5. und segnete es (und es wurde Abend und Morgen.)

Wir (fangen an mit der Hilfe Gottes und) schreiben an diesem Orte etwas von dem Gesichte des Gregorius, (das er über die Gottheit ausgesprochen hat,) und dieses Gesicht hatte ihm Gott gezeigt in Betreff des Satans und seines Falles.

Er sagte: das ist Wahrheit. Siehe, Gott schuf die Geister aus Feuer, aus einer Feuerflamme, und nannte sie Engel. Und Gott gab ihnen ein den Willen und das Denken, das Forschen und die Erkenntniss, den Verstand und die Einsicht. Und Gott stattete die Geister auf's schönste aus und übertrug ihnen die Macht, ob sie (Gott) preisen wollten oder nicht: denn der barmherzige Gott macht eine Sache mit guter Anordnung, damit, wenn eines von den Geschöpfen fällt, der Tadel nicht auf Gott, dessen Name gepriesen sei! liege und er nicht ein Tyrann sei noch Jemand zum Schlechten oder Guten zwinge. Und darum schuf Gott nach einem (bestimmten) Plan die Geister der Engel und legte ihnen die freie Entscheidung in ihre Herzen und in ihre Erkenntniss und ihren Willen und ihre Gedanken und ihr Lobpreisen. Und dann hatte Gott den schönen Engel auf die höchste Stufe vor allen Engeln unter dem himmlischen Jerusalem erhoben und ihm eine Würdestellung gegeben und in derselben die Engel unter seine Hände gethan, indem er das Haupt über sie war. Und die Engel pflegten alle Lobpreisungen zu ihm aufsteigen zu lassen, während er sie dem Dreieinigen aus dem himmlischen Jerusalem darbrachte. Und auf diese Weise hielt er seinen Dienst vom ersten Tage an bis zum Morgen des vierten Tages nach der Vollendung der Schöpfung des Nezes, der Sonne und des Mondes und der Sterne; siehe, da fiel er ab und wollte nicht mehr den Gott preisen, der ihn erschaffen hatte, auch liess er die Schaaren, die unter seinen Händen waren, ihren Schöpfer nicht preisen, sondern sagte zu ihnen: „ihr seid meine Schaaren und ihr seid unter meiner Herrschaft und ich bin euer Herr, höret auf mich, damit ich euch diesen Befehl mittheile, und er ist ein Nutzen für euch und eine hohe Ehre.“ Und als die Geister diese Rede von ihm vernahmen, da gehorchten sie ihm und hörten auf ihn. Da fing er an zu ihnen zu sagen: „ich

wünsche Gott und Herr und Schöpfer zu werden und ich werde euch s. 195,  
 mit mir zu Göttern und zu Schöpfern machen und ich werde euch mit L. 12.  
 Hoheit und Lichtsnatur und Glanz erfüllen und ich werde euch in eine Stellung aufsteigen lassen, die höher ist als diese Stellung, in der ihr euch befindet.“ Und dann zeigte er ihnen den Himmel, der über ihnen war, und sagte zu ihnen: „über diesem hohen Himmel sind schöne Dinge und hohe Würden und prächtige Orte, die Niemand kennt und Niemand nehmen kann, aber ich werde sie euch geben und euch in ihnen wohnen lassen und ihr sollt beständig in ihnen lobpreisen, und ich werde mich höher als ihr erheben und euer Vorstand und König sein, wie ich es jetzt bin.“ Und als sie das von ihm hörten, freuten sie sich und jubelten ihm zu und priesen ihn mit Lobgesang und stimmten ihm sofort zu und unterwarfen sich ihm. Und darum kam in ihn der grosse und starre Hochmut und nicht liess er die Lobpreisungen seiner Schaaren zu Gott aufsteigen, der sie [frei] in ihrer Entschliessung und Willen geschaffen hatte, mit welchem sie Gott geschaffen hatte: denn als er sie mit diesem Willen schuf, legte er ihnen nicht schwere Lobpreisungen auf, damit sie nicht mit denselben fortwährend beschäftigt wären und nicht legte er ihnen leichte Lobpreisungen auf, damit sie nicht in den Lobpreisungen und dem Gesang lass würden, und darum gab er ihnen den Willen ein und liess sie thun, wie sie wollten. Und der schöne Engel und seine Schaaren bewahrten nicht ihren Willen sondern giengen heraus aus der den Engeln gesteckten Grenze.

Und als Gott seine und seiner Schaaren Gedanken sah und welche Selbstverherrlichung sie ausgedacht hatten, da wollte er aus Barmherzigkeit ihn und seine Schaaren zu einem Dienste auf die Erde senden, die er geschaffen hatte, damit sie die hohen Gedanken und den Stolz vergässen, die in ihnen waren, und sie zu Gott mit Reue zurückkehrten und Gott sie nicht aus ihrer Herrlichkeit würfe noch aus ihrer Lichtsnatur und ihren Würden, und damit er ihr Licht nicht in Finsterniss verwandelte und sie nicht verworfen sein liesse unter den Engeln, und damit nicht auf sie fiele der Name von Satanen: denn Gott ist langmüthig und langsam zum Zorne und nicht eilig gegen den, der wider ihn sündigt. Dann sandte Gott in den Spiegeln, die in den Händen des schönen Engels und seiner Schaaren waren, seinen Befehl zum Herab-

S. 196, steigen auf die Erde. Und als der schöne Engel und seine Schaaren  
L. 15. den Befehl Gottes zum Herabsteigen sahen, der auf den Spiegeln war, da fiengen sie alsobald an durch die Thore, die in der Mitte der Himmel sind, auf die Erde herabzusteigen. Und als sie auf die Erde gekommen waren und dieselbe umkreist und alles gesehen hatten, was auf ihr war, da sagte zu ihnen ihr Oberhaupt, der schöne Engel: „ist die Erde schön vor euch und lockt sie euch und habt ihr alles gesehen, was auf ihr ist?“ Sie sagten: „Ja, es gefällt uns die Erde und sie ist schön in unsren Augen und was auf ihr ist.“ Da sagte er zu ihnen: „ich werde sie euch geben und euch die Herrschaft über sie und was auf ihr ist, bereiten und nicht nur sie, sondern ich werde euch auch die Herrschaft über den Himmel, über dem die Wasser sind, und über die Sonne, den Mond und die Sterne verschaffen. Und siehe, auch ausserhalb des Himmels, im Osten und Norden, im Westen und Süden sind schöne Dinge, die ihr nicht kennet, ich werde euch zu ihnen bringen und euch die Herrschaft darüber verschaffen und ihr werdet sein in jenen Würden, die ausserhalb des Himmels sind und werdet euch freuen an ihren Ergötzungen. Und auch was die oberen Lichtshimmel betrifft, so werde ich euch die Herrschaft über die Engel verschaffen, die in ihnen sind, und über ihre Würden und auch über die Würde, in der ihr seid. Und ich und ihr werdet aufsteigen zum hohen Himmel und ich werde meinen Thron auf ihm aufstellen und darauf sizen und die Hälfte von euch werde ich bei mir sizen lassen und die andere Hälfte von euch in den Würden, von denen ich euch gesagt habe.“ Und als sie diese Worte des Hochmuths von ihm gehört hatten, dünkte es ihnen, dass das wahr sei: denn sie waren einfältig und ohne Falschheit; da brachten sie ihm viele Löbpreisungen dar und rühmten ihn.

Und darnach als Gott seine Gedanken und seine Worte sah, womit er die Engel, die unter seinen Händen waren, täuschte, trug Gott Leid über sie und die Schmach, die über sie kam: denn der barmherzige Gott hatte sie auf die Erde gesandt, dass sie sie anschauten und sähen, dass auf ihr keine Cultur ist und dass er ihre Würde schöner gemacht habe als die jener, damit sie von ihrer Bosheit umkehrten. Und sie kehrten nicht um: denn ihr Oberhaupt hatte sie sehr gierig gemacht, und er nahm sie und stieg auf zu den Himmeln, und er und sie

sassen in ihren Würden und fiengen Lobpreisungen und Gesänge für s. 197.  
L. 15.

Dann sandte Gott sein Wort zu dem schönen Engel und sagte zu ihm: „ich habe dich gesetzt über alle Lobpreisungen der Engel und dich auf die höchste Würde erhoben und du bist bei mir geachtet und geehrt und du bist der erste der Engel, die ich geschaffen habe und ich habe dich mit Gnade und der Lichtsnatur erfüllt, und nun ist die Erde schön vor dir und zieht dich und deine Schaaren an, wenn du aber gehorchst, so werde ich dir die Herrschaft darüber geben“. Und diese Rede war von Gott geschehen, um ihn anzulocken und ihn zur Busse zu leiten und ihn und seine Schaaren in ihrer Würde zu befestigen und damit er nicht aus seiner Herrlichkeit falle und verabscheut gelassen werde unter den Engeln, und damit seine Würde nicht leer stünde von ihm und seinen Schaaren.<sup>1)</sup>

Aber der Schändliche hielt fest an seiner Schlechtigkeit und Betrügerei und schwieg und gab Gott keine Antwort. Und als Gott ihn [und seine Beträgerei] sah und dass er keine Antwort gab, und sich von seiner Bosheit nicht abwandte, da nahm er sein Wort von ihm und liess ihn in seinen bösen Gedanken und in seinem Hochmuth und seinem Belieben, ihn und seine Engel. Und darauf befahl der schöne betrügerische Engel den Häuptern, die über seine Schaaren waren (und) über welche (Häupter) er das Oberhaupt war, dass sie zu ihm kommen sollten. Und als sie vor ihn gekommen waren sagte er zu ihnen: „ihr seid die Geehrten bei mir und unter den Engeln und ihr seid stark, und ich will euch in diesem Dienste senden, seid also mir gehorsam und gebet meinen Befehl nicht auf noch irgend etwas, das ich thue, und höret auf Niemand anders als mich, wann ihr in diesem Dienste gehet, zu welchem ich euch senden werde“. Da gehorchten ihm die neun Häupter, die über die neun Schaaren waren, und sagten zu ihm: „unser Herr, fürwahr, wir werden nicht von deinem Befehl und Gebot abgehen und wir werden nicht vergessen dein Versprechen gegen uns noch werden wir dein Wort vernachlässigen, sondern was du uns befiehlst, das nehmen wir auf uns.“ Er aber freute sich über ihre Worte und sagte zu ihnen:

---

1) Siehe die Anmerkung zum aeth. T.

S. 198, „es soll ein jeder von euch zu einer Rangstufe von den Rangstufen, die  
L. 17. in den Himmeln, die unter euch sind, sich befinden, gehen und saget  
den Häuptern, die über sie sind: „unser Herr, der schöne Engel, sagt  
euch, gehorchet ihm und lobpreiset ihn und entziehet euch nicht seinem  
Gebot, dann wird er euch ehren und euch zu Göttern machen und zu  
Herren wie uns, wann wir hinaufsteigen um die göttliche Natur zu suchen.“

Als jene Häupter diese Rede von ihm gehört hatten, giengen sie sofort zu dem Dienste nach seinem Befehle. Und es ging einer von den Engeln und als er zur Rangstufe der Cherubim gekommen war, da sagte er ihnen, was der schöne Engel zu ihnen geredet hatte: „gehorchet ihm, denn er wird euch zu Göttern und Herren machen und ihr werdet ruhen von der Last des cherubischen Himmels und werdet selbst Schöpfer sein und schaffen, was euch beliebt.“ Und als die Cherubim diese Rede von dem Engel, der zu ihnen von dem schönen Engel gesandt worden war, hörten, erschracken sie und es überfiel sie grosse Traurigkeit und viel Kummer über den schönen Engel und seine Schaaren und ihren Fall in diesen Hochmuth: denn er war ein grosser Schmerz (für sie). Und sie erwiederten ihm: „wir werden uns ihm nicht unterwerfen und unsern Schöpfer, der uns geschaffen hat, nicht verlassen.“ Und als der abgesandte Engel diese Rede gehört hatte, kehrte er zu seinem Herrn, dem schönen Engel, zurück und benachrichtigte ihn über das, was die Cherubim gesagt hatten und dass sie sich ihm nicht unterwarfen und nicht auf seinen Befehl hörten; da wurde er traurig und betrübt über ihr Reden. Und so war die Rede aller Schaaren, die in den drei Himmeln waren, und sie hörten nicht auf seinen Befehl und waren betrübt über ihn und seine Schaaren, die mit ihm zu Grunde giengen. Und siehe, Gott, der Schöpfer, der Lebendige, der Intelligente, der langsam zum Zorn und von grosser Barmherzigkeit ist, blickte auf alle diese Schaaren und ihren Kummer über jene Engel, und dass sie ihre Lobpreisungen getrennt von den Enden der Himmel aufsteigen liessen und umhergiengen und zur Würde des schönen Engels kamen, damit er sie dem Herrn darbringe nach Gewohnheit. Und die Lobpreisungen flohen von seiner (i. e. des Satans) Rangstufe auf den Befehl Gottes und sie (i. e. die Engel) liessen sie besonders aus dem himmlischen Jerusalem dem Herrn aufsteigen.

Und Gott schaute auf die Lobpreisung des schönen Engels und S. 199,  
L. 17. seiner Schaaren, dass sie sie nicht nach Gewohnheit aufsteigen liessen, sondern sie ihrem Oberhaupt, dem schönen Engel, darbrachten und der barmherzige Gott war langmüthig gegen ihn, damit er umkehre und Er ihm und seinen Schaaren vergebe: denn Gott hatte ihn gesetzt über alle Lobpreisungen der himmlischen Heerschaaren und er bewahrte seine Treue nicht und hielt den Gehorsam gegen Gott nicht fest und nicht erkannte er die Macht seiner (i. e. Gottes) Lichtsnatur und ehrte seinen Schöpfer nicht und unterwarf sich ihm nicht, sondern er trachtete darnach ihm ähnlich zu werden an Gottheit und Oberherrschaft und Sizen auf einem hohen Thron, wie sein Schöpfer, und alle Lobpreisungen sich zuwenden.

Und darauf befahl der schöne Engel seinen zehn Schaaren, dass sie zu ihm kommen sollten, und sie kamen sofort. Da sprach er zu ihnen: „vier Schaaren von euch sollen sich in die [vier] Ecken des Himmels vertheilen und die sechs andern Schaaren sollen bei mir bleiben um mich zu lobpreisen und meinen Thron zu tragen und mich in die Höhe zu führen. Und wenn ihr vier Schaaren zu den vier Ecken des Himmels gelanget, so preiset auch ihr mich und steiget mit uns hinauf, damit wir alle die Gottheit und Herrschaft nehmen“.

Und sofort gehorchten ihm vier Schaaren und es vertheilten sich vier Schaaren zu den vier Ecken des Himmels und sechs Schaaren blieben bei ihm um seinen Thron zu tragen.

Und Gott, der Herr, in seiner Barmherzigkeit sah dieses alles und ügte Langmuth gegen ihn und liess ihn gehen, damit er umkehre und nicht auf Gott ein Tadel falle und damit nicht Jemand von Gott sage, er habe ihm den Fall zugesprochen, und nicht, (dass) er ihn geschaffen habe um seine Lichtsnatur in Finsterniss zu verwandeln, und nicht, (dass) es im Willen Gottes gelegen ihn zum Satan zu machen, und nicht, (dass) er ihn aus der Mitte der Engel verworfen habe, sondern wer von Gott sagt, dass er ihm den Fall zugesprochen habe und die Satansnatur, ist ein Ungläubiger. Nach der Barmherzigkeit Gottes befahl er dann dem oberen Himmel und seinem Thron sich zu erheben, als der schöne Engel und seine Schaaren in die Höhe stiegen, und dann that er das um seine Umkehr und seine Busse zu suchen und um ihm seine Schwäche

S. 200, zu zeigen: denn er und seine Schaaren konnten sich nicht wider Gott  
 L. 21. in der Höhe stellen, noch konnten sie Götter werden wie Gott, noch  
 über Gott sich erheben, sondern Gott ist erhaben über sie und über alles.

Und darauf befahl der schöne Engel seinen Schaaren seinen Thron in die Höhe zu bringen und sie brachten ihn sofort hinauf, und es lobpriesen diejenigen, welche aufstiegen und ebenso die vier Schaaren, welche in den Ecken des Himmels waren, so dass in den Himmeln von den Lobpreisungen derer, die ihn heraufbrachten, ein grosses Geschrei entstand. Und es entstand auch eine grosse Trauer von Seiten der Rangstufen der Engel über ihn und seine Schaaren und seinen und seiner Schaaren Fall in dieses grosse Elend.

Und der Himmel, der unter dem Throne Gottes ist, und der cherubische stiegen auf Befel Gottes in die Höhe über die Köpfe der Engel, die den schönen Engel heraufbrachten. Und das that Gott um dem schönen Engel seine Macht zu zeigen und auf dass der schöne Engel seine Schwäche vor der Macht Gottes erkennen möchte.

Und als der schöne Engel und seine Schaaren aufstiegen, ob sie sich über den cherubischen Himmel erhöhen und über dem cherubischen sein könnten um die göttliche Natur zu suchen, so gelang ihnen dieser grosse Gedanke nicht. Und als Gott sah, dass sie nicht von ihren Gedanken sich abwandten und von ihrem Hochmuth nicht umkehrten und nicht Busse thaten und sich ihm nicht unterwarfen, damit er ihnen vergebe, und nicht ihr Elend bekannten, damit er sich ihrer erbarme, und ihn nicht baten, damit er seinen Zorn von ihnen wende, und seine Langmuth gegen sie und seine Nachsicht mit ihnen nicht anerkannten, und ihn nicht um Verzeihung baten, damit er ihnen vergebe: da nahm auch Gott nach viel Erbarmen die Kraft von ihnen und sie wurden niedergedrückt nach unten hinabsteigend, nachdem sie die Kraft gehabt hatten nach oben hinaufzusteigen. Und dieses that Gott, damit sie ihr Elend bekennen und umkehren und Busse thun möchten, auf dass er sich ihrer erbarme. Und als sie zu ihrer Station gekommen waren, zu der sie gehörten, liess sie Gott in derselben und eilte nicht gegen sie mit dem Fall noch nahm er sofort die Lichtsnatur von ihnen, sondern nach seiner Barmherzigkeit liess er sie ein wenig gehen, um von ihnen die Umkehr zu suchen.

Und der schöne Engel und seine Schaaren standen auf gegen alle

Heere des Himmels und bekriegten sie wegen des Neides und Hasses s. 202,  
 wider sie, der in ihnen war. Und als Gott dieses von ihnen sah, nahm  
 er von ihnen die Lichtsnatur und den Glanz und die Schönheit und ver-  
 wandelte sie in Finsterniss und in den hässlichsten Anblick, und sie  
 wurden alle schlecht, ohne etwas Gutes an ihnen. Und Gott zürnte über  
 sie und nannte sie „Satane“. Und er befahl den Mächten der Himmel,  
 dass sie sich wider sie sezen und sie bekriegen und aus den Himmeln  
 werfen sollten, und wenn nicht die Kraft Gottes mit den Engeln gewesen  
 wäre, so hätten sie sie nicht übermocht. Und die Stimme Gottes kam  
 zu dem schönen Engel, indem sie zu ihm sagte: „o Satan, steig herab  
 von meinem Himmel, damit du meine Heere nicht verderbest, die mich  
 preisen und mir und meinem Befehle gehorsam sind.“ Und die Himmel  
 wurden unwillig über ihn wegen des Zornes Gottes, und die Himmel  
 wurden geöffnet und sie warfen den Satan, der der schöne Engel genannt  
 wurde, und all seine Schaaren, die ihm gehorsam waren, fort. Und  
 darnach war ein Theil von ihnen unter dem Himmel, das ist, dem  
 Firmament, und ein Theil auf der Erde und ein Theil unter der Erde,  
 und sie wurden verabscheut seit der Zeit ihres Falles und „Satane“ genannt  
 bis auf den heutigen Tag und bis auf den jüngsten Tag. Und bei ihrem  
 Fall auf die Erde theilte ihnen Gott nicht über ein einziges seiner Geschöpfe,  
 die er geschaffen hatte, die Herrschaft zu. Und ihr Fall vom Himmel  
 fand statt am vierten Tage, am Abende. Und es geschah zur Zeit seines  
 Falles, da verbrannte ihn und seine Schaaren die Sonne, weil ihm keine  
 Kraft mehr geblieben war, dieweil er Finsterniss geworden war. Und  
 siehe, Gott eilte nicht ihn zu verderben, sondern Gott befahl seine und  
 seiner Schaaren Bestrafung im Feuer, das nicht verlischt, am jüngsten  
 Tage. Die Rede über den Fall des Satan ist vollendet.

### Beschreibung des fünften Tages.

Gott, der Grosse, der Schöpfer aller Dinge, wollte etwas aus den  
 Wassern schaffen. Damals sprach Gott zu den Wassern, dass sie lebende  
 Seelen hervorbringen sollten und Vögel, die da flögen unter dem Firmament  
 des Himmels und auf der Oberfläche der Erde, und Fische, die im Meere  
 giengen.

### Beschreibung der Schöpfung der Vögel und Fische und Haifische<sup>1)</sup> und der Thiere des Meeres.

Damals gehorchten die Wasser dem Befehle Gottes und es giengen hervor grosse Wassertiere, je zwei, ein Männlein und Weiblein, nach dem Befehl Gottes. Und darnach befahl Gott, dass grosse Fische aus den Wassern entstehen sollten, und sie entstanden nach dem Befehl des Herrn; zu ihnen gehören die Ungethüme (= Crocodile) und Delphine und das Hippopotamus und andere ähnliche. Und darauf befahl er, dass die sich bewegenden Thiere, die auf den Wassern gehen, kleine und grosse, entstehen sollten, und sie entstanden nach dem Befehl Gottes. Damals befahl Gott den Wassern, dass sie aus sich hervorgehen lassen sollten Vögel, je nach ihren Arten, und die Wasser brachten die Vögel hervor, und Gott legte in sie die Kraft in den Lüften mit Ruhe und Freude zu fliegen, und Gott legte ihre Kraft in ihre Flügel und sie (i. e. die Vögel) bleiben fest in ihren Ordnungen. Und Gott schuf die Vögel des Himmels je zwei, ein Männlein und ein Weiblein, je nach ihren Arten nach der Ordnung; und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: „werdet viel [und vermehret euch“, da wurden sie viel] und vermehrten sich [gemäss dem Befehl] des Herrn. Und der heilige Geist heiligte den fünften Tag und segnete ihn und es wurde Abend und Morgen.

### Der sechste Tag, das ist, der Freitag.

Gott, der Schöpfer, die Erreichung von dessen Weisheit in irgend etwas sich nicht wahrnehmen lässt, schaute auf den sechsten Tag um ihn zu schmücken und zu verschönern.

### Beschreibung der Schöpfung der Thiere der Erde und der vierfüssigen Thiere.

Damals beschloss Gott die (wilden) Thiere und alle vierfüssigen Thiere der Erde zu schaffen. Gott sprach: „die Erde lasse hervorgehen lebende Seelen,“ und alsobald brachte die Erde (wilde) Thiere hervor nach dem Befehl Gottes, in der ersten Stunde des sechsten Tages, nach

---

1) Ueberhaupt Bezeichnung für jedes Ungethüm im Wasser besonders auch für Crocodile.

ihren Arten, je zwei, ein Männlein und ein Weiblein. Und er befahl, s. 204,  
dass sie verschieden sein sollten an ihren Körpern und Formen und dass  
sie auf der Erde warden und kosten und zeugen sollten, und so geschah  
es nach dem Befehl Gottes. L. 13.

### Beschreibung der Schöpfung der Löwen und der Strausse.

Und nach diesem befahl Gott der Erde Löwen und Strausse hervorzu bringen, und es geschah also. Damals schuf Gott die Löwen und die Strausse, welche die Erde hervorbrachte zu je zwei, ein Männlein und ein Weiblein, nach ihren Arten und verschieden je nach ihren Körpern und Formen.

### Beschreibung der Schöpfung der (Haus-)Thiere.

Darauf schuf Gott alle Thiere von der Erde und trennte sie und machte sie verschieden an Bau und Formen, je zwei, ein Männlein und Weiblein je nach ihren Arten. Und Gott sprach: „mehret euch“! und sie mehrten sich nach dem Befehl Gottes.

### Beschreibung der Schöpfung der kriechenden Thiere.

Damals sprach Gott, die Erde solle alle kriechenden Thiere hervorgehen lassen. Damals hörte sie den Befehl Gottes und fing an die kriechenden Thiere hervorzubringen, zuerst von den kriechenden Thieren die Schlange und ihre Arten, je zwei, und darnach alle kriechenden Thiere, die Gott im Sinne hatte, und er stellte sie je zwei und zwei [ein Männlein und ein Weiblein] nach der Ordnung, und so geschah es. Und Gott sprach: „werdet viel und vermehret euch und füllt an die Erde.“ Damals segnete sie Gott, und dieses geschah zur zweiten Stunde des sechsten Tages.

### Beschreibung der Schöpfung des Menschen [und das ist unser Vater Adam.]

Und darnach schaute Gott, der Schöpfer, der Seiende, der Lebendige, der Intelligente, der aus drei Hypostasen Bestehende, der Einige in seinem Wesen und in seiner Herrschaft und Gottheit, der einige Gott, auf alle

S. 205, Engel und fand unter ihnen keinen nach seiner Aehnlichkeit weder an  
L. 15. Person noch Form noch Gestalt. Und darauf schaute Gott auf die Sonne  
und den Mond und die Sterne und fand unter ihnen nichts nach seiner Aehn-  
lichkeit weder an Person noch Form noch Gestalt. Und darauf schaute  
Gott auf die Vögel und Fische des Meeres und was in der Tiefe sich  
bewegt, und fand nichts von ihnen, das ihm ähnlich war weder an Person  
noch Form noch Gestalt. Dann schaute Gott auf die (wilden) und die  
(zahmen) Thiere und fand keines, das ihm ähnlich war weder an Person  
noch Form noch Gestalt. Dann schaute Gott auf seine ganze Schöpfung  
[die er geschaffen hatte] und fand unter ihnen keines nach seiner Aehn-  
lichkeit. Damals jubelte und freute sich Gott über seine Barmherzigkeit;  
da gefiel es ihm einen nach seiner Aehnlichkeit zu schaffen und ihm die  
Herrschaft über das zu geben, was er geschaffen hatte, und ihn mit  
seinem Licht zu schmücken. Damals sprach Gott vor allem bei sich  
selbst und für sich: „wohlan, lasset uns einen Menschen machen nach  
unserem Bilde und nach unserer Aehnlichkeit“. Gott berieth sich mit  
seinem Worte und seinem Geiste über die Schöpfung des Menschen, und  
der Dreieinige freute sich über diese That. Damals nahm Gott ein wenig  
Feuer, ein wenig Luft, ein wenig Wasser und ein wenig Staub, die vier  
zu gleichen Theilen, und Gott befahl ihnen, dass sie sich vereinigen und  
unter sich vertragen sollten, und so vereinigten sie sich nach dem Befehl  
Gottes. Damals schuf Gott den Menschen nach seinem Bilde und nach  
seiner Aehnlichkeit, aber (nur) nach dem Bilde und der Aehnlichkeit. Gott  
sieht wie der Mensch sieht, aber dem, was der Mensch sieht, ist Grenze  
und Mass gesteckt, aber nicht dem Sehen Gottes. Gott hört und der  
Mensch hört, aber das Hören des Menschen hat Grenze und Mass, nicht aber  
das Hören Gottes. Gott spricht und der Mensch spricht, aber die Rede  
des Menschen hat Grenze und Mass, aber nicht die Rede Gottes. Und  
die Umstände des Menschen und sein Leben kennt man, aber die Um-  
stände Gottes und sein Leben kennt man nicht. Und Gott machte den  
Menschen und es gefiel ihm ihn zu vollenden; da hauchte er in sein  
Angesicht den Geist des Lebens und also wurde Adam lebendig und zur  
lebenden Seele. Und das Hauchen, das Gott in das Antliz Adams hauchte,  
schuf in ihm eine substanzie, erhabene Seele, höher als alle Substanzen,  
die Gott geschaffen hatte, und Gott zeichnete sie aus durch die schöne

Substanz und durch den Verstand und die Schönheit und die schöne s. 206,  
Rede, und er machte sie in drei Wesenheiten und die drei Wesenheiten  
sind in ihr, und diese sind Eine Substanz, die nicht theilbar noch trennbar  
ist in irgend etwas, das ihr (i. e. der Seele) zukommt, sondern die Seele  
hat Verstand, Redefähigkeit und Gehör, drei sind in Einheit darinnen;  
auf diese Weise wurde sie in der Einheit Gott ähnlich, und Gott sprach  
die Wahrheit als er sagte: „wohlan, lasset uns einen Menschen machen  
nach unserem Bilde und nach unserer Aehnlichkeit.“ L. 18.

### Beschreibung der vier Elemente, aus denen Adam geschaffen wurde.

Warum wurde Adam aus ein wenig Feuer geschaffen? Damit er ihm (i. e. Gott) ähnlich wäre im Wesen und ganz Licht, und damit in ihm ein Brennen wäre, um damit die Satane zu verbrennen, und damit Adam ein Herrscher wäre über alles Feuer. Und Gott hat nicht allein den Adam aus Feuer geschaffen, sondern auch die Engel, die er aus Feuer gemacht hat, damit die Engel zum Dienste des Menschen stünden und ihm hülfern und bei ihm wären nach dem Befehl Gottes. Und die Lichtshimmel sind in Unterthänigkeit gegen den Menschen und ebenso die Sonne, wann sie über ihn leuchtet und ihm die Gemüse der Erde bereitet, und ebenso sind der Mond und die Sterne dem Menschen unterthan, wann sie über ihn leuchten bei Nacht, und auch die Engel stehen in Unterthänigkeit gegen den Menschen wann sie zu Gott gehen und Fürsprache für den Menschen einlegen. Und warum schuf Gott den Adam aus ein wenig Luft? Damit die Lüfte ihm unterthänig wären, wann er die Luft in seiner Nase riecht und mit Mass zurückgiebt und nimmt. Und die Winde sind Adam und auch seinen Kindern unterthan wann er (der einzelne Wind) herausgeht aus seinen Vorrathskammern und auf die Bäume und Pflanzen der Erde bläst, und wann er weht auf die Kleidung des Menschen und all sein Werk, und auch die Wolken treibt, damit sie sich mit Wasser füllen, in Gemeinschaft mit den Engeln, die Gott sendet damit sie Wolken nach oben aufsteigen lassen. Dann ist der Wind dem Menschen unterthan, wann der Mensch die Segel hisst auf Schiffen in Flüssen und anderen Gewässern.

Und warum schuf Gott den Adam aus ein wenig Wasser? Damit die Wasser dem Menschen unterthan wären, auf dass er davon trinke und

s. 208, davon knete und damit die Bäume und Thiere und anderes tränke und  
 L. 3. das damit thue, was ihm gefällt, und damit die Seethiere und Fische  
 und alle Vögel des Himmels und andere ihm gehorsam wären.

Und warum schuf Gott den Adam aus ein wenig Erde? Damit die wilden und zahmen und alle kriechenden Thiere, [die aus Staub sind,] ihm gehorchten. Zuerst der Löwe und das Kamel und alle (zahmen) Thiere sollen dem Menschen gehorchen, weil er auf ihnen reitet und auf ihnen alles tragen lässt.

Und darnach machte Gott, der Schöpfer, den Menschen, das ist Adam, aus vier Elementen, damit er gleich würde mit allem, das Gott geschaffen hatte, aber der Mensch geht über sie hinaus durch die substantielle, vernünftige, lebendige und über alle Substanz erhabene Seele, weil Gott die Seele schuf und mit aller Schönheit ausstattete und sie Gott, mit Bezug auf ihre Substanz, den Odem des Lebens nannte; der nicht stirbt, und ihn in Adam legte, wie Gott in der Thōrah gesagt hat.

Und darauf nahm Gott den Adam und setzte ihn in den Garten: denn Gott fand für ihn keinen Gehilfen und nichts ihm ähnliches in der ganzen Schöpfung, die er gemacht hatte.

### Beschreibung der Schöpfung des Weibes.

Damals liess Gott über Adam Ruhe und Schläfrigkeit und (tiefen) Schlaf kommen, und Adam schlief und schlummerte ein; da nahm Gott ein Bein von seiner Seite und füllte seinen Ort mit Fleisch aus. Und Gott, der Herr, baute das Bein, das er aus der Seite Adams genommen hatte, zu einem Weibe und brachte sie zu Adam. [Und als Adam von seinem Schlaf erwachte und das Weib sah, das Gott aus ihm geschaffen hatte], da sprach Adam: „diese ist ein Bein von meinem Gebein und Fleisch von meinem Fleisch, sie wird (mein) Weib genannt werden.“ Und Gott hatte den Adam in der dritten, und das Weib in der vierten Stunde des Freitags geschaffen.

Und Gott, der Herr, nahm den Menschen, den er geschaffen hatte, und setzte ihn in das Paradies der Freude, damit er es bebaue und bewache. Und Gott, der Herr, befahl Adam und sprach zu ihm: „iss von allen Bäumen, welche im Garten sind, jedoch iss nicht vom Baume der Erkenntniss des Guten und Bösen: denn an dem Tage, an dem du davon essen wirst, wirst du des Todes sterben.“ Dann versammelte Gott

die Thiere, die auf der Erde waren, und die Vögel des Himmels und s. 209,  
alles, was er von Löwen und Straussen geschaffen hatte, und brachte sie  
zu Adam, damit er allen Namen gebe. [Da stieg der Geist Gottes herab  
auf Adam] und Adam benannte sie, wie es in den Gedanken Gottes lag:  
denn die Seele Adams war schön, essentiell, herrlich und erhaben  
durch Vortrefflichkeit und Schönheit, es war in ihr nichts von Lug  
und Trug. Und Adam war im Paradiese mit der Lichtsnatur bekleidet,  
wissend das was im Himmel und auf Erden ist wegen seiner Reinheit  
und seines ausgebreiteten, nach oben gerichteten Verstandes. Und er  
hatte auch angefangen mit Lobpreisungen gegen Gott von der Stunde  
an, da er geschaffen worden war, und ebenso pries Eva mit ihm den Herrn.  
L. 5.

### Beschreibung der Berathung des Satans gegen Eva und Adam.

Als aber der Satan ihre Schönheit und Reinheit sah und dass sie  
an einem schönen Orte waren, da wurde er neidisch über sie und suchte  
ihren Fall und wie er eine List gegen sie fände. Darauf begab er sich  
zur Schlange und gieng in sie hinein. Und die Schlange war schöner  
als alle Thiere der Erde: denn sie war von schöner Gestalt und herr-  
licher als alle Thiere und von anmuthigerem Körper als sie, und erhabener  
als sie durch ihre Statur und Weisheit. Darum gieng der Satan in sie  
um seine Hässlichkeit in ihrer Schönheit zu verbergen, so dass sie, als  
er in sie hineingegangen und zu ihnen gekommen war, ihn nicht er-  
kannten, sondern glaubten, es sei die Schlange aus der Zahl der (wilden)  
Thiere, und desswegen erlangte der Satan eiue Gelegenheit ins Paradies ein-  
zudringen. Und als er in die Schlange eingegangen war, da trieb er sie  
an ins Paradies hineinzugehen. Und als die Schlange hineingekommen  
war, fand sie die Eva auf der Westseite; da sagte zu ihr der Satan aus  
der Schlange heraus: „wie ist euer Aufenthalt in diesem Garten und wie  
sind eure Lobpreisungen und eure Speisen?“ Da fleng Eva an ihm zu  
erzählen von ihrem Aufenthalt und ihren Lobpreisungen und ihrer  
Speise und sagte zu ihm: „Gott hat uns gesagt: esset von allen Bäumen,  
die im Garten sind, aber von diesem Baum sollt ihr nicht essen, noch  
ihn anrühren noch ihm nahe kommen, damit ihr nicht sterbet“. Da  
sagte die Schlange zu Eva: „ihr werdet nicht des Todes sterben, sondern  
Gott weiss, dass an dem Tage, wo ihr davon essen werdet, eure Augen

S. 210, werden geöffnet werden und dass ihr Götter sein und das Gute und  
 L. 10. Böse erkennen werdet.“ Da glaubte Eva, dass seine Rede wahr sei und dachte in ihrem Herzen, dass sie und Adam in einer erhabeneren Herrlichkeit sein werden als die war, in der sie sich befanden, und in einem höheren Lichte, als in dem sie waren, und dass sie Götter sein und wissen werden, was verborgen und nicht verborgen ist, und sie glaubte, dass sie und Adam aus dem Paradiese zu einem an Schönheit höheren Orte aufsteigen werden; da neigte sie ihre Ohren zu ihm und glaubte seiner Rede und schaute den Baum an und liess ihn ihren Augen gefallen und der Baum wurde ihr wünschenswerth zum Essen und sehr schön in ihren Augen: denn der Satan hatte ihn ihren Augen schön gemacht. Der Satan aber sprach zu Eva: „ich werde dich nicht davon essen lassen bis du mir schwörst, dass du nicht vor Adam essen woltest, damit du nicht vor ihm ein Gott werdest und dich über ihn erhebest.“ Und dieses that der Satan aus Furcht, dass, wann sie vor Adam essen werde, sie nackend werden werde, und Adam, wann er sie nackend sehen werde, nicht von der Frucht essen werde. Eva aber sprach: „ich kenne den Schwur nicht;“ da belehrte sie der Satan, wie sie schwören sollte und er gab ihr Befehl, und sie nahm von der Frucht und brachte sie zu Adam und sagte zu ihm: „nimm und iss von dieser schönen Frucht“, und er wusste nicht, dass das die Frucht des Baumes war, von dem ihm Gott befohlen hatte, dass er nicht davon essen sollte. Und Adam nahm davon um zu essen; da sagte Eva zu ihm: „warte bis ich die Frucht in meinen Mund lege während du sie auch in deinen Mund legest, damit wir zusammen gleichmässig essen.“ Und sie und Adam thaten also und assen gleichmässig: da wurden sie sofort nackend und ihre Augen wurden geöffnet und die Lichtsnatur wurde ihnen abgenommen und nicht konnten sie die Himmlichen sehen, wie sie gewohnt waren, noch sahen sie in die Ferne wie früher. Der Satan aber floh und gieng aus dem Paradies hinaus und [die Erde wurde erschüttert und die Bäume des Gartens] und die Kräfte des Himmels.

Da zürnte Gott und stieg herab um gegen Abend im Garten zu wandeln. Und als Adam und Eva das Geräusch Gottes im Garten hörten, da verbargen sich Adam und sein Weib vor dem Angesichte Gottes in den Bäumen des Gartens.

## Anrede Gottes an Adam.

S. 211.  
L. 14.

Da rief Gott der Herr dem Adam und sprach zu ihm: „Adam, Adam, wo bist du?“ Da sprach er zu ihm: „ich habe dein Geräusch im Garten gehört und habe mich verborgen: denn ich bin nackend.“ Und Gott, der Herr sprach zu ihm: „wer hat dich wissen lassen, dass du nackt bist? wenn es doch nicht das ist, dass du von jenem Baume gegessen hast, von dem ich dir befohlen habe, du sollst ihm nicht nahen noch von ihm essen?“ Da sprach Adam zu Gott: „jenes Weib, das du mir gegeben hast, hat mir von dem Baume gegeben und ich habe gegessen [und sie gleichmässig, und ich wusste das nicht“].

## Anrede Gottes an Eva.

Da sprach Gott der Herr zum Weibe: „warum hast du das gethan?“ Da sprach das Weib: „die Schlange betrogen mich und ich ass.“ Da sprach Gott zur Schlange: „warum hast du das gethan? sei verflucht vor allen Thieren der Erde, geh auf deiner Brust und schleppe dich hin auf deinem Bauch und iss Staub alle Tage deines Lebens.“ Und also bald wurde die Schlange aussäzig vom Fluche Gottes und es entstand Gift in ihr. [Darauf sprach Gott zur Schlange: „fürwahr, ich werde Feindschaft sezen zwischen dir und dem Samen des Weibes, sie werden nach deinem Kopfe trachten und du wirst nach ihrer Ferse trachten um sie zu beissen.] Und zum Weibe sprach Gott: „ich werde sehr viel machen deinen Schmerz und Kummer, du wirst in Traurigkeit und Schmerzen Kinder gebären und zu deinem Manne zurückkehren und er soll dein Herr sein.“ Und zu Adam sprach er: „weil du auf dein Weib gehört hast und gegessen von dem Baume, von dem ich dir befohlen habe, dass du ihm nicht nahe kommen sollst, so soll die Erde verflucht sein bei deiner Arbeit und iss du von ihr in Kummer des Herzens alle Tage deines Lebens; und die Erde soll dir hervorbringen Dornen und Disteln und iss du dein Brod im Schweiße deines Angesichts, bis du zur Erde zurückkehren wirst, von der ich dich genommen habe: denn du bist Staub und zum Staube sollst du zurückkehren.“

Und Adam nannte sein Weib „Eva“, was nach seiner Uebersezung „Mutter aller Lebendigen“ ist.

S. 212,        Und Gott machte Adam und Eva Kleider, Röcke von Fellen, und  
 L. 15. kleidete sie damit.

### Der Ausgang Adams und seines Weibes aus dem Paradies.

Und Gott, der Herr, sprach: „siehe da, Adam ist geworden wie einer von uns das Gute und Böse erkennend, es geziemt ihm von jetzt an nicht im Paradiese zu sein, damit er nicht seine Hand zum Baume des Lebens erhebe und davon nehme und esse und in Ewigkeit lebe“. Und Gott, der Herr, führte Adam hinaus aus dem Paradies gegen die Seite des Westens und Gott befahl ihm in der Schazhöhle zu wohnen. Dann befahl Gott dem Cherub, in dessen Hand ein Schwert von Feuer war, dass er auf dem Wege zum Thore des Paradieses stehen und es bewachen und den Baum des Lebens hüten und Niemand hineingehen lassen solle.

Und unser Vater Adam verweilte in der Schazhöhle weinend und trauernd über das, was sie gethan hatten als sie übertraten, und über seine Vertreibung aus dem Paradies, und er befand sich auf der traurigen Erde, die voll Mühsal ist. Dann vollendete Gott den sechsten Tag, und es ward Abend und Morgen, d e r s i e b e n t e T a g .

### Beschreibung der Schöpfung des Sabbath-Tages.

Da blickte Gott, der Herr, auf seine ganze Schöpfung, die in den Himmeln und auf der Erde und unter der Erde war, und Gott segnete die Himmlischen und die Irdischen, aber die Satane segnete er nicht. Und Gott segnete auch die Tiefen, und was in ihnen war, und Gott heiligte den siebten Tag und reinigte und verherrlichte ihn, weil er an demselben ruhete von all seinem Werk. Die Ruhe aber, die wir von Gott erwähnt haben, umfasst die Grenze der Tage durch den ersten Sabbath und darnach schuf Gott keinen andern Tag (mehr). Darum sagt man von Gott, dass er an demselben geruht habe von allen seinen Werken. Gott, der Herr, aber freute sich über seine Werke: denn er hatte sie durch seine Weisheit gemacht, ihm sei Preis (der Einfache, der Herr der schönen Hypostasen, der Herr der Ehre und der Macht, der erhaben ist über alle Beschreibung, der Lebendige, der da lebet, der Intelligente und Redende, der in Ewigkeit Seiende, dessen Sein ohne Ende ist, ihm sei Preis) und Ehre in die Ewigkeit der Ewigkeit!

---

**ABHANDLUNGEN**  
DER  
PHILOSOPHISCH-PHILOLOGISCHEN CLASSE  
DER KÖNIGLICH BAYERISCHEN  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

---

SECHZEHNTEN BANDES  
DRITTE ABTHEILUNG.

---



# **ABHANDLUNGEN**

DER

**PHILOSOPHISCH-PHILOLOGISCHEN CLASSE**

**DER KÖNIGLICH BAYERISCHEN**

**AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.**

---

**SECHZEHNTEN BANDES**

**DRITTE ABTHEILUNG.**

**IN DER REIHE DER DENKSCHRIFTEN DER LV. BAND.**

---

**MÜNCHEN**

**1882.**

**VERLAG DER K. AKADEMIE.**

**IN COMMISSION BEI G. FRANZ.**



## Inhalt.

Der Rhetor Menandros und seine Schriften. Von <i>Conrad Bursian</i> . . . . .	Seite 1
Die Attikusausgabe des Demosthenes, ein Beitrag zur Textgeschichte des Autors. (Mit 1 Tafel.) Von <i>W. Christ</i> . . . . .	153
Kyaxares und Astyages. Von <i>Georg Friedrich Unger</i> . . . . .	235



Der

# R h e t o r   M e n a n d r o s

## und seine Schriften.

---

Von

Conrad Bursian.

---



# Der Rhetor Menandros und seine Schriften.

Von  
Conrad Bursian.

Unter dem Namen des Rhetor Menandros sind uns zwei auf die epideiktische Redegattung bezügliche Tractate erhalten, von denen der erstere mit dem handschriftlich überlieferten Titel *Διαιρεσις τῶν ἐπιδεικτικῶν* (Rethores Graeci ex recognitione Leonardi Spengel Vol. III, p. 331—367) am Schluss, der zweite, der in der einen Handschriftenklasse den allgemeinen Titel *περὶ ἐπιδεικτικῶν*, in der anderen nur Special-Titel für die einzelnen Kapitel hat (a. a. O. p. 368—446), am Anfang unvollständig, der erstere also nach dem antiken Ausdruck ein *βυθλίον μείονος*, der letztere ein *βυθλίον ὀξέφαλον* ist. Die Frage über das Verhältniss dieser beiden Tractate zu einander und das Autorrecht des Menandros an beiden oder an einem der beiden ist zwar schon von A. H. L. Heeren in der seiner Ausgabe des ersten Tractats<sup>1)</sup> vorausgeschickten ‘Commentatio de Menandro rhetore simulque universe de Graecorum rhetorica’ kurz berührt worden; allein derselbe hat nur die von H. Valesius aufgestellte Ansicht, dass der erste Tractat von Menandros, der zweite von einem gewissen Alexandros verfasst sei, wiederholt und durch den Hinweis auf die Verschiedenheit des Planes der beiden Tractate sowie durch die Beobachtung, dass der Verfasser des zweiten

---

1) Menandri rhetoris commentarius de encomiis ex recensione et cum animadversionibus A. H. L. Heeren. A. M. reg. societat. scient. Goettingae 1785.

in der Troas gelebt haben müsse, während Menandros nach dem Zeugnisse des Suidas u. *Mēravðqos* aus Laodikeia am Lykos gebürtig war, zu stützen gesucht. Sodann hat Christ. Walz in den Prolegomena zum IX. Bande seiner 'Rhetores graeci' (Stuttgart u. Tübingen 1836) p. XIV ss. zwar richtig bemerkt, dass die Attribution des zweiten Tractats an Alexandros nur auf einem durch eine Blattversetzung im Codex archetypus der vollständigen Handschriften veranlassten Irrtum beruht; aber was er vorbringt um die Zusammengehörigkeit der beiden Tractate und die Identität ihres Verfassers zu erweisen, ist sehr dürftig und unzulänglich. Auch hat er seinen Freund, den um die Berichtigung der Texte beider Tractate hoch verdienten Christian Eberhard Finckh, nicht von der Richtigkeit seiner Ansicht zu überzeugen vermocht; denn dieser schreibt in der dem IX. Band der Rhetores angehängten *epistola critica ad editorem 'De libellis Menandro rhetori vulgo adscriptis'* p. 754: 'Quae sequuntur ea ut ad eundem Menandri libellum pertinere aut omnino eiusdem auctoris esse credam, a me impetrare non possum'. Der neueste Herausgeber des Menandros<sup>endlich</sup>, unser Leonhard Spengel, hat die Frage in suspenso gelassen; denn er bemerkt in der Praefatio des 3. Bandes der Rhetores graeci p. XVII s. in Bezug auf den zweiten Tractat, den er als 'pars altera priore vilior' bezeichnet — ein Urtheil, das ich nicht unterschreiben möchte —: „Quae si eiusdem sunt auctoris Menandri, ex illa divisionis parte quae τῶν ζώων τὸ λογιζόν distinxit sumpta esse appareat“, und fügt noch über c. 17 des 2. Tractats die richtige Bemerkung bei: „Ultimum caput περὶ Σμυρθίαζοῦ, quod Med. 2 et Par. debemus, si Menander auctor est, hoc loco collocatum non esse constat; pertinet enim hoc encomium ad deos, non ad homines“.

Bei dieser Sachlage kann eine nochmalige eingehende Untersuchung der Frage durchaus nicht als überflüssig erscheinen.

Um für diese Untersuchung eine sichere Grundlage zu gewinnen, gehen wir zunächst von der handschriftlichen Ueberlieferung der beiden Tractate aus.

Die Handschriften, in welchen uns dieselben überliefert sind, weichen sowohl in Hinsicht der Vollständigkeit, als in Bezug auf die Reihenfolge der einzelnen Abschnitte, besonders des zweiten Tractates, sehr bedeutend unter einander ab. Der Uebersichtlichkeit halber wollen wir sie in zwei

Klassen theilen, von denen wir die eine, welche beide Tractate in grösserer oder geringerer Vollständigkeit enthält, als die vollständige, die andere, welche nur den zweiten Tractat bietet, als die unvollständige bezeichnen wollen: Bezeichnungen, die freilich nicht ganz zutreffen, weil der 2. Tractat in der unvollständigen Klasse uns vollständiger überliefert ist als in der vollständigen, in welcher einzelne Capitel desselben theils ganz, theils theilweise weggelassen sind. An der Spalte jeder dieser beiden Klassen steht je eine Handschrift, welche die übrigen Repräsentanten der Klasse an Alter wie an Reinheit der Ueberlieferung so weit überragt, dass dieselben entweder gar nicht oder doch nur subsidiarisch, insofern sie verständige Correcturen oder Conjecturen der Abschreiber darbieten, in Betracht zu ziehen sind. Diese beiden massgebenden Handschriften gehören der Bibliothèque nationale in Paris an; beide sind von der Verwaltung der Bibliothek mit rühmenswerther Liberalität durch Vermittelung der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften und der k. Staatsministerien hierher nach München gesandt worden, wo ich sie in den Räumen der k. Hof- und Staatsbibliothek in aller Musse einer neuen, wie ich hoffe erschöpfenden Vergleichung (nach Spengel's Ausgabe, nach deren Seitenzahlen ich im Folgenden immer citire) habe unterziehen können. Auf Grund der Ergebnisse dieser neuen Collationen und meiner eigenen Emendationen gebe ich am Schlusse dieser meiner Untersuchungen eine neue Textesgestaltung der beiden Tractate.

Der beste Repräsentant der ersten Handschriftenklasse ist der berühmte Cod. Paris. gr. 1741 membr., saec. XI (die Schrift hat grosse Aehnlichkeit mit der des cod. Venet. A der Ilias)<sup>1)</sup>, welcher auch die einzige massgebende Quelle der Ueberlieferung des Textes für die Rhetorik und Poetik des Aristoteles bildet. Menander's erster Tractat beginnt auf fol. 38 des Codex mit folgender Ueberschrift:

*Μενάνδρου δήτορος Ἱενεθλίων διαιρεσις τῶν ἐπιδεικτικῶν.*

Die über der Linie stehenden Buchstaben  $\ddot{\eta}$  und  $ov$  schienen mir bei wiederholter Prüfung von derselben Hand und mit der gleichen Tinte geschrieben wie das Uebrige, so dass wir annehmen dürfen, dass der

---

1) Ich bezeichne diesen Codex im kritischen Commentar mit dem Buchstaben P.

Schreiber der Handschrift schon in seiner Vorlage die Dittographie *Iε-νεθλίων* und *η Iερεθλίου* vorgefunden hat. Von fol. 40 des Codex an, welches mit dem Worte \*ΠΡΟΣΚΛΗΤΙΚῶΝ\* (so cod. statt περὶ τῶν κλη-τικῶν p. 334, 25) beginnt, finden wir eine andere der vorhergehenden gleichzeitige Hand und andere Tinte: von dieser ist der ganze Rest des Menandros (bis fol. 71<sup>b</sup>) und die auf fol. 72<sup>a</sup> (an dessen oberem Rande, zur Hälfte weggeschnitten, noch die Quaternionenzahl *IB* erkennbar ist) zunächst darauf folgende Schrift Αριστείδου περὶ τοῦ πολιτικοῦ λόγου geschrieben. An die Worte, mit welchen der erste Tractat in den neueren Ausgaben abschliesst: δι' ἔξηκοντα γὰρ ἐτῶν ἄγεται (p. 367, 8: δι εκοντα γὰρ ἄγεται cod.), schliesst sich im Codex unmittelbar ohne jedes Trennungszeichen der mit den Worten: ὁ ἀλέξανδρος φησιν, ὡς δύο ὄντων τῶν ἀνωτάτων προβλημάτων κτλ. beginnende Abschnitt an, welchen H. Valesius und Heeren als Einleitung des zweiten Tractates betrachteten<sup>1)</sup>, während Walz (Rhet. gr. Vol. IX, p. 331 ss.) und Spengel (Rhet. gr. III, p. 1 ss.) darin richtig einen besonderen, nur durch eine alte Blattversetzung mit dem des Menander confundirten Tractat — Excerpte aus einer rhetorischen Schrift eines Alexandros (wahrscheinlich des Alexandros Sohnes des Numenios, Verfassers der Schrift περὶ τῶν τῆς διανοίας καὶ τῆς λέξεως σχημάτων Spengel III p. 9 ss.) — erkannt haben. Diese Excerpte reichen im Codex bis fol. 51<sup>b</sup>, 6; dann folgt der zweite Tractat mit der Ueberschrift Μενάρδου δίήτορος περὶ ἐπιδεικτικῶν in der Reihenfolge der einzelnen Abschnitte, wie sie in den Ausgaben vorliegt, aber mit Weglassung der Capitel 7 [bei mir 14] (p. 405, 14—412, 2) und 10 [1] (p. 414, 31 — p. 418, 4) und eines beträchtlichen Theiles des Cap. 17 [16] (von p. 441, 6 an): der Tractat schliesst nämlich auf fol. 71<sup>b</sup> des Codex mit den Worten βού-λομαι δὲ τῶν ἀρετῶν ἀρχόμενος αὐτοῦ, so dass noch leerer Raum für 2<sup>1/2</sup> Zeilen auf dieser Seite bleibt, ohne dass eine Subscriptio oder eine Bemerkung wie λείπει sich vorfindet: der Schreiber hat also jedenfalls in seiner Vorlage, wahrscheinlich in Folge des Ausfalls einiger Blätter, nichts weiter vorgefunden. — Die Handschrift ist von Walz im Ganzen sorgfältig verglichen worden; doch hat die neue Vergleichung mancherlei

1) Dieser Irrthum ist auch von Westermann, Geschichte der griechischen Beredsamkeit (Leipzig 1833), § 104, 7 wiederholt worden.

Nachträge und Berichtigungen im Einzelnen ergeben, die speciell hervorzuheben ich unterlassen habe: ich bitte einfach die Leser bei Abweichungen meiner direkten oder indirekten Angaben über die Lesarten des Codex von denen in Walz's Annotatio critica mir Glauben zu schenken.

Von den übrigen von Walz entweder vollständig oder theilweise verglichenen Handschriften dieser Klasse ist keine älter als das 15. Jahrhundert, abgesehen von dem Cod. Med. I (von mir M bezeichnet), auf den ich später zurückkommen werde, da er eine in mehrfacher Beziehung eigenthümliche Stellung einnimmt.

Die zweite Handschriftenklasse wird, soviel wir wissen, nur durch 2 Handschriften vertreten: den Cod. Paris. 1874 und den Cod. Medic. plut. LXXXI, 8.

Die erstgenannte, ein Codex bombycinus saec. XIII, von mir mit dem Buchstaben p bezeichnet, ist eingehend beschrieben in den Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du Roi, T. XIV, 2<sup>me</sup> partie p. 153 ss. Er enthält auf Bl. 141<sup>b</sup> bis Bl. 158<sup>a</sup> (die Blätter sind in der Handschrift nicht gezählt) den zweiten Tractat mit der Ueberschrift *Μενάρδον δήτορος περὶ ἐπιθατηρίου*, beginnt also mit dem 3. Capitel des Tractats nach der gewöhnlichen Zählung (p. 377, 31 ss. ed. Spengel, bei mir c. 2); auf dieses folgt zunächst Cap. 6 [13] *περὶ ἐπιθαλαμίου* (p. 399, 11 ss.), darauf Cap. 8 [15] *περὶ γενεθλιακοῦ* (p. 412, 3 ss.), darauf Cap. 9 [11] *περὶ παραυθητικοῦ* (p. 413, 5 ss.), darauf Cap. 11 [12] *περὶ ἐπιταφίου* (p. 418, 5 ss.), darauf C. 13 [7] *περὶ πρεσβευτικοῦ* (p. 423, 6 ss.), darauf Cap. 12 [6] *περὶ στεφανωτικοῦ* (p. 422, 5 ss.), darauf Cap. 7 [14] *περὶ κατευναστικοῦ* (p. 405, 14 ss.), darauf Cap. 10 [1] *περὶ προσφωνητικοῦ* (p. 414, 31 ss.), darauf Cap. 14 [8] *περὶ κλητικοῦ* (p. 424, 3 ss.), darauf Cap. 15 [9] *περὶ συντακτικοῦ* (p. 430, 9 ss.), darauf Cap. 16 [10] *περὶ μονῳδίας* (p. 434, 10 ss.), darauf Cap. 17 [16] *περὶ Σμινθιακοῦ* (p. 437, 5 ss.), darauf Cap. 1 u. 2 [5] *περὶ βασιλικοῦ* (p. 368, 3 ss.), darauf Cap. 4 [3] *περὶ λαλιᾶς* (p. 388, 16 ss.), darauf endlich Cap. 5 [4] *προπεμπτικῆς* (p. 395, 1 ss.); der Schluss dieses Capitels steht auf dem letzten Blatte des Codex, welches jetzt wegen seines defekten Zustandes mit der (unbeschriebenen) Rückseite auf ein Blatt Papier aufgeklebt ist; die jetzt erhaltene oberste Zeile desselben beginnt mit den Worten *σοι μνήμη* (p. 399, 2), im Ganzen stehen 4<sup>1/2</sup> Zeilen auf dieser Seite, wovon manches unleserlich ist. Nach den Schlussworten *παρὰ τῶν θεῶν τὰ κάλλιστα*

(p. 399, 10) findet sich das Schlusszeichen :~:>:, dann ist noch eine Zeile ausgefüllt mit den sich wiederholenden Zeichen } } } ≈ } } }, der Rest der Seite ist leer; auf dem untersten Theile ist von einer jüngeren Hand geschrieben: *τοῦτο τὸ βιβλίον τοῦ πατρός μου.*

Die Handschrift, deren Bedeutung für die Herstellung des Textes des zweiten Tractats zuerst Spengel richtig gewürdigt hat (*Rhetores graeci Vol. III Praefatio p. XVIII*)<sup>1)</sup>, ist von mir für den Tractat neu verglichen und diese meine Vergleichung sodann mit der in den Notices et extraits a. a. O. mitgetheilten, von Mr. Séguier de St. Brisson angefertigten collationirt worden, wobei sich die letztere als vielfach unvollständig und unzuverlässig erwiesen hat. Ueber die Reihenfolge der einzelnen Capitel im Codex, über welche man von Séguier nur erfährt, dass sie eine andere sei als in den Ausgaben, hat bereits Dr. C. Hammer Mittheilungen gemacht im *Philologus Bd. XL, S. 383.*

In dieser Beziehung weicht die andere zur zweiten Klasse gehörige Handschrift, der *Cod. Med. plut. LXXXI, 8 chartac. saec. XV* (von mir als m bezeichnet), aus welchem Walz zuerst die in den Handschriften der ersten Klasse fehlenden Stücke des zweiten Tractats herausgegeben hat, vom Parisinus vielfach ab. Walz bemerkt darüber in den Prolegomena (p. XXI): ‘a parte secunda, nullo auctoris nomine praefixo, incipit capitumque ordinem saepe diversum exhibit; ad finem partis secundae subiungit caput πῶς χρὴ χώραν ἐπαινεῖν’ (d. i. Tractat I, sectio II, c. 1 p. 344, 15—346, 25). Darnach sollte man meinen, dass der Codex mit den Worten ἵνα ηὗν κατ’ ἐπιτομὴν προίει (sic codex) τὸ σύνταγμα schliesse; allein aus Walz’s kritischen Anmerkungen zu Tractat II c. 8 (t. IX p. 279) ergibt sich, dass im Codex auf jenen Abschnitt aus Tractat I noch das Capitel περὶ γενεθλιακοῦ

1) Was das Verhältniss des Codex p zu dem Codex P in denjenigen Partien, welche in beiden Handschriften erhalten sind, betrifft, so hat p dem P gegenüber, trotz des höheren Alters des letzteren, nicht nur den Vorzug der vollständigeren, sondern auch in vielen Einzelheiten den einer reineren Ueberlieferung. Es genügt als Beleg dafür die Stelle aus Tractat II, c. 3 (v. 4) § 8 (p. 390, 27) anzuführen, wo das in p erhaltene unzweifelhaft richtige ἴδιᾳ δὲ φοιβάζει in P zu ἴδιᾳ δέλφοι βαδίζει verderbt ist. Indessen erweist sich, auch abgesehen von dem Ausfall einzelner Worte in p, an deren Aechtheit zu zweifeln kein Grund vorliegt (vgl. z. B. p. 394, Z. 9 f.), hic und da doch die Ueberlieferung in P aus sicheren Gründen als die richtigere (vgl. z. B. meine Bemerkungen zu c. 3, 5 p. 390, 2 und zu c. 4, 9 p. 397, 5), sodass also bei der Constituirung des Textes der sowohl in P als in p erhaltenen Abschnitte bei jeder Abweichung der Ueberlieferung aus inneren Gründen über die Richtigkeit der einen oder der anderen zu entscheiden ist.

(p. 412, 3 ss.) folgt, an dessen Schluss sich dann im Codex die Subscriptio findet: *Θεῷ δόξα τῷ δόντι πέρας βιβλίου τοῦδε.* Ueber die Reihenfolge der übrigen Capitel giebt Walz nur gelegentliche Notizen in den kritischen Anmerkungen, nach welchen wir sie, wie schon Spengel gethan hat, folgendermassen constituiiren müssen:

C. 1—2. 3 (mit der Ueberschrift *Διαιρεσις βασιλικοῦ*)<sup>1)</sup>. 4. 5. 11. 16. 9. [10. 12. 13. 14.]<sup>2)</sup> 6. [7. 15.]<sup>3)</sup> 17. Tractat I, sectio II, c. 1. Tractat II, c. 8. Im Einzelnen strotzt der Codex von willkürlichen Aenderungen und Interpolationen; doch hat der Schreiber desselben hie und da eine kleine Lücke richtig erkannt und dieselbe verständig, wenn auch nicht immer glücklich (vgl. Tractat II, c. 2 [3] § 32, p. 386, 19 f.) ausgefüllt.

Wenn schon dieser von Walz als Med. 2 bezeichnete Codex durch die Einschiebung einer Partie aus dem ersten Tractat eine gewisse Mittelstellung zwischen der zweiten Handschriftenklasse, wie sie durch Cod. Paris. 1874 repräsentirt wird, und der ersten einnimmt, so ist dies noch in höherem Grade der Fall bei einem anderen von Walz als Med. 1 bezeichneten Codex Plut. LVI, 1 chartac. saec. XIV (bei uns M). Der Codex, dem am Anfang eine Anzahl Blätter fehlen, beginnt jetzt mit den Worten *τοῦ Θεοῦ παραβάλλων τῷ Ὄλυμπῳ Διῖ*, also in Tractat II, c. 17 [bei uns 16] gegen Ende (p. 445, 16), einer Partie, welche in allen sonst bekannten Handschriften der ersten Klasse, welcher der Codex sonst beizuzählen ist, fehlt. An den Schluss von C. 17 schliesst sich nach Walz's ausdrücklicher Angabe zunächst das Capitel *περὶ παραμυθικοῦ* (so nach Walz t. IX, p. 330, not. 100), d. i. Tractat II c. 9 [11] (p. 413, 5 ss.)<sup>4)</sup>; auf dieses folgt Tractat I, sectio II *πῶς χρὴ χώραν ἐπαινεῖν* (p. 344, 15 ss.) bis zum Schluss des

1) Dieselbe Ueberschrift findet sich hier auch im Cod. Paris. 1741, der aber in neuer Zeile die weitere *περὶ ἐπιθατηρίου* hinzufügt: daraus ergiebt sich, dass jene Worte nicht als Ueberschrift zu dem Folgenden, sondern als Subscription zu dem Vorangehenden zu betrachten sind.

2) Ueber die Reihenfolge dieser Capitel fehlt es an bestimmten Angaben bei Walz, sodass man sie nur vermutungsweise bestimmen kann; nur soviel giebt er bestimmt an, dass auf Cap. 14 Cap. 6 folgt.

3) Auch die Stellung dieser Capitel (von denen Spengel das 15. in seiner Uebersicht p. XVIII übersehen hat) ist nur vermutungsweise zu bestimmen.

4) Auffälliger Weise citirt Walz zu diesem ganzen Capitel keine einzige Variante aus dem Cod. Med. 1.

ganzen ersten Tractats. Von dem ersten Abschnitt des ersten Tractats enthält der Codex, soviel man aus Walz's kritischen Anmerkungen ersehen kann, nur die einleitende Partie p. 331, 1 — 332, 32; es fehlt also das Stück p. 333, 1 — 344, 14. Aus dem zweiten Tractat scheint der Codex ausser den schon angeführten Stücken nur noch Cap. 8 [15] *περὶ γενεθλιαῖοῦ λόγου* zu enthalten, welches in ihm ebenso wie im cod. Med. 2 den Schluss bildet.

Im Einzelnen enthält die Handschrift theils allein, theils in Ueber-einstimmung mit dem cod. Med. 2 eine beträchtliche Anzahl Lesarten, welche von denen der andern Codd. abweichen und auf den ersten Blick bestechen, bei genauerer Prüfung aber leicht sich nicht als Reste einer besseren Ueberlieferung, sondern als willkürliche Aenderungen eines aufmerksamen und sprachgewandten Correctors — wie solche unter den byzantinischen Gelehrten des 14. Jahrhunderts und auch früherer Zeiten durchaus nicht selten waren — erweisen. Schon Spengel hat praefatio p. XVII als Beweis dafür die Stelle p. 351, 28 (auf die wir unten zurückkommen werden) angeführt, wo statt des völlig sinnlosen *ἀπόχωτοι* der übrigen Codd. der cod. Med. 1 (und ein cod. Paris. 2423) *ἀποχώντες* bietet, während der Zusammenhang mit Nothwendigkeit die von Finckh und Spengel gefundene Emendation *ἀπρόχωστοι* erheischt. Ein ähnliches Beispiel bietet die Stelle p. 345, 30 s., wo die verderbte Lesart der übrigen Codd. *zai ὠραιά ἐστιν εὔχροτος* (*zai ὠραιά ÷ εὔχροτος* Par. 1741) im cod. Med. 1 (und Med. 2) in *zai χάρα ἐστὶν εὔχροπος* geändert ist, während offenbar mit Finckh (bei Walz t. IX p. 746) *zai ὠραιά* (besser wohl *zai αἱ ὠραιά*) *εἰσιν εὔχροτοι* herzustellen ist. Es lassen sich aber noch zahlreiche andere und schlagendere Beispiele für diese willkürliche Behandlung seiner Vorlage durch den sich als Kritiker gerirenden Abschreiber anführen. Dahin gehören zunächst die willkürlichen Ausfüllungen, beziehungsweise Ueberkleisterungen von Lücken des Textes, die gewöhnlich mit ziemlich gewaltsamen Abänderungen der Ueberlieferung verbunden sind: vgl. meine Bemerkungen im kritischen Commentar zu p. 331, 19 f.; zu p. 332, 22 f. u. ebds. z. 28 f. Andere mehr oder weniger augenfällige Interpolationen habe ich nachgewiesen zu p. 346, 12 f.; zu p. 347, 27 f.; p. 356, 22; p. 357, 25 f.; p. 360, 22. Ich füge noch zwei Beispiele bei, an welchen die Fälschung mit Händen zu greifen ist: p. 348,

11 f. geben P und die übrigen Codd. aus Versehen zweimal *ῳφέλειαν* (*ῳφέλεῖ μὲν — ὠφέλειαν δὲ*); der Schreiber des Med. hat aus dem Zusammenhang richtig erkannt, dass das einmal dafür *ἡδονὴν* stehen muss, hat dies aber gerade an der verkehrten Stelle (an der ersten, statt an der zweiten) eingesetzt. P. 355, 26 hat der Interpolator die alte Corruptel *Καρθιάν* durch die an sich geschickte, aber im Zusammenhang der Stelle unmögliche Emendation *Καδμείαν* zu beseitigen gesucht. Dass freilich wenigstens einige dieser Interpolationen schon in der Vorlage des cod. Med. vorhanden waren, beweist die Stelle p. 351, 29, wo die im cod. Paris. fehlenden Worte *ὅσοι δὲ χειροποίητοι, προχοῦνται* offenbar eine alte Randglosse zu dem richtigen *ἀπρόχωστοι* sind, das wahrscheinlich schon in der Vorlage des Med. (wie im Paris.) zu *ἀπόχωτοι* verderbt war und von dem Schreiber, dessen Scharfsinn hier zum Finden des Richtigen nicht ausreichte, in *ἀποχρῶντες* verändert worden ist. Dass diese Vorlage des cod. Med. hie und da auch das Original getreuer und vollständiger wiedergegeben hat als der Schreiber des cod. Par., zeigen Stellen wie p. 358, 20 f., wo das ursprüngliche *κατὰ Ρήνειαν* im cod. Par. in *καταροίβειαν* corrumpt ist, während der cod. Med. *καταρήνην* bietet, und p. 365, 6 f., wo die im cod. Med. erhaltenen, für den Zusammenhang nothwendigen Worte *Λαξεδαιμονίου ἔργον, κοινὰ δὲ ὡς τὸ ἐν Θερμοπύλαις* im cod. Par. fehlen, offenbar weil die Augen des Schreibers von *Λαξεδαιμονίου* zu *Λαξεδαιμονίων* abirrten. Daraus ergiebt sich, dass die Abweichungen des cod. Med. vom cod. Paris. 1741 nur in einigen wenigen Fällen als Ueberreste einer vollständigeren und besseren Ueberlieferung anzuerkennen, in der weitaus grössten Zahl der Fälle dagegen als mehr oder weniger gelungene Einfälle eines gelehrten Schreibers zu betrachten sind.

Aus dem, was wir über die handschriftliche Ueberlieferung der beiden Tractate dargelegt haben, ergiebt sich, dass gerade in den massgebenden Handschriften für beide der Name des Rhetor Menandros als der des Verfassers überliefert ist. Doch scheint sich noch eine Spur einer anderen Tradition erhalten zu haben in der Fassung der Ueberschrift des ersten Tractats im Cod. Paris. 1741, wo, wie oben S. 5 bemerkt, das in fast allen Handschriften der ersten Klasse nach *Μενάρδου διήγησις* stehende unverständliche *Τετραγήνων*, welches die meisten neueren Herausgeber nach

dem Vorgange von H. Valesius in *πρὸς Γενέθλιον* verändert haben,<sup>1)</sup> in  
 „Γενέθλιον“ corrigirt ist. Der Urheber dieser Correctur hat also, sei es  
 auf Grund einer älteren Ueberlieferung, sei es aus eigener Vermutung,  
 die Autorschaft des Tractats als schwankend bezeichnet zwischen dem  
 Rhetor Menandros — in welchem wir mit allen Herausgebern unserer  
 Tractate den Sophisten dieses Namens aus Laodikeia am Lykos erkennen,  
 der nach Suidas (u. *Μενάνδρος* t. II, p. 780 ed. Bernhardy) ein ὑπόμυημα  
 zu der τέχνῃ des Hermogenes und zu den προγνυμάσια des Minu-  
 kianos und anderes verfasst hat und der uns aus anderen Quellen als  
 Verfasser von Commentaren zu verschiedenen Reden des Demosthenes und  
 zu dem *Παραθηταιξός* des Aristeides bekannt ist — und zwischen Geneth-  
 lios, von welchem wir aus Suidas u. d. A. wissen, dass er aus Petra in  
 Palästina (Arabien) gebürtig, Schüler des Minukianos und Agapetos war,  
 in Athen in Concurrenz mit dem berühmten Kallinikos<sup>2)</sup> als Lehrer auf-  
 trat und in dem jugendlichen Alter von 28 Jahren starb. Von seinen  
 Schriften sind uns durch Suidas verschiedene Reden der epideiktischen  
 Gattung — *ἰαλιαί*, d. i. Anreden in der leichteren Form der Plauderei, *με-  
 λέται*, d. i. Declamationen, ein *προπεμπτικὸς λόγος*, d. i. eine Abschiedsrede  
 bei der Abreise seiner Freunde Daduchos und Asklepiades, und einige  
 panegyrische Reden —, aus den Scholien zu Demosthenes<sup>3)</sup> Commentare  
 zu einigen Reden desselben bekannt. Da es uns aber für die Attribution  
 der *Διαίρεσις τῶν ἐπιδεικτικῶν* an diesen Genethlios an jedem weiteren  
 Anhaltspunkte fehlt ausser jener Emendation, deren Urheber wir nicht  
 kennen, so müssen wir dieselbe als eine mindestens höchst unsichere be-  
 zeichnen.

1) Gegen die Richtigkeit dieser Vermuthung scheint mir die Stellung des Wortes vor dem Titel der Schrift zu sprechen; man erwartet vielmehr *Μενάνδρου διαίρεσις τῶν ἐπιδεικτικῶν πρὸς Γενέθλιον*. Auch aus chronologischen Gründen ist es nicht eben wahrscheinlich, dass Menandros eine Schrift an den Genethlios gerichtet habe. Da er nämlich einen Commentar zu einer Schrift des Minukianos, des Lehrers des Genethlios (die Annahme der Existenz eines älteren Minukianos halte ich mit Normann bei Walz Rethores t. IX p. 598 ss. für unberechtigt) verfasst hat, so kann er kaum älter als letzterer gewesen sein: Genethlios ist aber nach Suidas bereits im Alter von 28 Jahren gestorben.

2) Vgl. über diesen auf verschiedenen litterarischen Gebieten thätigen Sophisten, der auch in unserem zweiten Tractat wiederholt citirt wird (p. 370, 14 und p. 386, 30), C. Müller Fragmenta historicorum graecorum Vol. III, p. 663 s.

3) Vgl. Oratores attici edd. Baiter et Sauppe t. II, p. 76b, 24; p. 79a, 5; p. 91b, 30.

Es giebt übrigens noch eine weitere Möglichkeit, die Entstehung jenes räthselhaften *Τενεθλίων* im Titel der *Διαιρεσις τ. ε.* zu erklären. Erinnern wir uns, dass in den beiden codd. Medicei der Abschnitt *περὶ γενεθλιακοῦ λόγου* am Schluss der aus verschiedenen Stücken beider Tractate zusammengesetzten Schrift steht, so können wir annehmen, dass aus einer ursprünglich am Schluss des Ganzen befindlichen Subscription *Διαιρεσις γενεθλιακοῦ* oder *γενεθλιακῶν* (vgl. das oben S. 9, Anm. 1 über eine ähnliche Subscription am Schlusse eines einzelnen Abschnittes Bemerkte) der Zusatz in leichter Corruptel in die Ueberschrift des ganzen aus der Verbindung der beiden Tractate untereinander hervorgegangenen Werkes aufgenommen worden sei. Wir werden später sehen, dass eine ursprüngliche Stellung des Capitels *περὶ γενεθλιακοῦ* am Ende oder gegen Ende des zweiten Tractates, wenn sich auch in den älteren Handschriften keine Spur davon findet, aus anderen Gründen grosse Wahrscheinlichkeit hat.

Zeugnisse für Menandros als Verfasser der beiden Tractate, die freilich kaum älter sind als unsere älteste handschriftliche Ueberlieferung<sup>1)</sup>,

1) Für die Bestimmung der Lebenszeit des Joannes Sikeliotes Doxapatres giebt, wie schon Walz (*Rhetores graeci* Vol. II, p. IV not. 1) bemerkt hat, einen festen Anhaltspunkt das von demselben in den *Ομιλίαι εἰς Ἀρθόνιον* Cap. XI (Rhet. gr. Vol. II, p. 518, 18 ss. ed. Walz) aufgestellte und kurz ausgeführte Thema einer Uebungsrede: *Τίνας ἐν εἴπου λόγους ὁ τῆς βασιλείας ἔκπεσών· Μιχαὴλ τὸν βασιλεῖων ἀπέλαυνόμενος*, das sich offenbar auf Michael V Kalaphates bezieht, der von der Kaiserin Zoe, der Wittwe des Romanos III Argyros, als Adoptivsohn angenommen und nach dem Tode seines Vetters Michael's IV des Paphlagoniers im Jahre 1041 zum Kaiser ernannt, aber schon nach einigen Monaten (im Jahre 1042) durch einen Aufstand vom Throne gestossen wurde. Dass aber Joannes nicht lange nach diesem Ereignisse seine Homilien verfasst hat, lehrt eine bisher theils übersehene, theils missverstandene Stelle aus desselben Verfassers Scholien zu Hermogenes *περὶ ἰδεῶν* II, c. 9, die bei Walz Rhet. gr. Vol. VI, p. 447, 24 ss. folgendermassen lautet: *μέμνημαι δέγγω ποτε καὶ τὸν βασιλεῖον τὸν δεύτερον, προτραπεῖς ἐν τοῖς Πατριάδιον λόγου εἰπεῖν οὐδὲ μόχη· οἱ προσφωνητοὶ τῶν λόγων, ὡς βασιλεῦν, παραποῦνται τὰ μήκη τῶν ὑποθέσεων*. Die offenbar verderbten Worte, aus denen Walz (Vol. VI, p. VIII) einen *λόγος βασιλεῖος* [müsste *βασιλικός* heissen] δεύτερος des Joannes herausgelesen hat, sind durch leichte Emendation folgendermassen herzustellen: *μέμνημαι δέγγω ποτε καὶ πρὸς Βασίλειον τὸν δεύτερον προτραπεῖς ἐν τοῖς Πατριάδιον λόγου εἰπεῖν κτέ·* Joannes hatte also, offenbar als junger Mensch, in dem nach seinem Gründer, dem Kammerherrn (*κοιτωνίτης*) der Kaiserin Irene, Pikridios, *τὰ Πατριάδιον* genannten Kloster (vgl. *Anonym. de antiquitat. Const. lib. III* in Migne's *Patrologiae gr. t. CXXII p 1276 B*; *Georg. Codin. de aedificiis Const. 115* ebd. t. CLVII p. 596c) auf eine an ihn ergangene Aufforderung hin eine Begrüssungsrede an den Kaiser Basilios II (den Bulgarentödter), der von 976 bis gegen Ende des Jahres 1025 den byzantinischen Thron inne hatte, gehalten: wir müssen also seine Geburt bald nach dem Anfange des 11. Jahrhunderts ansetzen. Daraus ergibt sich, dass die von Walz Vol. VI, p. IX ss. versuchte Identificirung des Joannes Sikeliotes Doxapatres mit dem Patriarchen von Konstantinopel Joannes Kamateros, der im Anfang des 13. Jahrhunderts lebte, völlig grundlos ist. -- Worauf sich die von R. Nicolai in

finden wir in den ‘Ρητορικαὶ δημιλίαι εἰς τὰ τοῦ Ἀρθονίου προγυμνάσματα des Joannes Sikeliotes genannt Doxapatres. Hier lesen wir (Rhetores graeci ed. Walz Vol. II, p. 415, 13 ss.): ὸστέον δὲ ὅτι τὸ ἐγκώμιον γενικόν ἔστιν ὄνομα· διαιρεῖται γὰρ εἰς τε ἐπιβατηρίους λόγους καὶ προσφωνητικοὺς<sup>1)</sup> καὶ ἐπιθαλαμίους ἔτι δὲ καὶ ἐπιταφίους καὶ ἀπλῶς εἰς πάντας τοὺς εὐφημίαν περιέχοντας λόγους. Περὶ τούτων δὲ πάντων ἐντελέστερον εἴσῃ τῷ περὶ ἐπιδεικτικῶν ἐντυχὼν τοῦ Μενάνδρου βιβλίῳ· πάλιν δὲ ὁ ὄμυρος διαιρεῖται εἰς παιᾶνας, εἰς διθυράμβους, εἰς ἐρωτικούς· καὶ παιᾶνας μὲν ἐξάλουν τοὺς εἰς τὸν Ἀπόλλωνα, τοὺς δὲ αὐτοὺς τούτους καὶ ὑπορχηματικούς καὶ Σινθιακούς ἐξάλουν, διθυράμβους δὲ τοὺς εἰς τὸν Διόνυσον, ἐρωτικούς δὲ τοὺς εἰς τὴν Ἀφροδίτην. Die letzteren Worte sind aus Tractat I, 1 p. 331, 20 ss. entnommen; aber die Erwähnung der an dieser Stelle nicht genannten Σινθιακοί, sowie die vorhergehende Aufzählung der in dem ersten Tractat nicht erwähnten Arten der ἐγκώμια (λόγοι ἐπιβατήριοι u. s. w.) beweisen, dass dem Verfasser der δημιλίαι auch der zweite Tractat und zwar als Bestandtheil eines Μενάνδρου περὶ ἐπιδεικτικῶν betitelten Werkes vorlag. Auf den zweiten Tractat ist jedenfalls das Citat zu beziehen, welches wir an einer späteren Stelle derselben δημιλίαι (p. 449, 32 ss.) finden: ἡμεῖς δὲ λέγομεν ὅτι νόμος ἔστι τοῖς ἐγκωμιάζοντι μεῖζονα τοῦ οἰκείου λόγου ἀεὶ διολογεῖν τὴν προκειμένην ὑπόθεσιν· καὶ τοῦτο εὖροις μὲν καὶ τὸν Μένανδρον ἐν τῷ περὶ ἐπιδεικτικῶν<sup>2)</sup> αὐτοῦ βιβλίῳ διδάσκοντα καὶ τοὺς ἐγκωμιάζοντας ἐν ἄπασι σχεδὸν τοῖς ἐγκωμίοις τούτῳ χρωμένους — ein Citat, das zwar nicht dem Wortlaut nach, aber dem Sinne nach auf Tractat II, c. 1 [5] passt; vgl. besonders § 1 p. 368, 8 ss.: λήψῃ τοίνυν ἐν τούτῳ τὰ προοίμια δηλονότι ἀπὸ τῆς αὐξήσεως μέγεθος περιτιθεὶς τῇ ὑπόθεσει ὅτι δυσέφικτος καὶ ὅτι καθῆκας εἰς ἄγωνα οὐ δάμιον κατορθωθῆναι τῷ λόγῳ, und ebds. § 4 z. 21 ff.: δέχεται δὲ τὰ προοίμια τοῦ λόγου καὶ ἐκ παραδειγμάτων ἀρίστων ἀπίστως αὐξήσεις, οἷον

seiner griechischen Literaturgeschichte in neuer Bearbeitung, Bd. III, S. 233 gegebene Zeitbestimmung des Joannes Doxopater ‘unter Kaiser Alexios I Komnenos (1081—1118)’ gründet, ist mir nicht bekannt.

1) προσφωνηματικοί Cod., was ich nach Menand. Tractat II, c. 10 [1] (p. 414, 31 s.) geändert habe, wie dies schon Finckh in der mit Doxapatres fast wörtlich übereinstimmenden Stelle der προγυμνάσματα des Nikolaos Sophistes t. III p. 477, 21 ss. Sp. (in welcher sich aber das Citat aus Menandros nicht findet) gethan hat.

2) ἐρδεικτικῶν cod., was ich verbessert habe.

ως ἀν εὶ λέγομεν· ὥσπερ δὲ πελάγους ἀπείρου μέτρου τοῖς ὁφθαλμοῖς οὐκ ἔστι λαβεῖν, οὕτως καὶ βασιλέως εὐφημίαν λόγῳ περιλαβεῖν οὐ δύδιον. οὐ μόνον δὲ ἐπὶ τοῦ βασιλικοῦ τοῦτο εὑροις ἀν, ἀλλὰ καὶ πάσης ἐπιδεικτικῆς ὑποθέσεως, καὶ μάλιστα ἐν τοῖς συντόνοις τῶν ἐπιδεικτικῶν, ferner das bald darauf Gesagte § 5 p. 369, 7 ss.

Ein noch jüngeres Zeugniß für Menandros als Verfasser des zweiten Tractats findet sich in dem Tractat eines Anonymos *περὶ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ τελείου λόγου* (Walz Vol. III, p. 570 ss.), der p. 572, 22 ss. schreibt: *περὶ λαλιᾶς δὲ καὶ τῶν τοιούτων μάθης* (l. *μάθοις*) *πλατύτερον ἐν τοῖς τοῦ Μενάνδρου ἡ ἐπιγράφονται 'Μενάνδρου δίήτορος περὶ τέχνης δητορικῆς*. Dem Verfasser dieses Tractates, der, da er öfters den *σοφώτατος Ψειλός* citirt, jedenfalls nicht vor dem 12. Jahrhundert geschrieben hat<sup>1)</sup>), lag also der Abschnitt *περὶ λαλιᾶς* (Tractat II, c. 4 [3]) als Bestandtheil eines grösseren Werkes vor, welches er, wohl aus dem Gedächtniss citirend, als *Μενάνδρου δίήτορος περὶ τέχνης δητορικῆς* bezeichnet.

Fassen wir nun die beiden Tractate selbst, wie sie uns handschriftlich überliefert sind, näher in's Auge, so ist ohne Weiteres zuzugeben, dass in dem ersten Tractate durchaus nichts enthalten ist, was mit der Annahme, dass derselbe von dem uns aus Suidas bekannten Menandros aus Laodikeia am Lykos verfasst sei, im Widerspruch stände. Für die Identität des Verfassers dieses Tractates mit dem Menandros, welcher *ὑπουρήματα* zu einigen Reden des Demosthenes, zur *τέχνη* des Hermogenes und zum *Παναθηναϊκός* des Aristeides verfasst hatte, leisten die wenn auch dürftigen Fragmente jener Commentare, die uns in unseren Scholien zu Demosthenes und zu Aristeides und bei einigen späteren Rhetoren erhalten sind, genügende Gewähr. Wie nämlich der Verfasser unseres Tractats schon durch den Titel desselben die *διαιρεσίς* der epideiktischen Reden als den Hauptgesichtspunkt seiner Arbeit bezeichnet, welchen er auch in der Ausführung seiner Schrift, soweit sie uns erhalten ist, auf's strengste im Auge behält, so hat auch der Verfasser jener *ὑπουρήματα* auf die *διαιρεσίς* in den von ihm commentirten Reden ein besonderes Gewicht gelegt, wie folgende Notizen zeigen: Schol. Dem. or. 19,

1) Wir müssen in der Ansetzung desselben noch um ein ganzes Jahrhundert weiter herabgehen, wenn, wie aus Bekker Anecdota p. 1081 s. zu schliessen ist, die von Walz Vol. III p. 562 in der *Σύνοψις δητορικῆς* des Joseph Rhakendytes edirte Partie, in welcher Ptochoprodromos citirt wird, einen Bestandtheil dieses anonymen Tractates bildet.

§ 114 (Oratores attici edd. Baiter et Sauppe Vol. II, p. 89<sup>b</sup>, 7): *Μένανδρον ἐντεῦθεν ἄρχεται τῆς τῶν μαρτύρων συστάσεως τῆς περὶ τῶν δώφων.* Schol. or. 24, § 111 (ib. p. 117<sup>b</sup>, 40 ss.): *ἐντεῦθεν τὸ δίκαιον κεφάλαιον ὅπερ καταγίνεται καθαρᾶς εἰς τὴν καταδρομὴν τῶν περὶ τὸν Ἀνδροτίωνα, ἦν ἔφησεν ὁ Μένανδρος δευτέρων εἶναι υπόθεσιν.* Maximos Planudes schol. zu Hermogenes περὶ ιδεῶν ἀ bei Walz Rhet. gr. Vol. V, p. 514, 1 (nota 23): *ταῦτα καὶ Μένανδρος φησὶ διαιρῶν τὸν κατ’ Ἀνδροτίωνος.* Schol. anonym. ad Hermog. περὶ ιδεῶν β' bei Walz Vol. VII, p. 1079 s., nota 21: *περὶ τούτου ὁ δήτωρ Μένανδρος ἐν τῇ διαιρέσει τοῦ κατὰ Τιμοκράτους ἀκριβέστερον ἐτεχνολόγησεν.* Gregor. Corinth. schol. ad Hermog. περὶ μεθόδου δεινότητος Vol. VII, p. 1184, 13 s. Walz: *Μένανδρος ὁ δήτωρ ἐπιμερίζων τοὺς Ὄλυνθιακοὺς λόγους.* — Schol. anonym. ad Hermog. στάσεις Vol. VII, p. 248, 8 ss. W.: *Μένανδρος γὰρ διαιρεσιν τῶν λόγων ποιούμενος ἐπληρώθη, φησὶν, μέχρι τοῦ ἐνθάδε τὸ δίκαιον κεφάλαιον, ἄρχεται δὲ λοιπὸν [τὸ] τοῦ συμφέροντος<sup>1)</sup>.* — Endlich schol. ad Aristid. Pan. t. III, p. 259, 35 s. ed. Dindorf.: *ἐντεῦθεν γὰρ ἄρχεται τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ὡς ἐποίησε μετὰ τῶν τριάκοντα, ὡς φησὶ Μένανδρος.*

Für die Bestimmung der Zeit, in welcher Menandros den Tractat, der uns beschäftigt, verfasst hat, bildet ein bisher nicht genügend beachtetes Moment die Erwähnung der *πόλεις Καρπίαι* in sect. 2, 3 § 26 p. 358, 27 ss.: *τοῦ δ' ἀναγνάιου, ὡς κατὰ τὰς πόλεις τὰς κατὰ τὸν ποταμὸν<sup>2)</sup> ὑπὸ *Ῥωμαίων* κατοικισθείσας τὰς καλούμενας *Καρπίας*, ὡς μὴ διαβαίνοντες οἱ βάρβαροι κακονοργοῖσεν.* Diese Städte haben offenbar ihren Namen von dem sarmatischen oder thrakischen Volksstamme der *Κάρποι*<sup>3)</sup>, die etwa seit dem Jahre 238 n. Chr., nachdem ihre Forderung der Zahlung eines regelmässigen Jahrgeldes von Seiten der Römer durch den

1) Da dieses Citat in der *Διαιρεσις τῶν ἐπιδεικτικῶν* sich nicht wiederfindet, dem Scholiasten aber schwerlich noch ein vollständigeres Exemplar dieses Werkes vorgelegen hat, so glaube ich es auf das *ὑπόμνημα* zur *τέχνη* des Hermogenes, dessen Suidas gedenkt, beziehen zu müssen, aus welchem wohl auch das in denselben Scholien p. 374, 13 ss. erhaltene Citat entnommen ist.

2) So codd.; Jacobs vermutet *κατ’ Ἰστρὸν ποταμόν* — eine Correctur, die ich nicht für absolut nothwendig halte, da Menander bei Erwähnung der *πόλεις Καρπίαι* die Kenntniss des Namens des betreffenden Flusses bei seinen Lesern wohl voraussetzen durfte.

3) Vgl. über diese K. Zeuss Die Deutschen und die Nachbarstämme S. 697 ff. und Julius Jung Die romanischen Landschaften des römischen Reiches. Studien über die inneren Entwickelungen in der Kaiserzeit (Innsbruck 1881) S. 399 ff.

Statthalter der Provinz Moesia inferior, Tullius (oder Julius) Menophilus, zurückgewiesen worden war, zu wiederholten Malen theils allein, theils in Verbindung mit Gothen, Bastarnen und anderen Barbaren Einfälle in das römische Gebiet machten, bis sie durch Aurelian (der deshalb vom Senat den Beinamen *Carpicus* erhielt) eine schwere Niederlage erlitten und endlich durch Diocletian innerhalb der römischen Gränzen, in Pannonien nahe dem rechten Donauufer, feste Wohnsitze angewiesen erhielten. Dass Menander von diesen durch Diocletian begründeten Ansiedelungen der Karpen, deren Inwohner mit dem Schutz der Donaulinie gegen andere Barbaren (Gothen, Bastarner, Vandalen u. dgl.) betraut waren, spricht, geht schon aus dem Namen *Καρπίαι πόλεις* hervor, der nicht 'zum Schutz gegen die Karpen errichtete Städte' (wie Heeren ihn deutet), sondern nur 'von Karpen bewohnte Städte' bezeichnen kann: vgl. den von Ammian. Marc. XXVII, 5, 5 erwähnten 'Carporum uicus', bei welchem im Jahre 368 n. Chr. der Kaiser Valens sein Lager aufschlug, weil eine Ueberschwemmung der Donau ihn an der Ueberschreitung des Flusses hinderte, und die Notiz desselben Schriftstellers XXVIII, 1, 5 über die Herkunft des unter dem Kaiser Gratianus hingerichteten Praefectus urbi Maximinus: 'apud Sopianas Valeriae oppidum (beim jetzigen Fünfkirchen) obscurissime natus est patre tabulario praesimalis officii orto a posteritate Carporum quos antiquis excitos sedibus Diocletianus transtulit in Pannoniam.' Daraus ergiebt sich also, dass wir den Menandros von Laodikeia als den Verfasser des ersten Tractats in die Zeit nach Diocletianus, d. h. in das 4. Jahrhundert n. Chr. zu setzen haben.

Dass dagegen der zweite Tractat nicht von dem Rhetor Menandros aus Laodikeia am Lykos verfasst sein kann, das beweisen, wie schon Heeren (p. 18) bemerkt hat, die zahlreichen und bestimmten Hinweisungen auf Troas, d. h. die Stadt Alexandreia in Troas, als die Heimat des Verfassers, welche sich nicht nur im Cap. 17 [16] *περὶ Σμύνθιαζοῦ*<sup>1)</sup>, sondern

1) Vgl. besonders § 1 p. 437, 10 τῆς ἡμετέρας πόλεως; § 8 p. 439, 22: ἐκ δὲ Αυχίας παρ' ἡμῖν ἀφικέσθαι λέγοντι τὸν Θεὸν καὶ καταλαμβάνοντα τὸ Σμύνθιον μαντεῖον ἔγκαταστήσας τῷ τόπῳ; § 9 eb. 30 παρ' ἡμῖν πρῶτον ὄφρηνται; § 10 p. 440, 10: καὶ γὰρ ἡμεῖς μετέσχομεν τούτων πρῶτοι τῶν μαντεῶν; § 16 p. 442, 1 s. τὰ δὲ παρ' ἡμῖν ἀγωνίσματα τίς ἂν εἴποι τοῦ Θεοῦ κατέξιαν κτλ. § 18 eb. 20: εἰ μὴ τὰ μαντεῖα τοῦ Θεοῦ παντεχοῦ δὴ γῆς ἐπερούτησε παρ' ἡμῶν; § 24 p. 444, 3 ss. — Vgl. über das bei Hamaxitos gelegene, zum Gebiet der Stadt Alexandreia Troas gehörige Σμύνθιον Strabon XIII, p. 604 s. u. Boeckh ad C. I. Gr. n. 3577.

auch an anderen Stellen der Schrift finden: vgl. Cap. 3 [2] § 30 p. 387, 5 ss.: *εἰν  
δέ ποτε βουληθῆσείπειν, ὡς γλυκύτατε τῶν ἐταιρῶν, καὶ Τρωϊκὸν μὲν ἐγκώμιον  
τῆς χώρας*; Cap. 14 [8] § 10 p. 426, 11 ss.: *πάλαι μὲν οὐν ἐσεμνύνετο παλαιοῖς  
διηγήμασιν ἡμῖν ἡ πόλις Ἀλεξάνδρου*; § 12 eb. 23: *ἄλλος Ἀλεξανδρος ἡμῖν γε-  
νησόμενος*; § 15 p. 427, 21 ss.: *ώσπερ γὰρ τὸν Ἀπόλλω πολλάκις ἐδέχετο τοῖς  
Σμυνθίοις, ἥριζα ἐξῆν θεοὺς προφανῶς ἐπιδημεῖν εἰς ἀνθρώπους, οὕτω καὶ σὲ  
ἡ πόλις προσδέχεται*; § 16 p. 428, 3 s. *πείθομαι δὲ σὺν ἐμαντῷ καὶ τὸν Ἀπόλλω  
παρεῖναι τὸν Σμύνθιον*; § 20 p. 429, 1 εἰ δὲ τὴν Ἀλεξάνδρου πόλιν τοῦ Λιὸς οὐκ  
ἀγνοεῖς. Der von Walz (Vol. IX, p. XX) dagegen erhobene Einwand, dass diese  
Hindeutungen nicht auf den Verfasser, sondern auf den Adressaten der  
Schrift zu beziehen seien, ist durchaus hinfällig, da diese Erklärung nur  
zu einer einzigen der angeführten Stellen (p. 387, 5 ss.) passt, während  
in allen übrigen die Beziehung auf den Verfasser unzweifelhaft ist.

Diesem Argument gegenüber könnte man freilich die Glaubwürdigkeit  
der Ueberlieferung, dass der zweite Tractat ebenso wie der erste von einem  
Menandros verfasst sei, durch die Annahme retten, dass dieser Menan-  
dros von dem von Suidas erwähnten zu unterscheiden sei, eine Annahme,  
der bei dem häufigen Vorkommen des Namens Menandros in der spä-  
teren griechischen Litteratur keine besonderen Schwierigkeiten entgegen-  
stehen. Wir haben also auf Grund einer eingehenden Vergleichung der  
beiden Tractate die Frage zu beantworten, ob beide von dem gleichen  
Verfasser herrühren können oder nicht.

Der Verfasser des ersten Tractats hat in der Einleitung, wo er von  
der Eintheilung der *ἐπιδεικτικοὶ λόγοι* handelt, eine sehr detaillierte Dis-  
position für die Behandlung des Stoffes gegeben. Darnach sind die beiden  
Hauptklassen der Lobreden die auf göttliche und die auf sterbliche  
Wesen. Die sterblichen theilt er in die zwei Gruppen der Städte und Länder  
(*πόλεις καὶ χῶραι*) und der Einzelwesen oder Geschöpfe (*ζῶα*). Die letztere  
Gruppe zerfällt in vernunftbegabte Wesen (Menschen) und vernunftlose  
(Thiere), letztere wieder in die zwei Klassen der Landthiere und Wasser-  
thiere; für die Landthiere werden wieder die Unterabtheilungen der vier-  
füssigen Thiere (*πεζά*) und Vögel (*πτηνά*) aufgestellt. Nachträglich wird  
endlich noch die Klasse der unbeseelten Dinge (*άψυχα*) hinzugefügt.  
Fragen wir, wie sich zu dieser Disposition der zweite Tractat stellt, so  
können wir zwar allenfalls die sechszehn ersten uns erhaltenen Abschnitte des-

selben in die Klasse der Lobreden auf Menschen einordnen (doch hat auch dies mehrfach Schwierigkeiten und ist z. B. für gewisse Arten des *λόγος ἐπιβατήριος* und der *λαλιά* durchaus nicht zutreffend), aber der 17. [16] Abschnitt, *περὶ Σωματίασοῦ*, widerstrebt dieser Einordnung durchaus: er fällt unter die Klasse der *ὕμνοι* (wie er ausdrücklich auch § 4 p. 438, 11 bezeichnet ist), welche bereits im ersten Haupttheile der *Διαιρεσις* behandelt worden ist. Gegen eine Loslösung dieses Abschnittes von den übrigen spricht auf's Bestimmteste die völlige Uebereinstimmung, welche zwischen denselben in Bezug auf die Behandlung des Stoffes und die Darstellungsweise herrscht. Es bliebe also nichts anders übrig, als diesen Abschnitt als ein blosses Anhängsel des ganzen Werkes zu betrachten und darauf die verderbten Worte in Tractat I, 1, 3 (p. 335, 23 ss.) zu beziehen: *οὐ χεῖρον δύσως καὶ τὴν μέθοδον ἢ πεζοήμετα ἡμεῖς ἐν τῷ κλητικῷ τοῦ Ἀπόλλωνος ὕμνῳ, βιβλίῳ πως θέσθαι (τούτῳ τῷ βιβλίῳ προσθέσθαι?)*. Dagegen ist aber, abgesehen von der Unsicherheit der Emendation, einzuwenden: 1) dass eine derartige *προσθήξη* jedenfalls an den Schluss des *περὶ τῶν εἰς τοὺς Θεοὺς βιβλίον*, wie der Verfasser selbst den ersten Abschnitt seines Tractates nennt (p. 344, 5), nicht aber in den auf die Lobreden auf Menschen bezüglichen Abschnitt (der nach dem Plane des ganzen Werkes ja durchaus nicht den Schluss des Ganzen gebildet haben würde) gehörte; 2) dass der in dem Abschnitt *περὶ Σωματίασοῦ* skizzirte Hymnos nicht sowohl in die Klasse der *ὕμνοι κλητικοί*, als vielmehr in die der *μυθικοί* oder auch der aus verschiedenen Arten zusammengesetzten, die der Verfasser des ersten Tractates p. 343, 27 ss. erwähnt, gehört. Nehmen wir nun hinzu dass, während der Verfasser des ersten Tractats wiederholt auf die von ihm aufgestellte Disposition Bezug nimmt (vgl. p. 344, 5 ss.; p. 346, 23 ss.; p. 359, 13 ss.), in den uns erhaltenen Abschnitten des zweiten Tractats keine einzige Hinweisung auf dieselbe vorhanden ist, so kann dies den durch Abschnitt 17 [16] erregten Verdacht gegen die Zusammengehörigkeit des zweiten Tractats mit dem ersten nur verstärken.

Sehen wir uns nun die Stelle, in welcher der Verfasser des ersten Tractats die Disposition seines Werkes entwickelt, genauer an, so werden wir ernstlich bezweifeln müssen, dass er die Lobreden auf Menschen überhaupt in demselben behandelt hat. Nachdem er nämlich die Ein-

theilung der *ἐπαινοι περὶ ζῶον*<sup>1)</sup> in die zwei Klassen der *ἐπαινοι περὶ λογιζόν, ἀνθρωπον* und der *ἐπαινοι περὶ ἄλογον* erwähnt hat, fährt er fort: *καὶ τὸν μὲν περὶ τὸν ἀνθρωπον μεθῶμεν*<sup>2)</sup> (p. 332, 13 s.) und bald darauf mit deutlicher Bezugnahme auf diese Worte: *καὶ τὸ μὲν τῶν ἐνύδρων*<sup>3)</sup> *πάλιν ἀποτιθέμεθα.* Wollen wir diesen Worten nicht Gewalt anthun, wie Heeren dies versucht hat<sup>4)</sup>, so können wir sie nur dahin verstehen, dass der Verfasser des Tractats den die Lobreden auf Menschen betreffenden Abschnitt ebenso wie später den auf das Lob der Wasserthiere bezüglichen bei Seite zu lassen, in seinem Werke gar nicht auszuführen beabsichtigt. Damit niemand gegen diese Deutung die weiterhin p. 332, 22 f. stehenden Worte *ἄλλ’ ἀφ’ οὐπερ ἡμῖν ὁ λόγος γίνεται περὶ τὸν ἀνθρωπον, πάντα ταῦτα δεῖξει* ins Feld führe, müssen wir ausdrücklich bemerken, dass diese Worte nur einer von den neuesten Herausgebern voreilig in den Text gesetzten Interpolation des Schreibers des cod. Med. 1 ihren Ursprung verdanken, während aus der im cod. Paris. und anderen codd. erhaltenen Ueberlieferung *ἄλλοις ἀφίημι περὶ τὸν ἀνθρωπον αὐτὰ δεῖξειν* sich durch eine leichte Emendation *ἄλλοις ἀφίημι περὶ τὸν ἀνθρωπον [ὄντα] αὐτὰ δεῖξαι* (und vorher mit cod. Par. u. a. *οὐκ ἀγνοῶν δ’* statt *οὐκ ἀγνοῶ δ’*) als die ursprüngliche Fassung der Stelle ergiebt. Verlangt man von uns eine Erklärung für die auf den ersten Blick sehr auffällige Weglassung eines so wichtigen Abschnittes wie der der *ἐπαινοι περὶ ἀνθρωπον* ist — für die Auslassung der *ἐπαινοι περὶ τὰ ἐνύδρα* wird es kaum einer besonderen Motivirung bedürfen — so verweisen wir dafür auf die Worte, mit welchen der Verfasser den die Lobreden auf Städte

1) Da der in den Handschriften und Ausgaben an dieser Stelle vorliegende Wechsel zwischen *περὶ* c. accus. und *περὶ* c. gen. völlig unmotivirt, daher unglaublich ist, glaube ich auch gegen die codd. überall *περὶ* c. accus. herstellen zu müssen.

2) *μάθωμεν* cod. Paris., was von Jacobs und schon vom Schreiber des Cod. Med. 1 richtig in *μεθῶμεν* emendirt worden ist.

3) *καὶ τὸ μὲν περὶ τῶν ἐνύδρων* codd.

4) Er schreibt statt des überlieferten *μάθωμεν* mit Bezugnahme auf die späteren Worte *ἀποτιθῶμεν* und erklärt dies: ‘genus laudationum in homines, cum amplius diuidi nequeat, mittamus’. Aber wer wird glauben, dass der auf die *διαιρέσις* so viel Gewicht legende Verfasser gerade für eine so umfassende Klasse der *ἐπαινοι* keine weitere Eintheilung aufgestellt habe? Auch kann ja dieser Sinn nicht in dem einfachen Worte *μεθῶμεν* (und *ἀποτιθέμεθα*) liegen; der Verfasser würde vielmehr, wenn er dies hätte sagen wollen, den schon p. 331, 18 u. p. 332, 10 gebrauchten Ausdruck *τὸ ... μέρος ἀτμητον* dafür verwendet haben.

betreffenden Abschnitt einleitet (sect. II, 2, p. 346, 27 ss.): *οἱ τοίνυν περὶ τὰς πόλεις ἔπαινοι μικτοί εἰσιν ἀπὸ κεφαλαίων τῶν περὶ χώρας εἰδημένων καὶ τῶν περὶ ἀνθρώπους. ἐκ μὲν γὰρ τῶν περὶ χώρας τὴν θέσιν ληπτέον, ἐκ δὲ τῶν περὶ ἀνθρώπους τὸ γένος, τὰς πράξεις, [τὰς] ἐπιτηδεύσεις· ἀπὸ γὰρ τούτων τὰς πόλεις ἐγκωμιάζουμεν.* Weil also die wichtigsten für die *ἔπαινοι εἰς ἀνθρώπους* in Frage kommenden Gesichtspunkte bereits in dem auf die *ἔπαινοι εἰς πόλεις* bezüglichen Abschnitte zur Erörterung kommen, hat er wohl von einer speciellen Behandlung jenes Abschnittes absehen zu können geglaubt. Auch ist es mir wahrscheinlich, dass ihm bereits andere Behandlungen des gleichen Stoffes vorlagen — ich denke zunächst an die ersten 7 Capitel der Pseudo-Dionysischen *τέχνη* und dann auch an unseren zweiten Tractat — welche ihm eine nochmalige Special-behandlung als überflüssig erscheinen liessen.

Nachdem wir gezeigt haben, dass der zweite Tractat in keinem Falle ein integrierender Bestandtheil desjenigen Werkes ist, dessen erste Abschnitte uns in dem ersten Tractat erhalten sind, gehen wir weiter zur Untersuchung der Frage: ob wir vielleicht die beiden Tractate als selbstständige Werke des gleichen Verfassers ansehen dürfen? Auch diese Frage zu verneinen, nöthigt uns die Beobachtung gewisser, wenn auch unscheinbarer, so doch nicht unwesentlicher Differenzen, welche in einzelnen Aeusserungen sowie im Gebrauche einzelner Wörter und Phrasen zwischen beiden Tractaten obwalten.

So finden wir nicht unwesentliche Differenzen zwischen den auf die *φύσις* und *θέσις* eines Landes oder einer Stadt als Gesichtspunkte für Lobreden auf solche bezüglichen Erörterungen im Tractat I, sect. II, 1 und 2 (besonders p. 344, 16 ss. und p. 347, 2 ss.) einerseits und im Tractat II, c. 3 [2] § 18 und 20 (p. 383, 10 ss. und 30 ss.) anderseits: wer die beiden Stellen mit unbefangenem Urtheil neben einander liest, wird sich der Ueberzeugung nicht verschliessen können, dass dieselben nicht wohl von einem und demselben Verfasser herrühren können. Auch ist wohl zu beachten, dass weder an dieser Stelle noch an anderen Stellen des zweiten Tractats, an welchen von Lobreden auf Städte die Rede ist (vgl. Cap. 14 [8] § 3 p. 424, 15 ss.; Cap. 15 [9] § 3 p. 430, 31 ss. u. ö.) auf das im ersten Tractat darüber Entwickelte irgendwie Bezug genommen wird.

In Bezug auf den Gebrauch einzelner Worte und Phrasen ist zu

beachten, dass der Verfasser des zweiten Tractates mit besonderer Vorliebe den Ausdruck *τὸ ζῷεῖττον* (und auch *οἱ ζῷεῖττονες*) im Sinne von 'die Gottheit, die Götter' anwendet<sup>1)</sup>), während sich im ersten Tractat dieser Ausdruck nicht ein einziges Mal findet; ferner dass der Verfasser des ersten Tractats mit einer einzigen Annahme (p. 332, 21 s.: *ἐπιτηδευμάτων καὶ τεχνῶν*) nur die Form *ἐπιτηδεύσεις* (gewöhnlich in Verbindung mit *πρᾶξις*: s. p. 346, 31; p. 359, 14 ss.) gebraucht, der Verfasser des zweiten dagegen durchgängig, und zwar in dem gleichen Sinne, die Form *ἐπιτηδεύματα* anwendet (vgl. p. 372, 3; 11; 13; p. 384, 19 ss.; p. 386, 14; p. 412, 15; p. 413, 11; p. 420, 12 ss.); weiter dass im zweiten Tractat wiederholt der Terminus *λόγος σύντονος* (als Gegensatz zu *λ. ἄνετος* und *συγγραφικός*) vorkommt (vgl. p. 369, 4; p. 399, 18; p. 400, 1; 7 ss.; p. 402, 23; p. 414, 29), während derselbe dem ersten Tractat durchaus fremd ist; endlich dass der Verfasser des zweiten Tractats sehr häufig die Formel *ζαιρὸν ἔχεις* (p. 398, 23; p. 405, 12 [wo *ἔχεις* zu schreiben statt *ἔχειν* der codd.]; p. 411, 2; p. 414, 6) oder *ζαιρὸν ἔξεις* (p. 374, 6; p. 416, 1; p. 429, 3 s.; p. 442, 26), auch *ζαιρὸν ἔχει* (p. 416, 20) anwendet, von welcher im ersten Tractat kein Beispiel vorkommt.

Werfen wir noch einen vergleichenden Blick auf den Umfang der Belesenheit und der literarischen Interessen der Verfasser der beiden Tractate, so finden wir auch hier neben mehrfacher durch die Gleichheit der Studienrichtung bedingter Uebereinstimmung einige beachtenswerthe Differenzen. Was zunächst die rhetorische Litteratur anbetrifft, so citiren beide, der Natur des von ihnen behandelten Stoffes gemäss, von den älteren Rednern vorzugsweise, ja fast ausschliesslich<sup>2)</sup>, den Isokrates, von neueren am häufigsten den Aristeidēs, für welchen der Verfasser des ersten Tractats — der, wie wir oben sahen, ein *ὑπόμνημα* zu dessen Panathenaikos verfasst hatte — eine höhere Bewunderung an den Tag legt (vgl. besonders p. 344, 1 ss.) als der des zweiten. Ausser diesem

1) Vgl. p. 369, 5; p. 370, 23; p. 375, 15; p. 377, 20; p. 381, 22; p. 407, 21; p. 411, 19; p. 422, 8 (wo *τὸ ζῷεῖττον* statt *οἱ ζῷεῖττονες* zu lesen); p. 427, 19; p. 437, 14; 22; p. 438, 4.

2) In Tractat I werden neben ihm nur das *έγχώματον Σανάτον* des Alkidamas (p. 346, 17) und aus Demosthenes' Kranzrede der Anfang und einige Worte aus § 141, aber ohne Nennung des Redners (p. 343, 13 ss.) angeführt; der Verfasser des II. Tractats nennt an einer einzigen Stelle (p. 397, 29: die Erwähnung des Demosthenes p. 416, 1 gehört nicht hieher) neben Isokrates die Redner Isaios und Lysias.

wird von neueren Rhetoren und Sophisten in beiden Tractaten nur Dion Chrysostomos citirt (I, p. 361, 9; II, p. 390, 1 und p. 411, 32); ferner in Tractat I allein Pausanias (p. 342, 9: gemeint ist jedenfalls der Sophist aus Kaisareia in Kappadokien, über welchen Philostr. vit. soph. II, 13 und Suid. u. *Παυσανίας* handeln) und Proteus ὁ κύων, d. i. der aus Lukianos und anderen bekannte Kyniker Peregrinos Proteus (p. 346, 18, wo nach cod. Par. zu lesen ist ἡ τὸ τῆς Περίας Προτέρως τοῦ κυρός); in Tractat II allein Adrianos (p. 386, 31: Sophist aus Tyros, Schüler des Herodes Attikos; vgl. Philostr. vit. soph. II, 10), Kallinikos (p. 370, 14 und p. 386, 30: Sophist aus Syrien oder Arabia Peträa, der zur Zeit des Kaisers Gallienus in Athen lebte; vgl. Suid. u. *Καλλινίκος*, *Τενέθηλος* u. *Ιουλιανὸς Αόμυνος*), Nikostratos (p. 390, 1: Rhetor aus Makedonien zur Zeit des Kaisers M. Antoninus; vgl. Hermog. περὶ ἀδεῶν II, p. 420, 8 ss. Spengel; [Dionys. Hal.] *τέχνη* c. 2, 9; Philostr. vit. soph. II, 31; Suid. u. *Νικόστρατος*), Philostratos als Verfasser der *Ἑρωικά* und der *Εἰζόνες* (p. 390, 1; p. 411, 32) und Polemon (p. 386, 31: jedenfalls der berühmte Sophist, dessen Leben Philostr. vit. soph. I, 24 beschrieben hat). Wenn wir nun auch dabei in Anschlag bringen, dass der zweite Tractat mehr als den doppelten Umfang hat gegenüber dem ersten, so dürfte doch immerhin sich ergeben, dass der Verfasser des zweiten Tractats eine grössere Belesenheit in der Litteratur der neueren Sophistik, beziehungsweise ein grösseres Interesse für dieselbe an den Tag legt als der des ersten. Gerade umgekehrt ist das Verhältniss der beiden zu Platon: während dieser im zweiten Tractat nur einmal (p. 411, 31) neben Xenophon als Beispiel der aus der *λέξις ἐπιτετηδευμένη* *καὶ κεναλλωπισμένη* entspringenden Anmut der sprachlichen Darstellung genannt wird, giebt der Verfasser des ersten Tractats nicht nur zu wiederholten Malen seiner Bewunderung für die Kunst der Darstellung desselben Ausdruck, sondern zeigt sich auch mit dem Inhalt mehrerer seiner Werke vertraut: vgl. p. 334, 7 ss.; 335, 9 ss.; 337, 7 ss. und 22 ss.; 339, 25 ss.; 340, 29; 341, 4 ss.; 343, 3; 360, 1 und 4. Es dürfte wohl nicht zu kühn sein daraus zu schliessen, dass der Verfasser des ersten Tractats, den wir nach dem früher Erörterten Menandros nennen dürfen, den Kreisen der Neuplatoniker, die seit dem 3. Jahrhundert unserer Zeitrechnung eine so bedeutsame Rolle in der Geschichte der griechischen Cultur und Lit-

teratur spielen, angehört oder doch nahe gestanden hat. Eine Bestätigung für diese Vermutung finde ich in der Bekanntschaft mit der orphischen Litteratur, welche in dem ersten Tractat hervortritt<sup>1)</sup>: der Verfasser kennt nicht nur die orphische Theogonie (p. 338, 7; auf dieselbe ist, wie die Vergleichung mit Hesiod beweist, auch das Citat p. 340, 28 zu beziehen), sondern erwähnt auch die Hymnen des Orpheus mit der ausdrücklichen Bemerkung, dass die Mehrzahl derselben der Gattung der *φυσικοί*, wie die Dichtungen des Parmenides und Empedokles, also der naturphilosophischen Richtung angehören (p. 333, 15); ebenso kennt er Hymnen unter dem Namen des Pythagoras (*οἱ Πυθαγόρειοι φερόμενοι* p. 337, 15), die in räthselhafter Sprache abgefasst waren. Es ist mir durchaus nicht glaublich, dass die von Menandros gemeinten orphischen Hymnen mit den von Pausanias IX, 30, 12 erwähnten, die nach dessen ausdrücklicher Bemerkung sehr kurz und in geringer Zahl vorhanden, auch offenbar nur in sehr engen Kreisen bekannt waren, identisch sind, sondern ich bin überzeugt, dass dem Menandros eine im Wesentlichen mit der uns erhaltenen übereinstimmende Sammlung orphischer Hymnen vorlag, die in jenen ihm nahe stehenden neuplatonischen Kreisen ihren Ursprung hatte<sup>2)</sup>.

Aus dieser Beschäftigung mit der neuplatonischen Hymnenlitteratur ist es auch zu erklären, dass Menandros selbst, wie er uns an mehreren Stellen seines Tractates mittheilt, Hymnen (in Prosa) verfasst hatte, darunter einen, worin er den *Aόγος* als eine Persönlichkeit, als Bruder des Zeus, eingeführt hatte (s. p. 341, 15 s.; vgl. ebds. Z. 29 f. und p. 335, 24).

In der historischen Litteratur zeigt sich der Verfasser des zweiten Tractates besser bewandert als der des ersten. Während der letztere ausser der (untergeschobenen) Genealogie des Akusilaos (p. 338, 6) nur die *Αἰγυπτιακά* des Herodotos (p. 340, 30), des Xenophon Schrift *περὶ πόρων* und des Aristobulos Geschichte Alexanders des Grossen (p. 345, 20 s.) erwähnt, überdies einige Worte des Thukydides (II, 29) ohne Nennung des Namens

1) Orpheus wird zwar auch im zweiten Tractat zweimal genannt (p. 392, 19 s. und p. 443, 3), aber nur neben Amphion und Arion als Repräsentant der Kunst des Citharspiels.

2) Die Behauptung Bernhardy's (Grundriss der griechischen Litteratur<sup>2</sup> Bd. II Abth. I, S. 354 ff.) dass wir in den Orphischen Hymnen einen Nachlass aus der Schule der letzten Neuplatoniker haben, scheint mir weder bewiesen noch beweisbar.

dieselben citirt (ein Citat, welches er höchst wahrscheinlich nicht aus dem Original, sondern aus Hermogenes *περὶ ἴδεων τ. β'*. Rhet. gr. II. p. 423, 5 Sp. entnommen hat), finden wir im zweiten Tractat folgende Historiker angeführt, beziehendlich Notizen aus denselben erwähnt: Herodotos (p. 373, 29; 389, 27; 414, 1); Thukydides (p. 373, 30; 418, 15 s.); Xenophon's Anabasis und Hellenika (p. 373, 31 s.; vgl. p. 390, 1 und p. 411, 31); Theopompos' Philippika (p. 373, 30; vgl. p. 398, 9, wo auch Ephoros neben Theopompos als Schüler des Isokrates erwähnt wird); Plutarchos' *Bιοι* (p. 392, 29).

Was endlich die Dichter anbetrifft, so zeigen die Verfasser beider Tractate eine ziemlich ausgebreitete Bekanntschaft mit der älteren poetischen Litteratur ihres Volkes. Ausser Homeros und Hesiodos, deren Dichtungen natürlich in beiden Tractaten häufig erwähnt werden, gedenkt der Verfasser des ersten Tractats der philosophischen Lehrgedichte des Parmenides und Empedokles (p. 333, 13 u. p. 337, 6), der Gedichte der Sappho (p. 333, 9 u. 334, 28), des Alkäos (p. 340, 15), des Anakreon (p. 333, 9), des Alkman (p. 334, 28), des Simonides (p. 333, 22) und des Bakchylides (p. 333, 11 und 336, 12) und eines von Sophokles verfassten Hymnos auf Tyche (p. 343, 25; von den Orphischen und Pythagoreischen Hymnen haben wir schon früher gesprochen); der Verfasser des zweiten Tractats citirt gleichfalls die Dichtungen des Empedokles (p. 401, 4) und der Sappho (p. 402, 17), ferner Archilochos (p. 393, 9) und Pindaros (p. 437, 20 u. 438, 5) und von Dramatikern Euripides (p. 413, 25), überdies noch ein episches Gedicht eines Spätlings, die *μεταμορφώσεις* des dem Anfang des 3. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung angehörigen Nestor aus Laranda in Lykaonien (p. 393, 2 s.).

Aus dem bisher Erörterten ergiebt sich zur Genüge, dass wir in dem Verfasser des zweiten Tractats einen vielseitig gebildeten, in der älteren und neueren Litteratur der Griechen, insbesondere in den Werken der Dichter, Historiker und Rhetoren wohl bewanderten Mann zu erkennen haben. Dass er den von ihm gewählten Stoff, die verschiedenen Gattungen der *λόγοι ἐπιδεικτικοί*, in selbständiger und eigenthümlicher Weise behandelt hat, das lehrt besonders die Vergleichung der uns erhaltenen Abschnitte des Werkes mit derjenigen Schrift, welche unserem Tractat in Bezug auf den darin behandelten Stoff am nächsten steht und auch

im Laufe der Zeit ein ganz ähnliches Schicksal wie jener erfahren hat: ich meine die an einen gewissen Echekrates gerichteten Tractate über die λόγοι πανηγυρικοί, γαμήλιοι, γενεθλιακοί, ἐπιθαλάμιοι, προσφωνηματικοί, ἐπιτάφιοι und den λόγος προτρεπτικὸς ἀθληταῖς, welche jetzt die ersten sieben Capitel der den Namen des Dionysios von Halikarnassos tragenden τέχνη ἡγητορική bilden, ursprünglich aber zu einem sicher nicht vor dem 3. Jahrhundert abgefassten Werke über die λόγοι ἐπιδιεκτικοί gehört haben<sup>1)</sup>. — In welchem Umfange der Verfasser unseres Tractats seinen Stoff behandelt hatte, vermögen wir nicht mehr zu beurtheilen, da ausser dem Titel und der Einleitung des Werkes, in welcher ohne Zweifel der Plan und die Disposition des Ganzen dargelegt war, höchst wahrscheinlich auch mehrere einzelne Abschnitte uns verloren gegangen sind. Ebenso wenig sind wir im Stande, die ursprüngliche Reihenfolge der uns erhaltenen Abschnitte unseres Tractates noch mit Sicherheit festzustellen. Dass weder die im Cod. Par. 1741 und den von ihm abhängigen Quellen überlieferte, darnach in allen Ausgaben festgehaltene Reihenfolge, noch die im Cod. Par. 1874 überlieferte (s. oben S. 7) die richtige ist, lässt sich aus der Schrift selbst unzweifelhaft beweisen: aus den Aeusserungen im c. 9 [11] § 1 (p. 413, 8 s.) ἐξ τῶν ἀφορμῶν ὡν εἴπομεν περὶ μονῳδίας<sup>2)</sup>, und ebd. Z. 14: τὰ δὲ ἔγκαμια διαιρήσεις κατὰ τοὺς τρεῖς χρόνους, ὡς προει- οηται<sup>3)</sup>, verglichen mit Cap. 16 [10] § 5 p. 435, 16 s. ergibt sich, dass das Capitel περὶ παραμυθητικοῦ ursprünglich nach dem Capitel περὶ μονῳδίας seinen Platz gehabt hat. Dass ferner das Cap. 8 [15] περὶ γενεθλιακοῦ wenn nicht

1) Vgl. darüber Heinrich August Schott in den Prolegomena zu seiner Ausgabe der *Tέχνη* (*TEXNH PHTOPIKH* quae vulgo integra Dionysio Halicarnassensi tribuitur, emendata, nova versione latina et commentario illustrata auctore H. A. Schott. Lipsiae 1804) p. XXVI ss. und Fr. Blass De Dionysii Halicarnassensis scriptis rhetoriceis (Bonn 1863) p. 24 ss. — Vielleicht bezieht sich auf Cap. 2 dieser Schrift die Aeusserung in c. 6 [13] § 1 unseres Tractats (p. 399, 12): ὁ ἐπιθαλάμιος λέγεται ἐπό τινων καὶ γαμήλιος, denn in der That entspricht der λ. ἐπιθαλάμιος unseres Tractates dem λ. γαμήλιος des Pseudo-Dionysios, während der in c. 7 [14] unseres Tractats behandelte λ. κατενναστικός, dessen διαιρέσεις der Verfasser selbst als von ihm zuerst ersonnen bezeichnet (p. 409, 22 s.), im Wesentlichen dem λόγος ἐπιθαλάμιος des Pseudo-Dionysios (c. 4) entspricht.

2) So cod. Par. 1874 (nur εἴπωμεν) u. Med. 2, während der Par. 1741 ἐξ τῶν ἀφορμῶν τῶν περὶ μ. giebt: dass aber die Lesart des Par. 1874 keine Interpolation sein kann, sieht man daraus, dass sie mit der in dieser Handschrift vorhandenen Reihenfolge der Capitel nicht stimmt.

3) Im cod. Par. 1874 stand allerdings ursprünglich διηρηται (sic), allein dies ist von erster Hand in προειρηται, wie auch cod. Par. 1741 u. cod. Med. 2 geben, corrigirt.

den letzten, so doch einen späteren Platz in der ursprünglichen Reihenfolge eingenommen hat, beweisen die Worte § 2 p. 412, 15 s.: ἐρεῖς δὲ καθ' ἔκαστον τῶν κεφαλαίων, ὡς ἦδη φθάσαντες πολλάκις εἰρήναμεν, σύγκρισιν, welche nicht nur auf die Bemerkung in c. 1—2 [5] § 18 (p. 372, 21) und allenfalls die in c. 3 [2] § 19 (p. 383, 18 s.), sondern auch auf die entsprechenden Bemerkungen in Cap. 10 [1] § 5 u. § 11 (p. 416, 2 s. u. p. 417, 5 s.) und in c. 11 [12] § 10 (p. 421, 1 s.) zurückweisen. Dass das Cap. 13 [7] περὶ προσφεντικοῦ nach dem Cap. 12 [6] περὶ στεφανωτικοῦ stehen muss, lehren die Worte § 1 (p. 423, 8) ἀπροείρηται ἐν τῷ στεφανωτικῷ: trotzdem finden wir im Cod. Par. 1874 die umgekehrte Reihenfolge. Man könnte darnach geneigt sein, die Reihenfolge anzunehmen, welche der cod. Med. 2 darbietet (s. oben S. 9); dass aber auch diese nicht die ursprüngliche ist, sondern dass auch dem Schreiber dieses Codex ein Archetyp, dessen Lagen in Unordnung gerathen waren, vorlag, beweist die Einfügung eines Abschnittes aus dem ersten Tractat zwischen den Capiteln 17 [16] (*περὶ Συνθιακοῦ*) und 8 [15] (*περὶ γενεθλιακοῦ*). Auch scheinen mir die Worte in Cap. 3 [2] περὶ ἐπιβατηρίου § 14 (p. 382, 1 ss.): δοκεῖ δὲ περιττὸν ἔχειν ὁ ἐπιβατῆρος λόγος κατὰ τοῦ προσφωνητικοῦ τὸ ἐξ περικαρέας κεφάλαιον einen ziemlich deutlichen Fingerzeig zu geben, dass das περὶ προσφωνητικοῦ handelnde Cap. 10 [1] (in welchem wir auch die Aufzählung der τέσσαρες ἀρεταί § 5 p. 415, 24 ss. finden, die mir in Cap. 1 [5] περὶ βασιλικοῦ § 21 p. 373, 7 ss. durchaus den Eindruck eines durch die veränderte Reihenfolge der Capitel hervorgerufenen Glossems macht) ursprünglich vor jenem Capitel περὶ ἐπιβατηρίου seinen Platz gehabt hat.

Ich glaube also, dass wir berechtigt sind, durch eigene auf die eben erwähnten Andeutungen sowie auf den inhaltlichen Zusammenhang zwischen den einzelnen Abschnitten basirte Vermutung die offenbar in Unordnung gerathene Reihenfolge wieder herzustellen, und schlage nach diesen Gesichtspunkten folgende Anordnung der uns erhaltenen Abschnitte vor:

- I. *Περὶ προσφωνητικοῦ* (vulgo Cap. 10).
- II. *Περὶ ἐπιβατηρίου* (v. C. 3).
- III. *Περὶ λαλίας* (v. C. 4) nebst dem dazu gehörigen Abschnitt IV.  
*Περὶ προπεμπτικῆς* (v. C. 5).
- V. *Περὶ βασιλικοῦ* (v. C. 1 u. 2).

- VI. *Περὶ στεφανωτικοῦ* (v. C. 12).
- VII. *Περὶ πρεσβευτικοῦ* (v. C. 13).
- VIII. *Περὶ κλητικοῦ* (v. C. 14).
- IX. *Περὶ συντακτικοῦ* (v. C. 15).
- X. *Περὶ μορφῶν* (v. C. 16).
- XI. *Περὶ παραμνθητικοῦ* (v. C. 9).
- XII. *Περὶ ἐπιταφίου* (v. C. 11).
- XIII. *Περὶ ἐπιθαλαμίου* (v. C. 6).
- XIV. *Περὶ κατευναστικοῦ* (v. C. 7).
- XV. *Περὶ γενεθλιακοῦ* (v. C. 8).
- XVI. *Περὶ Συνθητικοῦ* (v. C. 17).

Den Namen des Verfassers des Werkes vermögen wir ebensowenig mehr zu ermitteln, als den des Adressaten, welcher in Abschnitt 3 [2] § 30 (p. 387, 5 s.) mit den Worten ὃ γινούτατε τῶν ἔταιρων angeredet wird. Aus dieser Stelle darf man schliessen, dass derselbe ein Landsmann des Verfassers, d. h. wie dieser aus Alexandreia in Troas gebürtig war; verschiedene andere Stellen deuten darauf hin, dass er sich seiner rhetorischen Studien halber in Athen aufhielt: vgl. p. 392, 15; 393, 32 ss.; 396, 26; 426, 5. Für die Bestimmung der Abfassungszeit der Schrift fehlt es uns, abgesehen von den oben erörterten Citaten, die uns bis in die 2. Hälfte des 3. Jahrhunderts n. Chr. herabführen, an sicherer Anhaltspunkten: wenigstens vermag ich einen solchen nicht zu erkennen in der Aeusserung in C. 11 [12] § 2 (p. 418, 14 s.): *τίς γὰρ ἀν̄ ἔτι θρηνήσειε παρ’ Αθηναῖος τοὺς πρὸ πεντακοσίων ἐτῶν πεπτωκότας*; da der Ausgangspunkt dieser Zählung völlig unsicher ist. Eher könnte man darauf Gewicht legen wollen, dass in Cap. 10 [1] *περὶ προσφωνητικοῦ* durchgängig von *βασιλεῖς* in der Mehrzahl die Rede ist<sup>1)</sup>, was auf die Regierungszeit des Carus, Carinus und Numerianus oder des Diocletianus und seiner Mitkaiser bezogen werden kann; aber auch die Beweiskraft dieses Argumentes wird dadurch wesentlich abgeschwächt, dass in verschiedenen anderen Abschnitten (z. B. C. 1 [5]; C. 3 [2]; C. 12 u. 13 [6 u. 7]) von dem *βασιλεύς* in der Einzahl gesprochen wird.

---

1) Auch § 9 p. 416, 24 ist anstatt *πρὸς βασιλέα* aus dem cod. Par. *πρὸς τοὺς βασιλέας* herzustellen.

---

Ich lasse nun den Text der beiden Tractate in verbesserter Gestalt folgen mit einem kritischen Commentar, in welchem ich die Lesarten der beiden von mir neu verglichenen Handschriften, des Cod. Paris. 1741 (den ich als P bezeichne) und des cod. Paris. 1874 (bezeichnet p) vollständig mittheile und zugleich aus Walz's kritischen Anmerkungen die Lesarten des cod. Med. 1 (bei mir M) und des cod. Med. 2 (bei mir m), soweit sie nicht ganz offbare blosse Schreibfehler sind, wiederhole. Ein der Angabe der handschriftlichen Ueberlieferung vorgesetztes Sternchen (\*) bedeutet, dass die Emendation derselben von mir herrührt; die schon von anderen Gelehrten (oder Abschreibern) gefundenen Emendationen sind mit dem Namen derselben (beziehungsweise der Sigle der Handschrift<sup>1)</sup> und dem Buchstaben v. ('verbessert von') bezeichnet. Mit eckigen Klammern [ ] sind die gegen die handschriftliche Ueberlieferung eingefügten Worte, mit runden ( ) die welche mit Wahrscheinlichkeit als Zusätze eines Abschreibers anzusehen sind — offbare Glossen habe ich einfach aus dem Texte verbannt — umschlossen. Wo neben einem anderen Gelehrten ich mich selbst als Urheber einer Emendation nenne — z. B.: v. Heeren und mir, d. h. verbessert von Heeren und mir — habe ich die von jenem gefundene Emendation in engerem Anschluss an die handschriftliche Ueberlieferung oder aus sprachlichen Gründen modifizirt.

1) Von solchen kommen ausser den Medicei für den ersten Tractat die beiden von Walz verglichenen codices Riccardiani n. 68 und n. 15 (Ricc. 1 und Ricc. 2), beide chartacei saec. XV, für beide Tractate der gleichfalls von Walz verglichene cod. Vindob. 60 chart. saec. XV in Frage. Dass die diesen Handschriften eigenthümlichen Lesarten nur theils als Schreibfehler, theils als Correcturen verständiger Abschreiber gelten können, bedarf keines besonderen Beweises. — Die Emendationen von Fr. Jacobs finden sich in dessen 'Variae Lectiones' Cap. IV—VI in der Allgemeinen Schulzeitung herausgegeben von E. Zimmermann, Jahrgang V (1828), Abtheilung II, N. 80 f., die von Steph. Kumamoto in dessen 'Specimen emendationum in Longinum Apsinem Menandrum Aristidem aliquosque artium scriptores (Athen 1854) p. 16 ss.

## I.

1. Τῆς δητορικῆς ἀπάσης τριχῶς διαιρουμένης ὡς μέρεσιν ἢ εἴδεσιν ἢ ὅπως δεῖ καλεῖν, εἰς τοὺς λόγους τοὺς ἐν δικαστηρίοις ὑπὲρ κοινῶν ἢ ἴδιων, καὶ οὓς ἐν ἐκκλησίαις ἢ ἐν συμβουλαῖς διατίθενται, καὶ εἰς τρίτους τοὺς ἐπιδεικτικοὺς οὓς δὴ ἐγκωμιαστικοὺς ἢ ψεκτικοὺς καλοῦσιν, ἀπολογεῖσθαι [ἡμῖν] συμβαίνει ὑπὲρ τούτων τῶν τὴν τρίτην τάξιν εὐληφότων διδάσκουσιν ὠρμῆσθαι. μὴ τοίνυν περὶ δητορικῆς προσδόκα καθόλου ἀκροᾶσθαι ἐξ ἀρχῆς, καν ἄνωθεν ὑπὲρ πάντων μερικῶς διεξίνει σοι ἐν βραχυτάτῳ προαιρήσωμαι. σκεψώμεθα τοίνυν τὴν μέθοδον, εἰ καθ' ὅδὸν χωρίσει.
2. Τῶν δὴ ἐπιδεικτικῶν τὸ μὲν ψόγος, τὸ δὲ ἔπαινος· ὃς γὰρ ἐπιδειξεις λόγων πολιτικῶν οἱ σοφισταὶ καλούμενοι ποιοῦνται, μελέτην ἀγώνων εἶναι φαμεν, οὐκ ἐπίδειξιν. τὸ μὲν τοῦ ψόγου μέρος ἀτμητον· ἔπαινος δέ τις

<sup>2</sup> *Γενεθλίων* P: vgl. oben S. 5 u. S. 11 ff. — 5 εἰς fehlt in P — 6 κοινῶν ἢ ἴδιων ἦτοι δημοσίων P κοινῶν ἦτοι δημοσίων ἢ ἴδιων M: die Worte ἦτοι δημοσίων hat Heeren als Glosse erkannt — 7 ἐν βουλαῖς Walz aus cod. Ricc. 2 — 9\* ἡμῖν fehlt in den Hdss. — 10 τούτων τῶν τριῶν τάξιν P M: v. Heeren — 11 statt ὠρμῆσθαι (so P: ὀρθῶς M, offenbar aus Conjectur), das sich nur sehr gezwungen als von συμβαίνει abhängig erklären lässt (*συμβαίνει* ἡμῖν ὠρμῆσθαι ἀπολογεῖσθαι ὑπὲρ τ. τ. τ. τρ. τ. εὐληφότων διδάσκοντιν sc. περὶ αὐτῶν), hat der Verfasser wohl ὅπως δεῖ αὐτοῖς χρῆσθαι geschrieben — πρὸ ἐγκωμιῆς P: περὶ ἀπάσης δητορικῆς verm. Spengel — \* προσδόκα μόνον die Hdss.: Heeren verm. σε νῦν, Walz δῆς, Spengel μον — 12\* ὑπὲρ πάντων μέρος P ὑπὲρ παντὸς μέρος M wonach Finckh ὑπὲρ παντὸς μέρους vermuthet. — 17 εἶναι über der Zeile in P —

20 γίνεται δτὲ μὲν εἰς [θεοὺς, δτὲ δὲ εἰς θνητά· καὶ ὅτε μὲν εἰς] θεούς, ὑμνους  
καλοῦμεν καὶ τούτους αὐδιαφούμεθα κατὰ θεὸν ἔκαστον· τοὺς μὲν γὰρ  
εἰς Ἀπόλλωνα παιῶνας καὶ ὑπορχήματα δυνομάζομεν, τοὺς δὲ εἰς Διόνυσον  
διθυράμβους καὶ λιβάνχους καὶ ὅσα τοιαῦτα εἴρηται Διονύσου, τοὺς δὲ εἰς  
332 Ἀφροδίτην ἐρωτικούς, τοὺς δὲ τῶν ἄλλων θεῶν ἢ τῷ [τῷ] λόγων γένει  
[ὅμωνύμως] ὑμνους καλοῦμεν ἢ ἴδικάτερον πρὸς Δία. ὅπως δὲ χρὴ μετιέναι  
τούτων τῶν εἰδῶν ἔκαστον καὶ εἰ ἀρμόττει ὅλως τοῖς καταλογάδην συγγράφουσιν,  
5 ἢ πόσα μὲν ἀρμόττει, πόσα δ' οὐ, ἢ πόσαι μέθοδοι καθ' ἔκαστον, ἢ τίνες  
οἱ τρόποι, ἐπειδὴν τὸ ὅλον διελώμεθα, τηνικαῦτα καθ' ἔκαστα ἐφασόμεθα.

Τῶν δ' αὐδιαφορὰς ἡ τοῦ θνητοῦ οἱ μὲν περὶ πόλεις γίνονται ἔπαινοι, οἱ 3  
10 δὲ περὶ ζῷον. τὸ μὲν δὴ περὶ τὰς πόλεις καὶ χώρας ἄτμητον, διὸ τὰς δια-  
φορὰς ἐν ταῖς τεχνικαῖς μεθόδοις ἐπιδειξόμεθα· οἱ δὲ περὶ ζῷον οἱ μὲν  
περὶ λογικόν, ἀνθρωπον, οἱ δὲ περὶ ἄλογον γίνονται ἔπαινοι. καὶ τὸν μὲν  
15 περὶ τὸν ἀνθρωπον μεθῶμεν, τῶν δ' αὐδιαφορὰς ἔπαινοι γίνονται.  
καὶ τὸ μὲν τῶν ἐνύδρων πάλιν ἀποτιθέμεθα, τῶν δ' αὐδιαφορὰς, [τῷ] ἐν γῇ, μέρος διπτόν, ἢ πτηνῶν ἢ  
πεζῶν. ἐφ' ἀπασι δὲ τούτοις ἐξῆς ἀνθέων καὶ φυτῶν\*\*\* μέτιμεν ἀπὸ τῶν  
ἐμψύχων ἐπὶ τὰ ἄψυχα.

20 Αἱ μὲν διαιρέσεις τοῦ ἐπιδεικτικοῦ μέρους πάντως πᾶσαι αὐται. 4

19 f. die in P u. den anderen Codd. fehlenden Worte θεοὺς δτὲ δὲ εἰς θνητά,  
καὶ ὅτε μὲν εἰς hat Heeren eingefügt (nur dass er θνητοὺς schreibt). In M ist eine  
grössere, folgendermassen überkleisterte Lücke: δτὲ μὲν εἰς τὰ θεῖα οὖς ὑπνους [sic]  
καλοῦμεν, δτὲ δὲ εἰς τὰ θνητά. δ μὲν οὖν περὶ τὰ θεῖα ἄτμητον, τῶν δαῦ περὶ θνη-  
τῶν οἱ μὲν περὶ πόλεις u. s. w. (p. 332, 8 ss.) — 22 παιῶνας P von 1. Hand —  
νομίζομεν P, v. Finckh — 23 καὶ δ βάνχος P, v. Heeren. —

332, 1 f. \* ἢ τῷ λόγῳ γένει ὑμνους καλοῦμεν γενικάτερον πρὸς Δία P: ὅμωνύμως v.  
Finckh, ἢ ἴδικάτερον Heeren (τῷ ὅλῳ γένει v. Jacobs. προσόδια v. Finckh) — 4 ὅλοις  
P, v. in codd. Ricc. 2, Med. 3 — ἢ πᾶσα P, v. Heeren — 5 πᾶσα δ' οὐ. ἢ πόσοι  
P: desgl. — 6 διελούμεθα P, v. Spengel — 8 \* θνητῶν P M — γίγνονται P — 9 \* ζώων  
P ζώων M — 11 f. ἐπιδειξόμεθα· οἱ μὲν περὶ ἀθανάτων, οἱ δὲ περὶ ζώων θνητῶν οἱ μὲν  
περὶ λογικὸν P ἐπιδειξόμεθα, οἱ δὲ περὶ ζώων οἱ μὲν περὶ ἀθανάτων, οἱ δὲ περὶ θνητῶν,  
οἱ μὲν περὶ λογικῶν M: v. von Heeren, Spengel und mir — 13 ἀλόγων M — καὶ  
τὸ μὲν v. Finckh — 14 μάθωμεν P, v. M — 16 \* τὸ μὲν περὶ τῶν P M — 17 αὐδιαφορὰς  
ἐν γῇ P αὐδιαφορὰς τῶν ἐγγείων M, v. Spengel — πτηνὸν ἢ πεζόν M — 18 die Worte  
ἀνθέων καὶ φυτῶν hat Spengel eingeklammert; ich nehme nach denselben eine Lücke an,  
die etwa so auszufüllen ist: ἐπαίνους τάττοτες δι' αὐτῶν — 21. παντὸς M, aber vgl.

Οὐκ ἀγνοῶν δ' ὅτι ἐπιτηδευμάτων καὶ τεχνῶν ἡδη τινὲς ἔγκώμια [συνεγράψαντο], ἄλλοις ἀφίημι περὶ τὸν ἄνθρωπον [ὄντα] αὐτὰ δεῖξαι, ὥστε λελήθασιν αὐτοὺς οἱ συγγράφοντες μέρος τι τοῦ παντὸς ἔγκωμίου ὡς ὅλον 25 ἔγκωμιον συνθέντες. Οὐ μὴν οὐδὲ ἐκεῖνο ἀγνοῶ, ὅτι καὶ τῶν ἀλῶν καὶ τῶν τοιούτων ἡδη τινὲς τῶν πάλαι σοιριστῶν ἐπαίνους συνεγράψαντο, ἀλλ' ἀρχεῖ μοι ἀπὸ τῶν ἐμψύχων ἐπὶ τὰ ἄψυχα καταβεβηκέντα τὴν διαιρεσιν 30 ὥστε περιείληφέναι καὶ αὐτὸν τὸ μέρος. ὅπως δὲ τούτων ἔκαστον τμῆτέον καὶ ὅπῃ ταῦτα τὰ κεφάλαια πᾶσιν ὑπεστιν καὶ ὅπῃ ἐκάστῳ ἀρμόττει χρήσασθαι, ἴρεσῆς καὶ δὴ δείκνυμεν.

## ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΥΜΝΩΝ ΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΘΕΟΥΣ.

333

- 1 2. Πρῶτον μὲν οὖν, ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς διειλόμεθα, περὶ τῶν ὑμνῶν ἐπισκεψάμεθα τῶν εἰς θεούς. αὐτῶν γὰρ δὴ τῶν ὑμνῶν οἱ μὲν κλητικοί, οἱ δὲ ἀποεμπτικοί, καὶ οἱ μὲν φυσικοί, οἱ δὲ μυθικοί, καὶ οἱ μὲν γενεalogικοί, οἱ δὲ πεπλασμένοι, καὶ οἱ μὲν εὐκτικοί, οἱ δὲ ἀπευκτικοί, οἱ δὲ 5 μικτοὶ ἢ δύο τούτων ἢ τριῶν ἢ πάντων διοῦ. κλητικοὶ μὲν οὖν ὁποῖοι εἰσιν οἱ πολλοὶ τῶν τε παρὰ τῇ Σαπιφοῖ ἢ Ἀνακρέοντι ἢ τοῖς ἄλλοις μελικοῖς, κλῆσιν ἔχοντες πολλῶν θεῶν· ἀποεμπτικοὶ δὲ ὁποῖοι καὶ παρὰ τῷ Βακχυλίδῃ ἔνιοι εὑρηται, ἀποπομὴν ὡς ἀποδημίας τινὸς γενομένης ἔχοντες· φυσικοὶ δὲ οἵους οἱ περὶ Παρμενίδην καὶ Ἐυπεδοκλέα ἐτίμησαν, τίς ἢ τοῦ Ἀπόλλωνος φύσις, τίς ἢ τοῦ Διὸς παρατιθέμενοι. καὶ οἱ πολλοὶ τῶν 10 15 3 Ὁρφέως τούτου τοῦ τρόπου. μυθικοὶ δὲ οἱ τοὺς μύθους ἔχοντες, κατ' ἄλλη-

Plat. Crit. 1 p. 107d: τῷ μὴ πάσας πάντως τὰς διμοιότητας ἀποδιδόντι — ἀγνοῶ M — 22 \* συνεγράψαντο fehlt in P: συνέγραψαν Heeren, aber vgl. unten Z. 28 u. Ptolem. Geogr. I, 11, 7: συγγράψασθαι τὴν ἀναμέτρησιν. In M findet sich folgende Interpolation: ἔγκώμια γεγράφασιν· ἀλλ' ἀφ' οὗπερ ἡμῖν ὁ λόγος γίνεται περὶ τὸν ἄνθρωπον, πάντα ταῦτα δεῖξει — 23 \* ὄντα fehlt in P — 24 \* δεῖξειν P — 25 ὡς λόγον ἔγκωμιον P, v. Finekh (die Worte fehlen in M) — 26 τῶν ἄλλων PM: v. cod. Med. 3 und Heeren — 28 \* ἀλλὰ ἀπειμι ἀπὸ P (ἀλλ' ἀπαρκεῖ ἀπὸ v. Heeren) ἀλλ' ἀφ' οὗπερ ἡμῖν ἀπὸ M, wornach Walz (dem Spengel folgt) die Stelle folgendermassen interpolirt hat: ἀλλ' ἀφ' οὗπερ ἡμῖν ἀπὸ τ. ἐμ. ἐπὶ τὰ ἄψυχα μεταβέβηκεν ἡ διαιρεσις, ἡδη περιείληφεν κ. ἀ. τ. μ. — 29 καταβεβληκέναι P M, v. Heeren — 30 δὲ τὰς τῶν M — 31 καὶ δοποὶ ἐκάστω ἀρμόττειν P ἐκάστη M — 32 καὶ δὴ fehlt M.

333, 8 δοπόσοι P, v. Heeren — 9 μετρικοῖς P, v. Fabricius — 12 φυσικοὶ δέ τοι δοσοὶ παρὰ πᾶν μέρος καὶ P, v. von Heeren, Bernhardy und mir; statt ἐτίμησαν ist vielleicht ἐποίησαν zu schreiben.

γορίαν προϊόντες ψιλήν, οἷον Ἀπόλλων ἀνφοδόμησε τεῖχος ἢ ἐθήτευσεν  
 Ἀδμήτῳ ὁ Ἀπόλλων ἢ τὰ τοιαῦτα. γενεαλογικοὶ δὲ οἱ ταῖς τῶν ποιητῶν  
 20 θεογονίαις ἀκολουθοῦντες, ὅταν Λητοῦς μὲν τὸν Ἀπόλλωνα, Μνημοσύνης  
 δὲ τὰς Μούσας καλῶμεν. πεπλασμένοι δὲ ὅταν αὐτοὶ σωματοποιῶμεν καὶ 4  
 θεὸν καὶ γονᾶς θεῶν ἢ δαιμόνων, ὥσπερ Σιμωνίδης Αὔριον δαιμονα κέ-  
 κληκεν καὶ ἔτεροι Όρνον καὶ ἔτεροι ἔτερόν τινα. εὐκτικοὶ δὲ οἱ ψιλὴν εὐχὴν  
 25 ἔχοντες ἄνευ τῶν ἄλλων μερῶν ὡν εἴπομεν, καὶ ἀπεντικοὶ οἱ τὰ ἐναντία  
 ἀπευχόμενοι ψιλῶς. καὶ παρὰ τούτους τὸν τρόπους οὐκ ἀν ὕμνοι γίγνοντο 5  
 εἰς θεούς. τῷ δὲ μυθικῷ γένει καὶ γενεαλογικῷ τὰ πολλὰ εἰώθασι χρήσα-  
 σθαι ἄπαντες γενέσεις διεξιόντες καὶ ὅσοι ἀγαθῶν ἀνθρώποις αἴτιοι κατέ-  
 30 στησαν ἀπὸ μύθων λαμβάνοντες. ἔστι δὲ τοῦτο ὡς ἐγώ φημι καὶ ζητῆσαι  
 334 ἄξιον, πότερον ἐνὶ τούτων ἀεὶ χρηστέον ἢ πᾶσιν ἔξεστιν, ἢ τοῖς μὲν ποιη-  
 ταῖς ἔξειναι χρὴ νομίζειν, τοῖς δὲ συγγραφεῦσιν ἢ λογοποιοῖς οὐ. Τοῦ 6  
 μηκέτι ἔξειναι ἔνα καὶ ἀπλοῦν . . . ὅφον, ὅτι πλείονα τὴν ἔξουσίαν τὴν  
 περὶ ταῦτα . . . ποιήσει μὲν ἡ περὶ τὸ θεῖον μερὶς ἀφοριὴ πλείστη ὑπό-  
 5 κείται, τῇ συγγραφῇ ἡ περὶ τὸν ἀνθρωπὸν. χρηστέον γε μὴν καὶ τῷ συγ-  
 γραφεῖ καὶ τῷ λογογράφῳ καὶ τούτων ἐκάστῳ εἴδει καὶ διοῦ πᾶσιν, ὅπῃ  
 καὶ Πλάτωνα περὶ τὴν γραφὴν ἄκρον καὶ ἄριστον εἶναι πεπιστεύκαμεν,  
 10 δοδῶμεν δὲ σχεδὸν τοῦτον πᾶσι τοῖς εἴδεσι κεχρημένον, ἄλλω ἄλλοτε, ἄλλα  
 καὶ ἐν ἐνὶ βιβλίῳ τοῖς πλείστοις. (ταῦτα ἐν τῷ Συμποσίῳ.) ἂ μὲν γὰρ ὁ 7  
 Φαῖδρος περὶ τοῦ Ἐρωτοῦ [γενεαλογεῖ], γενεαλογικοῦ τύπου ἀν εἴη, ἂ δὲ  
 Αριστοφάνης κοιψεύεται διὰ μύθου, τοῦ μυθολογικοῦ, ἂ δὲ Ἀγάθων,  
 15 ὁσαύτως τοῦ μυθικοῦ, ὁ δ' αὖ Σωκράτης, αὐτὸ τοῦτο κατὰ πλάσιν —  
 πλάττει γὰρ Πόρους καὶ Πενίας — ἐγγυτάτω τοῦ φυσιολογικοῦ. καὶ μὴν 8  
 ἐν οἷς μὲν καλεῖ τὰς Μούσας ἐν τῷ Φαῖδρῳ, τὸν κλητικὸν τύπον δείκνυσιν,  
 ἐν οἷς δ' αὖ εὐχεταὶ τῷ Πανί, τὸν εὐκτικόν. καὶ ζητῶν ἀν εὗροις παν-

28 ὅσων verm. Spengel — 334, 2 \* οὐ fehlt in P: die offenbar lückenhafte Stelle ist etwa so herzustellen: Τοῦ μηκέτι ἔξειναι ἔνα καὶ ἀπλοῦν [τιθέμεθα] ὅφον ὅτι πλείονα τὴν ἔξουσίαν τὴν περὶ ταῦτα [ποιηταῖς δίδομεν, ἐπειδὴ τῇ] ποιήσει κτλ. — 3 τὴν περὶ ταῦτην P, v. Heeren — 7 καὶ ὁ μὲν πᾶσιν P, v. Jacobs — 9 f. ἄλλα ἄλλοτε ἄλλα P, v. Spengel — 10 f. die Worte ταῦτα (so P, vulgo αὐτῶν) ἐν τῷ Συμποσίῳ halte ich für eine aus Versehen in den Text gerathene Randbemerkung eines gelehrten Lesers, die zu dem Folgenden gehört — 12 γενεαλογεῖ fehlt in P, eingefügt von Spengel — 14 ὁ δ' αὖ P, v. Jacobs (ἀ Heeren) — 19 die Worte ζητῶν ἀν εὗροις πανταχοῦ κεχρημένον bilden einen regelrechten iambischen Trimeter, dessen Provenienz ich nicht nach-

ταχοῦ κεχρημένον', εἰ δὲ μὴ πρὸς κόφον μηδὲ ἐπ' ἀκριβείας, λογιστέον ὡς 20  
ἔξ ἐλάττονος ἔξουσίας μέτεστι τῇ συγγραφῇ. πᾶς δὲ ἔκαστον τούτων τῶν  
εἰδῶν μετιτέον τε καὶ μέχρι τίνος προσακτέον καὶ τίς ἐρμηνεία πρέπουσα,  
ἔξῆς λέγειν πειράσομαι.

## ΠΕΡΙ ΚΛΗΤΙΚΩΝ.

25

3. \*\*\* Μέτρον μέντοι τῶν κλητικῶν ὅμινων ἐν μὲν ποιήσει ἐπιμηκέ-  
στερον. ἂμα μὲν γὰρ πολλῶν τόπων . . . ἐκείνοις ἔξεστιν, ὡς παρὰ τῇ  
Σαπφοῖ καὶ τῷ Ἀλκμᾶνι πολλαχοῦ εὐρίσκομεν. τὴν μὲν γὰρ Ἀρτεμιν ἐξ  
μυρίων δφέων, μυρίων δὲ πόλεων, ἔτι δὲ ποταμῶν ἀνακαλεῖ, τὴν δὲ Ἀφρο- 30  
2 δίτην Κύπρου, Κνίδου, Συρίας, πολλαχόθεν ἀλλαχόθεν ἀνακαλεῖ. οὐ μόνον  
γε, ἀλλὰ καὶ τοὺς τόπους αὐτοὺς ἔξεστι διαγράφειν, οἷον εἰ ἀπὸ ποταμῶν 335  
καλοίη, ὕδωρ ἢ ὄχθας καὶ τοὺς ὑποπεφυκότας λειμῶνας καὶ χοροὺς ἐπὶ τοῖς  
ποταμοῖς γινομένους καὶ τὰ τοιαῦτα προσαναγράφουσι, καὶ εἰ ἀπὸ δφέων,  
ώσαντως, ὥστε ἀνάγκη μαρφοὺς αὐτῶν γίγνεσθαι τοὺς κλητικοὺς ὅμινους. 5  
3 τοῖς δὲ συγγραφεῦσι βραχυτέραν τὴν περὶ ταῦτα διατριβὴν ἀναγκαῖον γί-  
νεσθαι· οὔτε γὰρ ἐξ πολλῶν τόπων καὶ χωρίων ἀνακαλέσουσιν οὔτε ἐφ'  
ἐκάστου μετὰ διαγραφῆς, ἀλλ' ὥσπερ Πλάτων ὅσπερ ἔξηγούμενος τῷ εἶδει 10  
κέχρηται· ἄγετε δὴ Μοῦσαι λίγειται, εἴτε δι' φύδης εἰδος μον-  
σικόν, εἴτε διὰ γένος τὸ Λιγύων ταύτην ἐπέσχετε τὴν ἐπω-  
4 νυμίαν. ὁ δὲ Όμηρος ἐν κλητικῷ χρῆται τῷ εἶδει μετὰ τῆς ἰσοσυλλαβίας,  
ἐν οἷς δὲ Χρύσης εὑχεται τῆς Πιλάδος ἐν τοῖς πρώτοις. 15

δὲ Χρύσην ἀμφιβέβηκας

Κίλλαν τε ζαθέην, Τενέδοιό τε ἵψι ἀνάσσεις.

ἐν οὖν τόδε γίνωσκε, ὡς ποιητῇ μὲν ἔξουσία πλείων, τῷ δὲ συγγραφεῖ  
ἐλάττων. Ἐρμηνεία δὲ πρέπουσα εἴη ἀν τοῖς κλητικοῖς ἢ τε δι' ὥρας 20

weisen kann — 21 τέως δὲ P, v. Finckh — 22 μέχρι τινος P, desgl. — προσακτέον? — 25 ΠΡΟΣΚΛΗΤΙΚΩΝ P, v. Aldus — 27 nach τόπων ist wohl ἐκκαλεῖν ausgefallen (ἐν π. τ. ἐν. ἔξεστι τοὺς θεοὺς ἀρακαλεῖν Heeren; ἐν π. τ. τοὺς θεοὺς ἐπικαλεῖν ἔξεστιν Walz) — 28 σαμφοῖ P — 31 ἐν Κύπρου verm. Finckh — κνίδης P, v. Heeren.

335, 1 αὐτῶν P, v. Heeren — 2 wohl καλοῖεν mit Finckh — 4 \* ἀπὸ ἴερῶν P — 8 ἀφ' ἐκάστου P, v. cod. Riccard. 1 — 9 ἀλλ' ὥσπερ Πλάτων ὥσπερ P, v. Heeren — 10 ἄτε δὴ P, v. Heeren, s. Platon. Phaedr. 13 p. 237 a — 13 ἐγκλητικῶν P, v. Finckh: Il. A, 37 — 14 ἰσοσυλλαβείας P — 20 πρέποντα σία καὶ τοῖς P, v. Heeren. —

προϊοῦσα καὶ κόσμου, διόπερ τὰς διατριβὰς προσλαμβάνουσιν οἱ ποιηταί.  
σχήματα δὲ τὰ ἀνακλητικὰ ἀριστούσα.

Οὐ χεῖφον δὲ ἵσως καὶ τὴν μέθοδον ἡ κεχρήμεθα ἡμεῖς ἐν τῷ κλητικῷ  
25 τοῦ Ἀπόλλωνος ὅμινον τὸ βιβλίον πως θέσθαι, ὥσπερ ἀνὴρ ἡ ὥρα ἐνεήν πλείων  
ἄμα τε μήτε ὑπερβαίνοιμεν τὸ μέτρον τὸ τῷ συγγραφεῖ πρέπον μήτε ἡ  
περὶ τὴν κατασκευὴν ἀβρότης ὑπερφθέγγυοι τὴν συγγραφὴν· αὐτοῖς γὰρ  
30 τοῖς ποιηταῖς τὸ πλεῖον προστεθείκαμεν καλοῦσιν ἐκ τῶντεών τόπων, ἐγὼ  
δὲ οὐκ ἀν καλέοιμι. καὶ πολλὰ ἀν εὑροις πεποικιλένα τῇ μεθόδῳ. γίνωσκε  
δὲ τόδε τὸ θεώρημα οὐκ ἀχρηστον; ὅτι εἰ μὲν εὐχὴ ἐπακολουθοῖ τῇ κλίσει,  
336 ἔτι ἐλάττων ἡ διατριβὴ καὶ τοῖς ποιηταῖς καὶ τοῖς συγγραφεῦσιν, εἰ δὲ  
ἀντὸ τοῦτο εἴη ψυλὴ κλῆσις, πλείων ἐστί, καὶ ζητῶν ἀν εὑροις παρὰ τοῖς  
ποιηταῖς τὴν συνήθειαν ταύτην πεφύλαγμένην.

5

### ΠΕΡΙ ΑΠΟΠΕΜΠΤΙΚΩΝ.

4. Οἱ τοίνυν ἀποπεμπτικοί εἰσιν, ὡς καὶ τούργομα δικοῖ, τοῖς κλητικοῖς  
ὑπεναντίοι, ἐλάχιστον δὲ τὸ τοιοῦτον εἶδος καὶ παρὰ τοῖς ποιηταῖς μόνον  
εὑρίσκεται. ἐπιλέγονται δὲ ἀποδημίαις θεῶν νομίζομέναις ἢ γινομέναις,  
10 οἷον Ἀπόλλωνος ἀποδημίαι τινὲς ὄνομάζονται παρὰ Δηλίοις καὶ Μιλησίοις  
καὶ Ἀρτέμιδος παρὰ Ἀργείοις. εἰσὶ τοίνυν καὶ τῷ Βασχνάδῃ ὅμινοι ἀπο-  
πεμπτικοί. ἀφοριὴ δὲ ὑποβέβληται τοῖς τοιούτοις ὅμινοις ἡ χώρα ἡντα-  
15 λείπει καὶ πόλεις καὶ ἔθνη καὶ πόδος ἡντα πόλιν διοίως ἡ χώραν αἵ-  
τε γραφαὶ τόπων καὶ οὐσα τοιαῦτα. γινέσθω δὲ διὸ ἡδονῆς προϊών διάλογος.  
δεῖ γὰρ μετὰ ἀνεμένης τινὸς ἀρμονίας καὶ εὑμενεστέρας προπέμπεσθαι·  
διατριβὴν δὲ ἐνδέχεται πλείονα, οὐκ ὕσπερ οἱ κλητικοὶ ἐλάττονα. ἐν περ 3

25 vielleicht [τούτῳ τῷ] βιβλίῳ προσθέσθαι: vgl. oben S. 19 — ἀνὴρ ἡ ὥρα ἐνήν πλείω P — 26 ὑπερβαίνομεν P, v. Finekh — \* τὸ μέτρον ἡ τῷ P — 29 wohl ἐκ τῶν καὶ τῶν τόπων mit Jacobs: vgl. Plat. legg. IV, 11 p. 721b: ζημιοῦσθαι χρίμασί τε καὶ ἀτιμίᾳ, χρήμασι μὲν τόσοις καὶ τόσοις, τῇ καὶ τῇ δὲ ἀτιμίᾳ, u. Aelian. de anim. VIII, 10: γίνεται τοίνυν ἐνταῦθα τοῦ καιροῦ μάκη καρτερὰ καὶ φόρος καὶ τῶν καὶ τῶν — 30 καλέσαιμι Jacobs: vielleicht ist die epische Form absichtlich gewählt, weil die Worte ἐγὼ δὲ οὐκ ἀν καλέοιμι den Ausgang eines Hexameters bilden — 32 ὅτι ἡ μὲν P, v. Heeren — \* ἐπακολουθεῖ ἐπικλήσει P. πε

336 3 Betreffs der Worte ζητῶν ἀν εὑροις vgl. zu p. 334, 19 — 4 φιλαγμένη (γε von 1 Hand) P — 10 ἀπιδημίαι P, v. cod. Ricc. 1 — 15 αἱ δὲ γραφαὶ P, v. Heeren — 19 ἐλάττων P — ἐν μὲν γὰρ τοῖς Spengel. —

τοῖς γὰρ ὅτι τάχιστα ἡμῖν συνείναι τοὺς θεοὺς βουλόμεθα, ἐν δὲ τοῖς ὅτι 20  
βραδύτατα ἀπαλλάττεσθαι. ἀνάγκη δὲ εἶναι καὶ εὐχὴν ἐπὶ ἐπανόδῳ καὶ  
ἐπιδημίᾳ δευτέρᾳ. ταῦτά σοι καὶ περὶ προπεμπτικῶν ὑμινων εἰρήσθω.

### ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΦΥΣΙΚΩΝ.

5. Περὶ τοίνυν τῶν φυσικῶν ἐφεξῆς ἢν εἴη ὥσπερ προεθέμεθα λέγειν. 25  
πρῶτον τοίνυν τόδε περὶ αὐτῶν δητέον ὅτι ἐλάχιστα μὲν τοῖς ἀφελεστέροις  
τὸ εἶδος ἀριμόττει, μάλιστα δὲ τοῖς ἐμψυχοτέροις καὶ μεγαλονούστεροις,  
ἔπειτα ὅτι ποιηταῖς μᾶλλον ἡ συγγραφεῦσιν ἡ λογογράφοις ἡ πολιτικοῖς ἀφ- 337  
2 μόττουσιν. εἰσὶν δὲ τοιοῦτοι, ὅταν Ἀπόλλωνος ὕμνον λέγοντες ἡλιον αὐτὸν  
εἴναι φάσκωμεν καὶ περὶ τοῦ ἡλίου τῆς φύσεως διαλεγόμεθα καὶ περὶ Ἡρας  
ὅτι ἀλλοὶ καὶ Ζεὺς τὸ θεῷμὸν· οἱ γὰρ τοιοῦτοι ὕμνοι φυσιολογικοί. καὶ 5  
χρῶνται δὲ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ Παρμενίδης τε καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἀκριβῶς, κέχρονται  
δὲ καὶ ὁ Πλάτων· ἐν τῷ Φαίδρῳ γὰρ φυσιολογῶν ὅτι πάθος ἐστὶ τῆς  
3 ψυχῆς ὁ Ἔρως ἀναπτεροποιεῖ ἀντόν. αὐτῶν δὲ τῶν φυσικῶν οἱ μὲν ἔξη-  
γητικοί, οἱ δὲ ἐν βραχεῖ προαγόμενοι· πλεῖστον γὰρ διαφέρει ὡς εἰδότα 10  
ἀναμιμήσκειν συμμέτρως ἡ ὄλως ἀγνοοῦντα διδάσκειν. Παρμενίδης μὲν  
γὰρ καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἔξηγοῦνται, Πλάτων δὲ ἐν βραχυτάτοις ἀναμιμήσκει.  
ἔτι δὲ οἱ μὲν κατ’ αἰνίγματα, οἱ δὲ ἐκ τοῦ φανεροῦ προάγονται· κατ’ αἰνί- 15  
γματα μὲν ὅποιοί εἰσιν οἱ Πυθαγόρειοι φερόμενοι, ἐκ τοῦ φανεροῦ δὲ  
4 ὅποιος μικρῷ πρόσθεν ἐφάσκομεν. ὥσπερ δὲ καὶ αὐτῶν τῶν φυσιολογικῶν  
διαφορὰς ἐδείζνυμεν ταύτας οὕσας, οὔτως καὶ τῆς συμμετρίας διαφορὰς ὄφιού-  
μεθα. οἱ γὰρ κατ’ αἰνίγματα προϊόντες βραχύτητα ἀπαιτοῦσιν, ἔτι δὲ καὶ 20  
οἱ μὴ διδασκαλικοὶ †ἄλλοις κεφαλαιωδέστεροι· οἱ δὲ ἔτεροι πλείστην καὶ με-  
5 γίστην διατριβὴν δέχονται. ὁ γοῦν Πλάτων τοῦ Παντὸς τὸν Τί-

21 \* ἀνάγκη δὲ ἐστι (so : ÷) καὶ εὐχήν P — 22 ἐπὶ ἐπαρόδῳ καὶ ἐπι-  
δημίᾳ δευτέρᾳ P — καὶ eingeklammert von Spengel, der auch (mit Finekh) ἀποπε-  
πτικῶν (statt προπ.) vermutet — 27 τοῖς ἀσφαλεστέροις P, v. Walz — 28 τοῖς ψυχο-  
τέροις P, v. Ernesti.

337, 1 τοιαῦται P — 3 διαλεγόμεθα P, v. Heeren — 8 ἀνάπτερον ποιεῖ verm. Walz,  
ἀναπτεροῦντα ποιεῖ Spengel, ἀναπτεροῖ Heeren; vielleicht ἀναπτεροῖ [καὶ Πτέρωτα]  
ποιεῖ, vgl. Plat. Phaedr. 32 p. 252 b — 9 ἔξηγματικοί valgo — 10 προαγόμενοι P  
— 11 ἡ ὄληγως P, v. cod. Riccard. 1 von 2. Hand — 13 \* ἀννυμεῖ P — 14 u. 15  
zweimal κατὰ P — 20 βραχύτατα P, v. codd. Ricc. 1 u. 2 — δὲ οἱ καὶ P, v. Heeren  
— 21 ἄλλως cod. Ricc. 2, ἄλλων Heeren — 22 πλείστης καὶ μεγίστης διατριβῆς

μαιον καλεῖ ἐν τῷ Κριτίᾳ, καὶ οἱ φυσικώτεροι ποιηταὶ ὡν ἐπεμνήσθημεν  
25 πραγματείας ὅλας κατέθεντο. ευχῆς δὲ οὐδέν τι πάνυ χρὴ ἐπὶ τούτων. ἐπι-  
τηρεῖν δὲ χρὴ καὶ μὴ εἰς τὸν πολὺν ὄχλον καὶ δῆμον ἐκφέρειν τοὺς τοιού-  
τους ὄμνους· ἀπιθανώτεροι γὰρ καὶ καταγελαστικώτεροι τοῖς πολλοῖς  
φαίνονται.

30 Ἐρμηνεία δὲ καὶ πρὸς τὸν διθύραμβον ἀνελθεῖν μικρὸν διαφέρει· οὐ 6  
γάρ εστιν ὑπὲρ ὡν σεμνοτέρων ἄνθρωπος φθέγξαιτο.

338

## ΠΕΡΙ ΜΥΘΙΚΩΝ.

6. Ἐξῆς ἀν εἴη περὶ τῶν μυθικῶν εἶπεῖν οὓς ἔνιοι μὲν τοὺς αὐτοὺς  
εἶναι νομίζουσιν τοῖς γενεαλογικοῖς, ἔνιοι δὲ οὐχ οὕτως εἶναι νομίζουσιν.  
5 (τοῖς γενεαλογικοῖς.) οἱ μέν γε νομίζοντες οὐδέν διαφέρειν καὶ τὰς γενεα-  
λογίας μύθους εἶναι φασιν, οἷον εἰ βούλει ὅσα τε Ἀκουσίλεως καὶ Ἡσίοδος  
καὶ Ὁρφεὺς ἐν θεογονίαις εἰρήκασιν· εἰσὶν μὲν γὰρ γενεαλογικαὶ αἵδε, οὐδὲν  
10 [δὲ] ἡττον μυθικαί. τάδε δὲ αὖ φασιν οἱ διαφέρειν νομίζοντες, ὅτι καὶ 2  
χωρὶς τῶν γενεαλογικῶν εἴησάν τινες μυθικοὶ ὄμνοι, οἷον ὅτι Διόνυσος  
Ίαριψ ἐπεξενώθη, ἢ ὅτι ἐν Ζωστῆρι τὴν ζώνην ἐλύσατο ἡ Λητώ, ἢ ὅτι ἡ  
Δημήτηρ παρὰ Κελεῦ ἐπεξενώθη, ἢ ὅσα ἔτερα τοιαῦτα· ταῦτα γὰρ (καὶ)  
15 γενεαλογίαν μὲν οὐδεμίαν εἴληφε, μυθικὴν δέ τινα ἄλλην ιστορίαν. ἂν μέν 3  
τοι ἀμφότεροι λέγοντες τὰ σφῶν αὐτῶν ἐκάτεροι νικᾶν ἀξιοῦσι σχεδὸν ἀκή-  
ριας, ἐμοὶ δὲ δοκεῖ κάλλιον ἐν ὅφῳ εἶναι ἀκριβῶς διελέσθαι. πάσας μὲν γὰρ  
γενεαλογίας καὶ πάντας ὄμνους τοὺς διὰ γενεαλογικῶν διὰ μυθικῶν περι-  
20 στάσεων προάγεσθαι νομίζω, οὐ μὴν πάντας γε τοὺς μυθικοὺς διὰ γενεα-  
λογίας, ὥστε τὸ μὲν τῶν μυθικῶν ὄμνων μέρος γενικώτερον ἀν εἴη, τὸ δὲ  
τῶν γενεαλογικῶν ἴδικώτερον. Ταῦτά σοι περὶ διαφορᾶς εἴρηται, ὑπὲρ δὲ 4

ἔχονται P, v. Heeren (der ἐνδέχονται schreibt nach p. 336, 18); δέονται verm. Finekh — 25 κατέθετο. εὐχαῖς P, v. Heeren — 30 κἄν πρὸς τὸν διθ. ἀνέλθῃ vermuthet Finekh; ich glaube dass Menander schrieb καὶ πρὸς τὸν διθ. ἀνέλθοι ἄν ἢ μικρὸν δια-  
φέρειν — 32 [ἄν] ἄνθρωπος verm. Spengel — φθέγξετο P.

338, 4 Die Worte ἔνιοι δὲ οὐχ οὕτως εἴηται νομίζουσι (so) τοῖς γενεαλογικοῖς sind in P von erster Hand am Rande nachgetragen: Heeren hat das zweite τοῖς γενεαλογικοῖς mit Recht eingeklammert — 8 δὲ nach οὐδέν von Heeren eingefügt — 10 wohl εἴησαν [ἄν] τινες — 14 für das störende καὶ ist vielleicht δὴ herzustellen — 17 δο-  
κοῦσι P, v. Heeren — 21 ὄμνων τὸ μέρος P, v. Finekh. —

τῶν μυθικῶν χωρὶς ἀποτεμόμενον χρὴ λέγειν. φημὶ δὴ τὸ πρῶτον μὲν 25  
μηδαμῶς μετέχειν αὐτοὺς φυσιολογίας — λέγω φανερᾶς· εἰ γάρ τις ἐγκεφαλι-  
μένη καθ' ὑπόνοιαν, ὡς γε πολλὰ ἔχει τῶν θείων, οὐδὲν τοῦτο γε διαφέρει —  
ἔπειτα εἶναι ποιητῇ τῷ μὲν ἄλλᾳ προσφόρους· ἡ γάρ ἔξουσία καὶ τοῦ κατὰ  
σχολὴν λέγειν καὶ τοῦ περιστέλλειν τοῖς ποιητικοῖς κόσμοις καὶ ταῖς κατα- 30  
σκεναῖς οὔτε κόρον οὔτε ἀηδίαν παρίστησι — καίτοι οὐκ ἀγνοῶ ὡσαύτως [ῶς]  
ἔνιοι τῶν ποιητῶν προσφέρουσί τινας ἀκαίφους διατριβάς — συγχραφεῦσι δὲ 339  
5 ἡ λογοποιοῖς ἐλαχίστη ἔξουσία. γυμνοὶ δὲ οἱ μῆθοι τιθέμενοι σφόδρα λυποῦσι  
καὶ ἐνοχλοῦσι τὰς ἀκοάς· δεῖ τοίνυν ὅτι βραχυτάτοις ἀπαλλάττεσθαι. παρα-  
μυθίας οὖν προσαπτέον καὶ πρὸς συντομίαν καὶ πρὸς ἡδονήν, πρῶτον μὲν 5  
μὴ ἀπὸ εὐθείας πάντα εἰσάγειν, ἀλλὰ τὰ μὲν παραλείπειν λέγοντα, τὰ δὲ  
συγχραφεῖν, τὰ δὲ κατὰ συμπλοκὴν εἰσάγειν, τὰ δὲ προσποιεῖσθαι ἔξηγεισθαι,  
τὰ δὲ μὴ πιστεύειν μηδὲ ἀπιστεῖν. καὶ ὅλως οὐκ ἀπορήσεις μεθόδων ἐν γε  
τοῦτῳ θεώρημα σώζων, ὡς διατριβὴ ἀπρόσφορος.

6     Ἡ δὲ ἔρμηνεία, ὅπερ καὶ περὶ τῆς διατριβῆς ἔφαμεν, ἐπὶ ἐλάττονος  
ἔξουσίας γεγενήσθω, σώζουσα μὲν τὸν ἐπιδεικτικὸν κόσμον, πολὺ δὲ τοῦ  
διθυράμβου ἀποβεβηκυῖα. γίγνοιτο δὲ ἀν τοιαύτῃ [εἰ] τῷ Ἰσοκράτους θεω-  
ρήματι χρησόμεθα καὶ τὸ κάλλος καὶ τὴν σεμνότητα μὴ ἀπὸ τῶν ὀνομάτων 15  
μᾶλλον ἢ τῆς ἀρχαιότητος ἢ τοῦ μεγέθους θηρώμεθα, [ἄλλ] ἀπὸ τῆς ἀρ-  
7 μονίας καὶ τῶν σχημάτων· ἐπεὶ αὐτό γε τοῦτο, δὲ πάντες θρυλοῦσι, Ιή-  
μητρος γὰρ ἀρικομένης εἰς τὴν χώραν ἡμῶν καὶ τὰ ἔξης, τίς οὐν 20  
οἶδεν ὅτι τοῖς μὲν ὀνόμασιν ἐγγὺς τοῦ πολιτικοῦ καθήκει, τῇ δὲ συνθέσει  
καὶ τῇ ἀρμονίᾳ καὶ τῷ σχήματι ὀλίγα καὶ \*\*\* σεμνότερα εἶναι δοκεῖ;

24 χωρὶς ἀποτεμεῖν μὲν χρὴ P, v. Finckh: vgl. p. 340, 15 — 26 s. ὥστε πολλὰ  
ἔχειν P — διαφέρειν P: v. Heeren — 28 das verderbte μὲν ἄλλὰ ist vielleicht in μᾶλλον  
zu emendiren (ἔπειτα τὰς διατριβὰς τῷ ποιητῇ μὲν οὐκ εἶναι ἀπροσφόρους ἄλλὰ προσ-  
φόρους Heeren; ᔁπειτα τὰς διατριβὰς εἶναι τῷ ποιητῇ μὲν ἄλλως προσφόρους Walz)  
29 καὶ τὸ περιστέλλειν P, v. Heeren — 30 κοινοῖς P, desgl. — 32 \* ὡς fehlt in P  
(ὅτι Heeren) — προσφέρουσι τὰς ἀκαίφους διαφοράς P: v. Heeren und mir. —

339, 14 γίγνοιτο δὲ τοσαύτῃ τῷ P, v. Heeren (ἀν von mir eingefügt) — 15 χρησώ-  
μεθα P — 17 θεωρώμεθα ἀπὸ P, v. Heeren und cod. Riccard. 2 — 19 s. ἀργηκομένης  
P — χώραν ἔωμεν P: vgl. Isokrat. Panegyr. § 28 (wo ἡμῶν im cod. Urb. fehlt) —  
22 ὀλίγα καὶ λείπει ἔντα σεμνότερα P: die in den Text gerathene Schreiberbemerkung  
λείπει ἔντα hat Heeren als solche erkannt: ob die Stelle wirklich lückenhaft oder nur  
sonst verderbt ist (man könnte etwa vermuten: καὶ τῷ σχήματι τοῦ λόγου καλλίονα

καὶ τὸ Τηρεῖ δὲ τῷ Πρόκνην τὴν Πανδίονος καὶ τὰ ἔξῆς τοῦ αὐτοῦ  
 25 τύπου, εἰ καὶ περὶ ἀνθρωπίνων εἴρηται. καὶ παρὰ Πλάτωνι· φήμη τις καὶ 8  
 λόγος διαρρεῖ, ὡς ἄρα [ό] θεὸς οὗτος ὑπὸ μητρυιᾶς οὔσης τῆς  
 Ἡρας ἐξινήθη. καὶ πολλὰ παραδείγματα [παρὰ] τῷ Πλάτωνι, ὅστε εἰ  
 30 σώζοις τὸ θεώρημα φυλακτήριον ἔσται πρὸς ἀρετὴν λόγου. ὅλως δὲ περὶ τῶν  
 μυθικῶν τούτων ὕμνων περὶ τε ἔννοιαν καὶ ἐρμηνείαν ἔχεινο ιστέον, ὅτι  
 τῷ ἀξιώματι κατ' ἄμφω τὸ μυθικὸν λεῖπον.

## ΠΕΡΙ ΓΕΝΕΑΛΟΓΙΚΩΝ.

7. Περὶ δὲ τῶν γενεαλογικῶν ἐν μὲν ἥδη τοσοῦτον εἴρηται, ὡς τοὺς  
 αὐτοὺς φῆθησαν, ἐπὶ τῶν μυθικῶν, ἐν ᾧ καὶ τὴν διαφορὰν προσετίθεμεν.  
 5 ἔτερον δὲ τοσοῦτον εἰρίσεται, ὡς σπανίως ἔστιν ὕμνον εὑρεῖν θεῶν, [ἐν  
 ᾧ] τὸ γενεαλογικὸν μόνον φέρεται, πλὴν εἴ τις ὑπολαμβάνοι τὰς θεογονίας  
 ὕμνους εἶναι τῶν θεῶν· ὡς τὰ ποιλὰ δὲ ἢ τοῖς μυθικοῖς παρεμπλέκεται,  
 10 ἢ ἄλλοις γε τῶν ὕμνων εἴδεσιν ἢ ἐνὶ ἢ καὶ πλείσι· γραῦδες γάρ καὶ  
 δεινῶς μειρακιῶδες, ὕμνον Λιὸς προελόμενον \*\*\* πραγματείαν μόνον  
 ἐκδέξασθαι. ἀλλ᾽ ἐπεὶ εἴρηται καὶ τοῦτο [τὸ] εἰδος τῶν ὕμνων παρὰ τοῖς  
 ἀρχαίοις καὶ ἥδη τινὲς καὶ Λιονύσου γονὰς ὕμνησαν καὶ Ἀπόλλωνος γονὰς  
 15 ἔτεροι καὶ Ἀλκαῖος Ἡραίστου καὶ πάλιν Ἐριοῦ, καὶ τοῦτ' ἀποτετμήμεθα τὸ  
 μέρος. κρή τοίνυν εἰ μὲν παρεμπελεγμένον εἴη τοῖς ἄλλοις εἴδεσιν εἰδέναι,  
 ὅτι καὶ μῆκος προσίεται, εἰ δὲ καθ' αὐτὸν εἴη τὸ μέρος, ὅτι βραχείας δεῖται  
 20 διατριβῆς· ἔτι δὲ ὡς ποιητῇ μὲν καθ' αὐτὸν μόνον τὸ εἰδος χρήσιμον, συγ-

καὶ σεμνότερα εἶναι δοκεῖ) wage ich nicht zu entscheiden — 23 καὶ τὸ τις εἰδεν τὴν  
 Πρόκνην P, v. Finckh aus Thukyd. II, 29 — 26 δ fehlt in P, eingefügt im cod. Ricc. 2  
 — 28 παρὰ fehlt in P, eingefügt von Heeren — 31 ὅτι τὸ ἀξιώματι P.

340, 5 s. ἐν ᾧ φ fehlt in P, eingefügt von Heeren — 6 φέρεται ὡς τὰ ποιλὰ δὲ  
 πλὴν P, aber die Worte ὡς τὰ ποιλὰ δὲ sind durch übergesetzte Punkte als irrig wieder-  
 holt bezeichnet — 6 πλὴν εἰ μή τις Spengel — 7 θεῶν ἐν ᾧ τὸ γενεαλογικὸν μόνον φέρεται  
 ὡς P: die Worte ἐν ᾧ — φέρεται sind als irrige Wiederholung erkannt von Heeren  
 — 8 s. δὲ οἱ τοῖς μυθικοῖς παρεμπλέκοντες ἢ ἄλλοις γε τῶν ὕμνων ἥδιεντι ἢ καὶ  
 πλείσι P, v. Heeren und mir — 11 s. die wahrscheinlich lückenhafte Stelle lautete  
 ursprünglich wohl ὕμνον Λιὸς προελόμενον [πραγματείσασθαι, τὴν περὶ τὰς γονὰς]  
 πραγματείαν μόνον ἐνδέξασθαι (letzteres nach Spengel) — 12 τὸ fehlt in P, eingefügt  
 von cod. Riccard. 2 — 16 παρεμπελεγμένον P, v. Finckh — 19 ἔστι δὲ P, v. Finckh

γραφεῖ δὲ οὐδέποτε· ὁ μὲν γὰρ καὶ Χάριτας μαιουμένας καὶ Ωρας ὑποδεχομένας καὶ τὰ τοιαῦτα πραγματεύεται, ὁ δὲ ἐπ’ ἀνάγκης ὅτι βραχύτατα ἔρει.

- 3      Ἀφετὴ δὲ ἐρμηνείας ἐν τοῖς τοιούτοις καθαρότης καὶ τὸ ἀπροσκοφές· 25 γένοιτο δὲ ἂν ἐν ποιήσει ἐκ συμμετρίας τῶν περιφράσεων, ἐν δὲ συγγραφῇ ἐκ τῆς ποικιλίας τῶν κώλων. παρέσχετο δὲ τὴν μὲν ἐν ποιήσει ἀφετὴν Ἡσίοδος, καὶ γνοίη τις δὲν μᾶλλον εἰ τοῖς Ὁρφέως παραθείη· τὴν δὲ ἐν συγγραφῇ πολλαχοῦ μὲν Πλάτων, πολλαχοῦ δὲ καὶ Ἡρόδοτος ἐν τοῖς Αἰγυπτιακοῖς. 30

#### ΠΕΡΙ ΠΕΠΛΑΣΜΕΝΩΝ.

8. Περὶ δὲ τῶν πεπλασμένων ταῦτα ἴστεον· πρῶτον μὲν ὅτι οὐκ ἀν 341 γένοιτο περὶ τοὺς περιφρακέῖς τῶν θεῶν δαδίως καὶ ὡν αἱ γενέσεις καὶ δυνάμεις πρόδηλοι, ἀλλὰ περὶ τοὺς ἀφανεστέρους ὡς τὰ πολλὰ θεοὺς καὶ δαιμονας, οἷον καὶ περὶ τὸν Ἔρωτα ὁ Πλάτων ποτὲ μὲν ὡς πρὸ γῆς ἐγένετο, ποτὲ δὲ ὡς Ἀφροδίτης ἐστὶ παῖς, πάλιν δὲ πεπλασμένως ὑστερον Πόρου καὶ Πενίας, καὶ πάλιν ὁ Πανσανίας, ὅτι τῇ τέχνῃ τῇ ιατρικῇ ἐφέστηκεν ἡ δύναμις τοῦ Ἔρωτος, καὶ Ἀφιστοφάνης, ὅτι συνάγει τὰ ἡμίτομα τῶν σωμάτων, τούτους (γὰρ) τοὺς ὕμνους ποικίλως σφόδρα πλάσας, τοὺς μὲν περὶ 10 φύσιν, τοὺς δὲ περὶ δύναμιν, τοὺς δὲ περὶ γένος. ἥκει καὶ αὕτη ἡ ἔξουσία παρὰ τῶν ποιητῶν τοῖς συγγραφεῦσιν. Ἀρεως μὲν γὰρ θεφάποντας Λεῖμον καὶ Φόβον ἀναπλάττουσι, τοῦ δὲ Φόβου τὴν Φυγὴν φίλην καὶ τοῦ Θανάτου 15 τὸν Ὑπνον ἀδελφόν· ἥδη δὲ καὶ ἡμεῖς τὸν Λόγον Διὸς ἀδελφὸν ἀνεπλάσαμεν, ὡς ἐν ἡθικῇ συνάψει.
- 3      Ἄ τοινυν χρὴ ἐν τοῖς πεπλασμένοις τῶν ὕμνων διορᾶν ἔχοιτο ἀν λέγειν. φυλακτέον γὰρ πρῶτον μὲν μὴ ἀπηρτημένως ἀλλὰ συνεχῶς πλάττειν, εἴη 20

— 21 μιουμένας P, v. Heeren und Finekh — 22 ὑπ’ ἀνάγκης? — 25 γένοιτο ἂν P, v. Finekh — 29 \* τίγδε τὴν συγγραφὴν P (τὴν δὲ ἐν τῇ συγγραφῇ cod. Paris 2423).

341, 1 γένοιτο P, v. codd. Ricc. 1 u. 2 — 3 παρὰ P, v. cod. Ricc. 2 — 6 \* πεπλασμένος P: vgl. Plat. symp. 23 p. 203 b — 9 γὰρ eingeklammert von Spengel — 10 τῆς μὲν P, v. codd. Ricc. 1 u. 2 — τῆς δὲ περὶ δ. P, v. cod. Ricc. 2 — 11 γένος P, v. cod. Ricc. 1 — αὐτὴ P — 12 ποιητῶν παρὰ τοῖς P, v. cod. Ricc. 2 — 13 δῆμον P, v. Heeren (der nur irrig Λειμὸν accentuiert): vgl. Il. A, 439 s.; O, 119 — 15 τὸν ὕγνον P, v. Heeren: vgl. Il. Ξ, 231 — 17 συνόψει P, v. Jacobs — 19 \* ἔχοιτε P (ἔποιτο ver. Spengel) —

δοὶ ἀν τὸ τοιοῦτο σωζόμενον, εἰ δὲ αὐτῶν λαμβάνοιτο ἡ πλάσις καὶ μὴ ἀνακεχωρηκυῖα εἴη· ἔπειτα μὴ ἀγδῶς, ἀλλὰ στωμάλως καὶ γλαφυρῶς ἀναπλάττειν, οἷον Μούσας Μνημοσύνης παιᾶς ἡ ὥστα τοιαῦτα. ἔνιαι γάρ τοι 4  
 25 ἀκοῦσαι ἀηδεῖς, οἷον ὅτι ἐξ τῆς κεφαλῆς τοῦ Αἰός ἀνέδραμεν ἡ Ἀθηνᾶ. καὶ γὰρ τοῦτο, εἰ καθ' ὑπόνοιαν εἴρηται καὶ πρὸς ἄλλο τι, ἔχει δρθῶς, ἄλλοτε δὲ ἀηδῶς πέπλασται. ἔπειτα δὲ πίστεις λαμβάνειν ἀπὸ τῶν ἀληθῶν ἐν οἷς ἀν  
 30 φευδώμεθα, ὡς καὶ ἡμεῖς πεποιήκαμεν, πολλάκις δὲ καὶ δὲ Ὁμηρος· ἔτι δὲ 5  
 καὶ τοὺς πεπλασμένους ὕμνους ἑαυτοῖς εἶναι συμφώνους καὶ μὴ ἐναντιού-  
 342 μενα ἡ μαχόμενά ἐφέλκεσθαι, ὥσπερ ἐν ἐκείνῳ τῷ μύθῳ, ὅτι Ζεὺς πρὸ<sup>6</sup>  
 πάντων ἐγένετο καὶ θεῶν ἀπάντων ἐστὶ πατὴρ καὶ τὴν Θέμιν οὖσαν τοῦ  
 Κρόνου τὸ παλαιὸν γυναικαὶ ἡγάγετο· εἰ μὲν γὰρ πρὸ πάντων [ἢ] καὶ [πρὸ]  
 5 Θέμιδος, εἰ δὲ ἡν πρὸ Αἰός Θέμις οὐ πρὸ πάντων. ἔτι πρὸς τούτῳ φυλακ-  
 τέον ἐν τοῖς πεπλασμένοις ὕμνοις τὸ μῆκος καὶ τὴν περιεργίαν. ἢδη γάρ  
 τινες τῶν νεωτέρων ἀναπλάσαντες δαίμονά τινα [ἢ] θεὸν Ζηλοτυπίαν πρή-  
 δεμονον μὲν αὐτῇ Φθόνον προσέθεσαν, ζώνην δὲ αὐτῷ Εριν. καὶ μάλιστα δὲ  
 10 Πανσανίας ἐπιφορὰς ἔχει πρὸς τὴν κατὰ μέρος ταύτην περιεργίαν. ἐστιν δὲ  
 ἐντ . . . ουσαν ἀρχαῖον καὶ ἐν ποιῆσι μέν, μάλιστα δὲ ἐν συγγραφῇ.  
 Τὴν ἐρμηνείαν δὲ προσάξεις τοῖς τοιούτοις ὕμνοις πρὸς τὰ πράγματα 7

15 δοῶν· εἰ μὲν ἀνθρώπινόν τι ἀναπλάττοις ἀφελεστέραν καὶ κομψοτέραν — λέγω  
 δὲ ἀνθρώπινα ὅσα οὐ παντάπασιν φρικώδη καὶ θεῖα, οἷον Πενίαν καὶ  
 Ἀγρυπνίαν ἡ ὥστα τοιαῦτα — εἰ δὲ ἀναπλάττοις τι θεῖον, ὅπως καὶ τὴν ἐρμη-  
 νείαν σεμνοτέραν προσάξεις. χρὴ δὲ εἰδέναι ὅτι γονιμώτατος καὶ ἐπινοίας  
 20 ἐστὶ σημεῖον δ τοιοῦτος ὕμνος.

21 wohl ἀπὸ τῶν αὐτῶν mit Heeren — 23 στομάλως P, v. cod. Ricc. 2 —  
 24 \* γὰρ τοῦ P — 26 \* μὴ γὰρ P — 27 \* ἀλλ ὅτε ἀγδῶς P — 31 αὐτοῖς ἐπισυμ-  
 φώνους P, v. cod. Riccard. 2 — 32 ἀφέλκεσθαι P, v. Heeren —

342, 3 s. \* ἢν μὲν γὰρ πρὸ πάντων καὶ Θέμιδος P — 5 τοῦτο P, v. cod.  
 Ricc. 2 — 7 \* ἢ fehlt in P (τινα νέον verm. Jacobs) — 10 s. die lückenhafte Stelle  
 wird auch durch die Vermuthung von Jacobs ἔστι δὲ καὶ ἐνῶσαι ἀρχαῖον καὶ νέον ἐν π.  
 nicht geheilt — 17 zu ἀγρυπνίαν findet sich in P am Rande von neuerer Hand die Be-  
 merkung: οἷμαι ἀγρυπνίαν (soll heissen ἀγρυπνίαν) — ἀναπλάττοι τι θείαν P, v. Heeren  
 — 18 für ὄπως ist vielleicht ὄμοιως zu schreiben — 19 προσάξει P, v. Heeren —

## ΠΕΡΙ ΑΠΕΥΚΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΚΤΙΚΩΝ ΥΜΝΩΝ.

9. Οἱ δὲ ἀπευκτικοὶ καὶ προσευκτικοὶ ὑμνοὶ σχεδὸν μέν, ὥσπερ ἐφάσκομεν, πᾶσι τοῖς προειρημένοις εἰσὶν ἀναπεπλεγμένοι ἢ τοῖς γε πλείστοις αὐτῶν — ἀπαντεῖς γὰρ ἀνυμνοῦντες τοὺς θεοὺς εἰς εὐχὰς ἐγκλείουσι τοὺς λόγους — 25 ἥδη δέ τινες καὶ ἀποτόμως κατ’ αὐτὰ γεγόνασιν· ἀπευκτικὸς μὲν δ τοιοῦτος·

Ζεῦ κύδιστε μέγιστε, κελαινεφές, αἰθέρι ναίων,  
μὴ πρὸν ἐπ’ ἡέλιον δῦναι καὶ ἐπὶ κνέφας ἐλθεῖν,  
προσευκτικὸς δὲ·

κλῦθί μεν αἰγιόχοιο Λιὸς τέκος, ἦτε μοι αἰεὶ<sup>30</sup>  
ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι,

2 καὶ παρὰ Πλάτωνι ὡς φίλε Πᾶν καὶ ὅσα ἐν τῷ Φαιδρῷ εὑχεται. δεῖ δὲ τοὺς τοιούτους ὑμνους μὴ κατακόρους εἶναι. τὰς μὲν γὰρ εὐχὰς δικαίας εἶναι χρὴ καὶ (ἀπευχὰς) δικαίας οὖσας καὶ ἀπλᾶς εἶναι δεῖ, τὸ δεῖνα γενέσθαι, εἶναι δὲ ἀπλᾶς [οὖσας] καὶ βραχείας, ἔτι δὲ οὐδ διδάσκειν τοὺς θεούς, ἀλλ’ αἰτεῖν ἀπερ ἀκριβῶς ἵσασιν. ἔτι δὲ καὶ πάσας εὐχὰς καὶ συγγραφέων 5 3 ἐπιών τὰς αἰτήσεις εἰς τοὺς πολίτας βραχείας οὖσας εὐρήσεις. ἥδη δὲ καὶ εἰς τοὺς πολιτικοὺς τὸ μέρος τοῦτο τῶν ὑμνων κατῆλθε, πλήν γε ὅσαι ἐπιμαρτυρίαι· τὸ γὰρ πρῶτον μὲν, ὡς ἀνδρεῖς Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαῖ 10 15 τὰ ἔξης, καὶ τὰ ἔξης, καὶ τὸ ζαλῶ δὲ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον τῶν εὐκτικῶν καὶ ἀπευκτικῶν ὑμνων μετείληφεν ἔχην.

4 Οὐκ ἀγνοῶ δὲ ὅτι ἀπορητικούς τινες τεθείκασι καὶ διαπορητικοὺς καθ’ ἔκαστον τῶν μερῶν, οἱ διηπόρησαν περὶ γενεαλογίαν, περὶ Ἐρωτος εὐθύνης, εἴτε ἐκ χάους ἐγένετο, εἴτε ἐξ Ἀφροδίτης, καὶ πολλὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν 20 περὶ δύναμιν, εἴτε ἀνθρώπινα πράγματα καὶ διοικήσεις, εἴτε θεῖαι, καὶ συνορᾶς δὴ τοῦτο τὸ εἰδος, ὃ φημι, πᾶν, ἀλλὰ τὸν τοιοῦτον ὑμνον τῷ μὲν

26 \* κατὰ αὐτὰ P (κατὰ τὰ αὐτὰ vulgo) — 27 ἄπευκτος P, v. Heeren — 29 ἐπὶ ἔλιον P: vgl. Il. B, 412 s.

343, 1 vgl. Il K 278 s. — 3 vgl. Plat. Phaedr. 64 p. 279b — 4 μὴ κατ’ ἀκρονς P, v. cod. Ricc. 2 — 6 ἀπευχὰς habe ich als Zusatz eines Interpolators eingeklammert — εἶναι δὴ [ἢ in Rasur] τὸν δεινα P (δεῖ cod. Ricc. 2, τὸ statt τὸν Heeren) — 7 \* οὖσας fehlt in P — 10 αἰτίας P, v. Heeren — 13 μὲν δ τοῖς θεοῖς P, v. cod. Ricc. 2; vgl. Dem. de cor. 1 — 14 vgl. Dem. de cor. 141 — 18 statt οἱ ist wohl οἵον zu schreiben — 22 διοικήσει P (der im Uebrigen die im Text stehende Lesung

σχήματι διαφέρειν φημί, τῇ δὲ φύσει τὸν αὐτὸν εἶναι ἐκείνων ἐκάστῳ,  
25 ὅπερ καὶ Τύχην Σοφοκλῆς ὕμνησε διαπορῶν. (ὕμνεῖ.)

Ἐφη δὲ γενέσθαι τιὰς ὕμνους καὶ ἐξ ὁμοίου τούτων ἀπάντων ἡ τῶν 5  
πλείστων συντεθέντων, οἵπερ εἰσὶ καὶ τελειότατοι ἐπαινοὶ καὶ μάλιστα τοῖς  
30 συγγραφεῦσι πρόποντες· τῷ μὲν ποιητῇ ἐξαρκεῖ καὶ μέρος τι ἀπολαβόντι  
καὶ κατακοσμήσαντι τῇ ποιητικῇ κατασκευῇ πεπαῦσθαι, ὁ δὲ συγγραφεὺς  
344 πειράσεται διὰ πάντων ἐλθεῖν. χαριέστατον δὲ τὸ τοιοῦτον μέρος παρέσχη-  
ται ἐν τοῖς μαντευτοῖς Ἀριστείδης· οὗτος γὰρ τὸν Ἀσκληπιὸν καὶ τὴν  
Ὑγίειαν συγγέγραψεν τὸ οὐκέτι μοι ὡς ἐπαίνων ἀνθρωπίνην περιέργειαν  
ἔχοντας.

5 Τὸ μὲν δὴ περὶ τῶν εἰς τοὺς Θεοὺς βιβλίον τέλος εἴληφεν ἡμῖν, ἐξ 6  
ῶν ἡγούμεθα καὶ ποιητὰς καὶ συγγραφέας καὶ δήτορας πάντας ἀν ὑμεῖν  
Θεοὺς ἐντέχνως. (καὶ ὅπως καὶ ἐν ὅποιοις καιροῖς.) ἐφεξῆς δὲ ἀν εἰη περὶ  
10 χώρας [καὶ] πόλεως ἐπαίνων εἰπεῖν· οὕτως γὰρ ἡ εἰς τοὺς τόμους ἀναγωγὴ  
γεγένηται. καὶ πρῶτον περὶ τῶν τῆς χώρας ἐγκωμίων, οὐχ ὡς ἀποτόμως  
τινος ἐγκωμιάσαντος χώραν ἄνευ πόλεως, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς τῶν πόλεων ἐγκωμίοις  
καὶ τῶν περὶ χώραν ἐπαίνων παφαλαμβανομένων.

giebt), v. Finckh — 23 πᾶν ἀλάττων τοιοῦτον P, v. Jacobs — 26 ὕμνεῖ (wofür Heeren γένει schreibt) halte ich für eine Glosse — 28 συντιθέντων P, v. cod. Ricc. 2: Menander hat aber wohl geschrieben ἡ (statt καὶ) ἐξ ὁμοίου [ἐκ] τούτων ἀπάντων ἡ τῶν πλείστων συντεθέντας (συντεθέντας hat schon Walz vermutet) — 29 καὶ πλειότατοι P, v. Heeren — 31 κατακοσμήσαντα P, v. cod. Ricc. 2 —

344, 1 \* τῶν τοιούτων μέρος P — 2 ἀριστίδης P: betreffs der μαντευτοί vgl. H. Baumgart Aelius Aristides als Repräsentant der sophistischen Rhetorik des zweiten Jahrhunderts der Kaiserzeit (Leipzig 1874) S. 42 f. und S. 90, Anm. 81 — 3 ὑγιειαν P — die folgenden verderbten Worte sind wohl so herzustellen: οὐκέτι ὁμοίως ἐπαίνων ἀνθρωπίνων περιέργιαν ἔχοντας, d. h.: Aristeides hat durch seine mustergültigen Reden auf Asklepios und Hygieia bewirkt, dass diese Gottheiten nicht mehr wie früher nach (weiteren) Lobreden von Seiten der Menschen Verlangen tragen. (οἵους ἐπέμως ἐπαίνων ἀνθρωπίνην περιέργειαν ἔχοντας Jacobs; ὡς οὐκέτι ἐπαίνων ἀνθρωπίνων περιέργειαν ἔχοντα Spengel) — 7 \* ἀνυμεῖν P — 8 die Worte καὶ ὅπως καὶ ἐν ὅποιοις καιροῖς halte ich für ein Glossen zu ἐντέχνως — 9 χώρας πόλεως ἐπαίνους P — 7 \* γὰρ καὶ εἰς τοὺς τόμους ἀνάγνη P: vgl. II, 1, 4 p. 345, 7 (καὶ ἐν τῇς τομῇς ἀνάγνη Finckh) — 11 ὡς ἀτόμως περὶ τινος P, v. Heeren u. Docen (πω statt περὶ Walz) — 13 καὶ τοὶ λερὶ P, v. Heeren. —

## II.

ΠΩΣ ΧΡΗ ΧΩΡΑΝ ΕΠΛΑΙΝΕΙΝ.

15

1. Ἔπαινος μὲν γὰρ χώρας, ὡς ἀνωτάτῳ διελέσθαι, διττός· ἢ κατὰ φύσιν ἢ κατὰ θέσιν. ἢ γὰρ πῶς κεῖται ἐξετάσαντες ἀξίαν αὐτὴν ἐπαίνου ἀποφαίνομεν, ἢ ὅπως πέφυκεν. Θέσιν τοίνυν χώρας δοκιμάζομεν τε καὶ κρίνομεν ὅπως κεῖται πρὸς γῆν ἢ [πρὸς] θάλατταν ἢ πρὸς οὐρανόν· πρὸς μὲν γῆν, 20 εἰ μεσόγειος εἴη καὶ πλέον ἢ ἔλαττον θαλάττης ἀπέχονσα, ἢ ἐπιθαλαττίδιος καὶ παραιγίαλος· πρὸς δὲ θάλατταν, εἰ νῆσος ἢ νήσῳ ἐικνῦα· πρὸς δὲ οὐρανόν, εἰ ἐν δυσμαῖς ἢ ἐν ἀνατολαῖς ἢ ἐν μεσημβρίᾳ ἢ ἐν ἄρκτῳ ἢ ἐν τῷ μέσῳ 25 τούτων. ἢδη δέ τινες καὶ κατ' αὐτοὺς τοὺς ἀστέρας τὴν θέσιν ὠρίσαντο, ὥσπερ οἱ ποιηταί ὑπὸ Πλειάδας ἢ Ὅαδας ἢ ὑπὸ Ἀρκτοῦρον ἀνίσχοντα ἢ ὑπὸ Ἔσπερον. κατὰ γὰρ τοὺς τρεῖς κανόνας θέσιν χώρας δοκιμάζομεν· ἐν 30 γὰρ τῷ περὶ οὐρανοῦ καὶ τῷ τῶν ὁρῶν συνείληπται. τὴν δὲ φύσιν τῆς 345 χώρας δοκιμάζομεν ἀπάσης ἐκ τῶν ἐξ τόπων τούτων· ἢ γὰρ δρεινή τίς 350 ἐστιν ἢ πεδινή, ἢ ξηρὰ καὶ ἄνυδρος ἢ λιπαρὰ καὶ ἄνυδρος, καὶ ἢ εὐφρόσης ἢ πολύφροδος ἢ ἄφροδος ἢ δύσφροδος. ἀπὸ γὰρ τούτων χώρας ἀρετὴν καὶ κα- 5 κίαν διαγινώσκομεν. ἵνα δέ σοι τῶν θεωρημάτων τούτων παραδείγματα 5 ὑπάρχῃ, ἐκάστου μὲν ἐκθήσουμαι δύο εἰπὼν πρότερον πρὸς ἃ τὰ κεφάλαια 10 ἀνάγοντας ἐπαινεῖν δεῖ· πρὸς ἡδονὴν ἢ πρὸς ὡφέλειαν — πρὸς γὰρ ταῦτα τὰ κεφάλαια δρῶντα δεῖ τοὺς περὶ χώραν ἐπαίνους ποιεῖσθαι — οἷον εἰ μεσόγειον ἐπαινοίης, πρὸς μὲν ἡδονὴν ὅτι τῶν ἀπὸ τῆς ἡπείρου ἀγαθῶν βέβαιος ἀπόλαυσις καὶ τέρψις γίνεται δρῶν πεδία περιλαμβανόντων καὶ τῶν πεδίων λητοῖς κατεστεμένων· πρὸς δὲ ὡφέλειαν, διότι οἱ καρποί γε γνη- 15 σιώτεροι [οἵ] ἀπὸ τῆς γῆς ἄτ' οὐ κλυζομένης καὶ τῶν ἀπὸ τῆς θαλάττης ταραχῶν

16 Ἐπαινοῦμεν χώραν M m — διελεγέσθαι δεῖ ἢ πῶς κεῖται M — διττῶς P, v. Ricc. 2. — 19 φύσιν (statt θέσιν) P (in M ist die Stelle unleserlich), v. Heeren — κρίνομεν P — 20 ἢ θάλατταν (ohne πρὸς) P — 22 s. \* καὶ πρὸς αἰγαλοὺς P — 24 οὐρανὸν ἢ ἐν P — 27 πλειάδος ἢ γάδος P — 31 δοκιμάζομεν ἀπὸ πάσης P, v. M m: doch schrieb Menander vielleicht ἐπὶ πάσης —

345, 1 δρινὴ P — 2 ξηρὰ ἢ ἄνυδρος P — λιπαρὰ ἢ ἄνυδρος καὶ ἢ ἄφροδος ἢ πολύφροδος ἢ εὐφρόσης ἢ δύσφροδος P, v. Finckh und mir — 5 τούτων ἀπάντων π. M m — 6 μὲν fehlt in M m — 7 Menander hat wohl πρὸς ἄττα κεφάλαια geschrieben — 10 \* ἡδονὴν ἡ τῶν P M m (ὅτι ἡ Heeren) — 11 \* βέβαιως P M m — 12 καὶ δύο πεδίων P, v. M m (καὶ δὴ πεδίων cod. Par. 2423) — 13 s. \* καρποί τε γνησιώτεροι

ἀπεχούσης. εἰ δὲ ἐπιθαλάττιον ἐπαινοίης, ὅτι ὅσα καὶ ἐν γῇ καὶ ἐν θαλάττῃ 5 ἥδεα καὶ ὡφέλιμα συνείληφεν ἡ χώρα. εἰ δὲ νῆσον ἐπαινοίης, καὶ πρὸς ἥδονὴν καὶ πρὸς ὡφέλειαν, ὥσπερ Ἀριστείδης ἐν τῷ Νησιωτικῷ. εἰ δὲ νῆσῳ 20 ἐσικνίαν, ἢ τε περὶ Τύρου Ἀριστόβουλος ἴστόρησε [καὶ] περὶ Κυζίκου Ἀρι-  
στείδης ἐν τῷ πρὸς Κυζίκηνος καὶ δὲ Ξενοφῶν ἐν τοῖς πόροις περὶ τῆς 6 Ἀττικῆς. καὶ μὴν εἰ μὲν ἀνατολικὴ εἴη, ὅτι πρώτη αὐτῇ ἡλίῳ ἐντυγχάνει 25 καὶ ἡγεμών ἐστι φωτὸς ἄλλοις, εἰ δὲ δυτικὴ εἴη, ὅτι ἀσπερ κορωνὶς ἐπί-  
κειται παραπέμπουσα τὸν θεόν, εἰ δὲ μεσημβρινή, ὅτι ἀσπερ ἐπὶ παρα-  
τάξεως τοῦ οὐρανοῦ τὸ μέσον κατείληφεν, εἰ δὲ ἀρκτική, ὅτι τὸ ὑψηλότατον 30 τῆς γῆς καὶ ὑπόβορρον ἀσπερ ἀκρόπολις κατέχει· εἰ δὲ τὸ μεσαίτατον, δὲ  
346 δὴ περὶ τῆς Ἀττικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος λέγουσιν, ὅτι περὶ αὐτὴν ἡ πᾶσα γῆ  
κυκλεῖται, καὶ [αἱ] ὁραι εἰσὶν εὔκρατοι· ἔτι τοίνυν εἰ μὲν ὄρεινὴ εἴη, ὅτι 7  
ἀνδρὶ ἐρρωμένῳ ἔοικε νεύροις διειλημμένῳ· εἰ δὲ πεδινή, ὅτι εὔτακτός ἐστι  
καὶ οὐκ ἀνώμαλος οὐδὲ ὀστώδης. καὶ μὴν εἰ μὲν ἔνδρος καὶ ἄνυδρος, ὅτι διά-  
πυρός ἐστι κατὰ τὸν περὶ τοῦ αἰθέρος λόγον καὶ τοῦ οὐρανοῦ· πυρώδης 5  
γὰρ δὲ οὐρανὸς καὶ ἐπίξηρος· εἰ δὲ λιπαρὰ καὶ ἔνυδρος, καὶ πρὸς τὴν ἥδονὴν  
καὶ πρὸς τὴν ὡφέλειαν εὐρυής. καὶ εἰ μὲν πάμφορος, ὅτι γυναικὶ εὔπαιδι  
ἔοικεν· εἰ δὲ ἄφορός τε καὶ δύσφορος, ὅτι φιλοσοφεῖν τε καὶ καρτερεῖν δι-  
δάσκουσα.

10 Ἐκεῖνό γε μὴν ιστέον, ὅτι τῶν ἐγκωμίων τὰ μέν ἐστιν ἔνδοξα, (τὰ 8  
δὲ ἄδοξα) τὰ δὲ ἀμφίδοξα, τὰ δὲ παράδοξα. ἔνδοξα μὲν τὰ περὶ ἀγαθῶν

---

ἀπὸ P M m — 19 ἀριστίδης P (so durchgängig) — ἐσικνία P — 20 ἴστόρησε περὶ  
κυζίκου καὶ ἀριστίδης ἐν τῷ κατανυζικηνὸς P, v. M m — 22 πόροις τοῖς περὶ P M m,  
v. Finckh — 23 ἡλίου P ἡλίῳ M (πρώτη αὐτῇ δὲ ἡλιος m) — 24 wohl ἄλλαις —  
29 περὶ τοὺς ἀττικοὺς P — 30 s. καὶ ὥραια ἐστιν εὔκρατος P, v. Finckh und mir  
(καὶ χώραι ἐστὶν εὔκρατος M m) — ὄρηνὴ P —

346, 1 ὀστώδης P — 2 εἰ καὶ ἔνδρος P, εἶναι ξ. M, v. m — \*οὐ διάπινθος P,  
οτι πυρὸς M m — 3 τὸν τοῦ περὶ αἰθέρος P, v. m (in M fehlt περὶ) — 5 εὔνδρος  
M m — 6 γυναικὸς παιδίον ἔοικεν P γυναικὶ εὔπαιδε M m γυναικὶ πολὺ παιδίον cod.  
Par. 2423 (darnach γυναικὶ πολύπαιδι Bast) — 8 καὶ κρατεῖν P — 10 die Worte τὰ  
δὲ ἄδοξα habe ich mit Heeren eingeklammert, da ἐγγόματα ἄδοξα an sich etwas Un-  
mögliches sind und die auf diese Gattung bezüglichen Worte, die sich in M m Z. 12 f.  
(nach φανεροῦ) finden: ἄδοξα δὲ τὰ περὶ δαιμόνων καὶ ταῦτα φανεροῦ sich durch Nen-  
nung der δαιμονες in diesem Zusammenhange deutlich als Zusatz eines christlichen Inter-  
polators zu erkennen geben. Die Einschiebung der Worte τὰ δὲ ἄδοξα ist theils durch τὰ  
δὲ ἄδοξα in Z. 14, theils durch die Erinnerung an die parallele Stelle über die πράξεις

διμολογούμενων, οἷον θεοῦ ἢ ἄλλου τινὸς ἀγαθοῦ φανεροῦ· ἀμφίδοξα δὲ  
ὅσα πῆ μὲν ἔνδοξά εστι, πῆ δὲ ἄδοξα, ὃ ἐν τοῖς Παναθηναϊκοῖς εὑρίσκεται 15  
καὶ Ἰσοχράτους καὶ Ἀριστείδου· τὰ μὲν γάρ εστιν ἐπαινετά, τὰ δὲ ψετά,  
ὑπὲρ ᾧν ἀπολογοῦνται· παράδοξα δὲ οἶον Ἀλκιδάμαντος τὸ τοῦ Θανάτου  
9 ἐγκώμιον ἢ τὸ τῆς Πενίας Πρωτέως τοῦ κυνός. ἐνέταξα δὲ τὸ θεώρημα  
ἐπειδὴ ἀφόρους καὶ δυσφόρους χώρας καὶ τὰς ἀνύδρους καὶ ψαμμώδεις 20  
ὅπως ἐπαινεῖν χρὴ ὑπέδειξα· ὅτι γάρ τῶν τοιούτων (καὶ) παραδόξων καὶ  
ἀπολογίαν ἔξευρίσκειν εστίν, εἰς ἐγκώμιον ἐξαφεῖ. χώρας μὲν ἀπὸ τούτων  
ἐγκωμιαστέον, πόλεις δὲ ἐξ ᾧν [δεῖ] ἐπαινεῖν μετὰ ταῦτα ὑποδεικτέον, ἵνα  
ἡμῖν καθ' ὁριὴν προΐη τὸ σύνταγμα. 25

### ΠΩΣ ΧΡΗ ΠΟΛΕΙΣ [ΕΠΑΙΝΕΙΝ].

2. Οἱ τοίνυν περὶ τὰς πόλεις ἐπαινοὶ μικτοί εἰσιν ἀπὸ κεφαλαίων τῶν  
περὶ χώρας εἰρημένων καὶ τῶν περὶ ἀνθρώπους· ἐξ μὲν γὰρ τῶν περὶ<sup>30</sup>  
χώρας τὴν θέσιν ληπτέον, ἐξ δὲ τῶν περὶ ἀνθρώπους τὸ γένος, τὰς πράξεις,  
[τὰς] ἐπιτηδεύσεις· ἀπὸ γὰρ τούτων τὰς πόλεις ἐγκωμιάζομεν. ὅπως δὲ τῶν 347  
2 κεφαλαίων τούτων ἔκαστον ἐργαζόμεθα ἐγὼ διδάξω καὶ φράσω. θέσιν πό-  
λεως δοκιμάζομεν κατὰ τοὺς ἄνω τόπους τοὺς εἰρημένους καὶ καθ' ἐτέρους  
πλείονας· ἡ πρὸς οὐρανὸν καὶ ὥρας, ἡ πρὸς ἥπειρον, ἡ πρὸς θάλατταν, ἡ  
πρὸς τὴν χώραν ἐν ἣ κεῖται, ἡ πρὸς τὰς περιοίκους χώρας καὶ πόλεις, ἡ  
πρὸς ὄρη, ἡ πρὸς πεδία. τὸ γὰρ ἄνυδρον εἶναι τὴν πόλιν ἡ ποταμοῖς περιε-  
ληφθαι ἔφην τῶν περὶ χώραν εἶναι. αὐτῶν δὲ τούτων ἔκαστον ἡ πρὸς 5  
3 ἡδονὴν ἡ [πρὸς] ὡφέλειαν κατὰ τὴν ἄνω γεγονυῖαν διαιρεσιν. χρὴ δὲ καὶ  
καθ' ἔκαστον τούτων \*\*\* τὸ εὐμαθέστερον καὶ σαφέστερον γενέσθαι τὸ  
σύνταγμα. τὴν γὰρ θέσιν πρῶτον ἔφην κατὰ τὸν οὐρανὸν καὶ κατὰ τὰς

p. 364, 27 ss. veranlasst worden — 11 διμολογούμενα P — 16 καὶ τὰ μὲν M m —  
18 πενίας ἢ τοῦ Πρ. M m — 19 ἐπὶ διαφόρους P — 21 πεπταίνειν P — 22 καὶ  
von mir eingeklammert — 24 δεῖ fehlt in P, daher vielleicht ἐπαινετέον zu schreiben  
(χρὴ ἐπαινεῖν Heeren) — 25 κατ' ἐπιτομὴν m, κατὰ τὴν τομὴν Finckh, vgl. p. 353, 30 s.  
— προῖτοι M προῖτει m — 26 ἐπαινεῖν fehlt in P M, eingefügt von Walz — 31 \*τὰς  
fehlt in P M — ἐγκωμιάζωμεν P — .

347, 3 δοκιμάζωμεν P — \* τρόπους P M — 7 ἔνυδρον M, aber vgl. p. 346, 2  
— 9 \* ἡδονὴν καὶ ὡφέλειαν P M — 11 die in M durch Auswerfung des τὸ überkleisterte Lücke  
ist mit Heeren etwa so auszufüllen: παραδείγματα ἐκθέσθαι διὰ (besser πρὸς) τὸ εὖμ.

ῶρας δεῦν θεωρεῖν. θεωρεῖται δὲ ἡ κατὰ ψύξιν ἡ κατὰ θάλψιν ἡ κατ' 15 ἀχλὺν ἡ κατὰ καθαρότητα ἡ κατὰ εὐαρμοσίαν πασῶν τῶν ὥρῶν. εἰ γάρ τις [κατὰ] τὸν οὐρανὸν δοκιμάσει, γίγνεται θέσις πόλεως ἡ κατὰ ταῦτα πάντα ἡ κατὰ τούτων τὰ πλεῖστα ἡ ἔνια. ἀν μὲν οὖν περιῆ δεικνύειν τὴν πόλιν ἣν ἐγκωμιάζουμεν κατὰ πάντα ταῦτα εὑθετον οὖσαν, θαυμαστὸν γί- 20 νεται τὸ χρῆμα καὶ πλείους αἱ ἀφορμαί· εἰ δὲ μή, τὰ πλεῖστα τούτων πειρᾶσθαι δεῖ προσόντα αὐτῇ ἀποδεικνύναι· εἰ δὲ μὴ τὰ πλεῖστα, ἀλλὰ τὰ ἴσχυρότατα καὶ τὰ μέγιστα. εἰ δὲ [παντά] πασιν ἄμοιρος εἴη ἡ πόλις ἐγκω- 25 μίων κατὰ τὴν θέσιν — ὅπερ σπανιώτατόν εστιν· εὐρίσουμεν γὰρ ἡ ἐν ψυχροῖς τόποις οὖσαν ἡ ἐν θεῷ μοῖς ἡ ἐν εὐαρμόστοις παρὰ τὴν κρᾶσιν τῶν ὥρῶν — (εἰ δέ τινες τὴν Ἀσκρην οἰκοῦεν, ἐχρῆν αὐτὸ τοῦτο εἰς ἐγκώμιον λαμβάνειν). εἰ δὲ αὖ ἄφορός τε καὶ δύσφορος, ἐχρῆν αὐτὸ τοῦτο εἰς ἐγκώμιον λαμβάνειν, 30 ὅτι φίλοσοφεῖν ἀνάγκη τοὺς ἐνοικοῦντας καὶ καρτερικοὺς εἶναι. κατὰ τὸν 5 αὐτὸν δὲ ὄφον, εἰ μὲν θεῷ μοτέρος εἴη ὁ τόπος, τὰ ἐν τοῖς ψυχροῖς καὶ 348 λεκτέον· εἰ δὲ ψυχρότερος, τὰ ἐν τοῖς θεῷ μοτέροις. ἄριστα δὲ κεκραμένας χρὴ νομίζειν τὰς ικανὸν χρόνον περὶ ἐκάστην παραμενούσας. αὐτῶν δὲ τῶν ὥρῶν αἱ μὲν ἐπὶ τὸ μᾶλλον θεωροῦνται, αἱ δὲ ἐπὶ τὸ ἔλαττον· χειμῶν μὲν γὰρ 5 καὶ θέρος ἐπὶ τὸ ἔλαττον — μᾶλλον γὰρ ἔλαττους καὶ ἀσθενεστέρας ἐπανετέον — ἔαρ δὲ καὶ μετόπωρον ἐπὶ τὸ μᾶλλον· μᾶλλον γὰρ ἴσχυειν τὰς ὥρας ταῦτας ἐπαίνου ἄξιον. ἐν δὲ [τῷ] περὶ τῶν ὥρῶν καὶ ἀ ἐκάστη φέρει τα- 10 τέον, αὐτὰ ταῦτα δὲ τὰ ἐφ' ἐκάστη κατὰ τὰ τρία ταῦτα θεωρητέον· κατὰ χρόνον μὲν, εἰ ἀκέραια κατὰ πλεῖστον τοῦ ἔτους χρόνον παραμένοντα· [κατὰ] ποι- 6 τήτητα δὲ πρὸς ἡδονὴν καὶ ὠφέλειαν· ὠφέλειαν μὲν εἰ ἀβλαβέστατα, ἡδονὴν δὲ εἰ

— 15 εὐαρμοσίαν P — 16 κατὰ fehlt in P M, eingefügt v. Finekh — δοκιμάσειε vermutet Spengel — 18 δεικνύο P von erster Hand — 22 τὰ vor ἴσχ. fehlt in M — 23 εἰ δὲ πᾶσην P — 25 εὐρίσωμεν P — 26 ἐν ἀναρμόστοις P M, v. Finekh — 27 s. die in P fehlenden, von Walz aus M eingefügten Worte εἰ δέ τινες — λαμβάνειν halte ich für einen wenig glücklichen Versuch eines interpolirenden Grammatikers, die von ihm richtig erkannte Lücke auszufüllen — 32 ψυχροῖς καταλεκτέον P M, v. Heeren —

348, 2 μέρη ἐκάστην P, v. M (μέρει ἐκάστην vulgo) — 3 ὄφων P, v. M — 4 δὲ εἰς τὸ P M — 5 ἐπανετόν· οἱ δὲ καὶ P, v. M — 8 τῷ fehlt in P M, eingefügt in eod. Vindob. — 9 ἐκάστη καὶ τὰ τρία P M, v. Heeren — 10 s. \* ἡ χρόνον μὲν ἡ απιθεια καὶ πλεῖστον τοῦ ἔτους χρόνον παραμένοντα· ποιότητα δὲ P εἰ χρόνος δἰορ μέρει ἀκήρατα, εἰ πλεῖστον τοῦ ἔτους· ποιότητα δὲ εἰ M — 11 ὠφέλει μὲν P ἡδονὴ μὲν M — 12 ἀβλαβέστατα· ὠφέλειαν δὲ ἡ P ἀβλαβέστατος, ὠφέλειαν δὲ ἡ M: v. Heeren (ἀβλαβῆ,

ταῖς αἰσθήσεσι τερπνὰ, γεύσεσιν ὥψεσιν καὶ ταῖς ἄλλαις· [κατὰ] ποσότητα  
δὲ εἰ πολλὰ ταῦτα εἴη.

- 7 Περὶ μὲν τῆς θέσεως τῆς κατ' οὐρανὸν καὶ ωραῖς ταῦτα, ἐξ ὧν ἂν τις 15  
ἐγκωμιάζου πόλιν, ἐφεξῆς δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων τῶν τῆς θέσεως στοιχείων  
ἐπισκεψώμεθα. ἵν τὸ δὲ δεύτερον καὶ τρίτον στοιχεῖον, ὅπως κεῖται πρὸς  
ἥπειρον, ὅπως πρὸς θάλασσαν. ἐὰν μὲν τοίνυν ἡπειρωτικὴ ἦν καὶ πλεῖστον 20  
[ἀπὸ τῆς θαλάττης] ἀπέκῃ, τὴν ἀπὸ τῆς ἀποχωρήσεως ἀσφάλειαν ἐγκωμιά-  
σεις καὶ σοφῶν ἀνδρῶν παραθήσῃ γνώμας αἱ τοὺς κατ' ἡπειρον ὀικισμοὺς  
ἐπαινοῦσι καὶ τοὺς πλεῖστον ἀπὸ θαλάττης ἀπέχοντας, καὶ πάντα ἐρεῖς ὅσα  
8 ἐν τῷ ἔτερῳ κακά. ἐὰν δὲ ἡ πόλις θαλαττία ἦν ἢ νῆσος, τάς τε ἡπείρους 25  
ἐρεῖς κακῶς καὶ τοὺς ἡπειρωτικοὺς οἰκισμούς, καὶ ὅσα ἀγαθὰ ἀπὸ θαλάσσης  
ἀριθμήσῃ. Ιδίως δὲ καὶ περιεργάσῃ τὴν ἐκάστης νήσου ἢ τὴν ἐκάστης πόλεως  
θέσιν· τὸ γάρ τοιοῦτον μέρος ἀδύνατον περιστοιχειοῦν διὰ τὸ ἀπειρον. 30  
ἐὰν δὲ παραθαλάττιος ἦν καὶ ἐπὶ αἰγιαλοῖς, ὅτι ἀμφότερα ὑπάρχει τὰ ἀγαθά.  
ἄν δὲ δίλιγον ἀπὸ τοῦ αἰγιαλοῦ, τὰ μὲν ἐκατέρωθεν ἐκπέφευγεν λυπηρά, τὰ 349  
δούλιοφοράν ἀγαθὰ ἀνείληφεν.
- 9 ‘Ἐξῆς ἵν στοιχεῖα θέσεως, ὅπως ἔχει πρὸς τὴν περιοικίδα χώραν καὶ  
ὅπως πρὸς τὰς ἀστυγείτονας χώρας. πρὸς μὲν τοίνυν τὴν περιοικίδα χώραν 5  
θεωρητέον, εἰ ἐπὶ ἀρχῆς κεῖται ἢ ἐν μέσῳ ἢ πρὸς τῷ τέλει. καὶ εἰ μὲν ἐπὶ<sup>1</sup>  
ἀρχῆς κεῖται, ὥσπερ προσώπῳ ἀπεικαστέον καὶ ὅτι ἐντὸς τὴν αὐτῆς χώραν  
φυλάττει ὥσπερ μᾶς οἰκίας προπύλαια· ἐὰν δὲ ἐν μέσῳ, ὅτι ὥσπερ βασί- 10  
λεια ἢ ἀρχεῖα ἢ δυμφαλὸς ἀσπίδος, ὥσπερ Ἀριστείδης εἶπεν, κατείληφεν ἢ

ἔστιν vermuthet Finckh) — 13 τερπνὴ P M, v. Heeren — \*κατὰ fehlt in P M — 15 καὶ χώρας  
P M, v. Heeren — 16 ἐγκωμιάζει P — 20 \*ἡπειρωτικὸν η (ἢ von 2. Hand) καὶ πλεῖ-  
στον ἀπέχει τὴν P ἡπειρωτικὴ ἦν καὶ πλεῖστον ἀπέκῃ ἀπὸ τῆς θαλάσσης M —  
22 πειραθήσῃ M — 25 ἢ νησος P — 28 τοὺς ἐκάστης νήσου ἢ τῆς ἐκάστης P  
— 29 \*περιστοιχείων P περιστοιχεῖσθαι M: das Verbum περιστοιχειόω kommt freilich  
sonst nicht vor, wird aber durch die Glossen des Hesychios στοιχειούμενοις · διδα-  
σκομένοις. στοιχείωσις · διατένωσις, ἢ πρώτη μάθησις und στυχοῦσι (lies στοιχειοῦσι).  
διατεποῦσι geschützt — 31 f. ἐὰν δὲ δίλιγον ἀπέκῃ ἀπὸ τ. ἀ. ὅτι τὰ M

349, 2 συνείληφεν verum. Finckh — 3 περὶ τὴν P M, v. Rice. 1 u. 2 — 5 θεω-  
ρεῖται ἀν εἰ ἀπαρχῆς P θεωρεῖται εἰ ἐπὶ ἀρχῆς M, v. Finckh (θεωροῖτο ἀν verum.  
Jacobs) — 7 ἀπαρχῆς P — 8 τὴν αὐτὴν χώραν P M, v. Heeren — 11 κατείληφες  
P, v. M, doch ist das Wort wohl hier wie unten Z. 22 als Glosse zu streichen Vgl.  
Aristid. Panath. p. 98, 10 u. p. 99, 7 Iebb (Vol. I p. 158 s. Dindorf) —

ώσπερ ἐν κύκλῳ μέσον σημεῖον· ἐὰν δὲ ἐπὶ τέλει, ὅτι ὡσπερ ἔραστὰς ἀποφυγοῦσα τὸν προσιόντας.

15     Ἐτι δὲ ὄψιμεθα καὶ ζητήσομεν, πότερον τὰ σκληρὰ προβαλλομένη ἐν 10  
τοῖς [πεδινοῖς ἐστιν] ἢ ἐν τοῖς σκληροτάτοις τόποις κατώκισται τὰ πεδινὰ  
προβαλλομένη· καὶ εἰ ἐν τοῖς πεδινοῖς ἰδρυμένη, ὅτι ἀποπειρᾶται τῶν ἀφικνουμένων ὡσπερ ἀγῶνα προτιθεῖσα, [ἢ] ὅτι εὐερχής ἐστιν ὡσπερ τείχους  
20     ἀνεστηκότος. ἐὰν δὲ τὰ πεδινὰ προβαλλομένη ἐν τοῖς σκληροῖς φαίνηται  
ἰδρυμένη, ὅτι ἥμερός ἐστι πρὸς τὸν ἀφικνουμένους ὡσπερ ἀκρόπολις (αὕτη  
κατείληφεν) ἀφ' ὑψηλοῦ πυρσεύοντα. ἐὰν δὲ ἀναμίξῃ ταῦτα καὶ συγκεχυ-  
μένως φαίνηται διακείμενα, τὴν ποικιλίαν ἐπαινετέον, ὡσπερ Ἀριστείδης  
25     πεποίηκεν. ἔτι δὲ πρὸς τὰ ὕδατα [τὰ] ἐν τῇ χώρᾳ θεατέον. ὕδαταν δὲ 11  
φύσεις τριχῆ δεῖ διαιρεῖν· ἢ ὡς πηγῶν ἢ ὡς ποταμῶν ἢ ὡς λιμνῶν. κριτέον  
δ' αὐτὰ ὡσπερ καὶ τὰ ἄλλα πρὸς ἥδονὴν καὶ ὠφέλειαν καὶ ἔτι πρὸς ταύτη  
30     τῇ διαιρέσει πρὸς πλῆθος καὶ αὐτοφυῆται. ἐνιακοῦ δὲ καὶ θερμαὶ πηγαὶ  
εὑρίσκονται.

Πρὸς τοίνυν τὰς ἐκ γειτόνων θεωρητέον ἢ ὡς πρὸς πόλεις ἢ ὡς πρὸς 12  
350     χώρας, πότερον ἐν ἀρχῇ ἐστιν αὕτη ἢ πρὸς τέλει τῇ πανταχόθεν μέση· καὶ  
χωραὶ καὶ πόλεις εἰ μικραὶ καὶ ἀφανεῖς [ἢ μεγάλαι καὶ ἐπιφανεῖς], καὶ εἰ  
ἀρχαῖαι ἢ νέαι. πρὸς μὲν τοίνυν χώρας, οἷον εἰ λέγοι τις ὅτι ἡ νῦν καλού-  
5     μένη Ἀσία παρφύκισται μεγάλῳ ἔθνει καὶ ὅμιλος ὑπὸ μεγέθους οὐ κρύπτεται·  
πόλεις δ', ὡσπερ λέγοντι περὶ τῶν πόλεων τῶν Ἀσιανῶν, ὅτι ἐγγὺς ἀλλήλων  
οὖσαι οὐκ ἀφαιροῦνται ἀλλήλας τὸν κόσμον. καὶ εἰ μὲν ἐπ' ἀρχῆς τῶν ἄλλων 13

12 ἔραστῶν P M, v. Heeren — 14 ὅτι δὲ P, v. M — πρότερον P, v. M — 15 προβάλ-  
λομεν αὐτοῖς ἢ P προβαλλομένη ἐν αὐτοῖς ἐστιν ἢ M: v. Walz (τοῖς von mir nach Heeren ein-  
gefügt) — 16 κατοικισας P von erster Hand (aber das i vor σ in Rasur) τὰ παιδία P τὰ πεδία  
M, v. Heeren — \* ἢ (aber von erster Hand wieder gestrichen) καὶ ἐν P, καὶ ἐν M — 18 ἢ  
fehlt in P M, v. Heeren — 19 παιδία P, πεδία M, v. Docen — 20 ὅτι μέρος P, v. M —  
21 s. καὶ ὡσπερ ἀρχόπολιν αὐτὴν κατείληψεν M: ich halte die Worte αὕτη κατείληψεν  
für ein Glossem — 23 συγκεχυμένα P, aber von 1. Hand verbessert — 24 vgl. Aristid.  
Panath. p. 101, 8 ss. Iebb (t. I, p. 162 Dind.) — 25 ὅτι δὲ P von 1. Hand — τὰ  
vor ἐν fehlt in P M, eingefügt von Finckh — 27 λιμνῶν (sic) in λιμένων corrigirt  
in P — 29 ταύτη ἢ τῇ P von erster Hand — 30 γὰρ (statt δὲ) M — 31 ἐν γειτόνων  
M — 32 ἢ πότερον P ἢ ποτέρα M, v. Spengel —

350, 1 πρὸς τῷ τέλει M — 2 s. ἢ μικραὶ καὶ ἀφανεῖς ἐκεῖ ἀρχαῖαι P M, v. Heeren  
— 5 ὅπως P M, v. Heeren — 6 πόλει P von 1. Hand — 7 οὐσα οἴσ (dies von  
Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. III. Abth.

- ἐθνῶν, ὅτι προβέβληται ἀντ' ἄλλου φυλακτηρίου, ὥσπερ δὲ Ἀριστείδης (τοῦτο 10 γάρ φησι περὶ τῶν Ἀθηναίων). εἰ δὲ μέση κένοιτο ἡ πόλις πολλῶν χωρῶν καὶ πόλεων μεγάλων, ὅτι πανταχόθεν περιβέβληται καὶ ἀντὶ κόσμου προ-  
πύλαια καὶ εἰς ἀσφάλειαν περιβόλους. εἰ δὲ πρὸς τέλει, ὅτι ἀντὶ κεφαλῆς  
14 ἐπίκειται ταῖς ἄλλαις χώραις καὶ κορυφῆς. εἰ δὲ ἔνδοξοι εἰλεντοί πόλεις καὶ 15 ἐπιφανεῖς, ὅτι ἐνδόξων ἐνδόξοτέρα εστὶ καὶ ἐπιφανῶν ἐπιφανεστέρα ἢ ἐπι-  
φανῶν οὐκ ἀφανεστέρα ἢ οὐ πολὺ. [εἰ δὲ] ἄδοξοι καὶ [οὐκ] ἐπιφανεῖς, ὅτι  
δι’ αὐτὴν ἀλλ’ οὐν ὀνόματος καὶ φήμης τυγχάνουσιν. εἰ μὲν ἀρχαῖαι χῶραι  
εἴησαν, ὅτι ἀνάγκη καὶ αὐτὴν ἀρχαῖαν εἶναι τὴν πρόσοικον χώραν. εἰ δὲ 20 πόλεις,  
ὅτι αἱ μὲν κεκυίκασι χρόνῳ, ἡ δὲ ἀνθεῖ· εἰ δὲ αὖτις, ὅτι πρὸς ·  
φυλακὴν προβέβληται νεωστὶ γεγενημένη.
- 15 Σκεψώμεθα τοίνυν καὶ τὴν τοπικὴν καλουμένην θέσιν ἥπερ εστὶν 25 ὑπόλοιπος. καλούσιν δὲ τοπικὴν τὴν τοῦ τόπου φύσιν ἐν ᾧ ἡ πόλις ὕδρυται. πᾶσα πόλις, ὡς ἀνωτάτω συνέλαβεῖν — αὐτὰ γὰρ τὰ καθ’ ἐκάστην σχήματα  
ἀδύνατον περιλαβεῖν — ἢ πᾶσα ἐν ὅρει καὶ γηλόφῳ \*\*\*\* ἀν μὲν τοίνυν πᾶσα  
ἐν ὅρει, καὶ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς ἡδονὴν ἐπαινετέον ἐκ τούτου· κατὰ 30 μὲν εἰρήνην τὴν τοῦ ἀέρος τοῦ ὑπερχειμένου καθαρότητα, κατὰ δὲ πόλεμον,  
16 ὅτι αὐτοφυές τεῖχος καὶ τὸ ἀπρόσβατον κέντηται. ἐλαττώματα δὲ τῶν ἐν 351 γηλόφῳ κειμένων ψύχους ὑπερβολαί, διμίχλη, στενοχωρίαι. δεῖ οὖν ἀπο-  
φαίνειν οὐ προσόντα ταῦτα ἢ οὐ μάλιστα. ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ, δεῖ ἐπαινεῖν

2. Hand gestrichen) ἀφαιροῦνται P, v. M — 9 ἐθνῶν ἐπιπροπέβληται P M, v. 2. Hand  
in P — 10 s. Die Worte τοῦτο γ. φ. περὶ τῶν Ἀθηναίων (Ἀθηνῶν Ricc. 2) halte ich  
für den Zusatz eines Interpolators. Vgl. Aristid. Panath. p. 96, 1 Iebb (t. I, p. 155  
Dind.) — 11 καὶ εἰ δέον μέση P — 12 προβέβληται P M, v. Heeren — 15 δόξοι  
(darüber von 2. Hand εἰ δὲ ἐν) εἰλεν ἐπιπόλεις καὶ αἱ πόλεις (die Worte καὶ αἱ πόλεις  
von 2. Hand unterpunktirt) ἐπιφανεῖς P εἰ δὲ ἔνδοξοι εἰλεν πόλεις καὶ ἡ πόλις  
ἐπιφανῆς M: vielleicht hat Menander geschrieben: εἰ δὲ ἔνδοξοι εἰλεν ἐπὶ πόλιν αἱ πόλεις  
κτέ — 17 s. ἡ οὐ (von 2. Hand in δὲ verändert) πολὺ ἄδοξοι P εἰ δὲ πολὺ ἄδοξοι M:  
v. Finckh — οὐκ fehlt in P (οὐ von 2. Hand über der Zeile), καὶ ἀφανεῖς M —  
ἀλλ’ οἷν δι’ αὐτὴν (ohne ὅτι) M — 21 πρόσοικον P — 22 πρὸ (statt πρὸς) P von  
1. Hand — 23 νεοστὶ P — 25 εἴπερ P von 1. Hand — 27 αὕτη P αὐτῆς M, v. Heeren  
— 29 die Lücke nach γηλόφῳ ist in M ausgefüllt durch die Worte ἡ πᾶσα ἐν πεδίῳ·  
dass die Lücke grösser ist hat Heeren erkannt, der ausserdem ἡ πῆ μὲν ἐν ὅρει πῆ δὲ  
ἐν πεδίῳ ergänzt — 31 ὑποκειμένου P, v. Ricc. 2 (τὴν ἐκ τοῦ ἀέρος καθαρότητα M) —  
351, 1 \* καὶ τὸ προσάβατον P καὶ ἀπρόσβατον M: vielleicht hat Menander καὶ

5 ὅτι ἐνὶ ὁφθαλμῷ ἡ πόλις φαίνεται, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνώμαλος τοῖς ἄρθροις  
ῶσπερ σῶμα εὔρυθμον, ὅτι γεωργική τίς ἔστιν ἡ φύσις τῆς πόλεως, ὅτι  
ἀπὸ ἀνδρείας οὐ πέφευγεν, ὕσπερ αἱ ἄλλαι πόλεις, εἰς ὅρη. τὰ ἐλαττώματα 17  
10 τῶν ἐν ὑψηλῷ πόλεων ἰδούμενων ὄντεις, (τὰ δὲ τῶν ἐν πεδίῳ φεύξε-  
ται) ἔστι δὲ ἐλαττώματα αὐχμοὶ καὶ πινγιμοὶ καὶ ὁρστώνη ἐπιθέσεως καὶ  
ὅσα τοιαῦτα· ταῦτα οὖν ἡ ὡς ἥκιστα ἡ ὡς ἐλάχιστα ἀποδεικνύναι χρὴ  
προσόντα. ἀλλὰ μὴν εἰ [πῆ μὲν] πεδινὴ εἴη ἡ πόλις, πῆ δὲ ἐν ὄρεσιν, τό-  
15 τε πλῆθος ἐπαινέσεις καὶ τὴν πουκιλίαν, ὅτι ἄπερ ἀμφοτέραις ταῖς πόλεσι  
πρόσεστι, ταῦτα ἀμφότερα μόνη κέρτηται, [καὶ] ὅτι τὰ ἀμφοτέρων ἐλαττώ-  
ματα ἐκπέφευγε πειράσῃ ἀποδεικνύναι, καὶ ὅτι πολλαῖς ἔοικεν πόλεσιν. ἐξ  
τούτων καὶ περὶ ταῦτα ἡ μέθοδος.

20

## (ΠΩΣ ΛΕΙ ΛΙΜΕΝΑΣ ΕΓΚΩΜΙΑΖΕΙΝ.)

Ἐν τούτῳ δὲ τῷ μέρει καὶ τὸ περὶ λιμένων ἔγκειται· λιμένες δὲ ἡ 18  
ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ φίσεις ὕσπερ κόλπῳ δέχεσθαι τοὺς καταπλέοντας  
ὑπὸ τὰς ἀγκάλας· ἡ ἐν ἀρχῇ τῆς θέσεως, καὶ φίσεις, ὕσπερ ποσὶν ἐπιστηρι-  
25 ζεσθαι τῷ λιμένι. [καὶ] ἡ αὐτοφυεῖς εἰσιν ἡ χειροποίητοι· ἀν μὲν τοίνυν  
χειροποίητοι ὡσιν, ἐρεῖς [ὅτι] οὐχ ἡ πόλις δἰ αὐτούς, ἀλλ ἀυτοὶ διὰ τὴν  
πόλιν γεγόνασιν· εἰ δὲ αὐτοφυεῖς, ὅτι ἀπρόχωστοι εἰσι διὰ τὸ αὐτοφυεῖς  
30 εἶναι (ὅσοι δὲ χειροποίητοι, προχοῦνται). καὶ ἡ εἰς ἔστιν ἡ πολλοί· ἀν μὲν 19  
εῖσι, ὅτι ὕσπερ σῶματος εἰς κόλπος ἔστιν· ἐὰν δὲ πολλοί, ὅτι ὑπὸ φιλανθρω-  
352 πίας πολλὰς χεῖρας προτείνει τοῖς καταίφουσι. λιμένας δὲ ἐπαινέσεις ἡ ὡς  
ἀκλύστους ἡ ὡς νηρέμους καὶ ὡς ἐπισκεπτεῖς ἡ ὡς πολύπλους ἡ ὡς κατὰ

τόπον ἄβατον (oder ἀπρόσβατον) geschrieben -- 6 τοῖς ἀνθρώποις P, v. M — 7 ἀπο-  
πέφευγεν P M: v. Heeren (vorher ἵπ' ἀνδρείας ders.) — 8 ὄρει P von 1. Hand —  
9 ὄντεις P — 10 φεύξῃ M: ich halte die Worte τὰ δὲ τ. ἐν π. φ. für den Zusatz  
eines Interpolators — πινγιμοὶ P — 13 πῆ μὲν fehlt in P, v. M — 14 ἐπαινέσει P  
von 1. Hand — 15 ἀμφότερα ταῖς P, v. M — πρόσεστιν [ἄγαθὰ], ταῦτα vermuthet  
Finckh — 16 καὶ fehlt in P M, v. Heeren — τὰ ἀμφότερα P, v. M — 17 πειράσῃ  
δὲ ἀπ. M — 25 \* καὶ fehlt in P M — 26 ὅτι fehlt in P M, eingefügt von Heeren —  
28 ἀπόχρωτοι P (aber τοι in Rasur) ἀποχρῶτες M u. Paris. 2423, v. Finckh — 29 die  
in P fehlenden Worte ὅσοι δὲ χειροποίητοι προχοῦνται halte ich für eine alte in den  
Text gerathene Randbemerkung — 30 πολοὶ P —

352, 1 κατεροῦσι P von erster Hand — 3 ἐπισκεπτούσι P, v. M —

πάντα ἄνεμον ἐκπέμποντας ἢ ὡς πρὸ τῶν μεγάλων πελαγῶν προκειμένους  
ἢ ὡς ἀγχιβαθεῖς.

(ΠΩΣ ΛΕΙ ΚΟΛΠΟΥΣ ΕΠΑΙΝΕΙΝ.)

- 20 Ἐν τούτῳ [δὲ καὶ τὸ] περὶ τῶν κόλπων. κόλπους ἐπαινέσεις [εἰς] μέ-  
γεθος καὶ κάλλος καὶ εὐρυθμίαν καὶ εἰς εὐλιμενότητα καὶ πολυλιμενότητα.

(ΠΩΣ ΛΕΙ ΑΚΡΟΠΟΛΙΝ ΕΓΚΩΜΙΑΖΕΙΝ.)

- 21 Ἐν τούτῳ δὲ καὶ τὸ περὶ τῶν ἀκροπόλεων· αἱ μὲν ἐν μέσῳ πόλεών  
εἰσιν, αἱ δὲ ἐν πλαγίοις. καὶ αἱ μὲν ὑψηλαῖ, στεναὶ δὲ τὸ ἄνω δάπεδον,  
αἱ δὲ βραχεῖαι μέν, εὐρύχωροι δέ· καὶ αἱ μὲν ἔνυδροι, αἱ δὲ ἄνυδροι·  
καὶ αἱ μὲν ἀνώμαλοι τὰς πορφάς, αἱ δὲ πεδινώτεραι. ὅτις μὲν τὰς μὲν  
ἀρετὰς εὐληφειν, τὰς δὲ κακίας ἐκπέφευγεν, αὕτη καλλίστη· ὅμως δὲ ἐξ ὧν  
22 ἐπαινετέον τούτων ἐκάστην λεκτέον. ἀν μὲν τοίνυν ἐν πλαγίῳ τῆς πόλεως  
ἥ, ὅτι ἀκριβῶς κεφαλῇ ἔοικεν· μετὰ γὰρ πᾶν τὸ σῶμα κεῖται· εἰ δὲ ἐν  
μέσῳ, ὅτι περὶ αὐτὴν ἡ πόλις ὥσπερ βασιλικὴ περὶ ἴερὸν περιβολαῖ·  
ἀν δὲ ὑψηλῇ μέν, στενὴ δὲ τὸ ἄνω ἔδαφος, ὅτι ὥσπερ ἴερὸν τῷ ὅντι ἀπαν-  
τοίκητόν εστι πλὴν ὅσα τοῖς κατέχουσι θεοῖς· εἰ δὲ βραχεῖα μέν, εὐρύχωροι  
23 δέ, ὅτι πόλει ἔοικεν ἡ ἀκρόπολις ὑπὲρ εὐρυχωρίας. καὶ εἰ μὲν ἄνυδρος, ὅτι  
ὑπὸ ὕψους τοῦτο πέπονθεν, εἰ δὲ ἔνυδρος, ὅτι καὶ ὑψηλὴ οὖσα καὶ πρὸς  
χρείαν ἐστὶν αὐτάρκης. καὶ εἰ μὲν ἀνώμαλος, ὅτι ὥσπερ ἄλλας ἀκροπόλεις

7 die Worte δὲ καὶ τὸ fehlen in P, v. M — 8 das erstere εἰς fehlt in P, v. M — 11 s. μὲν  
γὰρ αὐτῶν ἐν cod. Ricc. 2 — 12 αἱ δὲ πελαγίοις P αἱ δὲ πλάγιοι M, v. cod. Ricc. 1 —  
14 ἔνυδροι P hier, desgl. Z. 27 ἔνυδρος nach Walz: ich habe an beiden Stellen keine  
Variante zu Spengel's Text (der εἴνδροι u. εἴνυδρος giebt) notirt, muss aber nach dem  
sonstigen Gebrauche des Menander (vgl. p. 345, 2 ss. u. p. 346, 5) ἔνυδρος für richtig  
halten — 15 πεδινώτεραι P — 16 μὲν οὖν τὰς M — 17 καλλίστη ἡ ὅμως P, v. M  
— 19 κέλητι P M, v. Heeren; vgl. oben p. 350, 14. Sollte Menander etwa die epische  
Form κάρητι gebraucht haben? — 21 ἴερῶν P, v. M. Menander hat wohl geschrieben:  
ὥσπερ βασιλικὴ περὶ [ἀγορὰν ἢ περὶ] ἴερὸν περιβολαῖ — 22 ὑψηλαῖ μὲν στεναὶ δὲ  
P, v. M — 23 ὥσπερ οὐτων οὐτι P M, v. Heeren und Finckh — 25 ὑπὲρ εὐρυχωρίας  
P M, v. Heeren (ὑπὸ εὐρ. Ricc. 2) — 26 ὕψους οὖτω πέπονθεν P M, v. Ricc. 2 —  
27 καὶ vor πρὸς fehlt in M, ist aber nicht zu beseitigen: es bedeutet 'auch', das vor-  
hergehende καὶ 'obwohl' —

30 ἐν αὐτῇ ἔχει· εἰ δὲ πεδινή, ὅτι θέσεως ἔνεκα καὶ δραστώνης τῇ πόλει φύκισθη.  
 353 κράτιστον δὲ ὄπερ ἔφην, τὰς ἀρετὰς παρούσας, τὰς κακίας ἀπούσας ἀπάσας  
 δεικνύναι ἢ πλείονας ἀρετὰς κακιῶν. ταῦτα καὶ περὶ ἀρροπόλεων θέσεως  
 ἡμῖν ἀποδεδείχθω.

(ΠΩΣ ΔΕΙ ΑΠΟ ΓΕΝΟΥΣ ΠΟΛΙΝ ΕΓΚΩΜΙΑΖΕΙΝ.)

5        3. Δεύτερος δ' ἂν εἴη τόπος ὁ τοῦ γένους καλούμενος, διαιρεῖται δὲ  
 εἰς οἰκιστάς, εἰς τὸν οἰκήσαντας, εἰς τὸν χρόνον, εἰς τὰς μεταβολάς, εἰς  
 τὰς αἰτίας ἀφ' ᾧν αἱ πόλεις οἰκοῦνται. τούτων δ' αὖτις ζητοῦνται πολλαχῆ διαι-  
 10 ρετέον, οἷον εὐθὺς εἰ τίς οἰκιστὴς ζητοῦμεν, εἰ Θεός, εἰ ἥρως, εἰ ἄνθρωπος,  
 καὶ πάλιν κατὰ τύχας στρατηγὸς ἢ βασιλεὺς ἢ ιδιώτης. ἐὰν μὲν τοίνυν 2  
 θεὸς ἦ, μέγιστον τὸ ἐγκώμιον, ὥσπερ ἐπ' ἐνίων λέγεται, ὡς περὶ Ἑρμού-  
 πόλεως καὶ Ἡλιούπολεως καὶ τῶν τοιούτων· ἐὰν δὲ [τῶν] ἡμιθέων καὶ  
 15 ἥρων ἷ καὶ μετὰ ταῦτα θεὸς γενόμενος, ἐλαττον μὲν τὸ ἐγκώμιον, ἐν-  
 δοξον δὲ καὶ οὕτως, ὥσπερ ἐφ' Ἡφαελίας τῆς πόλεως καὶ ὅσας ἢ Σαρπη-  
 δὼν ἢ Μίνως ὕκισεν ἢ ἄλλοι ἥρωες· ἐὰν δὲ ἄνθρωπος, ἐὰν μὲν ἷ στρα-  
 τηγὸς ἢ βασιλεὺς, ἐνδοξον, ἐὰν δὲ ιδιώτης, ἄδοξον καὶ οὐκ ἐπιφανές. χρὴ 3  
 20 οὖν, ὅτε τὸ περὶ τῶν οἰκιστῶν ἡμῖν διήρηται, ἐκεῖνο τὸ θεώρημα καὶ τὸ  
 στοιχεῖον κατὰ πάσης τῆς διαιρέσεως εἰδέναι, ὡς εἰ μὲν ἐνδοξος εἴη ὁ κα-  
 τοικίσας, τά τε ἄλλα αὐτοῦ ἐγκωμιαστέον ἐν βραχυτάτοις καὶ ὅτι τὴν πόλιν  
 ὕκισεν ἦν ἀν ἐπαινῶμεν· ἐὰν δὲ ἄδοξος ἷ, καὶ ἵ διαδοχὴ ἄδοξος γίνεται.  
 25 \*\*\* ἢ τὸ αἰσχρὸν ἔχειν δόξαν ἢ τὸ μηδ' ὅλως ἔχειν. ἐὰν μὲν τοίνυν μηδ'  
 ὅλως ἔχῃ, φατέον μόνον, ὅτι ἀπὸ τῆς κτίσεως τῆς πόλεως, ὥσπερ ἐξαρχοῦν,  
 ἡξίωσεν γνωρίζεσθαι· εἰ δὲ φαύλην δόξαν εἰληφάσ, ὅτι ἀπολογίαν ίσανὴν  
 ταύτην ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἐξεῦρεν.

31 \* καὶ πόλει οικισθεὶ P καὶ πόλις οἰκίσθη M (ὡς πόλις φύκισθη Spengel nach cod. Gudianus) —

353, 1 τὰς δὲ κακίας M — 2 πλείστας P M, v. Ricc. 1 (vielleicht hat Menander πλείονας τὰς ἀρετὰς τῶν κακιῶν geschrieben) — 5 δὲ εἴη P, v. M — 9 \* εἴ τις P M — ζητοῦμεν M — 11 μὲν fehlt in M — 14 \* τῶν fehlt in P M — 17 μίνως ὠντησεν P Μίνως ὕκισαν M — 18 ἐν δὲ P, v. M — 21 die Worte καὶ τὸ στοιχεῖον fehlen in M, aber vgl. p. 348, 17 f. — 22 κατοικίσας P, v. M — 23 ὠντησεν P, v. M — 24 ἄδοξον εἴη ἵ P ἄδοξος ἷ ἵ M ἄδοξος εἴη καὶ ἵ Ricc. 1 — 25 in der von mir angenommenen Lücke stand wohl: τὸ δὲ ἄδοξον εἴναι λέγω — 26 ἔχει (mit Rasur nach i) P — 27 νοίσεως P, v. M — 29 ταύτην ίσανὴν M —

- 4 Άπο μὲν τῆς τοιμῆς ταύτης τὸν οἰκιστὴν γνωριοῦμεν, τοὺς δὲ οἰκήσαντας διαιρίσομεν μᾶς μὲν τομῇ Ἐλλήνων καὶ βαρβάρων, δευτέρᾳ δὲ βαρβάρων μὲν ἡ τῶν ἀρχαιοτάτων, ὥσπερ Φογγῶν, ἡ βασιλικωτάτων, ὥσπερ Σύρων ἡ Μήδων ἡ Περσῶν ἡ Λιθίόπων ἡ Σκυθῶν — καὶ ὅλως δήλη ἐστὶν ἡ ὄδος τῷ προϊόντι κατὰ τὸ ἀποδοθὲν θεώρημα· δεῖ γὰρ ἀποφαίνειν τὰ οἰκήσαντα γένη τὴν βάρβαρον πόλιν, ἢν ἀν ἐπαινέσῃς, ἡ πρεσβύτατα ἡ σοφώτατα ἡ ἀρχικώτατα ἡ ὅλως ἀρετὴν τινα σχόντα ἡ μίαν ἡ πολλάς 5 ἡ πάσας ἡ μάλιστα — Ἐλλήνων δ' αὖ τῶν εὐγενεστάτων νομίζομένων γενῶν· γενῶν δὲ τῶν ἀνωτάτω γνωριμώτατα τρία· τὸ Αιωνίων, Αἰολέων, 10 Ιώνων. τὸ μὲν τούνυν Αἰολέων πολὺ ἴσχυρότατον, τὸ δὲ Αιωνίων ἀνδρικώτατον, τὸ δὲ Ιώνων ἐλλογιμώτατον. χρὴ οὖν ἀποφαίνειν τὴν Ἐλληνίδα 6 πόλιν ἐξ τούτων οὖσαν τῶν γενῶν. καὶ οὕτως μὲν τὰ γένη τῶν ἐνοικούντων διαγνωσόμεθα καὶ τοὺς ἐπαίνους, οὓς ἀν περὶ τῶν γενῶν εἴπωμεν, νομιοῦμεν προσήκειν τοὺς οἰκήσασιν, ὥσπερ εἰ λέγοιμεν ὅτι ἡ Σμύρνα ἡ Ἐφεσος τοῦ ἐλλογιμωτάτου μέρους ἐστὶν ἡ τῶν ἐν Κρήτῃ πόλεων πολλαὶ καὶ Ρόδου τοῦ ἀνδρικωτάτου (Αιωνίαὶ γάρ εἰσι) καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων 20 ὁσαύτως.
- 7 Τρίτον ἔφαμεν τοῦ γένους εἶναι τὸν χρόνον τρισὶν ὄροις· ἡ τῷ παλαιοτάτῳ, ὅταν ἡ πρὸ ἀστρων ἡ μετὰ τῶν ἀστρων (φάσκωμεν) ἡ πρὸ κατακλυσμοῦ ἡ μετὰ κατακλυσμὸν φάσκωμεν οἰκισθῆναι ἡ πόλιν ἡ χώραν, 25 ὥσπερ Αἴθηναῖοι μεθ' ἡμίου γενέσθαι φασίν. Αρχάδες δὲ πρὸ σελήνης, Δειλιροὶ δὲ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν εὑθίζεις. διαστήματα γάρ καὶ ὥσπερ ἀρχαὶ

354, 1 s. μὲν τῶν ἀρχαίων φρεγῶν P μὲν ἡ τῶν ἀρχαίων ὥσπερ φρεγῶν M, v. Heeren — 3 ὥσπερ γέρων P ὥσπερ. Ανδῶν M, v. Heeren (gemeint sind die Assyrier) — 7 die Worte ἡ σοφώτατα fehlen in M — 8 ἡ μάλιστα P M, v. Jacobs — 10 γενῶν δὲ τῶν ἀνωτάτων γνωρισματα P γένη δὲ τὰ ἀνωτάτω καὶ γνωριμώτατα M — δορισίων P hier u. Z. 12 — 11 αἰολάιων beidemal P — ἴσχυρότερον P M, v. Spengel — 12 ἀνδρικώτερον P M, v. Spengel — 18 τοῦ ἐλληνικωτάτου P M, v. Finckh — 19 τοῖτη πόλεων πόλεως καὶ χώρων P, v. M (nur dass dieser Rôdôs hat) — ἀνδρικοτάτου· δορισαὶ P. Während Spengel annimmt, dass im Vorhergehenden die Notiz, dass Smyrna und Ephesos zum ionischen Stämme gehören, ausgefallen sei, halte ich vielmehr die Worte Αιωνίαὶ γάρ εἰσι für den Zusatz eines Interpolators — 23 \* τῶν παλαιοτάτων P M — 24 φάσκωμεν P, das Wort ist jedenfalls mit Heeren hier zu streichen (ἡ πρὸς φαστώνη μετὰ τῶν ἀστρων φάσκωμεν οἰκισθῆναι, mit Weglassung der dazwischenstehenden Worte, M) — 25 φάσκωμεν οἰκισθῆναι P — καὶ ὥσπερ P, v. M —

αῦται [τοῦ] αἰῶνος. ἡ μέσῳ ὅρῳ λογιούμεθα, οἶνον ὅτ' ἥνθησεν ἡ Ἑλλὰς ἡ 8  
 30 ἡ Περσῶν δύναμις ἡ Ἀσσυρίων ἡ Μήδων, ὥσπερ Συρακοῦσαι καὶ ἔναι τῶν ἐν Ἰωνίᾳ πόλεων καὶ πλεῖσται τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς βαρβάρου· τῶν  
 355 δοξάτων καὶ νεωτάτων αἱ ἐπὶ Ρωμαίων· ὅσαι γε νεώταται πόλεων, παρὰ τούτων ἐκτίσθησαν. ἐὰν μὲν τοίνυν ἀρχαιοτάτη ἡ πόλις ἦ, φήσεις τὸ πρεσβύτατον τιμιότατον εἶναι καὶ δὴ αἰώνιός ἐστιν ἡ πόλις ὥσπερ οἱ Θεοί.  
 5 ἐὰν δὲ τοῦ μέσου ὅρου, ὅτι οὐδὲ ὑπορρεῖ καὶ γεγήρακεν, ὥστε πεπονηκέναι, 9  
 οὐτε νεωστὶ ἀνέστηκεν. ἐὰν δὲ νεωτέρα ἦ, ὅτι ἀνθεῖ καθάπερ κόρη ἀκμάζουσα καὶ ὅτι μετὰ πλειόνων καὶ βελτιόνων ἐλπίδων οἰκεῖται. χρὴ δὲ τὰς  
 10 νεωτέρας μηδὲν ἐλαττούμενας σεμνότητι τῶν παλαιοτάτων δεικνύειν, τὰς δὲ ἀπὸ τοῦ μέσου ὅρου πρὸς ἀμφοτέρας αὐτάρκεις. τοσαῦτα καὶ περὶ χρόνου τῶν πόλεων δεδόσθω.

Τέταρτος τόπος ὁ τῶν μεταβολῶν, διαιρεῖται δὲ κατὰ τάδε· ἡ γὰρ 10  
 15 ἀπωκίσθη [ἢ συνωκίσθη ἢ μετωκίσθη] ἡ ἐπηνεήθη ἡ ὄλως οὐκ οὖσα πρότερον φύκισθη. ἀπωκίσθη μὲν ὥσπερ αἱ πλεῖσται τῶν Ἑλληνίδων, αἱ ἐν Ἰωνίᾳ, αἱ ἐν Ἑλλησπόντῳ, αἱ τῆσοι· συνωκίσθη δὲ [ὥσπερ] Μεγάλη πόλις  
 20 ἐν Ἀρκαδίᾳ· μετωκίσθη δὲ ὥσπερ περὶ Σμύρνης Ἀριστείδης· φησὶ γὰρ αὐτὴν τριὶς ἀλλάξαι τὸν τόπον· ἐπηνεήθη δὲ ὥσπερ ὅσας πρότερον κώμας οὖσας πόλεις πεποιήκασι βασικεῖς· φύκισθησαν δὲ ὅσας πρότερον οὐδὲ οὖσας ὄλως πόλεις τινὲς ἀπέφηναν.

25 Μεταβολὴ δὲ παρὰ ταύτας ἀπάσας γίνεται ἐπ' ἐνίων πολλάκις περὶ 11  
 τὸ ὄνομα· τὴν γὰρ αὐτὴν πόλιν ἡ χώραν ποτὲ μὲν Κραναάν, ποτὲ δὲ Κε-

28 τοῦ fehlt in P, v. M — μεσο ὁρῷ λογιούμεθα P, v. M — 29 ἡ πειρόων P,  
 v. M — 30 μίδων P von 1. Hand — 31 πλεῖστα P, v. M —

355, 1 ὅσαι γεν νεώταται πόλεων περὶ P ὅσαι γὰρ νεώταται πόλεις παρὰ M —  
 3 τιμιότατον P — 5 οὔτ' P, v. M — 8 s. χρὴ δὲ τὰς βελτίονας P, v. M (vielleicht schrieb Menander: χρὴ δὲ τὰς [νεωτάτας ἡ] βελτίονας ἡ μ. ἐ. κτέ.) — μηδὲ ἐλατομένας M — παλαιωτέρων M — 14 s. die Worte ἡ συνωκίσθη ἡ μετωκίσθη fehlen in P M, eingefügt in Ricc. 1 u. 2 — 15 πρότερον ἐπωκίσθη P M: v. Oikonomides Ἐποίκια ἀορῶν γράμματα (Athen 1869) S. 38, Anm. 83 (vielleicht ist ἔτι φύκισθη zu schreiben, wobei ἔτι mit πρότερον zu verbinden ist) — 17 αἱ μετελλησπόντω P, v. M — 18 ὥσπερ fehlt in P M, eingefügt von Heeren — 19 vgl. Aristid. Smyrn. (or. XV) p. 229, 8 ss. Iebb (t. I, p. 371 s. Dindorf) — 21 οὕσας ὄλως πόλεις P M, v. Finekh — 22 ὕπικλοσαν P M, v. Oikonomides (ἐπωκίσθησαν Heeren) — οὐδὲ ὄσας κώμας ὄλως P, οὐδὲ οὕσας κώμας ὄλως M, v. Finekh — 24 περὶ ταύτας P περὶ πάσας ταύτας M, v. Finekh — 25 τὴν γὰρ τὴν αὐτὴν P, v. M (vielleicht ist καὶ γὰρ τὴν αὐτὴν zu schreiben) — 26 μὲν

- χροπίαν, ποτὲ δὲ Ἀκτίγην, ποτὲ δὲ Ἀττικήν, ποτὲ δὲ Ἀθήνας κεκλήκασιν· καὶ Πελοπόννησον ποτὲ μὲν Πελασγίαν, ποτὲ δὲ Ἀπίαν, ποτὲ δὲ ἄλλο τι τοιοῦτον. ἀλλὰ τὸ τοιοῦτον τῆς μεταβολῆς εἰδος οὐκ ἔχει πρόφασιν ἐπαίνου, πλὴν εἴ τις τοὺς ἄνδρας ἐπαινοίη ἡ θεοὺς ἀφ' ὧν αἱ πόλεις ὄνομάζονται.
- 12 δπως δὲ τῶν μεταβολῶν ἔκαστον εἰδος ἐπαινεσόμεθα, διδάξω. ἐὰν μὲν ἀποικίαν, ὅτι ἀπὸ μεγίστης πόλεως ἀπώκησαν καὶ ἐνδοξοτάτης, ὅτι ἀπώκησται ἐνδόξοις, ὅτι δυνάμει κατέσχε τόπον, ὅτι κατὰ φυλίαν ἀπωκίσθησαν, οὐχὶ στάσει καὶ πολέμοις ἐκπεσόντες· καὶ ὅλως ὑποδέδεικται σοι πρὸς ἄλλα 356
- 13 χρὴ βλέπειν καν τοῖς τῶν ἀπωκισμένων πόλεων ἐπαίνοις. εἰ [δὲ] συνωκισμένην πόλιν ἐπαινοίης, καὶ τὰ μέρη αὐτὰ καθ' αντὰ μέγιστα ἀποφανεῖς — ὅσῳ γὰρ μειζόνως ἐπαινοίης, μειζόνως τὴν συνωκισμένην πόλιν ἐγκωμιάσεις — τὴν [τε] πρόφασιν τοῦ συνοικισμοῦ ἔξετάσεις [καὶ] τοὺς συνοικήσαντας ὀδινες ἥσαν· καὶ πάλιν ἡ τούτων ὑδεῖ σοι ἐπιδέδεικται. εἰ δὲ μετωκισμένη εἴη ἡ πόλις, δεῖ σε δεικνύναι ὅτι οὐ κατὰ συμφροδὰς ἄλλα πρὸς κάλλος μεταβαλοῦσα τὸν τόπον, ὅτι μετοικιζομένη μείζων καὶ καλλίων ἐγένετο, καὶ περιεργάση εἴτε ἄπαιξ εἴτε πολλάκις· καὶ μὲν ἄπαιξ ἡ δίση, ἔκτυπον αὐτῆς πρότερον καταθέσθαι· εἰ δὲ πολλάκις, ὅτι κινουμένη καὶ
- 14 βαδιζούσῃ ἔοικεν ἡ πόλις. καὶ τῶν μετοικισμῶν τὰς αἰτίας, εἰ μὲν εἶησαν φαῦλοι, συγκρύψεις ὡς δυνατόν, οἷον σεισμοὺς ἡ πορθήσεις ἡ λοιμοὺς ἡ τὰ τοιαῦτα· εἰ δὲ εἴησαν ἀγαθαί, ἐγκωμιάσεις καὶ ἀπὸ τούτων. τοιαῦτη ἡ περὶ τούτων μέθοδος ἀποδεδείχθω. εἰ δὲ ἐπηρημένη [ἡ] πόλις εἴη, οὐ χαλεπὸν συνιδεῖν ἀφ' ὧν ἂν τις ἐγκωμιάζοι· ὥσπερ γὰρ σῶμα αὐξανόμενον τῷ 20
- 15 25

---

καρδιάν P, μὲν Καδμείαν M, v. Meursius (der Κραναήγη schrieb) u. mir — κεκρόπιον P κεκρόπειον M, v. Heeren — 27 ἀκτίν P, v. M — 28 πελαστίαν P, v. M — 31 τις τῆς ἀνδρείας P, v. M — 32 δὲ τὸ τῶν P M, v. Heeren —

356, 1 ἐπαινεσώμεθα P, v. M — 2 ἀπώκισαν P ἀπώκισαν M, v. Walz — 3 ἐνδόξως M (ἀποικιστὰ ἔνδοξοι Heeren) — 7 δὲ fehlt in P, v. M — 8 καθαντὰ P καθ' ἔαντα M — ἀποφαίνεις P, v. M — γὰρ ἀν M — 9 αὐτὰ ἐπαινοίης Heeren — 10 \* τε fehlt in P M (δὲ Heeren) — τοὺς ἀνοικισμοὺς P τοὺς ἀνοικισμένους M: v. Finckh — 11 καὶ fehlt in P M, v. Jacobs — ὅτι τίνες P ὅτι τινές M: v. Rice. 1—14 τὸν τύπον P M, v. Heeren — 15 μετωκιζομένη μείζων καὶ καλλιον P, v. M — 17 ἐκ τίνον αὐτῆς P ἔκτυπα αὐτῆς M: v. Finckh u. mir: doch könnte Menander auch geschrieben haben: ἔκτοπον αὐτὴν πρότερον κατατεθεῖσθαι — 21 εἰδῆσαν P, v. M — 22 f. \* ἀπὸ τούτων οἷον αἰτίη οἱ περὶ τούτων ἀδονσιν ἀποδεδείχθω P ἀπὸ τούτων οἵα σοι περὶ τούτων ἀποδέδεικται M (ἀπὸ τούτων. τοσαῦτά σοι περὶ τούτων ἀποδεδείχθω Finckh) — ἡ fehlt in P, v. M — 24 ἀφ' ἀν P, v. M —

χρόνῳ φήσεις προεληλυθέναι αὐτὴν εἰς μέγεθος καὶ διὰ τοῦτο προσδοκᾶν  
αὐτὴν καὶ ἔτι μᾶλλον προελεύσεσθαι. εἰ δὲ ἡ πόλις, ἣν ἐπαίνεις, ἅμα οἰκο- 17  
δομηθεῖσα καὶ πόλις ἣν γενομένη, τὸ ἐξ διαφορᾶς πρὸς τὰς ἐκ νωμῶν με-  
ταβαλούσας πολλὰς ἀν σοι παράσχοι προφάσεις ἐπαίνων· ὥσπερ ἔνιοι ἅμα  
τῷ τεχθῆναι ἐν ἀξιώματι εἰσι καὶ οὐ πρότερον δοῦλοι, εἴτα ἐλεύθεροι, οὐδὲ  
30 πρότερον ἴδιῶται, εἴτα ἄρχοντες; οὕτως αἱ τουαῖται πόλεις. \*\*\* ἡ περὶ<sup>1</sup>  
ταῦτα μέθοδος. εἰ δὲ ἐκ νωμῆς εἴη μεταβεβληκυῖα· ὥσπερ ἐν στρατοπέδῳ 18  
οὗτος ἄριστος στρατηγός, οἵτις χιλίαρχος πρότερον ἐγένετο, καὶ χιλίαρχος,  
5 οἵτις λοχαγός, καὶ λοχαγός, οἵτις στρατιώτης, οὕτως καὶ πόλις ἀρίστη ἦτις  
ἐν πείραις ἐξητάσθη. καὶ ὅλως οὐκ ἀποφῆσις κατὰ τοῦτο ἵων τὸ ἔχον, ἐξ 19  
ῶν ἀν ἐπαινοίης. τοσαῦτά σοι καὶ περὶ τῶν μεταβολῶν καὶ τῶν εἰδῶν τῆς  
10 μεταβολῆς \*\*\* φημὶ οὐδὲν μέγα πρὸς ἐγκωμίουν ἔχειν ἡ βραχὺ ἐπαινούν-  
των ἡμῶν ἢ θεὸν ἢ ἀνθρωπον τὸν ἐπώνυμον.

Ἐν δὲ μετὰ τὰς μεταβολὰς τόπος ὁ τῶν αἰτιῶν· πενταχῆ δὲ καὶ 20  
οὗτος διαιρεῖται· καὶ πῶς τὴν διαιρεσιν ποιησάμενοι τοὺς ἐπαίνους ἀν προ-  
15 αγάγοιμεν, ἐξῆς ἀν εἴη ὑποδεῖξαι. αἰτίαι τοίνυν οἰκισμῶν πόλεων ἡ θεῖαι  
ἡ ἡρωϊκὰς ἡ ἀνθρώπιναι· καὶ πάλιν ἡ ἐπ' εὐφροσύνῃ ἡ πένθει· καὶ πάλιν  
κατὰ τὰ τελικὰ καλούμενα κεφάλαια \*\*\* ἡ ὡς διὰ τὸ συμφέρον ἡ ὡς διὰ  
20 τὸ ἀναγκαῖον. χρὴ δὲ τούτων τὰ παραδείγματα ἐκθέσθαι. θεία μὲν αἰτία 21  
ἐστὶν ὅποια περὶ Ρόδου ἡ Δίλου· περὶ μὲν Ρόδου, οἵτι διαλαζόντες ὁ Ζεὺς  
καὶ Ποσειδῶν καὶ Ήιδης τὰ πάντα Ἡλίου μοῖραν οὐκ ἐγκατέλιπον, ἀνα-  
μνησθέντες δὲ ἔμελλον ἀνακληροῦσθαι, ὁ δὲ Ἡλιος ἀρκεῖν αὐτῷ ἔφη, εἰ

28 ἐπαινοῖς P ἐπαινοίης M — καὶ ἡ πόλις P, v. M — 29 τὰς ἐγκωμίων μετα-  
βάλλονσας P τὰς ἐκ νωμῶν μεταβάλλονσας M (μεταβαλούσας Vindob.): vielleicht ist ἐκ  
νωμῶν zu schreiben — 30 παράσχει P παράσχη M — οἵτι ὥσπερ οἱ ἅμα M — 31 πρό-  
τεροι P, v. M —

357, 1 καὶ ἡ M; αὕτη ἡ Jacobs, καὶ αὕτη ἡ Walz; man kann auch τουαίτη ἡ  
oder ἐκ τούτων ἡ (vgl. p. 351, 18) schreiben — 3 οἵτι ὥσπερ M — 5 οἵτις στρατηγός (statt  
στρατιώτης) P, v. M — 6 ἐξετάσθη P, v. M — 8 τῶν πέντε (ε) εἰδῶν vermutet Finekh —  
9 in der zuerst von Heeren erkannten Lücke stand nach Finekh's Vermutung: εἰρήσθω. τὴν δὲ  
περὶ τὸ ὄνομα μεταβολὴν — 10 ἐχόντ M — 14 προσαγάγοιμεν M — 15 ἐξ ὅντες  
P ἐξη M: v. Heeren — 16 ἡ ἡρωες καὶ ἀνθρώπιναι P, v. M — 18 in der von Finekh  
erkannten Lücke stand wahrscheinlich ἡ ὡς διὰ τὸ δίκαιον ἡ ὡς διὰ τὸ καλὸν, vgl.  
p. 358, 20 ss. — 20 οἶον ἀν μὲν P. θεία μὲν τοίνυν M — 22 καὶ ὁ Ποσειδῶν M —  
\* ἡλιον P, ἡλίορ M — 23 οὖν εγκατέλειπον P οὐ κατέλιπον M, v. Vindob. —

φανερὰν ποιήσειαν τὴν Ῥόδον· περὶ δὲ Ἀῆλου, ὅτι δὶ' αὐτὴν \*\*\* δος Ἀπόλ- 25  
 22 λωνος καὶ Ἀρτέμιδος γένεσιν ἀνέδραμεν ἐκ Θαλάττης. ἡρωϊκὰ δὲ αἰτίαι [αἱ] περὶ Σαλαμῖνος τῆς ἐν Κύπρῳ ἢ Ἀργοντοῦ θαυματολογικοῦ· τὴν μὲν γὰρ ὁ Τεῦ-  
 χρος φύκισεν ἐκπεσών, τὴν δὲ Ἀμφιλοχος ὁ Ἀμφιλοχεω· καὶ πολλαὶ πόλεις τῶν Ἐλ-  
 ληνίδων τοιαύτας ἔχουσιν αἰτίας ἡρωϊκάς. ἀνθρώπιναι δέ ὄποιαι [αἱ] περὶ Βαβυ-  
 λωνος λεγόμεναι [ἥ] οἶνον *Nīνον* [*Nīνος* καὶ] Σεμίραμις φυκοδόμησαν βασίλεια 358  
 εἶναι σφίσι. καὶ [αἱ] Ῥωμαϊκὰ δὲ πᾶσαι πόλεις ἃς Ῥωμαίων φύκισαν βασι-  
 23 λεῖς τοιαύτας ἔχουσιν αἰτίας. Αὕτη μὲν δὴ ἡ [πρώτη] διαίρεσις· ἡ δὲ δευ-  
 τέρα ὅτι αἱ μὲν ἐπ' εὐφροσύνῃ, αἱ δὲ ἐπὶ πένθει· εὐφροσύνη μέν γάμῳ  
 ἢ γενέσει ἢ νίκῃ ἢ τοῖς τοιούτοις. δεῖ δὲ καὶ τούτων παραδείγματα γράψαι.  
 γάμῳ μὲν τοίνυν [οἶνον] φασι τὴν Μέμφιν ἐπὶ τῷ γάμῳ τῆς Ἀφροδίτης  
 καὶ τοῦ Ἡφαίστου, νίκῃ δὲ οἶνόν φασι τὴν Θεσσαλονίκην ἐπὶ τῇ νίκῃ τῶν 10  
 Θεσσαλῶν οἰκισθῆναι ὑπὸ Μακεδόνων καὶ τὴν ἐπὶ Ἀκτίῳ Νικόπολιν ὑπὸ  
 24 Ῥωμαίων ἐπὶ τῇ κατὰ Κλεοπάτρας. ἐπὶ πένθει [δὲ καὶ] οὔκτῳ [οἴνον] ιστο-  
 φοῦσι Βουκέφαλόν τε τὴν ἐν Ἰνδοῖς πόλιν ἐπὶ τῷ ὕππῳ τοῦ Ἀλεξανδροῦ τῷ  
 Βουκεφάλῳ ἀνοικισθῆναι [καὶ] τὴν Ἀντινόου δὴ ἐν Αἰγύπτῳ ὑπὸ Ἀδριανοῦ.  
 καὶ δῆλον ἡγοῦμαι σοι γεγενῆσθαι καὶ τὸ τῆς διαιρέσεως ταύτης θεώρημα.

25 s. die etwa 14—15 Buchstaben fassende Lücke in P ist in M durch die Interpolation ὅτι διὰ τὴν ἐν Διὸς Ἀπ. überkleistert. Vielleicht waren im Archetyp von P die Worte Ἀπόλλωνος καὶ Ἀρτέμιδος aus Versehen zweimal geschrieben und dann an ersterer Stelle bis auf die Buchstaben δος durchgestrichen oder ausradirt, so dass die ursprüngliche Fassung lautete: ὅτι δὶ' αὐτὴν [τὴν] Ἀπ. κ. Ἀρτ. γ. κτέ. — 27 δάρειαὶ περὶ P M: v. Heeren und mir — 28 τοὺς (statt τοῦ) P — 29 ἐκπεσον P — 32 ὄποιαι περὶ P M; Heeren vermutet ὄποιαι αἱ περὶ Νīνον καὶ Βαβυλώνος — \* λεγόμεναι οἶνον νοιοαν (νīνον M) σεμίραμις P M (ῶν τὴν μὲν Νīνος, τὴν δὲ Σ. Heeren)

358, 1 φυκοδόμησεν βασίλειαν εἶναι φησι P M, v. Kumanudes und Spengel — \* αἱ fehlt in P M — 2 οὔκησαν P, v. M. — 3 τὰς αἰτίας M — πρώτη fehlt in P δὴ περώτη δ. M — 6 \* γάμων γενεσιν ἢ δεὶ τοῖς P γένεσιν νίκην καὶ τοῖς M (ῶς ἐπὶ γάμοις, νίκαις καὶ ἄλλοις τοιούτοις Heeren) — 8 \* γάμων P γάμῳ M — \* τοίνυν φησι τὴν μέμφιν P τοίνυν φησι τὴν Μέμφην M (ἥς φασι τὴν Μέμφιν Heeren). — 9 καὶ ἡ τοῦ P, v. M — \* νίκη P M (νίκης Heeren) — 12 ὑπὸ ἀκτίῳ P, v. M — ἐπὶ τῷ ὁρμαίων P, v. M — ἐπὶ τῇ νίκῃ τῇ M — 13 οἰλεόπατρον P Κλεοπάτραν M, v. Finckh — δὲ καὶ fehlt in P, v. M — \* οἶνος fehlt in P M (ῶς Heeren) — 14 \* δὲ τὴν P τὴν M (Βουκεφάλειαν Heeren, aber vgl. Anonym. peripl. mar. Erythr. § 47) — 15 τοῦ βουκεφάλου P, v. M — \* καὶ fehlt in P M — 16 \* ἀντινόου διηγητικαὶ ὑπὸ P Ἀντινόου δὲ ἦν Αἰγύπτῳ Ἀντινόου θαράτῳ ὑπὸ M (ἐν Αἴγ. ἐπὶ τῷ Ἀντινόου θαράτῳ Finckh) —

20 Ήν δὲ ἡ τρίτη διαιρεσις κατὰ τὰ τελικὰ κεφάλαια καλούμενα. τοῦ μὲν 25 τοίνυν δικαιού τὸ κατὰ Πήγειαν, ὅτι οἰκίσας αὐτὴν ὁ Μίνως ἀνέθηκεν τῷ Ἀπόλλωνι· εὐσεβὲς γάρ, τὸ δὲ εὐσεβὲς δίκαιον. τοῦ δὲ καλοῦ ὡς τὸ κατὰ 25 Ἀλεξανδρειαν ὅτι εὐδοξίας ἔνεκα καὶ κλέους ὁ Ἀλεξανδρος μεγίστην τῶν ὑφ' 26 ἥλιῳ πόλεων ἡβουλήθη κατοικίσαι. τοῦ δὲ συμφέροντος ὡς [τὸ] καθ' Ἡρά- 26 κλειαν τὴν ἐν Πόντῳ ὅτι τοὺς βαρβάρους ἀναστέλλων Ἡρακλῆς τὸν ἐκεῖ τόπον κατώκισεν. τοῦ δὲ ἀναγκαίου ὡς τὸ κατὰ τὰς πόλεις τὰς κατὰ τὸν 30 ποταμὸν ὑπὸ Ρωμαίων κατοικισθείσας τὰς καλουμένας Καρπίας, ὡς μὴ δια- 27 βαίνοντες οἱ βάρβαροι κακουργοῦσεν. οὐσῶν δὲ τούτων τῶν αἰτιῶν καὶ τοιου- 359 τοτρόπων εἰδέναι σε χοῇ ὅτι ἐνδοξόταται μὲν αἱ θεῖαι ἡ ἡρωῖκαι, τρίται 28 δὲ αἱ ἀνθρωπικαί· καὶ πάλιν πρῶται μὲν αἱ ἐπ' εὐφροσύνῃ, δεύτεραι δὲ αἱ ἐπὶ πένθει· καὶ πάλιν ἐνδοξότεραι μὲν αἱ ἐκ περιουσίας τῶν τελικῶν 5 κεφαλαίων, χρησιμώτεραι δὲ αἱ ἀπὸ τῶν ἀναγκαίων καὶ συμφερόντων. ἐν μὲν οὖν ταῖς ἐνδοξότεραις ἐπὶ πλέον διατριπτέον, ἐν δὲ ταῖς ἀδόξοις ἐπ' 28 ἔλαττον· ὁ μέντοι τόπος ἀναγκαιότατος πρὸς ἔπαινον δίγορι [ἐπὶ] πόλεων πανταχῆ. αὐτῶν δὲ τούτων τῶν αἰτιῶν μυθώδεις μὲν αἱ θεῖαι καὶ ἡρωῖκαι, 10 πιθανώτεραι δὲ αἱ ἀνθρωπικαί· τὰς τοίνυν ἀνθρωπικὰς αὐξητέον, τὰς δὲ ἡρωῖκὰς καὶ θείας καὶ πιστωτέον καὶ αὐξητέον. Τοσαντά σοι καὶ περὶ τῆς τοῦ γένους ἐπιχειρήσεως ἔχομεν συμβαλέοθαι.

4. Τρίτον τοίνυν ἡμῖν βιβλίον γραφέσθω [περὶ] ἐπιτηδεύσεων καὶ πρά- 15 ξεων· καὶ γὰρ ἀπὸ τούτων δεῖν ἔφαμεν τὰς πόλεις ἐγκωμιάζειν.

20 s. καταρρίβειαν P καταρρίγην M, v. Valesius der 'Πήγαιαν schrieb, was ich im Anschluss an die Ueberlieferung in P geändert habe — ὅτι οἰκήσας (οἰκίσας M) αὐτὴν νομίμως (οὐ νομ. M) αὐτὴν οἰκήσας (οἰκίσας M) ἀνέθηκεν P M, v. Valesius — 22 εὐσεβεία τὸ δυσσεβὲς δίκαιον M — 24 τὴν (statt τῶν) P, v. M — 25 κατοικῆσαι P. v. M — τὸ fehlt in P, v. M — 26 κατηράλειαν P, v. M — 27 κατώκησεν P κατώκισε M — 28 κατὰ τῶν ποταμῶν M κατ' Ἰστρον ποταμὸν Jacobs: vgl. oben S. 16 f. — 29 κατωκειθήσας P, v. M — 31 δὲ τοιούτων αἰτιῶν P M, v. Spengel (δὲ τοσούτων αἰτ. Kumanudes)

359, 1 statt ἡ ist wohl καὶ αἱ zu schreiben — πάλιν fehlt in M — 6 τοῖς ἀδόξοις P, v. M — 8 \* δίγορι πόλεων P δίγορι πόλεων M (πόλεων δίγορι Heeren) — 9 μυθώδεις τε μὲν P, v. M — πιθανωτέραι P — 10 καὶ τὰς τοίνυν P τὰς μὲν τοίνυν M — 11 πιστωτέον P, v. M — 13 βιβλίον ἡμῖν M — 14 περὶ fehlt in P M, v. Heeren — 15 φαμὲν P, v. M: vgl. p. 346,30 ss. —

(ΠΩΣ ΔΕΙ ΑΠΟ ΕΠΙΤΗΔΕΥΣΕΩΝ ΤΑΣ ΠΟΛΕΙΣ ΕΓΚΩΜΙΑΖΕΙΝ.)

Τῶν τοίνυν ἐπιτηδεύσεων αἱ μὲν κατὰ τὴν τῆς πολιτείας κατάστασιν θεωροῦνται, αἱ δὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας, αἱ δὲ κατὰ τὰς τέχνας, αἱ δὲ κατὰ τὰς δυνάμεις. αὐτῶν δὲ τούτων τῶν μερῶν ἡ εἰδῶν ὅ τι χρὴ διαιρεῖσθαι  
 2 πειράσομαι ποιῆσαι καταφανές. πολιτεῖαι μὲν εἰσι τρεῖς· βασιλεία, ἀριστοκρατία, δημοκρατία, ταύταις δὲ παρασείμεναι εἰσιν κακίαι· βασιλείᾳ μὲν τυραννίς, ἀριστοκρατίᾳ δὲ ὄλγαρχία ἡ καὶ πλουτοκρατία λεγομένη, δημοκρατίᾳ δὲ λαοκρατία· παρὰ πάσας δὲ ταύτας ἡ μικτὴ ἐξ πάντων τούτων,  
 3 δοπία ἡ τε Ῥωμαϊκὴ καὶ ἡ Λαζαρικὴ τὸ παλαιόν. εἰ τοίνυν ἐπαινοίης πόλιν,  
 εἰ μὲν τυραννούμενην, ὡς βασιλευομένην [δεῖ], ὡς ἐν τῷ Νικοκλεῖ 30  
 δὲ Ἰσοκράτης πεποίηκεν, εἰ δὲ λαοκρατούμενην, ὡς δημοκρατούμενην, ὡς ἐν τῷ Παναθηναϊκῷ Ἰσοκράτης καὶ Πλάτων ἐν τῷ ἐπιταφίῳ· εἰ δὲ πλουτοκρατούμενην, ὡς ἀριστοκρατούμενην· εἰ δὲ μικτήν, ὅτι ἐξ ἀλασῶν εἴληφεν τὰ κάλλιστα. τοῦτο δὲ ὁ Πλάτων περὶ τῆς Λαζαρικῆς πολιτείας ἐν τοῖς  
 4 Νόμοις εἴρηκεν καὶ Ἀριστείδης ἐν τῷ Ῥωμαϊκῷ. εἴησαν δὲ ἐπαίνων ἀφορ-  
 μαὶ παρὰ ταύτας ἀπάσας δεῖξαι πόλιν μὴ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ἀπά-  
 σαις κεχωριμένην ἀλλ’ ἄλλοτε ἄλλῃ, ὥπερ Ἰσοκράτης περὶ τῆς τῶν Ἀθηναίων  
 5 πόλεως εἴρηκεν καὶ Ἀριστείδης (ἐν τῷ Παναθηναϊκῷ ἐκάτερος). δεῖ δὲ νομί-  
 ξειν περὶ πολιτείας ἀριστον εἶναι τὸ ἐκοῦσαν ἀλλὰ μὴ ἀκούσαν ἀρχεσθαι  
 τὴν πόλιν καὶ τὸ ἀριθμὸς φυλάττειν τοὺς νόμους, ἥκιστα δὲ νόμων δεῖσθαι.  
 τοῦτο δὲ τὸ μέρος τῶν ἐπαίνων κινδυνεύει σχεδὸν ἀργὸν εἶται· ὥπλο γὰρ

22 f. μὲν ὅτι τρεῖς βασιλείαι, ἀριστοκρατείαι, δημοκρατείαι P, v. M (der aber ἀριστοκρατεία giebt) — 24 τυραννίς P — 25 ἡ καὶ ὀχλοπλούτοκρατία M, v. Finckh — 26 δημοκρατίᾳ τε P, v. M — 27 πάντων τύπων P M, v. Walz — 29 δεῖ fehlt in P, v. M — 30 τοῖς κοκλείοις δὲ κράτης P τοῖς ἐγκυλίοις δὲ Κράτης M: v. Jacobs (ἐν τοῖς Νικοκλείοις δὲ Ἰσοκράτης Heeren); vgl. Isokr. Nikokl. § 14 ff. — 31 ff. die Worte ὡς δημοκρ. bis πλουτοκρ. fehlen in M —

360, 1 καὶ τῶν ἐν P, v. Heeren — 3 δῶς μικτὴν P M, v. Heeren — 4 vgl. Plat. legg. IV, 5 p. 712d — 5 Ῥωμαϊκῷ νόμῳ P Ῥωμ. λόγῳ M: Ῥώμης ἐγκωμίῳ vermutet Jacobs: ich halte mit Valesius νόμῳ für einen durch das vorhergehende νόμοις veranlassten Zusatz eines alten Abschreibers, der dann von M in λόγῳ emendirt worden ist. Vgl. Aristid. or. XIV p. 222, 14 ss. Iebb (t. I p. 360 s. Dindorf) — 10 ἐκάτερος fehlt in M: ich halte die Worte ἐν τ. Η. ἐξ. für eine alte Randbemerkung — ἀριστον P, v. M — 11 καὶ τὸ P M, v. Heeren — 13 καὶ τοῦτο P, v. M — 14 ὥπερ γαρ μι-  
 αί (Zwischenraum von etwa 7 Buchstaben) P μιᾶς αἱ M: v. im cod. Merulae —

15 μιᾶς [πόλεως] αἱ Ἀρμαῖκαι ἄπασαι διοικοῦνται πόλεις· τελειότητος δὲ ἐνεκεν  
ἐχρῆν περὶ αὐτοῦ μνησθῆναι.

16 Αἱ δὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας ἐπιτηδεύσεις, εἰ κατὰ πόλιν εἴησαν εὐδό-  
κιμοι, ἀστρολογία ἡ γεωμετρία ἡ μουσικὴ ἡ γραμματικὴ ἡ φιλοσοφία· αἱ  
20 γὰρ τοιαῦται εἰσιν αἱ κατ’ ἐπιστήμην ἐπιτηδεύσεις. φασὶν γὰρ οὖν Μιτυλη-  
ναίους ἐπὶ κιθαρῳδίᾳ μέγιστον φρονῆσαι, Θηβαίους δὲ ἐπὶ αὐλητικῇ, (Ἀη-  
λίους ἐπὶ χοροστατικῇ) ἔτι δὲ καὶ νῦν τὸν Ἀλεξανδρέας ἐπὶ γραμματικῇ  
[καὶ] γεωμετρίᾳ καὶ φιλοσοφίᾳ.

25 Αἱ δὲ κατὰ τὰς τέχνας ἐπιτηδεύσεις αἱ μέν εἰσιν βάναυσοι, αἱ δὲ  
ἐλευθέριοι. βάναυσοι μὲν χρυσοχοϊκὴ καὶ χαλκευτικὴ [καὶ] τεκτονικὴ καὶ  
ὅσαι τοιαῦται εἰσιν. ἔστιν οὖν καὶ ἀπὸ τούτων ἐπαινέσαι πόλιν ἡ εἰς πλῆ-  
30 θος ἡ εἰς ἀκρίβειαν \*\*\* φασὶν γὰρ Ἀθηναίους μὲν ἐπὶ ἀγαλματοποΐᾳ καὶ  
ζωγραφίᾳ καὶ Κροτωνιάτας ἐπὶ λατρικῇ μέγιστον φρονῆσαι καὶ ὅλους ἐπ'  
ἄλλαις τέχναις.

361 Αἱ δὲ κατὰ τὰς δυνάμεις ἐπιτηδεύσεις δητορικὴ καὶ ἀθλητικὴ καὶ ὅσα  
τοιαῦτα· Αἰγινῆται μὲν γὰρ ἐπὶ ἀθλητικῇ καὶ Ἐρμουπολῖται μεγαλοφρο-  
νοῦσι.

5 Παρὰ πάσας δὲ ταύτας τὰς ἐπιτηδεύσεις καὶ τὰ ἐνεργήματα κοσμού-  
μεθα, εἰ κοσμίως διοικεῖται ἡ πόλις· ἀνήκει δ' εἰς τὴν τῶν ἀνδρῶν καὶ  
τὴν τῶν γυναικῶν δίαιταν καὶ τὴν τῶν παιδίων διαγωγήν. δεῖ γὰρ αὐτὸ-

15 *rūv διοικοῦνται M — τελεώτατος δὲ ἐνεκεν P τελεώτατος δὲ ἐν ἐκείνῃ M, v. Heeren — 17 wohl αἱ κ. π. εἴησαν ἀν εἰδ. (εἰ κατὰ ταύτας αἱ πόλεις εἴησαν εὐδόκιμοι Kumanaudes) — 18 \* καὶ ἡ γεωμετρία P καὶ γ. M — 21 μιτυληναίους P — 22 αὐλητικὴ P, v. M — die Worte Ἀηλίους ἐπὶ χοροστατικῇ fehlen in P, eingefügt von Walz aus M: dass die Worte nicht von Menander herrühren, sondern der Zusatz eines gelehrten Interpolators sind, geht sowohl aus dem Mangel einer Verbindungspartikel als daraus hervor, dass die χοροστατικὴ nicht in das Bereich des oben Z. 18 f. aufgezählten ἐπιστῆματος gehört — 23 \* καὶ fehlt in P M — 27 das zweite καὶ fehlt in P, v. M — 29 in der von Heeren erkannten Lücke (die Spengel Z. 28 zwischen εἰσιν u. ἔστιν annimmt) stand etwa nach Heeren's Vermutung: ἐλευθέριοι δὲ οἷον ἀγαλματοποΐαι καὶ ζωγραφίαι καὶ λατρική — 30 ηροτοιάτας P*

361, 1 statt δητορικῇ vermutet Heeren ἡ γηραιστικῇ, Jacobs θιρευτικῇ — 3 μεγα-  
φρονοῦσι M — 4 ταύτας δὲ πάσας M — καὶ fehlt in M — 5 statt des offenbar unter  
dem Einfluss des folgenden κοσμίως verderbten κοσμούμεθα vermutet Finekh στοιχόμεθα,  
ich διαιρισόμεθα — 6 ἀνήκει· δεῖ δὲ τὴν P ἀνήκει δὲ ἐιλί τὴν M, v. Jacobs — 7 πα-  
δῶν M — 8 τὸ αὐτὸν ἀποστέλνειν προσῆκον καὶ γ. καὶ ἀνδράσι καὶ παισὶ M

φαίνειν τὸ προσῆκον καὶ γυναιξὶ καὶ παισὶ καὶ ἀνδράσιν ἐπὶ διαίτῃ ἀπο-  
 10 νενεμημένον, ὅπερ ὁ Λίων ἐν τῷ Ταφισκῷ ἐπιγραφομένῳ πεποίηκεν. Ἀπὸ μὲν δὴ τούτων τὰς τῶν πόλεων ἐπιτηδεύσεις δοκιμαστέον, τὰς δὲ πράξεις κατὰ τὰς ἀρετὰς αὐτὰς καὶ τὰ μέρη αὐτῶν. χοὴ δὲ καὶ περὶ τούτων σοι διελέσθαι. οὐκοῦν ἀρεταὶ μὲν (ῶσπερ ἔφαμεν) τέσσαρες· ἀνδρία, δικαιοσύνη, σωφροσύνη, φρόνησις· πράξεις δὲ πᾶσαι ὅσας ἢ ἴδιωται ἢ πολῖται ἀποδεί-  
 15 11 κνυνται κατὰ ταύτας δοκιμάζονται καὶ αὐταὶ καὶ τὰ μέρη αὐτῶν. ἐστιν δὲ δικαιοσύνης μὲν μέρη εὐσέβεια, δικαιοπραγία [καὶ ὄσιότης· εὐσέβεια μὲν περὶ τοὺς Θεούς], δικαιοπραγία δὲ περὶ τοὺς ἀνθρώπους, ὄσιότης δὲ περὶ τοὺς κατοικομένους. τῆς δ' αὐτῆς περὶ τοὺς Θεούς εὐσέβειας τὸ μέν ἐστι Θεοφιλότης, τὸ δὲ φιλοθεότης. Θεοφιλότης μὲν τὸ ὑπὸ τῶν Θεῶν φιλεῖσθαι καὶ παρὰ τῶν Θεῶν πολλῶν τυγχάνειν, φιλοθεότης δὲ τὸ φιλεῖν τοὺς Θεούς καὶ  
 20 12 φιλίαν ἔχειν περὶ αὐτούς τῆς δ' αὐτῆς φιλοθεότητος τὸ μέν τι ἐστιν φιλοθεότης ἐν λόγοις, τὸ δέ τι ἐστιν ἐν ἔργοις, ἔφατα δὲ ἵδια ἢ δημόσια, καὶ κατ' εἰρήνην ἢ πόλεμον· ἄλλως γὰρ οὐκ ἀν εὐσέβεια φανεῖ πόλεως. δεῖ δὲ καὶ τούτων παραδείγματα ἐκάστων ἐκθέσθαι. τῆς μὲν Θεοφιλότητος ἔχεινα  
 25 13 ἐγκώμια ἀπερὶ Ἀθηναίων καὶ Ῥοδίων καὶ Κορινθίων [καὶ Δελφῶν] λέγεται· περὶ Ἀθηναίων μὲν ὅτι Ἀθηνᾶ καὶ Ποσειδῶν ἥρισαν περὶ γῆς αὐτῶν, περὶ δὲ Ῥοδίων ὅτι ὑσεν ὁ Ζεὺς χρυσῷ, περὶ δὲ Κορινθίων καὶ Ἰσθμοῦ ὅτι Ἡλιος καὶ Ποσειδῶν ἥρισαν, περὶ δὲ Δελφῶν Ἀπόλλων καὶ Πο-  
 30 14 σειδῶν καὶ Θέμις καὶ Νύξ. ἐν δὲ τούτῳ τῷ μέρει ἢ τοὺς πλείστους ἢ τοὺς  
 35 15 ἀριστους τῶν Θεῶν ταῖς μεγίσταις τῶν τιμῶν ἢ ταῖς πρώταις ἢ ταῖς πλείσταις ἢ ταῖς ἀναγκαιοτάταις χοὴ [τὴν πόλιν] τετιμηκότας·  
 362

9 ἀπονεμημένον P, v. M — 10 ἐν τῶι παροίκωι P M, v. Valesius mit Hinweisung auf Dio Chrysost. or. XXXIII § 48: doch passt diese Stelle nicht recht zu den Worten des Menander und ich möchte daher lieber ἐν τῷ Ῥοδιακῷ schreiben unter Bezugnahme auf or. XXXI, § 162 f. — 12 \* ἀρετὰς αὐτῶν καὶ P M — 14 die Worte ὕσπερ ἔφαμεν halte ich, da sich in den vorhergehenden Partieen unseres Tractates nichts findet worauf sie bezogen werden können, für eine durch die Störung der Reihenfolge der Abschnitte und Vermischung des ersten mit dem zweiten Tractat veranlasste Interpolation — 15 πάσας M — 18 f. die Worte καὶ ὄσιότης bis τοὺς Θεούς fehlen in P, v. M — 19 δικαιοπραγία μὲν P, v. M — 20 κατοικομένους M — τοὺς δαῦ P, v. M — 21 τὸ μὲν τι ἐστι M — 25 τοὺς δαῦ περὶ Θεότητος P M, v. Heeren — 26 δὲ ἵδια M — 29 εὐσέβεια fehlt in M — 32 καὶ Δελφῶν fehlt in P M, eingefügt von Spengel — ὅτι ἀθῆναι P, v. M —

362, 2 χρυσὸν M — 3 ἥλιον P, v. M — 7 τὴν πόλιν fehlt in P, v. M —

πλείστους μέν, ὡς περὶ Ἀθηναίων λέγεται· καὶ γὰρ Λιόνυσον καὶ Ἀπόλ-  
10 λωνα καὶ Ποσειδῶνα καὶ Ἀθηνᾶν καὶ Ἡφαιστον καὶ Ἀρην καὶ πάντας  
ἀντοὺς ἥ τοὺς πλείστους τετιμῆκέναι λέγουσι. τοὺς ἀρίστους δέ, ὥσπερ  
Ὀλυμπίαν τὸν Λία καὶ Νεμέαν. ταῖς δὲ μεγίσταις, ὡς περὶ Ἀθηναίων ὅτι 14  
15 σίτον αὐτοῖς ἐδωρήσαντο· πλείσταις δέ, ὡς περὶ Ἀθηναίων· σχεδὸν γὰρ  
ἄπασαν τοῦ βίου τὴν κατασκευὴν αὐτοῖς ἀξιοῦσι παρὰ τῶν θεῶν γεγενῆ-  
σθαι· ταῖς δὲ ἀναγκαιοτάταις, ὡς τὸ περὶ Αἰγυπτίων· ἀστρολογίαν [γὰρ]  
καὶ γεωμετρίαν ἀξιοῦσι παρ' αὐτῶν γεγενῆσθαι· καὶ μάλιστα ὡς τὸ περὶ  
20 τῶν λόγων [καὶ] φιλοσοφίας· Ἀθηναίοις γὰρ μάλιστα ταῦτα ὑπάρξαι δοκεῖ.  
οὕτως μὲν οὖν τὴν θεοφιλότητα ὁρίζαμεν τῆς τεχνικῆς ἔνεκα χρείας· ἐπι-  
σκεπτέον δ' αὖ περὶ φιλοθεότητα, ὥσπερ ἔφην, [καὶ] κοιτέον ἵδιᾳ μὲν εἰ  
τῶν πολιτῶν ἔκαστος τῆς περὶ τοὺς θεοὺς θεοφαπείας ἐπιμελεῖται, δημοσίᾳ  
25 δὲ κατὰ πολλοὺς τρόπους, εἰ τελετὰς κατεστήσαντο, εἰ πολλὰς ἐοτάς ἐνό-  
μισαν, εἰ πλείστας θυσίας ἥ ἀκριβεστάτας, εἰ πλείστα ἰερὰ ὡκοδόμησαν ἥ  
πάντων θεῶν ἥ πολλὰ ἔκάστου, εἰ τὰς ἰερωσύνας ἀκριβῶς ποιοῦνται· ἀπὸ  
30 γὰρ τούτων αἱ τῶν πόλεων φιλοθεότητες σκοποῦνται. τὴν μὲν οὖν τῶν καθ' 16  
ἔνα σπάνιον ἐν τοῖς [νῦν] χρόνοις εὑρεῖν, τῆς δὲ κοινῆς εὐσεβείας καὶ περὶ  
363 τοὺς θεοὺς σπουδῆς πολλὰ ἀν μεταποιοῦντο πόλεις, ὥστ' εἰ τούτων μίαν  
ἀποφαίνοις τὴν ἐγκωμιαζούμενην, ικανὴν εὐφημίαν ἔσῃ πεπορισμένος.

8 πλείσταις M — 10 ἥ πάντας vermutet Finckh — 11 δὲ fehlt in M — 12 ὄλυμπία  
P Ὀλύμπια M — νεμέα. τὰς δὲ μεγίστας ὥσπερ ἀθῆρα καὶ ὅτι P Νέμεα· τὰς δὲ  
μεγίστας ὥσπερ Ἀθηναίων ὅτι M, v. Heeren — σίτον καὶ οἶνον ἐδωρήσαντο M —  
14 πλείσταις ὥσπερ ἀθῆραίων. Καὶ σχεδὸν P πλείστας δὲ ὡς περὶ Ἀθηναίων, σχεδὸν M:  
vielleicht hat Menander ὡς περὶ Ἀθηναίων πάλιν geschrieben — 16 ff. die Worte ταῖς  
δὲ ἀναγκ. bis γεγενῆσθαι fehlen in M — 17 αἴγυπτον P, v. Heeren — 17 γὰρ fehlt  
in P, v. Vindob. — 18 παρὰ θεῶν αὐτοῖς Heeren — 19 καὶ fehlt in P περὶ λόγων  
καὶ φιλ. M — 20 \* μὲν οὖν ἥ θεοφιλωτάη ὠνόμασεν τοὺς τεχνικοὺς ἔνεκα χρείας.  
Ἐπισκεπτέον δ' αὖ περὶ θεότητα ὥσπερ ἔφην κοιτέον P μὲν τὴν θεοφιλωτάην ἀνό-  
μισεν, ἵν τῆς τεχνικῆς ἔνεκα χρείας ἐπισκεπτέον. τὴν δ' αὖ φιλοθεότητα, ὥσπερ ἔφην,  
κοιτέον M (οὕτως μὲν οὖν τὴν θεοφιλότητα ἐγκωμιάσεις vermutet Finckh) — 25 πολλὰς  
ἀρετὰς P M, v. Ricc. 1 Vindob. — 27 ὡκοδομήσαντο M — 28 ἀκριβεῖς P, v. M —  
29 \* ποιοῦνται P: in M fehlen die Worte ἀντὸ γὰρ bis ποιοῦνται (διλοῦνται Heeren,  
ἐπαινοῦνται Jacobs, κρίνονται Finckh: wer an dem passivischen Gebrauch von σκοποῦνται  
Anstoss nimmt — für welchen jedoch die Lexica Beispiele liefern — könnte eher θεο-  
φιλωτάη vermuten) — 30 τῶν μὲν οὖν τῶν P τὴν μὲν οὖν τὸν M, v. Finckh — νῦν fehlt  
in P M, v. Heeren — 31 τῆς μὲν P, v. M — 32 μεταποιοῦνται P, v. M

17        Καὶ περὶ μὲν τῆς εἰς τὸν δικαιο-  
πραγία διαιρεῖται εἴς τε τὸν ἀφικούμενον δικαιο-  
δόντης καὶ τὸ τοῖς ἔθεσιν ἵστοις καὶ φιλανθρώποις καὶ τὸ νόμοις ἀκρι-  
βέσι καὶ δικαιοῖς χρῆσθαι. εἰ γὰρ μήτε δικαιοῖς μήτε ἀλλήλους  
18        κακουογοῖς τοῖς τὸν δικαιοῦνται τὸν νόμοις χρῶντο δικαιοῖς,  
οἱ πολῖται ἄριστα καὶ δικαιότατα τὰς πόλεις οἰκήσονται. ἀλλὰ τὸ τῶν νόμων  
ἔν τοῖς νῦν χρόνοις ἄχοηστον· κατὰ γὰρ τὸν κοινὸν τῶν Ρωμαίων νό-  
μους πολιτευόμεθα· ἔθεσι δὲ ἄλλη πόλις ἄλλοις χρῆται, ἐξ ὧν προσῆκον ἐγ-  
κωμιάζειν.

19        Τῆς τούννη δισιότητος διττὸς τρόπος· ἢ γὰρ περὶ τὴν ἐκφορὰν τῶν τε-  
τελευτηκότων αἱ τιμαὶ γίνονται ἢ περὶ τὰ νομιζόμενα, κατὰ τὰ μνήματα  
καὶ τὸν τάφον. περὶ μὲν δὴ τὴν ἐκφοράν, ὡς τὸ Ἀθήνησι πρὸ ηλίου  
ἀνίσχοντος ἢ [ἐν] Θουρίοις νύκτωρ ἢ πρόθεσις, ἢ προθέσεως ὑμέρᾳ τακτῇ 15  
ως τὸ Ἀθήνησι καὶ τὰ ἄλλα ὅσα τοιαῦτα. περὶ δὲ τὰ ὅσια, τίνος ἀπάγειν  
[χοὴ] χοάς, πόσας τίνας, μέχρι τίνος, ἐν ποιᾳ ἡμικίᾳ, τίνες αἱ ἀποφράδες  
20        ὑμέραι· πάντα γὰρ ταῦτα δισιότητος εἰσιν. Αὕτη τῆς δικαιοσύνης ἡ διαί-  
ρεσις αὐτῆς καὶ τῶν μερῶν, πρὸς ἣν τῷ ἐγκωμιάζοντι εἰς δικαιοσύνην ἥν-  
τινον τῶν πόλεων δεῖ βλέπειν· \*\* τὴν σωφροσύνην καὶ τὴν φρόνησιν  
25        ἐπισκεψώμεθα. σωφροσύνης μὲν οὖν διττὸς ἔλεγχος, ἐν τε τῇ κοινῇ πολι-  
τείᾳ καὶ τοῖς ἴδιοις οἶκοις. [ἐν] πολιτείᾳ μὲν κοινῇ περὶ τε παιδῶν ἀγωγὴν  
21        30

---

363, 2 τῆς ἐπὶ τὸν M — 4 s. εἴς τε τὴν πρὸς τὸν — καὶ τὴν εἰς vermutet  
Heeren: vielleicht ist θεωρεῖται statt διαιρεῖται zu schreiben — 5 δ' αὐτοῖς P δ' αὐτῶν  
M, v. Heeren — 6 ἔθνεσιν P M, v. Ricc. 1 — 7 s. \* μὴ διέργοντο δικαιοῖς μή τὸν  
ἄλλους P μὴ διέργοντο δικαιοῖς μήτε ἀλλήλους M — τοῖς ἔθνεσιν P, v. M — 9 χρῶνται M  
— δικαιῶς P, v. M — 11 μὲν (statt ἐν) M — 17 καὶ τὰ P M, v. Finckh — 18 πο-  
ιλότον P, v. M — 19 ἡ θουρίοις P (ἡ εθνειοῖς nach Walz), v. M — 20 καὶ ὅσα ἄλλα  
τοιαῦτα M — 21 τὰ ἐτήσια M: Men. hat wohl περὶ δὲ τὰ [κατὰ τὰ μνήματα] ὅσια  
geschrieben — χοὴ fehlt in P M, v. Heeren — χοάς πασας τίνας P χοάς πόδας τίνας  
M, v. Heeren und mir — 23 δισιότης (ohne εἰσιν) M — 25 καὶ τῷ ἐγκωμιάζοντι M (τὸν  
ἐγκωμιάζοντα Heeren; aber vgl. Xen. Anab. III, 4, 35; Plat. rep. X, 9 p. 608 c) —  
καὶ τῶν νοῦν P καὶ τὸν νοῦν M, v. Finckh — 27 in der Lücke, welche M durch die  
Worte Μετὰ τὴν δικαιοσύνην καὶ ausfüllt, hat wohl nur ein μετὰ ταῦτα δὲ oder ähn-  
liches gestanden; oder es hiess nur — βλέπειν· τὴν δ' αὖ σωφρ. vgl. p. 362, 20 ss. —  
die Worte καὶ τὴν φρόνησιν fehlen in M — 28 μὲν δὲ νῦν διττὸς P, v. M — 29 τῇ νῦν  
πολιτείᾳ P, v. M — 30 πολιτείᾳ μὲν κοινῇ (ohne ἐν) P, v. M — 30 wohl ἀγωγῆς, da  
ja die Genitive γάμων u. s. w. von περὶ abhängen —

καὶ παρθένων καὶ γάμων καὶ συνοικήσεων καὶ τῶν νομίμων τῶν ἐπὶ τοῖς  
 364 ἀμαρτήμασιν τοῖς ἀκόσμοις. καὶ γὰρ γυναικούμους πολλὰ τῶν πόλεών  
 εἰσιν ἀλλοτροῦνται, ἐν ἄλλαις δὲ τῶν πόλεων οὔτε πρὸ πληθυσμῆς ἀγορᾶς  
 νέον φαίνεσθαι οὔτε μετὰ δεῖλην ὁψίαν καλόν, οὐδὲ γυναικαὶ καπηλεύειν ἢ  
 5 ἄλλο τι ποιεῖν τῶν κατὰ τὴν ἀγοράν· ἐν ἐνίας δὲ πανηγύρεσιν οὐδὲ γυ-  
 ναικες φαίνονται, ὥσπερ ἐν Ὄλυμπίᾳ. χρὴ τοίνυν καὶ ταῦτα τοῖς ἐγκωμίοις  
 παρατηρεῖν· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις βίοις ἥδη καὶ [εἰ] ἐλάχιστα μοιχεία καὶ ἄλλα  
 ἀμαρτήματα ἐν τῇ πόλει φαίνεται.

10 Φρονήσεως δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον· ἐν μὲν τοῖς κοινοῖς, εἰ τὰ νό-  
 μιμα καὶ περὶ ὃν οἱ νόμοι τίθεται ἀκριβῶς ἢ πόλις, κλῆρον ἐπικλήσων καὶ  
 22 ὅσα ἄλλα μέρη νόμων. ἄλλὰ καὶ τοῦτο τὸ μέρος διὰ τὸ τοῖς κοινοῖς χρῆσθαι  
 15 τῶν Ἀρμαίων νόμοις ἀχρηστον. Ἰδίως δέ, εἰ πολλοὶ Ἑλλόγιμοι γεγόνασιν  
 ἀπὸ τῆς πόλεως δῆτορες, σοφισταί, γεωμετραί, καὶ ὅσαι ἐπιστῆμαι φρονήσεως  
 ἥρτηνται.

17 Ἡ δὲ ἀνδρία κατ’ εἰρήνην καὶ κατὰ πόλεμον δοκιμάζεται, καὶ κατὰ 23  
 μὲν εἰρήνην πρὸς τὰς ἐκ τοῦ δαιμονίου συντυχίας, σεισμούς, λιμούς, λοι-  
 20 μούς, αὐγμοὺς καὶ ὅσα τοιαῦτα, κατὰ δὲ πόλεμον πρὸς τὰς ἐν τοῖς ὄπλοις  
 πράξεις [καὶ] πρὸς τὰ τέλη· [πρὸς τῷ τέλει] γὰρ νίκην ἢ ἥτταν ἀναγκαῖον  
 γενέσθαι. χρὴ τοίνυν ἥτταν μὲν ἐρρωμένως, νίκας δὲ ἀνθρωπίνως ἀπο-  
 φαίνειν ἐνηροχυῖαν τὴν πόλιν. τῶν δὲ ἐν τοῖς ὄπλοις πράξεων αἱ μὲν πρὸς  
 25 Ἑλληνας, αἱ δὲ πρὸς βαρβάρους· ἔτι δὲ αἱ μὲν ἐκ περιουσίας, αἱ δὲ ἐξ 24  
 ἀνάγκης. ἐνδοξότεραι μὲν τοίνυν αἱ ἐκ περιουσίας, δικαιότεραι δὲ αἱ ἐξ  
 ἀνάγκης. τῶν δὲ πράξεων αἱ μὲν ἐνδοξοὶ, αἱ δὲ ἀμφίδοξοὶ, αἱ δὲ ἄδοξοὶ·  
 ἐνδοξοὶ μὲν ὡν καὶ ἡ πρόφρασις καὶ τὸ τέλος, ὡς ἢ ἐν Μαραθῶνι.

31 παρθενίαν Μ — τῶν (vor νομίμων) fehlt in M — 32 κόσμοις Μ —

364, 1 γυναικῶν νόμοντ M — 2 ἐν αὐταῖς δὲ P M, v. Jacobs — 3 ἀγορᾶς fehlt in M — 4 οὐ γὰρ M — 5 κατ’ ἀγοράν M — 7 ἐν τοῖς ἐγγ. Spengel — 8 καὶ ἐλάχιστα  
 ἐν μοιχείαι P M, v. Heeren und Spengel; doch ist vielleicht zu schreiben: ἥδη οὐκ  
 ἐλάχιστα εἰ μοιχεία — 9 φαίνεται M — 10 αὐτὸν χρόνον· ἐν δὲ τοῖς P M, v. Heeren  
 — 11 εἰς τὰ P M, v. Heeren — 12 ἐπικλήσων P M, v. Walz — 13 ἐπικλήσων P M,  
 v. Heeren — 14 Ἰδίως οἱ πολλοὶ P, v. M — 16 ὅσα P, v. M — 17 ἀν-  
 δρεῖα P — καὶ πόλεμον M — 21 \* πράξεις. πρὸς τὰ τέλη γὰρ P M — ἥτταν ἢ νίκην  
 ἀναγκαῖως M — 22 ἐρρωμένην M — 23 νικᾶν P, v. M — ἀνηροχυῖαν M — 27 τῶν  
 πράξεων P, v. M — 28 αἱ δὲ ἀμφίδοξοὶ P — 29 ἡ (vor ἐν) fehlt in M —

- καὶ γὰρ τὸ τέλος καὶ ἡ πρόφασις τῆς βελτίστης μοίρας· ἀμφίδοξοι δὲ ὡν 30 τὸ μὲν τέλος φαῦλον, ἡ δὲ αἰτία κακή, ὡς τὸ ἐν Θεομούλαις Λακεδαιμονίων ἔργον, ἡ δὲ μὲν τέλος ἀγαθὸν ἡ δὲ αἰτία φαύλη, ὡς τὸ περὶ Μηλίους Ἀθηναίων ἔργον· ἀδόξοι δὲ ὡν [καὶ] ἡ αἰτία καὶ τὸ τέλος φαῦλον,  
 25 ὡς τὸ Λακεδαιμονίων περὶ Καδμείαν ἔργον. αὐτῶν δὲ τῶν ὑποθέσεων αἱ 5 μὲν κοιναί, αἱ δὲ ἴδιαι· ἴδιαι μὲν ὡς τὸ περὶ Θυρέαν [Λακεδαιμονίου ἔργον, κοιναὶ δὲ ὡς τὸ ἐν Θεομούλαις] Λακεδαιμονίων ἔργον. ἐνδοξότεραι τούνταν αἱ κοιναί. ὡς δὲ χρὴ ταύτας τάπτειν ἐν ἄλλοις δεῖξουμεν.  
 26 Λοκεῖ δὲ ἴδιος τόπος [εἶναι] παρὰ τούτους [ὅς] ἀπὸ τῶν τιμῶν ὡν τε- 10 τυχήσασιν αἱ πόλεις παρὰ βασιλέων ἢ ἀρχόντων ἢ γνωρίμων ἀνδρῶν, οἷον ὅτι αὐτονόμους ἔθηκαν ἐνίας πόλεις (καὶ Ρωμαίας) καὶ ἐλευθέρας. ἀλλὰ τοῦτο ἐπιχείρησα ἀν εἴη μᾶλλον ἢ τόπος γενικός· ἐστι γὰρ τὸ ἀπὸ κρίσεως 15 ἐνδόξου, τὸ δὲ ὑπὲρ οὐκ ἐπιχειρημάτων συγγράμματος ἐσται σοι ἢ περὶ ταῦτα ἔφοδος, γνωριμωτέρα δὲ ἡ περὶ τῶν γενικῶν καὶ ἀνωτάτω τόπων  
 27 ἀφ' ὡν πόλεις ἐστιν ἐπαινεῖν. Χρὴ δέ σοι μηδὲ ἐκεῖνο ἀγνοεῖν ὅτι [καὶ] ἐπὶ μέρει τούτων ὅλαι ὑποθέσεις γίγνονται· καὶ γὰρ ἐπὶ λουτροῦ μόνου τῇ 20 κατασκευῇ καὶ ἐπὶ λιμένος καὶ ἐπὶ μέρει τινὶ τῆς πόλεως ἀνοικοδομηθέντι ἐστι προσφωνεῖν· ἐπὶ μέρτοι τούτων διαμέμνησο μὴ τελέως τέμνειν, ἀλλὰ περὶ αὐτὸ μόνον τὸ προσταχθέν· ἀλλὰ καὶ ὡς βραχυτάτοις ἐπιδραμεῖν.  
 28 Ἡπει τοῖς τῶν πόλεων ἐγκωμίους κάκεῖνο χρὴ ἐπισημήνασθαι ὅτι τὰ 25

30 \* ἡ τοῦ τέλους πρόφασις P M —

365, 2 μηλισίους P, v. M — 3 ὡν ἡ P, v. M — 4 καδμίας P, v. M — 6 θυρέαν λακεδαιμονίων P mit Weglassung der dazwischen stehenden Worte, die Walz aus M eingefügt hat — 8 κοινότεραι P M, v. Heeren — πράττειν M — 10 τόπος παρὰ τούτους ἀπὸ P τόπος εἶναι περὶ τούτους ὁ ἀπὸ M — 13 ἀρῆκαν (statt ἔθηκαν) M — die Worte καὶ Ρωμαίας, die Ricc. 1 und Vindob. in καὶ Ρωμαίους, Heeren in οἱ Ρωμαῖοι corrigirt haben, hat Spengel richtig als Glossem erkannt — 15 ὁ ἀπὸ P M, v. Heeren — 15 f. die in den Handschriften schwer verderbte und noch von keinem Herausgeber in überzeugender Weise emendirte Stelle mag ursprünglich etwa folgendermassen gelautet haben: ἥμαν δὲ ὑπὲρ οὐ περὶ ἐπιχειρημάτων ὁ λόγος. γνώριμος ἐστω σοι καὶ ἡ περὶ ταῦτα μέθοδος, γνωριμωτέρα δὲ κτέ. — 18 δέ σε M, aber vgl. Lys. or. 28, 10. Lucian. Hermot. 58; Thom. Mag. u. χρὴ, u. oben p. 363, 25 — 19 ἀγνωεῖν P — καὶ fehlt in P, v. M — 20 \* ἡ κατασκευῇ P κατασκευῇ M — 22 ἀνοικοδομηθέντος P M, v. Walz — προφωνεῖν P, v. M — 23 f. ἀλλὰ μόνον τὸ προσταχθὲν ἀναγναίως βραχύτατα ἐπιδραμεῖν M — 24 καὶ ὁ βραχυτάτοις P (περὶ αὐτὸ μόνον τὸ προσταχθὲν διατρίβειν ἄλλα δὲ ὡς βραχυτάτοις ἐπιδραμεῖν vermutet Jacobs) — 25 Ἡπει ἐν τοῖς vermutet Finckh, Ἡπει

έγκωμα γίγνεται τὰ μὲν κοινὰ παντὸς τοῦ χρόνου, τὰ δὲ ἕδια καιρῶν, \*\*\*  
 ὅταν ἐν ἑօρταις ἡ πανηγύρεσιν οἱ λόγοι γίγνωνται [ἢ] ἐν ἀγῶνι ἢ ἐν μο-  
 νυμαχίαις· κοινὰ δὲ ὅταν μηδεμίαν τοιαύτην πρόφασιν ἔχῃ. ζῷὴ τούτην  
 30 πανηγυριῶν γε τὴν πλείστην διατριβὴν περὶ τὸν καιρὸν ἔκαστον ποιεῖ-  
 σθαι, οἷον εἰ ἑօρτὴ εἴη ἡ πανήγυρις ἢ σύνοδος ἐν ἀγῶνι ἢ ἐνοπλίῳ ἢ γυμνικῷ  
 366 ἢ μουσικῷ. ὅπως δὲ χρὴ τούτων ἔκαστον ἐπαινεῖν, νῦν ἥδη ἄκουε. ἐπαινεῖν 29  
 χρὴ τὰς συνόδους καὶ πανηγύρεις ἢ ἐκ τῶν ἰδίων ἢ ἐκ τῶν κοινῶν· κοι-  
 νῶν μὲν τῶν θετικῶν, ὅσα ἀγαθὰ ἐκ συνόδων γίνεται ἀνθρώποις· ἰδίων  
 5 δὲ [κατὰ] τὰ περιστατικὰ καλούμενα μόρια· ἀπὸ προσώπου τριχῶς· θεῶν  
 [εἰ] ἑօρται ἢ ἥρων ἢ βασιλέων, τίνες οἱ συνάγοντες εἰσι, τίνες οἱ συνιόν-  
 τες· ἀπὸ δὲ τόπου· εἰ ἐν εὐκαιρίᾳ κεῖται ὁ τόπος ἐνθα ἡ σύνοδος ἢ· καὶ  
 10 ἀπὸ τόπων πλείστον ἀπεξόντων συνέρχονται· τὰ δὲ περισπούδαστα τίμα·  
 ἀπὸ δὲ χρόνου· εἰ τοῦ ἔτους ἐν τῷ ὑγιεινοτάτῳ καὶ ἥδιστῳ καιρῷ· ἀπὸ δὲ  
 αἰτίας· εἰ οὖνται ἥδιοις καὶ βελτίοις ἔσεοθαι· ἀπὸ ὥλης δέ· εἰ αἱ δαπάναι  
 πολυτελεῖς καὶ σεμναί.

15 Λεὶ δὲ ἵσως καὶ παραδείγματα τούτων εἰπεῖν, οὐ' ὑπάρχῃ δάδιον παρα- 30  
 πολουθῆσαι. τῶν μὲν τούτων κοινῶν ἐστιν οἷον τὸ Ἰσοκράτους· τῶν τοίνυν  
 τὰς πανηγύρεις καταστησάντων δικαίως ἐπαινουμένων \*\*\*  
 ἢ μὲν πανήγυρις ἄγεται θεῷ, ὡς Ὄλύμπια τῷ Διὶ· ἥρωϊ δὲ [ὧς] τὰ Ἱσθμια  
 20 Παλαίμονι καὶ Νέμεα Ἀρχεμόρῳ· βασιλεῖ δὲ ὡς τὰ Σεβάστεια πολλαχοῦ·

*τοῖς* Spengel — 27 die von Heeren erkannte Lücke will dieser durch die Worte ἕδια  
 μὲν καιρῶν ausfüllen; ich glaube eher dass Menander geschrieben hat: τὰ δὲ ἕδια καιρῶν  
 ἔκάστων· ἕδια μὲν ὅταν — 28 πανηγύρεσι ἡ οἱ λόγοι λέγονται ἐν Μ πανηγύρεσιν οἱ  
 λόγοι γίνονται ἐν P, v. Heeren — 30 ἔχει P M, v. Walz — 30 \* τε τὴν P M —

366, 5 κατὰ fehlt in P M, v. Finckh (ἕδια vermutet Spengel) — 6 τριχῶς θεῶν  
 ἀρεταὶ P M, v. Heeren und Spengel — ἢ fehlt in P, v. M. — 8 ἀπὸ δὲ τούτων P  
 ἀπὸ τοῦ τόπου Μ — 11 εἰ τούτους P M, v. Jacobs — 12 εἰ οἶνον τε Μ: nach οἴονται  
 ist wohl ein Wort wie τοὺς παρόντας oder τοὺς σετιόντας ausgefallen — 13 \* ὥλης  
 δὲ παν αἱ πολυτελεῖς P ὥλης ἀν αἱ πολυτελεῖς Μ — 14 Λεὶ σε P Λεὶ σοι Μ, v.  
 Heeren — 15 ὑπάρξῃ Μ — ὁὗτον Spengel — 16 vgl. Isokrat. Paneg. § 43 — 18 die  
 Lücke hat Heeren erkannt, der die Stelle folgendermassen herstellen will: τῶν δὲ ἰδίων,  
 κατὰ μὲν πρόσωπον οἷς ἀν ἡ πανήγυρις ἄγεται, ἢ γὰρ θεῷ: ähnlich Walz: τῶν δὲ ἰδίων  
 κατὰ μὲν πρόσωπον οἷς ἡ πανήγυρις ἄγεται, θεῷ. Ich vermute: τῶν δὲ ἰδίων ἀπὸ  
 προσώπου· εἰ ἡ μὲν παν, καὶ — 19 διῆ φωτι δε τὰ P Διῖ· ἥρωι δὲ τὰ Μ: ὡς eingefügt  
 von Heeren — 19 καὶ ενεμεα P καὶ ἡ Νεμέα Μ — 20 ὁρογνέρῳ Μ — σεβάστεια P M:  
 die durch die Inschriften gebotene Schreibung giebt Ricc. I — πολλαχοῦ· τῶν δὲ ἀθη-

τῶν δὲ [συναγόντων ὡς] Ἀθηναίων ἢ Ρωμαίων· συμβάλλεται γὰρ ἐπὶ δόξαν τῇ πανηγύρει καὶ τὸ ἐνδόξους εἶναι τοὺς ἐπαγγέλλοντας τὴν σύνοδον· 31 τῶν δὲ συνιόντων ὡς πλείστων ἢ ὡς ἐνδοξοτάτων, ἐνδοξοτάτων μὲν ὡς οἱ Ὀλυμπίαζε· οἱ γὰρ γνωριμώτεροι συνέρχονται· πλείστων δὲ ὡς τὸ περὶ τὴν πανήγυριν τῶν Ἐβραίων περὶ τὴν Συρίαν τὴν Παλαιστίνην· ἐξ ἐθρῶν 32 γὰρ [πλείστων] πλεῖστοι συλλέγονται· κατὰ δὲ τὸν τόπον ἔνθα μὲν ἡ πανήγυρις ὡς τὸ περὶ Δελφῶν ὅτι ἐν ὀμφαλῷ τῆς γῆς κεῖται· ὅθεν δὲ ὁρμῶνται 30 οἱ συνιόντες ὡς τὸ τοῦ Πυθίου ἀγῶνος· ἐξ [γὰρ] περάτων τῆς γῆς συνίασιν· δι’ οὐδὲ τόπου συνέρχονται ὡς [τὸ] περὶ Ὀλυμπίων· χαλεπωτάτη 367 33 [γὰρ] ἡ ἄνοδος, ὅμως δὲ παραβάλλονται οἱ ἄνθρωποι, ἀπὸ δὲ χρόνου· κατὰ μὲν τὴν περίοδον, ἐὰν μὲν ἦ ἐνιαύσιος, ὅτι οὐ σπανιότητι ἐστι περισπούδαστος, ὥσπερ αἱ ἄλλαι, καὶ συνεχῶς γιγνομένη οὐδὲν ἐκείνων ἀπολείπεται 5 σεμινότητι, ὡς ἡ τελετὴ ἡ Ἐλευσῖνι καὶ Νέμεα καὶ Ἰσθμια· ἐὰν δὲ πενταετηρικὴ ἡ τετραετηρικὴ ἡ [διὰ] πλειόνων ὡς τὰ Πύθια καὶ Ὀλύμπια καὶ Αιδαῖα ἐν Πλαταιαῖς· δι’ ἔξικοντα γὰρ [ἐτῶν] ἄγεται \* \* \*

ναίων P πολλαχοῦ· τῶν δὲ Ἀθηναίων ὡς τὸ συναγόντων Ἀθηναίων M — 22 ἐπίδοξον P ἐπὶ δόξῃ M — 23 ἀπαγγέλλοντας P M, v. Finckh — 24 ἐνδοξότατοι μὲν P, v. M — 25 γνωριμότεροι P, v. M — 26 πλείστον δὲ P, v. M — ὡς ἐπὶ τὴν Συρίαν τῶν Παλαιστίνων M (mit Weglassung der Worte τὸ π. τ. παν. τ. Ἐβ.) — 27 \* γὰρ πλεῖστοι συλλέγονται P M — 28 μὲν fehlt in M — 30 ὁρμῶνται P ὁρμῶντες M, v. Jacobs — ὡς τὸ περὶ τοῦ M: ὡς ἐπὶ τοῦ Jacobs — 31 \* γὰρ fehlt in P M — τῆς fehlt in M — 32 ὥσπερ ὀλυμπίων χαλεπωτάτη ἡ P, v. M —

367, 1 περιβάλλονται ἄνθρωποι M — 2 ἀπὸ μὲν χρόνου M — 3 ομιλισιος P νιλύσιος M, v. Valesius — 4 ὥσπερ εἰ αἱ P, v. M — γιγνόμεναι P γινομένη M — 5 \* ὡς η τε λέγει η ὡς εἰενοιν και μεον και P ὡς ἡτε λέγει ἡ ὡς Ἐλευσῖνι και Νέμεα και M: ὡς τὰ Αιγαῖα και Ἐλευσίνια· ἐὰν δὲ τοιετηρικὰ ὡς Νέμεα vermutet Heeren — 6 ἐν δὲ P M, v. Walz — πενταετηρικῆ ἡ τετραετηρικῆ M — 7 \* διὰ fehlt in P M — 8 δεδαλαια ἐν πλατέαις δι εκοντα γὰρ ἄγεται P δαιδάλαια ἐν Πλαταιαις διεκόντα γὰρ ἄγεται M: v. Valesius. Auf ἄγεται folgt in P ohne Interpunction und ohne Zwischenraum δ ἀλέξανδρος φησὶν κτέ, d. i. der Tractat ἐκ τῶν Ἀλεξάνδρον bei Spengel Rheotores gr. III p. 1—6.

(ΜΕΝΑΝΑΡΟΥ ΡΗΤΟΡΟΣ ΠΕΡΙ ΕΠΙΔΕΙΚΤΙΚΩΝ.)

414, 31

Cap. I (v. X) ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΦΩΝΗΤΙΚΟΥ.

415     ‘Ο προσφωνητικὸς λόγος ἐστὶν εὑφημος εἰς ἀρχοντα λεγόμενος ὑπό τυνος,  
τῇ δὲ ἐργασίᾳ ἐγκώμιον, οὐ μὴν τέλειον· οὐ γὰρ ἔχει πάντα τὰ τοῦ ἐγ-  
κομίου, ἀλλὰ κυρίως δὲ προσφωνητικὸς γίνεται ὅταν ἐξ αὐτῶν τῶν πραττο-  
μένων ὑπὲν αὐτοῦ πράξεων ὁ λόγος τὴν αὐξήσιν λαμβάνῃ. Διαιρεῖται δὲ 2  
οὕτως· μετὰ τὰ προοίμια ἥξεις ἐπὶ τὸν τῶν βασιλέων ἔπαινον καὶ τοῦτον  
ἐρεῖς διὰ πάντα βραχέων διελὼν αὐτὸν δίχα εἰς τε τὰ κατὰ πόλεμον καὶ  
κατ’ εἰρήνην, οὐκέτι ἐνδιατρύψεις δὲ διότι οὐ τέλειον ἐστι βασιλέων ἐγ-  
κώμιον· αὐξήσεως γὰρ ἔνεκα παραλαμβάνεται ἐν τῷ προσφωνητικῷ τῶν  
ἔπαινων τοῦ ἀρχοντος. ἀπὸ δὲ τοῦ λόγου τοῦ κατὰ τοὺς βασιλέας ἥξεις 3  
ἀκολούθως ἐπὶ τὸν τῶν προσφωνουμένου ἔπαινον λέγων ὅτι τά τε ἄλλα  
θαυμάσιοι οἱ βασιλεῖς καὶ ἐν ταῖς τῶν ἀρχόντων αἰρέσεσιν· οἶον γὰρ ὑμῖν,  
15     οἵον τοῦτον τὸν γεννάδαν κατέπειμφαν ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους! ὃν εὐθέως  
ἐπαινέσεις μάλιστα μέν, ὡς ἔφην, ἀπὸ τῶν πράξεων, οὕτω γὰρ ἀμεινον. εἰ 4  
δὲ ἀρα καὶ φιλότιμον σφόδρα καὶ ἐνδοξον εἴη τὸ γένος, μημονεύσεις διὰ  
20     βραχέων καὶ γένους, εἰς δὲ οὕτω τῶν πράξεων, καὶ μάλιστα μὲν (ἀπὸ τοῦ

414, 31 Cap. I fehlt in P — ἀρχοντας m —

415, 1 οὐ μὴν τέλειον fehlt in m — 2 οὐκ ἔχει δὲ πάντα τοῦ m — 3 προσ-  
φωνηματικὸς m — 6 τῶν fehlt in m — 7 διαιρῶν m — εἰς τὰ m — 8 τε καὶ  
εἰρήνην m — ὅτι m — 9 βασιλέως m — αὐξήσις m — 10 προσφωνηματικῷ m —  
12 τὸν fehlt in m — 13 θαυμάσια m — 14 ὑμῖν νῦν τοῦτον m — 15 κατέπειμφεν  
m — 16 ἐπαινέσεις μὲν ἀπὸ τῶν πράξεων μάλιστα m — 17 φιλότιμος καὶ σφόδρα  
ἐνδοξος m — 18 μημονεύσις ἐνδοξα διὰ m — 20 die Worte ἀλιὸ — ἀρχῆς halte ich  
für eine Glosse zu τῶν ἐν χερσὶ —

παρόντος χρόνου καὶ τῆς παρούσης ἀρχῆς) τῶν ἐν χερσί· μηδιορεύσεις δὲ καὶ, εἰ τύχοι ἄρσας ἑτέρων ἀρχήν καὶ ἐνδόξους ἔχει τὰς πρᾶξεις, τῶν τότε 5 πρᾶξεων. ‘Υπομερεῖς δὲ τὸν ἐπὶ ταῖς πρᾶξεσιν ἐπαινοῦντος εἰς τέσσαρας ἀρε- 25 τάς· φρόνησιν, δικαιοσύνην, σωματροσύνην, ἀνδρίαν· καὶ ἐν τῇ φρο- νίσει τὴν ἐμπειρίαν τῶν γόμων, τὴν παίδευσιν ἐπαινέσεις, τὸ προορᾶσθαι τὰ μέλλοντα, τὸ περὶ τῶν παρόντων ἀκριβῶς βουλεύεσθαι δύνασθαι, τὸ βασιλεῦσιν ἀντιγράφειν περὶ ὅν ἀν ἐπιστέλλωσιν οὕτως ὥστε ἐξείνους ἐπαι- 30 νεῖν καὶ θαυμάζειν, τὸ διελέγχειν τοὺς δῆτοφας, τὸ γινώσκειν ἐκ προσομίων τὴν ὄλην διάροιαν τῆς ὑποθέσεως, ἐν φῷ καὶ καιρὸν ἔξεις Δημοσθένους μηῆ- 416 μηρ καὶ Νέστορος καὶ νομοθετῶν ἀρίστων ποιεῖσθαι· τεχνικὸν γὰρ καθ’ ἔκαστον ἀρετῆς μέρος καὶ συγχρίσεις οὐκείας παραλαμβάνειν, ἵνα δὲ λόγος 6 δι’ αὐτῶν πλείους τὰς αὐξήσεις λαμβάνῃ. ἐν δὲ τῇ δικαιοσύνῃ πάλιν ἐφεῖς τὴν πρὸς τοὺς ὑπηκόους φιλανθρωπίαν, τὸ ἡμερον τοῦ τρόπου, τὸ δικηγορικὸν πρὸς τοὺς προσιόντας. τὸ καθαρὸν ἐν ταῖς δίκαιαις καὶ ἀδωροδόκητον, τὸ μὴ πρὸς χάριν, μὴ πρὸς ἀπέκχθιαν κρίνειν τὰς δίκαιας, τὸ μὴ προτιμᾶν τοὺς εὐπόρους τῶν ἀδυνάτων, τὸ πόλεις ἐγείρειν· ἐν φῷ μέρει καὶ Ἀριστείδης 10 ἔστω καὶ Φωκίων καὶ εἴ τις Ῥωμαίων ἔξιστοφίας λαμπρὸς ἐκ δικαιοσύνης. 7 οὐκ ἀπλῶς δὲ ἐφεῖς τὰς ἀρετάς, ὅτι δίκαιος, ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ ἐναντίου ἐπι- χειρίσεις πάλιν, ὅτι οὐκ ἀδίκος, οὐκ ὁργίλος, οὐδεὶς πρόσωπος, οὐ χάριτι 15 πρίνων, οὐ δωροδέκτης· πέμψει γὰρ δὲ λόγος αὐξῆσιν λαμβάνειν ὅταν καὶ 8 τὰς κακίας ἔξαρσης καὶ τὰς ἀρετὰς αὐξεῖν ἐθέλῃς. μετὰ ταύτην ἔξεις ἐπὶ τὴν σωφροσύνην, ἐν δὲ ταύτῃ πάλιν ἐφεῖς τὴν περὶ τὰς ἡδονάς, τὴν περὶ γέλωτα ἐγκράτειαν. ἐνταῦθα Διομήδης ἔχει καιρὸν πρὸς τὴν σύγκρισιν ὁ 20 τιτρώσκων τὴν Ἀρφοδίτην διὰ σωφροσύνην· μόνος γὰρ ἀνάλιτος τῶν Ἀρφο- δίτης πόθων. καὶ Ἰππόκυτος δὲ ἔστω· καὶ γὰρ καὶ οὗτος σώφρων ὑπεί- 9 ληπται. τὴν δὲ ἀνδρίαν θαυμάσεις ἀπὸ τῆς πρὸς τοὺς βασιλέας παροησίας, ἀπὸ τῆς ὑπὲρ τῶν ὑπηκόων πρὸς τὰ λυποῦντα μάχης, ἀπὸ τοῦ μὴ ὀκλά- 25

21 τὰ ἐν μ — ἀν τύχη — μ wohl ἔχοι — 22 ἐτέρων μ — τῶν τε πρᾶξεων μ  
— 26 ἀνδρείαν π — 27 τῶν λόγων καὶ τὴν μ —

416, 2 ἀρίστων μηῆμαρ ποιεῖσθαι π — 3 μέρος ἀρετῆς μ — 4 die Worte ἵνα  
— λαμβάνῃ fehlen in μ — 7 τοὺς λόντας μ — καθαρὸν πρὸς τοὺς λόντας καὶ μ —  
8 χάριν μηδὲ μ — 12 δὲ fehlt in μ — 15 διεπιρόσοδος μ — δωροδόκος μ —  
19 τὴν ἐπὶ τὰς ἡδονὰς ἐγκράτειαν τὴν γέλωτος μ — 20 f. ὅτι τιτρώσκων π ὅτι τρώ-  
σκων μ, v. Finckh — διὰ τὴν σ. μ — 22 παθῶν μ — 23 γὰρ αὐτὸς μ — δι’ ἀν-  
δρίαν δὲ θαυμάσιος μ ἀνδρείαν π — 24 πρὸς βασιλέα μ — 25 ἐπὸ τῶν π —

ζειν μηδὲ ἐνδιδόναι πρὸς φόβους· ἐν ᾧ καὶ οἱ Αἴαντες καὶ Περικλῆς καὶ  
Ἀλκιβιάδης καὶ εἴ τις τοιοῦτος. οὐκ ἐνδιατρίψεις δὲ τούτοις οὐδὲ ἐπεξε-  
30 λεύση ἀφιβώς ἄπασι· τοῦτο γὰρ ἐγκωμίου τελείου, ἀλλὰ γέγραπται μὲν ἐν-  
θάδε ὑφ' ἡμῶν καὶ εἴρηται, ἵνα μηδὲν παραλείπειν δοκῶμεν, ἀλλ' ἔχῃς εὐ-  
πορίαν πανταχόθεν, χρήση δὲ τοῖς κατεπείγουσιν· ἔστι γὰρ δι προσφωνητι-  
417 κὸς ἐγκωμίου εἰκάν, ἀφοθιγῷς τῶν ἐγκωμιαστικῶν τόπων ἐφαπτόμενος,  
οὐκ ἐνδιατρίβων ὡς ἐγκωμίῳ τελείῳ, εἰ μή τις ἐθέλοι διὰ φιλοτιμίαν αἵ  
πρὸς τελείαν ὑπόθεσιν τὸν προσφωνητικὸν ἀπεργάζεσθαι.

5 Ἡξεις μετὰ τὰς ἀρετὰς ἐπὶ σύγκρισιν· ἄλλο γάρ ἔστι τὸ συγκρίνειν 11  
ἀθρόως καὶ ἄλλο τὸ μερικῶς. κατὰ μέρος μὲν οὖν ἔστι πολλάκις τὸ συγ-  
κρίνειν, οἷον ὅταν δικαιοσύνην συγκρίνωμεν δικαιοσύνῃ, φρόνησιν φρονήσει,  
10 ἀθρόως δὲ ὅταν ἀρχὴν ὅλην πρὸς ὅλην ἀρχήν. ἐρεῖς δ' ὡς Όμηρος

πρόσθε μὲν ἐσθιὸς ἔφενυτε, δίωκε δέ μιν μέγ' ἀμείνων.

οἶνον πολλάκις γεγόνασιν ἀρχοντες καλοῖς καὶ ἀγαθοῖς, οἱ μὲν ἐπὶ τῆς Ἀσίας, 12  
15 οἱ δὲ Εὐρώπης, ἐπαινετοὶ μὲν κάκενοι καὶ οὐδενὸς τῶν εἰς ἀρετὴν ἐνδεεῖς,  
ἄλλα σοῦ βελτίων οὐδεῖς· ὑπερβέβηκας γὰρ ἀθρόως ἄπαντας. ἔπειτα ἐπί-  
λογον ἐπὶ τούτοις ἐργάσῃ. πρὸ δὲ τοῦ ἐπιλόγου ἐὰν τὴν πόλιν, ἐν ᾧ καὶ δὲ  
20 λόγος, βουληθῆται ἐπαινέσαι — οὐ γὰρ ἀεὶ τοῦτο ποιήσεις, πλὴν εἰ βούλοιο — ἐρεῖς  
τι καὶ περὶ αὐτῆς ὁδέ πως, ὅτι λαμπρὰ μὲν ἡ πόλις ἡμῖν ἀνωθεν λιμένων  
κατασκευαῖς καὶ οἰκοδομημάτων κάλλεσι καὶ ἀρέων εὐκρασίαις καὶ τείχεσι,  
σὺ δὲ αὐτὴν περιβλεπτοτέραν ἀπειργάσω. οἱ δὲ ἐπίλογοι ἔξουσιν ἄλλα τοιαῦτα· 14  
25 ἀναθῶμεν τοῦτο τὸ ξίφος μὴ Ἀρεῖ μηδὲ Δειπūφ μηδὲ Φόρβῳ, τοῖς Ἀρεος  
παισίν, ἀλλὰ Δίκῃ καὶ Θέμιδι καὶ Ἀθηνᾶ ἀνάθημα καθαρὸν φόνων, καὶ  
εὐαγεῖς χοροὺς ιστάτωσαν αἱ πόλεις, ἀδέτωσαν, εὐφημείτωσαν. ψηφίσματα

27 ὥς καὶ Αἴαντες m — die Worte καὶ εἴ τις τοιοῦτος fehlen in m —  
31 παραλιπεῖν m — ἔχεις m — 32 δὲ fehlt in m —

417, 1 ἀνροοτῶν p — 2 δὲ ὥς m — 3 πλὴν εἰ μὴ m — ἐθέλει m — ὥστερ  
τελείαν m — 4 τὸ fehlt in m — 6 τὸ κατὰ μέρος m — 7 μὲν γὰρ ἔστι m — πολ-  
λάκις τὸ fehlt in m — 8 φρονήσει φρόνησιν m — 10 vgl. II. X, 158 — 13 πολλοὶ<sup>1</sup>  
πολλάκις m — κάγαθοὶ m — 14 δὲ ἐπὶ τῆς Εὐρώπης m — 15 ἐγένορτο μέν τοι  
κάκενοι οὐδὲν τῶν m — 17 εἴτα m — 18 εἰς τὴν πόλιν ἀνήκει δὲ λόγος m — 19 βού-  
ληθεῖς p m, v. Finekh — 20 εἰ μὴ βούλοιο m — 23 εἰργάσω m (p wie im Texte  
steht, nicht ἐπειργασο) — 24 ἀνάθωμεν p ἀνωθεν μὲν m — 25 παρῇ μὴ δειπūφ  
μὴ φόρβῳ m — 26 die Worte καὶ Ἀθηνᾶ fehlen in m — 27 καὶ (vor εὐαγεῖς) fehlt  
in m — die Worte αἱ πόλεις — εὐφ. fehlen in m — 28 \* εὐφημείτωσαν p —

γράφωμεν πρὸς βασιλέας ἐπαιτοῦντες, θαυμάζοντες, αὐτοῦντες χρόνους εἰς  
ἀρχὴν πλείονας, πέμπωμεν εἰκόνας εἰς Δελφούς, εἰς Ὄλυμπίαν, Ἀθήναζε,  
15 πρῶτον πληρώσαντες τὰς πόλεις τὰς ἡμετέρας· γραφέσθω δὲ νῦν περὶ αὐτὸν  
ἔχων κύκλῳ τὸ γένος τῶν ὑπηκόων, ἐνθημοῦντας ἀπαντας, ἐπιχροτοῦντας,  
418 προηγείσθωσαν τῷ πίνακι καὶ πόλεις ἐν γυναικῶν σχήμασι φαιδραὶ καὶ  
γεγηθῖαι· καὶ ὅσα ἐνδέχεται ἀπὸ τῶν πραγμάτων τούτοις προσθήσεις.

## C. II (v. III) ΠΕΡΙ ΕΠΙΒΑΤΗΡΙΟΥ.

377, 31

1 Ἐπιβατήριον δὲ βουλόμενος λέγειν δῆλος ἔστι βουλόμενος προσιφωνῆσαι 378  
ἢ τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα ἐξ ἀποδημίας ἥκων ἢ πόλιν ἐτέφαν εἰς ἣν ἀν ἀφί-  
κηται ἢ ἄρχοντα ἐπιστάντα τῇ πόλει. οὐκοῦν ἐν τούτοις ἀπασι τὸ προσίμιον  
ἐκ περιχαρείας εὐθύς. δεῖ γὰρ συνηδόμενον φαίνεσθαι ἢ ταῖς πόλεσιν, ὅτι 5  
θαυμάσιόν τινα καὶ ἐπαιτούμενον ἄρχοντα δέχονται, ἢ τῷ ἄρχοντι, ὅτι ἐπ'  
ἀγαθῇ τινι μοίρᾳ ἥκει, ἢ καὶ αὐτὸν ἑαυτῷ τὸν λέγοντα, ὅτι τεθέαται ἢ  
2 πόλιν ἢ ἄρχοντα ὃν πάλαι τε καὶ ἐκ πλείονος ἰδεῖν ἐπεπόθει· καν μὴν ἄρ-  
χοντα, εὐθὺς ἐρεῖ· ἀλλ ἥκεις μὲν ἐπ' αἰσίοις συμβόλοις ἐκ βασιλέως λαμ-  
πρὸς ὕσπερ ἡλίου φαιδρά τις ἀξτὶς ἀνωθεν ἵμιν ὀρθεῖσα, οὗ τινος πάλαι  
μὲν ἀγαθῇ φήμῃ διήγγειλε τὴν ἐπ' αἰσίοις ἀφίξιν καὶ εὐκταιοτάτην μοῖραν  
τῶν ὑπηκόων· εἴτα κατασκευάσεις ὅτι βεβαιοῖς ἐν ἔργῳ τὴν φήμην ἢ ὅτι 15  
3 ὑπερβάλλεις τὴν φήμην ἢ ὡς ἀν ὁ καιρὸς διδῷ. εἴτα μετὰ τὸ προσίμιον  
τοῦτο ἤσεις εἰς τὸν περὶ τῶν ὑπηκόων λόγον. διπλοῦς δὲ οὗτος· ἢ γὰρ κακῶς  
πεπονθότων αὐτῶν παρὰ τοῦ μικρῷ πρόσθεν ἄρχοντος διατυπώσεις καὶ

βασιλέα m — 29 θαυμάζομεν m — 30 πέμπομεν m — 31 πρὸς ἐτερον τοῦτον πλη-  
ρώσαντες (mit Weglassung der Worte τὰς π. τ. ἡμ.) m — 32 νῦν fehlt in m — περὶ  
αὐτὸν ἔχον κύκλῳ p περὶ αὐτῶν ἐν τῶν κύκλῳ m —

418, 1 πρὸς εὐθημοῦντας m — 26 σχήματι m — 3 ἀπὸ fehlt m — 4 τούτοις  
fehlt m —

377, 31 Αἰαιρεσίς βασιλικοῦ. Περὶ ἐπιβατηρίου P — 32 ἔστω P m —

378, 1 f. die Worte ἐξ ἀτ. ἥκ. ἢ π. ἔτ. fehlen P — ἀν fehlt P m — ἢ καὶ  
P m — 3 τῇ fehlt P m — 4 περιχαρίας P — 6 ὅτι fehlt m — 7 τινι fehlt P m —  
ἥκει fehlt P ἥκειν m — 9 ἐπόθησαν (α in Rasur) P ἐπεθέμει m — 10 ἥκοις p  
ἀλλικοῖς ἐπιστοίς P — \* συμβόλοις ἀνωθεν λαμπρὸς p m συμβόλοις ἀνωθεν λαμ-  
πρὸς P — 11 ἀξτὶς ἐκ βασιλέως ἱμιν P m — 12 ὀρθεῖσα P — \* οἵτως p οἵτω  
m οὗ P — διήγγειλε τοῖς m — 13 ἀφεσιν p — 14 ἐβεβαιούς δι' ἔργων P — 15 die  
Worte ἢ ὅτι ἡ. τὴν φ. fehlen P — 18 μικροῦ P m —

20 αὐξήσεις τὰ δυσχερῆ, μηδὲν βλασφημῶν τὸν πανσάμενον, ἀλλὰ ἀπλῶς τὴν  
δυστυχίαν τῶν ὑπηκόων λέγων, εἴτα ἐπάξεις ὅτι ὥσπερ νυκτὸς καὶ ζόφου  
τὰ πάντα κατειληφότος αὐτὸς καθάπερ ἡμίος ὀφθεὶς πάντα ἀθρόως τὰ δυ-  
25 σχερῆ διέλυσας, καὶ ἐργάση τοῦτο καὶ οὐ παραδραμεῖς, ὅτι τοίνυν ἀνέπνευσαν  
ἀπαντες ὥσπερ νέφους τινὸς τῶν δεινῶν παραδραμόντων· ἢ οὐδὲν πεπον-  
θότων ἐρεῖς· αὐτίκα μὲν ἐπανσάμεθα μεγίστας εὐεογεσίας δμολογοῦντες τῷ  
ἄρχοντι, ἀρτὶ δὲ ἀκούσαντες ἀγαθῶν ἀγγελίαν καὶ μέλλοντες ἀφ' ἵερῶν  
30 ἐφ' ἵερά, ὡς ἂν εἴποι τις, καὶ ἐκ τῶν [καλῶν ἐπὶ τὰ] καλλίονα φαιδροὶ καὶ  
γεγηθότες προαπητήκαμεν. εἴτα μετὰ ταῦτα πάλιν ἐρεῖς, ὅτι τάς τε ἄλλας 4  
379 χάριτας μεγίστας τοῖς βασιλεῦσιν ὀφείλομεν ἐφ' οἷς ὑπὲρ ἡμῶν ἀθλοῦσι  
καὶ ἐπὶ τούτῳ δικαίως ἀν μείζους δμολογήσαμεν, ὅτι τοιοῦτον ἡμῖν κατέ-  
πευψαν. πειρῶ δ' ἐν τοῖς τοιούτοις λόγοις ἀεὶ συντέμνειν τὰ βασιλέως ἐγ-  
5 κώμια καὶ μηδὲν διατρίβειν, ἵνα μὴ διπλῆν ποιήσῃς τὴν ὑπόθεσιν. εἳνα μὲν  
οὖν ἔχῃς πράξεις εἰπεῖν τοῦ ἄρχοντος, ἐρεῖς· εἰ δὲ μή, περιέργως ἢ πατρίδα  
ἢ ἔθνος ἐκφράσεις καὶ χωρογραφήσεις τῷ λόγῳ ἀπὸ τῶν ἐπισημοτάτων καὶ  
9 θρυλουμένων περὶ τῆς χώρας ἢ τῆς πατρίδος, ὅτι Ἰταλιώτης, ἐκ ποιᾶς δὲ  
χώρας ἢ πόλεως περιιωνύμου, οἷον τῆς Ῥώμης. Ζητήσεις δὲ καὶ τοῦ γένους 6  
πράξεις· εἰ δὲ εὐποροίης πράξεων [τοῦ γένους] τοῦ ἐπανομενού, ἐκ τούτων θη-  
ράσεις τὸν ἔπαινον, ὥστε μὴ αὐχμηρὰν καὶ ἀγονον παρασχέσθαι τὴν ὑπόθεσιν·  
ἐπειτα λέγε ὅτι πείθομαι δὲ τὸν ἐκ τοιούτων γεγονότα πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ  
15 πατέρας ἀμιλλώμενον ἀγαθὸν περὶ ἡμᾶς γενέσθαι καὶ δίκαιον· καὶ γὰρ καὶ  
ἐκεῖνοι δίκαιοι· οὐκοῦν δικάσει μὲν ἡμῖν ὑπὲρ τὸν Αἰακόν, ὑπὲρ τὸν Μί-

19 αὔξεις m — 21 εἴτα fehlt P m — ὅτι fehlt p — 22 αὐτὸς fehlt P — 23 ὁρ-  
θεὶς P — 24 παραδράμης P m — 26 παγόντας p πεπονθότας m — 27 δμολογίας  
(anstatt εὐεογεσίας) p — 28 τῶν ἀγαθῶν ἀγγελίας m — 29 f \* καὶ ἐκ τῶν καλλίονων  
φαιδροὶ P p καὶ τῶν καλλίονων φαιδροὶ m — προαπητήκαμεν P ἀπητήκαμεν p —  
31 μὲν (statt μετὰ) P — ὅτι fehlt p — μέγιστα m — 32 βασιλεύοντιν ὀφείλοντες  
P m —

379, 1 ἐπὶ τούτοις ἀν (ohne δίκαιως) p ἐπὶ τούτοις δικαίως μὲν m — 4 μὴ  
(statt μηδὲν) m — 5 μὲν fehlt p — ἔχεις P — 7 χρονογραφήσεις p χειρογραφήσεις m  
— 8 θρυλουμένων P p m — Ἰταλιώτης P ἢ Ἰταλιώτης m — 9 \* ποίας P p m —  
11 zwischen δὲ und εὐποροίης Rasur von 1—2 Buchstaben in P, daher vielleicht εἰ  
δ' οὖν zu schreiben — πράξεως P m — \* τοῦ γένους fehlt P p m — θηρεύσεις m  
— 12 καὶ (statt ὥστε) P m — παρέχεσθαι P m — ὅτι fehlt in P m — 14 τῶν ἐκ P —  
κατὰ τοὺς m — 15 ὑμᾶς p — γεγενῆσθαι m — 16 das zweite καὶ fehlt in p m —  
δικάσηη p — 17 ὑπὲρ τῶν P — Μίρωνa m —

νωα, ὑπὲρ τὸν Ραδάμανθυν· καὶ τούτου ἀμεινον ἥδη προμαντεύομει, ὃ  
 7 Ἐλληνες. καὶ εἰπὼν τὰ τοιαῦτα καὶ πλείω περὶ δικαιοσύνης, ὅτι οὐδεὶς 20  
 ἀδίκως οἰκήσει τὸ δεσμωτήριον ἢ δίκην δώσει τῷ νόμῳ, οὐ προφριθήσεται  
 πλούσιος, οὐ χαμαὶ πεσεῖται ὁ λόγος τοῦ πένητος δίκαιος, πεπαύσθωσαν  
 ἥμιν οἱ πλούσιοι ταῖς περιουσίαις κομπούμενοι, πεπαύσθωσαν οἱ πένητες  
 ὄμυρόμενοι τὴν ἀσθένειαν· ἥξεις δὲ μετὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τῆς ἀνδρίας 25  
 ἔπαινον, ὅτι πρεσβεύσει πρὸς βασιλέα ὑπὲρ ἡμῶν τοῖς γράμμασι· καὶ γὰρ  
 οἱ πατέρες ἀεὶ ἐπρεσβευσαν αὐτοῦ — εἰ πολλάκις ἀρχοντας ἔχοις λέγειν —,  
 ἀντιστήσεται τοῖς δεινοῖς ὥσπερ ἀγαθὸς κυβερνήτης ὑπὲρ τοῦ σκάφους  
 8 ὑπερέχοντος τοῦ κλύδωνος. καὶ τὰς ἀρετὰς δὲ τὰς ἄλλας οὕτως ἐκ μεθόδου 30  
 προάξεις προλέγων ὅτι τοιόσδε δὲ ἔσται καὶ τοιόσδε, οἷον ὅτι σώφρων τυγ-  
 χάνων ἔσται κρείττων κέρδους, κρείττων ἡδονῶν· καὶ ἐπάξεις μετὰ ταῦτα 380  
 τὸν περὶ τῆς φρονήσεως λόγον ἐπισφραγίζουμενος τὰ προερημένα, ὅτι  
 ταῦτα δὲ πάντα ποιήσει διὰ φρόνησιν καὶ σύνεσιν· ὃς γὰρ ἀγνοεῖ τῶν προσ-  
 ηκόντων οὐδέν, περὶ πάντων δὲ ἀκριβῶς ἐπισκέπτεται, πῶς οὐ δῆλος ἔστιν 5  
 9 ὅμολογον μέλλων ἀρχεῖν ἐπ' ἀγαθῷ τῶν ὑπηκόων; (καὶ ἀλλ.) τάξεις δὲ  
 ἀεὶ τὰς ἀρετὰς ἐν ἀπάσῃ ὑποθέσει ὡς ἀν σοι συμφέρειν ὁρᾶς καὶ ὡς ἀν  
 ἕδης ἐπιδεχομένην τὴν ἀκολουθίαν τοῦ λόγου. ἐπειδὴ δὲ συγκρίσεις οὐ δυ-  
 νάμεθα τάττειν πρὸς τὰς πράξεις διὰ τὸ μηδέπω πεφτηνέναι τοῦ ἀρχοντος 10  
 πράξεις, συγκρίνομεν αὐτοῦ τὸ γένος γένει ἐνδόξῳ ἢ τῶν Ἡρακλειδῶν ἢ τῶν Αἰα-  
 κιδῶν. ἐν δὲ ταῖς ἀρεταῖς οὐ συγκρίνομεν· τί γὰρ ἀν καὶ συγκρίναμεν μηδέπω  
 10 μηδενὸς γεγονότος; ἐκ μεθόδου δὲ εἰσάξομεν, ἐν μὲν τῇ δικαιοσύνῃ οὕτως· οὐ 15

17 ἁράδάμανθυ P — 18 τοῦτο m — ὁ fehlt in p — 19 τὰ fehlt in P — τ. περὶ<sup>1</sup>  
 δικ. καὶ πλείω m — 20 die Worte οἴκι τὸ δεσμ. ἢ fehlen in P m — 21 die Worte  
 οὐ προφ., πλ. fehlen in P m — οὐδὲ χαμαὶ P m — 22 ὁ fehlt in P m — 23 περι-  
 εργίαις m — πανσάσθωσαν οἱ p — 24 δὲ μετὰ ταῦτα fehlt in P m — 25 ἀνδρείας  
 P p m — πρεσβεύσῃ P m — 26 ὑπὲρ fehlt m — 27 ἢ πολλ. ἀρχ. εἰ ἔχοις p — ἀρ-  
 χοντος m — 29 ὑπὲρ fehlt P — 30 καὶ (statt δὲ) τὰς m — προσάξεις P πράξεις m  
 — 31 λέγων m — τοιοῦτος δὲ P τοιόσδε ἔσται καὶ φανήσεται κρείττων m —

380, 1 ἐπεύξεις m — 3 ταῦτα πάντα m πάντα δὲ ταῦτα P — ὥστε ἀγνοία P  
 ὃς γὰρ κατὰ τῶν προσηκόντων οὐδενὸς φρονεῖ m — 4 τῶν προειρηκότων p — 5 ἐπι-  
 σκέψθαι πῶς εἰδῆλος P — 6 das in P p m stehende καλῶς halte ich für eine alte  
 Randbemerkung — 7 πάσῃ p — 8 συμφέρῃ (ohne ὁρᾶς) m — 8 εἰδῆις ὑποδεχομένην p  
 — 12 ἐνδόξων m — ἐὰν δὲ P ἐν γὰρ m — 13 καὶ fehlt p: in m fehlen die Worte  
 τί γὰρ ἀν καὶ συγκ. — 14 ἐν μεθόδῳ p εἰς μέθοδον m — εἰσάξωμεν P — 15 δὴ  
 (statt des in m fehlenden τῇ) P —

γὰρ δὴ Φωκίων μὲν καὶ Ἀριστείδης καὶ εἴ τις τοιοῦτος ἔτερος τῆς ἐκ τῶν ἔργων  
εὐδοξίας ἐπεθύμησαν, δὲ δὲ ήμετερος τὴν ἐκ τούτων παρόψεται εὔκλειαν, ἀλλ᾽  
ῶσπερ ἐκεῖνοι διὸ ἀρετὴν ἀείμνηστοι γεγόνασιν, οὕτως καὶ αὐτὸς ἐπιθυμήσει  
20 μηδίμην καλλίστων ἔργων ἐν ταῖς διανοίαις ταῖς ήμετέραις καταλιπεῖν, ζη-  
λώσει τὸν Μίνωα, μιμήσεται τὸν Ραδάμανθυν, ἀμιλήσεται πρὸς τὸν Αἰακόν·  
καὶ καθ' ἐκάστην τῶν ἀρετῶν οὕτω ποιήσεις ἀπὸ τοῦ μέλλοντος κατ' εἰκα-  
25 σμὸν καὶ κατὰ τὸ ἀκόλουθον τὸν ἔπαινον ἔργαζόμενος. τὰς δὲ συγκρίσεις 11  
τὰς πρὸς ὅλην τὴν ὑπόθεσιν ἔργασόμεθα οὕτως· ὅσοι μὲν οὖν γεγόνασιν  
ἀρχοντες καὶ παρ' ήμιν καὶ παρ' ἑτέροις, ἢ τῷ γένει μόνῳ σεμνύνεσθαι  
ἔδοξαν, ἢ φρόνησιν προύβαλλοντο ἢ τῶν ἄλλων μίαν ἀρετῶν· οὗτος δὲ ὅτι  
30 μὲν τῷ γένει πάντων κρείττων ἐστὶ καθάπερ καὶ ὁ [ἱλιος] τῶν ἀστέρων  
δέδεικται, μετὰ μικρὸν δὲ καὶ ἐπὶ ταῖς ἀρεταῖς θαυμασθήσεται, κρείττων  
35 μὲν ἐν δικαιοσύνῃ τῶν ἐπὶ δικαιοσύνῃ φρονούντων ὀφθείς, κρείττων δὲ ἐν  
ἀνδρίᾳ, καὶ [κρείττων μὲν] ἐν φρονήσει, κρείττων δὲ ἐν σωφροσύνῃ ἢ οὐκ  
ἐλάττων τῶν ἐπὶ τοῖς ἔργοις τοῖς ἐκ τούτων δοξάντων μέγα φρονεῖν. ἐξε-  
5 σται οὖν σοι καὶ ήμιθέων καὶ στρατηγῶν μημονεῦσαι ἐν τῇ συγκρίσει  
πάσας ἐνταῦθα ἀδρόως τὰς ἀρετὰς συγκρίνοντι. τοὺς δὲ ἐπιλόγους ἔργαση 12  
ώς ἀπὸ τοῦ σκοποῦ τῆς ὑποθέσεως δεξιούμενος τοὺς ὑπηκόους, οἷον ὅτι  
προσαπτητήκαμεν δέ σοι ἄπαντες ὀλοκλήρους τοῖς γένεσι, παῖδες, πρεσβῦται,  
10 ἄνδρες, ιερέων γένη, πολιτευομένων συστήματα, δῆμος, περιχαρᾶς δεξιού-  
μενοι, πάντες φιλοφρονούμενοι ταῖς εὐφημίαις, σωτῆρα καὶ τεῖχος, ἀστέρα  
φανότατον ὀνομάζοντες, οἵ δὲ παῖδες τροφέα μὲν ἑαυτῶν, σωτῆρα δὲ τῶν  
πατέρων. εἰ δὲ δυνατὸν ἵν καὶ ταῖς πόλεσιν ἀφεῖναι φωνὴν καὶ σχήματα 13

17 λόγων (statt ἔργων) p — 18 ἐκ fehlt p παρ. τὴν ἐκ τ. εὐν. P m — 22 ὀμιλ-  
ληθέσεται p — 24 καὶ fehlt P — 25 ὀφιζόμενος p — πρὸς τὴν ὅλην ὑπ. m —  
26 ἔργασόμεθα P — 28 μόνον P m — 29 ἢ fehlt p — μίαν τῶν ἀρετῶν P p,  
daher vielleicht besser ἢ ἄλλην μίαν τῶν ἀρ. zu schreiben — μὲν fehlt P m — 30 ἥλιος  
fehlt P p m, v. Finckh — 31 μετὰ fehlt m — 32 μὲν ἐπὶ P m —

381, 1 σωφρονούντων m — ἀνδρείᾳ P p m — 2 \* καὶ κρείττων δὲ ἐν φρονήσει οὐκ  
ἐλαττον ἐπὶ P καὶ κρείττων δὲ ἐν φρονήσει οὐκ ἐλαττον δὲ ἐπὶ m καὶ κρείττων ἐν σωφροσύνῃ  
ἢ οὐκ ἐλαττον τῶν ἐπὶ p (ἐλάττων schon Spengel) — 3 τοῖς ἐπὶ τούτων p, aber ἐπὶ ist  
von neuerer Hand auf dem geflickten Rande ergänzt — 4 δέ (statt οὖν) P — 5 ἀδρόως  
fehlt p — 6 οἴς (statt ως) m — 7 οἴόν τι p — προσαπτητήκαμεν P m — 9 ιερῶν  
p m — 10 σύστημα m — περιχαρῆς m — 12 φανότατον P (dieser nach Walz φανό-  
τατον) p φαεινότατον m — νομίζοντες P m — 13 αὐτῶν p — τῶν fehlt m —

- λαβεῖν (γυναικῶν) ὥσπερ ἐν δράματι, εἶπον ἄν· ὡς μεγίστης μὲν ἀρχῆς, 15  
 ἥδιστης δὲ ἡμέρας, καθ' ἣν ἐπέστης· νῦν ἡλίου [φῶς] φαιδρότερον, νῦν  
 ὥσπερ ἐξ τινος ζόφου προσβλέπειν δοκοῦμεν λευκὴν ἡμέραν· μετὰ μικρὸν  
 ἀναθήσουεν εἰζόνας, μετὰ μικρὸν ποιητὰς καὶ λογοποιούς καὶ δῆποτες ἄσουσι τὰς 20  
 ἀρετὰς καὶ διαδώσουσιν εἰς γένη πάντων ἀνθρώπων· ἀνοιγέσθω θέατρα,  
 14 πανηγύρεις ἄγωμεν, διμολογῶμεν χάριτας καὶ βασιλεῦσι καὶ κρείττοσι. Καὶ  
 ταῦτα μὲν περὶ ἀρχοντος ἀρτίως τοῖς ὑπηκόοις ἐπιστάντος εἰρήκαμεν· ἐὰν  
 δέ τινος λέγωμεν ἐπιβατήριον ἀρχοντος μὲν πάλαι τοῦ ἔθνους, ἀρτὶ δὲ 25  
 ἐπιστάντος τῇ ἡμετέρᾳ, τὰ μὲν αὐτὰ οἷα καὶ ἐκ περιχαρείας εἰρήκαμεν δεῖ  
 λαμβάνειν· ἐφεῖς δὲ τὰς πράξεις καθ' ἐκάστην μὲν τῶν ἀρετῶν, μετὰ δὲ  
 τὰ ἐκ περιχαρείας. οὕτω δὲ διαιρήσεις τὸν λόγον· βασιλέως δι' ὀλίγων  
 ἐφεῖς ἐγκώμιον, γένος ἐὰν ἔχῃ λαμπρὸν διὰ βραχέων διοιώσας καὶ τοῦτο, 30  
 εἴτα τὰς πράξεις, καὶ καθ' ἐκάστην τῶν ἀρετῶν ἵδιᾳ συγκρινεῖς, εἴτα  
 15 ἀθρόαν σύγκρισιν, εἴτα τοὺς ἐπιλόγους. Δοκεῖ δὲ περιττὸν ἔχειν ὁ ἐπιβα- 382  
 τήριος λόγος κατὰ τοῦ προσφωνητικοῦ τὸ ἐκ περιχαρείας κεφάλαιον τὸ μετὰ  
 τὰ προοίμια καὶ ταῦτα ἐκ περιχαρείας λαμβανόμενα· ὅμως οὐδὲν κωλύει  
 μετὰ τὰ προοίμια τελείαν ἐργασίαν τῶν κεφαλαίων δίδοσθαι. χρήση δὲ ἐν 5  
 ταῖς τοιαύταις ὑποθέσεσιν ταῖς τῶν προσφωνητικῶν καὶ τῶν ἐπιβατηρίων  
 ἢ ἐνὶ προοιμίῳ ἢ καὶ δευτέρῳ πολλάκις, ἔστι δὲ ὅτε καὶ τρισὶ χρήση ὅταν  
 ἀπαιτῇ καὶ τοῦτο ἢ ὑπόθεσις.
- 16 Ἐὰν δέ τις τῷ εἴδει τούτῳ τῷ ἐπιβατηρίῳ καὶ πρὸς πόλιν θέλῃ χρή- 10  
 σασθαι, ὕστω ὅτι ἀπὸ τῆς διαθέσεως καὶ τῆς εὐνοίας τῆς περὶ τὴν πόλιν, ὡς

15 das in P m fehlende γυναικῶν ist wohl ein interpolirender Zusatz aus Cap. I, § 15 (p. 418, 2) — δράμασι p — ὡς μεγίστης p — 16 μὲν fehlt P m — ἐπέστησεν νῦν ἡλίος φαιδρότερον P ἐπέστης νῦν ἡλίου φαιδρότερον p ἐπέστη νῦν ἡλίου φῶς φ. m — 20 γένει P — 22 ἄγομεν P — διμολογοῦμεν P p m, v. Finckh — 23 ἀρτὶ P m — 24 ἄν m — λέγων P λέγω m — 26 ἡμέρα m — ταῦτα μὲν P — περιχαρίας P m — 27 δεῖ λαβεῖν τὰς (ohne ἐφεῖς δὲ) P λαβεῖν m — 28 δὲ (statt μὲν) P — μετὰ ἐκ περιχαρείας (ohne δὲ τὰ) P ἵδιᾳ συγκρινεῖς ἐκ περιχαρίας m — 29 διατήσεις P p — 30 γένους P m — 31 τούτους P: in m fehlen die Worte διὰ βρ. ὅμ. κ. τ. — καὶ fehlt m — καθέκαστα p — 32 ἀθρόον m —

382, 2 κατὰ fehlt m — τὸ fehlt m — περιχαρίας P (so überall) — 3 μεθ' ἀτὰ προοίμια p: vielleicht μεθ' δ τὰ προοίμια — 4 ὅμως δὲ m — 6 ὑποθέσεοι p m — ταῖς τε m — 7 τῶν fehlt m — ἢ καὶ ἐνὶ m — 8 διτὶ καὶ τρισὶν ἀποχρήση πολλάκις m — 9 ἀπαιτεῖ P — 11 ὡς (statt διτὶ) p —

ἔχει, καὶ ἀπὸ τῆς ὄψεως τῆς φανερᾶς τῆς πόλεως λήψεται τὴν χορηγίαν τοῦ  
 15 λόγου ἐκ μεθόδου καὶ τῶν πατρίων μεμνημένος, οἶνον· ἐπόθουν μὲν πάλαι  
 καὶ γυμνάσια καὶ θέατρα ταῦτα καὶ ἴερῶν κάλλη καὶ λιμένων τῆσδε τῆς  
 πόλεως· τίς γὰρ οὐκ ἀν ἀγάσαιτο τῶν παρ ἡμῖν ἔξαιρέτων τὰς ὑπερβολάς;  
 εἶδον δὲ καὶ νῦν ἀσμενος καὶ γέγηθα τῇ ψυχῇ τὰ ἔξαιρετα· ἄλλοι μὲν γὰρ  
 20 ἄλλοις χαίρουσιν, οἱ μὲν ἕποις, οἱ δὲ ὅπλοις, ἐγὼ δὲ ἀγαπῶ τὴν ἐμαυτοῦ  
 πατρίδα καὶ νομίζω μηδὲν διαφέρειν τὴν περὶ ταύτην ἐπιθυμίαν τῆς περὶ  
 τὴν ἀκτῆνα ἥν δ ἥλιος ἐξ ὠκεανοῦ ἐκτείνει φανείς· τί γὰρ ἀν γένοιτο μεῖζον  
 25 πόλεως ἥν δεῖνα ἔκτισεν; εἴτα ἔπαινον ἐφεῖς διὰ βραχέων τοῦ κτίσαντος,  
 καν μὲν βασιλέως ἔργον ἡ πόλις τυγχάνῃ, συνῳδοὶ δὲ ὁσιν οἱ νῦν βασι-  
 λεύοντες τῷ τότε, ἐφεῖς δὲ διαφέρειν τὸν πρόγονος ἔκτισεν· ἡ γὰρ βασιλεία καὶ  
 τὸ ἀξίωμα συνάπτει τὰ γένη· ἐὰν δὲ ὡς τύραννον μισῶσιν, δὲ πάσης τῆς  
 30 οἰκουμένης ἡ πόλις καὶ δὲ τινὰς μὲν τῶν πόλεων ἀνὴρ εἰς ἔκτισεν, ταύτην  
 δὲ ἡ οἰκουμένη σύμπασα, οὐκοῦν μετὰ τὰ προοίμια ὃντα ἐκ περιχαρείας  
 383 κεφάλαιον ἐργάσῃ ἔχον ἐναπτίον αὐξῆσιν οὕτως· δὲ διδούσιν δὲ ὡς  
 ἔοικεν τὸν παρελθόντα χρόνον καὶ ἡμιώνην ἀθεάμων ὑπάρχων κάλλεων  
 τοπούτων καὶ πόλεως ἥν πόνην καλλίστην πόλεων Ἡλιος ἐφορᾷ· ἐπειδὴ δὲ  
 5 [ἐθεασάμην], ἐπαυσάμην τῆς λύπης, ἀπεσεισάμην δὲ τὴν ἀνίαν, ὁρῶ δὲ  
 ἀπάντων ὥν ἐπόθουν τὴν θέαν οὐκ ὀνειράτων εἰκόνας οὐδὲ ἀσπερ ἐν κα-  
 τόπτῳ σπιάσ, ἀλλ’ αὐτὰ τὰ τεμένη, αὐτὴν τὴν ἀκρόπολιν, αὐτοὺς τοὺς νεῶς  
 καὶ λιμένας καὶ στοάς. δεύτερον δὲ κεφάλαιον ἐφεῖς μετὰ τοῦτο αὐτοῦ τοῦ  
 10 κτίσαντος ἔπαινον σύμμετρον· τρίτον κεφάλαιον ἐν φ τὴν φύσιν τῆς χώρας  
 ἐκφράσεις, ὅπως μὲν ἔχει πρὸς θάλατταν, ὅπως δὲ πρὸς ἥπειρον, ὅπως δὲ

13 λήψη χορηγίαν m — 14 μεθόδων P p m, v. Finekh — τῶν πατρίδων m —  
 17 ἄγοιτο P ἄγατο m — ὑμῖν P p — τὰς ἐπιβολὰς p — 18 ἀσμένως P m — 19 ἄλ-  
 λοις μὲν γὰρ ἄλλοι m — 20 ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ m — 21 νομίζων p m — περὶ  
 ταῦτα m τῇ περὶ ταύτην ἐπιθυμία p — 22 δὲ fehlt m — 23 φωτὸς (statt φανείς)  
 m — μεῖζων P — 24 βραχέος m — 26 τῷ fehlt p, τῶν P — 28 νομίσωσιν p  
 μισοῦσιν m — 30 ἀνὴρ εἰς ἡ βασιλεὺς εἰς m — ἔκτισε p m — 32 ἔχων P m —

383, 1 δὲ fehlt m — 2 ἡγιόμανη P — 3 πόλεων P — 4 πόλεων fehlt m —  
 δ ἥλιος m — \* ἐθεασάμην fehlt P p εἶδον m — 5 ἀπαντά p — 6 ὀνείρατος m —  
 7 ἐν τῷ κατ. m — 9 στωας P — δὲ fehlt p m — 10 τρίτον δὲ κ. m: vor τρίτον  
 ist wohl ein εἶτα ausgefallen — 11 ἔχῃ m — 12 θάλασσαν P m — ὅπως δὲ πρὸς  
 ἀέρας ὅπως δὲ πρὸς ἥπειρον ἐκφράσεις (mit Weglassung der Worte διεξεργάση bis κατ’  
 ἥπειρον) p: in m fehlen die Worte ὅπως δὲ πρὸς ἥπειρον —

πρὸς ἀέρας· διεξεργάσῃ δὲ τούτων ἔκαστον συμμέτρως καὶ ἐν μὲν τῷ κατὰ ἥπειρον ἐκφράσεις πεδίων κάλλη, ποταμῶν, λιμένων, ὁρῶν, ἐν δὲ τῷ κατὰ 15 θάλατταν, ὅπως ἐπιτηδείως ἔχει πρὸς τὸν καταίσθιας καὶ τίσι πελάγεσι περιπλεύεται, ἐν φέτῳ καὶ ἐκφρασις πελάγους, ἐν δὲ τῷ κατὰ τὸν ἀέρας ὅπι 20 ὑγιεινῶς ἔχει, καὶ συγκρινεῖς τὸν καταίσθιαν, τὴν μὲν χώραν ἐτέρᾳ χώρᾳ, οἷον ὅπι ἐν καλῷ μὲν κεῖται, καθάπερ ἡ Ἰταλία, διαφέρει δὲ τῷ ἐκείνην 25 μὲν ἐν μέρει τοῦτο τῆς οἰκουμένης πλησίον βαρβάρων κεῖσθαι ἢ καὶ πρὸς τῷ τέλει τῆς οἰκουμένης, ταύτην δὲ ἢ πλησίον Ἑλλάδος εἶναι ἢ καὶ κατὰ τὸ μέσον τῆς οἰκουμένης, καὶ εὐφυέστερον ἔχειν πρὸς ἥπειρον καὶ πρὸς θάλατταν· τὸ δὲ πρὸς τὸν ἀέρας ἢ πρὸς τὸν Ἀθηναίων ἀέρας ἢ πρὸς τὸν 30 21 Ἰωνίας. εἴτα μετὰ τὰς συγκρίσεις ταύτας καὶ τὴν ἐργασίαν τῶν ἐπιχειρημάτων συνάψεις τὰ κατὰ τὴν πόλιν ὅπως ἔχει καὶ αὐτὴ φύσεως ἐν τῇ χώρᾳ· ἀκολουθεῖ γὰρ τῷ λόγῳ τῷ περὶ τῆς φύσεως τῆς χώρας καὶ ὁ λόγος 35 30 ὁ περὶ τῆς φύσεως τῆς πόλεως ἐν φέτῃς πότερον ἐν μέσῳ κεῖται τῆς χώρας, ἢ πρὸς θάλατταν μᾶλλον, ἢ πρὸς τοῖς ὄρεσιν. ἴδιαν μέντοι ἐργασίαν 384 δὲ περὶ τῆς φύσεως τῆς πόλεως ἔξει, ἀμφω δὲ εἰς ἐν κεφάλαιον ἀνάγειν τὸ τε κατὰ τὴν φύσιν τῆς χώρας καὶ τὸ κατὰ τὴν φύσιν τῆς πόλεως οὐδὲν κωλύει, λέγω δὲ εἰς τὸ τῆς φύσεως κεφάλαιον· ταῦτὸν γάρ ἐστιν ἐπὶ τῆς 5 χώρας καὶ φύσις καὶ φύσις, πλὴν ὅπι ἡ μὲν φύσις τὸ κεῖσθαι σημαίνει, ἡ δὲ φύσις τὰ ἐν τῇ φύσει ὕσπερ βλαστήματα καὶ ὄρη καὶ πεδία καὶ ποταμοὺς καὶ φυτά, ὥστε ἡ μὲν φύσις ἐσται καὶ φύσις, οὐ πάντως δὲ ἡ φύσις 10 23 φύσεως· φυτὰ γὰρ καὶ ποταμοὺς καὶ ὄρῶν ὑπεροχὰς καὶ τὰ τοιαῦτα ὁ τῆς φύσεως παρέχει λόγος· ἵνα δὲ συντόμως εἴπω, ὁ περὶ τῆς φύσεως τῆς χώρας λόγος διττός ἐστιν· ὁ μὲν γάρ ἐστι τῆς φύσεως ὡς ἔχει πρὸς ἐκάτερον 24 τῶν στοιχείων. ὁ δὲ τῶν ἐν τῇ χώρᾳ βλαστημάτων. μετὰ δὲ τὸν περὶ

---

13 ἀστέρας m — διεργάσῃ P m — 14 ἐκφράσεις fehlt m — 15 ἐκ δὲ τῶν m ἐν δὲ τὸ P — 16 ἔχοι p ἔχῃ m — 17 ἐὰν δὲ κατὰ P ἐν δὲ κατὰ m — 18 ἀστέρας m — 19 ἐν ἐτέρᾳ m — 20 ὡς (statt καθάπερ) P — 21 τὸ m — ἐν μέρει τ. οἰ. τινὶ m — 23 δὲ πλησίον (ohne ἢ) p δὲ ἢ καὶ πλ. m — καὶ fehlt P m — 24 ἔχει p m — 25 θάλασσαν P m (in letzterem fehlt πρὸς) — δὲ fehlt m — 26 \* Ἰωνας P p m — 29 φύσεως (statt φύσεως) P m — 30 τῆς φύσεως (vor τῆς χώρας) fehlt m — περὶ τῆς ἐκφράσεως m — 32 θάλασσαν m — ἴδια m —

384, 2 ἄγειν P m — 3 φύσιν (statt φύσιν) p — 5 πλὴν οὖν ἡ p — 7 πεδία καὶ ὄρη m: καὶ vor πεδία fehlt P — 10 ὄρεων P — 11 φύσιον m — 12 λόγος fehlt m — 13 δὲ ἔχει P p ἔχει γὰρ m: v. Finckh — 14 μετὰ δὲ τῶν m —

- 15 τῆς φύσεως λόγον τὸν περὶ τῆς ἀνατροφῆς θήσεις, ἐὰν ἔχῃς ἐν πατρίοις,  
ώς δὲ Ἀριστείδης εὐπόρησεν εἰπὼν ὡς Ἀθηναῖοι παρὰ τῆς Δίμητρος τοὺς  
χαροποὺς ἔλαβον καὶ λαβόντες τοῖς ἄλλοις μετέδοσαν· ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς, ἐπαί-  
20 νεσον τὰ ἔθη, ὡς ἐν κεφαλαίῳ τῶν ἐπιτηδευμάτων· ἐπιτηδεύματα γάρ ἐστιν  
ἔνδειξις τοῦ ἥθους καὶ τῆς προαιρέσεως τῶν ἀνδρῶν ἄνευ πράξεων ἀγωνι-  
στικῶν. ἐρεῖς οὖν ὅτι πρὸς τοὺς ἔνερους φιλάνθρωποι, ὅτι πρὸς τὰ συμβόλαια  
νόμιμοι, ὅτι μεθ' ὁμονοίας συνοικοῦσιν ἀλλήλοις καὶ ὅτι δοῦλοι πρὸς ἀλλή-  
25 λους τοιοῦτοι καὶ πρὸς τοὺς ἔξωθεν. ἐφ' ἄπασι δὲ τούτοις τοῖς κεφα-  
λαίοις, ἐπειδήπερ ἐπιβατήριον ὑπεθέμεθα, προσθήσεις ἐκεῖνο συχνότερον,  
ἴνα μὴ ἀπάδη τῆς ἐπαγγελίας δὲ λόγος· ταῦτα με ἦν τὰ ἐφελκόμενα, ταῦτα  
ἐπιθόουν, διὰ τοῦτο οὔτε νύκτωρ οὔτε μεθ' ἡμέραν ἐδόκουν ἡσυχάζειν  
30 φλεγόμενος τοῖς περὶ ταῦτα ἔρωσιν, καὶ οὐ ταῦτα με μόνον πρὸς τὸν πόθον  
διῆγειρεν, ἀλλὰ τούτων πλείω καὶ θαυμασιώτερα, οἷς συνάψεις τὰ ἔξης  
ἐγκώμια.
- 385 Εἳναν δὲ μὴ ἐπιβατήριος δὲ λόγος ἦν, ἄλλως δὲ πάτριος, περὶ μὲν ἐρώ-  
των καὶ περιχαρείας ἐρεῖς οὐδέν, ἀπλῶς δὲ ἄνευ τῆς τοιαύτης προσθήκης  
5 ἐργάσῃ τὸ ἐγκώμιον πατρίδος χρώμενος τοῖς κεφαλαίοις ἐφεξῆς ὡς προεί-  
ρηται καὶ δηθύσεται. ἐστιν δὲ κεφάλαια ἐκεῖνα περὶ ὧν εἰρήκαμεν· φύσις,  
ἀνατροφή, ἐπιτηδεύματα, ἴδιαζον δὲ κεφάλαιον τοῦ ἐπιβατηρίου τὸ ἐκ περι-  
χαρείας, τὰ δὲ λοιπὰ κοινὰ. μετὰ τοίνυν τὰ ἐπιτηδεύματα διαιρήσεις τὰς  
10 πράξεις εἰς τέσσαρας ἀρετάς· δικαιοσύνην, ἐν ᾧ μαρτυρίαν παραλήψη τῶν  
περιοίκων, ὅτι ταύτην ἡγούμενοι τὴν πόλιν ὅρον εἶναι δικαιοσύνης ἥκουσι  
παρ' ἡμῖν δικασθέντες· καθάπερ Ἀθηναῖοι τὸν Ἀρειον πάγον δικαιοσύνης

15 τὸ περὶ τῆς ἀνατροφῆς p — φήσεις m — 16 ἐν fehlt p — δ fehlt m — ἀριστείδης P  
(so durchgängig): vgl. Aristid. Panath. p. 185, 3 Iebb (t. I, p. 301 Dind.) — 17 τοὺς fehlt m  
— 18 μετέδωσαν P — 21 πράξεως p — ἀγωνιστηκῶν P — 22 ὅτι πρὸ τοῦ γένους  
m — \* φιλάνθρωπος P p m — γὰρ (statt πρὸς) m — 23 συμβόλεα P — \* νόμιμος  
P p m — 24 die Worte καὶ ὅτι δπ. πρ. ἀλλ. fehlen p — 25 ἔξω m — 26 ἐπειδέ-  
μεθα m — προθήσεις m — 27 ἐκεῖνα p m — 28 ταῦτα μὲν ἦν P ταῦτα μετὰ m  
— 29 οὐδὲ ... οὐδὲ m — νύκτα οὔτε ἡμέραν P — 30 περὶ τὰ τοιαῦτα m — ἔρωσι  
p m — με fehlt P — 31 ἀλλὰ καὶ τούτων p —

385, 1 ἀν δὲ οὐκ ἐπ. p — πατρίς P — 3 ἐργάσει P — 4 \* πατρίοις P p m  
— 5 εἴρηται m — ἔστι p m — 6 ἐπιτήδευμα p — 8 λνπά (v in Rasur) P — \* ἡγί-  
σεις (statt διαιρήσεις) P p m: vgl. p. 373, 5 — 10 \* λήψη P m περιλήψη p (με-  
ταλήψη Spengel) — 12 ἡμᾶς p m — δικαιούμενοι m — οἱ Ἀθ. m —

ἀγωνιστήριον παρειλίφασιν, οὗτῳ καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡμετέραν οἱ ἀστυ-  
γείτορες, καὶ οὐδὲν ἐνεκάλεσεν ἔνος οὕτ' Ἰδιώτης τῶν παρὸν ἡμῖν οὔτε 15  
ἀστυγειτόνων πόλει τῇ ἡμετέρᾳ οὔτε περὶ ὅφων οὔτε περὶ ὃν  
28 εἰώθασιν ἀμφισβῆτεν αἱ πόλεις. εἴτα ἀπὸ τῶν καταπλεόντων ἐμπόρων ὅτι αἱ-  
ροῦνται τὰς ἄλλας πόλεις καταλιπόντες εἰς τὴν ἡμετέραν καταίφεν πεπει-  
ραμένοι τῆς ἡμετέρας φιλανθρωπίας· εἴτα κατασκευάσεις ὅτι μὴ τὸ τέλος 20  
29 φρογικὸν εἰσπραττόμεθα, ὅτι μηδὲ ζημιοῦνται παρὰ τοὺς νόμους. Τὴν δὲ  
σωφροσύνην ἀπὸ τῆς ἐγκρατείας ἐρεῖς ἀπό [τε] τῆς τῶν νέων ἀγωγῆς καὶ  
κατασκευάσεις ὅτι οἱ μὲν περὶ λόγους καὶ φιλοσοφίαν ἔχουσιν, οἱ δὲ περὶ 25  
τέχνας καὶ ἄλλας ἐπιστήμας· ἀνάγκη δὲ τοὺς περὶ ταῦτα ἔχοντας Ἀφρο-  
δίτης μὲν ἀτόπων νόμων ὑπερορῶν, παρασκευάζειν δὲ τὴν ψυχὴν τὰ βελ-  
30 τίω περιεργάζεσθαι. Περὶ δὲ τῆς φρονήσεως οὕτως ἐρεῖς ὅτι θαυμάζοντες  
οἱ τὸ αὐτὸν ἔθνος καὶ γένος εἰλίχασι παρὸν ἡμᾶς ἔχουσι συσκεψόμενοι περὶ 30  
τῶν κοινῶν, ὥσπερ τὸ παλαιὸν παρὸν Ἀθηναίοις οἱ Ἕλληνες, καὶ κοινόν  
ἐστι συνέδριον καὶ βουλευτήριον τοῦ κοινοῦ γένους ἡ ἡμετέρα πόλις, καὶ  
386 ὅτι εἰ ἔδει τὴν νομοθετεῖν, ἐνομοθέτησεν ἀν τῷ κοινῷ γένει τῶν ἀνθρώ-  
πων, ὥσπερ τὸ παλαιὸν ἡ τῶν Λακεδαιμονίων καὶ Ἀθηναίων τοῖς Ἕλλησιν.  
ποῦ μὲν γὰρ Σόλωνες πλείους τῶν παρὸν ἡμῖν; ποῦ δὲ Λυκοῦροι βελτίους, 5  
31 ποῦ δὲ Μίρωνες καὶ Ῥαδάμανθυες; (οἱ τῶν Κρητῶν νομοθέται.) Περὶ  
δὲ ἀνδρίας ἐρεῖς, ὅτι πολλῶν πολλάκις πρεσβειῶν πρὸς βασιλέα καὶ ἐκ πολ-

13 διπαστήριον p — 14 τὴν πόλιν fehlt p — οἱ αὐτοὶ γείτορες P — ἐνε-  
κάλεσε p ἀνεκάλεσε οὔτε m — 15 οὔτε ἴδ. p m — ἡμῖν P — ἄστοι γειτόνων P  
ἀστυγειτόνων ὃν p — 16 ἡμετέρᾳ οὐδὲ περὶ ἔρῶν οὐδὲ περὶ ὃν m — 17 die Worte  
ὅφων οὔτε περὶ fehlen in p — οὐ περὶ ὃν P — 18 ἐμπιλεόντων m — εὐπόρων P —  
ὅτι περὶ m — 19 καταλειπόντες P m — 21 ὅτι fehlt P — 22—24 die Worte ὅτι  
μηδὲ bis κατασκευάσεις fehlen in P m — 23 \* τε fehlt p — 24 περὶ λόγων P παρα-  
λόγους m — 25 φιλοσοφίας p — τέχνας ἄλλας καὶ ἐπ. P — 26 περὶ τὰ τουαῦτα σχόρ-  
τας m — 28 τὸ βέλτιστον P — 29 f. οτ τὸ αυμάζοντες οἱ τὸ αὐτὸν θαυμάζοντες  
ἄκοντα παρειλιγότες ἔχουσι παρὸν ἡμᾶς συσκευόμενοι m παρὸν ἡμῖν P — συσκεψάμενοι p  
— 31 Ἀθηναίας m (Ἀθηναίοις vulgo) —

386, 2 αὐτῶι (statt ἀν τῷ) P m — κοινῷ fehlt m — 3 τῶν παλαιῶν οἱ τῶν  
m — Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι (ohne ἡ τῶν) p — 4 Ἕλλησι p m — γὰρ fehlt m  
— Σόλωνος m — 5 βέλτιος P, fehlt m — Μίρωνς καὶ Ῥαδάμανθυς P p — die in  
allen Handschriften stehenden Worte οἱ τῶν Κρητῶν (κριτῶν P) νομοθέται sind offenbar  
eine alte Glosse — 7 ἀνδρείας P p m —

λῶν ἐθνῶν γεγενημένων οὐδένες μετὰ πλείονος παρρησίας καὶ σεμνότητος  
 10 διειλέχθησαν τῶν ἀπὸ τῆς ἡμετέρας. Εἴτα ἐφ' ἐκάστη τῶν ἀρετῶν συγκρί- 32  
 σεις ἐργάσῃ, ἵδιαν μὲν καθ' ἐκάστην, μετὰ δὲ ταύτην ἐφ' ἀπάσαις αὐταῖς  
 15 ἀθρόαν σύγκρισιν ἐργάσῃ πόλεως πρὸς πόλιν συλλαμβάνων ἄπαντα καὶ τὰ  
 πρὸς τούτων δμοίως, φύσιν, ἀνατροφήν, ἐπιτηδεύματα, πράξεις, καὶ ἐν οἷς  
 μὲν ἀν τούτων εὑρῆς σωζομένην τὴν ἴσοτητα ἡ καὶ πλεονεξίαν παρὰ τῇ  
 πόλει ἥν ἐπαινεῖς, ταῦτα ἀντεξετάσεις ἐν τῇ συγκρίσει, ἐν οἷς δ' ἀν εὑρί-  
 σκης αὐτὴν ἐλαττουμένην, ταῦτα παραδράμοις· καὶ γὰρ Ἰσοκράτης συ-  
 20 κρίνων Θησέα [Ἡρακλεῖ, ἐν οἷς μὲν εὗρεν τὸν Θησέα] πλεονεκτοῦντα, ἀν-  
 τεξῆτασεν, ἐν οἷς δὲ τὸν Ἡρακλέα, ταῦτ' ἐσίγησεν. μετὰ τὴν σύγκρισιν 33  
 ἥξεις ἐπὶ τοὺς ἐπιλόγους ἐν οἷς διαγράψεις αὐτὸ τὸ σχῆμα τῆς πόλεως καὶ  
 ἐρεῖς στοάς, ἱερά, λιμένας, εὔετηρίας, ἀφθονίαν, τὰ ἐκ τῆς θαλάττης ἐπει-  
 25 σαγόμενα ἀγαθά, ὑππων δρόμους, ἀν ἔχῃ; ἀγάνων διαθέσεις, λουτρῶν ἀπο-  
 λαύσεις, ὑδάτων ἐπιφροίας, ἄλση ἐν αὐτῇ τῇ πόλει, τὰ περὶ τὴν πόλιν, οἷον  
 ἀν ἱερὸν πλησίον πολυτελές ἦ, ἀν μαντεῖον, ἀν τέμενος τοῖς θεοῖς ἀνακεί-  
 μενον· καὶ γὰρ ταῦτα συντελεῖ πρὸς κόσμον τῇ πόλει. ἐφ' ἀπασι δὲ τούτοις  
 30 τοῖς παραγγέλμασιν ἐντεύξῃ Καλλινίκου λόγοις καὶ Ἀριστείδου καὶ Πολέ-  
 μωνος καὶ Ἀδριανοῦ καὶ μιμήσῃ τὰς ἐργασίας ἐν μὲν τῷ τῆς φύσεως  
 387 τόπῳ, ἐν δὲ τοῖς λοιποῖς ὀδσαύτως, οὐχ ἡπτον δὲ κάν τοῖς ἐπιλόγοις τὸν  
 ἐκείνων τρόπον ζηλώσεις.

Τὰ μὲν οὖν εἰρημένα καθολικῶς εἴρηται περὶ τοῦ πατρίου καὶ ἐπιβα- 34  
 5 τηρίου καὶ διακέρδιται τὸ ἵδιον ἐκάστον ἐν τῇ διαιρέσει· ἐὰν δέ ποτε βου-

8 γενομένων P m — 9 διειλέχθησαν p — 10 ἀφ' m — 11 s. die Worte  
 ἵδιαν — ἐργάσῃ fehlen m — 12 ἵδιαν (statt ἀθρόαν) p — 14 ἐπιτηδεύμα p —  
 15 μη (statt μὲν) m — εὑροις P m — 17 ἐν (vor τῇ) fehlt p — ἐν ἡ δ' P ἐν ἡ δ' m —  
 εἰρίσκεις P p — 18 αὐτὸν ἐλαττούμενον P — παραδράμης m (παραδραμεῖς  
 Walz) — 19 συγκρίνον P — \* die Worte Ἡρακλεῖ ἐν οἷς μὲν εὗρεν τὸν Θησέα fehlen  
 in P p: m giebt Ἡρακλεῖ ἐν οἷς μὲν εὗρεν αὐτὸν — 20 ἀντεξέτασεν P — 21 ταῦτα  
 P — ἐσίγησε p ἐσίγησεν. εἴτα m. Vgl. Isokr. Hel. (or. X) § 23 ff. — 22 τοὺς λό-  
 γους p — 23 στώας P — ἱεράς p — 24 θαλάσσης P p — 26 ἐπιφρόνας P ἐπιφροάς  
 p m (ἐπιφροίας cod. Vindob.): vgl. Lucian. Phalar. pr. 3; Aelian. de an. X, 36 —  
 27 ἐὰν (vor ἱερὸν) p — 28 ἢ fehlt P m — τοῖς fehlt P m — ἀνημένον P ἀνει-  
 μένον m — 30 τοῖς πράγμασιν p — ἐντάξει P m — ἀν λέγοις m — 31 μιμήσει P  
 — 32 τῆς φύσεως τὸ πᾶν p ἐὰν μὲν τῷ τῆς φύσεως μιμήσῃ τόπῳ m —

387, 1 λυποῖς P — τοῖς λόγοις m — 3 οὖν fehlt m — τοῦ fehlt m — 5 βου-  
 Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. III. Abth.

ληθῆς εἰπεῖν, ὡς γίνουται τῶν ἔταιρων, καὶ Τρωϊκόν, [ἔρεις] μὲν ἐγκώμιον  
τῆς χώρας πρῶτον, οὐδὲν δὲ ἄλλο ἐστὶν ἢ λόγος περιέχων ἐκφρασιν τῆς  
φύσεως καὶ τῆς Θέσεως αὐτῆς ὥπως ἔχει πρὸς τὴν παραπεμένην ἡπειρον,  
ὅπως ἔχει πρὸς τὴν γειτνιάσσαν θάλατταν, ὥπως ἀέρων ἔχει εὐκρασίας, εἴτα 10  
ἐπὶ τούτοις λαμπρῶς καὶ διειργασμένως ἐκφράσεις, ἔρεις δὲ καὶ περὶ πο-  
ταμῶν καὶ ὁρῶν (καὶ ὑπαν) καὶ πεδίων καὶ σπερμάτων καὶ δένδρων,  
ὅπως ἐπιτηδείως ἔχει πρὸς ταῦτα σύμπαντα καὶ ὅτι τούτων οὐδενός ἐστιν  
35 ἐνδεής. Καὶ τοῦτο μὲν δὴ [τὸ] κεφάλαιον περὶ τῆς Θέσεως, πρὸς δὲ ἀπό-  
δειξιν τούτου τοῦ κεφαλαίου λίγη ἀρχαῖα διηγήματα πρὸς πίστιν λέγων  
οὕτως· τοιγάρτοι διὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοὺς παλαιὸὺς χρόνους βασιλείας με-  
γίστας καὶ περιβοήτους † εὐτυχήσαντας Λαρδάνου τοῦ Τρωὸς τὴν ἀρχὴν  
τοῦ Λαομέδοντος καθ' ἃς οἱ πατέρες ἡμῶν ἥρξαν οὐ μικρῶν θαλάττης μέ-  
τρων οὐδὲ νήσων τινῶν (ἄρχοντιν) οὐδὲ περιγεγραμμένων τόπων καθάπερ  
ἡ Πελοπόννησος, ὅλλα ἥρξεν μὲν Λυδίας, ἐπῆρξεν δὲ Καρίας καὶ προῆλθεν  
τὴν ἑώραν ἀπασαν καταστρεφόμενος καὶ ὀμολόγησαν ἡμῖν δουλεύειν Αἰγύπ-  
τιοι καὶ Βλέμμυνες καὶ Ἐρεμβῶν γένη, οἵπερ αὐτοὶ καὶ ἐν τοῖς τελευταίοις  
36 χρόνοις φαίνονται ὑπακούοντες ἡμῖν ἐν ταῖς συμμαχίαις καὶ κλήσεσιν. ἡ  
μὲν οὖν ἀπόδειξις τοῦ κεφαλαίου τοιαύτη, ὥστε συμπεπλήρωται τὸ κεφά-  
λαιον τοῦτο τὸ περὶ τῆς φύσεως καὶ Θέσεως τῆς χώρας ἀπὸ τῆς ἴστορίας. 30  
μετὰ ταῦτα ἐμβαλεῖς τὸν περὶ τῆς πόλεως λόγον οὕτω πως· τὸ μὲν οὖν  
παλαιὸν † ἐρασθῆναι τῆς χώρας θεοὶ καὶ Ποσειδῶν καὶ Ἀπόλλων μικρὸν  
ἀνωτέρῳ θαλάττης τὸ Ἰλιον περιτειχίζοντιν, ὥσπερ οὐδὲν κάλλιον νομί-

ληθεῖς εἰπὼν P — 6 \* ἔρεις fehlt P p m — 7 πρῶτον fehlt m — δὲ fehlt P m —  
9 περιεμένην p — ἔχει fehlt m — 10 θάλασσαν p m — ἐπὶ τούτων m — 12 περὶ<sup>1</sup>  
fehlt m — καὶ ὑπαν eingeklammert von Spengel: vielleicht καὶ λιμένων wie oben § 20  
p. 383, 14 f. — 13 ἔχη πρὸς πάντα m — 14 οὐδὲν m — 15 \* τὸ fehlt P p m —  
16 τὰ ἀρχαῖα p — 17 καὶ διὰ m — 18 μεγίστης P — περιβοήσαντ .. m Die fol-  
genden verderbten Worte lauteten vielleicht ursprünglich: εὐτυχήσαμεν τὰς Λαρδάνου  
καὶ Τρωὸς καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ Λαομέδοντος — 20 \* καθὰ θ' οἱ p καὶ οἱ P m —  
21 die Worte οὐδὲ νήσων τινῶν fehlen p — ἄρχοντι δ' οὐ περιγεγραμμένων p: das  
Wort ἄρχοντι halte ich für ein Glossem — 22 πελοπόννησος P — 23 ἥρξε p m: vor  
oder nach diesem Worte scheint der Name des Laomedon ausgefallen zu sein — ἐπῆρξε  
p ἐπῆρξε m — προῆλθε p — 24 ἔω m — πᾶσαν p m — 26 \* εἴπερ αὐτοὶ p εἴπερ  
λέδοι P m — die Worte καὶ ἐν τοῖς fehlen P m — 32 οὖν fehlt p — παλαιὸι P —  
ἐρασθέντες m: der Verfasser hat wohl ἥράσσθησαν oder ἐρασταὶ ἥσαν geschrieben.

388, 1 θαλάσσης p — ἵδιον μετειχίζοντιν P τὸ ἵδιον μὲν τειχίζοντιν p m: v.

**Ζοντες.** εἴπερ οὖν περὶ τῶν Ἀθηναίων ἐρίζοις, εἴτα τὴν ἐκ κοινῆς γνώμης  
 5 κατασκευήν· (ῶσπερ τῆς ὄλης χώρας ἀκρόπολιν) οὐ δι’ ἀπεχθείας ἀλλήλοις  
 ἥκουντες, ὡσπερ ἐπὶ τῆς Ἀθηναίων πόλεως, ἀλλ’ ὁμογνωμονοῦντες ἀμφότεροι.  
 Ἀλέξανδρος δὲ μετὰ ταῦτα δι’ αὐτὸν ἦρανται λειπόμενος αὐτὸν  
 10 νομισθεὶς εἶναι χείρων, διὰ τῆς οἰκουμένης τὸ μέγιστον καὶ πλεῖστον μέρος  
 μιᾶς χειρὶ Λιὸς παῖς ὅντως χειροσάμενος, ἐπιτηδειότατον τοῦτον [τὸν] χῶρον  
 ὑπολαβὼν εἰς μεγίστην πόλιν καὶ ὁμώνυμον ἔαντῷ κατασκευάσας ταύτην  
 τὴν ἡμετέραν ἥγειρε. μετὰ ταῦτα ἐφεῦ καὶ περὶ τῆς πόλεως ὅπας καὶ αὐτὴ  
 15 ἐν μέσῃ τῇ χώρᾳ κεῖται ἡ μικρὸν ἐπικλίνει πρὸς θάλατταν, εἰδ’ ἐξῆς ὡσπερ  
 ἔχει σύμπασα ἡ διαίρεσις.

### C. III (v. IV) ΠΕΡΙ ΛΑΛΙΑΣ.

Τὸ τῆς λαλιᾶς εἶδος χρησιμώτατόν εστιν ἀνδρὶ σοφιστῇ καὶ ἔοικεν δύο  
 1 εἴδεσιν τῆς δητορικῆς ὑποπίπτειν, τῷ τε συμβουλευτικῷ καὶ τῷ ἐπιδεικτικῷ·  
 20 πληροῦ γὰρ ἐκατέφου τὴν χρείαν· καὶ γὰρ ἀρχοντα ἐὰν ἐγκωμιάσαι βουλώμεθα  
 πολλῶν ἐγκωμίων παρέχει τὴν ἀρθρονίαν· καὶ γὰρ δικαιοσύνην αὐτῷ καὶ  
 φρόνησιν καὶ τὰς λοιπὰς ἀρετὰς διὰ τῆς λαλιᾶς καταμηνύειν δυνάμεθα. καὶ  
 μὴν καὶ συμβουλεῦσαι διὰ λαλιᾶς ὅλη πόλει καὶ ἀκροαταῖς πᾶσι καὶ ἀρ-  
 25 χοντι, εἰ βουλούμεθα, προσδραμόντι πρὸς τὴν ἀκρόασιν δάδιον. καὶ μὴν  
 καὶ αὐτῷ καταμηνῦσαι τινα ὁργὴν ἢ λύπην ἢ καὶ ἡδονὴν πρὸς τοὺς ἀκρο-  
 ατὰς διὰ λαλιᾶς οὐ κεκάλυται, ἔξεστι δὲ καὶ σχηματίσαι διάνοιαν ὅλην ἢ  
 30 ἀποσκώπτοντα ἢ κωμῳδεῖν ἐπιχειροῦντα ἥθος τινος (προσαιρούμενον) ἢ  
 ψέγοντα βίον ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων. εἰπόντες δὲ τούτων παραδείγματα  
 389 πειρασόμεθα καὶ περὶ τῶν ὑπολοίπων τοῦ γένους διεξέλθεῖν.

---

Finckh u. mir — 3 πρὸς τὴν Ἀθηναίων vermutet Spengel — ἐρίζοιεν p m — 4 die hier den Zusammenhang störenden Worte ὡσπερ τῆς ὄλης χώρας ἀκρόπολιν standen ursprünglich wohl unmittelbar hinter περιτειχίζοντιν — 6 ὁμογνομονοῦντες p — 7 nach ταῦτα steht in m die Glosse: ὅτι Ἀλέξανδρεὺς δι συγγραφεῖς — 8 δ fehlt P — 10 \*ἐπὶ τὸν δικαιότατον τοῦτον χῶρον P p ἐπιτηδειότατον χῶρον τοῦτον m — εἰς fehlt m — 11 πόλιν fehlt p — αὐτῷ p — εἰς ταύτην P p — 12 ἥγαγε m — καὶ fehlt P — 14 πρὸς τὴν θάλατταν m — 18 ἔοικε δύο εἴδεσι p ἔοικε δυσὶν εἴδεσι m — 20 \*ἀρ-χοντας P p m — 21 βουλόμεθα P — 22 λυπὰς P — 24 ὅλη τῇ πόλει m — 25 συν-δραμεῖν τι m — 27 τινα ἔαντο ὁργὴν m — καὶ fehlt P m — 30 das in p fehlende προσαιρούμενον ist als Glosse zu ἐπιχειροῦντα zu streichen --

389, 1 ὑπολύπων P —

3 Ἀρχοντός τινος ἔθνους διὰ λαλίᾶς πρόκειται ἡμῖν ἐγκώμιον. οὐκοῦν  
 5 ζητήσομεν ὅποιός ἐστι περὶ βασιλέας, ὅποιός ἐστι περὶ κατασκευὰς τῶν πό-  
 λεων καὶ τῶν δημοσίων οἰκοδομημάτων, περὶ τὰς κρίσεις τῶν ἰδιωτῶν,  
 ὅποιος δὲ καὶ καθ' ἑαυτὸν τὸν τρόπον, διμιλητικὸς καὶ πρᾶος ἢ τούναντίον  
 4 αὐστηρὸς καὶ κατεστυμμένος. οὐκοῦν ληψόμεθα πρὸς τοῦτο παράδειγμα,  
 ἵστορίαν ἀρχαίαν ἢ πλάσαντες αὐτοῖ, ἵνα μὴ δοκῶμεν γυμνοῖς αὐτοῖς τοῖς  
 10 πράγμασιν ἐγχειρεῖν· οὐ γάρ ἔχει τοῦτο ἡδονήν· χαίρει γὰρ τὸ τῆς λαλίᾶς  
 [εἶδος] τῇ γλυκύτητι καὶ τῇ τῶν διηγημάτων ἀβρότητι. παραγένοιτο δὲ ἀν-  
 ἥ γλυκύτης τῷ λόγῳ, εἰ παραδείγματα λέγοιμεν δι' ὧν ἐμφανιοῦμεν ὁ  
 15 προσαιρούμεθα, ἵστορίας ἡδίστας τοῖς ἀκροαταῖς μαθεῖν ἐκλεγόμενοι, οἷον  
 περὶ Θεῶν, ὅτι καὶ θεοὶ πεφύκασιν ἐπιμελεῖσθαι τῶν ἀνθρώπων, οἷον εἰ  
 Ἡρακλέους μνημονεύομεν ὡς πειθομένου μὲν ἀεὶ τῷ Διὶ προστάττοντι,  
 ἀθλοῦντος δὲ ὑπὲρ τοῦ βίου τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς μὲν ἀδίκους ἔξαι-  
 20 φοῦντος, τοὺς ἀγαθοὺς δὲ ἐγκαθιστάντος πρὸς ἐπιμέλειαν τῶν πόλεων· [ἢ]  
 εἰ Ἀγησίλαον λέγοιμεν, ὡς πειθόμενον Λακεδαιμονίων τοῖς προστάγμασιν,  
 ἀρξαντα δὲ τῆς Ἰωνίας καὶ τῆς Ἑλλησπόντου λαμπρῶς καὶ θαυμασθέντα  
 οὕτως, ὥστε καὶ ταυτίας ἀναδεθῆναι παρὰ τῶν ὑπηκόων καὶ ἀνθεσι βάλ-  
 λεσθαι ταῖς πόλεσιν ἐπιδημοῦντα. μεστὴ δὲ καὶ ἡ ἵστορία Ἡροδότου γλυ-  
 25 κέων διηγημάτων, ἐν οἷς ἡδονὴ παντοδαπὴς παραγίνεται τῷ λόγῳ οὐ  
 μόνον ἀπὸ τῆς ἔνειης τῶν διηγημάτων ἀκοῆς, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ποίας συν-  
 θέσεως, ὅταν μὴ τραχείᾳ κρώμεθα τῇ ἔξαγγελίᾳ μηδὲ περιόδους ἔχοντη  
 30 καὶ ἐνθυμήματα, ἀλλ᾽ ὅταν ἀπλουστέρα τυγχάνῃ καὶ ἀφελεστέρα, οἷα ἡ  
 390 Ξενοφῶντος καὶ Νικοστράτου καὶ Λίωνος τοῦ Χρυσοστόμου καὶ Φιλοστράτου

---

3 ἄρχοντος ἐὰν πρόκειται ἡμῖν δια (fehlt m) λαλίᾶς εἰπεῖν ἐγκώμιον P m —  
 4 ζητήσωμεν p m — 5 τῶν πόλεων fehlt m — 7 καὶ (vor καθ') fehlt p — 8 διμιλητικὸς  
 P — καὶ (vor πρᾶος) fehlt P m — κατεστραμμένος m — 9 ληψόμεθα P —  
 τοῦτο τὸ παρ. P p m — 10 ἀρχαίαν fehlt m — ἢ fehlt P — 11 δοκοίη-  
 μεν m — αὐτοῖς γυμνοῖς p m — 12 εἶδος fehlt P p — 13 παραγίνηται δὲ ἡ p —  
 τῶν λόγων P p m, v. Finckh — 15 μετὰ ἵστορίας ἡδίστης P m — 16 μαθεῖν εἰ λέ-  
 γοιμεν οἷον εἰ περὶ Θεῶν καὶ ἡρώων ὅτι P m — 18 μνημονεύομεν P m (in m fehlt εἰ)  
 — 19 ἀθλοῦντως m — 20 ἔξαιροντος p — 21 ἐνκαθιστάντος P ἐγκαθιστῶντος p  
 δὲ ἐγκατιστάντος m — 22 \* ἢ fehlt P p m — 23 τοῖς πράγμασιν P m — 24 τοῦ  
 Ἑλλησπόντου p — 25 τενίας ἀναδηθῆναι P ταυτίας ἀναδοθῆναι m — 28 παντοδα-  
 πῶς p παντοδαπὴ m: vgl. unten § 18 p. 392, 29 s. — ἐν τῷ P m — 32 καὶ ἀσ-  
 φαλεστέρα p —

τοῦ τὸν Ἡρωικὸν καὶ τὰς Εἰκόνας γράψαντος εἰρημένη καὶ ἀκατάσκευος.  
 5 χρὴ δὲ καὶ ὀνείρατα πλάττειν καὶ ἀκοήν τινα προσποτεῖσθαι ἀκηκοέναι καὶ  
 ταύτην βούλεσθαι ἔξαγγέλλειν τοῖς ἀκούουσιν· ὀνείρατα μὲν ὡς εἰ λέγοιμεν  
 ὅτι παραστὰς νύκτῳ ὁ Ἐρμῆς προσέταττεν κηρύπτειν τὸν ἄριστον τῶν ἀρ-  
 10 χόντων καὶ πειθόμενος τοῖς ἐκείνου προστάγμασιν ἐρῶ κατὰ μέσον θεά-  
 τρων ἄπερ ἐκείνου λέγοντος ἥκουσα· ἀκοήν δὲ ὡς εἰ λέγοιμεν οὕτως· ἀπήγ-  
 γειλέν τις ἐμοὶ τῶν ἀπὸ ἀστυγείτονος πόλεως πολλὰς ἀρετὰς καὶ θαυμαστὰς  
 ἃς ἐν ὑμῖν, εἰ σχολὴν ἀκούειν ἀγοιτε, φράσαι προαιροῦμαι.  
 15 Συμβουλεύσεις δὲ διὰ λαλιᾶς περὶ ὅμονοίας πόλεως ἀκροαταῖς φίλοις  
 ἀντιπολιτευομένοις καὶ ταράττοντιν, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς εὔνοιαν τὴν  
 πρὸς ἀλλήλους· συμβουλεύσεις δέ ποτε καὶ ἐθέλειν ἀκούειν λόγων, εἰ μισο-  
 λόγους γινώσκοις καὶ δυσχερῶς συνιόντας. ἔξαγγελεῖς δὲ σαυτοῦ πάθος οἷον  
 20 ὡς ἐν ὑποδείγματι εἰ λέγοις ὅτι οὐκ ἀπαιτοῦσι συνεχῶς αἱ ἀκροάσεις οὐδὲ  
 ἀναγκάζουσι λέγειν, πλάσας τοιοῦτον λόγον ὅτι Ἀπόλλων πολὺς ἦν θεσπίζων  
 περὶ τοὺς τρίποδας καὶ καταλαβὼν Κασταλίαν καὶ τοὺς Δελφοὺς ἐπλήρων  
 25 τὴν προφῆτιν μαντικοῦ τοῦ πνεύματος, τῶν δὲ Μουσῶν ἥμελει· χαλεπαί-  
 νουσαι οὖν αἱ Μοῦσαι ἀξιοῦσι μαθεῖν τὴν αἰτίαν, διότι οὐ μετέχει χορείας  
 τῆς ἐν Ἑλικῶνι μετὰ Μουσῶν, ιδίᾳ δὲ φοιβάζει Μουσῶν ἐν τοῖς ἀδύτοις  
 30 καὶ ποθεῖ μᾶλλον τοὺς τρίποδας. σχηματίζων δὲ πρός τε σαυτὸν ἐρεῖς ταῦτα  
 καὶ πρὸς τοὺς ἀκροατάς, ὅτι ὁ Ζεὺς ἤτιάτο τὰς Μούσας ὅτι οὐ προτρέπονται

390, 2 τοῦ τὸν ἡρωηκῶς P τοῦ τῶν ἡρωικῶν τὴν ἔξηγησιν p: allein die beste Handschrift des Werkes des Philostratos (cod. Laur. plut. LVIII, 32 saec. XII) und Suidas geben den Titel Ἡρωικός — 3 \* εἰρημένη P ἐρριμένη p: über die εἰρημένη λέξις Aristot. rhet. III, 9 — 4 ἀκατασκεύαστος p: aber vgl. p. 411, 26 — καὶ (vor ὅν.) fehlt m — 5 τινα fehlt P — προστιθεσθαι p — 7 ὁ fehlt P m — προστάττει p — 9 der Verfasser hat wohl θέατρον (oder, wie Spengel vermutet, θεατῶν) geschrieben — 10 ἥκουσαν P — 11 οὕτως ὅτι P m — ἀστοιγείτονος P — 12 πόλεως οὐ πολλὰς m — ἃς fehlt P m — 14 δὲ ὡς ἐν λαλητὶς P δὲ ἐν λαλαῖς m — πόλει P m — 15 \* καὶ πλάττοντιν P καὶ πλάτ (der Rest des Wortes ist am Rande verschwunden) p καὶ πλάττοντι m — 16 \* αὐτοὺς P p M — 18 μισολόγοις P — γιν... (der Rest des Wortes am Rande verschwunden) p γινώσκεις m — 19 ἔξαγγέλεις δὲ ἐσαυτοῦ P ἔξαγ-  
 γελεῖς δὲ αὖτὸν m — 21 πλάσας λόγον τοιοῦτον λόγον (die Punkte über λόγον von erster Hand) P — 24 προφῆτειν P m — 26 μετέσχε p — τοῖς ἐν P — 27 ιδίᾳ δελφοὶ βαδίζει P διαδελφοὶ βαδίζει μετὰ m — 28 σχηματίζων P — 30 ὁ fehlt p — προτρέπονται m —

- τὸν Ἀπόλλωνα συγχορεύειν αὐταῖς καὶ πλήττειν τὴν λύραν. ἐμφανιεῖς δὲ καὶ ἡδονὴν σεαυτοῦ πρὸς τοὺς ἀκούοντας οὕτως ὅταν ἀποδέχῃ τὴν ἀκοὴν 391 αὐτῶν ὡς κριτικῶς ἀκροαμένων, ὅτι ἡσθης ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ διαθέσει τῶν ἀκροατῶν, ὥσπερ Ἰσοκράτης ἡσθη τοῖς Ἐλλησιν ἀναγνοὺς ἐν Ὄλυμπιᾳ τὸν πανηγυρικὸν λόγον αἰσθανόμενος ὅτι κατεῖδον ἀκριβῶς τὸ μεγαλεῖον τοῦ 5 λόγου. ἀποσκώψεις δὲ πολλάκις καὶ ψέξεις ἀνωνύμως ὑπογράφων τὸ πρόσωπον, εἰ βούλοι, καὶ τὸ ἥθος διαβάλλων, καὶ ὥσπερ ἐν τῷ ἐπαινεῖν ἔξῆνται πάσης ἀρετῆς λαμβάνειν τὰ ἐγκάρδια, οὕτως ἔξεστί σοι ἀπὸ πάσης κακίας 10 διαβάλλειν καὶ ψέγειν, ὅταν ἐθελήσῃς. ἔστι δέ ποτε καὶ ἀπολογήσασθαι καὶ 15 διαθεῖναι τὸν ἀκροατὴν ἐπὶ παρόδου ἦν μέλλεις ποιεῖσθαι πολλάκις μὲν ἥθικῶς μετριάζοντα, ὅτι τέττις μιμεῖται τοὺς φρεσκοὺς τῶν ὄφριθων, πολλάκις δὲ αἰτήσεις συγγνώμην φάσκων ἔξι ὑπογύνου σοι γεγενῆσθαι τὸ σπούδασμα. ἢ ὅτι τῶν λόγων τὰς ἀλαρχὰς ἀνατίθησ τῇ πατρίδι καὶ τοῖς πολέταις, ὥσπερ τῇ Διονύσῳ οἱ γεωργοὶ τὰ θαλύσια.
- 12 Ἀπλῶς δὲ χρὴ γινώσκειν, ὅτι λαλὶα τάξιν μὲν οὐδεμίαν θέλει σώζειν 20 καθάπερ οἱ λοιποὶ τῶν λόγων, ἀλλ᾽ ἄτακτον ἐπιδέχεται τὴν ἐργασίαν τῶν λεγομένων· ἀ γὰρ βούλει τάξεις πρῶτα καὶ δεύτερα καὶ ἔστιν ἀφίστη τάξις τῆς λαλίδης τὸ μὴ κατὰ τῶν αὐτῶν βαδίζειν συνεχῶς, ἀλλ᾽ ἄτακτεν ἀεί· ἀπὸ γένους ποτὲ ἐγκωμιάσεις, ἀλλοτε πάλιν ἀπὸ προαιρέσεως ἐγκωμιάσεις, 25 ἀλλοτε ἀπὸ τῶν χθὲς καὶ πρώην συμβεβηκότων περὶ αὐτὸν. καὶ ἀπὸ τύχης 13 ἐγκωμιάσεις ποτὲ καὶ ἀπὸ πράξεως ἄλλοτε. Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τούτων, λεχθήσεται δὲ καὶ ἔτερα. ἐρεῖς τι καὶ εἰς τὴν σεαυτοῦ πατρίδα ὡς χρονίας μὲν ἐπανελθὼν ἐπ’ αὐτὴν, ἀσμενέστατα δὲ αὐτὴν θεασάμενος, καὶ τὸ Ὁμη- 30 ρικὸν ἐπιφωνήσεις

31 συγκωρεύειν P — 32 ἐμφανίσεις P —

391, 1 αὐτῶν συγκριτικῶς P αὐτῶν ὡς κριτικῶν m — 2 ἡσθεὶς p — 3 τῶν ἀκροαμάτων P p m, v: Finekh — ἡσθι P — 4 ἐσθανόμενος P — 5 μεγαλίον P — 6 λέξεις m — 9 ἀναλαμβάνειν m — σοι ἐκ πάσης p — 11 διαθῆναι P — 12 ἐπὶ παραδόξον πολλάκις (mit Weglassung der Worte ἦν μ. π.) P — \* ἦν μέλλει p ἦν μέλλει m — 13 τέττιγας p m — μιμῆται P — 15 ὑπογύνονται m — ἢ fehlt m — 16 ἀνατίθεις p m — 17 ὥνερ Δίκαιηται p — τῷ fehlt p — 20 λυποὶ P — 21 ἀλλὰ ἄτ. P m — 22 βούλη P — 23 τῆς fehlt m — τὸν μὴ P — κατ’ αὐτὸν m — 24 συνεχῶς P, fehlt m — ἀλλὰ τάττειν ἢ ἀπὸ τοῦ γένους P — 25 ἐγκάρδια ὅσα· ἀλλοτε P — die Worte ἀλλοτε π. ἀπὸ πρ. ἐγκ. fehlen in m — 27 παρ’ αὐτὸν P — ἐγκωμιάσεις μόνον ποτὲ P m — 28 πράξεως μᾶς ἀλλοτε P m — περὶ τῶν πρώτων, λεχθήτω δὲ P m — 29 καὶ (vor ἔτερα) fehlt m — 30 εἰς (statt ἐπ’) αὐτὴν m —

κύσε δὲ ζείδωρον ἀρουραν,  
χαιρῶν δὲ γαίη πατρῷ

καὶ ἀσπάσῃ τῷ λόγῳ τῶν ἀρφαστῶν τὸ θέατρον, κοινῇ πάντας καὶ καθ'  
5 ἐνα στον, ἀνωνύμιας μέντοι, ὡς μὴ ἐκ τοῦ προφανοῦς ὄνομα λέγειν,  
ἀλλὰ συγχαίρειν ἐαυτῷ ὅτι πρεσβύτας εἰδες οὐς κατέλιπες ἀκμάζοντας καὶ  
εἰς ἄνδρας τελοῦντας οὓς ἐν ἐφήβοις εἴασας καὶ νεανίσκους [οὓς] εἰδες τε-  
λοῦντας εἰς παῖδας, καὶ ὅτι

οὐδὲν γλύκιον δὲ πατρίδος οὐδὲ τοκήων  
γίνεται.

10 ἀπλῶς δὲ χοὴ γιγνώσκειν περὶ λαλιᾶς, ὅτι πάντα ὅσα βουληθῶμεν ἐμφα- 14  
νίσαι διὰ ταύτης, ταῦτα ἔξεσται ἡμῖν λέγειν τάξιν μηδεμίαν ἐκ τέχνης  
φυλάττουσιν, ἀλλ’ ὡς ἀν προσπίπτη, στοχάζεσθαι μέντοι δεῖ τοῦ καιροῦ  
ἐκάστου τῶν λεγομένων καὶ συνιέναι ποῖον χρήσιμον εἰπεῖν πρῶτον, ποῖον  
15 δὲ δεύτερον. χοὴ δὲ καὶ μημονεύειν αὖ τῶν Ἀθηνῶν, ἐξ δὲ ἡ πάροδος, 15  
καὶ ιεροφαντῶν καὶ δασμούχων καὶ Παναθηναίων καὶ λογικῶν ἀγώνων καὶ  
μουσικῶν καὶ παιδευτῶν καὶ νεολαίας· φέρει γὰρ ταῦτα πολλὴν γλυκύτητα.  
20 χοὴ δέ σε καὶ κιθαρῳδῶν ὀνόματα διαφόρων διείναι, Ὄρφέως, Ἀρίονος, 16  
Ἀμφίονος καὶ τῶν περὶ αὐλησιν εύδοκίμων καὶ μάντεων καὶ ὄλως ἐνδόξων  
τεχνιτῶν πλεονεκτήματα· ἐρεῖς ἔτι καὶ περὶ ὁρῶν ἐπισήμων, Ὄλύμπου, 17  
Πιερίας, Ἰδης, Ἐλικῶνος, Παρνασσοῦ· πλείστην γὰρ ἥδονὴν ταῦτα παρέξει  
25 τῷ εἶδει τῆς λαλιᾶς. πολὺς δὲ καὶ ὁ Λιόνυσος, ἔστω καὶ Χορεῖαι καὶ Σι-

392, 1 κύσε p: vgl. Od. ε, 463 — 2 \* χαιρῶν δὲ γαίη p χαιρῶν γαῖη P m: vgl. Od. ν, 251 — ἀσπάσει P — 3 \* die Worte κοινῇ πάντας stehen in den Handschriften Z. 4 nach μέντοι — 4 ὡς fehlt p — προφανὸς P — 5 ἀλλὰ σὺ λέγει εἰν σεαντῷ m — πρεσβύτας εἰ δ' οὓς κατέλειπες P — 7 οὓς ἐφήβοις p — \* νεανίσκους εἰδες τοὺς τελοῦντας P m νεανίσκους εἰδες τελοῦντας p — 8 γλύκιον η πατρίδος P γλύκειον πατρίδος m: vgl. Od. ι, 34 f. — 9 γιγνώσκειν p — 10 δέ αὐτῆς P m — 11 ἔξεστιν P m — τάξιν δὲ μὴ δέ μίαν p — 12 s. στοχάσσασθαι μέντοι ὅτε δι ἐνάστον τοῦ καιροῦ P — δεῖ ἐκάστου καιροῦ m — 15 \* αὐτῶν P p m — ἀθηναίων εξῆς P — ἐξ ὧν m — πρόοδος p — 17 \* λόγων (statt λογικῶν) P p m: vgl. Philostr. vit. soph. I, 22, 1 — παιδευμάτων m — νεολέας P — 19 \* δέ εἶναι P εἰδέναι p m — 20 ἀρίωνος p m — δοκίμων m — 21 καὶ μάντεων fehlt m — τεχνιτῶν καὶ πλεονεκτημάτων P m — 22 ἔτι δέ ὁρῶν P ὅτι περὶ ὁρέων m — Ὄλύμπου τε καὶ πιερείας m — 24 ταῦτα παρέχει τῷ ἑ. τ. λ. ἥδονὴν m — 25 χωρεῖαι P: das als Mänadenname bezeugte Χωρεία steht hier zur Bezeichnung der Mänade überhaupt — die inschriftlich beglaubigte Schreibung Σιληνοί geben P p —

ληνοὶ καὶ Σάτυροι καὶ Ὡκεανὸς ποταμὸς καὶ Νεῖλος καὶ Ἰστρός καὶ Ἀχε-  
18 λῶς καὶ Εὐρυμέδων καὶ Θύμβρις καὶ εἴ τις ἄλλος ἐπίσημος. χρησιμώτατοι  
δὲ πόδες λαλιὰν καὶ οἱ Πλουτάρχου βίοι ὥσπερ . εἰς ἄλλην πολλὴν καὶ παν-  
τοδαπῆ παίδευσιν· καὶ γὰρ πλήρεις εἰσὶν ιστοριῶν καὶ ἀποφθεγμάτων καὶ 30  
παραμυθιῶν· ταῦτα γὰρ πάντα καταμιγνύναι ταῖς λαλιᾶς χρήσιμον, ἵνα  
19 πανταχόθεν τὴν ἡδονὴν θηρεύσωμεν. (δεῖ δὲ ζητεῖν καὶ τὰς μεταμορ- 393  
φώσεις φυτῶν καὶ δρυεων καὶ δένδρων.) γέγραπται δὲ καὶ Νέστορι ποι-  
ητῇ καὶ σοφισταῖς μεταμορφώσεις φυτῶν καὶ δρυεων, τούτοις δὲ τοῖς συγ-  
20 γράμμασιν ἐντυγχάνειν πάντα λυσιτελεῖ. ἔχειν δὲ δεῖ σε μνήμην καὶ ποιη- 5  
τῶν ἐπισήμων Όμήρου, Ήσιόδου, τῶν λυρικῶν· αὐτοὶ τε γὰρ καθ' ἑαυτοὺς  
ἄξιοι μνήμης, καὶ πολλοὺς μὲν ἐνεκωμίασαν, πολλοὺς δὲ ἔψεξαν, παρ' ᾧ  
21 δυνήσῃ λαβεῖν παραδείγματα. καὶ Ἀρχιλόχου δὲ οὐκ ἀμελήσεις ἰκανῶς κοιά- 10  
σαντος τοὺς ἔχθροὺς τῇ ποίησι, ἵνα καὶ αὐτὸς ὅταν ἐθέλῃς ψέγειν τινὰς  
ἔχῃς ἀποχρήσασθαι τῷ ἀνδρὶ· καλοὶ μὲν γὰρ αὐτοὶ καθ' αὐτοὺς ἀεὶ συ-  
νόντες βασιλεῦσι καὶ τυράννοις συμβουλεύοντες τὰ ἄριστα, καλὴ δὲ καὶ ἡ  
ἀπὸ τῶν ποιημάτων αὐτῶν ἐπιφώνησις καὶ μνήμη· γλυκεῖς γὰρ οἱ ἄνδρες 15  
καὶ ἡδονὴν ἐμποιῆσαι λόγῳ μάλιστα προσφορώτατοι.

22 Ότι μὲν οὖν ἐγκωμιάζειν καὶ ψέγειν καὶ ἀποτρέπειν διὰ λαλιᾶς ἔξε-  
στιν καὶ ὅτι διαθέσεις τῆς ψυχῆς καταμηνύειν δέδοται διὰ τῆς λαλιᾶς οἷον  
λύπην ἡδονὴν δργὴν ἢ τι τῶν τοιούτων, ἰκανῶς ἡμῖν προείρηται· ὅποιον 20  
δὲ δεῖ τὸ εἶδος τῆς ἀπαγγελίας εἶναι καὶ τοῦτο προστέθειται, ὅτι τε ἀπλοῦν

---

27 Θύβρις P σύμβρης m — 29 πλουτάρχοι P m — πόλιν p — παντοδαπὴν  
P m: vgl. oben § 5 p. 389, 28 — 30 πλήρης ἐστὶν p — 31 καὶ παραμιῶν καὶ  
χρειῶν m — 32 γὰρ fehlt P m — καταμιγνύναι P m —

393, 1 θηρεύσομεν P — καὶ παραμορφώσεις p καὶ παρ τῶν μεταμορφώσεις καὶ  
δργέων m: ich halte den ganzen Satz: δεῖ δὲ bis καὶ δένδρων (die beiden letzten Worte,  
die in p nicht fehlen, hat Spengel eingeklammert) für eine durch den folgenden Satz  
veranlasste Interpolation — 3 σοφιστῇ m — 4 τοῖς γράμμασιν p — 5 πάντα λυσ. ἐντ. m —  
εἰ δέ σε μνήμην ποιεῖσθαι καὶ m — 7 τε fehlt p — 8 ἐνεγκωμίασαν P m — ἔλεγξαν  
(statt ἔψεξαν) p — 9 ὦν fehlt P (Loch im Pergament) — λαμβάνειν p — 11 ὅταν καὶ αὐτὸς  
θέλεις m — ἔχεις P — 12 τάνδρι P m — γὰρ fehlt P καὶ m — καθεαντοῖς P — 13 οἱ  
(statt ἀεὶ) p — 14 ἄριστοι (ohne τὰ) p — καὶ ἡ τῶν ἐπιφωνημάτων αὐτῶν P καλὴ δὲ  
ἀπὸ τῶν ποιητῶν ἐπιφώνησις m — 16 ἡδονὰς P m — ἐμποιεῖσθαι m — λόγων P p,  
fehlt in m, v. Finekh — 17 οὖν fehlt m — 18 ἔξεσται p — 19 δέδονται p — τῆς  
fehlt m — λύπη ἡδονὴ δργὴ p λύπην καὶ ἡδονὴν καὶ δργὴν m — 20 εἴρηται P —  
21 δεῖ fehlt p — καὶ fehlt P — 22 προστέθηται P — τε fehlt m —

καὶ ἀφελὲς καὶ ἀκατάσκευον, καὶ ὅτι οὐδεμίαν τάξιν ἀπὸ τῆς τέχνης νενο-  
25 μοθετημένην ἐπιδέχεται καὶ τοῦτο μεμαθήκαμεν. προσκείσθω δὲ ὅτι οὐδὲ  
μακρὰς τὰς λαλιὰς εἶναι δεῖ, πλὴν εἰ δὶ αὐτῶν ἐθέλοιμεν μόνον τὴν ἐπί-  
δειξιν ποιῆσασθαι· καλὸν γὰρ ἡ συμμετρία, καθάπερ οὐ καλὸν τὸ ἀδολεσχεῖν  
30 πολλοὺς ἀναλίσκειν λόγους, ἵστορίας ἵστορίας συνάπτοντα καὶ μύθους  
μύθοις καὶ διηγήματα διηγήμασιν· καὶ γὰρ ἀπειρόκαλον εἶναι τοῦτο πε-  
πίστευται.

"Ἐστιν δὲ καὶ συντακτικὴ λαλιά, ὡς ἐὰν μέλλοντες ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῶν 24

394 Ἀθηνῶν ἐπὶ τὴν ἐνεγκοῦσαν ἢ αὐτὸν ἀπὸ τῆς ἐνεγκούσης ἐπὶ τὰς  
Ἀθήνας ἐμφανίζωμεν ὅτι μνσχεφαίνομεν ἐπὶ τῇ ἀπολείψει, ἐνδεικνύμενοι  
τοὺς ἀνιωμένους, εἴτα ἐκ μεθόδου ἥσομεν ἐπὶ τὰ ἐγκώμια τῆς πόλεως ἥν  
5 ἀπολείπειν μέλλομεν, οἷον· τίς ἀν ἔλοιτο ἀδακρυτὶ παραλιπεῖν, ὡς [εἰ] ἐπ'  
Ἀθηνῶν λέγοις, μυστήρια, κηρύγματα ἱερὰ Ἐλευσῖνάδε προστάττοντα βαδί-  
ζειν καὶ ἀστυδε πάλιν ἀπ' Ἐλευσῖνος, τίς δ' ἀν ἀνάσχοιτο ἀκροπόλεως τοι-  
αύτης κάλλος καταλιπεῖν, ἱερὰ Διονύσια, Παναθήναια, ἄνδρας λογάδας σο-  
10 φίας καὶ ἀρετῆς τροφίμους; καὶ ὅλως ἐφαρμόσομεν τὰ τῆς πόλεως ἔξαίρετα,  
τὰ κάλλη τῶν οἰκοδομημάτων καὶ πανηγύρεων πολυτελείας.

"Ἐστι δὲ καὶ ἐπιβατήριον εἰπεῖν λαλιὰν εὐθὺς ἐπιστάντα τῇ πατρίδι, 25

15 ὡς μικρῷ πρόσθεν ἐμνημονεύσαμεν ἐν ᾧ περὶ τῶν ἐπιφωνήσεων τῶν  
Ὀμηρικῶν ἐλέγομεν, ἐν ἣ πάντως τὸν ἔρωτα τὸν περὶ τὴν πόλιν ἐνδείξεται  
ὅ λέγων ἀπὸ τοῦ παρεστῶτος χρόνου λαβὼν τὴν ἀρχήν, ὡς γεγηθώς, ὡς  
ἀσμενος προσέπλευσε τοῖς λιμέσιν, ὡς εἰδὲν κάλλη πεδίων, ὡς προσέβαλεν  
20 ἀκροπόλει, ὡς περιεπτύξατο τῶν πολιτῶν ἀπαντας καὶ ἔκαστον καὶ ἔργῳ καὶ

24 προκείσθω μ — 25 εἰ μή τις δι' P m — 26 ἐθέλοι P ἐθέλει m — 27 οὐ  
καλὸν fehlt P m — 30 καὶ γὰρ fehlt P m — τοῦτο fehlt P m — 31 "Ἐστι p m —  
δὲ fehlt m — 32 τῶν fehlt m —

394, 1 ἐμφανίζομεν P m ἐμφανίζομεν p — 2 \* ἐπὶ τὴν ἀπόλειψιν p τὴν ἀπό-  
λειψιν (ohne ἐπὶ) P m — 4 ἦν ἀν ἀπολειπεῖν μέλλομεν P — ἀν τις m — 5 εἰ fehlt  
P p — λέγεις m — 6 ἐλευσῖν δὲ p m ἐλευσίνα δὲ P: v. Finckh — πράττοντα P  
πραττόμεθα m — αδίζειν m — 8 ἀνέχοιτο p — 9 Παναθήναια fehlt p — 10 συροὺς  
m — τροφίμους fehlt p — 11 πανηγύρεως p — 13 "Ἐστιν καὶ P "Ἐστι καὶ m "Ἐστι  
δὲ καὶ p — ἐπιστᾶσι m — 16 \* ἦ p ἦ m ἐν ḡ p — 17 προεστῶτος P m —  
18 ἀσμένως P — προσελεύσεται p — 19 εἰδε p m — παιδίων m — 20 περι-  
επτήξατο m — ἀπαντας καὶ fehlt P m — ἔκαστον λέγων (ohne καὶ ἔργῳ  
καὶ) p —

λόγῳ, ὡς πάντας ἐνόμισεν ἀδελφοὺς εἶναι αὐτοῦ τοὺς ἡλικιώτας καὶ πατρα-  
δέλφους τοὺς ἄλλους καὶ γένος ἐν πᾶσαν τὴν πόλιν, καὶ ὅτι οὐκ ἐπελέληστο  
26 τῆς πατρίδος ἀποδημῶν. [καὶ] προσθήσεις· ἀλλ᾽ ἄγε διηγοῦ τὰ ἔξαιρετα  
καὶ πάτρια οἷα ταῖς ἄλλαις οὐ πρόσεστι πόλεσιν. εἴτα ἥξεις εἰς ἐγκώμιον  
ἄρχοντος, ἐὰν δὲ ἄρχων παρῇ, ἐπὶ τὸ τοῦ πατρὸς ἢ ἐπὶ τὸ τῆς πολιτείας,  
ὅτι τίς οὐκ ἀν ἐρασθείη τοιαύτης πολιτείας ἐν ἣ διοίσουσα καὶ φιλία καὶ  
πάντες ἀρετῇ σύντροφοι, καὶ ὅσα τοιαῦτα. καὶ ἀπλῶς πολυσχιδὴς ἡ τῆς λα-  
25 λιᾶς χρεία· οἰδεν γάρ πᾶσαν ὑπόθεσιν πρέπουσαν ἀνδρὶ πολιτικῷ περιερ-  
γάζεσθαι.

## Cap. IV (v. V) ΠΕΡΙ ΠΡΟΠΕΜΠΤΙΚΗΣ.

395

1 Ἡ προπεμπτικὴ λαλίᾳ λόγος ἐστὶ μετ' εὐφημίας τινὸς προπέμπων  
ἀπαίροντα· χαίρει δὲ ἀβρότητι καὶ διηγημάτων ἀρχαίων χάρισιν. πολλοὶ  
δὲ τῆς προπεμπτικῆς τρόποι· εἰς μὲν δὲ δυνάμενος συμβουλὴν κατὰ μέρος  
δέξασθαι τῶν λοιπῶν μερῶν δεχομένων καὶ ἐγκώμια καὶ λόγους ἐρωτικούς,  
εἰ βούλεται προστιθέναι καὶ ταῦτα δὲ λέγων· δύναται δὲ συμβουλὴν ἐπι-  
δέξασθαι, ὅταν δὲ πολλῷ κρείττων προπέμπῃ τὸν ἥπτονα, ὡς ὅταν δὲ παι-  
δευτὴς προπέμπῃ τὸν ἀκροατήν· δίδωσι γάρ αὐτῷ συμβουλευτικὸν ἥθος τὸ  
2 οἰκεῖον ἀξίωμα. ἔτερος δὲ τρόπος ἀν γένοιτο ἐν ᾧ δυνήσεται τις ἐνδείξασθαι  
ἥθος ἐρωτικὸν καὶ διάπυρον περὶ τὸν προπεμπόμενον συμβουλὴν μὴ κατα-  
μηγνὺς τῆς ἀξίας ὑπαρχούσης ἐραμίλλον καὶ ἵσης τῷ προπέμποντι καὶ τῷ  
10 προπεμπομένῳ, ὡς ὅταν ἐταῖρος ἐταῖρον προπέμπῃ· καὶ γάρ εἰ βελτίων εἴη

21 ff. die drei ersten Zeilen der Seite der Cod. p, welche die Worte ἐνόμισεν bis πολι-  
τείας ὅτι (Z. 27) enthalten, sind von neuerer Hand auf einem aufgeklebten Papierstreifen  
ergänzt — 21 f. die Worte εἶναι bis πατραδέλφους fehlen P — αὐτοὺς (statt αὐτοῦ) p  
— 22 καὶ τοὺς ἄλλους καὶ γένος καὶ πᾶσαν p — 23 ὅτι fehlt p — οὐκ fehlt m —  
ἐπελέληστο p ἐπιλέληστο m — 24 \* καὶ fehlt P p m — 27 ἐπὶ τῆς πατρίδος ἢ ἐπὶ  
τῆς πολιτείας m — 28 ἐρασθείς P — τοιαύτης P p — 30 πολυσχεδὴς P m —  
οἶδε p m — γὰρ καὶ m — 31 πρέπουσαν fehlt p —

395, 3 ἀπιοντα P τὸν ἀπιόντα m — ἀβρότητι καταποιίλλεσθαι· χαίρει διη-  
γημάτων ἥδεων χάρισιν P m: ich vermute, dass die ursprüngliche Fassung der Stelle  
lautete: ἀβρότητι καὶ τῷ ποιούλλεσθαι διηγ. ἥδ. χ. — χάρισι p — 5 συμβουλεύειν p  
— 6 λυπῶν P — 7 βούλοιτο m — 9 ἐπιδείξασθαι p — προπέμπει P — τὸν χει-  
ρονα P m — 10 προπέμπει P m — 12 ἀν fehlt m — 15 οὖσης m — καὶ τῆς δόξης  
ἵσης m — τῷ πέμποντι P m — 16 ὡς fehlt p — 17 προπέμπει P — βέλτιον P m —

δι προπέμπων ἐνταῦθα τοῦ ἀπαίδεοτος, ἀλλ' οὖν ἡ κοινωνία τοῦ ὄνόματος  
 20 καὶ τὸ ἀμφοτέρους εἶναι φίλους ἀφαιρεῖται τὸ ἀξίωμα τῆς συμβούλης τὸν  
 λέγοντα. γένοιτο δὲ ἀν καὶ ἄλλος τρόπος πλείονα διατριβὴν ἔχων περὶ τὰ  
 25 ἐγκώμια μᾶλλον, σχεδὸν δὲ εἰπεῖν μικροῦ σύμπασαν, ὅταν ἐθέλῃ προΐστασθαι  
 τῷ μὲν δοκεῖν προπεμπτικὸν λόγον, τῇ δὲ ἀληθείᾳ ἐγκώμιον, ὥσπερ ἀν εἰ  
 30 μέλλοιμεν προπέμψειν ἄρχοντα ἢ τῆς ἀρχῆς πεπαυμένον ἢ ἀφ' ἑτέρας εἰς  
 ἑτέραν μέλλοντα ἀπιέναι. λέγω δὲ ταῦτα οὐκ ἀποστεφῶν οὐδένα τῶν προει-  
 35 φημένων τρόπων τῆς προπεμπτικῆς τῶν ἐφωτιῶν παθῶν — χαίρει γάρ ἡ  
 προπεμπτικὴ πανταχοῦ τούτοις — ἀλλ' ἐνδεικνύμενος ὅτι ὅπου μὲν μᾶλλον  
 40 ἔστιν αὐτῷ καταχρῆσθαι, ὅπου δὲ ἐπ' ἔλαττον. παραλήψη δὲ ἐπὶ τοῦ ἄρ-  
 χοντος καὶ πόθον πόλεων ὀλοκλήρων περὶ αὐτὸν καὶ ἐφωτας.

396 Διαιρήσεις δὲ τὴν προπεμπτικὴν οὐτωσί πως. ὑποκείσθω δὲ ἡμῖν 5  
 νέος συνήθης προπέμπων φίλον· οὐκοῦν δι τοιοῦτος ἐνταῦθα ὥσπερ τι πε-  
 πονθῶς τῶν ἀτόπων καὶ ἀποσδοκήτων σχετλιάσει πρὸς τὴν Τύχην ἢ πρὸς  
 5 τοὺς Ἐφωτας, ὅτι μὴ συγχωροῦσιν θεσμὸν φιλίας διαμένειν βέβαιον, ἀλλ'  
 ἄλλοτε ἄλλους πόθους ἐμβάλλοντες παρασκευάζουσιν τὸν πάλαι συνθέμενον  
 καὶ διολογήσαντα φιλίαν ἄλυτον διαφυλάξειν πάλιν ἐρᾶν πατρίδος, πάλιν  
 10 γονέων ἐπιθυμεῖν ὥσπερ ἐπιλανθανόμενον τῶν πρὸς τὸν φίλον αὐτῷ περὶ  
 φιλίας συνθηκῶν· ἢ εἰσελεύσεται πρὸς τοὺς ἀκροατὰς ὥσπερ πρός τινας δι-  
 15 καστὰς γραφὴν ἀποφέρων κατὰ τοῦ φίλου προσποιούμενος δῆθεν κατὰ τὴν  
 πρὸς τὸν ἑταῖρον συνθήκην· καὶ ἐπάξεις πάλιν παρακαλῶν τοὺς ἀκροατὰς  
 μὴ πεφιορᾶν παραβαίνοντα, ἐν οἷς καὶ ἴστορίας ἐρεῖς καὶ παραδείγματα·  
 20 ἴστορίας μέν, ὅτι Θησεὺς καὶ Ἡρακλῆς ἑταῖροι γενόμενοι καὶ Διομήδης καὶ  
 Σθένελος καὶ [Νίσος καὶ] Εὐρύάλος δυσαπαλλάκτως ἀλλήλων εῖχον· ἐξ ἀλό-  
 γων δὲ παραδείγματα, ὅτι καν ταῖς ἀγέλαις καὶ ἵπποι καὶ μόσχοι συναφ-  
 25 θέντες ἀλλήλοις συνηθείᾳ καὶ ὄφνιθες δυσχερῶς ἀλλήλων χωρίζονται. προϊὼν  
 δὲ τῷ λόγῳ ὑπομνησθήσῃ, ἀν οὕτω τύχῃ, καὶ ἀσκήσεως κοινῆς καὶ παλαί-

18 οὖν ἐπικοινωνία P — 19 καὶ τῶi P — ἀφαιρεῖ m — 20 ἐγένετο m — 23 το  
 μεν P — 26 ἑτέραν πόλιν μ. m — 28 δ προπεμπτικὸς m — 30 μὲν fehlt m —

396, 5 συγχωροῦσι p m — 6 διαβ ἐνειν m — ἄλλ' fehlt p — ἐμβαλόντες m —  
 7 παρασκευάζουσι p m — συνιέμενον m — 9 γενῶν p — 11 ὥσπερ εἰς m —  
 14 ἐπάξει P m — τοὺς ἀκούοντας P m — 15 παραβαίνοντας P — καὶ fehlt p —  
 17 die Worte γενόμενοι καὶ Διομήδης fehlen in m — 18 Νίσος καὶ fehlt P p m, v.  
 Spengel — 19 ταῖς ἄλαις p — 21 χωρίζοντες m — 22 ὑπομνήση P —

8 στρας και γυμνασίων τῶν αὐτῶν. μετὰ τὸν πρὸς τοὺς ἀκροατὰς λόγον, οὓς  
ώσπερ δικαστὰς ὑπεθέμεθα, τρίτον ἐπὶ τούτοις εἰσάξεις πρὸς ἐποχὴν δῆθεν 25  
καὶ τὰ τῆς πόλεως ἐγκώμια· οὐδὲ ὁ τῶν Ἀθηνῶν αἰρεῖ σε πόθος οὐδὲ  
μυστηρίων καὶ τελετῶν οὐδὲ μουσεῖα καὶ θέατρα λόγων οὐδὲ παιδευτῶν  
φιλοτιμίαι περὶ τοὺς λόγους, Ἀρειος δὲ πάγος καὶ Λύκειον καὶ Ἀκαδημία 30  
καὶ ἀκροπόλεως ἔργον ἀ διείργασται φιλοπόνως ἄμα καὶ χαριέντως; ἀνέ-  
ραστος ἄρα ὡς ἔοικεν ἥσθα.

πῇ δὴ συνθεσίαι τε καὶ ὅραια βήσεται ἥμιν;

397

9 οἶος γὰρ ἦν ἄρα μεγαλοφρονῶν ἐπὶ φίλοις ἐγώ, οἶον δὲ τεῖχος ἐδόκουν περι-  
βεβλῆσθαι τὸν φίλον, νῦν δὲ γεγύμνωμαι καὶ περιήρημαι καθάπερ Άίας  
τῆς ἀσπίδος, οἰκήσω τόπους ἐρήμους καὶ ἐρημίας ἀνθρωπος ἐπικληθήσομαι, 5  
ώσπερ τὸν Τίμωνά φασιν. τί γὰρ ἔδει μοι συντίθεσθαι φιλίαν, ἵνα καὶ  
πάλιν παραβαίνοντος ἀνιαθῶ; μακαρίζω τῶν Θηρίων ἐκεῖνα, ὅσα τὸν μο-  
10 νήρη βίον ἔοικεν ἀγαπᾶν. ταῦτα μὲν οὖν καὶ τὰ τοιαῦτα τὸ πρῶτον μέρος  
τῆς προπεμπτικῆς ἔξει, καὶ τοιοῦτον ἥθος ἐνδείξῃ πρὸς συνήθη καὶ φίλον 10  
τὰ ἐρωτικὰ εἰπὼν ἐν τούτοις τῆς προπεμπτικῆς κατὰ [τὴν] διαίρεσιν. ἐπει-  
δὰν δὲ ἐπὶ τὸ λειπόμενον μέρος ἔλθῃς τῆς λαλιᾶς, σχετλιάσεις πάλιν ὡς

23 μετὰ τῶν P — 24 λόγων P — ὑποθάμεθα P — 25 πρὸς τούτοις εἰσάξει m — Z. 26 ff.  
die ganze Stelle bis p. 397, 7 ist in p nur noch theilweise leserlich: Z. 26 f. erkennt man  
οὐδὲ ὁ τὸ ... θηρὶ ... ρεῖ σε πόθος οὐδὲ μουσεῖα (?) καὶ θέατρα λόγων, so dass die  
Worte οὐδὲ μυστηρίων καὶ τελετῶν offenbar nicht vorhanden waren — οὐδὲ οὐτως ὁ  
τῶν ἀθηναίων P οὐδὲ ὁ τῶν ἀθηναίων m — 28 μουσια P — 29 λύκιον P — 30 κάλ-  
λος (statt ἔργον) m: in p ist das Wort nicht mehr zu erkennen, sondern nur καὶ ἀ....  
..α διείργασται — διείργασται τις P διείργασται τισι m — 31 zwischen ἄμα und  
ἀνέραστος völlig unleserliche Partie in p, worin aber für mehr als 30 Buchstaben  
Raum ist.

397, 1 ποῦ δὲ p πῇ σῆ m — τε fehlt p — ἥμιν fehlt p: vgl. II. B, 339 — 2  
γάρ fehlt P — φίλονς p — 3 vielleicht τῶν φίλων? — 4 καὶ περιήρημαι fehlt in p  
— 5 ἀπάνθρωπος p μισάνθρωπος m: bei der von mir aufgenommenen Lesung von P  
ist natürlich ἐρημίας als Genetiv aufzufassen: 'ein Mensch der Einsamkeit' — ἐπικληθεὶς  
P ἐπικληθείην m — 6 τὸν fehlt P — φησι m φασι p — τί γάρ ἔδει μητρὸς (so μρᾶ),  
dann scheint τίθεσθαι gestanden zu haben p: τί μοι γάρ συντίθεσθαι P τί γάρ μοι  
προστίθεσθαι m — 7 πάλιν καὶ P καὶ πάλιν καὶ m — ἀνιώμεθα P — 9 καὶ πατα  
τα τοιαῦτα P — 10 προτρεπτικῆς m — \* ἐνδείξεται συνήθη (ohne πρὸς) p ἐνδείξεται  
καὶ συνήθι P ἐνδείξεται καὶ συνήθη m — 11 φίλα m — 12 τοῖς προτρεπτικοῖς m  
— \* τὴν fehlt P p m — 13 ἔλθη m —

15 βουληθεὶς πεῖσαι εἶτα ἀποτυχὼν καὶ ἐπάξεις λέγων· οὐκοῦν ἐπειδὴ δέδοκται  
καὶ νενίκημαι, φέρε· δὴ καὶ τῇ βουλήσει συνδράμωμεν. ἐνταῦθοι τοίνυν 11  
ἥξεις ἐπὶ τὰ ἔγκαώματα ἐκ μεθόδου, ὡς εὐτυχεῖς μὲν οἱ γονεῖς τῆς βλάστησης,  
εὐδαιμῶν δὲ καὶ ἡ πόλις ἐπὶ σοί· τοὺς μὲν γὰρ εὐφρανεῖς ταῖς ἀρεταῖς,  
20 τῆς δὲ προστήσῃ ἐν δικαιονταις ἀγοραῖς, ἐν δητόφων ἀγῶσιν, ἐν πρεσβείαις  
καὶ λόγων φιλοτιμίαις. ἵνα δὲ σύστασιν λάβῃ ταῦτα ἐρεῖς ὅτι σύνοιδας  
αὐτῷ δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ φρόνησιν καὶ ἀνδρίαν καὶ ἀρετὴν  
25 ἐκ λόγων, καὶ οὐκ αὐτὸς μόνος, ἀλλὰ καὶ οἱ παιδευταὶ καὶ ὅσοι συνήθεις  
γεγόνασιν. ἐν οἷς καὶ πράξεις ἐρεῖς πρὸς ἀπόδειξιν τῶν ἀγαθῶν, ἢν εὐπο- 12  
ρήσῃς, καὶ ὅτι βασιλεῦσι χρήσιμος ἔσται καὶ ὅτι γνωσθείη διὰ τὴν  
ἀρετὴν καὶ ὅτι παιδευτηρίων προστήσεται Ἰσασ, οὐ μέντοι Ἰσοκράτης ἢ  
30 Ἰστιαῖος ἢ Λυσίας ἢ τις τοιοῦτος ὅμοιος ἔσται. ἐρεῖς δὲ ταῦτα ἐὰν πάνυ πε- 13  
παιδευμένον ὄντα λόγων προπέμπῃς τινά· τούτῳ γὰρ ἀριθμόσει τὸ τοιοῦτον  
398 ἔγκαώμιον ὅτι προστήσεται τυχὸν καὶ λόγων καὶ παιδεύσει νέους· ἐὰν δὲ  
τῶν μὴ προσόντων αὐτῷ μητρῆς ἢ πάντες Ἰσασιν ὅτι τούτων οὐδὲν αὐτῷ  
πρόσεστιν, καὶ ἀπίθανον εἶναι δοκεῖ καὶ περὶ τῶν ἄλλων λόγων ὑποπτον  
5 καταστήσεις σεαυτὸν ἐκ τούτου καὶ προσάντη τὸν ἀκροατὴν τῷ λόγῳ. δεῖ  
γὰρ τοῖς ὀμοιογημένοις πανταχοῦ συντρέχειν. ἐρεῖς δὲ καὶ ἐπὶ τῶν τοιού- 14  
τῶν ὅτι καὶ ὅτε ἄμιλλαι λόγων ἐπὶ τῶν μουσείων ἥσαν, ἐπηνεῦτο παρὰ  
τῶν καθηγεμόνων τῶν ἡλικιων μᾶλλον· καὶ ὥσπερ Ἐφερός ἐστεφανοῦτο καὶ  
10 Θεόπομπος οἱ μαθηταὶ Ἰσοκράτους ὡς διαφέροντες τῶν ἄλλων — καὶ γὰρ  
Ἰσοκράτης ἀρετῆς προούτιθει ἀγῶνα τοῖς ἀρίστοις τῶν ἀκροατῶν κατὰ μῆνα —

14 ἐπάξει m — 16 ἐνταῦθα P m — 18 ἐπὶ σοί fehlt P — 19 τοὺς δὲ  
προσθήσῃ m — 21 καὶ ἵνα m — 22 συνοδας P σύνοιδα m — 23 καὶ (vor φρόν.)  
fehlt m — ἀνδρείαν P p m — 24 αὐτὸς μόνον P p — 26 ἀγαθῶν καὶ πράξεων ἢν P, ohne ἢν m  
— εὐπορήσεις P m εὐπορῆς p, v. ed. Ald. — καὶ fehlt p (am Anfang der Zeile) —  
27 γνωσθεὶς (ohne καὶ ὅτι) P m: wohl γνωσθήσεται — 28 ὅτι καὶ παιδ. P — μέντοι  
ὡς m — 29 ἢ Ἰστιαῖος p — 30 πεπαιδευμένον p — 31 προπέμπεις P παραπέμπης p  
— 32 καὶ vor λόγων fehlt P —

398, 1 ἐὰν γὰρ P m — 2 \* μητρῆς ἄπαντες P p m — τούτοις P --- πρόσεστι p: ὅτι  
τούτων σύνεστιν οὐδὲν αὐτῷ, προσέτι καὶ ἀπίθανος εἶναι δόξεις m — 4 σεαυτὸν  
fehlt p: ἔαυτὸν ἐκ τούτων m — 5 προσαίτει m — διοιογουμένοις P m — 6 καὶ  
fehlt p m — 7 ὅτι καὶ fehlt P — ἐν μουσίοις P ἐν μουσείοις m — 8 ἡγεμόνων m  
— ἡλικῶν ἡ P, ἡλικιωτῶν m — 9 ὡς ἐφ. ἐστ., ὡς θεοπ. καὶ οἱ m — 11 ἀγῶνα  
fehlt P — 12 τὸν ἄριστον m — \* μῆρα στέφανον, οὗτοι p m μῆρα στέφανον, οὗτοι

οῦτω καὶ οὗτος διαιφέρων ἐφαίνετο καὶ ἐπαίνων ἡξιοῦτο οὐκ ἐλαττουμένων  
 15 στεφάνων. ἐπειδὴ δὲ εἰς εὐδαιμονίαν συντελεῖ καὶ σώματος κάλλος, γράψον 15  
 καὶ τὸν νεαρίαν οἶος μὲν ἵδεῖν, οἶος δὲ ὀφθῆναι· ἐνῷ διαιγόφεις αὐτοῦ  
 καὶ ἰούλον καὶ ὀφθαλμοὺς καὶ κόμην καὶ τὰ λοιπά. ἵνα δὲ τὸν λόγον σεμνὸν  
 ποιῆσ τὸν τῆς περιγραφῆς καὶ τὴν διαβολὴν ἐκφύγης τὴν ἐκ τοῦ κάλλους,  
 ἀπέργασαι τὸ ἥθος σεμνότερον λέγων ὅτι κοσμεῖ δὲ τὸ εἶδος τῇ τῶν ἥθῶν 20  
 ἐγκρατείᾳ καὶ τῷ μὴ πολλοῖς διαδίως ἔαντὸν ἐνδιδόναι, ἀλλὰ μόνοις συνεῖναι  
 16 τῶν ἀνδρῶν τοῖς ἀρίστοις καὶ λόγοις καὶ βιβλίοις. καιρὸν ἔχεις μετὰ ταῦτα  
 καὶ τὴν πατρίδα ἐπαινέσαι τὴν ἐκείνου, ὅτι λαμπρὰ καὶ ἐνδοξος καὶ οὐ 25  
 μείων τῶν πολυθρυλήτων, ἐνῷ ἡ λαμπρὸς ὀφθήσεται ἐν λαμπρῷ καὶ εὐδαι-  
 μονι. εἴτα ἐπὶ τούτοις ἀπασιν ἀξιώσεις αὐτὸν μεμνησθαι τῆς πάλαι συνη-  
 θείας, τῆς εὐνοίας, τῆς φιλίας, καὶ παραμυθεῖσθαι τὴν ἀπόστασιν μνήμαις  
 καὶ λόγοις, καὶ μὲν πεζεύειν μέλλῃ, διάγραφε τὴν ὄδὸν (καὶ τὴν πόλιν) δι' 30  
 ἡς πορεύεται, οἶος μὲν ἔσται, ἀν' οὖτω τύχῃ, διὰ τῆς Θράκης διεῶν, ἐπαι-  
 νούμενος καὶ προπεμπόμενος, ἐπὶ τοῖς λόγοις Θαυμαζόμενος, οἶος δὲ διὰ 399  
 Λυδίας καὶ Φρογγίας· ἐὰν δὲ διὰ Θαλάττης ἀνάγηται, ἐκεῖ σοι μνήμη Θα-  
 λαττίων ἔσται δαιμόνων, Αἰγαντίου Πρωτέως, Άνθηδονίου Ιλαύκου, Νηρέως,  
 προπεμπόντων τε καὶ συνθεόντων τῇ νηὶ καὶ συνηδομένων, δελφίνων τε 5  
 ἄμα καὶ κητῶν τῶν μὲν σαινόντων, τῶν δὲ ὑποφευγόντων, ὡς Ποσειδῶνος

P: στέφανον ist sicher nur eine Glosse zu dem vorhergehenden ἀγῶνα — 14 δὲ καὶ εἰς P p m, v. Walz — 15 γράψαι P m — 16 νέον m — μὲν εἰπεῖν p, aber vgl. C. 13 (v. 6) § 20 p. 404, 9 — 17 αὐτὸν ἰούλον P — κάμην m — 18 σεμνοποιήσης m — τὸν περὶ τῆς γραφῆς P m — 20 τὸ εἶδος p — δὲ fehlt p — 21 τῇ fehlt m — ἥθων über der Zeile aber von erster Hand in p — καὶ τὸ P m — 22 ἔαντὸν fehlt m — ἐνδιδόναι p — ἀλλὰ μόνον P καὶ μόνον m — 23 die Worte καιρὸν ἔχεις μετὰ sind in p nicht mehr zu lesen — μετὰ τὴν πατρίδα ἐκείνου ἐπ. m — 25 οὐ μηδέ-  
 μία m — ἐν οἷς P, in p sind die Worte ἐνῷ ἡ nicht mehr leserlich, doch scheint dem Raume nach etwas mehr dagestanden zu haben — 27 die Worte τῆς πάλαι συνηθείας sind in p nicht mehr lesbar: παλαιᾶς m — 29 τὴν ἀξιώσιν ἀπόστασιν p (ἀξιώσιν von neuerer Hand durchgestrichen) — μνήμη m — die Worte πεζεύειν μέλλῃ sind in p nicht mehr lesbar — 30 καὶ τὴν γῆν m: ich kann die Worte nur für eine Interpolation halten — δι' ὕν m — 31 ἐὰν P m — οὖτω fehlt m — 32 die Worte ἐπαινούμενος bis ἐκεῖ (p. 399, 2) sind in p nicht mehr lesbar — ἐπ. ἡ Θαυμαζόμενος ἡ προπ. m —  
 399, 1 οἵ δὲ P, δὲ m: v. Finckh — 2 Θαλάσσης m — τῶν Θαλάσσης m — 4 προπεμπομένων m — 5 statt καὶ κητῶν scheint καὶ Νη... in p zu stehen — 6 δ' ἀπο-  
 φευγόντων m —

αὐτοῦ τὴν ναῦν προπέμποντος· ἡ δὲ γαῖς θείτω θεοῖς ἐναλίγκιον ἀνδρα  
φέρουσα, ἔως ἂν προσαγάγῃς αὐτὸν τοῖς λιμέσι τῷ λόγῳ· καταστρέψεις δὲ  
10 εἰς εὐχὴν τὸν λόγον αἰτῶν αὐτῷ παρὰ τῶν θεῶν τὰ κάλλιστα.

368

## Cap. V (v. I u. II) ΠΕΡΙ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ.

Ο βασιλικὸς λόγος ἐγκώμιον ἐστι βασιλέως, οὐκοῦν αὕξησιν ὁμολογου-  
5 μένην περιέχει τῶν προσόντων ἀγαθῶν βασιλεῖ, οὐδὲν δὲ ἀμφίβολον καὶ  
ἀμφισβητούμενον ἐπιδέχεται διὰ τὸ ἄγαν ἔνδοξον τὸ πρόσωπον εἶναι, ἀλλ  
ώς ἐφ' ὁμολογουμένοις ἀγαθοῖς τὴν ἐργασίαν ποιήσῃ. λήψη τοίνυν ἐν τούτῳ  
τὰ προοίμια δηλονότι ἀπὸ τῆς αὐξήσεως μέγεθος περιτιθεὶς τῇ ὑποθέσει  
10 ὅτι δυσέφικτος καὶ ὅτι καθῆκας εἰς ὀγῶνα οὐ δάδιον κατορθωθῆναι τῷ  
λόγῳ, ἢ τὸν ἑαυτοῦ λόγους μακαρίσεις, ὅτι καθῆκαν εἰς πεῖραν πραγμάτων  
μετὰ ἀγαθῆς καὶ λαμπρᾶς τύχης, ἵσ εἰ τύχοιεν, μεγίστην ἀφασθαι δυνή-  
15 σονται δόξαν· ἢ ὅτι ἄτοπόν ἐστι τοσούτων ἀγαθῶν παρὰ βασιλέων πειρω-  
μένους μὴ τὸν πρέποντα καὶ δρειλόμενον αὐτοῖς ἔφανον ἀποδιδόναι· ἢ ὅτι  
δύο τὰ μεγίστα τῶν ὑπαρχόντων ἐν τῷ βίῳ τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν εὔσε-  
20 βεια περὶ τὸ θεῖον καὶ τόλμα περὶ βασιλέα, ἀ προσήκει καὶ θαυμάζειν καὶ  
ὑμνεῖν κατὰ δύναμιν. δέχεται δὲ τὰ προοίμια τοῦ λόγου καὶ ἐκ παρα-  
δειγμάτων ἀορίστων ἀπίστως αὐξήσεις, οἷον ὡς ἂν εἰ λέγοιμεν· ὥσπερ δὲ  
369 πελάγοντας ἀπείρον τοῖς ὀφθαλμοῖς οὐκ ἔστι λαβεῖν, οὕτως καὶ βασι-

7 τὴν ναῦν fehlt m — ἢ τῷ θεοῖς ἐνακύκλιον m: vgl. Od. v, 89 — 8 ἀγάγοις  
P — 9 καὶ καταστρέψῃς (ohne δὲ) m — 10 αὐτῷ fehlt m —

368, 1 Μενάνδρον ἡγήτορος περὶ ἐπιδεικτικῶν P. Das ganze Kapitel ist wörtlich aufgenommen in die Σύνοψις ἡγήτορικῆς des Joseph Rhakendytes bei Walz Rhet. gr. Vol. III p. 547 ss. — 4 περιέξει P m — 5 δὲ ὡς ἀμφίδοξον P δὲ πρὸς ἀμφίδοξον m — καὶ ὡς ἀμφισβητούμενον m — 6 ἀπαν m — 7 ἐπομολογουμένοις P — 10 καθῆκα P καθ' ἡμᾶς m (καθῆκας ἑαυτὸν Spengel; aber für den intransitiven Gebrauch von καθιέναι, speciell καθιέναι εἰς ὀγῶνα, geben die Lexica Beispiele) — 11 τῷ fehlt P m — 12 αὐτοῦ P — μακαριεῖς P m — καθῆκεν p (καθῆκον Spengel) — 13 μετ' P — τῆς τύχης ἢ εἰ P — 14 εἰ λόγοι ἐπιτύχοιεν m — δυνήσονται fehlt m — 15 δόξαν· ὅτι ἄδοξον P — in τοσούτων ist ω in Rasur von 2. Hand in P geschrieben — 17 ἔφ-  
ανον αὐτοῖς m — 18 ἐν τῷ βίῳ τῶν ἀνθρώπων fehlt m — 19 τόλμη m — περὶ βα-  
σιλέως P m (τιμὴ περὶ τὸν βασιλέα cod. Venet. Rhakend.) — 20 θαυμάζειν τε καὶ  
p — 21 δέχεται τὰ προοίμια καὶ παραδειγμάτων m — 22 ἀπίστως fehlt P m —  
εἰ fehlt P m — 23 ἀπείρον τοῖς ὀφθαλμοῖς μέτρον P m —

369, 1 οὕτω p m —

λέως εὐφημίαν λόγῳ περιλαβεῖν οὐ δάδιον — οὐ μόνον δὲ ἐπὶ τοῦ βασιλικοῦ τοῦτο εὔφοις [ἄν], ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πάσῃς ἐπιδεικτικῆς ὑποθέσεως, καὶ μάλιστα ἐν τοῖς συντόνοις τῶν ἐπιδεικτικῶν — ὥσπερ οὖν τὸ κρείττον 5  
5 ὕμνοις καὶ ἀρεταῖς ἰλασκόμεθα, οὕτω καὶ βασιλέα λόγοις. Λήψεται δὲ δεύτερον προοίμιον, ὅταν αὐξήσεως ἔνεκα παραλαμβάνηται, ἐννοίας ἢ ἀπὸ Όμηρου τῆς μεγαλοφωνίας, ὅτι ταύτης ἐδεῖτο μόνης ἡ ὑποθέσεις, ἢ ἀπὸ Όρφέως τοῦ τῆς Καλλιόπης ἡ ἀπὸ τῶν Μουσῶν αὐτῶν, ὅτι μόλις ἀν καὶ 10  
6 αὗται πρὸς ἀξίαν (τῆς ὑποθέσεως) εἰπεῖν ἡδυνήθησαν, ὅμως δὲ οὐδὲν κω-  
λύει καὶ ἡμᾶς ἐγχειρίζοι πρὸς δύναμιν. ἡ τρίτη δὲ τοῦ προοιμίου ἔννοια 15  
— καθόλου δὲ μέμνησο τούτου τοῦ παραγγέλματος — προκαταρκτικὴ γε-  
νέσθω τῶν κεφαλαίων, λοιπὸν ὡς διαποροῦντος τοῦ λέγοντος ὅθεν χρὴ τὴν  
ἀρχὴν τῶν ἐγκωμίων ποιήσασθαι.

7 Μετὰ τὰ προοίμια ἐπὶ τὴν πατρίδα ἥξεις· ἐνταῦθα δὲ διασκέψῃ κατὰ σαντὸν πότερον ἔνδοξός ἐστιν ἢ οὐ (καὶ πότερον πατρίδος περιβλέπτου καὶ 20 λαμπρᾶς ἢ οὐ). καὶ μὲν ἔνδοξος ἡ πατρὶς τυγχάνῃ, προθήσεις τὸν περὶ ταύτης λόγον καὶ πρὸ τοῦ γένους ἐρεῖς, οὐκ ἐνδιατρίβων μὲν εἰς τὸ τοιοῦτον οὐδὲ προχέων ἐνταῦθα πολλοὺς τοὺς λόγους· οὐ γὰρ ἵδιον τοῦτο μόνου 25 βασιλέως τὸ ἐγκώμιον, ἀλλὰ κοινὸν πρὸς πάντας τοὺς οἰκοῦντας τὴν πόλιν.  
8 Διόπερ τὰ μὴ ἀναγκαῖα λυσιτελεῖ παρατρέχειν. εἰὰν δὲ μὴ ἡ πόλις ἔνδοξος ἢ,  
ζητήσεις τὸ ἔθνος ἄπαν, εἰ ἀνδρεῖον ὑπείληπται καὶ ἄλκιμον, εἰ περὶ λόγους  
ἔχει ἢ κτῆσιν ἀρετῶν, ὡς τὸ Ἑλληνικόν, εἰ νόμιμον, ὡς τὸ Ἰταλικόν, εἰ 30  
ἀνδρεῖον, ὡς τὸ τῶν Γαλατῶν καὶ Παιόνων· καὶ ἀντὶ τῆς πατρίδος ἀπὸ τοῦ ἔθνους λήψη βραχέα προσοικεῖν κανταῦθα τοῦ βασιλέως τὸν ἔπαινον 370  
καὶ κατασκευάζων ὅτι ἀναγκαῖον τὸν ἐκ τῆς τοιαύτης πόλεως ἢ τοῦ τοιούτου

2 εὐφημίας m — 3 ἀν fehlt P p — 4 δεικτικῆς p — τοῖς fehlt m —  
7 f. \* die Worte ὅταν αὐξήσεως ἔνεκα παραλαμβάνηται stehen in den Codd. vor  
λήψεται — λήψει Rhak. — δευτέρων προοιμίων m Rhak. — 9 μόνης ἐδεῖτο P  
— 10 τοῦ fehlt p m — τῆς fehlt P m — 11 τῆς ὑποθέσεως fehlt p, wohl mit Recht —  
13 ἐγχειρίσαι p — 14 δὲ fehlt p — τούτου μέμνησο P m — 15 γινέσθω P —  
16 λοιπὸν fehlt P m — 20 f. ἢ οὐ καὶ προσθῆσ m: ich halte die von mir eingeklammerten Worte  
für eine Glosse zu den vorhergehenden — 25 μόνον τοῦ βασ. Spengel, wozu ich aus P keine  
Variante notirt habe; aber nach Walz hat P μόνον βασ. wie p m — 27 ἀν δὲ P εἰὰν μή  
δε m — 29 εἰ δὲ λόγους P — ἔχοι εἰ κτῆσιν p — 30 ἢ τὸ νόμιμον P εἴτε νόμιμον m —  
31 ἢ ἀνδρεῖον P m — τὸ Παιόνων καὶ Γαλατῶν m —

370, 3 τοῦ fehlt P τοιούτον fehlt m —

ξέθνους τοιοῦτον εἶναι καὶ ὅτι τῶν ὁμοφύλων πάντων ἐπαινετῶν ὄντων  
 5 αὐτὸς μόνος διήνεγκεν· οὗτος γὰρ καὶ μόνος ἡσιάθη τῆς βασιλείας· καὶ ἐξ  
 ἴστορίας παραδείγματα, ὅτι πάντων ὄντων ἀνδρείων Θετταλῶν ὁ Πηλέως  
 ἡσιάθη τῆς ἡγεμονίας τοῦ γένους, δηλονότι τῷ πάντῃ διαφέρειν. ἐὰν δὲ  
 10 μήτε ἡ πατρὸς μήτε τὸ ξέθνος τυγχάνη περιβλεπτον, ἀφήσεις μὲν τοῦτο,  
 θεωρήσεις δὲ πάλιν πότερον ἐνδοξον αὐτοῦ τὸ γένος ἢ οὐ. καν μὲν ἐνδοξον  
 ἢ, ἐξεργάση τὰ περὶ τούτου, ἐὰν δὲ ἄδοξον ἢ ἢ εὐτελές, μεθεῖς καὶ τοῦτο  
 ἀπὸ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τὴν ἀρχὴν ποιήσῃ, ὡς Καλλίνικος ἐποίησεν ἐν τῷ  
 15 μεγάλῳ βασιλικῷ. ἢ ἄλλως τοιαῦτα ἄττα περὶ τοῦ γένους ἐρεῖς· ὅτι εἶχον  
 μὲν εἰπεῖν τι περὶ τοῦ γένους, ἐπεὶ δὲ νικᾷ τὰ τοῦ βασιλέως, σπεύδωμεν  
 ἐπὶ βασιλέα. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι γένη κοσμείτωσαν καὶ λεγόντων περὶ αὐτῶν  
 ἢ βούλονται, ἐγὼ δὲ μόνον ἐπαινέσω τοῦτον ἄνευ τοῦ γένους· ἀρχεῖ γὰρ  
 20 αὐτὸς χωρὶς ἐπεισάκτου τινὸς εὐφημίας ἔξωθεν. ἢ οὕτως· πολλοὶ τῷ μὲν  
 δοκεῖν ἐξ ἀνθρώπων εἰσί, τῇ δὲ ἀληθείᾳ παρὰ τοῦ Θεοῦ πέμπονται καὶ  
 εἰσιν ἀπόρροια ὄντως τοῦ κρείττονος· καὶ γὰρ Ἡρακλῆς ἐνομίζετο μὲν Ἀμ-  
 25 φιτρούνος, τῇ δὲ ἀληθείᾳ ἣν Λιός· οὕτω καὶ βασιλεὺς ὁ ἡμέτερος τῇ μὲν  
 δόξῃ ἐξ ἀνθρώπων, τῇ δὲ ἀληθείᾳ τὴν καταβολὴν οὐρανόθεν ἔχει. οὐ γὰρ  
 ἀν τοσούτουν κτήματος καὶ τοσαύτης ἀξίας ἔτυχε, μὴ οὐχὶ ὡς κρείττων γε-  
 γονὼς τῶν τῇδε. [ταῦτα] καὶ τοιαῦτα περὶ τοῦ γένους ἀφοσιωσάμενος πάλιν  
 30 ζήτει τὰ περὶ γενέσεως αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. εἰδέναι δὲ χρὴ τοῦτο ἀκριβῶς  
 ὅτι ἐὰν μὲν ἔχωμεν μεθόδῳ τινὶ κρύψαι τὸ ἄδοξον, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ γένους  
 35 εἰρήκαμεν ὅτι ἐὰν μὴ ὑπάρχῃ τοῦτο ἐνδοξον ἐρεῖς ἐκ Θεῶν αὐτὸν γενέσθαι,

5 γοῦν (statt γὰρ) P — καὶ fehlt m — 6 εἶτα (statt καὶ) m — ὡς πάντων ἀνδρείων m — 8 πάντι P πάντων p — 9 τὸ γένος τυγχάνει P — 11 αὐτοῦ τὸ γ. ἐνδ. m — ἐνδοξον εἴη (statt ἢ) P p — 12 ἐπεξεργάση m — περὶ τοῦτο verbm. Spengel — 15 ἄττα fehlt P m — τοῦ fehlt p — εἴχομεν p — 16 τι fehlt P m — τοῦ fehlt p — 17 βασιλεῖ m — 18 γένει κοσμήτωσαν P — καὶ fehlt p — 20 αὐτῷ P m — ἐπισάκτου P — 21 ἢ fehlt m — τὸ μὲν P m — 22 παραπέμπονται P καταπέμπονται m — εἰσὶν fehlt m — ἀπόρροιαι P m — 24 ἀμφιτρύνονται P ἀμφιτρίων p (aber dies wie die ganze Stelle von κρείττονος bis ἢ ist in der obersten Zeile einer Seite von neuerer Hand nachgezogen) — 24 τῇ δὲ P — 25 τὸ μὲν δοκεῖν P τῷ μὲν δοκεῖν m — 26 μεταβολὴν m — οὐρανόθεν P — οὐ γὰρ διὰ τοσ. m — 28 ὡς fehlt m — κρείττον P m, in p ist nur κ erhalten — 28 ταῦτα fehlt P p ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα m — 29 περὶ τοῦ γένους P — 30 δὲ fehlt m — 31 ἀκριβῶς fehlt m — ἔχομεν m —

371, 1 αὐτὸν ἐκ Θεῶν P m —

- 13 καὶ δὴ τοῦτο ποιήσομεν· εἰ δὲ μή, παρελευσόμεθα. οὐκοῦν ἔστω σοι μετὰ τὴν πατρίδα καὶ μετὰ τὸ γένος τοίτον κεφάλαιον τὸ περὶ τῆς γενέσεως, ὡς ἔφαμεν, εἴ τι σύμβολον γέγονε περὶ τὸν τόκον ἢ κατὰ γῆν ἢ κατ’ οὐρανὸν 5 ἢ κατὰ θάλατταν, καὶ ἀντεξέτασον τοῖς περὶ τὸν Ήρωμύλον καὶ Κῦρον καὶ τοιούτοις τισὶν τὰ κατὰ τὴν γένεσιν· καὶ γὰρ κάκείνοις συνέβη τινὰ θαυμάσια, τῷ μὲν. Κύρῳ τὰ τῆς μητρὸς ὄντείσατα, τῷ δὲ τὰ περὶ τὴν λύκαιναν· 10 κἄν μὲν ἢ τι τοιοῦτον περὶ τὸν βασιλέα, ἐξέργασαι, ἐὰν δὲ οἶν τε ἢ καὶ πλάσαι καὶ ποιεῖν τοῦτο πιθανῶς μὴ κατόκνει· δίδωσι γὰρ ἡ υπόθεσις διὰ 14 τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀνάγκην ἔχειν ἀβασανίστως δέχεσθαι τὰ ἐγκώμια. μετὰ τὴν γένεσιν ἐρεῖς τι καὶ περὶ φύσεως, οἷον ὅτι ἐξέλαμψεν ἐξ ὀδίνων εὐειδῆς 15 τῷ κάλλει καὶ καταλάμπων τὸ φαινόμενον ἀστέρι καλλίστῳ κατ’ οὐρανὸν ἐφάμιλλος. ἐξῆς κεφάλαιόν ἔστιν ἡ ἀνατροφή, εἰ ἐν βασιλείοις ἀνετράφη, εἰ ἀλουργίδες τὰ σπιάργανα, εἰ ἐκ πρώτης βλάστης βασιλικῆς ἐνετράφη κόλποις· 20 ἢ οὐχ οὖτας μέν, ἀνελήφθη δὲ εἰς βασιλέα ἄλλως νέος ὥν υπό τινος μοίρας 15 εὐτυχοῦς· — κάνταῦθα θήσεις παραδείγματα ζητήσας ὅμοια, ἐὰν ἢ — ἐὰν δὲ μὴ τὴν ἀνατροφὴν ἔνδοξον ἔχῃ, ὡς Ἀχιλλεὺς παρὰ Χείρωνι, ζητήσεις τὴν παιδείαν καὶ ἐνταῦθα προσεπισημαίνων ὅτι βούλει δὲ ἐπὶ τοῖς εἰρηγμένοις καὶ τὴν φύσιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ διεξελθεῖν, ἐν ᾧ ἐρεῖς τὴν φιλομάθειαν, τὴν ὁξύτητα, τὴν περὶ τὰ μαθήματα σπουδήν, τὴν δᾳδίαν κατάληψιν τῶν διδασκομένων· κἄν μὲν ἐν λόγοις ἢ, φιλοσοφίαν καὶ λόγων γνώσεις τούτους ἐπαινέσεις· ἐὰν δ' ἐν μελέτῃ πολέμου καὶ ὅπλων, τοῦτον 30

---

2 ποιήσωμεν P — 5 εἴ τις P — 6 θάλασσαν P m — ἀντεξέτασιν m — 7 τῆς περὶ P m — τοῖς τοιούτοις P m — τισὶ p m — τὰ fehlt m — 10 εἴη τι m — 11 ἢ μὲ πλᾶσαι P ἢ πλάσαι m — 12 πειθανῶς P — κατώκνει· δίδοσι P — 13 τὸ fehlt P — 15 καὶ ἀπὸ φύσεως P — 16 εὐηδῆς P — τὰ κάλλη m — καὶ fehlt p m — τὸ φαινόμενον bedeutet offenbar hier wie Cap. 14 (7) § 5 (p. 406, 27 f.) das Himmelsgewölbe, an welchem die Gestirne erscheinen, das Firmament (τὸ φαιρεὸν ὑπὲρ γῆς ἡμισφαίριον, wie es Theon expos. rer. math. p. 131, 7 ed. Hiller nennt); in gleichem Sinne hat schon Polyb. IX, 15, 7 das Wort τὸ φαινόμενον gebraucht — 17 ἐφαμιλλώμενος P m — ἐξ ἦς p ἐξῆς δὲ m — 18 ἔστιν fehlt m — ἐν βασιλείᾳ ἀνετράφει P — 20 ἐν βασ. m — ἀνετράφη P m — εἰ οὐχ p — μὲν fehlt p (aber am Ende der Zeile) — 21 \* εἰς βασιλέα ἄλλ' ὡς νέος P εἰς βασιλείαν ὡς νέος p εἰς βασιλείαν νέος m — 22 ζητήσεις p (Walz' Angabe über die Lesung von m ist unklar) — 25 βούλει. εἰ δὲ m βούλει. δεῖ δὲ codd. Rhak. — 27 ἐρεῖς οὖν (ohne ἐν ϕ) m — φιλομαθίαν P — 29 ἡι καὶ φιλοσοφίᾳ p m — 30 \* γνώσεις τούτω P γνώσει τοῦτο p m — δὲ μελέτη P p — πολέμων P m — 31 τοῦτο p —

θαυμάσεις ὡς ἀγαθῆ μοίρᾳ γενόμενον προμνηστευσαμένης αὐτῷ τῆς Τύχης  
 372 τὰ μέλλοντα, καὶ ὅτι ἐν οἷς ἐπαιδεύετο διαφέρων τῶν ἡλίκων ἔφαίνετο, ὡς  
 Ἀχιλλεύς, ὡς Ἡρακλῆς, ὡς Διόσκουροι. τὰ δὲ ἐπιτηδεύματα χώραν ἔξετάσεως 16  
 ἔχει, ἐπιτηδεύματα δ' ἐστὶν ἄνευ ἀγωνιστικῶν πράξεων ἥθη· τὰ γὰρ ἐπιτη-  
 5 δεύματα ἥθους ἔμφασιν περιέχει, οἷον ὅτι δίκαιος ἐγένετο ἢ σώφρων ἐν  
 τῇ νεότητι, καθάπερ καὶ Ἰσοχράτης ἐποίησεν ἐν τῷ Εὐαγόρᾳ ἐν οἷς καὶ  
 μικρὸν προελθὼν εἶπεν· ἀνδρὶ δὲ γενομένῳ ταῦτά τε πάντα συν-  
 10 ην ἥθη· καὶ ἄλλα προσεγένετο· ὡς καὶ Ἀριστείδης ἐν τῷ Πανα-  
 θηναϊκῷ, ὅτι φιλάνθρωπος ἢ πόλις — ὡς ἐπιτήδευμα γὰρ τοῦτο ἔξήτασεν —  
 ὑποδεχομένη τοὺς καταφεύγοντας. ἀκολουθεῖ τοίνυν τοῖς ἐπιτηδεύμασι λοιπὸν 17  
 δὲ περὶ τῶν πράξεων λόγος. χρὴ δὲ γινώσκειν καὶ φυλάττειν τὸ παράγγελμα  
 15 ὅτι ὅταν μέλλῃς ἀπὸ κεφαλαίου μεταβαίνειν εἰς κεφαλαῖον, δεῖ σε προοιμιά-  
 ζεσθαι περὶ οὐ μέλλεις ἔγχειρεν, ἵνα προσεκτικὸν τὸν ἀκροατὴν ἐργάσῃ καὶ  
 μὴ ἔᾶς λανθάνειν μηδὲ κλέπτεσθαι τῶν κεφαλαίων τὴν ζήτησιν· αὐξήσεως  
 20 γὰρ οἰκεῖον τὸ προσεκτικὸν ποιεῖν τὸν ἀκροατὴν καὶ ἐπιστρέφειν ὥσπερ μέ-  
 γιστον ἀκούειν μέλλοντα λόγον. τίθει τοίνυν καὶ σύγκρισιν ἐφ' ἐκάστῳ τῶν 18  
 κεφαλαίων τούτων δὲὶ συγκρίνων φύσει φύσιν καὶ ἀνατροφὴν ἀνατροφῆν  
 25 καὶ παιδείαν παιδείᾳ καὶ τὰ τοιαῦτα, ἀνευρὼν καὶ παραδείγματα ἐὰν Ῥω-  
 παίων ἢ βασιλέων τις καὶ στρατηγῶν [ἢ] καὶ Ἐλλήνων ἐνδοξοτάτων. τὰς 19  
 τοίνυν πράξεις διαιρήσεις δίχα εἴς τε τὰ κατ' εἰρήνην καὶ τὰ κατὰ πόλεμον  
 καὶ προθήσεις τὰς κατὰ τὸν πόλεμον, ἐὰν ταύταις λαμπρὸς δὲ παίνουμενος

## 32 τὰ μέλλοντα fehlt p —

372, 2 ὡς οἱ Διόσκουροι m — 3 δὲ ἐστιν p — 4 ἀγώνων πράξεις P p, v.  
 Spengel, vgl. C. 2 (3) § 24 p. 384, 20 s. — ἥθικαὶ m — καὶ γὰρ τὰ ἐπ. p —  
 5 ἢ θεοῦ ἔμφασιν περιάγει P — ὅτι (statt ἢ) P m — τῆς fehlt p — καὶ fehlt P —  
 7 μικρῷ προελθεῖν P — 8 vgl. Isokr. Euag. (or. IX) § 23 — 20 vgl. Aristid. Panath.  
 p. 108, 15 ss. Iebb (t. I, p. 173 Dind.) — 11 ἐπιτηδεύματα γαρ τούτῳ P —  
 12 τοίνυν fehlt P m — 13 τῆς πράξεως m — zwischen λόγος und χρὴ steht in P das  
 Rubrum ΠΕΡΙ ΠΡΑΞΕΩΝ — 14 τὸ πρᾶγμα P — 15 ἀπὸ κεφαλαίων P — 16 σε  
 fehlt m — 18 τὴν αὔξησιν P m — 20 ὥσπερ μεγίστων P ὡς περὶ μεγίστων m —  
 ἀκούειν m — λόγον fehlt P m — 21 τίθει δὲ καὶ P m — ἐφ' fehlt m — 22 φύσιν  
 φύσει P m — 23 τὰ (vor τοιαῦτα) fehlt m — ἀνερωτα (statt ἀνερων) P m — καὶ  
 τὰ παρ. P — 24 οἷον (statt ἐὰν) m — ἢ fehlt P καὶ m — τις fehlt P m — 25 \* ἢ  
 fehlt P p m — τὰς τοιαύτας τοίνυν διαιρήσεις πράξεις p — 26 δικῆ P — εἴτε τὰς m —  
 καὶ κατὰ π. P κατὰ τὰς τὸν π. m — 27 τὰ κατὰ τὸν P p — 28 ἐν ταύταις m —

φαίνηται· δεῖ γὰρ τὰς τῆς ἀνδρίας πράξεις πρώτας παραλαμβάνειν ἐπὶ τῶν τοιούτων ὑποθέσεων εἰς ἔξετασιν· γνωρίζει γὰρ βασιλέα πλέον ἡ ἀν-  
20 δρία. ἐὰν δὲ μηδεὶς πόλεμος πεπραγμένος αὐτῷ τύχῃ, ὅπερ σπάνιον, ἥξεις  
ἐπὶ τὰ τῆς εἰρήνης ἀναγκαῖος. εἰ μὲν οὖν τὰ κατὰ τὸν πόλεμον ἐγκωμιά-  
ζεις, ἀπὸ τῆς ἀνδρίας ἐρεῖς μόνον, οὐκ ἀφ' ἑτέρων τινῶν· εἰ δὲ τὰ κατὰ  
τὴν εἰρήνην, τῆς μὲν ἀνδρίας οὐκέτι, ἑτέρων δέ τινων· διαίρει γὰρ ἀπαν-  
21 ταχοῦ τὰς πράξεις ὡς ἀν μέλλης ἐγκωμιάζειν εἰς τὰς ἀρετάς (ἀρεταὶ δὲ τέσ-  
σαρες εἰσιν, ἀνδρία, δικαιοσύνη, σωφροσύνη, φρόνησις) καὶ ὅρα τίνων ἀρετῶν  
εἰσιν αἱ πράξεις καὶ εἰ κοιναὶ τινές εἰσιν τῶν πράξεων τῶν τε κατὰ τὸν πόλεμον  
καὶ καὶ εἰρήνην ἀρετῆς μιᾶς, ὥσπερ ἐπὶ τῆς φρονήσεως· φρονήσεως γάρ  
ἐστι καὶ τὸ στρατηγεῖν καλῶς ἐν τοῖς πολέμοις, φρονήσεως δὲ καὶ τὸ καλῶς  
νομοθετεῖν καὶ τὸ συμφερόντως διατιθέναι καὶ διοικεῖν τὰ κατὰ τοὺς  
ὑπηκόους· οὐκοῦν ἐν ταῖς πράξεσιν τοῦ πολέμου τὰ κατὰ τὴν ἀνδρίαν  
22 ἐρεῖς καὶ τῆς φρονήσεως ὅσα τῶν κατὰ τὸν πόλεμον οὐκεῖα ταύτη. διαγρά-  
ψεις δὲ ἐν ταῖς πράξεσι ταῖς τοῦ πολέμου καὶ φύσεις καὶ θέσεις χωρίων  
ἐν οἷς οἱ πόλεμοι καὶ ποταμῶν δὲ καὶ λιμένων καὶ ὁρῶν καὶ πεδίων, καὶ  
εἰ ψιλοὶ ἢ δασεῖς οἱ χῶροι, καὶ εἰ κρημνώδεις· ἐκφράσεις δὲ καὶ λόχους  
καὶ ἐνέδρας καὶ τοῦ βασιλέως κατὰ τῶν πολεμίων καὶ τῶν ἐναντίων κατὰ  
τοῦ βασιλέως· εἴτα ἐρεῖς, ὅτι σὺ μὲν τοὺς ἐκείνουν λόχους καὶ τὰς ἐνέδρας  
διὰ φρόνησιν ἐγίνωσκες, ἐκεῖνοι δὲ τῶν ὑπὸ σοῦ πραττομένων οὐδὲν συ-  
23 νίεσαν. καὶ μὴν καὶ πεζομαχίας ἐκφράσεις καὶ ἵππεων διασκευὰς εἰς ἵππο-  
μαχίαν καὶ ὄλου στρατοπέδου πρὸς ὄλον στρατόπεδον μάχην· ἥδη δέ που

28 φαίνεται P — 29 γὰρ ταύτης ἀνδρείας P γὰρ τὰς κατὰ τὴν ἀνδρίαν μ ἀν-  
δρείας p — λαμβάνειν p — 30 ὑποθέσεις m — 31 ἡ fehlt P m — ἀνδρεία P p (so  
überall) — μηδὲ εἰς πόλεμον αὐτῷ πεπραγμένον P — 32 αὐτῷ πεπραγμένος m — ἔξεις m —

373, 1 τί μὲν m — 2 ἐγκωμιάζοις P ἐγκωμιάζεις ἐπιστατέον ὅτι ἀπὸ m —  
3 τὰ κατ' εἰρήνην p (aber diese Worte sind von neuerer Hand nachgezogen) — 4 die  
Worte οὐκέτι ἑτέρων δέ sind in p unleserlich geworden — 5 πανταχοῦ m — ὡς ἀν  
μέλλη P ὡς ἀν μέλλης m — 6 εἰς fehlt p — 7 die Worte ἀρεταὶ bis φρόνησις sind  
jedenfalls eine durch die Störung der ursprünglichen Reihenfolge der Capitel veranlasste  
Interpolation aus C. 1 (10) § 5 p. 415, 24 ss. — 8 καὶ φρ. P — 9 εἰσι p m —  
15 πράξεις p m — καὶ τι τῆς P m — 16 ὅσα τὰ κατὰ p — 17 διαγράψεις δέον  
ταῖς P p — πράξεις τοῦ (ohne ταῖς) m — 18 καὶ θέσεις καὶ φύσεις m — 20 εἰ (statt  
ἢ) P p καὶ m — οἱ fehlt m — κρημνώδεις P — καὶ φράσεις m — 21 δὲ fehlt p —  
καὶ τοὺς βασιλέως καὶ τῶν πόλεων (das letzte ε in Rasur) P — 22 καὶ ἐναντίων (ohne  
τῷ) P — 26 ἵππομαχίας m — 27 ὄλον μάχην στρατόπεδον P — εἰ δὲ δή που p

καὶ νανυαχίαν, εἰ γένοιτο, οἷα πολλὰ παρὰ τοῖς συγγραφεῦσιν, ἐν τοῖς Μη-  
δικοῖς παρὸ Ήροδότῳ, παρὰ Θουκυδίδῃ πάλιν ἐν τοῖς Πελοποννησιακοῖς καὶ  
παρὰ Θεοπόμπῳ ἐν τοῖς Φιλιππικοῖς καὶ Ξενοφῶντι ἐν τῇ Ἀναβάσει καὶ  
τοῖς Ἑλληνικοῖς βιβλίοις. καὶ μὴν καὶ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως ἐκφράσεις μάχας 24  
καὶ περιθήσεις ἀπασαν ἰδέαν καὶ ἐπιστήμην, ὡς Ἀχιλλεῖ, ὡς Ἐκτορι, ὡς  
Αἴαντι περιτίθησιν ὁ ποιητής. διαγράψεις δὲ καὶ πανοπλίαν βασιλέως καὶ  
5 ἐπιστρατείας, ἐπιτείνας μὲν τῷ καιρῷ τῆς ἀριστείας καὶ τῆς συμπλοκῆς,  
ὅταν βασιλέως ἀριστείαν ἐκφράζῃ. ἐνταῦθα καιρὸν ἔξεις καὶ ἀνεῖναι κατὰ 25  
μέσον τὸν λόγον — καὶ γὰρ τοῦτο παρειλήφαμεν παρὰ τῶν νεωτέρων και-  
νοτομηθέν — καὶ φωνὴν καθάπερ ἐν δράματι ἡ χώρᾳ ἡ ποταμῷ περιτι-  
θέναι· ποταμῷ μέν, ὡς ὁ ποιητής.

10 ὡς Ἀχιλλεῦ, πέρι μὲν κρατέεις, πέρι δὲ αἰσυλα ἕξεις,  
χώρᾳ δὲ διοίως, ὅταν εἴπωμεν ἐκείνην καταμέμφεσθαι τὴν θρασύτητα τὴν  
τῶν τολμησάντων ἀντιστῆναι, καὶ ὅτι ἐστενοχωρεῖτο τοῖς τῶν πεσόντων  
15 σώμασιν· ὁ κάμοὶ δοκεῖν, εἰ ποιητικός τις ἦν ὁ Ἰστρός, ὥσπερ ὁ ποταμὸς  
ἐκεῖνος ὁ ποιητικὸς Σκάμανδρος, εἰπεν ἄν.

ἔξι ἐμέθεν γένεταις πεδίον κάτα μέρμερα ἕξεις·

πλήθει γάρ δὴ μοι νεκύων ἐρατεινὰ ἕξεθρα

οὐδέ τι πῆδυναμαι προχέειν δόον εἰς ἄλλα δῖαν

20 καὶ τὰ τοιαῦτα. μετὰ δὲ τὴν ἄνεσιν ἐπάξεις πάλιν καὶ ἄλλα κατορθώματα 26  
καὶ τρόπαια τροπαίοις συνάψεις καὶ νίκας νίκαις, ἵππεων φυγάς, πεζῶν  
φόρους. ἐνταῦθα δὲ καιρὸν ἔξεις ἐπισυνάψαι καὶ περὶ φρονήσεως, ὅτι αὐτὸς  
ἦν ὁ διαταττόμενος, αὐτὸς ὁ στρατηγῶν, αὐτὸς ὁ τὸν καιρὸν τῆς συμβολῆς

— 29 παρὰ ἡροδότῳ P m — 30 die Worte καὶ π. Θ. ἐν τ. Φ. fehlen in P, παρὰ  
und τοῖς fehlt in m — 32 καὶ περὶ αὐτοῦ P —

374, 1 die Worte ἐκφράσεις μάχας fehlen in P, μάχας καὶ περιθήσεις in m —  
4 ἐπιτίνας P: in p fehlen die Worte ἐπ. μὲν τ. κ. τῆς ἀρ. — 5 ἀριστείας P m —  
6 καιρὸν ἄν ἔξεις P p καιρῶν ἀνέξεις m: vielleicht καιρὸν ἀν ἔξεις? — 8 εἰν fehlt p  
— 9 παρατιθέναι m — 10 ἀχιλλεῦ P p — δὲ P — ὁέξεις P: vgl. II. Φ., 214 —  
11 χαρᾶ δὲ P — δὲ fehlt m — εἴπομεν m — 13 ἐστενοχωροῦντο P p m: v. cod.  
Ven. 444 Rhak. — \* ὁ κάμοὶ δοκεῖ p καίμοι δοκεῖ P δῖον κάμοὶ δοκεῖν m — 14 ἡ  
ποιητικοῦ τινὸς ὁ Ἰστρός P — τις fehlt m — 15 εἰπεν ἄν fehlt P — 16 γένεταις P m:  
vgl. II. Φ., 217 ss. — 17 δὴ fehlt p — 18 die Worte εἰς ἄλλα δῖαν fehlen P m  
— 21 ἵππεων φόρους m — 22 ἔχεις p — καὶ ἐπισυνάψαι περὶ P m — 24 ἐμ-  
βολῆς P συμβούλης m —

- 27 ενδίσκων, σύμβουλος Θαυμαστός, ἄριστεύς, στρατηγός, δημαγωγός. μετὰ 25 τὸ τέλος τῶν πράξεων ἡ καὶ πρὸς τῷ τέλει τῶν πράξεων ἐρεῖς τι καὶ περὶ τρίτης ἀρετῆς, λέγω δὴ τῆς φιλανθρωπίας, μόριον δὲ τῆς φιλανθρωπίας ἡ δικαιοσύνη· ὅτι νικήσας ὁ βασιλεὺς οὐ τοῖς δυοῖσις ἡμίνατο τοὺς πρόσ-  
ξαντας ἀδίκων ἔργων, ἀλλ᾽ ἐμέρισε κατὰ τὸ δίκαιον τὰς πράξεις τιμωρίᾳ 30 καὶ φιλανθρωπίᾳ, καὶ ὅσα ἥγεντο πρὸς σωφρονισμὸν ἀρκεῖν ἐργασάμενος κάνταῦθα στήσας φιλανθρωπίᾳ τὰς πράξεις ἀνῆκε συγχωρήσας τὸ λείψανον 375 τοῦ γένους σώζεσθαι ἄμα μὲν ἵνα μνημεῖον τοῦ πάθους τοῦ γεγονότος  
28 σώζηται τὸ λειπόμενον, ἄμα δὲ ἵνα καὶ τὴν φιλανθρωπίαν ἐνδείξηται. τέλος 5 δὸς ἐπιτιθεὶς ταῖς κατὰ τὸν πόλεμον πράξεις μεταβήσῃ λοιπὸν ἐπὶ τὸν λόγον τὸν περὶ τῆς εἰρήνης, τοῦτον δὲ διαιρήσεις εἰς σωφροσύνην, εἰς δικαιο-  
σύνην, εἰς φρόνησιν· καὶ ἐν μὲν τῇ δικαιοσύνῃ τὸ ἡμερον πρὸς τοὺς ὑπη-  
κόους ἐπαινέσεις, τὴν πρὸς τοὺς δεομένους φιλανθρωπίαν, τὸ εὐπρόσοδον. 10  
29 οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς κατὰ τὸν πόλεμον ἔργοις (βασιλεὺς) ἡμῖν Θαυ-  
μαστος, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς κατ’ εἰρήνην Θαυμασιώτερος· τίς γὰρ οὐκ ἀν ἀγά-  
σαιτο τῶν ἔργων; καὶ προσθήσεις ὅτι καθάπερ Ἀσκληπιάδαι τὸν ἀρρωστοῦντα  
σώζουσιν ἡ καθάπερ τοὺς καταφεύγοντας εἰς τὰ ἄσυλα τεμένη τοῦ κρείτ-  
τονος ἔξεστι δαστώνης τυγχάνειν — οὐ γὰρ ἀποσπᾶν ἐπιχειροῦμεν οὐδένα —  
30 οὕτως ὁ βασιλεὺς ὄψεσιν ἐντυχὼν τῶν δεινῶν ἀπαλλάττει. καὶ ἐρεῖς ὅτι δι-  
καίως ἀρχοντας κατὰ ἔθνη καὶ γένη καὶ πόλεις ἐκπέμπει φύλακας τῶν νό-  
20

25 ἄριστος (statt Θαυμαστὸς) P m — δημιουργός P δημηγόρος m — 26 πρὸς τὸ τέλει P: in m fehlen die Worte ἡ κ. πρ. τ. τ. τ. πρ. — 27 εἴριστι P — 28 die Worte μόρ. δὲ τ. φιλ. fehlen m — 30 ἔξαρξαντας m —

375, 1 συστήσας P συστῆσαι m (συστείλας cod. Ven. 1 Rhak). — αν ἡ καὶ P — χωρήσας τὸ λῆψαν m — 3 πάθους τὸ γένος P — 4 δεῖξηται P — 5 δὲ ἐντιθεὶς p δὸς ἐπιθεὶς m — μεταθήσει P μεταθήσεις p — 7 δικαιοσύνην καὶ εἰς P m: εἰς δικ., εἰς σωφρ. vermutet Spengel — 8 ἡμερον τὸ πρὸς P — 9 τῆς δὲ πρὸς P m — 10 φιλαν-  
θρωπίας P m — οὕτως fehlt m — 11 τὸν fehlt P m — βασιλεὺς fehlt p, wohl mit Recht; ὁ βασιλεὺς m — 13 πᾶς (statt τίς) P m — ἀν τις ἄγοιτο P ἀν τις ἀγάσαιτο m; vgl. c. 2 (3) § 16 p. 382, 16 f.: in p sind die Worte ἀγάσαιτο bis οὐδένα (Z. 17) von neuerer Hand ergänzt — 14 ὅτι fehlt p — die Worte καθάπερ — ἡ fehlen in P — οἱ Ἀσκλ. m — τὸν ἀρρωστοῦντα fehlt m — 15 ἐπὶ τὰ P m — 16 ἔστιν ἰδεῖν δαστώνης τυγχάνοντας P m — δαστώνην p — 17 ὁ βασιλέως P m — 18 ἀπῆλλακται P m — δικαι (das Abkürzungszeichen über αι ist nicht mehr zu erkennen) p δικαιοντς m — 19 καὶ τὰ (statt κατὰ) P — πόλεις ἐπι φυλακὰς P πόλεις φυλακας m — 20 ἔθνων (statt νόμων) p —

μων καὶ τῆς τοῦ βασιλέως δικαιοσύνης ἀξίους, [οὐ] συλλογέας πλούτου. ἐρεῖς τι καὶ περὶ τῶν φόρων οὓς τάττει καὶ ὅτι τοῦ σιτηρεσίου τῶν στρατευμάτων στοχάζεται καὶ τοῦ κούφως καὶ ἥδιμίως δύνασθαι φέρειν τοὺς 25 ὑπηκόους. ἐρεῖς τι καὶ περὶ νομοθεσίας ὅτι νομοθετεῖ τὰ δίκαια καὶ τοὺς 31 μὲν ἀδίκους τῶν πόλεων διαγράφει, δικαιόυς δὲ αὐτὸς θεσπίζει· τοιγάρτοι νομιμώτεροι μὲν οἱ γάμοι, δικαιότερα δὲ τὰ συμβόλαια τῶν ἀνθρώπων πρὸς ἄλλήλους. ἂν δέ τις ὑπολάβῃ τὴν νομοθεσίαν φρονήσεως εἶναι μόνης, 30 γινωσκέτω ὅτι τὸ μὲν νομοθετεῖν μόνης φρονήσεως, τὸ δὲ προστάττειν πράττειν τὰ δέοντα δικαιοσύνης, οἷον δὲ μὲν τύραννος πολλάκις συνίησι διὰ 376 φρόνησιν ἢ συμφέρει αὐτῷ νομοθετεῖν ἢ μή, νομοθετεῖ δὲ τὰ ἀδίκα, δὲ δὲ βασιλεὺς τὰ δίκαια. μετὰ δὲ τὴν δικαιοσύνην ἐπαινέσεις αὐτοῦ τὴν σωφρο- 32 σύνην, ἀκολούθει γὰρ μάλιστα τῇ δικαιοσύνῃ ἡ σωφροσύνη. τί οὖν ἐνταῦθα 5 ἐρεῖς; ὅτι διὰ τοὺς βασιλέας σώφρονες μὲν οἱ γάμοι, γνήσιοι δὲ τοῖς πατράσιν οἱ παῖδες, θέαι δὲ καὶ πανηγύρεις καὶ ἀγῶνες μετὰ τοῦ προσήκοντος κόσμου καὶ τῆς πρεπούσης σωφροσύνης γίνονται· οἷον γὰρ ὅρωσι τὸν βασιλέως βίον, τοιοῦτον ἐπανήροινται. εἰ δὲ ἐπὶ ἀξίας εἴη καὶ τιμῆς με- 33 10 γίστης ἡ βασιλίς, ἐρεῖς τι καὶ κατὰ καιρὸν ἐνθάδε· ἣν θαυμάσας ἡγάπησεν ταύτην καὶ μόνην κοινωνὸν τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐποίησε καὶ οὐδὲ εἰ ἔστιν ἄλλο τὸ γυναικεῖον φῦλον οὔδε. ἦσεις ἐπὶ τὴν φρόνησιν μετὰ ταῦτα. δεὶ δὲ μέλλων ἀρχεσθαι ἐκάστης τῶν ἀρετῶν χρῶ προοιμιακαῖς ἐννοίαις, ὡς

---

21 οὐ fehlt P m ἀξίους τινας συλλογέας p (aber τινας über der Zeile von neuerer Hand): v. cod. Ven. 2 Rhak. — ἐρεῖς ἔτι P m — 22 ἐπιτάττει P m — 24 φέρειν fehlt m — 25 νομοθετεῖται P — 26 τῶν νόμων Walz und Spengel aus cod. Ven. 2 Rhak. m. 2, aber zu τοὺς ἀδίκους ist νόμους aus dem vorhergehenden νομοθετεῖ zu ergänzen — δικαιώς δὲ p — 27 νομικώτεροι m — οἱ νόμοι p — δικαιότερα σύμβολα m — 28 συμβόλεα P — ἐὰν m — 29 ὑπολάβοι P m — μόνος m — 30 νομοθετῆσαι P m — φρονήσεως μόνης m — 31 προστάττειν fehlt P m — δέοντα von neuerer Hand in p (das ursprüngliche nicht mehr erkennbar) —

376, 1 die Worte ἡ μή, νομοθετεῖ fehlen in P, νομοθετεῖν ἡ μή in m — 2 μετὰ τὴν (ohne δὲ) P m — 3 δὲ (statt γὰρ) P m — 4 s. διὰ βασιλέα P m — 6 καὶ ἀγ. καὶ παν. m — 8 γίγνονται P — τὸν περὶ βασιλέως βίον P τὸν βασιλέως λόγον m — τοιοῦτον m — 9 εἰ δὲ P m — ἐπ' fehlt m — 10 ἡ βασιλεία P — 11 ἡγάπησε p m — καὶ μόνην fehlt m — 12 πεποίηται P m — καὶ οὖ σύνεστιν ἄλλη· μετὰ τὸ γυναικεῖον φῦλον ἦσεις P καὶ οὐδὲ εἰ ἔστιν ἄλλο οὔδε γυναικεῖον φῦλον. ἄξεις m — 13 ἐπὶ τὴν σωφροσύνην p — 14 προοιμιαστικαῖς p (aber ich kenne kein sonstiges Beispiel für diese Form, während der Ausdruck ἐννοια προοιμιακή sich auch unten Cap. 16

- 34 ἔφαμεν. ἐρεῖς τούνυν ἐπὶ τῇ φρονήσει ὅτι σύμπαντα ταῦτα οὐκ ἀν ἥρχεσε πρᾶξαι βασιλεὺς οὐδ' ἀν τοσούτων πραγμάτων ὅγκον διήνεγκεν, εἰ μὴ φρονήσει καὶ συνέσει τῶν ἐπὶ γῆς ὑπερέφερε, διὸ ἦν καὶ νομοθεσίαι καὶ σωφροσύναι καὶ αἱ λοιπαὶ κατορθοῦσθαι πεφύκασιν ἀρεταῖ· εἴτα ὅτι δῆν 20 ἰδεῖν, ἐνθυμηθῆναι δεινός, προϊδέσθαι τὸ μέλλον κρείττων μάντεως, ἀριστος γνώμων κρῖναι τὴν ἐτέρων εὑθουσίαν, ἵκανὸς τὰ δυσχερῆ καὶ δάδια γνῶναι.
- 35 Ἐπὶ τούτοις μὲν καταπαύσεις τὸν λόγον τὸν περὶ τούτων, μνημονεύ- 25 σεις δὲ μετὰ τοῦτο τῆς τύχης λέγων ὅτι συμπαρομαρτεῖν δὲ ἔοικεν ἐφ' ἄπασι καὶ πρᾶξεις καὶ λόγοις τῷ βασιλεῖ τῷ μεγάλῳ τύχῃ λαμπρῷ· κατορθοῦ γὰρ ἔκαστον κρείττον εὐχῆς, καὶ ὅτι παίδων γένεσις αὐτῷ δεδώρηται, ἀν οὗτῳ τύχῃ, καὶ φίλοι πάντες εὖνοι καὶ δορυφόροι κινδυνεύειν ἄπαντες 30 36 ὑπὲρ αὐτοῦ πρόθυμοι. ἥξεις δὲ ἐπὶ τὴν τελειοτάτην σύγκρισιν ἀντεξετάζων · τὴν αὐτοῦ βασιλείαν πρὸς τὰς πρὸ αὐτοῦ βασιλείας, οὐ καθαρῶν ἐκείνας 377 — ἄτεχνον γάρ — ἀλλὰ θαυμάζων μὲν ἐκείνας, τὸ δὲ τέλειον ἀποδιδοὺς τῇ παρούσῃ. οὐκ ἐπιλήσῃ δὲ τοῦ προτέρου θεωρήματος, ὅτι καὶ ἐφ' ἔκάστῳ τῶν κεφαλαίων ποιήσει συγκρίσεις, ἀλλ᾽ ἐκεῖναι μὲν ἔσονται μερικαί, οἷον παιδείας πρὸς παιδείαν ἡ σωφροσύνης πρὸς σωφροσύνην, αὗται δὲ περὶ ὅλης ἔσονται τῆς ὑποθέσεως, ὡσανεὶ βασιλείαν ὅλην ἀθρόως καὶ ὡς ἐν κεφαλαίῳ πρὸς ὅλην βασιλείαν συγκρίνομεν, οἷον τὴν Ἀλεξάνδρου πρὸς τὴν 5 37 παροῦσαν. μετὰ τὴν σύγκρισιν οἱ ἐπίλογοι. ἐν τούτοις ἐρεῖς τὰς εὐετηρίας, 10

(17) §. 4 (p. 438, 10) und bei Apsines τέχνη ἀγητορικὴ περὶ προοιμίων 3 t. I p. 345, 26 Sp. findet) προοιμιακῆς ἐννοίας m — 15 ἐπὶ σωφροσύνησει, von erster Hand in ἐπὶ φρονήσει corrigirt, p — 17 οὐκ ἀν m — ὅγκον fehlt m — 18 σωφροσύνη (statt φρονήσει) P — καὶ συνέσει fehlt m — 19 αἱ νομ. καὶ αἱ σ. m — αἱ λνπαὶ P — 20 κατορθοῦσαι m — ὅτι fehlt P m — 21 κρείττον m — 22 ἄριστος fehlt p — γνώμην m — 24 μὲν fehlt p — 25 τῆς fehlt m — 26 συμπαρομαρτυρεῖν m — 27 κατορθὸν P — 28 ἀρχῆς P — δώρησις (statt γένεσις) m — 29 φίλοι πάνευνοι m — 30 κινδυνεύοντιν P — ἄπαντες fehlt P m — 31 τελεωτάτην p τελειότητα τὴν P τελειότητα (ohne τὴν σύγκρισιν) m —

377, 1 καθαρῶν m — die Worte ἀλλὰ bis θεωρήματος fehlen m — 3 τοῦ προειδημένον P — ὅτι ἐν ἐξ. (ohne καὶ) P m — 4 ἀλλ᾽ ἐν ἐκείνοις μὲν P — 5 πρὸς τὴν παιδείαν m — 6 πρὸς (vor σωφρ.) fehlt P — 7 ὅλην fehlt m — 8 ὡς (vor ἐν) fehlt P m — περὶ (statt πρὸς) p — συγκριτομένην m — 9 die Worte οἷον τὴν sind in p nicht mehr lesbar — 10 οἱ fehlt m —

τὰς εὐδαιμονίας τῶν πόλεων, ὅτι πλήρεις μὲν ὡνίων αἱ ἀγοραὶ, πλήρεις δὲ ἔφοτῶν καὶ πανηγύρεων αἱ πόλεις, γεωργεῖται μετ' εἰρήνης ἢ γῆ, πλεῖται ἢ θάλαττα ἀκινδύνως, εὐσέβεια δὲ ἢ περὶ τὸ Θεῖον ηὔξηται, τιμαὶ δὲ κατὰ 15 τὸ προσῆκον ἐκάστοις νέμονται, οὐδὲ δεδοίκαμεν βαρβάρους, οὐδὲ πολεμίους, δχυρώτερον τοῖς βασιλέως ὄπλοις τετειχίσμεθα ἢ τοῖς τείχεσιν αἱ πόλεις, αἰχμαλάτους οἰκέτας κεκτήμεθα αὐτοὶ μὴ πολεμοῦντες, παρὰ δὲ τῆς βασιλέως χειρὸς νικώσης δεχόμενοι. τίνας οὖν εὐχὰς εὐχεσθαι δεῖ τῷ κρείττονι 20 τὰς πόλεις ἢ ὑπὲρ βασιλέως ἀεὶ; ἢ τί δεῖ μεῖζον αἰτεῖν παρὰ τῶν Θεῶν ἢ βασιλέα σώζεσθαι; ὕμιθοι γὰρ κατὰ καιρὸν καὶ θαλάττης φοραὶ καὶ καρπῶν εὐπορίαι διὰ τὴν βασιλέως δικαιοσύνην ἡμῖν εὐτυχοῦνται· τοιγάρτοι καὶ 25 ἀμειβόμεναι αὐτὸν αἱ πόλεις καὶ ἔθνη καὶ γένη καὶ φυλαὶ στεφανοῦμεν, ὑμινοῦμεν, γράφομεν, πλήρεις εἰκόνων αἱ πόλεις, αἱ μὲν πινάκων γραπτῶν, αἱ δὲ που καὶ τιμιωτέρας τῆς ὑλῆς. ἐπὶ τούτοις εὐχὴν ἐρεῖς αἰτῶν παρὰ 30 τοῦ Θεοῦ εἰς μήκιστον χρόνον παρελθεῖν τὴν βασιλείαν, διαδοθῆναι εἰς παιδας, παραδοθῆναι τῷ γένει.

422,5

## Cap. VI (v. 12) ΠΕΡΙ ΣΤΕΦΑΝΩΤΙΚΟΥ.

<sup>1</sup>Ἐν τῷ στεφανωτικῷ προοιμιάσῃ εὐθὺς ἀπὸ τοῦ στεφάνου καὶ τῆς δόξης τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ὅτι φθάνει μὲν τὸ κρείττον αὐτῇ τῇ βασιλείᾳ στεφάνῳ τιμῶν καὶ ἡ σύμπασα οἰκουμένη τῷ μεγίστῳ στεφανοῦσα στεφάνῳ, 10 ταῖς εὐφημίαις· ἥκει δὲ παρά σε καὶ ἡ πόλις ἡ ἡμετέρα οὐδεμιᾶς τῶν σῶν ὑπηκόων οὔτε δόξαις οὔτε μεγέθεσιν οὔτε κάλλεσιν ἡττωμένη λόγοις τε ἀμα στεφανοῦσα καὶ χρυσῷ τῷ στέμματι. ἐὰν μὲν ἔχῃ γένος εὐδόκιμον, μετὰ 2 τὸ προοίμιον ποιήσῃ τοῦ βασιλέως τὸ ἔγκλημα ἀπὸ τοῦ γένους· εἰ δὲ μή γε,

---

12 δὲ P m — 13 γῆ (ohne ἵ) m — πλεῖται δὲ θάλαττα m — θάλασσα P — 15 ἐκάστης m — 16 πολέμους P — 19 δὲ fehlt m — νικώσεις m — 21 ἀεὶ· τί δὲ μεῖζων P ἀεί· τί δὲ μεῖζον m — 22 ἢ βασιλείαν p — κατὰ μικρὸν m — θαλάσσης P p m — 23 εἰνφορίαι P m — τὴν τοῦ βασ. m — 24 ἡμῖν fehlt m — 26 εἰκόνος m — 28 τιμιώτερα m — τῆς fehlt p — περὶ τοῦ Θεοῦ m παρὰ Θεοῦ P — 29 παρεθεῖν P περιελθεῖν m, in p ist die erste Silbe des Wortes unleserlich (προελθεῖν Spengel) —

422, 6 προοιμιάσεις P m — 7 τοῦ fehlt p — 8 \* ὁ κρείττον P von erster Hand (von zweiter Hand in κρείττων corrigirt) ὁ κρείττων p m — αὐτὴν τὴν βασιλείαν m αὐτῆς τῆς βασιλείας verum. Spengel — στεφάνων P — 10 ἡμεῖς (statt ἥκει) p — παρά σοι ἡ m — 13 οὐδ fehlt m — οὐχὶ P m ἔχη p — γένος μετὰ τὸ προοίμιον εἰδότιμον (εὐδόκιμον P) ποιήσῃ P p —

ενθὺς ἀπὸ τῆς τύχης ἀντὶ τοῦ γένους, ὅτι θεὸς κατοικεῖρας ἄνωθεν  
τὸ ἀνθρώπινον γένος καὶ βουληθεὶς ταῖς εὐδαιμονίαις παραμυθήσασθαι τὴν  
3 σὴν παρήγαγεν γένεσιν ἐπ' ἀγαθῇ μοίρᾳ τῆς οἰκουμένης. εἴτα ἐφεῖς ἐὰν  
ἔχης παιδείαν [καὶ] ἀνατροφὴν ἔνδοξον· εἴτα ἐφάψῃ τῶν ἀρετῶν ἐπὶ τού-  
τοις, τῆς ἀνδρίας πρώτης· ὅτι γάρ τοι διατελεῖς ἐν δουρὶ καὶ ἀσπίδι ἄθλους  
τοὺς μεγίστους ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ τῆς ὑφ' ἡμίου, καθάπερ Ἡρακλέα φασὶ  
τὸν Αἰός· ἐν φῷ μηημονεύσεις ὅτι βαρβάρων οἱ μὲν τελείως ἀπολώλασιν, οἱ  
25 δὲ δυστυχοῦσιν, οἱ δὲ αἰχμάλωτοι παρ' ἡμᾶς ἥχθησαν, οἱ δὲ οὐδὲ ἀντέχειν  
4 δύνανται, ὥσπερ οὐδὲ πρὸς τὰς ἡλίους βολὰς ἀτενίζειν τολμῶντες. μετὰ τὴν  
ἀνδρίαν, ἐν ᾧ τὰ κατὰ τὸν πόλεμόν ἐστιν, ἐφεῖς λοιπὸν περὶ τῶν κατὰ  
εἰρήνην καὶ μετὰ ταῦτα ἐπάξεις ὅτι τοιγάρτοι διὰ τοῦτο στεφανοῖ σε ἦ  
πόλις, ἀμα μὲν χάριτας ἐκτινῦσα ὑπὲρ ὃν ὀσημέραι εὐεργετούμεθα, ἀμα δὲ  
καὶ δεομένη καὶ ἰστείνουσα καὶ θαρροῦσα τῇ σῇ περὶ πάντα φιλανθρωπίᾳ,  
ὅτι οὐδενὸς ἀποτεύξεται. εἴτα ἀξιώσεις ἀναγνωσθῆναι τὸ ψήφισμα. ἐστω δέ  
σοι δὲ λόγος μὴ πλειόνων ἐκατὸν πεντήκοντα ἥ καὶ διακοσίων ἐπῶν.

### Cap. VII (v. 13) ΠΕΡΙ ΠΡΕΣΒΕΥΤΙΚΟΥ.

1      Ὁταν δὲ ὑπὲρ πόλεως καμνούσης δέῃ πρεσβεῦσαι, ἐφεῖς μὲν καὶ ταῦτα  
ἀπροείρηται ἐν τῷ στεφανωτικῷ, πανταχοῦ δὲ τὸ τῆς φιλανθρωπίας τοῦ  
βασιλέως αὐξήσεις καὶ ὅτι φιλοικτίουμων καὶ ἐλεῶν τοὺς δεομένους καὶ ὅτι  
διὰ τοῦτο ὁ θεὸς αὐτὸν κατέπεμψεν, ὅτι ἥδει αὐτὸν ἐλεήμονα καὶ εὐ ποι-  
2 οῦντα τοὺς ἀνθρώπους. καὶ ὅταν εἴπῃς τὰ ἀπὸ τῆς ἀνδρίας ἐν τοῖς πολέ-  
μοις καὶ τὰ ἀπὸ τῆς εἰρήνης ἀγαθά, ἥξεις ἐπὶ τὴν μηνύμην τῆς πόλεως ὑπὲρ  
ἥς πρεσβεύεις. ἐν δὲ ταύτῃ δύο τόπους ἐργάσῃ· ἔνα μὲν τὸν ἀπὸ τῆς τοῦ  
ἐναντίου αὐξήσεως, οἶον· ἥν ποτε τὸ Ἡλιον πόλις λαμπρὰ καὶ ὄνομαστοτάτη

16 αὐτοῦ (statt ἀντὶ) P ἀπὸ m — 17 ἀνθρώπεινον P ἀνθρώπειον m — 18 παρή-  
γαγε p — σύνθεσιν ἐπ' ἀγῇ m — 19 ἔχῃ παιδία P — καὶ fehlt P p — 22 δουρὶ<sup>1</sup>  
καὶ ἵππῳ καὶ m — τοὺς fehlt p — 23 ὑφ' ἡλίῳ P — τοῦ (statt τὸν) m — 24 τε-  
λέως P m — 27 πρὸς τὰς σὰς βούλας p πρὸς τὰς σὰς βούλας m: darnach vermute  
ich dass der Verfasser geschrieben hat: ὥσπερ οὖ πρὸς τὰς ἡλίους βούλας οὐδὲ πρὸς τὰς  
σὰς βούλας — 28 ἀνδρείαν τὰ κατὰ (ohne ἐν ᾧ) P m — ἐστιν fehlt P m — 29 καὶ  
λοιπὸν περὶ τὸν κατειρήνην P m — 31 ἐκτείνουσα P ἐκτίνουσα m —

423, 1 θαρροῦσα P m. pr. — 2 παρὰ πάντα p — 4 πλεῖον P πλείων m —  
5 ἐτῶν P m. pr. — 6 ΠΡΕΣΒΥΤΙΚΟΥ P — 7 καμνούσης m — δέον P — 11 αὐτὸν  
ὅ θεὸς m — 12 τοῖς ἀνθρώποις P — 17 τὸ fehlt m —

τῶν ὑφ' ἥμιον πασῶν καὶ ἀντέσχεν πρὸς τὸν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης πολέμους  
 20 τὸ παλαιόν· εἴτα τὸν ἐκ διατυπώσεως, ἐνῷ διασκενάσεις τὴν παροῦσαν·  
 τύχην, ὅτι πέπισκεν εἰς ἔδαφος, καὶ μάλιστα ἐκείνων μημονεύσεις ἢ πρὸς  
 τὴν χρείαν καὶ τὴν ζωὴν συμβάλλεσθαι πέφυκεν καὶ ὡν εἰώθασιν οἱ βα-  
 σιλεῖς προνοεῖσθαι, οἷον ὅτι λοντρὰ συμπέπισκεν, ὑδάτων ὁχετοὶ διεφθά-  
 25 φησαν, κόσμος ὁ τῆς πόλεως συγκέχυται, καὶ τὰ τοιαῦτα ἐλεινολογησάμενος  
 ἐπάξεις ὅτι διὰ τοῦτο ἴκετεύομεν, δεόμεθα, πρὸ τῶν γονάτων πίπτομεν,  
 τὰς ἴκετηρίας προτείνομεν· νόμιζε γὰρ τὴν τοῦ πρεσβευτοῦ φωνὴν εἶναι  
 30 πάσης τῆς πόλεως, διὸ ἡς νόμιζε καὶ παῖδας καὶ γυναικας καὶ ἄνδρας καὶ  
 424 πρεσβύτας δάκρυα προχέειν, παρακαλεῖν σε πρὸς ἔλεον. εἴτα ὀξιώσεις ἐπι-  
 νεῦσαι αὐτὸν δεχθῆναι τὸ ψήφισμα.

Cap. VIII (v. 14) ΠΕΡΙ ΚΛΗΤΙΚΟΥ.

5       <sup>3</sup>Ἐὰν ἄρχοντα καλῆς εἰς πανήγυριν, ὡς ἔθος, ἐρεῖς μὲν ἐν τοῖς προοι-  
 μίοις τὴν αἰτίαν τῆς ἀφίξεως καὶ τῆς κλήσεως, ὅτι πέποιφεν ἡ πόλις πάλαι  
 μὲν καὶ ἄνευ προφάσεως ποθοῦσα καὶ βουλομένη τῶν σοι προσόντων ἔξαι-  
 φέτων μετέχειν ὀσημέραι, πολὺ δὲ πλεῖον ἐπὶ τοῦ παρόντος ὅτι καὶ πανήγυριν  
 10 ἀγει καὶ δεῖται μείζονος θεατοῦ πρὸς τὰ δφώμενα. εἴτα ἐρεῖς ἐγκώμιον τῆς  
 πανηγύρεως, εἰφ' ἦν ἡ κλῆσις, εἰπὼν ὡδέ πως ἵνα δὲ γνῶς τὴν ὑπόθεσιν  
 καὶ τὴν πανήγυριν ἐφ' ἦν ἡ κλῆσις, μικρὸν ἄνωθεν ἀρξομαι, καὶ ἐρεῖς τῆς  
 πανηγύρεως ἐγκώμιον (μετὰ δὲ τὴν πανήγυριν ἐπαινῶν καὶ) λέγων ὅτι

18 ὄφηλίω P — ἀντέχεσθαι m — 19 εὐρόπης P — 20 καὶ διασκενάσεις P  
 διατυπώσεις m — 22 ζωὴν ἐκλαμβάνεσθαι πέφυκε p — 24 nach λοντρὰ ist in m eine  
 Partie aus Cap. IX (15) § 6 f. (p. 432, 5 ὅτι ἀκούω bis ebd. Z. 21 ἀνάγκη γὰρ ἐπείγει)  
 eingefügt, woran sich die Worte ταῦτα δὲ συμπέπισκεν anschliessen — 25 vielleicht  
 καὶ τὰ τοιαῦτα. [ταῦτα] — 26 ἐλεινολογησάμενος P — διὰ ταῦτα P m — 27 πρὸς  
 τῶν P — πίπτωμεν P — τὰς fehlt P — 28 νομίζεται γὰρ P m — πρεσβύτον m  
 — 29 νομίζω m — 30 καὶ πρεσβύτας καὶ πρεσβευτάς p, daher vielleicht καὶ πρεσ-  
 βύτας καὶ πρεσβύτιδας zu schreiben — προχεῖν P p —

424, 2 αὐτῶν P m — 3 die Ueberschrift fehlt in m — 8 ἐξαιρέτων fehlt m —  
 — ὀσημέραι P — 9 δεῖ m — 10 θεάτρον m — 11 ἐφ' ἦς p ἀφ' ἦς P m, v. Finckh —  
 ἡ κλῆσις μικρὸν ἄνωθεν ἀρξάμενος μετὰ τὰ ἐγκώμια ἐπαινῶν τὴν πανήγυριν καὶ λέγων  
 m — ἵνα καὶ m — 14 die in allen Codd. stehenden Worte μετὰ δὲ τὴν πανήγυριν  
 ἐπαινῶν καὶ sind jedenfalls durch ein Versehen aus dem Folgenden hierher gerathen und  
 zu streichen (Finckh wollte nur μετὰ δὲ streichen) —

3 τίθεται θεῶν τινι ἡ ἡρώων. μετὰ δὲ τὸν τῆς πανηγύρεως ἐπαινον ἔρεις 15  
 ἐγκώμιον τῆς πόλεως, εἴ τι ἀρχαῖον ἔχεις, εἴτα τοῦ ἀρχοντος ἀναγκαῖως.  
 δεῖ γὰρ πρότερον ἐγκωμιάσαι τὴν πανήγυριν — [ἢ γὰρ πανήγυρις] ἐνταῦθα τὸ  
 προηγούμενον καὶ ἀπὸ τῶν προηγούμενων ἀρχεσθαι μάλιστα δεῖ — εἴτα τὴν  
 πόλιν καὶ μετὰ ταῦτα τὸν ἀρχοντα. προσθήσεις δὲ πανταχοῦ τὸ τῆς πανη- 20  
 γύρεως πλέον γάρ τι ἔχετω καὶ οὗτος ὁ λόγος ὁ τῆς πανηγύρεως, διότι  
 οὐκ ἀπλῶς κλῆσίς ἐστιν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πανήγυριν· διὸ ἔφαμαν δεῖν πανταχοῦ  
 4 τὸ ἔξαιρετον τῆς ὑποθέσεως πλεονάζειν. λέγε δὲ τὰ κατὰ τὴν πανήγυριν 25  
 μετὰ τὸν ἀρχοντα οὕτως· ὅτι σεμνὴ καὶ ὅτι θαύματος ἀξία πολλοῦ καὶ ὅτι  
 θεάσῃ δίμους, πόλεις συνεληλυθίας, ἀθλητὰς πανταχόθεν τοὺς ἀρίστους,  
 κινθαριστάς, αὐλητάς, οὐκ ὀλίγους τῶν τὴν μουσικὴν μετιόντων ἀνδρῶν, οἵ  
 σε περιμένοντιν καὶ οὐδὲ τούτων οὐδεμίαν ἀπόλανσιν ἔχειν ἥγούμενοι χωρὶς 30  
 τῆς σῆς ἐπιδημίας καλοῦσιν ἐπὶ τὴν πανήγυριν νῦν, ἵνα ὑπὸ σοὶ θεατῇ 425  
 ταύτην τελέσωσι. τίς δὲ οὐ θαυμάσειε πεισθέντα σέ; τίς δὲ οὐ θέαμα τῆς  
 5 πανηγύρεως αὐτῆς τάχα σεμνότερον ἴδοι σέ; εἴτα ἔρεις· αἰδεῖσθαι δέ σε  
 δεῖ καὶ τὸν θεὸν φί τελεῖται τὰ τῆς πανηγύρεως, καὶ χαρίζεσθαι τούτῳ· 5  
 καὶ γὰρ εὔσεβὴς δόμοῦ καὶ πειθεσθαι δόξεις. εἴτα ἔρεις· καὶ τὰ μὲν τῆς  
 πανηγύρεως ἀπαντα παρεσκεύασται, μόνος δὲ σὺ ταύτη λείπεις, ὥστε ἥκοις  
 6 ἄν. εἴτα συγκρινεῖς τὴν πανήγυριν ἐτέρᾳ πανηγύρει δεικνὺς οὐκ εἰς μικράν  
 τινα καὶ εὐτελῆ καλῶν ἐορτήν. προσθήσεις δὲ ὅτι εἰ μὲν πεισθείης, ἐνδοξό- 10  
 τερος ἐγὼ πείσας, ἐνδοξότερος δὲ τὰ δρῶμενα, σεμνοτέρα δὲ ἡ πόλις, ὁ δέ

15 ἡ ἡρώων P m. pr. — δὲ fehlt P m — 17 ἀναγκαῖαι m — 18 \* ἢ γὰρ πανήγυρις  
 fehlt P p, in m steht dafür τοῦτο γάρ — τὸν (statt τὸ) m — 19 προηγούμενων ὅθεν  
 ἀρχεσθαι P p (Spengel hat ὅθεν aufgenommen und die Worte καὶ ἀπὸ τῶν προηγούμενων  
 gestrichen) — 20 ταῦτα fehlt P — προσθήσεις P — 21 τι fehlt m — 22 ὁ περὶ τῆς  
 m — κληθεὶς P m — 23 ἔγαμεν δὲ δεῖν πανταχοῦ τοῖς ἔξαιρέτοις m — 24 λέγεται  
 δέ P — 26 πολλοῦ ἐστι P — 27 ἀγλήσαντας P — 28 τοὺς ἀρίστους fehlt m —  
 ἀλήτας (von neuerer Hand in αὐλητὰς corrigirt) καὶ οὐκ P — 29 τὴν fehlt m —  
 περιμένοντι p — 30 καὶ ὅτι τούτων P m —

425, 1 νῦν ἄν ποσο θεαταὶ καὶ ταύτην τελοῦσιν P νῦν ὑπὸ θεατῇ ταύτην τε-  
 λέσοντι m — 2 \* θαυμάσει P θαυμα... (der Rest des Wortes unleserlich) p θαυμάζει  
 m — πεισθέντας ἰδεῖν θέαμα τῆς παν. αὐτῆς τάχος ἔρεις m — τι δὲ οὐ θαῦμα P —  
 3 ἴδοι σέ fehlt P — 4 δὲ und δεῖ fehlt m — 5 κατανεύειν (statt εὐσεβὴς) m — 6 τῷ  
 πειθεσθαι? — δόξης P, δόξης m, in p ist von dem Worte nur noch ὁ erkennbar — die  
 Worte καὶ τὰ μὲν τῆς πανηγύρεως fehlen P — 7 μόνος δ' αὐτῇ σὺ λείπης m — 8 λείπης  
 P — 10 καλεῖν m — δεῖ καὶ m — εἰ μὲν πεισθείς P καὶ εἰ μὲν προσθείης m —

Θεὸς ἡσθήσεται· εἰ δὲ ἀποτύχοιμι, ὅπερ οὐκ οἴομαι μηδὲ εἶη, ἄλλην μὲν  
15 ὁδὸν ἔγω τραπήσομαι — τίς γάρ μοι τῆς πατρίδος ἔτι πόθος ἀποτυχόντι τῆς τοσαύτης πρεσβείας; — ἡ δὲ πόλις ἀντὶ πανηγύρεως ἔξει συμφοράν, ὅπερ οὐδὲ λέγειν ἔξιον· οὐκοῦν σπεῦδε Θᾶττον ἐπ' αἰσίοις συμβόλοις πεισθεὶς τῇ πόλει παρακαλούσῃ, σπεῦδε εἰς τὴν πανήγυριν, ὁ γὰρ τοῦ πρεσβευτοῦ  
20 λόγος φωνὴ τῆς πόλεως, ὥνα σου μετὰ τῶν ἄλλων πράξεων καὶ τοῦτο καταλέγωμεν.

<sup>1</sup>Ἐὰν δὲ μήτε πανήγυρις μήτε ἱερομηνία τυγχάνῃ, διὸ ἦν ἡ κλῆσις, 8 ἀλλ᾽ ἀπλῶς ἐπὶ πόλιν καλῆς, εὐθέως ἐν τοῖς προοιμίοις ἐρεῖς· φθάνεις μὲν  
25 Ἰσως καὶ πρὸ τῶν ἡμετέρων λόγων εὐδιακείμενος πρὸς τὴν πόλιν τὴν ἡμετέρων καὶ πόθον ἔχων τῆς Θέας· καὶ γὰρ τοῦτο τεθρόνηται· δικιαστής δὲ  
30 κέρδος μέλλοντες κερδαίνειν οὐχὶ σμικρὸν ἕπομεν τῆς προαιρέσεως χάριν ἐκτινύντες διὰ τῆς εὐφημίας, καλοῦντες δὲ οὐδὲν ἡπτον καὶ παρακαλοῦντες  
ἐφ᾽ ἣν σπεύδεις ἐλθεῖν. εἰτα ἐὰν ἀξίωμα ὁ καλῶν ἔχῃ λαμπρόν, ἐρεῖς τι  
426 καὶ περὶ τούτου ἐν προοιμίῳ δευτερόφ. πολλοὶ μὲν οὖν τὴν χειροτονίαν ταύτην ἐμνήστευνον καὶ πρέσβεις αἰρεθῆναι παρὰ τὴν σὴν μεγαλοπρέπειαν  
ἔσπευδον, ἡ πόλις δὲ εἶλετο τάχα που τῶν μνηστευσάντων οὐ τὸν χείρω,  
5 πάντως δὲ ἔξεστί σοι μαθεῖν τῶν Ἀθηναίων λόγων τὸν τρόφιμον. ἀτύφως δὲ ἐρεῖς τὸ προοιμίον ἐμφαίνων μὲν τὸ ἀξίωμα, μὴ παρεχόμενος δὲ φροτικὸν τὸν λόγον. μετὰ δὲ τὰ προοίμια ἔξεις ἐπὶ τὰ ἐγκώμια τῆς πόλεως, οὐ θέσιν  
μὲν ἐνταῦθα ἐκφράζων οὐδὲν ἀέρων φύσεις, ἐπὶ δὲ τὰς πράξεις καὶ τὴν  
10 ἀξίαν μᾶλλον τρέψεις τὸν λόγον οὕτω πως· πάλαι μὲν οὖν ἐσεμνύνετο παντοῖς διηγήμασιν ἡμῖν ἡ πόλις Ἀλεξάνδρου καὶ τοῖς κάλλεσι τῶν οἰκοδομημάτων, νῦν δὲ ἀπάντων ἀμελήσασα τῶν τοιούτων ἐπὶ σοὶ μόνῳ σεμιτύ-

13 οἶμαι m — ἄλλην πον Walz, ἄλλην πον Spengel — 14 ἔστι (statt ἔτι) p —  
16 αὐτὴ (statt ἀντὶ) P — 18 πεισθεὶς fehlt m — 20 καταλέγομεν P — 22 ἀν δὲ P  
ἐὰν γὰρ m — 23 εὐθὺς m — 24 τοῖς fehlt p — 25 καὶ πρὸς p — 26 ποθειτῶς m —  
27 τεθρόνηται p m — δομοίς m — πέρδος fehlt m — 28 οὐχεὶ P m. pr.: in m  
fehlen die Worte οὐχὶ σμικρὸν ἕπομεν — ἐκτείνομεν P m — 31 ἔχει P — 32 statt  
ἐν Rasur in m —

426, 1 ἐμνημόνευν P — ενρεθῆναι m — 2 μεγαλόροταρ P — ἐσπούδαξον P m —  
— 4 οὐ τῶν χειροῦ P — ἔξεσται m — 5 ἀθηνῶν καὶ λόγων P — 6 παρασχόμενος  
P m — 8 τῆς πόλεως ἔξεις ἐπὶ τὰ ἐγκώμια P — 9 φύσιν m — τῆς πράξεως m —  
10 προτρέψεις m — οἶον οὕτω m — 12 ἀλεξάνδρων P m — τοῖς ἄλλοις κάλλεσι m —  
— 13 νῦν P — πάντων ἀμελήσασα m — τῶν τοιούτων fehlt P m —

- 11 νεται. είτα εύθὺς ἐφεῖς εἴ τι λέγειν ἀρχαῖον ἔχοις τῆς πόλεως καὶ μετὰ 15 ταῦτα τὸν τοῦ ἀρχοντος ἔπαινον· τίς δὲ οὐκ ἄρα τὸν ἄνδρα ταῖς ἀρεταῖς ὑπερβάλλοντα θαυμάσειεν; είτα ἐφεῖς περὶ τῶν ἀρετῶν τῶν τοῦ ἀρχοντος οἶς ἐστι, καὶ ἐὰν μὲν πρώτως ἐπιδημεῖν μέλλῃ, μετὰ τὰ ἐγκώμια τοῦ ἀρχοντος ἐφεῖς ἐνφρασιν διὰ βραχέων τῆς χώρας, είτα τῆς πόλεως, 20 12 ὥσπερ προείρηται, λοιπὸν παρακαλέσεις ἐπὶ ταῦτα ἐλθεῖν· ἵθι τοιγαροῦν ταῦτα ἐποψόμενος, ἵθι προσθήσων τοῖς κάλλεσιν, ἄλλος Ἀλέξανδρος ἡμῖν γενησόμενος· εὐτυχήσεις πρὸς ὑποδοχὰς τῶν ἀρχόντων οὐδὲν λεῖπον, οὐκ ἀέρων χάριν, οὐκ ἥθος ἀνδρῶν οὔτε μετριότητα τρόπων οὐτ' ἄλλης σεμνό- 25 τητος· ἐστι μὲν γὰρ ἡμῖν ἡ πόλις ὥσπερ τέμενος ἀρετῶν. Ἀθηναῖοι μὲν οὖν ἐπὶ παλαιοῖς ἐσεμνύνοντο διηγήμασιν καὶ μουσείοις καὶ λόγοις, ἡμῶν δὲ πολλοὶ τὰ τῶν Ἀθηνῶν τὴν ἡρήσαντο, μουσεῖον δὲ οὐδὲν ἔττον τὸ παρ' 30 ἡμῖν τῶν παρ' ἐκείνοις· καὶ γὰρ ἀρίστους ἐκπέμπομεν καὶ τελείαν τὴν ἀρετὴν κτησαμένους παρ' ἐκείνων δεχόμεθα· οὗτοί σε δορυφορήσουσιν, οὗτοί 427 13 σε δεξιώσονται. είτα συγκρινεῖς τὴν πόλιν ἡ ταῖς Ἀθήναις ἡ τῇ Ῥώμῃ ἡ ἄλλῃ τινὶ τῶν ἐνδόξων πόλεων· καὶ διὰ ταῦτα οὖν, ὅτι οὐδεμιᾶς τῶν μεγίστων λείπεται, προσήκει σοι ταύτην ἰδεῖν· ὥσπερ γὰρ ὁ πλούτῳ κομῶν 5 καὶ περιουσίαν ἔχων τοῖς ἔξαιρέσι τῶν κτημάτων ὀραΐζεται, οὗτω προσήκει καὶ τὸν ἀρχοντα ταῦταις ταῖς μεγίσταις τῶν πόλεων σεμνύνεσθαι καὶ παρὰ ταύτας σπεύδειν, ὅσαι τὸ μεῖζον ἔχουσι πλεονέκτημα, τοὺς λόγους, καὶ τὰ 14 λοιπὰ πρὸς ἀρετὴν ἤκοντα. είτα διαγράψεις τῷ λόγῳ τὸν διον τόπον ὡς 10

15 ἔχεις m — τὸν fehlt P — 16 τίς γὰρ οὐκ ἀν ἄρα ταῖς ἀρεταῖς ὑπερβάλλοντας m — ἄρα τὸν fehlt P — 17 ὑπερβαίνοντα p — 18 πρῶτον P πρὸ τῶν ἐπιδημιῶν m — 21 ὡς m — 22 ἵθι τοιγαροῦν προσθήσων p — 24 \* γενόμενος εὐτυχήσας P, γενύμενος εὐτυχής p γενόμενος, πρὸς m — οὐδέποτ' (statt οὐδὲν λεῖπον) P p — 25 ἥθος P ἥθος, οὐκ m — 26 μετριώτητος τρόπον P οὐ μετριότητος τρόπων m — οὐ τῆς ἄλλης m — μὲν fehlt m — 28 σεμνύνονται m — διηγήμασι p m — μουσίοις P m pr. — 29 τα ἡμῶν δὲ πολλοὶ μετὰ τῶν m — ἡρήσαντε P: ich weiss keine plausible Emendation für das offenbar verderbte Wort — 30 μουσίον P — δ' οὐδὲν ἔττον τοῦ παρ' ἐκείνοις m — 31 καὶ οὐ τελείαν m — 32 κτησαμένους fehlt m — παρ' ἐκείνους δεχόμενοι m —

427, 1 ἀξιοῦσιν (statt δεξι) m — συγκρίων εἰς τὴν P — 3 οὐδιαμιαῖς P οὐδενὸς m — 4 τῶν ἐρδόξων λείπεται p — 5 κοσμῶν m — 6 τῶν ἔξαιρέτων P — die Worte τῶν κτημάτων fehlen in p ἔξαιρέτως τῶν κτημάτων δρέγεται m — 7 τῶν ἀρχόντων ταῖς m — μεγίσταις πόλεσιν P — 8 ταύταις P — die Worte δσαι bis ἤκοντα (Z. 10) fehlen m —

ἐπιλογικῶς λοιπὸν [όν] διῖων ὄψεται καὶ ὅλην παραπέμψεις αὐτὸν τῷ λόγῳ  
 τὴν ὄδὸν ἐκφράζων ἡπείρους, ὅρῃ, πελάγη· εἴτα μετὰ ταῦτα ἐπιστήσας  
 15 αὐτὸν τῇ πόλει ἐρεῖς οἷα κάλλη διαδέξεται αὐτὸν καὶ οἷα προσπαντήσει  
 αὐτῷ τῆς πόλεως θεάματα, ἀλση καὶ ποταμοὶ καὶ ὄσα τοιαῦτα. προσθήσεις 15  
 δὲ τοῖς ἐπιλόγοις καὶ ὅτι ἐστηκεν ἡ πόλις ἥδη πρὸ τῶν πυλῶν σὺν ὀλοκλήροις  
 τοῖς γένεσιν προσπαντᾶσα, δεξιούμενη, εὐχομένη τῷ κρείττονι οὐκ εἰς  
 20 μακράν σε θεάσασθαι· μὴ τοίνυν διαψεύσῃς αὐτὴν τῆς ἐλπίδος μηδὲ εἰς  
 ἀκηδίαν τὴν προσδοκίαν αὐτῆς μεταβάλῃς. ὥσπερ γὰρ τὸν Ἀπόλλω πολλάκις  
 ἐδέχετο τοῖς Σμινθίοις, ἦνίκα ἔσην θεοὺς προφανῶς ἐπιδημεῖν εἰς ἀνθρώ-  
 πους, οὕτω καὶ σὲ ἡ πόλις προσδέχεται, καὶ ποιηταὶ μὲν εὐπρεπεῖς ἔχοντες  
 25 ἥδη Μουσῶν ἔργα πεπονημένα καὶ συγγραφεῖς καὶ πάντες πρὸς ὕμνον σὸν  
 καὶ εὐφημίαν εὐτρεπεῖς· καὶ νόμιζε τὴν πόλιν αὐτὴν παρεστῶσαν παρακα- 16  
 λεῖν καὶ τῶν παρὸν αὐτῆς ἀρχαίων ὑπομιμήσκειν, ὡς οὐδεμίας τῶν ὑπηκόων  
 30 λείπεται, τάχα που καὶ πολλῶν κρείττων· δίδου τι καὶ σεμνύνασθαι τῷ  
 πρεσβεύσαντι, καὶ γὰρ ἀκήκοας ὡς οὐ φαῦλος ἐν πρώτοις

428 τῶν μὴ σύ γε μῆθον ἐλέγξῃς

μηδὲ πόδας,  
 καθάπερ τις ἥρως πρεσβεύων παρὸν Οὐμήρῳ φησί. πείθομαι δὲ σὺν ἐμαυτῷ  
 5 καὶ τὸν Ἀπόλλω παρεῖναι τὸν Σμίνθιον· τί γὰρ οὐκ ἔμελλεν ἀνδρὶ μουσικῷ  
 καὶ λογίῳ σοι προσεῖναι;

Ἐὰν δὲ τύχῃ φθάσας τὴν θέαν τῆς πόλεως πρὸς ὃν ἡ κλῆσις, αὐτὰ 17  
 ταῦτα πάλιν τῆς πόλεως ὡς πρὸς εἰδότα ὑπομιμήσκων λέγε, τὴν μὲν αὐτὴν

11 \* ἐπιλογικὸν λοιπὸν δι ὃν ὄψεται P ἐπὶ λογικῶν λοιπὸν δι ὃν ὄψεται p  
 ἐπιλογικὸν δν δὴ διῖον ὄψεται m — 12 αὐτῷ p αὐτὸν τὴν ὄδὸν τῷ λόγῳ m —  
 13 ἐπιστρέψων (statt ἐπιστήσας) p (dies Wort ist grösstentheils von neuerer Hand geschrieben)  
 — 15 προσπαντήσεται P — αὐτὸν (statt αὐτῷ) m — 18 γένεσι p m — 19 συνευχομένη m  
 — τὸ κρείττον P — 20 διαψεύση p m — 21 ἀηδίαν P m: wegen der Bedeutung von  
 ἀηδίᾳ vgl. schol. Apollon. Rhod. Arg. Γ, 298: ἀηδείησι· ταῖς πολυκιδεῖαις τοντέστι  
 ταῖς λύπαις — 22 τοῖς μινθίοις P τοῖς σεμνοῖς m — 24 ποιητὰς m — εὐτρεπεῖς  
 p m — 25 ἔχοντα m — πεποιημένους m — 28 τῶν ἔστι τῆς m — ὑπομιμήσκεις  
 p: vielleicht ὑπομιμήσκειν σε — 29 οἶς οὐδεμίαν m — 30 κρείττον δι αἰδοντος τι P  
 κρείττον διδούς τι m — σεμνύνεσθαι P m — 31 φαῦλος P p φαῦλον m, v. Walz.

428, 1 τῶι μὴ P τὸ μὴ p m: vgl. II. I, 522 f. — ἐλέγξεις P — 3 die Worte  
 τις ἥρ. πρ. fehlen m — 4 γὰρ (statt δὲ σὺν ἐμαυτῷ) m — 5 μίσθιον m — 7 τύχοι  
 p — θέσιν m — πρὸς ἥν m — 8 αὐτὰ πάλιν ταῦτα τὰ τῆς πόλεως προιδότα m —

ἀκολουθίαν τῶν κεφαλαίων σώζων ὡς διηρήκαμεν, μεθοδεύων δὲ ἄλλως τὰ 10 ἐγκώμια, οἷον· τυγχάνεις μὲν θεασάμενος τὸ κάλλος τῆς πόλεως καὶ τὴν θέσιν, εἰ δέ σε ἥριτκεν ὁ πόθος, ἵθι καὶ δεύτερον καὶ πολλάκις· οἱ γὰρ ἔρασταὶ τῶν ἐρωμένων εἰώθασιν ἐπιπλᾶσθαι μὲν πολλάκις, ἀποσχισθέντες 15  
18 δὲ εὐθὺς ἐφᾶν, καὶ τοιούτοις χρήσῃ τοῦμασιν ἐν τοῖς κεφαλαίοις· εἰ δὲ βούλει καὶ ἀπὸ προοιμίων ἀκούειν, λεγέσθω πάλιν διὰ βραχέων. οὐκοῦν ἐν μὲν τῷ προοιμίῳ εὐθὺς ἐφεῖς· ἥρικας τὴν πόλιν τὴν ἡμετέραν τῷ πόθῳ, ὡς πάντων ἀρχόντων ἄριστε, καὶ τοῦτό σοι τῶν ἐρώτων ἔσται σημεῖον· 20 πέποιμε πάλιν καλοῦσα καὶ δεύτερον οὐδεμίαν ἡμέραν ἐνεγκεῖν δυνηθεῖσα, ἀλλ ὥσπερ οἱ

μανικῶν τέχνοις πληγέντες ἐρώτων

οὐκ ἀνέχονται αὐτὸν ἐρωμένους δρᾶν, οὕτως ἐπὶ σοὶ συγχυθεῖσα ἡ πόλις 19 μικροῦ μὲν ἄπασα ἐκινδύνευεν εἰσδραμεῖν· πέποιμε δὲ ὃν μάλιστα φέτο πείθειν σε τὸ δεύτερον. ἥρικετο μὲν οὖν τῷ θεῷ μηδὲ τὴν ἀρχὴν ἀπολιπεῖν μηδὲ ἄλλην προτιμοτέραν ἑαυτῆς ἡγήσασθαι· ἐπεὶ δὲ νικᾶς ἐν πάσι καὶ ἔδει παραχωρεῖν ἔως ἔξην, συγχωρήσασα πάλιν ἰκετεύει παρ’ αὐτὴν ἐλθεῖν σε 30  
20 καὶ δεύτερον. εἴτα ἐπιβαλεῖς τὰ ἐγκώμια τῆς πόλεως λέγων· εἰ μὲν οὖν ἡγνόεις παρ’ ἣν σπεύδεις, ἔδει καὶ διδάσκειν τυχόν· εἰ δὲ τὴν Ἀλεξάνδρου 429 πόλιν τοῦ Λιὸς οὐκ ἀγνοεῖς, οὐδὲ τῶν ἀρχαίων οὐδὲ τῶν παρ’ ἡμῖν οὐδὲν ἴσως ἀγνοοῦντι [τί] σοι ἐφῶ; καὶ ἔξεις λοιπὸν τῆς μνήμης καιρὸν τῶν ἀρ-  
21 καίων· διὰ γὰρ τούτων σε ἐλθεῖν ἔσπενσεν παρ’ ἑαυτὴν καὶ πρότερον, νῦν 5 δὲ οὐκ ἀξιοῦσα παρά σου ὀφθῆναι μᾶλλον ταύτην πεποίηται τὴν κλῆσιν,

10 ὡς ἦδη εἰρήκαμεν m — 12 τὴν fehlt P m — 13 ἵσθι P — καὶ vor πολλάκις fehlt m — 15 εὐθὺς fehlt m — τοῖς τοιούτοις m — 17 ἀκούῃ P m pr., von 2. Hand ἀκούῃ — 18 εὐθὺς fehlt m — 20 ἔστιν m — 21 καὶ fehlt m — 22 μανικοὶ P μακροῖς m: die Worte μ. τ. πλ. ἐρ. sind jedenfalls Citat aus irgend einem Dichter — 23 πλήσσοντες P πληγέντες m — 24 ἐρᾶν p — ἐκχυθεῖσα m — 25 ἄπασαν ἐκινδύ-  
νευσεν m — συνδραμεῖν P ἐκδραμεῖν m — δέ με δν m — 26 φέτο μάλιστα P m —  
πείσειν (ohne σε) m — 27 ἀπολειπεῖν P — προτιμοτέραν (θν von neuerer Hand) P — 28 νίκαις P — ἄπασι m — 30 ἐπεισβαλεῖς P — 31 πόλεως ἐκ μεταχειρίσεως λέγων m

429, 2 οὔτε . . . οὔτε vermuthet Spengel — οὐδὲ ἴσως p οὔτε<sup>2</sup> ἴσως m — 3 \* ἀγνοοῦντί σοι P p m — ἔξης P — 4 εἴτα ἐρεῖς ὅτι δι’ αὐτόν σε ἐλθεῖν παρ’ αὐτὴν ἔπεισε m — ἐλθεῖν παρ’ εαυτὴν ἔσπενσεν P — ἔσπενσε p — 5 \* ἀξιοῦσα παροφθῆναι P p ἀξιοῦσα ταίτην παροφθῆναι τὴν κλῆσιν m — 6 ποιεῖται P —

ἀλλὰ τούναντίον ἀξιοῦσά σε διὰ τὰς ἀρετὰς ἵδειν· οὐ γὰρ ἀγνοεῖ τὴν σὴν  
δικαιουσύνην· οἷς καὶ συνάψεις αὐτοῦ τὰ ἐγκώμια πανταχοῦ προστιθέεις ἐφ’  
10 ἐκάστου τῶν ἐπιχειρημάτων τὸ ὅτι διὰ ταῦτά σε καλεῖ. δεῖ γὰρ ἐν τοῖς  
κλητικοῖς καὶ τὰς αἰτίας τῆς κλήσεως προστιθέναι, ἵνα τὸ ἕδιον ἔχῃ τοῦ  
κλητικοῦ, ὥσπερ καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ὑποθέσεσιν τὰ ἐκάστη οἰκεῖα. μετὰ δὲ  
22 τὰ ἐγκώμια τοῦ ἀρχοντος ἐκ μεθόδου πάλιν ἐρεῖς πρότερον μὲν τὴν θέσην  
15 τοῦ τόπου καὶ τῆς πόλεως, εἶτα τὸ κάλλος τῆς πόλεως· ὡραῖζεται μὲν γάρ  
ἡ πόλις καὶ κάλλεσιν ἴερῶν καὶ στοῶν καὶ λουτρῶν μεγέθεσιν, ὡς αὐτὸς  
ἔωρακας, ἀλλὰ ταῦτα σύμπλαντα μικρὰ πρὸς τὴν σὴν θέαν ὑπολαμβάνει.  
20 τί γὰρ οὐκ ἔξαιρετον τῶν παρ’ ἡμῖν; τί δ’ οὐ κάλλιστον; οὐχ ἵππων ἄμιλλαι;  
οὐθέάτρων τέρψεις καὶ πανηγύρεων; καὶ ὅσα τοιαῦτα προείρηται ἡμῖν ἐπὶ  
τοῦ [ιον] φθάσαντος κλητικοῦ ἐρεῖς.

Εἰ δὲ παρὰ πόλιν καλοίης ἀρχοντα μὴ πάνυ τι σεμνὸν μηδὲ ἀρχαῖον 23  
25 ἔχουσαν, ὥπερ οὐκ οἶμαι, τὴν θέσην ἐρεῖς μετὰ τὰ προοίμια τῆς χώρας, εἶτα  
τῆς πόλεως, εἶτα τοῖς ὄλοις ἐφεξῆς χοήσῃ κεφαλαίοις· ἀναπληρώσει γάρ σοι  
ἡ θέσης τὸν τῆς πόλεως ἔπαινον. ἔνιοι δὲ διαιροῦσιν τὸν κλητικὸν μετὰ τὰ 24  
προοίμια ἑτέρως, κατὰ ἔνωσιν ὡς ἀν εἴποι τις τὸ τῆς πόλεως ἐγκώμιον καὶ  
30 τὸ τοῦ ἀρχοντος προάγοντες, τοῖς δὲ ἄλλοις οὕτως ὡς ἡδη φθάνοντες εἴπομεν  
430 χρώμενοι· καθ’ ἔνωσιν δὲ ἔφην οὕτως οἶον· θαυμαστὸν μὲν ἡμεῖς οἰκιστὴν  
αὐχοῦμεν, οὗτος δὲ γένος· φιλάνθρωπος ἡ πόλις· καὶ τούτου τὸ πλεονέκτημα.  
ἡ τούναντίον τὰ μὲν τοῦ ἀρχοντος προτάττουσιν, ὥπερ ἀμεινον, τὰ δὲ τῆς 25  
5 πόλεως τοῖς ἐκείνουν ὑποβάλλουσιν, οἶον· γένος σοι λαμπρόν, καὶ ἡμῖν οἰκι-

---

8 καὶ fehlt m — 9 ἐκάστῳ m — 12 ἔχει P — 13 τὰ fehlt p — ἐκάστης m  
— οἰκεῖαι P — die Worte μετὰ δὲ bis ἐρεῖς fehlen m — 15 τῆς χώρας (statt τοῦ  
τόπου) P m — τῆς πόλεως (nach κάλλος) fehlt m — 16 μὲν fehlt p — 16 καὶ (vor  
κάλλεσιν) fehlt m — ιερέων P — 19 τί δὲ p — 21 προείρηται m — 22 \* das zweite  
τοῦ fehlt in P p m — φθάσαντος p — 23 περὶ πόλιν m — 27 die Worte γάρ σοι  
ἡ θέσης fehlen in p (mit ἀναπληρώσει schliesst eine Seite, die erste Zeile der nächsten  
Seite bis εἴποι τις τὸ ist von neuerer Hand ergänzt, beziehendlich nachgezogen) —  
28 ἔπαινοι τὸ κλῆμα p διαιροῦσιν τὸ κλητικὸν P διαιροῦσι τὸν κλητικὸν m —  
29 ἔτεροι δὲ κατὰ p — 30 τὸ (vor τοῦ) fehlt m — προαγαγόντες P — 31 φθάσαντες  
P: in m fehlen die Worte ὡς ἡ. φθ ἐ. — 32 κατὰ ἔνωσιν P m — ἐφ’ ἵς (statt δὲ  
ἔφην) m — die Worte μὲν ἡμ. οἱ. ἀ. fehlen m —

430, 1 οὕτω (ohne δὲ) m — φιλάνθρωπον m — 2 die Worte κ. τ. τὸ πλ. fehlen  
m — τῆ τούναντίον P — μὲν fehlt P m — 3 προστατοῖσιν m — 4 τῆς ἐκείνου p m  
τὸν ἐκείνου P: v. Finekh — ὑπερβάλλουσιν ὄλον γένος m —

στὴς Θαυμαστός· δίκαιος, οὐδὲ ἡ πόλις ἀμοιρεῖ τοῦ πλεονεκτήματος· φιλανθρωπίαν τιμᾶς, καὶ ἡ πόλις ἡ καλούσσα φιλάνθρωπος. προάξεις δὲ καὶ τὸν κλητικὸν ὡς ἀν αὐτὸς ἔχειν δοκιμάσης.

Cap. IX (v. 15) ΠΕΡΙ ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΟΥ.

- 1     Ο συνταττόμενος δῆλός ἐστιν ἀνιώμενος ἐπὶ τῷ χωρισμῷ καὶ εἰ μὴ 10  
ὄντως ἀνιψτο, προσποιήσεται πεπονθέναι τι πρὸς ἐκείνους ἐρωτικὸν οἷς  
συντάττεται. προῦλαβεν μὲν οὖν ὁ Θεῖος Ὁμηρος καὶ τοῦτο τὸ εἶδος· κινῶν  
γὰρ ἐκ τῆς Φαιακίας Ὅδυσσεα ποιεῖ συνταττόμενον αὐτὸν Ἀλκινόῳ καὶ 15  
Φαιάξιν καὶ μιχρὸν ὑστερον Ἀρήτῃ τῇ Ἀλκινόου καὶ περιτέθεικεν αὐτῷ  
συνταττομένῳ τῇ γυναικὶ ταῦτα τὰ ἔπη·
- χαῖρέ μοι, ὡς βασίλεια, διαμπεφὲς εἰσόκε γῆρας  
ἢ θοι καὶ θάνατος τάτ' ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται.  
αὐτὰρ ἐγὼ νέομαι, σὺ δὲ τέρπεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ  
παισὶ τε καὶ λαοῖσι καὶ Ἀλκινόῳ βασιλῆι.
- 2     πρὸς δὲ τοὺς Φαιάκας καὶ Ἀλκίνουν ἥρικα συνετάττετο φησὶν αὐτὸν εἰρηκέναι  
ἐν τῇ δαψιφδίᾳ ταῦτα·
- Ἀλκίνοε πρεῖν, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
πέμπετέ με σπείσαντες ἀπήμονα, χαίρετε δ' αὐτοί·  
ηδη γὰρ τετέλεσται ἂ μοι φύλος ἥθελε θυμός,  
πομπὴ καὶ φύλα δῶρα,
- καὶ τὰ ἔξης. ἐπειδὴ δὲ δεῖ τὸν δήπορα καὶ περιεργότερον χρῆσθαι τῷ εἶδει  
καὶ ἐξεργασίᾳ πλείονι, φέρε μὴ ἀφιστάμενοι τοῦ Ὁμηρικοῦ ἥθους διέλωμεν. 30
- 3     χάριν διμολογήσει τῇ πόλει, ἐξ ἦς ἡ ἐπάνοδος, ἐπαινέσει δὲ αὐτὴν διόθεν 431

5 der Verfasser hat wohl δίκαιος σὺ oder δίκαιος εῖ geschrieben — 8 τὸ κλητικὸν p — vielleicht αὐτὸς [καλῶς] ἔχειν? — δοκιμάσας m — 11 ὄντος P m — 12 τι fehlt P m — ἐρωτικὸν fehlt p ἐρῶν τι οἵς m — προῦλαβε p m — οὖν fehlt P — 13 κινῶντα P m — 14 Φαιάκων m — Ἀλκινόῳ m — 15 Φαιάξι p m — ἀρητῇ P — τὸ Ἀλ. m — 16 περιτέθηκεν P — 18 vgl. Od. v, 59 ff. — 22 Ἀλκινόῳ m — 23 ἐν fehlt P — ταύτῃ P — 24 vgl. Od. v, 38 ff. — ἀνδρῶν (statt λαῶν) p — 25 μοι m — ἀπειμεναι P m — 28 ἐπει δὲ P — 29 ἐργασίᾳ m — 30 ἔθονς m — 31 δ προλογήσει m — ἐπαινέσεις p: obgleich die Ueberlieferung auch im Folgenden mehrfach zwischen der 2. und 3. Person schwankt, so finden sich doch sichere Spuren (§ 3 ἐπαινέσεται, ἀνιάται, συντάξεται; § 4 μηησθήσεται, ἐπανελεύσεται, ἔχοινε, σπεύδει) dafür, dass der Verfasser hier zunächst gegen seine sonstige Gewohnheit die

ἀν δὲ καιρὸς αὐτῷ διδῷ τὰ ἐγκώμια, οἷον ἀπὸ τῶν ἀρχαίων εἴ τι σεμνὸν  
ἔχοι, ἀπὸ τῶν ἀέρων, ἀπὸ τοῦ εἴδους τοῦ κάλλους, οἷον ἀπὸ στοῶν καὶ  
5 λιμένων καὶ ἀκροπόλεως καὶ ιερῶν πολυτελῶν καὶ ἀγαλμάτων. ἐπαινέσεται 3  
δὲ μετὰ ταῦτα καὶ τὰς ἐν αὐτῇ πανηγύρεις καὶ ιερομηνίας καὶ μουσεῖα  
καὶ θέατρα καὶ ἀγώνων διαθέσεις πανταχοῦ παραπλέκων, ὡντα μὴ ἀπλοῦν  
γένηται ἐγκώμιον, τὸ δέ τι ἀνιᾶται μέλλων τούτου χωρίζεσθαι ἐφ' ἐκάστῳ  
10 σχεδὸν εἰπεῖν τῶν νοημάτων, ὡντα συντακτικὸν εἶδος ὁ λόγος λάβῃ. ἐπαινέσει  
δὲ καὶ τοὺς ἄνδρας, οἷον ιερέας, εἰ τύχοι, δᾳδοῦχον τε καὶ ιεροφάντας  
καὶ τὰ ἥθη τῶν ἀνδρῶν, ὅτι ἡμεροι καὶ φιλόξενοι, καὶ ἑταίροις δὲ διοίως  
15 συντάξεται κάνταυθα ἐνδεικνύμενος τὸ ἀλγεῖν καὶ δακρύειν ἐπὶ τῷ χωρισμῷ.  
μετὰ δὲ τοῦτο τὸ πρῶτον μέρος ἔχει πάλιν ἐφ' ἔτερον μέρος, ἐν ᾧ μητρή- 4  
σεται τῶν τόπων εἰς οὓς ἐπανελεύσεται. καὶ εἰ μὲν εἶεν ἄγνωστοι οἱ ἄνδρες  
παρὸν οὓς καὶ σπεύδειν ἔχουσιν, ἐρεῖ· πῶς ἄρα ημᾶς ὑποδέξονται; τίνες ἄρα  
20 πάλιν συνήθεις; εἰ δὲ παρὰ τὴν αὐτοῦ πατρίδα σπεύδει, ἐρεῖ· τίς γὰρ οὐκ  
ἀν ποθήσειε τὴν οἰκείαν; ὕσως γὰρ ἀκούετε καὶ ὑμεῖς· ἐνδοξὸς γὰρ καὶ  
λαμπρὸς παρὰ πᾶσιν ημῶν ἡ πόλις. εἴτα συνεύξῃ που τούτοις παρὰ τῶν 5  
ποιητῶν ἔξελῶν τὰ κάλλιστα καὶ ὅτι πολλῶν ἀν χρημάτων προτιμήσειας  
25 πυνθάνεσθαι δὴ περὶ αὐτῶν τὰ βελτίω καὶ ὅτι ἐπιλήσῃ αὐτῶν οὐδέποτε  
καὶ ὅτι διαδώσεις λόγον ἀπανταχοῦ θαυμάζων τὰ ἔξαιρετα αὐτῶν. συνεύξῃ  
δὲ ἔαντῷ καὶ πλοῦν ἀγαθὸν καὶ ἐπάνοδον χρηστήν, καὶ ὅτι ἀν οὐτω τύχῃ  
30 καὶ εἰ παῖδας ποιήσειας, ἀποστελεῖς αὐτοὺς ὁψομένους τὴν αὐτὴν πόλιν.

<sup>6</sup> Εἳναν δὲ τῇ πατρῷδι συντάττεσθαι μέλλησ, ἐστω μέν σοι διοίως πάτρια  
432 ἐρωτικὰ καὶ ἐχέτω ἐνδειξιν τῆς λύπης ὁ λόγος ἦν ἔχεις τῶν τοσούτων καλῶν

3. Person (Subject ὁ ὁγήτωρ) gebraucht hat und erst von § 5 an zu seiner gewöhnlichen Ausdrucksweise, der 2. Person, zurückgekehrt ist —

431, 1 αὐτῇ p διδῷ αὐτῷ m — 2 \* ἔχοις P p ἔχεις m — 4 ἀκροπόλεων P  
ἀπὸ ἀκροπόλεων m — 5 ἐπαινέσετε P ἐπαινέσεις m — 6 \* μοισικὰ θέατρα P p m:  
vgl. Cap. V, § 8 p. 396, 28 — 7 καὶ πανταχοῦ m — 8 μέλλον P — τοίτων m —  
10 \* ἐπαινέσεις P p m — 11 die Worte τοὺς ἄνδρας οἷον fehlen m — διαδόχοις P  
καὶ δᾳδοῦχοις καὶ m — 13 ἔτέροις P p — 14 τὸ ἄγειν P τὸ καὶ ἀλγεῖν m — 15 τοῦτο  
fehlt P m — ἔχεις P — 16 καὶ τῶν m — 17 ἐπελεύσεται m — οἱ fehlt p — 18 ἐρεῖς  
p — 19 ιμᾶς P — συνήθει P — 20 ἐρεῖς p — \* οὐκ ἀν ποθήσει P οὐκ ἀν ποθήσῃ  
p οὐ ποθήσει m — 23 πᾶς (statt πον) P — 25 δεῖ P — 26 οὐδέποτε τὰ βελτίω m  
— 27 αὐτῶν τὰ ἔξαιρετα P m — δὲ αὐτῶι P — 29 τύχει P — ἀποστέλλεις P —  
32 διοίως fehlt m — τὰ πάτρια m — ἐχέτω μὲν P —

432, 1 ἦν ἔχεις fehlt m —

καγαθῶν χωριζόμενος, τὰ δὲ δεύτερα τοῦ λόγου ἔχέτω ἐπαινον τῆς πόλεως ἐφ' ἣν σπεύδεις, οἷον τῆς δόξης, τῆς εὐπλείας, ὅτι πυνθάνομαι τὴν πόλιν μεγάλην εἶναι καὶ θαυμαστήν, ὅτι ἀκούω λόγων. αὐτὴν εἶναι καὶ Μουσῶν 5  
7 ἐργαστήριον. ἐνδιατρίψεις δὲ τῷ λόγῳ τῷ περὶ τῆς χρείας καὶ τῆς αἰτίας δι' ἣν ἐπείγῃ· ὅτι ἐκεῖ πυνθάνομαι Πιερίαν ὄντως, ἐκεῖ τὸν Ἐλικῶνα· καὶ ὅταν αὐξήσῃς τὸ μέρος τοῦτο, καὶ τὴν χρείαν ἐρεῖς δι' ἣν σπεύδεις· δεῖ 10 γὰρ ταῖς ἀνάγκαις τοῦτο θεραπεύειν· ὁφῶν δὲ καὶ τὴν φύσιν τοῦ παττὸς πειθομένην ταῖς τῆς φύσεως ἀνάγκαις καὶ ὅσον ὁ πατὴρ τῶν ὅλων ἐνομο-  
8 θέτησεν· διὸ καὶ πᾶσα ἀνάγκη τῷ νόμῳ πείθεσθαι τῆς πατρίδος. τοῦτο δέ σοι ἀριμόσει λέγειν οὐχ ὅταν ἀπὸ τῆς αὐτοῦ πατρίδος ἐφ' ἑτέραν σπεύδῃς 15 γῆν, ἀλλ' ὅταν ἀπὸ ἄλλης εἰς τὴν σαντοῦ πατρίδα καλῇ. ἐρεῖς δὲ ἐν τούτῳ ὅτι λαμπρὰ καὶ μεγάλη ἡ πατρίς καὶ ἀξία ποθεῖσθαι, ἀλλ' ὅμως ὑμεῖς ἐμοὶ ποθεινότεροι. καλὸν μὲν γὰρ καὶ τὸ περιπτύξασθαι γονέας καὶ ἀδελφοὺς καὶ γένος, ἀλλ' ὅμως οὐ μείονας ἔχω καὶ περὶ ὑμᾶς τοὺς ἔρωτας· ἀλλὰ τί 20 γὰρ δεῖ ποιεῖν; ἀνάγκη γὰρ ἐπείγει. ταῦτα δὲ ἐρεῖς ὅταν εἰς τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα, ὡς ἔφαμεν, ἀπὸ τῆς ἀλλοδαπῆς ἀπιάρειν μέλλῃς. ἐρεῖς δὲ ἐν ἀρχῇ τοῦ δευτέρου μέρους τῆς συντακτικῆς ταῦτα εὑθὺς μετὰ τὰ ἐρωτικά, εἴτα 25 δὲ ἄλλα τάξεις ἐφεξῆς, ὡς ἔφαμεν.

9     Ἐπανέλθωμεν δὴ πάλιν εἰς τὸν προκείμενον λόγον, ὅταν τις ἀπαίρειν ἀπὸ πατρίδος ἵδιας εἰς ἄλλην πόλιν βούληται. οὐκοῦν ἐφεξῆς μετὰ τὰ προ-ειρημένα περὶ τούτου, λέγω δὴ μετὰ τὸ εἰπεῖν ὅτι πυνθάνομαι τὴν Πιερίαν 30 ὄντως ἐκεῖ τυγχάνειν καὶ τὸν Ἐλικῶνα \*\*\* ὡς ἐνδέχεται ἔτι τὰ τῆς ἡλικίας λόγους πονεῖν· εἴτα ἐπάξεις πάλιν ὅτι ἐφανιοῦμαι καὶ λόγους καὶ φιλοσοφίαν, 433 μαθήσομαι δι' ὑμᾶς καὶ τὴν κοινὴν πατρίδα, καὶ ὅταν αἰσθωμαι τελέως οὗτος 10 τε ὡν τὴν ἐνεγκοῦσαν ὥρελεῖν, τότε πάλιν ποθήσω τὴν πόλιν, τὸ γένος. τις

4 εἶναι μεγάλην P m — 5 ταύτην m — 7 ἐπάγει οὖτως ὅτι m — 8 πειρέα ὅντα m — 9 αὐξήσεις m — τοῦτο τὸ μέρος P m — 11 δὴ καὶ m — 12 καὶ ὡς P — ἐνομοθέτησε p — 14 δρομοσει P διωρίσθω m — 15 σπεύδεις P — 16 καλεῖς P — 19 γὰρ fehlt P m — 20 τοὺς fehlt m — 21 ἐπάγει P — 22 ἔργμεν P: in m fehlt ὡς ἔφ. — 23 μέλλεις P — 25 μετὰ fehlt P — 28 ἵδιας fehlt m — 29 πάλην P — βούλεται P m — τὰ προοίμια m — 30 δὴ ὅτι μετὰ P m — 31 οὖτως P — 32 vor ὡς scheint ein Wort wie ἐρεῖς ausgefallen zu sein — ἐπειτα (statt ἔτι τὰ) P m — εἴτα fehlt P m —

433, 2 δὲ (statt δι') P — 3 ἐσθωμαι P — 4 πάλην P — πόλιν καὶ τὸ m — τις γὰρ ἰβηρισι περιτυχὼν P τις γὰρ ἀν ἥρησι περιτυχὼν p τις γὰρ "Ιβηρσι παρατυχὼν

5 γὰρ Ἱβηροι περιτυχὼν ἢ παρὰ Λωτοφάγους ἀφικόμενος οὐκ ἀν ὑμᾶς προτιμήσειν.

ώς οὐδὲν γλύκιον ἡς πατρίδος οὐδὲ τοκήων,  
ώς Ὁμηρός πού φησι,

ἡς γαῖης [καὶ] καπνὸν ἀποθρώσκοντα νοῆσαι.

10 μετὰ δὲ ταῦτα συνεύξῃ τῇ τε πόλει τὰ κάλλιστα καὶ σαυτῷ περὶ τῆς ὁδοῦ 11  
καὶ περὶ τοῦ τυχεῖν τούτων ὥνπερ σπουδάζεις σὺν ἀγαθῇ καὶ λαμπρᾷ  
τύχῃ, καὶ περὶ τῆς ἐπανόδου πάλιν. καλλωπίσεις δὲ τὸν λόγον καὶ εἰκόσι  
15 καὶ ἴστοφθαῖς καὶ παραβολαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις γλυκύτησιν καὶ ἐπιφράσεσί  
τισιν ἐν τῷ ἐπαίνῳ τῆς πόλεως, στοῶν καὶ λιμένων καὶ ποταμῶν ἢ πηγῶν  
καὶ ἄλσεων, καὶ ἥθος δὲ περιθήσεις τῷ λόγῳ μέτριον καὶ ἀπλοῦν καὶ δεξιόν,  
τὴν ἐπείκειαν πανταχοῦ ἐμφανίζων μετὰ τοῦ μὴ καθαιρεῖν τὸ ἀξίωμα  
20 μηδὲ ὑποπεπτωκέναι. μεμνῆσθαι δέ σε χρὴ τοῦ θεωρήματος ὅτι πᾶσα 12  
ἀνάγκη καὶ πρώτην ἐπαινεῖν καὶ πρώτην θαυμάζειν τὴν πόλιν πρὸς ἣν ἀν  
ὅ λόγος σοι γίγνηται, ἀφορᾶν δὲ χρὴ καὶ πρὸς τὰς πόλεις εἰς ἃς σπεύδει  
τις, καὶ εἰ μὲν ἐφάμιλλοι εἰσιν αἱ πόλεις ἢ διλύγω βελτίους ἢ καὶ πολλῷ  
25 τῆς πόλεως πρὸς ἣν ἀν συντάττηται τις, ἐρεῖς ὅτι οὐ μείων ἐκείνης αὗτη·  
δεῖ γὰρ μηδαμῶς καθαιρεῖν τὴν πόλιν ἢν ἐπαινεῖν προειλόμεθα καὶ πρὸς  
ἢν συνταττόμεθα. εἰ δὲ πολλῷ ἔλλαττον εἴεν αἱ πόλεις πρὸς ἃς ἀν σπεύδῃ 13  
30 τις, τότε τὴν χρείαν μᾶλλον αὐξήσεις δι’ ἣν σπεύδεις· ὅτι κρείττων μὲν ἡ  
ὑμετέρᾳ πόλις πρὸς ἣν συντάττομαι, ἡ δὲ ἀναγκαία χρεία τοῦ κτήματος ὃ  
434 βούλομαι ἐφανίσασθαι μόλις ἀν δι’ ἐκείνης γένοιτο. ἔστω δέ σοι τὸ μέτρον

m: der Verfasser hat jedenfalls an die Erzählung des Herodot (I, 163) von der freundlichen Aufnahme der Phokäer bei Arganthonios, dem Könige von Tartessos in Iberien (vgl. Appian. Iber. 2), gedacht — 5 λωτοφάγοις p — 7 vgl. Od. i, 34 — 9 καὶ fehlt P p: vgl. Od. a, 58 f. — 10 τε fehlt m — 11 ὥν (ohne περ) p — 12 λαμπρὰ τῆς τύχης P — 13 καλλωπήσεις P — 14 γλυκύτησι p m — 15 ἐπιφράσεσιν ἐν (ohne τισιν) p — 16 ἢ ποτ. P: in p ist nicht mehr deutlich zu erkennen ob καὶ oder ἢ geschrieben — καὶ πηγῶν P — καὶ δασῶν P καὶ δασέων m — 21 πρῶτον ἐπαινεῖν P πρῶτη ἐπ. m — 22 γίγνεται P γίνεται m — 24 διλύγοις βελτίω P διλύγον βελτίους m — 25 συντάττεται P — ἐρεῖ m — ὅτι μειον P ὅτι μείων m — 27 καὶ und σιντ. fehlt in m — 28 πολλοῦ ἔλλαττον (die Punkte über λ von erster Hand) P — παρ' ἃς P m — 29 σπεύδει P — τότε χρὴ μᾶλλον αὐξεῖν P — αὐξήσει (ohne μᾶλλον) m — 30 σπεύδει p m — κρείττον P — ἡμετέρᾳ P — 31 ταττόμεραι m — κτίματος p — 32 βούλομεθα p — δι’ ἐκείνου m —

434, 1 σον p — μέτριον m —

14 τοῦ λόγου ἡ χρεία. καὶ εἰ μὲν ὡς ἐν λαλᾷ, βραχὺς δὲ ὁ τῆς λαλᾶς λόγος,  
διὰ συντόμων ἔρεις, καὶ μάλιστα ὅταν πρὸς τῇ λαλᾷ ταύτη μέλλῃς ἔτερον  
εὐθὺς παρέχεσθαι λόγον· εἰ δὲ συντάξασθαι μόνον προθυμηθεῖης καὶ 5  
ταύτην [τὴν] ἐπίδειξιν μόνον κατ’ ἐκείνην τὴν ἡμέραν ποιήσασθαι, προάξεις  
τὴν συντακτικὴν συγγραφικῶς καὶ ἄχρι διακοσίων στίχων ἡ τριακοσίων,  
εἰ βουληθεῖης, καὶ οὐδείς σοι μέμψεται εὖ φρονῶν.

## Cap. X (v. 16) ΠΕΡΙ ΜΟΝΩΔΙΑΣ.

10

1 Όμηρος ὁ θεῖος ποιητὴς τά τε ἄλλα ἡμᾶς ἐπαίδευσεν καὶ τὸ τῆς μο-  
νωδίας εἶδος οὐ παραλέοιπεν· καὶ γὰρ Ἀνδρομάχη καὶ Πριάμῳ καὶ τῇ  
Ἐκάβῃ λόγους μονωδίκοντος περιτέθεικεν οἰκείους ἐκάστῳ προσώπῳ, ὥσπερ  
ἐκδιδάξαι βουλόμενος ἡμᾶς μηδὲ τούτων ἀπείρως ἔχειν. χοὴ τοίνυν λαβόντας  
παρὰ τοῦ ποιητοῦ τὰς ἀφορμὰς ἐπεξεργάσασθαι ταύτας γνόντας τὸ θεώρημα  
2 ἐξ ᾧν ὁ ποιητὴς παραδέδωκεν. τί τοίνυν ἡ μονωδία βούλεται; Θρηνεῖν καὶ  
κατοικτίζεσθαι, κανὸν μὲν μὴ προσήκων ἢ ὁ τεθνεώς, αὐτὸν μόνον θρηνεῖν  
τὸν ἀπελθόντα, παραμιγνύντα τὰ ἐγκώμια τοῖς θρήνοις, καὶ συνεχῶς τὸν  
θρήνον ἐμφανίζειν, ἵνα μὴ ἀπολύτως ἐγκώμιον ἦ, ἀλλ᾽ ἵνα πρόφασις τοῦ  
θρήνου ἢ τὸ ἐγκώμιον· ἀν δὲ προσήκων ἢ, οὐδὲν ἥππον καὶ αὐτὸς ὁ λέγων  
οἰκτιεῖται ἢ ὅτι δραγανὸς καταλέιπται ἢ ὅτι ἀρίστου πατρὸς ἐστέρηται καὶ  
3 τὴν ἐρημίαν ὀδύρεται τὴν αὐτοῦ αὐτός. ἐὰν δὲ καὶ πόλεως τύχη προεστῶς  
ὅ μεταστάς, ἔρεις τι καὶ περὶ αὐτῆς τῆς πόλεως μεταχειρίζομενος καὶ ταύτης  
τὰ ἐγκώμια πρὸς τὴν ὑπόθεσιν, ὅτι λαμπρὰ μὲν ἡ πόλις, ὁ δὲ ἐγείρας αὐτὴν  
ὅ πεπτωκάς ἐστιν. ἢ οὗτο· τίς ἐπιμελήσεται, τίς διασώσει, καθάπερ ἐκεῖνος;  
ἐὰν δὲ νέος τύχη ὁ τελευτήσας, ἀπὸ τῆς ἡλικίας τὸν θρῆνον κινήσεις· ἀπὸ 435

2 δὲ fehlt m — 3 ταύτη fehlt m — 4 μέλλεις P — παρέρχεσθαι p, daher vielleicht zu schreiben: [εἰς] ἔτερον εὐθὺς παρέρχεσθαι λ. — συντάξεσθαι m — 5 προθυμηθῆς P — 5 τὴν fehlt P p m, v. Spengel — 6 μόνην Walz nach geringern eodd. — τὴν ἡμετέραν m — προτάξεις p — 8 βουληθῆς P — 10 die Ueberschrift fehlt m — 11 ἐπαίδευσε p m — 12 παραλέοιπε p — καὶ παρανδρομαχη P — 13 μονωδίας περιτέθηκεν P — 14 οἰκείους fehlt p — 15 εἰκὸς διδάξαι (statt ἐκδ.) m — 16 λαβόντα P p — 17 ἐπεξεργάζεσθαι P ἐπεργάσασθαι m — γνῶντας P συγγνόντας m — ὄποιον (statt ἐξ ὧν) p, aber dies ist mit Ausnahme des ν am Anfange einer Seite von neuerer Hand ergänzt — 18 παρέδωκεν p — 20 καὶ αὐτὸν p — 22 f. die Worte ἀλλ᾽ ἵνα — ἐγκώμιον fehlen m — 24 οἰκτίσεται P m — 26 vielleicht ὀδυρεῖται — αὐτοῦ αὐτὸς P p m — 29 τὰ fehlt P — 30 πεπτωκός P —

τῆς φύσεως ὅτι εὐφυής, ὅτι μεγάλας παρέσχεν τὰς ἐλπίδας, καὶ ἀπὸ τῶν  
 5 συμβάντων ἀν, οἷον ὅτι αὐτῷ ἔμελλε μετὰ μικρὸν ὁ Θάλαμος, ἔμελλον αἱ  
 παστάδες· ἀπὸ τῶν περὶ τὴν πόλιν, ὅτι ἡ πόλις ἐπίδοξος ἦν ἔξειν τὸν προ-  
 στησόμενον, τὸν δημηγορήσοντα, τὸν ἀγῶνας διαθήσοντα. πανταχοῦ δὲ ἐκ 4  
 μεταχειρίσεως αὐτὰ ταῦτα ἀφορουμάς ποιεῖσθαι τῶν θρήνων δεῖ. χοῇ τοίνυν  
 10 ἐν τούτοις τοῖς λόγοις εὐθὺς μὲν σχετλιάζειν ἐν ἀρχῇ πρὸς δαίμονας καὶ  
 πρὸς μοῖραν ἄδικον, πρὸς πεπρωμένην νόμον δρίσασαν ἄδικον, εἰτα ἀπὸ  
 τοῦ κατεπείγοντος εὐθὺς λαμβάνειν· οἶον γὰρ, οἶον ἔξηρασαν, οἷα κατὰ  
 τοῦ πεσόντος ἐκώμασαν. ἀλλ ἵνα μὴ πολλὰ τοιαῦτα λέγωμεν, ἀπλῶς χρήσῃ  
 15 ταύτη τῇ τέχνῃ καὶ διαιρήσεις πρὸς τὰς τοιαύτας ὑποθέσεις τὸν λόγον.  
 διαιρήσεις δὲ τὴν μορφὰν εἰς χρόνους τρεῖς· τὸν παρόντα εὐθὺς καὶ 5  
 πρώτον· μᾶλλον γὰρ ὁ λόγος κυνηγιώτερος, εἰ ἀπὸ τῶν ἐπ' ὄψιν καὶ τῶν  
 20 νῦν συμβάντων οἰκτίζοι τις, εἰ τὴν ἴμικίαν ἢ τὸν τρόπον τοῦ θανάτου  
 λέγοι τις, εἰ μακρῷ νόσῳ περιπεπτωκὼς εἴη, εἰ δεῦς ὁ Θάνατος· ἀπὸ τῆς  
 συνόδου τῶν παρόντων, ὅτι συνεληλύθασιν οὐκ εἰς θέατρον εὔδαιμον, οὐκ  
 25 εἰς θέαν εὐκταίαν. εἰτα ἀπὸ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, οἷος ἦν ἐν νεοῖς ὅτε 6  
 ἦν νεός, οἷος ἐν ἀνδράσιν ἀνὴρ τυγχάνων, ὅπως δικιητιός, ὅπως ἥπιος,  
 ὅπως ἐπὶ λόγοις διαπρέπων, ὅπως ἐν νεανίσκοις καὶ ἴμικιώταις γαῦρος, οἷος  
 ἐν κυνηγεσίοις, οἷος ἐν γυμνασίοις. ἀπὸ δὲ τοῦ μέλλοντος, οἵας εἰχεν ἐλπίδας 7  
 30 ἐπ' αὐτῷ τὸ γένος· εἰτα ἀποστροφῇ χρήσῃ· ὡς γένος λαμπρὸν καὶ εὐδόκι-

4 \* συμβάντων ἀνών τι αὐτῶι μετὰ μικρὸν ὁρθαλμὸς ἔμελλεν αἱ P συμβάντων  
 ἀνών τι αὐτῶι ἔμελλε μ. μ. ὁ Θάλ. ἐμ. αἱ p συμβ. ἀνόντι μὲν ὡς μετὰ μικρὸν εὐθὺς  
 λαμὸς ἔμελλεν αἱ m: τὰ συμβάντα ἀν ist = ἀ συνέβη ἀν εἰ μὴ ἀπέθανεν; μέλλειν ist  
 als persönliches Verbum im Sinne von 'bevorstehen' zu fassen (ὅτι ἀνέιν τι μετὸ μικρὸν  
 ἔμελλε ὁ Θάλαμος Spengel) — 6 ἵν τίνα ἤξει m — 7 δημηγορήσαντα P — ἀγῶνα P  
 p m, v. Finckh, vgl. C. XIV, 25 p. 411, 17 f. und C. XV, 4 p. 413, 3 — 8 ἐκ μεταχειρίσεως  
 P μεταχειρίζομενος ταῦτα m — 9 ἀεὶ (statt δεῖ) P — 10 μὲν fehlt p — ἀεὶ (statt ἐν  
 ἀρχῇ) P — 11 die Worte ἄδικον bis ὁρίσασαν fehlen in p — 13 οἶον γὰρ fehlt p —  
 οἶον κατὰ P — 14 ἐκόμισαν P — statt πολλὰ τοιαῦτα ist wohl πολλάκις ταῦτα zu  
 schreiben — 15 ταύτη fehlt m — 17 ἐρεῖς (statt τρεῖς) m — 18 μᾶλλον γὰρ κυνη-  
 γιώτερος εἴη ἀπὸ m — ἢ ἀπὸ P εἴη ἀπὸ p: v. Walz — 19 \* οἰκτίζονται P οἰκτίζων  
 τε p οἰκτίζοντες m — 20 εἰς τὴν m — 21 ἢ δεῦς P — 22 vor ἀπὸ scheint eine  
 Partikel wie ἢ oder καὶ ausgefallen zu sein — 23 die Worte οὐκ εἰς θέατρον εὐδ. zu  
 streichen — 28 κυνηγεσίοις P — παρὰ (statt ἀπὸ) m — 30 χρίση m — εὐδόκιμον  
 ἄχρη P —

μον ἄχρι τῆς παρούσης ἡμέρας, κομᾶς μὲν ἐπὶ χρυσῷ καὶ ὄλβῳ καὶ εὐγενείᾳ  
τῇ θρυλουμένῃ, ἀλλ᾽ ἀπαντα συνέχεεν καὶ ἀνεσκεύασεν ὁ πεσών. τί τοιοῦτον 436  
κειμήλιον κέκτησαι οἶον ἀποβέβληκας; συνοδύφου ὅν καὶ πατρὶ καὶ μητρὶ.  
8 καὶ αὐξήσεις τὸν οἰκτον ὕστερον ἔλπιδων ἐστέφηνται. καὶ ἀπὸ τῆς πόλεως  
ἐπιχειρήσεις λέγων πάλιν οἶος ἀν περὶ αὐτὴν ἐγένετο, οἶον ἀν παρέσχεν 5  
ἔαυτὸν εἰς φιλοτιμίαν καὶ οἶον παρεῖχεν. καν μὲν τῶν πολιτευομένων ἦ,  
ἔρεις τούτων τὰ πολλὰ ἐν τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ· ἐὰν δὲ τῶν μελλόντων  
προστατεῖν, ταῦτα ἐρεῖς ἐν τῷ μελλοντι· καὶ ὅλως ἐφαρμόσεις τοῖς χρόνοις 10  
9 ἀεὶ τὰ ἀπὸ τῶν προσώπων. εἴτα μετὰ τοὺς τρεῖς χρόνους διαγράψεις τὴν  
ἐκφράσην, τὴν σύνοδον τῆς πόλεως· εἴθε μὲν οὖν προεπέμπετο εἰς Θάλαμον,  
εἴθε μὲν οὖν εἰς ἀποδημίαν ἐξ ἣς ἐμελλεν ἐπανιέναι, εἴθε ἀκροασόμενοι  
10 λόγων αὐτοῦ συνεληλύθειμεν. εἴτα διατυπώσεις τὸ εἶδος τοῦ σώματος οἶον 15  
ἦν· οἶον ἀποβέβληκεν τὸ κάλλος, τῶν παρειῶν τὸ ἐρύθρημα, οἵα γλῶττα  
συνέσταλται, οἶος ἵουλος ἐφαίνετο μαρανθεῖς, οἵοι βόστρυχοι κόμης οὐκέτι  
λοιπὸν περίβλεπτοι, ὀφθαλμῶν δὲ βολαὶ καὶ γλῆναι κατακοιμηθεῖσαι, βλεφά- 20  
11 ρων δὲ ἐλικες οὐκέτι ἐλικες, ἀλλὰ συμπεπτωκότα πάντα. εὔδηλον δὲ ὡς αἱ  
μονῳδίαι εἰώθασιν ἐπὶ νεωτέροις λέγεσθαι ἀλλ᾽ οὐκ ἐπὶ γεγηρακόσιν· τοὺς  
γὰρ πρεσβύτας (ὡς νέους) ἐν μονῳδίᾳ θρηγεῖν, πῶς οὐ περιπτὸν ὄντως  
καὶ μάταιον; δηθείη δὲ ἀν μονῳδία καὶ ἀνδρὸς ἐπὶ τῇ αὐτοῦ γυναικὶ λέ- 25  
γοντος· ἐχέτω δὲ μνήμην καὶ ζώων ἀλόγων οἶον· οὐδὲ ἄλογα ζῶα οἶον  
βοῦς ἢ ἵππος ἢ κύνος ἢ χελιδῶν ἀνέχεται χωριζόμενα ἀλλήλων, ἀλλ᾽ ἐπι-  
σημαίνει τῇ φωνῇ ὀδυρόμενα, οἶον ὁ κύνος ἀνεὶς τὸ πτερόν τῷ ζεφύρῳ 30  
δακρύνει τὸν σύννομον καὶ χελιδῶν ὀδύρεται καὶ τὴν μουσικὴν εἰς θρῆνον  
μεταβάλλει πολλάκις καὶ ἐπὶ τῶν πετάλων τῶν δένδρων ιζάνουσα κατοδύρεται.

31 ὥρας (statt ἡμέρας) P — κώμας P ἐκόμας m — 32 εὐγενία P m — θρυλου-  
μένη P —

436, 1 συνεσκεύασεν P συνεσκέδασεν m — 2 κέκτησαι P — 3 τὸν θρῆνον m —  
4 καὶ (vor ἀπὸ) fehlt P — 6 αὐτὸν p — 8 εἰ δὲ p — 9 προστάτην P προστάττειν  
p — 12 s. die Worte προπέμπετο εἰς Θάλαμον εἴθε μεν οὖν sind in P von erster  
Hand am Rande beigefügt — 14 εἴτε m — 16 σώματος, οἶος ἢν ἀποβέβληκὼς τὸ  
κάλλος τὸ τῶν παρειῶν ἐρύθρημα p σώματος, οἶον ἢν ἀποβέβληκὼς τοῦ κάλλονς. τὸ  
τ. π. ἐρ. m — 18 βόστρυχοι P — 21 πάντη m — 22 νεωτέρω m — γεγηρακόσι p m  
— 23 πρεσβυτέρους m — ὡς νέους fehlt P, wohl mit Recht — ἐπὶ (statt ἐν) p —  
25 γυναικὶ τῇ αὐτοῦ m — 26 ἐχέσθω δὲ μνήμη m — ζώων P p m — 27 ζῶα p m  
— ἢ (statt οἶον) m — 29 εἰς (statt ἀνεὶς) m — 30 wohl τὴν σύννομον? — 32 τὸ  
πέταλον P τῶν μετάλλων p — κατωδύρεται P —

437 ἔστω δὲ μὴ πέρα τῶν ἐκατὸν πεντήκοντα ἐπῶν ὁ λόγος διὰ τὸ μὴ ἀνέχεσθαι 12  
τοὺς πενθοῦντας μακρᾶς σχολῆς μηδὲ λόγων μήκους ἐν συμφορᾷς καὶ  
ἀκαιρίαις. ἡ μονῳδία δὲ ἀεὶ ἄνετος.

413,5 Cap. XI (v. 9) ΠΕΡΙ ΠΑΡΑΜΥΘΗΤΙΚΟΥ.

Παραμυθητικὸν δὲ ὁ λέγων διδύρεται μὲν καὶ αὐτὸς τὸν πεπτωκότα 1  
καὶ ἐπὶ μέγεθος ἐγείρει τὴν συμφορὰν αὔξων ὡς οἶόν τέ ἔστι τῷ λόγῳ τὸ  
πάθος ἐκ τῶν ἀφροδιμῶν ὥν εἴπομεν περὶ μονῳδίας. (χρὴ δὲ εἰδέναι ὅτι  
10 συνίσταται ἡ μονῳδία ἐκ τῶν ἐγκωμιαστικῶν γένους, φύσεως, ἀνατροφῆς,  
παιδείας, ἐπιτηδευμάτων, πράξεων) οὐ μὴν φυλάξῃ τὴν ἀκολουθίαν τῶν  
ἐγκωμιών διὰ τὸ μήδος ἑαυτοῦ δοκεῖν εἶναι τὸν λέγοντα, ἀλλ᾽ ἔξεστηκέναι  
15 ὑπὸ τοῦ πάθους. τὰ δὲ ἐγκώμια διαιρόσεις κατὰ τοὺς τρεῖς χρόνους ὡς 2  
προείροηται. ὁ μέντοι γε παραμυθούμενος ἐπιχειρήσας ἐκ τούτων ἐν τῷ  
πρώτῳ μέρει τοῦ λόγου, οἷον ὅτι νέος ὡν, ἀν οὔτω τύχη, παρ' ἡλικίᾳν  
πέπτωκεν, οὐχ ὡς ἀν εὐξαιτό τις, καὶ γένος ἐστέρησεν τῆς ἐπίδημος καὶ  
20 γονέας καὶ πατρίδα· οὐ γὰρ ἦν ὁ τυχών, ἀλλὰ τοῖος καὶ τοῖος· διὸ οὐδὲ  
μέμφομαι ποθοῦντας καὶ ζητοῦντας τὸν τοιοῦτον, καὶ τὸν ἐπ' αὐτῷ θρῆνον  
αὐξήσας, ὡς ἐνδέχεται, ἐπὶ δεύτερον ἤξει τοῦ λόγου μέρος τὸ παραμυθητικόν,  
ἀρξεται δὲ οὔτω πως· Θαυμάζω δὲ εἰ μὴ ἐπελήλυθεν ὑμῖν, ὃ παρόντες 3  
25 γονεῖς, ἐννοεῖν ἃ φησιν ἄριστος ποιητὴς Εὐριπίδης, ἀρετῆς, ὡς ἀληθῶς  
νομίζεται, τρόφιμος ἄξιος· χρὴ γὰρ  
τὸν (μὲν) φύντα θρηνεῖν εἰς ὅσ' ἔρχεται κακά·

437, 3 μῆκος p m — 4 ἀκαιρία P ἀκαιρίᾳ m — 6 Ο παραμυθητικὸς δὲ λόγος  
m — 7 μεγέθοντος m — ἐγείρη P — 8 τὸ πάθος τῷ λόγῳ m — 9 τῶν (statt ὡν  
εἴπομεν) P ὥν εἴπομεν p — 10 γένους fehlt m: ich halte die ganze Stelle χρὴ δὲ bis  
πράξεων für ein durch die veränderte Reihenfolge der Abschnitte veranlasstes Einschiebsel  
— 13 μηδὲν αὐτοῦ P μηδὲν ἑαυτοῦ p μήτε ἑαυτοῦ m: v. Spengel (μήδεν ἐν ἑαυτοῖ  
verm. Finekh) — 14 τοῦ fehlt P — δὲ fehlt m — 15 διηρηται p, aber von erster Hand  
in προείροηται verbessert — 17 ὅτι νόσος m, in welchem das Capitel hier abschliesst —  
ἀν τοῦτο τύχοι p: τύχοι auch P — 19 ὁ τυχών P — 20 πενθοῦντας p — 21 τὸν  
(vor τοιοῦτον) fehlt p — ἐπαντὸν P — 22 \* ἤξεις P p, aber Subject ist ὁ παραμυθούμενος  
Z. 15 — μέρος τοῦ λόγου P — 23 ἄρξαι p — οὐλως (statt οὔτω πως) P — 24 ἥμιν  
παρόντες P — 25 ἀριστοποιητης της Εὐριπίδης P — \* ἄρρειτος P ἄριστος p: vgl.  
Cap. III (4) § 24 p. 394, 10 — 26 μονσῶν νομίζεσθαι P — ἄξιος fehlt P — χρὴ μὲν  
γὰρ P — 27 μὲν ist ein den Vers störendes Einschiebsel: vgl. Tragicorum graecorum  
fragmenta rec. Nauck. p. 395 (Eurip. Cresphont. fr. 452) — ὅσα P —

τὸν δ' αὐθανόντα καὶ πόνων πεπαυμένον  
χαίροντας, εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν δόμων.

- 4 οὐθήσεις δὲ ἔξαπαντος τὰ λαμβεῖα διὰ τὸ εἶναι αὐτὰ συνήθη τοῖς πολλοῖς 30  
καὶ γνώριμα, ἀλλὰ παρωδήσεις μᾶλλον· καὶ ὅσα Ἡροδότῳ περὶ Κλεόβιδος 414  
καὶ Βίτωνος εἴρηται, καὶ φιλοσοφῆσαι δὲ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἀπειρόκαλον κα-  
θόλου περὶ φύσεως ἀνθρωπίνης, ὅτι τὸ θεῖον κατέκρινεν τῶν ἀνθρωπίνων  
τὸν θάνατον, καὶ ὅτι πέφας ἐστὶν ἄπασιν ἀνθρώποις τοῦ βίου θάνατος, 5
- 5 καὶ ὅτι καὶ ἥρωες καὶ θεῶν παιδεῖς οὐδὲν διέφυγον, ἐνῷ καὶ καιρὸν ἔχεις  
θεῖναι καὶ διηγήματα, καὶ ὅτι πόλεις ἀπόλλυνται καὶ ἔθνη ἐστὶν ἀπαντά-  
πασιν ἔξελιπεν, καὶ ὅτι βελτίων ἐστὶ τάχα ἡ μετάστασις τοῦ τῆλε βίου  
ἀπαλλάττουσα πραγμάτων ἀδίκων, πλεονεξίας, ἀδίκου τύχης· οἷον γὰρ τὸ 10
- 6 πλεῖον τὸ πράγμασιν ἀνθρωπίνοις συμπλέκεσθαι, νόσοις, φροντίσιν. ἐρεῖς  
δὲ μετὰ ταῦτα ὅτι εἰ μὲν κέρδος τὸ βιοῦν, ικανῶς ἀπολέλαυκεν, καὶ λέξεις  
ἀπόνοιδας περὶ αὐτοῦ· ὥφθη μὲν ἐν λόγοις, εἰ οὕτω τύχοι, ἐν πολιτείαις·  
εἰ δὲ ἀτύχημα, τύχης τὸ πίπτειν ἐνθάδε, ἔξεργαν τὰ ἀνιαρὰ τοῦ βίου· 15  
εἴτα ὅτι πείθομαι τὸν μεταστάντα τὸ ἡλύσιον πεδίον οἰκεῖν, ὃπου Ῥαδά-  
μανθυς, ὃπου Μενέλεως, ὃπου παῖς ὁ Πηλέως καὶ Θέτιδος, ὃπου Μέμρων·  
καὶ τάχα που μᾶλλον μετὰ τῶν θεῶν διαιτᾶται νῦν, περιπολεῖ τὸν αἰθέρα 20
- 7 καὶ ἐπισκοπεῖ τὰ τῆλε· καὶ τάχα που καὶ μέμφεται τοῖς θρηνοῦσιν· συγ-  
γενῆς γὰρ οὖσα τοῦ θείου ἡ ψυχὴ κάκεῖθεν κατιοῦσα σπεύδει πάλιν ἄνω  
πρὸς τὸ συγγενές· οὕτω καὶ τὴν Ἐλένην, οὕτω καὶ τοὺς Διοσκούρους καὶ  
τὸν Ἡρακλέα λέγοντες συμπολιτεύεσθαι μετὰ τῶν θεῶν· ὑμνῶμεν οὖν αὐτὸν 25  
ὡς ἥρωα, μᾶλλον δὲ ὡς θεὸν αὐτὸν μακαρίσωμεν, εἰκόνας γράψωμεν,  
8 ἵλασκόμεθα ὡς δαίμονα. ἐστω δὲ σύμμετρον καὶ τούτου τοῦ λόγου τὸ

30 ἴαμβία P — αὐτὰ fehlt P — 31 παραδώσεις p (παραδεῖν bedeutet hier ein-  
fach ‘in veränderter Gestalt vortragen’, ohne komische Nebenbedeutung; vgl. Lucian.  
apol. § 10) —

414, 1 καὶ ὅσα καὶ P — βήτορος P: vgl. Herod. I, 31 — 2 καὶ (vor φιλ.) fehlt P  
— ἀπειρον καλὸν P — 4 κατέκρινε p — τῶν ἀνθρώπων P — 5 δὲ θάνατος p: vgl. Dem.  
de cor. § 97 — ὅτι ἥρωες (ohne καὶ) P — 7 θῆται P — 8 ἔξελειπεν P — βέλτιον  
ἡ (mit Weglassung von ἐστὶ τάχα) P — 12 φροντίσι p — φέρεις δὲ P — 13 ἀπολέ-  
λαυκε p — 15 ἀτύχηματα τύχης τὸ πράπτειν· ἔνθα δὲ ἔξεργαν P: der Verfasser hat  
wohl geschrieben: εἰ δὲ ἀτύχημα, εὐτυχέστατα πράπτει ἔνθα διεξέργαν — ἔξεργα  
τὰ μιαρὰ p — 16 καὶ (statt εἴτα) P — 17 οἰκήσειν P — 21 θρηνοῦσι p — 22 τοῦ  
θεοῦ P — σπεύδῃ P — 23 ἐλήνην P — 25 ὑμνοῦμεν P p, v. Walz — 26 μακαρίσω-  
μεν P — 27 ἵλασκόμεθα P — 28 τὸ μέτρον (statt τὸ μῆνος) P —

μῆκος. γνωστέον δὲ ὅτι καὶ συντόνῳ λόγῳ παραμυθεῖσθαι δυνατὸν καὶ  
30 συγγραφικῷ πάλιν, ὡς ἄν τις βούληται.

418,5 Cap. XII (v. 11) ΠΕΡΙ ΕΠΙΤΑΦΙΟΥ.

Λέγεται μὲν παρ' Ἀθηναίοις ἐπιτάφιος δὲ καθ' ἔκαστον ἐνιαυτὸν ἐπὶ 1  
τοῖς πεπτωκόσιν ἐν τοῖς πολέμοις λεγόμενος λόγος, εὔληφεν δὲ τὴν προσηγορίαν  
10 οὐδαμόθεν ἀλλοθεν ἢ ἀπὸ τοῦ λέγεσθαι ἐπ' αὐτῷ τῷ σήματι, οἵοι εἰσιν οἱ  
τρεῖς Ἀριστείδου λόγοι· οἷοις γὰρ ἀν εἰπεν δὲ πολέμαρχος — ἐπειδὴ καὶ τούτῳ  
τὸ τῆς τιμῆς ταύτης ἀποδέδοται παρ' Ἀθηναίοις — τοιούτους δὲ σοφιστὴς συνέ-  
ταξεν. ἐκνενίκηκεν δὲ διὰ τὸ χρόνον πολὺν παρεληλυθέναι ἐγκώμιον γίνεσθαι· 2  
15 τίς γὰρ ἀν ἔτι θρηνήσει παρ' Ἀθηναίοις τοὺς πρὸ πεντακοσίων ἑτῶν πε-  
πτωκότας; Θουκυδίδης δὲ λέγων ἐπιτάφιον ἐπὶ τοῖς πεσοῦσιν (ἐπὶ τοῖς Ῥείτοις)  
κατ' ἀρχὰς τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου οὐχ ἀπλῶς ἐγκώμιον μόνον εἶπεν  
τῶν ἀνδρῶν, ἀλλὰ καὶ ἐπεσημήνατο ὃ τι [τὸ] πεσεῖν ἐδύνατο· ἀλλὰ καὶ [τὸν]  
20 ἀπὸ τοῦ θρήνου τόπον ἐφυλάξατο διὰ τοῦ πολέμου τὴν χρείαν — οὐ γὰρ ἦν  
δῆτορος δακρύειν οὖς προετρέπετο πολεμεῖν — ἐθηκεν δὲ τὸν ἀπὸ τῆς παρα-  
μυθίας τόπον. οὕτω καὶ Ἀριστείδης, εἴποτε ἐλεγεν τούτους τοὺς λόγους ἐπὶ 3  
τοῖς προσφάτως πεσοῦσιν, ἐχρήσατο ἀν τοῖς τοῦ ἐπιταφίου κεφαλαίοις ὅσα  
25 ἔστιν αὐτῷ οἰκεῖα· νῦν δὲ χρόνος πολὺς παρεληλυθὼς οὐκέτι δίδωσι χώραν  
οὔτε θρήνοις οὔτε παραμυθίαις· λήθη τε γὰρ ἐγγέγονε τῷ χρόνῳ τοῦ  
πάθους καὶ ὅν παραμυθησόμεθα οὐκ ἔχουμεν· οὔτε γὰρ πατέρες ἐκείνων

30 συγγραφικῶς P — δύνηται P —

418, 6 μὲν fehlt P m — 7 ἐν (statt ἐπὶ) m — 8 εὔληφε p m — 9 σώματι P  
p m, v. cod. Paris. 2996 der diesen Abschnitt allein enthält unter dem Titel ΜέΘοδος πῶς  
ἀν ἐργάσαιο τὸν ἐπιτάφιον λόγον — 10 οὖς m — γὰρ ἀν fehlt p, ἀν m — 11 τοῦτο  
P m pr. τούτω τῷ τῆς p — ταύτης fehlt m — 12 τοιοῦτος P τοιούτοις m —  
13 ἐκνενίκηκε p — διὰ τὸν P — 14 γενέσθαι P m — 15 Θουκυδίδον P — 16 δὲ  
fehlt m — πεσοῦσι p — ἐπὶ τοῖς ὁγητοῖς P, v. Westermann nach Thuk. II, 19, 2: die  
in p und m fehlenden Worte sind wohl eine alte gelehrte Interpolation — καὶ ἀρχὰς p  
— 17 ἐπὶ τοῦ m — 18 εἰπε p ἐπεὶ περὶ m — \* δι τι πεσεῖν ἐδύνατο P m δι τι πεσεῖν  
ἐδύνατο p: vgl. Thuk. II, 42, 2 — 19 τὸν fehlt P p m, v. Finckh — θρήνοις τῷ ποσὸν  
P p θρήνον τὸν ποσὸν m, v. Finckh — 20 ὅπερ (statt οὐ γὰρ) P p m, v. Spengel —  
21 προετρύνετο m — ἐθηκε p m — 22 τρόπον p — ἐλεγε p m — 24 ἐπιταφίοις P m.  
pr. — 25 οἰκεῖαι P — οὐκ εἰπι δίδωσι P οὐκ ἐπιδίδωσι m — 26 παραμυθίας m —  
27 τε fehlt P — γέγονε m ἐγγέγονε τῷ θρήνῳ (statt χρόνῳ) p — παραμυθήσομεν m —

- οὗτε τὸ γένος γνώριμον. ἄτοπον δὲ ὅλως, εἰ καὶ γνώριμον τυγχάνοι τὸ 30  
γένος καὶ προσέτι ἀκροῦτο, μετὰ πολὺν χρόνου ἐγείρειν εἰς θρῆνον ἐθέλειν  
4 κεκοιμημένης ἥδη τῷ χρόνῳ τῆς λύπης. οὐκοῦν δὲ μετὰ χρόνου πολὺν λεγό- 419  
μενος ἐπιτάφιος καθαρόν ἐστιν ἔγκλημα, ὡς Ἰσοκράτους ὁ Εὔαγόρας. εἰ δὲ  
μὴ πάνυ μετὰ πολὺν λεγούτο, ἀλλ᾽ ἐπτά που μηνῶν ἢ δύτῳ παρελθόντων,  
ἔγκλημα μὲν λέγειν δεῖ, πρὸς δὲ τῷ τέλει χρῆσθαι τῷ παραμυθητικῷ 5  
κεφαλαίῳ οὐδὲν κωλύσει, πλὴν ἐὰν μὴ συγγενῆς ἐγγυτάτῳ τυγχάνῃ τοῦ  
τεθνεῶτος ὁ λέγων· τούτῳ γάρ οὐδὲ μετ' ἐνιαυτὸν δίδωσιν ἀνάπλαυλαν  
τοῦ πάθους ἢ μημητ· διόπερ οὗτος σώσει καὶ μετ' ἐνιαυτὸν τοῦ παθητικοῦ 10  
λόγου τὸν καρακτῆρα.
- 5 Διαιρεθήσεται δὲ ὁ ἐπιτάφιος λόγος, ὁ παθητικός, ὁ ἐπὶ προσφάτῳ τῷ  
τεθνεῶτι λεγόμενος τοῖς ἔγκλημαστικοῖς κεφαλαίοις, πανταχοῦ ἐφεξῆς ἐκάστῳ  
τῶν κεφαλαίων παραμηνυμένου τοῦ πάθους ἐκ μεταχειρίσεως οὕτω πως· 15  
συνοδύρωμαι τῷ γένει τὸ πάθος, ὃ τὴν ἐπιβολὴν τοῦ θρήνου πόθεν ποιή-  
σομαι; ἀπὸ τοῦ γένους εἰ βούλεσθε πρῶτον· τοῦτο γάρ αὐτὸν κρηπὶς τῶν  
ὅλων. οὐκοῦν ὅτι λαμπρὸς τοῦτο ἐφεῖς καὶ τῶν ἐν τῇ πόλει μᾶλλον ἐνδοξό-  
τατος, ἀλλ᾽ ὥσπερ λαμπάδα ἡμιμένην ἐν τῷ γένει τὸν πεπτωκότα τοῦτον 20  
δαίμων ἀπέσβεσεν· κρὴ γάρ τὰ κεφάλαια μὴ καθαρεύειν τῶν θρήνων, ἀλλὰ  
κἄν γένος λέγηται, θρηνεῖν κατ' ἀρχὰς τοῦ γένους τὸν πεπτωκότα καὶ με-  
6 σοῦντος τοῦ γένους καὶ τελευτῶντος, κἄν ἔτεφόν τι κεφάλαιον. εἴτα μετὰ  
τὸ γένος τὰ περὶ τὴν γένεσιν αὐτοῦ ἐρεῖς· ὃ ματαίων μὲν ἐκείνων συμβόλων,  
ματαίων δὲ ὀνειράτων ἐπ' ἐκείνῳ φανέντων ὅτε ἐτίκτετο, ὃ δυστυχοῦς μὲν

30 τυγχάνει καὶ (ohne τὸ γένος) προσέτι ἀκούοντο P τυγχάνει καὶ προσέτι ἀκαρον  
τὸ m — 31 κεκοιμημένους δὴ P κεκοιμημένους ἥδη m —

419, 2 λεγόμενος λόγος ἐπιτάφιος P m — ὡς δὲ ἵσοκράτους εὐαγόρας P ὡς ὁ  
Ἰσοκράτης ἐν Εὔαγόρᾳ m — 3 πολὺ P m — λέγηται P — 5 χρείσθαι P m. pr. —  
7 τυγχάνει m — τοῦτο P — 9 διόπερ οὕτως ὡς εἰ P διὸ παρατηρήσει m — 11 δὲ  
παθητικὸς fehlt m — 12 τῷ fehlt P (προσφάτως τεθνεῶτι verum. Westermann) —  
13 ἐκάστου m — 14 παραμηνυμένου m — μεταχειρίσεως P m — 15 οὕτως· ὅπως  
P ὃ πως m — συνοδύρωμαι m — τοῦ πάθους p — 16 ὡς (statt ὃ) p — ἐπιβονλὴν  
P m — 17 βούλεσθαι m — τούτων γὰρ αὐτῶν πιστῶν ὅλων P τούτων γὰρ αὐτῶν  
κρὴ πιστῶν ὅλων m — 18 λαμπρὸς P m. pr. — 19 ἐνδοξοτάτων m — 21 ἀπέσβεσε  
p m — 22 λέγηται P p λέγοι m, v. Westermann — 24 καὶ (statt κἄν) m — 25 τοῦ  
γένους m — τὰ μετὰ τὴν γένησιν p — 26 συμβούλων P m — 27 ἐτέτικτο m —  
ὅ δυστυχῆς P —

τῆς ἐνεγκούσης, ὠδῖνος δὲ ἐπὶ τούτοις δυστυχεστέρας· τῷδινε γὰρ ἡ μήτηρ  
 30 ὠδῖνος σύμβολα· ὁ δεῖνα δὲ προεφήτευσεν αὐτὰ κάλλιστα, τῶν δὲ οἰκείων  
 καὶ τῶν φίλων εὐελπις ἦν ἔκαστος, ἔθνον δὲ θεοῖς γενεθλίοις, βωμοὶ δὲ  
 420 ἥματτοντο, ἤγεν δὲ πανήγυριν δι σύμπας οἶκος· δαιμῶν δέ, ὡς ἔοικεν,  
 ἐπετώθασεν τοῖς γινομένοις· παρεδίδοτο δὲ τροφεῦσιν δι παῖς, κρείττους εἶχον  
 ἐν τούτῳ τὰς ἐλπίδας οἱ τρέφοντες· ἀλλ' οἷμοι τῶν κακῶν, καὶ τοίνυν οὗτος  
 5 ἀνήρπασται. διμοίως δὲ καὶ τοῖς λοιποῖς ἐπεξελεύσῃ κεφαλαιοῖς τοῖς ἐγκωμια-  
 στικοῖς αὐξῶν δὲ καὶ τὸν θρῆνον. δεῖ δίπον καὶ ἥπλωμένην [τὴν] ἀπαγ-  
 γελίαν τῶν θρήνων [εἴναι], ὅντα καὶ ἡ λαμπρότης τῶν προσώπων φαίνηται,  
 ἐπίστρεφται δὲ τὸν ἀκροατὴν αὐθις ἐπὶ τὸν θρῆνον. καὶ ὑλη σοι γινέσθω  
 10 τὰ ἐγκώμια τῶν θρήνων. ἐγκωμιάσεις δὲ ἀπὸ πάντων τῶν τόπων τῶν 8  
 ἐγκωμιαστικῶν· γένους, γενέσεως, φύσεως, ἀνατροφῆς, παιδείας, ἐπιτηδευ-  
 μάτων· τεμεῖς δὲ τὴν φύσιν δίχα, εἴς τε τὸ τοῦ σώματος κάλλος, ὅπερ  
 πρῶτον ἔρεις, εἴς τε τὴν τῆς ψυχῆς εὐφυΐαν· πιστώσῃ δὲ τοῦτο διὰ τριῶν  
 15 κεφαλαιῶν τῶν ἔξης, λέγω δὲ διὰ τῆς ἀνατροφῆς καὶ τῆς παιδείας καὶ τῶν  
 ἐπιτηδευμάτων· ἐργαζόμενος γὰρ αὐτοῦ τὸ ἐγκώμιον διὰ τούτων ἐκάστου  
 ἔρεις μὲν τὴν ἀνατροφήν, ὅτι ἐνέρημεν διὰ τούτων τῆς ψυχῆς τὴν εὐφυΐαν  
 20 εὐθὺς τρεφόμενος καὶ ὀξύτητα· (δευτέραν τιθεὶς ταύτην δὲ τὴν εὐφυΐαν)

---

28 δὲ fehlt P m — δυστυχέστερος P δυστυχεστέρω m: statt ἐπὶ τούτοις ist wohl ἐπὶ τούτῳ (scil. τῷ ἐνεγκεῖν) zu schreiben — 29 ὠδῖνος (wofür Westermann nach G. Hermann ἀνωδίνως schrieb) fehlt p m — σύμβολα ὠδίνα δὲ P σύμβολα δεινὰ δὲ p m: die verderbte Stelle ist etwa so herzustellen: [ὅτε] ὥδινε γὰρ ἡ μήτηρ, [ἥν] ὠδῖνος σύμβολα, δεῖνα δὲ προεφήτευσεν αὖ (oder αὐτῇ) τὰ κάλλιστα — 31 ἔθνεις P ἔθνος m — ἄματῶντο p — 32 ἥγε p m

420, 1 ἐπετώθασε p m — γενομένοις P — παρεδίδοται m — 2 εἶχομεν τὰς (ohne ἐν τούτῳ) P εἴχομεν τούτων τὰς m — 3 καὶ γὰρ τοίνυν m (τοι νῦν, getrennt, ver. Kumanudes) — 4 οὕτως P — 6 δεῖ δὴ ποιον καὶ P (δεῖ δὲ ποιεῖν ver. Westermann) — \* τὴν fehlt P p m — τοῖς θρήνοις P m — \* εἴναι fehlt P p m (den Ausfall von εἴναι

<sup>σ</sup> hat schon Spengel vermutet) — προσόντων (σ von 2. Hand) P προσόντων m — 8 ἐπι-  
 τηρέφεται P ἐπίστρεψε m — 10 ἀπ' αὐτῶν τῶν P — 11 γένος P m. pr. — 12 ἐπι-  
 τηδεύματος m — 14 τοῦτο fehlt P m — ἀπὸ (statt διὰ) P — 15 die Worte διὰ τῆς  
 ἀνατροφῆς καὶ fehlen P, δὲ δ. τ. ἀν. in m — 17 διὰ τούτου ἐκάστου p — 18 τροφῆς  
 P m — ἐνέρημεν p m — τὴν (vor εὐφυΐαν) fehlt m — 19 \* ἐπιστρεφόμενος (statt  
 εὐθὺς τρ.) P p m — δευτέραν θήσεις ταύτην δὴ (δὲ m) τὴν τῆς ψυχῆς εὐφυΐαν P m:  
 ich kann die Worte nur, ähnlich wie schon Finckh, für ein altes Glossem halten —

ἔρεις δὲ τὴν παιδείαν ὅτι ἐδείκνυεν καὶ ἐπὶ τούτῳ προσχεῖν τῶν ἡλίκων.  
διὰ δὲ τῶν ἐπιτηδευμάτων πιστώσῃ τὸ κεφάλαιον οὕτως, ὅτι δίκαιον πα-  
9 φεῖχεν ἑαυτόν, φιλάνθρωπον, διαιλητικόν, ἥμερον. τὸ δὲ μέγιστον κεφάλαιον  
τῶν ἐγκωμιαστικῶν εἰσιν αἱ πράξεις ἀστινας Θήσεις μετὰ τὰ ἐπιτηδεύματα· 25  
οὐκ ἀφέσῃ δὲ τοῦ καὶ ἐν ἐκάστῃ πράξει Θρῆνον ἐπεμβάλλειν. Θήσεις δὲ  
μετὰ τὰς πράξεις καὶ τὸν ἀπὸ τῆς τύχης τόπον λέγων ὅτι παρωμάρτησεν  
αὐτῷ καὶ δεξιά τις τύχη ζῶντι ἐφ' ἄπασιν, πλοῦτος, παίδων εὐτυχία, φίλων  
10 περὶ αὐτὸν ἔρωτες, τιμὴ παρὰ βασιλέων, τιμὴ παρὰ πόλεων. εἴτα τὰς συγ-  
κρίσεις μετὰ ταῦτα Θήσεις πρὸς ὅλην τὴν ὑπόθεσιν ὡς κεφάλαιον ἵδιον,  
οὐκ ἀπεχόμενος μὲν οὐδὲ ἐφ' ἐκάστῳ κεφαλαίῳ συγχρίσεως [ἢ] πρὸς ἐκεῖνο 421  
τὸ κεφάλαιον ὃ λέγεις παραλαμβάνειν δεῖ· καὶ ἐνταῦθα δὲ προδήλως πρὸς  
ὅλην τὴν ὑπόθεσιν παραλήψη τὴν σύγκρισιν· οἶον ἄνωθεν ἐπιδραμών τὰ  
5 κεφάλαια ἔρεις· ὅταν τοίνυν ἔξετάσωμεν ταῦτα σύμπαντα περὶ τίνος τῶν  
ἡμιθέων ἢ τῶν νῦν ἐναρέτων, οὐδενὸς δεύτερος· τῷ δὲ ταῦτα ἀμείνω  
ὑπῆρξεν· δεῖ γὰρ καλοῦ καλλίονα ἀποδεικνύναι ἢ τὸτεν ἐνδόξῳ ἐφάμιλλον  
11 οἶον ἢ τῷ Ἡρακλέους βίῳ τὸν βίον αὐτοῦ ἢ τῷ Θησέως παραβάλλειν. ἐπὶ 10  
τούτοις πάλιν κεφάλαιον Θήσεις τὸν Θρῆνον, ὅτι διὰ ταῦτα τοῦτον ὁδύρομαι,  
ἐργασίαν δοὺς ἴδιάζουσαν, καθαρεύουσαν λοιπὸν ἐγκωμίων, οἰκτον κινῶν,  
εἰς δάκρυνα συγχέων τοὺς ἀκούοντας. μετὰ τοῦτο τὸ κεφάλαιον Θήσεις κεφά- 15

. 20 παιδίαν P — τὴν (statt ὅτι) m — 21 ἐδείκνυε p m — καὶ ἐπιστοῦτο πρόσχειν p  
καὶ ἐπὶ τούτῳ προέχειν m: der Verfasser hat wahrscheinlich geschrieben ὅτι ἐδείκνυεν  
καὶ ἐπὶ ταύτῃ τὴν εὐγνήταν καὶ ἐπιστοῦτο πρόσχειν τ. ἡ. — 22 ὅτι fehlt p — 24 τῶν  
ἐγκωμίων κεφαλαίου m — 25 οἶον (statt εἰσιν) P m: in p ist das Wort völlig unleser-  
lich: v. Westermann — 27 ἐπεμβαλλεῖν P ἐπιβάλ... (Schluss unleserlich) p ἐπεμβαλεῖν  
m — 27 ἀπὸ τῆς ψυχῆς P ἀπὸ τύχης p — 28 παρομάρτησεν P — 29 δεξιᾶ P —  
ἄπασι p m — πλούτω P — 30 πρὸς αὐτὸν m — βασιλέως m — 31 πόλεως P: in  
m fehlen die Worte τ. π. π.

421, 1 οὐκ ἀπεχόμενος P οὐκ ἀπεχόμενος m — ἐν (statt ἐφ') P, fehlt m — 2 \* συγ-  
κρίνεις πρὸς P συγχρίσεως πρὸς p συγχρινεῖς πρὸς m — ὃ λέγεις ὃ m — 3 καὶ und  
προδήλως fehlt m — 5 ὅτι ἀν P ὅτι ἐὰν m — 6 ταῦτα σύμπαντα fehlt m — ἢ fehlt  
P m — τῶν τοίνυν P — 7 δεύτερος τοῦ δε P m δευτέρῳ τῷ δε p — \* ἀμείνον P  
p m — 8 καλλίον P m καλλῖ p, v. Spengel (καλλίω Westermann) — 9 für ὅταν ist  
vielleicht ὅτῳ οὖν zu schreiben (ὅταν ἐνδόξος ἢ verm. Spengel) — ἢ τοῦ Ἡρακλέως  
P — 10 τοῦ Θησέως P m — παραβάλλειν P παραβαλεῖν m — 11 κίριον (statt κεφά-  
λαιον) m — 12 ἴδιάζουσαν P m. pr. — 13 \* λοιπῶν p m: in P fehlt das Wort —  
οἰκτῶν P m. pr. — 15 Θήσει m —

λαιον ἔτερον τὸ παραμυθητικὸν πρὸς ἄπαν τὸ γένος, ὅτι οὐ δεῖ θρηνεῖν· πολιτεύεται γὰρ μετὰ τῶν θεῶν ἡ τὸ ἥλυσιον ἔχει πεδίον. Ἰδίᾳ δὲ αὖ 12 πάλιν τὰ νοήματα τῶν κεφαλαίων μεριεῖς οὕτως· Ἰδίᾳ μὲν πρὸς τοὺς παιδας, 20 Ἰδίᾳ δὲ πρὸς τὴν γυναικα, ἐξάρας πρότερον τὸ πρόσωπον τῆς γυναικός, ἵνα μὴ πρὸς φαῦλον καὶ εὐτελές διαλέγεσθαι δοκῆς πρόσωπον· ἐπὶ γὰρ τῶν ἀνδρῶν οὐ φέρει ψόγον ὁ λόγος ἄνευ τινὸς προκατασκευῆς λεγόμενος, ἐπὶ δὲ γυναικὸς ἀναγκαίως προκαταλήψῃ τὸν ἀκροατὴν τῆς ἀρετῆς τῆς γυναικός. 25 ἐὰν δὲ νέαν ἄγωσι πάνυ τὴν ἥλικιαν οἱ παιδες, συμβουλευτικὸν μᾶλλον 13 θήσεις τὸν λόγον, οὐ παραμυθητικόν· οὐ γὰρ αἰσθάνονται τοῦ πάθους· μᾶλλον δὲ οὕτω προσθήσεις τινὰ τῷ παραμυθητικῷ συμβουλὴν καὶ ὑπο- 30 θήρην πρὸς τὴν γυναικα καὶ πρὸς τοὺς παιδας, εἰ δύγαν νέοι τυγχάνοιεν ὅντες, τὴν μὲν ζηλοῦν τὰς ἀρχαίας καὶ ἀρίστας τῶν γυναικῶν καὶ ἡρώνας, 422 τοὺς δὲ παιδας ζηλοῦν τὰς τοῦ πατρὸς ἀφετάς. εἴτα ἐπαινέσεις τὸ γένος, 14 ὅτι οὐκ ἡμέλησαν τῆς κηδεύσεως οὐδὲ τῆς κατασκευῆς τοῦ μνήματος, εἴτα εὐχὴν πρὸς τῷ τέλει τοῦ λόγου θήσεις εὐχόμενος αὐτοῖς παρὰ τῶν θεῶν ὑπάρξαι τὰ κάλλιστα.

399,11

## Cap. XIII (v. 6) ΠΕΡΙ ΕΠΙΘΑΛΛΑΜΙΟΥ.

Ο ἐπιθαλάμιος λέγεται ὑπό τινων καὶ γαμήλιος, λόγος δὲ ἐστὶν ὑμνῶν 1 θαλάμους τε καὶ παστάδας καὶ νυμφίους καὶ γένος καὶ πρό γε πάντων 15 αὐτὸν τὸν θεὸν τῶν γάμων· χαίρει δὲ διηγήμασιν ἐπαφροδίτοις τε καὶ ἐφωτικοῖς· ταῦτα γὰρ οἰκεῖα τῇ ὑποθέσει. μετεχειρίσαντο δὲ τὸ εἶδος οἱ 2

16 γὰρ fehlt P m — 18 μεριεῖς (μετριεῖς m) τῶν κεφαλαίων P m — 19 καὶ ἐξάρας P m (καὶ ἐξαρεῖς ver. Westermann) — 21 ἀτελές P p — δοκεῖς P — 23 δὲ τῆς γυν. m — 25 δὲ fehlt m — βουλευτικὸν m — 26 θήσει m — τὸν τόπον P m — 27 ἐσθάνονται P — 28 προθήσεις P — καὶ συμβουλὴν P m — 30 ζηλούντων m — 31 ἡρωας P ἡρωας p m, v. Westermann — τοῖς παισιν P τοῖς δὲ παισὶ m — 32 τὰ τοῦ πατρός (ohne ἀρετάς) P m

422, 1 οὐκ ἡγέλισαν τῆς παιδεύσεως m —

p. 399, 13 λόγος τέ ἐστιν p — τε fehlt p — 15 τὸν Γάμον ver. Finekh: allerdings ist im Folgenden mehrfach ὁ Γάμος als Persönlichkeit gedacht (wie bei Nonn. Dionys. XL, 402), aber die Formel ὁ θεὸς τῶν γάμων findet sich nicht nur am Schlusse dieses Capitels wieder, sondern auch Cap. XIV § 5 p. 406, 25, wo τῷ θεῷ τῶν γάμων sich nicht ohne Gewaltsamkeit ändern lässt — 15 δὲ fehlt m — 16 τε fehlt p — μετεχειρίσαντο P m —

- μὲν συντόνως, οἱ δὲ συγγραφικώτεροι, καὶ δῆλον ὅτι ὁ μὲν σύντονος συνέστραπται λόγος ἀτε πολιτικῶς προϊών, καὶ ἔξεις τὰς ἀρετὰς τοῦ πολιτικοῦ 20 λόγου προσίμιά τε ἐγκατεσκευασμένα, ἡ μέγεθος περιθήσεις τῇ ὑποθέσει αὖξων αὐτὴν ἀπὸ τῶν προσώπων τῶν ζευγγνυμένων, ἀν̄ ὥσιν οἱ νυμφίοι τῶν ἐνδόξων, ἡ τὴν αἰτίαν ἐν αὐτοῖς ἐρεῖς δι' ἣν παρελήλυθας ἐπὶ τὸ λέγειν· ὅτι συγγενῆς τῶν γαμούντων, ὅτι παραπληθεῖς ἥλθον ἐπὶ τὸν λόγον, 25 ὅτι ἔφαντον ἀποδιδοὺς αὐτὸς προειληφὼς πρότερον χάριτας, ἡ καὶ ἄλλως· ὅτι φιλίᾳ χαριζόμενος ἡ ὅ τι περ ἀν̄ παραπέση τοιοῦτον, ἡ ὅτι ἀρχόντων καὶ πόλεων καὶ ἐθνῶν συνελθόντων καὶ συνεορτάζειν αἰρουμένων ἀτοπον ἦν 30 αὐτὸν σιγᾶν καὶ μὴ χαρίζεσθαι τοσαύτῃ συνόδῳ καὶ συνεορτάζειν ἐθέλειν 3 τοῖς παροῦσιν ἄπασιν. μὴ ἀμοιρείτω μέντοι τὰ προσίμια τῆς χάριτος, καν̄ 400 σύντονα τυγχάνη, ἀλλ̄ ἐχέτω μὲν ἐννοίας ἥδιστας ώς ἔνι μόλιστα πρεπούσας τῇ ὑποθέσει· εἰ δὲ μή, ὀνόματα γοῦν ἐπαφρόδιτα καὶ κεχαρισμένα παστάδων, ὑμεναίων, γάμων, Ἀφροδίτης, Ἐρώτων, ἵνα καὶ οἰκεῖα γένηται τῇ ὑποθέσει 5 καὶ τοῖς ἀκούουσιν ἥδιστα.
- 4 Καὶ τὰ μὲν προσίμια τοῦ συντόνου ταῦτα καὶ τούτοις παραπλήσια, τοῦ δὲ ἀνέτου καὶ συγγραφικοῦ λόγου ἥπτον μὲν ἐγκατάσκενα, οὐκ ἐμπεριβολα δέ, ἀλλ̄ ως ἐν συγγραφῇ ἡπλωμένα μᾶλλον ἐννοίας ἔχοντα τὰς αὐτάς. 10 ἔστι δέ ποτε ἐν ἀνέτῳ λόγῳ καὶ ἀπὸ διηγήματος ἀρξασθαι ἀνύνοντά τι διὰ τοῦ διηγήματος τῶν προειρημένων ἐννοιῶν, οἷον εἰ λέγοις (νέος ὥν) ὅτι γαμοῦντος Διονύσου τὴν Ἀριάδνην παρῆν ὁ Ἀπόλλων καὶ τὴν λύραν ἐπληττεν· 15 ἢ ὅτι Πηλέως γαμοῦντος παρῆσαν μὲν ἄπαντες οἱ θεοί, παρῆσαν δὲ Μοῦσαι, καὶ οὐκ ἡμέλει τῶν παρόντων ἔκαστος πρέπουσαν αὐτῷ δωρεὰν χαρίζεσθαι

---

17 γραφικώτεροι p — 19 λόγος fehlt m — πολιτικὸς P πολιτικῶς ἀτε m — ἔξει P m — 21 ἀ μέγεθος προσθήσει m — αὖξον P — 23 εἶτα (statt ἦ) P m — ἐν αὐτοῖς fehlt m — 24 ἐπὶ τὸν λόγον P m — 26 ἦ ὅτι ἐφ. P m — ἀποδιδοῖς P — αὐτῷ p — 27 ἦ (vor καὶ) fehlt m — ὅτι χάριτος (statt φιλίᾳ) m — ἦ ὅπερ m — 28 παραπέσοι P p — ὅτι περι ἀρχόντων P ὅτι περ ἀρχ. m — 30 σιωπᾶν P — 31 ἄπασι p —

400, 1 ἀμοιρήτω μᾶλλον m — τῆς fehlt P — σύντομα p — 2 τυγχάνει P τυγχάνοιεν m — μὲν fehlt m — 7 τοιαῦτα p — 8 τὰ δὲ m — 9 μὲν fehlt p — ἀλλ̄ ὅσα m — 10 ἐν γραφῇ p — ταύτας (statt τὰς αὐτὰς) P — 12 ἀπὸ (statt διὰ) P m — 13 die in diesem Zusammenhang sinnlosen Worte νέος ὥν scheinen ein Glossem zu sein — 14 ὅτι fehlt m — τὴν (vor Ἀρ.) fehlt P m — ἀπόλλω P — 16 προσῆσαν δὲ P καὶ προσῆσαν δὲ m —

τῷ γάμῳ, ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐδίδου δᾶφα, ὁ δὲ ἐπληττεν λύραν, αἱ δὲ ηὔλουν, αἱ  
20 δὲ ἥδον, Ἐρυῆς δὲ ἐκήρυττεν τὸν υἱόντας· δῶρον δὲ καὶ νῦν παρ' ἡμῖν  
ὅμοια· καὶ γὰρ οἱ μὲν σκιρτῶσιν, οἱ δὲ ἀνευάζουσιν, ἐγὼ δὲ λέγω καὶ ἄδω  
τοὺς γάμους. ἡ ἄλλως· ὅτε ὁ Μεγακλῆς ἐγάμει τὴν Ἀγαρίστην καὶ συνῆλθον  
25 τῶν Ἑλλήνων οἱ ἄριστοι, τότε οὐδεὶς μὲν ποιητής, οὐδεὶς δὲ λογοποιὸς  
ὑστέρει, ἀλλ᾽ ὁ μὲν δίττωρ ἐλεγεν, ὁ δὲ συγγραφεὺς βίβλους ἐν μέσοις  
ἀνεγίνωσκεν, ἅπαντες δὲ ἀνύμνουν τὸν γάμον· τῆσδε τῆς Σικυωνίας οὐ  
χείρων ἡ παρ' ἡμῖν, ὥστε καὶ ταῦτα δεύτερα γίνεσθαι.

30 Καὶ περὶ μὲν προοιμίων τοσαῦτα· δώσει γὰρ ἡμῖν ἡ ὑπόθεσις πρὸς 6  
τὰ τότε παρόντα πρόσφορα ἀληθεστέρας ἐννοίας καὶ μᾶλλον ἵσως οἰκείας.  
τὰ δὲ μετὰ τὰ προοιμία ἔστω περὶ τοῦ θεοῦ τοῦ γάμου λόγος ὥσπερ θετι-  
401 κὸς καθόλου τὴν ἐξέτασιν περιέχων ὅτι καλὸν ὁ γάμος, ἄρξῃ δὲ ἀνωθεν,  
ὅτι μετὰ τὴν λύσιν τοῦ χάους εὐθὺς ὑπὸ τῆς φύσεως ἐδημιουργήθη ὁ Γάμος,  
5 εἰ δὲ βούλει, ὡς Ἐμπεδοκλῆς φησιν, καὶ [ό] Ἐφως. γενόμενος δὲ ὁ θεὸς  
οὗτος συνάπτει μὲν Οὐρανὸν τῇ Γῇ, συνάπτει δὲ Κρόνον τῇ Ρέᾳ, συνερ-  
γοῦντος αὐτῷ πρὸς ταῦτα τοῦ Ἐφωτος. εἴτα ἐφεξῆς ἐρεῖς ὅτι ἡ τῶν ὅλων 7  
διακόσμησις διὰ τὸν Γάμον γέγονεν, ἀέρος, ἀστέρων, θαλάττης· τοῦ γὰρ  
10 θεοῦ τούτου τὴν στάσιν παύσαντος καὶ συνάψαντος διογοίᾳ καὶ τελετῇ  
γαμηλίῳ τὸν οὐρανὸν πρὸς τὴν γῆν ἅπαντα διεκρίθη καὶ στάσιν οἰκείαν  
ἐλαβεν. ὑποβαίνων δὲ πάλιν ἐρεῖς ἐξ ἀπολογίας ὅτι καὶ αὐτὸς τῇ βασιλείᾳ  
τῶν ὅλων τὸν Λία δημιουργήσας ἐπέστησεν καὶ οὐκ ἄχρι τῶν θεῶν ἔστη

---

19 ἐπληττε p m — αἱ ἥδοναι δὲ ηὔλουν (mit Auslassung der Worte αἱ δὲ ἥδον) m — δὲ (nach Ἐρυῆς) fehlt m — 20 ἐκήρυττε p m — δὲ (vor καὶ) fehlt m — 21 σκιτῶσιν P — 22 καὶ ἄγω P καὶ ἀνάδω m — ὅτι μεγακλῆς p — 26 ἐνθέονς (statt ἐν μέσοις) m — ἀνεγίνωσκε p m — πάντες P — 27 die Worte δε τῆς Σικ. οὐ χ. ἡ fehlen P m — 28 τοιαῦτα P ταῦτα p m, v. Spengel — 29 δώσῃ m — 30 τὰ πρόσφορα m — 31 μετὰ ταῦτα προοιμία P — 32 λόγος ὑπερθετικὸς p: dies könnte nur 'superlativisch' bedeuten, was gar nicht in den Zusammenhang passt, während der λόγος θετικός, die Behandlung eines allgemeinen Satzes (Θέσις, s. Theon progymn. 12 t. II p. 120, ss. Sp.) hier ganz am Platze ist, vgl. unten § 24 p. 405, 11 ἐν δὲ τῷ θετικῷ λόγῳ; Menand. περὶ ἐπίδ. II, 3 p. 366, 4 κοινῶν μὲν τῶν θετικῶν; Nicolaus Soph. προγνυμάσματα 8 (Vol. III p. 479, 13 Sp.): οἶον ἐν ἐπιθαλαμίοις τὸ περὶ τῶν γάμων δ καὶ θετικὸν καλεῖται. —

401, 3 ἐπὶ τῆς m — δ fehlt P — 4 φησι p m — \* δ fehlt P p m — 6 κρόνων τῆι ἥραι P — συνεργοῦντος δὲ αὐτῶi P — 7 ὅτι fehlt m — 8 ἀστέρων, ἀέρων m — θαλάσσης P p m — 9 ἐρμοῦ (statt θεοῦ) P — τούτου fehlt P m — 12 ὑποβαίνον P — 13 ὅλων m — 14 ἐπέστησε p m —

μόνον, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἡμιθέους αὐτὸς παρίγαγεν πείσας θεοὺς συνελθεῖν 15  
 8 τοὺς μὲν γυναιξίν, τοὺς δὲ νύμφας. μετὰ ταῦτα πάλιν ἐρεῖς ὅτι αὐτὸς τὸν  
 ἄνθρωπον διοίωστε φησὶ παρεσκεύασεν καὶ σχεδὸν ἀθάνατον ἐφιλοτέχνησεν  
 συμπαραπέμπων ἀεὶ τὰς διαδοχὰς τοῦ γένους τῷ μήκει τοῦ χρόνου, καὶ 20  
 ὅτι βελτίων Προμηθέως ἡμῖν· διὸ μὲν γάρ τὸ πῦρ κλέψας μόνον ἔδωκεν, διὸ  
 9 δὲ Γάμος ἀθανασίαν ἡμῖν δοῖζεται. ἐμπλεονάσεις δὲ τούτῳ τῷ μέρει δεινοὺς  
 ὅτι δὶ αὐτὸν θάλαττα πλεῖται, δὶ αὐτὸν γεωργεῖται γῆ, φιλοσοφία καὶ  
 γνῶσις τῷριν οὐρανίων δὶ ἐκεῖνόν ἐστι καὶ νόμοι καὶ πολιτεῖαι καὶ πάντα 25  
 ἀπλῶς τὰ ἀνθρώπινα· τίτανοι δὲ μέχρι τούτων στήση, ἀλλ᾽ ὅτι καὶ μέχρι<sup>1</sup>  
 πηγῶν καὶ ποταμῶν δικρεῖται ὁ θεὸς καὶ νηκτῶν καὶ χερσαίων καὶ ἀερίων.  
 10 ἐν δὲ τούτοις ἄπασιν διηγήματα θήσεις· ποταμῶν μέν, ὅτι Ἀλφειὸς δὲ Πι-  
 σαῖος ἐρᾶ τῆς Σικελικῆς πηγῆς Ἀρεθούσης καὶ βιάζεται τὴν φύσιν καὶ 30  
 καθάλεον νυμφίος ἐρωτικὸς κελαρύζων διὰ τῆς θαλάττης ἐπεισι ζέων εἰς  
 τὴν νῆσον τῆς Σικελίας καὶ εἰς κόλπους ἐμπίπτει τὴς ἐρωμένης Ἀρεθούσης 402  
 καὶ μίγνυται· νηκτῶν δὲ δῆλον γάρ ὅτι καὶ αὐτὰ τὰ ζῷα τὰ κατὰ θά-  
 λατταν τελετὴν οἴδε γάμου καὶ τὰ χερσαῖα καὶ τὰ πετεινὰ πάντα· καὶ τὸν  
 ἀνήμερον λεοντα καὶ φοβερὰ βρυχώμενον ἔγαγεν εἰς τὴν τελετὴν καὶ ὑπέ- 5  
 ζευξεν τῷ Ἀγριοδίτης νόμῳ, καὶ τὰς ἀγριωτάτας παρδάλεις καὶ ὅσα τοιαῦτα.  
 11 περὶ δὲ δένδρων ἐρεῖς ὅτι κάκενα οὐκ ἀποιρα γάμων· οἱ γάρ ἐπὶ ταῖς  
 zόμαις σύριδεσμοι φιλοτεχνήματα γαμούρτων δένδρων εἰσὶν καὶ τοῦ θεοῦ 10  
 ταῦτά ἐστιν εὐρήματα. ἔτι δὲ τούτων ἀνωτέρω ἐν τῇ μνήμῃ τῶν θεῶν

15 τοῖς ἡμιθέοις αὐτὴν P τοῖς ἡμιθέοις αὐτὸν p — θεοῖς P — 16 γυναιξὶ<sup>1</sup>  
 p m — 17 αὐτὸν m — τὸν οὐρανὸν P — das verderbte φησὶ der Codd. ist wohl  
 in φύσαι zu verbessern — παρεσκεύασε p m — 18 ἐφιλοτέχνησε p — 19 δὲ  
 p (am Ende einer Zeile) — 20 ὅτι διόνυσος βέλτιον P — 21 τὸ πῦρ ἡμῖν κλέψας  
 ἔδωκεν P τὸ πῦρ μόνον οὐλ. ἐδ. ἡμῖν m — γάμον ἀθανασίας P γάμος ἡμῖν ἀθανασίαν  
 καρδίζεται m — 22 τῷ fehlt m — 23 δὶ αὐτὸν beidemal P — 24 ὅτι φιλ. m —  
 25 ἐκεῖνων εἰσιν P — πολεῖται P — 26 καὶ (statt εἶτα) m — 27 διήκει P —  
 28 θηρίων (statt ἀερίων) P m — ἐὰν δὲ P — ἄπασι p m — 29 ποταμὸν P —  
 ἀλφείας P — 30 ἐρᾶτις σικελικῆς ἀρ. P m — die Worte καὶ βιάζεται bis Ἀρε-  
 θούσης (p. 402, 1) fehlen m — 32 θαλάσσης p — \* ἄπεισι P ἐπήσει p (was mir zwischen  
 den übrigen Präsentia unmöglich scheint) — νῆσον εἰς σικελίαν P —

402, 2 περὶ δὲ τῶν νηκτῶν δῆλον p — 3 ζῶα P p m — θάλασσαν m —  
 4 τὰ fehlt beidemal m — πτηγὰ καὶ πάντα· τὸν P m — 5 καὶ (vor φοβερὰ) fehlt P  
 — βρυχώμενον P — 6 ὑπέζευξε p — τῷ fehlt P m — ἀγριωτάτας P — 7 δὲ fehlt  
 P m — 8 οὐ γάρ m — 9 εἰσὶ p m — 10 τούτον p — 11 τῇ γνώμῃ m — διήγημα

ἐρεῖς διηγήματα ἐν ᾧ καὶ δεύτερον, ἢ περὶ Ποσειδῶνος γαμοῦντος τὴν  
Τυρὸν ἐν ταῖς προχοαις Ἐνιπέως (ποταμὸς δὲ Θετταλίας ὁ Ἐνιπέος) ἢ περὶ  
15 Αἰόλης γῆμαντος τὴν Εὐρώπην καὶ τὴν Ἰώ καὶ ὅσα παφαλήσια τούτοις.  
πολλὴ δὲ ἡ τοιαύτη ἴστορία παφὰ ποιηταῖς καὶ συγγραφεῦσιν παρ' ὧν καὶ  
λίγη τὴν χρονήιαν, ἐπιφωνήσεις δὲ καὶ τῶν Σαπφοῦς ἐρωτικῶν καὶ τῶν  
20 Οὐκέτου καὶ Ἡσιόδου· πολλὰ δὲ αὐτῷ ἐν τοῖς Καταλόγοις τῶν γυναικῶν  
εἴρηται περὶ θεῶν συνουσίας καὶ γάμου.

Μετὰ τὸν περὶ τοῦ γάμου λόγον, ἐν φῶ καὶ τὸν θεὸν ὑμνησας, ἥξεις  
25 ἐπὶ τὰ τῶν γαμούντων ἐγκώμια. κοινὰ δὲ τὰ προειρημένα πάντα καὶ [τὰ]  
δηθησόμενα τοῦ τε συντόνου καὶ τοῦ ἀνέτου λόγου, διοίσουσιν δὲ τῷ  
χαρακτῆρι μόνῳ τῆς ἀπαγγελίας τὰ τοιαῦτα ἐγκώμια. διπτὴν δὲ ἔχει τὴν  
μέθοδον· καὶ γὰρ γένος γένει συνάψεις [οὐ] συγκρίγων, ἵνα μὴ δοκῇς τὸν  
μὲν ἐλαττοῦν, τὸν δὲ αὔξειν, ἀλλὰ κατὰ ἀντεξέτασιν προάγων τὸν λόγον,  
30 δτι ὄμοιον ὄμοιῷ συνάπτεται· παρακολουθεῖ δὲ τῷ εἶδει τούτῳ ἀσάφειά τις  
καὶ αὐχμηρότης διὰ τὴν μῆτιν, ἥν ὡς δυνατὸν φυλαττομένους χρὴ προάγειν  
σαφηνείας φροντίζοντας. ἢ οὐ συνάψεις μὲν οὐδὲ ἀντεξέτασεις, ιδίᾳ δὲ  
403 ἐπαινέσεις πρότερον μὲν τὸ τοῦ νυμφίου, ἀν οὖτω τύχῃ, δεύτερον δὲ τὸ  
τῆς κόρης. δεῖ δὲ ζητεῖν τὸ ἐνδοξότερον ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς καὶ τοῦτο  
5 πράττειν. οὐκ ἐνδιατριψεις δὲ σφόδρα τῷ περὶ τοῦ γένους λόγῳ τὴν τοῦ  
μήκους ἀηδίαν προφυλαττόμενος, καὶ τῷ μηδὲ ἐπάγγελμα ταύτην ἔχειν τὴν  
ὑπόθεσιν, ἀλλὰ τοὺς γάμους μᾶλλον καὶ τὴν παστάδα. πρέπει δὲ τι σοι  
διλίγα τεχνολογῆσαι περὶ τοῦ γένους. ἐάν μὲν οὖν ἐνδοξα σφόδρα τυγχάρη  
10 τὰ γένη, αὔξειν δεῖ ταῦτα συλλαμβάνοντα ἀθρόως τὸν περὶ αὐτῶν λόγον

---

ἐν ᾧ καὶ δεύτερον ἢ περὶ Π. m — καὶ fehlt P — 13 ἐνηπέως und ἐνηπεὺς p: die Worte ποτ. δὲ Θ. ὁ Ἐν. hat Spengel als Glossem erkannt — 14 die Worte ἢ π. Ι. γ. τὴν Εὐρ. fehlen m — ἵνῳ p m — 15 δὲ ἴστορία τοιαύτη P m — 16 συγγραφεῖσι p m — 17 χωρηγίαν P — σαμφονες ἐρωτηκῶν P — 18 αὐτῶν P p αὐτοῖς m, v. Walz — 21 μετὰ τοῦ p m. pr. — περὶ γάμουν P m — 22 τὰ τ. γαμ τὰ ἐγ. m — 23 ταῦτα τὰ πρ. (ohne πάντα) m — \* τὰ (vor δηθ.) fehlt P p m — 24 καὶ ἀνέτου P — διοίσουν p m — 25 ἀπαγγελίας p m — 26 οὐ fehlt P p — κρίνων p — 28 προάγειν P — δτι ἡμῖν ὄμ. m — 29 τῶ λδίω p: in m fehlt τῷ εἶδει — 30 μῆτιν P — 31 προσάγειν P προλέγειν p — 32 οὐδὲ ἀντεξέτασης P —

403, 1 τὰ τοῦ P m — 2 τὰ τῆς P m — 3 προτάττειν (statt πράττειν) vermutet Finckh — 5 ἀηδίαν P — φυλασσόμενος m — καὶ τὸ P m — \* μήτε P p m — 6 γαμοῦντας P — 7 δέ τι P p m, v. Spengel — 8 ἀν μὲν (ohne οὖν) m — 9 τυγχάνει P — συλλαβόντα P συλλαβή βάνοντα m —

δι' ὀλίγων, εἰτα ἀπὸ τῶν ιδίων πάλιν αὕξειν ἀεὶ πράξεις αὐτῶν λέγοντα  
καὶ φιλοτιμίας· ἐὰν δὲ τῶν μετρίων καὶ μὴ περιβλέπτων τυγχάνῃ, δεῖ  
ζητεῖν τοὺς ἐγγὺς πατέρας, εἰ λαμπροὶ εἰεν κατὰ τὴν πόλιν ἢ εὐδόκιμοι,  
καὶ ἀπὸ τούτων μᾶλλον ἐπιχειρεῖν. εἰ δὲ οἱ ἐγγὺς μὲν πατέρες ἀφανεῖς,  
τὸ δὲ γένος ἐπισημότερον, μᾶλλον ἀπὸ τοῦ γένους πειρᾶσθαι χρὴ τὰ ἐγκώμια  
17 λαμβάνειν· Θηρευέτω γὰρ ὁ λόγος τὰ ἐνδοξότερα. ἀν δὲ τὸ μὲν ἐνδοξὸν  
τῶν γενῶν τυγχάνῃ, τὸ δὲ μὴ πάνυ, ἀντίθετο τῷ ἐνδόξῳ τὰς ἀρετὰς σωφρο-  
σύνην, ἐπείκειαν τοῦ ἑτέρου γένους· οὐ γὰρ ἀποφήσεις ἀφορμῶν. εἰ δὲ  
μηδέτερον τῶν γενῶν ἔχοι μηδεμίαν λαμπρότητα, χρὴ τὸ ηθος καὶ τὸν  
τρόπον καὶ τὴν ἐπείκειαν ἐπαινέσαντα διὰ βραχέων καὶ παρακλέψαντα τὸν  
περὶ αὐτῶν λόγον ἀναδραμεῖν ἐπὶ τοὺς νυμφίους.

18 Τρίτος τόπος ἐστὶν ὁ ἀπὸ τῶν νυμφίων, χαριέστατος δ' ἀν οὗτος  
γένοιτο, εἰ κατὰ συμπλοκὴν ἀντεξεταστικῶς προέλθοι, ὅτι θαυμάσιος μὲν ὁ  
νεανίας, θαυμασία δὲ ἡ κόρη, ἐν παιδείᾳ σοφὸς οὗτος, ἐν λύρᾳ καὶ ἐν  
μούσαις οὗτος ἀριζῆλος, ἔκεινη δὲ ἐν σεμνότητι· εἰ δ' οὐκ ἔχοις τοῦτο, λέγε,  
ὅτι οὗτος μὲν ἐν λόγοις, ἐκείνη δὲ ἐν ιστουργίαις καὶ Ἀθηνᾶς καὶ Χαρίτων  
19 ἔργοις· καὶ ἄνευ μὲν ἀντεξετάσεως, κατὰ συμπλοκὴν δὲ ἄλλως· ἀμφοτέρων  
δὲ τίς οὐκ ἀν τὰς ἀρετὰς ἐπαινέσειν καὶ τὴν προσοῦσαν σωφροσύνην καὶ  
τὴν ἐνυπάρχουσαν ἐπείκειαν; δυνατὸν δὲ καὶ ιδίᾳ καὶ χωρὶς ἐκάστου διελό-  
μενον τὸν ἐπαινον ἐπαινεῖν, κάλλος δὲ παρ' ἀμφοῖν κατὰ ἀντεξετασιν πάν-  
τως· οὐχ ὁ μὲν φυτῶν ἐλαῖα, ἡ δὲ φοίνικι παραπλησία; καὶ δι ποτὲ ὁ μὲν φόδω

10 εἰς τὰ (statt εἰτα) P — 11 αὐτὸ m — 12 φιλοτησίαν m — 13 τυγχάνει P  
— ἐγγὺς fehlt P — 14 εἰ (statt εἰεν) m — ἢ fehlt m, εἰ P — 15 πάλιν (statt μᾶλλον)  
p — μὲν fehlt P m — 16 τὸ δ' ἔθνος P m — πηρᾶσθαι P — 17 παραλαμβάνειν  
P m — 18 τὸ μὲν ἐνδοξότερον τῶν γενέων P τὰ μὲν ἐνδοξα τῶν γενῶν m τὸ μὲν ἐν  
ἐνδοξὸν p — 19 τὸ δὲ οὐ, δεῖ ζητεῖν τοὺς ἐγγὺς πατέρας τῶν ἐνδόξων καὶ τὰς ἀρετὰς  
p (offenbar durch irrite Wiederholung aus Z. 12) — ἀντιθέσεις m — τῶν ἐνδόξων  
ἀρετὰς P τῶν ἐνδόξων τὰς ἀρετὰς m, v. Finckh — 21 γένους fehlt m — 22 ἔχῃ m —  
24 παραπλέσαντα P m — 26 τρόπος P m — χαριέστερος m — 28 προέλθῃ m —  
μὲν fehlt P — 29 παιδίαι P — ἐν μούσαις καὶ ἐν λύραις οὗτος ἀριζῆλος· ἐκείνης εἰ  
ἔχοις τοῦτο λέγε P ἐν μούσαις καὶ ἐν λύραις ἀριζῆλος ἐκείνη. εἰ ἔχεις τοῦτο λέγε m —  
32 ἀθῆνα P ἀθῆνα p m —

404, 2 ἄλλων P m — ἐπαινέσειε p m — 3 τὴν ἴπαρχονσαν P m — 5 ἐπαινεῖν  
fehlt m — δ' ἀμφοῖν (ohne παρ') m — 6 ἡ μὲν m — φυτῶν καλλίστων ἐλαῖαι (ἐλαῖα m)  
P m (καλλίστω Walz) — δὲ φοίνικοι παραπλήσιοι m — φοινική P —

προσέοικεν, ἡ δὲ μήλῳ. διαγράψεις δὲ καὶ τὸν νεανίαν οὗτος ἰδεῖν, οὗτος 20  
 10 διηθῆναι, ὡς χαρίεις καὶ εὐπρόσωπος, ὡς ἴοντος κατάκομος, ὡς ἄρτι ἡβάσκων· τῆς παρθένου δὲ φυλάξῃ διὰ τὰς ἀντιπιπούσας διαβολὰς κάλλος ἐκφράζειν,  
 πλὴν εἰ μὴ συγγενῆς εἴης, καὶ ὡς εἰδὼς ἀναγκαίως [λέγοις ἥ] λύοις τὸ  
 ἀντιπίπτον τῷ λέγειν ἀκηκόαμεν ταῦτα.  
 15 Τέταρτος τόπος ἐστὶν ἀπὸ τοῦ [τὰ] περὶ τὸν Θάλαμον καὶ παστάδας 21  
 καὶ θεοὺς γαμηλίους ἐφεῖν, ὡς ὅταν λέγωμεν· συνελήνθεν μὲν ἡ πόλις,  
 συνεορτάζει δὲ ἄπας, πεπήγασι δὲ παστάδες οἵτινες οὐχ ἔτερῳ ποτέ, Θάλαμος  
 δὲ πεποίκιλται ἀνθεσι καὶ γραφαῖς παντοίαις, πολλὴν δὲ τὴν Ἀφροδίτην  
 20 ἔχει· πείθομαι δὲ καὶ Ἔρωτας παρεῖναι τόξα μὲν ἐντειναμένους, βέλη δὲ 22  
 ἐφαρμόττοντας, φαρμάκοις πόθων τὰς ἀκίδας χρίσαντας διὸ ὡν τὰς ψυχὰς  
 συγκυρώσουσιν ἀναπνεῖν ἀλλήλαις, Ὅμεναιος δὲ ἀνάφει λαμπάδας ἡμῖν καὶ  
 25 δᾶδας γαμηλίῳ πυρί. Χαρίτων τε μηησονεύσεις καὶ Ἀφροδίτης καὶ μετὰ  
 μικρὸν λοχείας Ἀφτέμιδος, ὅτι διλύφων ὑστερον διαδέξεται λοχεία Ἀφτεμις καὶ  
 μαιεύσεται καὶ τέξεται παῖδας ὑμῖν τε ὁμοίους καὶ ἐν ἀρετῇ λαμπρούς. εἰτα 23  
 εἰς εὐχὴν καταστρέψεις τὸν λόγον· ἔξεσται δέ σοι ποτε καὶ φιλοτιμούμενῷ  
 30 τὸν θεὸν τῶν γάμων ἐκφράσαι οἵτος ἐστι καταρχὰς τοῦ λόγου ἐν τῇ θέσει,  
 ὅτι νέος ἐστὶν ἀειθαλῆς ὁ Γάμος λαμπάδα φέρων ἐν ταῖς χεροῖν, δαμινὸς,  
 405 ἐρυθῆματι [τὸ] πρόσωπον καταλαμπόμενος, ἡμερον ἀποστάζων ἐκ τῶν δημά-  
 των καὶ τῶν ὀφρύων. ἔξεσται δέ σοι ποτε καὶ ἀντὶ τοῦ Γάμου τὸν Ἔρωτα 24

8 προσέοικεν fehlt m — 9 οὗτον ἰδεῖν P — 10 καὶ ἴοντος m — 11 παρθένος φυλάξῃ  
 (ohne τῆς und δέ) P παρθένος γὰρ φυλάξῃ m — 12—14 die Worte κάλλος bis ταῦτα fehlen  
 in P — 13 \* ἀναγκαῖως λύεις p ἀναγκαῖως, εἰ λύεις m — λέγειν τὸ ἀζ. m — 15 τρόπος  
 p m — \* τὰ fehlt P p m — 16 καὶ (vor θεοὺς) fehlt m — ἐφεῖν fehlt P m — 17 συνε-  
 λήνθεν p m — μὲν οὖν ἡ P m — 19 ἀνθεσι fehlt m — συγγραφαῖς m — πόλιν δὲ  
 P — 20 πείθωμαι P — 21 ἐντεινομένους P m — 22 παθῶν τὰς οἰκίδας χρίσαντας  
 P — χείσαντες m — 23 συγκληρώσουσιν verm. Kumanudes, συγκροτήσουσιν oder συγ-  
 κροίσουσιν Spengel — ἀλλήλας m — ἀνάφας m — 24 λαμπάδα P — ἡμῖν P m —  
 καὶ γαμηλίους πῦρ p — 26 λοχίας und λοχία P — διαδέξεται λοχείας p m — 27 μαν-  
 τεύσεται P p μαστεύσεται m: v. Finekh (μαντεύσῃ Spengel) — τέξεται m — ἡμῶν P  
 — 28 εὐχὰς ἀποστρέψεις P — 30 τὸν θεὸν τῶν γάμων P τὸν γάμον τὸν θεὸν p ὡς  
 θεὸν τὸν γάμον m: vgl. oben § 1 p. 399, 14 f. — 31 ἔτι (statt ὅτι) m — ὁ fehlt P  
 — 32 ὁδίτως ἐν ὁνθῆματι p, daher vielleicht ὁδίτη ἐρυθῆματι zu lesen —

405, 1 τὸ fehlt P p — καταλαμπόμενον p — ἡμερον P — 2 δημάτων, ἐκ τῶν  
 P m — ἔξεστιν p — σοὶ fehlt P m — 3 ἀπὸ (statt ἀπὶ) m — τὸν fehlt p —

ἐκφράσαι ἢ ἐν ἀρχῇ τοῦ λόγου ἢ πρὸς τῷ τέλει· εἰὰν μὲν γὰρ τὸν Γάμον ὑποστήσῃ κατ’ ἀρχάς, τὸν Γάμον ἐκφράσεις δηλονότι· εἰὰν δὲ τὸν Ἔρωτα, 5 τοῦτον τὸν θεὸν ἐκφράσεις, ἐκφράσεις δὲ ἀκολούθως ποτὲ χοροὺς παρθένων καὶ χοροὺς ἡγιείων καὶ κυβιστῶντας, οἷα παρ’ Οὐμῆφι ἐν τῇ ἀσπίδι. πρέποι δ’ ἀν ταῦτα λέγειν πρὸς τῷ τέλει τοῦ λόγου, ὅταν δὲ λόγος εἴς τὸν θάλαμον 10 καταντήσῃ· τοιούτων γὰρ ἐνταῦθα δὲ καιρός, ἐν δὲ τῷ θετικῷ λόγῳ καταρχὰς καιρὸν ἔχεις μᾶλλον ἐκφράζειν τὸν θεὸν τῶν γάμων ἢ τὸν Ἔρωτα, διότερον ἀν τούτων ὑποστήσῃ.

#### Cap. XIV (v. 7) ΠΕΡΙ ΚΑΤΕΥΝΑΣΤΙΚΟΥ.

1     ‘Ο κατευναστικὸς λόγος ἐστὶν συντομώτατος διὰ τῶν καιρίων βαδίζων, 15 καίρια δέ ἐστιν τὰ πρόσφροφα, πρόσφροφα δέ ἐστιν ὅσα τῷ θαλάμῳ ἀρμόζει καὶ τῇ τοῦ νυμφίου συζυγίᾳ καὶ ταῖς παστάσιν καὶ ἔρωσί τε καὶ ὑμεναίοις καὶ τελετῇ γάμου. οἱ μὲν οὖν ποιηταὶ διὰ τοῦ παρορμᾶν ἐπὶ τὸν θάλαμον 20 καὶ προτρέπειν προάγοντι τὰ κατευναστικὰ ποιήματα, καὶ ἡμεῖς δὲ οὐ πόρων τούτων στησόμεθα, ἀλλὰ παροξυστοῦμεν καὶ προτρεψόμεν· ἐστι γὰρ δὲ κατευ-  
2 ναστικὸς προτροπὴ πρὸς τὴν συμπλοκήν. ἐν τούτοις τοίνυν τὸν Ἡρακλέα παραλαμβάνωμεν καὶ ἐτεφον εἴ τις ἀνδρεῖος περὶ γάμους γέγονεν, οὐ τῇ 25 πάσῃ ἐπεξίοντες τοῦ Ἡρακλέος ἀλκῆν, ἀλλὰ τοῖς περὶ γάμων αὐτῷ καὶ γυναικῶν καὶ νυμφῶν πεπραγμένοις, ἵνα καὶ ζάριτας δὲ λόγος ἔχειν δοκεῖ. ἐροῦμεν δὲ ἐγκώμιον τῆς νύμφης διὰ βραχέων, οὐ τὸ ἀπὸ τῆς σωφροσύνης 30 οὐδὲ τὸ ἀπὸ τῆς φρονήσεως οὐδὲ τῶν λοιπῶν ἀρετῶν τῆς ψυχῆς, ἀλλὰ τὸ

3 ἦ (vor ἔρ.) fehlt m — 4 ἀν μὲν P m — die Worte τὸν Γ. ἄντ. κατ’ ἀρχὰς fehlen P m — 5 τὸν θάλαμον (statt τὸν Γάμον) p — 6 τὸν (nach τοῦτον) fehlt P — θεὸν ἀκολούθως ἐκφράσεις, ἐκφράσεις δὲ ἀκολούθως p θεὸν ἐκφράσεις ἀκολούθως δὲ P αὐτὸν ἐκφράσεις ἀκολούθως δὲ m — 7 χωροὺς P beidemal — παρθένων καὶ καιροὺς καὶ p — 8 ἡμιθέων καὶ κυβιστῶν τοῖς πρότην ἐν τῇ ἀσπίδι P — καὶ fehlt p — οἷα Οὐμῆφος m: vgl. Il. Σ, 593 f. und 605 f. — 9 πρέπει δ’ ἀν p ἐπει δ’ ἀν P: in m fehlen die

9ν  
Worte πρ. δ’ ἀν τ. λέγειν — πρὸς δὲ τῷ m — 10 τοιοῦτος P — 11 ἐν παρ (statt ἐνταῦθα) m — δὲ fehlt P — τῷ θετικῷ m — 12 \* ἔχειν P p m — τῶν θεῶν P m — τὸν γάμον m — 14 Cap. XIV fehlt in P — 15 ἐστὶ συντομώτατος p συντομώτατος ἐστι λόγος m: v. Finckh — ἐστι p: in m fehlen die Worte τὰ πρόσφροφα, πρ. δέ ἐστιν — 17 θαλάμῳ μόρον ἀρ. m — 18 καὶ (vor ἔρ.) fehlt p — 19 τοῦ γάμου (ohne καὶ τελετῇ) m — 22 προτρεψόμεθα m — 24 Ἡρακλέα ἡθικῶς παραλαμβάνομεν m — 27 νυμφίων m — 30 die Worte οὐδὲ τὸ ἀπὸ τῆς φρ. fehlen m — 31 ἀλλ’ ἀπὸ (ohne τὸ) m —

406 ἀπὸ τῆς ὥρας καὶ τοῦ κάλλους — τοῦτο γὰρ οἰκεῖον καὶ πρόσφορον μόνον — τοῦ δὲ νεανίσκου τὴν ἀλκήν καὶ τὴν ὁμιτην παρανοῦντες μὴ καταιχῦναι ταῦτα τοσούτων μαρτύρων γενησούμενων τῇ ὑστεραιά τῆς τελετῆς. φυλακτέον 3  
 5 δὲ ἐν τούτῳ, μή τι τῶν αἰσχρῶν μηδὲ τῶν εὐτελῶν ἡ φαύλων λέγειν δόξωμεν καθιέντες εἰς τὰ αἰσχρὰ καὶ μικρά· λέγειν γὰρ δεῖ ὅσα ἔνδοξά ἔστι καὶ ὅσα σεμνότητα φέρει καὶ ἔστιν εὐχαρῆ. ἄρξῃ δὲ οὕτω πως· τὴν μὲν παρασκευὴν τοῦ γάμου καὶ τῶν ἀναλογιάτων τὸ πλῆθος καὶ τῶν ἀρίστων ἀν-  
 10 δρῶν τὴν σύνοδον οὐδενὸς ἔνεκα, ὃ νεανία, πεποιήμεθα, ἀλλ᾽ ἡ τῆς ἀλκῆς ἡς ἔχεις καὶ ὁμιτης ἐπίδειξιν βουλόμενοί σε ποιήσασθαι, ἵνα ἐπί σοι σεμνυ-  
 15 ωμεθα αὐτοί τε οἱ τοῦ γένους καὶ ἡμεῖς οἱ ἡλικιώται· σὺ δὲ μὴ ἐν φαύλῳ τὰ τῆς ἐπιδείξεως ποιήσῃ· καὶ εἰ μὲν ἀθληταὶ ἡμεν καὶ ἀγωνίζεσθαι 4  
 Ὄλυμπίασιν ἔδει ἡ Πυθοῖ πρὸς ἀνδρας ἀθλητάς, ἔχοην καὶ βραβεῖον προ-  
 κεισθαι, κήρυγα παρεῖναι καὶ κριτήν τινα τῆς νίκης καὶ στάδιον ὑπάρχειν  
 δημόσιον· ἐπεὶ δὲ τελετὴ γάμου τὰ δρώμενα, βραβευτὶς δὲ Ἔρως, κῆρυξ  
 20 δὲ Ὑμέναιος καὶ στάδιον ὑμῖν ὁ Θάλαμος, φέρε μὴ τὰ τῶν φευγόντων ἐν τοῖς πολέμοις πάθῃς δεδοικώς καὶ πρὸ τῆς συμβολῆς τὴν τροπήν, ἀλλὰ νόμισον ἔνθεν μὲν παρεστάναι σοι Πόθον, ἔνθεν δὲ Γάμον, συμβραβεύειν δὲ Ἔρωτα, Ὑμέναιον δὲ ἐπιφωνεῖν· ἵνι τῶν πατέρων ἀξίως ἀγωνιούμενος.  
 25 καιρὸς δὲ τελετῆς ὃς καὶ φίλος ἐστὶ τῷ θεῷ τῶν γάμων· ἐπερρος μὲν γάρ ἐστιν ὑπαιθρος καὶ λαμπρός, ἀμαζα δὲ διαφανῆς ἥδη καὶ ὁ τῆς Ἀφροδίτης ἀστὴρ καταγάζει τὸ φαινόμενον, οὐρανὸς δὲ πεποίκιλται τοῖς χοροῖς τῶν  
 30 ἀστρων. καὶ τινα τοιαῦτα διεξελθὼν ἀβρῶς περὶ τοῦ καιροῦ πάλιν ἐπιχει- 6  
 φήσεις ἀπὸ τῶν ἐστιωμένων, ἀπὸ τῶν παρόντων, ὅτι οἱ μὲν ἐπιφοτοῦσιν,

406, 1 καὶ τοῦτο γὰρ μ. — δὲ fehlt m — 2 καὶ fehlt p — καὶ μὴ m — 4 τῆς φυλακῆς τελετῆς m — 6 εἰς τὸ αἰσχρὰ λέγειν καὶ μικρὰ παρ᾽ ὅσα ἔνδοξά ἔστι δικαίως ἀ σεμν. m — 8 ἄρχῃ δέ πως ἡθικῶς οὖτος m — 10 πεποιήμεθα καλοῦ ἡ p, daher vielleicht πεποιήμεθα ἄλλον ἡ zu schreiben ist — 11 ἀρχῆς ἦν m — 13 οἱ (vor ἡλικ.) fehlt m — οὐν (statt μὴ) m — 15 ἀγωνίζεσθαι δὲ (statt καὶ ἀγ.) m — 17 καὶ κρο-  
 τεῖν τινα m — τῆς δίκης p. m. sec., m — 18 τελετῆς m — wohl τὰ δρώμενα wie Cap. VIII § 1 (p. 424, 10) und § 6 (p. 425, 11) — 19 Ἔρως p. m. pr. — δὲ (nach κῆρυξ) fehlt m — ἡμεῖς Θάλαμος m — 21 παθεῖν m — 22 \* νομίσας p. m — μέν τοι παρεστάναι πόθον m — 23 ἔρωτα δὲ σιμβρ. m — 24 ἵνι δ πατέρων m — καιροῦ δὲ τελετῆς καὶ m — 25 die Worte τῷ θεῷ τῶν γάμων fehlen m — 26 γάρ ἐστιν fehlt m — διὰ φονῆς m — 27 vgl. zu Cap. V, 14 p. 371, 16 — 28 πεπίκρω-  
 ται m — 29 ἀστέρων m — 30 πάντα (statt πάλιν) m — 31 κροτοῦσιν m —

οἱ δέ σε νῦν ἐπὶ στόματος καὶ γλώσσης ἔχουσι καὶ τὴν κόρην, διότερος  
 ἄρα ἴσχυρότερος πρὸς τὴν τελετὴν φανήσεται. διηγεῖται δὲ ἵσως ἔκαστος 407  
 αὐτῶν πρὸς τὸν πλησίον οἰκεῖα νεανιεύματα· εἰσὶ δὲ οἱ καὶ εὐχόμενοι σφίσιν  
 7 αὐτοῖς γενέσθαι παραπλησίαν πανήγυριν. προτρέψῃ δὲ αὐτὸν καὶ ἀπὸ τοῦ  
 κάλλους τοῦ Θαλάμου, ὃν αἱ Χάριτες κατεποίκιλαν, καὶ ἀπὸ τῆς ὥρας τῆς  
 κόρης καὶ διοῖοι περὶ ἐκείνην θεοὶ γαμήλιοι· Ἀφροδίτη καὶ Ἰμερος προ-  
 δώσοντο σοι ταύτην καὶ ἐγχειρίσουσιν, ἵνα δημιουργήσητε παῖδας διμοίους  
 μὲν σοι, διμοίους δὲ ἐκείνῃ. ἐὰν δέ σε καὶ ἀπατᾶν ἐπιχειρήσῃ ἀίμυλα 10  
 κωτίλλουσα, φύλαξαι τὴν ἀπάτην· πεφίκεται γὰρ καὶ Ἀφροδίτης κεστὸν ἐν  
 8 ὦ διὰ λόγων ἐστὶν ἀπάτη. (προτρέψῃ δὲ αὐτὸν καὶ ἀπὸ τῆς ὥρας τῆς κόρης  
 καὶ τῆς ἡδεῖας καὶ τοῦ κάλλους) καὶ ἐπάξεις ὅτι ὑνειράτων ὄψεις ἡδίστας  
 ὄψεσθε μαντευομένας ὑμῖν ἐπ' αἰσίοις τὰ μέλλοντα, παίδων γενέσεις, βίου 15  
 9 παντὸς διμοίου, οὐσίας αὔξησιν, οἰκονομίαν τῶν ὄντων ἐπαινετήν. χρὴ  
 δὲ καὶ παραγγέλλειν τῷ νυμφίῳ μέλλοντι ταῖς πράξεσιν ἐγχειρεῖν εὐχὰς  
 ποιεῖσθαι τῷ Ἔρωτι, τῇ Ἐστίᾳ, τοῖς Γενεθλίοις, ἵνα συλλαμβάνωνται αὐτῷ 20  
 πρὸς τὸ ἐγχείρημα. εἴτα εὐχὴν ἐπάξεις αἰτῶν παρὰ τῶν κρειττόνων αὐτοῖς  
 εὑμένειάν τε καὶ διμοίου, συμπλοκῆς τόσιαν, κρᾶσιν ψυχῶν ὥσπερ καὶ  
 10 τῶν σωμάτων, ἵνα οἱ παῖδες ἀμφοτέροις διμοίοι γένωνται. οὕτω μὲν οὖν  
 πας προάγειν τοὺς τοιούτους λόγους διὰ συντόμων δυνήσῃ· κανένα μὲν ἀδελ-  
 φὸς ἢ συγγενῆς ὁ συναπτόμενος ἢ, λέγε τὰ πρόσφορα πρὸς συγγενεῖς, ὅτι 25  
 ὁ προτρεπόμενός σε οὐκ ἀλλόφυος, ἀλλὰ φίλος καὶ εὔνους τῶν καὶ εἰς τὰ  
 μάλιστά σοι συνηδομένων καὶ πειθεῖσθαι δεῖ. ἐὰν δὲ προειληφὼς ἡς τῷ 30  
 γεγαμηκέναι αὐτός, λέγε ὅτι καὶ αὐτὸς ἔμπειρός εἴμι τοιούτων ἀγώνων καὶ  
 οὐκ ἥρεθην οὐδὲ ἡττήθην, ἀλλ᾽ εἰ προύκειτο στέφανος, ἐγὼ ἀν ἀπηνεγκάμην

407, 1 ἄρ' m — 3 εἰσὶ δὲ δὲ, καὶ p — εὔχονται? — 6 κατεποίκιλον p —  
 9 παῖδες m — 10 ἀπατᾶν ἐπιχειρεῖν m — die Worte αἵμ. κωτ. sind aus Hesiod.  
 op. 374 — 11 περιέεται p — δὲ (statt γὰρ) m — κεστὸς m — 12 δι' ἀλόγων m  
 — da die eingeklammerten Worte eine unerträgliche Wiederholung aus Z. 4 ff. enthalten,  
 die Veränderung von κόρης in κοίτης aber wegen ὥρας nicht möglich erscheint, muss  
 ich die Worte als ein Glossem betrachten — 17 ἐπαινετήν fehlt m — καὶ fehlt m —  
 18 ἐπιχειρεῖν m — 20 συλλάβωνται m — 22 ἀστασίαν (statt ἐστίαν) m: das verderbte  
 Wort ist vielleicht in εὐαρεστίαν zu emendiren — 24 οὕτως μέν πας πράττειν m —  
 25 διὰ συντόμως m — 26 ὃ δ σιν. m — 27 σε fehlt m (soi Spengel) — 28 ω (statt τῶν) m — 29 συνηδομένῳ m — πειθεῖσθαι σε ἔδει· ἀν m — 30 ἡς αὐτοὺς τῷ  
 γεγ. λέγε m — 31 τῶν τοιούτων m — 32 οὐδ' m — ἀλλὰ (statt ἀλλ' εἰ) m — δν  
 ἐγὼ ἀπ. (ohne ἀν) m —

408 ἄφιστα διαθλήσας τότε. ἐὰν δὲ ἀλλότριος τυγχάνῃ, πάλιν καὶ τοῦτο διαι- 11  
φήσεις· ἐὰν μὲν γὰρ νέος πρὸς νέον, ἐρεῖς τὸ Όμηρικὸν ἐκεῖνο  
ἄλκιμος ἔσσος ἵνα τίς σε καὶ ὑψιγόνων εὖ εἴπῃ.  
5 ἐὰν δὲ προεληλυθώς τὴν ἡλικίαν, μὴ δοῦναι ὑπόνοιαν τοῖς παροῦσι περὶ  
ἔαυτοῦ ὡς ἀσθενοῦς. προσθήσεις δ' τῶς ἵνα καὶ παῖδας φυτεύσητε τῇ  
πατρίδι λόγοις ἐνακμάσοντας, φιλοτιμίας, ἐπιδόσεις. προσθήσεις δέ που 12  
10 καὶ ἀπὸ τοῦ καιροῦ τι· εἰ μὲν γὰρ εἶη ἔαρ, ὅτι ἀγδόνες καὶ χελιδόνες ὑμᾶς  
καταμονίζουσαι καὶ κατακηλοῦσαι νῦν μὲν εἰς ὕπνον καθέλκουσι, νῦν δὲ  
πάλιν ὑπὸ τὴν αὐγὴν τεφετίζουσαι ἀναστήσουσι μεμυημένους· καὶ ὅτι νῦν  
ἡ γῆ ἄνθεσι καλλωπίζεται καὶ ὥραιζεται τοῖς βλαστήμασιν, ὥσπερ καὶ ὑμεῖς  
15 ἐν ὥρᾳ καὶ ἀκμῇ τοῦ κάλλους τυγχάνετε, καὶ δένδρα δένδρεσιν ἐπιμίγνυται,  
ἵνα τοῦτο γένηται, τελετὴ καὶ γάμος. ἐὰν δὲ μετόπωρον, ὅτι καὶ νῦν οὐρανὸς 13  
γαμεῖ τὴν γῆν ὅμβροις ἐπάρθων, ἵνα μετὰ μισθὸν ἐκφύσῃ καὶ κοσμηθῇ  
δένδροις τε καὶ βλαστήμασι. ἐὰν δὲ χειμών, ὅτι συνάγει ἡμᾶς εἰς θαλά-  
20 μους καὶ οἰκουρεῖν ἀναγκάζει καὶ ταῖς νύμφαις τοὺς νυμφίους συμπλέκεσθαι  
καὶ πάντα ἐν θαλάμοις εἶναι ἐπείγει τὰς ἀνάγκας ἡμῖν καὶ φόβους ἐξ  
τῆς σφροδρότητος τῶν ἀρρώνων ἐπάγων καὶ ὥσπερ ἀναγκάζων γαμεῖν. ἐὰν δὲ 14  
25 θέρος, ὅτι νῦν μὲν τὰ λίγα κομῷ τοῖς στάχυσι καὶ [αἱ] ἡμερίδες τοῖς βότρυσι  
καὶ τοῖς ὥραιοις, καὶ κατάκομα τῶν δένδρων ἄλση καὶ γεωργία πάσα. εἴτα  
προσθήσεις· οἵας μὲν εὐχὰς εὔξονται ὑπὲρ ὑμῶν οἱ πατέρες, οἵα δὲ ηὔξαντο  
ταύτην ἐπιδεῖν τὴν ἡμέραν· πληροῦτε οὖν αὐτῶν τὸν πόθον, πληροῦτε τοῦ  
30 γένους τὰς ἐπλίδας. προσθήσεις δέ τι καὶ ἀπὸ ἴστοριάς περὶ γάμου καὶ 15  
συμπλοκῆς, εἰ ἔχοις τινὰς νεανίας εἰπεῖν ἢ καὶ δένδρων ἔρωτας. ἐρεῖς τι  
409 καὶ περὶ Διονύσου, ὅτι καλὸς πρὸς γάμους δὲ θεός, ἄλκης ἐμπιπλῶν, θάρσους

408, 1 ἀν δὲ m — 3 ἔσω (statt ἐκεῖνο) m: vgl. Od. a, 302 — 6 μὴ περὶ m  
— \* σεαυτοῦ p σαυτοῦ m — statt δ' ὡς (so p: δὲ ὅτι m) ist vielleicht δ' ἔτι zu  
schreiben — 7 πατρίδι ἀκμάσαντες m — 8 πον fehlt m — 9 καιροῦ, τί σημαίνει ἔαρ  
m — die Worte καὶ χελιδόνες (χελιδόναις m) fehlen in p — 10 ἡμᾶς καταμονοῦσαι  
m — 11 καθέλκουσι fehlt m — νῦν δὲ m — 13 ὥραιζεται fehlt m — 14 καὶ (vor  
ὑμεῖς) und καὶ ἀκμῇ fehlen m — 18 μετὰ fehlt m — \* κοσμήσῃ p κοσμήσῃ αὐτὴν  
m — 19 ἀν δὲ m — 21 f. \* εἶναι, ἐπεὶ καὶ τὰς p εἶναι, ἐπεὶ τὰς m — 23 ὀρέων  
ἐστὶν ἐπάγων m — ἀναγκάζει m — 24 ὅτι fehlt m — 25 \* στάχυσι καὶ ἡμερὶς δὲ  
τοῖς p ἀστάχυσι καὶ ἡμερίδες τοῖς m — 26 κατακόμοις m — ἄλσει καὶ γεωργίᾳ  
πάσῃ m — 27 ἡμῶν m — 28 εὔξαντο m — τὴν fehlt m — 30 δ' ἔτι m — 31 ἔχεις  
m — 32 καὶ (vor δένδρων) fehlt m — ὅτι fehlt m —

409, 1 ἐμπιπλῶν m —

πληρῶν, εὐτολμίαν διδούς· καὶ γὰρ αὐτὸς οὐκ ὀκνηφός, ἀλλ᾽ εὔτολμος περὶ γάμους δὲ θεός. οὕτω καὶ Αἰακὸς Αἴγιναν τὴν Ἀσώπου κατενύμφευσεν, οὕτω καὶ Πηλεὺς τὴν Θέτιν καὶ δὲ Ζεὺς τὴν Λήδαν, οὕτω καὶ Τηλέμαχος Πολυ- 5 κύστηρ [τὴν] Νέστορος, οὕτω καὶ τὴν Ἀφροδίτην Ἀγχίσης δὲ βασιλεὺς τῆς 10 περὶ τὸ Ἰλιον χώρας. ἐρεῖς τι καὶ πρὸς τοὺς ἀκούοντας, ὅτι ἔως αὐτοὶ τελοῦσι τὰ ὄργια τοῦ γάμου καὶ τελοῦνται, ἡμεῖς δόδοις καὶ ἵσις στεφανω- 15 σάμενοι καὶ λαμπάδας ἀνάφαντες περὶ τὸν θάλαμον παίξωμεν καὶ χορείαν συστησάμεθα καὶ τὸν ὑμέναιον ἐπιβοώμεθα, τὸ δάπεδον πλήττοντες τοῖς ποσίν, ἐπικροτοῦντες τὸ χεῖρε, ἐστεφανωμένοι πάντες, καὶ ὅσα προσέριζε τῇ 20 τοιαύτῃ ὥλη προσάψεις. εἴρηνται δὲ ἀφοριμὰ πλείους ἢ πρὸς ἓν σύνταγμα, 15 ἵνα δὲ σοι διαφόρως χρήσασθαι ἐν πλείουσιν ὑποθέσεσιν· οὐ γὰρ ἂμα πάντα ἐρεῖς, ἀλλ᾽ ἀφορέσει σοι ἐν καὶ δεύτερον τῶν εἱρημένων. ὁδοποιήσει δέ σοι καὶ τὰ λοιπὰ δὲ θεωρία καὶ ἀναστρέψεις τὰ πολλάκις δηθέντα, οἶον τὰ 25 πρῶτα τελευταῖα ποιήσεις καὶ τὰ τελευταῖα πρῶτα, καὶ ὅλως δὲ ἐξαλλαγὴ 20 τοιαύτης δόξαν παρέξει σοι τοῦ μὴ ταῦτα λέγειν· ἔστι γὰρ οὐκ ἀποδειγμένη δὲ διαίρεσις περὶ τοιούτου εἴδους τοῦ λόγου, ἡμεῖς δὲ τὴν εἱρημένην ἐπινενοήκαμεν ἵνα οὐ πάντας φυλάττειν ἀναγκαῖον ἔστι διὰ τὸ μηδένα διμοτεχνον τὰ τοιαῦτα δρᾶτεν, ὡς ἐμὲ γοῦν εἰδέναι, καὶ οὐδέπω 25 25 μέχρι καὶ τίμερον διαίρεσις ἐπεδείχθη τοιούτου λόγου. εἴ τι δὲ δεῖ στοχα- σάμενον τοῦ πρέποντος καὶ ἐγγὺς γενόμενον τοῦ δοκοῦντος εὖ ἔχειν εἰπεῖν, 30 καλῶς ἀν ἔχοι προοιμιάζεσθαι μὲν οὐ μακρῷ προοιμιώ ἢ ἀπὸ τῶν παρόντων, ὡς οὐ καλῶς ἐπέχοιεν ἔτι τὸν νεανίαν, ἢ ἀπὸ αὐτοῦ τοῦ νεανίσκου, ὡς οὐκ

2 εὐτολμίας μ — 3 ὅτι (statt οὕτω) μ — 4 κατενύμφευσεν αὐτῷ καὶ μ — 6 Πολυκάστην Νέστορος p Πολυκάστην τοῦ Νέστορος μ, v. Spengel — καὶ fehlt p — 7 περὶ τὴν Ἰλιον μ — 8 ἐρεῖς ἔτι καὶ μ — ἔως οὗτοι λαλοῦσι μ — 11 παίξωμεν fehlt μ — στισόμεθα μ — 14 τῇ αὐτῇ ὥλη μ — προσάψι (d. i. προσάψειν) p, aber " von neuerer Hand — 15 ἐξ ὧν (statt ἵνα δὲ) μ — 19 ἀναστρέψεις μ — 21 δὲ fehlt beidemal μ — δόξαν fehlt μ — τὸ (statt τοῦ) μ — 22 δὲ fehlt μ — περὶ τοῦ τοιούτου λόγου μ — 24 καὶ (statt οὐ) μ — ἔστι fehlt μ — 25 \* μηδὲν διμοτεχνεῖς p (aber diese beiden Worte sind wie auch die folgenden τὰ τοι. δρᾶτεν ὡς von neuerer Hand mit frischer Tinte nachgezogen, so dass die ursprüngliche Schrift nicht mehr zu erkennen ist) μὴ διμοτεχνεῖς μ — γὰρ (statt γοῖν) μ — 26 καὶ (vor οὐδέπω) fehlt μ — ἐπεδείχθη μ — 27 εἴτι δὲ στοχασάμενος μ (in p sind die Worte τοιούτου bis τοῦ πρέποντος wieder von neuerer Hand nachgezogen) — 29 προοιμιά . . . . . οὐ μακρῷ p (zwischen ἀ und οὐ Lücke, worin nichts zu erkennen, die Buchstaben οὐ μακρῷ προοιμιά mit frischer Tinte nachgezogen) — 31 ἔτι τοῦ νεανίσκου δὲ ὡς οὐκ μ —

410 ὁρθῶς ḥαθυμοῦντος τῆς ἀγωνίας, ἢ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ λέγοντος, ὅτι συμβουλήν  
τινα ἦκω φέρων τῷ νεανίᾳ εἰς μέσον πειρωντικῶς ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ σπου-  
δάζων αὐτὸν καλὸν ἐν ὑμῖν ὁρθῆναι. ἔσται δὲ οὐκ ἐγκατάσκενον τὸ προοί-  
5 μιον, ἀλλ᾽ ἀφελές καὶ ἀπλοῦν. ἔστι δὲ ὅτε καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ πράγματος  
ληφθήσεται ἡ ἔννοια· τίνος ἔνεκα ἡμῖν ἡ σύνοδος γέγονεν αὕτη; γάμου  
τοῦ νεανίου δηλονότι καὶ τελετῆς ἐρωτικῆς· τί οὖν οὐκ ἡδη τὸ πρᾶγμα  
τελεῖται ἐφ' ᾧ δὴ καὶ συνελήνθαμεν συνησθησόμενοι τοῖς γυνομένοις; εἴτα 20  
10 μετὰ τὸ προοίμιον ἥξεις ἐπὶ τὴν τοῦ νεανίσκου προτροπήν· ἥδειν σε ἐν τῷ  
πρὸ τούτου χρόνῳ, ἥδειν οὐδενὸς δεύτερον τὰς ἀρετὰς ἐν κυνηγεσίοις, ἐν  
παλαίστραις· ταῦτην ἐπίδειξαὶ μοι τὴν δώματην καὶ τὴν ἀκμὴν ἐπὶ τοῦ πα-  
ρόντος, μηδένα τῶν παρόντων ὡς ὀνειδίζειν μέλλοντα φυλαττόμενος· γάμου  
15 γὰρ παῖδες ἀπαντεῖς καὶ οἱ μὲν ἐτελέσθησαν, οἱ δὲ μέλλουσιν, οἱ δὲ εὔχονται.  
εἴτα παρακαλέσεις καὶ τοὺς ἀκροατὰς συμπροτρέψασθαι καὶ ἐκόντα καὶ ἀκοντα 22  
παραπέμπειν ἐπὶ τὸν Θάλαμον. μετὰ ταῦτα ἥξεις ἐπὶ τὸν καιρὸν καὶ τὴν  
20 ἐσπέραν, ἐν ᾧ διασκευάσεις καὶ διαγράψεις τὰ κάλλη τῆς νυκτός, τοὺς  
ἀστέρας, τὰ κάλλη τούτων, τὸν Ήρίωνα, καὶ προσθήσεις ὅτι ὕσπερ ἐκάστη  
τελετὴ καιρὸν οἰκεῖον καὶ ἐπιτίθειον ἔχει, οὕτω καὶ ὁ γάμος τὴν νύκτα  
γέρας εἴληφε παρὰ τῶν θεῶν. Πύθια μὲν γὰρ καὶ Όλύμπια μεθ' ἡμέραν  
25 τελεῖται, Βάζουν δὲ καὶ Ἀφροδίτης νυκτός· Ἔρωτι γὰρ καὶ Ύμεναίῳ καὶ  
Γάμῳ καθιέρωται νύξ. εἴτα ἀπὸ τοῦ παρεκθόντος προτρέψῃ χρόνου λέγων· 23  
ἀναμνήσθητι τῆς μηηστείας, ἐν ὃσῳ χρόνῳ γέγονεν, ἐν ὃσοις ἔτεσι μόλις  
ἡμῖν κατωρθώθη, καὶ ὅτι ἐπένευσαν ἡμῖν οἱ πατέρες τῆς κόρης ὅφε ποτε·  
30 εἴτα ταῦτην ἔχων παρὰ σεαυτῷ ḥαθυμεῖς ὕσπερ ἐπιλελησμένος; μετὰ ταῦτα  
καὶ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ ἔτους ἐπιχειρήσεις ἔφορος, μετοπάρου, χειμῶνος, θέρους,

## 32 ḥαθυμοῦντες m —

410, 1 εἰς μέσον τῷ νεανίᾳ m — 2 σπουδάζων καλὸν ἡμῖν αὐτὸν ὁρθῆναι m  
— 3 δὲ fehlt m — 5 ἔνεκεν m — 6 ἡμῖν p — 7 τὶ δὴ καὶ τὸ πρᾶγμα οὐ τελεῖται  
m — 8 δὴ καὶ fehlt m — 10 τοῦ νέον m — 11 ἥδειν (nach χρόνῳ) fehlt m — ταὶς  
ἀρεταῖς m: in p sind die Worte τὰς ἀρετὰς mit neuerer Tinte nachgezogen — 13 ἀλιὴν  
(statt ἀκμὴν) m — ὡς fehlt p — 14 φυλασσόμενος m — γὰρ ἀπαντεῖς παῖδες m —  
15 ἐτελειώθησαν m — 19 διασκεδάσεις m — 20 τὰ φέγγη τούτων m — 21 πρόσθετος m  
— 22 γέρο. εἴλ. τ. νύκτα m — 24 καθ' ἡμέραν τιμᾶται· βραχὺ δὲ ἔτι καὶ Ἀφροδίτη  
m: vielleicht ist nach Βάζουν δὲ das Wort ἔօρται (oder ὄργια) ausgefallen — 25 γὰρ  
fehlt m — καὶ ὑμ. καὶ γάμῳ m — 27 ἐν vor ὃσοις fehlt m — 29 εἰ (statt εἴτα) m  
— 30 σαντῷ m — 31 καὶ τὸ τῆς m —

- ώς ἥδη προείρηται, ἀπὸ τῶν περὶ ἔκαστον καιρὸν ἔξαιρέτων, ὡς ὑποδέδειται. 411  
 24 εἰ δὲ καιρὸν ἔχοις μετὰ ταῦτα καὶ ἴστοριῶν μεμνήσῃ ἐν αἷς ἔτεροι φάνονται συναφθέντες γάμοις, θεοὶ καὶ ἡμίθεοι καὶ στρατηγῶν οἱ ἄριστοι καὶ ἀριστέων οἱ ἐπιφανέστατοι. ἐπὶ τούτοις μνημονεύσεις καὶ τοῦ κάλλους τῆς 5 κόρης καὶ τοῦ κάλλους τοῦ Θαλάμου καὶ τῶν παστάδων, καὶ τῶν θεῶν δὲ οὐκ ἀμελήσεις τῶν περὶ τὸν Θάλαμον ὡς ἐνεργούντων καὶ συναντίλαμβανομένων τῷ μέλλοντι νυμφεύειν· καὶ καθ' ἥδοντὴν δὲ θεῖς ὁ γάμος, ἐν ᾧ καὶ θέσιν βραχεῖαν ἔρεις, ὅτι βουληθέντες αὐξάνεσθαι τὸ τῶν ἀνθρώπων 10 γένος γάμον ἐπενόησαν καὶ μίξεις σώφρονας, καὶ εἰκὼς παρεῖναι αὐτοὺς [τοὺς] ταῦτα νομιμετέτισαντας, Ἀφροδίτην, Ἔρωτας, Ύμεραίους, Γάμους.  
 25 εἴτα ἀπὸ τῆς ἐνβάσεως ἐπιχειρήσεις ὅτι τὸ ἀπὸ τοῦ γάμου κέρδος διδόνοια 15 καὶ οὕκου καὶ περιουσίας σωτηρία καὶ αὐξησίς καὶ τὸ μέγιστον παιδῶν γένεσις διαδόχων τοῦ γένους, φιλοτιμησούντων πατράσι, διαθησόντων ἀγῶνας. εἴτα εὐχὴν ἐπιθήσεις τοῖς εἰρημένοις αὐτὸς αἰτῶν αὐτοῖς παρὰ τῶν κρειττόνων συζυγίαν ἥδιστην, εὐδαιμονίαν, βίον ἐπέραστον, παιδῶν γενέσεις 20  
 26 καὶ ὅσα προείρηται. πειράσεις δὲ καὶ συντόμως ἄπαντα προαγαγεῖν ταῦτα πανταχοῦ τῆς χάριτος μόνον καὶ ὥρας φροντίζων. παραγίνεται δὲ χάρις καὶ ὥρα τῷ λόγῳ οὐκ ἐκ τῶν ἴστοριῶν μόνον καὶ ἐκ τοῦ διηγήματος, ἀλλ’ 25 ἐκ τῆς ἀφελείας καὶ ἐκ τῆς ἀπλότητος τοῦ ἥθους τοῦ λέγοντος. ἀκατάσκενον γὰρ τὸν λόγον εἶναι δεῖ καὶ τὰ πολλὰ ἀσύνδετον, οὐ κάλοις οὐδὲ περιόδοις συγκείμενον, ἀλλὰ συγγραφικώτερον, οἷόν ἐστι καὶ τὸ τῆς λαλιᾶς εἶδος.  
 27 γένοιτο δ’ ἀν καὶ ἀπὸ λέξεως ἐπιτετηδευμένης καὶ κεκαλλωπισμένης χάρις 30 ἐν λόγῳ, οἵα ἐστὶν ἡ Πλάτωνος καὶ Σενοφῶντος καὶ τῶν νεωτέρων, Δίωνος καὶ Φιλοστράτου καὶ τῶν σοφιστῶν ὅσοι καὶ συντιθέναι τὸ συγγραφικὸν 412 εἶδος ἔδοξαν χαριέντως.

---

32 ἥδη ὡς m —

411, 1 ἔξαιρετον p — 2 \* ἥδη (statt εἰ δὲ) p m — μετὰ ταῦτα καιρὸν ἔχεις m — μεμνῆσθαι m — 3 φαίνονται fehlt m — 7 τὸν fehlt m — 8 συλλαμβανομένων m — 9 καὶ (vor καθ') fehlt m — 11 τῶν ἀνθρ. τὸ γένος m — 12 \* αὐτοὺς ταῦτα p τοῖς αὖτα m — 14 τί οὖν (statt ὅτι) m — 15 περὶ οὐσίας m — 16 αὔχησις m — ἡ παίδων m — 17 πατρίδα m — 20 εὐδαιμονίαν fehlt m — 21 καὶ τὸ συντόμως p — 23 καὶ τῆς ὥρας m — 24 s. καὶ τῶν διηγημάτων m — 25 καὶ ἀπλότητος m — 27 οὐ (statt οὐδὲ) m — 29—32 ἀπὸ τῆς λέξεως τῶν νεωτέρων (mit Auslassung der dazwischen liegenden Worte) m —

412, 1 συντιθενται γραφικὸν p —

## Cap. XV (v. 8) ΠΕΡΙ ΓΕΝΕΘΛΙΑΚΟΥ.

5 Ο γενεθλιακὸς λόγος διαιρεῖται οὕτως· πρῶτον μὲν ἐρεῖς προοίμια, 1  
μετὰ τὰ προοίμια τὴν ἡμέραν ἐπαινέσεις καθ' ἥν ἐτέχθη ὁ ἐπαινούμενος,  
καὶ εἰ μὲν ἐν ἴερομηνίᾳ εἴη τεχθεὶς ἢ ἐν ἄλλῃ τινὶ πανηγύρει, ἐρεῖς ἐγκώ-  
μιον ἀπὸ τῶν τῆς ἡμέρας, ὅτι ἐν ἴερομηνίᾳ ἐτέχθη, ὅτι ἐν πανηγύρει· εἰ  
10 δὲ μηδὲν ἔχοις εἰπεῖν τοιοῦτον, ἐπαινέσεις τὴν ἡμέραν ἀπὸ [τοῦ] καιροῦ,  
ὅτι θέρους ὄντος ἐτέχθη, ὅτι ἔαρος ἢ χειμῶνος ἢ μετοπώρου, εἰ μὲν τύχοι,  
καὶ ἐρεῖς τοῦ καιροῦ τὰ ἐξαίρετα. μετὰ τὸν τῆς ἡμέρας ἐπὶ τὸ 2  
ἐγκώμιον ἥξεις τοῦ γένους, εἰτα τῆς γενέσεως, εἰτα τῆς ἀνατροφῆς, εἰτα  
15 τῶν ἐπιτηδευμάτων, εἰτα τῶν πράξεων. ἐρεῖς δὲ καθ' ἔκαστον τῶν κεφα-  
λίων, ὡς ἥδη φθάσαντες πολλάκις εἰρήκαμεν, σύγκρισιν, εἰτα μετὰ τὸ καθ'  
ἔκαστον τῶν κεφαλαίων ἰδίαν σύγκρισιν ἐργάσασθαι ἐρεῖς τελευταῖον σύγ-  
20 κρισιν πρὸς ὅλην τὴν ὑπόθεσιν. μετὰ ταῦτα πάλιν ἐπαίνει τὴν ἡμέραν 3  
οὕτως· ὡς πανευδαίμονος ἡμέρας καθ' ἥν ἐτίκτετο, ὡς μητρὸς ὡδίνες εὐτυ-  
χῶς ἐπὶ τούτῳ λυθεῖσαι. πρότερον ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα ἐρεῖς. ἐὰν δὲ  
25 κομιδῇ τινος νέου γενεθλιακὸν μέλλῃς λέγειν, ἐρεῖς ὅτι τοῦτο αὐτὸ τοῦ  
νέου τὸ μέγιστον, ὅτι τοὺς λόγους ἐφ' ἑαυτὸν ἥδη κεκίνηκεν· εἰτα μετὰ τὰ  
προοίμια τὴν ἡμέραν ἐγκωμιάσεις καθ' ἥν ἐτέχθη, τῇ μεταχειρίσει τῇ  
20 προειρημένῃ χρώμενος. μετὰ ταῦτα τὸ γένος ἐρεῖς, εἰτα τὴν γένεσιν, εἰτα 4  
τὴν φύσιν· ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ἔχεις ἐτερον παρὰ ταῦτα εἰπεῖν τοῦ νέου — νέος

5 προοίμιον und τὸ προοίμιον m — 6 ἐν (nach μὲν) fehlt P — 7 εἴη τεχθεὶς  
und ἐν vor ἄλλῃ fehlt M m — 7—9 die Worte ἐρεῖς bis ἐν πανηγύρει fehlen P M m  
— ἔχεις P M — τοιοῦτον εἰπεῖν P — 10 \* τοῦ fehlt P p M m, aber vgl. C. XIV,  
12 p. 408, 8 f. — 11 πετωπόρον P — 12 τύχη M m — τὸν fehlt P M — 13 ἥξ.  
ἐπὶ τ. ἐγκ. m — αὐτὸν τοῦ γένους P M m — 14 εἰτα ἀνατροφῆς εἰτα τοῦ γένους  
εἰτα τῶν p — 16 κεφαλαίων ἰδίαν σύγκρισιν ἐργάσασθαι ὡς p — 17 μετὰ τοῦτο  
καθ' p — 18 ἵδια P: in p fehlen hier die Worte ἰδίαν σύγκρισιν ἐργάσασθαι — ἐργάση  
m — ἐρεῖς καὶ τελευταῖαν M m — 20 ἐπαινέειν P p: der Verfasser hat wohl ἐπαινέσεις  
geschrieben — 21 ἡμέρας ἐκείνης P ἐκείνης ἡμέρας M m — ὡδίναις P ὡδίνος m —  
εὐτυχοῖς M m — 22 ἐπὶ τούτῳ P p m — λυθῆσαι P — statt πρότερον ist wohl  
περὶ πρεσβυτέρον οὖν zu schreiben — 23 νέον fehlt P — γενεθλιακὸν m — 24 μέλλεις  
P m — αὐτὸν fehlt P — τοῦ (statt τὸ) m — 25 κυρεῖν ἤκει m — 27 ἐτέχθη τῇ fehlt  
m — μεταχειρίσει P M m — χρόνος P χρώμεθα M m — 28 ἐρεῖς γένος (ohne τὸ)  
P — 29 οὐκ ἔχεις οὐδὲν ἐτερον P πραγμάτευν οὐδὲν ἐτερον M m — περὶ ταῦτα m —  
ἔχεις (statt εἰπεῖν) M m —

γὰρ ὅν οὐδέπω πράξεις ἐπεδείξατο — ἐφεῖς ἐκ μεθόδου ἐγκωμιάζων οὕτω· τοῦτο δὴ τεκμαιρόμενος περὶ τῶν μελλόντων μαντεύομαι, ὅτι παιδείας εἰς 413 ἄκρον ἥξει καὶ ἀρετῆς, ὅτι φιλοτιμίσεται πόλεσιν, ἀγῶνας διαθήσει, κοσμήσει πανηγύρεις καὶ τὰ τοιαῦτα.

## Cap. XVI (v. 17) ΠΕΡΙ ΣΜΙΝΘΙΑΚΟΥ.

437,5

- 1     Ἄει μὲν ὁμολογεῖν σε εὐθὺς ἐν προοιμίῳ τῷ πρώτῳ ὅτι δεῖ τὸν λόγους κτησάμενον ἀποδοῦναι λογίῳ θεῷ τὰς χάριτας διὰ τῶν λόγων οὓς δὶ’ αὐτὸν τὸν μουσηγέτην κεκτήμεθα, ἄλλως τε καὶ ὅτι προστάτης καὶ συνεργὸς τῆς ἡμετέρας πόλεως οὐ μόνον νῦν, ἀλλὰ καὶ ἀνέκαθεν, ὥστε διπλῆν 10 τὴν χάριν ὀφείλεσθαι, ὑπέρ τε τῶν λόγων ὑπέρ τε τῶν εὐεργεσιῶν, καὶ τρίτον ὅτι καὶ ἄλλως ὁμολογούμενόν ἐστι δεῖν ἀνυμνεῖν τοὺς κρείττονας 2     καὶ τῆς εἰς αὐτὸν εὐφημίας μηδέποτε ὁφεῖν. τὸ δεύτερον ἐργάσῃ λαβὼν 15 τοιαύτην ἔννοιαν. Όμηρος μὲν οὖν πάλαι [καὶ ἐν] ὕμνοις καὶ τῇ μεγάλῃ ποιήσει τοὺς πρὸς ἀξίαν ὕμνους εἴρηκεν τοῦ θεοῦ καὶ παρέλιπεν τοῖς μετ’ αὐτὸν ὑπερβολὴν οὐδεμίαν, καὶ ὅτι αἱ Μοῦσαι καθ’ Ἡσίοδον πρὸς τὴν ἀξίαν ὕμνονσιν ἀεὶ τὸν Ἀπόλλωνα· προσλαβεῖν δὲ καὶ Πίνδαρος ὕμνους 20 γράφων εἰς τὸν θεὸν ἀξίους τῆς ἐκείνου λύρας· ὅμως δὲ ἐπειδήπερ εἰώθασιν οἱ κρείττονες καὶ τὰς σμικροτάτας τῶν θυσιῶν ἀποδέχεσθαι, ὅταν γίγνωνται εὐαγῶς, οὐκ ἀφέξομαι καὶ αὐτὸς κατὰ δύναμιν ὕμνον ἀναθεῖναι τῷ Ἀπόλλωνι· εὑχομαι δὲ αὐτῷ τῷ Σμινθίῳ Ἀπόλλωνι δύναμιν ἐμποιῆσαι τῷ λόγῳ 3     ἀρκοῦσαν πρὸς τὴν παροῦσαν ὑπόθεσιν. τρίτον· εἰ μὲν οὖν ἡρώων τινὸς ἔμελλον λέγειν ἐγκώμιον, οὔτ’ ἀν διηπόρησα περὶ τῆς ἀρχῆς, οὐδὲ ὅθεν δεῖ

31 οὕτω δὴ τοῦτο τεκ. P M m —

413, 1 μαντεύομενος m — παιδίας P — 2 φιλομαθήσεται M —

437, 5 ΠΕΡΙ ΣΜΙΝΘΙΑΚῶΝ P περὶ προοιμίον m — 6 σε fehlt m — ἐν τῷ προοιμίῳ m — 7 λόγον P m — 8 μουσηγέτην p μουσηγέτην m — 9 καὶ ἄλλως τε διὰ τῆς καὶ ὅτι P καὶ ἄλλως τε δὶ’ αὐτοῦ ὅτι m: vielleicht hat der Verfasser ἄλλας τε δὶ’ αἰτίας καὶ ὅτι geschrieben — 11 ὀφείλεσθαι m — 12 τρίτῳ P m — 13 δεῖ P m — 14 ἔαντον m — 16 μὲν οὖν m — \* πάλαι ὕμνος P p m — 17 εἴρηκε p m — τῷ θεῷ m — 18 παρέλιπε p m — statt καὶ ὅτι ist wohl καὶ ἔτι zu schreiben — 19 ὕμνους ἀεὶ πρὸς τὸν P ὕμνονσιν ἀεὶ πρὸς τὸν p: der Verfasser hat wohl ὕμνους ἔδονσιν πρὸς τὸν geschrieben. Vgl. Hesiod. Theog. 11 ss. — 20 προσλαβε p m — 21 τοῖς (statt τῆς) m — 22 τὰ σμικρότατα P m — 23 γίγνωνται m — 24 ἀφέξομαι δὲ καὶ P ἀφίξομαι δὴ καὶ m — 25 ἀναθῆραι Ἀπ. P m — δὲ καὶ αὐτῷ m — 26 λόγῳ (ohne τῷ) P λόγων m — 28 τινῶν ἔμελλον P —

30 πρῶτον τὴν ἀρχὴν τοῦ λόγου ποιήσασθαι. ἐπεὶ δέ μοι ὁ λόγος τετόλμηκεν  
 438 εἰς μέγιστον τῶν θεῶν, ἐδεήθην μὲν χρησμῳδῆσαι μοι τὴν Πυθίαν  
 σεισθέντων τῶν τριπόδων, ὅθεν δεῖ κατατολμῆσαι τοῦ πράγματος· ἐπεὶ δὲ  
 5 ζηρύπτει τέως ἡμῖν τὰ μαντεύματα, τοῦτο δόξαν ἵσως τοῖς κρείττοσιν, αἰτήσω  
 παρὰ τῶν Μουσῶν μανθάνειν, καθάπερ Πίνδαρος τῶν ὑμνων πυνθάνεται·  
 ἀναξιφόροι γε εἰς ὑμνοι, πόθεν με χοὴ τὴν ἀρχὴν ποιήσασθαι; δοξεῖ δὲ  
 οὖν μοι πρῶτον ἀφεμένῳ τέως τοῦ γένους ὑμνον εἰς αὐτὸν ἀναφέγγεσθαι.

10 Μετὰ τὰς ἐννοίας ταύτας τὰς προοιμιακὰς ἔρεις εἰς αὐτὸν ὑμνον τὸν 4  
 θεόν· ὅτι, ὡς Σμίνθιε Ἀπολλον, τίνα σε χρὴ προσειπεῖν; πότερον ἥμιον τὸν  
 15 τοῦ φωτὸς ταμίαν καὶ πηγὴν τῆς οὐρανίου ταύτης αἴγλης, ἢ νοῦν, ὡς ὁ  
 τῶν θεολογούντων λόγος, διήκοντα μὲν διὰ τῶν οὐρανίων, ἰόντα δὲ δι’  
 αἰθέρος ἐπὶ τὰ τῆλα; ἢ πότερον αὐτὸν τὸν τῶν ὅλων δημιουργόν, ἢ δευτε-  
 20 ρεύοντα δύναμιν; δι’ δὲ σελήνη μὲν κέκτηται σέλας, γῆ δὲ τοὺς οἰκείους  
 ἥγάπησεν ὄφους, θάλαττα δὲ οὐχ ὑπερβαίνει τοὺς ιδίους μυχούς. φασὶ γὰρ 5  
 25 τοῦ χάους κατειληφότος τὰ σύμπαντα καὶ πάντων συγκεχυμένων καὶ φερο-  
 μένων τὴν ἀτακτον ἐκείνην καὶ ἀμειδῆ φοράν, σὲ ἐκ τῶν οὐρανίων ἀψίδων  
 ἐκλάμψαντα σκεδάσαι μὲν τὸ χάος ἐκεῖνο, ἀπολέσαι δὲ τὸν ζόφον, τάξιν δὲ  
 30 ἐπιθεῖναι τοῖς ἄπασιν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν σοφῶν παισὶν φιλοσοφεῖν παραλείπω,  
 ἦν δὲ ἀκήκοα τῶν λεγόντων γένεσιν, ταύτην καὶ δὴ πειράσομαι· πάντως  
 35 δὲ οὐδὲ οὗτος ἀπὸ τρόπου σοι ὁ λόγος ὃς κεκρυμμένην εἶχεν ἐν ἑαυτῷ τὴν

30 τῶν λόγων P m — μοι καὶ δ m — 31 εἰς τὸν μ. m — ἐδεήθημεν m —

438, 1 σχισθέντων m — 2 wohl δπόθεν — 3 τὰ μαντεύόμενα P — 5 καθόπερ  
 m — τὸν ὑμνον P p τῶν ὑμνον m: vgl. Pind. Ol. II, 1 — 6 ὑμνοι μέχρι ποθὲν τὴν  
 P — 10 προοιμιακὰς p — 12 σε fehlt P m — προσειπεῖν πρότερον P p m, v. Finckh  
 — 13 ταμεῖαι P — ταύτης fehlt p — ἦν οὖν m — 14 θεολόγων m — 15 οὐρανῶν  
 p οὐρανίων· ὅτ’ ἀν δὲ διαιθέρος. "Ἐπειτα τῇ δε P — ἢ πρότερον p: in m fehlen die  
 Worte ἢ ποτ. αὐτὸν τ. τ. δ. δημ. — 16 \* ἢ πότερον δ. P m ἢ πρότερον δ. p — 17 διὸ P  
 19 γάρ fehlt P — 22 ἀμειγῆ P: Kumanudes verum. παμμιγῆ (oder ἀειδῆ), während  
 Finckh ἀμειδῆ durch den Hinweis auf Oppian. Halieut. IV, 24 (ἐκ χάεος δὲ ἀνέτειλας  
 ἀμειδέος) vertheidigt. Vielleicht hat der Verfasser πλημμελῆ geschrieben, vgl. Plat. Tim.  
 6 p. 30<sup>a</sup> κινούμενον πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως; Plutarch. de superstit. 12 p. 171<sup>a</sup> πλημ-  
 μελέσις καὶ ἀτάκτον; Dio Cass. 73, 5 δσα πρὸν πλημμελῶς εἶχε καὶ ἀτάκτως — σὲ ἐκ  
 τῶν οὐρανίων ἀναφορῶν, σὲ ἐκ τ. οὐρ. ἀψ. m — 24 δὲ fehlt m — ἐπιθῆται P —  
 25 παιοὶ p m — 26 καὶ fehlt P δὴ καὶ m — πειράσομαι λέγειν m: vielleicht hat der  
 Verfasser πεισθήσομαι geschrieben — 27 δὲ fehlt P δὴ m — οὕτως m — 28 δὲ fehlt  
 P m — κεκρυμμένην P — ἔχειν m —

- 6 ἀληθεστέραν γνῶσιν. εἴτα ἐρεῖς κεφάλαιον μὲν τοῦ ὑμενὸν δεύτερον τὸ  
γένος, ἄρσην δὲ ἐκεῖθεν· Ζεὺς ἐπειδὴ κατέλυσεν τοὺς Τίτανας ἀρχὴν ἄνομον  
καὶ ἀκόλαστον ἄρχοντας, μᾶλλον δὲ ὥσπερ βίαιον τυραννίδα διέποντας, καὶ  
Ταρτάρων μυχοῖς παραδέδωκεν, τότε γένεσιν παίδων δημιουργεῖν ἐνενόησεν  
μεθ' ὧν τὰ πάντα ἄριστα καταστήσειν ἔμελλεν, καὶ μίαν τῶν Τιτανίδων  
νύμφην ἔξελόμενος, ἐπειδὴ τοὺς πρὸς Ἡραν θεσμοὺς τέτεροις τόποις οὐκ  
ἔφυλαττεν, ἐδημιουργεῖ μετ' ἐκείνης τὸν τόκον· κάλλει μὲν γάρ καὶ ὡρᾳ  
σώματος διέφερεν, ἔπρεπεν δὲ γενέσθαι μητέρα Απόλλωνος καὶ Ἀρτέμιδος.  
7 καταλαμβάνει δὲ τὴν Αῆλον μέλλουσα τίκτειν ἡ θεός, οἱ δέ φασι τὴν Λυκίαν·  
καὶ λέγουσι μὲν οἱ τὴν Αῆλον εὐτυχῆσαι φάσκοντες τὴν ὑποδοχήν, ἀνασχοῦσαν  
ἐκ θαλάττης πρὸ τοῦ κρυπτομένην καὶ οὖσαν ὑφαλον ὑποδέξασθαι πλανω-  
μένην τὴν θεὸν ἐξ Σουνίου τῆς Ἀττικῆς ἐπιβάσαν τῇ νήσῳ· Όμηρος δὲ  
οἶδεν τὸν ἐν Λυκίᾳ γεννώμενον — λέγει γάρ που ‘Λυκηγενεῖ κλυτοτόξῳ’  
8 — καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον εὐτυχῆσαντα τοῦ θεοῦ τὴν γένεσιν. φασὶν δὲ  
οὖν ἐκφανέντα τῶν ὀδίνων τὸν θεὸν λάμψαι μὲν τοσοῦτον ὅσον ἐπισχεῖν  
γῆν καὶ θάλατταν καὶ [τὸν] οὐρανὸν κύκλον,  
Χάριτας δὲ καὶ Ήρας περιχορεῦσαι τὸν τόπον καὶ τί γάρ οὐ σύμβολον  
αἴσιον ἐκ γῆς καὶ θαλάττης καὶ οὐφανοῦ δειχθῆναι. ἐκ δὲ Λυκίας παρ'  
ἡμᾶς ἀφικέσθαι λέγουσι τὸν θεὸν καὶ καταλαμβάνοντα τὸ Σμύνθιον μαν-  
τεῖον ἐγκαταστῆσαι τῷ τόπῳ καὶ καίησαι τρίποδας.  
9 Ἐπειδὴ δὲ τὰ κατὰ τὸν τόπον τῆς γενέσεως τοῦ θεοῦ ζητεῖται, τῶν

29 \* κεφάλαιον μετὰ τὸν ὕμινον P m κεφάλαιον μὲν τὸν ὕμινον p — 30 κατέλυσε  
p m — 31 ἔχοντας (statt ἄρχοντας) p —

439, 1 ταρτάροις P ταρτάρους m — 2 ἐνενόησε p — πάντων p — 3 ἔμελλεν P  
ἔμελλε p — 4 ἔκλεξάμενος m — 5 ἐτέροις τόποις ἔφυλαττεν P m: statt des unver-  
ständlichen ἐτέροις τόποις ist vielleicht das Adjektiv ἐτεφόροπος herzustellen — ἐδημιούργει  
τὸν τῆς ἐκείνης τόκον P ἐδημιούργει τὸν ἐκείνης τόκον m — 7 ἔπρεπε p m — μη-  
τέραν P — 8 τίκτειν ἡδὲ ὡς οἶδεν φασὶ P t. ἡδέως, οἱ δέ φασιν m — 10 \* ἀνασχεῖν  
μὲν ἐκ P p ἀνασχὼν ἐκ m — 11 πρὸ τούτον m — 12 πλανωμένην fehlt P m — 13 τῶν  
νήσων P m — \* οἶδεν μεν P οἶδε μεν p οἶδε μέν πον m — 14 γενόμενον P m —  
λυκηγενεῖ P: vgl. II. A, 101 u. 119 — 17 φασὶ δὲ οὖν p φησὶ γοῦν m — τὸν θεὸν  
fehlt P m — 18 θάλασσαν P m — 19 τὸν fehlt P p m: ich habe es eingefügt, weil  
dadurch ein regelrechter iambischer Trimeter entsteht, dessen Provenienz ich allerdings  
nicht nachweisen kann — περιχωρεῦσαι P — 21 θαλάσσης m — 22 τὸν δαιμόνα P  
— 23 τὸν Σμύνθιον m — 23 ἐνκαταστῆναι P — 25 τόκον P m — αὐτοῦ (statt τοῦ  
θεοῦ) P —

μὲν λεγόντων ὅτι ἐν Αἴλῳ, τῶν δὲ ὅτι ἐν Λυζίᾳ, κατασκευάσεις ὅτι ἀξιόπιστος μάρτυς ὁ ποιητὴς πρὸς τὸ σαντῷ συμφέρον, ὅτι Λυκηγενῆ αὐτὸν εἴωθεν καλεῖν (ὁ ποιητής). ἐπάξεις ἀκολούθως ὅτι εἰκὼς τὸν ἐν Λυζίᾳ γεννηθέντα καὶ παρ' ἡμῖν πρῶτον δρθῆναι· οὐ γὰρ ἀν μέλλων διαβαίνειν ἐπὶ τὰς νήσους καὶ Κασταλίαν καὶ Δελφοὺς τῶν μὲν παρ' ἡμῖν ἡμέλησεν,  
440 παρὰ δὲ ἐκείνους ἔδραμεν, ἄλλως τε καὶ ὅτι τιμῶν τοὺς ἡμετέρους πατέρας καὶ φύσιον εὑμενῶς πρὸς τὴν χώραν διακείμενος. Δελφοὶ μὲν οὖν μεγαλαν-  
χούμενοι καὶ τὴν Πυθίαν προβάλλονται καὶ Παρνασσὸν καὶ Κασταλίαν καὶ  
τὸν θεὸν μόνοι τῶν ἀπάντων αὐχοῦσιν ἔχειν, ἐγὼ δέ, εἰ δεῖ τὰληθὲς εἰπεῖν,  
συνήδομαι μὲν αὐτοῖς τῆς χάριτος, οὐ μὴν κρίνω γε πράττειν αὐτοὺς τῶν  
10 παρ' ἡμῖν εὐχερεστερον· καὶ γὰρ ἡμεῖς μετέσχομεν τούτων πρῶτοι τῶν  
μάντεων καὶ δεξάμενοι τὸν θεὸν τοῖς ἄλλοις περιεπέμψαμεν καὶ τὴν παρ'  
ἡμῶν ἀπορροὴν ἐκεῖνοι ἀφ' ἡμῶν κέκτηνται, ἐπίσης τε χαίρει ταῖς προσω-  
15 ρυμίαις τῶν τόπων ὁ θεός, καὶ ὥσπερ ὁ Πύθιος, οὕτω καὶ ὁ Σμίνθιος.  
μετὰ ταῦτα ἐρεῖς ἐγκώμιον τῆς χώρας, ὅτι εἰκότως δὲ τὴν ἡμετέραν χώραν  
16 ἡγάπησεν ὁ θεὸς ἵδων αὐτὴν κάλλει διαφέρουσαν· ἐν ᾧ καὶ ἐκφράσεις τὴν  
χώραν οἵα ἐστίν, οὐκ ἀκριβῶς μὲν ἐπεξιὼν τῇ χώρᾳ, γράφε δὲ τῆς χώρας,  
20 ὡς δυνατὸν κινῆσαι τὸν ἀκροατήν, τὰ μᾶλλον ἔξαίρετα λέγων. εἰτα μετὰ  
τὴν χώραν ἐπάξεις ἀκολούθως, ὅτι τοιγάρτοι καὶ τιμῶν καὶ συμμαχῶν τοῖς  
ἡμετέροις διετέλεσεν ἐν πολέμοις, ἐν χορηγιών διαφθείρων παντοδαπῶς  
25 τοὺς πολεμίους. εἰτα μετὰ τοῦτο τὸ κεφάλαιον πάλιν διαιρήσεις εἰς τέσσαρα  
μέρη τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ καὶ ἐρεῖς οὕτως· ἀλλὰ γὰρ οὐκ οἰδ’ ὅπως ἡ

27 ὅτι (nach τῶν δὲ) fehlt P m — 28 σαντοῦ P: in m fehlen die Worte πρὸς τὸ σ. σ. bis ποιητῆς — 29 ὁ ποιητῆς als Glosse erkannt von Walz — 30 \* εἰκὼς ἐν P εἰκότως ἐν p: εἰκὼς ἐν cod. Vind., in m fehlt das fragliche Wort — 31 ὠφθῆναι P — 32 ἡμέλησε p —

440, 1 ἔδραμε p — \* τε ὅτι καὶ P p m — 2 ἐγνομένους m — 3 ποιήσας (oder ποιήσεν? so: ποιήσ) P πεποίηε p ἐποίει m, v. Spengel — 4 διακ. πρὸς τ. χ. m — 5 καὶ fehlt m — 6 Θυσίαν (statt Πυθίαν) p — παρνασσὸν P — 8 ἐν τοῖς (statt αὐτοῖς) m — 9 τὸν παρ' m — 10 εὐχερεστέρων P — τούτοις P — 11 τῶν (vor μάντεων) fehlt P m — τὸν δαίμονα P — 12 παρημῖν P παρ' ἡμῖν m — 13 ἐπὶ τούτου χαίρει m — 15 die Worte οὕτω καὶ ὁ Σμίνθιος fehlen P m — 16 ἡγάπησεν οὕτως ἵδων P — 19 ἀ (statt ὡς) m: vielleicht ὅσον oder ὅσα? — 20 τὰ fehlt m — λέγειν m — 22 διετέλεσε p — 23 τοὺς πολέμους P m — 25 εἰς τε γὰρ ἀμερὶ P — 26 οἰδα πᾶς P m —

μυήμη τῆς χώρας παρήνεγκεν ἡμᾶς τῆς συνεχοῦς μνήμης τοῦ Θεοῦ, διόπερ  
ἐπαναπτέον πάλιν. διὰ τοῦτο δὲ μετὰ τὴν γένεσιν εὐθὺς ἐμνημονεύσαμεν  
τῆς χώρας, ὥρα μήτε ἀπόλυτος ὑμνος γένηται, (ὕμνους γὰρ καλοῦσιν τὰ 30  
τῶν Θεῶν ἐγκώμια) μήτε κοινὸς ἀπλῶς πρὸς πᾶσαν Θεῶν ὑπόθεσιν, ἀλλ᾽  
ἥνα ἔχη τὸ ἵδιον τοῦ Σμυνθιακοῦ ἐξ τοῦ τόπου. τίνες γοῦν εἰσὶν αἱ δυ- 441  
13 νάμεις τοῦ Θεοῦ; τοξική, μαντική, λατρική, μουσική. Μέλλων οὖν ἄφεσθαι  
μᾶς δυνάμεως προοιμίασαι πρῶτον, καλῶς δὲ ἢν ἔχοι τῆς τοξικῆς πρώτης,  
ἐπειδὴ καὶ ταύτης πρώτης ἄψασθαι λέγεται μετὰ τὴν γέννησιν. βούλομαι δὲ 5  
τῶν ἀρετῶν μὴ πάσας ἡμα μηδὲ συναθροίσας τῷ λόγῳ δοκεῖν συγχεῖν,  
ἀλλὰ διελόμενος χωρὶς καθ' ἐξάστην περὶ αὐτῶν διελθεῖν, ὅσον οἶστον τε  
μνησθῆναι· οὐ γὰρ εἰπεῖν ἀπαντα δάδιον. λέγεται τοίνυν, ἐπειδὴ πρῶτον 10  
ἄγωνισμάτων εἴχετο, τὰ τόξα μεταχειρισάμενος καὶ τὴν φαρέτραν λαβών  
— τούτοις γὰρ αὐτὸν ὁ πατήρ ὥπλισεν — ἀμύνασθαι τῆς τόλμης τὸν  
Τίτυνον, ἀνθ' ὧν εἰς τὴν μητέρα ἥσέβησε 'Αιὸς κυδρὸν παράκοιτιν',  
14 Πύθωνά τε κατειληφότα Δελφοὺς κτεῖναι τοῖς έαυτοῦ βέλεσιν. ἥνα δὲ Πύθων 15  
ὄστις ἦν εὗπω, μικρὸν ἀναλήψομαι. ἥνεγκεν ἡ γῆ δράκοντος φύσιν οὔτε  
λόγῳ δητὴν οὔτε ἀκοῇ πιστευθῆναι δαδίαν· οὗτος πᾶσαν λυματινόμενος γῆν,  
ὅση πρόσοικος Δελφοῖς καὶ Φωκίδι, καταλαμβάνει τὴν Παρνασσόν, ὃς τῶν 20  
ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ μέγιστον, οὐκ Ὄλύμπου χεῖρον οὐδὲ 'Ιδης τῆς ἡμετέρας  
λειπόμενον· τοῦτο τοίνυν ἐκάλυπτεν ταῖς σπείραις καὶ τοῖς ἐλιγμοῖς, καὶ  
ἥν τοῦ ὅρους γυμνὸν οὐδέν, τὴν κεφαλὴν ὑπέρ αὐτὴν τὴν ἀκραν ἔχων,  
15 ἄνω μετεωρίζων πρὸς αὐτὸν τὸν αἰθέρα. καὶ ἡνίκα μὲν πίνειν ἔδει, ποτα- 25

27 ἡμᾶς fehlt m — αὐτοῦ (statt τοῦ Θεοῦ) P τῶν Θεῶν m — 29 μήτε αὐτὸς  
δ ὑμνος P μήτε αὐτὸς ὑμνος m — 30 die Worte ὑμνονς γὰρ καλοῦσιν (καλοῦσι p m)  
τὰ τῶν Θεῶν ἐγκώμια halte ich für eine fälschlich in den Text gerathene Randbemerkung  
— 31 κοινοὺς P κοιναῖς m — 32 Σμυνθιακοῦ m —

441, 1 γοῦν fehlt P δὲ m — 3 μέλλον m — \* προοιμιᾶσαι P προοιμιᾶσαι p  
προοιμιάσῃ τὸ m — 4 \* ἔχοις P ἔχων p ἔχεις m (ἔχοι verbm. Spengel) — 5 ταύτης  
ἄψασθαι λέγεται πρῶτον μετὰ P m — 6 γένεσιν P m — βούλομαι δὲ τῶν ἀρετῶν  
ἀρχόμενος αὐτοῦ P, in welchem mit diesen Worten der Tractat abschliesst — 8 ὡς (statt  
ὅσον) m — 9 μνησθέντα p (μνησθέντι verbm. Spengel) — 10 \* πρῶτων ἀγωνισμάτων  
εἴχε p πρὸ τῶν ἀγωνισμάτων εἴχε m — 12 ὥπλισεν ὁ πατήρ m ὥπλισε p —  
ἀμύνεσθαι p — 13 τόλμας m — 14 διὰ κιέδηρη m: vgl. Od. λ, 580 — τε καὶ Τηλε-  
φῶντα ἀδελφοὺς m — 15 τοῖς βέλεσιν m — 18 ὅσοι m — 19 τὴν fehlt m — παρ-  
νασσόν p — 20 τὸ tehlt m — 21 \* οὐδὲ δὴ τῆς p οὐδὲ τῆς m — 22 ἐκάλυπτε μὲν  
p ἐκάλυπτε m — 24 ἔχον καὶ ἄνω μετεωρίζον m — 25 δεῖ p (neu nachgezogen) —

μοὺς ὄλοκλήρους ἐδέχετο, ἥνικα δὲ ἐσθίειν, πάσας ἀγέλας ἡφάνιζεν. οὗτος  
 ἀβάτους μὲν ἐποίει Δελφοὺς τοῖς ἄπασιν, φύκει δὲ τὸν τόπον οὐδεὶς, ἥν δὲ  
 30 τὸ Θειμιδος μαντεῖον ἔφημον. ἀτοπα δὲ καὶ ἀμήχανα ὁ Θεὸς τοὺς ἀνθρώ-  
 πους πάσχειν ὑπολαβὼν καὶ βουλόμενος πανταχόθεν αὐτοῖς θεσπίζειν τὰ  
 συμφέροντα δι’ ὃν ὁ βίος εὐδαιμονεῖν ἔμελλε, κτείνει καὶ τοῦτον μᾶζα τοξείᾳ  
 442 ταῖς αὐταῖς ἀκίσι καὶ βέλεσι. τὰ δὲ παρ’ ἡμῖν ἀγωνίσματα τίς ἀν εἴποι 16  
 τοῦ Θεοῦ κατ’ ἀξίαν, τὰ κατὰ τῶν Ἀχαιῶν ἀσεβούντων εἰς τοὺς Θεούς, τὰ  
 5 κατὰ τὸν Πηλέως μήνιδι, τὰ περὶ Ἔκτορα καὶ Κάστορα τολμηθέντων παρα-  
 νόμων; καὶ ὅτι κυνηγέτης ὁ Θεὸς καὶ τοῖς τόξοις αἰρεῖν εἴωθε τὰ θηρία,  
 καὶ ὅτι τοξικὴν αὐτὸς εὐρε πρῶτος ἄμα τῇ ἀδελφῇ τῇ Ἀρτέμιδι.  
 10 Μέλλων δὲ ἐμβάλλειν εἰς ἕτερον κεφάλαιον δμοίως ἔφεις τοῦ Θεοῦ τὸ 17  
 μέγιστον καὶ ἔξαιρετον, ὅτι μάντις. ἐνταῦθα δὲ καὶ θέσιν διὰ βραχέων  
 περανεῖς, ὅτι ἀγαθὸν ἡ μαντικὴ καὶ διὰ ταύτης τὰ μέγιστα τῶν ἀνθρω-  
 πίνων κατορθοῦσθαι πέφυκε. ταύτην δὲ μάλιστα Ἀπόλλων ἐτίμησε καὶ  
 15 ἐθαύμασε. καὶ ὅτι ἐπὶ τῶν τριπόδων θεσπίζων ὄψισε τὴν ἥπειρον, ὄψισε  
 δὲ τὴν Θάλασσαν, νῦν μὲν εἰς Λιβύην ἐκπέμπων, νῦν δὲ οὐκίζων τὸν  
 Ἐλλήσποντον, τὴν Ἀσίαν, τὴν ἑώραν πᾶσαν. τοῦτο δὲ τὸ μέρος αὐξήσεις τῷ 18  
 πλήθει τῶν ἐγκωμίων ἐπεργαζόμενος, ὅτι ἐκινδύνευσε μὲν ἀοικητος εἶναι  
 20 γῆ πᾶσα, εἰ μὴ τὰ μαντεῖα τοῦ Θεοῦ πανταχοῦ δὴ γῆς ἐπεφοίησε παρ’  
 ἡμῶν, ἐκ Δελφῶν, ἐκ Μιλήτου· ἐν ᾧ μέρει ἐάν τι μάθῃς ἐκ πατρίων ἐνερ-  
 γήσαντα τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν μαντευμάτων, πρόσθες.  
 25 Μετὰ τοῦτο τὸ κεφάλαιον ἄλλο τι τῶν πράξεων ὅτι μουσικὸς ὁ Θεός. 19  
 ἐνταῦθα καιρὸν ἔξεις \* \* \* ὅπως μὲν κατ’ οὐρανὸν μέσος ἐν μέσοις θεοῖς

---

26 ὄλους m (das ὄλοκλήρους in p neu nachgezogen) — 27 in p scheint ἐπούσε zu  
 stehen — 28 τοῖς ἄπασιν ist in p nicht vorhanden, aber nach δελφοὺς ist ein Stückchen  
 des Blattes verloren gegangen —

442, 1 ταῖς αὐτοῦ m — 3 τῶν ἀρχαίων p m, v. Spengel — τὰ κατὰ Πηλέως  
 μήνιδι τῶν περὶ Κάστορα τολμηθέντων καὶ παρανόμων m: die verderbte und wahr-  
 scheinlich lückenhafte Stelle, die ich nach p gegeben habe (nur dass dieser παρανόμων  
 hat) hat Finekh in folgender Weise zu heilen versucht: τὰ κατὰ τὸν Πηλέως μήνιδι  
 τῶν περὶ Ἔκτορα τολμηθέντων — 12 τῶν ἀνθρώπων m — 15 θεσπεσίως m — ὕινησε  
 δὲ p — 16 θάλασσαν m — 17 \* Ἐλλήσποντον τὴν ἔωιαν τὴν Ἀσίαν πᾶσαν p m:  
 vgl. Cap. II § 31 p. 387, 24 — 18 τῷ μεγέθει τῶν m — 19 ἐκινδύνευε m — 21 ἔξερπ-  
 τησε m — 24 \* ἄλλο τὸ τῶν p ἄλλο τῶν m — 25 nach καιρὸν ἔξεις ist ein Infinitiv wie  
 ἐκράσσαι oder διαγράψαι ausgefallen (εἰπεῖν verm. Kumanudes) — 26 μέσος ἐν fehlt m —

πλήττει τὴν λύραν, ὅπως δὲ μετὰ τῶν Μουσῶν ἐν Ἐλικῶνι καὶ ἐπὶ τῆς  
Πιερίας, καὶ φιλοσοφήσεις μετρίως ἐνταῦθα· εἰ δὲ δεῖ καὶ τὸν ἀπορρητό-  
τερον λόγον εἰπεῖν, ὃν φιλοσόφων παιδες πρεσβεύουσι, λέγοντιν αὐτὸν μὲν  
ὄντα τὸν ἥλιον [κατὰ] μουσικὴν μὲν αὐτὸν κινεῖσθαι, κατὰ μουσικὴν δὲ  
περιδινεῖν περὶ αὐτὸν τὸν πόλον καὶ δι' ἀρμονίας ἀπαντα τὸν κόσμον

20 διοικεῖν. οὐ μὴν ἀλλ' ἐπειδὴ ταῦτα τοῖς θεολόγοις παρεῖναι δεῖ, λέγωμεν  
μᾶλλον τὰ γνωριμάτατα· ὁ γὰρ Ὁφρεὺς ὁ δι' αὐτὸν εὐδόκιμος εἰς τοσοῦτον  
εὐμουσίας προῆλθεν, ὥστε καὶ θηρία συλλέγειν, εἰ πλήττοι τὴν λύραν, καὶ  
λίθους κινεῖν καὶ πᾶν ὄτιον καταθέλγειν πιπτούσης εἰς αἴσθησιν αὐτῶν  
τῆς ἀρμονίας. [καὶ] Ἀμφίονος μημονεύσεις [καὶ] Ἀρίονος, ὅτι ὁ μὲν τὰς  
Θήβας ἐτείχισε τῇ λύρᾳ τὰς πέτρας μετάγων, ὁ δὲ τὸ Τυρρηνικὸν διῆλθεν  
ἐπὶ δελφῖνος ὁχούμενος. ἀνοίσεις δὲ τὰ ἐγκάμια ἐπὶ τὸν μουσηγέτην, ὡς  
παρ' ἐκείνου λαμβανόντων τὴν μουσικήν.

21 Μετὰ δὲ τὴν ἀρετὴν ταύτην τοῦ θεοῦ ἦξεις ἐπὶ τετάρτην, ὅτι καὶ  
ἰατρός· ἀεὶ δὲ προσιμιάσῃ καθ' ἑάστην τῶν ἀρετῶν, ὡς μὴ δοκεῖν μικρὰ  
μηδὲ φαῦλα τὰ δηθησόμενα· αἱ γὰρ διὰ μέσων τῶν λόγων ἔννοιαι προ-  
σιμιακὰ προδιατιθεῖσαι [τὸν ἀρροατὴν καὶ προσεχέστερον διατιθεῖσαι] ταῖς  
22 ὑποθέσεσιν αὐξήσεις ἐργάζονται. οὐκοῦν ἐφεῖς ὅτι τὴν ιατρικὴν ταύτην ὁ  
θεὸς ἡμῖν ἐξεῦρεν, ἐν φῷ καὶ θέσιν ἐρεῖς, ὅτι διαφθειρούμενον τοῦ γένους  
ταῖς νόσοις καὶ τοῖς πόνοις κατοικτείρας ἡμᾶς τὴν ιατρικὴν ἐξεῦρεν, ἵσ τί<sup>29</sup>  
ἄν γένοιτο τοῖς ἀνθρώποις χρησιμώτερον; τίς μὲν γὰρ ἄν εἰργάσατο γῆν,  
τίς δ' ἄν ἐπλευσε θάλατταν, τίς δ' ἄν πόλεις ἐκτισε, τίς δ' ἄν νόμους  
25 ἡμῖν ἔθηκε μὴ τῆς ιατρικῆς παρελθούσης; ὅθεν καὶ παιᾶνα αὐτὸν καὶ  
πέπονα [καὶ] ἀκεσώδυνον καὶ σωτῆρα καλεῖν εἰώθασι καὶ ποιηταὶ καὶ

29 τὸν (nach καὶ) fehlt m — 30 λέγοντι μὲν αὐτὸν ὄντα m — 31 \* μουσικῆ (ohne  
κατὰ) p m — αὐτὸν (nach μὲν) fehlt m — zwischen δὲ und περὶ αὐτὸν Lücke in m  
— 32 τὸν πόλεμον m —

443, 3 ὁ (vor δι') fehlt m — εὐδόκιμος ὡν εἰς m — 5 πλήττει m — 6 ὄτιον  
κατὰ θέαν πιπτούσης p m, v. Finckh — 7 \* beide καὶ fehlen p m — 8 καὶ ὅτι m  
— 9 πέτρας τάττων m — τὸ τυρρηνικὸν διῆλθε p τὸ Τυρρηνικὸν ἐπλευσεν m —  
14 τὴν τετάρτην m — 17 προσιμιακὰ προδιατηθεῖσαι p, dann fehlen die in m  
erhaltenen Worte τ. ἀνρ. καὶ πρ. δια. — 18 \* διαθεῖσαι m — 19 ὅτι καὶ τὴν m —  
21 κατοικτειρήσας m — 22 ἵσ fehlt m — 23 γὰρ εἰργάσατο m — 24 τίς ἀνέπλευσε  
m — θάλασσαν p m — 26 πέπονα ἀκεσώδυνον p πέπονα καὶ ἀλκέα δδυνῶν m  
(Παιήονα verm. Finckh) —

σύμπαντες. Θήσεις δὲ ἐπὶ τούτοις καὶ τὴν Ἀσκληπιοῦ γένεσιν· βουλόμενος 23  
 30 δὲ αὐξῆσαι τὴν τέχνην ὁ θεὸς καὶ μεταδοῦναι ταύτην τῷ τῶν ἀνθρώπων  
 γένει τὴν Ἀσκληπιοῦ γένεσιν ἐδημιούργησεν, ἵς πᾶς ἄν τις κατ’ ἀξίαν  
 444 μηησθείη; ξητήσεις δὲ ἐφ’ ἑκάστῳ τῶν κεφαλαίων τῶν πατρίων τινὰ καὶ  
 τῶν μυθενομένων, καὶ προσθήσεις, ἵνα μᾶλλον οἰκεῖον γένηται. μετὰ ταῦτα 24  
 κεφάλαιον θήσεις τοιοῦτον περὶ τῆς πόλεως· ὅτι τοιγαροῦν Ἀλέξανδρος τὴν  
 5 Εὐρώπην κειρωσάμενος καὶ διαβεβηκὼς ἐπὶ τὴν Ἀσίαν ἥδη ἐπειδὴ προσέβαλε  
 τῷ ιερῷ καὶ τοῖς τόποις, σύμβολα μὲν ἐκίνησεν ἐπὶ τὴν κατασκευὴν τῆς  
 πόλεως, τοῦ θεοῦ ταῦτα καταπέμποντος, καὶ κατασκευάζει τὴν εὐδαίμονα  
 10 ταύτην πόλιν [καθιερώσας αὐτὴν Ἀπόλλωνι τῷ Σμυνθίῳ, δίκαιον αὐτοῦ  
 προπέμποντος κοίνας αὐτοῦ δεῖν κατοικῆσεν πόλιν] καὶ τὸν τόπον [τὸν] πάλαι  
 τῷ θεῷ καθιερωμένον μὴ περιüδεῖν ἔρημον καὶ ἀοίκητον τὴν χώραν. τοι-  
 γάρτοι καὶ ἡμεῖς πειρώμενοι ἀεὶ τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας τε καὶ εὔμενείας 25  
 15 οὐδὲν διαθυμοῦμεν τῆς περὶ αὐτὸν εὔσεβείας, καὶ δὲ μὲν διατελεῖ καρπῶν ἀφθό-  
 νων διδοὺς φοράν καὶ δυόμενος κινδύνων, ἡμεῖς δὲ τόμοια διδασκόμεθα·  
 τοιγάρτοι [τῷ] κρείττονι ἀγῶνα τὸν ιερὸν τοῦτον διὰ ταῦτα τίθεμεν καὶ  
 πανηγύρεις συγχροτοῦμεν καὶ θύμοιν, χάριτας ἐκτινύντες ἀνθρώποις εὐ-  
 20 πάσχομεν. καὶ διαγράψεις τὴν πανήγυριν ὅποια καὶ ὅπως πλήθουσα ἀνθρώ- 26  
 πων συνιόντων, καὶ ὅτι [οἱ] μὲν ἐπιδείκνυνται τὰς αὐτῶν ἀρετὰς ἢ διὰ  
 λόγων ἢ διὰ σώματος εὐεξίας καὶ τὰ τοιαῦτα, οἱ δὲ θεαταί, οἱ δὲ ἀκροαταί·  
 25 καὶ διὰ βραχέων ἔργαση θέσιν, ὡς Ἰσοκράτης ἐν τῷ Πανηγυρικῷ, λέγων  
 ὅσα ἐκ τῶν πανηγύρεων καὶ τούτων τῶν συνόδων εἴωθεν. καθόλου 27

30 ταύτης τῷ ἀνθρωπείῳ γένει μ —

444 2 προσθήσεις μᾶλλον διερ οἰκεῖον μ — 5 ἐπιδὴ p — 6 die Worte ἐπὶ τὴν sind in p nicht mehr lesbar: der Verfasser hat wohl ἐκίνησεν αὐτὸν ἐπὶ (oder πρὸς) τὴν z. geschrieben — 9—11 die Worte καθιερώσας bis πόλιν fehlen in p — 11 \* τὸν (vor πάλαι) fehlt p m — die Worte τῷ θεῷ bis ἀοίκητον sind in p mit neuerer Tinte nachgezogen — 12 περιüδεῖν τὴν χώραν ἔρημον καὶ ἀοίκητον p, was beibehalten werden kann, wenn man vorher καὶ τοῦ τόπου πάλαι τῷ θεῷ καθιερωμένον schreibt — 14 εὔμενείας ἀπολαύειν εὔνοιαν ποιούμεθα τῆς περὶ μ — 16 statt des unverständlichen ὅμοια διδασκόμεθα ist vielleicht εὐνοίᾳ ἰλασκόμεθα zu schreiben — 17 \* τοιγάρτοι κρείττονα p m — 18 δὴ θεσμὸν (statt τίθεμεν) μ — 19 ἐκτινύντες p ἐκτίνοντες μ — ἀνθρώποις fehlt m — 21 ὅπως ἔχει πλήθος μ — συνιέντων p — οἱ fehlt p: vielleicht hat der Verfasser καὶ οἱ μὲν (ohne ὅτι) geschrieben — 23 σωμάτων μ — 24 ὡς fehlt m: vgl. Isokr. Paneg. § 43 ff. — ἔκει (statt ἐκ τῶν) μ: ἐλὶ verum. Finckh — 26 εἴωθε p εἴσωθεν μ —

δέ σοι ἔστω τὸ τοιοῦτο θεώρημα ἐν τοῖς τοιούτοις, λέγω δὴ τοῖς ὅμολογον μένοις  
ἀγαθοῖς ἡτοι ἐνδόξοις, προτάττειν μὲν τὴν θέσιν, οἶον ὅτι καὶ δὲ μὲν  
μουσική, καὶ δὲ τοξική, καὶ δὲ πανήγυρις, ἐπάγειν δὲ τὰ καθ' ἔκαστον· 30  
οὐ μὴν ἐνδιατρίψεις ταῖς θέσεσιν, ἐπειδὴ δοκοῦσιν ἐν τῇ υποθέσει ταύτῃ  
28 πλείους εὑρίσκεσθαι. μετὰ δὲ τὴν ἐκφρασιν τῆς πανηγύρεως ἐκφράσεις τὸν 445  
νεών· εἰ μὲν ὑψηλὸς εἴη, τὸ ὑψος οἷον ἀκροπόλει ἔξεικαστεόν, ὡς μεγέθει  
μὲν τοὺς τοιούτους καὶ ὑπερμεγέθεις ὑπερφέρων, ὕψει δὲ τὰ ὑψηλότατα  
τῶν ὄρων· εἰ δὲ ἐναρμόνιος εἴη ἢ λίθος ἐκ τοῦ τῶν ὄρων [καλλίστου]. ἔτι 5  
τοινυν τὴν τοῦ νεὼς στιλπνότητα καὶ τὴν αὐγὴν τίς οὐκ ἀν ἐκπλαγείη καὶ  
τὴν ἀρμονίαν τοῦ λίθου; εἴποις ἀν τῇ λύρᾳ τοῦ Ἀμφίονος συντεθεῖσθαι.  
29 ποῖα μὲν αὐτῷ τείχη Βαβυλώνια κατασκευασθῆναι λέγεται; ποῖα δὲ τείχη 10  
Θηβαῖα; ποῖος νεώς τῶν παρ' Ἀθηναίοις; τάχα που καὶ αὐτῇ τῇ λύρᾳ τοῦ  
θεοῦ καὶ τῇ μουσικῇ συνετέθη· τὰ μὲν γὰρ Λαομέδοντος τείχη Ἀπόλλων  
30 καὶ Ποσειδῶν κατασκευάσαι λέγονται, τὸν δὲ παρ' ήμιν νεών Ἀπόλλων καὶ  
Ἀθηνᾶ σὺν Ἡφαίστῳ, μᾶλλον δὲ \*\*\* ἐδημιούργησεν. ἐπὶ τούτοις ἐκφράσεις 15  
τὸ ἄγαλμα τοῦ θεοῦ παραβάλλων τῷ Ὄλυμπῳ Διὶ καὶ Ἀθηνᾶ τῇ ἐν ἀκρο-  
πόλει τῶν Ἀθηναίων. εἴτα ἐπάξεις· ποῖος Φειδίας, τίς Λαίδαλος τοσοῦτον  
ἐδημιούργησε σύνανον; τάχα που ἐξ οὐρανοῦ τὸ ἄγαλμα τοῦτ' ἐφρύνη· καὶ  
ὅτι ἐστεφάνωται δάφναις, φυτῷ προσήκοντι τῷ θεῷ κατὰ Δελφούς. καὶ τὸ 20  
ἄλσος ἐκφράσεις καὶ ποταμοὺς τοὺς ἐγγὺς [καὶ] τὰς πηγάς, καὶ ὅτι οὐ πολὺ  
τὸ διάστημα, καὶ ὅτι πᾶσα ἡ ἄνοδος [ἡ] ἐπὶ τὸ ιερὸν ιερὰ καὶ ἀνακειμένη  
Ἀπόλλωνι.

27 τοῦτο (statt τὸ τοιοῦτο) m — die Worte τοιούτοις λέγω δὴ τοῖς fehlen m —  
29 μὲν (nach καὶ δὲ) fehlt m: es ist wohl in ἡ zu ändern — 30 τε (statt δὲ) m —  
31 f. θέσεοι ταύταις· πλείους γὰρ εὑρίσκεσθαι δεῖ m —

445, 2 τὸ ὑψος fehlt m — 3 ὑπέρ μεγέθει m — 5 καλλίστον fehlt p: die ganze  
Stelle ist offenbar verderbt (τῶν ὄρων wohl irrig aus dem Vorhergehenden wiederholt):  
vielleicht ist εἴη καὶ λίθον λεκτοῦ (oder λευκοῦ) zu schreiben — 8 εἴποι m — 9 f. viel-  
leicht ist statt ποῖα . . . ποῖα zu schreiben δημοια . . . δημοια (Kumanudes nimmt den  
Ausfall eines Wortes wie ἵσα oder δημοια an), dann statt ποῖος νεώς τῶν: δημοιον νεώδιον  
— \* κατεσκευάσθη καὶ λέγεται p κατεσκευάσθησαν m — 11 ἀθηνῶν (so: ἀθηνᾶς) p  
— 11 καὶ αὐτὸς τῇ m — 13 λέγεται m — 14 σὺν Ἀθηνᾶ καὶ Ἡφαίστῳ m —  
15 nach δὲ ist offenbar eine Lücke, in der etwas wie αὐτὸς ὁ θεός gestanden haben  
mag — ἐκφράσεις fehlt m — 16 mit den Wörtern τοῦ θεοῦ beginnt cod. M —  
21 ἐκφράσεις fehlt M m — 22 ἐγγὺς τὰς (ohne καὶ) p — 23 ἡ (vor ἐπὶ) fehlt p —

25 Μέλλων δὲ πληροῦν τὴν υπόθεσιν χρήσῃ ἀνακλητικοῖς ὄνόμασι τοῦ 31  
 θεοῦ οὐτως· ἀλλ᾽ ὡς Σμίνθιε καὶ Πύθιε, ἀπὸ σοῦ γὰρ ἀρξάμενος ὁ λόγος  
 εἰς σὲ καὶ καταντήσει, ποίαις σὲ προσηγορίαις προσφέργεομαι; οἱ μὲν σὲ  
 30 Λύκειον λέγοντιν, οἱ δὲ Ἀγέλιον, ἄλλοι δὲ Ἀσφαλῖον, ἄλλοι δὲ Ἀζτιον,  
 Λακεδαιμόνιοι δὲ Ἀμυνταῖον, Ἀθηναῖοι πατρῷον, Βραγχιάτην Μιλήσιοι·  
 πᾶσαν πόλιν καὶ πᾶσαν χώραν καὶ πᾶν ἔθνος διέπεις καὶ καθάπερ τὸν  
 446 οὐρανὸν περιχορεύεις ἔχων περὶ σεαυτὸν τοὺς χοροὺς τῶν ἀστέρων, οὗτο  
 καὶ τὴν πᾶσαν οἰκουμένην διέπεις. Μίθραν σε Πέρσαι λέγοντιν, Ωρον 32  
 Αἰγύπτιοι — σὺ γὰρ τὰς ὥρας εἰς κύκλον ἄγεις — Λιόνυσον Θηβαῖοι,  
 5 Ιελκοὶ δὲ διπλῇ προσηγορίᾳ τιμῶσι τὸν [αὐτὸν] Ἀπόλλωνα καὶ Λιόνυσον  
 λέγοντες· περὶ σὲ τὸν θυοῦραι, περὶ σὲ θυάδες· παρὰ σοῦ καὶ σελήνη τὴν  
 ἀκτῖνα λαμβάνει· Χαλδαῖοι δὲ ἀστρων ἥγειμόνα λέγοντιν· εἴτ' οὖν ταύταις  
 10 χαίρεις ταῖς προσηγορίαις, εἴτε τούτων ἀμείνοις, σὺ μὲν ἀκμάζειν ἀεὶ ταῖς  
 εὐδαιμονίαις τὴν πόλιν δίδου, ἐσαεὶ δὲ τὴνδε συγχροτεῖσθαι σοι τὴν πανή-  
 γνωμ· νεῦσον δὲ καὶ χάριν τοῖς λόγοις, παρὰ σοῦ γὰρ οἱ λόγοι καὶ η πόλις.

28 τελευτήσει (statt καταντήσει) M m — 29 λίκιον p — Ἀγέλιον, οἱ δὲ Ἀσφαλ.  
 M m — 30 die Worte ἄλλοι δὲ Ἀζτιον, Λαζ. δὲ Ἀμ. fehlen M —

446, 2 ἀστρων M m — τὴν οἰκ. πᾶσαν M m — 4 εἰς κύκλον τὰς ὥρας M m: vielleicht sind die Worte σὺ γὰρ bis ἄγεις Zusatz eines Interpolators — 5 \* τιμῶσι· τὸν Ἀπόλλωνα p τιμῶσιν Ἀπόλλωνα M m — 6 θούραι p (die Buchstaben sind mit neuerer Tinte nachgezogen, über dem αι erkennt man noch über der Zeile ein α von erster Hand) θυραῖα M m: Verfasser hat wohl Ωραι geschrieben (μοῖσαι verm. Spengel) — 8 δὲ fehlt p: vielleicht hat Verfasser σὲ Χαλδαῖοι ἀστρ. ἥγ. λ. geschrieben — die Worte εἴτ' οὖν bis προσηγορίαις fehlen M — χαίροις m — 9 σοὶ μὲν M σέ μὲν m — ἀκμ. τ. εὐδ. τὴν πόλιν ἀεὶ τὴνδε δίδου καὶ σοι συγχρ. τ. παν. M m — 12 παρά σοι p — γὰρ καὶ οἱ λόγοι M m.

### Vergleichungstabelle

der Seitenzahlen der Spengelschen und unserer Ausgabe.

---

ed. Spengel	ed. Bursian
p. 331 bis 367	. . . . .
p. 368 bis 377,30	. . . . .
p. 377,31 bis 399,10	. . . . .
p. 399,11 bis 413,4	. . . . .
p. 413,5 bis 414,30	. . . . .
p. 414,31 bis 418,4	. . . . .
p. 418,5 bis 422,4	. . . . .
p. 422,5 bis 437,4	. . . . .
p. 437,5 bis 446,14	. . . . .
	p. 30 bis 68
	p. 95 bis 105
	p. 72 bis 95
	p. 127 bis 142
	p. 121 bis 123
	p. 69 bis 72
	p. 123 bis 127
	p. 105 bis 121
	p. 142 bis 151.

---

Die

# Attikusausgabe des Demosthenes,

ein Beitrag zur Textesgeschichte des Autors.

(Mit 1 Tafel.)

---

---

Von

W. Christ.

---



# Die Attikusausgabe des Demosthenes

von

**W. Christ.**

Die Demosthenischen Studien fanden ehedem an unserer Ludwig-Maximilians-Universität glänzende Vertretung und Förderung durch meine verehrten Lehrer und Freunde L. Spengel und K. Halm. Nachdem aber der eine von ihnen nach langem Leiden aus diesem Leben abgerufen war, der andere zum grossen Bedauern seiner Freunde seine Lehrthätigkeit an unserer Universität eingestellt hatte, entschloss ich mich im vergangenen Jahre in den leer gewordenen Platz einzutreten und Vorlesungen über Demosthenes in den Kreis meiner akademischen Vorträge zu ziehen. Und da wir Philologen hier in München das seltene Glück haben, für unsere Studien und Uebungen die kostbaren handschriftlichen Schätze unserer Bibliothek verwerten zu können, so nahm ich mir zugleich vor, bei dieser Gelegenheit unsere beiden berühmten Demosthenes-Handschriften, den cod. Augustanus 485 (*A*) und den cod. Bavanicus 85 (*B*), näher zu untersuchen. Denn wiewohl in unserm Jahrhundert durch die Untersuchungen der bedeutendsten Demostheneskenner der Wert dieser früher überschätzten Handschriften weit hinter den des berühmten cod.  $\Sigma$  in Paris zurückgedrängt worden ist, so schienen dieselben doch noch als Hauptvertreter der zweiten Handschriftenklasse eine erneute Prüfung zu lohnen. Da aber den cod. *A* bereits A. Spengel in der Festgabe des Ludwigsgymnasiums zum Jubiläum unserer Universität einer näheren Untersuchung unterzogen hatte, so war von vornherein mein Hauptaugenmerk auf den cod. *B* gerichtet. Bald zeigte sich aber auch, dass diese Handschrift, ein cod. bombycinus s. XIII, wiewohl um zwei Jahrhunderte jünger als der cod. membranaceus *A*, ein weit älteres Original repräsentiert, und für die Geschichte der Ueberlieferung des Demosthenes im

Altertum von einziger Bedeutung ist. Die Augen für die Erkenntnis dieses Sachverhaltes waren mir durch einen im vorigen Jahre im Hermes erschienenen und von dem befreundeten Verfasser mir gefälligst zugeschickten Aufsatz von Professor Schanz, Zur Stichometrie, geöffnet worden. Dort sind nämlich die ersten Nachweise der Partialstichometrie aus zwei Plathandschriften, dem cod. Clarkianus und cod. Venetus 185, gegeben, während man zuvor nur Angaben des gesamten Zeilenumfangs einer Schrift kannte. Da nun aus dem cod. B Reste der Totalstichometrie längst bekannt waren, so war mein Augenmerk vor allem darauf gerichtet, ob sich nicht aus unserer Handschrift die Verbindung beider Systeme, der Total- und Partialstichometrie, nachweisen lasse.<sup>1)</sup> Wirklich entdeckte ich bald mit Hilfe meines kundigen Freundes, Sekretär W. Meyer, am linken Rande der Handschrift zwischen Doppelstriche gesetzte Buchstaben, welche der gesuchten Partialstichometrie dienten<sup>2).</sup> Dieser Entdeckung folgten bald andere, wie von den kritischen Zeichen in der Midiana und von der Revision des Textes nach zwei Attikus-exemplaren, so dass unsere Handschrift für Demosthenes eine ähnliche Bedeutung wie der weltberühmte Venetus A für Homer zu gewinnen schien. Die Untersuchungen wurden nach so glücklichen Auspicien eifrig fortgesetzt und, so weit es mit den hiesigen Hilfsmitteln möglich war, zum Abschluss gebracht. Um aber nicht einen blossen Torso zu liefern, schien es unbedingt notwendig, auch die anderen, zum Teil berühmteren Handschriften des Demosthenes nach dem gleichen Gesichtspunkte zu untersuchen, um zu sehen, ob nicht vielleicht auch in ihnen ähnliche Zeichen und Buchstaben bisher dem Scharfblick der Vergleicher entgangen seien. Da aber eine Reise nach Paris und Venedig ihre Schwierigkeiten hatte, und ich im vorigen Herbst, wo ich des Vergnügens, nicht der Studien halber ein paar Tage in der Lagunenstadt verweilte, noch nicht auf jenen Punkt aufmerksam geworden war, so wandte ich

1) Während des Druckes kam mir das letzte Heft des Rhein. Museums zu Gesicht, worin K. Fuhr aus dem cod. Urb. des Isokrates gleichfalls die Vereinigung der Partial- und Totalstichometrie nachweist.

2) Der sorgfältige Reiske hat jene Buchstaben bereits notiert, aber ohne dass er dieselben zu deuten vermochte; vgl. Praef. § 19: cod. Bavarius habet in marginibus numeros capitum ex vetusta distributione, quae capita signata erant literis alphabeti graeci maioribus A B Γ etc. Die Zahlen, nicht vollständig, stehen ibid. § 28.

mich um nähere Auskunft an die Herren Triantaphylles in Venedig und Weil in Paris. Der zuvorkommenden Güte der beiden Gelehrten verdanke ich die ergänzenden Mitteilungen über die Haupthandschrift des Demosthenes, den cod. Σ, und den bisher als Vater des cod. Bavanicus angesehenen cod. Venetus F. Aus anderen Bibliotheken ist, soweit jetzt durch Vömel's Bienensammelfleiss geurteilt werden kann, kein irgend erhebliches oder gar die hier vorgetragenen Resultate modifizierendes Material zu erwarten. Einen einzelnen Punkt hatte Dr. Toussaint durch nochmalige Prüfung des cod. Vaticanus 69 aufzuklären die Güte.<sup>3)</sup> Unter warmem Dank an die gefälligen Freunde gebe ich also im Nachstehenden in 8 Kapiteln die Ergebnisse meiner Forschungen.

## I.

Zeilenzählung am Ende der Reden in ΣBFA<sup>3</sup>.

Olynth I	ΣBF:	<i>HHΓΑΠ</i> <sup>1)</sup>	Grösse 100: 86,8	Buchst.	34,8
Olynth II	Σ:	<i>HHΓΑΑΑΑΠ</i> <sup>1)</sup>	„ „ 87,6	„	35,3
	BFA <sup>3</sup> :	<i>HHΑΑΑΑΠ</i> <sup>2)</sup>			
Olynth III	ΣBF:	<i>HHΗΑΑΠ</i>	„ „ 90,7	„	36,6
Philipp. I	ΣBF:	<i>HHΗΗΗΓΑ</i> <sup>2)</sup>	„ „ 89,3	„	36,4
de pace	ΣBF:	<i>HHΠΙ</i>	„ „ 89,5	„	35,7
Philipp. II.	ΣBF:	<i>HHΓΑΑΑΑ</i>	„ „ 86,9	„	35
de Hal.	Σ:	<i>HHΗΑΑΑΑΠ</i>	„ „ 89,8	„	36,7
	BF:	<i>HHΗΑΑΑ</i>			
de Chers.	ΣBFA <sup>3</sup> :	<i>ΠΡΑΑΑΑ</i>	„ „ 89,9	„	37,3
		corr. <i>ΠΡΑΑΑΑΑΠ</i> siehe cap. VIII			
Philipp. III	ΣBF:	<i>ΠΡΑΑΑ</i>	Grösse 100: 94,5 vulg.		
	A <sup>3</sup> :	<i>ΠΡΑΑΑΑ</i>	„ „ 87,6 nach Σ	Buchst.	35,3

3) Nach Dindorf edit. Oxon. praeft. I, 15 soll auch der cod. Parisinus Y stichometrische Angaben enthalten. Da aber in den nachfolgenden Bänden Dindorf davon nichts mitteilt, so wird wohl mit Recht Rehdantz in Jahrb. f. Phil. 1858 S. 460 Anm. die Richtigkeit jener Notiz bezweifelt haben. Vier stichometrische Angaben zu Phil. I, Phil. II, Hal. Chers. teilt aus dem cod. Malatestianus s. XV Alb. Martin mit in Mélanges d'archéol. et d'histoire a. 1882 p. 228.

1) Statt *H* gibt Cobet misc. crit. p. 2 als Lesart von Σ; *H*, wohl durch Versehen.

2) Statt des zweiten *H* gibt A<sup>3</sup> *N*, ebenso Σ in Phil. I *NNHN* statt *HHHH*; solche Kleinigkeiten habe ich gleich korrigiert.

Philipp. IV	$\Sigma:$	$\text{FHAAAHII}^3)$	Grösse 100 : 88,3	"	35,8
	$A^3:$	$\text{FHAAAH}$			
ad epist. Phil.	$\Sigma BFA^3:$	$H\text{F}A\text{AAAHPI}$	" " 86,7	"	35,1
de syntaxi	$\Sigma BF:$	$HHHAAA$	" " 88,4	"	35,8
de symm.	$\Sigma BF:$	$HHH\text{F}AAAH$	" " 83,8	"	34
de Rhod.	$\Sigma B:$	$HHHAAAHPII$	" " 82,1	"	34,5 <sup>4)</sup>
	F:	$HHHAAAHPIII$			
de Megap.	$\Sigma BF:$	$HH\text{F}AAAHIIH$			
corr. Sauppe:		$HH\text{F}AAAHPIII$	" " 82,6	"	33,9
de foed. Alex. [Vat. 69:		$HHHAAAHPIII]$			
de corona	$\Sigma:$	$XX\text{F}HH\text{F}AAHII$	" " 89,1 (103)	"	35,8 <sup>5)</sup>
	BF:	$XX\text{F}HH\text{F}AHII$			
de fals. leg.	$\Sigma BF:$	$XXXHH\text{F}AAAH$			
	corr.	$XXX\text{F}HAAAH^6)$	" " 79,2 (80,6)	"	35,9 <sup>5)</sup>
adv. Leptinem	$\Sigma:$	$X\text{F}HPIII$	" " 87,8	"	35,6
	BF:	$X\text{F}HIIPIH$			
in Midiam	$\Sigma BF:$	$XXIII$	" " 91,8 (97,7)	"	35,6 <sup>5)</sup>
in Androt.	$\Sigma BF:$	$\text{FH}H$	" " 89,2	"	36,3
in Aristocr. <sup>8)</sup>			" " 87 (89)		
in Timocr.	BF:	$XX$	" " 85,5 (94,1)		
in Aphob. I	$\Sigma BF:$	$\text{F}H\text{P}AAAH$			
	corr.	$\text{F}HHAAAH$	" " 80,4	"	35,1 <sup>7)</sup>
in Aphob. II	$\Sigma:$	$HHAAAH$	" " 83,3	"	33,8
adv. Onet.	$\Sigma BF:$	$HAAAH$	" " 83,5	"	33,9
adv. Zenoth. <sup>8)</sup>			" " 85		

3) B hat Phil. IV:  $HH$  statt  $III$ .

4) Graux, Stichométrie in Revue de phil. II, 101 ging bei Zählung der Buchstaben aus von der Korrektur der Stichenzahl 347 in 334. Dass mit Unrecht auch Birt, antikes Buchwesen S. 196, dieselbe gebilligt hat, wird sich aus Kap. VII u. VIII ergeben.

5) Der Buchstabenanzahl einer Zeile, die ich Herrn Graux entnehme, liegt der Text der Rede nach Abzug der Urkunden zu Grunde, ebenso der nicht in Klammern gesetzten Verhältniszahl.

6) Der Grund der Änderung wird sich aus dem 2. Kapitel ergeben.

7) Der Buchstabenanzahl liegt die von Graux gebilligte Änderung 670 zu Grunde, welche Blass, zur Frage über die Stichometrie der Alten, Rh. M. 24, 526 vorgeschlagen hat. Warum ich der vom diplomatischen Standpunkt sich empfehlenden Besserung nicht beigetreten bin, wird aus dem 8. Kapitel erhellen.

8) In den Reden, wo die Zeilenanzahl am Schlusse in keiner Handschrift überliefert ist, stützt sich die Angabe der Zeilengröße auf die Daten des folgenden Kapitels.

			Grösse 100:86	
adv. Apat. <sup>8)</sup>	$\Sigma$ BF: <i>HHHHAA</i>	" "	80,9 (104,4)	Buchst. 35,8 <sup>5)</sup>
adv. Lacrit.	$\Sigma$ F: <i>HHPAA</i>	" "	85,9	" 34,4
adv. Nausim.	$\Sigma$ : <i>HHHPAAA</i>	" "	86,8	" 35,1
adv. Boeot. I	$\Sigma$ : <i>HPPAA</i>	" "	85,9	" 34,8
adv. Boeot. II	$\Sigma$ : <i>PFAA</i>	" "	87 (117)	" 35,2 <sup>5)</sup>
adv. Macart.	$\Sigma$ : <i>PHPAA</i>	" "	85	" 34,5
adv. Leoch.	$\Sigma$ : <i>PHAAAA</i>	" "	85,5 (91,7)	" 34,6 <sup>5)</sup>
in Steph. I.	$\Sigma$ : <i>PHHPRAAAAIII</i>	" "	85,5	" 34,4
de cor. trier.	$\Sigma$ : <i>HHPII<sup>9)</sup></i>	" "	83	" 33,5
adv. Callip.	$\Sigma$ : <i>HPIIAAIII<sup>10)</sup></i>	" "	82,3	" 33,5
adv. Nicostr.	$\Sigma$ : <i>HHPI</i>	" "	87,6	" 35,7
Sauppe corr.	<i>HHHPI</i>	" "	84,6	" 34,3
in Conon.	$\Sigma$ : <i>HHHHFPA</i>	" "	81	" 36,9 <sup>12)</sup>
adv. Eubul.	$\Sigma$ : <i>PFAAA</i>	" "	82,6	" 34,4 <sup>12)</sup>
Blass corr.	<i>PHPAAAA</i>	" "	84,6	" 35,6
in Neaeram	$\Sigma$ : <i>XHHHHFPI</i>	" "	85,8	" 35,1
epitaph.	$\Sigma$ : <i>HHHHIIII</i>	" "	85,7	" 34,7
eroticus	$\Sigma$ : <i>PFAA</i>	" "	86,5	" 35
Sauppe corr.	<i>PFAA</i>	" "	87	" 34,4
prooemia	$\Sigma$ : <i>XHHHFPA</i>	" "	89	" 36,5
epist. I	$\Sigma$ : <i>HAAAP</i>	" "	82,6	" 35,6
epist. II	$\Sigma$ : <i>HHAPII</i>	" "	85,8	" 35,1
epist. III	$\Sigma$ : <i>PHHHFPA</i>	" "	85,7	" 34,7
Blass corr.	<i>HHHFPA</i>	" "	86,5	" 35
epist. IV	$\Sigma$ : <i>HI</i>	" "	87	" 34,4
epist. V	$\Sigma$ : <i>AAAA</i>	" "	89	" 36,5

9) Statt *II* hat die Handschrift *H*, was bereits Sauppe besserte.

10) Graux a. a. O. vermutet für die Rede adv. Call. 313, adv. Nicostr. 280 oder 290, indem er eine grössere Gleichmässigkeit der Zeilen voraussetzte, als thatsächlich bestanden zu haben scheint.

11) Diese Buchstabenzahl ist von Graux berechnet nach Abzug der Urkunden und mit Aenderung der Gesamtzahl von 1451 in 1251.

12) Der Berechnung der Buchstabenzahl legte Graux beim epitaphius die geänderte Zeilenzahl 357, beim eroticus 560 zu Grunde; nur die letztere Aenderung kann vom diplomatischen Standpunkt auf einige Wahrscheinlichkeit Anspruch machen. Da es aber grosse Wahrscheinlichkeit hat, dass die 3 Reden Neaer. epit. erot. in einer Rolle zusammenstunden, so ist auch diese Aenderung zu verwerfen, und eher anzunehmen, dass im Epithaphios *HHHHIIII* in *HHHH* zu emendieren ist, woraus sich das Verhältnis von 100:81,8 ergeben würde.

Sämtliche Zeilenangaben führen offenbar auf eine Quelle zurück. Das sieht man schon daraus, dass sie zu den meisten Privatreden in gleicher Weise in beiden Handschriftenklassen, in  $\Sigma A^3$  und in BF fehlen. Noch bestimmter aber erkennt man dieses aus den Fehlern, die beiden Familien gemeinsam sind. Denn offenbar vererbt sind die Zahlen zu den Reden de Megapol., adv. Nicostr., adv. Eubulum, in Aphobum I, die bereits teils Sauppe, teils Blass richtig emendiert haben, sowie zur Rede de fals. leg., deren Verderbnis die früheren Herausgeber noch nicht erkannten und nicht erkennen konnten, sich aber mit Sicherheit aus dem folgenden Kapitel ergeben wird. Noch bestimmter ergibt die Zusammenstellung, dass auch in Bezug auf die Zeilenzahlen B und F aus einer Handschrift abgeschrieben sind. Denn auch hier fehlen wieder in B und F zugleich die Zahlen zu den Briefen und zu einer Reihe von Privatreden, zu denen  $\Sigma$  noch bestimmte Zeilenangaben überliefert hat, und sind in gleicher Weise bei einigen Reden, wie de Hal., de cor., die Zahlen in B und F korrumptiert. Dagegen bedeuten nichts die kleinen Abweichungen in den Zahlen von Olynth. II, Phil. IV, Rhod. Lept., da diese ohne Bedenken auf ein Versehen der Schreiber zurückgeführt werden können. Wohl auch nur durch einen Zufall ist in B die in F noch erhaltene Zahl zur Rede gegen Nausimachos und Xenopeithes ausgefallen. Vollständiger und verlässiger erweist sich auch in diesem Punkte der Stichometrie die durch  $\Sigma$  repräsentierte Handschriftenklasse; doch nehmen BF daneben eine selbständige Stellung in Anspruch, da zur Timokratea nur sie die Zeilenzahl erhalten haben.

In dem Fehlen der Zeilenzahlen mag hin und wieder der Zufall sein neckisches Spiel getrieben haben. Doch lassen sich zum grossen Teil noch bestimmte Gründe und Anlässe aufspüren. Wenn so unter den Staatsreden nur zur Rede de foed. Alex. die Zahlen fehlen, so hängt dieses offenbar damit zusammen, dass diese Rede den Schluss der Staatsreden bildete und dass in  $\Sigma$  der letzte Teil der Rede von zweiter Hand ergänzt ist. Wenn sodann gerade zu den Privatreden uns die wenigsten Angaben erhalten sind, so erklärt sich dieses aus der geringeren Aufmerksamkeit, die von jeher den weniger gefeierten und weniger interessanten Privatreden zugewendet wurde. Hingegen kann die Stellung der Privatreden hinter den öffentlichen nicht als Grund angeführt werden. Denn

die Proömien und Briefe nehmen ja eine noch spätere Stellung ein, aber von diesen spielten die Proömien in den Rhetorenschulen eine grosse Rolle und erfreuten sich die Briefe vieler Leser unter den Biographen, den Historikern und den Bewunderern unseres Redners überhaupt. Endlich hege ich auch noch die Vermutung, dass wenn  $\Sigma$  zu einigen Privatreden die Zeilenangaben gibt, zu anderen aber nicht, dieses mit den verschiedenen Händen zusammenhängt, von denen der Text in jener Handschrift geschrieben ist. Wenigstens finde ich von Vömel in den Prolegomena seiner Ausgabe der Staatsreden des Demosthenes p. 241 angemerkt, dass die Rede für Phormion, zu der die Zahlen fehlen, von junger Hand im leergelassenen Raume geschrieben steht. Die philologischen Freunde in Paris, die den Schatz zur Hand haben, werden uns vielleicht darüber noch nähere Aufschlüsse geben.

Der Annahme, dass alle Zeilenzahlen aus einer einzigen Quelle stammen und dass dieselbe durch nur zwei Kanäle, den cod.  $\Sigma$  und den Archetypus von BF auf uns gekommen seien, stellte sich bis jetzt die Angabe Vörmels, Dem. cont. p. 866, entgegen, dass zur Rede de foed. Alex. nur in dem cod. Vaticanus 69 die Zahl der Zeilen angegeben sei, während weder in  $\Sigma$  noch in B oder F sich eine Spur davon findet. Danach gewann es den Anschein, als ob die Handschrift des Vatikans einen dritten selbständigen Kanal der Ueberlieferung repräsentiere. Das wollte mir von vornherein nicht wahrscheinlich scheinen, da diese verhältnismässig junge Handschrift des 14. Jahrhunderts sich im übrigen durchweg als jungen Ableger der Familie BF erweist. In der That ergaben auch bald die gepflogenen Recherchen, dass hier ein Irrtum unterlief. In dem cod. Vat. 69 steht nämlich die Rede über den Vertrag mit Alexander unmittelbar nach der über die Freiheit der Rhodier; da nun die letztere nach  $\Sigma$ BF 347 Zeilen hat, und an ihrem Schlusse im Vatic. geschrieben steht  $\pi\epsilon\varrho\iota\tau\dot{\imath}\varsigma\tau\ddot{\omega}r\tau\delta\dot{\iota}\omega\tau\epsilon\lambda\epsilon\nu\theta\epsilon\varrho\iota\alpha\varsigma$ :  $\pi\epsilon\varrho\iota\tau\ddot{\omega}r\pi\varrho\ddot{\omega}s\alpha\lambda\epsilon\varsigma\alpha\delta\dot{\iota}\varrho\iota\sigma\tau\eta\zeta\omega\tau$ :  $HIIIIAIIIAIII$  (so lautet nach Toussaints Mitteilung die Zahl, und nicht  $HIIIIAIIIAHII$  wie Vömel angibt), so ist klar, dass sich die Zahl auf die Rede für die Rhodier bezieht und nur durch ein Versehen hinter den Titel der nächstfolgenden Rede zu stehen kam. Die Sache ist um so sicherer, als sich im Vat., wie mir Herr Toussaint schreibt, zu keiner weder der vorausgehenden noch nachfolgenden Reden

eine Zahlenangabe findet, und in ΣBF regelmässig die Zahl, wie dieses die Natur der Sache ergab, am Schlusse der betreffenden Rede und nicht in ihrem Anfange steht.

In dem Verzeichnis habe ich an der rechten Seite an erster Stelle angemerkt, wie viele Zeilen der Bibl. Teubneriana auf je 100 Zeilen des durch die stichometrischen Angaben gekennzeichneten Archetypus gehen, wobei ich die Vorarbeiten von Blass zur Frage über die Stichometrie der Alten, im Rh. M. XXIV, 524 ff., zu benützen mir erlaubte.<sup>13)</sup> An zweiter Stelle habe ich dann auch noch aus der vorzüglichen Abhandlung des leider zu früh der Wissenschaft entrissenen französischen Gelehrten Graux, *nouvelles recherches sur la stichométrie*, in Revue de philol. II, 97 ff., die Zahl der Buchstaben angegeben, welche nach den Berechnungen jenes Gelehrten auf je 1 Zeile jenes Archetypus zu stehen kamen.

Die Zahlen geben natürlich nur eine ungefähre Bestimmung der Zeilengrösse des Archetypus, und namentlich möchte ich den in Decimalen ausgedrückten Unterschieden kein grosses Gewicht beilegen. Denn während die zugrundeliegende Handschrift in continuo geschrieben war, und demnach nur Ganzzeilen hatte, bieten unsere Texte mehr oder minder zahlreiche Absätze und Halbzeilen. Auch sind selbst in einem Teubner'schen Druck die Lettern und Spatien nicht so gleichmässig, dass jede Zeile die ganz gleiche Anzahl von Buchstaben enthielte. Endlich mochten auch umgekehrt die Ueberschriften und die Titel der Urkunden eine kleine Ungleichmässigkeit in die Seitengrösse des Archetypus bringen. Wenn so z. B. sich für die erste Olynthische Rede eine etwas kleinere Zeile als für die zweite und dritte berechnet, so hängt dieses wahrscheinlich damit zusammen, dass für die Ueberschrift

*ΙΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ ΦΛΑΠΠΙΚΩΝ ΟΙΥΝΘΙΑΚΟΣ Ᾱ*

einige Zeilen in die Stichenzahl eingerechnet sind.

13) Ich hatte mir selbst, ehe ich den Aufsatz von Blass einsah, eine Berechnung nach Seiten der Bekker'schen Ausgabe der *Oratores attici*, Berlin 1824, gemacht, und war von denselben in den Untersuchungen der nachfolgenden Kapitel ausgegangen. Aus vielerlei Gründen fand ich es aber nachträglich angemessener, den Text Dindorfs in der *Bibliotheca Teubneriana* zugrunde zu legen, erlaubte mir dann aber, um nicht nochmals die mühselige Arbeit des Addierens und Dividierens durchzumachen, die Vorarbeiten von Blass für meine Zwecke zu benützen.

Auf die Bedeutung der Zahlen werde ich erst im nächsten Kapitel eingehender zu sprechen kommen, nur die Bemerkung muss gleich hier gemacht werden, dass ich bei allen diesen Angaben und Berechnungen von der Voraussetzung ausgegangen bin, dass unter den Zahlen nicht Kola oder Sinnteile, sondern Raumzeilen zu verstehen seien. Für diese von den besten Kennern Ritschl, Wachsmuth, Graux, Gardthausen, Birt u. a. vertretene Auffassung sprechen von vornherein alle Momente — der Name *στίχοι* im Unterschied von *ζώλα*, die praktische Bedeutung der Zahlen für Bemessung des Honorars der Abschreiber,<sup>14)</sup> die junge und erst allmählich sich entwickelnde Analyse der Reden in Absätze und Kola — in einem so hohen Grade, dass dagegen die Notiz des byzantinischen Rhetor Kastor, durch die sich Blass, die attische Beredsamkeit III, 1 p. VII, neuerdings in die Irre führen liess,<sup>15)</sup> nicht aufzukommen vermag. In der That beweisen die Worte jenes Rhetor bei Walz, rhet. gr. III, 721 ‘τὸν Ἀημοσθένους λόγον τὸν ἐπιγράφοντα πρὸς τὴν ἐπιστολὴν Φιλίππου στίζουμεν σὺν θεῷ φάραι κατὰ ζῶλον κατατίσαντες εἰς τὴν ποσότητα τῶν ζώλων κατὰ τὸν ἀριθμὸν τὸν ἐγγέμενον ἐν τοῖς ἀρχαῖοις βιβλίοις, ὡς ἐμέτρησεν αὐτὸς ὁ Ἀημοσθένης τὸν ὕδιον λόγον’ nur, dass sich derselbe angelegen sein liess, so viele Kola durch Punkte in der betreffenden Rede zu unterscheiden, als die am Ende in den alten Handschriften vorgefundene Zahl ihm anzudeuten schien. Dass er aber damit die Bedeutung jener Zahlen richtig erfasst habe, ist dadurch noch lange nicht erwiesen. Ich brauche darüber nicht viele Worte zu verlieren, da dieser Punkt inzwischen von Birt, das antike Buchwesen S. 182 f., völlig aufgeklärt ist. Auch werden die im nächsten Kapitel beigebrachten Reste der Partialzählung dazu dienen, den letzten Zweifel an der Richtigkeit der von Ritschl aufgestellten Meinung zu beseitigen.

Der umfangreiche Anhang des dritten Bandes der attischen Beredsamkeit, worin der um das Verständnis der attischen Redner so verdiente Autor mehrere Reden in Kola zerlegt, ist für die erhobene Kontroverse

14) Diesen Punkt hat besonders Graux a. a. O. S. 138 ff. in helles Licht gesetzt.

15) Die gleiche Ansicht hatte Blass schon früher im Rh. M. XXIV, 524 ff. verfochten, und dann später nochmals, ebenda XXXIV, 227 ff., mit schwer begreiflicher Hartnäckigkeit aufrecht zu halten gesucht.

ohne alle Bedeutung.<sup>16)</sup> Wollte überhaupt Blass mit der Analyse für seine Ansicht etwas beweisen, so musste er dabei von den Handschriften ausgehen, nicht als ob seine Zerlegung weniger gut, als die der Handschriften sei, sondern weil es sich hier um eine historische Sache, um die Frage nach der Textesüberlieferung handelt. Es sind aber in der That in den Handschriften, wie z. B. in dem cod. A, nicht nur die grösseren, unseren Paragraphen entsprechenden Abschnitte durch leere Zwischenräume und durch Ausrückung des ersten Buchstabens der nachfolgenden Zeile,<sup>17)</sup> sondern auch die kleineren Satzteile oder Kola innerhalb jener Abschnitte durch Punkte von einander abgeteilt. Um eine Probe davon zu geben, setze ich nach der Interpunktions des cod. A den Eingang der Kranzrede her.<sup>18)</sup> Man wird leicht daraus ersehen, dass die Kola der Handschrift mit den Kola des von Kastor a. a. O. p. 722 citierten Rhetor Leochares, der im 5. Jahrhundert unserer Zeitrechnung lebte, fast vollständig übereinstimmen:

*Πρῶτον μὲν ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις· ὅσην εὔνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν· τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα· ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν· καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης· τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν· μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβολον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀζούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ· σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη τοῦτό γε· ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρον· ἐν οἷς πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ τοῦτο γέγραπται· τὸ διοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι· τοῦτο δὲ ἐστίν· οὐ μόνον τὸ μὴ προκατε-*

16) Ganz nichtig und leichtfertig sind die Einwürfe welche Vömel, Dem. cont. p. 222, gegen die Richtigkeit der Theorie der Raumzeilen erhoben hat. Denn die Zahlen am Schluss der Phil. I und Phil. II, weitentfernt mit der wirklichen Grösse jener Reden nicht zu stimmen, entsprechen aufs genaueste dem Umfange des überlieferten Textes.

17) In B sind durch Herausrücken des ersten Buchstabens der nächsten Zeile nur die grösseren Abschnitte der Reden bezeichnet; in A hingegen sind innerhalb derselben wieder kleinere Unterabteilungen durch das gleiche Mittel angedeutet. So reicht in der Kranzrede der 1. Abschnitt in B bis zum Schluss von § 5, sind aber in A innerhalb desselben 4 Absätze unterschieden, von Anfang bis p. 226, 10 τοῦτο δέ ἐστιν, von da bis 226, 14 πολλὰ μὲν οὖτ, von da bis 227, 4 οἵματ, endlich von da bis 227, 11 περὶ τούτων. Interessant wäre es zu wissen, wie sich in diesem Punkte die anderen Handschriften, insbesondere Σ, verhalten; vielleicht liessen sich daraus bestimmtere Anhaltspunkte für die Unterscheidung der Handschriftenklassen gewinnen.

18) Cod. B stimmt mit A in der Unterscheidung der Kola im wesentlichen überein, nur dass in ihm statt Punkte auch schon Kommata zur Trennung verwendet sind.

γνωκέναι μηδέν· οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν ἵσην ἀποδοῦναι· ἀλλὰ καὶ τὸ τῇ τάξει· καὶ τῇ ἀπολογίᾳ ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων ἔκαστος οὕτως ἐᾶσαι χρήσασθαι.

## II.

## Zeilenzählung am Rande des cod. B (dazu Tafel No. 2).

Phil. II.

*A* § 12, 4 ἐπὶ τοῖς δικαίοις  
*B* 25, 4 ἐφην ὅπως

de Hal.

*E* § 60, 7 πάντων ἀν εἰη*Z* 72, 3 μηδὲν τῶν ἀλλων  
adv. epist. Phil.*B* § 26, 4 ὑμεῖς δὲ τὸ μὲν ψηφ.

de syntaxi

de Chers.

*A* § 11, 8 ὑπάρχει*B* 22, 4 οὐδὲ τὴν

de corona

*A* § 18, 10 ἐκεῖ τιν' ἀσχολίαν  
*B* 27, 4 γε ἦ συγκαταπραξαμένω

*A* § 11, 7 βουλομένοις*B* 21, 9 ἐώ γάρ*I'* 32, 5 εὐτρεπῆ*A* 45, 5 πολλῶν*E* 59, 6 πεποιηκώς

Phil. III.

*A* § 12, 5 γάρ αὐτούς  
*B* 24, 5 εἰς τὴν αὐτήν  
*I'* 36, 8 καὶ ἄνω  
*A* 52, 3 φέρειν ἔστι  
*E* 65, 3 μηδὲν ὑπν.

*H* 87, 4 κατὰ τῆς πόλεως*Θ* 99, 5 μόνον*K* 122, 5 ἀλλ' οὐ*A* 134, 3 αὐτὸν ὑμῶν*M* 143, 5 εἰς ἀνήρ*N* 156, 3 ὅτι τὴν*Z* 171, 6 καὶ γάρ*O* 188, 1 ἀρχή*P* 198, 2 ἀπολαλέναι

Phil. IV.

[*A* p. 135, 13 = § 15, 3 nach Reiske]  
*B* § 24, 1 εἰ δέ τῳ  
*I'* 36, 3 τοὺς εὐπόρους  
*A* 49, 1 ὄντων δ' αἱ

Ρ § 208, 7 ἀπαρτας  
 Σ 217, 1 καὶ ἔγωγε  
 Τ 229, 2 τὴν δόξαν  
 Υ 239, 7 ὑπῆρχεν  
 Φ 250, 3 διώκουσιν  
 Χ 260, 3 ὄφεις  
 Ψ 272, 5 ἐβούλευσόμεν  
 Ω 284, 1 οὐδὲν τούτων  
 Α 294, 7 τῶν γεγενημένων  
 Β 304, 5 ἐσζεν ἐμοί  
 Γ 316, 5 ἢ πᾶσιν (Σ, om. Β)

de falsa leg.

Α § 9, 6 λόγους κατὰ τοῦ  
 Β 18, 5 ἀπίγγειλαν  
 Γ 27, 6 γεγονῖαν  
 —  
 Ε 45, 8 ἐπαινέσεσθε  
 Ζ 54, 8 παρ' ὑμῶν  
 Η 64, 3 μέρτοι  
 Θ 73, 3 ὡς ἀσεβεῖς  
 Ι<sup>1)</sup> 87, 12 ἐξουσίαν  
 Κ<sup>1)</sup> 94, 4 γὰρ ἵδη  
 Α 99, 4 προσέθη  
 Μ 114, 6 μὴ χειροτονήτε  
 Ν 123, 4 ὑμῶν  
 —  
 Π 151, 1 χωρίων  
 —  
 Τ 179, 4 νόμους  
 Υ 189, 3 τὰ βέλτιστα  
 Φ 199, 3 αὐτίζα

Χ § 210, 5 λοιδορεῖσθαι  
 Ψ 221, 1 ἔτι τοίνυν  
 —  
 Α 239, 10 ὅτι τούτων  
 Β 249, 2 ἐπι τελοῦντα  
 Γ 257, 7 τοιαῦτα  
 Δ 267, 10 ἀλλά  
 —  
 Ζ 285, 6 εἰσὶ γάρ  
 Η 295, 6 Φίλιππον  
 Θ 305, 1 βάρβαρον  
 Ι 312, 4 εἴ τις  
 Κ 320, 4 ἀπ' αὐτῶν  
 Λ 330, 3 ἢ ἀλλήτη  
 —  
 adv. Leptinem  
 Α § 11, 4 πόλει διεξελθόν  
 —  
 Γ 31, 5 διὰ τὸ τὸν τόπον  
 Δ 42, 7 τῷ πρὸ τῶν τριάκοντα  
 Ε 53, 5 εἰλογτο  
 —  
 Η 74, 5 Κόρωνα  
 Θ 83, 6 ὡς ἄνδρες  
 Ι 95, 1 γνώσεσθε  
 Κ 105, 7 παροξυτικοί  
 Α 116, 1 ὅτι μὲν τοίνυν  
 Μ 126, 6 μηδὲν ἄν  
 Ν 137, 1 εἴ τινα  
 —  
 Ο 157, 3 γράφων χρῆσθαι  
 Π 166, 9 βίας καί

1) Die Buchstaben Ι und Κ stehen offenbar nicht an richtiger Stelle, da der Raum zwischen Κ—Α und Ι—Κ zu klein, hingegen der zwischen Θ—Ι zu gross ist.

## in Midiam

- A* § 11, 2 ἔορτὴν  
—  
*T* 33, 1 πάλιν γε ( $\Sigma$ , om. B)  
*A* 42, 5 πλημμελοῦντας  
*E* 55, 9 ἀσεβεῖν  
—  
*H* 74, 8 βεβούθηκεν  
*Θ* 86, 1 ἐδίδου· ὡς  
*I* 98, 2 τίνα ὡς πρός  
*K* 107, 1 ἀλλὰ μὴν ὡς  
—  
*M* 129, 7 πάντα μὲν δὴ ( $\Sigma$ , om. B)  
*N* 140, 2 οὐπερ ἔνεκα ( $\Sigma$ , om. B)  
—  
*O* 161, 5 τόν γε δὴ φιλότιμον  
                 ( $\Sigma$ , om. B).  
*Π* 173, 7 οὖς πάλιν αὐτὸς ἔξαργος  
                 ( $\Sigma$ , om. B)  
*P* 183, 8 ἀδικοῦντα οὕτ' ἐλεήσετε  
                 ( $\Sigma$ , om. B)  
 $\Sigma$ (?) 188, 4 ἀντιβαλοῦντα  
*T* 205, 2 ἐπηρεάζειν ἐμοὶ<sup>1</sup>  
                 ( $\Sigma$ , om. B)  
*Υ* 216, 3 ἔλεοντα με ( $\Sigma$ , om. B)

## in Androt.

- A* § 10, 5 παρόντες  
—  
*T* 30, 7 ἑώρα γὰρ ἐκεῖνο  
*A* 40, 2 δεήσεσθαι  
*E* 52, 6 οἵκοι κρύψειεν  
*Z* 62, 6 ἐκάστῳ εἴτε  
*H* 71, 7 αὐτὴν φυλακήν  
—

## in Aristocr.

- *B* § 23, 5 μέτουκος  
*T* 34, 7 Χαρίδημον  
*A* 44, 5 ἀνθρωπίνως  
—  
*Θ* 81, 10 πᾶς ἄν  
*I* 90, 4 τοιαύτης αἰτίας  
*K* 102, 2 ὑμῖν ἐπιδεικνύναι  
*A* 111, 6 προσόδους  
*M* 122, 5 τινὰ ὑπειλήφωσι  
*N* 132, 3 Χαρίδημον  
*Ξ* 142, 5 δεῖν ἐλευθεροῦν  
—  
*Π* 160, 3 τὴν πρὸς ὑμᾶς  
*P* 169, 2 οὐκ ἐδόκουν  
*Σ* 178, 2 ὑμῖν ἐπιστέλλει  
*T* 188, 1 διὰ τί  
*Υ* 198, 7 καὶ τὴν  
*Φ* 208, 5 ὑμῶν τῶν  
—

## in Timoer.

- A* § 11, 2 εἰ δέ τις  
*B* 25, 6 ἐν δὲ τῷ  
*T* 37, 4 οἱ πολλοί  
*A* 46, 4 οὗτος δ' ἔγραψεν  
—  
*Z* 68, 4 καὶ συνοίσειν  
*H* 78, 6 μέλει πι  
*Θ* 88, 7 γενέσθαι πλείστην  
*I* 100, 4 νόμους καί  
—  
*A* 122, 1 βούλομαι δ' ὑμῖν  
*M* 132, 4 καίτοι καί

<i>N</i> § 142, 5	<i>οὐονται δεῖν</i>	adv. Aphobon
<i>Ξ</i>	156, 7 <i>τάραντία</i>	<i>A</i> § 9, 1 <i>μαρτυριῶν</i>
<i>O</i>	166, 7 <i>ὑβρίζετε πολίτας</i>	<i>B</i> 20, 5 <i>ἀπηγνασχύντει</i>
<i>Π</i>	177, 2 <i>ἄπαξ τεθράναι</i>	
<i>P</i>	186, 6 <i>καὶ κανῶν</i>	adv. Zenoth.
<i>Σ</i>	196, 5 <i>τοῦθ' ἵγισω</i>	<i>A</i> § 11, 7 <i>ἐσκευώρηται</i>
<i>T</i>	208, 4 <i>οὐχὶ βοηθήσειεν</i>	adv. Apatur.
—		
		<i>A</i> § 11, 2 <i>τοῦ ξένου</i>

Die angeführten Buchstaben stehen im cod. Bavanicus am linken Rande der einzelnen Columnen; mit dem beigeschriebenen griechischen Worte beginnt die betreffende Zeile des Codex; die dazwischenstehenden Zahlen bezeichnen die Paragraphen und Zeilen der Bekker'schen Ausgabe der Oratores attici bei Reimer. Im codex *Σ* sind zu den Olynthischen und Philippischen Reden die Ränder so mit Scholien überdeckt, dass sich von derartigen Buchstaben nichts sehen lässt; bezüglich der anderen Reden vergleiche den Nachtrag am Schlusse dieses Kapitels. Auch im cod. F, von dem man bei seiner nahen Verwandtschaft mit B die gleichen Zeichen bestimmt erwarten sollte, stehen dieselben nicht. Herr Professor Trianaphylles, der zweimal die Handschrift auf diese Frage hin untersuchte, steht für die Richtigkeit der Behauptung ein, dass sich nirgends in F ein Rest dieser Art von Stichometrie erhalten hat. Man ersieht auch hieraus, dass diejenigen im Irrtume sind, welche den cod. B wegen seines geringeren Alters für eine Abschrift des cod. F erklären. Es entstammen nur beide Codices einer gleichen Quelle, aber keiner von ihnen ist aus dem andern abgeschrieben. Ob noch in anderen Handschriften des Demosthenes derartige stichometrische Zahlen am Rande stehen, habe ich bis jetzt nicht erfahren können; wünschenswert wären in hohem Grade bezügliche Mitteilungen, schon um die Lücken im cod. B danach zu ergänzen.

Auf die Bedeutung der Buchstaben bin ich zunächst durch den trefflichen Aufsatz von Prof. Schanz, Zur Stichometrie, im Hermes 1881 S. 309 ff., aufmerksam gemacht worden. Derselbe weist dort nach, dass sich auch in zwei Platonhandschriften im cod. Clarkianus und cod. Vene-

tus 185 solche Randbuchstaben zu den Dialogen Kratylos und Symposium finden, und kommt durch Berechnung der Buchstabenzahl und unter Heranziehung alter Zeugnisse zu dem Schluss, dass jene Buchstaben zur Partialzählung von 100 zu 100 Zeilen dienen. Was dort durch Kombination gefunden ist, wird im Demosthenes durch die Uebereinstimmung mit der am Ende der einzelnen Reden angemerkt Totalstichometrie vollinhaltlich bestätigt. Ja es lässt sich sogar in einer Rede, in der über die Truggesandtschaft, die an und für sich unverdächtige Angabe der Gesamtzahl der Zeilen in B und  $\Sigma$  nach diesem Gradmesser verbessern. Denn die Zahl 3280 am Schlusse kann nicht richtig sein, da die Partialzählung schon bei § 330 die Ziffer 3500 erreicht hat. Ich habe demnach, da nach  $\Lambda$  noch etwa  $1\frac{1}{2}$  Hundert Zeilen übrig bleiben, die Schlusszahl  $XXXHH\Gamma AAA$  in  $XXX\Gamma HAAAAA$  emendiert.

Ausgedrückt sind am Rande die Zahlen, ähnlich wie die am Schlusse, in altertümlicher Weise, indem nicht das Dekadensystem zugrunde gelegt ist, sondern die 24 Buchstaben des ionischen Alphabets  $\Lambda$  bis  $\Omega$  zur Bezeichnung der Zahlen von 1 bis 24 verwandt sind und dann wieder von vorn mit dem ersten Buchstaben des Alphabates begonnen ist. Bekanntlich war dieses die alte Zählmethode, welche insbesondere zur Unterscheidung der 24 Bücher der Ilias und Odyssee von den alexandrinischen Grammatikern angewandt wurde. Nach Franz, elem. epigr. p. 350, ist dieselbe durch die ungleich zweckmässigere neue Methode, wonach von dem Dekadensystem ausgegangen und von  $I = 10$  gleich zu  $K = 20$  übergegangen wurde, schon vor dem Beginn der römischen Weltherrschaft verdrängt worden. Doch wäre es gewagt, daraus schliessen zu wollen, dass das Original unserer Handschriften mitsamt der aus ihm auf unsere Handschriften übergegangenen Stichometrie aus der Zeit der alexandrinischen Grammatiker, etwa von dem Pinakographen Kallimachus, herrühre. Vielmehr lässt sich vermuten, dass sich in der Stichometrie, der partialen wie der totalen, beim Abschreiben der Handschriften die alte, vom alexandrinischen und attischen Buchhandel überkommene Zählweise auch dann noch erhielt, nachdem im gewöhnlichen Gebrauch die bequemere neue Methode längst Platz gegriffen hatte. Ueberdies ist es beachtenswert, dass auch in B und F — über  $\Sigma$  habe ich keine Notizen — die Reden

und Proömien nach neuer Weise nummeriert sind, so dass z. B. die Kranzrede als *λόγος ἡ* bezeichnet ist.<sup>2)</sup>

Die einzelnen von hundert zu hundert fortschreitenden Randzahlzeichen stehen, wovon man sich aus dem Verzeichnis leicht überzeugen kann, in ziemlich gleichen Abständen von einander; kleinere Differenzen sind um so weniger auffällig, als oft der Buchstabe am Rande mehr zwischen zwei Zeilen als vor einer steht und nirgends durch einen Strich oder sonstwie das Wort, womit das neue Hundert beginnt, genau angezeigt ist. Grössere Abweichungen werden im 5. und 6. Kapitel ihre Befprechung; und wie ich hoffe, ihre Erledigung finden. Im Durchschnitt kommen auf 100 Zeilen der Originalhandschrift 85 Zeilen des Teubnerischen oder 82 des Bekkerischen Textes, woraus sich für 1 Stichos 35 Buchstaben berechnen. Das ist aber gerade die Zahl, welche Graux a. a. O. und nach ihm Birt, das antike Buchwesen S. 194 f., aus der Zusammenstellung aller uns erhaltenen stichometrischen Angaben als Normalzahl gefunden haben. Hinter dieser Grösse bleiben bekanntlich die Zahlen der bekannteren Papyri erheblich zurück,<sup>3)</sup> wie denn z. B. die Zeilen der am nächsten zur Vergleichung sich bietenden Hyperidesrollen kaum mehr als die Hälfte der Buchstaben enthalten. Birt erklärt dieses Missverhältnis so, dass er Zeilen von 35 Buchstaben als Norm für das Makrokoll oder das grosse Format der klassischen Ausgaben annimmt und die auf uns gekommenen Papyrusrollen von Herkulamum einer niederen Classe von Abschriften zuweist. Bei der grossen Ueber-einstimmung der Zeilengrösse in den verschiedenen von Graux zusammengestellten Werken<sup>4)</sup> und bei dem hohen Alter der Mehrzahl jener sticho-

2) Aehnlich ist in den Herkulanschen Rollen die Bücherzahl nach der neuen, die Stichenzahl nach der alten Methode bezeichnet; siehe Ritschl, Stichometrie, in Opusc. I, 102. Gardthausen kehrt auffälliger Weise das Sachverhältnis um und macht die neue Schreibweise zur älteren, die ältere zur neueren.

3) Wachsmuth, Rh. M. 34, 49, rechnet auf die Zeile der gewöhnlichen Papyri 15—24 Buchstaben und denkt daher bei Demosthenes an Pergamentblätter. Aber die reichhaltigen Zusammenstellungen von Birt ergeben auch viele Beispiele grösserer Zeilen auf Papyrus, so dass keine Rede mehr davon sein kann, es müssten wegen der Grösse notwendiger Weise Zeilen auf Pergament gemeint sein.

4) Indes geht Graux in der Annahme einer konstanten Zeilengrösse entschieden zu weit, weshalb ich im 1. Kapitel seine darauf basierten Aenderungen der überlieferten Zeilenzahlen zum grössten Teil nicht angenommen habe.

metrischen Angaben halte ich es allerdings nicht für geraten, Zeilen von Pergamentblättern zugrunde zu legen,<sup>5)</sup> zumal sicher die poetischen Rollen von jeher so breit waren, dass, wie schon die Gleichstellung von *ἐπι* und *στίχοι* (versus) beweist, ein ganzer Hexameter in eine Zeile geschrieben werden konnte. Ob aber in dieser Sache nicht noch andere Faktoren, wie die Verschiedenheit der Zeit und der Einfluss massgebender Buchfabriken mit im Spiel war, scheint mir noch einer näheren Aufklärung zu bedürfen. Nur darauf will ich schon hier aufmerksam machen, dass die Originalausgaben des Demosthenes und Plato, die in gleicher Weise Zeilen von 35 Buchstaben und am Rande Buchstaben für die partielle Stichometrie hatten,<sup>6)</sup> aus der Officin des Attikus stammten und wahrscheinlich auch die Ausgaben der übrigen Redner und Historiker, zu denen uns stichometrische Angaben erhalten sind, des Isokrates, Aeschines, Herodot, Thukydides, aus derselben Buchhandlung hervorgegangen sind.

Dass der cod. B auf ein Original von der bezeichneten Zeilengrösse zurückzuführen ist, ersieht man auch noch teilweise aus der äusseren Form unserer Handschrift. Denn einmal ist in derselben der Text durchweg in Columnen, je zwei auf einer Seite, geschrieben, was bekanntlich gewöhnlich geschah, wenn eine Papyrushandschrift mit ihrer geringen Breite auf grosse Quart- oder Foliopergamentblätter umgeschrieben wurde. Sodann ist in den ersten Reden ein so grosser Rand gelassen, dass in der That auf je 100 Zeilen der Papyrusrolle auch circa 100 Zeilen unseres Codex gehen. Bald jedoch ist der Librarius unserer Bombycinhandschrift

5) Für die Annahme eines Pergamentcodex könnte man bei Demosthenes auch noch dieses geltend machen, dass der Archetypus von Σ, wie wir im 8. Kapitel zeigen werden, aus mehreren Tomoi bestand, was mehr auf einen grossen, in mehrere Abteilungen zerfallenden Codex (*τεύχος*), als auf eine Ausgabe in kleinen Rollen hinzuweisen scheint. Aber Tomoi kommen auch bei Werken vor, welche in mehreren Rollen geschrieben waren, worüber man Wattenbach, Schriftwesen S. 100, nachsehe. Der Ausdruck Tomos für Teil eines Werkes scheint aber besonders in der römischen Kaiserzeit und speciell im 2. Jahrh. in allgemeine Aufnahme gekommen zu sein. Damals schrieb Hermogenes sein Werk *περὶ ἴδεων* in 2 Tomoi und schrieb Marcus Aurelius bei Fronto ad M. Caes. II, 13 „fecit excerpta ex libris sexaginta in quinque tomis“. Siehe jetzt hierüber Birt, ant. Bücher S. 25 ff.

6) Der geniale Dobree bei Dawes, misc. ed. Kidd p. 221, hat bereits eine Verwandtschaft des Demosthenescodex Σ und des Bodleianischen Platocodex geahnt. Dringend wünschenswert ist es, dass auch die Handschriften des Herodot, Isokrates u. a., aus denen uns stichometrische Angaben notiert sind, daraufhin untersucht werden, ob sich nicht Reste von Partialstichometrie in ihnen erhalten haben. Das ist jetzt inzwischen bei Isokrates durch Fuhr geschehen im Rhein. Mus. XXXVII, 468—71.

von jener genauen Copierung seiner Vorlage abgegangen und hat, um nicht kostbaren Raum zu verschwenden, den Rand geschmälert und die Zeilen vergrössert.

Im Vorausgehenden ist, denke ich, mit Sicherheit erwiesen, dass die Totalzahlen in ΣBF und die Partialzahlen in B auf ein und dieselbe Quelle zurückgehen. Daran reiht sich die weitere Frage, können wir jene Originalausgabe, ihre Zeit und ihren Urheber noch bestimmen? Hierauf gibt eine bestimmte Antwort die subscriptio der codices B und F am Ende der *λόγοι Φιλίππιοι* oder speciell der Rede πρὸς ἐπιστολὴν Φιλίππου. Dieselbe lautet: διώρθωται ἀπὸ δύο Αττικιανῶν.<sup>7)</sup> Danach liegt also dem revidierten Texte des cod. B die Recension des Attikus zugrunde, und ist es kaum zweifelhaft, dass auch die stichometrischen Angaben des Codex der gleichen Ausgabe entlehnt sind. Denn das Wort Αττικιανά scheint nichts anderes zu sein als eine junge Adiectivbildung zu dem Nomen Αττικός, kühn gewagt, um die Werke des Atticus von den Producten des attischen Landes zu unterscheiden. Allgemein bekannt aber ist wegen seiner Verdienste um die Vervielfältigung der klassischen Schriften der Freund Ciceros, der reiche Fabrikbesitzer Atticus, dessen Verlagstätigkeit nicht bloss in dem Briefwechsel der beiden Freunde eine Rolle spielt, sondern auch noch speciell von Fronto p. 20 ed. Naber rühmend erwähnt ist. Daneben gedenkt Lucian in der Schrift πρὸς τὸν ἀπαιδευτὸν c. 2 u. 24 des ἀοιδημος βιβλιογράφος Αττικός, dessen Abschriften wegen ihrer Correctheit sich eines ganz besonderen Ansehens erfreuten. An diese beiden Attici wird jeder bei jenen Αττικιανὰ ἀντίγραφα zunächst denken, und es kann sich nur darum handeln, wer von ihnen die Demosthenesausgabe besorgt habe, oder ob nicht gar der Freund Ciceros und der Bibliographe des Lucian eine und dieselbe Person seien. Die Identität der beiden Attiki kann man aber nur aufrecht halten, wenn man den Lucian einer gröblichen Unwissenheit zeiht. Denn keinem, der Ciceros Briefe oder Nepos Lebensbeschreibungen auch nur oberflächlich gelesen hatte, konnte es befallen, den reichen, gelehrten und

7) Näheres darüber im 4. Kapitel. Das Wort Αττικιανῶν ist weder in B noch in F ausgeschrieben, vielmehr steht ὡν über der Zeile und darunter ἄττικ with einem Strich an dem unteren Ende von ξ (siehe Tafel No. 1), der eine Abkürzung zu bedeuten scheint; aber gerade eine Abkürzung für ιαν lässt sich aus dem sonstigen Schreibgebrauch der Handschrift nicht festsetzen.

einflussreichen Freund Ciceros zu einem Schreiber (*βιβλιογράφος*) zu degradieren. Die Bestimmung der Zeit aber, in die man den Ursprung der Attikiana exemplaria zu verlegen hat, hängt von der Frage ab, ob der Rhetor Dionysius von Halikarnassus den Demosthenes in der Attikausgabe gelesen habe oder nicht. Diese Frage aber glaube ich mit aller Bestimmtheit verneinen zu müssen aus folgenden drei Gründen:

1) Die Attikausgabe, wie sie uns vollständig, von einer Lücke in der Rede gegen Zenothemis abgesehen,<sup>8)</sup> in den Handschriften ΣBF vorliegt enthält einige Reden nicht, die Dionysius in seinem Demosthenes las. Es sind dies die drei Reden *περὶ τοῦ μὴ ἐκδοῦνται Ἀρπαλον, ἀπολογία δώρων, ἔγκαττον εἰς Πανσαρίαν*, welche Dionysius, de Demosth. c. 44 und 57 unter den Demosthenischen Reden erwähnt. Dass er sie für untergeschoben hielt, kommt dabei nicht in Betracht, da sich auch in den Reden unserer Handschriften viele finden, die nach des Dionysius' und anderer Kritiker Urteil nicht von Demosthenes herrühren.

2) Dionysius hat auffälliger Weise die erste Philippische Rede in zwei Reden zerlegt;<sup>9)</sup> der Grund dieses Irrtums liegt, was bisher den Gelehrten entgangen zu sein scheint, in einem äusseren Umstand. Es fand nämlich Dionysius den Beginn der einzelnen Reden in seinen Handschriften, wie wir in den unserigen, durch Ueberschriften in grösserer und gezielterer Schrift gekennzeichnet; für eine solche Ueberschrift sah er aber irrtümlich auch in der ersten Phil. Rede § 30 den Urkudentitel *ΠΟΡΟΥ ΑΙΤΟΛΕΙΞΙΣ* an. Man muss nur die Reden des Demosthenes in Handschriften gelesen haben, um jene Verwechselung begreiflich, ja leicht erklärlich zu finden. Der Grammatiker aber, der die Attikiana exemplaria besorgte, verfiel in jenen Irrtum nicht; er fasste, wie man aus der Totalzahl am Schlusse

8) Eine kleinere Lücke weisen alle Handschriften in der Timocratea § 183, 2 auf (s. Rehdantz in Jahrb. f. Phil. 1858 S. 464); eine andere minder sichere nimmt Cobet, misc. crit. p. 521, in der Rede gegen Androton § 20 an. Von verschiedener Art ist die Lücke in or. Phil. I, 29, da der trockene, ziffermässige Nachweis der athenischen Hilfsmittel wohl schon von Demosthenes selbst weggelassen war und nicht erst in den Schulausgaben des Demosthenes, wie Hartel, Demosthenische Anträge S. 9, annimmt, ausgefallen ist. Die zwei obszönen Stellen endlich, welche Hermogenes p. 353 Sp. aus der Kranzrede und der Rede gegen Neaira citiert, in unseren Handschriften aber fehlen, scheinen nicht von Demosthenes selbst herzurühren, sondern von Pasquillanten und Zotenreissern eingesetzt und dann wieder von verständigen Kritikern getilgt worden zu sein.

9) S. Dionysius ad Amm. I, 4 und 10, schol. ad Dem. Phil. I p. 155, 3; vgl. Blass, att. Bedrksamkeit III, 1 S. 261 f.

sieht, die beiden Teile zu einer Rede zusammen. In keiner Handschrift ist nachher wieder der Fehler begangen worden, nur unserer Zeit, in der auch das Verkehrteste seine Verteidiger findet, war es vorbehalten, wieder Vorkämpfer jenes Irrtums zu stellen. Dionysius selbst war ein viel zu unbefangener und gescheiter Kopf, als dass er nicht sofort die Einheit der Rede durchschaut und aufrecht erhalten hätte, wenn schon zu seiner Zeit die beiden Teile zu einer Rede vereinigt gewesen wären. Bei dem grossen und allgemeinen Ansehen der Exemplare des Attikus aber ist es ganz undenkbar, dass dieselben, wenn sie damals bereits existiert hätten, dem Rhetor, der sich sein ganzes Leben lang mit den Rednern und speciell mit Demosthenes abgab, hätten entgehen können.

3) Dionysius kannte noch nicht die Stichometrie der Attikiana, sondern folgte stichometrischen Angaben, denen ein kleineres Format zu grunde lag. Derselbe sagt nämlich in der Schrift de Demosth. c. 57, Demosthenes habe 50—60 000 Zeilen (*πέντε ἡ ἔξι μυριάδας στίχων*) hinterlassen. An dieser Angabe darf man aber keineswegs so herumoperieren, dass man auf eine Zahl unter 50 000 kommt.<sup>10)</sup> Genau nun zwar lässt sich die Zeilenzahl der Attikausgabe nicht angeben, da zu mehreren Reden die Zeilenzahl uns nicht überliefert ist und der Schluss der Rede gegen Zenothemis fehlt. Aber berechnet man aus den gegebenen Verhältnissen die Zeilenzahl derjenigen Reden, deren Stichoi in der Subscriptio nicht angegeben sind, so kommt man nicht viel über 42 000 Zeilen für die Gesamtwerke des Demosthenes hinaus.<sup>11)</sup> Nimmt man also für die Handschrift des Dionysius das Mittel zwischen 5 und 6 Myriaden, oder 55 000 an und zieht auch noch 1—2000 für die in die Attikausgabe nicht übergegangenen Reden ab, so erhält man für die Zeilengrösse der Dionysiusausgabe zu der des Attikus das Verhältnis von 42:53, woraus sich für die erstgenannte Ausgabe Zeilen von 24—25 Buchstaben

10) Auch Graux, stich. p. 113 Anm. 4, und Birt, Antikes Buchwesen S. 170, gehen zu leicht über diese Schwierigkeit hinweg. Bemerkenswert ist freilich auf der anderen Seite, dass die stichometrischen Angaben des Dionysius zu Thukydides, iud. Thuc. 10 u. 19, nach Graux's Berechnung die gleiche Zeilengrösse wie in unseren Demostheneshandschriften voraussetzen.

11) Nicht blos als schlechten Philologen, sondern auch als schlechten Rechner erweist sich Vömel, wenn er Dem. cont. p. 221 die beiden Zeilenangaben miteinander in Einklang bringen will.

ergeben.<sup>12)</sup> Vermutlich stammt aber die Angabe von 5 bis 6 Zeilenmyriaden bei Dionysius aus den Pinakes des Kallimachus, und sind wir jedenfalls berechtigt, für die dem Dionysius vorliegende Demosthenesausgabe der Alexandriner ein kleineres Format anzunehmen.

Doch sehen wir von dieser Vermutung ab, so stellt sich als sicheres Ergebnis unserer Untersuchung heraus, dass die Attikiana exemplaria des Demosthenes dem Rhetor Dionysius noch nicht bekannt waren und dass daher wahrscheinlich jener Attikus, von dem die *ἀπόγραφα Αττικιανά* herrühren, erst nach Dionysius von Halikarnass gelebt hat. Wie viel später, können wir nicht genau bestimmen, doch werden wir gut thun, nicht zu weit, jedenfalls nicht über das 1. Jahrhundert unserer Zeitrechnung herabzugehen. Denn schon die Stelle im Lucian adv. ind. c. 2 nötigt uns, an ein hohes Alter der Attikusexemplare zu denken. Wie könnten sonst die Motten als Anzeichen eines Attikusbuches angeführt werden? Vielleicht aber hat man überhaupt nicht an eine andere Persönlichkeit zu denken, sondern erhielt sich die Bücherfabrik des Attikus auch noch über den Tod ihres Begründers hinaus unter ihrem ursprünglichen Namen, so dass auch Werke, die unter dem Nachfolger des berühmten Attikus in jener Fabrik ediert wurden, unter dem Namen *Αττικιανά* in Umlauf gesetzt wurden.<sup>13)</sup> Dann erschien wohl Demosthenes in jenem Verlag noch in der ersten Hälfte des 1. Jahrhunderts der Kaiserzeit und füste die Textesrecension auf den Resultaten der Untersuchungen desjenigen Rhetor, der sich nach Dionysius am meisten um Demosthenes verdient gemacht hat, des Cäcilius aus Kalakte in Sizilien. Das letztere ist eine blosse Hypothese, doch kann ich zu Gunsten derselben noch anführen, dass nach den Scholien Cäcilius die Olynthischen

12) Kleinere Zeilen von 28—29 Buchstaben erhält man auch bei Josephus aus seiner eigenen Angabe am Schlusse der Archaiologia; siehe indes Graux, stich. p. 114.

13) Ich bemühe mich daher nicht, einen anderen Attikus in der Litteratur jener Zeit zu finden. Sonst könnte man an den von Unger, der sogenannte Cornelius Nepos, Abhdl. d. b. Ak. XVI, I, 191, unlängst mit gewohnter Gelehrsamkeit besprochenen Sophisten Dionysius Attikos, den Schützling des Agrippa, denken.

14) In den Scholien zum Eingang von Ol. II ist ausdrücklich Cäcilius genannt, weshalb Dindorf auch für die Widerlegung des Dionysius in Phil. I, 30 den Cäcilius als Gewährsmann annimmt. Dagegen hält freilich L. Spengel, die Demegorien des Demosthenes I, 15 (65) das Scholion für so verkehrt, dass er lieber an einen Neugriechen denken will.

Reden in der in den Handschriften uns überlieferten Ordnung las und auch die Einheit der ersten Philippischen Rede gegen Dionysius verteidigte.<sup>14)</sup>

### N a c h t r a g.

Nachdem bereits die Abhandlung in der Sitzung der k. Akademie am ersten Samstag des März gelesen war, erhielt ich von Prof. Weil die willkommene Mitteilung, dass Herr Lebègue zur Kranzrede und zur Midiana aus dem cod. Σ folgende Angaben der Partialstichometrie zu notieren die Güte hatte:

#### de corona

I' p. 236, 15 ed. Reiske bei der Zeile *ἡμῶν ὅτι μέλλει*

<i>A</i>	241, 2	"	"	"	"	ἡστάστωνη καὶ σχολῆ
<i>E</i>	245, 5	"	"	"	"	τῆς πολυτείας
<i>Θ</i>	259, 10	"	"	"	"	Εὐβοι]αν οὐ περιείδετε
<i>A</i>	271, 24	"	"	"	"	ὑπέρ τοῦ ἴερου
<i>M</i>	275, 17	"	"	"	"	διαρμαρτυρουμε]νον καὶ βοῶντος
<i>P</i>	297, 11	"	"	"	"	ἀξιώ]σασα τιμῆς
<i>B</i>	327, 6	"	"	"	"	οὔτε τῶν ἔξω
<i>I'</i>	330, 15	"	"	"	"	ἢ πᾶσιν ὅσαι

#### in Midiam

*A* p. 518, 9 ed. Reiske bei der Zeile *καὶ κατὰ τῶν τοὺς*

<i>I'</i>	524, 27	"	"	"	"	πάλιν γε τὸν ἄρχοντα
<i>A</i>	527, 29	"	"	"	"	βιά]βης οὗτοι νόμοι
<i>E</i>	532, 18	"	"	"	"	ξέ]νον οὐκ ἐδώκατε
<i>H</i>	538, 24	"	"	"	"	συγγνώμην ἔχω
<i>K</i>	549, 18	"	"	"	"	βαρβάροις οὐκ ἀμύνεσθαι
<i>M</i>	557, 3	"	"	"	"	πάντα μὲν δή
<i>N</i>	560, 12	"	"	"	"	οὐπερ ἐνεκα συλλέγεσθε
<i>O</i>	566, 26	"	"	"	"	τόν γε δὴ φιλότιμον
<i>II</i>	570, 21	"	"	"	"	οὖς πάλιν αὐτὸς ἔξαρνος
<i>P</i>	574, 1	"	"	"	"	ἀδι]κοῦντα οὐτ' ἐλεήσετε.

C (?)	p. 575,	18	ed.	Reiske	bei der Zeile	<i>ἀντιβαλοῦντα ἔξαστον</i>
T	580,	13	"	"	"	<i>ἐπηρεάζειν τοι διά</i>
Y	583,	22	"	"	"	<i>ἔλ[zon]τα με· zai</i>

Wie man sieht, stimmt auch hier  $\Sigma$  mit B im wesentlichen überein; die kleinen Abweichungen sind nach dem, was ich oben S. 170 über die Weise der Notierung der Zahl bemerkt habe, leicht erklärlich. Wenn auf der anderen Seite einige Zahlzeichen in  $\Sigma$  und wieder andere in B fehlen, so beweist dieses, dass auch in der Partialstichometrie  $\Sigma$  und B als selbständige Ableiter des gemeinsamen Originals anzusehen sind. Sehr zu wünschen wäre es, wenn auch hier die Freunde in Paris sehen würden, ob sich nicht noch in ausgedehnterem Masse aus dem cod.  $\Sigma$  die Angaben des cod. B ergänzen und vielleicht auch an den zweifelhaften Stellen berichtigen liessen.

### III.

#### Kritische Zeichen in BF $\Sigma$ .

Dass die alten Rhetoren und Grammatiker auch zu Demosthenes ihre kritischen Zeichen angewandt hatten, konnte man bisher schon aus den Scholien ersehen. Nähtere Belehrung brachte mir eine genauere Collation des cod. Bavaricus, von dem W. Dindorf in der Ausgabe der Scholien praef. VII sagt 'quem Reiskius non satis accurate usurpavit', den aber auch er nicht so ausgebeutet hat, dass er nicht anderen noch eine Aehrenlese zurückgelassen hätte. Zu den grammatischen Zeichen rechne ich nicht die Randglossen:  $\gamma\tau(\omega\mu\eta)$ ,  $\omega\varphi(\alpha i\omega\varsigma)$ ,  $\sigma\eta\mu\varepsilon\iota\omega\sigma\alpha\iota$ , die über den ganzen Demosthenestext verbreitet sind, sondern nur diejenigen, welche speciell kritischer Natur sind und sich auf die Richtigkeit des Textes beziehen. Bei den ausgedehnten Studien, welche seit Dionysius von Halikarnass und vielleicht schon vor ihm über Echtheit und Unechtheit der einzelnen Reden angestellt wurden, möchte man solche zu vielen Reden des Demosthenes erwarten, und namentlich zu denen, in welchen die einzelnen Handschriften eine bald kürzere, bald längere Fassung der Gedanken bieten. Aber leider enthält auch der cod. B nur

zu zwei Reden kritische Zeichen, zur 4. Philippischen und zur Midiana, keine zu der 3. Philippischen, wiewohl hier die Handschrift die in cod. Σ fehlenden Stellen im Text von erster Hand geschrieben enthält. Zwar findet sich auch hier, wie in anderen Reden, hin und wieder vorn an der Zeile ein Strich, der gerade so aussieht wie ein Obelos und mich lange irre geführt hat, bis ich endlich erkannte, dass derselbe keine kritische Bedeutung hat, sondern nur andeutet, dass ein in der vorausgegangenen Zeile begonnenes Wort in der folgenden zum Schluss geschrieben ist. Die Ausbeute ist auf solche Weise eine kleine, ich gebe sie in Verbindung mit den bezüglichen Scholien in der Hoffnung, dass sie von anderen Genossen aus ihren handschriftlichen Schätzen vervollständigt werde:

Phil. IV hatte in der Vorlage des cod. B 4 Asteriskoi zum Zeichen, dass die betreffenden Stellen aus anderen Reden entlehnt seien. Von ihnen haben sich im cod. B zwei erhalten, nämlich zu

§ 22 in. *οὐτὶ ἔνεστι βοηθείας*

§ 27 extr. *οὐτε λέγειν ἄξιον.*

Auf sie bezieht sich das längst bekannte Scholion: *ἀπ' εντεῦθεν ἐως τοῦ ἑτέρου ἀστερίσκου, τοῦ λόγου τοῦ περὶ τῶν ἐν Χερρονίσῳ ἐπιγραφέντος<sup>1)</sup> ἐστίν.*

Zwei weitere Asteriskoi müssen ehedem zu § 63 und § 70 (= Chers. 61—67) gestanden haben; denn auf diese bezieht sich das zu dem Schlusse dieses Abschnittes erhaltene und gleichfalls längst publicierte Scholion: *Ἐως ὥδε τὰ περὶ τῶν ἐν Χερρονίσῳ ἐξ τοῦ προτέρου (προοιμίου cod. B) ἀστερίσκου.*

Zahlreicher und über unsere Scholien hinausreichend sind die kritischen Zeichen zur Midiana, und zwar begegnen uns hier zwei Zeichen

— *ὁβελός* (siehe Tafel No. II)

↗ *διπλῆ ὠβελισμένη,*

die regelmässig allen Zeilen der von den Grammatikern notierten Stelle vorgesetzt sind. Von denselben kann der Obelos nach allgemeinem Sprachgebrauch nichts anderes bedeuten, als dass die betreffende Stelle unecht sei. Nicht so leicht lässt sich über die Bedeutung der nur zwei-

1) *ἐπιγράφοντος* cod. B, em. Reiske; gemeint ist or. de Chers. § 48—51.

mal angewendeten  $\deltaιπλή \omega\betaελισμένη$  urteilen, zumal dieselbe bei Homer nicht vorkommt und bei den Dramatikern zu einem hier gar nicht in Frage kommenden Zwecke<sup>2)</sup> gebraucht wurde. Wahrscheinlich stand das Zeichen mit dem Obelos in Beziehung und wies darauf hin, dass die zwei mit dem Obelos und der  $\deltaιπλή \omega\betaελισμένη$  bezeichneten Stellen nicht nebeneinander stehen können, sondern die eine, und zwar nach des Grammatikers Meinung die mit dem Obelos gekennzeichnete gestrichen werden müsse. Beide Zeichen finden sich auch, wie mir Herr Triantaphylles in Venedig auf meine Anfrage freundlichst mitteilte, im cod. F, doch an wenigeren Stellen. Nur der Obelos hat sich im cod. Σ erhalten und zwar im ersten Teile der Rede von erster Hand, von § 204 an von der Hand des Scholiasten. Ich verdanke die Mitteilung hierüber Herrn Weil, der den Gegenstand in einer eigenen Abhandlung zu behandeln gedenkt.

Ich gebe nun zunächst im Folgenden eine Zusammenstellung aller in B und Σ mit jenen Zeichen versehenen Stellen der Midiana, indem ich zugleich auf einschlägige Bemerkungen der Scholien aufmerksam mache:

§§ 38—41 incl.  $\xi\tauι \tauοίνυν \dots \varphi\alpha\tau\varrho\circ\sigma$  haben in B den Obelos. Der Scholiast nimmt an der schönen, die Schuld des Midias durch Vergleiche illustrierenden Stelle keinen Anstoss, macht vielmehr zu ihr einige treffende Bemerkungen.

§ 49  $\zeta\alpha\iota \piολλού\zeta \eta\deltaη \piαραβάντας \tauὸν \nuόμον \tauοῦτον \xi\zetaημίω\zeta\epsilon$ . Der Satz, den man zur Not missen kann, ist in Σ, nicht in B, durch den Obelos getilgt.

§ 86  $\tauὶ\tau \mu\epsilon\tau \delta\iota\alpha\iota\tau \alpha\tau \mu\tau\iota\lambda\chi\omega\tau \text{οὐ}\nu \omega\mu\sigma\sigma\tau \dots \alpha\pi\mu\tau\epsilon\chi\theta\eta$ . Der einfache Satz, der von dem Scholiasten in auffälliger Weise missverstanden wurde, hat wahrscheinlich in Folge des gleichen Missverständnisses in B und Σ den Obelos erhalten.

§§ 88 92  $\delta\epsilon\iota \delta\eta \tauοῦτο \dots \alpha\zeta\nu\sigma\sigma\tau \piοι\epsilon\iota$  haben in B und Σ den Obelos. Mit mehr Einsicht bemerkt der Scholiast  $\varepsilon\pi\zeta\sigma\sigma\gamma\alpha\zeta\epsilon\tau\alpha \mu\pi\zeta\sigma\sigma\tau$ ,  $\nu\tau \alpha\delta\zeta\sigma\sigma\tau \tauοῦ \text{Μειδίου} \tauὶ\tau \alpha\pi\sigma\sigma\tau \varepsilon\iota\sigma \xi\zeta\epsilon\sigma \alpha\gamma\alpha\gamma\eta \tauοῦ \Sigma\tau\alpha\tau\sigma\sigma\tau$ . Speziell aber von dem Satze  $\sigma\pi\pi\epsilon\beta\eta \delta\epsilon \nu\pi\sigma\sigma\mu\epsilon\sigma\sigma\tau \gamma\pi\sigma\sigma\mu\epsilon\sigma\sigma\tau \lambda\alpha\theta\epsilon\iota\tau \alpha\pi\sigma\sigma\tau$

2) ad separandas in comoediis et tragediis periodos, siehe darüber Reifferscheid, Suetoni relliquiae p. 140.

διὰ τὸ ἀδικηθῆναι (§ 89) heisst es auch in den Scholien: *τοῦτο τὸ νόμα οὐκ ἀληθὲς εἶπε, διὸ καὶ τοῦτο τὸ μέρος ὡβέλισται παρὰ τῶν κριτικῶν καὶ ὡς ἀδιόρθωτον παραλέγεται.* § 92 ist ausserdem noch der allerdings entbehrliche, aber doch nicht anstössige Satz *εἰ γὰρ ἀτιμία καὶ νόμων καὶ δικῶν καὶ πάντων στέρησις ἐξείνου τἀδικήματος προσήκουσά ἐστι δίκη, τῆς γε ὑβρεως μικρὰ θάνατος φαίνεται* in B und  $\Sigma$  mit dem Obelos notiert.

§ 97. In den gehäuften Fragen des Unwillens *τοῦτον ὑβριζοντα λαβόντες εἴς τινα τῶν πολιτῶν ἀφίσετε; καὶ μήθ' ἔνορτῆς μήτε ἴερῶν μήτε ἄλλου μηδενὸς πρόνοιαν ποιούμενον οὐ καταψηφιεῖσθε; οὐ παράδειγμα ποιήσετε; καὶ τί φίσετε* haben die mittleren *καὶ μήθ' . . . ποιήσετε* in B die Diple obelismene, in  $\Sigma$  den einfachen Obelos, wohl weil der Kritiker sich an der übertriebenen Ausdehnung der rhetorischen Figur der *ἐπιμονή* stiess. Vielleicht aber sollten die kritischen Zeichen weiter ausgedehnt sein und schon mit dem Anfang von § 97 beginnen, so dass dieselben zur Bemerkung des Scholiasten p. 546, 2 *αἰτιῶνται δέ τινες τὸν φύτορα, ὅτι δεύτερον ἐχρήσατο τῇ τοῦ ἐλέου ἐκβολῇ* passten. Uebrigens erregt auch die Fassung und grammatische Struktur des mittleren jener Fragesätze an und für sich Anstoss, weshalb Schäfer die Worte *καὶ μήθ' ἔνορτῆς . . . ποιούμενον* tilgen, Weil eine Lücke hinter *ποιούμενον* annehmen wollte.

§ 99 *ἄλλ' ἵστε . . . δίκην διδόντες.* Die Worte haben in B den Obelos; der Kritiker wollte wohl mit Kürzung des Ausdrucks schreiben: *ἄλλα [ἵστε . . . διδόντας καὶ] τις ἀν ταῦτ' ἐλέήσειε δικαίως;*

§§ 100—101 incl. *τις οὖν ὑβριζων . . . συλλέξας* sind in B und  $\Sigma$  durch den Obelos verurteilt; der Grund desselben ist wohl in den Worten des Scholiasten p. 547, 2 *τὸ μὲν φύτὸν ἀσαφές* enthalten, wenn nicht schon der Kritiker überdies daran Anstoss nahm, dass derselbe Gedanke nochmals weiter unten § 184 wiederkehrt.

In B steht ausserdem ein einzelner Obelos § 95 gleich beim Eingang des Abschnittes *οὗτος ὁ ἀνδρες κ. τ. λ.*, worauf sich die Note des Scholiasten p. 545, 12 *ῳβέλισται δέ καὶ ταῦτα οὐδὲ ἐπιβῆναι γὰρ τοῖς ποιούτοις ἐφεῖται* zu beziehen scheint.

§ 133 *καίτοι . . . διέβημεν.* Der mit dem Obelos in B und  $\Sigma$  notierte Paragraph ist nicht nur durch einen Artikel des Helladios in Photios

Bibliothek p. 533, 34 ed. Bekk., geschützt, sondern auch durch die gleich nachfolgenden Worte, die eine offensbare Rückbeziehung auf denselben enthalten.

§ 139 οὐς μὰ τοὺς θεοὺς οὐδὲν ὀφελεῖσθαι νομίζω παρὰ τούτου, ἀλλὰ δεινοὶ τινές εἰσιν, ὡς ἄνθροις Αἴγυπτοι, φθείρεσθαι πρὸς τοὺς πλονσίους καὶ παρεῖναι καὶ μαρτυρεῖν. Der Satz hat den Obelos in B und Σ und kann allerdings entbehrt werden, so dass, wenn der Kritiker einer alten handschriftlichen Tradition folgte, man sich gleichfalls zum Streichen verstehen könnte.

§§ 143—147 incl. λέγεται . . . διαφέρει haben in B und Σ den Obelos, auf den sich auch das Scholion des cod. B p. 562, 29 bezieht: τοῦτο συνῆπται τοῖς παρασήμοις πρὸς διορθωθῆναι τὸν λόγον, τὰ δὲ μέσα ἐνετέθη. Aber unmittelbar an § 143—7 kann unmöglich der Satz γένος ἔνεσα νὴ Δία· καὶ τίς οὐκ οὐδὲν ὑμῶν τὰς ἀπορρίτους ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ τὰς τούτους γονάς; unter Tilgung der mittleren Partie angeschlossen werden.

§§ 189—190 incl. καὶ δίτιωρ . . . σωθῆναι haben in B die Diple obelismene, §§ 191—192 incl. τάχα τοίνυν . . . πράγματος den Obelos, indem bereits ein alter Grammatiker den guten Gedanken hatte, dass die beiden Einwürfe auf dasselbe hinauslaufen und nicht gut nebeneinander stehen können, Demosthenes vielmehr bei der Ueberarbeitung der Rede den einen an die Stelle des andern gesetzt haben wollte. Der Scholiast nimmt das Nebeneinander der beiden Absätze in Schutz mit den Worten: μίαν οὖσαν ἐξ ἀρχῆς τὴν ἀντίθεσιν δίχα ἔτειπε πρὸς τὸ χρήσιμον, scheint also die auch ihm bekannte Beanstandung zurückweisen zu wollen.

§§ 197—199 ὅν γὰρ οὐχ ἴππεῖς . . . θεωρήσετε. Den Abschnitt wollte der Kritiker in B mit seinem Obelos derart tilgen, dass er gleich die zweite, gleichfalls mit der Partikel γὰρ eingeleitete Begründung τίς γάρ ἐστιν, ὅστις καταχειροτονήθεν αὐτοῦ οὐκ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ κατέδυ folgen liess.

In demselben Abschnitt tilgte dann der Kritiker von B auch noch die Schlussworte § 201 οὐδὲ γὰρ ἐξειν ὑμᾶς ὅτι χρήσεσθε αὐτῷ νομίζει . . . διαχρούσηται.

Besonders anstössig sind in diesem Absatz die von dem ersten Obelos mitgetroffenen Worte καὶ πάντες εἰσὶ τούτῳ καθάρματα καὶ πτωχοὶ καὶ οὐδὲ ἄνθρωποι, da wir diese in ähnlicher Fassung auch § 185 lesen, wozu

Weil bemerkt: quoi qu'en dise G. H. Schäfer, cette répétition ne peut s'expliquer que par une rédaction provisoire.

§§ 205—207 incl. *zai βοηθοῦσιν . . . ποιήσεις* sind mit dem Obelos in B und Σ notiert und werden auch in den Scholien p. 580, 11 wegen der mangelhaften Verbindung mit dem Vorausgehenden beanstandet: *ἔστι μὲν τὸ κεφάλαιον εἰσηγμένον* *κατὰ ἀπόστασιν*, *ἔξεστι δὲ τὰ τοιαῦτα ἐν ἐπιλόγοις διὰ τὸ εἴραι κοινωνίαν* *zai ἀσύνδετα*. Während aber der Scholiast der Beanstandung gleich die Entschuldigung und Rechtfertigung entgegensemmt, müssen wir doch hervorheben, dass sich in der That § 208 besser gleich an § 204 anschliessen würde und dass namentlich die *τριηραρχοι* des ersten und das *τριηραρχήσειν* des letzten Paragraphen gut zu einander stimmen.

§ 217—218 *πάντα γὰρ τὰ αἰσχιστα . . . ἡττᾶσθαι*. Die Sätze sind in B und Σ mit dem Obelos getilgt, so dass auch hier wieder (wie oben § 197) die Rede mit Ueberspringung des einen *γάρ* gleich zu dem zweiten *γάρ* übergeht.

§ 218 am Schluss sind in B und Σ die Worte obelisiert *πότερον οὐδὲ τούτου γενομένου κρείττον* *ἢν αὐθὶς ἢ νῦν* *ζολέσαι*; *ἔγὼ μὲν οἶμαι νῦν· ζοινὴ γὰρ ἡ ζοίσις* *zai τάδικίματα πάντ’ εἴρης οἵς ζοίρεται ζοινά*, offenbar weniger, weil sie überflüssig, als weil sie dunkel sind.

Ueberblicken wir nochmals sämtliche mit dem Obelos bezeichneten Stellen, so können wir in unserem Grammatiker gerade keinen zweiten Aristarch erkennen. Richtig ist zwar, dass die Midiana vor anderen Reden des Demosthenes den Eindruck des Unfertigen macht, gleich als ob der Redner wiederholt neue Partien eingeschoben, die neuen mit den alten aber nicht sorgfältig zusammengearbeitet habe.<sup>3)</sup> Mehrmals hat auch der Grammatiker mit seinem scharfen Instrumente wirklich wunde Stellen getroffen; aber daneben hat er nicht bloss andere Anstände, wie die doppelte Einführung der reichen Fürsprecher (§§ 208—212 und §§ 213—216) nicht notiert, sondern auch Sätze getilgt, nach deren Entfernung die ganze Umgebung zusammenstürzen würde; vergleiche oben zu § 133 und 143.

---

3) Siehe darüber unter anderen A. Schäfer, Demosthenes und seine Zeit III B 58 ff.

Drittens ist nun noch in unserem cod. B die Mehrzahl der Urkunden äusserlich durch Vorsetzung von fortlaufenden Anführungszeichen notiert. Es sind wohl auch diese Zeichen kritischer Natur, indem sie anzeigen sollten, dass jene Urkunden nicht zum ursprünglichen Texte gehörten, sondern erst nachträglich zugefügt wurden, über welchen Punkt ich noch näher in dem 5. Kapitel handeln werde. Verwandt mit jenen Anführungszeichen ist die διπλῆ >, die ich im cod. Augustanus A an einer einzigen Stelle, Phil. III 42, den Zeilen, welche das Aechtungsdekret der Athener gegen den Verräter Arthmios enthalten, vorgesetzt finde.

Um schliesslich noch die Frage nach dem exemplar Attikianum zu berühren, so ist jedenfalls soviel klar, dass die kritischen Zeichen schon in der Handschrift stunden, aus der die beiden Handschriftenfamilien Σ und BF abstammen. Das geht aus den zahlreichen Uebereinstimmungen von Σ und B hervor, denen gegenüber die wenigen Fälle der Abweichung nicht ins Gewicht fallen. Auch das ergiebt sich mit Sicherheit aus den angeführten Stellen der Scholien, dass die Zeichen sehr alt sind und jedenfalls das Zeitalter des Ulpian überragen. Ob aber die gemeinsame Quelle von Σ und B in dem Exemplar des Attikus selbst zu suchen sei, lässt sich nicht mit gleicher Sicherheit oder nur Wahrscheinlichkeit annehmen. Auffällig ist jedenfalls, dass während Attikus eine Gesamtausgabe des Demosthenes besorgt hatte, kritische Zeichen in unseren Handschriften nur einer oder zwei Reden des Demosthenes beigesetzt waren. Dass sie in der 3. Phil. Rede fehlen, lässt sich allerdings sattsam damit erklären, dass in derselben, wie wir im 6. Kapitel sehen werden, die anstössigen Stellen gar nicht von Attikus in den Text aufgenommen waren. Aber die in der erhaltenen Form im wesentlichen auch von Attikus niedergeschriebene Rede de fals. leg. hätte nicht minder oft wie die Midiana zum drastischen Mittel des Obelos Anlass gegeben. Steht doch in ihr ein Satz § 149 ‘ἀλλὰ νὴ Ζία τοὺς συμμάχους ἀπειρηζέται γῆσει τῷ πολέμῳ’, der absolut nicht in den Zusammenhang passt und unmöglich von Demosthenes zugleich mit den umgebenden Partien niedergeschrieben sein kann. Wäre die Hypothese Kirchhoffs von der doppelten Redaktion der Kranzrede richtig, so müsste man auch in ihr kritische Zeichen in Menge erwarten. Denn geradezu stellt ja Kirchhoff, über die Redaktion der Demosthenischen Kranzrede, Abhdl. d. Berl. Akad. a. 1875 II,

85 f., dieses vollendetste Meisterwerk der Redekunst auf eine Stufe mit der Midiana, indem er beide erst nach dem Tode des Demosthenes aus dessen Nachlass erschienen sein lässt. Aber jene Hypothese ist einer der wunderlichsten Auswüchse der Hyperkritik unserer Zeit, der von gänzlicher Unkenntnis der Rhetorik zeugt und den man am wenigsten nach unseres Spengels bahnbrechenden Arbeiten<sup>4)</sup> hätte erwarten sollen. Vielleicht indes hatte wirklich in alten Handschriften eine Stelle der Kranzrede den Obelos, wenn anders Reiske mit Recht vermutete, dass die nach Hermogenes de ideis p. 308 ed. Wa. = p. 353 Sp. von den Grammatikern ausgeschiedene Stelle *κνάμους ἐφθοὺς βοῶσα καὶ κατὰ πᾶν τὸ θέρος ἐπλανάτο* ehedem in der Schilderung der Mutter des Aeschines, de cor. p. 270, 28, ihren Platz hatte. Uebrigens war nach dem Rhetor dort, wie in der Rede gegen Neaira nur die Geineinheit der Sache und des Ausdrucks Schuld, dass die Grammatiker ihren Obelos anwandten. Schliesslich setze ich die für unser ganzes Kapitel so wichtige Stelle des Hermogenes, auf die schon Spengel, Demegorien I, 64 (114), ohne die kritischen Zeichen in B zu kennen, aufmerksam gemacht hat, in extenso her:

*ἐκεῖνα μέντοι διὰ τὸ ἄγαν εὐτελές καὶ ὠβέλισμάν τινες καὶ ὑπεξείλοτο ἴσως ὁρθῶς ποιοῦντες, λέγω τὸ ‘κνάμους ἐφθοὺς βοῶσα’ καὶ ‘κατὰ πᾶν τὸ θέρος ἐπλανάτο’ καὶ τὰ ἔξῆς· ταῦτα γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτα ἐν μὲν Ἰδιωτικοῖς λόγοις ἴσως ἀν ἀρμόσειεν, ἐν δημοσίῳ δὲ καὶ τηλυκοῦντον ἔχοντι ἀξίωμα λόγων ἢ προσώπων ἢ πράγματι πᾶς ἀν ἀρμόττοι; τοιοῦτον ἐστι καὶ τὸ ἐν τῷ κατὰ Νεαίρας ὠβέλισμένον ὑπό τινων τὸ ‘ἀπὸ τριῶν τριπλημάτων τὴν ἐργασίαν πεποιήσθαι’ λέγειν. Λιαν γὰρ εὐτελές ἐστι καὶ εἰ σφοδρὸν εἴναι δοκεῖ.*

## IV.

## Die Varianten des cod. B.

Die alten Grammatiker, vornehmlich Harpokration unter *ἀρελοῦσα, ἐπλεμιῶσαι, ναυραρικά*, sprechen von der Demosthenesausgabe des Attikus immer in der Mehrheit. Der Plural *Ἀττικιανά* setzt aber voraus, dass entweder Attikus selbst von seiner revidierten Textesrecension mehrere

4) Siehe insbesondere L. Spengel, Demosthenes Verteidigung des Ktesiphon, in Abhd. d. b. Akad. X, 58, und Fox, die Kranzrede des Demosthenes, S. 305 ff.

Abschriften — Abzüge würde man sagen — hatte nehmen lassen, oder dass von der berühmten Handschrift des Attikus später viele Schreiber oder Grammatiker Abschrift genommen und auch diese Abschriften als Exemplare des Attikus ausgegeben hatten.<sup>1)</sup> Da nun aber beim Abschreiben in keinem Falle für Gleichheit des Textes eine gleiche Garantie geleistet werden konnte wie bei unseren Drucken, so mussten sich notwendig kleine Abweichungen zwischen den verschiedenen Attikianen ergeben. Der Librarius des Archetypus von BF hat daher zwei Attikiana herangezogen, um den Text des Demosthenes zu revidieren. Es ist das in B und F bestimmt ausgesprochen in der Subscriptio der Rede ad epist. Phil.: *διώρθωται ἀπὸ δύο Ἀττικιανῶν.*<sup>2)</sup> Die Bedeutung dieser doppelten Collation ist deutlich ausgesprochen in einem Artikel des Harpokration s. v. *ἀνελοῦσα*<sup>3)</sup> und in einem bisher von den Herausgebern, auch von Dindorf übersehenen Scholion des cod. B zu der schwierigen Stelle in der Rede gegen Androton § 20 *ἀνελοῦσα γὰρ ή βουλὴ τὸν νόμον τοῦτον ἔχειροτόνησεν αὐτήν.* Das Scholion gibt in wenig veränderter Fassung den Artikel des Harpokration wieder und lautet in unserer Handschrift: *διττὴ φέρεται η γραφή· καὶ η μὲν κατ' αἰτιατικὴν προαγομένη τοιοῦτον ἔχει τὸν νοῦν· ἀνελοῦσα τοῦτον τὸν νόμον ητοι παραβᾶσα*

1) Auf solche kopierte, fälschlich für Originale ausgegebene Handschriften des Attikus spielt Lucian adv. ind. 1 an: *πιστεύεις τοῖς ὡς ἔτυχεν ἐπαινοῦσι καὶ ἔμαιον εἰ τῶν τουαῖτα ἐπιψευδομένων τοῖς βιβλίοις καὶ θησαυρὸς ἔτοιμος τοῖς καπῆλοις αὐτῶν . . . ἵνα δέ σοι δῶ αὐτὰ ἐκεῖνα κεχρικέναι ὅσα ὁ Καλλίνος ἐξ κάλλος η ὁ ἀοιδόμος Ἀττικὸς σὺν ἐπιμελείᾳ τῇ πάσῃ γράψαιεν.*

2) Ein Facsimile der Subscriptio in F hat Vömel, Demosth. contiones tab. L gegeben; ein photolithographischer Abdruck derselben in B gibt die Tafel unter No. 1. Das Verdienst, die Züge im wesentlichen richtig aufgelöst und entziffert zu haben, gebührt Cobet, der Var. lect. p. 24 liest *διώρθωθη πρὸς δύο Ἀττικιανά.* Aber die Endung *ῶν* ist durch B und F vollständig gesichert, weshalb ich, da obendrein der erste Buchstabe der Präposition deutlich ein *α* ist, zu lesen vorschlage *ἀπὸ δύο Ἀττικιανῶν.* Die Vergleichung von 2 Exemplaren erinnert an die 2 Exemplare des Aristarch, welche Didymus in den Commentaren zu Homer heranzog.

3) Der Passus im Harpokration lautet: *ἀνελοῦσα γὰρ τὸν νόμον τοῦτον ἔχειροτόνησεν αὐτῇ Αηδοσθένης ἐν τῷ κατ' Ἀνδροτίωνος γραφίν, ἀσερῶς δ' αὐτοῦ ἔχοντος καὶ ἐλλιπῶς ἄλλοι ἄλλως ἔγραψανται. ἐν δὲ τοῖς Ἀττικιανοῖς διττὴ ἦν γραφή, η μὲν οὕτως 'ἀνελοῦσα γὰρ τὸν νόμον τοῦτον ἔχειροτόνησεν αὐτήν (αὐτῆν vulgo)' αὖτι τοῦ παραβᾶσα γὰρ τοῦτον τὸν νόμον διαχειροτοίσι περὶ αἰτῆς (αἰτῆς vulgo) ἔδωκεν, εἰς χορῆ στεφανοῦν αὐτήν, η δ' ἄλλη 'ἀνελοῦσα γὰρ τὸν νόμον τοῦτον ἔχειροτόνησε λαβοῦσα ἐκεῖνον αὐτήν'.* Enger an das Scholion in B schliesst sich der Artikel *ἀνελοῦσα* in dem rhetorischen Lexikon bei Bekker Aneid. gr. p. 397 an. Aus der Subscriptio des cod. B widerlegt sich von selbst der Versuch Vömels, Dem. cont. p. 286, die Worte *ἐν δὲ τοῖς Ἀττικιανοῖς* von ihrer Stelle wegzurücken und mit Verdrängung von *η δ'* *ἄλλη* vor die zweite Lesart zu setzen.

*διαχειροτονίαν περὶ (παρ' B) ἑαυτῆς ἔδωκεν ὅτι χρὴ στεφανοῦν αὐτήν (αὐτόν B), η δὲ κατὰ δοτικήν, ἀνελοῦσα τὸν τὸν νόμον ἐχειροτόνησεν ἐκεῖνον ἑαυτῇ. Dementsprechend ist auch in dem Text der Rede in B — über F fehlt eine Angabe — über das *η* von *αὐτῇ* die Variante *ην* geschrieben. Das ist also ein sicherer Fall von der Variation der Lesart in den Exemplaren des Attikus; andere scheinen in den am Rande des cod. B und F notierten Varianten erhalten zu sein.<sup>4)</sup> Es finden sich nämlich im cod. B, den ich allein geprüft habe, der aber hier in vollständigem Einklang mit F zu stehen scheint, zu allen Reden des Demosthenes mit *γρ.* am Rande verzeichnete Lesarten, die auf ein Exemplar hinweisen, das von dem zugrundegelegten nur in Kleinigkeiten abwich, wie es eben bei zwei Abschriften desselben Archetypus zu erwarten ist. Die Hand, welche jene Varianten anmerkte, ist verschieden von der jüngeren, welche die ausführlicheren Scholien am Rande und die zahlreichen Interlinear-glossen schrieb, und ist von der Hand, die den Text geschrieben hat, nicht zu unterscheiden. Auch die Tinte ist in den meisten Fällen dieselbe, so dass die betreffenden Varianten zugleich mit dem Text geschrieben und nicht erst nachträglich beigefügt zu sein scheinen. Nur einige Mal ist die Tinte verschieden, ohne dass ich eine verschiedene Hand anzunehmen mich getraute. Um sich eine Vorstellung von dem Umfang jener Abweichungen machen zu können, gebe ich zu zwei Reden sämtliche *γράφεται*, indem ich zugleich ihr Verhältnis zu den zwei nächststehenden Handschriftenfamilien Σ und A anmerke. Ob die durch Ueberschrift im Text bezeichneten Varianten, auch wenn sie von derselben alten Hand geschrieben sind, zur gleichen Kategorie gehören, scheint mir nicht ganz dem Zweifel entrückt zu sein. Denn warum hätte z. B. sonst der Schreiber Phil. III p. 112, 8 zum Futurum *ἀμυνούμεθα* die Variante *γρ. ἀμυνώμεθα* an den Rand geschrieben, statt einfach in dem Texte über *ov* ein *ω* zu setzen? Indes darf man vielleicht in solchen Kleinigkeiten nicht allzu rigoros nach Gründen für das doppelte Verfahren fragen, weshalb ich wenigstens in der einen Rede, Phil. III, neben den *γρ.* am Rande*

---

4) Auch cod. Σ ist nach einer anderen Handschrift revidiert und weist viele *γρ.* am Rande auf, worüber Vömel, Dem. cont. p 227, gehandelt hat. Aehnlich scheint es sich mit dem noch nicht hinlänglich untersuchten cod. Parisinus Y zu verhalten.

auch die Varianten von erster Hand über der Linie angegeben habe. Denn die von zweiter Hand mussten unbedingt wegbleiben, da dieselben einen ganz anderen Charakter tragen und der Periode der masslosen Interlinearinterpolation angehören. Viel Neues wird die Zusammenstellung nicht bieten, doch glaube ich an einigen wenigen Stellen auch einen Beitrag zur Textesverbesserung liefern zu können.

Phil. III:

- p. 111, 5 *τῆς ταραχῆς καὶ τῶν ἀμαρτημάτων* B, *τῶν κακῶν* B γρ. Σ,  
*τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀμαρτημάτων* A.<sup>5)</sup>
- 111, 11 *ὑμῖν* B A, *ἥμῖν* B supra lin. Σ.
- 111, 20 *συμφέρει τοῖς πράγμασι* B, *συμφέρει τῇ πόλει* B γρ. A, *συμ-*  
*φέρει* Σ.
- 112, 9 *ἀμυνούμεθα* B A, *ἀμυνώμεθα* B γρ., omisit Σ.
- 113, 6 *αὐτόν* B, *αὐτός* B s. l. Σ A.
- 113, 29 *οἵ μὲν οὐδέντεν ἀν αὐτὸν ἐδυνήθησαν ποιῆσαι* B A, *οἵ ἐποίησαν*  
*μὲν οὐδέντεν ἀν* B γρ. Σ.
- 114, 24 *μικροῦ . . . μεῖζονος* B Σ A, *μικροῖς . . . μεῖζοσι* B s. l.
- 115, 1 *τοσούτου* B A, *τοσούτῳ* B s. l. Σ.
- 115, 4 *Θράκην* B Σ, *Θράκης* B s. l. A.<sup>6)</sup>
- 115, 17 *παρασκευάζοντα* B, *κατασκευάζοντα* B s. l. A, om. Σ.
- 115, 21 *σωφρονήσειν* B Σ, *σωφρονεῖν* B s. l. A.
- 119, 4 *ἔφασαν* B A, *ἔφησαν* B γρ. Σ.
- 121, 12 *πρόσοδοι* B A, *πρόσοδος* B s. l., om. Σ.
- 122, 1 *τοῦτ' B, ταῦτ' B γρ. Σ A.*
- 123, 10 *οὐδέντεν* B Σ, *οὐδείς* B s. l. A.
- 123, 15 *τοὺς ἄλλους* B Σ, *τοὺς Ἑλληνας* B γρ. A.
- 124, 6 *οὐδ'* B Σ A, *ηδ'* B s. l.
- 124, 11 *κινήσηται* B Σ A, *κινήσεται* B s. l., sed manu altera, ut videtur

5) *τῶν κακῶν* war offenbar nur Variante zu *τῆς ταραχῆς*, unrichtiger Weise wurde es in Σ und B γρ. als Variante zu den beiden Ausdrücken *τῆς ταραχῆς καὶ τῶν ἀμαρτημάτων* genommen. Einen ähnlichen Fall haben wir Phil. III p. 126, 16 und de cor. p. 260, 17.

6) Die Variante *ἐπὶ Θράκης παρεύντα* verdient den Vorzug, da auch de cor. § 87 die besten Handschriften den Genetiv *παρελθών* *ἐπὶ Θράκης* bieten.

p. 124, 19 ἵμιν B, ὑμῖν B s. l. Σ A.

125; 11 ἀπώλεσαν BA, ἐξώλεσαν B s. l. Σ.

126, 18 ἀποτυμπανίσαι B Λ, τυπανίσαι B γρ., ἀποτυπανίσαι Σ.

127, 10 παρ' ὑμῖν B Σ, παρ' ὑμῖν τῦν B γρ. παρ' ὑμῖν τῦν ἔστιν Λ.

127, 19 οὔτε . . . οὔτε BA, οὐδὲ . . . οὐδὲ B s. l. Σ.

127, 25 εἰδῆτε B Σ A, ἴδητε B γρ.

130, 10 καὶ καλῶν B, καὶ μεγάλων B in marg.

De corona:

p. 226, 18 ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὐ βούλομαι δὲ BA, ἀλλ' ἵγε μὲν οὐ βούλομαι B γρ., ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὐ βούλομαι Σ.

229, 4 βουλομένοις ἦ B, βούλομένοις ἀκούειν ἦ B γρ. Σ A.

229, 7 τάττονται BA, διδόσαι B γρ. Σ.

230, 29 ποτε B, τότε B γρ. Σ A.

233, 3 τότε B, πάλαι B γρ. Σ A.

234, 1 εἰρίνην B, τὴν εἰρίνην B γρ. Σ A.

236, 7 ὡμολόγησε B Σ, ὥμοσε B γρ. A.

236, 14 αὐτῶν B, ἴμιῶν B γρ. Σ A.

236, 17 πορθμὸν B, τόπον B γρ. Σ A.

236, 19 ἐν φόβῳ BA, ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ B γρ. Σ.

237, 4 μικρὰ ἀποφίνεσθαι B Σ, εἰφιρεύων μικρὰ ἀπολογήσασθαι B γρ.

241, 10 τἄλλα B Σ A, ἄλλους B γρ.

241, 17 εὐτυχέστερον B, εὐδαιμονέστερον B γρ. Σ A.

248, 7 ἔφησθα B, ἔφησθα B γρ.

249, 26 οὐδὲ ἔτι B Σ, εἰ δὲ ἔτι B γρ. m. alt.

257, 10 μέν γε BA, μέν γάρ B γρ. Σ.

260, 17 παρασκευάς B Σ A, ναυτικὰς B γρ., ναυτικὰς παρασκευάς Σ γρ.

260, 19 γραφεὶς τὸν ἀγῶνα τοῦτον B A Σ. γραφεὶς παρανόμων τὸν ἀγῶνα τοῦτον B γρ. Σ γρ., γραφεὶς τὸν ἀγῶνα τοῦτον παρανόμων A.

262, 11 ἀναλῶσαι B Σ A, ἀναλώσει B γρ.

263, 22 τοὺς πολλοὺς B Σ A, τοὺς πολλοὺς αὐτῶν B γρ.

268, 1 ψηφίσηται B Σ A, στεφανώσηται B (in marg. sine γρ.).

269, 12 ὕντα B Σ, ὕντα φύσει B γρ. A.

- p. 269, 27 πόθεν B Σ A, πόθεν λαβόντι B γρ. m. 2 Σ γρ.
- 272, 21 Ἀραξίνῳ B A, Ἀξίνῳ B γρ., Ἀραξείνῳ Σ.
- 274, 7 ἵαμβειοφάρος B Σ, ἵαμβειοφάγος καὶ ἵαμβειομάχος B γρ., ἵαμβειοφάγος Σ γρ., ἵαμβογφάρος A.
- 274, 22 πόθεν B Σ A, πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ B γρ. Σ γρ.
- 278, 10 ἐπέσχον B A, ἐπέσχον αὐτὸν B γρ. Σ.<sup>7)</sup>
- 280, 26 ἀλιτήριον B Σ A, φθορέα B γρ. Σ γρ.
- 282, 4 προίγαγον οὗτοι τὸ πρᾶγμα B, προίγαγον οὗτοι τὴν ἔχθραν B γρ. Σ προίγαγον οὗτοι A.
- 286, 14 Θηβαίοις B, Θήβαις B γρ. Σ A.
- 297, 17 ἔθαψεν B Σ A, ἔθαύμασεν B γρ.
- 302, 4 ἄνευ ἐμοῦ B, ἀν ἐμοῦ B γρ. Σ A.
- 305, 19 δ' ἴπτεα B Σ, δὲ ἦ ἴπτεα B γρ. A.
- 306, 20 ὕσων B Σ A, νῆσων B γρ. (m. alt. ut videtur).
- 307, 9 ποτε B, τότε B γρ. Σ A.
- 307, 13 τουτονσί B Σ, τουτονσὶ οἵεσθε B γρ. οἵεσθε post λέγειν add. A.
- 307, 16 καθέστηκε B Σ, κατέστη Φίλιππος B γρ. A.
- 310, 11 Μελάνου B, Μελάνδου B γρ., Μελάντου A.
- 311, 23 τὸν Αἴα τὸν Αωδωναῖον B Σ A, τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον B γρ., καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον post τὸν Αωδωναῖον ὑμῖν add. Σ m. rec. A.<sup>8)</sup>
- 312, 1 ὡς ἥβουλόθ' B m. pr., ὅσα ἥβουλόμεθα B γρ., ὡς ἥβουλόμεθ' Σ A.
- 312, 25 ἀκόλουθα B Σ A, τακόλουθα B γρ.
- 314, 7 ἀρχιδίοις B Σ, ἀρχείοις B γρ. Σ γρ. A.
- 314, 11 Σιμίκκα B, Σιμυλλᾶ B γρ., Σιμύκκαι Σ.
- 314, 19 ὑφ' ὧν B Σ A, ἐξ ὧν B γρ.<sup>9)</sup>
- 315, 21 παρανάγνωθι καὶ σύ μοι B Σ, παρανάγνωθι δ' ὑμῖν καὶ σύ B γρ., παρανάγνωθι δὴ καὶ σύ μοι A.

7) Nur die allzugrosse Zuversicht auf die Verlässigkeit des cod. Σ verhinderte die Einsicht, dass αὐτὸν als Glosse zu streichen ist und Demosthenes bloss schrieb: νῦν δὲ τό γ' ἔξαιρνης ἐπέσχον ἔκτεῖνοι.

8) In der That scheint τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον nicht an die Stelle von τὸν Αἴα τὸν Αωδωναῖον, sondern zu demselben gesetzt worden zu sein, wie man aus Mid. 51 und epist. 4 vermuten muss.

9) Jene Variante ἐξ geriet dann fälschlich in F und in der Vulgata vor das folgende ὧν τινας αἰτιώσατ' ἄν τις, bis es dort erst Reiske tilgte.

- p. 315, 25 πολίτην B Σ A, πολίτην καὶ προδότην B γρ.  
 316, 7 ποιήσαντα B Σ A, ποιήσαντα αὐτὸν B γρ.  
 317, 19 μεθ' ἀπάντων B Σ, μετὰ πάντων B γρ. A.<sup>10)</sup>  
 319, 28 καταρᾶται B Σ A, καταρᾶται καθ' ἐκάστην ἐκκλησίαν B γρ.  
 Σ γρ.  
 320, 2 οὗτος B Σ A, τοιοῦτος B γρ. (ἀντὶ τοῦ τοιοῦτος marg. A).  
 324, 1 εὕροι τις ἄν B, εὕροιτ' ἄν B γρ. Σ A.  
 328, 26 ἐπεί γε καὶ ἡ B, ἐπὶ οἷς ἡ B γρ., ἐπὶ γ' οἷς ἡ Σ A.  
 330, 25 κατ' αὐτὸν ποιοῦντες B, καὶ ταῦτὸν ποιοῦντες B γρ. Σ A.

Uebersieht man das Verzeichnis, so fällt einem zunächst in die Augen, dass die meisten der in B am Rande bemerkten Varianten teils in Σ, teils in A geradezu im Texte stehen, oder in Σ gleichfalls als Varianten am Rande angemerkt sind. Die seltneren Fälle, wo eine der beiden Varianten des cod. B in keiner der anderen Handschriften wiederkehrt, sind derart, dass die vereinzelt stehende Lesart überhaupt keinen Wert hat. Eine allgemeine Wertschätzung der im Texte oder am Rande stehenden Lesarten lässt sich nicht aufstellen; bald verdient die eine, bald die andere den Vorzug; in nicht wenigen Fällen handelt es sich ohnehin nur um orthographische Verschiedenheiten. Hie und da hat sich auch ein Irrtum eingeschlichen, wie wenn p. 260, 7 ναυτιζὰς als Variante zu τὰς παρασκευὰς angemerkt ist, während vielmehr ναυτιζὰς zu παρασκευὰς hinzugefügt werden sollte.

Die Interpolation spielt in jenen Varianten noch eine sehr untergeordnete Rolle; weitaus die Mehrzahl derselben ist auf Abschreiberversehen, auf zufällige Auslassungen und unbewusste Verwechselung sinnverwandter Wörter und Formen zurückzuführen. Doch an einigen Stellen, wie p. 113, 26. 229, 4. 269, 27. 278, 10. 280, 26. 316, 7 erkennt man auch schon Ansätze der Interpolation, indem der Grammatiker teils durch Wahl eines bekannteren Wortes, teils durch einen erläuternden Zusatz das Verständnis zu erleichtern suchte. Von besonderem Interesse hierbei

10) Es handelt sich hier nur um eine Kleinigkeit, aber da in dem Satze εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἔστιν δὸς οὐ κατώρθωσε μετὰ πάντων (μεθ' ἀπάντων al.) das einfache πᾶσι vorausgeht, so sollte es auch im weiteren Verlaufe πάντων und nicht ἀπάντων heissen.

sind die beiden Stellen p. 111, 17 und 282, 4, wo die beiden Lesarten des cod. B als Interpolationen anzusehen sind, während an der ersteren Σ, an der anderen A noch die ursprüngliche nichtinterpolierte Form des Textes erhalten hat.

Weit wichtiger ist ein anderer Punkt; die beiden Attikiana, die der Schreiber oder Corrector des Archetypus unserer Handschriften B und F heranzog, waren, wenn anders der Corrector alle Abweichungen genau und richtig angemerkt hat, keine echten, unverfälschten Exemplare der Attikusausgabe, sondern gehörten zu jener Klasse von Handschriften, von denen Lucian an der angeführten Stelle des Dialoges *adv. indoctos* c. 1 spricht. Der Text unserer Handschrift enthält nämlich eine grosse Anzahl offenbarer und anerkannter Zusätze, namentlich in der 3. Philippischen Rede, ohne dass mit einem *ελλείπει* oder sonstwie das Fehlen derselben in einem der verglichenen Exemplare angemerkt wäre. Und doch wäre eine Bemerkung hierüber weit angezeigter und bedeutsamer als die Notierung der Schreibart *τυπανίσαι* neben *τυμπανίσαι*, *ἔφησθα* neben *ἔφησθαι* u. ä. Auch die Urkunden sind nur durch Anführungszeichen als ausserhalb des Textes stehend bezeichnet, nirgends aber ist angemerkt, dass dieselben in den benützten Attikushandschriften fehlten. Umgekehrt sind zwei freilich nur auf einem Versehen beruhende Varianten der eingelegten Urkunden am Rande bemerkt, eine an der oben angeführten Stelle der Kranzrede p. 249, 26 und eine andere in der Timocratea § 150, wo die im Richtereid durch ein Homoioteleuton ausgefallenen Worte *zai τοῦ ιερομυῆμονος zai ὅσαι μετὰ τῶν ἐννέα ἀρχόντων* am Rande nachgeholt sind. Dazu kommen dann noch mehrere andere Stellen, an denen im Texte selbst durch Ueberschriften Fehler des Textes der Urkunden verbessert sind.<sup>11)</sup> Alle diese Umstände führen zur Vermutung, dass die beiden verglichenen Exemplare keine reinen, sondern bereits stark interpolierten *Ἀττικιανά* waren und dass überdies vom Schreiber nur Varianten zum ursprünglichen Texte nach jenen Exemplaren angemerkt, nicht auch ganze Sätze auf Grund derselben nachträglich gestrichen wurden.

---

11) So steht p. 244, 3 über *ἀνειπεῖν* von zweiter Hand *ἀναγορεῖσαι* und ist p. 253, 14 und 254, 2 über *Φρεάτιος* das zweite *ρ* nachgetragen. Bedeutsam ist auch die in der Klageschrift § 55 durch A überlieferte attische Form *κλητῆρες* gegenüber dem *κλήτορες* der übrigen Handschriften; vgl. Vömel, Dem. de cor. p. XV.

Eine andere Frage ist, hat man das διώρθωται ἀπὸ δύο Αττικανῶν unserer Handschriften so zu verstehen, dass der Schreiber nach dem einen Exemplar den Text schrieb, aus dem anderen die Varianten notierte, oder so, dass der Grammatiker den Text nach einem dritten Exemplar geschrieben vorfand und bloss hintendrein nach zwei Attikusexemplaren denselben korrigierte. Es ist schwer sich für die eine der beiden Alternativen mit Zuversicht zu entscheiden; jedenfalls entstammt das dritte Exemplar, wenn überhaupt ein solches anzunehmen ist, gleichfalls der Recension des Attikus. Denn unsere Handschrift enthält nicht mehr als 61 Reden, 56 Proömien und 6 Briefe, also gerade so viele, als in dem treuesten Repräsentanten der Attikusrecension, dem cod. Σ, enthalten sind, während doch die Demosthenesausgabe, die dem Dionysius von Halikarnass vorlag, noch mehr Reden enthielt. Hingegen hat es, wie wir weiter unten sehen werden, grosse Wahrscheinlichkeit, dass die stichometrischen Angaben erst bei der Revision des ursprünglichen Textes zugleich mit den Varianten aus den Attikusexemplaren zugefügt wurden, sich also noch nicht in dem unrevidierten Texte gefunden hatten.

## V.

**Die Urkunden in Demosthenes Reden.**

Schon Sauppe in einer brieflichen Mitteilung an Ritschl im Rh. M. 1842 S. 453 und nach ihm Droysen in der epochemachenden Abhandlung, die Urkunden in Demosthenes Rede vom Kranz, in Zeitschr. für Alt. 1845 S. 15, haben die Notizen über die Zeilenzahl der einzelnen Reden herangezogen, um mit ihrer Hilfe die Kontroverse über die Echtheit der eingelegten Urkunden zur Entscheidung zu bringen. Durch unsere Nachweise im 1. und 2. Kapitel sind die handschriftlichen Hilfsmittel für Beurteilung der Frage zum Teil berichtigt, zum Teil vermehrt worden, und es wird daher keiner Entschuldigung bedürfen, wenn wir den viel ventilierten Streit nochmals zur Diskussion bringen.

Eine einfache Zusammenstellung der Zeilengrösse der Reden mit und ohne Urkunden genügt, um die Ueberzeugung zu wecken, dass in der Stichometrie der Attikausgabe wenn nicht bei allen, so doch den

meisten Reden die Urkunden nicht miteingerechnet waren. Indem ich zur Vergleichung auf das Verzeichnis des 1. Kapitels verweise, gebe ich hier noch bei den Reden mit Urkunden die doppelten Verhältniszahlen, die sich ergeben, je nachdem man die Urkunden mitzählt oder ausser Berechnung lässt:<sup>1)</sup>

de corona	mit Urkunden	103	ohne Urkunden	89,1
de falsa leg.	"	80,6	"	79,2
in Midiam	"	97,7	"	91,8
in Timocratem	"	88	"	81
in Aristocratem	"	89	"	87
adv. Lacritum	"	104,4	"	80,9
adv. Macartatum	"	117,3	"	87
in Stephanum I	"	91,7	"	85,5
in Neaeram	"	81,7	"	72,8

Zeilen von der Grösse, dass 100 Zeilen der Handschrift 103 oder gar 117 Zeilen der Bibl. Teubneriana gefüllt hätten, kommen weder in Demosthenes, noch in den Dialogen Platos, noch in einer anderen Schrift des Altertums vor. Mit aller Bestimmtheit wird man also annehmen dürfen, dass in den Reden vom Kranz, gegen Midias, Lakritos und Makartatos die Urkunden nicht miteingerechnet waren, also überhaupt nicht in der Attikusausgabe standen. In der Rede gegen Stephanos kommt man bei dem geringen Umfange der Urkunden zu keinen so grossen Zahlenunterschieden; aber immerhin überschreitet die Zahl 91, 7 um mehrere Einheiten die Durchschnittszahl, so dass auch hier aller Wahrscheinlichkeit nach in der Ausgabe des Attikus die Urkunden fehlten. Die Wahrscheinlichkeit wird aber noch dadurch erhöht, dass die getreueste Kopie der Recension des Attikus, der cod. Σ, die Urkunden dieser Rede, sowie der gegen Lakritos und Makartatos auslässt.

In der Rede über die Truggesandtschaft ist der Unterschied der beiden Zahlen so verschwindend klein, dass aus ihnen gar nichts ent-

1) Die Rede gegen Pantainetos und die zweite Rede gegen Stephanos musste ich weglassen, weil uns zu denselben keinerlei stichometrische Angaben erhalten sind.

schieden werden kann. Aber hier kommt uns das zweite Verzeichnis zu Hilfe; denn die Urkunden dieser Rede bestehen nur in den Elegien des Solon § 255 und den Trinemtern des Sophokles § 247, diese fehlen aber nicht bloss in A, die ersteren auch in Σ, sondern können auch nach dem Abstand der Randbuchstaben A—B und B—I nicht in dem Exemplar des Attikus gestanden haben.

Bezüglich der Timokratea lässt sich aus dem zweiten Verzeichnis der strikte Beweis führen, dass auch in ihr alle, oder doch die grösseren Urkunden fehlten. Man braucht zu diesem Behufe nur Partien zu prüfen, in der viele oder grosse Urkunden stehen, wie die Partie A—B (mit Urkunden 116 bei Bekker, ohne Urkunden 83), oder B—I (mit Urkunden 102, ohne 82), oder N—Ξ (mit Urkunden 109, ohne 83). Demnach haben also namentlich die wichtigen Vorschriften über die *διαχειροτονία ρόμων* § 20—23, über das Gerichtsverfahren der Nomotheten § 33 und der Richtereid § 149—151 nicht in dem Exemplar des Attikus gestanden, wenn dieselben auch im cod. Σ stehen. Schwierigkeit aber macht das 4. Hundert I—Α, da dieses ohne Urkunden nur 50 Zeilen der Bekkerischen Ausgabe umfassen würde. Es bleibt also hier nur die Alternative: entweder stunden in diesem Teil der Rede, wo das Gesetz des Timokrates selbst zur Verlesung kam, die Urkunden mit im Text, oder es sind die Buchstaben am Rande an falsche Stelle geraten. Letztere Annahme würde uns aber nicht viel weiter führen, da sich dann ähnliche und noch schwerer lösbare Schwierigkeiten für die vorausgehenden und nachfolgenden Partien ergeben würden. Es bleibt daher nur übrig anzunehmen, dass mindestens das Gesetz des Timokrates (§ 39), vielleicht aber auch alle übrigen mit demselben verglichenen Gesetze (§§ 42, 45, 50, 54, 56, 57, 59, 63) im Texte der Attikausgabe stunden und bei der Zählung mitberechnet wurden. Dann ist das Verhältnis in der Timokratea ein ähnliches wie in der Privatrede gegen Pantainetos, zu der uns nur die eigentliche Anklage, *ἔγκλησις*, aber keines der übrigen zahlreichen Gesetze und Zeugnisse erhalten ist.<sup>2)</sup>

---

2) Ein Analogon bietet die Anklageschrift zu einer Rede des Dinarch, von der uns Dionysius, iud. Din. 3, berichtet: προσειπέντη ἔχει τὴν γραφὴν ταύτην· Δεῖναρχος Σωστράτου Κορίνθιος Προξένωφ φῆ σύνειπι βλάβης ταλάντων δύο· ἔβλαψε με Πρόξενος κ. τ. λ.

Leider sind zur Aristokratea die stichometrischen Angaben uns nicht vollständig erhalten, aber immerhin reichen dieselben aus, um es wahrscheinlich zu machen, dass die erhaltenen Gesetzesfragmente dieser Rede, so verdächtig sie auch im übrigen sein mögen, schon in dem Exemplar des Attikus stunden. Es enthalten nämlich die Seiten *I—K* und *K—A*, in denen keine Urkunden vorkommen, je 84 Bekker'sche Zeilen; dieselbe Ziffer erhalten wir aber auch für die Seiten *B—I'* und *I'—A*, wenn wir die Urkunden mitzählen, während wir ohne die Urkunden ziemlich stark hinter jener Ziffer zurückbleiben würden. Jedenfalls las bereits Harpokration unter *ζαθελών* das Gesetz § 53 in seinem Demosthenes, wie Philippi,<sup>3)</sup> der athenische Volksbeschluss von 409/8 in Jahrb. f. Phil. 1872 S. 592, nachgewiesen hat.

Endlich für die Rede gegen Neaira ergibt sich aus der Zusammenstellung das bestimmte Resultat, dass in derselben die Urkunden, die Gesetze und Zeugnisse mitgezählt waren. Ohne dieselben würden auf 100 Zeilen des Attikus nur 72 der Bibl. Teubn. treffen, etwas was der Analogie aller übrigen Reden und der anderen Autoren, zu denen uns stichometrische Angaben erhalten sind, zuwiderläuft.<sup>4)</sup>

Mit zu den Urkunden im weiteren Umfange gehört auch der grosse Brief des Philipp, der in den Ausgaben nach der Rede *πρὸς τὴν ἐπιστολὴν Φιλίππου* zu stehen pflegt. Er hatte keine Stelle in der Ausgabe des Attikus; er fehlt nicht bloss in Σ und A, sondern hat auch in BF keine Zeilenangaben. Dazu passt gut, dass der Brief in BF zwischen der Subscriptio der Philippischen Reden *διώρθωται ἀπὸ δύο Ἀττικιανῶν* und der neuen Aufschrift *Ἀημοσθένους συμβουλευτικοί* steht.<sup>5)</sup>

3) Als Fälschungen, gemacht nach dem Texte der Reden, wurden dieselben verworfen von Franke, de legum formulis quae in Demosthenis Aristocratea reperiuntur, 1848. Später nach Auffindung der inschriftlichen Reste des Volksbeschlusses von 409/8, welcher die Aufzeichnung der Dra-kontischen Gesetze anordnete, nahm dieselben in Schutz Köhler im Hermes II, 27 ff. Dagegen opponierte wieder Philippi in Jahrb. f. Phil. 1872 S. 577 ff.

4) Standen in der Rede gegen Neaira die Urkunden nicht, so muss entweder die überlieferte Zeilenzahl verderbt sein, oder es muss denselben ein kleineres Format zugrunde liegen, oder es muss dieselbe aus einer anderen Ausgabe als der des Attikus stammen; von diesen drei Konjekturen wäre die erste jedenfalls noch am wahrscheinlichsten.

5) Ganz fehl geht Ritschl, de stich. in Opusc. I, 180, wenn er annimmt, dass am Schlusse des Briefes die Zeilenzahl ausgefallen sei. Vor einer solchen Annahme muss man sich doppelt hüten,

Von Einzelheiten verdient noch bemerkt zu werden, dass in der Ausgabe des Attikus ausser den eigentlichen Urkunden auch alle Verse fehlten. So fehlten also nicht bloss, wie bereits oben bemerkt, in der Rede *περὶ παραπρεσβείας* die Elegien des Solon und die Trimeter des Sophokles, sondern auch in der Rede über Halonnesos die Aufschrift des Zeusaltars § 40 und in der Kranzrede das Epigramm auf die Gefallenen von Chairenaia § 289. Man erkennt dieses deutlich aus der Zeilenzahl am Rande, so dass auch hier der cod. Σ, indem er beide Epigramme auslässt, den Text des Originals am treuesten wiedergibt.

Demnach fehlten also in den Exemplaren des Attikus die Urkunden zur Kranzrede, zur Midiana, zu den Reden gegen Stephanos, Lakritos und Makartatos, ferner das Epigramm in der Rede gegen Halonnesos, die Elegien und Trimeter in der Rede *περὶ παραπρεσβείας* und der grosse Brief, mit dem Philipp den Friedensbruch der Athener konstatiert und denselben den Fehdehandschuh hinwirft. Hingegen standen in jener Ausgabe die Urkunden der Rede gegen Neaira und teilweise auch die der Aristokratea und Timokratea.

An die Konstatierung dieses Sachverhältnisses reiht sich nun aber die Frage, hat Attikus oder sein gelehrter Hilfsarbeiter schon in seinen Vorlagen keine Urkunden vorgefunden, oder hat er dieselben geflissentlich aus seiner neuen Ausgabe weggelassen, so dass nur durch irgendwelche Unaufmerksamkeit des Librarius einige wenige Urkunden aus den ältern Ausgaben in die neuen übergegangen sind? Die Frage wird sich leichter entscheiden lassen, wenn wir zuvor noch das Verhältnis der Scholien zu den Urkunden, das, sehr zum Nachteil der Sache, bisher fast ganz unbeachtet geblieben ist, sicher zu stellen suchen.

Da lässt sich nun zunächst mit Bestimmtheit erweisen, dass dem Scholiasten der Midiana ein Text vorlag, der noch keine Urkunden ent-

---

da das Fehlen der Zahl ein wenn auch nicht entscheidendes Gewicht in die Wagschale zu Gunsten der Unechtheit des Briefes wirft, der ein für allemal nicht zu den Verhältnissen stimmt, wie sie Demosthenes selbst de cor. 73—79 und im Einklang damit das wahrscheinlich aus Theopomp gezogene Scholion zu p. 250, 24 schildert, so dass die Echtheit des Briefes jedenfalls nur aufrecht erhalten werden kann, wenn man eine wiederholte briefliche Kündigung des Friedens durch Philipp annimmt und mit Böhneke, Demosthenes Lykurgos Hyperides und ihr Zeitalter S. 580, den grossen Brief in eine ganz andere Zeit verlegt, was aber der bestimmte Artikel *τὴν ἐπιστολήν* de cor. 73 nicht wohl zulässt.

hielt, in dem höchstens nur die Orakelsprüche §§ 52—53 bereits Platz gefunden hatten. Dieses Verhältnis ist auffälliger Weise dem um die Kritik des Demosthenes hochverdienten Gelehrten A. Westermann gänzlich entgangen, der im übrigen mit so viel Sachkenntnis und Scharfsinn in der zu G. Hermanns Jubiläum gespendeten Abhandlung, de litis instrumentis quae exstant in Demosthenis oratione in Midiam, die Unechtheit der Urkunden der Midiana nachgewiesen hat. Aber ein paar Vergleiche der Scholien mit unserem Texte werden genügen, die Sache ausser Zweifel zu setzen:

§ 82 lesen wir in den Handschriften, auch in Σ, und in den Ausgaben das Zeugnis: *Καλλισθένης Σφίγγιος, Λιόγυητος Θορίκιος, Μνησίθεος Ἀλωπεκῆθεν οὐδαμεν Δημοσθένη, φῶ μαρτυροῦμεν, κρίσιν λελογχότα Μειδίᾳ ἔξουλης τῷ καὶ νῦν ὑπ' αὐτοῦ κρινομένῳ δημοσίᾳ καὶ ἡδη τῇ κρίσιν ἐκείνῃ διαγεγονότα ἔτη ὀπτώ καὶ τοῦ χρόνου γεγενημένου παντὸς αἴτιον Μειδίαν ἀεὶ προφασιζόμενον καὶ ἀναβαλλόμενον.* Das Zeugnis hat seine Mängel, mögen wir auf seine Form, oder mögen wir auf das, was mit demselben bewiesen werden soll, schauen. Darüber hat genügend Westermann a. a. O. S. 10 ff. und Abhdlg. d. sächs. Ges. d. Wiss. I, 73 f. gehandelt. Aber nun lese man daneben die Bemerkung des Scholiasten zu p. 541: *κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας] ὅτι ὑβρισε κάμε καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν ἀδελφήν, ὅτι θύρας κατέσχισαν, ὅτι τὰς εῖχοσι μηᾶς ἔλαβον αὐτοὶ μηδὲν ἀναλώσαντες.* Kann es da zweifelhaft sein, dass der Scholiast unser Zeugnis nicht kannte, dass er sich vielmehr den Inhalt des an dieser Stelle verlesenen Zeugnisses ganz anders und richtiger vorstellte?

Ganz ähnlich verhält sich die Sache § 94, wo das im wesentlichen aus der Timocratea § 56 herübergewommene Gesetz, das wir in unseren Texten lesen, gänzlich verschieden ist von demjenigen, was sich der Scholiast zu p. 544, 14 an dieser Stelle eingelegt dachte. An einer dritten Stelle, p. 549, 29, skizziert der Scholiast ein Gesetz über Annahme von Geschenken und Bestechlichkeit, von dem in unseren Handschriften nec vola nec vestigium.

Aber daraus schliesse man ja nicht, dass dem Scholiasten eine Handschrift mit besser ausgewählten und vollständigeren Urkunden vorlag. Nein, demselben lagen gar keine Urkunden vor, und nur aus genauer Betrachtung des Sachverhaltes und der Worte des Redners suchte der-

selbe zu ermitteln, was in den Gesetzen, Zeugnissen und anderen Urkunden, von denen er in seiner Handschrift nur die Ueberschriften *μαρτυρία νόμος* vorfand, gestanden haben müsse. Dafür spricht die ganze Fassung der betreffenden Scholien, namentlich der öfter wiederkehrende Ausdruck *τοιοῦτος*, wie in Scholion zu p. 518, 6 *τοῦ νόμου τοῦ δευτέρου ὄντος τοιούτου, ὅτι μηδὲ τοὺς ὑπερημέρους ἀλαιτεῖσθαι* z. t. l. Die Urkunden unserer Texte sind dann erst aus den Skizzen der Scholien derart fabriziert worden, dass der Fälscher an Stelle der unbestimmten Angaben genaue Daten und Namen aufs Geratewohl fingierte. So gab der Scholiast zu p. 554, 6 den Inhalt des Zeugnisses im allgemeinen mit den Worten an: *ὅτι ἐθεάσαντό τινες τὸν Μειδίαν ταὶ πρὸ τῆς κατηγορίας ταὶ μετὰ τὴν κατηγορίαν εἰσιόντα παρὰ τὸν Ἀρισταρχον*, erdichtete dann aber der Falsarius eine ganze Geschichte mit spezieller Angabe der Namen: *Ανσίμαχος Ἄλωπεκήθεν, Αημέας Σουνιεύς, Χάρος Θορίζιος, Φιλέμων Σφίττιος, Μόσχος Παιανιεύς*. So ist denn auch in das Zeugnis von dem Bestechungsversuch des Meidias § 107 das verrufene *ζέρωμα* gekommen, an dessen Stelle die Scholien noch den unanstössigen allgemeinen Ausdruck *χοήματα* bieten.<sup>6)</sup>

Ist dieses richtig, so sind die Urkunden der Midiana kaum vor Ende des 3. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung entstanden. Denn um diese Zeit lebte Ulpian, der Verfasser unserer Scholien.<sup>7)</sup> Doch vermeide ich es hier, mit absoluter Bestimmtheit zu reden, da der Fälscher, wie wir sahen, einige Mal von den Scholien abweicht und bei seiner geradezu unerhörten Dreistigkeit überhaupt einer Vorlage nicht bedurfte. Sicher aber hatten zur Zeit des Ulpian jene Fälschungen noch keine feste Stellung in den Handschriften des Demosthenes gefunden.

Damit ist aber ein näherer Anhaltspunkt nur für die Urkunden der Midiana gewonnen; auf die übrigen Reden darf das Resultat keineswegs so ohne weiteres ausgedehnt werden. Denn das lässt sich leicht erweisen,

6) Beachtenswert ist auch, dass § 174 das Zeugnis im Texte und ebenso eine Andeutung über dessen Inhalt in den Scholien fehlt. Ebenso mangeln in der Rede de fals. leg., zu der uns bekanntlich keine Urkunden überliefert sind, auch Angaben über den Inhalt der Urkunden in unseren Scholien.

7) Siehe Dindorf ed. Oxon. t. VIII praef. XI sqq. Freilich ist es möglich und sogar höchstwahrscheinlich, dass die gelehrten historischen Notizen unserer Scholien aus früheren Commentaren in die Sammelerarbeit des Ulpian übergegangen sind.

dass die eingelegten Urkunden keineswegs alle aus einer Fabrik stammen.<sup>8)</sup> Prüft man aber die Urkunden der übrigen Reden mit Rücksicht auf die Scholien, so wird man zunächst bei dem Briefe des Philipp in der Kranzrede § 77 leicht sich überzeugen, dass er ähnlich wie die Urkunden der Midiana nach der Vorlage des Scholion entworfen wurde.<sup>9)</sup> Ferner aber erhellt aus den Scholien zur Truggesandtschaft § 247 und 255, dass der Scholiast die Verse des Solon und Sophokles noch nicht in dem Texte der Rede las, sondern dieselben erst aus seinen Anführungen in den Text übergegangen sind.<sup>10)</sup> Sodann lassen die Worte des Scholiasten zu de falsa leg. p. 391, 27 ‘ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἣν ἀνέγνωσεν ἐν τῷ περὶ τοῦ στεφάνου, ὃν εἶπεν ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκα ἀκόντων Ἀθηναίων’ deutlich erkennen, dass derselbe noch nicht den Brief des Philipp selbst in dem Texte der Kranzrede las.

Auf der anderen Seite gilt es zu beobachten, ob nicht die Scholien schon Erklärungen zum Wortlaut der Urkunden enthalten. In dieser Beziehung muss aber wohl unterschieden werden zwischen kurzen Glossen und eingehenden Erläuterungen. Denn blosse Worterklärungen finden sich in unseren Scholiensammlungen zu den Urkunden aller Reden, selbst der Midiana; derartige leichteste Waare wurde zu aller Zeit und nicht am wenigsten im Mittelalter fabriziert. Da uns nun zu den zahlreichen,

8) Auf der anderen Seite lässt oft die Gleichheit der Fehler auf den gleichen Verfasser oder Fälscher schliessen, so wenn 5 statt 10 Gesandten aufgezählt werden in den Urkunden der Kranzrede § 5 und 187, oder die falsche Wortstellung *ἐπὶ ἄρχοντος Μνησ.* statt *ἐπὶ Μνησ. ἄρχοντος* § 29. '73. 105. 115. 118. 164. 165. 180 wiederkehrt, oder der Finanzverwalter § 38 und 115 *ὁ ἐπὶ τῆς διοικήσεως* statt *ὁ ἐπὶ τῇ διοικήσει* heisst, worüber man die kenntnisreichen Nachweise Wortmann's, de *decretis in Demosthenis Aeschinea* p. 57 ff., nachsehe. Auch das Fortschreiten in den Jahresmonaten Boedromion, Elaphebolion, Munichion, Skirrophorion in den Urkunden der Kranzrede § 157. 164. 165. 181 lässt deutlich den gleichen Urheber oder Fälscher erkennen.

9) Der genannte Brief in der Kranzrede hat so viele Berührungs punkte mit den Scholien p. 250, 24, dass man an einer Wechselbeziehung beider gar nicht zweifeln kann. Der Fälscher verrät sich aber dadurch, dass er ungeschickter Weise die von Philipp vor Absendung der Gesandtschaft erhobenen Anklagen zum Inhalt des angeblich den Gesandten mitgegebenen Briefes macht. Da indes der mit dem Brief zusammenhängende Volksbeschluss § 73 einiges Detail mehr enthält, so mag auch der Fälscher den Theopomp, aus dessen Philippika das Scholion ausgezogen zu sein scheint, nochmals im Originaltext eingeschen haben.

10) Richtig bemerkt Dindorf zu p. 418, 16: *apparet scholiastam codice usum esse Demosthenis, in quo versus illi non essent appositi, unde ipse ex poeta excerptis, idem dicendum de Solonis versibus in schol. ad p. 420, 7.*

die Erklärungskunst des Historikers ganz besonders herausfordernden Urkunden der Kranzrede kaum etwas anders als derartige kurze Glossen erhalten sind — denn auch die etwas längeren Scholien zu p. 238, 4. 249, 14. 280, 12 haben keinen besonderen Wert — so wird man mit einiger Zuversicht vermuten dürfen, dass zur Zeit der gelehrten Bearbeitung des Demosthenes der Text der Kranzrede noch keine Urkunden enthielt.<sup>11)</sup>

Hingegen enthalten unsere Scholien gelehrt, bis ins Altertum hinaufreichende Erläuterungen zu dem Epigramm de Hal. § 40 und zu den Gesetzen der Timocratea p. 706, 10, 20. 708, 19. 713, 19. 716, 10. 719, 4. 733, 6. 746, 29. 747, 2. Die kurzen Gesetzesabschnitte der Aristokratea bedürfen kaum einer Erläuterung; thatsächlich ist uns keine in den Scholien erhalten; auch das Scholion zu p. 627, 11 ἐξέτασις ἐντεῦθεν τοῦ νομίου καὶ παράθεσις τιθεμένων τῶν νόμων καὶ τοῦ ψηφίσματος gibt uns keinen Aufschluss darüber, ob dem Scholiasten bereits die in unseren Text eingelegten Urkunden vorlagen. Zu den Privatreden sind uns nur so dürftige Scholien erhalten, dass aus ihnen nach keiner Seite hin ein Schluss gezogen werden kann.

Aus allem dem schliessen wir, dass die Mehrzahl der Urkunden, welche in dem Exemplar des Attikus fehlten, auch noch nicht den Scholiasten des Redners vorlagen, und nur die Gesetze der Timokratea und das Epigramm der Rede über Halonnesos denselben bereits bekannt waren. Keineswegs aber war damals schon die Fälschung so weit gediehen, dass sie zu allen Stellen, an denen in den alten Exemplaren der Titel einer Urkunde stund, einen vollständigen Urkundentext hinzufügerte. In diesem Umfange wurde überhaupt der Betrug nur in den zwei am meisten ge-

11) Ich habe absichtlich zur Zeit der gelehrten Bearbeitung des Demosthenes d. i. zur Zeit des Didymus Dionysius Cäcilium, und nicht zur Zeit des Ulpian gesagt, weil Plutarch im Leben des Demosthenes c. 24 bereits die falsche Urkunde in der Kranzrede § 54 vor sich hatte (vgl. Gebhard, de Plutarchi in Demosthenis vita fontibus p. 50), während Cicero, de opt. gen. oratorum 19, die doppelten Geschenke des Antrags § 118 und den Satz εἰς τὸν Ἑλλῆνας ἀπαντᾶς der Urkunde § 54 offenbar noch nicht kennt. Im übrigen wird es zur näheren Festsetzung der Zeit, in der die Urkunden entstanden sind, von Wichtigkeit sein, den Text der Urkunden mit den Varianten des Textes der Rede zu vergleichen. So las z. B. der Fälscher des Dekretes § 105 καὶ μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτισε noch nicht in § 103 den interpolierten Text τὸ [πέμπτον] μέρος τῶν ψήφων, der sich in alle Codices mit Ausnahme des cod. Σ eingeschlichen hat.

lesenen Reden, in der Kranzrede und da nur zur ersten Hälfte, und in der Rede gegen Midias getrieben. Zu den selten gelesenen Vormundschaftsreden wurden Urkunden überhaupt nie weder aufgesucht noch finanziert, und auch in den wichtigeren öffentlichen Reden setzten die Rhetoren nur da Urkunden, wo sie in den Gesetzesammlungen, den historischen Spezialwerken oder in der Rede selbst Anhaltspunkte zur Rekonstruktion der verlesenen Urkunden vorfanden. So kommt es, dass in der Aristokratea nur einige wenige Gesetzesfragmente stehen, bei den Briefen und Zeugnissen aber der nackte Titel stehen geblieben ist.

Eine besondere Besprechung erheischen nur noch die Urkunden der Privatreden gegen Neaira, Lakritos, Makartatos, Stephanos. Auch sie hat Westermann, Untersuchungen über die in die attischen Redner eingelegten Urkunden (Abhdlg. d. philol.-hist. Kl. d. sächs. Ges. d. Wiss. 1850 Bd. I S. 63 ff.), als Trugwerke eines Fälschers zu erweisen gesucht, und dabei namentlich den Glauben an die Echtheit der Zeugnisse in der Rede gegen Makartatos durch den scharfsinnigen Nachweis, dass der Verfasser des Zeugnisses § 42 durch die falsche Lesart *Φαροστράτη* (§ 22) statt *Φανόστρατος* verführt, seinen Mann etwas Falsches bezeugen lässt, erheblich erschüttert. Aber bei diesen Privatreden liegt die Sache ganz anders, als bei den Staatsreden des Demosthenes, so dass mir auch an der bezeichneten Stelle ein Irrtum des Zeugen selbst immer noch wahrscheinlicher scheint, als die Erdichtung der Urkunde.<sup>12)</sup> Einmal lassen sich die Urkunden wenigstens einer Privatrede, nämlich der in dem Prozesse gegen Neaira gehaltenen, in sehr alte Zeit zurückverfolgen, da dieselben, wie wir oben sahen, bereits in den Exemplaren des Attikus standen. So dann lässt sich bei den Privatreden gar kein Grund einer so weitschichtigen Fälschung absehen. Die Reden vom Kranz, gegen Timokrates und Midias wurden viel in den Schulen gelesen und luden daher die Grammatiker geradezu ein, durch Fiktionen die Titel *ψήφισμα*, *νόμος*, *δόγμα*, *ἐπιστολή*, *μαρτυρία* zu ergänzen; die Privatreden boten kein allgemeines Interesse, wurden nicht kommentiert und kaum gelesen; was hätte da einen Grammatiker bestimmen sollen, an diesen Reden und unter ihnen

12) Einen Irrtum in der Angabe der verwickelten Erbschaftsverhältnisse beging auch Demosthenes selbst or. XLIII, 41 und 49; siehe jedoch Sauppe Ind. lect. Gott. 1873/74 p. 13.

wieder gerade an denen gegen Lakritos, Makartatos, Stephanos sein trauriges Handwerk zu üben? Der Zufall spielt ja allerdings in vielen Dingen sein Spiel, aber bei Werken von Menschenhand ist man doch immer berechtigt, nach irgend welchem Motiv zu fragen. Drittens unterscheiden sich auch die Urkunden jener Privatreden wesentlich von denen der übrigen Reden. Zur Aristokratea haben wir, wie ich bereits oben hervorgehoben, nur einige wenige *rōpuoi*, bei den Volksbeschlüssen und Briefen ist der leere Titel stehen geblieben; selbst in der Kranzrede fehlen am Schlusse die Urkunden, indem der Fälscher allgemach Ueberdruss an seiner zweideutigen Arbeit empfand; in jenen Privatreden hingegen sind uns alle Urkunden von Anfang bis zum Schluss erhalten, darunter zwei Mal fünf Zeugnisse hintereinander (Macart. § 35—37 und 42—46). Ausser Zeugnissen und Privatverträgen befinden sich unter den Urkunden auch Gesetze und Volksbeschlüsse; bei diesen ist es nun besonders bemerkenswert, dass sie jener einleitenden, den Archon und das Datum beurkundenden Formeln entbehren, die in den betreffenden Dokumenten der Kranzrede den meisten Anstoss erregen und am meisten zur Entlarvung des Fälschers Anlass gegeben haben.<sup>13)</sup> Endlich lässt sich bei diesen Privatreden auch leicht erklären, wie sich zu ihnen die Urkunden erhalten konnten. Diese Reden hatte nämlich Demosthenes nicht selbst in eigener Sache gehalten, sie waren vielmehr von Demosthenes, oder wer sonst dieselben verfasste, an den Privatmann, der dieselben vor Gericht vortragen musste, hinausgegeben worden. Zu dessen Instruktion diente es aber wesentlich, dass er nicht bloss die Rede, welche er halten sollte, zum Memorieren geschrieben erhielt, sondern auch die Zeugnisse und anderen Urkunden, die bei der Verhandlung vor Gericht von dem Anagnostes vorgelesen werden sollten. So war es sehr leicht möglich, dass die Freunde und Schüler des Redners, die nach seinem Tode eine Gesamtausgabe seiner Werke veranstalteten, sich in den Besitz von Privatreden setzten, welche nebst dem Texte auch noch das gesamte Urkundenmaterial enthielten.

---

13) Man beachte besonders das Psephisma in der Rede gegen Neaira § 104 *ψῆφισμα περὶ Πλαταιέων. Ιπποκράτης εἶπε Πλαταιέας εἶναι Ἀθηναῖος ἀπὸ τῆσδε ἡμέρας κ. τ. λ.* Ebenso sind die einleitenden Formeln weggelassen in einem Gesetz der Timocr. § 42, teilweise auch Tim. § 39 u. de cor. § 116.

Wenn aber in der Ausgabe des Attikus sich nur die Urkunden zur Rede gegen Neaira, nicht auch die zu den vier anderen Privatreden befanden, so hängt dieses vielleicht mit der eigentümlichen Stellung jener Rede zusammen. Die Rede gegen Neaira stand nämlich in der Ausgabe des Attikus unter den öffentlichen Reden, die von vornherein ein allgemeineres Interesse erregten und bei deren Recognition der Librarius noch nicht ermüdet war; bei ihnen scheint er auch die Aufnahme der Urkunden nicht verschmäht zu haben, soweit er sie schon in seinen Vorlagen, den alten Papyrusrollen, vorfand. Bei den Privatreden, die ohnehin einen kleineren Leserkreis hatten, fand er es geratener, jenen Ballast ganz über Bord zu werfen.<sup>14)</sup> Derselbe ist nichts destoweniger auf uns gekommen dadurch, dass die Reden des Demosthenes noch durch einen anderen Kanal, als den der Ausgabe des Attikus auf die Nachwelt sich vererbten.

Nur ganz im Vorübergehen will ich noch andeuten, dass durch diesen Hergang der Zweifel an der Echtheit jener fünf Privatreden nicht unbedeutend erhöht wird. Es waren diese allem Anschein nach Reden, die der Redner nicht selbst veröffentlicht hatte und von denen sich auch nichts in den hinterlassenen Papieren des Redners vorfand, sondern die nur von Privatpersonen den Herausgebern der Gesamtwerke des Demosthenes als Reden bezeichnet wurden, die ihnen der grosse Redner geschrieben habe. Denn dass Demosthenes denjenigen Reden, welche er selbst publizierte, keine Urkunden irgendwelcher Art beigab, ersieht man deutlich aus dem gänzlichen Fehlen der Urkunden in den Philippischen Reden, den Vormundschaftsreden, sowie in der Leptinea und der Rede von der Truggesandtschaft. Denn diese sind eben die älteren Reden, die gewiss von dem Redner selbst oder doch während seiner Lebzeit mit seiner Zustimmung veröffentlicht worden waren. Freilich lässt sich auch bei den genannten Privatreden die Frage der Echtheit der Urkunden auf diplomatischem Wege allein nicht endgültig entscheiden, und wird immer noch der sachlichen Untersuchung des Inhaltes und der Form der ein-

---

14) Für diese Auffassung spricht auch noch der Umstand, dass in Folge des Weglassens der Urkunden einige Mal auch noch Worte der Rede wegfieelen, siehe Steph. I 25, II 18, und dass umgekehrt auch ein Mal, Steph. I 24, eine Urkunde durch Versehen stehen geblieben ist.

gelegten Urkunden das letzte Wort bleiben. Aber auf diese Seite vermag ich hier nicht einzugehen und verweise nur bezüglich der Urkunden der Rede gegen Makartatos auf die Abhandlungen von Philippi in Jahrb. f. Phil. 1872, S. 594 ff., Seeliger im Rhein. Mus. 31, 176 ff. und A. d. Wachholz, de litis instrumentis in Demosthenis quae fertur oratione in Macartatum, Kiel 1878.

Bei dem verwickelten Gang der Untersuchung dieses Kapitels wird es sich schliesslich empfehlen, die Hauptresultate zum Schlusse noch einmal in Kürze zusammenzufassen.

Diejenigen Reden, welche Demosthenes selbst veröffentlichte, wie die Philippischen, die Reden gegen Leptines, von der Truggesandtschaft, vom Kranze und ähnliche, enthielten keine Urkunden, sondern nur Titel von solchen, wie *πάρον ἀπόθεσις, ψήφισμα, δόγμα Αυτικτυόνων* z. T. 1. Als nach dem Tode des Redners seine Freunde und Schüler sämtliche Reden zu veröffentlichen sich bemühten, nahmen sie in die Sammlung auch solche auf, die von denjenigen, für welche Demosthenes dieselben geschrieben hatte, zur Verfügung gestellt wurden. Unter diesen befanden sich einige, wie die Reden gegen Neaira, Lakritos, Makartatos, Stephanos, welche neben dem Text der Rede auch den der verlesenen Urkunden mitenthielten. Aus einer ähnlichen Quelle kamen wahrscheinlich auch die Klagschriften und die vor Gericht gezogenen Gesetzesanträge in die Timokratea und die Rede gegen Pantainetos. In der Ausgabe des Attikus, auf welche unsere sämtlichen Handschriften zurückgehen, waren die Urkunden grundsätzlich ausgeschlossen worden, so dass sie selbst in den genannten Privatreden mit Ausnahme der gegen Neaira wegfießen. Später, wahrscheinlich schon vom 1. Jahrhundert der Kaiserzeit an erlaubten sich Rhetoren den Betrug auf Grund alter Scholien, zum Teil auch unter Heranziehung von Gesetzesammlungen und historischen Spezialwerken zu den gelesensten Reden Urkundentexte zu fabrizieren und für echt auszugeben. Dieselben fanden allgemach, aber schwerlich vor dem 4. Jahrhundert, auch Eingang in die Handschriften des Demosthenes und zwar selbst in die besten derselben, welche für Exemplare des Attikus ausgegeben wurden. Um dieselbe Zeit wurden denn auch die echten Urkunden der Privatreden aus alten alexandrinischen Rollen in Exemplare

der Attikusausgabe aufgenommen; nur einige von jenen Handschriften, wie der Archetypus des cod. Σ, blieben von der letzten Art von Urkunden frei, während sie den Fälschungen der geleseneren öffentlichen Reden gleichfalls Eingang gaben.

## VI.

### Die Interpolationen der 3. Philippischen Rede.

In der Tabelle des 1. Kapitels tritt in auffälliger Weise die 3. Philippische Rede aus der Harmonie der übrigen Philippischen Reden heraus. Denn während bei den übrigen 100 Zeilen der Attikusausgabe circa 87 Zeilen der Bibliotheca Teubneriana gleichkommen, weist die 3. Philippische nach der Vulgata die hohe Ziffer 94, 5 auf. Jedem, der die epochemachende Abhandlung unseres L. Spengel über die 3. Phil. Rede des Demosthenes gelesen und die sich daranreichende Litteratur verfolgt hat, wird sich sofort die Vermutung aufdrängen, dass jene höhere Zahl mit den Erweiterungen zusammenhänge, welche gerade diese Rede vor andern erfahren hat.<sup>1)</sup> Diese Vermutung wird aber zur vollen Evidenz erst durch die im 2. Kapitel verzeichnete Partialstichometrie des cod. B erhoben. Es wird genügen, zu dem Behufe die Zeilenzahlen jener Partien zu geben, in denen bei der zweiten Redaktion die Rede erhebliche Erweiterungen erfahren hat:

in.—A	in kurzer Fassung	82	in erweiterter	96
B—I'	" " "	85	" "	92
I'—A	" " "	86	" "	99.

Die Ausgabe des Attikus enthielt demnach zweifelsohne den kürzeren und ursprünglichen Text der Rede und hat im cod. Σ, in dem jene Zusätze fehlen, die getreueste Kopie erhalten. Daran knüpft sich aber die weitere Frage, von wem röhrt die in den anderen Handschriftenfamilien erhaltene erweiterte Fassung her? ist dieselbe erst in der Zeit nach

1) Ritschl hatte dieses Verhältnis nicht gegenwärtig, als er in der Abhandlung, de stichometria, Opusc. I, 180, an einen Fehler der Ueberlieferung dachte. Hingegen hat Sauppe in praef. Dem. p. III die Sache richtig erfasst und die stichometrische Angabe auf den kürzeren Text des cod. Σ bezogen.

Attikus entstanden, oder gab es schon vor Attikus zwei Redaktionen, von denen nur Attikus mit richtigem Urteil oder durch Zufall die kürzere und wirkungsvollere seinen Abschriften zugrunde legte?

Die Frage ist schon oft, am eingehendsten in letzter Zeit von Dräseke in der nur mit allzuvielen Ballaste angefüllten Abhandlung, die Ueberlieferung der 3. Phil. Rede des Demosthenes, in Jahrb. f. Phil. Suppl. VII a. 1875, behandelt worden. Dieselbe hängt aber mit dem Gegenstand unserer Untersuchung so eng zusammen, dass ich dieselbe unmöglich bei Seite lassen kann. Wir wollen aber, um nach so vielen zweifelhaften Versuchen sicherer zum Ziele zu kommen, den Stier nicht bei den Hörnern fassen, sondern erst auf Umwegen der Wahrheit näher zu kommen suchen.

1) Die kürzere Fassung ist nicht, wie Dindorf anzunehmen geneigt war, aus der längeren dadurch entstanden, dass ein Kritiker überflüssige oder dunkle Sätze strich. Wäre dieses der Fall, so müsste man in dem cod. B, der den vollen Text enthält, ähnlich wie in der Midiana an dem Rande der betreffenden Stellen den Obelos erwarten.. Davon ist aber in der Handschrift keine Spur. Auch waren die Grammatiker, welche den Epitaphios und Erotikos für echte Reden des Demosthenes ausgaben, nicht die Leute, welche in unserer Rede aus den späteren Umhüllungen den echten Kern Demosthenischer Beredsamkeit herauszuschälen im Stande gewesen wären.<sup>2)</sup>

2) Die Vulgata enthält nicht die zweite Bearbeitung der Rede, sondern ist, wie bereits Weil in Jahrb. f. Phil. 1870, S. 535 f., richtig gesehen hat, durch Amalgamierung der ersten und zweiten Bearbeitung entstanden. Das ersieht man am deutlichsten aus § 46. Hier hatte die Rede in der ersten Bearbeitung folgende concise, die ganze *δεινότης* Demosthenischer Beredsamkeit widerspiegelnde Fassung: *οὐ γὰρ οὔτως ἔχεθ' ὑμεῖς οὔτε πρὸς τὰ τοιαῦτα οὔτε πρὸς τὰλλα, ἀλλὰ πᾶς; εἴπω; κελεύετε καὶ οὐκ ὀργιεῖσθε; Ἐστι τοίνυν κ. τ. λ.* An die Stelle dieser kraftvollen, aber gedankenlosen Lesern nicht so leicht verständlichen Fassung setzte ein anderer die zahmere und einfachere Wendung: *οὐ γὰρ οὔτως ἔχεθ' ὑμεῖς*

---

2) Damit soll natürlich nicht gesagt sein, dass nicht an einzelnen Stellen, wo  $\Sigma$  ein paar Worte weniger als die anderen Handschriften hat, diese in  $\Sigma$  durch Zufall ausgefallen sein können.

οὔτε πρὸς τὰ τοιαῦτα οὔτε πρὸς τὰλλα, ἀλλὰ πᾶς; ἵστε αὐτοί· τί γὰρ δεῖ περὶ πάντων ὑμῶν κατηγορεῖν; παραπλησίως δὲ καὶ οὐδὲν βέλτιον ὑμῶν ἄπαντες οἱ λοιποὶ Ἑλληνες· διόπερ φημὶ ἔγωγε καὶ σπουδῆς πολλῆς τὰ παρόντα πράγματα προσδεῖσθαι καὶ βουλῆς ἀγαθῆς. Ἐστι τοίνυν κ. τ. λ. Diese Wendung entbehrte der Demosthenischen Kraft, war aber eben und verständlich. Aber ganz schlecht ist das, was in unseren Texten steht und durch Zusammenschweissung jener beiden Redaktionen entstanden ist: οὐ γάρ οὕτως ἔχεθ' ὑμεῖς οὔτε πρὸς τὰ τοιαῦτα οὔτε πρὸς τὰλλα, ἀλλὰ πᾶς; ἵστε . . . βουλῆς ἀγαθῆς; τίνος; εἴπω; κελεύετε καὶ οὐκ ὁργιεῖσθε; κ. τ. λ.<sup>3)</sup> Auf solche Weise sind auch in der Vulgata § 25 'καὶ τοι πάνθ' ὅσα ἐξημάρτηται καὶ Λακεδαιμονίοις ἐν τοῖς τριάκοντα ἐκείνοις ἔτεσι καὶ τοῖς ἡμετέροις προγόνοις ἐν τοῖς ἐβδομήκοντα ἐλάττονά ἔστιν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὧν Φίλιππος ἐν τρισὶ καὶ δέκα οὐκ ὅλοις ἔτεσιν οἷς ἐπιπολάζει ἡδίκησε τοὺς Ἑλληνας, μᾶλλον δὲ οὐδὲ πολλοστὸν πέμπτον μέρος τούτων ἐκεῖνα' die beiden Numeralia πολλοστόν und πέμπτον nebeneinander zu stehen gekommen, und ist in dem Proömium § 8 auch nach Einschiebung der neuen Einleitung § 6—7 das jetzt sinnlos gewordene ἵν' ἐντεῦθεν ἀρξαμαι stehen geblieben.<sup>4)</sup>

3) Die zweite Bearbeitung kam nicht als fertige, selbständige Ausgabe in das Publikum, sondern bestand in Zusätzen und Ummodelungen, welche der Ueberarbeiter an den Rand seines Exemplars geschrieben hatte. Der Beweis für diesen Satz liegt schon in No. 2, lässt sich aber noch bestimmter durch Betrachtung des § 75 erbringen. Dort schrieb Demosthenes: εἰ δὲ ὁ βούλεται ζητῶν ἔκαστος καθεδεῖται καὶ ὥπως μηδὲν αὐτὸς ποιήσει σκοπῶν, πρῶτον μὲν οὐ μή ποθεὶς εὑρῇ τοὺς ποιήσοντας, ἔπειτα δέ δοικα ὥπως μὴ πάνθ' ἄμα ὅσα οὐ βούλομεθα ποιεῖν ήμιν ἀνάγκη γενήσεται.

3) Aehnlich hat über die Stelle bereits Spengel, Demegorien I, 70 (120), geurteilt, nur dass er den Zusatz *ἵστε . . . προσδεῖσθαι* erst nach *κελεύετε καὶ οὐκ ὁργιεῖσθε* gesetzt sein lässt. Aber nach diesen Worten hätte die direkte Antwort folgen müssen und hätte derselben nicht mit jener Phrase ausgewichen werden können. Das hat mit Recht bereits Weil, Jahrb. f. Phil. 1870 S. 540, eingeworfen. Im übrigen mache ich darauf aufmerksam, dass ein ähnlicher nur durch A überliefelter Zusatz auch in der Kranzrede § 129 steht: 'ἔξεθρεψέ σε [ἀλλὰ πάντες ἴσαι ταῦτα, καὶ ἔγω μὴ λέγω·] ἀλλὰ ὡς κ. τ. λ., den ich nicht mit Spengel, Verteidigung des Ktesiphon S. 35, Lipsius u. Weil gegen die Autorität von Σ B F verteidigen möchte, zumal auch die Stichometrie nicht für das Alter desselben spricht.

4) Auch in § 37 καὶ τιμωρίᾳ μεγίστῃ τοῦτον ἐκόλασον [καὶ παραίησις οὐδεμία ην οὐδὲ συγγράμμη] erkennt Weil a. a. O. mit Recht die Vereinigung zweier Recensionen.

Dazu hatte einer den erweiternden Satz *εὶ γὰρ ἡσαν, εὑρηντ' ἀν πάλαι ἐνεζά γε τοῦ μηδὲν ἡμᾶς αὐτὸν ποιεῖν ἐθέλειν· ἀλλ οὐκ εἰσίν* an den Rand geschrieben. Der Satz enthielt einen erst vorläufig angemerkteten Zusatz, der erst später passend eingegliedert werden sollte, gehörte aber jedenfalls zu den Worten *πρῶτον μὲν οὐ μή ποθ' εὗρη τὸν ποιήσοντας*, in den Handschriften der zweiten Klasse aber wurde er unsinniger Weise an den Schluss des Paragraphen hinter *ἔπειτα — γενήσεται* gesetzt.

4) Ausser  $\Sigma$  scheinen auch B A Y ursprünglich den Text der ersten Bearbeitung gehabt zu haben. Für B ergibt sich dieses aus der oben besprochenen Zeilenzählung am Rande, von A und Y lässt es sich durch ein in den Text gedrungenes Scholion zu § 46 erweisen. Hier steht nämlich in jenen Handschriften, ebenso wie in  $\Sigma$  (nicht in B) nach *εἴπω; κελεύετε* *καὶ οὐδὲν ὀργιεῖσθε* die auf einem Missverständnis beruhende Bemerkung *ἐξ τοῦ γραμματείου ἀναγιγνώσκει.*<sup>5)</sup> Ein Missverständnis liegt hier jedenfalls zugrunde, weil der Grammatiker nicht durchschaute, dass dasjenige, was zu sagen sich der Redner auffordern liess, verhüllt in den folgenden Paragraphen der Rede enthalten ist. Dieses Missverständnis war aber bei der ersten bereits oben besprochenen Fassung des Gedankens ebenso leicht möglich, wie unwahrscheinlich bei der Ummodellung des Gedankens in der zweiten Bearbeitung.

5) Aehnliche Zusätze, wie sie die 3. Philippische Rede durch den Umarbeiter erhalten hat, weisen auch diejenigen Partien der 4. Philippischen Rede und der Rede de syntaxi auf, welche erwiesener Massen aus andern echten Reden des Demosthenes genommen sind. Zur Aufhellung des Thatbestandes führe ich einige derartige Stellen an, indem ich die Zusätze in Klammern setze:

Phil. IV, 11 = Chers. 39:

*κακόνοντος μέν εἰστι καὶ ἐχθρὸς ὅλῃ τῇ πόλει καὶ τῷ τῆς πόλεως ἐδάφει· προσθήσω δὲ καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει θεοῖς, [οἵπερ αὐτὸν ἔξολέσειαν], οὐδενὶ μέντοι μᾶλλον ἢ τῇ πολιτείᾳ πολεμεῖ.*

5) Ganz ähnlich heisst es in den Scholien zur Lept. p. 480, 21: *ἀναγινώσκει δὲ ἐξ ἑπομνήματος τὰς Χαροὺς πράξεις.* Die vielen Versuche, die offensbare Beischrift als Demosthenisch zu erweisen, sind mir nicht unbekannt, übergehe ich aber geflissentlich.

Phil. IV, 16 = Chers. 45:

οὐ γὰρ οὗτως εὐήθης ἐστὶν ὑμῶν οὐδείς, ὥσθ' ὑπολαμβάνειν τὸν Φίλιππον τῶν μὲν ἐν Θράκῃ κακῶν . . . ἐπιθυμεῖν καὶ ὑπὲρ τοῦ ταῦτα λαβεῖν καὶ πόνους καὶ χειμῶνας καὶ τοὺς ἐσχάτους κινδύνους ὑπομένειν, τῶν δὲ Αθήνησι ιμένων καὶ νεωρίων καὶ τριήρων καὶ τῶν ἔργων τῶν ἀργυροίων καὶ τοσούτων προσόδων [καὶ τόπουν καὶ δόξης, ὡν μῆτ' ἐκείνῳ μῆτ' ἄλλῳ γένοιτο μηδενὶ χειρωσαμένῳ τὴν πόλιν τὴν ἡμετέραν κυριεῦσαι] οὐκ ἐπιθυμεῖν.

Phil. IV, 62 f. = Chers. 60 f.

καὶ μὲν οὐχ ὑπὲρ τῶν ἵσων ὑμῖν τε καί τισι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἐσθ' ὁ κίνδυνος· οὐ γὰρ ὁφ' αὐτῷ ποιήσασθαι τὴν πόλιν βούλεται Φίλιππος ὑμῶν, οὐ, ἀλλ' ὅλως ἀνελεῖν. οἰδεις γὰρ ἀκριβῶς ὅτι δουλεύειν μὲν ὑμεῖς οὔτ' ἐθελήσετε οὔτ', ἀν ἐθέλητε, ἐπιστήσεσθε· ἀρχειν γὰρ εἰώθατε· πράγματα δὲ παρασχεῖν αὐτῷ, ἀν καιφὸν λάβητε, πλείω τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἀπάντων δυνήσεσθε. [διὰ ταῦτα ὑμῶν οὐχὶ φείσεται, εἴπερ ἐγκρατής γενήσεται.] ὡς οὖν ὑπὲρ τῶν ἐσχάτων ἐσομένου τοῦ ἀγῶνος ὑμῖν, οὕτω προσήκει γιγνώσκειν καὶ τοὺς πεπρακότας αὐτοὺς ἐκείνῳ φανερώς μισεῖν καὶ ἀκοτυμπανίσαι· οὐ γὰρ ἐστιν, οὐκ ἐστι τῶν ἔξω τῆς πόλεως ἐχθρῶν κρατῆσαι, πρὶν ἀν τοὺς ἐν αὐτῇ τῇ πόλει κολάσητε ἐχθρούς, [ἀλλ' ἀνάγκη τούτοις ὥσπερ προβόλοις προσπταίοντας ὑστερῆσιν ἐκείνων].<sup>6)</sup>

de synt. 21 = in Aristocr. 196:

ἐκεῖνοι Θειαστοκλέα τὸν τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίᾳ στρατηγοῦντα καὶ Μιλτιάδην τὸν ἱγούμενον Μαραθῶνι καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὐκ ἵσα τοῖς νῦν στρατηγοῖς ἀγαθὰ εἰργασμένους, [μὰ Δία] οὐ χαλκοὺς ἴστασαν οὐδ' ὑπερογάπων [ἀλλ' ὡς οὐδὲν αὐτῶν κρείττους ὄντας, οὕτως ἐτίμων.]

6) Die δεύτεραι φροντίδες in der 3. Philippischen Rede schwächen die Kraft der ersten Bearbeitung und enthalten manches Anstössige in dem Ausdruck. Das erstere erhellt aus allen Partien, insbesondere aber

6) Der letzte Satz fehlt in der Rede über den Chersones allerdings nur in  $\Sigma$ , so dass man auch zur Not an einen zufälligen Ausfall denken könnte; aber viel Wahrscheinlichkeit hätte natürlich eine solche Annahme nicht.

aus dem oben S. 206 bereits besprochenen § 46, sowie aus §§ 32 und 65. Beziiglich des zweiten Punktes gebe ich bereitwillig zu, dass die grösseren Zusätze in unserer Rede, wie namentlich § 6—7, der Schönheit und dem Mark der Demosthenischen Sprache sehr nahe kommen, sich jedenfalls sehr zu ihrem Vorteile nicht bloss von der hellenistischen Färbung der in die Kranzrede eingelegten Urkunden, sondern auch von der Gespreiztheit der unechten Reden des Demosthenes unterscheiden. Gleichwohl enthalten die Zusätze einiges, was von den strengeren Gesetzen des Demosthenischen Ausdrucks und Tonfalls abweicht. So heisst es § 34 von erster Hand *οὐκ Ἀχαιῶν Ναύπακτον ὀμάδιοντες Αἰτωλοῖς παραδόσειν.* Das ist kurz und concis, aber zugleich kraftvoll und rhythmisch gesprochen; das in der zweiten Bearbeitung hinter *Ναύπακτον* hinzugefügte *ἀφελόμενος* bringt in den Satz eine Häufung von Kürzen, die, wie wir jetzt durch Blass belehrt sind, den Gesetzen des Demosthenischen Rhythmus zuwiderläuft. In § 32 sind in die kurze, wirkungsvolle Aufzählung der Uebergriffe Philipps die Sätze eingeschoben: *φρονραῖς καὶ ξένοις τὸν τόπους τούτους κατέχει, ἔχει δὲ καὶ τὴν προμαρτεῖαν τοῦ θεοῦ,* in denen sofort jedem die Kakophonie auffällt, die durch die Aufeinanderfolge der gleichen Verba *κατέχει* und *ἔχει* entstanden ist.<sup>7)</sup> Das Stärkste aber ist der schlechte Tonfall der § 58 eingeschobenen Worte *πάλιν δὲ τὸν μετὰ Παquerίωρος.* Eine solche mit dem zweiten Teil des Hexameters zusammenfallende Kadenz einer Periode hat sich schwerlich Demosthenes je erlaubt.<sup>8)</sup>

7) Die Interpolationen enthalten sachliche Notizen über Verhältnisse der Zeitgeschichte, die wohl dem Demosthenes und seinen Zeitgenossen leicht zugänglich waren, die aber weit über die Kenntnisse und den historischen Gesichtskreis der Grammatiker der römischen Zeit hinausreichen, ja selbst kaum in irgend einem Geschichtswerk der Aufzeichnung gewürdigt wurden. Ich zähle dahin namentlich die Angaben von den wiederholten Expeditionen Philipps gegen Euboia § 58, von der Gesandtschaft des

7) Entschuldigen kann man allerdings durch ähnliche Beispiele (s. Rehdantz Ind. I. Alliteration) die Aufeinanderfolge von *τὸν τόπους τούτους*, nicht aber von *κατέχει, ἔχει*.

8) Den gleichen rhythmischen Fehler haben die interpolierten Handschriften in de cor. 2: *ἴσην αὐγοτέροις ἀποδοῦναι*, wo Σ nur *ἴσην* *ἀποδοῦναι* hat.

Kleitomachos, Hegesippos und Lykurgos nach dem Peloponnes § 72,<sup>9)</sup> von dem Vorschlag Gesandte nach Rhodos, Chios und zum König zu schicken § 71, von der Promanteia des Königs Philipp in Delphi § 32 u. a. Die Erklärer des Demosthenes aus der römischen Kaiserzeit, deren Studien uns in den Scholien vorliegen, beschäftigten sich fast ausschliesslich nur mit rhetorischen Quisquilen; von historischer Forschung finden sich in den Scholien nur dürftige Spuren, von einem Spezialstudium der Einzelverhältnisse der Demosthenischen Zeit, wie es jene Notizen voraussetzen, ist auch nicht im entferntesten die Rede. Auch die eingelegten Urkunden und die Artikel des Harpokration verraten keine so exakte und tiefe Kenntnis. Nicht einmal die historischen und chronologischen Angaben des Dionysius lassen sich jenen sachlichen Zusätzen der 3. Phil. Rede an die Seite stellen. Von diesen gilt eben vollständig der Ausspruch Spengels, Demeg. I, 73 (123): wer soll glauben, dass hier nur erklärende Zusätze eines späten Grammatikers vorliegen? das sind Einzelheiten, die nur ein Zeitgenosse, am besten Demosthenes geben konnte.

Nach Erledigung dieser sieben Vorfragen können wir zu unserer Hauptfrage zurückkehren; sie beantwortet sich nunmehr zum Teil von selbst. Aus der Zeit der römischen Rhetoren und Scholiasten stammen die Interpolationen unserer Rede nicht, sie tragen vielmehr einen ähnlichen Charakter, wie die dem Demosthenes nachgebildete Rede *περὶ συντάξεως* und die Erweiterungen des alten Kerns der 4. Phil. Rede, und da diese bereits vor Attikus existierten und in dessen Ausgabe der Werke des Demosthenes Platz fanden, so wird auch von der 3. Phil. Rede schon vor Attikus ein interpolierter Text existiert haben.<sup>10)</sup>

Am einfachsten schiene es unter solchen Umständen zu sein anzunehmen, dass Demosthenes selbst etwa zum Behufe einer zweiten veränderten Ausgabe sich jene Veränderungen und Zusätze an dem Rande seines Handexemplars angemerkt habe. Das war in der That die Ansicht Spengels in seiner ersten und teilweise, in Bezug auf die längeren Zusätze,

9) Damit vergleiche man die ähnliche Erweiterung in der Rede de synt. 29.

10) Beachtenswert ist dabei, dass bereits Harpokration den von dem Interpolator herrührenden, in Σ noch fehlenden Zusatz καὶ τοὺς εἰς ταῦθ' ἵπαγοντας ὑμᾶς ὅρῶν οὐκ ὀρρωδῶ ἀλλὰ δισωποῦμαι (§ 65) citiert unter δισωποῦμαι ἀντὶ τοῦ φοβοῖμαι Δημοσθένης Φιλιππικοῖς, und ἵπαγοντι· ἀντὶ τοῦ προάγοντι Δημοσθένης Φιλιππικοῖς.

auch noch in seiner zweiten Abhandlung über die Rede. Warum ich ihr beizutreten Anstand nehme, habe ich im Vorausgehenden unter No. 6 schon angedeutet.<sup>11)</sup> Demosthenes hätte sonst einen bedeutenden Rückschritt gemacht und das glänzendste Werk seines Rednertalentes in schwer begreiflicher Weise verwässert. Wir denken daher lieber an die überlebenden Freunde und Schüler des Demosthenes, von denen einer nach dem Tode des Redners die 3. und 4. Phil. Rede für sich speziell ohne die Rede von Chersones zu edieren beabsichtigte und zu diesem Zwecke seiner eigenen und seiner Leser Fassung gemäss mehrere Zusätze und Aenderungen anzubringen sich erlaubte. Dass sicher erst nach Alexanders Thronbesteigung die Zusätze gemacht wurden, ersieht man aus dem zugesetzten Satz *zai προίεσθαι τῶν ὑπὲρ νυῶν λεγόντων τίνας* (§ 65), da erst Alexander, nicht schon Philipp so weit gegangen war, die Auslieferung der patriotischen Redner zu verlangen. Schwer erklärbar bleibt unter diesen Umständen nur, wie es kommen konnte, dass der Archetypus des cod. B nach zwei Exemplaren des Attikus korrigiert sein soll und doch jene Zusätze enthalten kann. Wie man indes auch dieses Rätsel lösen dürfe, habe ich bereits oben im 4. Kapitel angedeutet: entweder war der ursprüngliche Text nach einer anderen, vollständigeren Vorlage geschrieben worden, ohne dass der Korrektor es anmerkte, wenn in den zum Vergleich herangezogenen Exemplaren ganze Sätze fehlten, oder es waren erst hintendrein, nachdem der Text bereits nach zwei Attikus-exemplaren korrigiert war, aus einer anderen Quelle jene Zusätze in den einfacheren Text der Rede eingedrungen.

Ein ähnlicher Gang der Texteserweiterung lässt sich auch bei der 4. Handschriftenklasse oder ihrem Vertreter Y nachweisen. Denn in diesem ist nicht bloss neben den grösseren Zusätzen an nicht wenigen Stellen (§ 38, 43, 44, 48, 50, 60) der kürzere Text erhalten, sondern auch § 64 der Zusatz *zai ἐλύπουν οὐδέν* nicht im Texte, sondern erst am Rande beigeschrieben. Und da nun auch dem cod. A der einfachere

---

11) Bemerken will ich aber doch, dass kleinere anstössige Zusätze, wie jenes *ἀγελόμενος* § 34 nicht von dem alten Interpolator herzurühren brauchen. Denn solche kleine Zusätze finden sich in allen Reden, nicht bloss in der 3. Philippischen und röhren zum grössten Teil von den Grammatikern nach Attikus her, die sich in der Verdeutlichung des Ausdrucks und der Zusetzung erläuternder Worte nicht genug thun konnten.

Text, wie wir oben S. 208 sahen, zugrunde liegt, so scheinen überhaupt alle 4 Handschriftenklassen auf die Recension des Attikus zurückzugehen,<sup>12)</sup> so dass die Erweiterungen erst hintendrein aus den durch die Autorität der Attikusausgabe zurückgedrängten, aber noch nicht ganz verschollenen Repräsentanten der zweiten Redaktion wieder in die Vulgata eindrangen. Wenn aber die grösseren und sachlichen Zusätze, wie § 6—7, 32, 58, 71 sich in die drei interpolierten Handschriftenklassen A B Y eingeschlichen haben, von anderen kleineren hingegen Y und zum Teil auch B frei geblieben ist, so wird uns das ein Fingerzeig sein dürfen zur Unterscheidung von alten, aus der Schule des Demosthenes stammenden Erweiterungen und von jüngeren, aus den Interlinearglossen römischer Grammatiker und Rhetoren herrührenden Interpolationen. Wie weit auch in anderen Reden der Verdacht späterer Zufügung einzelner Sätze durch die Zahlen der Partialstichometrie begründet werden kann, will ich hier nicht erörtern, da diese Erörterung uns zu sehr ins Detail führen würde. Nur will ich nicht verhehlen, dass ich bei dem kleinen Umfang der verdächtigen Stellen und bei der ungenauen Angabe des Zeilenanfangs ich in der Kranzrede, wo ich die Untersuchung anstellte, zu keinem befriedigenden Resultate gekommen bin.

## VII.

### Alte Anordnung der Werke des Demosthenes.

Die Zeilenzahlen, die wir in den Handschriften den Reden des Demosthenes beigeschrieben finden, gewähren uns auch einen Einblick in die ursprüngliche Anordnung der Reden und die Gründe, die dabei massgebend waren. Da ich aber hier auch noch einige andere Punkte, die mit jenen Zahlen zunächst nicht zusammenhängen, aufhellen zu können glaube, so muss ich etwas weiter ausgreifen und auch nach Weil,

12) Für den gemeinsamen Ursprung sämtlicher Demostheneshandschriften, der dann kein anderer als die Ausgabe des Attikus sein kann, spricht namentlich die in allen Handschriften wiederkehrende Lücke am Ende der Rede gegen Zenothemis, sowie mehrere andere allen Handschriften gemeinsame Fehler, die Rehdantz in Jahrb. f. Phil. 1858 S. 464 f. zusammengestellt hat.

Harangues de Dem. p. XXXVIII ff., und Blass, Die attische Beredsamkeit III, 1 S. 48 ff., nochmals den ganzen Gegenstand zur Sprache bringen.

Längst also ist erkannt, dass die Reden des Demosthenes nach den drei *γένη λόγου*, dem *συμβουλευτικόν*, *δικανικόν*, *ἐπιδεικτικόν* geordnet waren, und dass die Anordner in dem *γέρος συμβουλευτικόν* die Philipischen Reden ausgeschieden und in dem *γέρος δικανικόν* die *λόγοι δημόσιοι* und *λόγοι ιδιωτικοί* getrennt hatten. Da sich ausserdem für das, was sich ausser Reden noch sonst in dem litterarischen Nachlass des Demosthenes vorfand, von selbst der Schluss als passende Stelle ergab, so können wir für die ursprüngliche, zwar nicht von Domosthenes selbst, aber doch von den attischen Rhetoren oder alexandrinischen Grammatikern herrührende Anordnung folgendes Schema aufstellen:

*Γέροντος συμβουλευτικοῦ  
Φιλιππικοὶ λόγοι  
συμβουλευτικοὶ λόγοι.  
Γέροντος δικανικοῦ  
δημόσιοι λόγοι  
ιδιωτικοὶ λόγοι.  
Γέροντος ἐπιδεικτικοῦ λόγοι.  
Προοίμια, ἐπιστολαι.*

Diese Einteilung, deren Grundzüge noch zum Teil in den Ueber- und Unterschriften der einzelnen Abteilungen erhalten sind, war in der Zeit der Papyrusrollen gemacht worden, wo es noch keine so grossen Codices gab, dass sämtliche Werke des Demosthenes in einem Bande hätten vereinigt werden können. Auch die Schreiber, von denen neben dem Codex des Libanius die drei oder vier alten Handschriftenklassen ( $\Sigma$ , FB, A, Yr) abstammen, hatten noch keinen Gesamtcodex, sondern nur Einzelausgaben zur Vorlage, die im besten Falle die Reden einer von den sechs Gruppen zusammen umfassten. So konnte es leicht geschehen, dass beim Zusammenschreiben der Einzelausgaben zu einem Gesamtband ( $\piαρδέζτης$ ) eine oder mehrere Gruppen verstellt wurden, indem die Schreiber den der ursprünglichen Anordnung zugrunde liegenden Plan nicht durchschauten, auch sich nicht in den Pinakes der Litteratur-

geschichte zu orientieren suchten, sondern sich dem Zufall, wie er ihnen die Einzelhandschriften in die Hand gab, blindlings hingaben.

Auf solche Weise gerieten die *συμβούλευτικοὶ* in A mitten unter die privaten Gerichtsreden, in Σ an den Schluss der Sammlung, in Yr unter die *δημόσιοι*, und kamen die *προοίμια* und *ἐπιστολαῖ*, welche in A und in der Handschrift des Libanius ganz, in Yr zum grossen Teil abfielen, in Σ unter die Privatreden zwischen die *ἀπογραφικοὶ* und *ἐπιτροπικοὶ λόγοι* zu stehen. Mit Σ aber stimmt in diesen beiden Punkten überein das von R. Schöll im Hermes III, 276 aus einem cod. Laurentianus veröffentlichte Verzeichnis der *Ίδιωτικοὶ Λημοσθέρνους λόγοι*.

Die leitenden Grundsätze bei der Ordnung der Gesamtwerke des Demosthenes und die ursprüngliche Reihenfolge der Hauptgruppen lassen sich somit noch mit aller Bestimmtheit eruieren. Es fragt sich nun, ob sich das Gleiche auch bezüglich der Anordnung der einzelnen Reden innerhalb der vier Gruppen nachweisen lässt. Da aber hier Libanius und die einzelnen Handschriftenklassen weit auseinandergehen, so gilt es vor allem auf die Punkte zu achten, in denen die fünf Kanäle der Ueberlieferung sämtlich übereinstimmen. Da zeigt sich nun, dass mehrere Reden in den Inhaltsangaben des Libanius und in allen Handschriften in derselben Ordnung aufeinander folgen. Diese sind:

*'Οἰνυθιαζός α' β' γ'*  
*περὶ συντάξεως, περὶ συμμοριῶν*  
*κατ' Ἀριστογέίτονος α' β'*  
*πρὸς Βοιωτόν α' β'*  
*κατὰ Στεφάνου α' β'*  
*πρὸς Μαζάρτατον, πρὸς Αιωκάρη*  
*πρὸς Ποινύκλητον, περὶ στεφάνου τριηραρχίας<sup>1)</sup>*  
*λόγοι ἐπιτροπικοὶ α' β' γ' δ' ε'*  
*προοίμια, ἐπιστολαῖ.*

1) In A steht nur die Rede *περὶ στεφάνου τριηραρχίας* nochmals unter den *συμβούλευτικοὶ* am Schlusse nach der Rede *περὶ τῶν πρὸς Ἀλέξανδρον σινθῆκῶν*. Hierher wurde sie offenbar von einem Rhetor, der den staatlichen Charakter jener Rede beachtete, mit bewusster Absichtlichkeit gestellt.

Dazu kommen diejenigen Reden, welche in allen Handschriften nebeneinander stehen, aber in verschiedener Aufeinanderfolge, nämlich:

$\left\{ \begin{array}{l} Xερσον., \\ 'Αλον., \end{array} \right.$	$\begin{array}{l} Άλον. \\ Xερσον. \end{array}$	$\Sigma$
$\left\{ \begin{array}{l} Φιλ. δ', \\ πρὸς ἐπιστ. \end{array} \right.$	$\begin{array}{l} πρὸς ἐπιστ. \\ Φιλ. δ'. \end{array}$	$\begin{array}{l} Lib. \Sigma B r \\ A \end{array}$
$\left\{ \begin{array}{l} Μεγαλ., \\ 'Ροδ., \end{array} \right.$	$\begin{array}{l} 'Ροδ. \\ Μεγαλ. \end{array}$	$\begin{array}{l} \Sigma A B \\ Lib. r \end{array}$
$\left\{ \begin{array}{l} πρὸς Εὐβοικίδην, \\ ζατὰ Θεοχρίνους, \end{array} \right.$	$\begin{array}{l} ζατὰ Θεοχρίνους. \\ πρὸς Εὐβοικίδην. \end{array}$	$\begin{array}{l} \Sigma A B r \\ Lib. \end{array}$
$\left\{ \begin{array}{l} ἐπιτάφιος, \\ ἐφωτικός, \end{array} \right.$	$\begin{array}{l} ἐφωτικός. \\ ἐπιτάφιος. \end{array}$	$\begin{array}{l} B \\ \Sigma r \end{array}$

Denn wir können diese kleine Abweichung leicht auf die Eigentümlichkeit der Papyrusrollen zurückführen, indem der Schreiber der grösseren Bequemlichkeit zulieb beim Abschreiben mit der hinteren Rede, statt mit der vorderen begann.

Daran füge ich die dritte Uebereinstimmung, die sich darin kund gibt, dass in allen Quellen die Reden gegen Aristogeiton am Schlusse der *δημόσιοι*, die Rede *περὶ τῶν πρὸς Ἀλέξανδρον συνθηκῶν* am Schlusse der *συμβούλευτικοί*, und wenigstens in drei Quellen in  $\Sigma A B$  die Rede *ζατὰ Ἀνδροτίωνος* am Anfang der *δημόσιοι* steht.

Endlich lässt sich noch durch die Annahme, dass die Rede für die Rhodier in einer Abschrift durch Zufall ausgefallen war — wie sie denn in der That in Y fehlt — und dann wieder in der Handschrift des Libanius und in r eingesetzt, aber vor statt nach der Rede für die Megapolitaner gestellt wurde, eine vollständige Uebereinstimmung in der Ordnung der hellenischen Demegorien herstellen, die dann in nachstehender Ordnung aufeinander folgten: *περὶ συντάξεως*, *περὶ συμμοριῶν*, *ὑπὲρ Μεγαλοπολιτῶν*, *περὶ τῆς τῶν 'Ροδίων ἐλευθερίας*, *περὶ τῶν πρὸς Ἀλέξανδρον συνθηκῶν*. An dieser Annahme darf uns auch das von Schöll im Hermes III, 274 f. aus einem cod. Laur. veröffentlichte Fragment Demosthenischer Hypotheseis mit der Folge: *περὶ Μεγαλοπολιτῶν*, *περὶ τῆς τῶν 'Ροδίων ἐλευθερίας*, *περὶ συντάξεως*, *περὶ συμμοριῶν* nicht irre machen, da

die Abweichung sich leicht daraus erklärt, dass die vier Reden in zwei Rollen geschrieben waren und von denselben irrtümlich die zweite an die erste gesetzt wurde.

Dürfen wir so aus der gleichmässigen Aufeinanderfolge gewisser Reden in allen Handschriften den Schluss ziehen, dass dieselben seit Alters, noch ehe die vier bis fünf Aeste der Ueberlieferung sich teilten, in einer Papyrusrolle zusammenstunden, so können wir umgekehrt aus der Unbeständigkeit der Stellung auf Einzelausgabe der betreffenden Rede schliessen. Dieser Schluss wird vor allem dadurch unterstützt, dass gerade die langen Reden und speziell die *δημόσιοι* am meisten ihre Stellung in den verschiedenen Handschriftenklassen wechseln; natürlich, da ja die Midiana, Aristocratea und ähnliche Reden vollständig eine Rolle füllten, und die beiden grossen Reden über den Kranz und die Truggesandtschaft sogar die gewöhnliche Grösse einer Rolle bedeutend überschritten. Aber auch unter den kleineren Reden, insbesondere unter den *ἰδιωτικοί*, befinden sich mehrere, die, nach ihrer verschiedenen Stellung zu schliessen, ehemals einen Papyrus für sich bildeten, ähnlich wie der *ἐπιτάφιος* des Hyperides.<sup>2)</sup> Es sind diese die Reden

πρὸς Φαινιππον περὶ ἀντιδόσεως  
 κατὰ Εὐέργου καὶ Μηησιβούλου περὶ ψευδομαρτυριῶν  
 κατὰ Διονυσοδάρου βιάζης  
 κατὰ Ὄλυμπιοδάρου βιάζης  
 κατὰ Κόνωνος αἰξίας  
 πρὸς Καλλικλέα περὶ χωρίου βιάζης  
 κατὰ Νεαίρας  
 Φιλιππικός α'

Kehren wir zu den seit Alters verbundenen Reden zurück, so drängt sich jedem die Frage auf, was gab zu der überlieferten Zusammenstellung Anlass und von wem röhrt dieselbe her? Die erste Frage beantwortet sich leicht bei den Reden, welche durch Gemeinsamkeit des Namens verbunden sind, wie die Olynthischen Reden und die Reden für

2) Ueber andere Beispiele so kleiner Rollen siehe Ritschl, Stichometrie in Opusc. I, 108, und Birt, das antike Buchwesen S. 130.

Aristogiton. Bei dem *ἐπιτάφιος* und *ἐρωτικός*, sowie bei den Reden *πρὸς Μαζάρατον* und *πρὸς Λεωχάρη* liegt der Grund der Vereinigung in der Verwandtschaft des Inhalts, da die beiden ersten zu dem *γένος ἐπιδεικτικόν* gehören, die beiden letzten einen Erbschaftsprozess betreffen. Ein ähnlicher Grund liegt bei den *ἐπιτροπικοί* auf platter Hand und lässt sich bei den Reden *πρὸς Πολύκλητον περὶ τοῦ ἐπιτροποχήματος* und *περὶ στεφάνου τριηραρχίας*, sowie bei der *ἔφεσις πρὸς Εὐβοινίδην* und der *ἔνθειξις κατὰ Θεοκρίνους* vermuten. Auch die *συμβουλευτικοί* stehen wegen ihres gleichen Charakters zusammen und sind im einzeln offenbar nach der Zeit geordnet. Das Prinzip ist richtig durchgeführt bei den Reden *περὶ συμμορίων*, *ὑπὲρ Μεγαλοπολίτῶν*, *περὶ τῆς Ροδίων ἐλευθερίας*, *περὶ τῶν πρὸς Αλέξανδρον συνθηκῶν*, denn diese Reden sind nachweisbar gerade in dieser Reihenfolge gehalten worden. Zweifel hingegen kann die Rede *περὶ συντάξεως* erregen, da Dionysius ad Amm. I, 4 ausdrücklich sagt, dass die Rede von den Symmorien die erste Demegorie des Demosthenes gewesen sei. Da aber die Rede entschieden unecht ist,<sup>3)</sup> so zeigt ihre Stellung an der Spitze der *συμβουλευτικοί* nur, dass dieselbe schon seit Alters von den Rhetoren in die Zeit unmittelbar nach dem Bundesgenossenkrieg<sup>4)</sup> und somit vor die echten Demegorien des Demosthenes verlegt wurde.

Diese und ähnliche Einzelheiten der alten Anordnung können erst in der Zeit nach dem Tode des Redners entstanden sein, aber damit ist doch nicht ausgeschlossen, dass in anderen Fällen die alte Anordnung auf Demosthenes selbst zurückgeht. Speziell ist dieses höchst wahrscheinlich bei den Olynthischen Reden der Fall. Dieselben waren einsteils alle drei von zu kleinem Umfang, um einzeln für sich herausgegeben zu werden, und wurden anderseits sicherlich schon von Demosthenes selbst der Öffentlichkeit übergeben. Was ist also natürlicher, als dass die Reihenfolge, in der sie bei Libanius und in allen Handschriften nacheinander stehen, den Redner selbst zum Urheber hat? Dionysius kann dagegen nicht in die Schranken geführt werden; er lässt zwar bekannt-

3) Siehe insbesondere Schäfer, Demosthenes und seine Zeit III B, 89—94.

4) So heisst es auch in den Einleitungsscholien der Rede: ὁ περὶ συντάξεως λόγος οὐκ ἔχει προφανῆ τὸν χρόνον, εἰκάσει δ' ἀν τις αὐτὸν εἰρῆσθαι πρὸ τῶν Φιλιππικῶν, ἀφεστηκότων μὲν ἥδη τῶν συμμάχων, Ροδίων δὲ ὀλιγαρχούμενων.

lich in dem Brief an Ammaios § 4 die zweite Olynthische Rede vor der ersten gehalten sein; aber wie man aus den Scholien zu Ol. II ersieht, widersprach dem nicht bloss der Rhetor Cäcilius, sondern stützte sich auch Dionysius nicht auf die Ueberlieferung, sondern auf innere, aus dem Ton der Rede gezogene Gründe.<sup>5)</sup> Ich gebe aber diese Verhältnisse den Lesern zur besonderen Erwägung, weil nach Grote, Geschichte Griechenlands VI, 246 ff., neuerdings wieder Unger, Zeitfolge der vier ersten Demosthenischen Reden (Stzb. d. bay. Ak. 1880 S. 273 ff.), die zweite Olynthische Rede vor die erste setzen wollte. Seine Gründe haben mich nicht überzeugt, aber auf sie einzugehen würde zu weit abführen, weshalb ich mich hier damit begnügen, jener Annahme die Treue der Ueberlieferung entgegenzusetzen.

Nachdem wir von den Uebereinstimmungen in der Reihenfolge der Reden gehandelt haben, kommen wir zu den Abweichungen, die sich zu meist in der 1., 3., 4. Gruppe kund geben.

Von den Philippischen Reden bieten die vier Handschriftenklassen und Libanius folgende vier Anordnungsweisen:

Lib. B <sup>6)</sup>	$\Sigma$	A	r
'Ολυνθ' α' β' γ'	'Ολ. α' β' γ'	Φιλ. α'	'Ολ. α' β' γ'
Φιλ. α'	Φιλ. α'	'Ολ. α' β' γ'	Φιλ. α'
π. εἰρήνης	π. Χερσ.	π. εἰρ.	Φιλ. β'
Φιλ. β'	π. Ἀλον.	Φιλ. β'	Φιλ. γ'
π. Ἀλον.	π. εἰρ.	π. Ἀλον.	Φιλ. δ'
π. Χερσ.	Φιλ. β'	π. Χερσ.	πρ. ἐπιστ.
Φιλ. γ'	Φιλ. γ'	Φιλ. γ'	π. Χερσ.
Φιλ. δ'	Φιλ. δ'	πρ. ἐπιστ.	π. Ἀλον.
πρ. ἐπιστολ.	πρὸς ἐπιστ.	Φιλ. δ'	π. εἰρ.

5) Schol. zum Eingang von Ol. II.: τοῦτο Λιονύσιος προτάττει τῶν Ὀλυνθιακῶν, ἀρχοντάς τέ τινας καταλέγων καὶ ἐκ τοῦ προαιμίου πιστούμενος ἐκ περιχωρείας ληφθέντος. Καικίλιος δὲ ἀντιλέγει ς, τ. λ.

6) Damit stimmen zugleich die Citate bei Harpokration und anderen alten Schriftstellern, wie Böhnecke, Forschungen I, 232, nachgewiesen hat. Auch die Subscriptio in  $\Sigma$  am Schlusse der Rede de Chers. 'μετὰ τοῦτο δὲ κατὰ Φιλίππου τρίτος' röhrt von einem Grammatiker her, der für  $\Sigma$  jene allgemein recipierte Ordnung herstellen wollte.

Die verschiedene Anordnung wird zunächst äusserlich daher abzuleiten sein, dass in der gemeinsamen Quelle die Philippischen Reden noch nicht in einer Handschrift zusammengefasst, sondern auf mehrere, wahrscheinlich vier bis sechs Rollen verteilt waren, so dass bei der Wahl grösserer, umfangreicher Bücher die einzelnen Gruppen leicht eine verschiedene Stellung erhalten konnten. Zu weiteren Differenzen mochten dann die Bemühungen der Rhetoren, die Reden nach festen Prinzipien zu ordnen, während der Blütezeit der Demosthenesstudien in den ersten Jahrhunderten der römischen Kaiserzeit führen. Es hat aber von den vier Anordnungen offenbar die letzte am wenigsten Anspruch auf Ursprünglichkeit; sie ist nicht bloss durch die jüngsten Handschriften vertreten, sondern weist auch durch die Zusammenstellung der vier Philippischen Reden auf den Stumpfsinn eines Grammatikers hin, der sich einzig durch eine bedeutungslose Aeusserlichkeit bestimmen liess. Den nächstgeringsten Beifall verdient die Anordnung des cod. Σ, indem dasselbst entgegen der geschichtlichen Folge, die doch der Anordnung im allgemeinen zugrunde zu liegen scheint, die zweite Philippische Rede unmittelbar vor die dritte gestellt ist. Am meisten Lob verdienen die erste und dritte Reihe, indem in ihnen der chronologische Gesichtspunkt mit Kenntnis und Konsequenz durchgeführt ist; beide unterscheiden sich von einander nur dadurch, dass in der einen die Olynthischen Reden, in der andern die erste Philippische, in der einen die vierte Philippische, in der andern die Rede auf den Brief des Philipp die vordere Stelle einnehmen, ein Unterschied, der vielleicht auf ganz mechanischem Wege in der oben S. 217 angedeuteten Weise entstanden ist.<sup>7)</sup> Ob aber diese beste Ordnung, die, von jener kleinen Divergenz abgesehen, dem Libanius und den codd. B und A gemeinsam ist, zugleich auch die älteste gewesen und nicht umgekehrt durch verständige Korrektur aus der zweiten entstanden sei, das ist eine ganz andere Frage, die wir vorerst zur Seite liegen lassen.

7) Man folgt jetzt allgemein in dem ersten Punkte dem cod. A, nur Unger a. a. O. lässt wenigstens die zweite Olynthische Rede der ersten Philippischen vorausgehen; aber dagegen spricht zu bestimmt der Eingang der ersten Philippischen Rede, der deutlich zeigt, dass damals Demosthenes zum ersten Male direkt in die Politik eingriff. Siehe außerdem Hartel, Demosthenische Studien, in Stzb. d. Wiener Ak. 1877 S. 19 ff.

In den öffentlichen Gerichtsreden gehen die Handschriften am meisten auseinander. Wir unterscheiden auch hier vier Arten der Anordnung, indem wir für die vierte Reihe bloss dem älteren Cod. Y folgen und die grössere Verwirrung des jüngeren Codex r ganz bei Seite lassen:

<b>Σ</b>	<b>B</b>	<b>A</b>	<b>Lib. Y</b>
Ἄνδροτ.	Ἄνδροτ.	Ἄνδροτ.	π. στεφ.
Τιμοκρ.	π. στεφ.	Μειδ.	π. παραπρ.
Ἀριστοκρ.	π. παραπρ.	Ἀριστοκρ.	Λεπτιν.
Λεπτιν.	Λεπτιν.	π. στεφ.	Μειδ.
Μειδ.	Μειδ.	π. παραπρ.	Ἀριστοκρ.
π. στεφάνου	Ἀριστοκρ.	Τιμοκρ.	Ἄνδροτ.
π. παραπρεσβ.	Τιμοκρ.	Λεπτιν.	Τιμοκρ.
Ἀριστογ. α' β'	Ἀριστογ. α' β'	Ἀριστογ. α' β'	Ἀριστογ. α' β'.

Auch hier weist der Umstand, dass in allen vier Reihen die in das Jahr 323 verlegten Reden gegen Aristogeiton am Schlusse stehen und dass in drei Reihen die älteste Rede gegen Androton voransteht und die Midiana auf die Leptinea folgt, unverkennbar auf das historische Prinzip der Anordnung hin. Dasselbe ist vollständig im cod. Σ gewahrt, mit der kleinen Modifikation, dass die Kranzrede mit der Rede über die Truggesandtschaft den Platz wechselte und die Timokratea wegen der inhaltlichen Verwandtschaft mit der Rede gegen Androton verbunden wurde, statt hinter die Aristokratea gestellt zu sein. Wenn im übrigen die Verwirrung in diesen Reden grösser als in den Philippischen ist, so röhrt das aller Wahrscheinlichkeit nach davon her, dass die meisten, wenn nicht alle hier in Betracht kommenden Reden wegen ihres grossen Umfangs gesondert in verschiedenen Rollen zur Abschrift kamen und in Folge dessen leichter durcheinander gewirrt werden konnten. Indes kann auch hier gezweifelt werden, ob die historische Ordnung des cod. Σ die ältere, etwa durch Numerierung der Rollen bezeichnete Ordnung der alexandrinischen Pinakographen ist, oder ob nicht umgekehrt ein jüngerer, gut unterrichteter Grammatiker durch kundige Durchführung des historischen Prinzips Ordnung in das frühere Chaos brachte. Ich ziehe die erste Annahme vor, habe aber keine zwingende Argumente, um die Richtigkeit derselben gegen Vertreter der entgegengesetzten Meinung zu

erweisen. Ich will nur selbst bemerken, dass die Weise, mit der Libanius in seinen Hypothesen die einzelnen Reden nach den Anfangsworten bezeichnet,<sup>8)</sup> für ein sehr hohes Alter seiner Quelle zu sprechen scheint.

Am schwierigsten ist es mit der Anordnung der Privatreden ins Reine zu kommen. Nicht nur ist die Rede gegen Neaira in drei Quellen, in Lib. Σ Y, zugleich mit den Reden gegen Theokrines und Eubulides<sup>9)</sup> an den Schluss der *λόγοι δημόσιοι* gesetzt, auch innerhalb der anderen Reden herrscht in den Handschriften der grösste Zwiespalt. So viel ist indes klar, dass frühzeitig die *λόγοι ἐπιτροπικοί* und *ἀπογραφικοί* von den übrigen Privatreden ausgeschieden wurden. Die Aussonderung dieser beiden Gruppen liegt allen Reihen zu Grunde, wenn dieselben auch im Libanius und im cod. A mitten unter den *ἰδιωτικοί* stehen blieben.<sup>10)</sup> Die übrigen Reden wurden dann in B unter dem speziellen Titel *ἰδιωτικοί* zusammengefasst, ähnlich wie in den Demegorien der Titel *συμβουλευτικοί* nach Ausscheidung der *Φιλιππικοί* den übrigen Reden des γένος *συμβουλευτικόν* verblieb.<sup>11)</sup> Die Anordnung dieser eigentlichen *λόγοι ιδιωτικοί* ist bei Libanius und in den verschiedenen Handschriftenfamilien folgende:

8) So führt Libanius die Inhaltsangabe der ersten Philippischen Reden ganz in der Weise des Dionysius mit den Worten ein: ὑπόθεσες λόγου, οὐδὲ ἄρχη. Εἰ μὲν περὶ καινοῦ πράγματος.

9) Vergleicht man die Hypothesis des Libanius zur Rede gegen Theokrines ‘τοῦτον τὸν λόγον οὐκ οἶδ’ ὅπως ἐν τοῖς ιδιωτικοῖς ἀναγράφονται οἱ πολλοὶ δημόσιοι ὅγα φανερῶς’, so kann es nicht zweifelhaft sein, dass die Stellung der beiden letzten Reden bei Libanius auf einer Neuerung beruht. Schwankender ist mein Urteil bezüglich der Rede gegen Neaira; doch scheint der fast gänzliche Mangel von Scholien für die alte Stellung der Rede unter den *λόγοι ιδιωτικοί* zu sprechen.

10) Die Abfolge der *ἐπιτροπικοί* ist in allen Handschriften die gleiche, nicht so bei den *παραγραφικοί*. Im übrigen sind die *ἐπιτροπικοί* und *παραγραφικοί* nicht in allen Handschriftenfamilien an gleicher Stelle eingereiht: in B stehen sie vor dem speziellen *ἰδιωτικοί*, ebenso in Σ, aber hier in umgekehrter Folge und so, dass die *προοίμια* und *ἐπιστολαί* dazwischen stehen; in A stehen sie unter den *ἰδιωτικοί* zwischen den Reden gegen Dionysodor und Makartatos; Libanius las die *ἐπιτροπικοί* an der Spitze der Privatreden, die *παραγραφικοί* zwischen der zweiten Rede gegen Boiotos und der gegen Kallikles.

11) Im cod. A umfasst noch die Ueberschrift *ἰδιωτικοί* sämtliche Privatreden mit Einschluss der *ἐπιτροπικοί* und *παραγραφικοί*.

Σ	Β	Α <sup>12)</sup>	Lib.
κ. Κόνωνος αἰκίας	Βοιωτ. α'	Κόνωνος	Κόνωνος
κ. Διονυσοδώρου βλάβης	Βοιωτ. β'	Καλλικλ.	Βοιωτ. α'
κ. Ὄλυμπιοδώρου βλάβης	Σπουδ.	Ὄλυμπ.	Βοιωτ. β'
κ. Εὐέργου ψευδομαρτ.	Φαίν.	Διονυσ.	Καλλικλ.
πρ. Καλλικλέα βλάβης	Μακαρτ.	Μακαρτ.	Καλλιππ.
πρ. Πολυκλέα τριηραρχ.	Λεωχ.	Λεωχ.	στεφ. τρ.
π. στεφ. τριηρ.	Στεφ. α'	Βοιωτ. α'	Πολυκλ.
πρὸς Νικόστρατον ἀπογραφῆς	Στεφ. β'	Βοιωτ. β'	Τιμ.
πρ. Τιμόθεον χρέως	Εὐεργ.	Σπουδ.	Νικοστρ.
πρ. Κάλλιππον	Ὄλυμπ.	Τιμ.	Φαιν.
πρ. Βοιωτόν α' ὀνόματος	Τιμ.	Νικοστρ.	Σπουδ.
πρ. Βοιωτόν β' προικός	Πολυκλ.	Φαιν.	Ὄλυμπ.
πρ. Σπουδίαν προικός	στεφ. τρ.	Πολυκλ.	Διονυσ.
πρ. Φαίνιππον ἀντιδόσεως	Καλλιππ.	στεφ. τρ.	Εὐεργ.
πρ. Μακάριτατον κλήρου	Νικοστρ.	Εὐβ.	Μακ.
πρ. Λεωχάρον κλήρου	Κονων.	Θεονρ.	Λεωχ.
ἔφεσις πρ. Εὐβουλ.	Καλλικλ.	Ευεργ.	
ἔνδειξις κ. Θεονρίνου <sup>13)</sup>	Διονυσ.		
	Εὐβουλ.		
	Θεονρ.		
	Νεαιρ.		

Ein leicht aufzuhellender Unterschied der vier Reihen besteht nun zunächst darin, dass der cod. A am Schlusse verstümmelt ist, so dass die drei letzten Reden *κατὰ Στεφάνου α' β'*, *κατὰ Νεαίρας* wegfielen. Ob auch das Fehlen der Rede *πρὸς Κάλλιππον* aus dem fehlenden Schluss der Handschrift zu erklären sei, bleibt sehr problematisch, da diese Rede zu den Reden für Apollodor gehört und demnach eher dadurch ausfiel, dass die letzten Blätter des jene Reden enthaltenden Bändchens abgerissen

12) Wir haben hier nur vier Reihen, weil in Y die Privatreden fehlen und in r dieselben aus cod. A herübergenommen sind.

13) Die Art der Klage habe ich überall zugesetzt, weil sie für die ganze Frage von grosser Bedeutung ist. Ich that dieses auf Grund der Handschriften, muss jedoch bemerken, dass die Angabe der Prozessart vielfach fehlt, am vollständigsten aber in A und B angegeben ist.

waren. Sodann hatten die Schreiber des cod. Σ und des cod. Libanii die beiden Reden *κατὰ Στεφάνου* zu dem *λόγος παραγραφικὸς ὑπὲρ Φορμίωνος* gestellt, weil sie inhaltlich mit jenem Prozesse eng zusammenhingen. Massgebend mochte dabei die Analogie der Rede *πρὸς Ἀρροβόν ψευδομαρτυριῶν* sein, die ja auch mit den übrigen Vormundschaftsreden verbunden worden war, wiewohl sie nicht direkt die Vormundschaft traf. Drittens fehlen in Libanius unter den *ἰδιωτικοῖ* die drei Reden gegen Eubulides, Theokrines und Neaira, weil sie der Grammatiker mit bewusster Absichtlichkeit unter die *δημόσιοι* einreichte.

Diese drei Punkte erledigen sich also einfach. An sie reiht sich zunächst die Frage, ob in der vorausgesetzten Originalausgabe die fünf Reden für Apollodor, nämlich *πρὸς Τιμόθεον*, *πρὸς Πολυκλέα*, *περὶ στεφάνου τριηραρχίας*, *πρὸς Κάλλιππον*, *πρὸς Νικόστρατον*, eine gesonderte Gruppe für sich bildeten. Unbedenklich wird man die Frage bejahen bezüglich des Archetypus von Σ und B. Denn in diesen beiden Handschriften stehen jene Reden zusammen, wenn auch in verschiedener Reihenfolge, und weist obendrein die Gleichheit der Zeilengrösse, worüber man das Verzeichnis des 1. Kapitels nachsehe, darauf hin, dass diese Reden zu einer Rolle oder einem Bande vereinigt waren. Bedenken könnte freilich der Umstand erregen, dass die Reden gegen Stephanos und Neaira, die gleichfalls für Apollodor geschrieben sind, nicht bei jenen sechs Reden stehen. Aber das klärt sich hinlänglich damit auf, dass die Reden gegen Stephanos zum Prozesse für Phormion gehörten und dass der *λόγος κατὰ Νεαίρας* von dem Anordner des cod. Σ unter die *δημόσιοι λόγοι* gestellt worden war. Nicht so bestimmt möchte ich behaupten, dass auch bei Libanius und im Archetypus des cod. A die für Apollodor geschriebenen Reden eine Gruppe für sich bildeten. Dagegen spricht nämlich die Anordnung der Privatreden in jenen Quellen, indem in A mitten unter die Reden für Apollodor die Rede gegen Phainippos eingeschoben ist und Libanius jenen sechs Reden noch die gegen Kallikles zugesellt zu haben scheint. Doch alles hüben und drüben erwogen, bleibt es mir doch immer noch am wahrscheinlichsten, dass in dem Archetypus aller vier Quellen die Reden für Apollodor ähnlich wie die *ἐπιτροπικοὶ* und *παραγραφικοὶ* eine gesonderte Abteilung für sich bildeten, wenn sie auch nicht zu einer Rolle vereint, sondern auf zwei Rollen verteilt waren.

Was nun die Ordnung der noch übrigen Reden anbelangt, so ist es sehr schwer, darüber etwas Verlässiges zu sagen. Um aber doch eine Vermutung zu wagen, so gehe ich von zwei Thatsachen aus. Einmal stehen in ΣB und mit einer kleinen Ausnahme auch in A folgende sechs Reden zusammen:

*πρὸς Βοιωτὸν περὶ ὀνόματος*  
*πρὸς Βοιωτὸν περὶ προικός*  
*πρὸς Σπουδίαν περὶ προικός*  
*πρὸς Φαίνιππον περὶ ἀντιδόσεως*  
*πρὸς Μαζάρτατον περὶ Ἀγνίου κλήρου*  
*πρὸς Λεωχάρη περὶ κλήρου.*

Sodann steht in A an erster Stelle eine Rede *περὶ αἰξίας*, an letzter eine solche *περὶ ψευδομαρτυριῶν*, und stehen in A und teilweise auch in den drei anderen Quellen die drei *λόγοι περὶ βλάβης*<sup>14)</sup> zusammen. Beide Thatsachen legen die Vermutung nahe, dass die Grammatiker nach Ausscheidung der Reden für Apollodor, der *λόγοι ἐπιτροπικοί, παραγραφικοί* und der mehr öffentlichen als privaten Reden gegen Eubulides, Theokrines und Neaira, die übrigen Reden nach dem Alphabet in doppelter Weise zu ordnen suchten, indem sie teils den Namen des Gegners (*Μαζάρτατος, Σπουδίας, Φαίνιππος*), teils die Ursache und Form des Prozesses (*αἰξίας, βλάβης, κλήρου, ὀνόματος, προικός, ψευδομαρτυριῶν*) zugrunde legten. Wenn keine vollkommene Ordnung erzielt wurde und die einzelnen Handschriftenfamilien erheblich von einander abweichen, so scheint der Grund davon in dem Widerstreit der beiden Prinzipien zu liegen, die man ohne strenge Konsequenz mehr anzuschlagen als durchzuführen suchte.

14) In ähnlicher Weise stehen in dem Pinax der Reden des Deinarchos bei Dionys. iud. Din. 12 die *λόγοι περὶ βλάβης* zusammen.

## VIII.

**Verteilung der Werke des Demosthenes in der Attikausgabe.**

Im vorausgehenden Kapitel habe ich von der Anordnung der Reden des Demosthenes gesprochen, wie sie die alten Handschriften, aus denen als dem gemeinsamen Stamme die verschiedenen Aeste der Demosthenischen Ueberlieferung entsprossen sind, bewahrt zu haben scheinen. Jene Handschriften waren nicht identisch mit den aus Demosthenes Hand hervorgegangenen Exemplaren, da sie schon vieles Unechte und Verderbte enthielten, standen aber doch der Zeit des Demosthenes sehr nahe und gaben sicher in vielen Punkten die ursprüngliche Anordnung des Demosthenes selbst wieder. Auf jene attische oder alexandrinische Recension gehen gewiss manche Uebereinstimmungen und Abweichungen in der Reihenfolge der Reden in letzter Linie zurück. Von derselben ist wohl zu unterscheiden die in dem Beginne der römischen Kaiserzeit entstandene Attikausgabe, aus der wenn nicht alle, so doch zwei Familien ( $\Sigma$  und F) der uns erhaltenen Handschriften stammen. Wir wollen nun sehen, in welcher Weise speziell in jener Ausgabe die Reden des Demosthenes geordnet waren.

An bestimmten Anzeichen zur Rekonstruktion der Reihenfolge der Attikausgabe fehlt es nicht ganz; weitaus das wichtigste ist uns durch  $\Sigma$  in der Unterschrift der Rede de Halonneso erhalten. Sie lautet

*τόμος ᾱ  
Φιλιππικοὶ λόγοι ζ̄  
XXΗΗΓΔΔΔΠ<sup>1)</sup>*

Es bildeten also in dem Archetypus von  $\Sigma$  die sechs ersten Philippischen Reden, Ol. I. II. III., Phil. I de Chers. de Hal., einen Tomos, waren mit anderen Worten die zwölf oder dreizehn Philippischen Reden

1) Ich folge in der Zahl Cobet, misc. crit. p. 2. Nach Vömel und Graux steht in der Handschrift **XXΗΗΓΔΔΔΠ**, was sie in **XXΗΗΓΔΔΠ** emendieren. In jedem Falle stimmt die Gesamtzahl nicht ganz zur Summe der sechs Einzelzahlen, sondern übersteigt dieselbe um fünf oder bleibt hinter derselben um fünf zurück; ich habe daher oben S. 157 zur Rede de Chers. den Ausfall eines II am Ende angenommen.

auf zwei ziemlich gleich starke Tomoi verteilt. Wir erhalten damit Rollen, welche 70—80 Seiten des Reiskeschen Textes umfassten, also von annähernd gleichem Umfang wie die zwei Tomoi der Schrift des Hermogenes *περὶ ἴδεων* und die Bücher der alten Autoren waren. Eine weitere Notiz über die Tomoi der Originalausgabe ist uns in den Unterschriften der Codices nicht erhalten, wohl aber können wir noch in den Privatreden das Verhältnis des cod. Σ zum cod. B zu einem Schluss über den Inhalt zweier anderen Tomoi verwerten. Die *λόγοι παραγραφικοί* folgen nämlich in jenen zwei Handschriften in folgender Ordnung auf einander:

Σ	B
ὑπὲρ Φορμίωνος	πρὸς Ζηνόθεμιν
κατὰ Στεφάνου α' β' <sup>2)</sup> )	
πρὸς Πανταίνετον	πρὸς Ἀπατούριον
πρὸς Ναυσίμαχον	πρὸς Φορμίωνα
πρὸς Ζηνόθεμιν	πρὸς Λάζριτον
πρὸς Ἀπατούριον	ὑπὲρ Φορμίωνος
πρὸς Φορμίωνα	πρὸς Πανταίνετον
πρὸς Λάζριτον	πρὸς Ναυσίμαχον.

Die auffällige Uebereinstimmung und Abweichung der beiden Handschriften klärt sich vollständig auf, wenn man annimmt, dass die Reden

πρ. Ζην., πρ. Ἀπατ., πρ. Φορμ., πρ. Λάζριτον  
ὑπὲρ Φορμ. [κατὰ Στεφ. α' β'], πρ. Παντ., πρ. Ναυσ.

je einen Tomos bildeten und dass nur in Σ oder in B die ursprüngliche Ordnung der Tomoi umgestellt wurde. Auch diese beiden Tomoi erhalten den ungefähren Umfang von 70—80 Reiskeschen Seiten, wenn man annimmt, dass die Lücke am Schlusse der Rede gegen Zenothemis an zehn Seiten betrug, und dass der cod. Σ, indem er die beiden Reden gegen Stephanos mit unter die *λόγοι παραγραφικοί* aufnahm, genauer die Anordnung der Attikusausgabe wiedergab.

Ein anderer Anhaltspunkt für die Rekonstruktion der Tomoi lässt sich aus der Seitengröße gewinnen. So beweist z. B. der starke Unter-

2) Ueber die Einschiebung jener zwei Reden gegen Stephanos, welche keine *παραγραφικοί* sind und nur mit einer *παραγραφή* zusammenhängen, siehe oben S. 224.

schied der Zeilengrösse negativ, dass die Reden gegen Kallippos und Nikostratos nicht mit der in B unmittelbar folgenden Rede gegen Konon in einem Tomos zusammenstunden. Selbst die Vereinigung der für Apollodor geschriebenen Reden zu einem einzigen Tomos wird dadurch zweifelhaft, dass die Rede über den trierarchischen Kranz in erheblich längeren Zeilen wie die gegen Kallippos und Nikostratos geschrieben war. Auf der anderen Seite hingegen spricht die Uebereinstimmung der Zeilengrösse entschieden dafür, dass die oben S. 218 zusammengestellten Reden, wie die Reden gegen Makartatos und Leochares, die beiden Reden gegen Boiotos, die hellenischen Demegorien für die Rhodier und Megapolitaner in je einem Tomos zusammenstunden. Es ist aber auf die Gleichheit der Zeilengrösse jener Reden um so mehr Gewicht zu legen, je grösser im übrigen die Unterschiede der verschiedenen Gruppen in Bezug auf die Zeilengrösse sind. Denn während z. B. in den beiden Reden gegen Boiotos je 100 Zeilen des Archetypus 86 Zeilen der Bibl. Teubneriana umfassten, kamen in den beiden epideiktischen Reden nur 81—82 Zeilen auf 100. Nur zwischen den fünf symbuleutischen Reden *περὶ συντάξεως*, *περὶ τῶν συμμοριῶν*, *ὑπὲρ Μεγαλοπιτῶν*, *περὶ τῆς Ῥοδίων ἐλευθερίας*, *περὶ τῶν πρὸς Αἰλέσανδρον συνθηκῶν*, die sich vorzüglich zur Zusammenstellung in einen Tomos eigneten und schon seit Alters zusammengestanden zu haben scheinen, macht sich ein erheblicher Unterschied in der Zeilengrösse insofern bemerklich, als die Rede *περὶ συντάξεως* mit Zeilen von der Grösse 88 stark von den übrigen, deren Zeilen kaum die Grösse 83 hatten, absticht. Diese Abweichung drohte meine Zirkel bedenklich zu stören, fand aber bald bei näherer Nachforschung die willkommenste Lösung. Wir erfahren nämlich aus Libanius in der Hypothesis jener Rede, aus den einleitenden Scholien der Rede und aus den Citaten der Rede bei Harpokration unter *μόρα* und *προπύλαια*, dass einige Grammatiker dieselbe zu den Philippischen Reden rechneten. Nun stimmt in der That die Zeilengrösse der Rede *περὶ συντάξεως* ganz zu der der Philippischen Reden, und wir dürfen daraus mit Zuversicht schliessen, dass in der Handschrift, aus der die Zeilenangaben stammen, d. i. in dem exemplar Attikianum, die Rede *περὶ συντάξεως* mit den Philippischen Reden verbunden war, dass mit anderen Worten dieselbe statt im Anfang der *ἴογοι συμβουλευτικοὶ* an dem Schlusse der *Φιλιππικοὶ* stand.

Endlich liegt ein Fingerzeig für die richtige Rekonstruktion darin, dass vielfach Σ und B in der Reihenfolge der Reden mit einander übereinstimmen; denn in einem solchen Fall hat es von vornherein grosse Wahrscheinlichkeit, dass Σ und B die Ordnung ihres Originals oder der Attikusausgabe wiedergeben, wie in dem umgekehrten Fall die Abweichung nicht auf eine ältere Ueberlieferung, sondern auf die nachträgliche Aenderung in den Schulen der Rhetoren zurückzuführen ist.

Fasst man nun all diese Momente zusammen, so kann man sich, falls man auch der Phantasie, wie billig, einen gewissen Spielraum einräumt, noch ein ungefähres Bild von der Anlage der Attikusausgabe machen. Ich gebe danach im Nachstehenden ein Verzeichnis der neunzehn Tomoi der Attikusausgabe, wie ich sie mir auf Grund jener Ermittelungen rekonstruiert habe, indem ich durch Striche die einzelnen Tomoi von einander sondere und zugleich in den Noten aus den vorhergehenden Abschnitten meine Vermutungen über die Verteilung der Reden in den kleineren Papyrusrollen der älteren Ausgaben anmerke.

*Λόγοι γένους συμβουλευτικοῦ*

*Φιλιππικοί<sup>3)</sup>*

*'Ολυνθιακός α' β' γ'  
Φιλιππικός α'  
περὶ τῶν ἐν Χερσονήσῳ  
περὶ Ἀλοννήσου.*

---

*περὶ τῆς εἰρήνης  
Φιλιππικός β'  
Φιλιππικός γ'  
Φιλιππικός δ'  
πρὸς τὴν ἐπιστολὴν Φιλίππου.*

---

*Συμβουλευτικοί  
περὶ συντάξεως*

---

3) Je eine Rolle scheinen ehemal gebildet zu haben Φιλ. α' Ὁλυνθ. α' β' γ', περὶ εἰρήνης Φιλ. β', περὶ Χερσ. περὶ Ἀλον., Φιλ. γ', Φιλ. δ', πρὸς ἐπιστ. περὶ συντάξεως.

περὶ τῶν συμμοριῶν  
ἕπερ Μεγαλοπολιτῶν  
περὶ τῆς τῶν Ροδίων ἐλευθερίας  
περὶ τῶν πρὸς Ἀλέξανδρον συνθηκῶν.

*Ἄόγοι γένους δικανικοῦ*

*Δημόσιοι*

κατὰ Ἀνδροτίωνος	παρανόμων
κατὰ Τιμοχράτους	παρανόμων.

κατὰ Ἀριστοχράτους.

πρὸς Λεπτίνην	περὶ τῆς ἀτελείας.
---------------	--------------------

κατὰ Μειδίου	περὶ τοῦ κονδύλου.
--------------	--------------------

περὶ τῆς παραπρεσβείας.

ἕπερ Κτησιφῶντος	περὶ τοῦ στεφάνου.
------------------	--------------------

κατὰ Ἀριστογείτονος α'	
κατὰ Ἀριστογείτονος β'.	

*Ίδιωτικοί<sup>4)</sup>*

*ἐπιτροπικοί*

κατὰ Ἀφόβου α' β'	ἐπιτροπῆς
πρὸς Ἀφοβον	ψευδομαρτυριῶν
πρὸς Ὄνήτορα	ἔξούλης.

*παραγραφικοί*

πρὸς Ζηρόθεμιν	παραγραφή
πρὸς Ἀπατούριον	παραγραφή

4) Dass sich für die Zeile der ersten Rede gegen Aphobos eine kleinere Grösse berechnet, hängt wohl damit zusammen, dass die Ueberschrift des Tomos den Raum mehrerer Zeilen in Anspruch nahm.

*πρὸς Φορμίωνα παραγραφή  
πρὸς τὴν Λακρίτου παραγραφήν.*

---

*ὑπὲρ Φορμίωνος παραγραφή  
κατὰ Στεφάνου α' β' ψευδομαρτυριῶν  
πρὸς Πανταίνετον παραγραφή  
πρὸς Νανσίμαχον καὶ Ξενοπείθη παραγραφή.*

---

*λόγοι Ἀπολλοδώρῳ γεγραμμένοι*  

<i>πρὸς Πολυκλέα</i>	<i>περὶ τοῦ ἐπιτριηραρχῆματος</i>
<i>περὶ τοῦ στεφάνου τῆς τριηραρχίας<sup>5)</sup></i>	
<i>πρὸς Νικόστρατον</i>	<i>περὶ τῶν ἀνδραπόδων ἀπογραφῆς Ἀρεθουσίου</i>
<i>πρὸς Τιμόθεον</i>	<i>ὑπὲρ χρέως</i>
<i>πρὸς Κάλλιππον.</i>	

---

*κατὰ Κόνωνος αἰκίας<sup>7)</sup>  
κατὰ Διονυσοδώρου βλάβης  
κατὰ Ὄλυμπιοδώρου βλάβης  
κατὰ Εὐέργου ψευδομαρτυριῶν <ἐν δίκῃ αἰκίᾳ>  
πρὸς Καλλικλέα περὶ χωρίου βλάβης.*

---

<i>πρὸς Βοιωτόν α'</i>	<i>περὶ ὄνόματος<sup>6)</sup></i>
<i>πρὸς Βοιωτόν β'</i>	<i>προικός</i>
<i>πρὸς Σπουδίαν</i>	<i>προικός</i>
<i>πρὸς Φαίνιππον</i>	<i>ἀντιδόσεως</i>
<i>πρὸς Μακάριατον</i>	<i>περὶ Ἀγρίου κλήρου</i>
<i>πρὸς Λεωχάρη</i>	<i>κλήρου.</i>

---

5) Für die Rede *περὶ στεφάνου τριηραρχίας* berechnet sich eine grössere Zeilengrösse, weshalb ihre Vereinigung mit den anderen Reden für Apollodor nicht ganz sicher steht; vielleicht bildeten die zwei ersten und die drei letzten Reden je einen Tomos.

6) Wenn nicht die aufgeführten sechs Reden, so werden doch die zwei ersten und zwei letzten zusammen einen Tomos gebildet haben; zuvor waren dieselben auf drei Rollen verteilt: Boi. I u. II, Mak. Leoch., Spud. Phain.

7) Die Vereinigung dieser fünf Reden zu einem Tomos ist sehr unsicher, ehemdem scheinen die meisten derselben eigene Rollen gebildet zu haben; sicher endete nach Kap. VII A. 10 in der Vorlage von A mit der Rede gegen Dionysodorus, in der des Libanius mit der gegen Kallikles eine Rolle.

*ἔφεσις πρὸς Εὐβοιαίδην  
ἐνδειξις κατὰ Θεοχρίνου.*

*κατὰ Νεαίρας*<sup>8)</sup>

*Λόγοι γένους ἐπιδεικτικοῦ  
ἐπιτάφιος  
ἐρωτικός.*

*προοίμια  
ἐπιστολαι'.*

Zum Schluss wird es nun auch hier noch angezeigt sein, die Gesamtausstände der Untersuchung der beiden letzten Kapitel übersichtlich vorzuführen.

Ausgaben (*ἐξδόσεις*) der sämtlichen Werke des Demosthenes wurden erst nach dem Tode des grossen Redners, aber nicht erst in Alexandrien, sondern schon im Attika veranstaltet. Da damals Literaturwerke nicht auf Pergament, sondern auf Papyrus in Rollen geschrieben zu werden pflegten, so stellte sich die Gesamtausgabe als eine Sammlung von Rollen, etwa 40 an der Zahl dar. Ein grosser Teil dieser Rollen enthielt nur je eine Rede, nur von einzelnen kleineren Reden, wie von den Olynthischen, den hellenischen Demegorien, den meisten Privatreden waren schon damals zwei bis drei zu einer Rolle vereinigt. Auch Rollen mit unechten Reden, wie der Reden gegen Aristogeiton, *περὶ συντάξεως*, *πρὸς ἐπιστολὴν Φιλίππου*, *περὶ Άλοννήσου*, *ἐπιτάφιος*, *ἐρωτικός* u. a. scheinen sich bereits in Athen, oder doch schon in Alexandrien eingeschlichen zu haben. In die Masse der Demosthenesrollen brachten dann die alexandrinischen Gelehrten und Bibliothekare, unter andern besonders Kallimachus<sup>9)</sup>, in-

8) Ich habe nicht ohne eigene Bedenken die drei Reden *κατὰ Νεαίρας*, *ἐπιτάφιος*, *ἐρωτικός* zu einem Tomos zusammengestellt, weil sie in B F hintereinander stehen und weil die Zeilengrösse ziemlich gut zu einander stimmt. Dagegen spricht der Umstand, dass in Σ, der getreuesten Kopie der Attikausgabe, die Rede gegen Neaira am Schlusse der *λόγοι δημόσιοι* steht. Ist trotzdem die obige Annahme richtig, so wird man in der Anordnung von Σ die absichtliche Aenderung eines Grammatikers erkennen dürfen, welcher sich von ähnlichen Gedanken wie der Librarius von A leiten liess, der auch noch die Reden gegen Eubulides und Theokrines zu den öffentlichen Reden stellte.

9) Ueber die Thätigkeit des Kallimachus gibt Andeutungen Dionysius, de Demosth. 13, Dinarch. 10; vgl. Sauppe, epist. ad Hermannum p. 49.

sofern Ordnung, als sie dieselben nach einem gewissen Prinzip legten, die Staatsreden von den Privatreden sonderten, die Proömien und Briefe den Schluss bilden liessen. Möglich ist, dass die Bibliothekare auch die Rollen innerhalb jener Klassen nummerierten; aber dann sind die Nummern später unbeachtet geblieben und von den Abschreibern weggelassen worden. Noch weniger bürgerte sich eine feststehende Ordnung sämtlicher Reden ein, weshalb noch Dionysius selbst die Philippischen Reden nicht nach der Nummer, sondern nur nach dem Anfangssatze voneinander unterscheidet. Auf solche Weise konnte es leicht kommen, dass die Abschreiber, als sie von kleineren Rollen zu grösseren übergingen, verschiedene Reden miteinander vereinigten. Noch öfter mochte es vorkommen, dass beim Abschreiben die Reihenfolge zweier in einer Rolle enthaltenen Reden umgekehrt wurde.

Eine festere Ordnung schuf in der Zeit der römischen Grammatik die Ausgabe des Attikus, die bald zur allgemeinen Geltung kam, so dass Reden, welche in dieselbe nicht aufgenommen wurden, ganz verloren gingen. Auch sie scheint eine Ausgabe in Papyrusrollen, nicht in Pergamenthandschriften gewesen zu sein. Jedenfalls vereinigte sie nicht sämtliche Werke zu einem Bande, sondern bestand aus mehreren getrennten Abteilungen; diese Abteilungen hatten ihre bestimmten Aufschriften, wie *Φιλιππικοί*, *δημόσιοι*, *ἰδιωτικοί*, *προοίμια*, *ἐπιστολαί*, die aus dem Archetypus sich in die verschiedenen Ableger unserer Demostheneshandschriften verpflanzten. Auch innerhalb der grossen Abteilungen gab es bei dem geringen Umfang der damaligen Bücher noch Unterabteilungen; so wissen wir bestimmt, dass die Philippischen Reden mehr wie ein Buch ausmachten, und dass von den Privatreden *ἐπιτροπικοί*, *παραγραφικοί*, vielleicht auch die Reden für Apollodor einen Tomos für sich bildeten.

Eine ganz feste Ordnung war damit noch nicht erzielt, da die Abschreiber, als im 4. und 5. Jahrhundert die grossen dickeleibigen (*παρδέκται*) Pergamenthandschriften aufkamen, die einzelnen Tomoi in verschiedener Folge aneinander reihten und innerhalb derselben die einzelnen Reden verschieden stellten. Namentlich war das bei den Gerichtsreden der Fall, während sich für die Staatsreden auf Grund der chronologischen Untersuchungen der Rhetoren früher eine allgemeine Norm gebildet hatte. Am treuesten gibt die Ordnung der Attikusausgabe

im Einzeln der cod. Σ wieder, in dem nur einige grössere Partien verstellt sind. Der cod. B repräsentiert zugleich mit A bei den wichtigsten Reden, den Staatsreden, jene Ordnung, die sich in teilweisem Gegensatz zu der Attikusausgabe in den Rhetorenschulen der römischen Kaiserzeit festgesetzt hatte. Die vier Handschriftenklassen haben sich erst im Beginne des Mittelalters, als die grossen Pergamentbände aufkamen, bestimmt von einander geschieden, so dass sich nach der Ordnung der Reden im einzeln bestimmen lässt, zu welcher der vier Klassen die einzelnen Handschriften gehören.

---

I.

επιτοίχια τείχη πολέμωντος γενούν· Τοσσόντονταί τοι επίθεσις την  
θονική πρωτότοκην, ο στόλοντας περιβόλτην κατέβασε.  
Γεννήτρια πράτη μηδὲ φέρει περιπέτεια· περιπέτεια.

οὐδὲ περὶ τοῦ λόγου φύσις τίποτα : + + +  
γάγητο πάντας αὐτὸν βουλήτη Τολέμαιος καὶ πολλοὶ<sup>τοῦ</sup>  
λόγου μετριός εἰσιν τοῖς αὐτοῖς γενετικοῖς, οὐδὲ μετανοματίσθησαν  
ταῖς σύγχρονας οὐδὲν διετίθενται φύσις, αὐτοῖς τοῖς

gibney  
govtaw  
dona  
g'dell  
vista  
kaitob  
dawn

Dem. in Mid. § 52.

II

Γερμανούχη - Καντίνας: - Η σύνταξη των ασθενών φαίνεται από περιπλόκη με τ. οφέλη δια;  
Εργασίας της γενετικής ανάλυσης των ασθενών φαίνεται

- Οὐαχθεῖστοπέλεξαι, καὶ τὸ εἴ τοκωτεῖτο ποιεῖσθαι, Διόργην γένεται
- φύσουπεποιησθεῖν. αἱ δὲ τοῦ Γκρούζου σπειράσθαι, τοῦ πατρὸς παλαιότελε

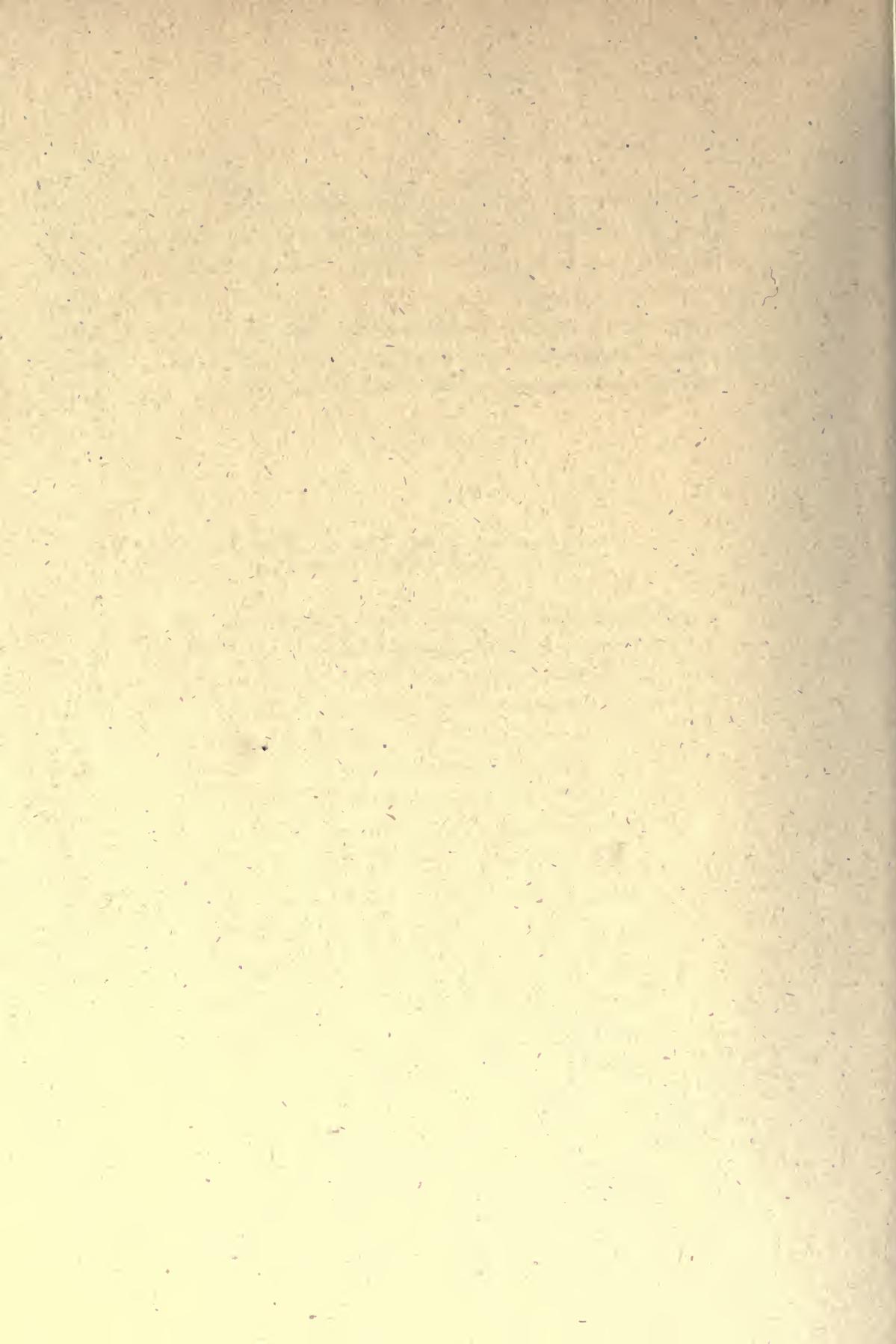
τοῦ αἰσθανόμενος πράττει τὸ σφύρωται; Υπέβολαι προνείχει  
τοῦ σφύρωται;

φαντός. οὐκαίρως οὐδεὶς καὶ τοπονυμὸς αὐτοῦ. καὶ τέλος

κατά τρίαντα χρόνια οντος την περίοδο την οποίαν ο Καραϊβικός ήταν στην απόσταση της Αγγλίας.

وَمَنْ يُعْلِمُ بِأَعْلَمُ إِنَّمَا أَكْتُوبُ مَا سَمِعَتُ فَإِنَّمَا  
يَعْلَمُ اللَّهُ الْعَلِيُّ الْعَزِيزُ الْمُجَلِّ

Οἱ πεῖται σχάσαντο ὃν Τοιηδειαν πάντες οὐκ θέλουσι διεγένετο  
Καὶ εἰσῆλθε στρατός αὐτῶν μήτερα απόδοσιν διελαβεῖσα κατέβασται



# Kyaxares und Astyages.

Von

Georg Friedrich Unger.



## Kyaxares und Astyages.

Von allen bis jetzt bekannt gewordenen Keilinschriften berührt sich keine mit den griechischen Schriftstellern so nahe wie die vor drei Jahren von Rassam gefundene,<sup>1)</sup> welche die Hauptereignisse der Geschichte Babylons unter dem letzten chaldäischen König und im Anfange der persischen Herrschaft von Jahr zu Jahr verzeichnet. In das sechste Jahr des Naboned, d. i. 550 setzt sie den Sturz des Astyages (Istuvegu), welchen die Griechen dem J. 559 zuweisen, und macht es dadurch nothwendig, die Chronologie und damit auch die Geschichte dieser Zeiten auf neue Grundlagen zu stellen, so dass die Autorität der literarischen Quellen, welche nach wie vor das Hauptmaterial derselben liefern, durch diese Entdeckung auf das Schwerste erschüttert zu sein scheint. In Wirklichkeit aber verhält es sich nicht so schlimm; viele Nachrichten derselben kommen jetzt erst zu ihrem Recht und es darf mit Fug behauptet werden, dass die Berichtigung jenes Anachronismus auch ohne die neue Quelle, deren hohe Wichtigkeit hiemit keineswegs herabgesetzt werden soll, aus ihnen selbst hätte gewonnen werden können.

Der Sturz des Astyages wird von Herodot zwar in der medisch-persischen Geschichte so behandelt, als wäre er 559 geschehen, in der Lydergeschichte dagegen genau da angebracht, wo man ein Ereigniss aus 550 zu erwarten hat (§ 2); für diese benutzt er griechische, für

---

1) Veröffentlicht von George Rawlinson, Contemp. Review XV (1880) p. 86, übersetzt ebend. und von Henry Rawlinson, Journ. Roy. Asiatic Society XII (1880) p. 84 und Theophilus Pinches, Transactions Soc. Bibl. Arch. VII (1880) 141, deutsch bei V. Floigl, Cyrus und Herodot. 1881 p. 54 ff.; vgl. Büdinger, die neuentdeckten Inschriften über Cyrus, Akad. Sitzungsb. Wien XCVII (1880) p. 711 ff.; Hommel, Abriss der babylonisch-assyrischen und israelitischen Geschichte. 1880.

jene persische Quellen. Das richtige Datum war ferner in den Auszügen aus den Jahrbüchern von Tyros zu finden, welche Josephos mittheilt (§ 3); es ist auch in der Medergeschichte Herodots ursprünglich vorausgesetzt: schiebt man den Antritt der Mederkönige um 9 Jahre zurück, so wird es möglich, Herodot von dem Vorwurf eines Anachronismus betreffs der Sonnenfinsterniss des Thales zu befreien (§ 6) und die Geschichte des Kyaxares an der Hand Herodots und babylonischer Nachrichten in die Ordnung zu bringen, deren sie unter den bisherigen Voraussetzungen nicht theilhaftig werden konnte (§ 7). Der bei Astyages gemachte Fehler erklärt sich daraus, dass dieser, wie aus Ktesias zu entnehmen, 559 von Kyros in der That besiegt und entthront, bald aber auf gewisse Bedingungen hin wieder eingesetzt und, als er diese nicht einhielt, 550 auf die Dauer gestürzt worden ist (§ 4). Im Zusammenhang mit diesen Ermittlungen mag es gelingen, auch den jüdischen und griechischen Ueberlieferungen von einem Mederkönig Darius den ihnen bisher nothwendig anhaftenden Schein apokrypher Fabeln zu benehmen und sie auf Astyages zu beziehen (§ 5). Vorbedingung der Behandlung dieser Fragen ist die chronologische Fixirung des Thronantrittes der einschlägigen Regenten von Babylon, Juda und Aegypten: zu ihrem Behufe ist es erforderlich, die von den Keilschriftforschern für 747—538 bereits nachgewiesene Verschiebung fast eines ganzen Jahres, welche der astronomische Regentenkanon aufzeigt, weiter zu verfolgen bis an ihr Ende (§ 8).

### 1. Die Synchronismen der Inschrift.

In dem babylonischen Thoncylinger heisst es am Anfang der zweiten Columnne nach einer den Schluss der ersten wegnehmenden Lücke: 'sammelte er und gegen Kuras König von Ansan kam Is(tuvegu).... Istuvegu's Heer empörte sich gegen ihn und nahm ihn gefangen und überlieferte ihn an Kuras. Kuras (zog) in das Land von Agamtunu<sup>1)</sup> der Königsstadt. Silber, Gold, Geräthe, Kostbarkeiten nahm er, von Agamtunu führte er alles fort und brachte nach Ansan die Schätze und Geräthe, die er erbeutet. Im siebenten Jahr war der König (Naboned) in der Stadt Teva' u. s. w.

1) So (Agamatunu) heisst Ekbatana auch in der grossen Dariusinschrift von Bisutun.

Könige von Ansan nennt Kyros in einer andern Inschrift (H. Rawlinson, Journ. Roy. As. XII 70) seinen Vater, Grossvater und Urgrossvater; acht meiner Familie waren Könige in zwei Linien, schreibt Darius in Bisutun und nennt als ersten den gemeinsamen Stammvater Hakhamanis (Achaimenes), von dessen Sohn Çaispis (Teispes), dem Urgrossvater des Kyros, auch er abstammte. Es ist daher nicht an den Gau Ansan oder Anzan in Elam zu denken, in welchem Susa gelegen war, sondern an eine Stadt in Persis; die Achaimeniden waren wohl die Stammfürsten der Pasargaden, deren vornehmste Familie sie nach Herodot bildeten, Ansan vielleicht identisch mit der nachmals Pasargadai genannten Stadt<sup>1)</sup> oder wenigstens in dem Gebiete dieses Stammes zu suchen. Wie Kyros in der erwähnten Inschrift nur seine Vorfahren, aber nicht mehr sich selbst König von Ansan nennt, so gibt auch der Annalencylinder demselben nur vor dem Sturz des Astyages diesen Titel, im 9. Jahre Naboneds (547) nennt er ihn König von Parsu: womit zugleich angedeutet wird, dass die Perser jetzt, seit 550 das erste Volk in dem bisher medischen Reiche sind. Der Sturz des Astyages und seiner Meder wäre nun freilich in auffallend leichter und unscheinbarer Weise vor sich gegangen, wenn wir mit den Erklärern der Inschrift annehmen müssten, dass Kyros, 559 durch Erbfolge König von Ansan geworden, jetzt, 550 zum ersten Mal gegen Astyages feindlich aufgetreten und ohne Schwertstreich, durch blossen Abfall der Meder von ihrem König nicht bloss er Grosskönig geworden sondern auch das Perservolk im Rang an die Stelle des medischen getreten sei; in solcher Weise, gleichsam im Handumdrehen wird ein grosses Reich nicht gestürzt, Kyros muss von länger her eine starke Partei in Medien gehabt haben, die er nur durch längeren Aufenthalt und hohen, seine fürstlichen Eigenschaften zur Geltung bringenden Rang daselbst erworben haben konnte; um anderer Gründe zu geschweigen, wie soll man es sich erklären, dass Kyros auf die freiwillige Ergebung der Meder die Ausplünderung ihrer Hauptstadt folgen lässt. Hierüber s. § 4.

---

1) Auf diese mit Oppert das Pisijauvada der Bisutuninschrift zu deuten ist die schwache Namensähnlichkeit allein kein genügender Grund. Dass Strabon p. 729 und Curtius V 6,10 Pasargadai eine Gründung des Kyros nennen, beweist nicht viel: die Griechen wussten nichts von dem Erbfürstenthum desselben, vgl. Duncker IV 254.

Drei Jahre später heisst es in der Inschrift 'Im Monate Nisan sammelte Kurras, König von Parsu sein Heer und unterhalb Arbela überschritt er den Tigris und im Monat Ijjar das Land Is..... ihres Königs, das Silber nahm er; sein eigenes Kind liess er in die Mitte kommen (?). Darnach war sein Kind ein König ebendort. Im zehnten Jahre war u. s. w.' Den verstümmelten Landesnamen<sup>1)</sup> ergänzt Floigl, Cyrus und Her. p. 125 zu Isparda, wie im turanischen Texte der Dariusinschriften von Bisutun und Naksch-i Rustam eine grosse westliche Provinz, wahrscheinlich Lydien, genannt wird: der Lyderkrieg müsse hier genannt sein, weil zwischen das 6. und 9. Jahr Naboneds keine andere grosse Eroberung des Kyros fällt. Dieser Grund ist nicht stichhaltig: die Inschrift verzeichnet auch die andern grossen Kriege des Kyros, den baktrischen und den gegen die Saken nicht, welche Ktesias doch nicht aus der Luft gegriffen hat; sie will nur babylonische Geschichte und was mit dieser Berührung hat, geben: den Sturz des Astyages erwähnt sie, weil dadurch ein anderer König zum Grenznachbarn Naboneds und durch jenes Ereigniss der Untergang des babylonischen Reiches vorbereitet wurde; das hier genannte Gebiet wird also in der Nähe des letzteren, ehemals vielleicht ein Theil desselben gewesen sein; in Nordbabylonien oder Südmesopotamien es zu suchen räth die Richtung, welche Kyros einschlug, indem er südlich von Arbela den Tigris überschritt. Der Weg nach Lydien führte nördlich dieser Stadt, in der Gegend von Ninive über diesen Strom; einen Umweg aber zu machen würde Kyros bei der grossen Entfernung des Halys sich schwerlich entschlossen haben. Die Ergänzung Isparda ist sprachlich unzulässig: in dem babylonischen Texte der dreisprachigen Inschrift wird, woran schon Schrader DLZ 1881 p. 58 erinnert hat, das persische Çparda durch Saparda (σ, nicht ψ) wiedergegeben; jenes Isparda ist überhaupt eine ausschliessliche Eigenthümlichkeit des turanischen Textes, welcher in derselben Weise Iksersa, Iskudra, Issainzakri, Iskuinka, istana statt pers. Khsajarsa, Çkudra, Cinćikhris, Çkunkha, çtana schreibt, vgl. Oppert les Mèdes

---

1) Büdinger p. 720 will Istuvegu ergänzen und denkt bei dem Kind an Xenophons Kyaxares (Sohn des Astyages), den ich nach dem Vorgang vieler angesehener Forscher für einen erdichteten Namen, wie die Cyropädie für einen Roman halte.

p. 27. Bis an den Halys würde Kyros mindestens zwei volle Monate gebraucht haben; laut der Inschrift sammelt er im April sein Heer und im Mai überschreitet er schon die Grenzen des feindlichen Landes. Auch hat er den Griechen zufolge, welche über die lydischen Dinge am besten Bescheid wussten, da es sich für einen grossen Theil derselben zugleich um die eigene Existenz handelte, nicht seinen Sohn in Sardes zum Regenten eingesetzt sondern den Perser Tabalos (Her. I 154. 153). Endlich ist besagte Meinung auch chronologisch unmöglich: der Krieg mit Kroisos fällt erst 546 (§ 2), müsste also nicht im 9. sondern im 10. Jahr Naboneds erwähnt sein, dort aber findet sich in der That eine Andeutung, welche wir auf denselben beziehen dürfen.

'Im Monat Sivan am 21. Tage kam Kyros vom Lande der Elamijja (Susianer) nach Akkad. Der Statthalter von Erech . . . . Im 11. Jahre war der König in Teva'. Jahreszeit und Route passt zu dem lydischen Krieg. Aus Herodot ersieht man, dass der Krieg am Halys, welcher gleich nach dem ersten Zusammenstoss abgebrochen wurde, erst im Spätsommer oder Herbst gespielt hat; Kyros war also spät über den Tigris gegangen. Der 21. Sivan des 10. Jahres Naboneds entspricht, weil der Aequinoctialneumond 546 auf den 21. März fiel, dem 8. Juni 546; die Ostgrenze des babylonischen Landes Akkad, welches auf beiden Seiten des Tigris lag (Schrader KG 531), fällt ohngefähr in die Gegend, in welche Herodot V 52 die Grenze der Kissier (Susianer) gegen Matiene (Assyrien) setzt, nämlich südlich des Gyndes: von hier bis an den Halys rechnet er 313 Parasangen,  $62\frac{2}{3}$  Tagemärsche für ein Heer (Kiepert, Berliner Monatsbericht 1857 p. 123. Duncker IV 547); Mitte oder Ende August erreichte also Kyros diesen Strom. Sein Erscheinen an der Grenze Akkads mag der Statthalter von Orchoë (Warka) auf feindliche Absichten gegen Babylonien gedeutet, den Weiterzug der Perser für die Wirkung seines Entgegentretens angesehen und in diesem Sinn einen triumphirenden Bericht an den Chaldäerkönig geschickt haben; ist Kyros wirklich in Akkad eingedrungen, so mag es eine Demonstration gewesen sein, welche dem Freunde des Lyderkönigs seine eigentliche Absicht verbergen sollte.

## 2. Astyages Sturz in der Lydergeschichte.

Die erste Aufgabe, welche sich Kroisos nach seiner Thronbesteigung stellte, war die Unterwerfung der Griechenstädte an der Westküste Kleinasiens. Zunächst wurde Ephesos belagert, dann gegen die andern ionischen und die aiolischen Colonien Streit erhoben; keine konnte ihm auf die Dauer widerstehen, sie verstanden sich alle zur Zinspflicht (Herodot I 26. 27). Darauf baute er eine Flotte, um auch die vorliegenden Inseln zu erobern, gab aber den Plan auf, ehe er es mit der Ausführung versucht hatte (I 27) und wandte sich gegen die einheimischen Nachbarvölker: nach einer gewissen Zeit (I 28 *χρόνον ἐπιγινομένον*) sah er sich als Herren alles Landes westlich des Halys und nördlich des Tauros. Dann besuchte ihn Solon (c. 29—33) und der Zweifel, welchen dieser in sein Glück setzte, erfuhr bald eine Rechtfertigung: er verlor seinen einzigen Sohn, einen blühenden, viel versprechenden Jüngling (c. 34—45). Zwei Jahre verbrachte er nun thatenlos, in Schmerz und Jammer aufgelöst (c. 45), bis die Botschaft von einem grossen, folgenschweren Ereigniss ihn aus seiner Trauer riss: das mächtige Mederreich an seiner Grenze war gefallen, ein neues Volk, das persische, im Aufsteigen begriffen, I 46 *μετὰ δὲ ἡ Αστυάχεος ἵγεμονία παταιρεθεῖσα ὑπὸ Κύρου ταὶ τῶν Περσῶν πολίγυματα αὐξανόμενα πένθεος Κροῖσον ἀπέπανσε.* Kroisos war sich bald darüber klar, dass die Emporkömmlinge bekämpft werden müssten, ehe sie ihm über den Kopf gewachsen seien, wollte aber auch sicher gehen und sah sich daher zunächst nach dem besten göttlichen Beirath um. Zu dem Ende wurden an alle Orakel zu gleicher Zeit Botschafter ausgeschickt, welche an einem und demselben Tage, dem 100. seit ihrer Abreise, anfragten, was der König im Augenblicke treibe. Zwei von den Orakeln bestanden die Probe, das von Abai in Phokis und das delphische, näherte Nachrichten hat Herodot (I 49) nur von (und aus) letzterem. Um den bewährt gefundenen Gott wohlwollend zu stimmen, wurden ihm die grossartigsten Opfer in Sardes dargebracht, ebenso die zweite Botschaft, welche jetzt nach Delphoi abgieng, mit den reichsten Geschenken für das Orakel ausgerüstet und diese war es denn, welche den berühmten Spruch, Kroisos werde im Krieg mit den Persern ein grosses Reich zu Falle bringen, zum Bescheid erhielt (I 53).

Die drei Jahre, um welche der delphische Gott dem Kroisos zu Gefallen den Sturz des Lyderreiches hinausschob (Her. I 91), sind offenbar von dieser zweiten Anfrage ab gerechnet (Duncker IV 326), nicht von der ersten, welche bloss auf eine Prüfung berechnet war und eher die Gnade des Gottes zu verscherzen als sie zu gewinnen geeignet gewesen wäre: die zweite brachte die von Herodot aufgezählten und geschilderten Geschenke, welche alle bis dahin von irgend Jemand gekommenen weit überboten und durch gleichfalls unerhörte Huldigungen in Sardes selbst verstärkt waren. Nehmen wir die Zeit hinzu, welche von dem Sturz des Astyages bis zu dieser zweiten Orakelbotschaft verstrichen sein kann, so braucht man nur das Datum der Einnahme von Sardes zu wissen, um den Untergang der medischen Herrschaft aus Herodot zu bestimmen. Jenes wird von den Neueren sehr verschieden bestimmt: diejenigen, welche sich an die Angaben der Griechen halten, setzen ihn meist auf 546, andere, besonders die englischen und französischen Orientalisten gehen zum Theil weit hievon ab, noch in jüngster Zeit konnte Büdinger 541/0 wählen, während sich Volney für 557. Rawlinson und Maspero für 554 entschied. Die Frage ist nur, ob Angaben alter Schriftsteller vorhanden sind, welche das Datum wissen konnten, und diese darf entschieden bejaht werden.

Der Sturz des Lyderreiches war, wie Duncker IV 327 bemerkt, ein in die hellenische Welt tief einschneidendes Ereigniss, welches wie das höchste Staunen so Furcht und Schrecken vor der Herrschaft eines unbekannten Barbarenvolkes wecken musste; in den Griechenstädten Kleinasiens wusste man sicher noch zur Zeit Herodots sehr wohl, wie und wann die Perser ins Land gekommen, in Delphoi konnte man ihm sagen, wie lange zuvor die Gaben des Kroisos eingelaufen waren: denn dort wie in allen Tempeln wurde über die Stiftungen Buch geführt. Der Krieg des Harpagos gegen die hellenischen Städte führte einerseits zu Auswanderungen, durch welche sowohl neue Colonien wie Velia gegründet als alte (Massalia, Abdera) vergrössert<sup>1)</sup> wurden, andererseits brachte er in Jonien, Aiolis, Doris und in den entfernteren Griechen-

1) Was bei Massalia sowol wie bei Abdera wieder als Gründung bezeichnet wird.

Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. III. Abth.

städten tiefgreifende Aenderungen der Verhältnisse hervor: in halb Hellas, darf man sagen, hob mit dem Fall des Kroisos eine neue Aera an. Die eigenthümliche Erscheinung, dass der grösste Theil der Jahrdata, welche wir aus den drei ersten Jahrhunderten der Olympiaderechnung besitzen, sich auf die Gründung von Colonien bezieht, führt mit Nothwendigkeit auf den Schluss, dass in diesen Jahrbücher geführt worden sind, und die Aera derselben ist sicher meist an die Epoche ihrer Gründung geknüpft worden. Bereits zur Zeit des Kroisos gab es aber eine prosaische Literatur, nachweislich auf dem philosophischen und mathematischen Gebiet, auch (wenn man die Weltkarte des Anaximandros hieher rechnen darf) auf dem geographischen, während die Geschichtsschreibung selbst sich noch an die metrische Form des Epos band. Dass sie sich aber des Ereignisses bemächtigt hat, ist gewiss: Xenophanes, ein Zeitgenosse, beschrieb in Versen die Gründung von Velia. Nicht lange darnach kommt auch hier die Prosa in Anwendung: vor 500 schrieb Eugaion die ältesten ionischen Annalen (die ὁροι Σαιμίων); um 500 Deiochos περὶ Κυζίου, Dionysios von Miletos seine Περσιζὰ; um 480 Hippys von Rhegion die erste allgemeine Chronik; um dieselbe Zeit oder bald darnach entstanden die Geschichtswerke eines Demokles, Amelesagoras, Polyzelos u. a., um 450 die Αυδιαζὰ des Xanthos von Sardes. Von diesen Männern haben die ältesten sicher das grosse Ereigniss in ihren jungen Tagen selbst erlebt und hätten auf die Frage Bescheid geben können, welche Xenophanes in einem andern Gedicht den Wirth an seinen Gast richten lässt: πηλίζος ἦς, ὅτε Μῆδος ἀγίζετο (Athen. I 54). Die Werke dieser Schriftsteller aber standen wohlverwahrt in den Bibliotheken von Alexandreia, Pergamon und Rom, durch deren Benützer uns die Kunde von ihrer Existenz geworden ist: besitzen wir also noch eine Datirung der Einnahme von Sardes, welche von einem Gelehrten der alexandrinischen Zeit herröhrt, so sind wir sicher, die wahre Zeitbestimmung derselben vor uns zu haben. In dieser Lage sind wir in der That.

Solinus 1, 106 'cum olympiade octava et quinquagesima vitor Cyrus intrasset Sardis' gibt Ol. 58. 548/4 v. Chr. an: seine Data sind in der Regel aus Cornelius Nepos entnommen, welcher den Eratosthenes-Apollodoros ausschrieb (Rhein. Mus. XXXV 15). Dadurch wird unter

andern auch der Ansatz Dunckers auf 549 hinfällig.<sup>1)</sup> Das Jahr 58, 3. 546/5 ergibt sich aus Diog. Laert. I 95 über Periander: Σωσιχράτης φησὶ πρότερον Κροίσου τελευτῆσαι αὐτὸν ἔτεσι τετταράκοντα καὶ ἑνὶ. πρὸ τῆς τεσσαρακοστῆς ἐνάτης ὀλυμπιάδος. Der Akademiker Sosikrates aus Alexandreia, Schüler des Karneades († 130/29), schrieb eine Geschichte der Philosophenschulen, welche Apollodoros (um 70), der eigentliche Gewährsmann des Diogenes, viel benutzt hat; aus dem Zwang, welchen letzterem die metrische Form seiner Chronik auferlegte, erklärt sich die seltsame Fassung des Datums. Nach Aristot. pol. V 9, 22 bestand die korinthische Tyrannis  $73\frac{1}{2}$  Jahre, von welchen er 30 dem Kypselos,  $40\frac{1}{2}$  (Hirsch und Rooper, Philol. XX 723) dem Periander, 3 Psammetichos gibt; aus Apollodoros, wie das Datum der dorischen Wanderung beweist, stammt die Angabe Diodors bei Euseb. I 219 — Syncell. 336, die Tyrannis des Kypselos habe 447 Jahre nach jener Wanderung (1104/3) begonnen, d. i. 657/6; wie Aristoteles gibt auch Herodot V 92 diesem 30 Jahre.<sup>2)</sup> Periander beginnt also Ol. 38, 2. 627/6 oder genauer 627: da die alten Literarhistoriker. nach deren Vorgang Diogenes I 98 und Suidas ihm 40 Jahre geben, nach attischen Jahren rechnen, während sich die  $40\frac{1}{2}$  des Aristoteles auf die wahre Zeitdauer beziehen, so ist Perianders Anfang in das erste Drittel von Ol. 38, 2 und sein Tod in das letzte von Ol. 48, 2. 587/6 zu setzen. Die 3 Jahre des Psammetichos bringen dann das Ende der Tyrannis in das letzte Drittel von 49, 1

1) Er wird zu dieser Zurückschiebung durch die Rücksicht auf die Zeitrechnung des Peisistratos, Solon u. a. gebracht, welche selbst ihrer Feststellung noch harrt; was er sonst noch beibringt, ist von wenig Belang. Da Kroisos seine Massregeln von langer Hand traf und erst mit Sparta, Aegypten und Babylon Unterhandlungen anknüpfte, welche allmählich zu einem Bündniss führten, so hat das Verstreichen der zwei Jahre 548 und 547 zwischen der Rückkehr der zweiten delphischen Gesandschaft und dem Beginn des Krieges nichts Auffallendes. Bei dem Brand des delphischen Tempels 548/7 (Pausan. X 5, 13) schmolz  $\frac{1}{3}$  von dem Golde eines der Weihgeschenke des Kroisos (Her. I 50); Duncker schliesst daraus, dass der lydisch-persische Krieg damals schon vorbei war, weil sonst dies üble Vorzeichen für Kroisos von der Legende und von Herodot selbst benutzt sein würde. Als Vorzeichen hätte jedoch dieses Ereigniss, da der grösste Theil jener Weihgeschenke unversehrt blieb, nur auf den Verlust eines sehr kleinen Gebietstheiles gedeutet werden können, nicht auf den des ganzen Reichs; übrigens gehörte das Anathem wie alles andre dort Verbrannte jetzt dem Gott und brauchte daher sein Schicksal auch nicht auf das des Gebers bezogen zu werden.

2) Die 28 Jahre bei Eusebios und Syncellos lassen vermuten, dass die Tyrannis des Kypselos, gleich der des Peisistratos Dionysios u. a., mehrere Anläufe gebraucht hat, ehe sie sich auf die Dauer festigen konnte.

oder in das erste von 49, 2: denn als im Frühjahr<sup>1)</sup> 582 die erste gezählte Isthmienfeier abgehalten wurde, waren die Korinther schon wieder frei, Solin. 7, 14 *hoc spectaculum per Cypselum tyrannum intermissum Corinthii olympiade quadragesima nona solemnitati pristinae reddiderunt.* Den offenbar mit der Befreiung zusammenhängenden Beschluss, diesen Agon zu gründen, können sie spätestens im Winter 583/2 gefasst haben: die nöthigen Bauten, die Gesandtschaften, durch welche sie sich der Betheiligung in weiten Kreisen der hellenischen Welt versicherten, die Einladungen an die überseeischen Städte, die übrigen Vorbereitungen sammt der Ekecheirie erforderten längere Zeit.

Der Sturz des Kroisos wurde also von den Gelehrten der alexandrinischen Zeit Ol. 58, 3. 546/5 (41 Jahre nach Ol. 48, 2. 587/6) gesetzt. Dieses Datum erweist sich auch sonst als das einzige zuverlässig überlieferte. Der Kanon<sup>2)</sup> des Eusebios gibt dieselbe Zahl und dieselben Namen der Lyderkönige wie Julius Africanus beim Barbarus 44b (Gelzer Afr. I 219), auch die Dauer der einzelnen Regierungen ist bei beiden gleich, dagegen die Datirung verschieden: bei diesem regieren sie von 776/5 bis 544/3, bei Eusebios 778/7—546/5. Die des Africanus ist, wie Gelzer bemerkt, hier wie in anderen Fällen absichtlich verschoben, um den Anfang der Dynastie auf das Epochenjahr Ol. 1, 1 zu bringen; die wahre Rechnung der gemeinsamen Quelle hat also Eusebios aufbewahrt, bei welchem der Sturz des Kroisos in Ol. 58, 3. 546/5 zu stehen kommt. Dionysios von Halikarnassos, dessen verlorene Chronik eine Bearbeitung und Fortsetzung des Eratosthenes und Apollodoros bildete, berechnet den Inhalt des herodotischen Werkes, die Geschichte vom Anfang des Gyges bis zur Einnahme von Sestos (Herbst 479) ep. ad Pompeium 3 auf 220, dagegen de Thucyd. jud. 5 auf 240 Jahre: die eine von beiden Zahlen leidet offenbar an einem Textfehler. Weil Herodot

1) Ueber die Jahreszeit der Spiele Philol. XXXVII 1 ff.

2) Nur diesen selbst, nicht seine zerstreuten Randnotizen, darf man benutzen, wenn es sich um ein von Eusebios überliefertes bestimmtes Datum handelt: die Notizen zeigen sich in so vielen Fällen von ihrer ursprünglichen Stelle entfernt, dass kein Datum derselben als sicher überliefert angesehen werden kann, wenn nicht das Zeugniß andrer Schriftsteller hinzukommt. Ebenso wenig wie diese in den zwei Uebersetzungen des Eusebios meist verschiedenen lautenden Data sind die der parischen Marmorchronik (welche bekanntlich von chronologischen Fehlern wimmelt) und die erst aus Eusebios abgeleiteten des Synkellos u. a. zu gebrauchen.

selbst auf die Dauer der lydischen Dynastie 170 Jahre zählt, so hat man meist 240 für richtig gehalten; von 719/8 oder 718/7 als Anfang des Gyges aus würde man aber die völlig unbelegten Data 549/8 oder 548/7 für den Sturz des Kroisos erhalten. In den literarhistorischen Angaben des eratosthenisch-apollodorischen Systems war indess der von den einzelnen Geschichtschreibern beschriebene Zeitraum gewöhnlich nicht nach diesen selbst sondern nach den Daten des Systems berechnet (Philol. XL 87): mit 220 kommt man auf Ol. 20, 2. 699/8 als Anfang des Gyges; genau dieses Jahr aber gibt ihm der Kanon des Eusebios, dessen Zahlen bei den Lyderkönigen auch sonst den herodotischen vorzuziehen sind (Gelzer, Rh. Mus. XXX 230 ff.) und durch diese Uebereinstimmung sich nunmehr als eratosthenisch erweisen, wie umgekehrt sich auch für Dionysios jetzt als Enddatum der lydischen Dynastie Ol. 58, 3. 546/5 ergibt. Wirklich angewendet ist das andere Verfahren (die 170 Jahre Herodots zum Datum der Einnahme von Sardes zu zählen), wie es scheint, bei Plinius hist. XXXV 55 Candaules interiit, ut quidam tradunt, eodem anno quo Romulus: Plinius folgt der varronischen Aera, welche den Tod des Romulus auf den 7. Juli 716, Ol. 16, 1 setzte; von da führen 170 Jahre wiederum in Ol. 58, 3. 546/5.

Die Jahreszeit des Ereignisses liefert, zur babylonischen Inschrift (p. 241) passend, Herodot I 77—81. Als am Tage nach der unentschiedenen Schlacht Kyros den Kampf nicht erneuerte, zog Kroisos vom Halys nach Sardes zurück, in der Absicht nach Verfluss des Winters mit verstärkten Kräften den Krieg im nächsten Frühjahr zu erneuern. Zu dem Behuf schickte er nach Aegypten, Babylon und Sparta die Aufforderung, bis zum 5. Monat die Hülfsheere in Sardes bereitzustellen; auch sein eignes Heer entliess er bis dahin. Es war also Ende Herbst, zweite Hälfte Oktober oder erste November 546. Aber Kyros kam ihm zuvor, rückte bald nach ihm in Lydien ein, der überraschte König wurde mit seinen zusammengerafften Scharen geschlagen, in Sardes eingeschlossen und nach 14 tägiger Belagerung zur Ergebung gezwungen. Dies geschah demnach gegen Ende 546. Durch die Bestimmung der Jahreszeit wird es möglich, die Angabe Herodots über die Zahl der Regierungsjahre des Kroisos (14) mit der des Africanus und Eusebios (15), welche wahrscheinlich die des Apollodoros ist, zu vereinigen. Die Annahme, dass

er im Anfang des 15. Jahres gestürzt worden sei, ist für diesen Zweck ohne Belang: denn beide Angaben nehmen nicht auf die Dauer der zwei Grenzjahre Rücksicht, sondern, wie die aller Dynastielisten, auf die Entfernung in festen Jahren. Die Chronographen legen das attische, Herodot das Naturjahr (vom Frühling ab) zu Grunde: für diesen beginnt also Kroisos zwischen Frühlings Anfang 560 und Winters Ende 559, für jene Ol. 54, 4. 561/0; die Combination beider Data ergibt, dass seine Thronbesteigung in das zweite Viertel von 560 fällt.<sup>1)</sup>

Die zweite Anfrage des Kroisos in Delphoi, von welcher ab ihm der Gott die Regierung um drei Jahre verlängerte, gehört demnach dem Jahre 549 an; erwägen wir, dass die ihr vorausgegangene, am 100. Tag nach dem Abgang der Botschafter von Sardes geschehene Prüfung der angesehensten Orakel (unter welchen sich doch wohl auch das des Ammon befand) ungefähr 150 Tage weggenommen hatte, so lässt sich die Aussendung der ersten Botschaft spätestens in den Frühling 549 setzen. Der Krieg, in welchem Astyages den Thron verlor, gehört dann spätestens dem Winter 550/49, vermutlich aber noch der guten Jahreszeit von 550 an.

### 3. Kyros Anfang in den Annalen von Tyros.

Zur Bestätigung der biblischen Angaben über Nebukadnezar und des von Apion bestrittenen hohen Alters der jüdischen Geschichte citirt Josephos g. Apion I 21 auch die Aufzeichnungen der Phoiniker (*ποοσ-θίσω δὲ καὶ τὸς τῶν Φοινίκων ἀρχαγοὺς*). Unter König Eithobal, heisst es dort, belagerte Nabuchodonosor Tyros 13 Jahre lang; dann regierte K. Baal 10, Richter Eknibal 1/6, R. Chelbes 5/6, Oberpriester Abbar 1/3, Richter Mytgon und Gerastrat 6, neben ihnen (s. u.) König Balator 1, nach dessen Tod K. Merbal 4, dann K. Eirom 20 Jahre. Nach diesen Mittheilungen schreibt Josephos: *οὐκοῦν δὲ σύμπας χρόνος ἔτη πεντήκοντα τέσσαρα καὶ τρεῖς μῆνες πρὸς αὐτοῖς ἐβδόμῳ μὲν γὰρ*

1) Die tab. Capitolina setzt Kroisos Anfang spätestens 563/2, CIG 6855 ἀφ' οὗ Κροῖσος Αυδῶν ἐβασίλευσεν, ἔτη—). ἀφ' οὗ οἱ σοφοὶ ἀνομάσθησαν, ἔτη—). ἀφ' οὗ Πεισίστρατος ἐτυράννευσεν ἐν Ἀθήναις . . . ἔτη φορ' (vor Kaiser Tiberius Antritt), gibt aber damit nur eine ähnliche, auf Vereinbarung mit den landläufigen Daten über Solon berechnete Zeitfälschung wie die Marmorchronik von Paros, welche die Anfrage des Kroisos in Delphoi 556/5 setzt.

ἔτει τῆς Ναβουχοδονοσόρου βασιλείας ἥρξατο πολιορκεῖν Τύρον, τεσσαρεσ-  
ζαιδεκάτῳ δ' ἔτει τῆς Εἰρώμου Κῦρος ὁ Πέρσης τὸν κράτος παρέλαβεν, was  
(die Summirung am Anfang abgerechnet) offenbar und anerkannt der-  
selben Quelle wie jene entnommen ist. Setzen wir vorläufig das 7. Jahr  
Nebukadnezars mit dem astronomischen Kanon des Ptolemaios = 598  
(vom 20. Januar ab), so beginnt Baal 585, Eknibal 575, Abbar 574,  
Merbal 568, Eirom 564, das 14. Jahr desselben 551; wegen der über-  
schüssigen drei Monate und weil der Anfangstermin in die späte Jahres-  
zeit von 598 gefallen sein kann, lässt sich auch 550 als Datum der  
Epoche des Kyros denken.

Bei der bisherigen Ansicht über dieselbe musste ein solches Datum  
natürlich allgemein Anstoss erregen, zumal auch eine Stelle des Pro-  
pheten Ezechiel ihm zu widersprechen scheint. Mit Perizonius verlangten  
viele εἰποστιψ̄ statt ἴβδόμωψ, wodurch der Anfang der Belagerung in 585,  
der des Kyros in 538 oder 537 zu stehen käme und sich auf den Be-  
ginn seiner Herrschaft über Babylonien beziehen liesse, welchem Tyros  
durch Nebukadnezar einverleibt worden war. Dass dieser die Stadt er-  
oberte, ist seit Movers II 1. 448 ff. fast allgemein anerkannt: das gleich-  
zeitige Ende der Belagerung und der Regierung Eithobals erklärt sich  
daraus, dass der Sieger einen neuen König einsetzte; noch deutlicher  
spricht die Angabe des von Josephos aufbewahrten Fragments, dass sowohl  
Merbal als Eirom aus Babylon geholt worden sind, um den Thron von  
Tyros zu besteigen; zum Ueberfluss gibt auch Josephos an einer andern  
Stelle mit Berufung auf Philostratos Zeugniss von der Belagerung aus-  
drücklich an, dass Nebukadnezar ganz Phoinike unterworfen habe.<sup>1)</sup>  
Noch zwischen 553 und 550 reichte die Herrschaft Babylons bis an das  
Mittelmeer: die neue Inschrift meldet aus Naboneds 3., 6. Jahr einen  
kampflosen Zug desselben zum Amanosgebirge und dem Meere. Aber  
als 539 Kyros Babylonien eroberte, gehörte Phoinike nicht mehr dazu,

1) Smend, der Proph. Ezechiel. 1880 p. 186 behauptet, von den Erklärungen zu Ez. 29, 18  
mit Recht unbefriedigt, Tyros sei nicht erobert worden und Josephos sage nichts über den Ausgang  
der Belagerung; dieser schreibt jedoch g. Ap. I 20 ἐν τοῖς ἀρχεῖοις τῶν Φοινίκων ἀγαγέγραπτα  
περὶ τοῦ τῶν Βαβυλωνίων βασιλέως, ὅτι καὶ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Φοινίκην ἀπασαν ἔκεινος κατε-  
στρέψατο· περὶ τούτων γοῦν συμφωνεῖ καὶ Φιλόστρατος ἐν ταῖς ἱστορίαις, μεμημένος τῆς Τύρου  
πολιορκίας.

Her. I 178 *Κῦρος ἐπεὶ τὰ πάντα τῆς ἡπείρου ὑποχείρια ἐποίησατο, Ασσυρίοισι ἐπέθετο.* Berosos bei Jos. g. Ap. I 19 *Κῦρος παταστρεψάμενος τὴν λοιπὴν Ἀσίαν πᾶσαν.* ὥρμησεν ἐπὶ τῆς Βαβυλωνίας; nach der Unterwerfung Lydiens hatte Harpagos alle Küstenländer Asiens am Mittelmeer eines nach dem andern zum Gehorsam gebracht, Her. I 177, die Tyrier und andere Phoiniker hatten sich gutwillig ergeben, Her. III 19, in ganz Koilesyrien (sammt Phoinike) nur die Bewohner von Gaza Widerstand geleistet, Polyb. XVI 40. Andere setzen mit Ewald ἐβδόμῳ γὰρ ζαὶ δεκάτῳ statt ἐβδόμῳ γὰρ und gewinnen so 588 für den Anfang der Belagerung von Tyros, 541/540 für den des Kyros, bezogen auf die Ergebung des Eirom unter seine Oberhoheit. Diesen Sinn haben jedoch — um der Gewaltsamkeit der Aenderung nicht zu gedenken — die Worte παράλαβε τὸ κράτος nicht: *κράτος* bedeutet nicht Oberhoheit sondern eigentliche, unmittelbare Herrschaft, und *παραλαβεῖν* die Uebernahme dessen was bisher ein anderer in Händen gehabt hat.

Die Stelle erregte begreifflicher Weise schon bei den alten biblischen Chronographen Anstoss. Eusebios, welcher sie chron. I 53 ausschreibt, behält alle andern Zahlen, auch ἐβδόμῳ (*ἐπει*) unverändert bei: nur statt τεσσαρεσκαιδεκάτῳ (*Εἰρώμον*) setzt er, offenbar eigenmächtig, quarto und gewinnt dadurch 561 oder 560 für den Anfang des Kyros, welcher in seinem eigenen System auf letzteres Jahr fällt. Aus Eusebios ersehen wir, dass die Zahlen des Textes schon im J. 325 n. Chr., bloss 230 Jahre nach Abfassung der Schrift dieselben gewesen sind wie in unseren Hdss. des Josephos: die Gründe sie zu ändern müssten daher weit triftiger, die Art der Aenderung weit leichter und gefälliger sein als es in Wirklichkeit der Fall ist. Das *γὰρ*, welches Josephos bei ἐβδόμῳ anbringt, scheint, weil es der Summirung von 54<sup>1/3</sup> Jahren folgt, die Richtigkeit derselben begründen zu wollen: weil dies aber schon in der vorausgehenden Aufzählung der Posten geschehen und hierauf durch *οὐχοῦν* hingewiesen ist, auch die Worte ἐβδόμῳ μὲν u. s. w. auf diese Zahlen gar keinen Bezug haben. so bleibt, wenn es nicht ganz müssig dastehen soll, weiter nichts übrig, als den Worten die Bedeutung einer Begründung des Hauptgedankens im Allgemeinen beizulegen.<sup>1)</sup> Dies bestätigt der

1) Eine Bestätigung der 50 Jahre, welche Josephos aus der Chaldäergeschichte als Entfernung zwischen dem Tempelbrand (587) und dem 2. Jahr des Kyros (538/7) gewonnen hat, in ἐβδόμῳ

Schluss der Stelle: *καὶ σύμφωνα μὲν ἐπὶ τοῦ ναοῦ τοῖς ἡμετέροις γράμμασι τὰ Χαλδαίων καὶ Τυρίων, ὡμολογημένη δὲ καὶ ἀνατίθομη ἡ περὶ τῶν εἰρημένων μοι μαρτυρίᾳ τῆς τοῦ γένους ἡμῶν ἀρχαιότητος:* zu dem was Josephos vom Tempel aus der Bibel angeführt hat, 'stimmen' die Annalen von Tyros bloss (insofern sie sowohl den Zerstörer desselben als den Begünstiger des Neubaues erwähnen), das hohe Alter des jüdischen Volkes dagegen und seiner Geschichte wird durch sie 'unwidersprechlich erwiesen und bestätigt'.

Die Versuche, am Text des Josephos zu ändern haben freilich noch einen anderen Grund. Während nach ihm die Belagerung von Tyros 598—585 gedauert hat, schreibt Ezechiel 29, 17—21 'im 27. Jahr im 1. (Monde) am 1. des Monden geschah das Wort Jehovas zu mir also: Menschensohn, Nebucadrezar der König von Babel hat sein Heer eine schwere Arbeit thun lassen an Tyrus; jegliches Haupt ist kahl und jede Schulter abgerieben, und Lohn ist ihm und seinem Heere nicht geworden von Tyrus für die Arbeit, die er darwider gethan hat. Darum so spricht der Herr Jehova: siehe ich gebe Nebucadrezar dem König von Babel das Land Aegypten, dass er wegtrage seine Gütermenge und seinen Raub raube und erbeute seine Beute und dies seinem Herrn Lohn werde. Als Sold, für den er gearbeitet, gebe ich ihm das Land Aegypten, weil sie es mir gethan haben, ist der Spruch des Herrn, Jehovas. An jenem Tage werde ich ein Horn sprossen lassen dem Hause Israel und dir werde ich den Mund aufthun in ihrer Mitte und sie sollen erkennen, dass ich Jehova bin'. Die Aera, nach welcher Ezechiel zu datiren pflegt, beginnt mit der Abführung des Königs Joachim nach Babylon am Ende des 12. Monats (März 597); demnach wäre der Chaldäerkönig kurz vor

---

*γὰρ* u. s. w. zu suchen ist grundlos: von den 50 Jahren spricht er am Anfang des Capitels, am Schlusse der chaldäischen Partie, in so weiter Entfernung von *ἐβδόμῳ γὰρ*, dass kein Leser auf den Gedanken kommen kann, gerade jener Satz sei zur Begründung ausersehen; kann *γὰρ* nicht auf das Nächstvorhergehende bezogen werden, so muss das Ganze des dem Vorausgehenden zu Grunde liegenden Gedankens ins Auge gefasst sein. Auch die Form des Causalsatzes passt nicht zu jener Auffassung: in diesem müsste ausdrücklich ausgesprochen sein, wie aus dem (7.) Jahr Nebukadnezars und dem (14.) des Eirom sich 49\*, und um 1 Jahr des Kyros weiter 50 ergeben. Eine solche Begründung konnte aber Josephos aus den tyrischen Annalen nicht nachweisen und daher auch nicht mittheilen; weil die 50 Jahre auf den Regierungsantritt des Kyros in Babylon, nicht auf den in Ekbatana gehen, welchen das Fragment im Auge hat.

1. Nisan (27. März) 571 von Tyros abgezogen, hätte die Belagerung 584 oder 585 begonnen und keinen Erfolg gehabt. Viele alte<sup>1)</sup> und neuere Erklärer haben angenommen, die Stadt sei zwar wirklich erobert, aber in ihr keine Beute gefunden worden, weil die Einwohner alles Werthvolle vorher zu Schiff in Sicherheit gebracht hätten; die ersten geben auch Einzelheiten an (z. B. die Hinrichtung des Stadtfürsten bei der Einnahme, die Eroberung Aegyptens), welche sichtlich aus Prophetenstellen herausgelesen sind. Eine derartige Ausleerung der Stadt war aber nicht möglich, weil Nebukadnezar, wenn er Tyros gewonnen hat, die See beherrscht haben muss, und zum Mindesten war von der Bevölkerung noch ein grosser Theil in der Stadt: denn es wurde ein neuer Fürst dort eingesetzt: jene hätte selbst eine werthvolle Beute gebildet und mit ihrem Leben wohl auch für die Zurückschaffung des Fortgebrachten gebürgt. Es ist aber überhaupt eine falsche Vorstellung, dass in erster Linie der Beute wegen Tyros belagert worden sei: der König musste die schon durch ihre guten Häfen, trefflichen Seeleute und grosse Flotte wichtige Stadt vor allem wegen ihrer Lage auf einer Insel haben, weil ohne ihren Besitz der von ganz Syrien gefährdet war; der Pharao oder ein anderer mächtiger Feind hätte von dort aus jederzeit an irgend einem Küstenpunkt einfallen können.

Die Aera der Abführung Jojachins, durch deren Anwendung die Prophetie in das Jahr 571 zu stehen kommt, ist nicht die einzige, welche wir bei Ezechiel in Gebrauch finden, und gerade sie hier anzuwenden liegt um so weniger Grund vor, als c. 29, 17—21 überhaupt ausserhalb der Ordnung steht: cap. 29, 1 ff. datirt vom zehnten, c. 30, 20 ff. vom elften Jahr; im ganzen Buch findet sich keine so hohe Jahrzahl wie 27 aus der Aera Jojachins, kann auch unsres Erachtens eine solche kaum vorkommen. Das letzte Stück, das grossartige Gesicht vom neuen Gottesreich, datirt vom 25. Jahr Jojachins (c. 40, 1); es bildet den natürlichen Abschluss des Buches: nach seinen glänzenden Verheissungen von der Heimkehr aller zwölf Stämme, einem neuen

1) Hieronymus zu d. St., Kyrillos zu Jes. 23, Abu Isa bei Abulfeda hist. anteislam. p. 50, Abulfaradsch dynast. VII. Ein Korn geschichtlicher Wahrheit kann diesen in der Form geschichtlicher Thatsachen auftretenden Angaben immerhin zu Grunde liegen.

prächtigen Tempel, einer vollkommenen Ordnung des Gottesdienstes, der Herrlichkeit der neuen Hauptstadt und der wunderbaren Fruchtbarkeit des Landes war ein neues Gesicht überhaupt nicht mehr zu erwarten. Ein goldenes Zeitalter musste dann anbrechen, in welchem es dem Volke Gottes herzlich gleichgültig sein konnte, was draussen in der Heidenwelt vor sich gieng: denn der neue Tempel und mit ihm das neue Reich hatte das Loos des alten nicht zu fürchten: 'Menschensohn, heisst es 43, 7, das ist die Stätte meines Thrones und der Platz meiner Fusssohlen, woselbst ich wohnen werde inmitten der Söhne Israels in Ewigkeit'. Wie fremdartig und gefühlstörend würde nach Veröffentlichung einer solchen Vision die von einem Versprechen an den Heidenfürsten geklungen haben, wie wenig passend zu der Anschauung von dem göttlichen Berufe Nebukadnezars würde es nach der Zerstörung Jerusalems aufgetreten sein. Mit dem Eintritt der babylonischen Gefangenschaft endigt die Mission, welche der Chaldäer von Jehova hat: welchen Sinn soll der Gedanke, er habe für den Herrn mit der Belagerung von Tyros gearbeitet, nach dem Untergang des Reiches Juda noch haben? Ihn konnte Ezechiel nur aussprechen, wenn das Reich noch stand: die versuchte Eroberung von Tyros und die versprochene Einnahme Aegyptens dienen dem Zwecke, den Juden die Hoffnung auf Beistand zu der Erhebung gegen die Chaldäer zu bemecknen, welche nach Ezechiels wie Jeremias Ansicht nur unglücklich ausfallen könnte. Beim Beginn der Belagerung Jerusalems wird 24, 27 dem Propheten mit Bezug auf den Tag der Zerstörung verheissen: 'an jenem Tage wird dein Mund aufgethan werden mit den Entronnenen und du wirst reden und nicht mehr verstummen'; diese Verheissung erfüllt sich 23, 22 bei der Kunde vom Falle der Stadt: 'die Hand Jehovahs war über mich gekommen am Abend vor der Ankunft des Entronnenen und er that meinen Mund auf und ich verstummte nicht mehr'. In unsrer Prophezeiung muss aber doch dem Propheten erst der Mund aufgethan werden; sie fällt also vor die Zeit, in welcher er nicht mehr verstummte, in die Zeit vor der babylonischen Gefangenschaft. Ebenso wird in der Verheissung von dem Horn vorausgesetzt, dass der Volks- und Staatskörper, welchem es wachsen soll, noch als solcher besteht, nicht durch die letzten Deportationen vollends in Atome aufgelöst ist; sonst hätte vorher das Zu-

sammenwachsen des zersplitterten Hauses zu einem neuen Ganzen verheissen werden müssen. Und wenn der Gefangene am Wasser Chebar 'mitten unter ihnen' seinen Mund aufthun soll, so wird ihm damit verheissen, dass, wenn nach dem Falle Aegyptens die Juden im Mutterland alle Abfallsgedanken aufgegeben haben, der Sieger sich gnädig erweisen und den bereits Deportirten die Heimkehr gestatten werde.

Das Buch Ezechiel ist vermutlich erst nach dem Tode des Propheten aus seinem Nachlass zusammengestellt und obige Weissagung, deren Datum man nicht verstand, ihres Inhaltes wegen inmitten der andern auf Aegypten bezüglichen Stücke eingelegt worden; für sicher halten wir, dass das Buch nicht sämmtliche Prophetien Ezechials umfasst: sonst würde 1, 1—2 nicht die ältere der zwei dort citirten Aeren: 'im 30. Jahr' unerklärt gelassen sein, während bei der andern die Wegführung Jojachins als Epoche angegeben und 40, 1 beim Uebergang zu einer dritten Aera sowohl die alte als die neue sorglich erklärt wird, 'im 25. Jahr unserer Gefangenführung, im 14. Jahr nachdem die Stadt geschlagen war'. Die älteste Weissagung, bei welcher die erste Aera durch Angabe ihrer Epoche erklärt war, ist verloren gegangen: das 30. Jahr Jojachins 5. Gefangenschaftsjahr (593) führt auf eine in 622 liegende Epoche und da dieses dem 18. Jahr Josijas entspricht, so ist sie mit Recht auf die grosse in demselben geschehene Cultusreform bezogen worden<sup>1)</sup>: kein Ereigniss konnte einem Priester passender als dieses zur Eröffnung einer neuen Aera erscheinen und es ist auch von Niemand ein andres in diese Zeit fallendes aufgebracht worden, an welches er hätte anknüpfen können; die Thronbesteigung Nabopolassars, welche an sich von gar keiner Bedeutung für die Juden war, fällt 626, die Zerstörung von Ninive erst nach 609. Nach dieser Aera, welche den Bestand des Reiches Juda voraussetzt, datirte der Prophet in der Verbannung noch so lange, als er sich auf Heimkehr Hoffnung machen durfte: diese schwand in dem c. 1, 1 angeführten 30. Jahre, dem 5. des Exils: da sieht der Prophet die Belagerung Jerusalems und den Unter-

1) Für die Epoche derselben halten wir den Tag des Bundes vor Jehova (2 Kön. 23, 3. 2 Chron. 34, 31), sowohl der Bedeutung dieses Aktes wegen als weil das Pascha erheblich später fiel und den Abschluss des Ganzen bildete.

gang des Reiches voraus. Im abgelaufenen Jahre war der Gedanke des Abfalls von Nebukadnezar mächtig erwacht: in Jerusalem erschienen damals, im 4. Jahr Zedekijas — der Abführung Jojachins, Botschafter der Fürsten von Edom Moab Ammon Tyros Sidon mit der Aufforderung zur Empörung, die Vornehmen des Landes sprachen von baldiger Abschüttlung des Joches, viele Propheten bestärkten durch ihren Ausspruch diesen Gedanken; einer wusste schon, dass binnen zwei Jahren die Freiheit errungen sein werde; auch unter den Verbannten in Babylonien standen Propheten auf, welche die baldige Erlösung auf solchem Wege verkündigten. Die Ursache dieses grossen Umschwungs war der Thronwechsel in Aegypten: hatte Neko seit der grossen Niederlage von Karchemisch, welche ihm ganz Syrien kostete, nicht mehr gewagt aus seinem Lande zu ziehen (2 Kön. 24, 7), so war 595 in seinem Sohne Psammetich II ein kriegslustiger Nachfolger erstanden, welchen es verlangte, das Verlorene wieder zu erwerben: 592 stellt er dem jüdischen König Rosse für seine Reiter und ein Hülfsheer in Aussicht (Ez. 17, 15). 591 denkt bereits Nebukadnezar ans Einschreiten gegen die Fürsten Palästinas, vgl. Grätz II 377. Unter solchen Umständen gibt Ezechiel 593 mit der Hoffnung auf Heimkehr auch die von ihr getragene Cultusära auf, er sieht der Gefangenschaft kein Ende und rechnet von da an nach Jahren dieser.

Das 27. Jahr, in welchem Ezechiel von dem Abzug der Chaldäer von Tyros als kürzlich geschehen spricht, ist demnach 596, wenige Tage nach Erneuerung des Jahrestages (§ 8), am 1. Nisan (1. April). Die Belagerung hatte also ungefähr ein Jahr gedauert, im 11. Jahr der Weführung Jojachins — 587 wird Ez. 26, 1 die Berennung und Zerstörung der Stadt Tyros angekündigt. Diese Data erklären uns, wie von einer nicht weniger als 13jährigen Belagerung die Rede sein kann: die 13 Jahre können wie die 27 des peloponnesischen, die 30 des deutschen Religionskrieges mehrere durch längere Friedenspausen von einander getrennte Kriegsperioden zusammenfassen; es ist aber nicht einmal nöthig, diese Erklärung aufzustellen. Als Nebukadnezar die erste Berennung der Inselstadt abbrach, konnte er in der Altstadt auf dem Festland, welches ja vollständig in seiner Gewalt war, eine Besatzung zurücklassen, um den Inselbewohnern die Verbindung mit den dortigen Plätzen, besonders aber

das Wasser abzuschneiden, auf diese Weise jene in ständiger Blokade zu halten und zugleich für später die Erneuerung des Angriffs bei passender Gelegenheit zu sichern. So hatte Salmanassar nach dem Seesieg der Tyrier Wachen am Fluss und an den Wasserleitungen von Altyros aufgestellt, die Tyrier aber 5 Jahre lang ausgehalten, indem sie aus gegrabenen Brunnen tranken (Jos. ant. IX 14, 2). Den Beginn der Belagerung haben wir oben mit dem astronomischen Kanon auf 598 gestellt: in Wahrheit aber bestieg Nebukadnezar schon 605 den Thron (§ 8): hat man in Tyros die Regierungsjahre im eigentlichen Sinn, vom Antrittstag ab, gezählt, so fällt der Anfang schon 599, das Ende der Belagerung 586 und der Antritt des Kyros 552 oder 551, während die babylonische Inschrift und Herodot letzteren unabweislich in 550 bringen. Doch ist es nicht unwahrscheinlich, dass Josephos die Summe der Regierungsjahre — dass sie von ihm, nicht von seinem Gewährsmann<sup>1)</sup> herrührt, ist klar: denn nur er hatte ein Interesse, sie herzustellen — unrichtig auf  $54\frac{1}{3}$  statt  $55\frac{1}{3}$  Jahre bestimmt hat, indem er das Jahr des Balator irrig einem der sechs Richterjahre gleichsetzte. Im Text heisst es *Μύγορος καὶ Τεράστρατος τοῦ Αβδηλέμου δικαιοῖ ἔτη ἔξ, ὃν μεταξὺ ἐβασίλευσε Βαλάτορος ἐτιαντὸν ἦν. τούτου τελευτήσαντος ἀποστείλαντες μετεπέμψαντο Μέρβαλον εἰς τὴς Βαβυλῶνος.* Offenbar hat Josephos zu *ὃν μεταξὺ* in Gedanken *ἀρχότων* ergänzt, und erklärt: ‘während sie regierten, am Anfang ihres sechsten Jahres, wurde neben ihnen Balator zum König eingesetzt und nach dessen am Ende dieses Jahres erfolgten Tode auch ihrem Regiment ein Ende gemacht’. Es ist aber unwahrscheinlich, dass nach Einsetzung eines Königs die zwei Richter neben ihm fortregiert hätten, und wenn es doch geschehen wäre, wiederum auffallend, dass dies nicht auch beim nächsten König geschehen ist. Näher liegt es, *ὃν μεταξὺ* im eigentlichen Sinne zu nehmen und den Hergang folgendermassen aufzufassen: nach einiger Zeit wurden die Tyrier des seltsamen Regiments von zwei Personen müde, sie wählten wieder einen König; als aber dieser ihre Erwartungen nicht befriedigte, suspendirten sie ihn nach Jahresfrist und gaben die Gewalt den Richtern wieder in die Hand,

1) Welchem von den drei Griechen, die er in der Geschichte von Tyros citirt (Dios, Menandros und Philostratos) das Stück entnommen ist, lässt sich nicht mit Bestimmtheit sagen.

bis durch den Tod des Königs, dem alle Treue geschworen hatten, ihre Verpflichtung gegen diesen erlosch und zur Bestellung eines neuen geschritten werden konnte.

Gregor Abulfaradsch, genannt Barhebräus (Ende des XIII. Jahrh.) dynast. IV setzt die Einnahme von Tyros in die Zeit nach dem Anfang und vor dem 13. Jahre der babylonischen Gefangenschaft, also zwischen 587 und 575. Er citirt viele uns nicht erhaltene Schriftsteller, den Africanus, Annianus, Andronikos, mehrere Chroniken von Edessa-Osroë und andere Werke, die ihm (die griechischen in syrischen oder arabischen Uebersetzungen) laut seiner Vorrede das Archiv von Margana in Aderbidschan geboten hatte. Jene Zeitbestimmung könnte aus Ezech. 26 erschlossen scheinen; doch hat er auch eine Nachricht, welche mit Ezechiels Weissagung gegen Tyros in Widerspruch steht, dagegen aber merkwürdig zu dem ihm nicht bekannten Fragment der tyrischen Annalen passt: die beim Ausgang der Belagerung fliehenden Tyrier hätten ihren König (er gibt ihm irrig den aus der Bibel bekannten Namen Hirom) erschlagen. Es ist also nicht unmöglich, dass wie in andern Fällen auch in diesem durch eines der genannten Werke ihm eine Nachricht aus guter Quelle zugekommen ist.

#### 4. Die erste Erhebung des Kyros.

In so leichter Weise, wie es 550 geschah, hätte Kyros die Herrschaft über das Mederreich nicht gewinnen können, wenn er nicht schon vorher dem Throne und der Regierung desselben nahe gestanden und noch früher das Medervolk seine Kraft an sich selbst kennen gelernt hätte (§ 1). Die Griechen setzen sämmtlich seine Erhebung neun Jahre früher, zunächst wahrscheinlich in Folge davon, dass seine Regierungsjahre in den persisch gewordenen Griechenstädten von 559 ab gezählt worden waren; ebenso übereinstimmend melden sie aber von einem damals geführten Kriege. Nach Herodot I 127—8 gewann Kyros die erste Schlacht, weil die Führer, welche Astyages gegen ihn geschickt hatte, zum grössten Theil von dem Verräther Harpagos auf die Seite gebracht worden waren: nur wenige thaten ihre Schuldigkeit, andere gingen zu Kyros über, die meisten ergriffen die Flucht. Dann bewaffnete Astyages alle in Ecbatana noch übrigen Männer und zog selbst in die Schlacht.

verlor sie aber und wurde gefangen genommen. Ktesias, dessen Bericht Nikolaos von Damaskos fr. 66 aufbehalten hat, erzählt den Krieg anders und wahrscheinlicher: er weiss nichts von Verrath und Uebertritt: die Meldung von diesem mag durch Vermengung mit dem bei den Griechen verwischten Vorgang des Jahres 550 entstanden sein; ihm zufolge wurde in Persis Kyros zuerst besiegt, dann auf einem Berge von Astyages eingeschlossen und erst nach harten Kämpfen wider Erwarten gelang es ihm, den (ersten) Sieg davon zu tragen. Diese Ueberlieferung ist um so glaubwürdiger, als Ktesias aus persischen Quellen schöpft, welche, auch fabelhafte Ausschmückungen angenommen, doch niemals einen für die Perser so wenig schmeichelhaften Hergang des Krieges erfunden haben würden.<sup>1)</sup> Nach einer Lücke der Bruchstücke, in welcher die von Herodot erzählte zweite Schlacht in der Weise erzählt gewesen sein kann, dass Kyros gegen Ecbatana zog und nach Ueberwältigung der letzten von Astyages zusammengerafften Mannschaften die Stadt einnahm, setzt der Auszug des Photios bibl. p. 36 aus Ktesias ein.

‘Als Kyros Ecbatana einnahm, heisst es dort, wurde Astygas von seiner Tochter Amytis und deren Gemahl Spitamas unter dem Dachgebälke des königlichen Schlosses versteckt gehalten, aber die Drohung, sie beide und ihre Kinder auf der Folter zu befragen, veranlasste ihn sein Versteck zu verlassen und sich den Persern zu stellen. Von Oibares in Fesseln gelegt wurde er bald auf Befehl des Kyros befreit, von diesem wie ein Vater geehrt (*οὐς πατέρα τιμηθῆναι*) und Amytis zuerst zur

1) Alexander Polyhistor, dessen babylonische Geschichte ganz oder zum grössten Theil ein Auszug aus Berosos war, berechnet fr. 2 bei Agathias II 25 die Dauer der persischen Weltherrschaft eigenthümlicher Weise auf 228 Jahre, d. i. (wie die Ausleger schon bemerkt haben) von 559 bis zum Jahre der Einnahme Babylons 331. Der Schluss auf Entlehnung der Angabe aus Berosos, auf welchen die Wahl dieses Endtermins führt, wird durch die dem Anfang zu Grund liegende Jahrepoché bestätigt: die mit dem Frühling beginnende der Babylonier ist wahrscheinlich vorausgesetzt, bei attischer Jahrform wenigstens würde er 229 Jahre erhalten haben (Ol. 55, 1—112, 2). Ist dies richtig, so besitzen wir in dieser Stelle ein ihrem Ursprung nach der neuen Inschrift verwandtes Zeugniß dafür, dass 550 Astyages zum zweiten Mal gestürzt worden ist. Seine Erklärung des Herrschaftswechsels: *Κῦρος ἐπὶ Πέρσας τὴν ἡγεμονίαν μετήγαγε. πῶς δὲ οὐκ ἦμελλεν, Πέρσης, τε ὥν αὐτὸς ἴθαγενής καὶ ἄμα χαλεπαίνων τοῖς Μήδοις διὰ τας σὺν Ἀστυάγει παρατάξεις enthält, wie uns scheint, einem Textfehler; vielleicht ist χαλεπαίνων τοῖς Μήδων zu schreiben, so dass die Meder, ihrem König wegen der ungeschickten Führung im Kriege zürnend, den Gegner aber bewundernd sich diesem willig ergeben hätten.*

Königin Mutter (*μητρικῆς ἀπολαῦσαι τιμῆς*), dann aber, nachdem Spitamas wegen seiner Behauptung, von der heimlichen Anwesenheit des Astyages nichts gewusst zu haben, mit dem Tode bestraft worden war, zur Gemahlin des neuen Königs erhoben (*εἰς γυναικα ἀχθῆναι*). Dann musste dieser gegen die Baktrier ins Feld ziehen, welche von seiner Herrschaft nichts wissen wollten. Die Schlacht ging unentschieden aus; als aber jene belehrt wurden, dass Astyages der Vater des Kyros, Amytis seine Mutter<sup>1)</sup> und Gemahlin geworden sei, da ergaben sie sich willig unter die Regierung der Amytis und des Kyros'. Die Worte *Ἄστυγαν μὲν πατέρα Κύρου γεγενημένον Αὐτήν δὲ μητέρα τὴν γυναικα ἔμαθον* enthalten die Lösung des Räthsels: sie besagen deutlich, dass Astyages und Amytis nicht bloss wie Aeltern, sondern als solche von Kyros geehrt, d. h. in aller Form mit Titel, Rang und Recht eines Vaters und einer Mutter ausgestattet worden sind; Kyros ist also in derselben Weise der Sohn des Mederkönigs geworden, mit allen Rechten eines solchen, d. i. er hat sich von Astyages adoptiren lassen.<sup>2)</sup> Damit bekam er eine Anwartschaft auf den medischen Thron: dass Astyages keinen Sohn hatte, bezeugen Herodot I, 109 und Trogus bei Just. I 4, 7; auch die Erzählung des Ktesias lässt sich nur in diesem Sinne verstehen und wenn sich in der grossen Dariusinschrift von Bisutun der persische Gegenkönig für einen Sohn des Kyros, der babylonische für den Sohn des Naboned ausgibt, dagegen die zwei medischen Prätendenten sich bloss im Allgemeinen Abstammung aus der Familie des Kyaxares beilegen, so ist darin indirekt zugestanden, dass weder Kyaxares einen zweiten, noch Astyages überhaupt einen Sohn gehabt hatte.<sup>3)</sup>

1) Daraus erklärt sich, wie die Sage Herodots dazu gekommen war, Kyros den Enkel des Astyages zu nennen. Ktesias selbst hat den ursprünglichen Sachverhalt wahrscheinlich nicht verstanden.

2) Vorher war er schon von dem sterbenden Artembares adoptirt worden (Nikol. Dam. p. 398).

3) Ktesias spricht (p. 36 a 36) von einem Bruder der Amytis Parmises, welcher mit drei Söhnen von den Saken gefangen genommen und gegen den gefangenen Sakenkönig ausgewechselt wurde. Er heisst aber nicht Sohn des Astyages, sondern Bruder der Amytis und war (wenn nicht *ἀδελφεόν* Schwestersohn st. *ἀδελφὸν* zu schreiben ist) vielleicht ein Stiefbruder aus erster Ehe der Mutter mit einem vornehmen Meder. Jedenfalls hatte er kein Erbrecht auf den Thron, sonst würde ihn Kyros ebenso gut bescitigt haben wie den Spitamas; er bewirkte aber vielmehr dessen Befreiung aus der Gefangenschaft. Beim Tode des Kyros erzählt Ktesias, wie dieser für die Ehren der Amytis und ihrer Söhne von Spitamas gesorgt habe; von Parmises und seinen Söhnen schreibt er

Das Rechtsverhältniss zwischen Vater und Sohn, in welches Astyages und Kyros nunmehr zu einander traten, setzt aber mit Nothwendigkeit voraus, dass Kyros sich formell wenigstens dem Astyages untergeordnet und dieser seine bisherige Würde so lange beibehalten hat, als er nicht, abermals in der Form Rechtens, durch Abdankung, feierlich darauf verzichtete, also dass Kyros in die ihm verliehenen Erbrechte erst durch den Tod<sup>1)</sup> des Adoptirenden treten konnte. Ohne Zweifel wäre es dem Sieger ein Leichtes gewesen, den neuen Vater sofort zur Abdankung zu nöthigen; aber es zeugt von Vorsicht und weiser Berechnung, dass er dies nicht gethan hat: wie die Baktrier, so konnten auch die Meder selbst auf dem von ihm eingeschlagenen Wege am sichersten in die neuen Verhältnisse übergeleitet werden: Astyages blieb dem Namen nach König, Kyros durfte nur dafür sorgen, dass die eigentliche Gewalt in seiner Hand und die Nachfolgerschaft ihm allein gesichert blieb. Die Aussicht auf letztere aber hatte er sich durch die Adoption allein noch keineswegs erworben, auch nicht durch das Sohnesverhältniss zur Tochter des Astyages. Er bekam sie erst dadurch, dass er den Spitamas unter dem angegebenen Vorwande hinrichten liess und die Wittwe heirathete: sie hatte bei der Heirath Medien zur Mitgift bekommen, Nikol. Dam. fr. 66 p. 399 (aus Ktesias) ήν δὲ Ἀστυάγης θυγάτηρ πάντα γε γερναῖα καὶ εὐειδῆς, ἥντινα Σπιτάμας δίδωσι τῷ Μήδῳ ἐπὶ προικὶ πάσῃ Μήδᾳ. So wurde Kyros Thronfolger, die Meder konnten sich einstweilen an den Gedanken, dass ein Perser sie beherrschen werde, gewöhnen und die Mitgift der Amytis gab ihm allermindestens das Recht, als Stellvertreter des Königs schon jetzt in ihre Verhältnisse einzugreifen. Nehmen wir hinzu, dass der Titel eines Königs, welchen er bei der Empörung ohne Zweifel (wie z. B. sämmtliche Führer der gegen Darius aufgestandenen Völker laut der Bisutuninschrift) angenommen hatte, ihm wahrscheinlich von Astyages nach der gemeinsamen Auseinandersetzung bestätigt worden ist, so konnte

---

dort nichts; vielleicht hatten sie sich 550 in hervorragender Weise an der Empörung des Astyages betheiligt.

1) Die babylonische Inschrift erwähnt III 23 nach einer Lücke Landesträuer vom 27. Adar bis 3. Nisan (25. März) 538 in Akkad um den Tod eines Königs: wohl des Astyages, da Naboned nach Berossos, in solchen Dingen einem zuverlässigen Zeugen, noch unter Darius Statthalter Karamaniens gewesen ist.

Kyros, als medischer Prinz und Thronfolger mit königlichem Rang, als Gemahl der Frau, welche dem Ktesias zufolge über den schwachen Astyages alles vermochte, immerhin es wagen, diesem die Gewalt, welche er mit gewaffneter Hand an sich gerissen hatte, zum Scheine zurückzugeben.

In solcher Weise waren im Jahre 559 die Verhältnisse gestaltet worden: der Besiegte hatte nicht nur das Leben, sondern auch die Krone, freilich nur ein Schattenkönigthum, gerettet, der Sieger dafür die Aussicht gewonnen, sich beim dereinstigen Tode des Astyages als unbestrittenen König des ganzen Reichs zu sehen, war schon jetzt Mitregent und that-sächlich Herr der Regierung geworden. Nach dem Lyderkrieg des Jahres 546 kommt der Auszug aus Ktesias p. 36 b 20 wieder auf Astyages zu sprechen; die Stellung desselben erscheint aber jetzt völlig verändert: er ist nicht mehr Grosskönig, sondern in einer entfernten Provinz internirt: 'Kyros schickte den Eunuchen Petesakas in das Land der Barkanier, um den Astyigas zu holen, weil er und Amytis sich sehnten ihn zu sehen. Oibaras aber rieth dem Eunuchen, den Astyigas auf dem Weg in einer Einöde zurückzulassen, damit Hunger und Durst seinem Leben ein Ende mache, und so wurde denn auch der Tod desselben herbeigeführt'. Von dieser seiner letzten Stellung weiss auch Trogus, nur glaubt er (befangen in dem Vorurtheil, dass Astyages schon 559 die Krone verloren habe), dem besiegt König sei sie gleich Anfangs zugewiesen worden, Just. I 6, 16: *nepotem in illo magis quam victorem egit eumque ducem genti Hyrcanorum praeposuit;*<sup>1)</sup> jedenfalls bekam er die Einkünfte des Landes, vielleicht auch den Scheinbefehl über die dortigen Truppen, überwacht von dem Unterbefehlshaber: so erhielt Kroisos die Stadt Barene, in welcher 5000 Reiter und 10000 Bogenschützen lagen (Phot. 36 b 17). Wie es zu dieser Aenderung der Dinge gekommen, lässt zum Theil die babylonische Inschrift erkennen. Unter den Medern, besonders in Ekbatana, gab es natürlich viele, die mit der Aussicht, den Fremden zum Herren zu bekommen, und mit seiner bereits

---

1) Steph. Byz. *Βαρκάνιοι*, *ἔγρος τοῖς Ὑρκανοῖς ὥμοον*, vgl. Duncker IV 292; vielleicht wohnten sie, da Ktesias bei Diod. II 2 die Parther ihre Nachbarn nennt, im Osten Hyrkaniens, etwa in dem wüstenreichen Gebiet der nachmaligen *Ηάρην* oder *Ἄπαρην* (Strab. 508. 511. 515).

jetzt allmächtigen Stellung nicht zufrieden waren; viele konnten auch voraussehen, dass sie die erste Rolle im Reich vorerst zwar mit den Persern theilen, mit der Zeit aber diesen ganz abtreten müssten; vor allen mögen die Verwandten<sup>1)</sup> des Astyages, zumal Parmises und seine Söhne den Entschluss gefasst haben, bei guter Gelegenheit die Herrschaft des Eindringlings abzuschütteln. So lange Kyros in der Nähe des alten Königs war, hatte er ihn in seiner Gewalt; anders, wenn er sich in seine Heimath begab oder in einen Krieg zog. Bei einer solchen Gelegenheit mag Astyages von der medischen Partei zur Empörung fortgerissen worden sein; sie verrechneten sich aber in dem Heer: Kyros hatte offenbar die Masse des Volks mit derselben Klugheit behandelt, welche er auch sonst überall an den Tag legt; als die Soldaten erfuhren, worum es sich handle, fielen sie von Astyages ab.

### 5. Darius der Meder.

Während die babylonischen Urkunden und das 2. Buch der Könige (25, 27), Berosus sammt seinen Ausschreibern Abydenos und Alexander Polyhistor, endlich der astronomische Kanon den Sohn und Nachfolger Nebukadnezars Evil Merodach (Avil Marduk) nennen, lässt das Buch Daniel 5, 11. 13. 18. 30. 8, 1 und Baruch 1, 11. 12 nach jenem einen K. Belschazar in Babylon regieren. Da auch dieser ein Sohn Nebukadnezars heisst und wie Evil Merodach durch Meuchelmord aus dem Wege geräumt wird, da in beiden Ueberlieferungen mit dem Tod dieses Königs die Descendenz Nabopolassars vom Thron abtritt und das dritte Regierungsjahr Belschazars Dan. 8, 1 sich mit den zwei Jahren Evilmerodachs wohl vereinigen lässt, endlich jener Name auch sonst in Babylon vorkommt (Bilsarusur, Sohn Naboneds), so darf die Identification beider für wohl begründet erachtet werden. Wenn manche gleichwohl Belschazar, weil er dem B. Daniel zufolge der letzte chaldäische König von Babel ist, für Naboned erklären, so ist hiegegen einerseits zu erinnern, dass zwischen

1) Schwiegersöhne des Kyaxares und deren Söhne (für eines von beiden geben sich vermutlich die medischen Gegenkönige des Darius aus), Geschlechtsgenossen des Astyages u. a. Die Plünderei von Ekbatana, mit welcher Kyros das Unternehmen bestrafte, lässt schliessen, dass diese Stadt, der Wohnort der meisten Prinzen und Vornehmen, der Sitz der Verschwörung gewesen war.

Evilmerodach und Naboned noch zwei andere Herrscher dort regiert haben, andererseits, dass das B. Daniel auf Belschazar nicht gleich Kyros, den Besieger Naboneds, sondern zuerst einen Meder Darius folgen lässt: 6, 28 'und Darjawesch der Meder empfing gegen 62 Jahre alt das Königreich'; 9, 1 'Darjawesch, Sohn des Achaschwerosch (LXX Ασσουηρος) aus medischem Samen, der über das Reich der Chaldäer König geworden.' Wie Belschazar dem Evilmerodach, wie Koresch dem Kyros, so entspricht die Regierung des Darjawesch der in den andern Quellen zwischen beiden auftretenden Herrschaft mehrerer Könige in irgend einer Weise.

Der Gedanke, in diesem Darius Astyages den medischen Vorgänger des Kyros wiederzufinden, liegt so nahe, dass schon viele alte Bibel-erklärer ihn ausgesprochen haben; doch hat er in ihrem Munde keinen besonderen Werth, weil sie zu seiner Bestätigung nichts anführen und sicher auch nichts beizubringen wussten. Die Neueren haben ihn meist verworfen, weil Evilmerodach dem astr. Kanon zufolge in demselben Jahre 559 das Leben verloren hat, in welchem nach der bislang herrschenden Zeitrechnung Astyages gestürzt wurde. Erst Marcus Niebuhr, Geschichte Assurs und Babels p. 92 nahm ihn wieder auf, indem er durch die Annahme, der astronomische Kanon habe die früheren Regierungen postdatirt, das Ende Evilmerodachs in 560 brachte und die Herrschaft des Astyages über Babylonien als Oberhoheit auffasste, welche Neriglissar, der Mörder und Nachfolger Evilmerodachs, anerkannt, nach Jahresfrist aber beim Sturze des Mederkönigs abgeschüttelt habe. Gutschmid, Neue Jahrbb. f. Philol. 1860 p. 452 verwarf die von Niebuhr allerdings nicht erwiesene Postdatirung des Kanons und damit die Einschiebung einer medischen Oberherrschaft: ihm war Darjawesch ein Bruder des Astyages, durch die Verheiratung Nebukadnezars mit seiner Schwester Amytis an den babylonischen Hof gekommen und identisch mit Neriglissar, welchen Berosos einen *ζιδεστής* Evilmerodachs nennt. Das Buch Daniel meint jedoch nicht einen geborenen Meder, der in Babylon naturalisirt worden sei, ihm kommt durch Belschazars Ermordung das Volk der Meder selbst wie nach diesem das der Perser in den Besitz des Chaldäerreiches (5, 28); Astyages hatte keinen Bruder, das Vorhandensein eines solchen im J. 559 würde dem Kyros einen bedeutenden Strich durch die Rechnung gemacht haben; jetzt wissen wir,

dass Neriglissar (Nergal Sarezer) ein Sohn Belsumiskuns war, welchen er selbst einen König von Babel nennt (§ 7); auch lässt sich die Regierung der zwei Nachfolger Neriglissars bei dieser von ihrem Urheber vermutlich längst wieder aufgegebenen Hypothese nicht unterbringen.

Durch die Erkenntniss, dass Astyages nicht 559, sondern erst 550 gestürzt worden ist, schwindet die Hauptschwierigkeit, welche bisher der Deutung des Darjawesch auf ihn im Wege gestanden hat. Achaschwerosch, wie sein Vater dort genannt wird, heisst Kyaxares auch im B. Tobias (§ 7), beides entstellt aus Uvakhshatara, woraus auch Astibares, wie ihn Ktesias und Eupolemos bei Euseb. praep. IX 39 nennen, durch Umstellung der Consonanten entstanden sein dürfte. Die offenbar nicht aus der Luft gegriffene Angabe (sie steht zum Zwecke des Buchs in keinem Bezug) passt vortrefflich auf Astyages: 559 hatte dieser bereits Enkel, welche über das Kindesalter hinaus waren, denn Kyros wollte sie foltern lassen.<sup>1)</sup> Darius ist wohl der Thronname des Astyages: auch Darius II und III haben als Prinzen Ochos (Ktesias b. Phot. 42 a) und Kodomannos (Justin. X 3) geheissen, wie anderseits Astyages auch der eigentliche Name des Phraortes gewesen zu sein scheint (§ 7). Dass es einen älteren König Darius gegeben hat, bezeugt der Rhetor und Lexikograph Harpokration p. 51 *ἐπὶ θησαν δὲ δαρείοις οὐχ ὡς οἱ πλεῖστοι ρουέζουσιν ἀπὸ Δαρείου τοῦ Ξέρξου πατρὸς ἀλλ᾽ ἀφ' ἑτέρου τινὸς παλαιοτέρου βασιλέως*, ebenso Schol. Arist. eccles. 598 und Suidas. Harpokration, ein Heide des zweiten Jahrhunderts n. Chr., der vom Buch Daniel nichts wusste, steht auf den Schultern der Gelehrten des hadrianischen Zeitalters und der Alexandriner; seine Angabe tritt in Gestalt einer Berichtigung auf und darf daher auf Glaubwürdigkeit Anspruch machen; auf den Gedanken, dass es einen gekrönten Darius vor dem Sohn des Hystaspes gegeben habe, konnte er oder sein Vorgänger nur kommen, wenn entweder die Nachricht vorlag, dass ein solcher derartige Münzen geprägt habe, oder dass Dareiken schon vor 522 cursirt hatten. In der That steht es fest, dass die Münze schon vor Solons Silberprägung existirt hat, welche sammt der korinthischen von ihr ausgegangen ist

1) Darauf, dass er bei Herodot I 109 schon zur Zeit der Geburt γέων genannt wird, ist wegen der Fabelhaftigkeit seiner Jugendgeschichte des Kyros nicht viel zu geben.

(Hultsch Metrol. 277 und seine Citate): die attische Gesetzgebung aber fällt anerkannt nach 582 (die isthmischen Spiele waren in ihr berücksichtigt; aus Herodot I 29 u. a. steht zu erweisen, dass sie etwa zwei Jahrzehnte später entstanden ist. Die Vermuthung, aus der Uebereinstimmung des Gewichts der korinthischen und attischen Münzen mit dem der Dareiken sei auf die Existenz eines älteren Darius geschlossen worden, setzt das Bestehen einer wissenschaftlichen Methode voraus, welche im Alterthum selten vorkommt und erst in unsrem Jahrhundert in Blüthe gekommen ist, die Verwendung insbesondere der Numismatik im Dienste der Geschichtsforschung ist den Alten so gut wie fremd: jedenfalls aber würden sie den entgegengesetzten Schluss gezogen und behauptet haben, die Dareiken seien den griechischen Münzen nachgeahmt.

Der Scholiast zu Ar. nub. 180 und aus ihm Suidas (u. Θαλῆς) Θαλῆς δ φυσικὸς φιλόσοφος ἐπὶ Δαρείου προειπὼν τὴν τοῦ ἡλίου ἔκλειψιν setzt die Regierung dieses Darius in das Jahr 585, hält ihn also entweder für Kyaxares oder für Astyages (§ 6); auch hier ist an Kenntniss der Erklärer des Buches Daniel nicht zu denken, wie denn die Gleichung des dort genannten Darius mit Astyages nicht über die Königslisten und Zahlen der biblischen Chronographen hinaus in die Ueberlieferung von den geschichtlichen Vorgängen selbst gedrungen ist. Die gelehrten Scholien zu Aristophanes, zu welchen die zu den Wolken zählen, stammen aus Phaeinos und Symmachos, den Bearbeitern des Didymos (O. Schneider de Ar. schol. fontibus p. 14), Symmachos schrieb noch vor Herodian. Bei Clemens strom. I 153 ὅτι φησιν Ἀπολλόδωρος παρατεταζένται ἕχοι τῶν Δαρείου τε καὶ Κύρου χρόνων lässt Apollodoros den Xenophanes die Regierungszeit des Dareios und Kyros durchleben;<sup>1)</sup> hält also Dareios für den Vorgänger des Kyros, d. i.

1) Aus Apollodoros stammt auch, wie Diels Rh. Mus. XXXI 23 ff. zeigt, die Angabe des Hippolytos refut. omn. haer. 1, 14 ἦντος Κύρον διέμεινε über Xenophanes. Die Conjecturen Δαρεῖον τε καὶ Σέργους, Κροῖσον τε καὶ Κύρον u. a. widerlegen sich schon durch ihre Gewaltsamkeit; wenn Diels meint, Apollodoros habe aus metrischer Noth die Namen anachronistisch gestellt, statt Κύρον τε καὶ Δαρεῖον, so übersieht er, dass παρατεταζένται zwei auf einander folgende Regierungen voraussetzt, und unterschätzt zugleich die sprachlichen Mittel des Grammatikers. Dass die Genitive gar nicht anders im Trimeter unterzubringen gewesen wären, bezweifeln wir: warum hätte er z. B. nicht Κύρον τε Δαρεῖον τε τῶν χρόνων ἔχοις (oder ἦντος) παρέτειν schreiben oder irgend eine Wendung wählen können, durch welche einer der zwei Genitive oder beide mit einander überflüssig wurden.

für Astyages. Xenophanes bei Diog. La. IX 19 erklärt, 25 Jahre alt sei er in die Fremde gegangen, in welcher er sich nunmehr schon 67 Jahre lang umhertreibe; mit 91 Jahren von dem Geburtsdatum<sup>1)</sup> Ol. 40, 1. 620/19 ab, welches vermutlich aus einer anderen Aeusserung desselben, sei es mit Recht oder Unrecht, erschlossen worden ist, kam man in das Todesjahr des Kyros Ol. 62, 3. 530/29 (vgl. Rohde Rh. Mus. XXXVI 542) als das letzte Jahr, in welchem er nachweislich noch lebte; wenn [Lucian] macrob. 20 ihn 91 Jahre alt sterben lässt, so beruht dies auf einem leicht begreiflichen Missverständniss der Worte des Apollodoros oder Eratosthenes. Einer von den alten Quellenschriftstellern, aus welchen die Alexandriner die Kenntniß des Namens geschöpft haben, war wohl Dionysios von Miletos, Suidas *Αἰονύσιος Μιλήσιος ἰστορικὸς τὰ μετὰ Δαρεῖον ἐν βιβλίοις ε',* [περὶ γῆς τοῦ οἰκουμένης,] *Περσικὰ Ιάδι διαιλέκτῳ,* vgl. Suid. *Ἐξαταῖος Ἡγησάρδου Μιλήσιος πετά τοὺς Δαρείου χρόνους τοῦ μετὰ Καμβύσην βασιλεύσαντος, ὅτε πετά Αἰονύσιος ἦν ὁ Μιλήσιος, ἐπὶ τῆς ξένης ὀλυμπιάδος.* Da er unter Darius Hystaspis geschrieben hat, kann in dem Titel *τὰ μετὰ Δαρεῖον* nicht dieser, sondern nur ein älterer Darius gemeint sein; ist *Περσικὰ*, wie mit Wahrscheinlichkeit angenommen wird, nur ein anderer Titel desselben Werkes, so haben wir entschieden, wie auch Müller fr. hist. II 5 anerkennt, an Astyages zu denken.

Auf Darjawesch folgt als Herr Babyloniens im Buch Daniel unmittelbar Koresch: 6,28 'und dieser Daniel machte sein Glück unter der Regierung des Darjawesch und unter der Regierung Koresch des Persers', vgl. mit 5,28 'zerstückt wird dein Königreich und den Medern und Persern gegeben'; an Neriglissar, Laborosoarchod und Naboned wird gar nicht gedacht, der Regierungsantritt des Kyros ist also auch nicht an die Eroberung Babylons 539, sondern an den Sturz des Astyages 550 geknüpft: dieser hat dem Buche zufolge mehrere Jahre regiert, bei blass einem könnte nicht gesagt sein wie 9, 2 'im ersten Jahre seines Königreichs merkte ich in der Schrift auf die Zahl der Jahre' und später unter Kyros 11,1 'und auch im ersten Jahre des Meders Darjawesch stand ich

1) Die Olympiadenzahl 40 wird gegen willkürliche Änderungen durch Sextus Empir. adv. gramm. 257 geschützt. Die Nachricht des Timaios von dem Zusammensein des Xenophanes mit dem König Hieron hat Apollodoros offenbar entweder nicht gekannt oder nicht geglaubt.

ihm bei.' Und da Daniel die Entlassung der Juden in ihre Heimat durch Kyros im ersten Jahr nach der Eroberung Babels, wie das ganze Buch voraussetzt, nicht erlebt hat,<sup>1)</sup> so kann das 'dritte Jahr Koresch Königs von Persien' Dan. 10, 1 auch nicht von dieser, sondern nur von 550 ab datirt sein. Geschichtlich ist es gar nicht unwahrscheinlich, dass 560 (§ 8) nach der Ermordung Evilmerodachs Astyages gedroht hat, seinen Verwandten zu rächen, und dass Neriglissar, der jedenfalls in den Freunden Evilmerodachs, in den Anhängern der Dynastie, durch welche Babylon wieder eine Grossmacht geworden war, und in den Redlich-gesinnten eine starke Gegenpartei fand, ihrem Bunde mit dem Mederkönig durch Anerkennung seiner Oberhoheit und Versprechen der Tributzahlung zuvorgekommen ist. Später hat dann entweder er schon die zunehmende Schwäche des Astyages oder 550 Naboned den Sturz des-selben zum Abfall benutzt.

## 6. Die Sonnenfinsterniss des Thales.

Im sechsten Jahre des Krieges, welchen Kyaxares mit Alyattes führte, fand eine Schlacht statt, während welcher plötzlich der Tag sich in Nacht verwandelte; erschreckt stellten die Völker den Kampf ein, die Könige Labynetus von Babylon und Syennesis von Kilikien vermittelten den Frieden, und um denselben auf die Dauer zu erhalten, wurde Astyages, der Sohn des Kyaxares, mit Aryenis, der Tochter des Lyderkönigs, verheiratet. Diese Sonnenfinsterniss hatte Thales den Jonern für das laufende Jahr vorhergesagt. So Herodot I 74. zu dessen Bericht jedoch die Angaben über die Zeit derselben anscheinend nicht passen wollen. Kyaxares regierte nach Herodot 634—594, nach Julius Africanus (Excerpta Barbari 45 a) und Eusebios 630—598; die Finsterniss dagegen

1) Dan. 1, 21 'und Daniel war bis ins 1. Jahr des Königs Koresch' kann nichts anderes bedeuten, als dass er in diesem starb, und ist daher die Conjectur יְמִין (er lebte) statt יְמִינ (er starb) zu billigen; mit c. 10, 1 steht diese Stelle unter allen Umständen in Widerspruch und dürfte für ein Glossem gehalten werden, welches ausdrücklich angeben will, was im Buche nirgends hervorgehoben wird, eben dass der Prophet die Entlassung nicht erlebt hat. Marcus Niebuhr, welcher die 21 Tage Fasten Dan. 9, 2 auf die 21 Jahre 560—539 deuten will, wird durch c. 10, 3 widerlegt, wo die Tage im dritten Jahr Koresch sowohl anfangen als enden; ebenso durch die Angabe 10, 13, dass der Geist des persischen Volkes mit dem Engel gestritten habe: bei jener Deutung müsste das zueist der Geist des Mederlandes gethan haben.

setzen Tatianus adv. Gr. 41 und Clemens strom. I 302 περὶ τὴν πεντηκοστὴν ὀλυμπιάδα (um 580), Solinus 15 gibt das 604. Jahr seit Troias Fall und Ol. 49, also 581/0 an; die Texte des Eusebios schwanken zwischen Ol. 48, 1 (auch 2. 3. 4), 49, 2 und 49, 3; Plinius hist. nat. II 53 nennt Ol. 48, 4. 585/4 und Stadtjahr 120 (gleichfalls Ol. 48, 4, weil Stadtj. 1 = Ol. 6, 3); endlich nach Jo. Malala p. 152 wurden auf die Nachricht von jenen Vorgängen in Hellas die pythischen Spiele gestiftet, welchen bald auch die isthmischen zur Seite traten. Letztere entstanden im Frühjahr 582; für die Pythien hat Malala wahrscheinlich das von Pausanias angegebene Datum Ol. 48, 3 (Spätsummer 586) im Auge, nicht das vermutlich richtige Ol. 49, 3. Die vertrauenswürdigste von diesen Angaben ist die des Plinius: sie kommt in einer astronomischen Auseinandersetzung vor und stammt wahrscheinlich von einem der mathematischen Schriftsteller, welche sein Index als Quellen des II. Buches nennt; auch lässt sie sich mit den Berechnungen der neueren Astronomen vereinigen. Diese finden von 591 bis 581 eine einzige totale Sonnenfinsterniss, welche in Kleinasien sichtbar war: die vom 28. Mai 585, 1—4 Stunden vor Sonnenuntergang, ein Datum, welches zwar nach attischer Rechnung späterer Zeit um den 1. Skirophorion Ol. 48, 3 gefallen sein müsste, aber leicht auf den 1. Hekatombaion 48, 4 fallen konnte: Abirrungen um einen Monat, wie diese, finden wir noch in viel späterer Zeit oft vor; es fragt sich auch, ob der Vorgänger des Plinius nicht nach makedonischem Kalender datirt hat, bei welchem Ol. 48, 4 mit Oktober 586 anhob (Philol. XL 54). Der Gewährsmann des Malala gieng wohl von Ol. 48. 3 (attischen Anfangs) selbst aus: in dieses Jahr fielen sowohl die pythischen Spiele als die Finsterniss; diese zwar später als jene, aber wer das Tagdatum beider Vorgänge nicht kannte oder nicht beachtete, konnte auch auf den Gedanken kommen, die Stiftung jener Feier als einen Ausdruck der Freude über die Herstellung des Weltfriedens anzusehen.

Um den Widerspruch zu heben, nimmt man entweder an, Herodot halte irrig Kyaxares für den damaligen König Mediens, was Astyages gewesen, oder er meine eine frühere, in Kyaxares Zeit fallende Finsterniss, nämlich die vom 30. September 610. Beide Annahmen lassen sich nicht aufrecht erhalten. Für die erstere scheint zwar zu sprechen, dass Cicero divin. I 112, Solinus, Eusebios, Malala und (sofern er Dareios nennt, § 5)

Suidas das Ereigniss wirklich unter Astyages setzen; aber dies ist eine eigenmächtige Aenderung der Chronographen, welchen es nicht entgehen konnte, dass jener, nicht Kyaxares, in ihrem System 585 König war. Wie Herodot, so nennt auch der gelehrte Eudemos von Rhodos, nächst Theophrastos der bedeutendste Schüler des Aristoteles, den Kyaxares: er sprach von dem Ereigniss in seinem astronomischen Werk (Clemens a. a. O.) und kannte es wohl aus derselben Quelle, aus welcher das Datum desselben den genannten Schriftstellern durch dritte und vierte Hand zugekommen ist, etwa aus Anaximanders oder Anaximenes mathematisch-naturwissenschaftlichen Schriften, jedenfalls stammt es aus gleicher wie das Datum einer Entdeckung des Anaximandros bei Plinius II 31 und das Alter, in welchem derselbe Ol. 58, 2 stand (Diog. La. II 2). Astyages konnte, wie Duncker II 476 erinnert, seinem Sohne die Tochter des Lyderkönigs nicht zur Frau geben, weil er überhaupt keinen Sohn hatte. Was aber die Finsterniss von 610 betrifft, so war diese höchstens an der Nordostküste Kleinasiens schwach sichtbar. total nur in der Gegend des asow'schen Meeres und am Kaukasos; sie fällt aber schon desswegen ausser Betracht, weil der lydisch-medische Krieg einer späteren Zeit angehört: derselbe war erst möglich, nachdem Kyaxares das Skythenjoch, welches 28 Jahre auf ihm lastete, abgeschüttelt, Assyrien erobert und dann sein Gebiet bis an den Halys ausgedehnt hatte, d. i. auch nach der herkömmlichen Rechnung nicht vor 604. Hiezu kommt, worauf Gutschmid Neue Jahrb. 1860 p. 457 hinweist, dass Labynetos, d. i. Nebukadnezar erst 605 König wurde, Alyattes zwar nach Herodots, von den delphischen Priestern im Interesse des Her. I 13. 91 erwähnten Orakels zurechtgemachter Lyderrechnung schon 617, aber nach der besseren des Eusebios (Gelzer Rhein. Mus. XXX 230 ff.), d. i. des Eratosthenes erst 610/09 zur Regierung kam, den sechsjährigen Krieg also erst nach 605 beenden konnte; endlich wäre Thales, 637/6 geboren.<sup>1)</sup> im J. 610 für eine solche Leistung, die erste eines Hellenen, viel zu jung gewesen: mag er die Kunst der Berechnung den Babyloniern oder Aegyptern abgelernt, mag er sie durch selbständiges Forschen errungen haben, zur Zeit stand er jedenfalls, wie Themistios or. 36 es angibt. *πρὸς γῆραν*.

1) Philologus XLI 619 ff.

Der Bericht Herodots kann seinem wesentlichen Inhalt nach nur ganz angenommen oder ganz verworfen werden; das zweite zu thun sind wir nicht berechtigt: der Krieg war für die Hellenenstädte Kleinasiens, die zu Alyattes in engen Beziehungen standen, von grosser Wichtigkeit, griechische Söldner, die wir auch, wie den Bruder des Dichters Alkaios, bei Nebukadnezar, vorher schon bei Psammetich in Diensten finden, standen sicher viele in seinem Heer und der Fall des lydischen Reichs wäre für die hellenischen Colonien damals von derselben Bedeutung gewesen wie vier Jahrzehnte später; die ausserordentlichen Umstände aber, unter welchen der Krieg endigte, mussten eben wegen ihrer Eigenartigkeit sich dem Gedächtniss fest einprägen und sowohl die Stadtchroniken als die Gelehrten Miles konnten den Vorgang schriftlich festhalten; jedermann wusste, mit welchem Mederkönig Alyattes Krieg geführt hatte. Das späte Datum der Finsterniss steht in der Ueberlieferung um so fester, als eben seinetwegen die Chronographen sich veranlasst gesehen haben, das Ereigniss unter Astyages zu setzen. Der geographische Einwand, welchen man gegen die Heranziehung der Finsterniss von 585 erhoben hat, dass sie am Halys nicht sichtbar gewesen sei,<sup>1)</sup> bildet kein ernstliches Hinderniss: das lydische Reich wurde erst von Kroisos bis zu diesem Grenzfluss der Meder ausgedehnt; wollte Kyaxares (der wenigstens beim Ausbruch des Krieges der angreifende Theil war) in dasselbe einfallen, so musste er sich weit vom Halys in westlicher Richtung entfernen. Die einzige Schwierigkeit, welche bestanden hat, fällt jetzt weg, nachdem es sich gezeigt hat, dass Astyages nicht bis 559, sondern bis 550 König der Meder gewesen ist.

Mit den 35 Jahren, welche Herodot diesem gibt, kommt seine Thronbesteigung und der Tod des Kyaxares gerade in das Jahr der Finsterniss, 585, zu stehen; mit den 38 des Africanus und Eusebios zwar in 588; aber die Mederrechnung Herodots ist für die drei letzten Könige auch die des Ktesias. Wie bei jenem Phraortes, so regiert bei Ktesias (Diodor

1) Nach Hansen, Abh. d. math.-physik. Cl. d. sächs. Gesellsch. d. Wissenschaft. VII 379 ist es sicher, dass sie innerhalb des von Airy, Philosophical transactions 1853 p. 193 aufgestellten Polygons stattgefunden hat, dessen Winkel in Sardes, Iconium, Tarsus, Issus, Melitene, Ancyra, Sardes liegen; G. Hofmann, Progr. Triest 1870 erstreckt sie von Termessos in Pisidien bis Magnesia am Maiandros. Am Halys war  $\frac{1}{19}$  der Sonnenscheibe verfinstert, Peters Gött. GA. 1882 p. 286.

II 34) Artynes 22, wie Kyaxares so Astibaras 40 Jahre, während die christlichen Chronographen dem Phraortes 24, dem Kyaxares 32 Jahre geben; die des Astyigas gibt Diodor nicht aus Ktesias an, offenbar desswegen, weil bei ihm auch der Name dem von Herodot überlieferten ähnlich ist und betreffs der Regierungsdauer dieser mit Ktesias übereinstimmte: 'der von den Hellenen Astyages genannte' sagt er und versteht laut c. 32 unter den Hellenen den Herodot, welchen ja Ktesias selbst überall im Auge hatte und so oft es ihm möglich schien zu widerlegen suchte; um so mehr Gewicht ist auf die Uebereinstimmungen beider zu legen. Ktesias hatte seine Medergeschichte dem persischen Archiv entlehnt (Diod. I 32); der Bericht Herodots über die Mederherrschaft stammt, wie er I 95 selbst sagt, aus persischen Quellen und ist von Hause aus medischen Ursprungs, s. Büdinger, Wiener Sitzungsberichte 1880 p. 494. Die der Zählung Herodots zu Grunde liegende Jahrform ist ohne Zweifel dieselbe wie bei seinen Perserkönigen: das Naturjahr, beginnend mit Frühlings Anfang: möglicherweise, d. h. wenn das persische Jahr vor der Einführung des Wandeljahres wie in Babylon an diesen geknüpft war (§ 8), mit dem ersten Frühlingsneumond.

Hatte die Schlacht im zweiten oder dritten Monat des Frühlingsjahres 585/4 stattgefunden, so bleibt von demselben noch Raum genug übrig, um den Tod des Kyaxares in demselben statthaft zu finden; die Erzählung Herodots aber setzt in der That voraus, dass derselbe noch in dem Jahre des Friedensschlusses eingetreten ist. Darauf, dass es sein Schwager sei, den Kyros vom Throne gestossen, legt Kroisos bei ihm ein Hauptgewicht als Grund zum Kriege, I 75 *Ἀστυάγεα Κύρος παταστρεψάμενος εἶχε, γενόμενον γαμβρὸν Κροῖσῳ ὥδε;* ebend. *τὰ Κροῖσος ἐπιμεμφόμενος τῷ Κύρῳ ἐς τὰ χρηστήρια ἐπεμπε;* als aber die sei es einzige oder erste Tochter aus jener Ehe geboren wurde, sass Astyages schon auf dem Thron, I 107 *ἐνδέξεται Ἀστυάγης τὴν βασιληίην καὶ οἱ ἐγένετο θυγάτηρ, τῇ οὐρομα κέθετο Μανδάνην.*

## 7. Kyaxares.

Phraortes verlor, als er es unternahm die Assyrer von Ninive zu bekriegen, mit dem grössten Theil seines Heeres in der Schlacht das Leben; aber sein Sohn Kyaxares erneuerte den Krieg, er siegte in der

Schlacht und schloss Ninive ein: da erschien ein gewaltiges Skythenheer in Medien, die Meder wurden geschlagen und mussten 28 Jahre lang das Joch der Fremdherrschaft<sup>1)</sup> tragen; endlich gelang es dem König, die wilden Horden wieder zu verjagen und dann auch Ninive zu Fall zu bringen. So Herodot I 103—106, auf dessen Zahlen hin die Regierung des Kyaxares 634—594, die Einnahme von Ninive aber, weil angeblich Nabopolassar († 605) zu ihr mitgewirkt hat, 606 gesetzt zu werden pflegt. Es ist indess nicht bloss unwahrscheinlich, dass in den 28 Jahren zwischen 634 und 606 ausser der 28jährigen Skythenherrschaft sich auch noch die Vorgänge vom Tod des Phraortes bis zur Unterwerfung Mediens durch die Skythen und die von der Vertreibung der Skythen bis zum Falle Ninives abgespielt haben; es ist auch unrichtig, dass Abydenos und Alexander Polyhistor, die Ausschreiber des Berosos, von einer Beteiligung Nabopolassars an der Eroberung Ninives Meldung thun, und ihre Nachrichten lassen sich mit den angegebenen Zeitbestimmungen überhaupt nicht vereinigen.

Nach Abydenos bei Euseb. I 35 vgl. Alexander bei Eus. I 27 folgt in der Regierung Babylons auf Axerdis (Asarhaddon) dessen Sohn Sammuges, inschriftlich Samul sumi ukin, der Statthalter und Bruder des assyrischen Grosskönigs Assur bani pal, im astr. Kanon Saosduchin genannt; dann sein Bruder Sardanapallus, d. i. Asurbanipal selbst, der im astr. Kanon Kiniladan heisst. Den 20 + 22 Jahren, welche der Kanon diesen zwei Königen gibt, entsprechen bei Abydenos 21 + 21; wenn sie dem Kanon zufolge 667—625 zu regieren scheinen, so ist, da Asarhaddon inschriftlichen Zeugnissen zufolge 668 abgetreten ist, wie anderwärts so auch hier irrite Uebertragung der Postdatirung zu erkennen, 625 vom 1. Nisan = 23. März ab als 'erstes' Jahr des Nabopolassar anzusehen, sein 'Anfang' d. i. Antritt aber in 626—5 (vom 4. April ab) zu setzen (§ 8). Nabopolassar war es, der in Babylon eine neue, die letzte Chaldäerdynastie begründete: mit dieser geschichtlichen Thatsache lässt sich Her. I 102 *στρατευσάμενος ἐπὶ Ασσυρίων τούτους οἱ Νῖνοι εἰχον καὶ τότε ἤσαν*

1) Diese zu bezweifeln und in ein Ruhen der medischen Herrschaft über Asien umzudeuten (M. Niebuhr) hat man um so weniger Grund, als die Nachricht aus medischer Quelle stammt. Dieser Ursprung erlaubt es vielmehr, die Herrschaft der Meder 'über ganz Asien' und mit ihr auch die der Skythen auf ein bescheidneres Mass zurückzuführen.

*μεμονωμένοι συμμάχων ἄτε ἀπεστεώτων Φραόρτης διερθάρη* nicht vereinigen, wenn Phraortes 634, wohl aber wenn er 625 gefallen ist: denn erst 626 hatte sich Babylon unter Nabopolassar von Ninive unabhängig gemacht. Ebenso wenig verträgt sich, da der Eintritt der Skythenherrschaft wegen ihrer 28jährigen Dauer und des 6jährigen lydisch-medischen Krieges spätestens in das 6. Jahr des Kyaxares, vulgo 629 gesetzt werden kann, dieses Datum mit den Angaben, dass der Assyrerkönig Sardanapallus = Kiniladan = Asurbanipal bis zu seinem Tod 626 auch Babylon beherrscht hat, welche für das Jahr 628 durch eine Thontafel<sup>1)</sup> bestätigt werden: man müsste denn das Unwahrscheinliche annehmen, dass die Skythen zwar Ninive befreit, es aber nicht wie Medien unter ihre Botmäßigkeit gebracht haben. Ueberhaupt aber werden sämtliche Zeugnisse über diese Zeiten erst verständlich, wenn die Regierungszeit des Kyaxares um 9 Jahre herab. auf 625—585 gesetzt wird.

Von dem Nachfolger des Sardanapallus in Ninive, Sarakos, schreibt Abydenos bei Eus. I 35: post quem Saracus Assyriis imperavit et certior factus, quod exercitus locustarum instar e mari exiens<sup>2)</sup> impetum faceret, Busalussorum (den Nabopolassar) ducem confestim Babelonem misit. ille autem consilio rebellionis inito Amuheam Ashdahaki (armenisch = Astyages) Medorum principis filiam Nabukodrossoro suo filio uxorem despondit. ac deinde protinus discedens contendebat aggredi Ninum, id est urbem Ninue; cum autem de his omnibus certior est factus Saracus rex, concremavit regiam aulam evoriti (d. i. ἐωὕτοῦ oder ἐωὕτὸρ, Gutschmid). Nabukodrossorus vero accipiens regni imperium valido muro Babelonem cinxit. Dies ist die Stelle, in welcher man den Untergang des assyrischen Reiches und seiner Hauptstadt, mitbewirkt von Nabopolassar, zu lesen glaubt. Dann müsste aber dieses grosse Ereigniss schon 626 (vulgo 625)

1) Smith Asurban. p. 324, Schrader KAT. 233 u. a.

2) Da Nabopolassar mit ihnen keine Schwierigkeit, wenigstens keinen Krieg gehabt zu haben scheint, so vermuten wir, dass es die Küstenehaldäer des einstigen 'Hauses Jakin' gewesen sind, die zähhesten Vertheidiger chaldäischer Freiheit (was sie wegen ihrer Entfernung am leichtesten sein konnten) gegen die Oberherren von Ninive. Merodach Baladan, Sohn des Jakin, der Gegner Sanheribs, heisst König des Meeres; seine Stadt Nagiti Rakki lag 'mitten im Meere'. Herangezogen, um Babylon zu befreien, konnten sie mit dem abtrünnigen Feldherrn des Grosskönigs gemeinsame Sache machen. Die Skythen auf dem Rückweg von der ägyptischen Grenze durch die Wüste an den Schat el Arab ziehen zu lassen, hätte Niemand einfallen sollen.

geschehen sein, Sarakos verbrannte sich ja, als Nabopolassar gleich nach seinem Abfall und der Verbindung mit dem Meder gegen ihn anrückte, und was hier das einzige Wort protinus angibt, bezeugt noch deutlicher Alexander bei Syncellos 396 οὗτος στρατηγὸς ὑπὸ Σαρακὸς τοῦ Χαλδαίων βασιλέως σταλεὶς κατὰ τοῦ αὐτοῦ Σαρακὸς εἰς Νίνον ἐπιστρατεύει, οὐ τὴν ἔφοδον πιοηθεὶς ὁ Σαρακὸς ἐωὕτὸν σὺν τοῖς βασιλείοις ἐνέποησε καὶ τὴν ἀρχὴν Χαλδαίων καὶ Βαβυλῶν παρέκλαβεν ὁ αὐτὸς Ναβοπαλάσαρος ὁ τοῦ Ναβουχοδονόσορος πατήρ. In der That wird von manchen der Fall Ninives in 625 (d. i. 626) verlegt; aber die Stadt stand Herodot zufolge während der 28-jährigen Skythenherrschaft noch, womit auch (s. u.) die Denkmäler übereinstimmen. Während der von den Ausschreibern des Berosos geschilderten Vorgänge, welche in der letzten Zeit der Abhängigkeit Babylons von Ninive im Jahre 626 spielen, gab es offenbar noch keine Oberherrschaft der Skythen über die Meder, Assyrer und ihre Nachbarvölker. Sarakos ist der Nachfolger des Asurbanipal 626: er endigt noch in demselben Jahr in unzeitiger Verzweiflung; die Assyrer aber gaben ihre Sache so schnell nicht auf, ein neuer König erhob sich; von einem Angriff Nabopolassars auf die Stadt, von ihrer Einnahme und Zerstörung durch diesen wird nichts gemeldet, er kehrte zurück, vielleicht nach einem Vertrag, in welchem die Assyrer seine Selbständigkeit anerkannten.

Auch davon ist nirgends etwas zu lesen, dass Kyaxares der Mederkönig gewesen sei, mit welchem er sich gegen Ninive verbündete. Astyages nennt ihn Abydenos a. a. O.; ebenso Alexander bei Eus. I 29 hic exercitum ad Ashdahak Medorum principem ac satrapam auxilio misit, ut Amuhean Ashdahaki filiam unam Nabukodrossoro filio suo uxorem acciperet und bei Sync. 396 τοῦτον ὁ Ποινῆστωρ Ἀλέξανδρος Σαρδανάπαλλον<sup>1)</sup> καλεῖ, πέμψαντα πρὸς Ἀστυάγην σατράπην Μηδείας καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἀμυῆτιν λαβόντα νύμφην εἰς τὸν νιὸν αὐτοῦ Ναβουχοδονόσωρ. Kyaxares regierte 626 noch nicht und als (abtrünniger) Satrap von Medien konnte sein Vater besser als er angesehen werden. Dieser ist es, welchen wir unter Astyages zu verstehen haben. Gross-

1) Im Original war, wie man aus den vorh. Worten bei Eusebios (post Samugem Sardanapallus Chaldaeis regnavit annis XXI) sieht, die Erwähnung des Sarakos ausgefallen.

vater und Enkel führen dann der bekannten Sitte gemäss gleichen Namen, und wie der jüngere den Thronnamen Dareios bekommen hat, so sehen wir Phraortes als Titelnamen des älteren an; ein Unterschied besteht nur darin, dass bei ihm dieser, bei dem jüngeren der Hausname in der Ueberlieferung herrschend geworden ist; die Ursache mag in dem Streben, beide zu unterscheiden, liegen.<sup>1)</sup>

Den unglücklichen Kampf gegen die Assyrer eröffnete Phraortes, wie aus Herodot hervorgeht, nach dem Abfall Babylons: die Data 626 für diesen und 625 für jenen passen also gut zusammen. Die Erneuerung des Krieges durch seinen Sohn ist wohl frühestens 624 geschehen und dem entsprechend die unmittelbar anschliessende 28jährige Skythenherrschaft nicht vor 624—596 oder 624—597 zu setzen; der letzte Krieg des Kyaxares, der 6jährige lydische entfällt auf 590—585. So bleibt für den Sturz der Assyrer die Zeit zwischen 596 und 590; die nahe liegende Vermuthung, dass er der Befreiung vom Skythenjoch bald gefolgt sei, wird durch Jeremia 50, 18 bestätigt, welcher ihn im 4. Jahr Zedekijas (594) als vollendete Thatsache erwähnt; 587 spricht Ezechiel 31, 3 und 585 derselbe 32, 2 davon.

Einer von den Nachfolgern des 626 gestorbenen Asurbanipal war Asur idil ili, der Erbauer des Südostpalastes zu Chalah (südlich Ninives); er nennt sich dort König der Völker. König des Landes Assur, Sohn Asurbanipals Königs der Völker Königs des Landes Assur Sohnes des Asarhaddon Königs der Völker Königs des Landes Assur (Schrader KAT. 234).

1) Der Gedanke Opperts, Artaios Artynes Astibares Aspadas als persische Uebersetzung der einheimischen Namen, für welche er den Dajaukku der assyrischen Denkmäler, Pirruartis und Vakistarre die turanischen Formen von Phraortes und Kyaxares in der Bisutuninschrift, Arse-uggi (arisirt Arstijuga) vermutungsweise nimmt, im Sinne von artaju Gesetzgeber, harthruna Krieger, arstibara Lanzenträger, uçpāda Held aufzufassen, ist glänzend und scharfsinnig, aber schwerlich haltbar. Dass die Sprache der turanischen Keilinschriften, aus welcher er jene Namen erklärt, medisch ist, unterliegt starken Bedenken; jedenfalls wäre es unerhört, dass Personennamen bei einem andern Volke in der Uebersetzung Aufnahme gefunden hätten, und nur die beiden mittleren sind ihrer turanischen Form nach bekannt. Aspadas kommt an einer einzigen Stelle (Diod. II 34) vor und ist als Schreibfehler st. Astyigas (Phot. 36 a 10. 11. 17. 24. 27. b 22. 25. 32) anzusehen, zumal Nikolaos, der den Arbakes und Artaios des Ktesias beibehält, ihn Astyages nennt; jetzt besitzen wir auch die babylonische Schreibung Istavegu. Ueber Astibares oben p. 264. Artaios sammt Artynes ist vielleicht eine kürzere Nebenform von Phraortes, wie Xerxes, wo es st. Artaxerxes vorkommt: zum Compositum Fravartish, von urviç (Sansk. Wz. vart) treiben mit Praep. fra vorwärts treiben und fördern (R. Roth ZDMG. 1880 p. 704), das Simplex wie 'Führer' zu 'Aufführer'.

Ihn, wie gewöhnlich geschieht, für Sarakos zu halten, hat wenig für sich: dieser verbrannte sich noch im Todesjahr Asurbanipals und fand, von Feinden gleich Anfangs im Osten und Süden bedroht, schwerlich Zeit und Musse einen Tempelbau ins Werk zu setzen und zu vollenden. Asuridilili ist wohl der Nachfolger des Sarakos im Jahre 626. Auf einer Inschrift von zwei gleichlautenden Thoneylindern nennt sich ein . . . sum iskun König der Völker König des Landes Assur und bezeichnet sich als Sohn oder Enkel eines Königs von Babylonien ('Sumir und Akkad'). Schrader, Verh. d. sächs. Gesellsch. d. Wiss. 1880 p. 28 erweist, dass derselbe in diese letzten Zeiten gehört: die Inschrift erwähnt neben einander Asur und Ningi-Beltis, Bel, Nebo, Sin, Istar von Ninive und Istar von Arbela, ferner Nabu und Tasmit, Nirgal und Nusku, was zuerst -Asurbanipal that; die Unterscheidung der zwei Göttinnen Istar kommt zuerst unter dessen Vater Asarhaddon vor.<sup>1)</sup> Andere Gründe, welche er hinzufügt, sind, wie Floigl Cyrus p. 34 zeigt, unhaltbar; dieser hebt hervor, dass der König<sup>2)</sup> seinem Vorfahren bloss die Herrschaft über Babylonien zuschreibt, und zieht daraus den triftigen Schluss, dass letzterer ein vom assyrischen Grosskönig zum König von Babel ernannter Prinz gewesen sei. Dies passt einzig auf Samul sum ukin. Sohn Asarhaddons und Bruder Asurbanipals, Unterkönig von Babel 668—647; ist dessen Sohn oder Enkel der König . . . sum iskun, so kam er als Glied der jüngeren Linie erst nach Asuridilili auf den Thron von Ninive. Wir billigen die von andern vorgeschlagene Ergänzung Bel sum iskun und halten ihn für den letzten aller Assyrerkönige.

Neriglissar (Nergal sar usur), der Nachfolger Evilmerodachs 560—556, nennt sich inschriftlich König von Babel, Sohn Belsumiskuns Königs von Babel. Den Gedanken Rawlinsons, letzteren 626/5 auf kurze Zeit vor Nabopolassar einzuschlieben, hat Floigl p. 25 mit guten Gründen verworfen: die Nachrichten der Auszüge aus Berosos lassen ihn dort nicht zu; wenn er selbst ihn für einen älteren Sohn und Mitregenten Nebukadnezars, gestorben vor seinem Vater, erklärt, so verstösst er ebenfalls gegen Berosos, welchem Neriglissar ein *zūd&osim* Evilmerodachs, also

1) Seinen Namen ergänzt Floigl Nirgal sum iskun und setzt ihn 682/1, was aus den oben angegebenen Gründen nicht zu billigen ist.

kein Bruder desselben ist.<sup>1)</sup> War Belsumiskun, der Vater Neriglissars, wirklich Herrscher von Babel, so müsste er es vorübergehend zwischen 626 und 605 als Gegenkönig Nabopolassars gewesen sein, aufgestellt und unterstützt von einem der assyrischen Könige, welche sich, wie der Titel König der Völker auf ihren Inschriften lehrt, auch jetzt noch als Grosskönige betrachteten und nach dem Unterliegen der mit Nabopolassar verbündeten Meder sich Hoffnung auf den Wiedergewinn Babels machen konnten, von den Skythen, deren Macht nicht bis nach Babel gereicht zu haben scheint,<sup>2)</sup> in solchen Bestrebungen nicht gehindert; von der Geschichte Nabopolassars kennen wir nur den Anfang und das Ende, der Astronomenkanon aber übergeht auch andere kurze Regierungen, wenn es die von Gegenkönigen sind. Denkbar wäre auch, dass er nur als Gegenkönig aufgestellt, aber nicht vom Glück begünstigt worden ist; dem Usurpator und Mörder des rechtmässigen Herrschers durfte auch das blosse Titularkönigthum seines Vaters ausreichend vorkommen, um damit einen Scheinanspruch auf den Thron von Babel zu begründen. Später mag Belsumiskun König von Ninive geworden und unter ihm das Ende des Reiches eingetreten, sein Sohn an den Hof Nebukadnezars gekommen sein; von einem Nachkommen der einstigen Grosskönige und zugleich mehrerer Könige Babels begreift es sich leicht, dass er auf den Gedanken kam, die durch Untreue gegen sein Haus aufgekommene Dynastie zu stürzen. Ebenso begreiflich ist es, dass er den sowohl an die Fremdherrschaft erinnernden als durch den Gedanken an das unglückliche Ende des assyrischen Reiches ein schlimmes Omen für sein eignes hervorrufenden Titel eines Grosskönigs und Herrschers von Ninive bei seinem Vater wegliess und ihm nur den gab, welcher für die Babylonier allein von Werth sein konnte.

In der Bibel erscheint das assyrische Reich als noch bestehend zuletzt im Jahre 609, 2 Kön. 23, 29. 2 Chron. 35, 20, als Necho heran-

1) Die Meinung, dass er der Heeresoberst Nergal sarezer ist, welcher 587 mit dem König als vornehmster Begleiter desselben in Jerusalem einzieht (Jer. 39, 3), hat viel für sich; ein Egibiecontract aus dem letzten Jahr Nebukadnezars (562) führt Nergal sar uzur Sohn Belsumiskuns als Zeugen auf; an beiden Stellen würde er wohl als Prinz bezeichnet sein, wenn er ein Enkel Nebukadnezars gewesen wäre.

2) Sie mögen etwa Medien, Assyrien, Kappadokien, Armenien und andere Länder vom Halys bis zu ihren Sitzen am Kaukasus beherrscht haben.

zog an den Euphrat, um bei Karkemisch gegen den König von Assur zu streiten.<sup>1)</sup> Im Jahre 605 führt er wieder bei Karkemisch Krieg, aber mit Nebukadnezar. 2 Kön. 24, 7. Ier. 46, 2. Dieser Wechsel des Gegners am Euphratübergang Nordsyriens wird mit Unrecht als Beweis für die Annahme, 606 sei Ninive gefallen, angeführt. Einen Schluss solcher Art scheinen schon die alten Erklärer aus der Vergleichung der zwei Angaben gezogen zu haben: der Seder Olam Rabba 24 lässt Nebukadnezar in seinem 1. Jahr Ninive (ebenso Abulfeda Hist. anteisl. p. 48), im 2. Jojakim unterwerfen; eine Recension des B. Tobias (s. u.) setzt den Untergang Ninives um dieselbe Zeit; die Paschalchronik bemerkt zum 8. oder 9. Jahr Jothams, die Weissagung Nahums über Ninive sei nach 144 Jahren erfüllt worden. Nebukadnezar war aber noch nicht König, als er 605 gegen Necho zog und der eigentliche Bezwinger, weil nachherige Besitzer, Assyriens ist Kyaxares gewesen. Eusebios weiss nicht, wo er den Fall Ninives ansetzen soll: er erwähnt ihn sowohl um 620 als um 609, offenbar aufs Gerathewohl. Aus den biblischen Angaben folgt weiter nichts, als dass zwischen 609 und 605 der assyrische König schon das westliche Mesopotamien, vielleicht auch noch mehr, an Nabopolassar verloren hat.

Das oben gefundene Datum des grossen Ereignisses lässt sich mittelst einer Untersuchung der Recensionen des Buches Tobias bestätigen, deren wir nicht weniger als drei, für einen hier nicht in Betracht kommenden Theil des Buches sogar vier besitzen: 1) die lateinische Uebersetzung eines chaldäischen Originals in der Vulgata, gefertigt von Hieronymus (aus ihr die lutherische Uebersetzung); 2) die griechische der LXX im Vaticanus, Alexandrinus, Venetus und den meisten Minuskelhdss., mit welcher die armenische übereinstimmt; 3) die ältere lateinische Uebersetzung (Itala) und cod. Sinaiticus der LXX; 4) die syrische und einige Minuskelcodd. der LXX. Die Vulgata, seit der Auffindung des Sinaiticus

1) Was Josephos ant. X 5, 1 hieraus macht: Νεχαὼ ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ἤλασε, Μῆδονς πολεμήσων καὶ τοὺς Βαβυλωνίους οἵ τὴν Ἀσσυρίων κατέλουσαν ἀρχήν, ist völlig werthlos: ihm fällt der Untergang der assyrischen Herrschaft in die Zeit des Hiskija X 2, 2 ἐν τούτῳ δὲ τῷ χρόνῳ συνέβη τὴν τῶν Ἀσσυρίων ἀρχὴν ἐπὸ Μῆδων καταλυθῆναι; Asarhaddon, dessen Antritt er noch kennt (X 1, 5), weil ihn die Bibel erwähnt, scheint ihm der letzte König zu sein. Auch wenn er unter ἀρχῇ nur die Oberherrschaft über andere Völker verstanden hätte, wäre das gegen alle Geschichte.

in den Hintergrund gestellt, dürfte gleichwohl, der früheren Ansicht entsprechend, den ursprünglichen Text wiedergeben; unter andern schliessen wir es daraus, dass gewisse Eigenthümlichkeiten derselben, besonders die anachronistischen Zahlen (wie schon M. Niebuhr sah) geeignet waren, zu weitgreifenden Aenderungen einzuladen, Aenderungen welche je nach den Kenntnissen und Anschauungen der Interpolatoren sehr verschieden ausfallen konnten. Laut der Vulgata wurde Tobias der Sohn noch vor der assyrischen Wegführung geboren (1, 9. 11) und starb nach dem Falle Ninives 99 Jahre alt (14, 16). Hienach wären vom 6. Jahr Hiskijas, in welchem die zehn Stämme abgeführt wurden, bis dahin weniger als 99, ja nach c. 14, 15 (s. u.) kaum 40 Jahre vergangen. Das verstiess gegen die heiligen Schriften: Hiskija regierte noch weitere 23, Manasse 55, Amon 2, Josija 31 Jahre und bei dessen Tod stand Ninive noch (2 Kön. 23, 29).

Statt 99 gibt die zweite Recension (Vaticanus u. s. w.) dem jüngeren Tobias 127 Lebensjahre, ändert auch die Jahrzahlen der Lebensgeschichte seines Vaters und richtet die des Sohnes so ein, dass der Zeitraum zwischen seiner Geburt und der Wegführung, ebenso der zwischen dem Falle Ninives und seinem Tod auf ein Minimum zusammenschwindet, so dass man, beide zusammen zu einem Jahre genommen, 126 von der Deportation bis zum Untergang Assyriens erhält. In der Vulgata verkündigt Tobias I vor seinem Tode das nahe Ende Ninives und ermahnt den Sohn, sobald auch die Mutter gestorben sei, auszuwandern; der Sohn that so und zog 'mit seinen Kindern und deren Kindern' nach Medien (14, 13—15). Dort sah er noch Kindeskinder bis zum 5. Geschlecht. Er lebte demnach in Medien mindestens 38 Jahre; was sich auch anderweit bestätigt. Von der Reise zu einem Schuldner kommt er als neuvermählter Gatte zurück, zugleich im Besitz einer Arznei, mit welcher er den Vater von seiner Blindheit befreit; das heiratsfähige Alter hatte er offenbar eben erst erreicht. denn nicht er sondern die Mutter ernährte den blinden Mann und ihn selbst von der Arbeit ihrer Hände und auf die Reise wagten sie ihn nicht ohne Begleiter zu schicken. Er ist also bei der Reise etwa 18jährig gedacht. Da dem Vater bei der Heilung die Vulgata 60 Jahre gibt, so setzt sie voraus, dass der Sohn gegen 42 Jahre jünger ist: beim Tode des 102jährigen Vaters ist er

dennach etwa 60 Jahre alt und hat dann, weil er 99 Jahre alt wird, noch 39 Jahre gelebt. Die drei Generationen mit ihren 38—50 Jahren musste der Interpolator beseitigen, wenn Ninive erst kurz vor seinem Tode untergehen sollte: in der That thut er der Kindeskinder gar keine Erwähnung und schreibt zuletzt 14, 15 ῥκουστε ποὺν ἡ ἀποθανεῖν αὐτὸν τὴν ἀπώλειαν Νινευῆ — καὶ ἐχάρη πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν ἐπὶ Νινευῆ. Aehnlich verfährt er beim Anfang. Sanherib, von dem unglücklichen palästinischen Feldzug (im 14. Jahr Hiskijas, also 8 Jahre nach der Deportation) zurückgekehrt tödtet viele Juden, verurtheilt den Tobias I zum Tod, weil er die Leichen begraben hat, wird aber nach 45 Tagen ermordet und der fromme Mann begnadigt; als er wieder unbegrabene Judenleichen bestattete, erblindete er und entbehrte das Augenlicht, der Vulgata zufolge, 4 Jahre lang (14, 3). Der Interpolator macht daraus 8; nimmt man die 8 ersten Jahre und die Zeit der Begräbnisse hinzu und bedenkt, dass der Sohn bei der Heilung gegen 18 Jahre alt war, so kann er bei der Deportation nach der Rechnung desselben kaum ein ganzes Jahr alt gewesen sein; auch nach der Vulgata ist er in einem der acht ersten Jahre noch ein Kind (infantulus 4, 21). Zählen wir von der Wegführung an unter Hiskija  $23\frac{1}{2}$  Jahre, dazu 55 des Manasse, 2 Amons, 31 Josijas,  $\frac{1}{4}$  Joahaz, 11 Jojakims,  $\frac{1}{4}$  Jojachins, so erhalten wir 123; 3 ganze des Zedekija mussten nach biblischer Rechnung noch vergehen, um 126 voll zu machen. Der Interpolator denkt sich also den Fall Ninives um den Anfang des 4. Jahres Zedekija; im Laufe, wahrscheinlich am Ende desselben blickt Jeremia 50, 18 bereits auf das grosse Ereigniss zurück.

Man könnte argwöhnen, eben aus dieser Stelle habe der Interpolator das von ihm vorausgesetzte Datum desselben gefolgert; doch wird dort nicht erwähnt oder angedeutet, dass es eben erst geschehen; die alten Ausleger fanden wir vielmehr auf einer andern, falschen Fährte. Das über die Massen hohe Alter, das er dem jüngeren, und das noch höhere, welches er dem älteren Tobias gibt, hat seine Ursache jedenfalls in einem unausweichlichen Zwang; einen solchen erlegte ihm aber die Schrift allein in so hohem Masse nicht auf: bei der strengsten und vorsichtigsten Auslegung derselben konnte er nur auf die Zeit zwischen Josijas Ende und dem 4. Jahr Zedekijas kommen, welche ihm einen

Spielraum von 15 Jahren frei liess, so dass er dem Sohne Tobias nicht mehr als 113 Jahre zu geben brauchte. Er war an ein vorhandenes Datum des Falles von Ninive gebunden: dies geht besonders aus dem ängstlichen Bestreben hervor, die Erzählung so zu gestalten, dass gerade 126 Jahre Zwischenzeit herauskamen, und was er 14, 15 über das Ereigniss selbst sagt, verräth die Benützung einer guten Geschichtsquellen: ἦκουσε τὴν ἀπάλειαν Νινευῆ, ἣν ὑχαλώτιος Ναβουχοδορόσορ καὶ Ἀσύρης (Alex. Ασούρης). Der Bund, welchen Nebukadnezar mit seinem Schwager Kyaxares geschlossen hatte, erklärt die grossen Erfolge beider: wie er hier diesem gegen die Assyrer, so hilft ihm Kyaxares gegen die Fürsten Syriens (Euseb. praep. IX 39); der letzte Freundschaftsdienst war die Vermittlung Nebukadnezars im Krieg mit Alyattes; eine Oberherrschaft des Meders, wie M. Niebuhr wollte, folgt daraus nicht, sie beruht bloss auf den Uebertreibungen des medischen Berichtes bei Herodot. Nur im Laufe des 4. Jahres Zedekijas war nach Jer. 51, 11 eine Spannung zwischen beiden, möglicher Weise wegen des Antheils am eroberten assyrischen Gebiet, den der Chaldäer beanspruchte, entstanden;<sup>1)</sup> sie gieng bald vorüber.

Kannte der Interpolator das Datum der Zerstörung Ninives, das ihm z. B. Berosos ohne Zweifel an die Hand geben konnte,<sup>2)</sup> so war es leicht dasselbe von dem treffenden Jahre Nebukadnezars auf das 3. oder 4. Zedekijas, in dessen achtzehntes Berosos die Zerstörung Jerusalems

1) Sie verschuldete es, dass Jeremia auf kurze Zeit seine Politik änderte und (heimlich zwar nur: der Einzige, welchem er den Gedanken anvertraute, sollte die Schrift, in der es geschah, sofort nach der Lesung in den nahen Euphrat werfen) an Abfall von Babylon dachte. Daraus folgt, dass Jer. 50—51 im letzten Drittel des 4. Jahres Zedekijas geschrieben ist: im 5. Monat desselben verkündigt er dem Propheten, der Abfall gepredigt hatte, Bestrafung durch baldigen Tod, welcher im 7. Monat wirklich eintrat. So hätte Jeremia nicht vorgehen können, wenn er selbst kurz zuvor die gleichen Gedanken gehabt hätte. Seraja, dem er die cap. 50—51 enthaltende Schrift auf den Weg nach Babylon mitgab, hatte den Auftrag, den Tribut zu überbringen, vgl. Scholz u. a. zu Jer. 51, 59 (LXX ἔρχων δώρων). Ueberbracht wurde er jedes Jahr; so schreibt Asarhaddon von dem neuen König der Chaldäerküste: ohne zu fehlen, kam er jedes Jahr nach Ninive mit reichen Geschenken, meine Füsse zu küssen. Der Termin war entweder die Jahreszeit der diplomatischen Akte, der Winter: erschien der Tribut nicht, so konnte 'wenn das Jahr umkam' gleich zu entsprechenden Massregeln geschritten werden; oder der Jahrestag der Tributaufferlegung, welcher in unserem Falle an die Einstellung Zedekijas kurz vor Neujahr (§ 8) anknüpft. Beides läuft auf dasselbe hinaus.

2) Jedenfalls war es aus einer babylonischen Quelle geschöpft, nicht aus einer medischen; dahin deutet auch die Vorstellung Nebukadnezars.

gesetzt hatte, umzusetzen; ob aber auch für die Deportation der zehn Stämme nach Assyrien ein Datum vorhanden oder wenigstens leicht zu finden war, ist sehr fraglich: hier musste er sich an die Zählung der jüdischen Königsjahre von VI Hiskija ab halten. Der Anfang des 4. Jahres Zedekijas fällt ungefähr mit dem des jüdischen Kalenderjahres und des Frühlings 594 zusammen: in der zweiten Hälfte 595 oder der ersten 594, also Ol. 46, 2 mag das Assyrerreich geendet haben.<sup>1)</sup>

### S. Die Königsjahre.

In den monarchisch regierten Staaten des Alterthums war es Sitte, nach Jahren der Könige zu datiren. Wurden diese im eigentlichen Sinn, als Regierungsjahre genommen, so musste die Zählung vom Tage des Thronantrittes ausgehen; aber in vielen Ländern hat man es vorgezogen, die Königsjahre den Kalenderjahren gleich zu stellen, und es entsteht daher die Frage, wie es dann mit demjenigen Kalenderjahr gehalten worden ist, in dessen Lauf der Regierungsantritt stattgefunden hatte. Bis in die letzten Zeiten war in dieser Beziehung nur dasjenige Verfahren bekannt, welches man Antedatirung zu nennen pflegt: die Sitte, das Kalenderjahr des Antrittes als erstes zu zählen, obgleich es in den meisten Fällen kein ganzes Jahr war, und mit dem nächsten Neujahr das zweite beginnen zu lassen. Das entgegengesetzte, postdatirende Verfahren, vermöge dessen als erstes Jahr eines Königs das erste unter ihm begonnene Kalenderjahr zählt, ist zuerst von der Keilschriftforschung in Ninive nachgewiesen worden: der vom Thronantritt bis dahin verflossene Zeitraum hiess dort *rīs* (Kopf, Anfang).

Durch die Entdeckung der assyrischen Eponymenliste und anderer Keilinschriften ist auch ein die Datirung betreffender Fehler aufgedeckt

1) Die dritte Recension gibt dem Sohn Tobias zehn Jahre weniger, 117. Da sie gleichfalls die Erwähnung der Kindeskinder weglässt und als letztes Ereigniss kurz vor seinem Tode den Fall Ninives angibt — ἦν ὡχμαλώτισεν Ἀχάρακος ὁ βασιλεὺς τῆς Μηδίας; Jt. Achicar, wohl mit Gutberlet auf Kyaxares zu deuten —, so ist bei ihr ebenfalls ein Datum jenes Ereignisses als Grundlage anzusehen, das p. 278 besprochene falsche. Zehn Jahre vor dem Anfang des 4. Jahres Zedekijas führen in das 4. Jahr Jojakims (erste Hälfte), das 1. Nebukadnezars; der Interpolator nennt, mit besserem Takte als der Seder Olam Rabba, den Mederkönig und zwar ihn allein als Eroberer Ninives, offenbar weil Nebukadnezar damals in Syrien beschäftigt war. Die 4jährige Dauer der Blindheit behält er bei, dafür konnte er die vorausgegangene Zeit seit Sanheribs Tod weiter ausdehnen.

worden, welcher dem von den alexandrinischen Astronomen gebrauchten Kanon babylonischer und dann alexandrinischer Regenten vom Anfang (747, Nabonassar) bis mindestens zum Ende der assyrischen Zeit anhaftet. Von den Zahlen, welche der astronomische Kanon den römischen Kaisern gibt, weiss man, dass ihnen die Antedatirung zu Grund liegt, wie denn diese sich auch auf den alexandrinischen Kaiser münzen angewendet zeigt; consequenter Weise wurde, da bei Anwendung eines andern Verfahrens für die frühere Zeit ein Fehler in die Zeitbestimmung gekommen sein würde, die Antedatirung für den ganzen Kanon angenommen. Dieser Schluss hat sich als irrig erwiesen. Während der ersten zwölf Jahre des Assyrerkönigs Sargon regierte, wie dieser inschriftlich angibt, in Babylon Merodach Baladan, der Mardokempados des Kanons: dem entsprechend gibt diesem der Kanon, dem Sargon die Eponymenliste die zwölf Jahre 721—710, und in beiden Reichen regiert dann Sargon (der Arkeanos des Kanons) 709—705 incl.; in Ninive ist 704 das erste Jahr Sanheribs, in Babylon 704 das erste *ἀβασικέύτου πρώτου*. Aber die Thronbesteigung des Sanherib hatte schon 705, am 12. Ab (13. August) stattgefunden und ähnlich wird auch der Beginn des Merodach Baladan schon dem Jahre 722 angehört haben, in dessen Lauf die Eponymenliste den Antritt Sargons setzt. Ebenso ist im astronomischen Kanon sowohl als in der Eponymenliste von Ninive 680 das erste Jahr Asarhaddons, aber den Thron bestieg er laut letzterer schon 681. Am 12. Ijjar (28. Mai) 668 übergab er die Regierung seinem Sohn Asurbanipal, das erste Jahr desselben ist der Postdatirung gemäss in der Eponymenliste nicht 668 sondern 667; so zeigt auch der Astronomikenkanon 668 als letztes Jahr Asarhaddons, 667 als erstes seines andern Sohnes, des Königs von Babylon.

Offenbar hat der Verfasser des Kanons nicht geflissentlich Anfangs postdatirt, um später fehlerhafter Weise zum entgegengesetzten Verfahren überzugehen, sondern, wie es bei einem bloss technisch nicht historisch geschulten Chronologen begreiflich ist, die in seiner (babylonischen) Quelle postdatirten Reihen der früheren Zeit, ohne die Verschiedenheit der Datirungsmethode zu erkennen, unverändert in sein Verzeichniss übertragen. Der Fehler, den er so begangen hat, beträgt indess kein volles Jahr: das assyrisch-babylonische Neujahr fiel auf den ersten Früh-

lingsneumond, der Kanon dagegen rechnet nach dem beweglichen Sonnenjahre der Aegypter, welches Anfangs um ungefähr einen Monat (747 am 26. Februar), 120 Jahre später um zwei Mönate (628 am 27. Jan.) vor der Frühlingsnachtgleiche, überhaupt aber alle 4 Jahre weiter um einen Tag früher als vorher anhebt. Demnach ist, so weit diese Uebertragung der Postdatirung im Astronomenkanon reicht, als wahres Antrittsjahr jedes Königs dasjenige anzusehen, welches mit dem der scheinbaren Anfangsepoke des Kanons vorausgegangenen Frühlingsneumond anhebt. Betreffs der Fortsetzung dieses Fehlers ist durch die neuesten Keilschriftfunde festgestellt, dass er mindestens noch bis in die Zeit der Herrschaft des Kyros über Babylon reicht. Die Thontäfelchen, welche die Geschäftsverträge und andere Akten des babylonischen Handlungshauses Egibi vom Anfang Nebukadnezars bis zum letzten Jahre des Darius Hystaspis verzeichnen,<sup>1)</sup> datiren in der ersten Zeit jedes Königs theils vom 'Anfang' theils vom 'Jahr I' und die Vermuthung, dass auch hier der 'Anfang' im Sinne der Postdatirung auf das dem betreffenden König nicht gezählte Kalenderjahr zu beziehen ist, in dessen Lauf er den Thron bestiegen hat, wird wenigstens für die Zeit bis Kyros incl. dadurch bestätigt, dass der neuen Annaleninschrift zufolge dieser in Babylon am 3. Marcheshvan (27. Okt.) eingezogen ist, seine Jahrzählung daselbst aber nicht mit diesem Tage sondern mit dem Kalenderneujahr, 1. Nisan anhob: denn in einer andern babylonischen Inschrift heisst es 'vom Nisan des 3. Jahres Kyros des Königs der Länder bis zum Adar (letzten Monat) des 3. Jahres Kyros Königs der Länder'.

### Beherrscher Babylons.

Nebukadnezar beginnt Mitte 605, spätestens 13. oder 16. August (s. Jüdische Könige). Er regiert 43 Jahre nach Berosos, Alexander Polyhistor und dem astr. Kanon, sein erstes Jahr in diesem ist Nabon.

1) Die chronologisch wichtigsten Angaben derselben hat Boscawen, Transactions Soc. Bibl. Arch. VI (1878) 1 ff. ausgezogen, dessen Aufstellungen über die Grenzen der einzelnen Regierungen jedoch vielfach von Pinches ebend. VI (1879) 484 ff. und Records of the past XI 85 ff. bestritten werden. Die Abweichungen beruhen nur theilweise auf Contracturkunden, welche Boscawen übersehen zu haben scheint; die andern zu Gunsten des letzteren richtig gestellt und ein Datum desselben durch Vermuthung verbessert zu haben ist das Verdienst Floigl's, Cyrus p. 70 ff.

144 (vom 21. Jan. 604 ab). Aeltester Egibicontract seiner Zeit vom 7. Marcheshvan seines 'Anfangs', 10. Nov. 605.

Evilmerodach beginnt zwischen 26. April und 31. Okt. 562. Das letzte Vertragstäfelchen aus Nebukadnezars Regierung vom 11. Nisan des 43. Jahres,<sup>1)</sup> das nächste vom 21. Tishri des 'Anfangs' Evilmerodachs. Zahl der Regierungsjahre bei Berosos, Alexander und im Kanon 2, erstes in diesem Nab. 187 (ab 11. Jan. 561).

Neriglissar beginnt zwischen 25. Juli und 12. Nov. 560. Evilmerodachs letztes Contractdatum: 5. Ab des Jahres II; Neriglissars erstes: 27. Marcheshvan des Jahres 0 (d. i. des 'Anfangs'). Regiert 4 Jahre nach Berosos, Alexander und dem Kanon; sein erstes in diesem Nab. 189 (ab 10. Jan. 559).

Laborosoarchod beginnt Mitte Mai 556. Das vorletzte Egibidatum seines Vorgängers ist Jahr IV, Nisan 2 (11. April 556); das letzte IV, Ijjar 14 (18. Mai 556), von Boscauen ohne weitere Erklärung mit einem Stern versehen, vermutlich wegen der auffallenden Gleichzeitigkeit des folgenden: Ijjar 14, 'Anfang' des Labasikudur (Pinches: Lachabasikudur). Diese wird passend von Floegl daraus erklärt, dass der zweite Vertrag laut der Urkunde in Babylon selbst, der erste, dessen Ort nicht bekannt ist, in einer Landstadt ausgefertigt wurde, wo man den Tod des Neriglissar noch nicht erfahren hatte. Regierungsdauer 9 Monate nach Berosos bei Josephos g. Ap. I 20 und aus diesem bei Eusebios praep. IX 40. chron. I 49; aber wegen der Egibidata (s. Naboned) vermuten wir, dass οὐρά ein alter, sei es in dem von Josephos benutzten Exemplar des Berosos oder im Text des Josephos selbst vortindlicher Schreibfehler statt οὐρά ist; beide Zahlen werden von den Abschreibern häufig mit einander vertauscht (Philol. XL 105). Alexander bei Euseb. chron. I 29 und der Kanon übergehen diesen König. offenbar weil seine kurze Regierung nach Neujahr begonnen und vor dem nächsten Jahr geendet hat; Berosos, welcher den Vorgängern und Nachfolgern dieselben Jahrzahlen gibt wie die andern Zeugen, führt ihn dennoch auf, scheint aber, weil sein Ausschreiber Alexander denselben übergeht, noch einen

1) In der Postdatirung wird der 'Anfang' jedes Königs dem letzten Jahre des Vorgängers zugeschlagen, welcher am 1. Nisan dieses Anfangsjahres regiert hatte.

besonderen, auf die Datirung berechneten Kanon beigegeben zu haben, welchen Alexander benützte.

Naboned beginnt Dezember 556. Diesen erhalten wir mit 7 Monaten vom Anfang seines Vorgängers (Mitte Mai) ab; seine ersten Egibidata sind Kislev 5 (6. Dec. 556), Kislev 14 und Shebat 9 (8. Jan. 555) des 'Anfangs'. Sein letztes: J. XVII, Elul 5 (30. Aug. 539) lehrt, wie Floigl bemerkt, dass noch nach der Uebergabe Babylons bis zum Einzug des Kyros nach ihm datirt worden ist; man wusste nicht, ob Naboned nicht die Krone behalten würde. Regierungsjahre 17 bei Berosos, Alexander und im Kanon; erstes in diesem Nab. 193, ab 9. Jan. 555.

Kyros beginnt in Babylon (p. 284) am 3. Marcheshvan = 27. Okt. 539, dem Tag seines Einzugs, während die Uebergabe der Stadt an Gobryas laut der neuen Annaleninschrift schon am 16. Tammuz (15. Juli) stattgefunden hatte. Erster Egibicontract Jahr 0, Kislev 16 (9. Dec. 539). Regierungsjahre 9 bei Alexander und im Kanon; erstes in diesem Nab. 210, ab 5. Jan. 538. — Der Anfang seiner gesamten Königszeit fällt in das Frühjahr 559, Gutschmid Neue Jahrb. f. Philol. 1860 p. 452. Auf Ol. 55, 1. 560/59 stellen ihm Polybios Kastor Diodoros Thallos und Phlegon bei Africanus (Euseb. praep. IX 10), ebenso Africanus selbst und Eusebius. Da Polybios den Eratosthenes<sup>1)</sup> zu benützen pflegt, so sind wir sicher, dass diesem Datum der attische Jahranfang zu Grund liegt (21. Juli 560 bis 10. Juli 559). Herodot, dessen Jahr mit dem Frühling beginnt, gibt ihm 29 Jahre. während Ktesias, Deinon (bei Cic. divin. I 46), Just. I 9 und die christlichen Chronographen 30 zählen;<sup>2)</sup> dieser Umstand und die Rechnung des Alexander (oben p. 258) bestätigen Gutschmids Ansatz.

Kambyses beginnt zwischen 10. Aug. und 3. Sept. 530; nach den Chronographen Ol. 62, 3. 530/29, im Kanon Nab. 219, ab 3. Jan. 529, umzusetzen in das vorher. am 1. Nisân = 24. März 530 beginnende babylonische Jahr. Regierungsjahre 8 nach Alexander und dem Kanon, welche den Magier übergehen; ebenso nach Herodot, welcher ihm 7 Jahre 5 Monate mit der Bemerkung gibt, dass durch des Magiers 7 Monate

1) Philologus XLI 604. 615.

2) Sulpicius Severus und die meisten (mittelbaren) Nachtreter des Afrikanus 31; aber jener wird durch die verwandten Listen des Clemens und Hippolytus, diese werden durch die Excerpta Barbari und durch die mehrfach bezeugte Summe 230 der Perserjahre widerlegt.

acht Jahre voll werden. Der letzte Egibivertrag unter Kyros aus Jahr IX, Ab 22 = 10. Aug. 530; der nächste von Kambyses 'Anfang', Elul 16 = 3. Sept. 530. Die Egibitafeln machen hier Schwierigkeit: eine von Pinches und Schrader Aeg. Zeitschr. 1879 p. 40 eingesehene datirt 'Babylon, Kislev 25 (December), Jahr I Kambyses Königs von Babylon; zu dieser Zeit Kyros sein Vater König der Länder'; es könnten also von den ersten Contracten, welche Boscauen citirt, mehrere aus der Zeit seines Unterkönigthums stammen. Hiezu kommt, dass zu Boscauens letztem Contract vom Jahr VIII Nisan 23 (April) Pinches noch einen späteren vom J. VIII Tebet 11 (Januar) und gar einen auch von Schrader gesehenen 'Babylon, (Monat?) Tag 7, Jahr XI Kambyses Königs von Babylon' hinzufügt. Doch bemerkt Schrader, dass sämmtliche Tafeln von Jahr II (erste: Iijar 30, Mai) bis VII (letzte: Tishri, Oktober) den Zusatz 'König der Länder' haben; die übrigen hat er nicht gesehen. Hiedurch ist bereits so viel gewonnen, dass, wie Floegl bemerkt, durch das Unterkönigthum des Kambyses im besten Fall seine Zählung in Babylon um ein Jahr erhöht, ein Jahrdatum XI also bei seinen Lebzeiten nicht erreicht worden ist. Ueberhaupt aber darf von vorn herein behauptet werden, dass an der bisher herrschenden Zeitbestimmung durch die Egibitafeln keine weitere Änderung hervorgebracht werden kann, als die für alle chaldäischen und die älteren persischen Könige geltende Zurückschiebung aus dem im astronomischen Kanon angegebenen nabonassarischen Jahr in das mit dem vorhergehenden Frühling beginnende babylonische: sowohl Alexander und der Kanon als Herodot und andere Griechen geben dem Kambyses (samt Pseudosmerdis) 8. Darius 36 Jahre und die griechische Datirung für den Antritt des ersten ist Ol. 62, 3. 530/29, für den des andern 64. 3. 522/1; jene schöpfen aus guten babylonischen Quellen, diese aus zeitgenössischen Ioniens, wo nach Jahren der persischen Könige datirt wurde. Es liesse sich also zunächst nur mit Schrader annehmen, dass in der letzten Zeit des Kyros zu Babylon promiscue, bald nach ihm, bald nach seinem Sohne datirt worden sei. Eine Confusion dieser Art kann aber nicht lange geduldet worden sein; vielleicht ist jene Tafel mit der Doppeldatirung die einzige ihrer Art, da Boscauen zwar eine oder die andere Tafel, aber nicht so leicht eine besondere Datirung der sechs von ihm gelesenen Contracte aus Jahr 0

und I des Kambyses entgehen konnte, und anzunehmen, dass in Babylon, sei es mit oder ohne Wissen des Kambyses der Versuch, in alter Weise nach dem Unterkönig zu datiren, ausgeführt, aber bald auf Weisung von oben wieder aufgegeben wurde.<sup>1)</sup> Denn die Contracte mit dem Namen des Kyros gehen genau so weit, wie man es unter gewöhnlichen Umständen zu erwarten hat, d. i. bis in Jahr IX; die unverdächtigen des Kambyses ebenso nicht weiter, als bei Nichteinzählung seines anfänglichen Unterkönigthums zu erwarten ist, nämlich bis in den Anfang des J. VIII. Dagegen zeigt der von Jahr XI auch den auffälligen Titel eines blossen Königs von Babylon ohne den Zusatz König der Länder; und der aus dem letzten von Kambyses allen guten Zeugnissen nach nicht erlebten Monat des J. VIII gibt ihm in noch viel auffälligerer Weise gar keinen Titel: er schreibt einfach Kambuzija. Beide gehören nach unserer Ansicht in die Zeit der Empörungen Babylons und sind aus den Wirren derselben zu erklären. Ferner geht aus dem astronomischen Kanon und aus Alexander (d. i. Berosos), da sie in der assyrischen Zeit die Jahre der babylonischen Unterkönige zählen, das Unterkönigthum des Kambyses dagegen in dieser Beziehung ignoriren. hervor, dass, wenn Kyros auch den Babyloniern das von Kambyses in Aegypten nicht nachgeahmte Zugeständniß machte, die Jahre nach dem Beginn seiner dortigen anstatt nach dem seiner persischen Regierung zu zählen, er doch in der Verleugnung des Reichsgedankens nicht so weit gegangen ist, nun auch für die Regierung seines Unterkönigs eine eigene Jahrzählung und Eponymie zu gestatten. Zu alledem kommt aber, dass nach anderen Anzeichen der Tod des Kyros wirklich in die von der Grenze der Kyros- und Kambysesdata Boscawens gewiesene Zeit, um September 530 fällt: acht volle Jahre darnach wird der Magier gestürzt.

Der falsche Smerdis (Gaumata) beginnt 9. März 522. An diesem Tage, dem 14. Vijakhna des persischen und des turanischen, 14. Adar des assyrisch-babylonischen Textes liess er sich laut der grossen Dariusinschrift von Bisutun zum König ausrufen; nach Ktesias und den Chronographen regierte er 7 Monate, bestimmter setzt Herodot III 68 seinen

1) Derselbe kann ebenso gut in der früheren Zeit wie am Ende der Regierung des Kyros gemacht worden sein.

Tod in den Lauf des achten. Der 10. persische Bagajadis,<sup>1)</sup> an welchem ihn Darius tödtete, entspräche demnach eigentlich dem 10. Marcheshvan; wenn aber (da auf jenes Jahr ein Schaltmonat traf, der entweder nach dem Elul oder nach dem Adar eingelegt wurde) inzwischen ein zweiter Elul eingeschaltet war, dem 10. Tishri, in beiden Fällen dem 27. Oktober 522. Es ist aber möglich, ja wahrscheinlich, dass der Schaltmonat (s. u.) erst nach der zweiten Hälfte des Jahres als zweiter Adar eingelegt und doch nur der Tishri erreicht worden ist: denn 7 Monate 26 Tage würden doch wohl nicht zu 7 sondern zu 8 Monaten abgerundet worden sein; dagegen konnte Herodot oder sein Berichterstatter, wenn er die Antedatirung bei der Monatszählung anwandte, d. i. sowohl den angebrochenen ersten als den unvollendeten achten einzählte, letztere Zahl auch bei 6 Monaten 26 Tagen erhalten. Somit entspricht der 10. Bagajadis als 10. Tishri dem 28. September 522. Im Hause Egibi datirte man noch am 23. Nisan = 17. April 522 nach Kambyses Jahr VIII; in Babylon war also zu dieser Zeit der Usurpator noch nicht anerkannt. Auf Bardija lauten die Verträge vom 1. Elul (20. August) und 1. Tishri (19. Sept.) und zwar bereits auf sein Jahr I; also war, wie auch sonst überall geschah, mit seiner Anerkennung der 14. Adar des vorherigen Kalenderjahres als Thronbesteigungstag auch für Babylon legalisiert und ein postdatirender Kanon, welcher seine Regierung anerkannte, musste, wenn ihm das Jahr mit dem Frühling anfieng, auf Kambyses 7, auf den Magier 1 Jahr zählen. So rechnet Josephos ant. XI 2, 2. 3, 1;<sup>2)</sup> der astronomische Kanon zählt sein Jahr dem Kambyses, weil er ein Gegenkönig ist: so übergeht er auch die Gegenregierungen Babylons unter Darius, wie Manetho die Aegyptens unter Darius, Xerxes und Artaxerxes I. Denselben Beweggrund wird Alexander bei dem gleichen Verfahren gehabt haben; in dem gesichtlichen Vortrag konnte ihn seine Quelle Berosos nicht übergehen. Sieben Tage nach seinem Tode, am 17. Tishri datirt ein Egibivertrag schon nach dem 'Anfang' des vorgeblichen Nebukadnezar, welcher gleich nach dem Ereigniss zum

1) Der babylonische Text lässt uns hier und bei andern Monatsdaten im Stich.

2) XI, 2, 2 Καρβύσης ἐξ ἔτη βασιλεύσας ist ἔπτη zu schreiben, wie auch seine Rechnung: 9 Jahre vom ersten des Kambyses bis zum zweiten des Darius, ergibt.

König ausgerufen wurde.<sup>1)</sup> Wir erhalten demnach 8 Jahre 1 Monat nach babylonischem Kalender vom Ende Ab oder Anfang Elul 530, in welchem Kambyses König wurde, bis zum 10. Tishri, dem Todestag des Magiers: der Ueberschuss eines Monats erklärt sich aus der Verschiedenheit der persischen Monatschaltung von der babylonischen; auch die 7 Jahre 5 Monate des Kambyses bei Herodot würden den Anfang des Magiers in den persischen Monat bringen, welcher dem 11. bab. Mon. Shebat, nicht dem 12. (Adar) entspricht: und es ist daher fraglich, ob Bagajadis und Vijakhna normal dem Elul und Shebat oder dem Tishri und Adar entsprechen.

Die 7 Monate des Magiers haben wir von seiner Erhebung ab gerechnet; die neueren Forscher bringen sie in eine spätere Zeit, indem sie den Todestag des Kambyses, 9. Garmapada nach dem persischen und turanischen Text der Bisutuninschrift (das babylonische Datum ist unbekannt) zum Anfangspunkt nehmen; so dass der Magier vom August 522 etwa bis März 521 regiert hätte. Bestimmend wirkte auf sie die jetzt hinfällig gewordene Autorität des Astronomenkanons, welcher als erstes Jahr des Darius Nabon. 227, beginnend mit 1. Jan. 521, ansieht. Der Verschiebungsfehler desselben reicht mindestens bis zum Tod dieses Königs: er rechnet wie Alexander (d. i. Berosos) auf Kyros in Babylon 9, wie Alexander und Herodot auf Kambyses 8, Darius 36 Jahre, hat also die Uebertragung der Frühlingsjahre auf die c. 9 Monate später anfangenden nabonassarischen mindestens bis dahin fortgesetzt. Aus Herodot III 66 (*ἡ ρόσος ἀπίνεικε Καμβύσεα βασιλεύσαντα τὰ πάντα ἐπτὰ ἔτεα zai μῆνας πέντε* folgt keineswegs, dass die 5 Monate bis zu seinem Tode gerechnet sind, und das Gegentheil geht aus der Fortsetzung c. 67 hervor. Da heisst es δέ Μάγος τελευτήσαντος Καμβύσεω ἀδεῶς ἐβασίλευσε,

1) Gaumata wurde im medischen Gau Nisaia getötet; in 3—4 Tagen konnte man in Babylon davon wissen. Nachrichten von solcher Wichtigkeit mussten und konnten in grösster Schnelligkeit in die Hauptstädte des Reiches, jedenfalls von Nisaia nach Ekbatana und von da nach Babylon in kürzester Frist gebracht werden. Die königlichen Eilpostreiter 'flogen schneller als die Kraniche', da an allen Stationen Relais gelegt waren; von Susa bis Sardes brauchten sie nach Dunckers Schätzung (IV 548) 5—6 Tage und Nächte. Auf die entfernteren Provinzen mag die Einrichtung, wie Duncker will, erst unter Darius, dem Schöpfer eines vollständigen Strassenetzes ausgedehnt worden sein; von Xenophons Zeugniss, dass Kyros sie für sein ganzes Reich geschaffen, bleibt auch bei dieser Ansicht so viel anerkannt (und ist auch ohne dasselbe wahrscheinlich), dass zwischen den Hauptstädten Ekbatana, Babylon und Susa schon unter Kyros die Eilpost bestanden hat.

*ἐπιβατεύων τοῦ διωρύμου Σμέρδιος ἐπτὰ τὸν ἐπιλοίπους Καμβύση ἐς τὰ ὄχτω  
ἔτεα τῆς πληρώσεως;* diese siebenmonatliche Anmassung begann aber selbstverständlich und nach ausdrücklichem Zeugniss Herodots III 61, des Ktesias p. 38 a und der Bisutuninschrift am Tage der Erhebung des Magiers, welche während der Abwesenheit des Kambyses in Aegypten stattfand; auf die Zeit vom Tode desselben ab bezieht sich *ἀδεῶς ἐβασίλευσε.* Die Bestätigung liefert das Weitere: *ἐν τοῖσι (ἐπτὰ μησὶ) ἀπεδέξατο ἐς τὸν ὑπη-  
κόνους εὐεργεσίας μεγάλας· διαπέμψας γὰρ ἐς πᾶν κρήτος προεῖπε ἀτεληίην  
εἶναι στρατηγὸς καὶ φόρου ἐπ' ἔτεα τοῖσι· προεῖπε μὲν δὴ ταῦτα αὐτίκα  
ἐνιστάμενος ἐς τὴν ἀρχήν.* Natürlich wartete der Magier mit dem Erlass der Steuern und Kriegsdienste, welcher nach dieser ausdrücklichen Angabe am Anfang seiner sieben Monate stattfand, nicht bis zum Tod des Kambyses sondern derselbe war sein Hauptmittel, die Provinzen zum Abfall zu bringen, und that auch die gewünschte Wirkung, deren Folge eben der Selbstmord des verlassenen rechtmässigen Herrschers war.

Erst bei dieser Auffassung lassen sich sowohl die Monatsdata der Bisutuninschrift ansprechend erklären als auch, wie oben gezeigt, der Thronantritt des Kambyses passend bestimmen; eine weitere Bestätigung aber liefern die Angaben jener Inschrift: 'als ich Gaumata tödtete, da er hob sich Assina in Susiana als König und das Volk fiel ihm zu; Nidintabel er hob sich in Babylon, gab sich für Nebukadnezar den Sohn Naboneds aus und die Babylonier erkannten ihn als König an. Dann sandte ich (einen Botschafter, Opperts Uebers. d. turanischen Textes) nach Susiana, Assina wurde ergriffen, zu mir geführt und hingerichtet. Dann zog ich gegen Babel und erzwang den Tigrisübergang am 26. Athrijadija', nach dem babyl. Text am 26. Kislev (522 dem 12. December entsprechend). Setzt man den Tod des Magiers in den März 521, so hätte Darius in einer Zeit, wo es auf die grösste Schnelligkeit ankam,  $9\frac{1}{2}$  Monate gebraucht, bis er am Tigris eintraf, um die Rettung der reichsten Provinz in Angriff zu nehmen, obgleich ihre Grenzen sich mit den medischen berührten. Dazu reichten die  $2\frac{1}{2}$  Monate, welche unsere Rechnung ergibt, vollständig aus,<sup>1)</sup> da Susiana ohne Schwertstreich zur

1) Hydarnes, nach der Schlacht des 2. Anamaka am Euphrat, welche die Einschliessung Babylons herbeiführte, und wohl auch erst nach letzterer abgeschickt, liefert am 27. Anamaka in Medien eine Schlacht.

Ruhe gebracht wurde. Es steht nun auch nichts mehr im Wege, den 9. Garmapada, an welchem der Inschrift zufolge Kambyses sich nach dem Abfall aller Provinzen den Tod gab, der Bedeutung seines Namens (Weg der Hitze) entsprechend mit Oppert u. a. auf den Monat der Hundstage zu beziehen: der 9. Ab entsprach 522 dem 30. Juli. Wer also die Königszeit des Kambyses bis zu seinem Tode ausdehnen wollte, der musste ihm 7 Jahre 10 Monate geben. So hat Ktesias, dessen ganze Jahre wir, weil er bei Xerxes II und Sogdianos die Zahl der Tage angibt, für Abrundungen aus Jahren, Monaten und Tagen halten, vermutlich gerechnet: (*βασικεύσας*) δύοιν δέοντα εἴκοσι geht auf ιη̄, einen Schreibfehler statt η̄ zurück. Wenn er gleichwohl dem Magier 7 Monate gibt, so ist das der gleiche Fehler, wie die Zählung von 29 oder 30 Jahren des Kyros nach 35 des Astyages, und damit zu verbinden, dass er (p. 38a 15) irrig die Erhebung des Magiers erst nach dem Tode des Kambyses erfolgen lässt.

Darius beginnt demnach am 28. Sept. 522. Er hat überall 36 Jahre; denn bei Ktesias 38b (ετη̄) λᾱ ist τριάζοντα ἔξ (verwechselt mit τριάζ. ἐν) zu schreiben. Seiner grossen Inschrift zufolge begann er nach dem zweiten, über Nidintabel am 2. Anamaka (17. Dec. 522) erfochtenen Siege die Belagerung von Babylon; während derselben aber erhoben sich eine Menge Provinzen und fielen Usurpatoren zu. Er schickte zunächst in die wichtigste, nach Medien den Vidarna (Hydarnes), welcher am 27. Anamaka persischen, 27. Tebet babylonischen Textes (11. Januar 521) einen 'Sieg' gewann, aber im Gau Kampada (der südlichen Grenzlandschaft Kambadene) stehen blieb, um das Herankommen des Königs selbst abzuwarten. Dadarshis wurde nach Armenien geschickt; er 'siegte' dort am 8. und 18. Thuravahara, ebenso am 9. Thaigarcis, nach dem babylonischen Text 9. Ijjar = 20. Mai 521. Nun wurde ihm Vaumiça nachgesandt: er 'siegte in Assyrien' am 15. Anamaka = 17. Jan. 520 und am letzten Thuravahara, bab. Text: 30. Ijjar = 29. Mai 520;<sup>1)</sup> dann wartete er,

1) Die Perser hatten, wie man sieht, damals noch ein Mondjahr, in den Tagen genau zum babylonischen stimmend, aber verschiedene Schaltung; Thuravahara, seiner Bed. holder Frühling gemäss, entspricht dem Monat, welcher an die Frühlingsgleiche anknüpfen soll, dem Nisan (April), Thaigarcis also dem Ijjar (Mai). — Die Inschrift gibt, eine verdorbene am Schluss ausgenommen, keine Jahrzahl an.

bis der König 'aus Medien' kam. Dieser verliess (das eroberte) Babylon und schlug den medischen Gegenkönig am 25. Adukanis (23. Juni 520, s. u.) so entscheidend, dass derselbe mit wenig Reitern nach der Landschaft Raga floh; das Heer, zu seiner Verfolgung ausgeschickt, nahm ihn gefangen; in Eekbatana liess ihn der König ans Kreuz schlagen. Von Raga aus kam das Heer dem Vater des Königs zu Hilfe, welcher am 22. Vijakhna (Winters Ende 520) ohne Erfolg mit den Parthern gefochten hatte, und siegte am 1. Garmapada (29. Juli 520). Hieraus ergibt sich, dass der Adukanis, da er nicht unmittelbar vor dem Garmapada (Ab, August) stehen kann, aber bald auf den Thaigarcis (Ijjar, Mai) folgt, dem Sivan (Juni) entspricht. Dann wurde der Satrap von Baktrien gegen die Margianer geschickt und schlug sie am 23. Athrijadja, 16. Dec. 520. Einen Theil des persischen Héeres sandte Darius, während er (wohl nach Unterwerfung Armeniens) mit dem andern nach Medien zog, wider den persischen Gegenkönig, welcher am 12. Thuravahara. 2. April 519 geschlagen wurde und mit wenig Reitern nach Pisijauvada floh, von dem nachrückenden Heere aber am 6. Garmapada, 18. Juli 519, überwältigt und gefangen genommen wurde. Der Usurpator hatte eine Heeresabtheilung nach Arachosien geschickt, um auch jenes Land zu gewinnen; sie wurde aber von dem dortigen Satrapen am 13. Anamaka (3. Febr. 519) und 7. Vijakhna besiegt, offenbar nicht erst 518; denn nach der Gefangennahme ihres Kriegsherren wäre Kampf und Eroberung in dessen Namen zwecklos gewesen. Während das Reichsheer theils in Persien theils in Medien stand, also um 2. April bis 18. Juli 519, erhob sich in Babylon als König Arakha, welcher sich für den wahren Nebukadnezar Naboneds Sohn ausgab; Vindafra, gegen ihn ausgeschickt, eroberte die Stadt und nahm den Aufrührer am 2. (wohl Schreibfehler statt 22., wie der turanische Text gibt) Markazana gefangen; dieser entspricht dem Tammuz (Juli) oder Elul (September), wahrscheinlich dem ersten (22. Tammuz = 10. Juli 519).

Wenn Darius zuletzt schreibt: 'dies ist was ich bis zum .... Jahre gethan habe', so ist Opperts Ergänzung XII offenbar viel zu hoch; auch Dunckers VIII nicht zu billigen. Die Zeit dieser Ereignisse ist besonders durch Contamination mit Herodots Angaben von der Belagerung Babylons, welche Zopyros durch seine Aufopferung zum Ende brachte, zu

weit ausgedehnt worden. Der Inschrift zufolge sind die Babylonier gleich nach Gaumatas Tod abgefallen und  $2\frac{1}{2}$  Monate später, nach der Schlacht des 17. Dec. 522 eingeschlossen, spätestens Anfangs Juni 520 bezwungen worden: dass sie sich erst nach Neujahr, 1. April 520 ergeben haben, erhellt aus dem spätesten Egibidatum des ersten falschen Nebukadnezar, welches Pinches beigebracht hat: Jahr II (Monat und Tag verloren, Ort nicht mitgetheilt); die früheren datiren von Jahr 0 Tishri 17; 20; Marcheshvan 10; Kislev 21; Jahr I (Monat?) 1; Elul 15.<sup>1)</sup> Darius rückte jedenfalls, so bald die Umstände es erlaubten, von da nach Medien; die Stadt mag also im Mai 520 nach einer Belagerung von 18 Monden gefallen sein. In Widerspruch hiemit steht Darius Jahr I, Nisan (April 521) bei Pinches, der den Ort nicht angibt, und I, Adar 14 (15. März 520, Ort verloren) bei Boscawen. Diese Data dürften sich aus dem Wechsel der Stimmung, der Verschiedenheit der Parteirichtung, den Hoffnungen oder Befürchtungen der Contrahenten erklären, welche, die endliche Eroberung der Stadt ins Auge fassend, sich einen Beleg für ihre Reichstreue in der Vertragsurkunde sichern wollten und von dem discreten Handelsherren hierin gefällig unterstützt wurden. In ähnlicher Weise erklären wir die p. 287 besprochenen Data: Kambyses J. VIII, Tebet 11 = 25. Jan. 521 (Ort nicht mitgetheilt) fällt in die Zeit dieser Belagerung, Kambyses J. XI, Monat?, Tag 7 aus Babylon, frühestens vom 7. Nisan = 28. März 519 darf in die der zweiten, als Arakha regierte, gesetzt werden.

Herodots Nachrichten, massgebend wo sie die westlichen Küstländer Kleinasiens betreffen, sind ungleichen Werthes in Betreff der Vorgänge im Innern Asiens. Von all den Aufständen, welche Darius von 522 bis 518 oder 519 (nach Juli 519 sind der Inschrift zufolge noch die Susianer zum zweiten Mal und die Saken an der Westgrenze Baktriens besiegt worden) gedämpft hat, weiß er nichts;<sup>2)</sup> das erste, was

1) Mit Oppert, Transactions VI 271 die Data des J. I dem zweiten Nebukadnezar zu geben, liegt in der Verschiedenheit der Vertreter des Hauses Egibi kein Grund vor: Marduk nazir pal, welcher in denselben genannt wird, mag seinen Vater Itti marduk baladu kurz vor dem Tode desselben ab und zu abgelöst haben. Die Herrschaft des Arakha hat, wie es scheint, nicht lange, schwerlich über Neujahr (22. März) bis zum 15. Elul (31. Aug. 519) und jedenfalls nicht über ein zweites Neujahr (10. April 518) hinaus gedauert.

2) Einen Aufstand der Meder unter Darius erwähnt er I 130 ohne Zeitangabe.

er aus der Regierungszeit des Darius meldet, ist der Ungehorsam des Satrapen von Sardes, welcher sich auch der Satrapie Kleinphrygien bemächtigt hatte, und dessen erst nach geraumer Zeit gelungene Bestrafung (III 126—9). Dann verrenkt sich der König den Fuss; nur Demokedes von Kroton kann ihn heilen; die Königin Atossa, welche er ebenfalls von einer Krankheit befreit, verhilft ihm zur Aussendung mit einem Schiff nach Hellas und Italien; in Tarent entspringt er, in Kroton gedachten die Perser ihn zu greifen, werden aber verjagt, stranden an der iapygischen Küste und gerathen in Gefangenschaft, aus welcher sie ein verbannter Tarentiner befreit und zu Darius bringt. Dieser fordert die Knidier auf, dem Verbannten die Heimkehr zu erwirken; die Bemühungen derselben in Tarent haben aber keinen Erfolg. Nach diesen Vorgängen (III 139 *μετὰ ταῦτα*) nimmt er Samos ein, d. h. er schickt ein Heer dahin, um Maiandrios zu verjagen und Syloson, den Bruder des Polykrates dort als Fürsten einzusetzen, was nach leichter Bewältigung des Widerstandes der Bevölkerung ins Werk gesetzt wird. Als die Flotte mit diesem Heere nach Samos abgegangen war, fiel Babylon ab (III 150) und musste belagert werden. Wenn Herodot die kriegerischen Vorbereitungen zu diesem Abfall in die Zeit der Magierherrschaft setzt, so hat er offenbar eine dunkle Kunde von dem ersten Abfall gehabt und sie auf diesen, in Wahrheit dritten bezogen. Die Bestrafung des Satrapen von Sardes und die Einnahme von Samos sind in der Bisutuninschrift nicht erwähnt, also wohl erst nach 519 geschehen. Syloson hatte sich den Darius zu Kambyses Zeit in Aegypten zu Dank verpflichtet: als er hörte, dass derselbe König geworden, suchte er ihn auf und fand ihn zu Susa thronend im gesicherten Vollgenuss der höchsten Macht und Herrlichkeit. So weit brachte es aber dieser erst nach Unterwerfung des persischen Usurpators 519 und in Susa konnte er frühestens 518 Residenz nehmen. Die Zeit der Einnahme von Samos ist bekannt: durch sie nimmt die von Polykrates († 524) gegründete Thalassokratie der Samier ein Ende, nach welchen die Lakedaimonier 2, die Naxier 10, die Eretrier 15 (bis zu ihrer Deportation 490), die Aigineten 10 Jahre lang bis zur Heerfahrt des Xerxes 480 das Meer beherrschen (Euseb. chr. I 225. II 98 ff.). Dies führt auf 517, vielleicht auf Ol. 65, 4. 517 6 und zwar in die zweite Hälfte des Jahres, die erste von 516.

Auf die Belagerung und Einnahme Babylons folgte der Zug gegen die europäischen Skythen, Her. IV 1. Diesen unternahm der König nach der tabula Capitolina CIG. 6855 in demselben Jahre, in welchem zu Athen Hipparchos getötet wurde, also Ol. 66, 3. 514/3, vermutlich in der zweiten Hälfte, Frühjahr 513. Die Auszüge aus Diodor behandeln nach einander die Ermordung des Hipparchos (an den grossen Panathenaien, Ende Hekatombaion, im August 514), die Herbeiführung der Einnahme Babylons durch Zopyros, den Skythenzug und den Sturz des Tarquinius Superbus 509 oder 508. Hat er, wie wahrscheinlich, dem Ephoros nachzählt, so konnte er den Fall Babylons in dasselbe, Herbst 515 beginnende (Philol. XL 54), beiden als Ol. 66, 3 zählende Jahr setzen, wie die Ermordung Hipparchs.<sup>1)</sup> Verbinden wir mit diesen Setzungen die fast zwei volle Jahre betragende Dauer des babylonischen Aufstands, so findet sich als Zeit seines Endes der Frühling oder Frühsommer 514. Nun findet sich in der Egibisammlung auffallender Weise aus der ganzen Zeit nach 25. Adar des VI. Dariusjahres (2. April 515) und vor 28. Ab VIII Darius (19. Aug. 514) gar kein Vertrag vor, was die Ausleger passend aus dem Bestehen einer Belagerung der Stadt erklärt haben; die Empörung des Arakha indess, an welche sie denken, fällt in frühere Zeit und die Dariusinschrift meldet bei ihr nichts von langwieriger Belagerung: 'Intaphernes rückte mit dem Heer gegen Babylon. Ormazd war mein Beistand. Durch die Gnade Ormazds nahm Intaphernes Babylon ein'. Das vollständige Fehlen von Verträgen muss aber, wie Floigl p. 94 bemerkt, eine besondere Ursache haben: denn aus der Zeit des ersten falschen Nebukadnezar besitzen wir trotz der damaligen Belagerung Contracte genug. Floigl glaubt, sie seien von Darius für ungültig erklärt und vernichtet worden; wir vermuthen, dass keine abgeschlossen worden sind. Es war die dritte Empörung, die erbittertste also und verzweifeltste, bei deren unglücklichem Ausgang nicht bloss die Habe, sondern das Leben der Einwohner auf keine Schonung zu rechnen hatte;

1) Duncker, welcher die Zopyrosgeschichte auf die erste Belagerung Babylons bezieht und die oben citirten Stellen nicht benutzt, kommt IV 498 zu ähnlichen Ergebnissen für die andern Ereignisse auf Umwegen, zum Theil Irrwegen: er gibt den Empörungen im Osten eine zu lange Dauer und beschränkt die Anwendung des Plurals *Πεσσαρίδαι* bei Herodot im Widerspruch mit V 90, 91. VI 123 auf die Zeit vor Hipparchs Ermordung.

wie es denn nachher noch als ein Gnadenakt gelten durfte, dass der König bloss die 3000 hervorragendsten pfählen liess. Die Bevölkerung war mit furchtbarer Entschlossenheit an den Aufstand gegangen: sie hatte, wie aus Herodot hervorgeht, keinen König gewählt, es war ein Volksunternehmen, nur aus dem Charakter eines solchen erklärt es sich, dass der grösste Theil der Frauen, eine für jeden Haushalt ausgenommen, erdrosselt worden war, um die Vorräthe länger benutzen zu können. Unter solchen Umständen begreift sich das Aufhören von Handel und Wandel; wozu sollte es dienen, Urkunden aufzusetzen über Werthe von zur Zeit zweifelhafter Geltung, wenn ganz andere Güter in Frage standen. Die Zeit zwischen den zwei erwähnten Tagen, an welchen nach Darius datirt wird, beträgt 17 Monate; ob die 21—22, von welchen Herodot III 152. 153 spricht, vom Abfall oder von der Einschliessung ab gezählt sind, ist nicht deutlich zu ersehen: passend sind sie bloss im ersten Falle. Die letzte in Babylon selbst ausgefertigte Urkunde datirt vom 4. Tishri VI Darius = 14. Okt. 516; nach diesem Tage also brach die Empörung aus; die Verträge vom 12. Kislev (20. Dec. 516) und 25. Adar (2. April 515) wurden in Borsippa, der vom 26. Kislev (3. Jan. 515) in Hahhurru vollzogen; in diesen Landstädten, welche dem Angriff der Perser nur schwachen Widerstand hätten entgegensezten können, wagte man es wahrscheinlich nicht, sich dem Abfall anzuschliessen. sein Umfang ist auf die Mauern von Babylon zu beschränken. Die Empörung mag also im Tishri oder Marcheshvan, Okt. oder Nov. 516 ausgebrochen und 20—21 Monate<sup>1)</sup> später, im Tammuz (Juli) oder Ab (August) 514 zu Ende gegangen sein.<sup>2)</sup>

Die Egibitafeln liefern auch eine Menge Data aus babylonischen Schaltmonaten, durch welche ein Licht auf die dortige Kalenderführung geworfen wird. Nach G. Smith, Assyrian eponym canon p. 18, und Sayce in Records of the past I 164. VII 157, welchen dieselben zur Zeit unbekannt waren, begann der erste assyrisch-babylonische Kalendermonat

1) Die Monatszählung des Herodot kann ebenso gut antedatirt sein, wie die des Kambyses, so dass die ersten 20 gezählten 18 vollen entsprechen, welchen ein Monatstheil vorausgeht und einer nachfolgt.

2) Ueber die Nachfolger des Darius s. Aegyptens Herrscher.

Nisan mit dem Neumond vor der Frühlingsnachtgleiche, wobei eine Zurückweichung bis auf 30 Tage vor der Gleiche statthaft war; nach einem Schaltjahr konnte der 1. Nisan bis auf den Tag derselben weiter rücken. Diese Ansicht ruht auf den Täfelchen von Ninive, welche das Aequinoctium am 6. und am 15. Nisan verzeichnen, und ist an sich aus ihnen richtig gefolgert; wir können jedoch nicht glauben, dass sie dem eigentlichen Princip wenigstens des babylonischen Kalenders entspricht. Wie jedes gebundene, d. i. durch Einschaltung von Monaten dem Sonnenjahr angepasste Mondjahr an einen der vier Jahrpunkte des Sonnenlaufes (der Gleichen und Wenden) anknüpfte und diesen zum normalen, wenn auch wegen der verschiedenen Zeit der Neumonde, welche den Monat beginnen, selten vollkommen eingehaltenen Anfangstermin hat, so muss es sich auch mit dem Mondjahr Babylons (und vielleicht ursprünglich Ninives) verhalten haben: die Frühlingsnachtgleiche bildete seinen eigentlichen Anfang; eine Einrichtung also, bei welcher sie viel öfter nach dem 1. Nisan, als vor ihm eintraf, ist nicht normal, sie ist in Ninive eher noch denkbar als in Babylon, wo man wohl die Erfindung und jedenfalls die Ausbildung des gebundenen Mondjahres zu suchen hat, gehört auch zeitlich primitiveren Verhältnissen an als der Kalender, welchem die Egibitafeln folgen, und diese zeigen in der That, dass das richtige Princip wirklich zu ihrer Zeit in Babylon geherrscht hat; wir können auch eine Weiterentwicklung in ihnen verfolgen. Während das inschriftliche Monatsverzeichniss von Ninive (Schrader KAT. 247) gleich dem jüdischen Kalender der nachexilischen Zeit den Schaltmonat nur am Ende des zweiten Halbjahrs in Gestalt eines zweiten Adar (März) kennt, begegnet uns in den Egibiverträgen bald dieser bald am Ende des ersten Semesters ein zweiter Elul (September), und zwar von 598 bis 527 ohne ersichtliche Regel der Abwechslung, dagegen unter Darius in regelmässigem Wechsel, welchen man geneigt sein könnte aus Einführung eines 8jährigen Cyklus zu erklären, wenn die kurze Dauer dieses Zeitraums nicht abhielte, ein bestimmtes Urtheil auszusprechen.

Die Griechen, bei welchen die Oktaeteris um mehrere Jahrhunderte vor Darius aufgekommen (Ideler II 605) und schon zwischen 547 und c. 470 von dem Tenedier Kleostratos in einer Schrift behandelt worden ist, lassen das Mondjahr frühestens entweder mit dem zu Grund gelegten

Jahrpunkt oder eine Woche (letztes Viertel) oder zwei Wochen (Vollmond) vor demselben beginnen; aus den Egibitafeln ist zu schliessen, dass in Babylon zur Zeit der mittlere dieser drei Gebräuche geherrscht hat. Die Frühlingsgleiche fiel damals auf den 27., im jul. Schaltjahr (z. B. 597 593 589) auf den 26. März, der nachstehende Entwurf lehrt, so weit er sich auf ausdrückliche Schaltmonatangaben stützt, dass der 1. Nisan nicht vor dem 21. März nachweisbar ist, aber wohl auch schon auf den 20. März gefallen sein könnte. Zum Beispiel: Naboneds 10. Jahr hat einen Elul II; der dem Aequinoctium nächste wahre oder astronomische Neumond, die Conjunction fiel damals (546) auf den 20. März; der 'scheinbare' Neumond, mit welchem bei allen Völkern der Mondmonat angefangen hat, wurde in Babylon vermutlich dem 1. Tag nach dem Conjunctionstag zugewiesen, was in Athen und bei den aus Babylonien zurückgekehrten Juden nachweislich geschehen ist. Erster Nisan jenes Jahres war also der 21. März, auch nach der Regel Smiths. Nach jenem wie nach jedem Schaltjahr (von 384 Tagen) musste ein Gemeinjahr (von 354, manchmal 355 Tagen) folgen: Jahr XI Naboneds also mit 8.<sup>1)</sup> April 545 anfangen, nicht, wie Smiths Regel verlangt, mit 9. März. Das nächste Jahr, XII Naboneds, hat wieder einen Elul II; der scheinbare Neumond trifft auf den 28. März 544, einen Tag nach der Gleiche; ihn verlangt auch der Gemeincharakter des vorhergehenden Jahres. Weil aber XII Nab. ein Schaltjahr ist, so muss das folgende, ein Gemeinjahr, am 16. April 543 anfangen, abermals gegen jene Regel.

Hienach erhalten wir folgenden Entwurf babylonischer Neujahrstage von 599 bis 505 v. Chr., von welchen ab man mit abwechselnd 29 und 30 Tagen die Anfangstage der einzelnen Monate wenigstens im Ungefährnen findet.<sup>2)</sup>

599	5	580	5	561	4	542	5	523	6	April
598	e 25	579	25	560	a 25	541	25	522	25	März
597	12	578	13	559	13	540	13	521	12	April

1) Nicht 9., weil der julianische Schalttag in der Mitte liegt.

2) Bezeugten Elul II zeigt der Buchstabe e, bezeugten Adar II der B. a an; ein Stern den Verdacht eines Ueberlieferungsfehlers; M = März, A = April. Für die ohne Monatsnamen auftretenden Tagzahlen gilt der auf derselben Zeile nächstfolgende.

596	e	2	577	2	558	2	539	2	520	1 April
595	21A	576	22M	557	21A	538	23M	519	e 22	März
594	10	575	10	556	10	537	e*	9	518	10 April
593	29	574	30	555	a 30	536	a 29	517	a 29	März
592	17	573	17	554	18	535	17	516	17 April	
591	7	572	6	553	a 6	534	7	515	7 April	
590	27	571	27M	552	25A	533	a 27M	514	a 28	März
589	14	570	a* 14	551	15	532	15	513	15 April	
588	3	569	a 3	550	4	531	4	512	4 April	
587	23M	568	22A	549	23M	530	24	511	e 24	März
586	12	567	11	548	11	529	11	510	12 April	
585	1	566	1A	547	31M	528	e 31	509	a 31	März
584	e 21	565	20	546	e 21M	527	e* 19	508	19 April	
583	8	564	8	545	8	526	8	507	8 April	
582	29	563	a 28	544	e 28	525	28	506	a 29	März
581	15	562	16	543	16	524	16	505	16 April	

Für 570 (XXXV Nebucadn.) gibt Boscauen p. 42, dagegen für 569 (XXXVI) derselbe p. 35 den Adar II; das eine Datum offenbar verdrückt. Aus 537 (II Kyros) gibt er Elul II, aus 536 (III Kyros) Adar II, eines von beiden wohl irrthümlich; vielleicht gehörte das erste in I Kyros, weil 538 ein Neumond auf 23. März fiel: die Schaltjahre müssen überall der Sonne nach am frühesten anfangen. Elul II verzeichnet er sowohl für 528 (II Kambyses) als 527 (III Kamb.), in beiden Fällen den 22. Monatstag, denselben Zeugen und denselben Ort; das spätere Datum ist also wohl verschrieben.

### Die letzten Könige Juda.

Die Zerstörung Jerusalems und des Tempels geschah im 19. Jahr Nebukadnezars am 4. Tag des 5. Monats (August), 2 Kön. 25, 8 = Jerem. 52, 12, ist daher von den Meisten in das nach dem Astronomenkanon treffende nabonassarische Jahr 162, beginnend mit 17. Januar 586, gesetzt worden. Aber in dem aus einer andern Quelle stammenden Stück Jer. 52, 28—30 wird das 18. Jahr genannt, ebenso die Abführung des vorletzten Königs Joachin dort nicht wie 2 Kön. 24, 12 in das 8., sondern in das 7. Jahr Nebukadnezars gesetzt, also, worüber alle einig sind,

eine andere Datirungsweise in Anwendung gebracht: denn über die wirkliche Zeit wenigstens des Falles der Stadt und der grossen babylonischen Deportation konnte keine Meinungsverschiedenheit aufkommen. Die Frage, wie die niedrigere Datirung entstanden ist, wenn dieses Ereigniss 586 stattgefunden hat, ist von Niemand auch nur mit einiger Wahrscheinlichkeit, von der Mehrzahl gar nicht beantwortet worden; geschah es 587, so liess sich die Angabe des 18. Jahres auf Zählung vom Tode Nabopolassars 604, die andere auf Einrechnung des vorhergehenden Jahres 605 zurückführen, in welchem dieser seinen Sohn als Stellvertreter ausschickte, um dem Pharao Necho Syrien zu entreissen. Von Mitregentschaft oder Königstitel Nebukadnezars in diesem Jahre spricht zwar Berosos nicht, aber doch wird Jerem. 46, 2. 25, 1. 2 Kön. 24, 2 derselbe schon im syrischen Krieg von Zeitgenossen König genannt, und ein gewichtiges Zeugniss gegen 586 lag in dem offenbar aus guter nicht-jüdischer Quelle geflossenen Datum der Einnahme Jerusalems bei Clemens strom. I 394 vor: *Αἰγυπτίων Οὐαφρῷ βασιλεύοντος τῷ δευτέρῳ ἔτει* (s. u.), *Φιλίππου δὲ Ἀθήνησιν ἔρχοντος τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς ὀγδόης καὶ τεσσαρακοστῆς διλυμπιάδος;* der 9. Tammuz (2 Kön. 25, 3. Jer. 52, 6) = 28. Juni 587 konnte nach attischer Rechnung ebenso gut dem 9. Skirophorion Ol. 48, 1 wie dem 9. Hekatombaion 48, 2 entsprechen.

In ein neues Stadium ist diese Frage durch die Entdeckung getreten, dass in Babylon unter Nebukadnezar postdatirt wurde und die Wandeljahre des Astronomenkanons für die ersten Jahrhunderte auf postdatirte Frühlingsjahre der Babylonier umzusetzen sind. Das Datum 586 ist nunmehr ganz ausgeschlossen; die niedrigeren Zahlen XVIII und VII erklären sich aus Anwendung der Postdatirung, welche hinter der Antedatirung immer, hinter der eigentlichen Zählung vom Thronantrittstag ab sehr oft um eine Einheit zurückblieb, und die höheren (XIX und VIII) aus Anwendung einer von diesen zwei Datirungsweisen. Nebukadnezar folgte seinem Vater 605, nach Neujahr (11. April) und vor 10. Nov. p. 285; der Sommer seines 18. postdatirten oder 19. in anderer Weise berechneten Jahres gehört also dem J. 587 an. Das Glossem Jer. 52, 28—30, welches die niedrigeren Zahlen enthält, stimmt im Uebrigen wörtlich mit den angegebenen Parallelen, nur hat es eine Angabe mehr, die Wegführung von 745 Juden im 23. Jahr Nebukadnezars; sowohl

diese wie die den andern Ueberlieferungen gemeinsamen Angaben sind offenbar aus babylonischer Quelle, vermutlich den königlichen Jahrbüchern entlehnt, mit dem Unterschied aber, dass der Interpolator die babylonische Datirung beibehalten, der andere Auszügler sie in die jüdische umgesetzt hat. Dass aber die Datirung der höheren Zahlen wirklich die damals in Juda übliche war, beweist die entweder von dem Propheten selbst oder von seinem Gehülfen Baruch herrührende Gleichstellung des 18. Jahrs Nebukadnezars mit dem vorletzten Zedekijas Jerem. 32, 1; ebenso die Zählung: 1. Jahr Nebukadnezars zur Zeit des erwähnten syrischen Feldzugs 605 Jer. 25, 1; letztere fehlt zwar in LXX, dasselbe ist aber auch Jer. 52, 12 mit dem, wo nicht ächten, doch richtigen J. XIX Neb. der Fall, vgl. 2 Kön. 25, 8.

Die Israeliten haben demnach, wenigstens in den letzten Zeiten des Königreichs Juda und in den ersten des babylonischen Exils, entweder antedatirt oder den Thronbesteigungstag zum Anfang der Zählung gemacht.<sup>1)</sup> Die Synchronismen der Könige Juda und Israel zeigen, dass von den Jahren, welche den einzelnen Königen gezählt werden, das letzte in der Regel unvollendet ist, die meisten also an vollen Jahren um eines weniger regiert haben als dort angegeben wird, z. B. im 18. Jahr Jerobeans wird Abiam König und regiert 3 Jahre, sein Sohn Assa folgt ihm schon im 20. Jahr Jerobeans; im 3. Jahr Assa wird Baesa in Israel König 24 Jahre, sein Sohn Ela aber folgt ihm im 26., nicht 27. Jahre Assa u. a. Dies war bei Postdatirung nicht möglich, weil diese das Kalenderjahr, in welchem der Thronantritt stattfand, gar nicht mitzählte; jeder König regiert bei ihr so viele volle Jahre, als er am Schluss ge-

1) Von Postdatirung findet sich nirgends bei ihnen eine sichere Spur; was M. Niebuhr 51 ff. beibringt, ist ohne Belang. Dillmann, Akad. Monatsb. Berlin 1881 p. 920, welcher sie mit ihm den Israeliten zuschreibt, glaubt wenigstens die Gleichheit der Königsjahre mit den Kalenderjahren daraus erweisen zu können, dass bei allen Königen, welche mehr als 6 Monate regierten, immer nur volle Jahre in Anrechnung gebracht seien; daraus ist jedoch (abgesehen davon, dass Regierungen von 7—11 Monaten nicht nachweisbar sind) auf die Datirungsweise kein Schluss zu ziehen. Die Antedatirung zählt das erste Kalenderjahr eines Königs wie ein volles, mag er 1 oder 11 Monate vor dessen Ende auf den Thron gekommen sein; die Postdatirung übergeht es ebenso in beiden Fällen. Berosos nennt den Laborosoarchod mit 9 (7) Monaten, obgleich ihm kein Jahr gezählt wurde; Alexander übergeht ihn. Manetho nennt den Xerxes II mit 2, den Sogdianos mit 7 Monaten, obgleich nur letzterem ein Jahr gerechnet werden musste.

zählt hat. Die Bücher der Könige haben offenbar die Ordinalien der Jahrzählung in Cardinalien umgewandelt, aus 'Baesa starb im 24. Jahr seiner Regierung' machen sie 'Baesa regierte 24 Jahre'. Die Juden haben vom Antrittstag ab gezählt. Dies (die Ansicht Opperts) wird durch 2 Kön. 22, 3. 23, 23. 2 Chron. 34, 8. 35, 1 erwiesen, wo über eine Menge Ereignisse aus dem 18. Jahr Josijas und erst nach ihnen, aber aus demselben Jahr, über die Osterfeier des 14. Tages im 1. Monat (Nisan) berichtet wird; ebenso durch 2 Chron. 29, 3. 17. 30, 1, wo Vorgänge vom 1. Tag des 1. Monats (d. i. des Nisan) des 1. Jahres Hizkijas erwähnt werden, welchen der Thronantritt ohne Zweifel vorausgegangen ist. Auf die Wahrscheinlichkeit, dass neben dem mit Frühling beginnenden Jahre noch ein im Herbst anfangendes Bauernjahr bestanden hat, kommt dabei gar nichts an: wo immer, wie an diesen Stellen, die Monate nur durch Nummern bezeichnet werden, eine Weise, die sich z. B. auch in Aegypten und in mehreren Staaten von Hellas findet, da bildet selbstverständlich der 'erste' den Anfang des Jahres; ändert sich die Jahr-epoch, so muss entweder die Numerirung anders eingerichtet<sup>1)</sup> oder zu Monatsnamen gegriffen werden und in letzterer Beziehung waren die Juden gut versorgt: sie hätten z. B. statt Monat I früher Abib, später Nisan sagen können. Uebrigens war für die Datirung das Bauernjahr gar nicht brauchbar, weil sein Anfang, das Laubhüttenfest, in die Mitte des (7.) Monats fiel, und das Nebeneinanderbestehen zweier Monatszählungen, beider zur Datirung verwendet, ist überhaupt nicht wahrscheinlich, im besten Falle nur kurze Zeit üblich gewesen. Die beliebte Ansicht, dass die Königsjahre den Kalenderjahren gleichgelaufen seien, ist dadurch entstanden, dass einerseits die Ordinalzahlen der Monate und Tage überall sich auf den Kalender beziehen, auch wenn sie mit Jahren eines Königs oder irgend einer Aera verbunden sind;<sup>2)</sup> andererseits durch

1) Bei den Römern sind Quintilis, September u. s. w. Reste eines älteren Kalenders, welche man gleich den Kalenden und Iden beibehielt, ohne an die Veränderung der Bedeutung zu denken; auch gehören sie nur der zweiten Hälfte des Jahres an und galten als Namen, nicht als Ordinalien; letztere wurden durch andere Wörter ausgedrückt.

2) Daher erscheint bei Verbindung zwei verschiedener Jahrzählungen doch überall eine einzige Monats- und Tagesangabe, Ezech. 40, 1: 'im 25. Jahr unsres Gefängnisses am Anfang des Jahres, am 10. Tag des Monden, im 14. Jahr nachdem die Stadt geschlagen war'; Ez. 1, 1 'im 30. Jahr, im 4. (Monde), am 5. des Monden, es war das 5. Jahr der Gefangenführung Jojachins'. So heisst es

den Umstand, dass die Regierung des letzten Königs Zedekija, welcher die meisten Data angehören, zufälliger Weise um Neujahr angefangen hat, ihre Jahre also den Kalenderjahren fast vollständig entsprechen mussten. Als 'das Jahr umkam', sandte Nebukadnezar hin und liess Joachin abführen, Zedekija als König einsetzen, 2 Chron. 36, 10, eine Zeitbestimmung nach dem Naturjahr, 2 Sam. 11, 1 'da das Jahr umkam, zur Zeit wenn die Könige pflegen auszuziehen'; 1 Kön. 20, 22. 26.

Zedekija begann demnach um Frühlings Anfang und zwar im J. 597: denn die Einnahme Jerusalems, geschehen am 28. Juni 587, wird 2 Kön. 25, 2 in sein 11. Jahr gesetzt; in Wahrheit regierte er 10 Jahre und etwa 4 Monate, wofür dem schon erwähnten Sprachgebrauch gemäss 2 Kön. 24, 18 gesagt wird 11 Jahre. Die Frage, ob seine Einsetzung an Joachins Stelle am Ende des alten oder am Anfang des neuen Kalenderjahres stattgefunden hat, entscheidet sich durch die erst seit Kenntniss der Postdatirung möglich gewordene, aber unsres Wissens noch nicht gefundene Erklärung von 2 Kön. 25, 27 — Jer. 52, 31 'im 37. Jahr der Wegführung Joachins im 12. Monat am 25. (2 Kön.: am 27.) Tage erhob Evil Merodach König von Babel im Jahre seines Königwerdens das Haupt Joachins und lies ihn herausbringen aus dem Gefängniss'. So der Text von 2 Kön.: מלכו; dagegen Jer. מלכחו 'seines Königthums', offenbar fehlerhaft, da Evilmerodach zwei ganze Jahre regiert hat, der Ausdruck aber ein einziges Jahr Regierungsduer voraussetzen würde. Die Abschreiber haben jenen Ausdruck offenbar nicht verstanden. Wir sehen hier die hebräische Bezeichnung des Thronbesteigungsjahres, welches in Babylon nicht gezählt wurde und daher durch einen besonderen Ausdruck vom ersten Jahr unterschieden werden musste: die Uebersetzung des assyrisch-babylonischen rîs. Gemeint ist also der 25. (27.) Adar des J. 0 Evilmerodachs — 30. März (1. April) 561. Von Frühlingsanfang 597 bis dahin sind 36 volle Jahre; das 37. war demnach so eben angebrochen, ja vielleicht war es der Jahrestag seiner Gefangennahme, an welchem er befreit wurde, und absichtlich gewählt.

---

Jer. 52, 5 'am 9. Tag des 4. Monats im 11. Jahr Zedekijas wurde Jerusalem eingenommen' und einen Monat später 52, 12 'am 10. Tag des 5. Monats im 19. Jahr Nebukadnezars wurde der Tempel verbrannt'.

Jedenfalls ersehen wir, dass seine Abführung und die Einsetzung Zedekijas zu Ende des Kalenderjahres stattgefunden hatte: der 25. Adar entsprach damals (normal und auch wahrscheinlich) dem 7. April, der 1. Nisan dem 12. April 597. Die Zeitbestimmung 2 Chron. 36, 10 'als das Jahr umkam' d. i. zur Zeit der Nachtgleiche ist also sehr passend auf die Aussendung des chaldäischen Befehlshabers angewendet.

Da das Kalenderjahr, in dessen Lauf Evilmerodach zur Regierung kam, bis dahin als XLIII Nebukadnezars gezählt hatte, so bestätigt sich die oben gegebene Zurückführung des Datums Jahr VII Nebukadnezars, welches der Abführung Joachins und damit auch der Einsetzung Zedekijas in dem Glossem Jer. 52, 28 gegeben wird, auf babylonische Zählung: vom ersten Jahr der Gefangenschaft Joachins bis zum 37. verfloss ebenso viel Zeit wie vom 7. zum 43. Nebukadnezars. Weiter bestätigt es sich auch, dass in Juda die eigentliche Datirung, vom Tag des Thronantritts ab, herrschend gewesen. Zedekijas erstes Jahr beginnt im 7. (jüdisch 8.) Jahr des Chaldäerkönigs (um Frühlings Anfang), sein eilftes dagegen trifft (im Hochsommer) nicht mit dem 17. (jüd. 18.), sondern mit dem 18. (jüd. 19.) desselben zusammen: dies erklärt sich daraus, dass wenige Tage nach seiner Einsetzung der Kalender und mit demselben die babylonische Datirung ein neues, Nebukadnezars 8. (jüd. 9.) Jahr begonnen hat, zu Jerusalem aber, ohne Rücksicht auf den Kalenderjahreswechsel, im ersten Jahr Zedekijas fortgefahren worden ist bis zum Jahrestag seiner Thronbesteigung. So hatte demnach kurz vor 1. Nisan = 23. März 587 das 11. Jahr des jüdischen Königs noch im 17. des chaldäischen angefangen, aber an jenem Tage begann das 18. Nebukadnezars, während das 11. Zedekijas weiterlief. Eine Verschiedenheit des babylonischen Jahranfangs vom jüdischen lässt sich aber (von der eines Tages auf oder ab abgesehen) für 597 nicht annehmen, weil der erste Frühlingsneumond damals auf den 12. April fiel: Abweichungen der Monatschaltung sind bloss da wahrscheinlich, wo derselbe dem Tag der Nachtgleiche nahe kommt; die Juden konnten den Monat der 'Aehrenreife' nicht am 14. März beginnen lassen und die Babylonier fingen überhaupt das Jahr nicht vor dem 20. März an.

Daraus, dass nicht bloss die entlehnte sondern auch die einheimische Zählung vom 1. zum 11. Jahr Zedekijas elf statt zehn Jahre Nebukad-

nezars verfliessen lässt, gewinnen wir eine nähere Bestimmung für den chaldäischen Thronwechsel von 605. Um Frühlings Anfang 597 lief nach jüdischer Datirung das 8., dagegen bei der Zerstörung Jerusalems im Hochsommer 587 das 19. Jahr Nebukadnezars, berechnet vom Antrittstag ab. Dieser fiel also nach Frühlings Anfang 605, aber vor 7. Ab (Jer. 52, 12: 10. Ab), d. i. 13. (16.) August 605. Als Stellvertreter seines Vaters war Nebukadnezar in den Krieg gezogen, wohl im Frühlingsanfang als der gewöhnlichen Zeit solcher Unternehmungen; in der Schlacht bei Karchemisch ist er nach Jer. 46, 2 schon König, aber erfahren hat er den Tod seines Vaters und damit seine Erhöhung zu dieser Würde erst später, Berosos bei Jos. g. Ap. I 19 *Ναβουχοδονόσορος παραταξάμενος αὐτοῦ τε ἐκυρίευσε καὶ τὴν χώραν ἐξ ἀρχῆς ὑπὸ τὴν αὐτοῦ βασιλείαν ἐποίησε. τῷ δὲ πατρὶ αὐτοῦ συνέβη κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν ἀρρωστήσαντι μεταλλάξαι τὸν βίον.*

Jojachin, der Vorgänger Zedekijas, regierte 3 Monate (2 Kön. 24, 9) und 10 Tage (2 Chr. 36, 4), begann also Ende 598. Die 11 Jahre seines Vorgängers Jojakim bringen, da sie höchstens als gerade vollendet anzusehen sind, den Anfang desselben jedenfalls in 608; dass er vor Mitte August stattgefunden hat, folgt aus dem Eintritt des chaldäischen Thronwechsels 605 in seinem 4. Jahr (Jer. 25, 1. 46, 2). Wahrscheinlich bestieg Jojakim Anfang 608 und vor ihm Joahaz, der nur 3 Monate regierte, Oktober 609 den Thron. Denn Necho, mit welchem kämpfend sein Vater Josija bei Megiddo den Tod gefunden hat, zog doch wohl nicht im Winter (609/8) in den Krieg; ins Frühjahr 608 aber seinen Zug zu setzen, verbietet Ezechiel 1, 1. welcher am 5. Tammuz seines 5. Gefangenschaftsjahres = 1. Juli 593 das 30. Jahr der Cultusreform, geschehen im 18. Jahr Josijas, zählt. Die Auffindung des Gesetzbuches, welches den Anstoss zu derselben gab, fiel nach dem vielleicht auf Tradition beruhenden Zusatz der LXX 2 Kön. 22, 3 in den 7. (var. 8.) Monat, also Oktober (November); im Winter 623/2 mag der Bund vor Jehova geschlossen worden sein, zu Ostern 622 lief noch das 18. Jahr des Königs. Josija beginnt also 640, nach Ostern (21. April) und vor November (oder December). Seine 31, im höchsten Fall gerade voll gewordenen Jahre bringen seinen Tod und die Schlacht spätestens in den Tishri (1. = Sept. 20) oder, bei der andern Lesart. Marcheshvan (1. - Okt. 19)

des J. 609. Um dieselbe Zeit setzen wir daher seinen Anfang: der 1. Tishri 640 entsprach normal dem 2. Oktober. Vom 13. Jahr Josijas bis ins 4. Jojakims (um die Zeit der Schlacht von Karchemisch, vor dem Erscheinen der Chaldäer in Juda) hat Jeremia 23 Jahre lang gepredigt, c. 25, 3; er fieng also an zwischen Okt. 628 und Sept. 627: von da bis in den Hochsommer 605 sind 23 Jahre.

### Beherrischer Aegyptens.

Der Auszug des Africanus aus Manetho bei Syncellos und der (aus jenem abgeleitete) des Eusebios schreibt 'Εβδόμη καὶ εἰκοστὴ δυναστεία Περσῶν βασιλέων η (schr. ζ)'. α' Καμβύσης ἔτει ε' τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας Περσῶν ἐβασίλευσεν Αἴγυπτον ἔτη γ (Afr. ζ)', Chronol. d. Manetho p. 285. Nachdem es sich gezeigt hat, dass die Regentenjahre des Astronomenkanons vom Anfang Nabonassars bis mindestens zu dem des Xerxes nicht das sind, was sie zu sein scheinen, antedatirte ägyptische Wandeljahre, die Gleichheit derselben mit den manethonischen also, welche bei der bisherigen Behandlung jener Auszüge vorausgesetzt wurde, auf einer Täuschung beruht, muss die Untersuchung neu aufgenommen werden. Gleich an dieser Stelle ist die korrupte Zahl des Africanus  $\zeta'$  nicht in  $\delta'$  sondern in  $\gamma'$  (die Zahl des Eusebios) zu verwandeln: denn Kambyses eroberte Aegypten im Frühjahr 525, also nabon. 223 (vom 2. Jan. 525 ab); sowohl die Erhebung des Magiers aber als der Tod des Kambyses und der Anfang des Darius gehören, wie oben gezeigt worden, dem nabon. J. 226 (ab 1. Jan. 522) an.

Kambyses datirte in Aegypten laut den Inschriften nicht wie in Babylon vom Jahr seiner Eroberung sondern von dem seiner persischen Regierung; die Berechnung seiner Jahre jedoch geschah dort nach landesüblicher Weise<sup>1)</sup> durch Antedatirung. Demnach zählten ihm die drei Wandeljahre, an deren Schluss er regierte: 223 224 225 (v. Chr. 525 bis 523) und ägyptisch gerechnet hätte, da er im Herbst 530 den Thron geerbt hat, der Anfang seiner Regierung über Aegypten in sein 6. Jahr gesetzt werden müssen, nicht wie der Auszug schreibt in das fünfte; es lassen sich jedoch, mag diese Zahl erst von Africanus oder von Manetho

1) J. Krall, Tacitus und der Orient I 43; Wiener Studien 1880 p. 51.

Abh. d. I. Cl. d. k. Ak. d. Wiss. XVI. Bd. III. Abth.

selbst herrühren, verschiedene Gründe für diese Abweichung denken. Die Chronographen lieben es, ein Königsjahr, in dessen Lauf eine andere Jahrreihe anhebt, als voll zu berechnen: so setzt z. B. Africanus (bei Synkellos p. 611) das 115. Jahr der Perserherrschaft und 20. Jahr des Artaxerxes II, in welchem er die 70 Jahrwochen Daniels anheben lässt, mit Ol. 83, 4. 445 gleich, obwohl ihm die Perserherrschaft Ol. 55, 1. 560 und Artaxerxes Ol. 79, 1. 464 anfängt; die erste Olympienfeier setzt er in das 2. Jahr des attischen Archonten Aischylos (Exc. Barbari 41 a), obgleich ihm derselbe 778, nicht 777 anfängt, die Feier also erst nach dem Beginn seines dritten Jahres stattgefunden hat. Es steht nichts im Wege, dieses Verfahren auch Manetho zuzuschreiben: dasselbe konnte sich dadurch empfehlen, dass die beiden Zahlen, aus welchen sich die Summe (8) der Jahre des Königs zusammensetzte (5 und 3) dem Auge des Lesers dann unmittelbar entgegentrat. Ferner ist es wahrscheinlich, dass Manetho von 776 an eine Datirung nach Olympiad Jahren beigegeben hat: sein Werk war griechisch geschrieben, also auf griechische Leser berechnet, musste daher die Zeit zugleich in der diesen geläufigsten Weise bestimmen und in Dyn. 23 geben die Auszüge in der That an, dass unter Petubastis die 1. Olympienfeier stattgefunden hat. Kambyses begann aber Ol. 62, 3. 530/29, wie auch Africanus rechnet, und die Eroberung Aegyptens geschah sowohl nach attischer als nach makedonischer Jahrrechnung in seinem 5. Jahre 63, 3. 526/5. So setzt das p. 301 citirte, einer Geschichte Aegyptens, vielleicht Manetho entnommene Datum die Einnahme Jerusalems in Ol. 48, 1. 588/7 und in das zweite Jahr des Apries, während nach ägyptischer Rechnung es das dritte war: denn Apries begann (s. u.) im nab. Jahr 159 (ab 18. Jan. 589) und die Stadt wurde Ende Juni 587 erobert; entweder ist dem Tagdatum seines Antrittes zufolge sein Antritt in der zweiten Hälfte von 589 — Ol. 47, 4 geschehen oder für alle Könige dieser Jahrhunderte eine oberflächliche Reduction vorgenommen, in welcher passender Weise (weil es von jedem sicher war, dass er am Ende, nicht aber, ob er in der ersten Hälfte des Wandeljahres regiert hatte) das auf die zweite Hälfte der ägyptischen, damals den vorchristlichen julianischen ziemlich entsprechenden Jahre treffende Olympiadendatum angegeben war.

Neu zu untersuchen ist auch die Jahreszeit der Einnahme Aegyptens. Läge, wie angenommen wurde, in dem Geburtsdatum eines Apis: Jahr V des Kambyses, Tybi 28 (Mai 28), welches anscheinend mit dem έτει ε' der Auszüge zusammenfällt, der Beweis, dass an diesem Tage Aegypten schon persisch war, so müsste die Eroberung am 28. Mai 526 schon eine vollendete Thatsache gewesen sein: denn Kambyses trat die persische Regierung bereits 530 an. Dieses Datum würde indess nur dann eine eigentliche Beweiskraft besitzen, wenn es an jenem Tage niedergeschrieben gewesen wäre: das ist nicht der Fall. die Stele, auf der es steht, wurde unter Darius bei der Bestattung des Apis im J. 519 gesetzt, und ist daher anzunehmen, dass aus Rücksicht auf die zur Zeit bestehende Perserherrschaft, wie der Tod und die Bestattung, so auch die Geburt des Apis nach dem zur Zeit regierenden Perserkönig, da auch Kambyses Aegyptens Landesherr wenigstens später gewesen, datirt worden ist. Dieses Datum war aber bisher das einzige, auf Grund dessen die Eroberung Aegyptens in die erste Hälfte von 525 gesetzt wurde. Diodor I 68 (*Ἀμασις*) κατέστρεψε τὸν βίον καθ' ὃν χρόνον Καμβύσης ἐστράτευσεν ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον κατὰ τὸ τρίτον ἔτος τῆς ἔξηκοστῆς καὶ τρίτης ὀλυμπιάδος (526/5 v. Chr.) gibt nur das Todesjahr des vorletzten Königs der XXVI. Dynastie an; doch ist wohl nicht zu bezweifeln, dass darin zugleich, wenigstens von seinem Gewährsmann, auch das Datum der persischen Eroberung angedeutet sein sollte; dafür spricht die Auszeichnung, welche die Aegyptergeschichte Diodors dem Datum widmet: es ist das einzige in derselben vorkommende, soll also eine hochwichtige Epoche anzeigen, das Ende der einheimischen Pharaonen. Jetzt können wir dasselbe auch positiv nachweisen: die tab. Capitolina schreibt in einem für die Chronologie noch nicht ausgebeuteten Stück: ἀφ' οὗ Καμβύσης Αἴγυπτον κατ(εστρέψατο) καὶ Πνευμαγόρας ἐάλω, ἔτη φη'. Terminus ad quem ist der Antritt des K. Tiberius Ol. 198, 2. 14/15 n. Chr.; die Jahrform die attische: seit Hipparchs Ermordung (Hochsommer 514) und dem Skythenzug des Darius (513 Frühjahr, oben p. 296), beide Ol. 66, 3 geschehen, werden darin 528, seit Roms Einnahme durch die Gallier (Ol. 98. 2. 18 Juli 387, Polyb. I 6. Diod. XIV 115. Justin. VI 6) 401 Jahre gezählt; die wenigen noch übrigen verdorbenen Data lassen sich leicht verbessern. Die 540 Jahre, 12 vor Hipparchs Tod und dem Skythenzug, bringen Aegyptens Eroberung in Ol. 63, 3. 526 5.

Dem Nachfolger des Amasis gibt sowohl Herodot als Manetho 6 Monate: er hat demnach spätestens um Ende December 526 die Regierung angetreten, wahrscheinlich aber schon vorher. Noch während des Zuges von Gaza durch die arabische Wüste war Amasis am Leben (Her. III 5); vor Pelusion angelangt fand der Perserkönig sich dem neuen Pharao gegenüber (III 10). Der Beginn des Feldzuges musste aber der Flotte wegen so zeitig erfolgen, dass mit Winters Anfang (Mitte November) diese schon in den Nil einlaufen konnte. Viel früher als in diesem Sinne durfte der Aufbruch des Landheeres wegen nicht stattfinden: es musste ankommen, wenn die Ueberschwemmung des Landes durch den Nil schon in der Abnahme begriffen war, nach der Herbstnachtgleiche. So mag zwischen dieser und Mitte November Kambyses in Aegypten angelangt, kurz vorher etwa im Oktober 526 Psammetich III zur Regierung gekommen, um März 525 die Uebergabe von Memphis und damit das Ende seiner Herrschaft eingetreten sein. Da während derselben ein ägyptischer Jahreswechsel stattgefunden hat (1. Thoth nabon. 223 = 2. Jan. 525), so gehört ihm das abgelaufene Jahr, nab. 222 = 526 v. Chr. und damit ist auch die Frage entschieden, ob die 138 Jahre, welche für Psammetich I und seine Nachfolger bis Amasis incl. festgestellt sind, von 664 oder von 663 ab laufen. Es beginnt hienach:

Psammetich I 664, nab. 84 (1. Thoth = 5. Febr.). 54 Jahre.

Neko 610, nab. 138 (vom 23. Jan. ab). 15 Jahre. Spätestens am 19. Nov. 610 wurde er König: denn die Todtenstele eines gewissen Psammetich setzt dessen Geburt auf den 1. Epiphi J. I. Neko.

Psammetich II 595, nab. 153 (vom 19. Jan. ab). 6 Jahre. Er begann nach 4. Mai, spätestens am 28. November: denn ein Apis wurde XVI Neko am 16. Choiak bestattet, der am Tage nach seinem Tod geborene neue Apis der Vorschrift gemäss nach 9 Monaten, am 9. Epiphi I Psammetich eingesetzt, vgl. Wiedemann Gesch. Aeg. 119.

Apries 589, nab. 159 (ab 18. Jan.), 19 Jahre, vgl. p. 308.

Amasis 570, nab. 178 (ab 13. Jan.), 44 Jahre. Antritt bezeugt auf 28. Pharmuthi = 7. Sept., Wiedemann p. 119.

Psammetich III: ihm gehört kanonisch das Jahr 526, nab. 222 (ab 2. Jan.), 6 Monate. Anfang um Oktober.

Kambyses 525, nab. 223 (ab 2. Jan.). 3 Jahre. Anfang um März. Auf-fallend, aber aus dem von ihm begangenen Apismord erklärlich ist, dass wir im Widerspruch mit Glauben und Herkommen der Aegypter unter ihm zwei Apis gleichzeitig am Leben finden: der in seinem 5. Jahr Tybi 28 (= 28. Mai 526) geborene wurde am 13. Epiphi IV Darius (8. Nov. 519) bestattet; aber schon in der Zwischenzeit ein zweiter im Epiphi J. VI<sup>1)</sup> Kambyses (28. Okt. bis 26. Nov. 525) bestattet, welcher nach der üblichen Trauerzeit von 70 Tagen zu schliessen zwischen 19. August und 17. Sept. 525 gestorben war. Der Gott bewohnte aber allzeit nur einen Stierleib und der Nachfolger eines Apis musste daher nach dessen Tod geboren sein. Wiedemann, von der bisherigen Auffassung des 4. Jahres als 525, des 5. als 524 ausgehend, hält (wie früher auch ich) den in Kambyses 6. Jahr bestatteten für den Apis. welchen der König verwundet hatte, setzt die Anwesenheit des Darius in Aegypten, welche zur Zeit der Trauer um einen verstorbenen Apis stattfand (Polyaen VII 11, 7), in sein 4. Jahr (519), in welchem der obengenannte bestattet wurde, und vermutet, er habe, um das Andenken des Kambyses zu schonen und den Gottesmord desselben nicht einzugestehen, diesem Stier mit dem 5. Jahr<sup>2)</sup> des Kambyses ein falsches, in Wahrheit dem ermordeten zukommendes Geburtsdatum beigelegt; so, durch Identification der zwei nach einander verehrten Thiere, sei die Frevelthat vertuscht worden (p. 229. 237). Diese Ansicht muss, nicht bloss wegen der für die Zeitbestimmung der König-jahre nothwendigen Aenderung, als unhaltbar abgelehnt werden. Darius konnte, wie aus dem oben Beigebrachten erhellt, 519 oder 518 noch nicht nach Aegypten gehen, um die dortigen Empörer zur Ruhe zu bringen, zu dieser Zeit hatte er noch mit dem persischen, dem zweiten babylonischen, dem zweiten susianischen und dem letzten Aufstand, welchen seine Inschrift kennt, dem der Saken zu thun. Nur der turanische Text erwähnt in der Aufzählung der Völker, welche sich während der ersten Belagerung Babylons empörten, auch die Aegypter; aber im Verfolg der Inschrift, bei der Erzählung von der Niederwerfung der einzelnen Aufstände und in

---

1) Die Lesung IV bei Brugsch, welcher durch sie und eine erst von Wiedemann p. 221 richtig gedeutete Inschrift veranlasst wurde, die Eroberung in 527 zu setzen, hat dieser pag. 228 für irrig erklärt.

2) Dieses würde dann, als erlogen, überhaupt keinen urkundlichen Werth haben.

der Aufzählung der niedergeworfenen Rebellen, ist weder in ihm noch in den andern Versionen die Rede von Aegypten (Duncker IV 475); der Abfall und die Unterwerfung eines so grossen und wichtigen Landes wäre aber sicher nicht unerwähnt geblieben, um so weniger, als Darius laut der Inschrift von Suez (Oppert, Mèdes p. 214. 171) mit dem persischen Heere dahin gezogen ist. Darius zog, wie Polyaen erzählt, als die Aegypter wegen der Tyrannei des Satrapen Aryandes abgefallen waren, durch die arabische Wüste, kam nach Memphis, wo eben der Tod eines Apis betrauert wurde, und machte das Volk dadurch dem Führer der Empörung abwendig, dass er dem Auffinder eines neuen Apis 100 Talente versprach. Der Oberpriester in Memphis hielt ihm, wie Herodot II 110 angibt, vor, dass er die Skythen nicht habe bezwingen können; also geschah das nach 513; 'nicht eher, schreibt Aristoteles rhet. II 20, zog Darius herüber, als bis er Aegypten gewonnen hatte; als er es aber gewonnen, zog er herüber, und wieder Xerxes versuchte es nicht eher als er (Aegypten) gewonnen hatte, dann aber (*λαβὼν δὲ*) zog er herüber'. Der Feldzug des Darius nach Aegypten fällt demnach<sup>1)</sup> unmittelbar vor seine erste Heerfahrt gegen Hellas und da sowohl die von 492 wie die von 490 nicht von ihm selbst, sondern von seinen Feldherren ausgeführt worden ist und die *διάβασις* in beiden Fällen stattgefunden hat, wenn auch Mardonios über die Vaterstadt des Aristoteles nicht weit hinausgekommen ist, so muss die ägyptische Unternehmung in 493, das 30. Jahr des Darius nach ägyptischer Zählung, gesetzt werden. Dadurch wird es auch erklärlich, warum der König zwischen der Niederwerfung des ionischen Aufstandes 494 und der ersten Heerfahrt gegen die an demselben betheiligt gewesenen Städte von Hellas mindestens das ganze Jahr 493 verstreichen liess.<sup>2)</sup> Eine Stele des Louvre (Brugsch Gesch. Aeg. 1877 p. 746) sagt: 'im 31. Jahr des Darius

1) Wie Wiedemann trotz meiner Erklärung (Manetho 289) diese an sich schon unzweideutigen Stellen dahin verstehen konnte, dass in der ersten *οὐ δυνασθῆναι ἐλεῖν* bloss gesagt sei, vor dem ägyptischen Zuge habe Darius die Skythen noch nicht bezwungen, und in der zweiten bloss die Einnahme Aegyptens als ein früher einmal (16 Jahre vorher!) geschehenes Ereigniss bezeichnet sei, begreife ich nicht.

2) Eben diese auffallende Pause hat Aristoteles im Sinn, gleichwie er bei Xerxes die wegen des ägyptischen Aufstands 487 noch unter Darius eingestellten und erst nach der Unterwerfung der Aegypter 485, dann aber sofort begonnenen Rüstungen des Xerxes gegen Hellas ins Auge fasst.

erschien ein lebender Apis im Memphis. Eröffnet wurde diese Grabstätte und gebaut seine Kammer für eine unendliche Reihe von Jahren'. Die Aussetzung jenes hohen Preises lässt schliessen, dass ein neuer Apis diesmal lange Zeit nicht gefunden wurde; es konnte daher sehr wohl die Trauer um den verstorbenen im 30., die Auffindung des neuen im 31. Jahr (492) geschehen.<sup>1)</sup>

Der 493 gestorbene Apis ist wohl der unmittelbare Nachfolger des 519 bestatteten gewesen und in der Reihe der heiligen Stiere jener Zeit dann für uns keine Lücke: den von Cambyses getöteten brauchen wir nicht unter den feierlich an Ort und Stelle im Serapeum bestatteten zu suchen. Wenn Herodot schreibt, die Priester hätten ihn hinter dem Rücken des Königs begraben (III 29 *εθαψαν οι ἵρες λάθρη Καμβύσεω*), so ist schon damit gesagt, dass die 70 tägige Landestrauer, die feierliche Bestattung, die öffentliche Suche an allen Orten Aegyptens nach einem neuen, der Festjubel bei der Auffindung und die feierliche Einsetzung desselben unterblieben ist; Herodot wusste aber offenbar nicht den ganzen Sachverhalt. Der Apis musste auch hinter dem Rücken des Volkes begraben, sein Tod ihm überhaupt verheimlicht werden, wenn es nicht an den Göttern irre werden sollte: der Gott darf wohl durch den natürlichen Tod des Thieres, nicht aber durch Menschengewalt veranlasst werden, sich einen anderen Aufenthalt zu suchen. Der Apis wurde ohne Sang und Klang in aller Stille verscharrt und, weil die Fiction seines Fortlebens aufrecht erhalten werden musste, in Eile ein ihm ähnlicher, der die vorgeschriebene Zeichnung hatte, an seine Stelle gesetzt; es konnte daher auch nicht auf die Geburt eines neuen gewartet werden, man musste zugreifen, wenn auch der gefundene schon bei dem Tode des verscharrten am Leben gewesen war. Letzterer war eben erst nach langem Suchen aufgefunden worden, als Cambyses von dem misslungenen äthiopischen Feldzug nach Memphis zurückkam; den Festjubel, welcher in Folge dessen herrschte, hatte der König in seinem

---

1) Dies verkennt Duncker IV 521 und ist zugleich in der alten Deutung der Königjahre befangen, wenn er den ägyptischen Zug nach dem Mardonioszug in das 31. Jahr und in 491 setzt. Eben nur, wenn Darius schon 522, nicht wie es der astr. Kanon verlangt 521, zur Regierung gekommen ist, treffen alle Angaben zu einander, worin ein neuer Beweis liegt, dass die Jahre des Kauons verschoben sind.

Unmuth als Schadenfreude über seinen Misserfolg ausgelegt und desswegen den neuen Apis verwundet. Dies kann ungefähr ein Jahr nach der Eroberung Aegyptens geschehen sein: Kambyses besuchte nach ihr mehrere Städte des Landes, fasste dann den Plan eines Zuges gegen Carthago, den er jedoch bald wieder aufgab; er schickte nunmehr Kundschafter nach Aethiopien und rückte nach ihrer Wiederkehr ins Feld. Von der Südgrenze Aegyptens bis Meroe, wo er umkehrte, waren 56 Tagmärsche zurückzulegen. Sofort nach der Frevelthat am Apis ereilte ihn die göttliche Strafe, indem er geisteskrank wurde; in die Zeit dieser Krankheit aber fällt nach Her. III 120 die Tödtung des Tyrannen Polykrates, deren Datum Plinius hist. XXXIII 27 aufbewahrt hat: circiter CCXXX anno urbis nostrae. Um Olympiadadata genau auf römische Stadtjahre umzusetzen, musste man wegen der Verschiedenheit der Jahrform den Monatstag oder die Jahreszeit des Ereignisses mit berücksichtigen; ist dies in unsrem Falle geschehen, so gehört Polykrates Tod in 524; aber in vielen Fällen haben sich die römischen Schriftsteller einer solchen Bemühung entschlagen und einfach die ihnen geläufige Gleichung von Stadtjahr 1 mit dem treffenden griechischen Datum zu Grunde gelegt, welches bei Plinius das von Varro aufstellte: Ol. 6, 3. 754/3 ist. Auf diese Weise bekam z. B. Plinius (oben § 6) für die Sonnenfinsterniss vom 28. Mai 585 das Stadtjahr 170, welches eigentlich auf 584 v. Chr. passt; bei genauerer Berechnung würde er Stadtj. 169 erhalten haben. Das Datum des Polykrates kann also auch Ol. 63, 4. 525/4 sein. Den 19. Aug./17. Sept. 525 gestorbenen Apis halten wir für den während des äthiopischen Feldzuges oder schon vorher verschiedenen: dass bis zur Auffindung des neuen lange Zeit vergangen war, erhellt aus Her. III 27 *οἱ δὲ ἔρραζον, ᾧς σφι θεὸς εἴη φανεῖς διὰ χρόνου πολλοῦ ἐωθῶς ἐπιφαίνεσθαι;* in ἐωθῶς liegt eine Uebertreibung dessen, was hier und da geschehen war. Den Nachfolger und Doppelgänger des gemordeten finden wir in dem 519 gestorbenen, welcher schon vor demselben, am 28. Mai 526 zur Welt gekommen war.

Den Nachfolgern des Kambyses geben die manethonischen Auszüge dieselben Jahrsummen wie der Astronomenkanon, mit dem Unterschied jedoch, dass die nur nach Monaten zählenden, welche in jenen vorkommen, von diesem weggelassen werden. Die Monatsregierungen sämtlich für

unächt zu erklären, schien früher die für den Kanon jetzt hinfällig gewordene Voraussetzung zu berechtigen, dass beide Listen auf ägyptischer Rechnung beruhen; sie sind aber nur zum Theil nicht ächt. Nach Kambyses schreibt Eusebios  $\beta' Mάγοι μῆνας ζ'$ , ein offenkundiges Einschiebsel: denn Africanus geht gleich zu Darius über und den Pluralis  $Mάγοι$  konnte wohl ein Erzähler in Anbetracht der inneren Verhältnisse und wo es auf diese ankam, anwenden (z. B. Her. III 126), aber nicht der Verfasser eines Verzeichnisses gekrönter Häupter. Umgekehrt schreibt der Auszug des Africanus nach Xerxes  $\delta' Αρτάβανος μῆνας ζ'$ , was sich durch das Fehlen bei Eusebios als ein zu dessen Zeit noch nicht vorhandener Zusatz eines Abschreibers erweist: denn Eusebios würde diesen Regenten um so weniger ausgemerzt haben, als er ihn in seinem eigenen Kanon anerkennt. Dagegen  $\varsigma$  (schr.  $\epsilon$ )'  $Ξέρξης μῆνας δύο$ .  $\zeta$  (schr.  $\varsigma$ )'  $Σογδιανὸς μῆνας ζ'$  haben beide Auszüge; ein Jahr mehr ist jetzt auch nöthig, weil auf Kambyses nur 3, nicht 4 kommen; ein positiver Beweis der Aechtheit liegt in der Fortsetzung nach Kambyses:  $\beta' Αρχεῖος Υστάσπου$   $\epsilon\tau\eta \lambda\varsigma'$ .  $\gamma' Ξέρξης ὁ μέγας εἴη ζα'$ . Dieses offenbar originale,<sup>1)</sup> keinem der christlichen Chronographen, welche sich über die Eigenschaften jener Könige sicher keine besonderen Vorstellungen gebildet haben, entstammte, ihnen vielmehr unverständliche und daher von Eusebios ( $Ξέρξης ὁ Αρχείον$ ) geänderte Prädicat hat offenbar die Bestimmung, ihn von seinem Enkel Xerxes II zu unterscheiden: dieser war also bei Manetho aufgeführt. Endlich erklärt sich aus dem Vorausgehen von  $Ξέρξης μῆνας δύο$  der Textfehler auf der nächsten Zeile  $\eta$  (schr.  $\zeta$ )'  $Αρχεῖος Ξέρξου εἴη ιω'$ .  $\delta\muοῦ εἴη οζα'$ <sup>2)</sup>: die hie und da vorkommende Abkürzung Xerxes für Artaxerxes, welcher der Vater des Darius II war, durfte in einer Liste nicht angewendet werden.

Zu demselben Ergebniss führt die Betrachtung der geschichtlichen Thatsachen. Von den 7 Monaten des Magiers gehörten die fünf ersten, d. i. die bis zu Kambyses Tod verflossenen in Aegypten bezeugter Massen

1) Gemeint ist ohne Zweifel die Herrlichkeit und Pracht, welche ihn umgab und seinen Namen zum Ausdruck königlichen Luxus machte (Xerxes togatus).

2) Afr.  $\varrho\alpha'$  und Eusebios  $\varrho\alpha'$ , beide mit dem Zusatz  $μῆνας δ'$ , den Zahlen der Auszüge in ihrem jetzigen Zustand entsprechend.

dem rechtmässigen König: dieser gab sich den Tod auf dem Heimwege im syrischen Ecbatana, wo der Botschafter ihn antraf, welcher in Aegypten den Abfall von Kambyses herbeiführen sollte (Her. III 62). Derselbe wurde ohne Zweifel festgehalten; bis der Magier davon erfahren (wenn anders es dazu gekommen ist) und ein zweiter Abgesandter Aegypten erreichen konnte, hatte auch den Betrüger die Nemesis schon ereilt; seine Rolle war überhaupt ausgespielt als das Reichsheer mit der Leiche des unglücklichen Kaisers eintraf und seine Paladine sich zusammenfanden, welche den wahren Sachverhalt wussten oder ahnten. Artabanos konnte bei Manetho nicht als Regent zählen, weil er gar nicht König gewesen ist: er führte nur thatsächlich das Regiment im Namen eines andern, vermutlich des Hystaspes, dessen Zeit dann sein Bruder Artaxerxes I sich zurechnete; an dem Tage, an welchem Artabanos selbst nach der Krone greifen wollte, wurde er umgebracht (Philol. XLI 109). Dagegen Xerxes II und Sogdianus waren Söhne des Artaxerxes I und anerkannte Könige, beides Eigenschaften, welche sie mit Darius II theilten; ihr gemeinsamer Unterschied von jenem besteht in der kurzen, nur nach Monatenzählenden Dauer ihrer Regierung; dass diese für Manetho kein Beweggrund sie wegzulassen war, beweist die Aufnahme einer Regierung, welche nur 70 Tage dauerte und doch bei ihm sogar eine ganze Dynastie (die VII.) bildet.

Xerxes I beginnt nach 16. August, vor 23. Dec. 486. Das letzte Egibidatum des Darius ist nach Pinches Jahr XXXVI, Ab 5 — 16. Aug. 486 gemäss der Postdatirung; bei Alexander Polyhistor, d. i. bei Berosos, welcher nach babylonischen Frühlingsjahren rechnet und postdatirt, hat er 36 Jahre und fällt sein Tod in 486/5; ebenso bei Herodot, welcher bei diesem Thronwechsel seine Rechnung ausführlich angibt: nach der marathonischen Schlacht (Sommer 490) rüstete Darius 3 Jahre lang, im vierten (487) fielen die Aegypter ab, Her. VII 1; im nächsten Jahre (ab Frühl. 486) starb Darius, VII 4; im nächsten Jahr (ab Frühl. 485) zog Xerxes nach Aegypten, VII 7; von der Einnahme Aegyptens an (485) rüstete er vier volle Jahre; im Laufe des fünften (um Oktober 481, Philol. XL 62) trat er den Zug nach Europa an, VII 20. Nach Diodor XI 69, d. i. Apollodoros (Philol. XLI 105) regierte er mehr als 20, also 21 Jahre und starb Ol. 78, 4. 465/4, war also Ol. 73, 3. 486/5 zur Regierung

gekommen. Manetho und der Astronomenkanon geben ihm 21, dem Artaxerxes I 41, zusammen 62 ägyptische Wandeljahre: da es von letzterem feststeht, dass als sein letztes nabon. 323, beginnend 8. Dec. 426, anzusehen ist, so fängt Xerxes nabon. 262 (vom 23. Dec. 487 bis 23. Dec. 486 excl.) an, während der Kanon unrichtig nabon. 263 als sein erstes Jahr betrachtet, also noch immer mit postdatirten babyl. Frühlingsjahren arbeitet.

Artaxerxes I beginnt frühestens 1. Juli, spätestens 6. Dec. 465. Apollodoros a. a. O. verlegt in Ol. 78, 4 (1. Juli 465 bis 9. Juli 464 excl.) nicht bloss den Tod des Xerxes, sondern auch den Sturz Artaban's, welchem die Chronographen 7 Monate Herrschaft zuweisen, so dass der Tod des Xerxes spätestens im December 465 stattgefunden hat. Gerade in diesen Monat, auf 7. Dec. 465, fällt der 1. Thoth des nabon. Jahrs 284, welches im astr. Kanon das erste des Artaxerxes ist, und man könnte daher, um seine Rechnung zu vertheidigen, vermuthen, Xerxes sei im December 465 nach dem 6. Tag gestorben. Aber die 41 Jahre, welche der Kanon dem Artaxerxes zuweist, sind als ägypt. Wandeljahre nur ihm, nicht auch seinen vom Kanon übergegangenen Nachfolgern Xerxes II. und Sogdianus zu zählen; das beweist Manetho, welcher diese zwei Regenten besonders aufführt und doch dem Artaxerxes allein schon 41 Jahre gibt. Andrseits geht aus Thuk. IV 50 hervor, dass Artaxerxes kurz vor Anfang des 8. thukydideischen Kriegsjahres, an welchen die Sonnenfinsterniss des 21. März 424 fiel (Thuk. IV 51), gestorben ist. Das letzte unter ihm abgelaufene Wandeljahr und kanonisch demnach das letzte ihm gezählte ist mithin nabon. 323, welches mit 6. Dec. 425 abläuft, und der Kanon hat wiederum als Wandeljahr behandelt, was in seiner Quelle postdatirtes babylonisches Frühlingsjahr war. Der Auszug des Photios aus Ktesias übergeht die Regierungsdauer des Xerxes, den Artabanos kennt er nicht als König. p. 41 b 35 heisst es dann Αρτοξένης δὲ ἀποθνήσκει π' οὐδὲ βέτε βασιλεύσας: da dieser aber keine vollen 41 Jahre erreicht hat und eine Rechnung, vermöge deren 42 hätten gezählt werden können, sich auf die Zahlen des Ktesias nicht anwenden lässt, so schreiben wir 41 statt 42: bei der älteren Bezifferungsweise konnte δύο (II), da οὐδὲ vorausgeht, sehr leicht an die Stelle von έτη (I) treten. Hat Ktesias in der oben vermuteten Weise, durch Abrundung

von Jahren, Monaten und Tagen seine ganzen Jahre gewonnen, so regierte Artaxerxes mindestens  $\frac{1}{2}$  über 40 Jahre, begann also nicht nach September 465.

Xerxes II beginnt März 424, Sogdianus Anfang Mai oder zweite Hälfte April 424, Darius II (frühestens 7.) Dec. 424. Den zwei ersten geben die Chronographen ebenso wie Manetho 2 und 7 Monate; nach Ktesias regierte Xerxes 45 Tage, Sogdianos 6 (schr. 7) Monate 15 Tage. Diodor XII 64. 71 = Apollodoros setzt Artaxerxes Tod und Xerxes Anfang Ol. 88, 4. 425/4, gibt letzterem 1 Jahr und lässt 89, 1. 424/3 gleich Darius auf ihn folgen: Xerxes war der einzige vollbürtige Sohn des Artaxerxes, Sogdianus gewann nur durch Ermordung dieses seines Bruders und rechtmässigen Königs den Thron und war zwar im Reiche anerkannt, aber von den Persern als Usurpator, sein Mörder Darius daher als rechtmässiger Herrscher angesehen worden. Darius starb Ol. 93, 4 bald nach der Capitulation Athens, also im Frühjahr 404, nach einer Regierung von 19 (attischen) Jahren, Apollod. bei Diod. XIII 108; bei Ktesias 43 b ἀπέθανεν ἐτῇ βασιλεύσας τριάζοντα πέντε dürfte doch wohl nur ein Schreibfehler zu suchen sein (*ΛΕ* statt *ΙΟ*), die wahre Zeit war 19 Jahre 4—5 Monate. Wie der astr. Kanon so gibt ihm auch Manetho 19 Jahre, wodurch wir — da die Monatsregierungen bei Manetho wie bei Berosos nicht zur Erhöhung der nebenstehenden Regierungen um ein ganzes Jahr dienen, sondern kanonisch theils zu einem eigenen Jahre, theils gar nicht verrechnet werden — die Gewissheit erhalten, dass, wie der Kanon angibt, nabon. 325, ab 7. Dec. 424 sein erstes Jahr ist: denn sein Todesjahr und damit das erste seines Nachfolgers ist nabon. 344, beginnend 2. Dec. 405, in welches der Frühling 404 fällt. Darius II ist also der erste König, bei welchem der Astronomenkanon richtig nach Wandeljahren rechnet und datirt. Hieraus folgt zunächst, dass Darius frühestens am 7. Dec. 424 zur Regierung gekommen ist; dass auch nicht viel später, lehrt die Zählung seines 13. Jahres um Februar 411, Thuk. VIII 58, welche entweder eigentliche oder Ante-, jedenfalls nicht Postdatirung ist. Weiter erhellt, dass zwischen den 41 Jahren des Artaxerxes und den 19 des Darius II noch ein Wandeljahr (nab. 324 — vom 7. Dec. 425 ab) liegt, welches der astr. Kanon, wenn man seine vorhergehenden Jahre als ägyptische ansieht und auf ihre Zeit bringt, nicht

aufzeigt, also beim Uebergang von den babylonischen zu den ägyptischen Jahren unterschlagen hat; es ist das, welches unter Sogdianus abläuft und kanonisch diesem zu zählen ist. Damit ist gefunden, dass der Kanon beim Anfang des Darius II von der Postdatirung zur Antedatirung übergeht und den dabei entstehenden Verlust eines Jahres durch Unterdrückung des Xerxes II und Sogdianus verdeckt hat.











AS  
182  
M8175  
Bd.16

Akademie der Wiss  
Munich. Philosophi  
rische Abteilung  
Abhandlungen

CIRCULATE AS MONOGRA

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS PO

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRA

CIRCULATE AS MONOGRAPH

